

БАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД



ИЗДАНИЕ
ШТЕЙНЗАЛЬЦА

трактат
ТААНИТ

БАВИЛОНСКИЙ

ТАЛМУД

ИЗДАНИЕ
ШТЕЙНЗАЛЬЦА

ТРАКТАТ
ТААНИТ

ТАЛМУД — это творение Мудрецов, которое создавалось несколько веков (1 век до н.э. — 6 век н.э.). До 3 века н.э. его передавали из уст в уста.

Это учение, или Устная Тора, раскрывает текст Торы и является ключом к пониманию еврейских законов, философской системы и принципов веры. Поэтому Талмуд как труд, в котором Устная Тора нашла наиболее полное выражение, необходим тем, кто стремится овладеть Торой. Законы, лежащие в ее основе, изложены лаконичным языком и нуждаются в развернутом комментарии и разъяснении.

В основе Талмуда лежит желание познать истинную сущность вещей. Текст его — беседа Мудрецов, сохраненная для поколений, а потому и построен он то как неторопливый разговор, то как живой диалог или спор. При этом, чтобы внести ясность и достичь верного понимания, привлечены тончайшие инструменты логики. Такая скрупулезность напоминает точные науки. Но строгость Талмуда несоизмерима с математической, поскольку он вводит принцип абсолютно точного подхода ко всему существующему в мире.

ТРАКТАТ "ТААНИТ" посвящен законам общественных постов, в частности постов, объявляемых в случае сильной засухи или других стихийных бедствий.

Своевременное выпадение дождей было жизненно важно для хозяйства Страны Израиля. Если же дождь запаздывал, это воспринималось как проявление Божественного гнева, который можно было отвести общественным покаянием, молитвой, благотворительностью и постом.

Помимо разбора законов поста, в трактате содержатся истории о Мудрецах, чьи молитвы возымели особое действие и принесли дождь во время засухи.

РАВВИН АДИН ЭВЕН-ИСРАЭЛЬ (ШТЕЙНЗАЛЬЦ) родился в Иерусалиме в 1937 году. Параллельно с иудаизмом изучал математику и химию в Еврейском университете в Иерусалиме. Автор большого числа книг и статей, посвященных широкому кругу тем: иудаизму, науке, искусству, политике, зоологии. Многие из них переведены на английский, французский, немецкий, голландский, русский и другие языки. Создал и возглавляет группу учебных заведений в Иерусалиме и Москве, в том числе ешивы и школы, Московский еврейский университет и Ассоциацию преподавателей еврейской традиции в СНГ "Ламед", женский педагогический семинар и центр подготовки руководителей общины.

В 1965 году раввин Штейнзальц основал Израильский институт талмудических публикаций, где до настоящего времени работает над монументальным трудом — комментированием и переводом Талмуда на иврит. За эту деятельность он в 1988 году был удостоен премии Израиля. Талмуд с пояснениями раввина Штейнзальца — блестящая попытка помочь современному человеку сквозь толщу веков прикоснуться к мудрости, заключенной в фундаментальных источниках иудаизма. Он переводится на английский, французский и русский языки, широко изучается во всем мире.

О своем труде раввин Штейнзальц говорит так: "Цель этой работы — устранение внешних препятствий с тем, чтобы способствовать быстрейшему достижению стадии углубленного изучения... Быть совершенно новым, оставаясь очень старым, — это постоянная коллизия в любой святой работе. Расти из древнего ствола и служить его прямым продолжением, не отклоняясь и не возвращаясь назад... чтобы Талмуд вновь стал открытой книгой".

THE TALMUD

tractate

TAANIT

Commentary by
Rabbi Adin Even Israel (Steinsaltz)

Jerusalem – Moscow
5758 – 1998

БАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД

трактат
ТААНИТ

Комментированное издание
раввина Адина Эвен-Исраэль (Штейнзальца)

Иерусалим – Москва
5758 – 1998

Translator and Editor
Michael Kravtsov

Translators
Reuven Kiperwasser, Meir Levinov, Aryeh Baratz

Editors
Michael Shneider, Oleg Savilov,
Rabbi Ya'akov Belenky, Meir Shwartzter

Copy Editors
Ester Voloshin, Sonya Morgenstern

Printing Coordinator
Haim-Aharon Faigenbaum

Project Director
David Palant

Project Coordinator
Betzael Perel

© 1998

The Institute of Jewish Studies in the C.I.S.
The Israel Institute for Talmudic Publications

P.O.B. 25, Moscow 121615
P.O.B. 1458, Jerusalem 91013

Русский перевод и редакция комментария
Михаил Кравцов

Перевод комментария
Реувен Кипервасер, Меир Левинов, Арье Барац

Редакционный совет
Михаил Шнейдер, Олег Савилов,
р. Яков Беленький, Меир Шварцер

Корректоры
Эстер Волошина, Соня Моргенштерн

Ответственный за выпуск
Хаим-Аарон Файгенбаум

Директор
Давид Палант

Координатор проекта
Бецалель Перель

© 1998

Институт изучения иудаизма в СНГ
Израильский институт талмудических публикаций

Москва 121615, а/я 25
Иерусалим 91013, а/я 1458

**Dedicated for the Jewish people of Russia and the Republics of the FSU
to enable them to reawaken the treasure of Jewish learning
that has been denied to them for so many decades.**

By the grandchildren of Ruth & Conrad Morris

Ayelet Malka
Na ama Rachel
Avital Sarah
Keren Esther
Yehuda Ysrael
Eitan Yehuda
Natasha Feiga
Yishai Yosef
Nadav Yisrael
Anoushka Malka

*Efrat-Israel & London-England
Ellul 5758*

*Посвящается всему еврейскому народу России и стран СНГ
с пожеланием возродить богатство Еврейского Учения,
которое было им недостаточно в течении многих поколений.*

От внуков Рут и Конрада Морриса

Айелет Малки
Наамы Ракель
Авитель Сары
Керен Эстер
Йегуды Исраеля
Эйтана Йегуды
Нагаши Фейги
Ишай Йосефа
Надава Исраеля
Анушки Малки

*Эфрат-Израиль и Лондон-Англия
Элул 5758 г.*

*The present publication was financially supported
by Mr. Lev Chernoy. The Institute of Jewish Studies in
CIS acknowledges its appreciation of his generous help.*

*Издание этой книги стало возможным благодаря
щедрой помощи, которую оказал г-н Лев Семенович Черной.
В связи с этим Институт Изучения Иудаизма в СНГ
выражает ему огромную благодарность.*

*We warmly acknowledge the generous contribution
of the Memorial Foundation for this volume*

*Сердечно благодарим Memorial Foundation
за материальную поддержку в издании этого тома*

*The publication of the Babylonian Talmud was made possible
due to generous assistance of the Moscow Government,
the mayor of Moscow Mr. Y. Luzhkov and first vice-mayor Mr. V. Resin*

*Издание Вавилонского Талмуда на русском языке
стало возможным, благодаря патронажу
Правительства г. Москвы в лице премьера Ю.М.Лужкова
и его первого заместителя В.И. Ресина.*

*We deeply appreciate
the Mr. Avraham Gast`s support
for this project*

*С благодарностью
г-ну Аврааму Гасту
за поддержку этого издания*

*Этот том посвящается светлой памяти супругов
Татарчук Иды Александровны и Бориса Филимоновича,
внесших свой вклад в издание Талмуда на русском языке
и других трудов Раввина А. Штейнзальца*

*Выражаем признательность директору Можайского
полиграфического комбината Олегу Владиславовичу Захарину
за огромную организационную поддержку в издании
Талмуда на русском языке*

ПРЕДИСЛОВИЕ К ИЗДАНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Русское издание Талмуда представляет собой перевод и адаптацию издания Талмуда Штейнзальца на иврите. Обладая практически всеми особенностями, свойственными ивритской версии, оно дополнительно приспособлено и расширено для русскоязычного читателя. Издание рассчитано как на подготовленных читателей, способных изучать Талмуд в оригинале, так и на начинающих, незнакомых или почти незнакомых с ивритом, не имеющих опыта изучения Талмуда.

Общая структура страницы подобна традиционно принятой в стандартных печатных изданиях Талмуда. Текст размещен в центре страницы, и рядом с ним находятся основные комментарии. Внизу страницы и на полях – дополнения и приложения.

Оригинальный ивритско-арамейский текст, помещенный в центре каждой страницы, ничем не отличается от традиционного талмудического текста (материал, удаленный нееврейской редакцией, восстановлен на основе рукописей и старых изданий). Главное новшество в том, что этот ивритско-арамейский текст снабжен огласовками и пунктуацией, и все, обычно сокращенные, термины приведены в полной форме. Для сохранения связи с нумерацией страниц подлинника номера страниц приводятся на каждой странице сверху, а также внутри текста.

Мы разместили перевод на странице справа, и его пунктуация введена в талмудический текст, что помогает ориентироваться в этом тексте. Перевод, осуществленный нами для настоящего издания — результат серьезной филологической и литературной работы. Этот перевод, по нашему замыслу, должен не только помогать читателю во время его попыток уяснить буквальный смысл подлинника. Он призван создать у читателя

реальное представление о стилистических и интонационных особенностях Талмуда, помочь ему ощутить живую ритмику выразительной и лапидарной речи древнего еврейского текста. Поэтому для каждого талмудического термина отыскивались адекватные и лаконичные формулировки, средствами русского языка воссоздавались характерные для Талмуда речевые обороты, воспроизводились игра слов, ритмика, ассонансы и диссонансы подлинника. Мы имеем смелость предположить, что такому подходу к переводам классических еврейских текстов принадлежит будущее, а наш перевод является одним из первых шагов на пути к созданию на русском языке большого свода переводов, не только служащих чисто утилитарным целям обучения, но и обладающих самостоятельной литературной ценностью.

И все же никто не может изучить Талмуд без помощи комментариев. Основным вспомогательным средством к пониманию Талмуда в нашем издании являются перевод и комментарий, размещенные на странице слева. Основа для нашего комментария – комментированный перевод Талмуда на современный иврит, осуществленный раби Адином Штейнзальцем, переведенный нами на русский язык, адаптированный и дополненный.

Этот комментарий – не просто объяснение трудных мест. Это комплексное толкование всего текста. Он содержит полный перевод текста Талмуда вкупе с примечаниями. Литературный перевод, воспроизведенный в тексте комментария, набран жирным шрифтом. Номера ссылок в нем также совпадают с соответствующими номерами оригинала и перевода. Более того, большинство абзацев комментария начинаются с нескольких слов ивритско-арамейского текста. Нумерация ссылок и заголовки абзацев позволяют читателю легко переходить от одного раздела страницы к другому.

Изредка между текстом, набранным жирным шрифтом в комментариях, и переводом возникают небольшие различия. Это вызвано необходимостью стилистического согласования текста перевода с объясняющим его комментарием.

В правой колонке, под литературным переводом, приведен классический комментарий Раши. Мы оставили этот комментарий в традиционном написании Раши, но все цитаты из Талмуда даются стандартным квадратным письмом, сокращенные выражения напечатаны в полной форме, и комментарий Раши снабжен полной пунктуацией.

Поскольку перевод и комментарий не могут охватить весь комплекс тем, которые поднимаются в дискуссиях Талмуда, мы включили ряд других усовершенствований, которые также применены в ивритском издании раби Штейнзальца.

Внизу страницы, под переводом и комментарием, размещены примечания, содержащие дополнительный материал к темам, затронутым в тексте. Эти примечания различными путями углубляют понимание Талмуда. Некоторые обеспечивают более глубокий анализ предметов, обсуждаемых в тексте, как в частности, так и в широком плане обсуждения. Другие объясняют концепции Галахи и термины талмудического текста.

Примечания содержат краткое резюме мнений многих крупных комментаторов Талмуда, создававших свои толкования на протяжении веков со времен завершения Талмуда до сего дня. Часто примечания предлагают интерпретации, отличные от приведенных в комментарии, иллюстрируют богатство и глубину идей мудрецов.

Ниже примечаний находится раздел Галахи. В нем приведены ссылки на авторитетные решения о законах, принятые учителями в течение столетий при обсуждении предметов, связанных с Талмудом, объясняются причины, которые привели к этим галахическим решениям, раскрывается тесная связь между Галахой сегодня и Талмудом, его различны-

ми интерпретаторами. Необходимо отметить, что резюме Галахи, представленные здесь, предназначались не в качестве справочника для повседневной религиозной практики, а для того, чтобы ознакомить читателя с галахическими выводами, вытекающими из текста Талмуда.

На внешнем поле страницы располагаются фактические данные, разъясняющие смысл талмудического обсуждения. Примечания, озаглавленные ЛЕКСИКА, объясняют необычные термины, часто заимствованные из греческого, латыни, или персидского. ПЕРСОНАЛИИ – приводят краткие биографии основных лиц, чьи мнения приведены в Талмуде. ТЕРМИНОЛОГИЯ – объясняет термины, использованные в талмудическом обсуждении. ПОНЯТИЯ – дают информацию о фундаментальных галахических принципах. РЕАЛИИ – обеспечивают историческую, географическую и другую информацию, необходимую для понимания текста. Эти примечания иногда сопровождаются иллюстрациями.

Разбивка страницы на разделы задумана так, чтобы принести максимальную пользу изучающему, находящемуся на любом уровне подготовки.

Для тех, кто знаком с Талмудом, книга послужит письменным уроком Гемары. Она предоставит возможность поодиночке, с партнерами или в группах изучать Талмуд, как бы ощущая присутствие учителя, который объясняет трудные места, помогает углублять понимание диалектических тонкостей полемики, раскрывает многообразие подходов к интерпретации текста — как это веками делали учителя, преподавая своим ученикам сложную науку постижения Гемары. Читатели этого типа могут начать с ивритско-арамейского текста, исследовать комментарий Раши и перейти к расширенному комментарию. Впоследствии изучающий может обратиться к примечаниям. Анализ раздела ГАЛАХА разъяснит выводы, сделанные в ходе установления галахи, а другие пометы на полях будут полезны, когда понадобится уяснить концепцию или слово или понять суть обсуждения.

Тем, кто не обладает знаниями, достаточными для использования стандартного издания Талмуда, но читает на иврите, могут быть предложены различные методы изучения. Таким учащимся лучше начать с чтения ивритско-арамейского текста параллельно с чтением перевода. Следующий шаг — к переводу и комментарию, который согласован и с оригинальным текстом, и с литературным переводом. Таким изучающим Талмуд также хорошо прочесть примечания, выбирая те, где приводятся наиболее подробные объяснения. Полезными для них окажутся и объяснения терминов на полях.

Начинающий, не столь хорошо знающий иврит, чтобы сразиться с подлинником, может начать с перевода и комментариев. Цитируемый в комментариях перевод позволяет изучающему не обращаться отдельно к переводу, поскольку комментарий включает и текст Талмуда, и его интерпретацию. Начинать также воспользоваться примечаниями. Для понимания исторического фона и для изучения особенностей текста очень важно детально ознакомиться с примечаниями на полях.

Эта книга может быть использована не только в качестве учебного материала. Она будет полезна и тем, кто хорошо сведущ в Талмуде, явившись для них источником дополнительных знаний о различных сферах иудаизма, начиная от понимания исторического и археологического фона, соответствующего тем или иным талмудическим реалиям, и кончая объяснениями слов и понятий. Обычный читатель, не намеревающийся изучать книгу от начала до конца, может найти здесь много интересных сведений о духовном мире иудаизма, практических иудейских законах, а также о жизни и обычаях евреев на протяжении 1000 лет (500 г. до н. э. – 500 г. н. э.) талмудического периода.

ВВЕДЕНИЕ В ТАЛМИТ

Талмит (“пост”) представляет собой девятый трактат во втором разделе Талмуда, разделе “Моэд” (“назначенное время”, “празднество”). В Иерусалимском Талмуде и в некоторых работах *ришоним* трактат назван “Таанийот” (“Посты”). В основном трактат касается законов, регулирующих общественные посты, с особым акцентом на тех, что не имеют постоянной даты в календаре, но объявляются в периоды засухи или иного бедствия. В трактате также обсуждаются общественные посты с фиксированными датами и посты, принимаемые одиночками.

Тора почти не рассматривает порядка постов и не упоминает о постах специально. *Йом Кипур* определен (Ваикра 16:29) как день, в который положено “смирять души свои”, что, в числе прочего, предусматривает пост. Цель поста в *Йом Кипур* — очистить душу, и как таковой, он отличается от постов, описанных в настоящем трактате, хотя есть определенное сходство между этим постом и другими, как в отношении их целей и концепций, так и их регламента. У пророков и в Писаниях есть много упоминаний о постах. Из этих пассажей можно многое узнать о значении и функции поста, а также о порядке соблюдения постов, общественных и одиночных, в Израиле в древние времена. Таким образом, обсуждения в нашем трактате основаны на Устной Традиции, восходящей к Синайскому Откровению, которая находит письменное выражение в более поздних книгах ТаНаХа.

Практика поста берет за основу постулат, согласно которому ничто не происходит в этом мире случайно. События определяются не только физическими причинами, но и духовными. Добрые дела вознаграждаются, а зло наказывается. Божественное провидение отвечает на действия людей — отдельных личностей, сообществ, или целого народа.

Таким образом, бедствия, которые происходят с индивидуумом или со всем сообществом, служат определенной цели. Они могут представлять собой предупреждение, что сообщество или отдельный человек грешны, и что необходимо усюветиться и раскаяться, или могут быть наказанием за совершенные грехи. И когда бы и кто бы ни столкнулся с бедствием, он должен погрузиться в молитву и раскаяние, должен молить о прощении и жертвой и мольбою снискать сострадание Господа, чтобы Он отвел беду.

Слово *таанит* (תַּאֲנִית) ассоциируется с концепцией (שָׂנְאָה לְנַפְשׁוֹ – “огорчить душу”), которая, как объяснено в Устном Законе, Книгах пророков и Писании, предусматривает воздержание от еды и питья, и, при более строгих общественных постах, также запрет на ношение обуви, купание и половые отношения. Но и “Пророки” (см., например, Йешаягу, гл. 58, пророчество, читаемое утром в *Йом Кипур*) и раввинистические источники подчеркивают, что ни пост, ни “огорчение души” не имеют ценности сами по себе. Они являются способом раскаяния человека в своих грехах. Таким образом, подлинная цель поста – это молитва, раскаяние в совершенных грехах и обязательство не грешить впредь.

Самый распространенный пример угрожающего людям бедствия, которое должно служить толчком ко всеобщему раскаянию, – нехватка дожда. Тора (Дварим 11:17) рассматривает периоды засухи в качестве знака Божьего гнева – в предупреждение или в наказание. Засуха не просто временное или местное бедствие, но бедствие, которое может стать долгосрочным и повредить всей стране. В этом случае более, чем когда-либо, у человека нет иного пути, кроме как обратиться к Богу и молить Его о милости.

Таким образом, большая часть трактата “Таанит” касается постов, объявляемых в засуху. Поскольку трудности, вызванные отсутствием дожда, возрастают с продолжением засухи, посты, объявляемые в этот период, становятся все более строгими с течением времени. Если засуха затягивается, объявляются три серии постов, каждый строже предыдущего. Мудрецы постановили, что общественные посты, не имеющие определенной даты, должны соблюдаться в понедельник и четверг, дни, в которые в синагогах читают Тору и в которые происходят сессии судов. Это обосновано определенным сходством между обычаями поста и траурными обычаями, поскольку посты объявлены в связи с бедствиями и призваны отвести продолжение и развитие этих бедствий. Траурные обычаи, предписанные в дни постов, помогают людям высокого положения принизить себя и раскаяться в грехах. Общественные сборы для молитвы и чтения Торы, так же как увещания исходящие от глав общин, также направлены на это.

Не только засуха может стать поводом для объявления поста. Любое бедствие угрожающее сообществу: стихийное, как, например, наводнение, нашествие диких зверей или саранчи, эпидемия, или вызванное людьми, как, например, война или религиозные гонения – причина для общественных обетов и молитв (см. 1 Царств, гл. 8) и для объявления общественного поста. Общественный пост принят и как ответ на бедствие, уже поразившее общину, и как средство призвать милость Бога и отвести потенциальное бедствие, и как способ выразить участие в беде другой еврейской общины, особенно общины, живущей в Земле Израиля. Порядок постов одиночек похож на порядок общественных постов. Одиночка может принять пост, чтобы Господь простил ему грехи, приведшие его к бедственному состоянию, или чтобы избежать надвигающейся беды, как в случае поста, принимаемого в ответ на тревожный сон. Индивидуальные посты отличаются от общественных по степени их строгости и по способу их принятия на себя.

В дополнение к постам, провозглашенным, чтобы отвести бедствие, грозящее индиви-

дууму или целому сообществу, или привести к его окончанию, имеются также регулярные общественные посты, учрежденные в память о некоторых народных бедствиях. Но как и для постов, объявляемых во время бедствий, главная цель этих памятных постов – пробуждать раскаяние в будущем. Посты, установленные по причине всенародных бедствий, являются также и днями траура. Девятое *ава* – день памяти о дне разрушения обоих Храмов и других многочисленных национальных бедствиях, символизирует все трагедии, происходившие с евреями. Поэтому на этот день распространяется большинство обетов и запретов, обязательных для того, кто оплакивает смерть близкого родственника.

Общественные посты учреждены решением мудрецов. Несмотря на то, что четыре регулярных общественных поста – Девятого *ава*, Десятого *тевета*, Семнадцатого *тамуза*, и Третьего *тишрея* – упомянуты в книге Захарии, они рассматриваются как учрежденные мудрецами, потому что не выводятся непосредственно из Торы. Таким образом ясно, что они не должны отмечаться в дни, определенные Торой как дни удовольствия и наслаждения – субботы и праздника. Но остается вопрос относительно полупразднеств, упомянутых в ТаНаХе, – новомесячья и промежуточных дней празднеств, а также полупразднеств, учрежденных мудрецами в честь радостных событий эпохи Второго Храма и записанных в "Мегилат Таанит" (Свитке постов). Если пост или серия постов совпадает с одним из этих полупразднеств, надо ли соблюдать такой пост, отложить ли его на другое время, или же вообще отменить?

Далее приведен список четырех глав трактата "Таанит" (по первым словам мишны, с которой начинается каждая из них):

1. מֵאֵימְתֵי – "С какого времени..." – определяет времена года, когда ожидается выпадение дождей, обсуждает специальные вставки в ежедневную *Амиду* в сезон дождей и описывает порядок постов, объявляемых, когда дожди запаздывают.

2. סֵדֶר הַתְּעֻנִּיּוֹת בְּיָצֵד – "Каков распорядок постов?" – детально описывает особые молитвы, читаемые в общественные посты, объявленные во время засухи, и обсуждает различные обряды, сопутствующие служению.

3. סֵדֶר הַתְּעֻנִּיּוֹת אֶלּוּ – "Распорядок этих постов" – обсуждает посты, объявленные по причинам иным, нежели засуха.

4. בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים – "Три случая..." – касается в основном групп священников и несвященников, ответственных за жертвоприношения или присутствующих в Храме во время жертвоприношений. Касается также постов Семнадцатого *тамуза* и Девятого *ава*.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

מֵאִמְתִּי

Эта глава посвящена проблеме датировки и продолжительности постов, вызванных отсутствием дождей. В сущности, здесь разбираются два вопроса: какое время соответствует периоду дождей? Какова последовательность постов, устанавливаемых в связи с их прекращением? С точки зрения Галахи, определение периода дождей необходимо для внесения соответствующих упоминаний в молитве *Шмоне эсре*. Поскольку о дожде следует молиться только в определенный сезон, необходимо точно установить календарные даты: когда он начинается и сколько продолжается.

Мишна была создана в Земле Израиля, связана с ней, и все ее законы в основном относятся к климатическим условиям Израиля. Поэтому Гемара ставит перед собой задачу выяснить: как следует поступать в диаспоре, и в особенности в той местности, климатические условия которой существенно отличаются от израильских. Другой круг вопросов связан с установлением постов: какая задержка в выпадении дождей может быть классифицирована как угроза засухи?

Чем дольше отсутствует дождь, тем хуже положение в сельском хозяйстве и тем больше оснований для поста и молитвы. В зависимости от серьезности ситуации назначаются разные посты, отличающиеся друг от друга и по существу, и по продолжительности. Данная глава занимается подробным выяснением этих вопросов.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

МИШНА מֵאֵימַתִּי מְזַכְרִין ¹ С какого времени – в какой день года – молящиеся начинают упоминать о могуществе дождей? – начинают добавлять к своим молитвам слова “поднимающий ветер и низводящий дождь” (см. ниже).

Рבי אליעזר אומר ² Раби Элиэзер говорит: “С первого праздничного дня Торжества (Суккот)”.

רבי יהושע אומר ³ Раби Йеёшуа говорит: “С последнего праздничного дня Торжества”.

אמר לו רבי יהושע ⁴ Сказал ему (раби Элиэзеру) раби Йеёшуа: “Поскольку дожди в Торжество – это знак проклятия (дождь во время праздника, когда все сидят в сукке открытые непогоде, воспринимается как знак проклятия народу Израиля, отсутствие воли Всевышнего на празднование), ⁵ то почему он, молящийся, упоминает о дождях, то есть просит о плохом?”



מֵאֵימַתִּי מְזַכְרִין גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים?

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אֹמֵר: מִיּוֹם טוֹב הָרֵאשׁוֹן שֶׁל חַג.

רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אֹמֵר: מִיּוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן שֶׁל חַג.

אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: הֲוֹאִיל וְאֵין הַגְּשָׁמִים אֵלָא סִימָן קָלִלָּהּ בְּחַג, לָמָּה הוּא מְזַכְרִין?

МИШНА ¹ С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей? ² Раби Элиэзер говорит: “С первого праздничного дня Торжества”.

³ Раби Йеёшуа говорит: “С последнего праздничного дня Торжества”. ⁴ Сказал ему раби Йеёшуа: “Поскольку дожди в Торжество – это знак проклятия, ⁵ то почему он упоминает?”

РАШИ

משנה מאימתי מזכירין גבורות גשמים – שאומר “משיז הכוח ומוריד הגשם”, ונגמרה מפרש טעמה אמאי קרי ליה “גבורות גשמים” – מפני שזרדין בגבורה, שאומר “עושה גדולות” וגו’.

סימן קללה בחג הן – כדלמרינן נמשכת סוכה נפרק “היסן” (כח,3): מאימתי מותר לפנות – משתפרה המקפה. משל לעבד שזא למוג כוס לרבו ושפך לו קיתון על פניו, ואמר לו אי אפשי בשמוסף. כלומר: כשהגשמים יורדין לסוכה הכל יולאין, ונראה שאין הקדוש ברוך הוא חפץ ששמשם לפניו. ואמאי ממילין להזכיר גבורות גשמים בחג, ונראה שהוא ממשלל שיזא מטר בחג?

ПЕРСОНАЛИИ

Рבי אליעזר: Когда это имя появляется без указания отца, речь идет о раби Элиэзере, сыне Гирканоса (раби Элиэзере Великом), одним из ведущих авторитетов в период после разрушения II Храма.

Р. Э. родился в богатой семье левитов, ведущих свою родословную от Моше Рабейну. Он довольно поздно начал изучать Тору, но очень быстро выдвинулся и стал любимым учеником рабана Йоханана бен-Закавай. Рабан Йоханан заметил как-то, что “если положить всех еврейских мудрецов на одну чашу весов, а раби Элиэзера бен-Гирканоса – на другую, его чаша перетянет”.

Р. Э. был известен своей феноменальной памятью. Он в точности передавал высказывания других, ничего не изменяя. Сам он был близок по взглядам к школе Шамая, хотя рабан Йоханан бен-Закавай, его учитель, был последователем школы Гилеля. Основным оппонентом р. Э. был раби Йеёшуа бен-Хананья, также склонявшийся к школе Гилеля. В Мишне зафиксированы многочисленные споры между ними.

Р. Э. был страстно предан традиции и не желал принимать точку зрения большинства, если его собственное мнение основывалось на Устной традиции. Такое поведение р. Элиэзера не раз приводило к трениям в среде мудрецов. Дошло до того, что зять р. Э., рабан Гамлиэль, лишил его права голоса, чтобы не преумножать разногласия.

Все авторитеты следующего поколения (в том числе и сын р. Э. Гирканос) – учени-

ПРИМЕЧАНИЯ

Расположение трактата: В большинстве редакций Талмуда трактат “Таанит” следует за трактатом “Рош Гашана”. Рамбам объясняет, что после того, как автор Мишны завершил разъяснение законов о праздниках, упоминаемых в Торе, он обратился к законам праздников и постов, установленных пророками (Йешаягу 58), а также к обычаям траурных дней, учрежденных в память о разрушении Храма (Захария 8:19). Другие комментаторы добавляют, что трактат “Таанит” следует за трактатом “Рош Гашана”, поскольку церемония общественных постов включает в себя трубление в шофар, аналогичное трублению в праздник Рош Гашана. Кроме того, в трактате “Рош Гашана” говорится о “судном дне дождей”, а трактат “Таанит” продолжает рассмотрение законов молитв и постов, посвященных дождям (Раби Шломо Адани).

מֵאֵימַתִּי מְזַכְרִין С какого времени: Галаха усматривает разницу между временем, когда следует упоминать о дождях, и временем, когда нужно просить о них. Просят, разумеется, когда в дожде возникает острая необходимость или незадолго до этого. С другой стороны, количество осадков в наступившем году Всевышний определяет в праздник Суккот, поэтому упоми-

нать о дожде начинают уже тогда.

מִיּוֹם טוֹב הָרֵאשׁוֹן שֶׁל חַג С первого праздничного дня Торжества: Имеется в виду Суккот. Слово праздник – на иврите *חג* – применяется в Торе только к Песаху, Шавуоту и Суккоту. В эти дни все мужское население Израиля должно было совершить паломничество в Иерусалим для принесения жертв в Храме (Дварим 16:16). Просто праздником (Торжеством) в Талмуде называется Суккот.

דוֹגְמֵי הַגְּשָׁמִים אֵלָא סִימָן קָלִלָּהּ בְּחַג Дожди в Торжество – это знак проклятия: В трактате “Сукка” говорится, что осадки в праздник Суккот воспринимаются как знак проклятия, знак нерасположения Всевышнего к Израилю. Раши объясняет это так: посылая дождь, Всевышний освобождает евреев от исполнения заповеди Сукка, как бы демонстрируя Свое недовольство ими. Гамеири тоже говорит, что из-за дождя невозможно нормально выполнять заповеди Сукки. Те, кто полагают, что предписывающая заповедь Торы есть в сукке касается только первой ночи праздника, считают знаком проклятия лишь дождь, идущий в эту ночь. Но даже они согласны, что дождь в остальные дни Суккота не является знаком благословения. По мнению же самого р. Элиэзера запо-

ГАЛАХА

מֵאֵימַתִּי מְזַכְרִין С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей: Благословение “Поднимающий ветер и низводящий дождь” начинают произ-

носить в молитве Мусаф последнего дня праздника Суккот и заканчивают в молитве Мусаф в первый день праздника Песах.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ки р. Э., крупнейший из которых – раби Акива.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Йеёшуа: רבי יהושע ר. Йеёшуа бен-Хананья га-Леви, один из ведущих авторитетов поколения, жившего после разрушения Храма. Р. Й. служил в Храме певцом, а после разрушения оказался в числе учеников, отправившихся в Явне со своим учителем рабаном Йохананом бен-Заккаем. В отличие от своего оппонента р. Элизера, р. Й. следовал в Галахе установкам своего учителя и школы Гилея. Несмотря на то, что р. Й. играл в общине руководящую роль (он, по-видимому, являлся членом Верховного суда), он с трудом зарабатывал себе на жизнь тяжелой и малоприбыльной работой. Возобновив тесную связь с семьей председателя Сангедрина, р. Й. стал пользоваться поддержкой рабана Гамлиэля, который отдавал ему десятину, полагающуюся левидам.

Р. Й. был широко известен, причем не только среди евреев. Он был неординарным ученым, обладавшим обширными знаниями как в Торе, так и в светских науках. Кроме того, он был замечательным оратором. Вслед за своим учителем рабаном Йохананом бен-Заккаем, р. Й. старался удерживать народ от волнений, которые могли привести к восстанию против римских властей. Какое-то время он состоял в близких отношениях с императорским двором, его принимали там с большим почетом.

Несмотря на свою скромность, когда дело касалось изучения Торы, р. Й. был очень тверд, отстаивая собственное мнение и принципы, даже если это было чревато конфликтами личного свойства. Однако в других сферах он легко принимал чужое мнение.

Все мудрецы следующего поколения – ученики р. Й., в том числе и самый выдающийся из них, его племянник Хананья. В большинстве случаев, когда мудрецы этого поколения расходятся во мнениях, Галаха принимает точку зрения р. Й.

אָמַר לוֹ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר ¹Сказал ему раби Элизер: "Я тоже говорил, что следует не просить в молитве о том, чтобы немедленно выпал дождь, ² а лишь упоминать могущество Того, о Ком говорят: 'Поднимающий ветер и низводящий дождь' ³ в свой срок".

אָמַר לוֹ ⁴Сказал ему раби Йеёшуа: "Коли так, и слова Поднимающий ветер и низводящий дождь' служат лишь для упоминания, а не выражают просьбу о дожде, то пусть молящийся всегда упоминает о дождях – во все дни года и даже летом, хотя еще не настал сезон дождей в Земле Израиля!"

אֵין שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים ⁵Затем выводят общий принцип: **Просят о дождях в молитве только накануне сезона дождей.**

דַּלְעָה, וְרַבִּי יְהוּדָה אָמַר ⁶Далее, о том, как следует просить и упоминать о дожде в молитвах:

Раби Йеёгуда говорит: ⁷"Из двух посланников общины,

выходящих к ковчегу, чтобы молиться от имени общины в последний праздничный день

Торжества, то есть в *Шмини Ацерет*, ⁸ последний посланник, произносящий молитву *Мусаф*, упоминает в ней о дождях, ⁹ тогда как **первый**, произносящий Утреннюю молитву – еще не упоминает. Иначе поступают, когда период просьб о дожде подходит к концу: ¹⁰ В **первый праздничный день Песаха**, который является последним днем просьб о дожде, ¹¹ **первый** посланник общины, произносящий Утреннюю молитву – упоминает о дождях, ¹² а **последний**, молящийся *Мусаф* – уже не упоминает".

ГЕМАРА ב. תָּנָה הֵיכָא קְאֵי דְקִתְנִי ¹³Вопрос, открывающий обсуждение: **учитель где находится, когда учит "с какого времени"?**

Иначе, на чем основывается *тана* (учитель), задавая свой вопрос? Он несомненно убежден в том, что обязанность молиться о дожде существует, и поэтому занят лишь выяснением времени молитвы. Откуда ему известно о необходимости упоминания дождя в молитве?

¹Сказал ему раби Элизер: "Я тоже говорил, что следует не просить, ² а лишь упоминать: 'Поднимающий ветер и низводящий дождь' ³ в свой срок". ⁴Сказал ему: "Коли так, то пусть всегда упоминает!"

⁵Просят о дождях только накануне дождей. ⁶Раби Йеёгуда говорит: ⁷"Выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: ⁸ последний – упоминает, ⁹ первый – не упоминает. ¹⁰ В первый праздничный день *Песаха*: ¹¹ первый – упоминает, ¹² последний – не упоминает".

ГЕМАРА Б. ¹³Учитель где находится, когда учит "с какого времени"?

РАШИ

לֹא אִמְרַתִּי לְשֹׂאֵל – שִׁתְּפַלֵּל עַל הַגְּשָׁמִים צָהָר, כְּגוֹן "וְתָן טַל וּמֵטֶר". אֵלֶּא לְהַזְכִּיר – שִׁמְתַחֵל לְהַזְכִּיר צָהָר גְּזוּרוֹת שֶׁל מִקּוֹם שְׁמוּרֵיד גְּשָׁמִים. בְּעוֹנָתוֹ – כְּלוּמַר: צוּמְנָה. אִם כֵּן – וְאִמְאֵי פוֹסֵק צִפְסָה מִלְּהַזְכִּיר?

גְּמָרָא תָנָה הֵיכָא קְאֵי – כְּלוּמַר, מִדְּקִתְנִי "מֵאִימְתִּי" מְכַלֵּל דְּפִשְׁטָה לִּיהַ

לְהֵאֵי תָנָה דְּחִיזִים לְהַזְכִּיר, וְהֵיכָא חוּיִן דְּמַחֲיִז לְהַזְכִּיר?

אָמַר לוֹ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: אֵף אֲנִי לֹא אִמְרַתִּי לְשֹׂאֵל, ² אֵלֶּא לְהַזְכִּיר "מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרֵיד הַגְּשָׁם" ³ בְּעוֹנָתוֹ.

אָמַר לוֹ: אִם בֵּין לְעוֹלָם יְהִיא מְזָכִיר!

אֵין שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים אֵלֶּא סְמוּךְ לְגְשָׁמִים.

רַבִּי יְהוּדָה אָמַר: ⁷ הָעוֹבֵר לְפָנֵי הַתִּיבָה בְּיוֹם טוֹב הָאֶחָדוֹן שָׁל חַג – ⁸ הָאֶחָדוֹן מְזָכִיר; ⁹ הָרֵאשׁוֹן אֵינוֹ מְזָכִיר. ¹⁰ בְּיוֹם טוֹב רֵאשׁוֹן שָׁל פֶּסַח, ¹¹ הָרֵאשׁוֹן מְזָכִיר; ¹² הָאֶחָדוֹן אֵינוֹ מְזָכִיר.

גְּמָרָא ¹³ תָנָה הֵיכָא קְאֵי

דְּקִתְנִי: "מֵאִימְתִּי"?

ПРИМЕЧАНИЯ

ведано есть в *сукке* две трапезы каждый день праздника – одну ночью и одну днем, и тем самым, в любой день праздника дождь – знак проклятия.

"Поднимающий ветер и низводящий дождь" в свой срок: По мнению некоторых комментаторов, полный текст молитвы о дожде, предложенный р. Элизером, был: "Поднимающий ветер и низводящий дождь в свой срок". Но большинство считает, что слова "в свой срок" – это пояснение р. Элизера: вспоминают о дождях на протяжении всего года, но имеют в виду лишь те из них, которые выпадают в положенное время (Ритба, и др.).

Выходящий к ковчегу: Посланник общины выходит к специальному **ковчегу**, в котором хранятся свитки Торы. Это выражение неоднократно используется в связи с молитвой *Шмоне Эсре*. Посланник общины молится на специальном возвышении – *бима*, затем подходит к **ковчегу** и продолжает молитву там.

Упоминание в Суккот и в Песах: Иерусалимский Талмуд говорит, что на большинство праздников приходится благословение, в котором упоминается о росе, так как роса является благословением и зимой и летом и никому не причиняет неудобства.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

תָּנָא הָתָם קָאִי ¹ На это отвечают: **учитель вот где находится, когда учит это:** он основывается на том, что говорится в первом трактате Мишны "Брахот": ²"Упоминают о могуществе дождей в благословении 'Воскрешение мертвых', ³ просят о выпадении дождя ('Дай росу и дождь благословения') – в 'Благословении лет', ⁴ а место 'Разделения' между субботой и буднями – в благословении 'Дарующий знание'". ⁵ Основываясь на этом высказывании, которое обязывает просить о дожде в молитве, наш *Тана учит* (задается вопросом): "С какого времени упоминают о могуществе дождей?".

Однако такое объяснение вызывает недоумение: Если это действительно так, то о выборе времени молитвы о дожде следовало бы **учить там**, то есть в трактате "Брахот". ⁷ В чем отличие этого трактата, почему *Тана отложил* обсуждение молитвы о дожде, начатое в первом разделе Мишны, **до сих пор**, то есть до трактата "Таанит", расположенного в конце второго раздела?

Первое объяснение следует отвергнуть и

Учитель вот где находится, когда учит это: ²"Упоминают о могуществе дождей в 'Воскрешении мертвых', ³ просят – в 'Благословении лет', ⁴ а Разделение – в 'Дарующем знании'". ⁵ И учит: "С какого времени упоминают о могуществе дождей?" ⁶ Следовало бы учить там. ⁷ В чем отличие, что отложил это до сих пор? ⁸ Но вот как: "Учи-

תָּנָא הָתָם קָאִי, ² דְּקָתְנִי: ¹
 "מְזַכְּרִין גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים
 בְּתַחֲיִית הַמָּתִים", ³ וְשׂוֹאֲלִין
 בְּבִרְכַת הַשָּׁנִים, ⁴ וְהַבְּדֵלָה בְּחֻנֵּן
 הַדְּעִת". ⁵ וְקָתְנִי: "מְאִימַתִּי
 מְזַכְּרִין גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים?"
⁶ וְלִיתְנִי הָתָם! ⁷ מְאִי שָׁנָא
 דְּשִׁבְקִיהָ עַד הָכָא?
⁸ אֶלָּא, תָּנָא מְרַאשׁ הַשָּׁנָה סְלִיק.

אלא – לא תימא דהא דקתני "מאימתי" דהתם קאי, דתנא מראש השנה סליק, ששניהן נקדר אחד הן, להכי לא מני למימר: מאי שנא דשנקה עד הכא. בחג – הוי דין על המים, ומסוס דתני מאימתי הוי דין על המים – קתני נמי אימתי ומן הזכרה. ואיירי דתני בחג נידונין – כלומר, אגב דתנא "בחג נידונין על המים", קסדר ננפשיה האיל ונידונין בחג על המים – שמע מינה זעין להזכיר עניינא דמיא, לרזיזי על המים ליתו לזכרה, להכי קתני "מאימתי מוכירין".

сказать следует **вот как:** "Учитель (*Тана*) нашей

РАШИ

התם קאי – "מוכירין גבורות גשמים כו" נמסכת זרכות. וליתני התם – נמסכת זרכות. סמוך דתני "מוכירין", "ליתני מאימתי". מאי שנא דשבקה עד הכא – כלומר, האי דקתני הכא נקדר מועד "מאימתי" – ליתני התם, דקתני "מוכירין", נמסכת זרכות היינו קדר ורעיס. עד הכא – עד קדר מועד.

אלא – לא תימא דהא דקתני "מאימתי" דהתם קאי, דתנא מראש השנה סליק, ששניהן נקדר אחד הן, להכי לא מני למימר: מאי שנא דשנקה עד הכא. בחג – הוי דין על המים, ומסוס דתני מאימתי הוי דין על המים – קתני נמי אימתי ומן הזכרה. ואיירי דתני בחג נידונין – כלומר, אגב דתנא "בחג נידונין על המים", קסדר ננפשיה האיל ונידונין בחג על המים – שמע מינה זעין להזכיר עניינא דמיא, לרזיזי על המים ליתו לזכרה, להכי קתני "מאימתי מוכירין".

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Йефуда: Когда в Мишне упоминается р. Й., без дополнений – имеется в виду р. Йефуда сын рабби Илая, крупный авторитет, относящийся к IV поколению мудрецов Мишны. Он был одним из последних пяти учеников р. Акивы, а его отец, р. Илай, был учеником р. Элиэзера. Р. Й. постигал учение р. Элиэзера от своего отца. В молодости он учился вместе с р. Тарфоном, от имени которого он часто передает традицию, как и от имени других мудрецов Явне: р. Элиэзера, р. Йефосу, рабана Гамлиэля, р. Эльзара бен-Азарии, р. Ишмаэля и р. Йосе Галилейского. Однако главным учителем р. Й. был р. Акива, учение которого легло в основу галахической интерпретации книги Ваикра в работе, известной под названием "Сифра" (или "Торат Коганим"). Согласно традиции, не связываемые ни с чьим именем высказывания в "Сифра" принадлежат р. Й. Он часто цитируется в Агаде вместе с р. Нехемьей. При разногласиях между р. Й. и р. Меиром или между р. Й. и р. Шимоном Галаха следует мнению р. Й. Среди его учеников – раби Эльзар сын р. Шимона,

ПРИМЕЧАНИЯ

Разделение... в... "Дарующем знанием": Молитва "Разделение" (*Гавдала*) произносится во время вечернего чтения *Шмоне Эсре* и предваряет аналогичный ритуал, отделяющий завершение субботы (или праздника) от начала буднего дня (обряд *Гавдала* также совершается при разграничении субботы и праздника). "Могущество дождей": Мысль о связи между дождями и "Воскрешением мертвых" получила

развитие в трудах многих авторов: растения, которые выглядят мертвыми во время летней засухи, возвращаются к жизни в период дождей (Ор Заруа, Ритба). Согласно другому объяснению, дожди напоминают о воскрешении мертвых, ибо они – милость небесная, от которой зависит все живое на земле. Выпадение осадков считается прямым проявлением божественного милосердия; и дождь и воскрешение мертвых – вмешательство свыше в естественный ход событий.

ГАЛАХА

Упоминают о могуществе дождей в "Воскрешении мертвых": Упоминают о дождях, т. е. говорят "Поднимающий ветер и низводящий дождь", в благословении "Воскрешение мертвых" зимой. Летом же по обычаю сефардов и хасидов говорят: "Низводящий росу", а по обычаю ашкеназов не говорят ничего (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:2). Просят в "Благословении лет": В период дождей (согласно его определению в Гемаре) к молитве "Восемнадцать Благословений" в "Благословении лет" прибавляется прошение о дожде – *Тен*

таль у матар. Согласно ашкеназскому обычаю, эти слова произносятся в "Благословении лет" лишь в период дождей. Летом же говорится *Ветен браха*. В сефардской общине практикуется иная версия этого благословения: летом произносят *бархейну*, а зимой *Барех алейну* (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1). Разделение – в "Дарующем знанием": На исходе субботы или праздника в благословение *Хонен гадаат* вставляется дополнительный отрывок *Ата хонантану* – *Гавдала* – отделение святого времени от будничного (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

р. Ишмаэль сын р. Йосе и р. Йегуда Ганаси. Сын р. Йегуды, р. Йосе, также стал известным мудрецом.

РЕАЛИИ

מְזַכְּרִין ... וְשׂוֹאֲלִין Упоминают... просят: Галаха различает время, когда упоминают, и время, когда просят о дожде. Разумеется, просят о дожде только когда действительно хотят, чтобы он пошел. Но за некоторое время до того начинают думать о дождях наступающего года. Поэтому время начала упоминаний о дожде – это *Суккот*. Даже р. Элизер соглашается с мнением, согласно которому упоминать о чем-либо следует только в предназначенное для этого время, даже если такое упоминание – восхваление Бога, а не просьба.

פּוֹתוּמֵי שְׂוִירָדִין בְּנִבְרָה Потому что они идут с силой: Разбираемый трактат уделяет немало места дождям, объясняя, что “сила” Бога особенно заметно проявляется в дожде – как в силе дождя, так и в строго определенном и управляемом порядке, в котором он идет, ибо сила и порядок – признаки могущества. В наши дни ученые выяснили, что во время сильного дождя высвобождается больше энергии, чем при взрыве атомной бомбы.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Йоханан: Р. Йоханан бар-Нашпах – один из крупнейших авторитетов Талмуда, высказывания которого как в Вавилонском, так и в Иерусалимском Талмудах имеют большой вес.

Р. Й. проживал в Твери и дожил до глубокой старости. О его происхождении почти ничего не известно. Он осиротел в раннем детстве и, хотя его семье принадлежала значительная собственность, большую часть своего состояния р. Й. потратил ради возможности непрерывно изучать Тору и в итоге обелен.

Довольно молодым он начал учиться у р. Йегуды Ганаси, составителя Мишны, а большую часть своих знаний получил от учеников р. Йегу-

Мишны **восходит** (делает отправным пунктом своего учения) не от сказанного в трактате ‘Брахот’ из первого раздела, а от сказанного в трактате ‘Рош Гашана’, который предшествует трактату ‘Таанит’, ¹ибо там мы учили: ‘А в Торжество (Суккот) выносят приговор всем живым существам о воде’. ²И поелику учил: ‘А в Торжество (Суккот) выносят приговор о воде’, – ³то сделал вывод, что о дождях следует просить именно в то время, когда выносятся приговор, определяющий, сколько дождя выпадет в течение года. И чтобы сообщить нам это, он задает вопрос: ‘С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей?’ – и отвечает на него”.

В. ⁴Возникает вопрос о языке Мишны. Следовало бы учить: “С какого времени начинают упоминать о дождях?”. ⁵С чего это (почему выбрано выражение) “могущество дождей”? Сказал раби Йоханан: “Потому что дожди низвергаются с силой и являют миру могущество Всевышнего, ⁷как сказано: ‘Создающий великое, которое неисследимо, и чудеса бесконечные’ (Иов 9:10). ⁸И написано там же: ‘Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам’” (Иов 5:10).

⁹Выражается недоумение: что это значит? – доказывают ли эти стихи, что выпадение дождей является свидетельством могущества Творца?

¹⁰Сказал Раба бар-Шейла: “Чтобы доказать связь между ‘Могуществом дождей’ и могуществом Творца, следует прибегнуть к методу *гзера шава*, толкуя стихи Писания так: **приходит** это доказательство из сопоставления слова ‘неисследимо’ одного стиха Писания со словом ‘неисследимо’ другого стиха Писания, и оба стиха взяты из рассказа о **сотворении Вселенной**. ¹¹Написано здесь – в одном стихе: ‘Создающий великое, которое неисследимо’ (Иов 9:10), и продолжение его посвящено дождю. ¹²И написано там – в другом стихе, говорящем о Творении: ‘Разве не знаешь, разве не слышал – Бог вечности, Господь, сотворивший концы земли, не устает и не изнемогает, неисследимо разумение Его’ (Иешаягу 40:28). Употребление одного и того же эпитета позволяет предположить, что речь идет о сходных вещах. ¹³И также о Творении написано: ‘Утвердивший горы силой Своею, перепоясанный могуществом’” (Тегилим 65:7) – толкователь усматривает связь между дождем и Творением, поэтому применение эпитета “могущественный” к дождям правомерно.

ПЕРЕВОД

тель восходит от ‘Рош Гашана’, ¹ибо мы учили: ‘А в Торжество выносят приговор о воде’, – ²и поелику учил ‘А в Торжество выносят приговор о воде’, ³то и учил ‘С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей’”.

В. ⁴Следовало бы учить: “С какого времени начинают упоминать о дождях?”. ⁵С чего это “Могущество дождей”? ⁶Сказал раби Йоханан: “Потому что низвергаются с силой, ⁷как сказано: ‘Создающий великое, которое неисследимо, и чудеса бесконечные’. ⁸И написано: ‘Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам’”. ⁹Что это значит? ¹⁰Сказал Раба бар-Шейла: “Приходит ‘неисследимо’, ‘неисследимо’ из сотворения Вселенной. ¹¹Написано здесь: ‘Создающий великое, которое неисследимо’. ¹²И написано там: ‘Разве не знаешь, разве не слышал – Бог вечности, Господь, сотворивший концы земли, не устает и не изнемогает, неисследимо разумение Его’. ¹³И написано: ‘Утвердивший горы Своею, перепоясанный могуществом’”.

РАШИ

כתוב עושה גדולות עד אין חקר – אלמא דכתיב “חקר” נשמע, וכתיב “חקר” נזרייתו של עולם. מה זרייתו של עולם כתיב זיה גזורה – אף גשמים הוי כמאן דכתיב זיה גזורה.

¹דְּתַנּוּ: “וּבְחָג נִידוּנִין עַל הַמַּיִם.”
²וְאֵיךְ דִּתְנָא: “וּבְחָג נִידוּנִין עַל הַמַּיִם,”
³תְּנָא: “מֵאִימְתֵי מְזַכְּרִין גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים?”
⁴וְלִיתַּנִּי: “מֵאִימְתֵי מְזַכְּרִין עַל הַגְּשָׁמִים?”
⁵מֵאִי “גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים?”
⁶אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִפְּנֵי שְׂוִירָדִין בְּגְבוּרָה, “שְׂוֹאֲמַר: “עֲשֵׂה גְדוּלוֹת עַד אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מְסַפֵּר.”
⁷וְכַתִּיב: “הַזֶּתֶן מִטֶּר עַל פְּנֵי אֶרֶץ, וְשִׁלַּח מַיִם עַל פְּנֵי חוּצוֹת.”
⁹מֵאִי מְשֻׁמֵּעַ?

¹⁰אָמַר רַבָּה בַר שִׁילָא: אֲתֵיא “חֶקֶר,” “חֶקֶר,” מְבַרְרֵיתוֹ שֶׁל עוֹלָם. ¹¹כְּתִיב הֶכָּא: “עֲשֵׂה גְדוּלוֹת עַד אֵין חֶקֶר,”
¹²וְכַתִּיב הָתָם: “הֲלוֹא יִדְעָתָּ אִם לֹא שְׂמַעְתָּ? אֱלֹהֵי עוֹלָם, הֲ בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ, לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגַע. אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ.”
¹³וְכַתִּיב: “מִכֵּין הָרִים בְּכַחוֹ; נֶאֱזָר בְּגְבוּרָה.”

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וּמִנָּה לָן דְּבִתְפִלָּה ¹Откуда мы берем, что именно в молитве следует упоминать о дожде?

דְּתַנִּיךָ ²Ибо так преподано в барайте толкования стиха из Писания: "Любить Господа Бога

вашего и служить Ему всем сердцем вашим" (Дварим 10:13). ³Что это за служение, которое идет от сердца?

⁴Скажи: это молитва. ⁵И написано вслед за этим, в следующем стихе: "И дам дождь земле вашей в свой срок, дождь ранний (т. н. *Йоре*) и дождь поздний (т. н. *Малкош*)" (Дварим 11:14), из чего следует, что просьба о дожде является предметом "служения сердцем", то есть должна происходить во время молитвы. אמר רבי יוחנן Г. ⁶Тема могущества Всевышнего развивается далее:

Сказал раби Йоханан: "Три ключа в руке Святого, благословен Он, которые не вверены посреднику. ⁷Вот они: ключ от небес, отворяющий путь дождю, ключ от чрева беременной женщины и ключ от воскрешения мертвых".

⁸Этому положению находят свидетельства в Писании: ключ от небес не вверен посреднику, ⁹так как написано: "Откроет Господь для тебя благую сокровищницу Свою, небеса, давая дождь земле твоей вовремя" (Дварим 28:12) – то есть Сам Всевышний открывает небеса.

¹⁰Ключ от чрева – откуда известно о нем? Как написано: "И вспомнил Бог о

Откуда мы берем, что в молитве?: Р. Шмуэль Элизер Эйдлиш заметил: на первый взгляд неясно, почему Гемара ищет столь замысловатое обоснование необходимости молиться о дожде. Ведь это следует из молитвы Шломо, произнесенной во время *Ханукат Габаит* (освящения Храма), где, среди прочего, сказано, что Храм построен для того, чтобы евреи молились о дожде. Р. Шмуэль Элизер полагает, что в молитве Шломо говорится только о молитве в засуху, "когда заперты Небеса", в то время как Гемара ищет доказательство тому, что о дожде следует молиться в течение всего сезона дождей. Кроме того, существует мнение, что молитва Шломо является основанием для просьбы о дожде в "Благословении лет", в то время как приведенная в Гемаре цитата из Торы говорит также об упоминании могущества дождей, для восхваления Имени Всевышнего за дожди, которые Он нам ниспосылает (Раби Ицхак Карлин).

И написано вслед за וְכָתִיב בְּתַרְיָה: וְנִתְּתִי מִטֵּר אֲרָצְכֶם

ПЕРЕВОД

¹Откуда мы берем, что в молитве? ²Ибо преподано: "Любить Господа Бога вашего и служить Ему всем сердцем вашим". ³Что это за служение, которое от сердца? ⁴Скажи: это молитва. ⁵И написано вслед за этим: "И дам дождь земле

вашей в свой срок, *Йоре* и *Малкош*".

Г. ⁶Сказал раби Йоханан: "Три ключа в руке Святого, благословен Он, которые не вверены посреднику. ⁷Вот они: ключ от небес, ключ от чрева и ключ от воскрешения мертвых".

⁸Ключ от небес, ⁹как написано: "Откроет Господь для тебя благую сокровищницу Свою, небеса, давая дождь земле твоей вовремя".

¹⁰Ключ от чрева – откуда?

РАШИ

ואמר רבי יוחנן שלש מפתחות – היינו שלא נמכרו לשליח אחד ביחד.

ПРИМЕЧАНИЯ

этим: "И дам дождь земле вашей": Необходимо добавить, что в том же отрывке написано: "И соберешь хлеб твой, и вино твое..." – это намек на то, что молиться о дожде следует осенью, когда собирают урожай (Рош Йосеф).

Которые не вверены посреднику: Рабену Гершом и Раши (со ссылкой на мидраш, где сказано, что пророку Элиягу были переданы два, а не три ключа) поясняют: подразумевается, что не передаются все ключи в руки одного посредника. А в Тосафот и по словам Раавада, ключи не могут быть вручены посланнику в вечное владение. Были и другие комментаторы, считавшие, что в данном случае речь идет все же о специальном посреднике, который именуется Ангелом Лика, Князем Вселенной. Этот ангел выполняет в мире вполне определенную миссию, и именно его имеет в виду Гемара, говоря о трех ключах, **которые не вверены посреднику** (Раавад, Шита, Оцар Гакавод).

ды Ганаси: р. Хизкии бен-Хии, р. Ошайи, р. Ханнины и р. Яная. Со временем р. Й. возглавил иешиву в Тверии, после чего его известность и влияние стали неуклонно расти. Долгое время р. Й. был ведущим авторитетом всего еврейского мира, не только в Палестине, но и в Вавилоне. Многие из вавилонских мудрецов перебрались в Палестину и стали его учениками.

Р. Й. виртуозно владел Галахой и Агадой. Его учение послужило основой обоих Талмудов. Показателем признания его интеллектуального и духовного величия служит тот факт, что даже когда Гав и Шмуэль, крупнейшие мудрецы Вавилона того времени, не соглашались с его мнением, Галаха практически всегда принимается согласно мнению р. Й. Лишь в случаях разногласий с авторитетами Палестины (такими, как р. Янай и р. Йегошуа бен-Леви) Галаха не следует его мнению.

Р. Й. был очень хорош собой. Обладатель весьма раздражительного характера, он бывал вспыльчив в спорах со своими друзьями и учениками, о чем впоследствии всегда сожалел.

Известно, что его жизнь была полна страданий. Он пережил десятилет своих сыновей, многих учеников и друзей. Смерть зятя, Рейша Лакиша, в которой он винил себя, приблизила его собственную кончину.

У р. Й. было множество учеников – практически все мудрецы Палестины последующих поколений. Виднейшие среди них – его зять Рейш Лакиш, р. Эльазар, р. Хия бар-Аба, р. Абагу, р. Йосе бар-Ханина, р. Ами и р. Аси. Иногда он упоминается даже как автор Иерусалимского Талмуда.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבָּה בַּר שִׁילָא **Раба бар-Шела:** Мудрец Вавилона, относится к третьему-четвертому поколениям амораев. Ученик р. Хисды, которого он часто цитирует. Жил, по видимому, возле г. Мехоза; его имя часто связывается с именем Равы из Мехозы. Раба бар-Шела, по всей вероят-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ности, заседал в раввинском суде Мехозы и, возможно, имел небольшую собственную академию.

РЕАЛИИ

עבודה שהיא בלב Служба сердца: Еврейское слово *авода* (работа, служба) имеет также значение "богослужение", "исполнение обряда поклонения" Богу. Это акт выражения человеком своего преклонения перед Творцом. Поэтому, когда слово *авода* появляется в раввинской литературе без пояснений, речь идет о храмовой службе, прежде всего о жертвоприношениях. Обращаясь к цитате из книги Дварим "служить Ему всем сердцем", мудрецы говорят, что это сказано о молитве, смысл которой обратить сердце к Творцу.

שלוש מפתחות Три ключа: Три ключа, о которых идет речь в этой агаде, касаются глобальных изменений мироздания. Каждый из них относится к тому или иному радикальному обновлению в окружающем мире, будь то рождение ребенка, воскрешение из мертвых или выпадение дождя. Не все перечисленные события выглядят чудесами, но все они раскрывают новую реальность. И рождение, и воскрешение, и выпадение дождя продолжают Творение и поэтому находятся в руках Творца.

ПОНЯТИЯ

תחיית המתים Воскрешение мертвых: Намеки на это можно найти в разных местах Торы, а напрямую об этом говорится в книге Даниэля (12, 2).

Согласно Рамбаму, воскрешение мертвых будет происходить после прихода Машиаха. По мнению многих авторитетов (Рамбам, Шаар Гагмуль), это положит начало новой эпохе в жизни человечества.

Таким образом, воскрешение мертвых – уникальное явление, которое должно произойти в будущем. Тем не менее, мы ежедневно упоминаем о нем в молитве.

Рахели и внял [2Б] ей, и отверз утробу ее" (Берешит 30:22), то есть именно Всевышний помогает роженице, открывая ее утробу.

מפתח של תחיית המתים מנין ¹Ключ от воскрешения мертвых – откуда?

²Как написано: "И уразумеете, что Я – Господь, когда открою могилы ваши" (Иехезкэль 37:13) – значит, и это произойдет при непосредственном вмешательстве Всевышнего.

³На Западе (то есть в *Эрец Исраэль*, которая расположена к западу от Вавилона) говорят: ⁴также и ключ от пропитания, ⁵как написано: "Открываешь руку Свою и насыщаешь все живое по желанию его" (Тегилим 145:15).

⁶А раби Йоханан, на каком основании он не перечислил это, то есть пропитание?

⁷Говорит, то есть, как бы хочет сказать тебе этим: дожди – это и есть пропитание, ибо от них зависит урожай.

⁸В связи со сказанным в Мишне, обсуждается вопрос о времени суток, когда начинают упоминать о дождях в молитве.

"Раби Элиэзер говорит: с первого праздничного дня Торжества и т. д." в молитвах упоминают о дождях. ⁹У *аморав*, обсуждающих данную мишну, возник вопрос: ¹⁰раби Элиэзер откуда это правило выводит – из аналогии с законами *лулава* он получил это ¹¹или из аналогии с обычаем возлияния воды на Храмовый жертвенник он получил это? Ведь время *лулава* и время возлияния воды – праздник *Суккот*, и оба эти действия связаны с просьбой о дожде. Однако практические следствия данных аналогий различны.

¹²Если *тана* из *лулава* получил это правило, то он думал следующим образом: ¹³как *лулав*, т.е. связанные с ним заповеди, днем, ¹⁴так и упоминание о дождях днем, то есть в Утренней молитве.

¹⁵Или, быть может, из возлияния воды *тана* получил это. В таком случае, следует сказать: как

Как написано: "И вспомнил Бог о Рахели и внял [2Б] ей, и отверз утробу ее". ¹Ключ от воскрешения мертвых – откуда? ²Как написано: "И уразумеете, что Я – Господь, когда открою могилы

ваши". ³На Западе говорят: ⁴также и ключ от пропитания, ⁵как написано: "Открываешь руку Свою и т. д.". ⁶А раби Йоханан, на каком основании он не перечислил это? ⁷Говорит тебе: дожди – это и есть пропитание.

А. ⁸"Раби Элиэзер говорит: с первого праздничного дня Торжества и т. д.". ⁹Возник вопрос у них: ¹⁰раби Элиэзер откуда это выводит, из *лулава* он получил это ¹¹или из возлияния воды он получил это? ¹²Из *лулава* получил это: ¹³как *лулав* днем, ¹⁴так и упоминание днем. ¹⁵Или, быть может, из возлияния воды получил

РАШИ

יפתח ה' – ולא שליח. כי אני ה' – ולא שליח. פותח את ירך – ולא שליח. גשמים נמי היינו פרנסה – וכבר חשנא ליה. מלולב גמר ליה – שדומה ללולב, שכסח שאי אפשר לאלו ארבע מינין בלא גשמים, וזאין לרעות על המים, כדלמריין נסוכה, כך אי אפשר לעולם בלא מים. מה לולב ביום – שמחילין ליתול ניס ראשון, אף הזכרה נמי ניס. כלומר, שאין מזכירין זילי יום טוב הראשון, עד למחר.

"וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל, וַיִּשְׁמַע אֶלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת רִחְמָהּ." [2Б]

¹מפתח של תחיית המתים מנין? ²דכתיב: "וידעתם כי אני ה', בפתחי את קברותיכם."

³במערכא אמרי: ⁴אף מפתח של פרנסה, ⁵דכתיב: "פותח את ידך, וגו'".

⁶ורבי יוחנן מאי טעמא לא קא חשיב להא?

⁷אמר לה: גשמים היינו פרנסה.

⁸"רבי אליעזר אומר: מיום טוב הראשון של חג, כו'". ⁹איבעיא

להו: ¹⁰רבי אליעזר מהיכא גמיר לה? ¹¹מלולב גמר לה, ¹²או מניסוך המים גמר לה?

¹³מה לולב ביום, ¹⁴אף הזכרה ביום. ¹⁵או דלמא מניסוך המים גמר לה?

ליתול ניס ראשון, אף הזכרה נמי ניס. כלומר, שאין מזכירין זילי יום טוב הראשון, עד למחר.

ПРИМЕЧАНИЯ

"И отверз утробу ее": Точно такой же оборот встречается в Торе раньше, чем цитируемый Гемарой, в связи с беременностью Леи: "Увидал Господь, что Лея нелюбима, и отверз утробу ее" (Берешит

29:31), но Гемара не использует его в качестве доказательства. Наш стих подходит более, ибо в нем Имя Всевышнего непосредственно предшествует словам об открытии утробы (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПОНЯТИЯ

возлияние воды с вечера, – ¹ибо сказал наставник (после выражения “сказал наставник” *амар мар* всегда приводится барайта): слова “хлебное приношение их и возлияние их” (Бемидбар 29:18) указывают на то, что даже ночью происходит возлияние воды, – ²так и упоминание о дождях с вечера (то есть в Вечерней молитве).

שמע תא קת ³В доказательство правильности одной из существующих аналогий приводят мнение раби Абагу: “Приди, услышь, что сказал раби Абагу: ⁴Это правило получил раби Элизер именно из *лулава*”.

איכא דאמרי ⁵Далее задаются вопросом, откуда известно раби Абагу о мнении раби Элизера?

Некоторые говорят: раби Абагу предание об этом получил, то есть раби Абагу было известно о концепции раби Элизера от учителей. ⁶А некоторые говорят: Поучение слышал об этом, то есть была в его распоряжении барайта, буквально свидетельствующая об этом мнении раби Элизера.

מאי היא? ⁷По поводу вышесказанного спрашивают: какое поучение? – то есть, известна ли эта барайта?

התניא ⁸В ответ приводят предполагаемую барайту, где преподано следующее: ⁹“С какого времени начинают упоминать о дождях?” ¹⁰Раби Элизер говорит: с того часа, когда берут *лулав* – тотчас, как наступает время исполнения заповеди *Арба миним* (четыре вида растительности: *этрог*, верба, мирт и *лулав*, пальмовая ветвь), а именно, в первый день праздника *Суккот*. ¹¹Раби ЙеГошуа говорит: с того

это: как возлияние воды с вечера, – ¹ибо сказал наставник: “хлебное приношение их и возлияние их” даже ночью, – ²так и упоминание с вечера.

³Приди, услышь, что сказал раби Абагу: ⁴“Это получил раби Элизер именно из *лулава*”. ⁵Некоторые говорят: раби Абагу предание об этом получил. ⁶А некоторые говорят: Поучение слышал об этом. ⁷Какое? ⁸В котором преподано: ⁹“С какого времени начинают упоминать о дождях?” ¹⁰Раби Элизер говорит: с того часа, когда берут *лулав*. ¹¹Раби ЙеГошуа го-

РАШИ

מה ניסוך המים מאורתא – כדאשכחן נמסכת סוכה (נא,3): שממלאין הכלי מים לניסוך המים זלילה. ויש ספרים דכתיב זהו: לאמר מר ומנחתם ונסכיהם זלילה, שמקייצין הקדשות זיוס יכולין להניח המנחות והנסכים זלילה. אף האי ניסוך המים, נמי יכול לנסך זלילה. אף הזכרה נמי מאורתא – שזלילי יוס טוב הראשון קאמר רבי אליעזר שמתחילין להזכיר גזרות גשמים. גמרא גמיר לה – רבי אבהו דרבי אליעזר לא למדה אלא מלולב. מתניתין שמיע ליה – רבי אליעזר גמר מלולב.

לולב *Лулав*: Пальмовая ветвь. Один из четырех видов растений, используемых на праздник *Суккот* во время утренней молитвы. Изначально этими растениями пользовались только в Храме, однако после его разрушения было установлено производить связанный с ними ритуал в ходе обычного синагогального богослужения. Кроме *лулава*, использовались: цитрусовый плод – *этрог*, мирт и ива.

ניסוך המים **Возлияние воды**: Этот ритуал совершали на праздник *Суккот*. Несмотря на то, что нигде в Торе подобное возлияние не упоминается, мудрецы воспринимали его как галаху, идущую от Моше с Синая. Состоял этот ритуал в том, что из источника Шилоаха в Храм приносили полный сосуд воды, и в ходе торжественной церемонии, сопровождавшейся трублением, вода возливалась на жертвенник.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Абагу: Мудрец, живший в Палестине и относящийся к третьему поколению мудрецов Талмуда; известнейший из учеников р. Йоханана. Он возглавлял иешиву и был судьей в Кейсарии, а также представлял народ Израиля в делегациях в Рим. Р. А. часто приводит мнения Рейна Лакиша, р. Эльзара, р. Йосе бар-Ханины и др. Его учеником и оппонентом был р. Зера. Гемара приводит его споры с Р. Хией бар-Абой, а также с возглавлявшими иешиву в Тверии р. Ами и р. Аси. Среди его учеников – р. Йона, р. Йосе и р. Ирмия. Вокруг р. А. собрался круи мудрецов, известный как “учителя Кейсарии”. Он был блестящим оратором. От его имени передается значительная часть Агады. Р. А. хорошо знал греческий и обучил ему свою дочь. Его родственником был р. Тахлифа из Кейсарии; он отец р. Ханины, Авими и Зеры.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

גמיר גמיר לה **Он выводит это из традиции**: Другими словами, это взято из Устной

ПРИМЕЧАНИЯ

Возлияние воды с вечера: Уже у *ришоним* эта галаха вызывала затруднения. Существует несколько версий данного отрывка текста Гемары (см. Раши и Гаеири). Известны два основных подхода к этой галахе. Согласно первому, любое жертвоприношение в Храме сопровождается возлиянием на жертвенник. Так как жертвоприношения никогда не совершаются в ночное время, то и возлияния ночью происходить не могут. Однако, поскольку воду для возлияния праздника *Суккот* черпают ночью, то Гемара посчитала вечерние часы временем начала возлияния (Тосафот, Рид). Аналогичное рассуждение: хотя сами

возлияния производятся только в дневное время, можно признать их начинающимися с вечера, ибо освящение вод осуществлялось ночью (Раавад, Шита).

Согласно второму подходу, возлияние воды в принципе допустимо ночью, и лишь по традиции это делается днем. Если вопреки обычаю обряд был совершен в ночное время, заповедь признается выполненной (ср. в Тосафот и Ритба).

Р. Элизер говорит: В Иерусалимском Талмуде этот предмет рассматривается несколько иначе. Так, р. Элизер говорит: поскольку растения нуждаются в воде, то они (имеются в виду четыре

ГАЛАХА

Возлияние воды с вечера: Любое возлияние, сопровождающее жертвоприношение, можно совершать только днем. Однако возлияние воды на жертвенник является самостоятельным обрядом (хотя

и написано, что оно сопровождает утреннюю жертву всесожжения). Поэтому его можно делать ночью, как об этом и говорится в данной Гемаре и в трактате “Сукка” (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Маасе Гакорбанот 4:5).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

традиции, а не из библейско-го отрывка.

РЕАЛИИ

רבי יהושע אומר: משעת הנחתו רבי **Йеѓошуа** говорит: с того часа, когда оставляют его (лулав): Из вышесказанного следует, что р. Элизер и р. Йеѓошуа связывают упоминание дождей с ритуалом воздаяния лулава. Однако если, по мнению р. Элизера, следует совместить возняние воды, воздаяние лулава, и упоминание о дождях с произнесением молитвы *Шмоне эсре*, то, по мнению р. Йеѓошуа, мы сначала завершаем все действия, которые указывают на потребность в дожде, и лишь потом упоминаем о дожде в молитве.

ПЕРСОНАЛИИ

Р. **Йеѓуда бен-Бетейра**: К династии Бен-Бетейра принадлежит значительное число мудрецов в разных поколениях. Некоторые члены этой семьи председательствовали в Сангедрине, прежде чем этот пост не отошел к Гилею.

С большой долей вероятности можно утверждать, что имя Йеѓуда бен-Бетейра носили два мудреца. Второй мог быть внуком первого. Оба жили в г. Нецивин в Вавилоне – один еще до разрушения Храма, другой – в конце эпохи Мишны. Здесь, по-видимому, приводится высказывание второго р. Й. бен-Бетейры. Он был величайшим знатоком Торы своего поколения и организовывал изучение Торы по всему Вавилону еще до того, как там появились крупные иешивы. Р. Й. пользовался большим уважением мудрецов Палестины.

Р. **Акива**: Один из величайших еврейских мудрецов. Его основная деятельность приходится на период между разрушением Второго Храма и восстанием Бар-Кохбы. О его детстве и молодости почти ничего не известно. Происходил из знатного рода, образованием в детстве не получил. Начал учить Тору после женитьбы, по настоянию своей жены Рахель. По преданию, учил-

часа, когда оставляют его – когда закончился срок исполнения заповеди *Арба миним*, после седьмого дня праздника *Суккот*. ¹Сказал раби Элизер: поскольку эти четыре вида растительности пришли лишь для того, чтобы выпрашивать влагу (то есть они являются атрибутами молитв о дождливом годе), ² поэтому просьбу о дожде следует совместить с исполнением заповеди *Арба миним*: как этим **четырем видам нельзя без воды** (растения гибнут без влаги), так и Вселенной **нельзя без воды**.

³Сказал ему раби Йеѓошуа: но ведь дожди в Торжество (*Суккот*) – знак проклятия (см. выше)!

⁴Сказал ему раби Элизер: я тоже сказал: не просить о выпадении дождей, а лишь упоминать о дождях в молитве. ⁵И подобно тому, как воскрешение мертвых упоминают весь год, – а оно случится лишь в свое время – ⁶так и могущество дождей упоминают весь год, а они бывают лишь в свою пору. ⁷Поэтому, если человек решил упоминать “Могущество дождей” весь год и даже летом, то пусть упоминает.

⁸А Раби, отвергая мнение раби Элизера, говорит: я утверждаю: когда по окончании сезона дождей в *Песах* прекращает просить о выпадении дождя в молитве (“Дай росу и дождь благословения”), тогда прекращает и упоминать о могуществе дождей.

⁹Раби Йеѓуда бен-Бетейра говорит: на второй день Торжества (*Суккот*) он начинает упоминать “Могущество дождей” в молитвах.

¹⁰Раби Акива говорит: на шестой день Торжества начинает упоминать “Могущество дождей”.

ворит: с того часа, когда оставляют его. ¹Сказал раби Элизер: поскольку эти четыре вида растительности пришли лишь для того, чтобы выпрашивать влагу, ² и как этим **четырем видам** нельзя

без воды, так и Вселенной нельзя без воды. ³Сказал ему раби Йеѓошуа: но ведь дожди в Торжество – знак проклятия! ⁴Сказал ему раби Элизер: я тоже сказал: не просить, а упоминать. ⁵И подобно тому, как воскрешение мертвых упоминают весь год – а оно случится лишь в свое время – ⁶так и могущество дождей упоминают весь год, а они бывают лишь в свою пору. ⁷Поэтому, если решил упоминать весь год, то упоминает. ⁸Раби говорит: я утверждаю: когда прекращает просить, тогда прекращает и упоминать. ⁹Раби Йеѓуда бен-Бетейра говорит: на второй день Торжества он начинает упоминать. ¹⁰Раби Акива говорит: на шестой день Торжест-

РАШИ

משעת הנחתו – מיום שמנכין זו נאחרונה, דהיינו נשזיעי. ארבעה מינין הללו – שנלוזנ ואחרונ. כך גשמים – יהא מזכיר כל השנה, אפילו זימות החמה, אם הוא רואה – יהא מזכיר. משעה שפוסק מלשאול – שנפסק פוסק מלומר “ותן טל ומטר”

פוסק מלהזכיר גבורות גשמים. והשתא לא מניח למימר אם נח להזכיר כל השנה כולה מזכיר, אלא זימות החמה אינו מזכיר – הואיל ואין ומנו, אף צמח אינו מזכיר – הואיל ולא סימן צרכה הן.

יהושע אומר: משעת הנחתו. אומר רבי אליעזר: הואיל וארבעת מינין הללו אינן באין אלא לרצות על המים, וכשם שארבע מינין הללו אי אפשר בהם בלא מים, כך אי אפשר לעולם בלא מים. אמר לו רבי יהושע: והלא גשמים בחג אינו אלא סימן קללה? אמר לו רבי אליעזר: אף אני לא אמרתי לשאול, אלא להזכיר. וכשם שתחית המתים מזכיר כל השנה כולה, ואינה אלא בזמנה, כך מזכירים גבורות גשמים כל השנה, ואינן אלא בזמן. לפיכך, אם בא להזכיר כל השנה כולה – מזכיר. רבי אומר: אומר אני משעה שמפסיק לשאול כך מפסיק להזכרה. רבי יהודה בן בתירה אומר: בשני בחג הוא מזכיר. רבי עקיבא אומר: בשש בחג

ПРИМЕЧАНИЯ

вида: пальма, мирт, этрог и ива) – “добрые заступники” в просьбах о дожде. И еще: стараясь получше исполнить волю своего господина, раб надеется в будущем получить от него подарок. По этому поводу р. Йеѓошуа возражает: раб не просит награды, пока не выполнит работы. И еще: просят о чем-либо в тот момент, когда хотят это получить.

С того часа, когда оставляют его: Воп-

рос о том, как следует понимать выражение “час, когда оставляют его” обсуждается в Иерусалимском Талмуде. С одной стороны, речь может идти об утре седьмого дня праздника *Суккот* (когда в последний раз исполняется заповедь *Лулав*). С другой стороны, поскольку заповедь *Лулав* остается в силе весь седьмой день, часом, когда оставляют его, следует считать *Шмини Ацерет*.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Раби Йеғуда от имени раби Йеғошуа говорит: ²из двух посланников общины, выходящих к ковчегу в последний праздничный день Торжества (Шмини Ацерет), ³последний посланник, произносящий молитву Мусаф, упоминает "Могущество дождей" словами "поднимающий ветер и низводящий дождь", ⁴ а первый, произносящий Утреннюю молитву, – еще не упоминает; ⁵ однако в первый праздничный день Песаха, являющийся последним днем просьб о дожде, ⁶ первый посланник общины, произносящий Утреннюю молитву, еще упоминает о дождях, ⁷ а последний, молящийся Мусаф, уже о них не упоминает.

⁸Здесь завершается приведенная амораями барайта. Далее идет обсуждение спора раби Элизера и раби Йеғошуа:

Прекрасно сказал раби Элизер, возражая раби Йеғошуа и доказав, что следует упоминать в молитвах о дожде, даже если еще не время дождей!

⁹Но и это мнение вызывает возражение: скажет тебе раби Йеғошуа – раби Йеғошуа мог бы возразить раби Элизеру следующим образом: "Допустим, вполне оправдано то,

что молящийся упоминает воскрешение мертвых весь год, хотя этого не происходит каждый день, ¹⁰ ибо время ему в любой день. ¹¹ Однако дожди, разве они всегда приходят вовремя? ¹² А ведь мы учили в Мишне: 'Прошел нисан и пошли дожди – это знак проклятия, ¹³ как сказано в книге Шмуэля: разве не жатва пшеницы ныне, воззову к Господу, и даст гром и дождь, и узнаете, и увидите, как велико то зло, которое вы сделали, в глазах Господа, попросив себе царя'" (Шмуэль I, 12:17) – то есть о летнем дожде здесь говорится как о проклятии, выражении гнева Всевышнего.

¹⁴Далее обсуждают мнения раби Йеғуды бен-Бетейры и раби Акивы. Вначале цитируют из Барайты: "Раби Йеғуда бен-Бетейра говорит: ¹⁵на второй день Торжества он начинает упоминать". ¹⁶И задают вопрос: какое основание для такого мнения у раби Йеғуды бен-Бетейры?

¹⁷В ответ приводится барайта: как преподано: раби Йеғуда бен-Бетейра, усматривая в тексте Писания намек на обычай возлияния воды, говорит: ¹⁸"Говорится в Писании про жертвоприношения во второй день несколько иначе, чем про жертвоприношения в другие дни. О жертве каждого дня сказано: 'приношение и возлияние его'. ¹⁹И лишь о возлияниях жертвы второго дня сказано в множественном числе: 'И возлияния их' (Бемидбар 29:19). ²⁰Во множественном числе говорится в

ПЕРЕВОД

ва начинает упоминать. ¹Раби Йеғуда от имени раби Йеғошуа говорит: ²выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: ³последний – упоминает, ⁴ первый – не упоминает; ⁵ в первый праздничный день Песаха: ⁶ первый – упоминает, ⁷ последний – не упоминает. ⁸Прекрасно сказал раби Элизер раби Йеғошуа! ⁹Скажет тебе раби Йеғошуа: "Допустим, что упоминает воскрешение мертвых, ¹⁰ ибо время ему в любой день. ¹¹ Однако дожди, разве они всегда приходят вовремя?"

¹²А мы учили: 'Прошел нисан и пошли дожди – это знак проклятия, ¹³ как сказано: разве не жатва пшеницы ныне и т.д.'. ¹⁴Раби Йеғуда бен-Бетейра говорит: ¹⁵"На второй день Торжества он начинает упоминать". ¹⁶Какое основание у раби Йеғуды бен-Бетейры? ¹⁷Так как преподано: раби Йеғуда бен-Бетейра говорит: ¹⁸"Говорится про второй день: ¹⁹'И возлияния их'. ²⁰И говорится про шестой: 'И воз-

РАШИ

הראשון – המתפלל תפלת יולל. אינו מזכיר – ושוב אין מזכירין. שפיר קאמר ליה ר' אליעזר לרבי יהושע – דלמרי: כי הכי דמזכירין תמיית הממים כל השנה, אף על גז דלא מטא זימנייהו – כן מזכירין גזרות גשמים, אם רוצה, כל השנה, וצנח נמי, אף על גז דלאו סימן זרכה הן – מזכירין, האיל ואין שאלין. כל אימת דאתיין זימנייהו הוא – וכיון דלאו זימניה הוא – אין מזכירין, והוא הדין נחג. בשני ונסכיהם – דקסי "צנסכה", וכיון דזשני אימר מ"ס לדרשה – להכי מחילין להזכיר זשני.

הוא מזכיר. ¹רבי יהודה משום רבי יהושע אומר: ²העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג – האחרון מזכיר; ⁴הראשון אינו מזכיר. ⁵ביום טוב ראשון של פסח, ⁶הראשון מזכיר; ⁷האחרון אינו מזכיר.

⁸שפיר קאמר ליה רבי אליעזר לרבי יהושע!

⁹אמר לה רבי יהושע: בשלמא תחייית הממים מזכיר, ¹⁰דכולי יומא זמניה הוא. ¹¹אלא גשמים כל אימת דאתיין, זמניהו היא? ¹²והתנן: "יצא ניסן וירדו גשמים, סימן קללה הם, שנאמר: 'הלא קציר חטים היום', וגו'".

¹⁴"רבי יהודה בן בתירה אומר: ¹⁵בשני בְּחַג הוא מזכיר". ¹⁶מאי טעמא דרבי יהודה בן בתירה?

¹⁷דתניא: "רבי יהודה בן בתירה אומר: ¹⁸נאמר בשני: ¹⁹ונסכיהם", ²⁰ונאמר בששי:

כל אימת דאתיין זימנייהו הוא – וכיון דלאו זימניה הוא – אין מזכירין, והוא הדין נחג. בשני ונסכיהם – דקסי "צנסכה", וכיון דזשני אימר מ"ס לדרשה – להכי מחילין להזכיר זשני.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

קָסְבַּר רַבִּי עֲקִיבָא ¹Следует объяснить это следующим образом: так думал раби Акива: ибо написанное о лишнем возлиянии – упоминание о двух возлияниях – про шестой день написано, следовательно, для начала упоминаний о дожде предназначен шестой день.

תַּנְיָא ²Так же преподано в другой барайте: "Раби Натан говорит, толкуя стих Писания: ³'Во святом возливай возлияние хмельное Господу' (Бемидбар 28:7). ⁴О двух возлияниях говорит этот стих, ⁵одно – возлияние воды, другое – возлияние вина", то есть наличие двух однокоренных слов в одном словосочетании "возливай возлияние" указывает на то, что помимо возлияния вина есть также возлияние воды.

אִימָא תַרְוֵיהּ דְּחַמְרָא ⁶На это следует возражение: а если я скажу: оба они – вино.

אָם כֵּן ⁷Отвечают: если так, то было бы написано "возливай, возливай" ⁸или же "возлияние, возлияние"; если бы речь шла об одинаковых возлияниях, не было бы разницы в грамматических формах слов, указывающих на возлияние. ⁹Что такое "возливай возлияние"? ¹⁰Слышишь в этом: одно возлияние – вода, другое возлияние – вино.

¹¹Начинается обсуждение авторства принципа "Возлияние воды – все семь дней". Для этого сказанное в Мишне сравнивается с другим источником.

אָלָא הָא דְּתַנְיָא ¹²Но вот что мы учили в Мишне: "Возлияние воды все семь дней праздника Суккот". ¹²Чье это мнение? – то есть с мнением кого из мудрецов, упомянутых в обсуждаемой барайте, согласуется данное правило? ¹³Ежели автором этой мишны был раби Йеѓошуа, то он сказал бы: один день – в седьмой день Суккот, после оставления лулава, приходит время возлияния воды и просьбы о дожде; ¹⁴ежели бы автором этой мишны был раби Акива, то он сказал бы, что два дня, то есть в шестой и седьмой дни происходит возлияние; ¹⁵ежели бы автором этой мишны был раби Йеѓуда бен-Бетейра, то он сказал бы, что возлияние длится шесть дней – начиная со второго дня праздника и до его окончания. Таким образом, мишна не соответствует мнению ни одного из перечисленных мудрецов!

ПРИМЕЧАНИЯ

"Во святом возливай возлияние хмельное Господу": Этот довод не беспорен, так как цитируемый р. Натаном стих говорит о возлиянии при ежедневном жертвоприношении, а не о возлиянии

Так думал раби Акива: ибо написанное о лишнем возлиянии – про шестой день написано. ²Преподано: "Раби Натан говорит: ³'Во святом возливай возлияние хмельное Господу'. ⁴О двух возлияниях говорит этот стих, ⁵одно – возлияние воды, другое – возлияние вина". ⁶Скажу: оба они – вино. ⁷Если так, то было бы написано "возливай, возливай" ⁸или же "возлияние, возлияние". ⁹Что такое "возливай возлияние"? ¹⁰Слышишь в этом: одно – вода, другое – вино. ¹¹Но вот что мы учили: "Возлияние воды все семь дней". ¹²Чье это? ¹³Ежели раби Йеѓошуа – сказал бы: один день; ¹⁴ежели раби Акивы – два дня; ¹⁵ежели раби Йеѓуды бен-Бетейра – шесть дней!

ПЕРЕВОД

קָסְבַּר רַבִּי עֲקִיבָא כִּי כְּתִיב
נִסְוֹף יִתִּירָא, בְּשֵׁשִׁי הוּא
דְּכְתִיב.

תַּנְיָא: "רַבִּי נָתָן אָמַר: בְּקֶדֶשׁ
הַסֶּךָ נֶסֶךְ שְׁכַר לָהּ". בְּשֵׁנִי
נִסְוֹכִין הַכְּתוּב מְדַבֵּר, אֶחָד
נִסְוֹף הַמַּיִם וְאֶחָד נִסְוֹף הַיַּיִן.

אִימָא תַרְוֵיהּ דְּחַמְרָא!

אָם כֵּן, לְכַתּוּב קָרָא אוֹ "הַסֶּךָ,
הַסֶּךָ" אוֹ "נִסְוֹף נֶסֶךְ". מַאי
"הַסֶּךָ נֶסֶךְ"? שְׁמַעְתָּ מִיָּנָה: חַד
דְּמִיָּא וְחַד דְּחַמְרָא.

אֶלָּא הָא דְּתַנְיָא: "נִסְוֹף הַמַּיִם
כָּל שְׁבַע־יָמֵי". מִנֵּי? אִי רַבִּי
יְהוֹשֻׁעַ, נִימָא חַד יוֹמָא. אִי רַבִּי
עֲקִיבָא, תַרְיָ יוֹמֵי. אִי רַבִּי
יְהוּדָה בֶּן בֵּתֵירָא, שְׁתָּא יוֹמֵי!

הוּו – ותו לא, דהא אמר "ונסכיה" דהיינו ששעי מרצה ניסוך המים.

РАШИ

ניסוך יתירא בששי כתיב – כלומר "ונסכיה" דמרצי תרי ניסוכין כתיב ששעי, להכי אמר: ששעי מתחיל להוכיח. והאני מ"ס יו"ד מ"ס – מיס, ללא מנינו למימר תרוייהו דיין. או הסך הסך או נסך נסך – מדשעי קרא דניצוריה – שמע מינה תרמי. אי רבי עקיבא תרי יומי

ГАЛАХА

ניסוך המים **Возлияние воды:** Все семь дней праздника возлияют воду на жертвенник – это галаха, идущая

от Моше с Синая (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Тמידин 10:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

1 Отвечают: **Всене-пременно раби Йеґуде бен-Бетейре** принадлежит это высказывание – Мишна соответствует его мнению. **2 И думает он, как раби Йеґуда в мишне**, приведенной ниже. **3 Ибо мы учили в трактате "Суккот": "Раби Йеґуда говорит: 4 из сосуда емкостью в лог возливал он все восемь дней"**, то есть не только во все дни праздника *Суккот*, но и в *Шмини Ацерет*. **5** Однако в отличие от раби Йеґуды из Мишны, раби Йеґуда бен-Бетейра не считает, что возлияние продолжается 8 дней. Он **исключил первый день** из дней возлияния воды, но, подобно раби Йеґуде в Мишне, **включил восьмой день** в дни возлияния, и общее число дней возлияния воды, согласно его мнению, должно равняться семи.

6 А в чем отличие первого дня, что его (возлияния) нет в этот день? **7 Ввиду того, что намеки на воду во второй день даны, а не в первый.**

8 Если это так, то и **восьмой день тоже** не годится для возлияния – **ведь намеки на воду 9 в седьмой день даны**, и нет обязанности возлияния в *Шмини Ацерет*! Следует отказаться от попыток объяснить Мишну, основываясь на намеках, которые мудрецы видят в стихах Писания (см. выше), поскольку этими намеками невозможно обосновать обряд возлияния воды на жертвенник.

10 Однако же нужно рассуждать иначе и признать, что **раби Йеґошуа это**, то есть эта мишна сформулирована в соответствии с концепцией раби Йеґошуа, который считает, что обязанность упоминания дождя относится к седьмому дню праздника *Суккот*, а возлияние продолжается все семь дней праздника. **11 О том же, что возлияние воды – все семь дней**, по его мнению, **узнают из правила** (из древней галахи) – то есть источник обычая возлияния воды находится в древней Устной Традиции и не основывается ни на прямом указании Писания, ни на намеке, содержащемся в нем. **12** Эту Устную Традицию передают

ПЕРЕВОД

1 Всенепременно раби Йеґуды бен-Бетейры это. **2** И думает он, как раби Йеґуда в мишне. **3** Ибо мы учили: "Раби Йеґуда говорит: **4** лог возливал он все восемь дней". **5** И исключил первый день, и включил восьмой. **6** А в чем отличие первого, что его нет? **7** Ввиду того, что намеки на воду во второй день даны. **8** Восьмой тоже – ведь намеки на воду **9** в седьмой день даны. **10** Однако же раби Йеґошуа это, **11** о том же, что возлияние воды – все семь дней, узнают из правила. **12** Ибо сказал раби Ами, сказал раби Йоханан от

РАШИ

וסבר לה כרבי יהודה דמתניתין – **דאמר: בלוג הוה מנסך כל שמנה, לא סבר כוותיה זמא דאמר "כל שמוה מנסך", אלא זמא דאמר "בשמיני מנסך", וכיון דבשמיני מנסך – משכחת לה לרבי יהודה [זן בחירה] דאמר: בשני מחילין לניסוך המים כל שזעה. דמפיק ראשון**

ומעיל שמוני – משזע על הגמרא: מי מלי אמר רבי יהודה דבשמיני מנסך? **מאי שנא** – דקאמר דצראשון אינו מוכיר, דכי רמיזי מיא – בשני הוא דרמיזי דמ"ונסכיהם" מרבה ניסוך המים, שמיני נמי, מי מלי אמר דמנסך הא שזיעי אמר רחמנא, דמ"ס י"ד מ"ס מים כתיב בשזיעי, דקיום קראי דניסוך המים בשזיעי כתיב "כמשפטם", ולא בשמיני. **אלא רבי יהושע היא** – דאמר משעת הנחתו [דהיינו בשזיעי] מוכיר, ואף על פי כן סבר דניסוך המים כל שזעה, דגמרא גמיר לה הלכה למשה מסיני דניסוך המים כל שזעה. ודאי כרבי אליעזר אחי שפיר, אבל כרבי יהודה זן בחירה וקרבי עקיבא לא מיתוקמא. **אלא להכי לא מוקי לה כרבי אליעזר** – דהא לא מיזיעי אי רבי אליעזר סבירא ליה הכי, דודאי לרבי אליעזר אחי שפיר, והא דקא מוקי כרבי יהושע – רבותא קמשמע לן. **אבל כרבי יהודה זן בחירה וקרבי עקיבא** – לא מיתוקמא, דרבי יהודה יליף מוגאמר בשני "ונסכיהם" כו', אלמא דסבר דניסוך המים לא הוה אלא שזע ימים, דאיחוי לא מפיק ראשון ומעיל שמיני, משום הני פירכא דפריך לעיל – לא אחי כרבי יהודה. ורבי עקיבא יליף מ"נסכיהם" שנאמר בשני,

1 לְעוֹלָם רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בִּתְרִיָּה
2 וְסָבִירָא לֵיה כְּרַבִּי יְהוּדָה
3 דְּמִתְנִיתִין. דְּתַנֵּן: "רַבִּי יְהוּדָה
4 אָמַר: בְּלוֹג הָיָה מְנִסֵּךְ כָּל
5 שְׁמוֹנָה". וּמְפִיק רֵאשׁוֹן וּמְעִיל
שְׁמִינִי.

6 וּמַאי שָׁנָא רֵאשׁוֹן דְּלֹא? דְּכִי
7 רְמִיזֵי מַיִם, בְּשֵׁנֵי הוּא דְרְמִיזֵי?
8 שְׁמִינֵי נְמִי, כִּי רְמִיזֵי מַיִם,
9 בְּשָׁבִיעֵי הוּא דְרְמִיזֵי!

10 אֶלָּא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הִיא, **11** וְנִיֶּסוּךְ
12 הַמַּיִם כָּל שִׁבְעָה הִלְכְתָא גְמִירֵי
לֵה. דְּאָמַר רַבִּי אֲמִי אָמַר רַבִּי

ПРИМЕЧАНИЯ

обсуждении возлияния воды в *Суккот* он обращается к тем отрывкам Торы, в которых даны законы праздника *Суккот* (Шита, Гвурат Ари).

אָלָּא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הִיא ... הִלְכָה לְמִשָּׁה מְסִינֵי Однако же раби Йеґошуа это и галаха, идущая от Моше с Синая: По Раши, эти слова Гемары приведены для опровержения мнений р. Акивы и р. Йеґуды б. Бетейры. Однако р.

Элизер, как и раби Йеґошуа, считает возлияние воды галахой, идущей от Моше с Синая. Поэтому комментатор р. Эльяким, в отличие от Раши, утверждает, что все мудрецы принимают устную традицию, согласно которой возлияние воды совершается все семь дней праздника; спор же касается только вопроса, с каким из стихов Торы следует увязать данную галаху (под-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

следующие авторитеты: **ибо сказал раби Ами, сказал раби Йоханан от имени раби Нехуньи, жителя долины у Бейт-Хортана:** ¹правило десяти насаждений в Седьмой год; **ива** в день *Гошана*

раба и **возлияние воды** в дни праздника *Суккот* – ²*галаха*, полученная Моше на Синае. **раби Йеғуда от имени раби Йеғошуа** говорит: ⁴“Из двух посланников общины, выходящих к ковчегу в последний праздничный день Торжества (*Суккот*): ⁵последний посланник общины, молящийся *Мусаф*, упоминает “Могущество дождей”, ⁶а первый посланник общины, произносящий Утреннюю молитву, не упоминает “Могущество дождей”; ⁷в первый праздничный день *Песаха*

(он же последний день молитв о дожде): ⁸первый посланник общины, произносящий Утреннюю молитву, упоминает “Могущество дождей”, ⁹последний посланник общины, молящийся *Мусаф*, не упоминает о дождях”.

¹⁰Далее *амораи* сравнивают высказывания *танаев* раби Йеғуды и раби Йеғошуа с высказываниями этих мудрецов в других источниках. Возникает вопрос: **Какой это раби Йеғошуа?** Сказано в нашей *барайте*: раби Йеғуда от имени раби Йеғошуа говорит и т.д. Кто этот раби Йеғошуа, от имени которого высказывается раби Йеғуда? Подобная точка зрения содержится и в нашей *мишне*, однако ее высказывает сам раби Йеғуда. Это мнение отличается от мнения раби Йеғошуа в другой *барайте*. В каком из источников изложено его истинное мнение?

ПРИМЕЧАНИЯ

робный разбор см. Дикдукей Софрим, а также Сфат Эмет). Рамбам согласен с тем, что эта *галаха* признается всеми мудрецами (см. *Петах Эйнаим*). **עשר נטיעות** **Десять насаждений:** Согласно закону Торы, каждый седьмой год является Субботним годом (*шмита*). В Земле Израила в этот год сельскохозяйственная деятельность запрещается. Согласно *Галахе*, законы Седьмого года вступают в силу за 30 дней до его наступления. Кроме того, мудрецы Талмуда запретили вскапывать поля, начиная с *Песаха*, предшествующего Субботнему году, а сады, начиная с *Шавуота*.

עשר נטיעות **Десять саженцев:** Если десять саженцев растут на поле площадью в *са* (784 кв. м.) *вразброс*, то ради них можно вскопать все поле перед самым наступлением Субботнего года, – это *галаха*, идущая от Моше с Синая (Рамбам. Сефер Зраим: Гилхот Шмита 3:5).

имени раби Нехуньи, жителя долины у Бейт-Хортана: ¹десять насаждений, ива и возлияние воды – ²*галаха*, идущая от Моше с Синая.

А. ³Раби Йеғуда от имени раби Йеғошуа говорит: ⁴“Выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: ⁵последний – упоминает, ⁶первый – не упоминает; ⁷в первый праздничный день *Песаха*: ⁸первый – упоминает, ⁹последний – не упоминает”. ¹⁰Какой это раби Йеғошуа?

РАШИ

אלמא דסבר דניסוך המים לא הוה אלא תרי יומי. אכל כרבי יהושע מיתוקמא. לפיכך אין מוכיחין אלא זיוס טוב האחרון. דגשמים נחג סימן קללה. אכל ניסוך המים – הוה כל שזעה, דגמרא גמיר לה. עשר נטיעות – המפורות נחג טוב סאה, חורשין כל בית סאה ערב שזיעית עד ראש השנה. אף על גב דשאר שדות אין חורשין לפני שזיעית שלשים יום – זה חורשין, שהאיל אס אין חורשין סביבין – מפסדין. וניסוך המים – כל שזעה. רבי יהודה אומר משום רבי יהושע העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג כו' – כעין אמר מר הוא. כלומר אמרינן לעיל רבי יהודה אומר. הי רבי יהושע אילימא רבי יהושע דמתניתין מיום

אלמא דסבר דניסוך המים לא הוה אלא תרי יומי. אכל כרבי יהושע מיתוקמא. לפיכך אין מוכיחין אלא זיוס טוב האחרון. דגשמים נחג סימן קללה. אכל ניסוך המים – הוה כל שזעה, דגמרא גמיר לה. עשר נטיעות – המפורות נחג טוב סאה, חורשין כל בית סאה ערב שזיעית עד ראש השנה. אף על גב דשאר שדות אין חורשין לפני שזיעית שלשים יום – זה חורשין, שהאיל אס אין חורשין סביבין – מפסדין. וניסוך המים – כל שזעה. רבי יהודה אומר משום רבי יהושע העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג כו' – כעין אמר מר הוא. כלומר אמרינן לעיל רבי יהודה אומר. הי רבי יהושע אילימא רבי יהושע דמתניתין מיום

Этот период называется “дополнение к *шмите*”. Исключение сделано для саженцев молодых деревьев (тех, что могут погибнуть в Седьмой год, если земля вокруг них останется невзрыхленной). При этом вскопать весь сад площадью в *са* (784 кв. м) разрешено, лишь если саженцы расположены *вразброс*, а не рядами. **ערכה** **Ива:** Большинство комментаторов считает, что эта *галаха* является особой заповедью, дополнительной к заповеди ивы, входящей в *лулав*. Некоторые гаоны считали также, что данная *галаха* обязывает к шествиям с ивой в Храме даже в субботу.

ערכה **Ива:** Помимо той ивы, которая входит в “четыре вида”, в Храме проводили шествия с ивовыми ветвями, и это *галаха*, идущая от Моше с Синая (Рамбам. Сефер Зманим: Гилхот Лулав 7:20).

בקעת בית חורטן **Долина Бейт Хортан:** Из разных источников известно, что дом раби Нехуньи находился в Хаурране, или Хавране. Это плоскогорье, покрытое вулканическими породами, расположено в северной части Заиордания, рядом с упоминаемым в ТаНаХе плоскогорьем Башан. Еврейские поселения на плодородном Хаурране появляются уже во времена Первого Храма.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

גַּלְאָחָה **Галаха,** идущая от Моше с Синая: Все законы Торы были даны Моше на горе Синай.оборот “галаха, идущая от Моше с Синая” – термин, обозначающий законы, имеющие силу законов Торы, но в ней не записанные. Эти законы Моше получил на Синае и передал своим ученикам, а те – мудрецам последующих поколений. Так они дошли до мудрецов Талмуда. Иногда мудрецы обнаруживают косвенные указания на эти законы в тексте Письменной Торы, но при этом они осознают, что эти указания не являются источниками соответствующей галахи. Авторитет “галахи, идущей от Моше с Синая” не уступает авторитету законов, зафиксированных в Торе, но при этом действует правило, согласно которому к галахе, источником которой является Устная Традиция, восходящая к Моше, запрещено применять любые методы рассуждений, порождающие новую галаху. То есть из нее не выводятся другие законы и правила, даже с применением самых прямых и естественных приемов логики, таких, как *a fortiori* (“от большего к меньшему”, “тем более”). Короче говоря, из них нельзя вывести ничего, кроме того, что в них непосредственно говорится.

ГАЛАХА

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

ומנין דקרי ליה בשמיא **Иногда его называют по имени:** Человека по отчеству называют не только в России. Но при этом в разных культурах употребление отчества несет различные оттенки отношения к человеку. В еврейской традиции именование по отчеству без упоминания собственного имени свидетельствует о некотором пренебрежении и, как правило, применяется только к молодым, ничем не прославившимся людям. Обращение по имени, иногда с добавлением отчества, но всегда с титулом (рав, раби) свидетельствует о солидности человека. Ряд мудрецов, которым не был присвоен титул "раби", то есть не получившим "смиху" – раввинский диплом – именуются в Талмуде исключительно по отчеству, хотя среди них есть несколько выдающихся ученых (бен-Азай, бен-Зома). Встречаются случаи, когда мудрец в одном месте зовется по имени отца, а в другом – по собственному имени. Это означает, что по имени отца его называли в молодости, а позже, когда он получил право на титул, его стали называть по собственному имени.

אילימא רבי יהושע ¹Коли ты скажешь, что это мнение раби Йеѓошуа в нашей мишне, ²то вот ведь он сказал там: в последний праздничный день Торжества (Суккот), то есть в восьмой день праздника – в Мусафе дня Шмини Ацерет упоминает!

אָלָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דְּבְרִיתָא ³А если это раби Йеѓошуа барайты, ⁴то вот он сказал там: с часа, когда оставляем его (лулав); это происходит в седьмой день праздника Суккот (см. выше), и лишь на восьмой день вечером наступает время упоминаний о дожде. Налицо противоречие между мнением раби Йеѓошуа в мишне и в барайте.

וְתוֹ, הָא דְתַנְיָא: "רַבִּי יְהוֹדָה אוֹמֵר מִשּׁוּם בֵּין בְּתִירָה: הָעוֹבֵר לְפָנֵי הַתִּיבָה בְּיוֹם טוֹב הָאֲחֵרוֹן שָׁל חָג – הָאֲחֵרוֹן מְזֻבֵּר." ⁸הִי בֵּין בְּתִירָה? ⁹אֵילִימָא רַבִּי יְהוֹדָה בֵּין בְּתִירָה, הָא אָמַר: ¹⁰"בְּשַׁנֵּי בְּחָג הוּא מְזֻבֵּר!"

¹¹אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: תְּהֵא בְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֵּין בְּתִירָה. ¹²וּמִנֵּין דְּקָרִי לִיה בְּשִׁמְיָה וְזִימְנִין דְּקָרִי לִיה בְּשִׁמְיָה דְּאַבָּא. ¹³וְהָא מְקַמֵּי דְלִיסְמַכּוּהוּ, וְהָא לְבַתֵּר דְּלִיסְמַכּוּהוּ.

"Раби Йеѓуда говорит от имени бен-Бетейры: ⁶из двух посланников общины, выходящих к ковчегу в последний праздничный день Торжества, ⁷последний посланник, молящийся Мусаф – упоминает 'Могущество дождей'".

⁸Какой это бен-Бетейра? ⁹Коли ты скажешь, что это раби Йеѓуда бен-Бетейра, упомянутый в приводившейся ранее барайте, то вот он сказал там: ¹⁰во второй день Торжества (Суккот) упоминает, а не в последний день, как следует из изучаемой ныне барайты!

¹¹Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Пусть будет истолковано таким образом: бен-Бетейра барайты – это раби Йеѓошуа бен-Бетейра. ¹²Тогда противоречие разрешается:

¹³а иногда – по отчеству, бен-Бетейра, как в последней барайте". ¹⁴Далее объясняется, почему этого мудреца именуют по-разному. Бен-Бетейра – это до посвящения, то есть до получения им титула раби, его называли сыном Бетейры, ибо тогда он был известен более своим происхождением, а раби Йеѓошуа – это после посвящения, так его стали называть, поскольку после получения титула раби он был достаточно известен сам по себе, в качестве мудреца и законоучителя. Итак, в Мишне приведено высказывание другого бен-Бетейры, по имени Йеѓуда, а раби Йеѓуда в последней барайте цитирует раби Йеѓошуа бен-Бетейру, тогда как раби Йеѓошуа из мишны и первой барайты – это раби Йеѓошуа бен-Хананья. Таким образом устраняются противоречия между источниками.

ПЕРЕВОД

¹Коли ты скажешь, что раби Йеѓошуа мишны, то ²вот он сказал: в последний праздничный день Торжества упоминает! ³А если раби Йеѓошуа барайты, ⁴то вот он сказал: с часа, когда оставляем его. ⁵И еще. Вот что препода-

но: "Раби Йеѓуда говорит от имени бен-Бетейры: ⁶выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: ⁷последний – упоминает". ⁸Какой это бен-Бетейра? ⁹Коли ты скажешь, что раби Йеѓуда бен-Бетейра, то вот он сказал: ¹⁰во второй день Торжества упоминает! ¹¹Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Пусть будет о раби Йеѓошуа бен-Бетейре. ¹²Иногда его называют по имени, ¹³а иногда – по отчеству. ¹⁴Это – до посвящения его, а это – после посвящения его".

РАШИ

טוב האחרון הוא מזכיר – דלשון נמי המתפלל תפלת יוצר מזכיר, ואילו הכא חני: דלשון אינו מזכיר. האמר משעת הנחתו – דהיינו בשמיני, והכא קתני "יום טוב האחרון של חג", דהיינו בשמיני. ותו הא דתניא – צמכילתא אחרית: דני יהודה אומר משום בן צמירה: העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג – האחרון מזכיר, הראשון אינו מזכיר. (אלא) אמר רב נחמן בר יצחק תהא – תרוייהו, הא דבעית הי דני יהושע, והא דבעית הי בן צמירה – דני יהושע בן צמירה היא. דהאי דקאמר דני יהודה לעיל משום דני יהושע, והדר קאמר משום בן צמירה – תהא תרוייהו דני יהושע בן צמירה, ולא קשאי: ומנין קרו ליה בשמיה לאצוה – בן צמירה, וזמנין דקרו ליה בשמיה דידיה – דני יהושע. מקמי דליסמכיהו – לא הוה משוי, וקרו ליה בשמיה לאצוה. והאי דקרו ליה בשמיה דנפשיה, דני יהושע – היינו לנצר דסמכיהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְהָא מְקַמֵּי דְלִיסְמַכּוּהוּ ¹³Это – до посвящения его: Обычно по имени отца, опуская собственное имя, звали молодого человека или человека незнатного происхо-

ждения – сын такого-то, поэтому обращаться так к важной персоне – оскорбительно (см. Шмуэль I, 20:27). Часто мудрецов, не посвященных в звание раввина,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Б. ¹Обсудив тему молитв о дожде, переходят к обсуждению того, насколько необходимо упоминать в молитве о росе и ветрах.

קִנְיָ בַרַיִטֵי **учил** безымянный мудрец: **“Мудрецы не обязали упоминать**

в молитве ‘Восемнадцати благословений’ ‘низводящий росу и поднимающий ветер’, т.е. молиться об обильной летней росе и о ветрах, ²а если молящийся решил упомянуть – то пусть упоминает”.

מַאי טַעְמָא ³На каком основании? – на чем основывается эта галаха?

אָמַר רַבִּי חֲנִינָא ⁴Сказал раби Ханина: так как они (роса и ветер) не прекращаются весь год, то нет необходимости упоминать о них в определенное время года.

וְטַל מִנְלֵן דְּלֹא מֵיעֶצֶר ⁵На это возражают: а роса, откуда мы берем, что она не прекращается?

דְּכָתִיב ⁶Ведь так написано в книге “Млахим”: “И сказал Элиягу из Тошава, житель Гилада, Ахаву: Жив Господь Бог Израиля, пред которым стою! Не будет в эти годы ни росы, ни дождя, но только по слову Моему” (Млахим I, 17:1), из чего следует, что выпадение росы может прекратиться.

⁷Приводят контраргумент: и написано: “Иди, явись к Ахаву, и Я дам дождь земле” (Млахим I, 18:1). ⁸Однако о росе ничего не сказал. ⁹На каком основании? ¹⁰Потому [3Б] что ее выпадение никогда не прекращается.

Б. ¹Учил: “Мудрецы не обязали упоминать о росе и ветрах, ²а если решил упомянуть – упоминает”.

³На каком основании? ⁴Сказал раби Ханина: так как они не прекращаются. ⁵А роса, откуда мы берем, что она не прекращается?

⁶Как написано: “И сказал Элиягу из Тошава, житель Гилада, Ахаву: Жив Господь Бог Израиля, пред которым стою! Не будет в эти годы ни росы, ни дождя, но только по слову Моему”. ⁷И написано: “Иди, явись к Ахаву, и Я дам дождь земле”. ⁸Однако о росе ничего не сказал. ⁹На каком основании? ¹⁰Потому [3Б] что не прекращается.

РАШИ

בטל וברוחות – “משינ הרוח ומוריד הטל” לא חייבוהו חכמים להזכיר, אפילו זימות הגשמים. לפי שאינן נעצרים – שאלמלא הן אין העולם מתקיים. והאי דאמרינן נחפלה “משינ הרוח ומוריד הגשם” – לאו משום חיוב, אלא חוק גשם הוא מזכיר, דטל ורוחות מועילות לארץ לתקנה ולנגנה, כדכסמוך: זיקא דזמר מיטרא כמיטרא. ואילו טל לא קאמר – ואתנה טל ומטר, אלא מטר בלבד. ולא מיעצר – לעולם, אפילו בזמן שנים.

ГЕАЛИИ

על **Роса:** Количество росы в данной местности зависит от климата и географического положения. В некоторых частях Земли Израиля количество осадков, выпадающих в виде росы, практически совпадает с количеством влаги, выпадающей в виде дождя. Часто земледелие в таких районах возможно только благодаря росе. Изредка избыток росы может повредить урожаю (это называется “роса не на благо”). Но обычно роса является благословением, причем не только летом, в период засухи, когда она – источник воды, но и зимой, когда она защищает растения от ночных заморозков.

ПРИМЕЧАНИЯ

называли только по имени отца (Бен-Азай, Бен-Зома и т. д.).

Мудрецы не обязали упоминать о росе и ветрах: Некоторые комментаторы считают, что тут имеется в виду упоминание, произносимое именно в период дождей, потому что в летний период нет никакого упоминания вообще (Раши). Но есть и такие авторитеты, которые считают, что речь идет об обычае упоминать о росе в летний период, ибо даже там, где этот обычай принят, это упоминание не считается обязательным (Ритба).

וְטַל מִנְלֵן דְּלֹא מֵיעֶצֶר **Что она не прекращается:** В Тосафот отмечается, что многие комментаторы затруднялись относительно чуда с росой, которое Всевышний совершил для Гидона. И действительно, автор книги “Ришон ле-Цион” говорит (и в связи с решением Гемары, и в связи с темой Гидона), что если роса не выпала в одну или несколько ночей, то это не считается прекращением ее выпадения (иными словами, не бывает длительного периода отсутствия росы).

קַם יְהִיָּה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמֵטֶר **Не будет в эти годы ни росы, ни дождя:** Из слов Гемары тут и далее видно,

ГАЛАХА

Упоминать о росе: Если *хазан* упомянул в молитве росу зимой или не упомянул летом, то его не останавливают, даже если он еще не закончил произносить благословение, потому что росу упоминать не обязательно (Маген Ав-

раам). Согласно ашкеназскому обычаю роса не упоминается ни зимой, ни летом (Раби Моше Исерлиш), однако сефарды и хасиды упоминают ее летом. И таков обычай в *Эрец Исраэль* (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:7).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי יהושע בן לוי **Раби Йеґошуа бен-Леви**: Палестинский аморай первого поколения. Учился у учеников р. Йеґуды Ганаси и, вероятно, некоторое время у самого р. Йеґуды. Талмуд фиксирует большое количество дискуссий между ним и р. Йохананом (тот был младше р. Йеґошуа и некоторое время учился у него). В галахических выводах, как правило, следуют мнению р. Йеґошуа. Кроме галахических исследований, р. Йеґошуа активно занимался Агадой и его правила вывода Агады обычно приводятся в конце изданий Талмуда. Он был известен своей праведностью и святостью. Многократно упоминается, что его навещал пророк Элиягу, а также, что сам ангел смерти не смог с ним справиться, и р. Йеґошуа попал в Райский Сад живым.

¹Однако этот аргумент создает другую проблему: **А коли не прекращается, ²то почему Элиягу клялся о ней?** Если никогда не прекращается выпадение росы, то почему он клялся, что больше роса в те годы не выпадет?

³На это отвечают: **так сказал Элиягу ему (Ахаву): "Даже Роса Благословения, и та не сойдет"**, то есть об исчезновении Росы Благословения говорил Элиягу, а не об исчезновении росы вообще, и пророчество его сбылось.

⁴Но если это действительно так, почему в стихе, говорящем о возвращении дождя (см. выше), не сказано **о том, что возвратится Роса Благословения?**

משום דלא מינברא מילתא ⁵Отвечают: **потому что это вещь неприметная.** После того, как вновь выпадут дожди, обещанные в этом стихе, благотворное влияние росы будет уже неприметно человеку.

א א ⁶**о ветрах** тоже сказано в барайте, что о них не упоминают в молитве, то есть, поскольку они дуют всегда, нет смысла просить об их предотвращении. Возникает вопрос: **откуда мы берем, что они никогда не прекращаются?**

⁷В ответ приводятся свидетельства из Писания, указывающие на постоянство ветров. Сказал раби Йеґошуа бен-Леви: **сказано в Писании: "Ибо как четыре ветра небесных раскидал Я вас, – говорит Господь"** (Захария 2:10). ⁸**Что Он сказал им?** – то есть, как следует понимать слова Всевышнего в пророчестве Захарии? ⁹**Коли ты скажешь, что сказал Святой, благословен Он, Израилю: рассеял Я вас по всем четырем сторонам света** – то есть, что Бог сообщил народу о грядущем изгнании – ¹⁰**ежели так, то почему сказано у пророка: "как четыре"**? ¹¹В таком случае: **"по четырем"** направлениям ветра следовало бы ему сказать!

¹А коли из-за того, что не прекращается, ²то почему Элиягу клялся о ней? ³Так сказал ему: "Даже Роса Благословения, и та не сойдет". ⁴А о том, что возвратится Роса Благословения? ⁵Потому что это вещь неприметная.

⁶А о ветрах – откуда мы берем, что они не прекращаются? ⁷Сказал раби Йеґошуа бен-Леви: сказано в Писании: "Ибо как четыре ветра небесных раскидал Я вас, – говорит Господь". ⁸Что Он сказал им? ⁹Коли ты скажешь, что сказал Святой, благословен Он, Израилю: рассеял Я вас по всем четырем сторонам света, – ¹⁰ежели так, то – "как четыре"? ¹¹"По четырем" следова-

РАШИ

אישתבועי למה ליה – "אס יהיה השנים האלה טל ומטר כי אס לפי דברי" – הלא נעשר. **אפילו טל דברכה** – שינמיה שום נמיה. **וליהדריה לטל דברכה** – ולימא: ואמנה טל ומטר. **דלא מינברא מילתא** – דהא טל הוה מעיקרא, ולא היה אחאז הרשע מודה בחזירה דטל של זרכה, דאי הוה אומר "ואמנה טל ומטר" – היה אחאז מקנטרו,

ואומר לו שלא נעלה. **אלא דמכניפנא לכו מארבע רוחי עלמא** – לא גרסינן, דהא "פרשמי אחס" כתיב בקרא, ואיכא למימר דגרס ליה, והכי משמע קרא: כי מארבע רוחות השמים שפרשמי אחס – משס אקצנכס. ואיכות לשון צעלמא הוה, דלא כתיב קיצוך בקרא.

ПРИМЕЧАНИЯ

что пророк Элиягу не намеревался совсем отменить выпадение росы. Среди *амораев Эрец Исраэль* были такие, которые считали, что Элиягу просил прекратить выпадение и росы, и дождя, но Господь исполнил его просьбу лишь частично – дожди прекратились, а роса продолжала выпадать (см. Талмуд Иерушалми, Агадат Берешит).

אליהו אשתבועי למה ליה? **То почему Элиягу клялся о ней?** На первый взгляд, надо спросить иначе: как мог Элиягу поклясться неисполнимой клятвой, ведь роса не может перестать выпадать. Разные мудрецы разре-

шали данный вопрос по-разному. Некто даже объяснял, что вопрос ставился так: "почему Элиягу поклялся напрасной клятвой" (Шита). А по мнению р. Шмуэля Элизера Эйдлипа, здесь нет противоречия: ведь даже если роса и не прекращает выпадать сама по себе, в любом случае она может прекратить выпадать по постановлению праведника, ведь он в силах изменить природный ход вещей, и, таким образом, Гемара задает вопрос правильно: "Почему Элиягу поклялся о росе?".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

¹ Ответ: Этот стих следует понимать иначе: **Подобно тому, ² как вселенная не может существовать без ветров, так не может вселенная существовать и без Израиля.** В контексте дискуссии *амораев*, высказывание раби Йеѓошуа бен-Леви приводится ради слов "вселенная не может без ветров", чтобы сделать следующий вывод: поскольку вселенная не может существовать без ветров, то это означает, что они дуют постоянно.

³ Сказал раби Ханина: "Следовательно, если, молясь в солнечные дни (летом), посланник общины произнес: 'поднимающий ветер' – то не возвращают его, то есть не следует ему молиться заново, ибо и в солнечные дни всегда дует ветер, и упоминание молящегося о ветре не лишено смысла.

⁴ Однако, если он произнес: 'низводящий дождь' летом – возвращают его, то есть ему следует вернуться к началу молитвы, так как дожди летом – знак проклятия. ⁵ Не произнес посланник общины в период дождей: 'поднимающий ветер' – не возвращают его к началу молитвы, поскольку заведомо будут дуть ветры в это время; ⁶ но если не произнес: 'низводящий дождь' – возвращают его, так как именно зимой следует упоминать о дождях. ⁷ И не только это, но даже если сказал: 'уводящий ветер и испаряющий росу', и значит, согласно этим словам, должны прекратиться и ветер и роса – не возвращают его к началу молитвы, так как выпадение росы и ветер неизбежны".

⁸ Далее приводят барайту, подобную первой, и обсуждают ее:

Учил безымянный мудрец: ⁹ "Мудрецы не обязали упоминать об облаках и ветрах, ¹⁰ а если молящийся решил упомянуть о них, то пусть упоминает".

¹¹ На каком основании приняли мудрецы это правило?

¹² Так как весь год не прекращают дуть ветры и образуются облака.

ло бы ему. ¹ Подобно тому, ² как Вселенная не может без ветров, так не может Вселенная без Израиля. ³ Сказал раби Ханина: "Следовательно, произнес в солнечные дни: 'поднимающий ветер' – не возвращают его; ⁴ произнес: 'низводящий дождь' – возвращают его. ⁵ Не произнес в период дождей: 'поднимающий ветер' – не возвращают его; ⁶ не произнес: 'низводящий дождь' – возвращают его. ⁷ И не только это, но даже если сказал: 'уводящий ветер и испаряющий росу' – не возвращают его". ⁸ Учил: ⁹ "Мудрецы не обязали упоминать об облаках и ветрах, ¹⁰ а если решил упомянуть – упоминает". ¹¹ На каком основании? ¹² Так как не прекращаются.

לִיהוּ! אֵלָא הָכִי קָאָמַר: ² בְּשֵׁם שְׂאֵי אֶפְשָׁר לְעוֹלָם בְּלֹא רוּחוֹת, כִּן אֵי אֶפְשָׁר לְעוֹלָם בְּלֹא יִשְׂרָאֵל".

³ אָמַר רַבִּי חֲנִינְא: הֲלִכְךָ, בְּיָמוֹת הַחֲמָה אָמַר: "מְשִׁיב הַרוּחַ", אֵין מְחֻזְרִין אוֹתוֹ. ⁴ אָמַר: "מוֹרִיד הַגֶּשֶׁם", מְחֻזְרִין אוֹתוֹ. ⁵ בְּיָמוֹת הַגֶּשֶׁמִּים לֹא אָמַר: "מְשִׁיב הַרוּחַ", אֵין מְחֻזְרִין אוֹתוֹ. ⁶ לֹא אָמַר: "מוֹרִיד הַגֶּשֶׁם", מְחֻזְרִין אוֹתוֹ. ⁷ וְלֹא עוֹד אֵלָא אֶפִּילוּ אָמַר: "מַעְבִּיר הַרוּחַ וּמַפְרִיחַ הַטַּל", אֵין מְחֻזְרִין אוֹתוֹ.

⁸ תְּנָא: ⁹ בְּעֵבִים וּבְרוּחוֹת לֹא חִיְיְבוּ חֻכְמִים לְהַזְכִּיר, ¹⁰ וְאִם בָּא לְהַזְכִּיר, מְזַכִּיר".

¹¹ מֵאֵי טַעְמָא?

¹² מִשּׁוּם דְּלֹא מֵיעָצְרִי.

דלנלו הכי לא מיענכ. מוריד הגשם מחזירין אותו – דמיענכ, וכיון דענא אמיענא – לא התפלל תפלתו כהוגן, וחזר לראש הצרכה, ואומרה בנל "מוריד הגשם", לפי שהגשמים בקיץ סימן קללה הן, מפני הקציר. מעביר הרוח – שלא ינעז. ומפריח הטל – שלא ירד. אין מחזירין אותו – ללא מיענרי. בעבים – מקשר ענים.

РАШИ

כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות – שלא יתקיים מרוז הנל וחממות. בלא ישראל – שאין העולם מתקיים אלא בשזיל ישראל, והכי אמר קרא: כי כרצע רוחות השמים פרשתי אתכם לרוחות העולם, כדי שיתקיים, שנאמר (ירמיהו לג) "אם לא זריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי". בימות החמה – מניסן עד החג. משיב הרוח אין מחזירין אותו –

ГАЛАХА

Возвращают его: Если *хазан* сказал по ошибке "направляющий ветер" и не упомянул дождь летом, или не сказал: "направляющий ветер" зимой, то не требуют, чтобы он вернулся к началу благословения и прочел его правильно. Но если он сказал "низводящий дождь" летом, его возвращают к началу благословения. Если же он уже закончил читать благословение, то должен начать заново всю молитву (Шаарей Тшува).

Хазан должен повторить молитву даже в том случае, если в данной местности дождь нужен в летнее время, и в том случае, если он упомянул и дождь, и росу вместе (Раби Моше Исерлиш). Кроме того, его возвращают к началу, если он не упомянул дождь зимой; но если упомянул росу вместо дождя, его не возвращают к началу (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:3-5 по Талмуд Иерушалми).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רַב יוֹסֵף רב Йосеф: Самый знаменитый вавилонский аморай третьего поколения. Учился у р. Йегуды. На протяжении двух с половиной лет занимал пост главы академии в Пумбедите. Известен своими широкими познаниями, наизусть знал удивительное количество барайт и законов Устной Торы. Абайе и Рава – его ученики. Про него рассказывают, что в результате болезни он забыл все, что знал, и восстановил свои познания с помощью Абайе. К концу жизни он ослеп. После его смерти место главы иешивы в Пумбедите занял Абайе.

1Разве не прекращаются? 2А вот учил рав Йосеф барайте, в которой стих: 3"И удержит небеса" (Дварим 11:17) толкуется так: удержит небеса от образования облаков и ветров, откуда следует, что облака и ветры бывают не всегда.

4На это следует возражение: ты говоришь: удержит небеса от облаков и ветров. 5Или это не так, а от выпадения дождя удержит небеса? 6Ведь когда он (стих Писания) говорит в дальнейшем: "И не будет дождя" – 7то вот про дождь здесь сказано, а не про облака и ветры.

8Далее выражается недоумение по поводу барайты рава Йосефа: как же я истолкую стих: "И удержит небеса"? Неужели так, 9как сказано в этой барайте от облаков и ветров!

10Ведь такое толкование создает затруднение у ветров с ветрами – возникает противоречие: из барайты рава Йосефа следует, что ветры прекращаются, и это противоре-

чит другим источникам, которые свидетельствуют о непрерывности ветров – 11затруднение у облаков с облаками – в барайте сказано, что облака исчезают, а это противоречит другим источникам, которые свидетельствуют о том, что облака бывают всегда!

12Предпринимается попытка разрешить возникшие противоречия, и тем самым оправдать барайту рава Йосефа. У облаков с облаками нет затруднения – то есть нет противоречия: 13облака, появление которых невозможно предотвратить, – это ранние облака, появляющиеся перед дождем; 14облака, которые исчезают, – это запоздалые облака, появляющиеся после дождя, и именно о них говорится в барайте рава Йосефа.

15У ветров с ветрами нет затруднения – нет противоречия: 16ветер, который не прекращается, – это обычный ветер; 17ветер, который бывает не всегда, – это необычный (очень сильный) ветер, и именно о нем говорится в барайте рава Йосефа.

18Однако и о необычном ветре нужно упоминать в молитве, коль скоро он может прекратиться, ведь необычный ветер хорош на хлебном токе!

19Нет, необычный ветер не столь важен для обработки зерна на хлебном токе, так как для этой цели можно пользоваться и ситами.

1Разве не прекращаются? 2А вот учил рав Йосеф: 3"И удержит небеса" – от облаков и ветров. 4Ты говоришь: от облаков и ветров. 5Или это не так, а от дождя? 6Когда он говорит: "И не будет дождя"

– 7то вот про дождь сказано.

8Как я истолкую: "И удержит небеса"? 9От облаков и ветров. 10Затруднение у ветров с ветрами, 11затруднение у облаков с облаками! 12У облаков с облаками нет затруднения: 13это – ранние, 14это – запоздалые. 15У ветров с ветрами нет затруднения: 16это – обычный ветер, 17это – необычный ветер. 18Необычный ветер хорош на хлебном токе! 19Можно и ситами.

РАШИ

למימרא דלא מיעצרי – לפיך לא חייבוהו להוכיח. בחרפי – עזים זכירות, הנאים לפני המטר, אינן עזרות. באפלי – הזאת מאומרות לאחר המטר, דשניות למטר הן, כדלקמן. ובהנהו כתיב "ועזר", וכיון דאין כולם נעזרות – לא חייבו להוכיח. שאינה מצויה – כתיב "ועזר", ואפילו הכי לא חייבוהו להוכיח, דכגי ליה זמנא, רוחות לא מני למרוזי: הא זמנא הא זמנא, דרוח זין זמנא זין זמנא מטר לא מיעזר, כגון רוח מזויה.

1 וְלֹא מֵיעֲצָרִי? 2 וְהִתְנִי רַב יוֹסֵף: 3 "וְיעֲצָר אֶת הַשָּׁמַיִם מִן הָעָבִים וּמִן הָרוּחוֹת. 4 אֲתָה אוֹמֵר מִן הָעָבִים וּמִן הָרוּחוֹת. 5 אוֹ אֵינוֹ אֵלָּא מִן הַמָּטָר? 6 בְּשָׁהוּא אוֹמֵר: 7 יְהִי מָטָר, 8 הָא מָה אֲנִי מְקַיֵּים וְיעֲצָר אֶת הַשָּׁמַיִם? 9 מִן הָעָבִים וּמִן הָרוּחוֹת."

10 קְשִׁיָּא רִחוֹת אַרוּחוֹת; 11 קְשִׁיָּא עָבִים אֲעָבִים!

12 עָבִים אֲעָבִים לָא קְשִׁיָּא. 13 הָא בְּחַרְפֵּי, 14 הָא בְּאִפְלִי.

15 רוּחוֹת אַרוּחוֹת לָא קְשִׁיָּא. 16 הָא בְּרוּחַ מְצוּיָה, 17 הָא בְּרוּחַ שְׂאִינָה מְצוּיָה.

18 רוּחַ שְׂאִינָה מְצוּיָה חֲזִיָּא לְבִי דְרִי!

19 אֶפְשָׁר בְּנַפְוֹתָא.

ПРИМЕЧАНИЯ

Эта – ранние, это – запоздалые: Большинство комментаторов объясняет: "ранние" – это тучи, которые бывают до дождя, а "запоздалые" – это те, которые остаются после дождя, хотя был некто, объяснивший иначе: "ранние" – тучи после дождя, а не до него (Шита). Однако известно и другое объясне-

ние, согласно которому Гемара имеет в виду совсем не тучи, а сезоны плодоношения. В этом случае "ранние" – это ранние плоды, которым не вредит исчезновение тех туч, которые бывают после дождя. А "запоздалые" – это поздние фрукты, для которых отсутствие после-дождевых туч опасно, ибо тогда земля быстро пересы-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

קָנָן ¹ Учил мудрец в барайте: "Облака и ветры, по полезности для земледелия, находятся на втором месте после дождя".

הֵיכִי דָמִי ² Какие именно облака и ветры полезны?

אָמַר עוֹלָא ³ Сказал Улла, а кто-то говорит, что это рав Йеғуда сказал: Полезно лишь то (та облачность и те ветры), что приходит вслед за дождем.

לְמִימְרָא דְמַעְלִיּוּתָא הֵיא ⁴ Мнение Уллы вызывает недоумение: надо ли полагать, что для облаков и ветра это всегда достоинство – появляться после дождя? ⁵ А ведь написано в Торе, в перечне проклятий: "Даст Господь дождь земле твоей – пыль и прах" (Дварим 28:24). ⁶ И сказал об этом Улла, а кто-то говорит, что это рав Йеғуда сказал – "В этом проклятии говорится о пыли и прахе, которые приносит ветер, что вслед за дождем", и такой ветер, по мнению самого Уллы, неблагоприятен!

קְשִׁיָּא ⁷ Противоречие, возникшее между двумя мнениями, приведенными от имени Уллы, вполне разрешимо: нет затруднения. ⁸ Ветер в первом высказывании Уллы – это тот ветер, который дует слабо, и он полезен, ⁹ а во втором высказывании – это тот ветер, который дует крепко, и он вреден.

וְאִי בְעֵית אֵימָא ¹⁰ А если хочешь, скажу иначе: это тот ветер вреден, что поднимает пыль, ¹¹ а это тот ветер полезен, что не поднимает пыли. Таким образом, в высказываниях Уллы речь идет о разных ветрах.

וְאָמַר רַב יְהוּדָה ¹² Продолжая перечисление полезных природных явлений, приводят высказывание аморая рава Йеғуды:

И сказал рав Йеғуда: "Ветер, что вслед за дождем – хорош, словно дождь; ¹³ облачность, что вслед за дождем – хороша, словно дождь; ¹⁴ солнце, что вслед за дождем – хорошо, словно два дождя".

לְמַעוּטֵי מַאי ¹⁵ Предполагается, что перечисление положительных природных явлений имеет целью исключить те природные явления, которые также случаются после дождя, но не приносят пользы.

ПРИМЕЧАНИЯ

хает, и от дождей нет никакой пользы (Раби Авраам бен-Давид, ср. Тосафот).

שְׁנִיּוֹת לְמִטְרָא **На втором после дождя:** Также существует мнение, что это выражение следует понимать так: **облака и ветры** столь же полезны как и второй дождь (Рабеину Хананэль).

¹ Учил: "Облака и ветры – на втором после дождя". ² Какие именно? ³ Сказал Улла, а кто-то говорит, что рав Йеғуда: то, что вслед за дождем.

⁴ Надо полагать, что это достоинство? ⁵ А ведь

написано: "Даст Господь дождь земле твоей – пыль и прах". ⁶ И сказал Улла, а кто-то говорит, что рав Йеғуда: "Ветер, что вслед за дождем".

⁷ Нет затруднения. ⁸ Это тот, который дует слабо, ⁹ а это тот, который дует крепко. ¹⁰ А если хочешь, скажу: это тот, что поднимает пыль, ¹¹ а это тот, что не поднимает пыли.

¹² И сказал рав Йеғуда: "Ветер, что вслед за дождем – словно дождь; ¹³ облачность, что вслед за дождем – словно дождь; ¹⁴ солнце, что вслед за дождем – словно два дождя".

¹⁵ Дабы что изъять?

РАШИ

רוח שאינה מצויה נמי חזיא לבי דרי – לגורן, לזרות הקטין מן המצודה, ונחייז להוכיח. אפשר בנפוחות – *ו"ן זלעו, זנפה וכזרה. שניות – כמעט שמועילות כמטר עלמם. מאי היא – אי זה עזים ורוחות קאלר דשניות למטר? אמר עולא ואיתימא רב יהודה דבתר מיטרא – עזים ורוחות שלאחר המטר. זיקא – לא גרסינן הכא.

יתן ה' – את מטר אלרן אבק ועפר וגו'. זיקא דבתר מיטרא – שזרות מעלה אבק אחר הגשמים, ונדבק במצודה. רזיא – זנח, ולא גרסינן ואי בעית אימא הא וזא כו', אלח הכי גרסינן: הא דמעלה אבק הא דלח מעלה אבק, והיינו הך. כמיטרא – שניות למטר, כדקחני בתוספתא. למעוטי מאי – מאחר דלולה כמיטרא, מאי קמעטין דהוי במריה, ולא הוי כמיטרא?

ЛЕКСИКА (РАШИ)

י"ן От старофранцузского *vip* – "веялка" или "сито".

РЕАЛИИ

העבים והרוחות שניות למטר **Облака и ветры на втором после дождя:** Влияние дождей на почву и растения в определенной мере зависит от последующих погодных условий. Резкое повышение температуры после дождя может привести к высыханию и затвердению почвы, что вредно для корней. И наоборот, легкий ветер и дождь замедляют испарение с поверхности земли, и тогда почва пропитывается дождевой водой, которая успевает просочиться в нижние слои почвы, где сохраняется длительное время.

ПЕРСОНАЛИИ

Рав Йеғуда: Когда Талмуд упоминает рава Йеғуду без указания имени отца – это всегда р. Йеғуда бен-Йехезкэль – вавилонский аморай второго поколения, основатель академии в Пумбедите. Он учился у Равы и Шмуэля и был признан ими величайшим знатоком Торы. Среди его учеников числятся практически все выдающиеся аморай следующего поколения. При всей своей любви к Земле Израиля, он отговаривал своих учеников от переезда туда. Р. Йеғуда очень любил иврит и часто им пользовался.

ЛЕКСИКА

זיקא **Сильно:** В иврите это слово означает "сильно". Полагают, что оно происходит от греческого *ρῥοσις*, *rhisosis* – сила, жестокость.

РЕАЛИИ

שִׁמְשָׁא דְבִתְרַּךְ מִיטְרָא **Солнце после дождя:** После обильных осадков солнечные лучи способствуют испарению влаги, и образующийся пар хорошо влияет на рост листьев.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ).

אישלושטר"א Слово, предположительно имеет общий корень со старофранцузским *lustre* – искра, вспышка.

РЕАЛИИ

מְעִלֵי תֵלְגָא לְטוּרֵי Хорош снег горам...: На Ближнем Востоке снег редко выпадает на равнинах, но довольно часто идет в горах. В горных районах снег исключительно полезен для земледелия. Слой снега защищает растения от заморозков. При медленном таянии он почти весь впитывается в почву, и в результате вода сохраняется в горах, а не сливается в долины. Но даже когда снег тает быстро, он не причиняет вреда, так как талая вода не скапливается в низинах и не образует топи.

ЛЕКСИКА

פְּרֻצֵי־א סемечко: От арабского *farSad* – "семя" [семечко], "зерно" [зернышко].

РЕАЛИИ

מְרַבֵּן מְרַבֵּן Испытанный мудрец: Часто встречающийся в Талмуде термин, обозначающий ученого человека (обычно молодого). Этимология оборота не совсем ясна. Существует мнение что, оно происходит от корня *sarab* – пламя, и тогда смысл оборота – горение в пламени Торы. Согласно другому предположению, слово происходит от арабского *darb* – нечто твердое, крепкое. В этом случае подразумевается человек с твердым характером и острым разумом.

עוֹרֵפִילָא Бусенец (изморось, моросающий дождь): Имеется в виду мелкий моросающий дождь. Его капли мягко ложатся на землю и хорошо впитываются в почву. Когда идет "бусенец" весь воздух наполняется мельчайшими капельками влаги, которые проникают даже в тула, куда обычный дождь не попадает.

Поэтому задается вопрос: **Дабы что изъять**, то есть какие явления не вошли в приведенный выше перечень?

לְמַעוּטֵי גִילְהֵי דְלִילָיא ¹ **Дабы изъять ночные всполохи и солнце, пробивающиеся из-за туч** в дождливый день, потому что от них нет никакой пользы.

אָמַר רַבָּא ² Далее обсуждают различные виды осадков и приносимую ими пользу. Сказал Рава: "Хорош снег для земледелия в горах, словно пять дождей для земли равнины, ³ как сказано: 'Ибо снегу скажет Он: будь на земле, а ливень дождя и ливень дождей – сила Его'" (Иов 37:6). По мнению Равы, в этом стихе польза, приносимая снегом, сопоставляется с пользой, приносимой дождями. Одному снегопаду ("Ибо снегу скажет Он: будь на земле") соответствует выпадение пяти дождей: "ливня", "дождя", "ливня" и "дождей" – последнее слово указывает на два дождя, так как, согласно толковательной традиции, слово, которое дано во множественном числе, означает минимальную множественность, то есть два.

וְאָמַר רַבָּא ⁴ И сказал Рава: "Снег – горам, ⁵ проливной дождь – деревьям, ⁶ слабый дождь – плодам, [4А] ⁷ бусенец, то есть очень мелкий дождь, **полезителен даже для семечка, что под комьями земли**".

מָאֵי עוֹרְפִילָא ⁸ Одно из слов, употребленных Равой, оказывается непонятным *амораям*, участвующим в дискуссии. **Что такое бусенец?**

עוֹרוֹ, פִּילֵי ⁹ Непонятное слово истолковывается как образованное слиянием двух слов: **буди сень**. Имеется в виду, что дождь пробуждает зерна, дремлющие под сенью земли. В оригинале употреблена сходная игра слов. Там слово *урпила* (мелкий дождь) разбивается на два слова: *уру* (проснитесь) и *пилей* (расщелины). То есть проснитесь, семена, что в расщелинах земли.

וְאָמַר רַבָּא ¹⁰ По ассоциации с последним высказыванием Равы приводятся его другие высказывания. **И**

¹ Дабы изъять ночные всполохи и солнце, пробивающиеся из-за туч. ² Сказал Рава: "Хорош снег для гор, словно пять дождей для земли, ³ как сказано: 'Ибо снегу скажет Он: будь на земле, а ливень

дождя и ливень дождей – сила Его". ⁴ И сказал Рава: "Снег – горам, ⁵ проливной дождь – деревьям, ⁶ слабый дождь – плодам, [4А] ⁷ бусенец полезителен даже для семечка, что под комьями". ⁸ Что такое бусенец? ⁹ Буди сень. ¹⁰ И сказал Рава: "Испытанный мудрец

РАШИ

גִּילְהֵי דְלִילָיא – *אישלושטר"א זלען. צגילהי הוה קאי צמסכה (פסחים יג, א), ורוז גילהי זלילהי שכית. וביומא שמשא דביני קרחי – שזין העזים שגרה צמקום אחד אורה וצמקום אחר מעוון, כקח שיש לו שערות צמקום אחד וקחה צמקום אחר. מעלי תלגא לטורי – וכל שכן לצנקה, אלא הריס אין להם גשמים אלא שלג, שהגשמים יורדין למטה ואין ההר שומה מהן. ועוד, שלג שנצמקום נמש והולך מפני החום שזולט שם – כמים הוא, אבל צהריס קרוי שלג. כחמשה מיטרי לארעא – דהכי משמע קח "כי לשלג יאמר הוא ארץ"

כשיאמר לשלג הוא ארץ – הרי הוא כגשם מטר וגשם מטרות, והרי יש כאן חמשה. מיטרא נוחא – שירוד צמח יפה לפירות המצואה. עורפילא – גשמים דקים, כך שזן כלקמן. אפילו לפרצידא דתותי קלא – הגרעין שמחת גושה של קרקע. מהניא – שמתחיל לזנזן ולעלות מיד. עורו פילי – שסותם סדקי הארץ, לשון אחר: שמגדלת ומצמחת הגרעינין העומדין בסדקי הקרקע. צורבא מרבנן

וְאָמַר רַבָּא: מְעִלֵי תֵלְגָא לְטוּרֵי, כְּחַמְשָׁה מְטָרֵי לְאַרְעָא, שְׁנָאֵמַר: "כִּי לְשֶׁלֶג יֹאמֶר, 'הוּא אֶרֶץ, וְגִשְׁם מְטָר, וְגִשְׁם מְטָרוֹת עוֹ".

וְאָמַר רַבָּא: תֵּלְגָא לְטוּרֵי; מְטָרָא רְזִיא לְאֵילָנֵי; ⁶ מְטָרָא נִיחָא לְפִירֵי; [4А] עוֹרְפִילָא ⁷ אֶפִּילוּ לְפְרֻצֵי־א דְתוּתֵי קְלָא מְהֵנֵיא לֵיהּ. ⁸ מָאֵי עוֹרְפִילָא? ⁹ "עוֹרוֹ, פִּילֵי".

וְאָמַר רַבָּא: תֵּלְגָא לְטוּרֵי; ⁵ מְטָרָא רְזִיא לְאֵילָנֵי; ⁶ מְטָרָא נִיחָא לְפִירֵי; [4А] עוֹרְפִילָא ⁷ אֶפִּילוּ לְפְרֻצֵי־א דְתוּתֵי קְלָא מְהֵנֵיא לֵיהּ. ⁸ מָאֵי עוֹרְפִילָא? ⁹ "עוֹרוֹ, פִּילֵי".

וְאָמַר רַבָּא: הָאֵי צוֹרְבָא מְרַבֵּן דְמֵי לְפְרֻצֵי־א דְתוּתֵי קְלָא, ¹⁰ וְאָמַר רַבָּא: הָאֵי צוֹרְבָא מְרַבֵּן דְמֵי לְפְרֻצֵי־א דְתוּתֵי קְלָא,

ПРИМЕЧАНИЯ

לְמַעוּטֵי גִילְהֵי דְלִילָיא **Дабы изъять ночные всполохи:** Некоторые связывают слово "всполохи" (*gilgei*) со словом "открытое" (*giluy*), понимая это выражение как открытое или безоблачное небо (Раби Эльяким).

"Ибо снегу скажет Он: будь на земле" (Иов 37:6): Р. Шмуэль Элизер Эйдлиш так объяснил толкование Равы: Всевышний повелел "снегу", идущему в горах, быть таким же полезным, как "дожди мощные" (там же; в стихе пять раз упомя-

нуты слова от корней, переводимых как "дождь"), выпадающие на равнине.

עוֹרוֹ, פִּילֵי **Буди сень:** В книге "Арух" объяснено, что слово, переведенное здесь как "Буди" означает расшатывание, разламывание почвы прорывающимся побегом.

דְּמֵי לְפְרֻצֵי־א דְתוּתֵי קְלָא **Похож на семечко под камнями:** Большинство комментаторов понимают это сравнение так: поначалу (смолоду) мудрец никому не

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

сказал Рава: "Испытанный мудрец (знаток Торы) похож на семечко под камнями: ¹коли пошел в рост – растет, ничто не может остановить его развития".

²И сказал Рава: "Испытанный мудрец, когда горячится, то есть гневается – ³это вызвано тем, что Тора подогревает его, так как для человека, посвятившего себя Торе, все то, что противоречит ее законам или ее духу, является причиной гнева, ⁴как сказано: 'Разве слово Мое не подобно огню, говорит Господь'" (Ирмиягу 23:29) – то есть слова Торы воспаляют мудрецов. Поэтому мудрецам свойственна стойкость и бескомпромиссность в сложных жизненных ситуациях, как следует из мнений, приведенных ниже.

⁵И сказал рав Аши, толкуя продолжение стиха из книги Ирмиягу, истолкованного Равой: "Выученик мудрецов (мудрец, посвятивший себя Торе), если он не тверд, как железо, то он не выученик мудрецов, ⁶как сказано: 'И словно молот, дробящий скалу'" (Ирмиягу 23:29).

⁷Раби Аба сказал раву Аши: "Вы, вавилонские мудрецы, оттуда (из книги Ирмиягу) учили себе это (о стойкости молодых мудрецов), ⁸а мы, мудрецы Эрец Исраэль, отсюда учили себе это, как написано: 'Земля, камни которой – железо'" (Дварим 8:9). ⁹Читай не "камни которой", а "каменщики которой", то есть именно ученикам мудрецов, которых раби Аба называет истинными строителями Святой Земли, свойственна железная непреклонность.

¹⁰Однако в ответ на это сказал Равина: "Даже в этом случае следует человеку приучать свою душу к кротости – несмотря на то, что бескомпромиссность оправдана, а гнев объясним, следует сдерживать гнев и избегать ссор, ¹¹как сказано: 'Удали гнев из сердца своего и зло из плоти своей'" (Коѓэлет 11:10).

похож на семечко под камнями: ¹коли пошел в рост – растет". ²И сказал Рава: "Испытанный мудрец, когда горячится – ³это Тора подогревает его, ⁴как сказано: 'Разве слово Мое не подобно огню, говорит Господь'". ⁵И сказал рав Аши: "Выученик мудрецов, если он не тверд, как железо, то он не выученик мудрецов, ⁶как сказано: 'И словно молот, дробящий скалу'". ⁷Раби Аба сказал раву Аши: "Вы оттуда учили это, ⁸а мы отсюда учили это, как написано: 'Земля, камни которой – железо'". ⁹Читай не "камни которой", а "каменщики которой". ¹⁰Сказал Равина: "Даже в этом случае следует человеку приучать свою душу к кротости, ¹¹как сказано: 'Удали гнев из сердца своего и т. д.'"

¹דְּכִיּוֹן דְּנִבְט, נִבְט.

²וְאָמַר רָבָא: הָאֵי צוֹרְבָא מִרְבָּנָן דְּרַתָּח, ³אוֹרֵייתָא הוּא דְּקָא מִרְתָּחָא לֵיהּ, ⁴שְׁנֵאמַר: "הָלוֹא כֹה דְּבָרֵי כְּאִשׁ, נֵאֵם ה'".

⁵וְאָמַר רַב אִשִּׁי: כָּל תַּלְמִיד חָכָם שְׂאִינוּ קָשָׁה כְּבָרוּל אִינוּ תַּלְמִיד חָכָם, ⁶שְׁנֵאמַר: "וּכְפֹטִישׁ יִפְצֹץ סָלַע".

⁷אָמַר לֵיהּ רַבִּי אָבָא לְרַב אִשִּׁי: אַתּוֹן מְהֵתָם מִתְּנִיתוּ לֵהּ. ⁸אֲנָן מְהָבָא מִתְּנִינָן לֵהּ, דְּכַתִּיב: "אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבֹנֶיהָ בְּרוּל". ⁹אֵל תִּקְרִי "אֲבֹנֶיהָ" אֶלָּא "בוֹנֵיהָ".

¹⁰אָמַר רַבִּינָא: אֶפִּילוּ הָכִי, מִיבְעֵי לֵיהּ לְאִינִישׁ לְמִילָף נִפְשִׁיהּ בְּנִיחוּתָא, ¹¹שְׁנֵאמַר: "וְהִסַּר כַּעַס מִלִּבָּהּ, וְגו'".

תורמו, ומשם ללבו יותר משאר בני אדם, וקא משמע לן דחייצין לדונו לכף זכות. כאש – שמחמם כל גופו. בוניה – תלמידי חכמים מקיימי עולם זננייהו. ברזל – קפדנים וקאים כבדול.

РАШИ

– צחור חריף, כמו ציעי דלריצן זמסכת צינה (ז, ה), תלמיד חכם זקן לא קרי צורבא, אלא "הוא מרצן" קרי ליה. כיון דנבט נבט – שמחמיל לנצנץ ולעלות – עולה למעלה, כך תלמיד חכם, כיון שיש מרתחא ליה – הולך וגדל למעלה. אורייתא

Испытанный мудрец: Ученый мудрец должен не только быть образованным, но и подавать пример благочестивого образа жизни. Это, в частности, выражается в более строгом соблюдении предписаний Торы, особенно, когда окружающие могут заподозрить нарушение заповедей. Проступок, совершенный ученым по неведению, рассматривается, как злостное нарушение. (Его незнание – профессиональная ошибка, за которую совершивший ее несет полную ответственность, как положено по закону.) Поэтому нечаянное прегрешение, совершенное ученым человеком рассматривается как намеренное. Тем не менее, в некоторых сложных ситуациях, ученым позволено то, что простым людям запрещено, ибо те, кто не знает, как следует, закон, могут нечаянно его нарушить.

Тверд, как железо: Речь идет не только о непреклонном характере ученого человека, но и о стиле его учебы и методах ведения спора. Тот, кто "тверд, как железо" точно цитирует источники, четко и ясно формулирует выведенные из них следствия, не оставляет пробелов в аргументах и доказательствах. Такой подход к учебе формирует бескомпромиссность и научную честность.

Приучать душу к кротости: По мнению Равины, несмотря на то, что горячий темперамент и бескомпромиссность имеют свои положительные стороны, лучше все-таки приучать себя к мягкости. Излишняя непримиримость и гневливость отрицательно сказываются на внутреннем мире человека. А мягкость в поведении и скромность не только способствуют улучшению взаимоотношений с людьми, но и позволяют лучше владеть собой, избегать всплеск гнева.

ПРИМЕЧАНИЯ

известен, но с обретением мудрости его слава неудержимо растет, как росток, пробивающий почву. Был комментатор, который усмотрел смысл выражения "похож

на семечко под камнями" в том, что ученик мудрецов защищен на первых этапах своего пути, как семечко под землей защищено от вредителей (Раби Эльяким).

ГАЛАХА

Приучать свою душу к кротости: Гнев – это очень плохое качество. Хорошо человеку отдалиться от него и приучиться преодолевать это чувство. А если кто-то хочет припугнуть (в целях нравовучения) домочадцев или общину, следует при-

твориться гневным, но сердиться по-настоящему не стоит. Как бы то ни было, мудрецы заповедали отдаляться от гнева и стараться не обращать внимания на раздражающие явления (Рамбам. Сефер Гамада: Гилхот Деот 2:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Шмуэль бар-Нахмани: Палестинский аморай второго и третьего поколений. Жил в Луде. В основном специализировался на Агаде.

РЕАЛИИ

Трое просили не так, как подобает: Клятва, данная человеком в момент опасности или в других тяжелых ситуациях, не рассматривается как неуместная сама по себе. Однако в гемаре говорится, насколько важно избегать необдуманных слов, чтобы не понасть в неприятное положение. Клятва Ифтахы – пример того, сколь ужасны могут быть последствия не к месту произнесенной клятвы. Гемара поясняет, что в других подобных случаях последствия не были столь же трагичны лишь благодаря Высшей милости или личным достоинствам праведников. Ифтах же, согласно его описанию в книге "Шофтим", был грубым, жестоким человеком, и пострадал из-за некорректно сформулированной им клятвы.

А. ¹Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, что так сказал раби Йонатан: "Трое просили в молитве не так, как подобает. ²Двоим из них ответили на это так, как подобает, а одному ответили не так, как подобает. ³Вот они: Элизер, раб Авраама, Шауль, сын Киша, и Ифтах из Гилада".

⁴Далее рассказывают о каждом из них в отдельности:

Элизер, раб Авраама – ⁵как написано в той молитве, которую он произнес по пути в Харран, куда направлялся за невестой для сына Авраама Ицхака: "Пусть же девица, которой я скажу: 'наклони кувшин свой, и я напьюсь', и она скажет: 'пей, я и верблюдов твоих напою', ее определил ты рабу твоему Ицхаку и т.д." (Берешит 24:14). То есть Элизер молился о том, чтобы невеста Ицхака прежде всего была милосердной. ⁶Но формулировка просьбы вызывает вопрос: может ли быть так, что даже хромая, даже слепая девушка, согласившаяся дать воды верблюдам, годится в жены Ицхаку?

⁷Ответили же на его просьбу так, как подобает, и повстречалась ему Ривка!

⁸Царь Шауль, сын Киша, воюя с филистимлянами, уповая на появление героя, готового сразиться с филистимлянином Гальяттом (Голиафом). ⁹Так написано об этом в Писании: "И того, кто сразит его, царь одарит большим богатством и отдаст за него свою дочь" (Шмуэль I, 17:25), – так в стане Израиля перед боем с филистимлянами передавали слова царя Шауля. ¹⁰Возникает вопрос: может ли быть так, что даже раб, даже мамзер (человек, родившийся от кровосмесительной связи) станет мужем дочери царя? ¹¹Однако ответили ему так, как подобает, и вышел к нему Давид – и надежды Шауля оправдались наилучшим образом.

¹²Так же Ифтах из Гилада высказался неподобающим образом – ¹³как написано, что он поклялся принести в жертву "...того, кто выйдет из дверей дома моего навстречу мне по возвращении моем с миром от амонитян, да будет он Господу, и вознесу его во всеожжение" (Шофтим 11:31). ¹⁴Однако возникает вопрос: может ли быть так, что даже нечистую тварь принесут в жертву?

А. ¹Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йонатан: "Трое просили не так, как подобает. ²Двоим ответили на это так, как подобает, а одному ответили не так, как подобает. ³Вот они:

Элизер, раб Авраама, Шауль, сын Киша, и Ифтах из Гилада". ⁴Элизер, раб Авраама – ⁵как написано: "Пусть же девица, которой я скажу: 'наклони кувшин свой' и т.д.". ⁶Может быть, даже хромая, даже слепая? ⁷Ответили так, как подобает, и повстречалась ему Ривка. ⁸Шауль, сын Киша – ⁹как написано: "И того, кто сразит его, царь одарит большим богатством и отдаст за него свою дочь". ¹⁰Может быть, даже раб, даже мамзер? ¹¹Ответили так, как подобает, и вышел к нему Давид. ¹²Ифтах из Гилада – ¹³как написано: "И того, кто выйдет из дверей дома моего и т.д.". ¹⁴Может быть, даже

РАШИ

שְׁשֵׁה שְׂאֵלו כו' – משום דרני נרכי מיירי נגשמים לקמן, נקט לה. ובנות אנשי העיר יוצאות והיה הנערה – משמע: הנערה היוצאת תחילה מן העיר, ויאמר לה השקיני, לה היה מנחם. אפילו חיגרת אפילו סומא – לפי שלא פירש בשאלתו, ואפשר שיהיה צעלת מוס, ולא יצין זה אליעזר ויקחנה. (אלא) השיבוהו כהוגן – וזימנו לו נקבה. דבר טמא – כלז לו חזיר.

¹אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: שְׁלֹשָׁה שְׂאֵלוּ שְׁלֹא כְּהוֹגֵן; לְאֶחָד הִשְׁיבוּהוּ שְׁלֹא כְּהוֹגֵן. וְאֵלוּ הֵן: אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אַבְרָהָם, וְשָׂאוּל בֶּן קִישׁ, וְיִפְתָּח הַגְּלָעָדִי.

²אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אַבְרָהָם, דְּכָתִיב: "וְהָיָה הַנְּעִרָה אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ, 'הֲטֵי נָא כִדָּרְךָ, וּגו'". וְיָכוֹל אֶפְיָלוּ חִיגְרָת, אֶפְיָלוּ סוּמָא. הִשְׁיבוּ כְּהוֹגֵן, וְנִזְדַּמְנָה לוֹ רִבְקָה.

³שְׂאוּל בֶּן קִישׁ, דְּכָתִיב: "וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנֹנוּ, יַעֲשֶׂרְנוּ הַמָּלְךְ עֶשֶׂר גְּדוּל, וְאֵת בֵּיתוֹ יִתֵּן לוֹ". וְיָכוֹל אֶפְיָלוּ עֶבֶד, אֶפְיָלוּ מִמְּזוֹר. הִשְׁיבוּ כְּהוֹגֵן, וְנִזְדַּמְנָן לוֹ דָּוִד.

⁴יִפְתָּח הַגְּלָעָדִי, דְּכָתִיב: "וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלֹתַי בֵּיתִי, וּגו'". וְיָכוֹל אֶפְיָלוּ דָּבָר

לוימנו לו – וזימנו לו נקבה. דבר טמא – כלז לו חזיר.

ПРИМЕЧАНИЯ

А одному ответили не так, как подобает: Многие удивлялись, почему именно Ифтаху был дан столь суровый ответ. Некоторые объяснили это различием между просьбами. Элизер и Шауль приняли серьезные обязательства на себя и

на свои семьи. Ифтах же дал обет принести в жертву Господу первое, что выйдет ему навстречу. Он должен был обещать Ему что-то определенное и значительное, а не первое, что попадетсЯ (Кли Якар, Эйн Яков).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹ Ответили ему не так, как подобает, ² и попала ему навстречу его дочь.

³ И об этом трагическом происшествии сказал пророк Израилю: ⁴ "Разве нет бальзама в Гиладе, и нету там целителя, почему не исцелили дочь моего народа?" (Ирмиягу 8:22) – то есть, почему не был найден выход из создавшегося положения, не был снят обет с Ифтахы, и, тем самым, спасена его дочь (под "дочерью моего народа" понимается здесь дочь Ифтахы)?!

⁵ И ведь написано о человеческих жертвоприношениях: "То, что Я не заповедовал, о чем не говорил и что не приходило на сердце Мне" (Ирмиягу 19:5) – этот стих говорит о том, что Бог отвергает подобные жертвы. ⁶ Прочитываемый стих истолковывается далее: слова "Что Я не заповедовал" – это сын Меши, моавского царя, которого отец принес в жертву, ⁷ как сказано: "И взял своего сына, первенца, которому царствовать вместо него, и вознес его в жертву" (Млахим II, 3:27) и впоследствии был наказан народ Моава за человеческое жертвоприношение, противоречащее воле Творца.

⁸ "О чем не говорил" – это Ифтах, который поступил по собственному разумению, а не по заповедям Писания. ⁹ "И что не приходило на сердце Мне" – это Ицхак, сын Авраама, которого Аврааму было велено принести в жертву. На самом деле не жертвоприношения как такового хотел Всевышний (согласно словам пророка, мысль о жертве не приходила в Его сердце), но испытывал Авраама.

⁸ "О чем не говорил" – это Ифтах, который поступил по собственному разумению, а не по заповедям Писания. ⁹ "И что не приходило на сердце Мне" – это Ицхак, сын Авраама, которого Аврааму было велено принести в жертву. На самом деле не жертвоприношения как такового хотел Всевышний (согласно словам пророка, мысль о жертве не приходила в Его сердце), но испытывал Авраама.

дочери и не так, как подобает, ² и попала ему навстречу его дочь. ³ И об этом трагическом происшествии сказал пророк Израилю: ⁴ "Разве нет бальзама в Гиладе, и нету там целителя, почему не исцелили дочь моего народа?" (Ирмиягу 8:22) – то есть, почему не был найден выход из создавшегося положения, не был снят обет с Ифтахы, и, тем самым, спасена его дочь (под "дочерью моего народа" понимается здесь дочь Ифтахы)?!

нечистую тварь? ¹ Ответили не так, как подобает, ² и попала ему навстречу его дочь. ³ И об этом сказал пророк Израилю: ⁴ "Разве нет бальзама в Гиладе, и нету там целителя?" ⁵ И написано: "То, что Я не заповедовал, о чем не говорил и что не приходило на сердце Мне". ⁶ "Что Я не заповедовал" – это сын Меши, моавского царя, ⁷ как сказано: "И взял своего сына, первенца, которому царствовать вместо него, и вознес его в жертву". ⁸ "О чем не говорил" – это Ифтах. ⁹ "И что не приходило на сердце Мне" – это Ицхак, сын Авраама.

טָמֵא. ¹ הָשִׁיבוּ שְׁלֵא כְּהוֹגֵן, וְהֵינּוּ דִקְאָמֵר לְהוּ דְבָרְתִי, וְלֹא עָלְתָה עַל לְבִי. ² נִדְמְנָה לוֹ בְּתוּ.

³ וְהֵינּוּ דִקְאָמֵר לְהוּ דְבָרְתִי, וְלֹא עָלְתָה עַל לְבִי. ⁴ לִישְׂרָאֵל: "הֲצַרִי אֵין בְּגִלְעָד? אִם רוּפָא אֵין שָׁם?".

⁵ וּכְתִיב: "אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי, וְלֹא דִבַּרְתִּי, וְלֹא עָלְתָה עַל לְבִי".

⁶ "אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי" – זֶה בְּנוֹ שֶׁל מִישַׁע מֶלֶךְ מוֹאָב, ⁷ שְׁנֵאמֵר: "וַיִּקַּח אֶת בְּנוֹ הַבְּכוֹר, אֲשֶׁר יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו, וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה".

⁸ "וְלֹא דִבַּרְתִּי" – זֶה יִפְתָּח. ⁹ "וְלֹא עָלְתָה עַל לְבִי" – זֶה יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם.

⁹ "וְלֹא עָלְתָה עַל לְבִי" – זֶה יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם.

РАШИ

והיינו דאמר להו נביא כו' – מדגלי זיה קרא ואמר "הכרי אין בגלעד" [אלמלא ללא הוי ניחא קמי שמיא, כדאמרין "הכרי אין בגלעד"] פנחס היה שם, והיה יכול להתיר נדרו. אלא שלא רצה יפתח לילך אצלו, והוא לא רצה לבוא אצל יפתח, בבראשית

רבה. וכתוב אשר לא צויתי – צירמיה כתיב צפרשת בקצוק [פרק יט]: "וזנו את זמנות אשר גזיח זן הנס) לשרוף את (זנותיהם ואת) זניהם זאש אשר לא [צויתי ולא] דברתי ולא עלתה על לבי". שלח תאמר: הלא זנה כמו כן הקדוש צרוך הוא ליפתח ומישע ואברהם, כי מעולם לא צויתי למישע לשרוף את זנו זאש, דכתיב "ויקח את זנו הבכור אשר ימלך תחתיו ויעלהו עולה על החומה", ולשמים נמכור, ככבוד היה לרצות להקדוש צרוך הוא, והאי דכתיב "על שרפו עזמות מלך ארום לשיד" – מילתא אחריינא הוא. "ולא דברתי" – ליפתח, "מימימים ימימה ותיי חק צישראל". ובתרגום מוזכר פנחס לגנאי ויפתח לגנאי, אלמלא: לא היה הקדוש צרוך הוא רוצה בזנו, שהרי מוזכר לגנאי, לפי שלא הלכו זה אל זה לנטל הנדר. הכי גרסינן: "ולא עלתה על לבי" – זה יצחק זן אברהם, כלומר, שאף על פי שצויתי לו – מעולם לא עלתה על לבי לשחוט זנו, אלא לנסותו, מפני קטיוורו היינו שטן, כדאמר בסנהדרין "הנחנקין" (פט, ז): "ויהי אחר הדברים האלה" – אחר דבריו של שטן וכו'. ואית דלא גרסינן האי "ולא עלתה על לבי" בקרא אחריינא, דלא כתב אלמלא "אשר לא צויתי ולא דברתי" (ירמיהו ז, כא), ובפרשת בקצוק כתיב כל הני שלשה "אשר לא צויתי ולא דברתי ולא עלתה על לבי". בתנחומא: "אשר לא צויתי" – זו צוה של יפתח, אף על פי שצויתי לו תורה ומצוות – מצוה זו לא צויתי עליו. "ולא דברתי" זה זנו של מישע מלך מואב, והלא מישע נכרי הוא, ולא חולין הוא לי לדבר עמו אפילו דיצור בעלמא. ובאגדה קא חשיב "לז בהדייהו" אשר יכה את קרית ספר ולכד"ה" וגו'. ורזי יונתן דלא חשיב ליה, דבגמרא פשיט ליה להאי קרא בהלכות שמשכחו צימיי אצלו של משה, כדאמרין בתמורה (טו, ח), ואין לחוש ששפחה רוח הקדש על עבד ועל ממור, כדאמרין צנדרים (לח, א): שאין שכינה שורה בו, מפי רזי. וגדעון ששאל למנוע טל מעל הארץ ובגזה לצדה יהיה – אין זה שלא כהוגן, ומה תקלה יש אם יחסר העולם טל לילה אחת לצד? מפי רזי.

ПРИМЕЧАНИЯ

"Разве нет бальзама в Гиладе" (Ирмиягу 8:22): Несколько *ришоним* видели в этом стихе двойной укоризненный намек, как на Ифтаху Гиладского, так и на Пинхаса, тоже жившего в Гиладе и занимавшего пост первосвященника. Как сказали мудрецы, из-за гордости Ифтахы, не обратившегося к Пинхасу с просьбой решить проблему, возникшую в результате необдуманно данного обета, и из-за Пинхаса, посчитавшего недостойным первым придти к Ифтаху, Ифтах не узнал, что его обет не имеет смысла и юридической силы, и исполнил его (Рабейну Гершом).

ся к Пинхасу с просьбой решить проблему, возникшую в результате необдуманно данного обета, и из-за Пинхаса, посчитавшего недостойным первым придти к Ифтаху, Ифтах не узнал, что его обет не имеет смысла и юридической силы, и исполнил его (Рабейну Гершом).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Община Изра-
иля: Этот отрывок призван
продемонстрировать, что не
только отдельный человек
может ошибиться, обраща-
ясь с просьбой к Богу, но и
вся община "способна" на
это. Поэтому мы предвари-
ем молитву *Шмоне эсрэ* сло-
вами "Господи, отвергни ус-
та мои". Подобные просьбы
предваряют молитвы канто-
ра в *Рош Гашана* и *Йом Кипур*.

Дополняя предыдущее толкова-
ние, сказал раби Берехья: также и община
Израиля просила не так, как подобает,² и
Святой, благословен Он, ответил ей так, как
подобает,³ о чем сказано:

"Познаем, будем стремить-
ся знать Господа, как денни-
ца непреложно явление Его,
и придет, словно дождь, к
нам" (Гошеа 14:6) – то есть
помощь Бога народу Израиля
сравнивается с долгождан-
ным дождем.⁴ В ответ на это
сравнение сказал ей (общине
Израиля) Святой, благосло-
вен Он: "Дочь моя! Ты про-
сишь Меня быть подобным
тому, что временами нуж-
но, а временами не нужно
(ибо желанен дождь только в
сезон дождей),⁵ Я же буду
подобен тому, что людям
нужно всегда,⁶ как сказано
(Гошеа 14:6): 'Я буду, как ро-
са Израилю' – как роса, ко-
торая выпадает в любое вре-
мя года и всегда желанна,
так и Всевышний всегда со
Своим народом".

И еще в одном случае просила она
(община Израиля) не так,
как подобает.⁸ Сказала Ему:
"Владыка мира, 'положи ме-
ня, как печать, на сердце
Твое, как печать, на руку
Твою'" (Шир Гаширим 8:6).

Данный стих понимается аллегорически, как
просьба народа Израиля быть близким ко Все-
вышнему, подобно тому, как украшение близко телу носящего его человека.⁹ Сказал ей Святой,
благословен Он: "Дочь моя! Ты просишь о том, чтобы Я был подобен такому украшению, что иногда
зримо, а иногда не зримо, ибо украшения рук и груди иногда бывают прикрыты одеждой,¹⁰ Я же
сделаю для тебя так, что Мое присутствие рядом с тобой будет зримо всегда,¹¹ как сказано: 'На
ладонях Я начертал тебя'" (Йешаягу 49:17) – как кисти рук человека всегда видны, так и связь между
Творцом и народом Израиля всегда будет явной.

В нашей мишне содержится следующее правило: "Просят о дождях в
молитве только накануне сезона дождей".

Сказал раби Берехья: также и община Израиля
просила не так, как подобает,² и Святой, благосло-
вен Он, ответил ей так, как подобает,³ о чем
сказано: "Познаем, будем стремиться знать Госпо-
да, как денница непреложно

явление Его, и придет, словно
дождь, к нам".⁴ Сказал ей
Святой, благословен Он:
"Дочь моя! Ты просишь о том,
что временами нужно, а вре-
менами не нужно,⁵ Я же сде-
лаю для тебя то, что нужно
всегда,⁶ как сказано: 'Я буду,
как роса Израилю'".⁷ И еще
просила она не так, как подо-
бает.⁸ Сказала Ему: "Владыка
мира, 'положи меня, как пе-
чать, на сердце Твое, как пе-
чать, на руку Твою'".⁹ Сказал
ей Святой, благословен Он:
"Дочь моя! Ты просишь о том,
что иногда зримо, а иногда
незримо,¹⁰ Я же сделаю для
тебя то, что зримо всегда,¹¹
как сказано: 'На ладонях Я
начертал тебя'".

Б. ¹²"Просят о дождях и т.д."

РАШИ

ויבוא כגשם לנו – פעמים אינו
מתבקש, שהוא סימן קללה בקיץ. דבר
המתבקש לעולם – טל אפילו צינות
החמה. פעמים נראה – כשהוא ערום
נראה זרועו וכנגד לכו, ואינו נראה כשהוא
לבוש, והכף נראית כל שעה שהיד נראית
לעניים. ויש לומר: "על כפיים" – על
השמים – זורת אדם שהוא צכא וכן "נשא
לזנו אל כפיים" (איכה ג), מפי רבי.

¹ אָמַר רַבִּי בְּרַכְיָה: אִף כְּנֹסֶת
יִשְׂרָאֵל שְׁאֵלָה שְׁלֹא כְּהוֹגֵן,
² וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הִשְׁיִבָּהּ
כְּהוֹגֵן, ³ שְׁנֵאמַר: 'וְיִנְדְּעָה, נִרְדְּפָה
לְדַעַת אֶת ה'. כְּשִׁחַר נְכוּן מִצְאוֹ,
וַיְבוֹא כְּגֶשֶׁם לָנוּ'. ⁴ אָמַר לָהּ
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: 'בְּתִי, אֵת
שׂוֹאֲלֹת דְּבַר שְׁפָעִמִים מִתְבַּקֵּשׁ
וּפְעָמִים אֵינוּ מִתְבַּקֵּשׁ'. ⁵ אָבַל אֲנִי
אֲהִיָּה לָךְ דְּבַר הַמִּתְבַּקֵּשׁ
לְעוֹלָם, ⁶ שְׁנֵאמַר: "אֲהִיָּה כְּטַל
לְיִשְׂרָאֵל".

⁷ וְעוֹד שְׁאֵלָה שְׁלֹא כְּהוֹגֵן.
⁸ אָמְרָה לְפָנָיו: "רְבוּנוּ שְׁלַ עוֹלָם,
'שִׁימְנֵי כְחוֹתֶם עַל לְבָבִי, כְּחוֹתֶם
עַל זְרוּעֵךְ'". ⁹ אָמַר לָהּ הַקְדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא: "בְּתִי, אֵת שׂוֹאֲלֹת
דְּבַר שְׁפָעִמִים נִרְאָה וּפְעָמִים
אֵינוּ נִרְאָה". ¹⁰ אָבַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה
לָךְ דְּבַר שְׁנִרְאָה לְעוֹלָם,
¹¹ שְׁנֵאמַר: "הֵן עַל כְּפָיִם
חִקְתִּיךְ".

¹² "אֵין שׂוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים,

ПРИМЕЧАНИЯ

Что временами
нужно, а временами не нужно: Следует добавить, что
когда выпадает слишком много осадков, они становят-
ся предметом ненужным и вредным, даже если идут

вовремя, т. е. зимой. К росе же это не относится. Ведь
роса, как бы много ее ни выпало, не может повредить
(Раби Йешая Пинто).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Рассудили об этом *амораи*, обсуждающие эту мишну: если предположить, что **просьба** о дожде и **упоминание** "Могущества дождей" в молитве – это одно и то же, одни и те же слова в молитве, ²то кто же учитель (*Тана*), придерживающийся подобного мнения? В соответствии с концепцией какого *тана* сформулировано это правило? ³Сказал Рава: "Раби Йеѓошуа это, то есть данное мнение укладывается в рамки его концепции. Раби Йеѓошуа сказал, что следует упоминать о дождях с часа, когда оставляем его (*лулав*)". И поскольку в это же время наступает пора просьб о дожде, то можно утверждать, что "упоминание" и "просьба" – это одно и то же. ⁴Сказал ему (Рава) Абаей: "Даже если ты скажешь, что сказанное в мишне о необходимости просить о дожде именно накануне сезона дождей, соответствует мнению раби Элизера, то и это будет верно, но тогда придется утверждать, ⁵что **просьба сама по себе и упоминание само по себе**" – и упоминать о могуществе дождей следует в начале праздника *Суккот*, а просить – после этого праздника.

⁶У вышеупомянутой дискуссии *амораев* есть и другая версия, согласно которой у Рава спросили: мнению кого из *танаев* соответствует это правило мишны? **А некоторые говорят** (высказывается предположение): ⁷"Не сказать ли, [4Б] что раби Йеѓошуа принадлежит это мнение, ⁸так как он сказал: с часа, когда оставляем его (*лулав*)?"

⁹Сказал Рава: "Не будет противоречия, даже если скажешь, что раби Элизер думал так же, ¹⁰ибо **просьба сама по себе и упоминание само по себе**" – то есть и мнению раби Элизера может соответствовать это правило.

¹¹Здесь вновь возвращаются к обсуждению сказанного в нашей мишне: "Раби Йеѓуда говорит: Из двух посланников общины, **выходящих к ковчегу**, чтобы молиться от имени общины в последний праздничный день Торжества, то есть в *Шмини Ацерет*, последний посланник, произносящий молитву *Мусаф*, упоминает в ней о дождях, тогда как первый, произносящий Утреннюю молитву, – еще не упоминает. Иначе поступают, когда период просьб о дожде подходит к концу: в первый праздничный день *Песаха*, который является последним днем просьб о дожде, первый

ПЕРЕВОД

Рассудили об этом: просьба и упоминание – это одно и то же. ²Кто же учитель? ³Сказал Рава: "Раби Йеѓошуа это, сказавший: с часа, когда оставляем его". ⁴Сказал ему Абаей: "Даже если скажешь, что раби Элизер – ⁵просьба сама по себе и упоминание само по себе". ⁶А некоторые говорят: ⁷"Не сказать ли, [4Б] что раби Йеѓошуа это, ⁸сказавший: с часа, когда оставляем его?" ⁹Сказал Рава: "Даже если скажешь, что раби Элизер – ¹⁰просьба сама по себе, а упоминание само по себе". А. ¹¹"Раби Йеѓуда говорит:

РАШИ

הכי גרסינן: סברוהו שאלה והזכרה קרא מילתא היא – כלומר הא דקתני "אין שואלין את הגשמים" היינו אין מוכרין את הגשמים. ומאן תנא – דאמר: סמוך לימות הגשמים מוכרין אצל לא קודם לכן. רבי יהושע היא – דאמר: משעת הנחת לולב הוא מוכר, דהיינו יום שמיני וזהו סמוך לגשמים, דמן הכה ואלין הוא זמן גשמים. הכי גרסינן: ואיכא דאמרי לימא רבי יהושע היא אפילו תימא רבי אליעזר כו' – ולא גרסינן סברוהו שאלה לחוד והזכרה לחוד, דהא לא משמע ממתימין.

כו".¹ סברוהו שאלה והזכרה קרא מילתא היא.² מאן תנא?³ אמר רבא: רבי יהושע היא, דאמר: "משעת הנחתו".⁴ אמר ליה אביי: אפילו תימא רבי אליעזר.⁵ שאלה לחוד והזכרה לחוד.⁶ ואיכא דאמרי: ⁷לימא [4ב] רבי יהושע היא,⁸ דאמר: "משעת הנחתו"?⁹ אמר רבא: אפילו תימא רבי אליעזר.¹⁰ שאלה לחוד והזכרה לחוד.¹¹ "רבי יהודה אומר: העובר

הכי גרסינן: סברוהו שאלה והזכרה קרא מילתא היא – כלומר הא דקתני "אין שואלין את הגשמים" היינו אין מוכרין את הגשמים. ומאן תנא – דאמר: סמוך לימות הגשמים מוכרין אצל לא קודם לכן. רבי יהושע היא – דאמר: משעת הנחת לולב הוא מוכר, דהיינו יום שמיני וזהו סמוך לגשמים, דמן הכה ואלין הוא זמן גשמים. הכי גרסינן: ואיכא דאמרי לימא רבי יהושע היא אפילו תימא רבי אליעזר כו' – ולא גרסינן סברוהו שאלה לחוד והזכרה לחוד, דהא לא משמע ממתימין.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

סברוהו **Рассудили...**: Этот термин вводит предположение, которое в конце обсуждения опровергается.

ПРИМЕЧАНИЯ

שאלה והזכרה קרא מילתא היא – это одно и то же: На первый взгляд это утверждение выглядит странным, ведь уже в мишне подчеркнута различие между "просьбой" и "упоминанием". Между тем, при внимательном изучении мишны, становится ясно, что, несмотря на некоторую разницу между терминами "просьба" и "упоминание", одно из этих слов, "просьба", понимается не только в прямом значении – просьба о том, чтобы пошел дождь (в "Благословении

лет"), но и как любое пожелание, связанное с дождем, в частности, как упоминание (в "Воскрешении мертвых"). Близость этих терминов явствует из Иерусалимского Талмуда и из комментария на Мишну Рамбама. Раби Йеѓошуа это: Раши поясняет, что вопрос Гемары касается разницы во времени между упоминанием по методу р. Элизера, которое приходится на начало праздника *Суккот*, и просьбой, которая по времени ближе к дождям. Некоторые понима-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ
רימקו "Столкнули их":
Этим оборотом Гемара пред-
варяет цитату, противореча-
щую ранее процитированно-
му источнику. При этом
противоречивые высказы-
вания содержатся в равной
степени авторитетных ис-
точниках.

РЕАЛИИ
הפסח עד שיפגור הפסח Пока не
пройдет Песах... пока не
пройдет нисан: Спор идет о
том, насколько необходимы
и полезны Земле Израила
поздние дожди. С одной сто-
роны, мы знаем, что жерт-
воприношение *Омера*, т. е.
начало уборки ячменя, при-
ходится на второй день
Песаха, и тогда любой дождь,
выпавший после *Песаха*,
только во вред. С другой
стороны, основа еды – пше-
ница – созревает только к
месяцу *яяр*, и поздние дожди
пошли бы ей на пользу.

ПЕРСОНАЛИИ
רב חיסדה: Как
большинство выдающихся
амореи Вавилона второго
поколения, учился у Рава. Учи-
тель оказал на него столь
значительное влияние, что
на протяжении всей жизни
р. Хисда стремился к совер-
шенствованию системы Ра-
вы. В молодости он был бе-
ден, но потом разбогател и
почти всю свою жизнь про-
жил состоятельным челове-
ком. Рава Хисду характери-
зуют острота ума и глубина
анализа, в то время как его
коллега, рав Шешет, изве-
стен своими широкими поз-
наниями. На протяжении
многих лет р. Хисда вместе с
равом Гунуй был судьей в
Суре и после смерти послед-
него занял место главы
иешивы Суры. Шесть сыно-
вей Рава Хисды стали выда-
ющимися учеными, неод-
нократно упоминаемыми в
Талмуде, две его дочери
вышли замуж за крупных
ученых.

РЕАЛИИ
כחמץ לשנים וכעשן לעינים
Как укус зубам, как дым
глазам: Библейский оборот
описывающий нечто, вызы-
вающее неприятное, даже
болезненное ощущение. Обе

посланник общины, произносящий Утреннюю
молитву – упоминает о дождях, а последний –
молящийся *Мусаф* – уже не упоминает."

¹И столкнули их – амораи, изучающие эту
мишну, сравнивают ее с про-
тиворечащим ей источником.
²Приводится барайта: "До ка-
кого времени просят о дож-
дях? ³Раби Йеғуда говорит:
до тех пор, пока не пройдет
Песах. ⁴Раби Меир говорит:
до тех пор, пока не пройдет
нисан!" – здесь, противоре-
чая своим словам в мишне, раби
Йеғуда считает, что нужно
просить о дожде до конца празд-
ника *Песах*.

⁵Сказал об
этом рав Хисда: "Нет затруд-
нения, то есть нет противоре-
чия между этими источника-
ми. ⁶Тут, в барайте, говорят о
времени, когда следует про-
сить о дожде, ⁷а тут, в миш-
не, речь идет о том времени,
когда следует упоминать о
Могуществе дождей".
⁸Иначе говоря, согласно мне-

нию Рава Хисды, раби Йеғуда полагает: "Просьте-
то просят и потом – то есть до конца праздника
Песах, ⁹а вот упоминать Могущество дождей
прекращает в первый праздничный день".

¹⁰Сказал Улла: "То мнение, что у Рава
Хисды, столь же затруднительно, как укус
зубам, как дым глазам" (Мишлей 19:26). ¹¹Если в
праздник *Шмини Ацрет*, когда молящийся не
просит о дожде (в праздничной молитве отсутст-
вует "Благословение лет", в котором звучит прось-
ба: "Дай дождь и Росу Благословения"), тем не
менее упоминает "Могущество дождей" – ¹²то в будничные дни праздника *Песах*, когда молящийся
просит в своих молитвах "Дай дождь и Росу Благословения", тем более должен упоминать о могуществе
дождей?! Отсюда следует, что по мнению Уллы, невозможно продолжать просить о дожде в "Благосло-
влении лет", прекратив упоминать о могуществе дождей, потому что это противоречит логике галахи.

¹³Но вот как ¹⁴сказал Улла (так, по его мнению, следует объяснить возникшее противоречие):
"Два учителя в соответствии с раби Йеғудой" – то есть два поздних *таная*, каждый по-своему,
излагают в мишне и барайте мнение раби Йеғуды. Согласно одному из них, просят о дожде ("Дай
дождь и Росу Благословения") вплоть до конца праздника *Песах*, и все это время упоминают также о

ют вопрос Гемары так: поскольку просьба о дожде и
упоминание о нем следуют вместе, а просьба возможна
только в будний день (в молитвах праздника нет для
нее места), нужно изыскать способ начинать просьбы
именно в будний день (Раби Эльяким; Раби Нисим;
Раби Хананэль), см. р. Йешая Дитрани.

Два учителя в соответст-

"Выходящий к ковчегу и т. д.". ¹И столкнули их:

²"До какого времени просят о дождях? ³Раби
Йеғуда говорит: до тех пор, пока не пройдет *Песах*.

⁴Раби Меир говорит: до тех пор, пока не пройдет

нисан!" ⁵Сказал рав Хисда:
"Нет затруднения. ⁶Тут – про-
сить, ⁷а тут – упоминать". ⁸
Просить-то просит и потом, ⁹а
вот упоминать прекращает в
первый праздничный день.
¹⁰Сказал Улла: "То, что у Рава
Хисды, столь же затрудни-
тельно, как укус зубам, как
дым глазам". ¹¹Если в том
случае, когда не просит – упо-
минает, ¹²то в том случае, ког-
да просит – тем более упомя-
нет?! ¹³Но вот как ¹⁴сказал
Улла: "Два учителя в соответ-
ствии с раби Йеғудой".

РАШИ

עד אימתי שואלין את הגשמים –
צפוף ימות הגשמים. עד שיעבור
הפסח – דלמריני כל חולו של מועד
של מועד "מן עד שוצא נוסן –
טעמא צמתיתין. הכי גרסינן: אמר
רב חסדה כאן לשאל כאן להוכיר

מישאל שאל וואויל והוכרה ביום טוב ראשון פוסק –
לשאל שאל והולך עד שיעבור הפסח, כדקמי "עד מתי שואלין כו",
להוכיר – אינו מוכיר אלא בתפלה יורג של יום טוב ראשון. במקום
שאינו שואל – ציוס טוב האחרון של חג, שאינו מתפלל תפלתו
תפלת חול. דלין שאלה אלא צרכת השנים. מוכיר – גזרות גשמים,
כדלמר רבי יהודה: האחרון מוכיר. במקום שהוא שואל – צהולו
של מועד של פסח. תרי תנאי – חד אמר: עד שיעבור הפסח שואלין
– כל שכן שמוינין, וחד אמר: שאלה עד הפסח, והוכרה, שיכול
להוכיר ציוס טוב – מוכיר ציוס טוב הראשון של פסח בתפלה יורג,
וצמוספין פוסק.

ПРИМЕЧАНИЯ

вии с раби Йеғудой: Обыкновенно это выражение
означает, что двое *танаяв* расходятся относительно
истинного мнения р. Йеғуды. Так Ритба объяснил, что
в данном случае Улла имеет в виду, что в одном
высказывании р. Йеғуда просто привел слова своего
учителя, а в другом – р. Йеғуда выразил собственное
мнение (ср. Гвурат Ари, Сфат Эмет)

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"Могуществе дождей". Согласно второму, просят о дожде только до наступления праздника *Песах*, упоминают "Могущество дождей" в Утренней молитве первого дня праздника *Песах*, а в молитве *Мусаф* прекращают упоминать.

¹Но *аморай* рав Йосеф объясняет барайту раби Йефуды иначе. Рав Йосеф сказал: "Что это значит: 'до тех пор, пока не пройдет *Песах*'?"² Имеется в виду – до тех пор, пока не уйдет с отведенного для него места у ковчега, окончив молитву, первый посланник общины, выходящий к Утренней молитве в первый праздничный день *Песаха*.

³Сказал ему на это Абаей: "В праздничный день разве бывает просьба?" – в праздничной молитве отсутствует "Благословение лет", поэтому нет возможности произнести просьбу "Дай дождь и Росу Благословения", являющуюся частью этого благословения.

⁵В ответ сказал ему рав Йосеф: "Да, верно, нет в праздничной молитве места просьбе, но просит драгоман" – то есть драгоман, по мнению рава Йосефа, помимо перевода читаемой в праздник главы Писания на понятный слушателям язык, должен был провозгласить просьбу о выпадении дождей, чтобы это было слышно всем присутствующим.

⁷Относительно последнего соображения выражается недоумение. Ведь в *Песах* земледельцу уже нет надобности в дожде. Неужели драгоман станет просить о вещи, которая не нужна общине?

⁸Однако вот как: объяснение такое, ⁹как у Уллы – то есть приходится отвергнуть предыдущие объяснения и вернуться к объяснению Уллы, согласно которому речь идет о мнениях двух *танаев*. ¹⁰Раба, придерживающийся другого мнения, сказал: "Что это: 'до тех пор, пока не пройдет *Песах*'?"¹² До тех пор, пока не пройдет время (время это – четырнадцатого *нисана* после

ПЕРЕВОД

¹Рав Йосеф сказал: "Что это: 'до тех пор, пока не пройдет *Песах*'?"² До тех пор, пока не уйдет первый посланник общины, выходящий в первый праздничный день *Песаха*.³ Сказал ему Абаей: "В"

праздничный день разве бывает просьба?"⁵ Сказал ему: "Да,⁶ просит драгоман".⁷ Неужели драгоман станет просить о вещи, которая не нужна общине?"⁸ Однако вот как: объяснение такое, ⁹как у Уллы.¹⁰ Раба сказал: "Что это: 'до тех пор, пока не пройдет *Песах*'?"¹² До тех пор, пока не

РАШИ

רב יוסף אמר – האי דקמני עד אימתי שולין "עד שיעבור כו" – הכי קאמר: עד שיעבור שליח לצבור כו', והיינו כאיורך רבי יהודה דמתניתין, דאמר: הראשון מזכיר האחרון אינו מזכיר. שאלה ביום טוב מי איכא – וכי מחפלל הוא תפלת חול, שאתה אומר "עד שיעבור הפסח" דהיינו זמן שליח לצבור של תפלת יום טוב הראשון של פסח.

אמר ליה אין שאלה דמתורגמן – דרשה שהא דורש אומר זרכת שאלה לזדה. דבר שאינו צריך לצבור – דכיון דזמן הפסקה הוא – לאו אורח ארעא למישאל לצבור דנר שליחו צריך. עד שיעבור זמן שקיטת פסח – חלות יום דלרצעה עשר. עד שיעבור

רַב יוֹסֵף אָמַר: מֵאִי עַד שְׂיַעְבוֹר הַפֶּסַח? עַד שְׂיַעְבוֹר שְׁלִיחַ צְבוּר רְאִישׁוֹן הַיּוֹרֵד בְּיוֹם טוֹב רְאִישׁוֹן שֶׁל פֶּסַח.

אָמַר לִיה אַבְיִי: אֵיךְ אֵיךְ טוֹב מִי אֵיךְ?

אָמַר לִיה: אֵין. שׂוֹאֵל מְתוּרְגָּמָן.

וְכִי מְתוּרְגָּמָן שׂוֹאֵל דְּבַר שְׂאִינוּ צָרִיךְ לְצְבוּר?

אָלָא, מְחֻוּרְתָּא דְּבַדְעוּלָא.

רַבָּה אָמַר: מֵאִי עַד שְׂיַעְבוֹר הַפֶּסַח? עַד שְׂיַעְבוֹר זְמַן

ПРИМЕЧАНИЯ

Изменение в молитве *Мусаф*: Уже в Иерусалимском Талмуде спрашивали, почему начинают и прекращают просить о дожде именно в *Мусафе*. Р. Ицхак Альфаси приводит аргументы Иерусалимского Талмуда, согласно которым это сделано, чтобы упоминание о росе, являющейся знаком благословения, содержалось в молитвах всех праздников. Кроме того, к *Мусафу* все уже собрались в синагоге и это самое подходящее время объявить об изменении в молитвах. А в Утренней молитве этого не делают из опасения, что люди подумают, что "низводящий дождь" уже сказали накануне, в вечерней молитве, и в следующем году по ошибке решат изменить текст Вечерней молитвы. Кроме того, есть подход, согласно которому изменение вносят толь-

ко после того, как услышали о нем от *хазана*. А Ритба говорит от имени "Тсикта де-рав Кагана", что человек полностью сосредотачивается на молитве только к *Мусафу*, и поэтому изменение текста молитвы установлено именно в *Мусафе*.

שׂוֹאֵל מְתוּרְגָּמָן Просит драгоман: Большинство комментаторов полагает, что драгоман не только произносил проповедь, разъясняющую смысл молитвы, но и упоминал в своей речи о дожде. Но некоторые считали, что имеется в виду гимн (*лиют*), который добавлялся к молитве (Шита).

עַד שְׂיַעְבוֹר זְמַן שְׂקִיטַת הַפֶּסַח До тех пор, пока не пройдет время, когда режут *Песах*: Эти слова по-разному интерпретировались различными комментаторами:

метафоры передают ощущение, которое, чем дольше испытываешь, тем тяжелее оно переносится. Улла говорит, что слова р. Хисды вызывают у него такую же реакцию – чем дольше он их обдумывает, тем непонятнее они становятся.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

תְּרֵי תַנְיָא אֵלִיבָא רַבֵּי הִדְרָה דְּבַר שְׂוֵי עֲשָׂרָה דְּרַבֵּי יְהוּדָה דְּבַר שְׂוֵי עֲשָׂרָה דְּרַבֵּי יְהוּדָה: Иногда противоречие между двумя высказываниями одного мудреца Мишны разрешается, если предположить, что изначальное высказывание излагалось двумя другими мудрецами по-разному: "позже, двое мудрецов передавали мнение такого-то по-разному".

РЕАЛИИ

שׂוֹאֵל מְתוּרְגָּמָן Просит драгоман: Из контекста, а также из объяснений комментаторов, явствует, что одной из обязанностей драгомана было разъяснение молитв присутствующим. Во времена Талмуда довольно много евреев не знали иврита – в Палестине и в Вавилоне говорили на различных диалектах арамейского языка, а в Египте – по-гречески. Поэтому кто-то должен был подсказывать людям, что читают в молитвах и о чем просят. Сходная практика сложилась позже в странах Восточной Европы. Там женщины, которые понимали тексты молитвенника, объясняли их и переводили на идиш остальным женщинам, пришедшим на молитву в синагогу.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

מן שחית הפסח **Время, когда режут Песах:** Ягненок, предназначенного в пасхальную жертву, резали днем накануне *Песаха* четырнадцатого *нисана*. Согласно галахе, это положено делать во второй половине дня – с полудня до заката. На практике пасхальных ягнят резали на исходе дня. Но иногда, например, если *Песах* приходился на субботу, пасхальных ягнят начинали резать сразу после полудня, чтобы верующие могли их запечь до начала субботы (в субботу готовить пищу запрещено).

מאי ריעוי שאלה קיב **Пробуждать благосклонность к просьбе:** Речь идет о том, что при обращении с просьбой не принято сразу приступать к делу. Сначала следует подготовить почву, затрагивая главный предмет лишь в общих чертах. Просьбу же оставляют на конец разговора. Также и упоминание о дожде служит осторожным началом, предваряющим просьбу о дожде.

ПЕРСОНАЛИИ

Рав Аси. Относится к первому поколению амораев Вавилона. Жил в небольшом городе Ушале, расположенном неподалеку от крупного центра Нефардае. Когда Рав переехал из Израиля в Вавилон, он счел необходимым встретиться прежде всего с р. Каганой и р. Аси. В некоторых вопросах р. Аси расходился с Равом, и Рав ориентировался на его мнение. Р. Аси принадлежат несколько высказываний, которые он приводит от имени Гава. Р. Аси также учился и работал вместе со Шмуэлем. Однажды Рав, Шмуэль и р. Аси пришли вместе в один дом, и при входе каждый из них старался уступить дорогу другому. Р. Йегуда и р. Гуна, которые учились как у Рава, так и у Шмуэля, были также и учениками р. Аси. Во многих из своих высказываний они приводят его слова. Р. Аси часто путают с раби Аси, который жил на территории Израиля, принадлежал третьему поколению палестинских амораев,

полудня и до заката), когда режут ягненка для семейной трапезы в праздник *Песах* (в эпоху Храма). На другой день, в Утренней молитве праздника *Песах*, уже не просят о дожде. ¹Начало периода упоминания дождя в молитве такое же, как и конец этого периода. ²Как в начале упоминал, хотя и не просил, ³так и в конце упоминает, хотя и не просит – то есть продолжает упоминать и по окончании пасхальной ночи.

⁴Сказал ему Абаей: "Допустим, что упоминает в начале – ⁵это объяснимо, ибо упоминание в это время является пробуждением благосклонности Всевышнего к грядущей просьбе. ⁶Но в конце, когда уже никто не намеревается просить о дожде, ⁷зачем нужно пробуждать благосклонность к просьбе?" ⁸Однако вот как: следует вновь отказаться от вышесказанного и признать, что верно объяснение такое, как у Уллы. ⁹Сказал раби

Аси от имени раби Йоханана: "Галаха – согласно раби Йегуде" – следует начинать просить о дожде в молитве *Мусаф* в *Шмини Ацерет*.

¹⁰Сказал раби Зейра раби Аси: "Разве раби Йоханан говорил так? – неужели раби Йоханан склоняется в пользу мнения раби Йегуды?" ¹¹А ведь так мы учили в мишне:

"Третьего *мархешвана* просят о дождях". ¹²А рабан Гамлиэль говорит: седьмого числа".

¹³И сказал об этой мишне ученик раби Йоханана раби Эльазар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю", то есть раби Зейра полагает: если

одни говорили, что тут имеется в виду, что о дождях просят до Вечерней молитвы праздника *Песах* (включая Дневную молитву кануна *Песаха*), потому что резать пасхальную жертву можно вплоть до появления звезд (Раби Хананэль, Раби Гершом). Другие объясняли, что коль скоро заклание повседневной жертвы

пройдет время, когда режут *Песах*; ¹и начало такое же, как и конец. ²Как в начале упоминал, хотя и не просил, ³так и в конце упоминает, хотя и не просит. ⁴Сказал ему Абаей: "Допустим, что упоминает в начале – ⁵упоминание

является пробуждением благосклонности к просьбе. ⁶Но в конце – ⁷зачем нужно пробуждать благосклонность к просьбе?" ⁸Однако вот как: объяснение такое, как у Уллы. ⁹Сказал раби Аси, сказал раби Йоханан: "Галаха – согласно раби Йегуде". ¹⁰Сказал раби Зейра раби Аси: "Разве раби Йоханан говорил так?" ¹¹А мы учили: "Третьего *мархешвана* просят о дождях". ¹²Рабан Гамлиэль говорит: седьмого числа". ¹³И сказал раби Эльазар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю".

РАШИ

חלות – דהיינו כל חפלת יורה. ואשמעין רבי יהודה דזמנחה דערבי פסחים, אף על גב דמללין חפלת חול מפסיקין, ולא יאמר "ותן טל ומטר". ואף על גב דמדכריין עד למחר זמוספין – פוסק השאלה חפלת מנחה של ערב יום טוב הראשון. והזכרה, שיכול להזכיר זיום טוב

– מזכיר עד חפלת מוסף של יום טוב הראשון. כתחילתו – שהא מזכיר חפלת זיום טוב אחרון של חג, ואינו שואל עד לאחר החג – כך נסופו אינו שואל זמנחה ערב יום טוב הראשון, ומזכיר עד מוסף של יום טוב ראשון, והכא ליכא למיפקי: שאלה זיום טוב מי איכא. דהזכרה נמי צורך שאלה היא – שמרנה חפלה, לפי שאי אפשר לו לשאול זיום טוב, וכיון דאיכא שאלה אכתריה מזכיר הוא לרצויי בעלמא. אבל סופו – למה הוא מזכיר הואיל ואינו צריך לשאול מאחן ואילן, הא כיון דאפסקת מאתמול – גליח אדעתך דלא יחיא לך זהו, ואמאי מזכיר? הלכה כרבי יהודה – דאמר: העובר לפני המזבח וכו'. מי אמר רבי יוחנן הכי – דהלכה כרבי יהודה, דמזכיר זיום טוב האחרון. בשלשה במרחשון – הכי קים להו דהוה זמן גשמים כו'. הלכה כרבן גמליאל – דאינו שואל עד שזעה במרחשון, וקא

ПРИМЕЧАНИЯ

продолжалось до Дневной молитвы, а не до Вечерней, то накануне *Песаха* даже в Дневной молитве не надо просить о дожде (Раби Йонатан, Раши).

Галаха – согласно рабану Гамлиэлю: На первый взгляд, отсюда и из последующего рассуждения Гемары видно, что в Земле Израиля

ГАЛАХА

Седьмого числа: В *Эрец Исраэль* начинают просить с ночи на седьмое *хешвана*; галаха установлена

в соответствии с мнением рабана Гамлиэля и постановлением р. Йоханана (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ученик раби Йоханана считает, что время просьбы о дожде начинается седьмого *мархешвана*, он, по видимому, выражает мнение своего учителя.

הָאֵמַר לֵיהּ ¹Сказал ему на это раби Аси следующее возражение: "Человека с человеком сталкиваешь?" – правомерно ли здесь противопоставление мнений двух разных людей? Раби Аси недоумевает: "Ведь необязательно, чтобы мнения учителя и ученика совпадали по всем вопросам, и неверно предполагать, что мнение раби Йоханана обязывает его ученика отказаться от собственного мнения!"

²И даже если хочешь предположить, что мнения учителя и ученика совпадают, то все равно скажу: нет затруднения (противоречие можно объяснить).

³Здесь, у раби Эльазара, говорится о том, когда следует просить о дожде, ⁴а здесь, в высказывании раби Йоханана, говорится о том, когда следует упоминать о дожде, и противоречия между учеником и учителем в этом вопросе нет. ⁵В ответ приводится другое мнение раби Йоханана, свидетельствующее об обратном. А вот раби Йоханан сказал: "Прося о дожде – упоминает о нем!" – в том случае, когда есть просьба, есть и упоминание.

⁶На это следует возражение: это про прекращение того периода, когда упоминают о дожде и просят о нем, сказано. Просить и упоминать начинают в разное время, а прекращают одновременно.

⁷Приводится еще одно высказывание раби Йоханана, свидетельствующее о том, что упоминание и просьба начинаются и кончаются одновременно. А вот раби Йоханан сказал: ⁸"Начал упоминать – начинает просить, ⁹прекратил просить – прекращает упоминать".

¹⁰Приходится, следовательно, отказаться от предыдущего аргумента, но и в таком случае нет затруднения, то есть нет противоречия между мнениями раби Йоханана, приведенными раби Аси и раби Зейрой: ¹¹это (правило, согласно которому начинают просить о дожде в *мархешване*) действует у нас (в Вавилоне), ¹²а это (правило, согласно которому следует начинать просить в *Шмини Ацерет*) – у них (в *Эрец Исраэль*).

ПЕРЕВОД

¹Сказал ему: "Человека с человеком сталкиваешь?"

²Если хочешь, скажу: нет затруднения. ³Здесь – просить, ⁴а здесь – упоминать. ⁵А вот раби Йоханан сказал: "Прося – упоминает!" ⁶Это про прекращение сказано". ⁷А вот раби Йоханан сказал: ⁸"Начал упоминать – начинает просить, ⁹прекратил просить – прекращает упоминать". ¹⁰Однако же нет затруднения: ¹¹это – у нас, ¹²а это – у них.

РАШИ

קלקא דעמך דנמקוס שהו שאל מוכיר, עד דמשני לקמן. כאן לשאול – נשענה נמרחשון. כאן להזכיר – מיוס טוב האחרון, ורבי יוחנן אית ליה דרבי אלעזר. והא אמר רבי יוחנן במקום ששואל מוכיר – נמקוס שליטו שאל – אינו מוכיר. והכי אמר רבי יוחנן דהלכה כרבי יהודה שמוכיר זיוס טוב האחרון הא ליכא שאלה, דאין אומר נרכת השנים זיוס טוב. להפסקה איתמר – דכשהו

מפסיק לשאלה נערב הפסק – פוסק נמי להזכרה, דהכי משמע "נמקוס ששאל מוכיר". והא תרוייהו איתמר – התחלה והפסקה. ותחיל לשאול – דהיינו בחול, שיכול לשאול. פסק מלשאול – נערב הפסקה, פוסק מלהזכיר, אלמא לא ספירא ליה כרבי יהודה, והכי אמר: הלכה כמותו הא לן והא להו – לזני זנל, שיש לנו תנאה ופירות נשדה כל תשרי – אין מוכירין עד ששעה נמרחשון, ושם שואלים, כדאמר רבי יוחנן: מחיל להזכיר מחיל לשאול. והא להו – לזני ארץ ישראל דקולרין זייסן ואוספין נמשרי – מוכירין זיוס טוב

учился и работал вместе с раби Ами.

ПЕРСОНАЛИИ

רב זיגרא: Гав Зейра: Вавилонский аморай четвертого поколения, современник Рава и Абайе. Не следует путать с раби Зейра – амораем третьего поколения, переселившимся из Персии в Тверию.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

הָאֵמַר לֵיהּ אֵמַר לֵיהּ אֵמַר לֵיהּ? Гемара задает этот вопрос в тех случаях, когда ссылаясь на авторитетное мнение по данному вопросу, приводят возражение, построенное на мнении другого авторитетного ученого. Смысл данного риторического вопроса сводится к тому, что оба мнения одинаково авторитетны и не могут опровергнуть друг друга.

הָאֵמַר לֵיהּ אֵמַר לֵיהּ אֵמַר לֵיהּ? Это у нас, а это – у них: Иногда Талмуд разрешает расхождение двух указаний Галахи таким образом: одно из них отражает вавилонский обычай ("это у нас"), а другое – палестинский ("то – у них"). Такие расхождения объясняются разными галахическими традициями или же различными условиями жизни в этих странах.

ПРИМЕЧАНИЯ

после разрушения Храма следует просить о дождях сразу после *Шмини Ацерет*. В Вавилоне начинают просить о дождях с 7-го *хешвана*, а в остальных странах – с шестидесятого дня после осеннего равноденствия. Так понимают этот текст ряд авторитетов Галахи и считают, что таков действующий закон (Раби Йешая, Ор Заруа, Гаеири). Но согласно мнению Рамбама, принятому в настоящее время, даже в *Эрец Ис-*

раэль начинают просить о дождях седьмого числа месяца *хешвана*. Т. о. Рамбам не принимает мнение р. Йоханана, что просить и упоминать начинают в один и тот же день. Галаха такова, что начинают упоминать с *Шмини Ацерет* и начинают просить с седьмого *хешвана* в *Эрец Исраэль* или с шестидесятого дня после осеннего равноденствия вне *Эрец Исраэль* (Лехем Мишне).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Теперь, раз уж ты коснулся этого... Иногда за некоторым утверждением следуют несколько возражений, каждое из которых опровергается новым аргументом. В какой-то момент за очередным возражением следует аргумент, опровергающий не только последнее, но и все предыдущие возражения. В этом случае Гемара предлагает пересмотреть ранее найденные решения.

РЕАЛИИ

...и скажите Абе... Согласно традиции, восходящей к гаонам, настоящее имя Рава было Аба. Обычно к нему обращались по "титулу" – Рав ("Учитель"). Однако Шмуэль был его другом и называл его по имени. Более того, это имя означает "отец". Его использовали при почтительном обращении к пожилым людям. Таким образом, Шмуэль мог обращаться так к Раву и при посторонних, не создавая впечатления, что относится к нему без должного почтения.

¹ В чем же отличие Вавилона от Эрец Исраэль, что там следует начинать просить о дожде позднее?

² У нас в Вавилоне во время месяца тишрей еще имеются неубранные плоды в поле, и дождь может помешать их сбору, поэтому нежелательно, чтобы выпал дождь сразу после праздника Суккот!

³ Да и у них имеются те, кто шествует на праздник! – паломники, выполнявшие заповедь посещения Храма в Суккот, возвращаются домой, и поэтому не следует просить дождей сразу после праздника, так как дожди могут помешать тем, кто находится в пути.

⁴ На это отвечают: а ведь раби Йоханан говорил в то время (о том времени), когда Храма уже не было, и не было паломничества в Храм, что лишает предыдущий аргумент силы.

⁵ Теперь, раз уж ты коснулся этого (упомянул о Храме) – ⁶ как то (высказывание, приведенное раби Аси), так и другое (высказывание, приведенное раби Зейрой) говорит о них (о жителях Эрец Исраэль). ⁷ И нет затруднения, то есть нет противоречия между этими высказываниями. ⁸ Здесь речь идет о правиле (по которому следует начинать просить в мархешване), принятом в то время, когда существовал Храм, ⁹ а здесь – о правиле (по которому следует начинать просить после Шмини Ацерет), принятом в то время, когда Храма уже не было.

¹⁰ А мы (жители Вавилона), у которых во всякий праздник, в том числе Шмини Ацерет, имеется два праздничных дня, как мы поступаем?

Календарь в диаспоре действует таким образом, что нельзя быть уверенным, что восьмой день праздника Суккот (Шмини Ацерет) на самом деле не является седьмым днем праздника, а Шмини Ацерет не выпадает на девятый день. Из-за такого сомнения (сфека дейома) празднуют Шмини Ацерет два дня подряд – на восьмой и девятый дни.

¹¹ Отвечают: так сказал Рав: "Молящийся начинает упоминать о дожде в молитве во время Мусафа первого дня Шмини Ацерет, ¹² прекращает упоминать в Минхе, ¹³ а на другой день, в Вечерней и Утренней молитвах, так как Шмини Ацерет в Вавилоне продолжается два дня, ¹⁴ посланник общины вновь повторяет упоминание о дожде в Мусафе второго дня Шмини Ацерет (в Симхат Тора)". После этого начинается период упоминания дождя в молитвах.

¹⁵ Сказал им (амораям, процитировавшим высказывание Рава) Шмуэль: "Пойдите и скажите Абе (таково было настоящее имя Рава). ¹⁶ Освятить день (начав просить о дождях в Мусафе, и признав тем самым этот день праздничным), сделаешь этот день опять буднями" (прекратив просить о дождях в Минхе, будто бы Шмини Ацерет все еще не наступил)!"

¹ В чем же отличие? ² У нас имеются плоды в поле, ³ да и у них имеются те, кто шествует на праздник! ⁴ А ведь раби Йоханан говорил в то время, когда Храма уже не было. ⁵ Теперь, раз уж ты коснулся

этого – ⁶ как то, так и другое о них. ⁷ И нет затруднения. ⁸ Здесь – в то время, когда существовал Храм, ⁹ а здесь – в то время, когда Храма уже не было. ¹⁰ А мы, у которых имеется два дня, как мы поступаем? ¹¹ Сказал Рав: "Начинает во время Мусафа, ¹² прекращает в Минхе, ¹³ вечерней и утренней молитвах, ¹⁴ и повторяет в Мусафе". ¹⁵ Сказал им Шмуэль: "Пойдите и скажите Абе: ¹⁶ Освятить, сделаешь опять буднями?!"

РАШИ

האחרון, כרזי יהודה, דלמר רב אסי הלכה כמותו. בדברא – מדנז, כלומר נשדות. אית להו עולי רגלים – ואס ירדו להן גשמים – קשה להן נחוייתן. אלא בי אמר רבי יוחנן – הלכה כרזי יהודה, דמוכרי מיום טוב האחרון כו', בזמן שאין בית המקדש קיים, וליכא עולי רגלים – מוכרי. כאן בזמן שבית המקדש קיים – דליכא עולי רגלים, אינו מוכרי

עד שזיעי צמחשון. ואנן דאית לן תרי יומי – שני ימים טובים אחרונים, שמיני ספק שזיעי, וחשעי ספק שמיני, לרזי יהודה דלמר: מיום טוב האחרון, צלחיה מהן מוכרי? מתחיל במוסף – של שמיני ספק שזיעי, דשמא יוס טוב האחרון הוא. ופוסק במנחה – שמא שזיעי חול הוא, ואין זמן הזכרה עד מוסף של מחר. ופוסק נמי בערבית ושחרית – של חשעי ספק שמיני. לאבא – מצרי. לאחר שעשיתו קודש – לשמיני ספק שזיעי, שהזכרה זו גזרות גשמים כרזי יהודה מיום טוב האחרון. תעשהו חול – צממיה: שמפסקי צממיה של אותו היום. ופוסק ערבית ושחרית – ללא היינו חפלה של אותו היום.

¹ מַאי שְׁנָא לְדִידָן? ² דְּאֵית לָן פִּירֵי בְּדִבְרָא? ³ לְדִידָהוּ נְמִי אֵית לָהּ עוּלֵי רְגָלִים!

⁴ בִּי קְאָמֵר רַבִּי יוֹחָנָן, בְּזִמְנֵי שְׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּים.

⁵ הַשְּׁתָּא דְאֵתִית לְהָכִי, ⁶ הָא וְהָא לְדִידָהוּ, ⁷ וְלֹא קְשִׁיָּא. ⁸ כְּפֹאן, בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּים. ⁹ כְּפֹאן, בְּזִמְנֵי שְׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּים.

¹⁰ וְאָנָּן דְּאֵית לָן תְּרֵי יוּמֵי, הֵיכִי עֲבָדִינָן?

¹¹ אָמַר רַב: מִתְחִיל בְּמוֹסָפִין, ¹² וּפּוֹסֵק בְּמִנְחָה, ¹³ עֶרְבִית, וְשַׁחֲרִית, ¹⁴ וְחוֹזֵר בְּמוֹסָפִין.

¹⁵ אָמַר לָהּ שְׁמוּאֵל: פּוֹקוּ וְאָמְרוּ לֵיהּ לְאַבָּא: ¹⁶ אַחַר שְׁעִשִׂיתוּ קוֹדֵשׁ, תַּעֲשֶׂהוּ חוֹל?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

אָלָא אָמַר שְׁמוּאֵל ¹ Но вот как следует поступать. Так сказал Шмуэль: ²“Начинает упоминать о дожде в *Мусафе* и *Минхе* первого дня *Шмини Ацерет*, ³прекращает упоминать на следующий день в *Вечерней* и *Утренней* молитвах (так как и в *Эрец Исраэль* в *Шмини Ацерет* не упоминают о дожде в этих молитвах) ⁴и вновь начинает в *Мусафе*”.

⁵Далее приводят мнения более поздних *амораев* по поводу вопросов, затронутых в дискуссии Рава и Шмуэля. [5А] Рава сказал: “Ежели начал упоминать, то уже не прекращает”.

И также раб Шешет сказал так: ⁷“Ежели начал, то уже не прекращает”. Таким образом, следует начинать упоминать о дождях в *Мусафе Шмини Ацерет* и продолжать далее без перерыва.

⁸Также и Рав взял это назад, то есть отказался от своего первоначального мнения, ⁹ибо так сказал раб Хананэль, свидетельствуя об этой перемене мнения: так сказал Рав: ¹⁰“Отсчитывает двадцать один день (от *Рош Гаашана* и до седьмого дня *Суккота* включительно), подобно тому, как отсчитывает десять дней от *Рош Гаашана* до Дня *Кипурим*, ¹¹и тогда начинает упоминать о дожде. ¹²И ежели начал упоминать, то уже не прекращает”.

Далее следует практический вывод, сделанный поздними авторами Талмуда: И такова эта галаха: ¹⁴“Ежели начал, то уже не прекращает”.

А. МИШНА. ¹⁵ До какого времени просят о дождях? Когда заканчивается период просьб о дожде?

¹⁶Раби Йеғуда говорит: “До тех пор, пока не пройдет *Песах* – то есть до седьмого дня праздника

ПЕРЕВОД

¹Но вот как сказал Шмуэль: ²“Начинает в *Мусафе* и *Минхе*, ³прекращает в *Вечерней* и *Утренней* молитвах ⁴и вновь начинает в *Мусафе*”. [5А] ⁵Рава сказал: “Ежели начал, то уже не прекращает”.

⁶И раб Шешет сказал так: ⁷“Ежели начал, то уже не прекращает”. Также и Рав взял это назад, ⁹ибо сказал раб Хананэль, сказал Рав: ¹⁰“Отсчитывает двадцать один день, подобно тому, как отсчитывает десять дней от *Рош Гаашана* до Дня *Кипурим*, ¹¹и начинает. ¹²И ежели начал, то уже не прекращает”. ¹³И это галаха: ¹⁴“Ежели начал, то уже не прекращает”.

А. МИШНА ¹⁵ До какого времени просят о дождях? ¹⁶Раби Йеғуда говорит: “До тех пор,

РАШИ

רבא אמר כיון שהתחיל – צמיני ספק שזיעי שז אינו פוסק. הדר ביה – ממאי דאמר: פוסק. מונה עשרים ואחד יום – מראש השנה עד שמיני ספק שזיעי של חג, כדרך שמונה מראש השנה ועד יום הכפורים עשרה ימים, שמתחיל למנות מיום ראשון של ראש השנה, ומזכיר מלאן ואילך. וזה שמזכיר צמיני ספק שזיעי

שהוא עשרים ושנים – שז אינו פוסק. והא דמתחילין לנו למנות מיום ראשון – דהא דלנו עושין שני ימים לאו משום ספק דשמה עיזרו לאלול, דהא חג בקיאיין בקציעא דירחא. אלא משום דמנהג אבותינו צדינו, לשון אחר: מונה עשרים ואחד יום כדרך שמונה כו', כלומר, אם עיזרו אלול – לא יחשוב מיום ראשון של ראש השנה עשרים ואחד יום – שחס כן לא ימלאו צידו אלא עשרים, וכלים ציום טוב שזיעי, יום נטילת ערבה, אלא מיום שמתחילין למנות עשרה ימים, לעשות צעשירי יום הכפורים – יתחיל למנות אלול, שבך לא יטעה, שיום הכפורים יום אחד לצד, וידע מהיכן התחילו למנות לו. וציום שכלין עשרים ואחד, דהיינו ציום טוב אחרון – מתחיל להזכיר, וכיון שהתחיל – שז אינו פוסק.

ПЕРСОНАЛИИ

רבא רava: Величайший вавилонский амораи четвертого поколения, коллега Абайе. Его отец рав Йосеф бар-Хама был известным ученым. Учился у р. Нахмана бар-Яакова и у рава Хисды вместе с его зятем – Рами бар-Ханой. После смерти Рами бар-Ханы женился на его вдове. Основал иешиву в Мехозе. Талмуд приводит огромное количество дискуссий между ним и Абайей и всегда, кроме шести случаев, галаха установлена по мнению Рава. После смерти Абайе был назначен главой академии Пумбедиты, которая была переведена в его родной город Мехозу. После смерти Рава академия Пумбедиты распалась, и его ученик рав Папа основал собственную иешиву в Нереше, а во главе оставшейся части академии встал рав Нахман бар-Ицхак.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

И это галаха: Выражение используется при сообщении решения Талмуда относительно галахического вопроса, не разрешенного в предшествующем обсуждении.

ПРИМЕЧАНИЯ

עד מתי שואלין את הגשמים о дождях: Эта мишна не связана с основной темой трактата, который посвящен постам, объявляемым в связи с

отсутствием дождей. Она приведена здесь как логическое продолжение первой мишны, в которой обсуждается вопрос начала времени испрашивания дождей.

ГАЛАХА

Не прекращает: Даже в странах рассеяния, где праздник отмечают два дня, начинают говорить “низводящий дождь” в молитве *Мусаф* первого дня

Шмини Ацерет и не прекращают говорить до конца зимнего сезона, в соответствии с галахой, установленной в этом месте Гемары (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

А позний дождь – в нисане: По наблюдениям метеорологов, в Израиле на месяц май приходится лишь незначительная доля годовых осадков (менее одного процента). Многолетние наблюдения показывают, что последний дождь в прибрежной долине выпадает, как правило, не позднее 28 апреля, что приблизительно соответствует концу еврейского месяца нисан.

Песах. ¹Раби Меир говорит: "До исхода нисана, ²ибо сказано: 'И нисходит вам дождь, Йоре (ранний дождь, как объясняется ниже) и Малкош (поздний дождь), в первом'" (Йозель 2:23) – первым месяцем Писание называет месяц нисан, и этот стих приводится в качестве свидетельства о том, что в нисане еще продолжается сезон дождей, и только по истечении месяца перестают ожидать дождей и просить о них в молитвах.

Б. ГЕМАРА ³По поводу процитированного в мишне стиха, согласно которому как ранний, так и поздний дожди выпадают в нисане, сказал рав Нахман рав Ицхаку: ⁴"Разве Йоре выпадает в нисане? ⁵Йоре – в мархешване! ⁶Ибо так мы учили в барайте: Йоре в мархешване, а Малкош – в нисане". ⁷Сказал ему рав Ицхак: так говорил раби Йоханан: ⁸"Во дни пророка Йозеля, сына Птузля, сбылось это писание, ⁹как сказано там: 'Оставшееся от саранчи сожрали пруги и т.д.'" (Йозель 1:4).

¹⁰В тот год уже закончился *адар*, но все еще не было дождей. ¹¹Первый раз дождило для них первого нисана.

¹²Сказал пророк Йозель Израилю: "Выходите в поле и сейте". ¹³Сказали они ему: "Тот, у кого есть еще мера пшеницы или две меры ячменя, уцелевшие после нашествия саранчи, пусть съест это и останется жив или пусть посеет это и умрет от голода?" ¹⁴Сказал им пророк: "Тем не менее, выходите и сейте". ¹⁵Случилось с ними чудо, и открылось им то зерно, что было спрятано внутри стен, и то, что сохранилось в муравьиных ходах. ¹⁶Вышли и сеяли второго, третьего и четвертого нисана, и второй раз

пока не пройдет Песах. ¹Раби Меир говорит: "До исхода нисана, ²ибо сказано: 'И нисходит вам дождь, Йоре и Малкош, в первом'".

Б. ГЕМАРА ³Сказал рав Нахман раву Ицхаку: ⁴"Йоре в нисане? ⁵Йоре – в мархешване! ⁶Ибо мы учили: Йоре в мархешване, а Малкош – в нисане". ⁷Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ⁸"Во дни Йозеля, сына Птузля, сбылось это писание, ⁹как сказано там: 'Оставшееся от саранчи сожрали пруги и т.д.'" ¹⁰В тот год закончился *адар*, но все еще не было дождей. ¹¹Первый раз дождило для них первого нисана. ¹²Сказал пророк Израилю: "Выходите и сейте". ¹³Сказали они ему: "Тот, у кого есть мера пшеницы или две меры ячменя, пусть съест это и останется жив или пусть посеет это и умрет?" ¹⁴Сказал им: "Тем не менее, выходите и сейте". ¹⁵Случилось с ними чудо, и открылось им то, что внутри стен, и то, что в муравьиных ходах. ¹⁶Вышли и сеяли второго, третьего и четвертого, и

РАШИ

Аמר ליה רב נחמן לר' יצחק יורה בניסן הוא – דכמיז "ויורד לכס גשם מורה ומלקוש זלשון" נחמיה. אמר ליה רב נחמן לר' יצחק יורה בניסן הוא – דכמיז "ויורד לכס גשם מורה ומלקוש

זלשון" נחמיה. והא במרחשון הוא – כדמיזא לקמן, ונכפרי הוא. יורה ומלקוש – מפרש לקמן. אמר ליה – ודאי זמרחשון הוא, ומקרא זה בימי יואל בן פתואל נחמיה, שירה ומלקוש היה זלשון על ידי נס, שהיה רעב שבע שנים, דכמיז "כי קרא ה' לרעב וגם זא אל הארץ שבע שנים" וכמיז "יתר הגוס אכל הארצה" וגו'. הכי גרסינן: יצא אדר ולא ירדו גשמים – ולא זעו רוב אדר לא גרסינן. רביעה ראשונה – התחלה גשמים, ולקמן (מעניית 3,1) מפרש: רביעה – שמרביע את הארץ. או זרענו וימיות – זרענו, קודם שתגדל התוצאה החדשה, שלא יהיה לו מה יאכל. נעשה להם נס כו' – והיינו דכמיז "ושלמתי לכס את השנים אשר אכל הארצה" וגו'. נתגלה להם תבואה שבחורי נמלים ומה שבכתלים –

ПРИМЕЧАНИЯ

И нисходит вам дождь, Йоре и Малкош, в первом: Несколько ахроним занимались истолкованием этого стиха и вопросом, как он связан со словами р. Меира. Есть мнение, что эта цитата не является продолжением слов р. Меира, а безымянным продолжением мишны, и каждый из

участников спора понимает ее по-своему. В любом случае, из этого стиха следует, что последний дождь выпадает в месяце нисан (т. е. в первом месяце еврейского календаря), но р. Йеғуда считает, что в середине месяца, а р. Меир – в конце (Раби Шломо Адани).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

дождило для них пятого нисана,¹ и после этого так быстро взошло посеянное, что принесли Омер шестнадцатого нисана.² Выходит, что жито, которое вызревало обычно за шесть месяцев, уродилось за одиннадцать дней;³ выходит, что Омер, приносимый обычно от шестимесячного жита, был принесен от жита одиннадцатидневного. Таким образом, раби Ицхак на вопрос рава Нахмана отвечает историей, рассказывающей о случае, когда первый дождь действительно выпал только в нисане.

⁴Попутно сообщается, что к поколению пророка Иоэля относятся слова из Псалмов: и об этом поколении он (автор Псалмов) говорит: ⁵"Сеющие со слезой, с пением будут жать, идет себе и плачет, неся мешок зерна, и пойдет назад с пением, неся свои снопы" (Тегилим 126:5).

⁶Стих подвергается обсуждению: что это значит: "Идет себе и плачет, неся мешок и т.д."? – то есть почему плачет сеятель, хотя у него есть зерно для сева?

⁷Сказал раби Йефуда: "Это подобно тому, как вол, когда он пашет, то идет и плачет от тяжести труда,⁸ а возвращаясь – весел, так как ест побеги, уже взошедшие на свежеспяханной борозде".⁹ И это подобно сказанному там: "Придет с пением".

¹⁰Что это значит: "Неся свои снопы"? – зачем подчеркивать, что жнец возвращается со снопами?

¹¹Сказал рав Хисда, а говорят, что не амора рав Хисда сказал это, а так преподано в Поучении (в барайте): ¹²"Стебель колосьев, собранный с полей, был длиною в пядь, а сам колос – две пяди".

¹³В. Поскольку выше интерпретировались стихи Писания, то и далее приводят толкования стихов, касающихся неурожая и голода, а также других тем. Обо всем этом ведется диалог между вавилонским амораем равом Нахманом и раби Ицхаком – мудрецом из Эрец Исраэль, гостящим в Вавилоне.

Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это, как следует понимать то, что написано в книге Млахим (II, 8:1): ¹⁴'Ибо призвал Господь голод, и уже пришел на землю на семь лет'? Все эти семь лет неурожая что они ели?"

второй раз дождило для них пятого нисана,¹ принесли Омер шестнадцатого нисана.² Выходит, что жито, которое вызревало за шесть месяцев, уродилось за одиннадцать дней;³ выходит, что Омер, приносимый от шестимесячного жита, был принесен от жита одиннадцатидневного.⁴ И об этом поколении он говорит: ⁵"Сеющие со слезой, с пением будут жать, идет себе и плачет, неся мешок зерна и т.д.". ⁶Что это: "Идет себе и плачет, неся мешок и т.д."?

⁷Сказал раби Йефуда: "Вол, когда он пашет, то идет и плачет,⁸ а возвращаясь, ест побеги на борозде".⁹ И это: "Придет с пением".¹⁰ Что это: "Неся свои снопы"? ¹¹Сказал рав Хисда, а говорят, что преподано в Поучении: ¹²"Стебель – пядь, колос – две пяди". В. ¹³Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: ¹⁴Ибо призвал Господь голод, и уже пришел на землю, на

РАШИ

שאלרו העכנרים. יצאו וזרעו – וזרעו מה שזידס. שני – זניסן, ושלטי ורזיעי, ומה שמלאו חללו. ולאחר שזרעו – ירדו להם גשמים בחמישה זניסן, והקריבו עומר נששה עשר זניסן, מאותה תנזאה חדשה. הגדילה בששה חדשים – מתשכי ועד ניסן. באחד עשר יום – מחמשה זניסן עד ששה עשר צו. הזורעים בדמעה ברנה יקצורו – שלא היה להן מה לאכול. מאי הלך ילך ובכה – אם לפני חס – כבר נאמר "הזורעים בדמעה ברנה יקצורו", אלא על השור הכתוב חומר. בהליכתו – לחמוס

התלס. ובחזירתו אוכל חזיו – שמת, מן התלס שזרעו זהליכתו. שכשהוא זורע – אם מפני התנזאה שיש להם לאכול – הרי כבר אמר "צרנה יקצורו". שבוילת זרתים – זהו נס גדול, מה שאין כן דרך כל תנזאה, שהקנה פי שלשה וארבעה שזנולת. כי קרא ה' לרעב – זימי יהרס זן אחאז נאמר.

ЛЕКСИКА

תקף **Побеги:** В этом месте Арух и гаоны прочитывали слово как תיןן и объясняли, что речь идет о молодых зеленых побегах.

РЕАЛИИ

קנה גרת. שיבולת זרתים **Стебель – пядь, колос – две пяди:** Обычно, когда злак растет нормально, стебель и колос развиваются полностью. Это может привести к тому, что злак "ложится", создавая трудности при уборке урожая. В наши дни, предпринимаются попытки вывести злак с коротким стеблем. В таких сортах колос получается длиннее, чем у высокорослой пшеницы.

ПЕРСОНАЛИИ

רבי יצחק **Раби Ицхак:** Двое амораев с этим именем жили в Земле Израиля, и оба они были учениками р. Иоханана. Один из них преуспел в Галахе, второй – в Агаде. Р. Ицхак, упомянутый в данном отрывке – это, разумеется, Знаток Агады. Про него Гемара сообщает, что он р. Ицхак бар-Пинхас. Известно, что р. Ицхак провел довольно много времени в Вавилоне, где он представлял учение Земли Израиля, и в частности учение р. Иоханана. Также известно, что он какое-то время общался с р. Нахманом, который воспринял от него познания в Агаде. Множество агадических историй приведено в Вавилонском Талмуде со слов р. Ицхака. Многие вавилонские амораи также упоминают его имя в связи с той или иной агадой.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

ירושלים של מעלה **Вышний Иерусалим:** В нескольких местах в Талмуде упоминаются вышний Иерусалим, а также небесный Храм и жертвенник. Это не связано с платоновской идеей Иерусалима, существующего в духовном мире. Скорее всего, здесь подчеркивается святость города. Земной Иерусалим – особое место в мире, потому что он органически связан с высшей духовной реальностью. Связь земного града с небесным Иерусалимом – делает материальный город святым. Высказывание, приведенное здесь, связано с понятием изгнания Божественного присутствия. В рамках этого понятия, изгнание евреев и разрушение Храма – явления не только материальные и должны рассматриваться как события вселенского значения. До тех пор пока не будет восстановлен земной Иерусалим, вышний Иерусалим останется незавершенным.

אמר ליה ¹В ответ сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: ²“В первый год ели то, что в доме (то есть свои запасы пищи), ³на второй – то, что в поле, ⁴на третий – мясо

оставшихся чистых животных, ⁵на четвертый – мясо нечистых животных, ⁶на пятый – мясо грызунов и гадов, ⁷на шестой – мясо сынов и дочерей своих, ⁸на седьмой – мясо своих собственных рук, ⁹дабы исполнилось сказанное: ‘Каждый от плоти мышцы своей вкусит’” (Йешаягу 9:19).

ואמר ליה ¹⁰И сказал рав Нахман раби Ицхаку: “Что это написано (Гощеа 11:9): ‘Не поступлю по ярости гнева Моего, не стану более уничтожать Эфраим, так как Я – Бог, а не человек Я, в твоей среде – святой, не войду в город’? – толкователь понимает слова ‘в твоей среде святой’ не как определение, относящееся к слову Бог, а как объяснение последних слов стиха: ‘не войду в город’.” ¹¹Такое понимание стиха вызывает затруднения в толковании, поэтому возникает вопрос: из-за того, что в твоей среде святой, ¹²не войду в город? – разве пребывание святости в городе является препятствием для входа в город?

אמר ליה ¹³Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: ¹⁴“Сказал Святой, благословен Он: ‘Не войду в вышний Иерусалим (то есть в небесный Иерусалим, являющийся прообразом земного в высшем мире), до тех пор, пока не войду в нижний Иерусалим (до тех пор, пока тот город, что в среде твоей, не станет святым, не войду в вышний город)’”.

ומי איכא ¹⁵А разве существует вышний Иерусалим?

אין ¹⁶Да, ибо написано в книге Тегилим (122:3): ¹⁷“Иерусалим выстроен как город, слитый воедино”

семь лет? Эти семь лет что ели?” ¹Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ²“В первый год ели то, что в доме, ³на второй – то, что в поле, ⁴на третий – мясо чистых животных, ⁵на четвертый – мясо

нечистых животных, ⁶на пятый – мясо грызунов и гадов, ⁷на шестой – мясо сынов и дочерей своих, ⁸на седьмой – мясо своих собственных рук, ⁹дабы исполнилось сказанное: ‘Каждый от плоти мышцы своей вкусит’”. ¹⁰И сказал рав Нахман раби Ицхаку: “Что это написано: ‘В твоей среде – святой, не войду в город’? ¹¹Из-за того, что в твоей среде святой, ¹²не войду в город?”

¹³Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ¹⁴“Сказал Святой, благословен Он: ‘Не войду в вышний Иерусалим до тех пор, пока не войду в нижний Иерусалим’”. ¹⁵А разве существует вышний Иерусалим? ¹⁶Да, ибо написано: ¹⁷“Иерусалим выстроен как

РАШИ

מה שבשרות – ספיחים, ומה שנשמייר נשדות. אכלו בשר בנייהם – מקלחם. משום דבקרבה קדוש – שמה מטעם מעשיך – לא יצא הקדוש צרוך הוא בעיר? לא אבא בירושלים כו' – והכי קאמר: עד שיבא בקרבן קדוש למטה, דהיינו ירושלים, לא אבא בעיר שלמעלה. ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה יחדיו – ירושלים שלמעלה מהא בנייה כעיר שחבורה לה, שהיא כיוצא בה,

שבע שנים? בהנהך שבע שנים מאי אכול?

אמר ליה: הכי אמר רבי יוחנן: שנה ראשונה, אכלו מה שבבתיים. שנייה, אכלו מה שבשדות. שלישית, בשר בהמה טהורה. רביעית, בשר בהמה טמאה. חמישית, בשר שקצים ורמשים. ששית, בשר בנייהם ובנותיהם. שביעית, בשר זרועותיהם, לקיים מה שנאמר: איש בשר זרעו יאכלו.”

ואמר ליה רב נחמן רבי יצחק: מאי דכתיב: בקרבך קדוש, ולא אבא בעיר? משום דבקרבה קדוש, לא אבא בעיר?

אמר ליה: הכי אמר רבי יוחנן: אמר הקדוש ברוך הוא: לא אבא בירושלים של מעלה עד שאבא לירושלים של מטה. ומי איכא ירושלים למעלה? אין, דכתיב: ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה יחדיו.”

ПРИМЕЧАНИЯ

Эти семь лет что ели?: Несмотря на то, что в ТаНаХе несколько раз упоминаются голодные годы (и даже семь лет голода в дни Йосефа), р. Нахман спросил именно про этот голод. Это объясняется тем, что в других случаях пророчество не исполнялось полностью, тогда как в нашем случае сказано: “Ибо призвал Господь голод, и уже пришел на землю на семь лет” (Млахим II, 8:1) (Раби Шмуэль Эйдлиш).

Не войду в вышний Иерусалим: Писал р. Шломо бен-Авраам бен-Адрат, что прообразы Иерусалима и Храма находятся в высших духовных мирах, а земная Эрец Исраэль соответствует небесной. Р. Шмуэль Элизер Эйдлиш считает, что и этот стих следует читать в вопросительной форме: “Если ты будешь святым, то разве Я не войду в вышний Иерусалим?” (см. также Сфат Эмет). Большинство комментаторов сходятся на том, что этот

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

– Иерусалим, о котором говорит автор Псалма, образован "слиянием" двух городов: земного и небесного.

И сказал раби Нахман раби Ицхаку: "Что это написано в

книге пророка Ирмиягу (10:8):

²"От одного озвереют и потеряют рассудок, проповедь тщеты – дерево это"?

³Сказал ему: так говорил об этом раби Йоханан:

⁴"От одного прегрешения звереет пламя Преисподней, сжигая грешников".

(В оригинале игра слов, основанная на том, что глагол *baar* имеет два значения – "глупеть", "впадать в невежество" и "гореть", "пылать".)

⁵От чего, от какого прегрешения?

⁶От служения идолам.

⁷Написано здесь (Ирмиягу 10:8) о заблуждениях других народов: "проповедь тщеты – дерево это",

⁸и написано там (Ирмиягу 10:15) об идолах: "они тщета, поделка заблуждений" –

слово "тщета" указывает на то, что в обоих стихах речь идет об идолослужении.

⁹И сказал рав Нахман раби Ицхаку:

¹⁰"Что это написано в книге пророка Ирмиягу (2:13): 'Два зла соделал Мой народ'?"

¹¹Только ли два их было?

¹²А двадцать четыре преступления, перечисленные в книге пророка

Иехезкэля, **отпустили им** – разве они уже прощены и не входят в число прегрешений Израиля?"

¹³Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан:

¹⁴"Лишь одно [5B] преступление совершил Израиль, но оно равносильно двум.

¹⁵И что это за преступление?

¹⁶Служение идолам, как

оставшихся двадцати двух? У некоторых *ришоним* существовала подобная версия о двадцати шести грехах (Шита, Раби Гершом).

Есть много мнений относительно этих двадцати четырех преступлений: большинство комментаторов согласны (и таково мнение Мидраша), что речь идет о двадцати четырех грехах Иерусалима, которые перечислены в книге Иехезкэля (гл. 22). Некоторые говорили, что и в книге пророка Ирмиягу можно найти упоминание двадцати четырех преступлений (Гаоны). Р. Хананэль объясняет, что эти двадцать четыре греха перечислены в Иерусалимском Талмуде как грехи, в которых очень трудно раскаяться. Однако некоторые гаоны утверждают, что в Талмуде

город, слитый воедино".

¹И сказал раби Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: "

"От одного озвереют и потеряют рассудок, проповедь тщеты – дерево это"?"

³Сказал ему: так говорил раби Йоханан: "

"От одного звереет пламя Преисподней, сжигая грешников".

"От чего?"

"От служения идолам."

"Написано здесь: "проповедь тщеты – дерево это",

и написано там: "они тщета, поделка заблуждений".

И сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: 'Два зла соделал Мой народ'?"

Два их было?

Двадцать четыре отпустили им?!"

Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: "Лишь одно [5B] преступление совершил Израиль, но оно равносильно двум. И что это за преступление? Служение идолам, как

יְאָמַר לִיהָ רַב נַחְמָן לְרַבִּי יִצְחָק: מֵאֵי דְכְתִיב: "וּבְאֶחָת יִבְעֵרוּ וַיִּכְסְלוּ, מוֹסֵר הַבְּלִים עֵץ הַזֶּה?"

³**אָמַר לִיהָ: הֲכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן:**

⁴**אֶחָת הִיא שְׂמֵבַעְרַת רְשָׁעִים בְּגִיהֶנָּם. מֵאֵי הִיא? עֲבוּדָה זְרָה. כְּתִיב הֵכָא: "מוֹסֵר הַבְּלִים עֵץ הַזֶּה הִמָּה, מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים."**

⁹**וְאָמַר לִיהָ רַב נַחְמָן לְרַבִּי יִצְחָק: מֵאֵי דְכְתִיב: "כִּי שִׁתִּים רְעוֹת עָשָׂה עַמִּי?" תְּרִיתִין הוּא דְהוּוּ? עֶשְׂרִין וְאַרְבַּע שְׁבִיקָא לְהוּוּ?**

¹³**אָמַר לִיהָ: הֲכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: "אֶחָת שְׁהִיא [5B] שְׂקוּלָה כְּשִׁתִּים. וּמֵאֵי נִידְהוּ? עֲבוּדָה**

עזירות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים.

ששקולה כשתים – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משניהן.

לא הבינו מהן, דכותיים וקדריים אף על פי שיראחס פחותה לא ראו להמיר – ועמי המירו נחטר, ולא עוד אלא נלא יועיל.

הוא – אילאו גורה שזה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. באחת – עזירה שכן עושין יתעזרו הכסילים = רשעים. עשרים וארבע שביקא להו – נחמיה, נפרשת "המשפט" (יחזקאל כג) עשרים וארבע עזירות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים.

ששקולה כשתים – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משניהן.

לא הבינו מהן, דכותיים וקדריים אף על פי שיראחס פחותה לא ראו להמיר – ועמי המירו נחטר, ולא עוד אלא נלא יועיל.

הוא – אילאו גורה שזה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. באחת – עזירה שכן עושין יתעזרו הכסילים = רשעים. עשרים וארבע שביקא להו – נחמיה, נפרשת "המשפט" (יחזקאל כג) עשרים וארבע עזירות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים.

ששקולה כשתים – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משניהן.

לא הבינו מהן, דכותיים וקדריים אף על פי שיראחס פחותה לא ראו להמיר – ועמי המירו נחטר, ולא עוד אלא נלא יועיל.

הוא – אילאו גורה שזה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. באחת – עזירה שכן עושין יתעזרו הכסילים = רשעים. עשרים וארבע שביקא להו – נחמיה, נפרשת "המשפט" (יחזקאל כג) עשרים וארבע עזירות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים.

ששקולה כשתים – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משניהן.

לא הבינו מהן, דכותיים וקדריים אף על פי שיראחס פחותה לא ראו להמיר – ועמי המירו נחטר, ולא עוד אלא נלא יועיל.

הוא – אילאו גורה שזה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. באחת – עזירה שכן עושין יתעזרו הכסילים = רשעים. עשרים וארבע שביקא להו – נחמיה, נפרשת "המשפט" (יחזקאל כג) עשרים וארבע עזירות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים.

ששקולה כשתים – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משניהן.

לא הבינו מהן, דכותיים וקדריים אף על פי שיראחס פחותה לא ראו להמיר – ועמי המירו נחטר, ולא עוד אלא נלא יועיל.

הוא – אילאו גורה שזה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. באחת – עזירה שכן עושין יתעזרו הכסילים = רשעים. עשרים וארבע שביקא להו – נחמיה, נפרשת "המשפט" (יחזקאל כג) עשרים וארבע עזירות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים.

ששקולה כשתים – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משניהן.

לא הבינו מהן, דכותיים וקדריים אף על פי שיראחס פחותה לא ראו להמיר – ועמי המירו נחטר, ולא עוד אלא נלא יועיל.

הוא – אילאו גורה שזה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. באחת – עזירה שכן עושין יתעזרו הכסילים = רשעים. עשרים וארבע שביקא להו – נחמיה, נפרשת "המשפט" (יחזקאל כג) עשרים וארבע עזירות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים.

ששקולה כשתים – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משניהן.

לא הבינו מהן, דכותיים וקדריים אף על פי שיראחס פחותה לא ראו להמיר – ועמי המירו נחטר, ולא עוד אלא נלא יועיל.

הוא – אילאו גורה שזה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. באחת – עזירה שכן עושין יתעזרו הכסילים = רשעים. עשרים וארבע שביקא להו – נחמיה, נפרשת "המשפט" (יחזקאל כג) עשרים וארבע עזירות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים.

ששקולה כשתים – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משניהן.

לא הבינו מהן, דכותיים וקדריים אף על פי שיראחס פחותה לא ראו להמיר – ועמי המירו נחטר, ולא עוד אלא נלא יועיל.

הוא – אילאו גורה שזה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. באחת – עזירה שכן עושין יתעזרו הכסילים = רשעים. עשרים וארבע שביקא להו – נחמיה, נפרשת "המשפט" (יחזקאל כג) עשרים וארבע עזירות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים.

ПЕРЕВОД

– Иерусалим, о котором говорит автор Псалма, образован "слиянием" двух городов: земного и небесного.

И сказал раби Нахман раби Ицхаку: "Что это написано в

книге пророка Ирмиягу (10:8):

²"От одного озвереют и потеряют рассудок, проповедь тщеты – дерево это"?

³Сказал ему: так говорил раби Йоханан:

⁴"От одного прегрешения звереет пламя Преисподней, сжигая грешников".

(В оригинале игра слов, основанная на том, что глагол *baar* имеет два значения – "глупеть", "впадать в невежество" и "гореть", "пылать".)

⁵От чего, от какого прегрешения?

⁶От служения идолам.

⁷Написано здесь (Ирмиягу 10:8) о заблуждениях других народов: "проповедь тщеты – дерево это",

⁸и написано там (Ирмиягу 10:15) об идолах: "они тщета, поделка заблуждений" –

слово "тщета" указывает на то, что в обоих стихах речь идет об идолослужении.

⁹И сказал рав Нахман раби Ицхаку:

¹⁰"Что это написано в книге пророка Ирмиягу (2:13): 'Два зла соделал Мой народ'?"

¹¹Только ли два их было?

¹²А двадцать четыре преступления, перечисленные в книге пророка

Иехезкэля, **отпустили им** – разве они уже прощены и не входят в число прегрешений Израиля?"

¹³Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан:

¹⁴"Лишь одно [5B] преступление совершил Израиль, но оно равносильно двум.

¹⁵И что это за преступление?

¹⁶Служение идолам, как

оставшихся двадцати двух? У некоторых *ришоним* существовала подобная версия о двадцати шести грехах (Шита, Раби Гершом).

Есть много мнений относительно этих двадцати четырех преступлений: большинство комментаторов согласны (и таково мнение Мидраша), что речь идет о двадцати четырех грехах Иерусалима, которые перечислены в книге Иехезкэля (гл. 22). Некоторые говорили, что и в книге пророка Ирмиягу можно найти упоминание двадцати четырех преступлений (Гаоны). Р. Хананэль объясняет, что эти двадцать четыре греха перечислены в Иерусалимском Талмуде как грехи, в которых очень трудно раскаяться. Однако некоторые гаоны утверждают, что в Талмуде

город, слитый воедино".

¹И сказал раби Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: "

"От одного озвереют и потеряют рассудок, проповедь тщеты – дерево это"?"

³Сказал ему: так говорил раби Йоханан: "

"От одного звереет пламя Преисподней, сжигая грешников".

"От чего?"

"От служения идолам."

"Написано здесь: "проповедь тщеты – дерево это",

и написано там: "они тщета, поделка заблуждений".

И сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: 'Два зла соделал Мой народ'?"

Два их было?

Двадцать четыре отпустили им?!"

Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: "Лишь одно [5B] преступление совершил Израиль, но оно равносильно двум. И что это за преступление? Служение идолам, как

ПРИМЕЧАНИЯ

стих приведен для того, чтобы утешить евреев: когда Израиль находится в изгнании, тогда и Господь, если так можно выразиться, находится там же. Т. е. Он не войдет в вышний Иерусалим до тех пор, пока не придет избавление евреям на земле (Июн Яков).

Двадцать четыре отпустили им?! Существует вариант версии Гемары, в которой написано "двадцать два отпустили им" (число 22 в таком контексте является намеком на Тору, записанную двадцатью двумя буквами еврейского алфавита – Раби Шмуэль Эйдлиш). Некоторые объяснили, что эта версия не спорит с основной, но лишь иначе формулирует то же рассуждение: если евреи наказаны за два из этих двадцати четырех грехов, то что в отношении

оставшихся двадцати двух? У некоторых *ришоним* существовала подобная версия о двадцати шести грехах (Шита, Раби Гершом).

Есть много мнений относительно этих двадцати четырех преступлений: большинство комментаторов согласны (и таково мнение Мидраша), что речь идет о двадцати четырех грехах Иерусалима, которые перечислены в книге Иехезкэля (гл. 22). Некоторые говорили, что и в книге пророка Ирмиягу можно найти упоминание двадцати четырех преступлений (Гаоны). Р. Хананэль объясняет, что эти двадцать четыре греха перечислены в Иерусалимском Талмуде как грехи, в которых очень трудно раскаяться. Однако некоторые гаоны утверждают, что в Талмуде

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

עבודת ה' **Служение идолам:** В оригинале употреблен термин "чужое служение". Этот термин имеет в Галахе множество значений. Здесь речь идет об отказе служить Богу и поклонении идолам. Хотя запрет идолопоклонства является лишь одной из 613 заповедей Торы, по своей природе он особенно важен. Так, мудрецы говорят, что, поклоняясь идолам, человек отрицает истинность всей Торы, ибо Тора – теоретическое и практическое выражение чистой веры в Бога, и отказ от этой веры означает разрыв всех связей с иудаизмом.

כותבים עובדים לאש, וקדרים עובדים למים **Кутейцы поклоняются огню, а кедарцы поклоняются воде:** Кто такие куты, упомянутые в цитируемом стихе и в других местах Писания, неясно. Мудрецы считали, что куты – это пришельцы из страны Кут (по-видимому, в районе Кавказа). Кедары – древние арабы. Нам мало известно об их верованиях, но культы огня и воды очень часто встречаются в языческих религиях. Иногда один из богов, например, бог огня, был центральной фигурой пантеона.

Гемара подчеркивает, что оба эти народа, зная по собственному опыту, что поклоняются вещам далеко не всемогущим (скажем, вода может потушить огонь), остаются, тем не менее, верны своим богам. Евреи же, которые должны знать – как из собственной традиции, так и из истории – о безграничном величии Бога, изменяют Ему ради чужих культов.

והאמר מר – צמועד קטן (כת,א): זו **Ведь ему пятьдесят два было!** В Талмуде говорится, что уход из жизни в таком раннем возрасте – признак наказания свыше. Смерть в 50 лет – свидетельствует о наказании "отсечением" (от общины), а в 60 лет – "смерть по приговору небесного Суда". В данном случае считается, что смерть в возрасте 52 лет – не наказание.

Имеется обширная раввинистическая литература, посвященная разбору связей между поступками человека

написано в книге Ирмиягу (2:13): **"Два зла соделал Мой народ – Меня оставили, источник воды живой, высекая себе колодцы разбитые"**.

²И написано о них (об израильтянах, поклоняющихся идолам): **"Обойдите острова Китийские и поглядите, пошлите в Кедар и хорошенько задумайтесь и поглядите, было ли подобное этому? ³Сменил ли народ богов, хотя те и не боги, ⁴Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное!"** (Ирмиягу 10:11).

⁵И так учили в барайте: **"Кутейцы (китийцы) поклоняются огню, а кедарцы поклоняются воде. ⁶И хотя знают о том, что вода гасит огонь, не меняют богов своих, ⁷Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное!"** (Ирмиягу 10:11).

⁸И сказал рав Нахман раби Ицхаку: **"Что это написано (Шмуэль I, 8:1): 'И было, когда состарился Шмуэль'?"** ¹⁰А разве Шмуэль вошел в преклонные лета? ¹¹Ведь ему всего пятьдесят два года было в день его смерти, как сказал наставник в барайте: **"Умер в пятьдесят два года – это не означает, что такая ранняя смерть явилась наказанием за прегрешения. Это видно из того, что смерть пророка Шмуэля из Рамы, который был праведным человеком, наступила в пятьдесят два года!"**

¹³Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: **"Внезапно навалилась на него"**

ние идолам, как написано: **"Два зла соделал Мой народ – Меня оставили, источник воды живой, высекая себе колодцы разбитые"**. ²И написано о них: **"Обойдите острова Китийские и поглядите,**

пошлите в Кедар и хорошенько задумайтесь и т.д., ³сменил ли народ богов, хотя те и не боги, ⁴Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное". ⁵Учил: **"Кутейцы поклоняются огню, а кедарцы поклоняются воде. ⁶И хотя знают о том, что вода гасит огонь, не меняют богов своих, ⁷Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное"**. ⁸И сказал рав Нахман раби Ицхаку: **"Что это написано: 'И было, когда состарился Шмуэль'?"** ¹⁰А разве Шмуэль вошел в преклонные лета? ¹¹Ведь ему пятьдесят два года было, как сказал наставник: **"Умер в пятьдесят два года – это смерть Шмуэля из Рамы!"** ¹³Сказал ему: так говорил раби Йоханан: **"Навали-**

РАШИ

והאמר מר – צמועד קטן (כת,א): זו **Митמו של שמואל הרמתי. ולא כרת היא. צמקת שמחת (פרק ג) מפרש: מה צדק שנים – זו היא מיתת כרת. צדק וכן – זו היא מיתת אסכרה. ימיו של שמואל חמישים ושנים שנה – דכתיב "עד יגמל הנער" וגו' * = דשיצירי צלעו. ועשרים וחרצנה חדשים נקל חינוך, וכתיב (שמואל א א) "וישג שם עד עולם" עולמו של לוי חמשים שנה, שנאמר**

זרה, דכתיב: ¹"כי שתים רעות עשה עמי. אתי עזבו, מקור מים חיים, לחצב להם בארות, בארות נשברים". ²וכתיב בהו: **"כי עברו איני כתיים וראו; וקדר שלחו והתבוננו מאד, וגו'. ³ההימיר גוי אלהים, והמה לא אלהים? ⁴ועמי הימיר כבודו בלא יועיל"**.

⁵תנא: **"פותיים עובדים לאש, וקדרים עובדים למים. ⁶ואף על פי שיודעים שהמים מכבין את האש, לא המירו אלהיהם, ⁷ועמי הימיר כבודו בלא יועיל"**.

⁸ואמר ליה רב נחמן לרבי יצחק: **"מאי דכתיב: 'ויהי כאשר זקן שמואל'?" ¹⁰ומי סיב שמואל כולי האי? ¹¹והא בר חמישים ושתים הוה, דאמר מר: ¹²"מת בחמישים ושתים שנה, זהו מיתתו של שמואל הרמתי"**.

¹³אמר ליה: **הכי אמר רבי יוחנן: ¹⁴וקנה קפצה עליו"**

ПРИМЕЧАНИЯ

число двадцать четыре встречается часто и означает просто "много", и здесь это число не свидетельствует о точном количестве грехов (Раби Гай Гаон).

אחד, которое равносильно двум: Некоторые объясняли, что **"равносильно двум"** преступлениям – преступлениям поклоняющихся воде и преступлениям огнепоклонников, которые упоминаются в цитируемом отрывке (Раши, Раби Гершом). Другие объясняли, что идолопоклонство двойное преступление – уход от Господа и обращение к идолам. Иные объясняли, что среди трех самых тяжелых грехов (идолопоклонство, убийство и кровосмешение)

идолопоклонство столь же ужасно, как два других греха, вместе взятые (Раби Эльяким). По другому мнению: **"равносильно двум"** – потому что нарушаются две заповеди Декалога: **"Я Господь твой!"** и **"Не будет у тебя других богов"** (Агават Эйтан).

נאמר עליו **Навалилась на него старость:** Удивление комментаторов вызывает то, что этот стих про старость Шмуэля относится ко времени до помазания Шауля на царство (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш и др.). Разъясняется это тем, что Господь все предвидел и сделал так, чтобы Шмуэль состарился еще до воцарения Шауля (Раби Йешая Гинто. Рамат Шмуэль).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

старость, и он, не будучи еще стариком, стал выглядеть намного старше своих лет, ¹ как сказано: 'И было слово Господа Шмуэлю: Жалею, что Я сделал царем Шауля, ибо он отвернулся от Меня и слов Моих не исполнил'. ² И прискорбно было Шмуэлю, и взывал он к Господу всю ночь (Шмуэль I, 15:12). И так произнес перед Ним: 'Владыка мира! Ты уподобил меня Моше и Аарону, ³ как сказано: "Моше и Агарон в священниках, а Шмуэль в призывающих имя Его" (Тегилим 96:6). ⁴ Как у Моше и Аарона не погибло дело рук их при жизни, ⁵ так пусть дело моих рук (то есть династия Шауля, возведенного на престол Шмуэлем) не погибнет при моей жизни и продолжит царствовать!' ⁶ Сказал Святой, благословен Он: ⁷ 'Как поступаю?' ⁸ Умереть Шаулю – не даст спуска Шмуэль. ⁹ Умереть Шмуэлю во цвете лет, чтобы после его смерти можно было наказать Шауля, – ¹⁰ растрезвонят о нем, что он был еще грешнее чем Шауль, раз умер раньше. ¹¹ Не умереть ни Шаулю, ни Шмуэлю – ¹² но ведь уже приблизилось время царствования Давида, ¹³ а одно царствование не проникает в другое даже на толщину волоса'. ¹⁴ Сказал Святой, благословен Он: 'Наведу на

него старость, пусть он будет выглядеть глубоким стариком, и когда умрет, никто не подумает, что он умер преждевременной смертью'.

¹⁵ Именно об этом (о молитве Шмуэля) написано: ¹⁶ 'И Шауль сидит в Гиве под тамариском в Раме' (Шмуэль I, 22:6).

¹⁷ Неужели Гива имеет какое-то отношение к Раме? – разве Гива находится в Раме, ведь географически они удалены друг от друга?

¹⁸ Нет, но тебе этими словами как бы сообщают следующее: какова причина того, что Шауль просидел два с половиной года в Гиве? ¹⁹ Причина – молитва, которую Шмуэль произнес из Рамы, испросив для Шауля эти два с половиной года.

²⁰ А разве отвергают одного человека ради другого? – из-за того, что пришло время Давиду взойти на престол, должен ли умирать Шмуэль?!

ПЕРЕВОД

ласть на него старость, ¹ как сказано: 'Жалею, что Я сделал царем Шауля'. ² Произнес перед Ним: 'Владыка мира! Ты уподобил меня Моше и Агарону, ³ как сказано: "Моше и Агарон в священниках, а

Шмуэль в призывающих имя Его". ⁴ Как у Моше и Агарона не погибло дело рук их при жизни, ⁵ так пусть дело моих рук не погибнет при моей жизни!' ⁶ Сказал Святой, благословен Он: ⁷ 'Как поступаю?' ⁸ Умереть Шаулю – не даст спуска Шмуэль. ⁹ Умереть Шмуэлю во цвете лет – ¹⁰ растрезвонят о нем. ¹¹ Не умереть ни Шаулю, ни Шмуэлю – ¹² уже приблизилось царствование Давида, ¹³ а одно царствование не проникает в другое даже на толщину волоса'. ¹⁴ Сказал Святой, благословен Он: 'Наведу на него старость'. ¹⁵ Именно об этом написано: ¹⁶ 'И Шауль сидит в Гиве под тамариском в Раме'. ¹⁷ Неужели Гива имеет какое-то отношение к Раме? ¹⁸ Нет, но тебе сообщают: какова причина того, что Шауль просидел два с половиной года в Гиве? ¹⁹ Молитва Шмуэля из Рамы. ²⁰ А разве отвергают одного человека ради другого?

РАШИ

(צמדזר ח) "ומצן חמשים שנה יסוד מצא העבודה". [צנכוריס] ירושלמי וצמד עולם חמלא כשני דפין חוספת על זה. קפצה – הלצין שער. נחמתו – ורנה

הקדוש צרוך הוא להורגו מיד. שקלתני כמשה ואהרן דכתיב משה ואהרן בכהניו ושמואל בקוראי שמו וגו' – שוין הן. מעשה ידיהן – יהושע אף הוא היה תלמידו של אהרן, כדלמדין צעיריזין (נד, 3): ילא משה ושנה לכן אהרן פירקו. בי זוטא – צמח. מרגני כולי עלמא אבתריה – דלמדי: מדמית זוטא – שמא חס וחלילה עזירה היתה זו. וכי מה ענין גבעת בנימין אצל רמה – צמר אפרים. שישב שתי שנים ומחצה – כדמפרש צקדר עולם: שמתן מחלית שנת עשתי עשרה ושנים עשרה ושלושה עשר, ושמואל מת צמוך שנת שלש עשרה לכוף שמונה חדשים. מי מידחי גברא כו' – דלדיחי שמואל מקמי דוד.

и продолжительностью его жизни.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

דשיבירר От старофранцузского *deserver* – "отнимать от груди".

ЛЕКСИКА

ניקא Волос: От греческого νημα, "нить".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

יאַקוֹב פּראָטעץ נאָשׁ נאָט דער פּראָטעץ פֿאַר אַלע אַנדרע. Сходным образом Рамбам говорит о смерти Моше: "Когда с нашим учителем Моше случилось то, что по отношению к остальным людям называется смертью..."

Вообще, начиная с времен Талмуда, в Агаде и эзотерической литературе смерть рассматривается не только как окончание жизни тела, но и как некоторое явление, влияющее на саму душу усопшего. Смерть – это переход в иную форму бытия, при котором душе наносится тот или иной ущерб. Таким образом, когда о праведнике говорится, что он не умер или что он был живым взят в рай, имеют в виду не то, что он избежал смерти, а то, что он перенесся в высшую реальность без ущерба для своей души и в каком-то смысле продолжает жить.

אין ¹Да, ибо сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, что так сказал раби Ионатан: ²"Что это написано: 'Поэтому Я ваял пророков, казнил их речами уст Моих' (Гѳоша 6:5)? ³Не сказано "за дела их", ⁴а – "речами уст" Всевышнего – ⁵то есть свыше дается человеку срок умереть и уступить свое место другому, стало бытъ отвергают одного человека ради другого".

א. ⁶Рав Нахман и раби Ицхак сидели за трапезой.

⁷Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Пусть господин мой скажет слово".

אמר ליה ⁸Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: ⁹"Не следует вести беседы во время еды, ибо дыхательное горло может оказаться впереди пищевода (т. е. пища может попасть в дыхательное горло), ¹⁰и возникнет опасность".

אמר ליה ¹¹После трапезы сказал ему: ¹²так говорил раби Йоханан: "Яков, праотец наш, не умер".

אמר ליה ¹³В Писании (Берешит 49:33–50:13) рассказывается о смерти Яакова и о том, что его оплакива-

¹Да, ибо сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Ионатан: ²"Что это написано: Поэтому Я ваял пророков, казнил их речами уст Моих"? ³Не сказано "за дела их", ⁴а – "речами уст", ⁵стало быть, отвергают одного человека ради другого".

А. ⁶Рав Нахман и раби Ицхак сидели за трапезой. ⁷Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Пусть господин мой скажет слово". ⁸Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ⁹"Не следует вести беседы во время еды, ибо дыхательное горло может оказаться впереди пищевода, ¹⁰и возникнет опасность".

¹¹После трапезы сказал ему: ¹²так говорил раби Йоханан: "Яков, праотец наш, не умер". ¹³Сказал ему: "Неуже-

РАШИ

במעשיהם לא נאמר – דמשמע צעזור חטא. אלא באמרו פי – מפשני דנר שגורמי, כגון האי מעשה דשמואל. שמא יקדים קנה – כשייליא הקול נפתח אורו כונע שעל פי הקנה, וכנסו צו המאכל ומסמכן. ולפיכך לא אומר נר כלום. מאכל ומשמה הולך דרך האש. הכי גרסינן: לימא לן מור מידי – ולא גרסינן חד למחיה. לא מות – אלא חי הוא לעולם. בכדי – וכי נחנס ספדו ספידא ומנעו חנטיא? דכתיב ציה (צרחיה נ) "ויחנעו (אורו) ויספדו (לו)".

ПРИМЕЧАНИЯ

יאַקוֹב פּראָטעץ נאָשׁ נאָט דער פּראָטעץ פֿאַר אַלע אַנדרע. Многие пытались истолковать это странное выражение. Некоторые объясняли, что Яаков в Египте не умер, а только потерял сознание и способность к ощущению, умер же он в *Эрец Исраэль* (Раби Йешая Пинто, Хохмат Маноах). Но данное объяснение не выглядит исчерпывающим. Р. Ицхак, как это объяснено в комментарии, занимается свободным толкованием (Мидраш), а р. Нахман, решив поначалу, что речь идет о буквальном смысле стиха Писания, потребовал от р. Ицхака, чтобы он доказал необходимость такого истолкования. В результате он понял, что р. Ицхака не следует понимать буквально, и принял его объяснение, хотя на первый взгляд оно и противоречит сказанному в Торе (см. Раби

Шломо бен-Авраам и Йешая Пинто). Видимо, р. Ицхак хочет сказать, что жизни Авраама и Ицхака не нашли своего продолжения в делах некоторых из их потомков (Ишмаэль, сын Авраама, и Эсав, сын Ицхака, не пошли по пути отцов). Однако о праотце нашем Яакове можно сказать, что он не умер, т. к. все его сыновья – народ Израиля – продолжают его путь (Раби Шломо бен-Авраам бен-Адрат). Другое объяснение гласит, что страдания смерти и последующее очищение души от скверны касаются только тех, кто не избавился от дурной стороны своей души при жизни. Душа же Яакова была абсолютно чиста и сразу же отлетела в вечность (Оцар Гакавод). Этот комментарий сходен с высказыванием Рамбама про смерть Моше.

ГАЛАХА

אין מסיחין בסעודה. Не следует вести беседы во время трапезы: Во время трапезы не говорят даже о священных предметах (Маген Авраам), как и сказано здесь. Некоторые считают, что во время перемены блюд разговаривать можно (Минхат Бикурим, Арух Гашулан). Но некоторые не разрешают и этого (Раби Йефо-

шуа Пелек Гакофен). В наше время принято свободно разговаривать во время трапезы. В те же времена, когда писалась Гемара, ели лежа, и разговаривать представлялось небезопасным (Элиягу Раба, Шулхан Арух: Орах Хаим 170:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ли, мумифицировали и погребали согласно обычаям Египта. Сказанное раби Ицхаком о бессмертии праотца Якова вызывает недоумение у рава Нахмана, поскольку противоречит рассказу Писания. Сказал ему рав Нахман: "Неужели зря плакали плакавшие, умащали умащавшие, погребали погребавшие, а ты говоришь, что этого не было в действительности?"

Сказал ему раби Ицхак: "Писание я толкую – я не подвергаю сомнению рассказ о смерти Якова, а узнаю о ней нечто новое, толкую слова Писания." Так, сказано: 'А ты не бойся, раб Мой Яков, говорит Господь, и не страшись, Израиль, ибо Я вызволяю тебя из изгнания и потомство твое из страны их пленения' (Ирмиягу 30:10).³ Он, праотец Яков, приравнивается в этом стихе к своим потомкам: 'как потомки его живы, так и он сам – жив'. И, согласно толкованию раби Ицхака, залог бессмертия Якова – в жизни его потомков.

Сказал раби Ицхак: "Всякий, кто говорит: 'Рахав, Рахав', – мигом оскверняется" – то есть от произнесения имени блудницы Рахав (см. кн. Йешошуа, гл. 2) возникает столь сильное вожделение, что у произнесшего случается поллюция. Сказал ему рав Нахман: "Вот я произнес 'Рахав, Рахав', и мне хоть бы что!"

Сказал ему раби Ицхак: "Я говорил про того, кто познал ее (то есть был с ней в интимной близости), был знаком с нею, и когда такому человеку случалось упомянуть ее имя, то он испытывал непреодолимое вожделение, приводящее его к поллюции".

Когда они расставались друг с другом,¹³ сказал ему (раби Ицхаку) рав Нахман: "Благослови же нас, господин наш!"

Сказал ему рав Ицхак: "Пример приведу я тебе.¹⁵ На что похоже это?¹⁶ На человека, который шел по пустыне, проголодался, устал и захотел пить.¹⁷ И нашел он дерево со сладкими плодами и густой тенью, под которым струился ручей.¹⁸ Ел плоды эти,пил воду эту, сидел в тени этой.¹⁹ А когда решил уходить, то сказал: 'Дерево, дерево! Как мне благословить тебя? Если

ли зря плакали плакавшие, умащали умащавшие, погребали погребавшие?"¹ Сказал ему: "Писание я толкую,² где сказано: 'А ты не бойся, раб Мой Яков, говорит Господь, и не страшись, Израиль, ибо Я вызволяю тебя из изгнания, и потомство твое из страны их пленения'.³ Он приравнивается к потомкам: 'как потомки его живы, так и он сам – жив'.⁵ Сказал раби Ицхак: "Всякий, кто говорит: 'Рахав, Рахав', – мигом оскверняется".⁷ Сказал ему рав Нахман: "Вот я произнес, и мне хоть бы что!"⁹ Сказал ему: "Я говорил про того, кто познал ее, знаком с нею и упоминает ее имя".¹² Когда они расставались друг с другом,¹³ сказал ему: "Благослови же нас, господин наш!"¹⁴ Сказал ему: "Пример приведу я тебе.¹⁵ На что похоже это?¹⁶ На человека, который шел по пустыне, проголодался, устал и захотел пить.¹⁷ И нашел он дерево со сладкими плодами и густой тенью, под которым струился ручей.¹⁸ Ел плоды эти,пил воду эту, сидел в тени этой.¹⁹ А когда решил уходить, то сказал: 'Дерево, дерево! Как мне бла-

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Писание я толкую! По-видимому, слова р. Ицхака выражают буквальное понимание текста Писания, где слово "смерть" в связи с Яковом не упоминается.

Толкование р. Ицхака р. Нахману показалось странным. Тогда р. Ицхак объяснил, что его толкование базируется не столько на отсутствующем в Писании слове, сколько на ряде других стихов. И действительно, он приводит отрывок, в котором слова "Яков" и "Израиль" могут быть отнесены равно и к народу Израиля, и к Израилю – праотцу народа. На основании этого и других подобных отрывков можно рассматривать Якова и его потомков, как единую сущность, тем самым, пока жив народ Израиля, "Яков праотец наш не умер".

РАШИ

מקרא אני דורש – והאני דמנטו חנטים – סבורים היו שמת, מה זרעו בחיים – כשהוא מקנז את ישראל מאלך ש צו"ס – החיים הוא מקנז, שהן בשני, שהמחיס – אינן בשני. אף הוא בחיים – סיניאנו צגולה כדי לגאול את בניו ללענינו, כמו שמנינו צמנרים: וירא ישראל וגו', ודרשינן:

ישראל צנא. ודמנטו חנטים – נדמה להם שמת, אגל חי היה. כל האומר רחב רחב מידי נקרי – נעשה בעל קרי. לא איכפת לי – איני חושש. ביודעה – היינו נמי מכירה. כי הוה מיפטר – רז נחמן מרז ינחם. והיה צילו נאה – שזה לריך לחדם עייף לנוח מחמיו. ופירותיו מתוקין – לרע. ואמת המים – ללמא.

ספדיניא ודנטו חנטים וקברו קבריניא?

1 אמר ליה: "מקרא אני דורש,
2 שנאמר: 'ואתה, אל תירא,
עבדי יעקב, נאם ה', ואל תחת,
ישראל, כי הנני מושיעך מרחוק,
ואת זרעך מארץ שבטים'.
3 מקיש הוא לזרעו. 4 מה זרעו בחיים,
אף הוא בחיים".

5 אמר רבי יצחק: כל האומר,
"רחב, רחב", מיד נקרי.

7 אמר ליה רב נחמן: 8 "אנא
אמינא, ולא איכפת לי!"

9 אמר ליה: 10 "כי קאמינא,
11 ביודעה ובמפירה ובמזכיר את
שמה".

12 כי הוה מיפטרי מהדדי, 13 אמר
ליה: "ליברכן מר!"

14 אמר ליה: "אמשול לך משל.
15 למה הדבר דומה? 16 לאדם
שהיה הולך במדבר, והיה רעב
ועיף וצמא, 17 ומצא אילן
שפירותיו מתוקין, וצלו נאה,
ואמת המים עוברת תחתיו.
18 אכל מפירותיו, ושתה ממימיו,
וישב בצילו. 19 וכשביקש לילך,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

ירדון... וקלקלן Ранний дождь (Йоре) и поздний дождь (Малкош): Первый и последний дождь важны не только сами по себе. Они обозначают начало и конец сезона дождей. Первый дождь обычно бывает легким и непродолжительным. Если он выпадает вовремя и ничем не отличается от обычного, это значит, что приближается сезон дождей, и следует приготовить все необходимое к этому времени года. Кроме того, первый дождь уменьшает летнюю жару и прибивает пыль. В барайте говорится, что первым дождем может стать сильный штормовой ливень. В этом случае погода резко меняется, а так как к дождям еще никто не подготовился, такой дождь может причинить серьезный ущерб.

Последний дождь малкош, если выпадает мягким дождем, приносит только пользу. Он идет уже в относительно теплое время года, приносит дополнительную влагу созревающей пшенице, что ведет к увеличению урожая. Штормовой дождь в конце сезона может нанести огромный ущерб урожаю, особенно если он выпадает позже обычного. Такой дождь сопровождается порой градом и может полностью уничтожить урожай, как, например, случилось во время седьмой казни Египетской (см. Исход 9:31-32).

пожелаю тебе, ¹чтобы плоды твои были сладкими – вот, плоды твои и так сладкие. ²Чтобы тень твоя была густой – вот, тень твоя и так густая. ³Чтобы вода была рядом с тобою – вот, ручей течет под тобою.

⁴Скажу так: пусть будет благоволение на то, чтобы все побеги твои [6А] ⁵стали такими же, как ты'. То же самое и с тобой. Что мне пожелать тебе? ⁶Если пожелать тебе Торы – вот, есть у тебя Тора, ⁷если пожелать тебе богатства – вот, есть у тебя богатство, ⁸если пожелать тебе сыновей – вот, есть у тебя сыновья. ⁹Скажу так: Да будет благоволение на то, чтобы вышедшие из чресл твоих были такими же, как ты'.

А. ¹⁰Учили наши мудрецы: "Ранний дождь называется Йоре, ибо вразумляет людей законопатить свои крыши, внести свои плоды и завершить все свои неотложные дела". В оригинале здесь имеет место толкование, построенное на игре слов: Йоре – ранний дождь, морэ – учит или учитель (наставляющий людей, что настало время законопатить крыши и т. д.).

¹¹Говоря иначе (используя другую игру слов): орошает землю и напоет ее до самой бездны, ¹²как сказано: "Борозды ее напоив, укротив отряды ее, смягчаешь ее каплями дождя, растительность ее благословляешь" (Тегилим 65:11). В оригинале: корень слова *rave* (насыщение или напоение), употребленного в стихе Псалма, сближается со словом Йоре (ранний дождь).

¹³Говоря иначе: Йоре – ибо моросит спокойно (с тем спокойствием и мягкостью, с каким учитель наставляет своих учеников), а не обрушивается свирепо. ¹⁴А может быть ты с этим не согласен и считаешь, что Йоре – это то,

гословить тебя? Если пожелаю тебе, ¹чтобы плоды твои были сладкими – вот, плоды твои и так сладкие. ²Чтобы тень твоя была густой – вот, тень твоя и так густая. ³Чтобы вода была рядом с тобою – вот, ручей течет под тобою.

⁴Скажу так: пусть будет благоволение на то, чтобы все побеги твои [6А] ⁵стали такими же, как ты'. То же самое и с тобой. Что мне пожелать тебе? ⁶Если Торы – вот Тора, ⁷если богатства – вот богатство, ⁸если сыновей – вот сыновья. ⁹Скажу так: да будет благоволение на то, чтобы вышедшие из чресл твоих были такими же, как ты'.

А. ¹⁰Учили наши мудрецы: "Йоре, ибо вразумляет людей законопатить свои крыши, внести свои плоды и завершить все свои неотложные дела". ¹¹Говоря иначе: орошает землю и напоет ее до самой бездны, ¹²как сказано: "Борозды ее напоив, укротив отряды ее, смягчаешь ее каплями дождя, растительность ее благословляешь". ¹³Говоря иначе: Йоре – ибо моросит спокойно, а не обрушивается свирепо. ¹⁴А может быть Йоре

РАШИ

יהיו כמותן – צמורה, ולעשר וכנול. יורה – ונתתי מטר אלכסם צמור יורה ומלקוש" (דברים יא). יורה – רעיעה ראשונה היורדת צמחשון, כדלקמן; למה

נקח יורה – שמורה להן להטיח גמותיהן צמית של טיט, שלא יטפו גשמים צמית. ולהכניס פירותיהן – שהניחו צדום לייבשן עד עכשיו. כל צרכיהן – שאר דברים הצריכים לימות הגשמים. תלמיה רוח – כשאמה מרוח חלמי חריסה של ארץ ישראל. נחת הוא לגודיה – בני אדם, היינו פשוט המקרא. ולקמיה דריש שאפילו גייסות פוסקות זו. שיוורד בנחת – והכי משמע: יורה – כאלם שמורה לתלמידיו צמח, דכתיב (קהלת ט): דברי חכמים צמח כשמעים. אי נמי: לשון חן יורה, ההולך ציוור ואינו נוטה לכאן ולכאן. לשון אחר: שמחיון לארץ, ואינו יורד צועף, כספרי. הכי גרסינן: או אינו אלא ששוטף את הזרעים – כלומר, דעד השתא אמרינן יורה לצרכה, או נו אלא יורה לשון קללה כמו "ירה יירה" (שמות יט)

ПРИМЕЧАНИЯ

ירדון Йоре: Это слово дает возможность множественных истолкований, потому что его можно свести к нескольким корням. Прежде всего, корень *yud*, *reysh*, *zey* образуют слово *yore* – бросать, кидать. Второе

значение этого корня "учить", "преподавать". Кроме того, можно счесть, что это слово образовано от корня *reysh*, *vav*, *zey* – "пить".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

что сбивает плоды, смыывает семена и подмывает деревья (поскольку одно из значений слова "йоре" – "стрелять", "побивать камнями")? ¹Писание с этим не согласно, и поэтому **учение сообщает:**

Малкош (поздний дождь) (Дварим 11:14). ²Как **Малкош** (поздний дождь) – благословение, поскольку у этого слова нет таких негативных значений, так и **Йоре** (ранний дождь) – благословение.

³А может быть ты с этим не согласен и считаешь, что **Малкош** – это то, что разрушает дома, ⁴сокрушает деревья и поднимает саранчу (слово **Малкош** разбивается на два: *мал* – "разрушительный", *каш* – "тяжелый"; а также сближается со словом *лекеш*, понимаемым как "саранча")? ⁵Однако **Учение** (Писание) сообщает: **Йоре** (Дварим 11:4), и из этого следует, ⁶что как **Йоре** – благословение, так и **Малкош** – благословение.

А сам-то **Йоре** откуда мы берем, откуда нам известно, что это благословенный дождь? ⁷Как написано: "А вы, сыны Сиона, ликуйте и радуйтесь о Господе Боге своем, ибо дал вам **Йоре** из

милости, и нисходит вам дождь, **Йоре** и **Малкош**, в первом" (Йозель 2:23) – то есть именно ранний дождь пророк считает знаком милости Творца.

Б. ⁸Вновь приводится барайта: учили наши мудрецы: "**Йоре** выпадает в месяце *мархешване*, а **Малкош** – в месяце *нисане*". ⁹На это следует вопрос: ты говоришь: "**Йоре** в *мархешване*, а **Малкош** в *нисане*". ¹⁰Или, может быть, это не так, а **Йоре** выпадает в месяце *тишрей*, а **Малкош** же – в *ияре*? ¹¹В противоположность тому, что ты думаешь, **Учение** сообщает: 'в свой срок'" (Дварим 11:4). Наилучший срок для этого дождя в *мархешване* и *нисане*, так как именно тогда есть острая нужда в дожде для земледелия.

– это то, что сбивает плоды, смыывает семена и подмывает деревья? ¹Учение сообщает: **Малкош**.

²Как **Малкош** – благословение, так и **Йоре** – благословение. ³А может быть **Малкош** – это то, что

разрушает дома, ⁴сокрушает деревья и поднимает саранчу? ⁵Учение сообщает: **Йоре**. ⁶Как **Йоре** – благословение, так и **Малкош** – благословение. А сам-то **Йоре** откуда мы берем? ⁷Как написано: "А вы, сыны Сиона, ликуйте и радуйтесь о Господе Боге своем, ибо дал вам **Йоре** из милости, и нисходит вам дождь, **Йоре** и **Малкош**, в первом".

Б. ⁸Учили наши мудрецы: "**Йоре** в *мархешване*, а **Малкош** – в *нисане*". ⁹Ты говоришь: "**Йоре** в *мархешване*, а **Малкош** в *нисане*". ¹⁰Или не так, а **Йоре** в *тишрей*, **Малкош** же – в *ияре*? ¹¹Учение сообщает: 'в свой срок'".

РАШИ

– שזכר הכל, או לשון חן היריה, והכי משמע קרא: "והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי" וגו' ואם לאו – ונחמי מטר ארכס יורה לרעה. מלמח צעלמח הוא, ואורחא דברייתא למחני כי האי גוונא. משיר פירותיהן – שערון צאילן, כגון אמרוגיס או רמוגיס, או סופי תאנים. ולא גרסינן

שופך אם הגרנות – דגרנות צמרשון ליכא. מזה מלקוש לברכה – שאי אפשר לדורשו לשבר גרנות ולהשיר פירות, שאינם מלויים צאוהו הפרק. ואי אמה יכול לדורשו אלא לטובה, שיווד על המלילות ועל הקשין, וממלא אם המצוה צקשה. הדר אמר: דלמח מלקוש קללה הוא, והכי משמע: שכל וקשה, כלומר: מל אם הצמים והאילנות, שמפילן ומשברין, וקשה למצוה. שמעלה סקאים – וזרעה דקרא למילוי מים צורות שיחין ומערות, גימגוס. שמפיל את הבתים – ומשמעו כדלקמן, שכל קשיות של ישראל, אי נמי: שכל דבר הקשה – חותך ומשבר אם הצמים. כלומר, אין צו מקלח גרנות והשרת פירות, לפי שאי אפשר לו. סקאי – מין ארצה, כדמחגס "הלללל" (דברים כח) – סקאה. ומלקוש לשון ארצה, כמו "והנה לקח אחר גוי המלך" (עמוס ז). את המורה לצדקה – אלמא: יורה לטובה. הכי גרסינן: או אינו אלא יורה בתשרי ומלקוש באייר – שיש עדין מלילות וקשין. תלמוד לומר בעתו – יורה צמרשון ומלקוש צניסן, שכל היא העת והזמן, ויפה הוא, כדלקמן דומן ריעה ראשוה צמרשון

וְיַמְלִיחַ אֶת הַדְּשָׁאִין И поднимает саранчу: Саранча (*Schistocerca gregaria*) в небольших количествах не представляет опасности. Однако, при определенной комбинации дождей и высокой температуры саранча внезапно начинает быстро размножаться. Подхваченная южным или юго-западным ветром стая саранчи может достичь Земли Израиля и полностью уничтожить урожай (см. Йозель 1:1-5).

יורה בְּמַרְחֶשְׁוֹן וּמְלָקוּשׁ בְּנִיסָן **Йоре** в *мархешване*, **малкош** – в *нисане*: Время первого и последнего дождей указаны по еврейскому календарю. Учитывая, что месяц еврейского календаря – лунный, такое временное указание является приблизительным. Первый дождь (**Йоре**) обычно выпадает где-то в середине октября, что может пригодиться на месяц *тишрей*. Последний дождь обычно выпадает в конце мая, начале апреля, и может выпасть в середине еврейского месяца *ияр*.

ПРИМЕЧАНИЯ

מְלָקוּשׁ Малкош: Это слово образуется из корня *ламед, куф, шин* и означает "поздний". Раши в комментарии к данному отрывку отмечает, что это слово имеет также значение "саранча".

סָרָנְכָא Саранчу: Большинство комментаторов считает, что слово *сакаи* – это саранча, но некоторые считают, что это вид гусеницы (Раби Эльяким).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРСОНАЛИИ

רַב נְהִילַי בַּר אִידִי **Рав Негилай бар-Иди:** Вавилонский аморай второго поколения. Редко упоминается и всегда передает высказывания своего учителя Шмуэля.

בְּבֵית רַבִּי יִשְׁמָעֵאל תָּנָן **В доме у раби Ишмаэля учили:** Р. Ишмаэль бен-Элиша – ученик и соратник р. Акивы. В вопросах практической галахи их мнения, как правило, совпадали, однако они развили два совершенно разных подхода к методам вывода галахи из текста Торы. Основная линия галахи следует школе р. Акивы, только немногие отрывки учений школы раби Ишмаэля дошли до нас в Галахических мидрашах (Мехилта и частично Сифра). Сам раби Ишмаэль не часто цитируется в Талмуде, но поучения его школы встречаются довольно часто и всегда анонимно. Они обозначены общей фразой: “так учили в школе р. Ишмаэля”.

מִלְקוֹשׁ ¹Далее вновь возвращаются к толкованию слова *Малкош*. ²Сказал рав Негилай бар-Иди, сказал Шмуэль: ³“Поздний дождь *Малкош* – это то, из-за чего смолкает кощунство в Израиле”. (В оригинале игра слов: слово *Малкош* разбивается на два слова: *мал* – “сокрушать”, *кош* или *кошиют* – “упрямство”, “злокозненность”. Комментатор хочет сказать, что отсутствие дождя способно сокрушить гордыню людей, сломить их упрямство.)

⁴В доме (в школе, академии мудрости) у раби Ишмаэля учили: ⁵“То, что повышает урожай за малое время до кошения”. В оригинале аналогичная предыдущей игра слов: *мал* от *малэ* – “полный”, а *кош* от *коши* – “солома”. Поздний дождь наполняет колосья жизненной силой, когда колосья уже полны зерном, а стебли уже крепкие и сухие.

⁶Здесь же приводят барайту, в которой также используется игра слов: в **Почуении же учили:** “Орошающее как то, что будет смолото (в оригинале слово *миллот* – “зрелые колоски” на иврите, созвучно *мал* – из *Малкош*), так и то, что будет скошено” (*кашин* – “солома” на иврите, что созвучно *кош* из *Малкош*).

תָּנָן רַבֵּינוּ ⁷Учили наши мудрецы в барайте: “Принято считать, что *Йоре* выпадает в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*. ⁸Вот ты говоришь: *Йоре* в *мархешване*. ⁹А может быть это не так, и в *мархешване* дождь преждевременен, а в месяце *кислев* наступает наилучшее время для выпадения дождя? ¹⁰Однако, нечто противоположное сообщает Учение: ‘И Я дам дождь земле вашей в свой срок, ранний (*Йоре*) и поздний (*Малкош*)’ (Дварим 11:14). ¹¹То есть как поздний дождь – в свой срок (ибо, как уже говорилось, само слово *Малкош* указывает на то время, когда этот дождь выпадает), так и ранний дождь – в свой срок. ¹²И барайта добавляет: А если прошел *нисан* и выпали дожди, это не является знаком благословения”. ¹³Приводят другой вариант барайты: преподано иное: “То, что *Йоре* выпадает в *мархешване*, а *Малкош* в *нисане* – ¹⁴это слова раби Меира. ¹⁵А мудрецы говорят иначе: *Йоре* – в *кислее*”.

מֵאַן חֲכָמִים ¹⁶Что это за мудрецы? Кто эти оппоненты раби Меира?

ПЕРЕВОД

¹*Малкош*. ²Сказал рав Негилай бар-Иди, сказал Шмуэль: ³“То, из-за чего смолкает кощунство в Израиле”. ⁴В доме у раби Ишмаэля учили: ⁵“То, что повышает урожай за малое время до кошения”. ⁶В Поучении же учили: “Орошающее как то, что будет смолото, так и то, что будет скошено”. ⁷Учили наши мудрецы: “*Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*. ⁸Ты говоришь: *Йоре* в *мархешване*. ⁹Или не так, а в месяце *кислев*? ¹⁰Учение сообщает: ‘в свой срок’. ¹¹Как *Малкош* – в свой срок, так и *Йоре* – в свой срок. ¹²А если прошел *нисан* и выпали дожди, это не является знаком благословения”. ¹³Преподано иное: “*Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*, ¹⁴слова раби Меира. ¹⁵А мудрецы говорят: *Йоре* – в *кислее*”. ¹⁶Что за мудрецы?

РАШИ

הוא. איך ספרים דכחונו זהו: או אינו אלף זככליו דומן יורה זככליו הוא. וכדכחן דפליגי עליה דרבי מאיר לקמן, תלמוד לומר “זעמו” יורה ומלקוש, מה מלקוש זעמו – אף יורה זעמו, דמלקוש זהו שיויר על המלילות ועל הקשין, וזהו ניסן שיש בו קשין ומלילות. דבר שמל קשיותן של ישראל – ששאינו יורד חורין ישראל זעמו, וממענין ועושין נדקות. מלילות – ראשי שיבולות שאדם מולל זידו, כדכמיז (דנרים כג) וקטפת מלילות זידך”. וקשין – קנה. שממלא תבואה בקשיה – ומסלימה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Имеется в виду школа, основанная р. Ишмаэлем – определенная академическая традиция толкования

Торы, которую развивали главным образом два его ученика, р. Ионатан и р. Йешая, а также их ученики.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אמר רב חסדא: "Раби Йосе это". В доказательство рав Хисда приводит барайту, в которой подобное мнение приводится от имени раби Йосе: "Ибо так преподано: ²'Какова она, первая *Ревиа* (пора первых осадков)? Согласно мнению мудрецов, приводимым в этой барайте, различаются три разных периода, когда выпадает ранний дождь, *Йоре*.

³Однако мудрецы спорят относительно датировки этих периодов: 'Преждевременная (ранняя) пора – третьего *мархешвана*, средняя пора – седьмого числа этого месяца, запоздалая – семнадцатого числа, – ⁴это слова раби Меира'. ⁵Раби Йеғуда говорит: Первая – седьмого, средняя – семнадцатого и запоздалая – двадцать третьего'. ⁶Раби Йосе говорит: 'Семнадцатого – первая, двадцать третьего – средняя и в новолуние месяца *кислев* – запоздалая'.

⁷И также говорил раби Йосе: 'Одиночки (мудрецы), принимающие на себя добровольный пост во время засухи, не постятся до новолуния месяца *кислев*', так как лишь тогда кончается самый срок выпадения первых дождей".
С этим мнением *амораи* соглашались, как с общепринятым: сказал рав Хисда: "Галаха – согласно раби Йосе".

Однако по-иному мнение рава Хисды передает Амеймар: Амеймар же учил о той галахе рава Хисды такими словами: ¹⁰"Третьего *мархешвана* просят о дождях, говоря 'Дай росу

Какова она, первая *Ревиа*? Мы уже писали, что у *ришоним* были версии Талмуда несколько отличные от нашей. Из слов Рамбама видно, что среди этих версий нет разногласий относительно времени первой *Ревии*, а есть разногласия лишь относительно времени средней. Слова же "первая, средняя, последняя" (*бхира*, *эмцайт*, *афела*) относятся не к *Ревии*, а к году: год, следующий за високосным годом еврейского календаря, в соответствии с комментарием, име-

Время прошения дождей: В Эрец Исраэль начинают просить о дожде с седьмого *хешвана*, в соответствии с

ПЕРЕВОД

"Раби Йосе это. Ибо преподано: ²'Какова она, первая *Ревиа*? ³Преждевременная – третьего *мархешвана*, средняя – седьмого числа этого месяца, запоздалая – семнадцатого

числа, – ⁴слова раби Меира'.
⁵Раби Йеғуда говорит: 'Седьмого, семнадцатого и двадцать третьего'.
⁶Раби Йосе говорит: 'Семнадцатого, двадцать третьего и в новолуние месяца *кислев*'.
⁷И также говорил раби Йосе: 'Одиночки не постятся до новолуния месяца *кислев*'.
⁸Сказал рав Хисда: "Галаха – согласно раби Йосе".
⁹Амеймар учил о том, что у рава Хисды, такими словами: ¹⁰"Третьего *мархешвана*

РАШИ

הו רביעה – איזה זמן רביעה בכירה – רחוקה, ולקמן מפרש למאי הלכתא יניחו. יורה יש זו שלשה זמני גשמים. אפילה – אחרונה, כמו "כי אפילות הנה" (שמות ט). רבי יהודה אומר – זכירה שצנעה במרחשון, וזינוגית שצנעה עשר, ואפילה נעשים ושלא, וכולהו הני תלמא "יורה" קרי להו. אין היחידים מתעניין בו – דלמריין נסמון: שליטת להמענות, והואיל זמן שליטת נחש הוא – אין ליחידים להמענות. יחידים – חסידים, והכי אמריין במתניין לקמן (י.ה.). הגיע שצנעה עשר במרחשון ולא ירדו גשמים – התחילו היחידים להמענות, שמכאן ואילך זמן רביעה אפילה לרבי מאיר, דקמס מתניין רבי מאיר. והכי נמי אמר רבי יוסי דאין מתעניין עד ראש חדש כסליו – דהיינו רביעה אפילה, והיינו כחמשים דלמרי יורה נכסליו. אמר רב חסדא הלכה כרבי יוסי – ואמימר מני להא דלמר רב חסדא הלכה כרבנן גמליאל, דאינו שאל עד שצנעה במרחשון.

הוא – אין ליחידים להמענות. יחידים – חסידים, והכי אמריין במתניין לקמן (י.ה.). הגיע שצנעה עשר במרחשון ולא ירדו גשמים – התחילו היחידים להמענות, שמכאן ואילך זמן רביעה אפילה לרבי מאיר, דקמס מתניין רבי מאיר. והכי נמי אמר רבי יוסי דאין מתעניין עד ראש חדש כסליו – דהיינו רביעה אפילה, והיינו כחמשים דלמרי יורה נכסליו. אמר רב חסדא הלכה כרבי יוסי – ואמימר מני להא דלמר רב חסדא הלכה כרבנן גמליאל, דאינו שאל עד שצנעה במרחשון.

Третьего *мархешвана* просят о дождях, говоря 'Дай росу

ПРИМЕЧАНИЯ

нуется первым (*бехира*), а год, предшествующий високосному, называется последним (*афела*).

Галаха – согласно раби Йосе: Согласно рукописным версиям и по мнению Раши и др., здесь должно было быть написано: "Галаха – согласно раби Йеғуде", что проливает свет на слова Амеймара. Ведь если время первой *Ревии* приходится на седьмое *хешвана*, дату, являющуюся также и временем просьб о дожде, то получается, что оба подхода идентичны.

ГАЛАХА

мнением рабана Гамлиэля и постановлением р. Хисда (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Йосе. Имеется в виду Раби Йосе бен Халафта, один из величайших танаев. Время его жизни и деятельности приходится на тот период, который предшествовал завершению Мишны. Его учение нашло отражение практически во всех трудах, относящихся к талмудической литературе периода танаев.

Его отец, известный как Аба Халафта, который считался одним из величайших Мудрецов своего поколения, вел свою родословную от Йеғонадава бен-Рехавя (см. Млахим II, 10:15).

Раби Йосе учился не только у своего отца, он был одним из выдающихся учеников р. Акивы. Он и его современники, также учившиеся у р. Акивы: р. Меир, р. Йеғуда и р. Шимон бар-Йохай, – стали основным звеном передачи Торы из поколения в поколение. Их деятельность определила формирование и направление развития талмудической литературы. В жизни раби Йосе отличался большой скромностью, что проявилось в отказе занимать почетные должности. Правило вывода галахи обязывает придерживаться его мнения во всех случаях, даже тогда, когда он высказывает мнение, против которого возражает любой из его товарищей. Этого он удостоился благодаря четкости и обоснованности всех его выводов. О нем говорили: "רבי יוסי יורה" – "р. Йосе всегда готово глубокое обоснование". В Талмуде приводится много рассказов о скромности р. Йосе. Рассказывается, что пророк Элиягу раскрылся ему каждый день, несколько бесед между ним и пророком Элиягу нашли отражение в Талмуде. Скорее всего, р. Йосе был редактором целого сборника барайт, относящихся к истории еврейского народа и записанных так, что они составили отдельный труд, который в настоящее время известен как "Сефер Олам" (Мировая история). Много лет р. Йосе провел в Ципори, зарабатывая себе на жизнь изготовлением обуви. Этого из мудрецов следующего поколения, в том числе и редактор

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

Мишны р. Йегуда Ганаси, являлись его учениками. Однако самыми близкими его учениками были пять его сыновей. Среди них наиболее известны раби Элизер бен-раби Йосе, один из самых больших знатоков Агады, и раби Ишмаэль бен р. Йоси.

РЕАЛИИ

הַבְּבִירָה בְּיָנוּם אֶפְיֻלָּה **Преждевременная, средняя и запоздалая:** Трудно определенно сказать, выпадало ли во времена Талмуда столько же осадков, сколько в наши дни. Учитывая изменения мирового климата и, принимаемая во внимание изменения растительного покрова и лесных массивов в Палестине, можно предположить, что дожди в те времена были обильнее и начинались немного раньше, чем теперь. Точную дату начала поры дождей установить невозможно. Кроме того, следует учитывать природу еврейского календаря, в котором конкретный календарный день может в разные годы иметь различную продолжительность и, соответственно, в этот день может стоять разная погода.

Мудрецы расходятся во мнениях, указывая среднестатистическое время начала сезона дождей. И все же на основе приведенных ими данных можно строить прогнозы на будущее.

и дождь'. ¹Рабан Гамлиэль говорит: 'Седьмого числа'. ²Сказал рав Хисда: 'Галаха – согласно рабану Гамлиэлю' – то есть, не следует просить о дождях до седьмого *мархешвана*.

קָמָאן אֶזְלָא הָא דְתַנְיָא ³С кем согласуется то, что преподавано – мнению кого из мудрецов, кроме рабана Шимона, соответствует нижеследующая барайта: ⁴"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: дожди, которые идут семь дней подряд – ⁵тобою может быть среди них сосчитана первая, и вторая, и третья *Ревии*?" Это значит, что дожди эти можно счесть сразу двумя периодами осадков – либо первым и вторым (первая и вторая *Ревии*), либо вторым и третьим (вторая и третья *Ревии*).

דַּלְמִיָּה בְּמִיָּה ⁶Далее возвращаются к вопросу, заданному в начале: **Согласно кому, с кем из мудрецов согласуется эта галаха?** ⁷**Согласно раби Йосе.** Поскольку именно раби Йосе утверждает, что одна *Ревии* отделена от другой промежуток времени в семь дней.

וְיָסִי ⁸И поэтому сказал рав Хисда: "Галаха – согласно раби Йосе".

בְּשִׁלְמָא רַבִּיעָה רַאשׁוֹנָה לְשָׂאוֹל ⁹Возникает вопрос: для чего нам нужно знать эти даты? **Допустим, что срок выпадения первой *Ревии*** (первых осадков) нам следует знать для того, **чтобы просить**

о дожде (чтобы вовремя начать просить "Дай росу и дождь и т.д." в "Благословении лет"). ¹⁰Нужно уметь определять и срок **третьих осадков, чтобы знать, что одиночкам пора поститься, ибо отсутствие дождей в это время начинает угрожать засухой.** ¹¹А срок **вторых осадков зачем нужно знать?**

אָמַר רַבִּי יִרְאָה לְגַדְרִים. ¹²Сказал раби Зейра: об этом следует знать для обетов. ¹³Как мы учили в Мишне (трактат "Недарим"): [6Б] ¹⁴"Если человек дал обет, согласно которому он воздерживается от

просят о дождях. ¹Рабан Гамлиэль говорит: 'Седьмого числа'. ²Сказал рав Хисда: 'Галаха – согласно рабану Гамлиэлю'". ³С кем согласуется то, что преподавано: ⁴"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит:

дожди, которые идут семь дней подряд – ⁵тобою может быть среди них сосчитана первая, и вторая, и третья *Ревии*?" ⁶Согласно кому? ⁷Согласно раби Йосе. ⁸Сказал рав Хисда: "Галаха – согласно раби Йосе". ⁹Допустим, что первая *Ревии* – чтобы просить, ¹⁰третья – чтобы поститься. ¹¹Вторая зачем? ¹²Сказал раби Зейра: для обетов, – ¹³как мы учили: [6Б] ¹⁴"Давший обет до

РАШИ

שבעה ימים בזה אחר זה – שידי גשמים עכשיו, ופסקו עד יום שניע, וירדו שבעה ימים זה אחר זה – אחת מונה זמן ראשונה ושניה ושלישית. ברבי יוסי – דלמיצה דרבי יוסי הכי הווי זין רביעה ראשונה ושניה, או שניה ושלישית. דלראשונה שבעה עשר, ושניה שבעה עשר, ושלישית – דהיינו שבעה ימים עם שנים ימי רביעה. ומעשרים ושלושה עד שלשים – שבעה ימים זלא יום רביעה אחרונה. דלכולהו מנאי לא הוי הכי, דלרבי מאיר

דלמר ראשונה ששלושה ושניה שבעה – ליכא זין זו לזו אלל ארבעה ימים, זין שניה לשלישית יש עשרה ימים. ולרבי יהודה זין ראשונה לשניה עשרה ימים, אלל זין שניה לשלישית יש יומה. נראה לרבי דהכי גרסינן: אמר רב חסדא הלכה כרבי יהודה דלמר זכירה שבעה שבעה, ואז ממחילין לשאול כדלקמן (י, 6). ראשונה לשאול – מכאן ואילך "ותן טל ומטר".

ПРИМЕЧАНИЯ

Нашу же версию текста объясняет р. Йоханан говоря, что решение о начале просьб о дожде седьмого числа соответствует мнению р. Йосе, согласно которому молиться о дождях следует еще до наступления сезона дождей.

רַבִּיעָה רַאשׁוֹנָה וְשֵׁנִיָּה וְשְׁלִישִׁית **Первая, и вторая, и третья *Ревии*:** Существует версия текста, похожая на версию, приведенную в Тосафот: "первая и вторая *Ревии* или вторая и третья *Ревии*". По этой версии,

единственный мудрец, установивший границу в семь дней между каждой *Ревией* – р. Йосе. А нашу версию следует объяснять в соответствии с комментарием р. Хананэля, согласно которому, если какая-либо *Ревии* выпадает раньше, то общая последовательность при этом не изменяется: даже если дожди идут, начиная с семнадцатого *хешвана* семь дней подряд, то первая и вторая *Ревии* кончатся и тут же начинается время третьей.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

чего-либо до дождей, ¹то обет этот имеет силу не только до первых дождей, но и весь период, начинающийся со времени, как пошли дожди, ²и продолжающийся до вторых осадков, так как именно вторая *Ревия*, наиболее обильная осадками, называется в обыденной речи 'дождями'".

³А рав Зевид сказал: "Срок вторых осадков необходимо знать для того, чтобы руководствоваться этим знанием при сборе урожая **оливок**. ⁴Как мы учили в Мишне (трактат "Пеа"): ⁵С какого времени любому человеку (а не только нищему, которому это разрешено всегда) **разрешено подбираемое** (плоды или злаки, оставшиеся неубранными в поле, *לקט*), **забытое** (часть уже убранного урожая, забытая владельцем в поле, *שכחה*) и **оставленное с краю** (*נע* – край поля, с которого владелец не убирает урожай, а оставляет его, чтобы он был собран бедными людьми)? Вышеперечисленные виды остатков – это дар нищим, однако если на полях остается часть неубранного урожая, не востребованная нищими, то воспользоваться ею разрешается любому человеку. Возникает вопрос: когда можно прекратить ожидать нищих и убрать остатки урожая? ⁶Ответ: подбираемое, забытое и оставленное с краю становятся дозволенными лишь с **того времени, как пройдут отставшие**, то есть последние из нищих, отставшие от остальных.

⁷Так обстоят дела с урожаем, собираемым в полях, а **отдельные виноградины на лозе и земле**, забытые сборщиками винограда, когда становятся доступными для всех? Следует ли и в этом случае ждать отставших? ⁸Отдельные виноградины можно начать убирать лишь с **того времени, как пройдут бедные по винограднику и зайдут вновь**, то есть требуются два посещения нищих.

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּלֶקֶט, בְּשִׁכְחָה, וּבְנֵעַ Подбираемое, забытое и оставленное с краю: Эти три категории оставленного на поле урожая предназначались для бедных.

עַד הַגְּשָׁמִים До дождей: Если человек дает обет не пользоваться некоторой вещью "до дождей", то эта вещь запрещена ему до наступления периода дождей, который в *Эрец Исраэль* начинается первого *кислева* (по словам Раби Йосе), независимо от того, выпали к тому времени осадки или нет. А если дожди выпали семнадцатого *хешвана* или позже, то обет разрешен с момента выпадения дождей. Некоторые запрещают до первой *Ревии*, в соответствии с мнением р. Йосе (Сифтей Коген, Рабейну Ашер и др.). Другие считают, что точная версия текста Гемары: "Галаха как р. Йегуда", и тем самым обет разрешен, начиная с седьмого *хешвана* (Сифтей Коген).

עַד שֶׁתֵּרַד רְבִיעָה שְׁנִיָּה С какого

ПЕРЕВОД

дождей – ¹со времени, как пошли дожди, ²до второй *Ревии*". ³Рав Зевид сказал: "Для оливок, – ⁴как мы учили: ⁵С какого времени любому человеку разрешены подбираемое, забытое и оставленное с краю? ⁶С того времени, как пройдут отставшие. ⁷Отдельные виноградины на лозе и земле? ⁸С того времени, как пройдут бедные по винограднику и зайдут вновь.

РАШИ

שְׁלוּשֵׁית לַהֲתַעֲנוּת – שָׁמַס לֹא יֵרְדוּ גִשְׁמִים עַד זְמַן רְבִיעָה שְׁלִישִׁית אֲפִילוּ פַעַם אַחַת – מִתְּעַנִּין הַיְחִידִים שְׁנֵי וַחֲמִישֵׁי וְשֵׁנִי. הַנּוֹרֵד עַד הַגְּשָׁמִים – דַּלְמַה: קוֹנֵס אִם אֲהֵנָּה מִדְּנָר זֶה עַד הַגְּשָׁמִים. עַד שֶׁתֵּרַד רְבִיעָה שְׁנִיָּה – זְנֻדִים הוֹלְכִין אַחַר לָשׁוֹן זְנֵי אָדָם, וְאִין קוֹרִין גִּשְׁמִים לְרִאשׁוֹנָה, עַד שֶׁתֵּרַד שְׁנִיָּה, שֶׁמֶכָּאן וְאִילָן מִקּוֹלְקוֹת הַדְּרָכִים וּמְאוּסוֹת מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים, לָשׁוֹן אַחֵר: עַד הַגְּשָׁמִים מִשְׁמַע חֲרִי, דְּהֵיִינוּ רְבִיעָה שְׁנִיָּה. **כָּל אָדָם** – אֲפִילוּ הַעֲשִׂירִים. **פֵּרֵט** – "לֹא תִפְאֵר אַחֲרֶיךָ" (דְּבָרִים כד) – לֹא תִטּוֹל תִּפְאֲרָתוֹ מִמֶּנּוּ. **מִשִּׁילְכוֹ הַנְּמוּשׁוֹת** – זָשָׁה, דְּמִכָּאן וְאִילָן נִתְיַאֲשׁוּ שָׂרָר הַעֲנִיִּים. לִפִּי שִׁוְדֵעִין אִם נִשְׂאָר לֶקֶט שְׂכַחַה וּפְאָה – נִמוּשׁוֹת נִטְלוּ. **נְמוּשׁוֹת** – לָשׁוֹן מִמַּשָּׁה. **מִשִּׁילְכוֹ עֲנִיִּים בְּכֶרֶם וַיְבֵאוּ**

РЕАЛИИ

Обет "до дождей": Обет – это обязательство, которое человек возлагает на себя сам. Срок его исполнения может быть ограничен определенной датой или каким-либо событием, или же не иметь ограничений вовсе. Когда человек дает обет, он не всегда следит за точным значением слов, произносимых им с целью сформулировать взятое на себя обязательство. Поэтому мудрецам пришлось заняться определением точных значений слов и оборотов, употребляемых людьми в повседневной речи.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Подбираемое: Предписанный Торой дар нищим. Тора запрещает хозяину поля подбирать упавшие во время жатвы колоски (Ваикра 19:9). Если в одном месте упало два или три колоска – это "подбираемое", которое рассматривается как имущество нищих. Хозяин поля обязан оставить их на поле и не использовать для собственных нужд.

Забытое: Предписанный Торой дар нищим. Крестьянин, забывший на поле сноп, не имеет права вернуться и забрать его, Сноп следует оставить нищим (Дварим 24:19).

Оставленное с краю: Предписанный Торой дар нищим. Тора требует, чтобы при уборке урожая один край поля остался не убранным. Урожай "оставленного с краю" принадлежит нищим (Ваикра 19:9). В Торе не определяется, сколько нужно оставлять на краю поля. Но мудрецы требуют, чтобы оставалось не менее 1/60.

Отдельные виноградины: Хозяину виноградника запрещается подбирать отдельные виноградины, упавшие во время сбора винограда или оставшиеся на лозе. Такие виноградины должны быть оставлены нищим.

На лозе и земле: Иногда у грозди отсутствует срединная ветвь; иногда ягоды не нависают одна поверх другой. Тора запрещает убирать такие гроздья (Ваикра

ГАЛАХА

время разрешены подбираемое, забытое и оставленное с краю?: Любой человек может забрать себе подобное, забытое и оставленное с краю только после того, как их собрали две группы бедняков друг за другом, потому что, по мнению Рамбама, различия в подходах р. Йоханана и Рейш Лакиша чисто стилистические (Рамбам. Сефер Зраим: Гилхот Матнот Аниим 1:11).

Отдельные виноградины на лозе и земле?: Любой человек может забрать себе отдельные виноградины, лежащие на земле, только после того, как вторая группа бедняков собирала их после первой группы. Забытые маслины можно забрать себе, начиная с первого дня месяца *кислев*. (Рамбам. Сефер Зраим: Гилхот Матнот Аниим 1:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

19:20, см. также Дварим 24:21). Они должны быть оставлены нищим. Мудрецы отдельно рассматривают случай, когда таким выдался весь урожай.

ЛЕКСИКА

נְמוּשׁוֹת *Намошот*: Существуют различные мнения о происхождении этого слова. Одни полагают, что оно происходит от глагола נמא, произведенного от слова נמך – вчера вечером, и – означает “прийти с опозданием”. Другие считают, что корень слова נמא (в *нифале* – подобная форма удвоенного корня с компенсацией третьего радикала первым *нун*) и означает “определять на ощупь”, “передвигаться на ощупь”. Есть и другие мнения, связывающие это слово с различными корнями арабского или других семитских языков.

קָטִיף *Посох*: В большей части рукописей написано קָטִיף – арамейское слово, означающее посох или трость. Происходит от корня קטף – “отрезать”, т. е. это ветка, отрезанная от дерева и используемая как посох.

¹ А **оливки**? Как следует поступать с плодами оливковых деревьев? ² Можно собирать неубранное уже **со времени второй Реви**, даже если нищие не пришли”. Таким образом, срок вторых осадков является сроком сбора с оливковых плантаций той части урожая, что причисляется бедным.

³ В связи с тем, что в обсуждаемой мишне зашла речь об “отставших”, здесь же приводится дискуссия *амораев*, выясняющих смысл этого термина: **что за отставшие?**

⁴ Сказал раби Йоханан: “Старцы, опирающиеся на посох, передвигающиеся медленно и собирающие тщательно, так, что после них на полях остается немало плодов”.

⁵ Рейш Лакиш сказал: “Подбирающие вслед за подбирающими, совершающие повторный обход полей, чтобы подобрать все, что осталось незамеченным”.

⁶ После этого возвращаются к теме вторых осадков: **рав Папа** сказал: “Следует различать пору вторых осадков для того, чтобы знать, когда можно ходить по дозволенным тропинкам, – ⁷ ибо сказал наставник: ‘Все ходят по дозволенным тропинкам до второй Реви’”.

Имеется в виду, что по тропинкам, ведущим через чужие поля, можно ходить лишь тогда, когда это не вредит растениям, то есть до выпадения вторых осадков.

⁸ Приводится еще одно мнение о том, для чего нужно знать время вторых осадков. **Рав Нахман бар-Ицхак** сказал: “Нужно различать сроки выпадения вторых осадков для того, чтобы вовремя избавиться от плодов Седьмого года. ⁹ Ибо так мы учили в Мишне (трактат “Швиит”): ‘Используют и употребляют для растопки сено и солому Седьмого года ¹⁰ до выпадения второй Реви’”.

¹¹ На чем основано это правило?

ПЕРЕВОД

¹ Оливки? ² Со времени второй *Реви*”. ³ Что за отставшие? ⁴ Сказал раби Йоханан: “Старцы, опирающиеся на посох”. ⁵ Рейш Лакиш сказал: “Подбирающие вслед за подбирающими”. ⁶ Рав Папа сказал: “Для того, чтобы ходить по тропинкам дозволенным, – ⁷ ибо сказал наставник: ‘Все ходят по дозволенным тропинкам до второй *Реви*’”. ⁸ Рав Нахман бар-Ицхак сказал: “Дабы избавиться от плодов седьмого года, – ⁹ ибо мы учили: ‘Используют и употребляют для растопки сено и солому седьмого года ¹⁰ до второй *Реви*’”. ¹¹ На чем основано?

РАШИ

לומר: שלקטו וחזרו וזאלו פעם שניה, והשחא מסחי דעמייהו עניים. משתרד רביעה שניה – דעד היא שחא לקטו הכל. דאזלי אתיגרא – הולכין צנח, ומעייני טפי. “מחויק צפן” (שמואל ג ג) מתרגמא: אחיגרא. לקוטי בתר לקוטי – עני מוליך נזו אחריו, שמכאן ואילך פוסקים שאר עניים מלקוט. הכי גרסינן: רב פפא אמר לשבילי הרשות – כלומר, שיש רשות מניח דין לעובדי דרכים לקרר שזילן לילך צעות. עד שתרד רביעה שניה – שמכאן ואילך גדלה התצואה, וקשה לה דישה הרגל. דאמר מר צפרק “מרוצה” צמחים שהמה יהושע: מהלכין צעזעלי הרשות וכו’. בתבן וקש של שביעית – סמיחים שגדלו צעזעית, דיש צהן איסור שזיעית, או תצואה שגדלה צעזעית לאחר שצנכה.

בְּכָרֶם וַיְבוֹאוּ. ¹ בְּזִיתִים?

² מִשְׁתַּרְד רְבִיעָה שְׁנִיָּה.

³ מַאי נְמוּשׁוֹת?

⁴ אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: סְבִי דְאֲזִילִי

אֲתִיגְרָא. ⁵ רִישׁ לְקִישׁ אָמַר:

לְקוּטֵי בְּתַר לְקוּטֵי.

⁶ רַב פֶּפְאָ אָמַר: כְּדִי לְהֵלֵךְ

בְּשְׂבִילֵי הָרְשׁוֹת, ⁷ דְּאָמַר מָר:

“מְהֵלְכִין כָּל אָדָם בְּשְׂבִילֵי

הָרְשׁוֹת עַד שְׁתַּרְד רְבִיעָה

שְׁנִיָּה.”

⁸ רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק אָמַר: לְבַעַר

פִּירוֹת שְׂבִיעִית, ⁹ דְּתַנְן: “עַד מְתֵי

נְהַנִּין וְשׁוֹרְפִין בְּתַבְּן וּבְקֶשׁ שֶׁל

שְׂבִיעִית? ¹⁰ עַד שְׁתַּרְד רְבִיעָה

שְׁנִיָּה.”

¹¹ מַאי טַעְמָא?

דאמר מר צפרק “מרוצה” צמחים שהמה יהושע: מהלכין צעזעלי הרשות וכו’. בתבן וקש של שביעית – סמיחים שגדלו צעזעית, דיש צהן איסור שזיעית, או תצואה שגדלה צעזעית לאחר שצנכה.

ПРИМЕЧАНИЯ

לְקוּטֵי בְּתַר לְקוּטֵי Подбирающие вслед за подбирающими: В комментарии к трактату “Бава Мециа” Раши объясняет, что сначала собирает одна группа бедняков, а потом следующая. Здесь же, в комментарии,

опубликованном под именем Раши, объясняется, что нищий собирает вместе с сыном, и тот подбирает за отцом, и таким образом две группы нищих собирают одновременно (см. Гвурат Ари).

ГАЛАХА

Ходят по дозволенным тропинкам: Любому человеку можно ходить по тропинкам, проложенным в чужом поле (разумеется, не вредя ему) до семнадцатого *хешвана*, т. е. до второй *Реви*. После этой даты ходить по чужому полю нельзя из опасения

повредить посадки. Различие подходов р. Йосе и р. Йегуды обсуждается комментаторами (Тур, Йоре Деа 274).

Сено и солома седьмого года: После окончания второй *Реви* восьмого года можно пользоваться сеном и соломой Седьмого года, потому

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

דְּכַתִּיב ¹Ибо написано о Субботнем годе (Ваикра 25:7): "Для скота твоего и для животных, которые на земле твоей, будет весь ее урожай пиццей". ²Все то время, когда едят животные в поле плоды земли (на полях еще остался этот вид плодов), корми теми же плодами свой скот дома, ³кончился этот вид плодов у животных в поле (на полях уже нет плодов этого вида) – покончи с тем остатком этих плодов, что ты использовал для корма скота в своем доме. После вторых осадков уже нет сена и соломы в поле, поэтому нельзя использовать их для домашних нужд.

אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ А. ⁴Сказал раби Абафу: что это за слово, означающее период дождей – *Ревиа*? – каким образом следует это слово истолковать? ⁵*Ревиа* – это нечто, ревнующее покрыть почву. (В оригинале слово *Ревиа* сопоставляется со словом *rovea*, обозначающим совокупление.) ⁶Такое толкование находится в соответствии с толкованием, предложенным равом Йефудой, ⁷ибо так сказал рав Йефуда: "Дождь – это супруг земли, ⁸как сказано в Писании: 'Ибо когда сойдет дождь или снег с небес, то не возвратится, а напоит землю и заставит ее родить и произращать'" (Йешаягу 25:10) – то есть земля рождает подобно женщине, а дождь, являющийся причиной ее плодородия, уподобляется мужу земли.

⁹Далее речь идет о том, сколько осадков должно выпасть, чтобы считать, что опасность засухи миновала, и уже нет необходимости объявлять общественный пост (подробнее об общественных постах во второй главе нашего трактата). И сказал раби Абафу: "Первая *Ревиа* должна быть дождлива хотя бы в той мере, чтобы они (дожди) проникли в почву на пядь, ¹⁰вторая – чтобы земля стала влажной и мягкой настолько, что ею можно было бы пользоваться как глиной, чтобы замазать отверстие кувшина".

¹¹Сказал рав Хисда: "Дожди, которых выпало столько, чтобы замазать отверстие кувшина – к ним не относится сказанное в Писании 'и удержит небеса, и не будет дождя'" (Дварим

¹Ибо написано: "Для скота твоего и для животных, которые на земле твоей". ²Все то время, когда едят животные в поле, корми свой скот дома, ³кончилось у животных в поле – покончи с тем, что для скота в доме.

דְּכַתִּיב: וְלִבְהֶמְתָּךְ וְלַחֲיָה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ. ²כָּל זְמַן שֶׁחָיָה אוֹכֵלֶת בְּשָׂדֶךָ, הָאֵכֶל לְבִהֶמְתָּךְ בְּבֵית. ³כָּלָה לַחֲיָה מִן הַשָּׂדֶה, כָּלָה לְבִהֶמְתָּךְ מִן הַבַּיִת.

⁴אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מַאי לְשׁוֹן רְבִיעָה? ⁵דְּבַר שְׂרׁוּבַע אַתְּ הַקְּרָקַע, ⁶כְּדָרְב יְהוּדָה. ⁷דִּיאָמַר רַב יְהוּדָה: מִיִּטְרָא בְּעֵלָה דְאַרְעָא הוּא, ⁸שְׁנַאֲמַר: "כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב, כִּי אִם הִרְוָה אֶת הָאָרֶץ, וְהוֹלִידָה וְהִצְמִיחָה".

⁹וְאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: רְבִיעָה רַאשׁוֹנָה כְּדִי שְׂתִירֵד בְּקֶרְקַע טַפַּח. ¹⁰שְׁנִיָּה כְּדִי לָגוּף בָּהּ פִּי חֲבִית.

¹¹אָמַר רַב חֲסִידָא: גְּשָׁמִים שְׂיִרְדוּ כְּדִי לָגוּף בָּהֶן פִּי חֲבִית אֵין בָּהֶן מְשׁוּם וְיַעֲצֵר.

А. ⁴Сказал раби Абафу: что это за слово – *Ревиа*? ⁵Нечто, ревнующее покрыть почву, ⁶в соответствии с равом Йефудой, ⁷ибо сказал рав Йефуда: "Дождь – это супруг земли, ⁸как сказано: 'Ибо когда сойдет дождь или снег с небес, то не возвратится, а напоит землю и заставит ее родить и произращать'". ⁹И сказал раби Абафу: "Первая *Ревиа* – в той мере, чтобы они проникли в почву на пядь, ¹⁰вторая – чтобы замазать отверстие кувшина". ¹¹Сказал рав Хисда: "Дожди, которых выпало столько, чтобы замазать отверстие кувшина – к ним не относится 'и удержит'".

РАШИ

כלה לחיה מן השדה – לשון זכר, כמו (בראשית יח) "עשו כ"ל"ה" כלומר: כלה האוכל כלה לבהמתך – כמו "גלה צמימה כלה ואינימו" (מהלים נט) ומשירדה רביעה שניה מכאן ואילך אין חזן וקש נשדות, שהגשמים עושין אותן זבל. והולידה – כאלם שמוליד. גשמים ברביעה ראשונה – אם נאין כל כך שנימם הקרקע – יפין הן, ואין נריך להמענות. לגוף בה פי חבית – ששומת מן המים עד שנעשה תיחוח כל כך שיכול לעשות מגופת חזית נלא תוספת מים. אין בהם משום ועצר – אין זו קללה של "ועצר את השמים".

ГАЛАХА

что они не годятся в пищу животным (Рамбам. Сефер Зраим: Гилхот Шмита 5:23). **כָּל זְמַן שֶׁחָיָה אוֹכֵלֶת בְּשָׂדֶה** животные в поле: Плоды урожая Седьмого года разре-

шено есть только тогда, когда плоды данного вида еще находятся на полях или в садах, а как только сезон плодов данного вида кончился, их следует удалить из частных владений (Рамбам, там же 7:10).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

11:17). То есть это уже полноценный дождь, и очевидно, что угроза, о которой сказано в этом стихе Писания, миновала.

И также сказал рав Хисда: **“Дожди, которые выпали прежде, чем мы произнесли молитву Шма, в которой сказано: ‘и удержит’ (там же) – к ним не относится, то есть они свидетельствуют о том, что миновала угроза, содержащаяся в словах ‘и удержит’”.**

Сказал Абаей: **“Мы говорили лишь о том, что те дожди, которые выпадают прежде вечернего чтения молитвы Шма, где говорится ‘и удержит’, свидетельствуют о том, что миновала угроза засухи, а те дожди, что выпадают прежде утренней молитвы Шма, где говорится ‘и удержит’ – к этому все еще имеет отношение высказывание ‘и удержит’, то есть угроза того, что Бог ‘удержит небеса’ все еще не миновала. Ибо так сказал рав Йегуда бар-Ицхак: ‘Эти утренние облака ровно ничего не стоят’”.** Ибо написано: **“Что сделаю тебе, Эфраим, что сделаю тебе, Йегуда, ведь милость ваша, как облако утреннее”** (Гошеа 6:4). Образ утреннего облака, используемый пророком, – это символ чего-то иллюзорного и зыбкого, отсюда и делается вывод, что польза от утреннего дождя невелика.

Сказал рав Папа Абаей: **“А вот меж людьми говорится (существует поговорка): ‘Отворил дверь утром – и увидел, что идет дождь: сворачивай, ослятник (погонщик ослов), мешки и подремывай!’”** – так как дождь будет идти весь день, и погонщик ослов не сможет работать. Народная мудрость свидетельствует о том, что дождь, начавшийся рано поутру, продолжителен, а следовательно, обилен и полезен для земли, и это противоречит сказанному выше о дожде, принесенном утренним облаком.

Ответ: нет затруднения, то есть нет противоречия. ¹¹Тут (в поговорке) говорится о том случае, когда небо затянуло дождевыми тучами, ¹²а тут (у пророка) – когда небо затянуло облаками.

Сказал рав Йегуда: **“Год здоровый, коли тевет вдовый”** – годом, благоприятным для земледелия считается такой год, месяц тевет которого засушлив.

ПРИМЕЧАНИЯ

Дожди, которые выпали прежде “и удержит”: По версии Талмуда гаонов здесь

¹И сказал рав Хисда: “Дожди, которые выпали прежде ‘и удержит’ – ²к ним не относится ‘и удержит’”. ³Сказал Абаей: “Мы говорили лишь о том, что прежде вечернего ‘и удержит’, ⁴а то, что

прежде утреннего ‘и удержит’ – к этому имеет отношение ‘и удержит’, ⁵ибо сказал рав Йегуда бар-Ицхак: “Эти утренние облака ровно ничего не стоят”. ⁶Ибо написано: “Что сделаю тебе, Эфраим, что сделаю тебе, Йегуда, ведь милость ваша, как облако утреннее”. ⁷Сказал рав Папа Абаей: ⁸“А вот меж людьми говорится: ‘Отворил дверь – и дождь: ⁹сворачивай, ослятник, кули и подремывай!” ¹⁰Нет затруднения. ¹¹Тут – когда затянуло тучами, ¹²а тут – когда затянуло облаками. ¹³Сказал рав Йегуда: “Год здоровый, коли тевет вдово-

РАШИ

Кודם ועצר – קודם וזמן קריאת שמע, דכתיב זיה “ועצר את השמים”, אף על פי שלא יהיה רוב גשמים. אבל ירדו קודם ועצר דצפרא יש בהן משום ועצר – האיל ולא ירדו זיום, ואין יפין לעולם. לית בהו מששא – ואין שמתן ממזכרת. וחסרכם כענן בקר – שאין זו ממש. מוטרא במיפתח בבי – אם יורדין צנקר, כשפוחין הפתחים – יקפל החמר שמוכר תנזאח את שקו ליכנס לישן, מפני שהשנה ממזכרת, ויהיה שובע צעולם ולא ישחק נמכרת תנזאחו. חלמא: יפין הן. דקטיר בעיבא – אם נתקשרו שמים צעניים ענים, ולא קלושים – אין צה משום ועזר. דקטיר בעונא – שהיא קלושה מעז – אין זו ממש. טבא לשתא – אשירה. כלומר, טובה יש לשנה דטנח ארמלמח – שאין גשמים יורדין צה להרביע את הארץ.

⁹сворачивай, ослятник (погонщик ослов), мешки и подремывай!” – так как дождь будет идти весь день, и погонщик ослов не сможет работать. Народная мудрость свидетельствует о том, что дождь, начавшийся рано поутру, продолжителен, а следовательно, обилен и полезен для земли, и это противоречит сказанному выше о дожде, принесенном утренним облаком.

¹¹Тут (в поговорке) говорится о том случае, когда небо затянуло дождевыми тучами, ¹²а тут (у пророка) – когда небо затянуло облаками.

¹³Сказал рав Йегуда: “Год здоровый, коли тевет вдовый” – годом, благоприятным для земледелия считается такой год, месяц тевет которого засушлив.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

¹Это высказывание вызывает недоумение, так как принято считать, что дождь зимой всегда желателен, и предпринимаются попытки объяснить мнение рава Йефуды: **некоторые говорят, что в результате засушливого тевета не пустуют огороды** – то есть нет ущерба плодам земли, ²а **некоторые говорят, что не одолевает головня** (болезнь злаков).

³Однако это объяснение не удовлетворяет спорящих: **Так ли это?** ⁴А вот сказал рав Хисда: **“Год прекрасный, коли тевет грязный”** – добрый год тогда, когда от обилия дождей в месяце тевет земля размокает и становится много грязи.

⁵Отвечают: **нет затруднения**, то есть нет противоречия между равом Йефудой и равом Хисдой. ⁶Тут (в высказывании рава Йефуды) речь идет о таком годе, когда были дожди вначале, при наступлении зимы, и избыток влаги может повредить земледелию, ⁷а тут (в высказывании рава Хисды), говорится о таком годе, когда дождей в начале зимы не было, и дождливый тевет может восполнить нехватку воды.

⁸И сказал рав Хисда: **“Дожди, что прошли в одной части страны, а в другой не прошли – к ним не относится сказанное в Писании ‘и удержит небеса’”** (см. выше) – то есть отсутствие дождя только в некоторых районах страны не следует понимать как то наказание свыше, о котором говорит Писание, поскольку в Писании речь идет о тотальном отсутствии дождя.

¹⁰Мнение рава Хисды оспаривается: **так ли это?** ¹¹А вот написано у пророка: **“И еще Я задержал вам дождь на три месяца до жатвы и послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита дождем, а другая иссохнет”** (Амос 4:7) – то есть отсутствие дождя в отдельных районах тоже свидетельствует о проклятии или наказании. ¹²И так об этом сказал рав

ПЕРЕВОД

вый”. ¹Некоторые говорят, что не пустуют огороды, ²а некоторые говорят, что не одолевает головня. ³Так ли? ⁴А вот сказал рав Хисда: **“Год прекрасный, коли тевет грязный.”** ⁵Нет затруднения.

⁶Тут – когда были дожди вначале, ⁷а тут – когда дождей вначале не было. ⁸И сказал рав Хисда: **“Дожди, что прошли в одной части страны, а в другой не прошли – к ним не относится ‘и удержит’”**. ¹⁰Так ли? ¹¹А вот написано: **“И еще Я задержал вам дождь на три месяца до жатвы и послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита дождем т.д.”** ¹²И сказал рав

РАШИ

איכא דאמרי דלא ביירי תרביצי – אותן מקומות שמרביצין זהן תורה אינן זרות, מפני שהדרכים יפין הן, והולכין התלמידים ממקום למקום ללמוד תורה. לשון אחר: לא ביירי תרביצי – גנות, שאינן גדילין על רוב מים, כגון כרשיין. לא שקיל שודפנא – אין השדפון נאחז ומדבק בתנואה. מנוולתא – שהדרכים מנוולים נטיט מפני הגשמים. הא דאתא מיטרא מעיקרא – שירדו הגשמים בזמן צמחשון, וירדו אף בטבת – רעים הן, שכבר די לעולם בגשמים של מרחשון. דלא אתא מיטרא מעיקרא – טבח לשחא, דטבת מנוולתא, לשון אחר: הא דלחא מיטרא מעיקרא – טבח דמנוולתא. אין בהם משום “ועצר” – דלוחן של קנת מדינה שירדו להן גשמים – מוכרין לחמיס. ואמר רב יהודה אמר רב שתיהן לקללה –

ЛЕКСИКА

תְּרַבִּיצִי Огороды: Таково значение слова в арамейском языке. Корень слова – רָבַצַּ, означает “литься, разливаться” (о жидкости). Употребление этого слова говорит о том, что в огороде выращивали растения, которые следовало часто поливать.

В раввинистической литературе огородам иногда называется дом Учения, “где у вод Торы растут ученики”.

РЕАЛИИ

שודפנא Головня: Болезнь (*ustilago*), поражающая злаковые культуры. Вызывается грибом, который поражает семена злаков, так что на месте колоса образуется мешок со спорами. Эти споры разносятся ветром и заражают другие растения. Болезнь может распространиться на значительные расстояния и нанести ощутимый вред урожаю.

ПРИМЕЧАНИЯ

ней молитве. В этой версии, видимо, не было продолжения об утренних облаках.

דלא ביירי תרביצי Что не пустуют огороды: Многие комментаторы пытались истолковать эту фразу. Одни говорили, что если будут выпадать дожди в месяце тевет, после того, как уже выпали дожди в месяце хешван, то поля будут слишком влажными и непригодными к пахоте в преддверии весны (Гаоним). Другие

толковали, что из-за дождей опустеют дворы, и людям придется сидеть в домах, под крышей (Арух).

דלא שקיל שודפנא Что не одолевает головня: В “Арух” приводится другая версия этих слов, основываясь на которой, он объясняет, что люди подолгу будут оставаться дома, потому что не смогут выходить на улицу. Если принять эту версию текста, то различие между первым и вторым выражением чисто стилистическое.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Написано: דְּכֵתִיב לְמִטְרָא "станет дождем": Мидраш разбирает этот стих, основываясь на употреблении необычной синтаксической формы. Обычно в Писании говорится, что небо или облака прольют дождь. Здесь же подлежащим является земля, и понимается это так, что земля "превратится в дождь", т. е. размокнет, как при наводнении.

Йеѓуда, сказал Рав: "Оба этих случая (тот, о котором говорится в книге Дварим, и тот, о котором говорится у пророка Амоса) – проклятие".

1 На это следует выражение: Нет затруднения в понимании стиха из книги пророка Амоса: 2 Тут (у пророка Амоса) речь идет о том, когда выпадает слишком много дождя в одном месте, и это причиняет вред, 3 а тут (в толковании рава Хисды к стиху из книги Дварим) речь идет о том, когда выпадает ровно столько дождя, сколько нужно.

4 Сказал об этом рав Аши: "Как раз об этом написано: 'будет залита' – 5 станет сплошным дождем, 6 усвой отсюда" – то есть дождя будет слишком много, и это не похоже на ситуацию, о которой говорит рав Хисда. Б. 7 Сказал раби Абаѓу: "Когда начинают произносить благодарственное 'Благословение на выпадение дождей'? 8 Когда выходит жених навстречу невесте". То есть когда на земле уже появились лужи, и падающие в них капли дождя выбивают брызги ("невеста"), которые летят вверх, навстречу новым каплям ("жених").

9 А как благословляет? В качестве примера приводится благословение, которое имел обыкновение говорить Рав.

10 Сказал ученик Рава рав Йеѓуда: так сказал Рав: 11 "Мы благодарим Тебя, Господь Бог наш, за каждую каплю, которую Ты ниспослал нам".

12 А раби Йоханан заканчивал его (благословение) так: 13 "Если уста наши наполнятся

Йеѓуда, сказал Рав: "Оба этих случая – проклятие". 1 Нет затруднения. 2 Тут – когда выпадает слишком много, 3 а тут – когда выпадает столько, сколько нужно. 4 Сказал рав Аши: "Как раз об этом написано: 'будет залита' – 5 станет сплошным дождем, 6 усвой отсюда".

Б. 7 Сказал раби Абаѓу: "Когда начинают произносить 'Благословение на дожди'? 8 Когда выходит жених навстречу невесте". 9 Как благословляет? 10 Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: 11 "Мы благодарим Тебя, Господь Бог наш, за каждую каплю, которую Ты ниспослал нам". 12 А раби Йоханан заканчивал его так: 13 "Если уста наши наполнятся песней, подобно морю, а язык наш хва-

тует, и уста наши наполнятся песней, подобно морю, а язык наш хва-

РАШИ

אומן שירדו ואומן שלא ירדו, מפני שרוב גשמים קלוקו את תזואתם. הא דאיבא מיטרא טובא – יותר מדאי, שמיהן לקללה. כדמבעי ליה – אין זהם משום "ועזר" שקת מדינה חספק לקת מדינה. תמטר תהא מקום מטר – כלומר יותר מדאי. מאימתי מברכין על הגשמים – צפרק "הרואה" (צרכות נד, ה), אמרינן: על הגשמים אומר "הטוב והמטיב", והחס (נט, ה) פרכין הך צרכה דחקין לה רצון, ומשנינן לה: הא – דחוא מיחוא, והא – דשמע משמע. חתן לקראת כלה – שירדו כל כך שכשהטפה נופלת יוצאה אחרת ונולטת כנגדה, מפי מורי. לשון אחר: שהשווקין מקלחין מים, שוק מקלח וזה מקלח כנגדו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Когда выходит жених навстречу невесте: Раши, также как и р. Гай Гаон, толкует эти слова в том смысле, что капли воды, которые в лужах ("жених"), выходят навстречу дождевой воде, которая падает сверху ("невеста"). Это вызвало недоумение у нескольких комментаторов. Ведь кажется, что женихом должен именоваться дождь, который идет сверху, а не наоборот. Защитники этого истолкования

приводят не вполне внятный довод, согласно которому хотя дождь и именуется мужем земли, капли воды, уже упавшие на землю, называются женихом. И из-за этой невнятности многие предпочли объяснение Рамбама, согласно которому пузыри, возникающие в лужах из-за дождя устремляются навстречу друг другу как жених к невесте (Шита, Ритба).

ГАЛАХА

"Благословение на дожди": Если дожди прекратились, и люди были этим опечалены, то в случае их возобновления (даже незначительного),

произносят благодарственную молитву (Шулхан Арух: Орах Хаим. 221:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

песней, подобно морю, а язык наш хвалою, подобно рокоту волн и т.д.”¹ до слов “Не оставят нас милости Твои, Господь Бог наш, и не оставили нас. Благословен множеством благодарений”.

Возникает вопрос: “множеством благодарений” следует говорить, как считает раби Йоханан, а не всеми благодарениями!? – то есть может ли быть благодарность неполной?

Предпринимается попытка исправить текст молитвы: сказал Рава: “Я скажу вместо ‘Множеством благодарений’ – Боже благодарений”.

Сказал рав Папа: “Следовательно, [7А] нам важно принять во внимание оба мнения, как Равы, так и раби Йоханана, и нужно говорить и то, и другое: ‘Боже благодарений’ и ‘множеством благодарений’”.

Сказал раби Абагу: “Дождливый день более велик, чем воскрешение мертвых, поскольку воскрешение мертвых – праведникам, а дожди – как праведникам, так и нечестивцам”.

ПЕРЕВОД

лою, подобно рокоту волн и т.д.”¹ до “Не оставят нас милости Твои, Господь Бог наш, и не оставили нас. Благословен множеством благодарений”.

“Множеством благодарений”, а не всеми благодарениями!?³ Сказал Рава: “Я скажу – Боже благодарений”.

Сказал рав Папа: “Следовательно, [7А] нам нужно говорить и то, и другое: ‘Боже благодарений’ и ‘множеством благодарений’”. Сказал раби Абагу: “Дождливый день более велик, чем воскрешение мертвых, поскольку воскрешение мертвых – праведникам, а дожди – как праведникам, так и нечестивцам”.

РАШИ

Роб הודאות – כלומר: רוב ההודאות אהה קורא להקדוש צדוק הוא, ולא כל ההודאות, והכי משמע: צדוק אהה צדוק ההודאות, ולא ככל, אלא כן חותם: צדוק אהה ה' אלהינו מלך העולם אל ההודאות, דמשמע כל ההודאות. למימרינהו לתרויהו – “צדוק אהה צדוק ההודאות” – צמרינהו ההודאות, האל של כל ההודאות משמע, ומחלה היה משמע רוב ממש, ולא מרובות. וכמו כן צמרינהו “אל מלך גדול צמרינהו אל ההודאות”. מפי רבי. רשעי עובדי כוכבים אינן חיינן כי חולעם לא חמות ואשם לא חכנה” (ישעיה סו).

ולשוננו רנה פהמון גליו, כו”¹,
עד: “אל יעבוננו רחמיה, ה'
אלהינו, ולא עבוננו. ברוך רוב
ההודאות”.

“רוב ההודאות” ולא ככל
ההודאות?

אמר רבא: אימא: אל
ההודאות”.

אמר רב פפא: הלכה [7А]
נימרינהו לתרויהו: אל
ההודאות” ורוב ההודאות”.

אמר רבי אבהו: גדול יום
הגשמים מתחית המתים.

דאילו תחית המתים
לצדיקים, ואילו גשמים בין
לצדיקים בין לרשעים.

ПРИМЕЧАНИЯ

“Благословен множеством благодарений”: На иврите эта фраза звучит двусмысленно: “благословен множеством (т. е. большинством) благодарений” или “благословен многими (т. е. огромным числом) благодарениями”. В свете сказанного становится ясен вопрос Гемары: как можно пользоваться оборотом, из которого возможно понять, что Всевышний благословен не всеми благословениями (Немукей Йосеф). Р. Йешая Диграни считает, что правильно – “множество благодарений”, ибо мы не в состоянии отблагодарить Всевышнего за все, что Он нам сделал, и поэтому благодарим только за большую часть, за множество.

אל הודאות Боже благодарений: Слово “Боже” (Эль) понимается здесь как сила, т. е. Великий, которого следует благодарить (Немукей Йосеф).

Нам нужно говорить и то, и другое: Некоторые объясняли, что оборот “и то, и другое” подразумевает слова и р. Йегуды, и р. Йоханана (Раби Зрахия Галеви, Раби Ионатан). Однако многие несогласны с этим мнением (Рамбам, Раби Аарон Галеви). Кроме того, много споров велось относительно правильной версии этих слов, в результате чего была принята только версия гаонов. Сам метод “и то, и другое” – это метод р. Папы, который стремился не предпочесть одно мнение другому, а по возможности объединять два мнения в одном (см. Эпель Авраам). Воскрешение мертвых – праведникам: Тут не имеется в виду, что воскреснут только праведники, но что только для праведников воскрешение из мертвых явится радостью, а не для злодеев (Раби Яаков Эмден).

ГАЛАХА

Конец благодарственной молитвы: В конце благодарственной молитвы, согласно версии

Рамбама и гаонов и по словам р. Папы, произносятся: “Бог множества хвалений” (Шулхан Арух: Орах Хаим 221:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Если выученик мудрецов достоин: Изучение Торы требует известных интеллектуальных способностей, но кроме того, к моральному облику ученого, занимающегося Торой, предъявляются повышенные требования. Поэтому мудрецы очень тщательно отбирали учеников, приближая достойных и отдаляя недостойных. Для достижения этой цели они использовали различные методы, в том числе штрафы и отлучения.

И этим высказыванием раби Абагу опровергается то, что сказал рав Йосеф, ² ибо так сказал рав Йосеф: "Благодаря тому, что это (дождь) равноценно воскрешению мертвых, ³ поместили его (то есть упоминание о дожде, т.н. "Могущество дождей") в благословении 'Воскрешение мертвых'". Таким образом, по мнению рава Йосефа, дождь равноценен воскрешению из мертвых, а не "более велик", чем оно, и следовательно мнение рава Йосефа противоречит тому, что сказал раби Абагу.

⁴ А также, подобно сказанному раби Абагу, сказал рав Йеғуда: "Дождливый день столь же велик, как тот день, в который была дарована Тора, ⁵ ибо сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое' (Дварим 32:2), – дарование Торы ('назидание Мое') здесь уподоблено выпадению дождя, и следует отсюда, что день дарования Торы и дождливый день равноценны. А откуда нам известно, что под словом 'назидание' подразумевается не что иное, как Тора? ⁶ Ибо сказано в книге Мишлей (4:2): 'Потому что доброе назидание Я преподавал вам, Торы Моей не оставляйте'". То есть в Писании слово "назидание" (*леках*) нередко является синонимом слова "Тора".

⁷ Рава сказал: "День дождей значительнее того дня, в который была дарована Тора, ⁸ ибо сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'". ⁹ Что с чем сопоставляется? – то есть какова иерархия сравниваемых категорий: первостепенное уподобляется второстепенному, или же второстепенное первостепенному? ¹⁰ Скажи так: малое сопоставляется с великим – второстепенное уподобь первостепенному. Таким образом, если Тора уподоблена в Писании дождю, то, следовательно, дождливый день значительнее, чем день дарования Торы.

¹¹ А. Далее приводятся толкования того же стиха, но в несколько ином контексте.

Рава столкнул друг с другом два противоречащих источника (выявил противоречие между ними): ¹² написано о Торе: "Низвергнется, словно дождь, назидание Мое", ¹³ и написано о ней же, в продолжении этого стиха: "Заструится, словно роса, глагол Мой"! Дождь может быть благотворным явлением, а может и нанести ущерб. Роса же всегда к добру. ¹⁴ Почему же сравнивают Тору со столь

И опровергается то, что рав Йосеф, ² ибо сказал рав Йосеф: "Благодаря тому, что это равноценно воскрешению мертвых, ³ поместили его в 'Воскрешение мертвых'". ⁴ Сказал рав Йеғуда: "Дождливый день столь же велик, как тот день, в который была дарована Тора, ⁵ о чем сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'. А назидание – это не что иное, как Тора, ⁶ о чем сказано: 'Потому что доброе назидание Я преподавал вам, Торы Моей не оставляйте'". ⁷ Рава сказал: "Значительнее того дня, в который была дарована Тора, ⁸ ибо сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'". ⁹ Что с чем сопоставляется? ¹⁰ Скажи так: малое сопоставляется с великим.

¹¹ А. Рава столкнул: ¹² написано: "Низвергнется, словно дождь, назидание Мое", ¹³ и написано: "Заструится, словно роса, глагол Мой"! ¹⁴ Если выученик мудрецов достоин, то

РАШИ

ופליגא דרב יוסף – דאיהו אמר כחייית הממים ולא יומר, שזה חיים בני אדם, שהתנאה גדולה זו. כמטר לקחו – הזיה לקח למטר יערף – כמו "אף שמי יערפו על" (דברים לג) ושחקים ייעפו על" (משלי ג) – שהיא מרצה הפירות. כתיב תזל כטל – דמשמע נתח.

ופליגא דרב יוסף. ² ופליגא דרב יוסף. יוסף: מתוך שהיא שקולה בתחיית המתים, ³ קבעיה בתחיית המתים. ⁴ אמר רב יהודה: גדול יום הגשמים כיום שניתנה בו תורה, ⁵ שנאמר: "יערף כמטר לקחי", ואין לקח אלא תורה, ⁶ שנאמר: "כי לקח טוב נתתי לכם; תורתי אל תעזבו". ⁷ רבא אמר: יותר מיום שניתנה בו תורה, ⁸ שנאמר: "יערף כמטר לקחי". ⁹ מי נתלה במי? ¹⁰ הוי אומר: קטן נתלה בגדול. ¹¹ רבא רמי: ¹² כתיב: "יערף כמטר לקחי", וכתיב: "תזל כטל אמרתי"! ¹⁴ אם תלמיד

ПРИМЕЧАНИЯ

שקולה בתחיית המתים Это равноценно воскрешению мертвых: По мнению многих комментаторов, дождь, подобно воскрешению мертвых, оживляет умершие силы природы. יותר מיום שניתנה בו תורה Значительнее того дня, в

который была дарована Тора: Потому что Тора является радостью только для праведников, а дожди – для всех людей (Керен Ора). В Мидраше "Шохер Тов" эти слова толкуются несколько иначе: Тора была дарована только народу Израиля, дожди же даруются всему миру.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

разными явлениями? – речь идет о преподавании Торы различными мудрецами. Если **выученик мудрецов достоин** (если он достойный человек), то он **подобен росе** – то есть его учение благоотворно, как роса, и будет восприниматься людьми с благодарностью, ¹а если нет (он – недостойный человек), то **низвергни его** без сожаления, как низвергается с неба дождь. (В подлиннике игра слов, построенная на том, что слово *араф* означает не только "низвергаться", но и "обезглавливать", "убивать". То есть мудрец, если он недостойный человек, заслуживает смерти.)

²Преподано: раби Бенаа говаривал: "Для всякого, кто занят Торой бескорыстно, Тора его становится эликсиром жизни, ³как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее' (Мишлей 3:18), ⁴и говорит: 'Лекарством будет она средоточию твоему' (Мишлей 8), ⁵и говорит: 'Ибо обретший Меня – обрел жизнь' (Мишлей 8:35). ⁶А для всякого, кто небескорыстен в своих занятиях Торой, становится эликсиром смерти, ⁷как сказано: 'Низвергнется, словно дождь, поучение Мое' (Дварим 32:2). Данное толкование возможно, так как употребленное в стихе слово 'низвержение' – это не что иное, как умерщвление, ⁸ибо сказано (Дварим 21:4): 'И низвергните там телку эту в ручей'" (в подлиннике: "И обезглавьте там телку") – и речь здесь идет о умерщвлении телки.

⁹Однажды сказал раби Ирмья раби Зейре: "Приди, господин мой, поучи!" ¹⁰Сказал тот ему: "Ослаб я сердцем, и не могу обучать Галахе, так как это отнимает силы". ¹¹Однако раби Ирмья продолжал упрашивать своего учителя: "Расскажи, господин мой, что-нибудь из Агады, ведь это не требует столько сил, сколько преподавание Галахи". ¹²На это так сказал ему раби Зейра: так говорил раби Йоханан: ¹³"Что это написано:

подобен росе, ¹а если нет, то низвергни его, как дождь. ²Преподано: раби Бенаа говаривал: "Для всякого, кто занят Торой бескорыстно, Тора его становится эликсиром жизни, ³как сказано: 'Древо

жизни она для придерживающихся ее', ⁴и говорит: 'Лекарством будет она средоточию твоему', ⁵и говорит: 'Ибо обретший Меня – обрел жизнь'. ⁶А для всякого, кто небескорыстен в своих занятиях Торой, становится эликсиром смерти, ⁷как сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'. А низвержение – это не что иное, как умерщвление, ⁸ибо сказано: 'И низвергните там телку эту в ручей'".

А. ⁹Сказал раби Ирмья раби Зейре: "Приди, господин мой, поучи!" ¹⁰Сказал тот ему: "Ослаб я сердцем, и не могу". ¹¹"Расскажи, господин мой, что-нибудь из Агады". ¹²Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ¹³"Что это написано:

חֲכֵם הַגּוֹן הוּא, כִּטְל, וְאִם לֹא, עוֹרְפוֹהוּ כַּמָּטָר.

²תַּנְיָא: "הִיָּה רַבִּי בְּנֵאָה אוֹמֵר: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לְשִׁמְהָ, תוֹרָתוֹ נְעִישִׁית לוֹ סֵם חַיִּים, שְׁנֵאֲמַר: 'עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ'. וְאוֹמֵר: 'רַפְּאוֹת תְּהִי לְשִׁרְךָ'. וְאוֹמֵר: 'כִּי מִצְּאֵי מִצְּאָ חַיִּים'. וְכָל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה שְׁלֹא לְשִׁמְהָ, נְעִישִׁית לוֹ סֵם הַמּוֹת, שְׁנֵאֲמַר: 'יַעֲרֹף כַּמָּטָר לְקַחֵי, וְאִין עֲרִיפָה' אֶלָּא הָרִיגָה, שְׁנֵאֲמַר: 'וְעֲרַפוּ שָׁם אֶת הָעֵגְלָה בְּנַחֲלִי'".

³שְׁנֵאֲמַר: 'עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ'. וְאוֹמֵר: 'רַפְּאוֹת תְּהִי לְשִׁרְךָ'. וְאוֹמֵר: 'כִּי מִצְּאֵי מִצְּאָ חַיִּים'. וְכָל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה שְׁלֹא לְשִׁמְהָ, נְעִישִׁית לוֹ סֵם הַמּוֹת, שְׁנֵאֲמַר: 'יַעֲרֹף כַּמָּטָר לְקַחֵי, וְאִין עֲרִיפָה' אֶלָּא הָרִיגָה, שְׁנֵאֲמַר: 'וְעֲרַפוּ שָׁם אֶת הָעֵגְלָה בְּנַחֲלִי'".

⁴אֲמַר לִיהָ רַבִּי יִרְמְיָה לְרַבִּי זֵירָא: "לִיתִי מֵר לִיתִינִי!"

⁵אֲמַר לִיהָ: "חֲלֵשׁ לְבָאֵי, וְלֹא יְכִילָנָא".

⁶"לִימָא מֵר מִילְתָּא דְאַגְדָּתָא".

⁷אֲמַר לִיהָ: "הִכִּי אֲמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מֵאֵי דְכְּתִיב: 'כִּי הָאָדָם עֲרַפְיוֹהוּ כַּמָּטָר – הֲרֵגוֹ. לְשִׁמְהָ – מָטוֹס כַּחֲסֵר נוֹנֵי ה' אֱלֹהֵי וְלֹא כִּי לְהַקְרוֹת רַבִּי יְכִילָנָא – לְמִימַר. וְכִי אָדָם עַץ הַשֵּׂדֶה – אֵלֵּא מְקִיט אֵלֵּס

РАШИ

עֲרַפְיוֹהוּ כַּמָּטָר – הֲרֵגוֹ. לְשִׁמְהָ – מָטוֹס כַּחֲסֵר נוֹנֵי ה' אֱלֹהֵי וְלֹא כִּי לְהַקְרוֹת רַבִּי יְכִילָנָא – לְמִימַר. וְכִי אָדָם עַץ הַשֵּׂדֶה – אֵלֵּא מְקִיט אֵלֵּס

РЕАЛИИ

Кто занят Торой бескорыстно: Праведный ученый изучает Тору бескорыстно, ради нее самой, во имя Небес, в поисках праведного жизненного пути. Но всегда были люди, которые изучали Тору по иным причинам. Иногда человек занимается Торой ради славы или улучшения своего положения в обществе. Это не очень хорошо, но терпимо. Но бывают люди, которые учат Тору для того, чтобы причинить страдания другим, или же, чтобы исказить слова Торы. Понятно, что таким людям изучение Торы нельзя поставить в заслугу, и более того, мудрецы Талмуда утверждают, что для таких людей учение становится ядом – чем больше они учатся, тем больший вред себе наносят.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Бенаа: Один из последних танаев. Родился вне Земли Израиля. Его профессия не известна, в Земле Израиля занимался тем, что отмечал могилы, чтобы когены не осквернились контактом с покойными. Жил в Твери, где основал академию. У него учился р. Йоханан, который передал нам поучения раби Бенаа. Раби Бенаа знаменит своей ученостью и пользовался уважением не только среди мудрецов, но и среди нееврейских ученых.

Раби Ирмья. Один из самых выдающихся амораев третьего и четвертого поколений. Учился в Персии, но еще в молодые годы решил переехать на территорию Земли Израиля. Здесь он учился вместе с выдающимися учениками р. Йоханана: р. Зейра и р. Абагу. Р. Ирмья прекрасно владел диалектическими методами анализа и часто задавал вопросы, которые ставили в тупик не только его соучеников, но и учителей. Высказывания р. Ирмьи часто встречаются как в Вавилонском, так и в Иерусалимском Талмуде. Иногда в Вавилонском Талмуде его слова приводятся без указания авторства: они начинаются так: "Говорят на Западе (в Земле Израиля)".

ПРИМЕЧАНИЯ

עוֹרְפוֹהוּ כַּמָּטָר. То низвергни его, как дождь: Эти слова толкуются по-разному. По мнению некоторых, имеется в виду, что ученика следует долго и упорно учить, подобно тому, как долго и упорно идет дождь (Шита). Некто объяснил: *орпегу*, т. е. низвергни – повернись к

нему затылком (*ореп*) (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). Другие считают, что имеется в виду не учитель-ученик, а Тора, которая, как роса, является радостью для достойного ученика и, как дождь, оказывается в тягость плохому (Керен Ора, Сфат Эмет).

ГЛАХА

אָמַר לִיהָ רַבִּי יִרְמְיָה לְרַבִּי זֵירָא: "לִיתִי מֵר לִיתִינִי!" Указание ученику: Непорядочного человека не учат Торе. Сначала добиваются того, чтобы он изменился и встал на истинный путь.

Только после этого его можно учить (Шулхан Арух, Йоре Деа 247:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי חמא בר רבא רבי Хама сын раби Ханины: Палестинский аморай второго поколения. Как и его отец, жил в Ципори. Был соратником р. Йоханана и Рейша Лакиша. В основном занимался Агадой.

רבא בר-רבא Раба бар-бар-Хана: Аморай третьего поколения, ученик р. Йоханана. Родился в Вавилоне, но учился в Земле Израиля. Очень много путешествовал и много рассказывал о чудесах, виденных им в этих путешествиях.

‘Что ж, человек – дерево полевое’ (Дварим 20:19)?

¹ Неужели человек является деревом в поле?!

² Лишь постольку, поскольку написано о плодовом дереве: ‘Ибо от него будешь вкушать, и его

не губи’ (Дварим), ³ и написа-

но о бесплодном дереве: ‘Его

можешь губить, и его сруби’

(Дварим 20). Речь идет о раз-

ных типах мудрецов. Мудрец,

достойный своего звания, подобен

плодоносящему дереву, а недостойный

подобен бесплодному. ⁴ Это как же? Если

выученик мудрецов досто-

ин, то ‘от него будешь

вкушать, и его не губи’ – то

следует у него учиться и

всячески поддерживать его;

⁵ а если нет, то есть он

недостойн, то ‘его можешь

губить, и его сруби’ – то

следует его избегать и не

поддерживать его”.

אמר רבי חמא בר רבא רבא

⁶ Далее приводится ряд тол-

кований стихов Писания – об

изучении Торы и о мудрецах,

занимающихся ею.

Сказал раби Хама, сказал

раби Ханина: “Что это напи-

сано (как истолковать):

⁷ ‘Железо заострит железо, а

человек вместе с другом сво-

им’ (Мишлей 27:17)? ⁸ Этим

стихом сообщается тебе: как

у железа один кусок острит

другой, ⁹ так и выученики

мудрецов в процессе совмест-

ной учебы наостряют друг

друга в Галахе, во время совместных

обсуждений

оттачивают свои знания”.

Сказал Раба бар-бар-Хана:

¹⁰ “Почему уподоблены слова Торы

огню, ¹¹ как

сказано: ‘Разве слово Мое не подобно

огню, говорит Господь’ (Ирмиягу

23:29)? ¹² Этим стихом сообщается

тебе: как огонь не разгорается в

одиночку (отдельный кусок дерева

горит хуже, чем много кусков,

сложенных в костер), ¹³ так и слова

Торы не удержатся у одиночки”.

Как раз об этом говорил раби Йосе

бар-Ханина: ¹⁵ “Что это написано: ‘Меч

на отделочников

лжи, и обезумеют’ (Ирмиягу

40:36)?” ¹⁶ Здесь раби Йосе бен-Ханина

עץ השדה? וכי אדם עץ שדה

הוא? אלא משום דכתיב: כי

ממנו תאכל, ואתו לא תכרת,

וכתיב: אתו תשחית וכרת.

הא כיצד? אם תלמיד חכם

הגון הוא, ממנו תאכל, ואתו

לא תכרת, ואם לאו, אתו

תשחית וכרת.”

אמר רבי חמא בר רבא רבא

מאי דכתיב: ברזל ברזל

יחד? לומר לה: מה ברזל זה,

אחד מחדד את חברו, אף שני

תלמידי חכמים מחדדין זה את

זה בהלכה.

אמר רבא בר בר חנה: למה

נמשלו דברי תורה כאש,

שנאמר: הלא כה דברי כאש?

נאם ה””? לומר לה: מה אש

אינו דולק יחיד, אף דברי

תורה אין מתקיימין ביחיד.

והיינו דאמר רבי יוסי בר

חנינא: מאי דכתיב: חרב אף

הבדים ונאלו? חרב על

שונאיהן של תלמידי חכמים

‘Что ж, человек – дерево полевое?’ ¹ Неужели чело-

век является деревом в поле? ² Лишь постольку,

поскольку написано: ‘Ибо от него будешь вку-

шать, и его не губи’, ³ и написано: ‘Его можешь

губить, и его сруби’.

⁴ Это как же? Если выученик мудрецов

достойн, то ‘от него будешь

вкушать, и его не губи’, ⁵ а

если нет, то ‘его можешь гу-

бить, и его сруби”.

⁶ Сказал раби Хама, сказал раби Хани-

на: “Что это написано: ⁷ ‘Же-

лезо заострит железо?’ ⁸ Сооб-

щается тебе: как у железа

один кусок острит другой,

⁹ так и выученики мудрецов

наостряют друг друга в Га-

лахе”.

¹⁰ Сказал Раба бар-бар-

Хана: “Почему уподоблены

слова Торы огню, ¹¹ как сказа-

но: ‘Разве слово Мое не подоб-

но огню, говорит Господь’?

¹² Сообщается тебе: как огонь

не разгорается в одиночку,

¹³ так и слова Торы не удер-

жатся у одиночки”.

¹⁴ Как раз об этом говорил раби Йосе

бар-Ханина: ¹⁵ “Что это напи-

сано: ‘Меч на отделочников

лжи, и обезумеют?’ ¹⁶ Меч на

тех, кому ненавистны выуче-

ники мудрецов, которые си-

дят, каждый отдельно, и за-

РАШИ

לען השדה: מה עץ השדה, אם עץ מאכל

הוא – ממנו תאכל ואותו לא תכרות, כך

תלמידי חכמים: אם הגון הוא – ממנו

תאכל, למוד הימנו, ואם לאו – אותו

תשחית, סור מעליו. ברזל ברזל יחד

”ואיש יחד פני רעהו”

מה ברזל זה, אחד מחדד את חברו, כגון סכין על גבי

חבירתה. אינה דולקת יחיד – עץ אחד אינה דולקת, אלא שנים

או שלשה ביחד. יחידים – כלל חבר שיחדדנו.

מה ברזל זה, אחד מחדד את חברו, כגון סכין על גבי חבירתה. אינה דולקת יחיד – עץ אחד אינה דולקת, אלא שנים או שלשה ביחד. יחידים – כלל חבר שיחדדנו.

в одиночку (отдельный кусок дерева горит хуже, чем много кусков, сложенных в костер), ¹³ так и слова Торы не удержатся у одиночки”.

Как раз об этом говорил раби Йосе бар-Ханина: ¹⁵ “Что это написано: ‘Меч на отделочников

лжи, и обезумеют’ (Ирмиягу 40:36)?” ¹⁶ Здесь раби Йосе бен-Ханина собирается толковать этот стих в

укор некоторым мудрецам и предваряет свои слова своеобразным эвфемизмом: ‘Меч на тех, кому

ненавистны выученики мудрецов’, на самом деле имея в виду, что ненависть вызывают те мудрецы,

ПРИМЕЧАНИЯ

‘כי האדם עץ השדה’: “Что ж, человек – дерево полевое”: стихе “Праведник, как пальма, расцветет, как кедр в Связь “дерева полевого” с мудрецом, построена на Ливане, возвысится” (Тегилим 92:13).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

которые сидят, каждый отдельно, и занимают-ся Торой, вместо того, чтобы учить друг с другом. (В подлиннике игра слов, основанная на созвучии слова *бадим* 'лжецы' и слова *бад* 'отдельно'.)

¹Мало того, что они не внимают советам своих учителей, но они еще, вследствие неправильного обучения, глупеют, как сказано выше: 'и обезумеют'. ²Мало того, тем самым они еще и грешат. ³

Доказательство тому, что безумие означает грех, выводится из сравнения этого стиха с другим: написано тут: 'И обезумеют', ⁴ и написано там (Бемидбар 12:11): 'Что мы обезумели и согрешили' – то есть безумие и грех неразрывно связаны. ⁵А если хочешь, то приведу подобное же доказательство отсюда, то есть из Йешаягу (19:13): ⁶'Обезумели цари Цоана и т.д., совратили Египет' – также и здесь безумие связывается с грехом.

⁷Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Почему уподоблены слова Торы дереву, ⁸ как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее' (Мишлей 3:17)? ⁹ Сообщается тебе: ¹⁰ как маленький кусок дерева разжигает большой, (то есть горящая щепка поджигает бревно), ¹¹ так и выученики мудрецов – малые оттачивают великих" – задавая вопросы учителям, ученики способствуют тому, что последние, подыскивая ответы на эти вопросы, углубляют свои знания.

¹²Как раз об этом говорил раби Ханина: ¹³"Я немало воспринял от учителей своих, от сотоварищей своих еще больше, а больше всего – ¹⁴ от учеников своих". ¹⁵Раби Ханина бар-Папа столкнул два противоречащих друг другу стиха: ¹⁶"Написано у пророка Йешаягу (21:14): 'Навстречу жаждущему несут воду', ¹⁷ и написано у него же (55:1): 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'! Так как же следует поступать по отношению к жаждущему: нести к нему воду или предоставить ему самому идти к воде?! ¹⁸Раби Ханина предлагает понимать эти стихи как иносказание, где жаждущий – это ученик мудрецов, вода – Тора. Если ученик достоин, то 'навстречу жаждущему несут воду' – то есть следует учителю следовать за учеником, чтобы обучать его, ¹⁹ а если нет (ученик – недостойный человек), ²⁰ то 'жаждущий, ступай к воде' – следует предоставить ему возможность самому найти свой путь к Торе.

нимаются Торой. ¹Мало того, они еще глупеют, как сказано: 'и обезумеют'. ²Мало того, они еще грешат. ³Написано тут: 'И обезумеют', ⁴ и написано там: 'Что мы обезумели и согрешили'. ⁵А если хочешь, то приведу отсюда:

⁶'Обезумели цари Цоана и т.д., совратили Египет'. ⁷Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Почему уподоблены слова Торы дереву, ⁸ как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее'? ⁹ Сообщается тебе: ¹⁰ как маленький кусок дерева разжигает большой, ¹¹ так и у выучеников мудрецов – малые оттачивают великих". ¹²Как раз об этом говорил раби Ханина: ¹³"Я немало воспринял от учителей своих, от сотоварищей своих еще больше, а больше всего – ¹⁴ от учеников своих". ¹⁵Раби Ханина бар-Папа столкнул: ¹⁶"Написано: 'Навстречу жаждущему несут воду', ¹⁷ и написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'! ¹⁸Если ученик достоин, то 'навстречу жаждущему несут воду', ¹⁹ а если нет, ²⁰ то 'жаждущий, ступай к воде'".

¹שְׁעוֹסְקִין בְּד בְּבַד בְּתוֹרָה. ²וְלֹא עוֹד אֶלָּא שְׁמִטְפְּשִׁין, שְׁנֵאמַר: "וְנֹאֲלוּ". ³כְּתִיב הַכָּא: "וְנֹאֲלוּ", ⁴וְכִתִּיב הֵתָם: "וְאֶשֶׁר נֹאֲלָנוּ וְאֶשֶׁר חֲטָאנוּ". ⁵וְאֵיבְעִית אֵימָא מִהַכָּא: ⁶"נֹאֲלוּ שְׂרֵי צַעַן, [וְגו'] הִתְעוּ אֶת מְצַרִּים". ⁷אָמַר רַב נַחְמָן בְּרַ יִצְחָק: לְמָה נִמְשְׁלוּ דְבְרֵי תוֹרָה כְּעֵץ, שְׁנֵאמַר: "עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ"? ⁹לֹוֹמַר לָךְ: ¹⁰מָה עֵץ קָטָן מְדַלֵּק אֶת הַגְּדוֹל, ¹¹אִף תְּלַמְּדֵי חֲכָמִים קְטַנִּים מְחַדְּדִים אֶת הַגְּדוֹלִים. ¹²וְהֵינּוּ דְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: ¹³הֲרֵבָה לְמַדְתִּי מִרְבוֹתַי, וּמִחֲבִירֵי יוֹתֵר מִרְבוֹתַי, ¹⁴וּמִתְלַמְּדֵי יוֹתֵר מִכוֹלָן. ¹⁵רַבִּי חֲנִינָא בְּרַ פֶּפְאָ רָמִי: ¹⁶כְּתִיב: "לְקִרְאת צִמָּא הִתְיוּ מִיָּם", ¹⁷וְכִתִּיב: "הוּי, כֹּל צִמָּא, לָכוּ לְמִיָּם"! ¹⁸אִם תְּלַמְּדִיד הַגּוֹן הוּא, "לְקִרְאת צִמָּא הִתְיוּ מִיָּם", ¹⁹וְאֵי לָא, ²⁰"הוּי, כֹּל צִמָּא, לָכוּ לְמִיָּם".

РАШИ
שמוסיפין טפשות דכתיב "נואלנו" – "אשר נואלנו" ממרגס: לאיטפשא. שחוטאין – דכתיב "נאלנו" גני חטאנו. ואיבעית אימא מהכא נואלו שרי צוען וגו' והתעו את מצרים – ומעה היינו חוטא. תורה כעץ – לכתיב "עץ חיים היא למחזיקים בה", כשמדליק את האור מניח את הענפים דקין מחלה. קטנים מחדדין – שחולין כל שעה. התיו – משמע: להוליך לו מים. וכתיב לכו למים – ילך הוא עלמו. אם תלמיד (חכם) הגון – שרואה ללמוד ממך – מואה לרז לילך אלנו נמקומו. ואם לאו – ילך הוא אלל הרז.

РАШИ
Раби Ханина бар-Папа: Палестинский аморай третьего поколения. Ученик и соратник р. Йоханана. В Талмуде много раз упоминается, как р. Ханина бар-Папа и его коллеги вместе обсуждали Тору. По всей видимости, он был судьей в своем городе, поскольку некоторые из его высказываний приводятся как непосредственное галахическое постановление. Его праведность стала легендой. Рассказывают, что когда р. Ханина умирал, у его кровати стоял огненный столп.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Ханина бар-Иди: Палестинский аморай четвертого поколения, специализировавшийся в основном на Агаде. Часто приводит поучения своих учителей – раби Ицхака и раби Танхума бар-Хии.

РЕАЛИИ

У того, кто скромнен духом: Гордыня считается грехом, который, среди прочего, препятствует достижению успехов в изучении Торы. Человек, склонный к гордыне, ничему не внемлет, он не готов к восприимчивости истины, не способен критически относиться к себе или выслушать критику в свой адрес, изменить собственное ошибочное мнение. Поэтому отсутствие скромности – не просто дурная черта характера. Оно наносит ущерб и духовному миру человека.

Дочь Кесаря: В I веке н. э. в римском обществе возрос интерес к чужим религиям. В дискуссии с мудрецами Торы стремились вступить не только римские философы, желавшие сравнить свою доктрину с учением мудрецов, но и люди из высших кругов римского общества. Многие женщины из этих кругов проявляли большой интерес к иудаизму, и не только как к интеллектуальной системе, но и как к образу жизни. Некоторые из них приняли иудаизм. В Риме образовалась целая группа "богобоязненных", находившихся под большим влиянием еврейских идей и стремившихся претворить их в жизнь.

Раби Ханина бар-Хама **столкнул** два противоречащих друг другу стиха: **написано: "Выбьются источники твои наружу"** (Мишлей 5:16), **и написано: "Будут тебе одному"** (Мишлей 5:17)! **Как** и в предыдущем случае, этот стих воспринимается как аллегория, говорящая об учениках мудрецов: **если ученик достоин, то "выбьются источники твои наружу"** – это наставление учителю открыть все свои знания достойному ученику. **А если нет** (ученик – недостойный человек), **то пусть знания учителя "будут тебе одному"**, не следует делиться ими с недостойным.

И сказал раби Ханина бар-Иди: **"Почему уподоблены слова Торы воде, как написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'?"** **Как** вода покидает возвышенность и устремляется к низкому месту, **так** и слова Торы удерживаются только у того, кто скромнен духом". **И** сказал раби Ошайя: **"Почему уподоблены слова Торы трем таким напиткам, как вода, вино и молоко?"** **Далее** приводятся стихи, где есть такое сравнение: **ибо написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'**, **и написано: 'Идите, приобретайте и ешьте, и идите, приобретайте без денег и без платы вино и молоко'** (там же).

Последняя цитата также говорит о Торе, которая сравнивается здесь с молоком и вином. **Вывод, следующий из этого сравнения: Как эти три напитка сохраняются лишь в самых ничтожных сосудах, так и слова Торы удерживаются лишь у того, кто скромнен духом"**. **Как** сказала дочь Кесаря раби Йеѓошуа бен-Хананье, восхитившись его мудростью:

ПРИМЕЧАНИЯ

Как вода, вино и молоко: В Мидраше объясняется, что это сравнение относится к Торе,

ГАЛАХА

Тора и скромность: По словам раби Ханины, Тора обитает только в сердцах скромных людей, которые смиряют себя перед другими и подчи-

столкнул: **написано: "Выбьются источники твои наружу"**, **и написано: "Будут тебе одному"**! **Если** ученик достоин, то **"выбьются источники твои наружу"**, **а** если нет, то **"будут тебе одному"**.

И сказал раби Ханина бар-Иди: **"Почему уподоблены слова Торы воде, как написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'?"** **Как** вода покидает возвышенность и устремляется к низкому месту, **так** и слова Торы удерживаются только у того, кто скромнен духом". **И** сказал раби Ошайя: **"Почему уподоблены слова Торы трем таким напиткам, как вода, вино и молоко?"** **Ибо** написано: **'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'**, **и** написано: **'Идите, приобретайте и ешьте, и идите, приобретайте без денег и без платы вино и молоко'**. **Как** эти три напитка сохраняются лишь в самых ничтожных сосудах, **так** и слова Торы удерживаются лишь у того, кто скромнен духом". **Как** сказала дочь Кесаря раби Йеѓошуа бен-Хананье:

РАШИ

Иפוצו מעינותיך חוצה – אם הגון הוא – אמור לו סמרי תורה. ואם לאו יהיו לך לבדר – ואין לזרים חסד". שלשה משקים הללו – מים יין וחלב, זו הסורה שאינו נותן זה כלום ויודעה ולומדה. בפחות שבכלים – זמאני לפחלה.

רַבִּי חַנִּינְא בַר חַמָּא רְמִי: **כְּתִיב:** **"יִפּוּצוּ מַעְיֲנוֹתֶיךָ חוּצָה,"** **וּכְתִיב:** **"יְהִי לְךָ לְבַדְּךָ!"** **אִם תִּלְמִיד הֶגוֹן הוּא,** **"יִפּוּצוּ מַעְיֲנוֹתֶיךָ חוּצָה,"** **וְאִם לֹא,** **"יְהִי לְךָ לְבַדְּךָ."**

וְאָמַר רַבִּי חַנִּינְא בַר אִידִי: **לְמָה נִמְשְׁלוּ דְבְרֵי תוֹרָה לַמַּיִם,** **דְּכְתִיב:** **"הוּי, כָּל צָמָא, לְכוּ לַמַּיִם?"** **לּוֹמַר לְךָ:** **מָה מַיִם מְנִיחִין מְקוֹם גְּבוּהָ וְהוֹלְכִין לְמְקוֹם נְמוּף,** **אִף דְּבְרֵי תוֹרָה אִין מְתַקְיָימִין אֶלָּא בְּמֵי שְׂדֵעְתוֹ שְׂפִלְהָ.**

וְאָמַר רַבִּי אוֹשְׁעִיא: **לְמָה נִמְשְׁלוּ דְבְרֵי תוֹרָה לְשֵׁלֶשָׁה מִשְׁקִין הַלְלוּ, בְּמַיִם, וּבַיַּיִן, וּבְחֶלֶב,** **"דְּכְתִיב:** **"הוּי, כָּל צָמָא, לְכוּ לַמַּיִם,"** **וּכְתִיב:** **"לְכוּ, שְׁבֵרוּ, וְאָכְלוּ; וְלְכוּ, שְׁבֵרוּ בְּלוֹא כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יַיִן וְחֶלֶב?"** **לּוֹמַר לְךָ:** **מָה שְׁלֶשָׁה מִשְׁקִין הַלְלוּ אִין מְתַקְיָימִין אֶלָּא בְּפָחוֹת שְׂפִיפְלִים,** **אִף דְּבְרֵי תוֹרָה אִין מְתַקְיָימִין אֶלָּא בְּמֵי שְׂדֵעְתוֹ שְׂפִלְהָ.**

כְּדָאֻמְרָה לִיהָ בְּרַתְיָה דְּקִיסָר

няются мудрецам (Рамбам. Сефер Гамада: Гилхот Тал-муд Тора 3:9).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ)

¹"Увы! Дивная мудрость в невзрачном сосуде!" (Раби Йеѓошуа бен-Хананья обладал весьма неприглядной внешностью).

²Сказал тот ей: "Отец твой держит вино в сосудах из глины?"

³Сказала ему: "А в чем еще его держать?"

⁴Сказал ей: "Вы, люди знатные, должны держать его в золотых и серебряных сосудах".

⁵Пошла и сказала своему отцу, что знатным людям следует хранить вино в золотых и серебряных сосудах. ⁶Вняв ее желанию, отец приказал, чтобы перелили вино в золотые и серебряные сосуды, и оно скисло.

⁷Пришли и сообщили ему (Кесарю) о том, что вино скисло.

⁸Сказал тот своей дочери: "Кто тебе сказал такое?"

⁹Сказала та ему: Раби "Йеѓошуа бен-Хананья".

¹⁰Позвали того.

Сказал ему Кесарь: "Зачем ты ей сказал такое?"

¹¹Сказал тот ему: "Как она мне говорила, так и я ей сказал, доказав ей этим, что драгоценному содержимому место лишь в скромных сосудах".

¹²На это возразил ему Кесарь: "А ведь есть красавцы, которые превзошли науку!"

¹³Отвечил раби Йеѓошуа: "Коли были бы поуродливей, то больше бы постигли".

¹⁴Другое объяснение высказывания раби Ханины бар-Иди: как эти три напитка портятся только тогда, когда перестают приглядывать за ними, ¹⁵так и слова Торы забываются только тогда, когда ими пренебрегают.

¹⁶Сказал раби Хама, сын раби Ханины: "День дождей столь же велик, как тот день, когда были сотворены небеса и земля, ¹⁷как сказано: 'Кропите, небе-

¹"Увы! Дивная мудрость в невзрачном сосуде!"

²Сказал тот ей: "Отец твой держит вино в сосудах из глины?" ³Сказала ему: "А в чем еще его держать?" ⁴Сказал ей: "Вы, люди знатные, должны

держат его в золотых и серебряных сосудах". ⁵Пошла и сказала своему отцу. ⁶Перелили вино в золотые и серебряные сосуды, и скисло. ⁷Пришли и сообщили ему. ⁸Сказал своей дочери: "Кто тебе сказал такое?" ⁹Сказала та ему: "Раби Йеѓошуа бен-Хананья". ¹⁰Позвали того. Сказал ему: "Зачем ты ей сказал такое?" ¹¹Сказал тот ему: "Как она мне говорила, так и я ей сказал". ¹²"А ведь есть красавцы, которые превзошли науку!" [7Б] ¹³"Коли были бы поуродливей, то больше бы постигли". ¹⁴Говоря иначе: Как эти три напитка портятся только тогда, когда перестают приглядывать за ними, ¹⁵так и слова Торы забываются только тогда, когда ими пренебрегают.

¹⁶Сказал раби Хама, сын раби Ханины: "День дождей столь же велик, как тот день, когда были сотворены небеса и земля, ¹⁷как сказано: 'Кро-

РАШИ

במאני דפחרא – גדך שמוך אמר, ומרמו: מה את אומרם לי? והלא אני נותן יין כגלים מכוערין של חסם. ואלא **במאי נירמיה** – אם לא נשל חסם, הא כולי עזדי הכי! ותקיף = החמיק. כי היכי דאמר לי – אי חכמה מפוארה כגלי

מכוער, הכי אמרי לה דיין משחמר כגלי מכוער – אף התורה מתקיימת צי יותר משאילו הייתי נאה. אי הווי סנו – אותם נאים שהם חכמים. טפי הווי גמירי – שאי אפשר לנאה להשפיל דעמו, ונא לידו שכהה. בהיסח הדעת – שאם לא ישמרם יפה יהו נשפכין או נופל לחוכן דצר מאוס, ונפסלים מלשחות דדבר קל, יותר משמן ודגש שמחוך שהן עזים כפה הפסולת למעלה, ואפשר אדם טל העליון וחורקן לחוך, והתחמתו צר וקין. מה שאין כן במסקה לגול, שאינו עז = *קלי"ר נלעו. בהיסח הדעת – אם אינו מחזירם ממיד. שנאמר הרעיפו שמים ממעל ושחקים יזלו צדק תפתח ארץ ויפרו

לקלי"ר От старофранцузско-го kler – "чистый" или "прозрачный".

РЕАЛИИ

סקיסלו: Вино не держат в металлических сосудах, потому что кислота, содержащаяся в вине, вступает в химическую реакцию со всеми металлами, включая медь и серебро. Образующиеся в результате реакций соединения ядовиты, поэтому вино, хранившееся в металлической посуде не только портится, но и представляет опасность для здоровья потребителей.

Коли были бы поуродливей: Р. Йеѓошуа утверждает, что уродство и телесные недостатки побуждают людей обратиться к духовным поискам. Красавец же становится мудрецом вопреки своей красоте. Если бы внешность такого человека заставила его обратить все свои силы к достижению духовных идеалов, он был бы еще мудрее.

Перестают приглядывать: Рассеянность приводит к беспечности. В ряде разделов галахи сам факт рассеянности рассматривается как прямая причина объявления предмета ритуально "нечистым". В приведенном примере говорится о том, что любой напиток может испортиться, если его оставить без присмотра: по неосторожности он может быть разлит, или в него попадет грязь. То же верно в отношении изучения Торы. Изучающий ее должен быть внимателен к изучаемому материалу, иначе он его забудет, или просто запутается.

ПРИМЕЧАНИЯ

גדול יום הגשמים. Некоторые считают, что тут говорится о дожде после

засухи (Раби Яков Эмдин).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי תנחום בר חנילאי **Раби Танхум бар-Ханилай**: Палестинский аморай второго и третьего поколений. Учился у раби Иегошуа бен-Леви. Специализировался в области Агады. В этой сфере талмудической учености оказал огромное влияние на следующие поколения мудрецов.

רבי תנחום בריה דרבי חייא **Раби Танхум сын раби Хии из Акко**: Палестинский аморай четвертого поколения. По видимому, жил в Тверии и учился у р. Ами. В Талмуде от его имени приводится несколько преданий.

са, сверху, а выси будут изливать правду, раскрывается земля, размножится спасение и милость произрастет разом, ¹Я – Господь, сотворивший его' (Иешаягу 45:8). ²'Сотворивший их' не написано, а написано 'сотворивший его', то есть дождь, чем подчеркивается, что творящая мощь Бога проявляется в даровании дождя в большей степени, чем в созидании неба и земли".

³Сказал рав Ошайя: "Велик день дождей, поскольку даже спасение плодится и множится благодаря ему, ⁴как сказано (там же), что вследствие дождя: 'Раскрывается земля, размножится спасение'".

אמר רבי תנחום בר חנילאי ⁵Сказал раби Танхум бар-Ханилай: "Дожди выпадают только тогда, когда прощены грехи Израиля, ⁶как в Псалме (Тегилим 85:2) сказано сначала о прощении грехов Израиля: 'Благоволил Ты, Господь, к земле Твоей, вернул пленных Яакова, ⁷стерпел грех народа Твоего, покрыл все беззаконие его навеки', а затем (Тегилим 85:13) говорится о даровании дождя, как следствии прощения: 'Так и Господь даст благо (дождь), а земля наша принесет плоды'".

⁸О предыдущем толковании сказал

Зеири из Диғавата Равине: "Вы отсюда учили это (то есть ваше толкование основывается на 85-й главе Тегилим), ⁹а мы отсюда учили это (то есть к подобному же выводу приходим, основываясь на стихе из книги Млахим I, 8:35–36): 'И Ты услышишь на небе и простишь грех рабов Твоих и народа Твоего Израиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошлешь дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие'".

אמר רבי תנחום בריה דרבי חייא ¹⁰Сказал раби Танхум, сын раби Хии, жителя села Акко: "Дожди

пите, небеса, сверху, а выси будут изливать правду, раскрывается земля, размножится спасение и милость произрастет разом, ¹Я – Господь, сотворивший его'. ²'Сотворивший их' не написано, а –

'сотворивший его'". ³Сказал рав Ошайя: "Велик день дождей, поскольку даже спасение плодится и множится благодаря ему, ⁴как сказано: 'Раскрывается земля, размножится спасение'". ⁵Сказал раби Танхум бар-Ханилай: "Дожди выпадают только тогда, когда прощены грехи Израиля, ⁶как сказано: 'Благоволил Ты, Господь, к земле Твоей, вернул пленных Яакова, ⁷стерпел грех народа Твоего, покрыл все беззаконие его навеки'". ⁸Сказал Зеири из Диғавата Равине: "Вы отсюда учили это, ⁹а мы отсюда учили это: 'И Ты услышишь на небе и простишь, и т.д.'". ¹⁰Сказал раби Танхум, сын раби Хии, жителя села Акко: "Дожди задерживаются только тогда, когда повинны смерти враги

РАШИ

ישע וצדקה תצמיח יחד אני ה' בראתי בראתים לא נאמר – דמשמע אשחקים יולו קאי, אלא "אני ה' צדקתי" לטל ומטר, שמע מינה שמשחזר ומתפלל הקדוש ברוך הוא נמטר השמים. ישועה פרה ורבה בו – מלגי זכות נכסין לפניו ציוס הגשמים, שזוכר לישועה ממוך שעת רצון, הוא לישנא דקרא "ויפרו ישע" ואימתי – צומן שהשחקים יולו נדק. רצית ה' ארצך – צמיס. נשאת עון עמך – מיד. הכי גרסינן: אמר ליה מר זעירי מדיהבת לרבינא כו' – זעירי קמס היה מן הראשונים, ורבינא סוף הוראה, לא ראו זה את זה. ואתה תשמע השמים וגו' – ואומר "ונתת מטר על אלרס" נתפלה דשלמה.

שמים ממעל, ושחקים יולו צדק; תפתח ארץ ויפרו ישע, וצדקה תצמיח יחד; 'אני ה' בראתי'. ²"בראתים" לא נאמר, אלא "בראתיו".

³אמר רב אושעיא: גדול יום הגשמים, שאפילו ישועה פרה ורבה בו, שנאמר: "תפתח ארץ ויפרו ישע".

⁵אמר רבי תנחום בר חנילאי: אין הגשמים יורדים אלא אם כן נמחלו עונותיהן של ישראל, שנאמר: "רצית ה' ארצך; שבת שבית יעקב. ⁷נשאת עון עמך; בסית כל חטאתם. סלה".

⁸אמר ליה זעירי מדיהבת לרבינא: אתון מהכא מתניתו לה. ⁹אנן מהכא מתנינן לה: "ואתה, תשמע השמים, וסלחת לחטאת, וגו'".

¹⁰אמר רבי תנחום בריה דרבי חייא איש כפר עכו: אין הגשמים נעצרים אלא אם כן נתחייבו שונאיהן של ישראל

יולו נדק. רצית ה' ארצך – צמיס. נשאת עון עמך – מיד. הכי גרסינן: אמר ליה מר זעירי מדיהבת לרבינא כו' – זעירי קמס היה מן הראשונים, ורבינא סוף הוראה, לא ראו זה את זה. ואתה תשמע השמים וגו' – ואומר "ונתת מטר על אלרס" נתפלה דשלמה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Когда прощены грехи Израиля: Именно поэтому сначала идет День Кипури, день прощения и искупления грехов, и только потом приходит Суккот, во время которого молятся о дожде (Сфат Эмет).

Когда повинны смерти: Господь, по милости Своей, не убивает их за грехи, а только лишает дождя, призывая одуматься (Июн Яаков).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

задерживаются только тогда, когда повинны смерти враги Израиля, ¹как сказано: 'Пекло и жар похитят воду снегов, ад – согревивших'" (Иов 24:19). Здесь эвфемизм: раби Танхум говорит "враги Израиля", имея в виду "Израиль".

²О только что приведенном толковании сказал Зеири из Диґавата Равине: "Вы откуда учили это, ³а мы откуда учили это: "Дабы не обольстилось сердце ваше и дабы не совратились вы, начав служить чуждым богам и поклоняться им. И возгорится гнев Бога на вас, и удержит небеса, и не будет дождя, ...и погибнете быстро" (Дварим 11:16–17).

⁴Сказал рав Хисда: "Дожди задерживаются лишь из-за того, что перестают отделять *Теруму* и десятины, как сказано: ⁵'Пекло и жар похитят воду снегов'" (Иов 24:19).

⁶Что это значит? – каким образом следует из этого стиха, что именно неотделение десятин и *Терумы* приводит к таким последствиям?

⁷Оказывается, что рав Хисда полагался на то толкование к этому стиху из Иова, о котором учил некий *Тана* в доме раби Ишмаэля (школе, академии раби Ишмаэля): ⁸"За те Мои заповеди, о которых следовало печься летом, во дни жары (то есть, о *Теруме* и десятине), – а вы этого не исполнили, – будет похищена у вас вода снегов во дни дождей". В оригинале здесь игра слов, построенная на сходстве слов *цйа* (сушь) и *цива* (заповедал).

⁹Сказал раби Шимон бен-Пази: "Дожди задерживаются лишь из-за тех, кто распространяет злословие, ¹⁰как сказано: 'Северный ветер порождает дождь, а тайные речи – негодующее лицо'" (Мишлей 25:23) – то есть злословие, заключающееся в "тайных речах", является причиной "негодующего лица небес", с которых более не выпадает дождь.

Терума и десятина: Под *Терумой*, как правило, понимается Великая *Терума* – отделение части урожая в пользу священников. Размер этого пожертвования не оговорен. Первая десятина передается левитам, которые в свою очередь отделяют от нее десятую часть, т. н. *Терумат маасер*, и передают ее священникам. Вторая десятина отделяется от урожая с уже отделенной первой десятиной. Эта десятина предназначалась на расходы земледельца во время паломничества в Храм. Существует еще и третья

ПЕРЕВОД

Израиля, ¹как сказано: 'Пекло и жар похитят воду снегов, ад – согревивших"'. ²Сказал Зеири из Диґавата Равине: "Вы откуда учили это, ³а мы откуда учили это: 'Удержит небеса... и погибнете быстро"'. ⁴Сказал рав Хисда:

"Дожди задерживаются лишь из-за того, что перестают отделять *Теруму* и десятины, как сказано: ⁵'Пекло и жар похитят воду снегов"'. ⁶Что это значит? ⁷Учил в доме у раби Ишмаэля: ⁸"За те Мои заповеди, о которых следовало печься во дни жары, – а вы этого не исполнили, – будет похищена у вас вода снегов во дни дождей". ⁹Сказал раби Шимон бен-Пази: "Дожди задерживаются лишь из-за тех, кто распространяет злословие, ¹⁰как сказано: 'Северный ветер порождает дождь, а тайные речи – негодующее

РАШИ

ציה גם חום יגזלו מימי שלג – כשליה גם חום גוזלין מימות השלג, שאין יורדין מטר כמשפטם – זידוע ששאל חטא. ולא יהיה מטר – וסמך ליה "ואזדחס". ציה – דריש לשון זוי, דברים שזייתי אחסם זימות החמה – תרומות ומעשרות, גזלו מימי שלג את המטר.

РЕАЛИИ

ביטול תרומות ומעשרות. **Перестают отделять *Теруму* и десятины:** Здесь говорится, что если люди пренебрежительно относятся к щедрым дарам Творца и не выполняют предписанные в связи с этими дарами заповеди, Всевышний лишает их даже самого необходимого.

ПЕРСОНАЛИИ

רבי שמעון בן פזי. **Раби Шимон бен-Пази:** Палестинский аморай четвертого поколения. Был любимым учеником р. Йеґошуа бен-Ливи и часто ссылался на него в своих поучениях. В основном специализировался в Агаде, но от его имени передается и несколько галахот. Его сын р. Йегуда был одним из выдающихся ученых следующего поколения.

ПРИМЕЧАНИЯ

десятина, которая взималась только в третий и шестой годы семилетнего цикла (вместо второй **десятины**) и предназначалась для неимущих. Кроме того, на храмовые нужды взималась **десятина** от приплода различного скота. Согласно Торе отделение **десятины** следует производить не от всех видов растений, а только от пяти злаковых, а также от винограда и олив. Между тем со временем мудрецы распространили это требование на все произрастающее из земли и употребляемое в пищу.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רַב סָלָא רַב סָלָא: Вавилонский аморай третьего поколения. Учился у учеников Рава и чаще всего передает высказывания Рава.

רַב גַּמְנוּנָא רַב גַּמְנוּנָא: Вавилонский аморай второго поколения. Учился у Рава. Его тезка жил в следующем поколении и был учеником рава Хисды. Р. Гамнуна был преданным учеником Рава, строго придерживался методов своего учителя. Когда говорится об академической школе Рава, чаще всего подразумевается именно р. Гамнуна.

אָמַר רַב סָלָא ¹Сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Дожди задерживаются лишь из-за бесстыдства, ²как сказано: 'И были удержаны дожди, и отсутствовал Малкош, и лоб блудной женщины был у тебя и т.д.'" (Ирмиягу 3:3). Пророк, обличая народ Израиля за прегрешения, сравнивает его с распутной женщиной, и рав Гамнуна полагает, что в этом сравнении содержится указание на характер прегрешения – бесстыдство.

אָמַר רַב סָלָא ³И сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Всякий, кому свойственно бесстыдство, в конце концов впадет в беззаконие, ⁴как сказано (там): 'И лоб блудной женщины был у тебя'" – подобно тому, как женщина, лишённая стыда, становится блудницей, так бесстыдный человек впадает в беззаконие. Здесь слово "лоб" обозначает упрямство и бесстыдство, как в выражениях "твёрдый лоб" (Иехезкэль 3:8), "лоб медный" (Иешаягу 48:4). ⁵Рав Нахман сказал: "Очевидно, что впал в беззаконие, ⁶ибо сказано (там) 'был у тебя', а не сказано 'будет у тебя'". Тот, в ком есть бесстыдство, заведомо уже согрешил, поскольку о блуде здесь говорится как о свершившемся факте.

אָמַר רַבָּה בַּר רַב הוּנָא ⁷Сказал Раба, сын рава Гуны: "Любого, кому свойственно бесстыдство, разрешено обзывать нечестивцем, ⁸как сказано: 'Дерзит нечестивый человек в лицо'" (Мишлей 21:29) – то есть, если некто дерзит, его можно назвать нечестивцем "в лицо". ⁹Рав Нахман бар-Ицхак сказал: "Разрешено ненавидеть его, ¹⁰как сказано: 'И грубость лица его делается невидимой'" (Кофэлет 8:1). ¹¹Не читай "невидимой", а – "ненавидимой". Прямой смысл толкуемого стиха: "Грубость лица его изменяется". Слово *йешунэ* (изменяется) прочитывается как точно так же пишущееся слово *йесунэ* (становится ненавистной). ¹²Сказал рав Ктина: "Дожди задерживаются лишь из-за пренебрежения Торой, как

лицо". ¹Сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Дожди задерживаются лишь из-за бесстыдства, ²как сказано: 'И были удержаны дожди, и отсутствовал Малкош, и лоб блудной женщины был у тебя и т.д.'" ³И сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Всякий, кому свойственно бесстыдство, в конце концов впадет в беззаконие, ⁴как сказано: 'И лоб блудной женщины был у тебя'" ⁵Рав Нахман сказал: "Очевидно, что впал в беззаконие, ⁶ибо сказано 'был у тебя', а не сказано 'будет у тебя'" ⁷Сказал Раба, сын рава Гуны: "Любого, кому свойственно бесстыдство, разрешено обзывать нечестивцем, ⁸как сказано: 'Дерзит нечестивый человек в лицо'" ⁹Рав Нахман бар-Ицхак сказал: "Разрешено ненавидеть его, ¹⁰как сказано: 'И грубость лица его делается невидимой'" ¹¹Не читай "невидимой", а – "ненавидимой". ¹²Сказал рав Ктина: "Дожди задерживаются лишь из-за

רוח צפון תחולל גשם, ופנים נזעמים לשון סתר."

¹אָמַר רַב סָלָא אָמַר רַב הַמְנוּנָא: אֵין הַגְּשָׁמִים נִעְצְרִין אֶלָּא בְּשִׁבִיל עַיִן פְּנִים, ²שְׁנֵאמַר: "וַיִּמְנְעוּ רַבְבִּים, וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה, וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָהּ, וְגו'."

³אָמַר רַב סָלָא אָמַר רַב הַמְנוּנָא: כָּל אָדָם שֵׁישׁ לוֹ עֲזוּת פְּנִים סוֹף נִכְשֵׁל בְּעֵבִירָה, ⁴שְׁנֵאמַר: "וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָהּ." ⁵רַב נַחְמָן אָמַר: בִּידוּעַ שְׁנִכְשֵׁל בְּעֵבִירָה, ⁶שְׁנֵאמַר: "הָיָה לָהּ", וְלֹא נֶאמַר: "יְהִיָּה לָהּ."

⁷אָמַר רַבָּה בַּר רַב הוּנָא: כָּל אָדָם שֵׁישׁ לוֹ עֲזוּת פְּנִים, מוֹתֵר לְקִרוֹתוֹ רָשָׁע, ⁸שְׁנֵאמַר: "הֵעִז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו." ⁹רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק אָמַר: מוֹתֵר לְשִׁנְאוֹתוֹ, ¹⁰שְׁנֵאמַר: "וַעֲזוּ פָנָיו יִשְׁנָא." ¹¹אֵל תִּקְרִי "יִשְׁנָא" אֶלָּא "יִשְׁנָא".

¹²אָמַר רַב קֶטְנָא: אֵין הַגְּשָׁמִים נִעְצְרִין אֶלָּא בְּשִׁבִיל בִּיטוּל

רביבים – משום ד"מאנח הכלס", שהיה נך עזות. היה – משמע כנר נכשל. העז איש – שיש צו עזות פנים, אמור לו "רשע" בפניו, ואין צו משום מלקות, כדלמריין במסכת קדושין (כת, ה), ומשום דנר זה גלגל מותר לקרותו רשע. מותר לשנאותו – אף על גב דכתיב "ואהבת לרעך כמוך". ועז פניו ישנא – "ועז" כתיב חקר ו', מי שהוא עז פנים – ישנא נשין ואלף.

РАШИ

רוח צפון תחולל גשם ופנים נזעמים לשון שקר – תחולל = תנטל, כמו "לא יחל דברו" (נמדבר ל), כדלמריין צינמוח (עב, ה) דרוח לפון צורר הוא, ומציא אורח לעולם. מה שגשמים נעצריין ופנים נזעמיין שמראה הקדוש צרוך הוא, שאינו מציא מטר לעולם, מפני לשון שקר – רכילות. ופשט המקרא: כשם שרוח לפון תחולל גשם כך פנים נזעמים מפני לשון שקר. וימונעו

ПРИМЕЧАНИЯ

פְּנִים נְזַעְמִים Негодующее лицо: Р. Йешая Пинто пояснил: негодующее лицо Господа, т. е. Его гнев вызывает северный ветер и т. д. А р. Шмуэль Элизер Эйдлиш

считает, что "негодующее лицо" принадлежит человеку, который страдает от злословия людей.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

сказано: ¹От лениности рук оскудеет кровельщик" (Коѓэлет 10:18). Стих из Коѓэлет понимает-ся здесь так: забвение Торы евреями, пренебрежение занятиями Торой (леность рук) вызывает засуху, отсутствие дождя.

²Из-за лени, из-за того, что в Израиле перестали заниматься Торой, впадет в скудость ненавидящий Святого, благословен Он (здесь вновь эвфемизм, заключающийся в том, что говорящий избегает прямого указания на Творца, хотя подразумевает именно Его). Когда евреи перестают заниматься Торой, они как бы лишают Творца силы (не дают Ему прийти им на помощь, так как для этого Он должен опираться на их заслуги). ³Такой вывод можно сделать, толкуя другие стихи Писания. А скудость – это не что иное, как бедность, ⁴ ибо сказано: "А если слишком скуден будет он для этой цены" (Ваикра 27:8). ⁵ А кровельщик – это именно Святой, благословен Он, ⁶ как сказано: "Кровлю зиждет на водах высоких чертогов Своих" (Теѓилим 104:3).

⁷ А рав Йосеф говорил, что учить следует отсюда: "И теперь они не видят свет прозрачный этот в небесах, и ветер пройдет и очистит их" (Иов 37:21). ⁸ А свет – это именно Тора, как сказано: "Ибо заповедь – свеча, а Тора – свет" (Мишлей 6:23). "Не видят свет" – не учат Торы, и вследствие этого "ветер пройдет и очистит" небеса от дождевых облаков, и не будет дождя.

⁹ Относительно сказанного в этом стихе: "Свет прозрачный этот в небесах", – учил безымянный *тана* в доме (в академии) раби Ишмаэля: ¹¹ "Даже тогда, когда небосвод уже покрылся прозрачными (пятнистыми) тучками, чтобы принести росу и дождь, ветер пройдет и очистит их", – даже тогда, когда уже начали собираться тучи, предвещая дождь, дурное поведение людей может ему воспрепятствовать. (В последнем случае слово *баѓир* можно понимать не только как "прозрачный", но и как "пятнистый").

¹² Сказал раби Ами: "Дожди задерживаются только из-за злодеяний разбоя, ¹³ как сказано: 'За ладонями сокрыл свет...' (Иов 36:32). ¹⁴ То есть за злодейство ладоней сокрыл Творец свет, ¹⁵ а ладони – это не что иное, как грабеж, ¹⁶ ибо сказано: "И от грабежа, который в ладонях их" (Иона 3:8). ("Находиться в ладонях" – это образное выражение, указывающее на собственность,

пренебрежения Торой, как сказано: ¹От лениности рук оскудеет кровельщик". ²Из-за лени, из-за того, что в Израиле перестали заниматься Торой, впадет в скудость ненавидящий Святого, благо-

словен Он. ³ А скудость – это не что иное, как бедность, ⁴ ибо сказано: "А если слишком скуден будет он для этой цены". ⁵ А кровельщик – это именно Святой, благословен Он, ⁶ как сказано: "Кровлю зиждет на водах высоких чертогов Своих". ⁷ Рав Йосеф говорил отсюда: "И теперь они не видят свет прозрачный этот в небесах, и ветер пройдет и очистит их". ⁸ А свет – это именно Тора, как сказано: "Ибо заповедь – свеча, а Тора – свет". ⁹ "Прозрачный этот в небесах". ¹⁰ Учил в доме у раби Ишмаэля: ¹¹ "Даже тогда, когда небосвод уже покрылся прозрачными тучками, чтобы принести росу и дождь, ветер пройдет и очистит их". ¹² Сказал раби Ами: "Дожди задерживаются только из-за злодеяний разбоя, ¹³ как сказано: 'За ладонями сокрыл свет...'. ¹⁴ За злодейство ладоней сокрыл свет, ¹⁵ а ладони – это не что иное, как грабеж, ¹⁶ ибо сказано: "И от грабежа,

РАШИ

ימך – כמי שאין זו כח להוריד טל ומטר. ועתה לא ראו אור – מפני שלא ראו אור של תורה. אפילו כשהשמים בהורין – כמו נהרם, מנומר בענים, וזוהי להוריד גשמים – רוח עברה ותהרס, מפזרם הענים. המלאך אף צרי שמו – "יפיך ענן אורו" = גשם שלו.

Раби Ами: Палестинский аморай третьего поколения. Р. Ами (бар-Натан) был коѓеном и близким другом раби Аси. Оба они учились у выдающихся ученых Земли Израйля и были любимыми учениками р. Йоханана. В Иерусалимском Талмуде р. Ами именуется раби Ими.

После смерти р. Йоханана р. Ами встал во главе Тиберианской Академии. Он хорошо владел как палестинским стилем учебы, так и вавилонским, и ученые Вавилона неоднократно консультировались с ним по вопросам Галахи. Р. Ами не только сохранил учение р. Йоханана, но и развил его в спорах с коллегами. Большинство палестинских амораев следующих поколений активно использовали учение р. Ами. Он и р. Аси известны, как "выдающиеся коѓены Земли Израйля". Об их выдающейся праведности и святости рассказывают множество историй. Р. Ами жил очень долго, мы обнаруживаем, что амораи четвертого поколения продолжали обращаться к нему за разъяснениями сложных проблем.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

владение имуществом. Поэтому несправедливо награбленное имущество обозначается как грех, связанный с ладонями.)¹ А свет – это не что иное, как дождь,² ибо сказано: "Он обременяет влагою тучу, рассыпает облако свет свой" (Иов 37:11).

³Как исправить это? – как можно исправить положение, когда за грехи ниспослана засуха? ⁴Ответ: умножить молитвы, как сказано: "И приказал ему настойчиво" (там же 36:32). ⁵А настойчивость – это не что иное, как молитва – то есть слово "настойчивость" может указывать (как и другие производные этого корня) на настойчивые уговоры, молитву.

⁶Например, сказано: "А ты не молись за народ этот и т.д., и не настаивай" (Ирмиягу 7:16). Здесь совершенно очевидно, что слово "настаивай" относится к молитве.

⁷И сказал раби Ами: что это написано (как следует понимать этот стих): "Если затупится железо, а лик его не очиненный, то ратью осилит, но более достохвальна мудрость" (Кофэлет 10:10)? ⁸Если увидишь небосвод, который затупился, как железо, прекратив давать росу и дождь, то знай, что это из-за поколения, которое бесчинствует,⁹ как сказано: ¹⁰"А лик его не очиненный". (Здесь игра слов, основанная на том, что корень *килкель* может означать как "заострять", "точить", так и "портить", "грешить".) Первая часть стиха говорит об отсутствии дождя вследствие грехов народа, а продолжение стиха ("то ратью осилит" и т.д.) отвечает на вопрос: ¹¹Как

исправить это? – то есть как исправить описанную выше ситуацию? ¹²И вот ответ: усилиться в мольбах о милосердии, как сказано: "То ратью осилит" – народ Израиля, усилившийся в молитвах, может изменить гнев Бога на милость. ¹³Однако же "более достохвальна мудрость" – ¹⁴тем более были бы благосклонны небеса к людям, если бы были их дела достохвальными с самого начала.

¹⁵Далее тот же стих толкуется иначе, как говорящий об учениках мудрецов. Рейш Лакиш сказал:

"Если увидишь ученика, [8А] для которого наука тверда, как железо, – знай, это из-за Мишны

ПЕРЕВОД

который в ладонях их".¹ А свет – это не что иное, как дождь,² ибо сказано: "Рассыпает облако свет свой".³ Как исправить это? ⁴Умножить молитвы, как сказано: "И приказал ему настойчиво".⁵ А

настойчивость – это не что иное, как молитва,⁶ ибо сказано: "А ты не молись за народ этот и т.д., и не настаивай".

⁷И сказал раби Ами: Что это написано: "Если затупится железо, а лик его не очиненный"? ⁸Если увидишь небосвод, который затупился, как железо, прекратив давать росу и дождь, – это из-за поколения, которое бесчинствует,⁹ как сказано: ¹⁰"А лик его не очиненный". ¹¹Как исправить это? ¹²Усилиться в милосердии, как сказано: "То ратью осилит". ¹³"Но более достохвальна мудрость" – ¹⁴тем более, если были их дела достохвальными с самого начала. ¹⁵Рейш Лакиш сказал: "Если увидишь ученика, [8А] для ко-

РАШИ

ויצו – הקדוש ציון הוא, עליה – על הגשם שחרר. במפגיע – כשיחפלו עליה, כמו "ואל חפגע צי". קהה הברזל – כמו "הקהה את שיניו", "שיני צנים תקהינה" (ירמיהו לא). והוא לא פנים קלקל – שקלקלו הדור, וכל שכן אם הוכשרו מעשיהן – קודם לבן,

והבי משמע: "ויתרון הכשיר" – ויתרון שהכשיר לחכמה, אם הכשירו מעשיהן מתחילה, שיצאו הגשמים – יותר מ"צחיילים יגבר", שהן מגזירין חיילים ועומדין בתפלה בזמן שקלקלו. שלמודו קשה עליו בברזל – שקשה לו מרוז קושיים – צשזל משנתו שאינה קדורה לו, ואינו זוכר מה כחיו צה. ולפיכך אינו יודע לפרק, אי נמי שגורסה צעותו, פוטר על החיוז ומחייב על הפטור, ומקשי עלה מדוכחה אחרימי. והכי משמע קרא: "והוא לא", שאינו יודע שמועתו – מפני ש"פנים קלקל", שקלקל צמשה שהיא קודם לגמרא.

¹וַיֵּאֵן "אור" אֶלָּא "מָטָר",
²שֶׁנֶאֱמַר: "יִפְיֵץ עֲנַן אֹרֹו".³ מֵאֵי תִקְנִיתִיהָ?
⁴יִרְבֶּה בְּתַפְלָהּ, שֶׁנֶאֱמַר: "וַיִּצֹו עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ".
⁵וַיֵּאֵן "פְּגִיעָה" אֶלָּא "תַּפְלָה",
⁶שֶׁנֶאֱמַר: "וַיֵּאֲתָהּ, אֶל תַּתְּפֹּלֶל בְּעֵד הָעַם הַזֶּה, וְגו', וְאֵל תַּפְגֹּעַ בִּי".

⁷וְאָמַר רַבִּי אָמִי: מֵאֵי דְכָתִיב: "אִם קָהָה הַבְּרֹזֶל, וְהוּא לֹא פָנִים קִלְקַל"?
⁸אִם רָאִיתָ רְקִיעַ שֶׁקִּיחָהּ כְּבָרְזֶל מִלְּהוֹרִיד טַל וּמָטָר, בְּשִׁבִיל מַעֲשֵׂה הַדּוֹר שֶׁהֵן מְקוֹלְקְלִין,⁹ שֶׁנֶאֱמַר: ¹⁰"וְהוּא לֹא פָנִים קִלְקַל".
¹¹מֵה תִקְנִיתָ? יִתְגַּבְּרוּ בְּרַחֲמִים, שֶׁנֶאֱמַר: "וְחִילִים יִגְבֶּר, וַיִּתְרוֹן הַכְּשִׁיר חֲכָמָה".
¹⁴כֹּל שָׁבוֹן, אִם הוֹכְשָׁרוּ מַעֲשֵׂיהֶן מֵעִיקָרָא.

¹⁵רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: אִם רָאִיתָ תַלְמִיד [8А] שֶׁלְּמוּדוֹ קָשָׁה עָלָיו

ПРИМЕЧАНИЯ

מֵאֵי תִקְנִיתִיהָ? יִרְבֶּה בְּתַפְלָהּ Как исправить это? Умножить молитвы: Некоторые говорят, что перед тем, как и вернуть награбленное (Гвурат Ари, Сфат Эмет).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

его, которая у него неупорядочена (то есть он недостаточно овладел основами своих начальных знаний, полученных от учителей, и поэтому приобретение более нового знания для него затруднительно), ¹ как сказано: 'А лик его не очиненный' (слово "лик" на иврите сходно со словом, означающим "прежде", "предварительно", и стих может быть понят так: когда начальные, предварительные знания ученика, его Мишна, имеют какой-то недостаток, то все остальные его знания лишены остроты и силы, они "не очиненные"). ² Как исправить это? ³ Прибавить усидчивости, ⁴ как сказано: "То ратью осилит" – в собственных силах ученика преодолеть этот недостаток. Однако "более достохвальна мудрость" – ⁵ тем более можно было бы достигнуть больших успехов в учении, если бы Мишна его была упорядочена с самого начала. ⁶ Точно так Рейш Лакиш сорок раз приводил в порядок свою Мишну, то есть сорок раз повторял полученное им учение. ⁷ И делал он это именно сорок раз потому, что хотел, чтобы число его повторений соответствовало числу дней, во время которых была дарована Тора (поскольку Моше находился на горе Синай сорок дней, во время которых были даны скрижали с десятью заповедями). ⁸ И лишь после этого предстал Рейш Лакиш перед раби Йохананом как ученик, а раньше он не считал себя вправе учиться у раби Йоханана высоким премудростям. ⁹ И Рав Ада бар-Агава двадцать четыре раза (но не сорок, как Рейш Лакиш) приводил в порядок свою Мишну, ¹⁰ по числу книг Пятикнижия, Пророков и Писаний, ¹¹ и лишь тогда предстал перед Равой, чтобы учиться у него. ¹² Рава, толкуя все тот же стих из Коѓэлет, сказал: "Если увидишь ученика, для которого наука тверда, как железо – это из-за того, что его учитель суров с ним (слова 'а лик его не очиненный' следует понимать так: лицо учителя все время хмуро, он все время недоволен своим учеником, поэтому ученику трудно учиться, тяжело понимать то, что ему говорит его учитель). ¹³ Как сказано: 'А лик его неочиненный'". ¹⁴ Как исправить это? – ¹⁵ Ответ: направить к нему побольше своих благожелателей, ¹⁶ как сказано: "То ратью осилит" – "рать" друзей может своим ходатайством привести к улучшению отношений между учителем и учеником, то есть "осилить" тяжелую для

торого наука тверда, как железо, – это из-за Мишны его, которая у него неупорядочена, ¹ как сказано: 'А лик его не очиненный'. ² Как исправить это? ³ Прибавить усидчивости, ⁴ как сказано: "То ратью осилит". "Но более достохвальна мудрость" – ⁵ тем более, если Мишна его была упорядочена с самого начала. ⁶ Точно так Рейш Лакиш сорок раз приводил в порядок свою Мишну, ⁷ по числу дней, во время которых была дарована Тора, ⁸ и предстал перед раби Йохананом. ⁹ Рав Ада бар-Агава двадцать четыре раза приводил в порядок свою Мишну, ¹⁰ по числу Пятикнижия, Пророков и Писаний, ¹¹ и предстал перед Равой. ¹² Рава сказал: "Если увидишь ученика, для которого наука тверда, как железо, – это из-за того, что его учитель суров с ним. ¹³ Как сказано: 'А лик его неочиненный'". ¹⁴ Как исправить это? ¹⁵ Направить к нему побольше своих благожелателей, ¹⁶ как сказано: "То ратью осилит". "Но более достохвальна муд-

РАШИ

ירבה בשיבה – Сисдиро בני הסיצה משנס, שנאמר "ומיילים" – זין תלמידים, שהן חילות חילות. ויתרון הכשיר – כשסידר משנמו ממחילה. כנגד ארבעים יום שניתנה התורה – שמתקיים זידו, והדר עייל קמיה דרבי יוחנן, למיגמר גמלא. כנגד תורה, נביאים, כתובים – שהן עשרים וארבעה ספרים. שפנים קלקל – שהראה לו פנים רעות. ירבה עליו רעים – לפיכך הימנו, שסגור לו פנים.

כנגד ארבעים יום שניתנה התורה – שמתקיים זידו, והדר עייל קמיה דרבי יוחנן, למיגמר גמלא. כנגד תורה, נביאים, כתובים – שהן עשרים וארבעה ספרים. שפנים קלקל – שהראה לו פנים רעות. ירבה עליו רעים – לפיכך הימנו, שסגור לו פנים.

שלמדו קשה עליו כבדול. **Наука тверда, как железо:** Раши объясняет, что серьезные трудности, связанные с учебной, проистекают от нетвердого знания Мишны, которая была основным текстом при изучении Торы. Иными словами, трудности при усвоении нового материала связаны со слабым знанием основ.

Приводил в порядок свою мишну: Иными словами, трудности пройденный в иешиве материала: Мишну, Тосефту и связанные с ними высказывания амораев предыдущих поколений.

Авдцать четыре раза: Таково принятое число книг ТаНаХа. При этом следует учитывать, что две книги "Млахим", считаются одной книгой, и это же относится к двум книгам Шмуэля и к двум книгам Хроник. Кроме того, книги Ээры и Нехемии принято объединять в одну, так же как 12 книг "малых пророков" – считать одной книгой. Во времена Талмуда ТаНаХ часто называли просто "Авдцать четыре".

רב, שאינו מסביר לו פנים. **Учитель суров с ним:** Влияние отношений между учеником и учителем на усвоение материала достаточно хорошо известно. Если между ними не сложились нормальные отношения, то обычный стиль изложения материала не помогает в учебе. Гемара здесь говорит об ученике, чья манера поведения нуждается в исправлении, и трудности в отношениях с учителем являются следствием дурного поведения ученика. Гемара рекомендует такому ученику попытаться наладить отношения с учителем, прибегнув к помощи посредников, как принято, когда между людьми возникают напряженные отношения.

ПЕРСОНАЛИИ

רב אבא בר אבהו. **Рав Ада бар-Агава:** Один из самых знаменитых амораев Вавилона первого и второго поколений. По преданию, он родился в день смерти р. Йеѓуды

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

Ганаси. Р. Ада учился у Рава и передал ряд поучений последнего. Среди его друзей числятся р. Гуна, р. Хисда и р. Нахман. Он известен своей праведностью и святостью. Дожил до преклонных лет.

РЕАЛИИ

לחשוף לחיטוי **Нашептывающих нашептывания:** Речь идет о главной молитве еврейской литургии – *Амида* (18 благословений). Эту молитву положено читать шепотом, по образцу молитвы Ханы: голоса молящегося не слышно, а губы двигаются. Тихое произнесение молитвы подчеркивает, что молитва – не публичное действие, а внутренний, сокровенный разговор с Создателем.

ЛЕКСИКА

משתכן **Изъязвленные:** Арамейское слово. Его основное значение – “покрываться ржавчиной”, от которого происходит значение “разрушаться”. В мандейском языке от этого корня происходит слово “шута” – ржавчина.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

רודיליי* От старофранцузского *redoilla* – “ржавчина”.

ученика ситуацию. Однако: **“более достохвальна мудрость”** – ¹тем более ученик сумел бы достичь больших успехов в науках, **если бы его учитель был доволен его делами с самого начала.**

וְאָמַר רַבִּי אָמִי א. ²И сказал раби Ами: **“Что это написано, то есть как следует понимать ³сказанное в книге Кофэлет (10:11): ‘Если уязвит змей без нашептывания, то не лучше и владеющий языком?’”** ⁴Если увидишь поколение, во время которого небеса изъязвленные (как сказано в стихе: “уязвит”), **как из меди** (здесь игра слов, построенная на том, что слова “змей” (*нахаши*) и “медь” (*нехошет*) имеют общий корень), **и не дают ни росы, ни дождя** – ⁵это из-за нашептывающих нашептывания, молящихся шепотом (как сказано в стихе: “без нашептывания” – нашептывание понимается здесь как шепот молитвы) **нет в этом поколении** (это поколение не молится). ⁶Как исправить это?

⁷Пусть идут к тому, кто умеет нашептывать, то есть к благочестивому человеку, который искусен в молитвах, и потребуют у него, чтобы он молился за весь народ, ⁸как написано: **“И возвестит о нем созвучному себе”** (Иов 36:33), а “возвестить” в данном случае означает “молиться”. Эта фраза в книге Иова следует сразу за стихом “За дланями сокрыл свет, и приказал ему настойчиво” (там же 36:32), который, согласно приведенному выше толкованию, говорит о прекращении дождей и о молитве.

דָּלַעַל הַלְשׁוֹן ⁹Далее толкуют продолжение этого стиха из книги Кофэлет: **“Не лучше и владеющий языком”** (10:11). ¹⁰“Владеющий языком” в этом стихе – это тот, кто умеет нашептывать (то есть молиться), **и не нашептывает** (не молится), ¹¹и **какая польза ему** от его умения?

וְאִם לֹחֵשׁ וְלֹא נִעְנָה ¹²И если нашептывал (молился), **но не получил ответа** (все еще не выпал дождь) – ¹³как исправить это? ¹⁴Пусть идет к наиболее благочестивому человеку из этого поколения, и тот умножит ради него молитвы, ¹⁵как сказано: **“И приказал ему настойчиво”** (там же). ¹⁶А **настойчивость**, о которой здесь идет речь, – это не что иное, как молитва, ¹⁷как доказывает употребление этого слова в стихе, где сказано: **“А ты не молись за народ этот, и не возноси за них вопль и молитву, и не настаивай”** (Ирмиягу 7:16).

וְאִם לֹחֵשׁ, וְעָלְתָה בְיָדוֹ ¹⁸А если некто нашептывал (то есть молился), **и удалось ему, и выпал дождь**

рость” – ¹тем более, если его учитель был доволен его делами с самого начала.

א. ²И сказал раби Ами: **“Что это написано: ³Если уязвит змей без нашептывания, то не лучше и**

владеющий языком?’” ⁴Если увидишь поколение, во время которого небеса изъязвленные, как из меди, и не дают ни росы, ни дождя, – ⁵это из-за нашептывающих нашептывания, которых нет в этом поколении. ⁶Как исправить это? ⁷Пусть идут к тому, кто умеет нашептывать, ⁸как написано: **“И возвестит о нем созвучному себе”**. ⁹“Не лучше и владеющий языком” – ¹⁰а тот, кто умеет нашептывать, и не нашептывает, – ¹¹какая польза ему? ¹²И если нашептывал, но не получил ответа – ¹³как исправить это?

¹⁴Пусть идет к благочестивому из этого поколения, и тот умножит ради него молитвы, ¹⁵как сказано: **“И приказал ему настойчиво”**. ¹⁶А **настойчивость** – это не что иное, как молитва, ¹⁷ибо сказано: **“А ты не молись за народ этот, и не возноси за них вопль и молитву, и не настаивай”**. ¹⁸А если нашептывал, и удалось ему,

РАШИ

משתכן עליו כנחושת – מאדימין פנים, כעין *רודיליי*א, כדאמרין בבראשית מ'ג: (כ, ח): דשמך טפי – שבעלה

חלודה. שבערין (מלהוליד) [מלהוריד] טל ומטר. לוחשי לחישות – בשביל שאין מחפלים חפלה בלחש. ויגיד עליו רעו – יחפלו עליו חניו. וגני גשמים כתיב, זכיו. ואין יתרון לבעל הלשון – כלומר: מה הנאה יש לבעל הלשון שידוע ללחש ואינו לוחש.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

после его молитвы,¹ и из-за этого он возгордился и **закоснел душой**,² то он своей гордыней **приводит гнев во Вселенную**,³ как сказано: "Стяжал гнев на возносящегося", обуянного гордыней (Иов 36:33).

אָמַר רַבָּא אָמַר⁴ Толкуя этот же стих, Рава сказал: "Если два выученика мудрецов, которые живут в одном городе и не ладят друг с другом в обсуждении Галахи, соревнуясь в своих познаниях, все время ссорятся,⁵ то они тягнутся между собой не в уровне своих знаний, а в стяжаемом ими гнев (слово *миткани* 'завидовать' похоже на слово *микне* 'воздавать'), и возносят его,⁶ как сказано: 'Стяжал гнев на возносящегося'" (там же).

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ⁷ Относительно упомянутого ранее стиха из книги Кофэлет сказал Рейш Лакиш: что это написано, то есть, как следует понимать этот стих:⁸ "Если уязвит змей без нашептывания, то не лучше и владеющий языком"?⁹ Когда-нибудь в будущем соберутся все звери и придут к змею, и скажут ему:¹⁰ "Лев попирает и сжирает, убивает для того, чтобы утолить свой голод, волк также терзает и сжирает,¹¹ а тебе какая польза, ведь ты не в состоянии съесть свою жертву?"¹² Скажет им на это змей: "Не лучше и владеющий языком" – то есть змей оправдывается, уподобляя себя человеку ("владеющему языком"), который, злословя, убивает – причиняет непоправимый вред без всякой для себя пользы.

אָמַר רַבִּי אָמִי¹³ Сказал раби Ами: "Молитва человека бывает услышана только тогда, когда он

ПЕРЕВОД

и **закоснел душой** – ²приводит гнев во Вселенную, ³как сказано: "Стяжал гнев на возносящегося". ⁴Рава сказал: "Два выученика мудрецов, которые живут в одном городе и не ладят друг с другом в Галахе – ⁵тягаются между собой в гнев и возносят его, ⁶как сказано: 'Стяжал гнев на возносящегося'".

⁷Сказал Рейш Лакиш: что это написано: ⁸"Если уязвит змей без нашептывания, то не лучше и владеющий языком"? ⁹Когда-нибудь в будущем соберутся все звери и придут к змею, и скажут ему: ¹⁰"Лев попирает и сжирает, волк терзает и сжирает, ¹¹а тебе какая польза?" ¹²Скажет им: "Не лучше и владеющий языком". ¹³Сказал раби Ами:

РАШИ

מִקְנֵה אֶף עַל עוֹלָה – "מִקְנֵה אֶף" – מִי שֶׁמְנַגֵּם דַּעְמוֹ וְעוֹלָה. וְאִין נוֹחֵין זֶה לְזֶה כּו' – וְהָכִי מִשְׁמַע: שֶׁשְׂנִיל שֶׁרִיךְ לְהַגִּיד זֶה לְזֶה וְלִהְיוֹת נוֹחֵין זֶה לְזֶה, וְאִין עוֹשִׂין, "מִקְנֵה" – מִמְקַנְאִים מִתְגַּרִּים ז"ל אֶף, וְעַלֵּים אִוְחוֹ וּמְנִיאִים אִוְחוֹ עֲלֵיהֶן, וְיֵשׁ גּוֹרְסִין; וְנוֹחֵין זֶה לְזֶה זֶה לְזֶה – מִמְקַנְאִים זֶה לְזֶה, מְשִׁיגִיד עֲלָיו רַע שֶׁנוֹחֵין זֶה לְזֶה – מִמְקַנְאִים זֶה לְזֶה וְעַלֵּים אִוְחוֹ מְעֲלֵיהֶם, אִרִי דּוֹרֵס וְאוֹכֵל – מִיד, וְאִינוּ מִמִּיאָל, טוֹרֵף וְאוֹכֵל – שְׁמוּלִיךְ לְחוּרֵיו וְאוֹכֵל שֶׁס, שֶׁמִּפְחָד מִן הַבְּרִיּוֹת, וְלִכּוֹלֵן יֵשׁ לְהַס הַנֶּאֱמָר. וְלֵךְ מִה הַנֶּאֱמָר יֵשׁ לֵךְ – שְׁאִמָּה נוֹשֵׁךְ בְּנֵי אָדָם וְהוֹרְגוֹן? וְהוּא אֹמֵר: מִה יִמְרוֹן לְבַעַל הַלְשׁוֹן – שֶׁמִּסְפֵּר לְשׁוֹן הַרַע, אֶף עַל פִּי שְׂאִין לוֹ הַנֶּאֱמָר. וְלִפְיֵךְ מְנִיאִו הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּדִין אֲלָל נַחֵם, כְּדִי שִׁמְנִיִּים, מִפְּנֵי שֶׁהֵשִׂיף אָדָם הַרְאָשׁוֹן, וּמְמַנְיִישׁ עִמּוֹ מִסְפְּרֵי לְשׁוֹן הַרַע.

РЕАЛИИ

אין נוחין זה לזה **Не ладят друг с другом**: Речь идет не о сложных взаимоотношениях между мудрецами, живущими в одном городе, а о манере вести дискуссию: когда стороны не пытаются понять друг друга, а стараются навязать свою точку зрения, иногда при этом переходя на личности. Такое нетерпимое отношение к мнению другого более характерно для ученых кругов Вавилона, чем Земли Израиля, где дискуссии велись в более вежливом стиле. В любом случае невежливая манера спорить – скорее попытка доказать интеллектуальное превосходство, нежели поиск истины.

ПРИМЕЧАНИЯ

שְׁנֵי תַלְמִידֵי חֲכָמִים...: Согласно одному мнению, если некий ученик, оспаривая взгляды своего товарища, грубо разговаривает с ним и не проявляет уважения к его мнению, он возбуждает гнев Всевышнего (Раби Эльяким). Однако у Раши была в этом месте другая версия талмудического текста, позволяющая понять этот вопрос иначе: гнев Господа вызвало то, что эти ученики сразу соглашались друг с другом и не исследовали предмета должным образом (Агадот Гаталамуд). "Не лучше и владеющий языком": Раши понимает эти слова следующим образом:

в тот день, когда все живое и жившее придет на Суд перед Всевышним, змей скажет, что он лучше злоречивого человека, потому что, хотя он жалит и причиняет боль, но не наслаждается этим. В другом месте Раши говорит, что змей станет объяснять свое поведение тем, что он выполнял повеления Всевышнего. Своей рукой вынимает душу свою: Некоторые пояснили, что истинная молитва совершается только тогда, когда уста и сердце человека находятся в гармонии, когда в сердце не кроется дурных помыслов (Шита).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Кто хранит верность: Речь идет о людях, верных своему слову, о тех, кто никогда не подводит других. Несколько запретов Торы направлены против тех, кто использует свои обещания во зло, но довольно часто само по себе нарушение слова не является преступлением.

своей рукой вынимает душу свою, ¹как сказано: 'Поднимем сердце наше в ладонях'" (Эйха 3:41) – то есть молитва достигает своей цели, лишь когда молящийся максимально сосредоточен и молится с полной самоотдачей.

²По этому поводу выражается недоумение: так ли? А вот поставил однажды Шмуэль толмача (в оригинале "амору" – человека, повторяющего проповедь мудреца громким голосом, чтобы все присутствующие могли услышать ее) возле себя ³и так толковал: "И искушали Его устами своими, и языком своим лгали Ему, и сердце их не было искренне с Ним, и не верили завету Его". ⁴То есть молитва их была неполноценной, но тем не менее "Он милостив, прощает беззаконие и т.д." (Тегилим 78:36–37) – и их молитва была услышана.

⁵Нет затруднения – то есть нет противоречия между мнением раби Ами и уроком Шмуэля. Здесь, в сказанном раби Ами, речь идет об одиночке, об отдельном человеке, которому следует молиться с особым усердием, чтобы его молитва была услышана, ⁶а здесь, то есть в проповеди Шмуэля, речь идет об общине, так как в молитве общины сливаются вместе молитвы многих людей, поэтому, даже когда не все искренне молятся, молитва достигает своей цели.

⁷Сказал раби Ами: "Дожди выпадают лишь ради тех, кто хранит верность (имеются в виду люди, которые верны своему слову), ⁸как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда (в данном случае – дождь) с небес проглянет'" (там же 65:12).

⁹И сказал о них раби Ами: "Приди и посмотри, сколь величественны те, кто хранит верность". ¹⁰Откуда это? Какое событие позволяет нам убедиться в словах раби Ами? Ответ: из крысы и ямы. История, которую имеет в виду раби Ами, известна под названием "О крысе и яме". Эта история была столь широко известна во времена Талмуда, что авторы Талмуда не сочли нужным приводить ее здесь.

В преданиях вавилонских гаонов так рассказывается об этом. Некий юноша спас девушку, вытащив ее из ямы. Молодые люди полюбили друг друга и поклялись, что станут мужем и женой. Свидетелями

молитва человека бывает услышана только тогда, когда он своей рукой вынимает душу свою, ¹как сказано: 'Поднимем сердце наше в ладонях'".

²Так ли? А вот поставил Шмуэль толмача возле себя ³и толковал: "И искушали Его устами своими, и языком своим лгали Ему, и сердце их не было искренне с Ним, и не верили завету Его".

⁴Тем не менее "Он милостив, прощает беззаконие и т.д."

⁵Нет затруднения. Здесь – об одиночке, ⁶а здесь – об общине. ⁷Сказал раби Ами: "Дожди выпадают лишь ради те, кто хранит верность, ⁸как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда с небес проглянет'". ⁹И сказал раби Ами: "Приди и посмотри, сколь величественны те, кто хранит верность". ¹⁰Откуда это? Из

РАШИ

ולבם לא נכון עמו – עם הקדוש נכון הוא. ואף על פי כן – כמוז נסמך "והוא רחום יכפר עון" ושומע תפלתם. והיה אמרת שאין תפלתם נשמעת אלא אם

כן מטיס נפשו נכפזו כלומר, שנפשו מכוונת נכפזו. בצבור – תפלתם נשמעת, ואף על פי שאין לז כולם שלם, כדכמיז "ויפסוהו צפיהם" נדברים, לשון רבים. ביחיד – אינו אלא אם כן לזו מכוון. בזמן שאמת מארץ תצמח – שיש אמונה נמשא ומתן – אז "זדק משמים נשקף" דהיינו גשמים, שהן זדקה. מחולדה ובור – שהמיתו שני בני אדם. מלוי הוא זאגדה: מעשה נצחור אחד שנתן אמונתו לריבה אחת שישאנה. אמרה: מי מעיד? והיה שם צור אחד וחולדה, אמר הנצחור: צור וחולדה עדים נדבר. לימים עזר על אמונתו ונשא אחרת, והוליד שני בנים. אחד נפל לצור ומת, ואחד נשכחו חולדה ומת. אמרה לו אשתו: מה מעשה הוא זה שצנינו ממים נמיתם משונה? ואמר לה: כך וכך היה המעשה.

למה? כי וכן היה המעשה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Те, кто хранит верность: Люди, на слово которых можно положиться, которые выполняют данные ими обещания и не пытаются ввести окружающих в заблуждение. Разумеется, Тора запрещает обман и

жульничество, однако возможны ситуации, в которых невыполнение обещания не является однозначным нарушением закона. И лишь немногие люди считают своим долгом всегда быть верными данному слову.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

этой клятвы они провозгласили яму и пробегавшую мимо крысу. Девушка хранила верность этой клятве, а юноша обо всем забыл и вскоре женился на другой женщине. Через некоторое время один из его сыновей погиб, попав в яму, а второй был растерзан крысой. Когда его жена спросила у него, что может быть причиной этих несчастий, он вспомнил о своей клятве и рассказал о ней жене. Жена потребовала, чтобы он с ней развелся и женился на той девушке, которой клялся в верности.

¹И ежели с доверившимся крысе и яме так (хранящие верность вознаграждаются, а нарушающие – наказываются), то тем паче – ²с доверившимся Святому, благословен Он.

³Сказал раби Йоханан: "Того, кто оправдывает себя внизу – то есть, кто правдив и верен своему слову в своих отношениях с людьми, того оправдывают (испытывают на праведность) на Вышнем суде, ⁴как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда с небес проглянет'" (там же) – если человек творит праведность на земле, то свыше посылают ему испытания и страдания, чтобы очистить его и оправдать даже пред взыскательным небесным судом.

⁵Раби Хия бар-Авин со слов рава Гуны делает то же заключение отсюда (толкуя следующий стих): ⁶"И по страху пред Тобою ярость Твоя" (Тегилим 90:11) – к человеку страшящемуся Бога и благочестивому предъявляются особо высокие требования, и если он согрешит, то чем большей праведности он достиг до этого, тем сильнее будет обрушившийся на него гнев Всевышнего.

⁷А Рейш Лакиш пришел к подобному выводу и сказал то же самое назидание, исходя отсюда (толкуя следующий стих): ⁸"Приступил к радостному и делающему правду, на путях Твоих поминают они Тебя, вот Ты разгневался, а мы грешили, в них всегда – и спасаемся" (Йешаягу 64:4) – то есть Всевышний воздает праведному человеку по заслугам, а если тот согрешит, то гнев, вызываемый им, особенно силен.

крысы и ямы. ¹И ежели с доверившимся крысе и яме так, то тем паче – ²с доверившимся Святому, благословен Он. ³Сказал раби Йоханан: "Того, кто оправдывает себя внизу, оправдывают на Вышнем суде, ⁴как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда с небес проглянет'".

⁵Раби Хия бар-Авин, рав Гуна сказал отсюда: ⁶"И по страху пред Тобою ярость Твоя". ⁷Рейш Лакиш сказал отсюда: ⁸"Приступил к радостному и делающему правду, на путях Твоих поминают они Тебя, вот Ты разгневался, а мы грешили, в них всегда – и спасаемся".

РАШИ

המאמין בהקדוש ברוך הוא – שמינו עד זינו לזין חזירו – על אמת כמה וכמה. המצדיק עצמו – שמכשיר ומקטט משויו. מצדיקין עליו – מדקדקין עמו אפילו כחוט השערה, יותר משאילו מקלקל מעשיו כדי למרק עונותיו. שנאמר אמת מארץ תצמח – אז "זדק משמים נשקף", "זדקה" אין כתיב כאן, אלא "זדק" – דמשמע דין, וכיראתך עברתך – על מי שהוא ירא אותך אמת מחיך עזרתך, כדי למרק עונותיו. ופשט המקרא: "מי יודע עון אפק" – מי יודע עון וכן למלא אותו לנוס מפניך זיוס אפק, "וכיראתך עזרתך" – כשם שאתה יראוי ומפחד כך יש להחירא ולהתפחד מעזרתך. פגעת את שש ועושה צדק – צמי שמת, ו"עושה זדק", שהן העושים כך – "זדרכיך" – יוכירוך, אתה פוגע בו אם חוטא כלום, כמו "ויפגע בו וימת". קרא הכי וימת: "פגעת את שש ועושה זדק" – והן העושים כך – "זדרכיך יוכירוך", צאותם דרכים שאתה מייסרן ניסורין יוכירוך לטובה, ואומרים הן אתה קצפת שזנל שחטאנו, "נהם עולם ונושע" – שזנלם נושע לעולם הנא.

Тот, кто оправдывает себя: Мысль, проводимая здесь, часто встречается в Талмуде: праведность еще не повод для нарушения закона. Наоборот, с праведника спрашивается больше.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Хия бар-Авин: Вавилонский аморай третьего и четвертого поколений. Учился у рава Гуны и был назначен директором семестральных занятий в академии. Активно развивал учения Рава, Шмуэля и рава Гуны. Участвовал практически во всех дискуссиях. Он переехал в Землю Израэля и там учился у раби Эльазара в Тиберианской академии. К старости вернулся в Вавилон.

Рав Гуна. Один из величайших амораев второго поколения. Жил на территории Персии. Р. Гуна происходил из аристократической семьи и находился в родственных отношениях с домом главы диаспоры. Однако долгие годы он жил в бедности. Позднее, став богатым человеком, он много жертвовал на общественные нужды. Р. Гуна учился у Рава и был самым выдающимся его учеником. Шмуэль относился к нему с большим уважением и обращался с вопросами. После смерти Рава р. Гуна стал главой иешивы в Суре и возглавляла ее около сорока лет. Его блестящее знание Торы и мягкий характер привлекали множество учеников. Именно он заложил основы, которые позволили иешиве в Суре оставаться ведущим центром изучения Торы на протяжении нескольких столетий. Его знание Закона настолько превосходило знания его современников, что галахическое решение всегда принималось в соответствии с его мнением, даже если целый ряд мудрецов возражал ему (за исключением определенного круга вопросов, в которых предпочтение отдается мнению р. Нахмана). Рав Гуна воспитал много учеников. Его сын Раба бар-рав Гуна был одним из выдающихся мудрецов следующего поколения.

ПРИМЕЧАНИЯ

Из крысы и ямы: Эта притча была столь известна, что Талмуд не находит нужным пересказывать ее. В кратком виде она приведена в комментариях Раши и Тосафот, а в полном виде в "Арух".
Того, кто оправдывает себя: Буквально: "того, кто делает себя праведником". Объяснение: всякий человек, стремящийся быть праведником, наказывается свыше за малейшие проступки, чтобы он очистился и стал еще более праведным (Шита). Другие объяснили наоборот: того, кто стремится стать праведником, оправдывают свыше и относятся к нему милостиво (Раби Эльяким).

Объяснение: всякий человек, стремящийся быть праведником, наказывается свыше за малейшие проступки, чтобы он очистился и стал еще более праведным (Шита). Другие объяснили наоборот: того, кто стремится стать праведником, оправдывают свыше и относятся к нему милостиво (Раби Эльяким).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

נאָמרה "עצירה" באַפּש פּרטיקול "задержка" про женщину: Проводится аналогия между роженицей и дождем. Как продолжительные роды причиняют боль и женщине, и плоду, так задержка дождей причиняет боль и Земле, и, Небесам.

¹ Сказал раби Йеґошуа бен-Левии: "Тот, кто радуется несчастьем, обрушивающимся на него, приводит спасение в мир, ² как сказано: 'В них (в несчастьях) всегда – и спасаемся'". Перед этим сказано: "Вот Ты разгневался, а мы гршили". То есть человек, который принимает страдания как наказание за грех и радуется этим страданиям, приносит спасение миру.

³ Далее возвращаются к теме дождя. Сказал Рейш Лакиш: "Что это написано: ⁴ 'И удержит небеса' (Дварим 11:17)?" ⁵ Когда небеса удержаны и не дают ни росы, ни дождя – они подобны женщине, которая мучается схватками и не может родить – удерживая дожди, небеса страдают. ⁶ Как раз об этом также сказал Рейш Лакиш от имени бар-Капары: ⁷ "Говорится 'задержка' про дожди и говорится 'задержка' про женщину". Далее следует обоснование.

[8Б] נאָמרה "עצירה" באַפּש ⁸ Говорится "задержка" про женщину, это видно из того, что ⁹ сказано: "Ибо удерживая, удержал Господь всякое чрево" (Берешит 20:18). ¹⁰ И говорится "задержка" про дожди, поскольку, ¹¹ как сказано: "И удержит небеса" (Дварим 11:17).

¹² Далее приводится ряд других сравнений. Говорится "роды" про женщину и говорится "роды" про дожди. ¹³ Говорится "роды" про женщину, ¹⁴ как написано о Рахели: "И

зачала, и родила сына" (Берешит 30:23). ¹⁵ И говорится "роды" про дожди, ¹⁶ как написано: "Когда сойдет дождь или снег с небес, то не возвратится, а напоит землю и заставит ее рождать и произращать" (Йешаягу 55:10).

¹⁷ Говорится "посещение" про женщину и говорится "посещение" про дожди. ¹⁸ Говорится "посещение" про женщину, ¹⁹ как написано: "И Господь посетил Сару" (Берешит 21:1).

²⁰ И говорится "посещение" про дожди, ²¹ как написано: "Ты посетил землю и оросил ее, обильно обогащаешь ее, водоем Божий полон воды" (Тегилим 65:10).

¹ Сказал раби Йеґошуа бен-Левии: "Тот, кто радуется несчастьем, обрушивающимся на него, приводит спасение в мир, ² как сказано: 'В них всегда – и спасаемся'". ³ Сказал Рейш Лакиш: "Что это написано: ⁴ 'И удержит небеса'?"

⁵ Когда небеса удержаны и не дают ни росы, ни дождя – это подобно женщине, которая мучается и не может родить.

⁶ Как раз об этом сказал Рейш Лакиш от имени бар-Капары:

⁷ "Говорится 'задержка' про дожди и говорится 'задержка' про женщину". [8Б] ⁸ Говорится "задержка" про женщину, ⁹ как сказано: "Ибо удерживая, удержал Господь всякое чрево". ¹⁰ И говорится "задержка" про дожди, ¹¹ как сказано: "И удержит небеса".

¹² Говорится "роды" про женщину и говорится "роды" про дожди. ¹³ Говорится "роды" про женщину, ¹⁴ как написано: "И зачала, и родила сына". ¹⁵ И говорится "роды" про дожди, ¹⁶ как написано: "И заставит ее рождать и произращать".

¹⁷ Говорится "посещение" про женщину и говорится "посещение" про дожди. ¹⁸ Говорится "посещение" про женщину, ¹⁹ как написано: "И Господь посетил Сару". ²⁰ И говорится "посещение" про дожди, ²¹ как написано: "Ты посетил землю и оросил ее, обильно обогащаешь ее, водоем Божий полон воды".

РАШИ

שחובלת – כמו חבלי יולדה, אף השמים עושין כן, וקשה לעולם. ועל חטא הוא. נאמרה עצירה באשה כו' – כלומר, על כולן מנצקס רחמים.

¹ אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כָּל הַשָּׂמַח בְּיִסּוּרֵי שְׂבָאִין עָלָיו מְבִיא יְשׁוּעָה לְעוֹלָם, ² שְׁנֵאמַר: בְּהֵם עוֹלָם וְנוֹשְׁעֵי.

³ אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מֵאֵי דְכְתִיב: ⁴ "וְעֶצֶר אֶת הַשָּׁמַיִם?" ⁵ בְּשַׁעַה שְׁהַשָּׁמַיִם נִעְצְרִין מִלְּהוֹרִיד טַל וּמַטֵּר, דּוּמָה לְאִשָּׁה שְׂמַחְבֵּלַת וְאִינָה יוֹלְדַת. ⁶ וְהֵינּוּ דְאָמַר רִישׁ לְקִישׁ מְשׁוּם בַּר קַפְרָא: ⁷ נְאֻמְרָה עֲצִירָה בְּגִשְׁמִים וְנְאֻמְרָה עֲצִירָה בְּאִשָּׁה. [8Б]

⁸ נְאֻמְרָה "עֲצִירָה" בְּאִשָּׁה, ⁹ שְׁנֵאמַר: "כִּי עֶצֶר עֶצֶר ה' בְּעַד כָּל רַחֵם". ¹⁰ וְנְאֻמְרָה "עֲצִירָה" בְּגִשְׁמִים, ¹¹ דְּכְתִיב: "וְעֶצֶר אֶת הַשָּׁמַיִם".

¹² נְאֻמַּר "לֵידָה" בְּאִשָּׁה וְנְאֻמַּר "לֵידָה" בְּגִשְׁמִים. ¹³ נְאֻמַּר "לֵידָה" בְּאִשָּׁה, ¹⁴ דְּכְתִיב: "וְתַהֲרַר וְתִלְדַּ בֵּן". ¹⁵ וְנְאֻמַּר "לֵידָה" בְּגִשְׁמִים ¹⁶ דְּכְתִיב: "וְהוֹלִידָהּ, וְהִצְמִיחָהּ".

¹⁷ נְאֻמַּר "פְּקִידָה" בְּאִשָּׁה, וְנְאֻמַּר "פְּקִידָה" בְּגִשְׁמִים. ¹⁸ נְאֻמַּר "פְּקִידָה" בְּאִשָּׁה, ¹⁹ דְּכְתִיב: "וְהָ פָקַד אֶת שָׂרָה". ²⁰ וְנְאֻמַּר "פְּקִידָה" בְּגִשְׁמִים, ²¹ דְּכְתִיב: "פְּקִדְתָּ הָאָרֶץ וְתִשְׁקְקָהּ; רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ פְּלֶג אֱלֹהִים מִלֵּא מַיִם".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

מאי ¹Приведенный выше стих вызывает вопрос: что это значит: "Водоем Божий полон воды"? תנא ²Учил об этом некий мудрец: "Есть на небе что-то вроде горницы, из которой нисходят дожди".

אמר רבי שמואל בר נחמני ³Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани: ⁴"Что это написано о дожде и тучах: '...чтобы они исполняли все, что повелит им, на лице обитаемой земли. Либо для бича, либо для земли своей, либо для милости отряжает его'" (Иов 37:12-13)? ⁵Слова "либо для бича" означают следующее: если повеление Всевышнего будет "бичом", карой для земли, то дождь выпадет только горам и холмам. ⁶"Либо для милости отряжает его земле своей" – если Всевышний будет милосерден, то дождь выпадет полям и виноградникам. Можно истолковать этот стих несколько иначе. ⁷"Либо для бича" – речь идет о сильном дожде, который хлещет землю, как бич, и хорош только деревьям. ⁸"Либо для земли своей" – речь идет о спокойном дожде, который полезен злакам. ⁹"Либо для милости отряжает его" – речь идет об обильном дожде, воды которого стекают в ямы, каналы и пещеры, где хранятся запасы воды в течение лета.

א. ¹⁰Во дни раби Шмуэля бар-Нахмани были глад и мор. ¹¹И так сказали мудрецы, готовясь молиться о том, чтобы миновали бедствия: "Что будем делать? ¹²Нам бы просить в молитве о том, чтобы помиловать нас от того и другого – да ведь нельзя просить одновременно о двух вещах в подобной молитве. ¹³Попросим помиловать нас от мора, а глад несем". ¹⁴Сказал им раби Шмуэль бар-Нахмани: "Надо просить помилования от глада, ибо Милосердный, если даст сытость – живым ее даст, ¹⁵как написано: 'Открываешь руку Свою и насыщаешь все живое по желанию его'" (Тегилим 155:16). ¹⁶Задается вопрос: А откуда мы берем, что две разные просьбы в одну молитву не включают, не просят?

¹Что это: "Водоем Божий полон воды"? ²Учил: "Есть на небе что-то вроде горницы, из которой нисходят дожди". ³Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани: ⁴"Что это написано: 'Либо для бича, либо для земли своей, либо для милости отряжает его'"?

⁵"Либо для бича" – горам и холмам. ⁶"Либо для милости отряжает его земле своей" – полям и виноградникам. ⁷"Либо для бича" – деревьям. ⁸"Либо для земли своей" – злакам. ⁹"Либо для милости отряжает его" – в ямы, каналы и пещеры. А. ¹⁰Во дни раби Шмуэля бар-Нахмани были глад и мор. ¹¹Сказали: "Что будем делать? ¹²Нам бы просить помиловать нас от того и другого – да нельзя. ¹³Попросим помиловать нас от мора, а глад несем". ¹⁴Сказал им раби Шмуэль бар-Нахмани: "Надо просить помилования от глада, ибо Милосердный, если даст сытость – живым ее даст, ¹⁵как написано: 'Открываешь руку Свою и насыщаешь все живое по желанию его'" ¹⁶А откуда мы берем, что две не

גזר **Горница:** В мишнайтском иврите это слово означает маленькую комнату или шатер. Слово это сохранилось в арабском языке. Некоторые исследователи связывают его с латинским *сирра*, имеющим то же значение.

בורות, שיחין, ומערות **Ямы, каналы, пещеры:** Все три слова означают естественные резервуары (в основном, для сбора воды). Между ними есть некоторая разница: яма (בור) – открытый резервуар, канава (שיח) – вытянутый в длину узкий резервуар, а пещера (מער) – закрытый резервуар.

ПЕРСОНАЛИИ

רבי שמואל בר נחמני **Раби Шмуэль бар-Нахмани:** Палестинский аморай третьего и четвертого поколения. Жил в центре Страны, в Луде. Учился у р. Йоханана, специализировался в Агаде. От его имени передается множество сказаний.

РАШИ

פלג – זריכה. כמין קובה – אהל מלך מיס. אם לשבט – אם גזר הקדוש צריך הוא רוב גשמים לרעה – אז יורדים זכת, כשנש שמכה זכת. וחזרו בשמחה – הקדוש צריך הוא מורידן על הרים וגבעות, מקום שאין שם איש. אבל אם לחסד – שורדין זכת – "ימציאהו", "לארצו", לארץ ישראל. אתרתי – לא זעין רחמי אהדי, כדלקמן. נבעי רחמי אכפנא – דלימיז שזנעא, ומוחנא ליצטל ממילא. דכי יהיב רחמנא שובעא לחיי הוא דיהיב – למייס ולא למחיס, דאינו מציא שזנעא כדי להמית בני אדם, אלא כדי שיחיו. משיביע לכל חי רצון – שזנע נותן לזני אדם חיים.

¹מאי: "פִּלְג אֱלֹהִים מָלֵא מַיִם"? ²תַּנָּא: "כְּמִין קוּבָה יֵשׁ בְּרָקִיעַ, שְׂמִמְנָה גְשָׁמִים יוֹצְאִין." ³אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי: ⁴מַאי דְכָתִיב: "אִם לְשֵׁבֶט, אִם לְאָרְצוֹ, אִם לְחֶסֶד, יִמְצְאֵהוּ"? ⁵"אִם לְשֵׁבֶט", בְּהָרִים וּגְבָעוֹת. ⁶"אִם לְחֶסֶד יִמְצְאֵהוּ לְאָרְצוֹ", בְּשָׂדוֹת וּבְכַרְמִים. ⁷"אִם לְשֵׁבֶט", לְאֵילָנוֹת. ⁸"אִם לְאָרְצוֹ", לְזָרְעִים. ⁹"אִם לְחֶסֶד יִמְצְאֵהוּ", בּוֹרוֹת, שִׁיחִין, וּמְעָרוֹת. ¹⁰בֵּימֵי רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי הָיָה כְּפָנָא וּמוֹתָנָא. ¹¹אָמְרִי: הֵיכִי נַעֲבִיד? ¹²נִיבְעֵי רַחְמֵי אֲתַרְתִּי? לֹא אֶפְשָׁר. ¹³אֵלָּא, לִיבְעֵי רַחְמֵי אֲמוֹתָנָא, וְכַפְנָא נִסְבּוֹל. ¹⁴אָמַר לְהוּ רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי: נִיבְעֵי רַחְמֵי אֲכַפְנָא, דְּכִי יְהִיב רַחְמָנָא שׁוּבְעָא, לְחַיִּי הוּא דִּיהִיב, ¹⁵דְּכָתִיב: "פּוֹתַח אֶת יָדָהּ וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן". ¹⁶וּמַנְלָן דְּלֹא מְצַלִּין אֲתַרְתִּי?

ГАЛАХА

דְּלֹא מְצַלִּין אֲתַרְתִּי **Молитва при двух бедствиях:** Если на общину обрушивается сразу два бедствия, то молятся только об одном из них, говоря: "Несмотря на то, что у нас много бедствий, мы просим избавить именно от этого". Если голод сочетается с эпидемией, то молятся об избавлении от голода, потому что если эта

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי חגי רב רב חגאי: Аморай третьего и четвертого поколений. Родился в Вавилоне. В молодости учился у р. Гуны. Потом переехал в Землю Израила, где учился у выдающихся учеников р. Йоханана. Он прожил долгую жизнь. Сопровождал тело своего учителя р. Гуны к гробнице р. Хии, где р. Гуну похоронили. Большинство палестинских ученых следующего поколения – его ученики. Его высказывания часто приводятся в Иерусалимском Талмуде.

דְּכָתִיב ¹Вывод делается из того, что написано в книге Эзра (8:23): “Будем поститься и молить Бога нашего об этом” – там Эзра и его соратники объявляют пост, чтобы молиться о спасении от врагов, подстерегающих их по дороге в *Эрец Исраэль*. В стихе сказано “об этом”, и толкователь считает, что это уточнение: именно “об этом” избавлении будем молить Бога, а не о каком-либо другом.

²Выходит, что было и другое бедствие, о спасении от которого можно было просить, но воздержались от этого, так как две просьбы в одну молитву не включают.

³К подобному выводу приходят также и на Западе (в *Эрец Исраэль*, расположенной к западу от Вавилона), там от имени раби Хагая говорят ту же мысль, выводя ее отсюда (толкуют следующий стих): “И милости просить у Бога по поводу тайны этой” (Даниэль 2:18).

⁴В книге Даниэля рассказывается о том, что Даниэль должен был разгадать тайну сна вавилонского царя. Даниэль и его товарищи – Хананья, Мишаэль и Азарья решили просить Бога, чтобы Он открыл им эту тайну. Слова “тайны этой” указывают, по мнению комментатора, на то, что была и другая тайна, но о ней они не стали просить в молитве.

⁵Далее приводится рассказ, который связан с предыдущим. В нем повествуется о посте и используется цитата из книги Даниэля.

Во дни раби Зейры римляне решили учинить истребление (словом *шмада* – “истребление” в Талмуде обозначаются религиозные преследования, когда евреям под страхом смерти запрещено выполнение заповедей) ⁶и запретили поститься – то есть запретили объявлять общественный пост и устраивать всенародные моления по поводу этих гонений. ⁷Сказал им (народу, не знающему как поступить в подобном случае) раби Зейра: “Примем на себя обязательство исполнить этот пост в будущем и будем надеяться на милость Всевышнего, ⁸а когда минует опасность – возвратим долг” – то есть тогда и станем поститься, возвращая взятое в долг сейчас. ⁹Сказали ему на это евреи: “Откуда ты взял это” – что для отмены грядущего бедствия достаточно лишь одного обещания поститься? ¹⁰Сказал раби Зейра им в ответ: как написано: ¹¹“И сказал мне: ‘Не бойся, Даниэль, ибо в первый же день, когда ты решил в сердце своем постичь и поститься пред лицом Бога своего, были услышаны слова твои’” (Даниэль 10:12). Даниэль только принял решение “постичь и поститься”, собираясь осуществить это в будущем, а Всевышний счел его решение уже исполненным.

просят? ¹Как написано: “Будем поститься и молить Бога нашего об этом”. ²Выходит, что было и другое. ³На Западе от имени раби Хагая говорят отсюда: “И милости просить у Бога по поводу тайны этой”. ⁴Выходит, что была и другая. ⁵Во дни раби Зейры решили учинить истребление ⁶и запретили поститься. ⁷Сказал им раби Зейра: “Примем на себя, ⁸а когда минует опасность – возвратим”.

⁹Сказали ему: “Откуда ты взял это?” ¹⁰Сказал им: “Как написано: ¹¹И сказал мне: Не бойся, Даниэль, ибо в первый же день, когда ты решил в сердце своем постичь и поститься пред лицом Бога своего, были услышаны слова твои”.

РАШИ

על זאת – על חסד משמע, צעורא כמיז. על רזא דנא – דלנא חסידא כמיז. דלא ליתבו בתעניתא – דלנא צעו דלימי צרכא לעולם צענינן. ניקבל עילוין – יומי תעניתא, דמשום קבלה מהני לן כמעניתא, וכי צעיל גזרה – עצדין להו. ומנלן דעבדינן הכי – כלומר, דמהני אי עצדין הכי. אשר נתת לבך להתענות לפני אלהיך נשמעו דברייך – אלמא: משקינל עליו נשמעו דברייך.

¹דְּכָתִיב: וְנִצְוָמָה וְנִבְקָשָׁה מֵאַלְהֵינוּ עַל זֹאת.² מִכְּלָל דְּאִיפָא אַחֲרֵיתֵי.

³בְּמַעֲרָבָא אֲמַרֵי מְשֻׁמִּיהָ דְּרַבִּי חֲגִי מִהָכָא: “וְרַחֲמִין לְמַבְעָא מִן קֳדָם אֱלֹהֵי שְׁמִיָּא עַל רִזָּא דְּנָה”.⁴ מִכְּלָל דְּאִיפָא אַחֲרֵיתֵי.

⁵בִּימֵי רַבִּי זִירָא, גְּזוּר שְׁמֻדָּא, וְגוּזוּר דְּלָא לְמִיתָב בְּתַעֲנִיתָא.⁶ אֲמַר לְהוּ רַבִּי זִירָא: נִקְבְּלִיהָ עִילוּוֹן, וְלִכִּי בְּטִיל שְׁמֻדָּא, לִיתְבִּיהָ.⁷ אֲמַרֵי לִיהָ: מִנָּא לָךְ הָא? אֲמַר לְהוּ: דְּכָתִיב: “וַיֹּאמֶר אֵלָיו: אֵל תִּירָא, דְּנִיֵּאל, כִּי מִן הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת לְבָבְךָ לְהִבִּין, וְלַהֲתַעֲנוֹת לְפָנַי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמָעוּ דְּבַרְיֶךָ”.

אי עצדין הכי. אשר נתת לבך להתענות לפני אלהיך נשמעו דברייך – אלמא: משקינל עליו נשמעו דברייך.

ГАЛАХА

просьба будет удовлетворена, то сытость будет дана живым – галаха по р. Шмуэлю бен-Нахмани (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:15).

Примем на себя: Город, который попал в осаду, равно как и человек, спасающийся от погони,

не должны поститься, потому что это может подорвать их силы. Но, по словам р. Зейры, они должны пообещать, что будут поститься после того, как избавятся от опасности (Шулхан Арух: Орах Хаим 571:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

ב. ¹Сказал раби Ицхак: "Даже в такие засушливые годы, как годы пророка Элиягу, ²дожди, выпавшие в канун субботы, – это не что иное, как знак проклятия, ибо они мешают людям готовиться к субботе".

³Как раз об этом говорил Раба бар-Шейла: "Дождливый день столь же тяжек, как день Суда".

⁴Сказал Амеймар: "Если бы дождь не нужен был творениям, ⁵то мы молили бы о милости, чтобы предотвратить его, поскольку он причиняет большие неудобства".

⁶И сказал раби Ицхак: "Солнце в субботу – подаяние бедным, они могут греться под лучами солнца, а не страдать, как обычно, от холода, ⁷как сказано: 'И воссияет для них, боящихся имени Моего, солнце подаяния и исцеления'" (Малахи 3:20).

⁸И еще сказал раби Ицхак: "Велик день дождей, поскольку не только растительность, но даже копейка в кармане (то есть благосостояние человека) благословляется (приумножается) им, ⁹как сказано: 'Дать дождь земле твоей вовремя и благословить всякое дело рук твоих'" (Дварим 28:12).

¹⁰И о благословении так сказал раби Ицхак: "Благословение лежит только на

Б. ¹Сказал раби Ицхак: "Даже в такие годы, как годы Элиягу, ²дожди, выпавшие в канун субботы, – это не что иное, как знак проклятия". ³Как раз об этом говорил Раба бар-Шейла: "Дождливый день столь же тяжек, как день Суда". ⁴Сказал Амеймар: "Если бы не нужен был творениям, ⁵то мы молили бы о милости, чтобы предотвратить его". ⁶И сказал раби Ицхак: "Солнце в субботу – подаяние бедным, ⁷как сказано: 'И воссияет для них, боящихся имени Моего, солнце подаяния и исцеления'" ⁸И сказал раби Ицхак: "Велик день дождей, поскольку даже копейка в кармане благословляется им, ⁹как сказано: 'Дать дождь земле твоей вовремя и благословить всякое дело рук твоих'" ¹⁰И сказал раби Ицхак: "Благословение располагается

на

РАШИ

כשני אליהו – זימי אחאב, שהיה העולם נריך לגשמים, דכתיב (מלכים א יז) "אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי". סימן קללה – שזני אדם נריכים לחור צדוק לקנות סעודה שנת. קשי יומי דמיטרא – שאין זני אדם יכולין לעשות נריכה. כיומא דדינא – שני וחמישי, שמתקבלין זני אדם לדון עם חצריהן, כתיבת עזרא. שיש הומות וקולות ואושות זיום הגשמים כיום הדין. וצערב שנת כל שכן דקשי מיטרא. והיינו – דאמר רבי שילא. ומבטלינהו לירידת גשמים – שטורחין זני אדם, ואין יכולין לנאה ולנאה. צדקה לעניים – שמתעדין זה, ונוח להן יום נדור, ומתחממין זה זיום הלינה. יראי שמי – שומרי שנת. פרוטה שבכיס – אפילו מעשה ידים שאין נריכים לגשמים מתצרכין.

¹אמר רבי יצחק: אפילו שנים

²בשני אליהו, ³וירדו גשמים בערבי שבתות, אינן אלא סימן קללה.

⁴היינו דאמר רבה בר שילא: קשה יומא דמיטרא כיומא דדינא.

⁵אמר אמימר: אי לא דצריה לברייתא, ⁶בעינן רחמי ומבטלינן ליה.

⁷ואמר רבי יצחק: שמש בשבת צדקה לעניים, ⁸שנאמר: "וירחקה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא".

⁹ואמר רבי יצחק: גדול יום הגשמים, שאפילו פרוטה שבכיס מתברכת בו, ¹⁰שנאמר: "לתת מטר ארצה בעתו ולברך את כל מעשה ידך".

¹¹ואמר רבי יצחק: אין הברכה מצויה אלא בדבר הסמוי מן

ПРИМЕЧАНИЯ

Как день Суда: Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш предложил альтернативную версию текста: "в Судный день". Имеется в виду, что если идет дождь в понедельник или в четверг, т. е. в те дни, когда происходят заседания суда, это создает проблемы для людей.

Солнце в субботу – подаяние бедным: Одно из объяснений: поскольку у бедных нет подходящей субботней одежды, и при этом запрещена работа, которая бы их согревала, то солнце в субботу – это как бы подаяние им (Шита). А другие объясняли, в соответствии с высказыванием Гемары, что бедные страдают в субботу от расстройства желудка, поскольку они отклоняются от привычного для них режима и

едят гораздо больше обычного. И для того, чтобы излечиться от этого недуга, они особенно нуждаются в солнечном свете (Июн Яаков и другие). Многие удивлялись аргументу р. Ицхака, который он приводит из Писания: из чего следует, что стих говорит именно о субботе? Некто объясняет это тем, что приведенное пророчество из Малахи опирается на стих из книги Иешаягу (56:6), в котором подчеркнута, что соблюдение субботы – это одна из основ богобоязненности: "и чужеземцев, присоединяющихся к Господу, чтобы служить Ему... быть Ему рабами, всех оберегающих субботу от осквернения" (Раби Иешая Пинто).

Даже копейка в кармане благословляется им: Согласно простому толко-

Раба бар-Шейла: Вавилонский аморай третьего и четвертого поколения. Учился у рава Хисды. Жил неподалеку от Мехозы, у себя в местечке держал небольшую академию и был местным судьей.

Амеймар: Один из самых выдающихся вавилонских амораев пятого и шестого поколений. Родился в Нефардее, учился в местной академии, которую впоследствии возглавил. Часто приводит поучения Равы и рава Папы. Несколько раз встречаются его дискуссии с мар-Зутрой и равом Аши.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

том, что сокровенно для взгляда,¹ как сказано: "Заповедает Господь о тебе (пошлет тебе) благословение в сокровищницах твоих" (Дварим 28:8). Так как сокровищница – это нечто скрытое от взгляда посторонних, то благословение Всевышнего относится лишь к тому, что сокрыто.

Источником идеи, высказанной раби Ицхаком, является, очевидно, то, что учил некий мудрец в доме учения у раби Ишмаэля: "Благословение – только на том, над чем невластен взгляд,³ как сказано: 'Заповедает Господь о тебе благословение в сокровищницах твоих'".

А в качестве примера вышесказанному приводят следующее: учили наши мудрецы: "Пришел земледелец мерить свой урожай на хлебный ток, пусть говорит так: ⁵'Да будет воля Твоя, Господь Бог наш, на то, что пошлешь благословение делу рук наших'. ⁶Начал мерить, пусть говорит так: 'Благословен посылающий благословение на этот ворох'. ⁷А если измерил, а потом благословил – то это тщетная молитва, ⁸поскольку благословение не располагается ни на том, что взвешено, ни на том, что измерено, ни на том, что сосчитано, ⁹а лишь на том, что сокровенно для взгляда". Тщетно просить об умножении урожая, когда он уже измерен.

ванию, с высадением дождей в мире становится сытно, цены на еду падают, следовательно, растет покупательная способность денег – и это и есть "благословение копейки в кармане" (Шита, Раби Эльяким).
Благословение располагается только на том, что сокровенно для взгляда: Эти слова истолковываются следующим образом: сверхъестественная природа благословения за редким исключением не проявляется в виде явного чуда, а потому благословения падают на сокровенное

Пришел мерить на хлебный ток: Тот, кто пришел измерить собранный урожай, говорит: "Да будет воля Твоя, Господь Бог наш, на то, что пошлешь благословение делу рук наших". Когда начинают мерить, говорит: "Благословен ниспославший это

ПЕРЕВОД

только на том, что сокровенно для взгляда,¹ как сказано: "Заповедует Господь о тебе благословение в сокровищницах твоих".² Учил в доме у раби Ишмаэля: "Благословение располагается только на том, над чем невластен взгляд,³ как сказано: "Заповедует Господь о тебе благословение в сокровищницах твоих".⁴ Учили наши мудрецы: "Пришел мерить на хлебный ток, говорит: ⁵'Да будет воля Твоя, Господь Бог наш, на то, что пошлешь благословение делу рук наших'. ⁶Начал мерить, говорит: 'Благословен посылающий благословение на этот ворох'. ⁷Измерил, а потом благословил – это тщетная молитва, ⁸поскольку благословение не располагается ни на том, что взвешено, ни на том, что измерено, ни на том, что сосчитано, ⁹а лишь на том, что сокровенно для взгляда".

РАШИ

ברוך השולח ברכה – (שיפוע) [ושפע] ומזכיר זה מלכות ואזכרה ככל

הזכרות כולן. הרי זו תפילה שוא – ושזו אין זרכה נכמת זה. בדבר הסמוי מן העין – שאינו יודע הסכום. כאפיקים – כאפיקי נחלים. בנגב – יבשה, "והגה חרצו" מחרגמין גנינו. אפיקי ים – מולאי ים. אלמלא: אפיק לשון מים, ו"אפיקים צנגז" גמי לשון גשמים.

ПРИМЕЧАНИЯ

для взгляда (Сфат Эмет). В Тосафот по этому поводу выражается удивление, ибо считается, что сокрытое от глаз попадает под власть демонов. Некто объяснил, что просто сокрытой вещью владеют демоны, однако, если помолиться об этой вещи, то на ней будет благословение (Ришон ле-Цион). Другие истолковывали эти слова в том смысле, что настоящего благословения не бывает на предметах материальных, открытых взору и поддающихся измерению, но только на духовных, сокровенных для взгляда (Олелот Эфраим).

ГАЛАХА

благословение". Но если все подсчитал и лишь потом произнес эту молитву – то это пустая молитва. Купец, когда считает товар, также имеет право произнести эту молитву (Хаей Адам; Шулхан Арух: Орах Хаим 230:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

В. ¹Возвращение, войска, милостыня, быть, кормилец – это знак для запоминания того, что сказал раби Йоханан. (Перечислены темы, о которых будет говориться ниже.)

וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן ²Сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, словно день возвращения изгнанников, ³ как сказано: 'Возврати, Господь, плен наш, как потоки на юге'" (Тегилим 126:4). ⁴А потоки – это не что иное, как дождь, ⁵ ибо в пророческом видении Давида говорится о том, что собрались облака, возникла молния "и открылись потоки морские" (Шмуэль II, 22:16). В Тегилим (126:4) с возвращением потоков сравнивается возвращение изгнанников, следовательно, речь идет о равнозначных вещах.

וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן ⁶И сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, ибо даже войска замирают в нем, ⁷ как сказано: 'Борозды ее напоив, укротил отряды ее'" (Тегилим 65:11) – то есть дождь, размывая дороги, препятствует движению войск, а стало быть, побеждает их.

וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן ⁸И сказал раби Йоханан: "Дожди задерживаются только из-за тех, которые всенародно объявляют, что они жертвуют деньги на милостыню (публично обещают пожертвовать деньги на милостыню) и не дают, ⁹ как сказано: 'Тучи и ветер, и нет дождя – человек тщеславится ложным подаянием'" (Мишлей 25:14).

וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן ¹⁰И сказал раби Йоханан: "Что это написано: [9А] ¹¹'Отделяя, отделий десятину' (Дварим 14:22)? ¹²Отделяй Богу, чтобы обогатиться (отделяй десятину от убранного урожая для того,

В. ¹Возвращение, войска, милостыня, быть, кормилец – знак.

²Сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, словно день возвращения изгнанников, ³ как сказано:

¹ קְבוּץ; גְּיִיסוֹת; צְדָקָה; מַעֲשֵׂר; פְּרָנָס; סִימָן.

² וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: גְּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים כִּיּוֹם קְבוּץ גְּלִיּוֹת, ³ שְׁנֵאמַר: "שׁוּבָה ה' אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאִפְיָקִים בְּנֶגֶב". ⁴ וְאֵין "אִפְיָקִים" אֶלָּא "מִטָּר", ⁵ שְׁנֵאמַר: "וַיִּרְאוּ אִפְיָיִם".

⁶ וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: גְּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים, שְׁאִפְלוּ גְיִיסוֹת פּוֹסְקוֹת בּוֹ, ⁷ שְׁנֵאמַר: "תִּלְמִידָהּ רִיחַ; נִחַת גְּדוּדֶיהָ".

⁸ וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: אֵין הַגְּשָׁמִים נֶעְצְרִין אֶלָּא בְּשִׁבִיל פּוֹסְקֵי צְדָקָה בְּרַבִּים וְאֵין נוֹתְנִין, ⁹ שְׁנֵאמַר: "נְשִׂאִים וְרוּחַ, וְגָשָׁם אֵין, אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמִתַּת שְׁקָר".

¹⁰ וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: מֵאֵי דְכִתִּיב: [9А] ¹¹ "עֲשֵׂר תַעֲשֵׂר?" ¹² עֲשֵׂר בְּשִׁבִיל שְׁתַּתְעֲשֵׂר.

Возврати, Господь, плен наш, как потоки на юге". ⁴А потоки – это не что иное, как дождь, ⁵ ибо говорится: "И открылись потоки морские". ⁶И сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, ибо даже войска замирают в нем, ⁷ как сказано: 'Борозды ее напоив, укротил отряды ее'". ⁸И сказал раби Йоханан: "Дожди задерживаются только из-за тех, которые всенародно жертвуют деньги на милостыню и не дают, ⁹ как сказано: 'Тучи и ветер, и нет дождя – человек тщеславится ложным подаянием'". ¹⁰И сказал раби Йоханан: "Что это написано: [9А] ¹¹'Отделяя, отделий десятину'? ¹²Отделяй Богу, чтобы

РАШИ

גְיִיסוֹת – חֵיילוֹת. כִּשְׁמַח מְרוּחַ תְּלָמֵי הָאָרֶץ נִגְשָׁם מִיד גְּדוּדִים נוֹחִין, כְּדִלְקָמֵן. פּוֹסְקֵי צְדָקָה בְּרַבִּים – לֶשֶׁם וּלְפָנִים, וְאוֹרַחַח דְּמִילְחָה נִקְטָ, שֶׁאֵין אִדָּם עֲשׂוֹי לְפִסְקוֹ דְּקָדָה זִינוּ לְזִין עֲלֵמוּ וְאֵינוּ נוֹתֵן. נְשִׂאִים וְרוּחַ – זָאֵין לְעוֹלָם כְּאֵילוּ גִשְׁמִים יוֹרְדִין – וְאֵין יוֹרְדִין, זִשְׁזִיל הָאִישׁ הַמִּתְהַלֵּל זִמְחַת שְׁקָר. דְּכִשָׁם שְׁהוּא עוֹשֶׂה לְפָנִים וּמְחַיֵּף אֶת הַעֲנַיִים – אֵף שְׁמִים מְחַיִּפִין אֶת הָאָרֶץ, שֶׁמֵּחַיֵּן נְשִׂאִים וְרוּחַ – וּגִשָׁם אֵין. אִי נִמִּי: "אֵין" קָאֵי אֶשְׁלַחְסָם, דְּמַכֵּל אֵלוּ נַעֲרִין.

ПРИМЕЧАНИЯ

Возвращение, войска... – знак: Это перечисление слов – мнемоническое правило, облегчающее запоминание серии высказываний р. Йоханана на этой и следующей страницах. "Тучи и ветер": В комментарии на книгу

Мишлей Раши пишет, что подобно тому, как нищие ждут подаяния от того, кто обещал подать им, так все люди на земле с нетерпением ждут дождя, когда видят облака (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). "Отделяя, отделий десятину": На пер-

ГАЛАХА

Отделяй Богу, чтобы обогатиться: Милостыня, которую раздаст человек, приносит ему богатство. Несмотря на то, что в целом нельзя испытывать Господа (проверяя, вознаградит ли Он за исполненную заповедь), в этом вопросе – можно. При

этом некоторые считают, что здесь говорится только об отделении десятины (Раби Моше Исерлиш), а другие – что только об отделении десятины от урожая злаковых (Шней Лухот Габрит). Иные же полагают, что это общее правило (Шулхан Арух: Йоре Деа 247:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

יְנוּקָא דְרִישׁ לְקִישׁ **Чадо Рейша Лакиша**: Рейш Лакиш был мужем сестры р. Йоханана и его учеником. Они достаточно часто расходились во взглядах по различным вопросам, что не мешало им оставаться друзьями. Тем не менее однажды р. Йоханан сильно разгневался на Рейша Лакиша, и тот вскоре умер. У Рейша Лакиша было несколько детей, и упомянутое в нашем отрывке "чадо Рейша Лакиша" – младший. Из того, что написано в Гемаре, можно заключить, что ему было семь-восемь лет. Очевидно, он умер малолетним, потому что среди мудрецов следующего поколения не известен ни один из сыновей Рейша Лакиша.

чтобы дать священнику, левиту, бедняку и т.д.)", – то есть, несмотря на то, что отделение десятины – это явный убыток, в конечном счете это обогатит тебя, так как Всевышний воздает отделившему десятину. Данное толкование построено на игре слов: в выражении *асер теасер* (отделяя, отделий), второе слово можно прочесть (без изменения графики) как *теашер* (обогадишься), и получить тем самым фразу: "отделяя десятину, разбогатеешь".

1 Повстречал однажды раби Йоханан чадо Рейша Лакиша.

2 Сказал ему раби Йоханан: "Произнеси мне свой стих" (тот стих, который ты учил сегодня в школе).

3 Сказал тот ему: "Отделяя, отделий десятину".

4 И еще сказал ему сын Рейш Лакиша: "Что это 'отделяя, отделий'?"

5 Сказал ему раби Йоханан: "Отделий Богу, чтобы обогатиться".

6 Сказал ему сын Рейш Лакиша: "Откуда ты это взял?" – откуда тебе известно, что это правильное объяснение?

7 Сказал ему раби Йоханан: "Поди, испытай" – то есть, проверь правильность этого утверждения на собственном опыте.

8 Сказал ему сын Рейш Лакиша: "А разве дозволено испытывать Святого, благословен Он?" Ведь в той же главе Писания, где говорится об отделившем десятину, написано: 'Не испытывайте Господа' (там же 6:16)!"

10 Сказал ему раби Йоханан: "Так говорил раби Гошайя: только не в этом случае (отделение десятины является исключением из этого правила), **11** ибо сказано: 'Несите всю десятину в хранилище, и появится снедь в доме Моем, и извольте проверить Меня в этом, сказал Господь воинств, не открою ли Я вам прорехи небесные и не изолью ли на вас благословение нескончаемое'" (Малахи 3:10) – здесь содержится непосредственный призыв испытывать – "извольте проверить Меня в этом".

12 Здесь же приводится толкование окончания стиха, процитированного выше раби Йохананом. **Что значит "нескончаемое"?**

вый взгляд, смысл истолкования сводится к замене *шина* на *син*, т. е. *тэасер* (будешь отделить десятину) на *теашер* (обогадишься). Однако несколько комментаторов все же поняли это выражение по-другому: "отделяя", получишь благословение, благодаря которому умножится твой урожай, и ты сможешь отделить еще одну десятину – "отделий" – благодаря щедрому благословию (Раби Хананэль, Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).
"יָזַל נָסִי": "Откуда ты взял? Сказал

обогатиться". **1** Повстречал раби Йоханан чадо Рейша Лакиша. **2** Сказал ему: "Произнеси мне свой стих". **3** Сказал тот ему: "Отделяя, отделий десятину". **4** Сказал ему: "Что это 'отделяя, отделий'?"

5 Сказал ему: "Отделий Богу, чтобы обогатиться". **6** Сказал ему: "Откуда ты взял?"

7 Сказал ему: "Поди, испытай".

8 Сказал ему: "А разве дозволено испытывать Святого, благословен Он?" **9** Ведь написано: 'Не испытывайте Господа!'

10 Сказал ему: "Так говорил раби Гошайя: только не в этом случае, **11** ибо сказано: 'Несите всю десятину в хранилище, и появится снедь в доме Моем, и извольте проверить Меня в этом, сказал Господь воинств, не открою ли Я вам прорехи небесные и не изолью ли на вас благословение нескончаемое'". **12** Что зна-

РАШИ

לינוקא דריש לקיש – זון אחותו של רבי יוחנן, ולאחר מיתתו של ריש לקיש, כדמוכח לקמן. אמר – ינוקא לרבי יוחנן; מאי עשר תעשר? אמר ליה ינוקא – והכמיז ללא תסרי".

ПРИМЕЧАНИЯ

ему: "Поди, испытай": Этот вопрос и ответ р. Йоханана понимаются комментаторами не только в том смысле, что отделение десятины вознаграждается свыше обогащением, но что, в отличие от других заповедей, человеку позволительно принимать подобное воздаяние в расчет, иными словами, выполнять эту заповедь с намерением разбогатеть. Это не принижает самой заповеди и не отнимает воздаяния свыше за ее исполнение (Раби Йешая Пинто, Гвурат Ари, Июн Яков)

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַמִּי בַר חָמָא ¹Сказал Рами бар-Хама, сказал Рав: ²“Не чают, скоро ли кончится”. Здесь в оригинале игра слов. В выражении *ad bli dai* (бесконечное, нескончаемое) второе слово созвучно слову *бала* (истрепаться, обветшать), а последнее (*dai*) – означает “достаточно”, “хватит”. Поэтому все выражение можно понять так: “Ваши губы истреплются, произносятся: хватит!”

אָמַר לֵיהּ ³Затем повествование возвращается к диалогу раби Йоханана и сына Рейша Лакиша.

Сказал ему сын Рейш Лакиша: ⁴“Если бы я дошел там (в школе при изучении Писания) до этого стиха, то не нуждался бы ни в тебе, ни в твоём учителе Гошайе” – то есть, если бы я уже знал, что говорится в книге Малахи о десятинах, то у меня не было бы ни вопроса о том, можно ли испытывать Всевышнего, ни надобности в твоём толковании стиха из книги Дварим, ибо в книге Малахи есть непосредственное обещание благоденствия приносящим десятину в Храм.

עַד שִׁיבְלוּ שְׁפֹתֵיכֶם מִלּוֹמֵר: ⁵Еще раз повстречал раби Йоханан дитя Рейш Лакиша, сидящее и произносящее свой урок Писания: ⁶“Глупость человека извращает пути его, а на Бога негодует его сердце” (Мишлей 19:3) – человек виновен в своих прегрешениях, но, когда приходит час наказания за содеянное, он негодует на Бога.

אָמַר לֵיהּ: ⁷Сидел раби Йоханан и дивился этому стиху, а затем сказал: ⁸“Может ли быть написано в Писаниях (в разделе Библии, который следует за Пророками) такое, на что не было бы намека в Торе (Пятикнижие)?”

אָמַר לֵיהּ: ⁹Сказал ему сын Рейша Лакиша: “А разве нет на это намека? ¹⁰А вот написано: ‘И замерло сердце их, и толковали в страхе друг с другом, говоря: Что это Бог сделал с нами?’” (Берешит 42:26) – то есть братья Йосефа забыли о том, как они поступили со своим братом, и недоумевали, почему с ними происходят эти события, и винули Бога.

אָמַר לֵיהּ: ¹¹Раби Йоханан, удивленный не по годам развитым мышлением ребенка, поднял на него глаза и взглянул на него. ¹²Подошла к сыну Рейша Лакиша его мать и увела его. ¹³Сказала ему: “Уйди от него, чтобы не сделал он тебе того, что сделал отцу твоему” – мать опасается, что раби Йоханан

ПЕРЕВОД

чит “нескончаемое”? ¹Сказал Рами бар-Хама, сказал Рав: ²“Не чают, скоро ли кончится”. ³Сказал ему: ⁴“Если бы я дошел там до этого стиха, то не нуждался бы ни в тебе, ни в твоём учителе Гошайе”.

⁵Еще раз повстречал раби Йоханан чадо Рейша Лакиша, сидящее и произносящее: ⁶“Глупость человека извращает пути его, а на Бога негодует его сердце”. ⁷Сидел и дивился, сказал: ⁸“Может ли быть написано в Писаниях такое, на что не было бы намека в Торе?” ⁹Сказал ему: “А разве нет на это намека?” ¹⁰А вот написано: ‘И замерло сердце их, и толковали в страхе друг с другом, говоря: Что это Бог сделал с нами?’” ¹¹Поднял глаза и взглянул на него. ¹²Подошла его мать и увела его. ¹³Сказала ему: “Уйди от него, чтобы не сделал он тебе того, что сделал отцу твоему”.

РАШИ

שיבולו – כלומר: שייגעו = *דולורант* זלען. אי הוה מטינא להתם – להאי קרא ד’הניחו את כל המעשר” הוה ידעית ליה ממילא. לרבי הושעיא רבך – דלמרית לי משמיה. אולת אדם תסלף דרכו ועל ה’ יזעף לבו – כשאלס חוטא מסלף דרכו, שזאין עליו פגעים – ועל השם יזעף לזו, שטועם ואומר: מפני מה אירע לי פגע וזה? ולא רמוזה – משה זאורייתא, שהחומש הוא יסוד נביאים וכמוצים, וזכולן יש סמן למלוא מן התורה. דלי עיניה – רני יוחנן, שהיו עפעפיו מכסין את עיניו, ומגביהין זמולגני דכספא, בזנא קמא זפרק אחרון (קיו, ה), שהיה רוזה לראותו, מפני שהוא חריף. דלא ליעביד לך כדעבד לאבוך – שלא יתן עיניו כך כמו שנתן זאניך והמיתו, זננא מליעא (פד, ה).

ПЕРСОНАЛИИ

Рами бар-Хама. Рами (раби Ами) бар Хама был одним из важнейших амораев четвертого поколения (320-350 гг. н. э.), проживавших на территории Персии. (Имя “Рами” является сокращением от “раби Ами”) Еще в юношеском возрасте он начал учиться у р. Хисды и очень быстро стал одним из самых выдающихся его учеников. Впоследствии он женился на его дочери. Рами бар-Хама учился также у таких выдающихся мудрецов, как рав Нахман и рав Шешет. Он отличался острым аналитическим умом, однако некоторые из его современников считали, что Рами бар-Хама в силу своего творческого характера мышления не всегда доводит анализ возникающих вопросов до конца. Рами бар Хама был тесно связан с мудрецами, которые были младше его и стали следующим поколением амораев. К их числу относится Рава, который после смерти Рами бар-Хамы женился на его вдове, дочери р. Хисды.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

דולורант От старофранцузского *dolorent* – “весьма усталый”.

ПРИМЕЧАНИЯ

כְּדַעְבַּד לְאַבוּךָ Что сделал отцу твоему: Р. Йоханан и Тверии. Рейш Лакиш умер после непреднамеренного Рейш Лакиш – два друга, стоявшие во главе иешивы оскорбления, нанесенного ему р. Йохананом. Очевид-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Йосе, сын раби Йеғуды: Танай последнего поколения, сын р. Йеғуды (бен Илаа). Учился у собственного отца, что не мешало им спорить друг с другом. Был близок к р. Йеғуде Ганаси, который часто в Мишне приводит мнения р. Йосе. Еще шире мнение р. Йосе представлено в Тосефте. Таланты р. Йосе активно проявились в Агаде, и множество наиболее известных преданий передаются от его имени.

сглазит ее сына, и того постигнет судьба его отца, который умер после ссоры с раби Йохананом (см. трактат "Бава Мециа", 84).

А. ¹Сказал раби Йоханан: "Дождь – даже ради одиночки выпадает, ²пропитание дается только ради многих". ³Дождь ради одиночки, ⁴как сказано: "Откроет Господь для тебя благу сокровищницу свою..., давая дождь земле твоей" (Дварим 28:12) – сказанное здесь "откроет для тебя" понимается как указание на то, что даже в ответ на просьбу одиночки выпадает дождь. ⁵Пропитание ради многих, ⁶как сказано о манне небесной: "Вот Я одожду на вас хлеб" (Шемот 16:4).

⁷На это возражают: ⁸Раби Йосе, сын раби Йеғуды, так сказал:

⁹"Три добрых кормильца (руководителя) появились у Израиля, когда он вышел из Египта. Вот они: Моше, Аарон и Мирьям. И три ценных подарка были получены благодаря им. И вот они: колодец, сопутствующий им в странствиях через пустыню, спасал от жажды, облако защищало их лагерь от неприятеля, манна, выпадающая с небес, была их пропитанием. ¹⁰Колодец был дан Израилю благодаря заслугам Мирьям, ¹¹столп облачный был дан Израилю благодаря заслугам Аарона, ¹²манна – благодаря заслугам Моше. ¹³Умерла Мирьям – пропал колодец, ¹⁴как сказано: 'И умерла там Мирьям' (Бемидбар 20:1). ¹⁵А после этого написано: 'И не было воды для общества' (там же 20:2) – то есть не стало воды после смерти Мирьям. ¹⁶И возвратился колодец вновь Израилю за заслуги их обоих (Моше и Аарона).

¹Сказал раби Йоханан: "Дождь – ради одиночки, ²пропитание – ради многих". ³Дождь ради одиночки, ⁴как сказано: "Откроет Господь для тебя благу сокровищницу Свою..., давая дождь

земле твоей". ⁵Пропитание ради многих, ⁶как сказано: "Вот Я одожду на вас хлеб". ⁷Возражают: ⁸Раби Йосе, сын раби Йеғуды, сказал: ⁹"Три добрых кормильца появились у Израиля. Вот они: Моше, Аарон и Мирьям. И три ценных подарка были получены благодаря им. И вот они: колодец, облако и манна. ¹⁰Колодец – заслугами Мирьям, ¹¹столп облачный – заслугами Аарона, ¹²манна – заслугами Моше. ¹³Умерла Мирьям – пропал колодец, ¹⁴как сказано: 'И умерла там Мирьям'. ¹⁵И написано: 'И не было воды для общества'. ¹⁶И возвратился за заслуги их обоих. ¹⁷Умер Аарон – удалились об-

РАШИ

мטר בשביל יחיד – שאם אין לריך מטר אלא לאדם אחד, כגון שזרע אחר זמן זריעת בני אדם, או שזרע עביר שכולה נכרים וריך למטר – צא זכותו ופרנסה, שפע טובה ומחיה לכל העולם, אינו צא לעולם זכות אחד אלא בשביל רבים. שאם

רבים לריכין שזרע, שתשלח זרעה בתצורה – הקדוש צריך הוא עושה, אם זכו. אצל יחיד הריך שיתצרכו תצורתיו – אין הקדוש צריך הוא משנה בעצורו דין השנה, אלא כפי צרכותיה. ואף על פי שמוריד בשביל יחיד מטר זה להשגית תצורתיו, שלא ירו גרושות משל אחרים – אצל לעשות שדה כשדה שזרע – לא. **מטר ארצך** – של אחד משמע. **ממטיר לכם** – לשון רבים. **בארה של מרים** – סלע, וזין ממנו מים, והיה מתגלגל והולך עם ישראל. והוא הסלע שזרעה משה, שלא היה רוצה להויל מימיו בשבילו, לפי שמחה מרים. **ונסתלקו ענני כבוד** – ענני ריקע וענני עשן, ושאר עננים אינן של כבוד. **חזרה בזכות שניהן** – שכן כתיב "ודברתם שניכם אל הסלע ונתן מימיו".

¹⁷Умер Аарон – удалились облака славы, прежде

ПРИМЕЧАНИЯ

но, именно тогда он и встретил сына своего друга. Трагичность диалога, который происходит между р. Йохананом и сыном Рейша Лакиша, усугубляется тем, что Рейш Лакиш был женат на сестре р. Йоханана.

פרנסה בשביל רבים Пропитание – ради многих: Одно из объяснений: естественные события, которые повлекут доброе пропитание, такие, как дождь, хороший урожай, могут быть ниспосланы одному человеку. Пропитание чудесным образом, например, манна, колодец,

который сопровождал евреев в пустыне, и т. п., посылаются только общине (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

И возвратился за заслуги их обоих: У комментаторов возник вопрос: если колодец возвратился за заслуги Моше и Аарона, то почему же он исчез после смерти Мирьям? Одни сочли, что возвратившийся колодец отличался от прежнего (Агават Эйтан), другие – что исчезновение колодца было призвано продемонстрировать, что изначально колодец

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

защищавшие стан Израиля от вмешательства извне, и стал он незащищенным перед неприятелем, ¹как сказано: 'И услышал кенаанец, царь Арада' (там же 33:40). ²Что за слух он услышал?

Услышал, что умер Аарон и удалились облака славы, ³и решил, что ему можно воевать с Израилем. ⁴И именно об этом написано: ⁵'И обнаружило все общество, что скончался Аарон'" (там же 20:29).

Сказал раби Абаѓу: "Не читай 'обнаружило', ⁷a – 'обнаружилось'" – как только "скончался Аарон", тотчас же "И обнаружилось (глазу неприятеля) все общество". ⁸В пользу этого объяснения можно привести правило толкования Рейша Лакиша, ⁹ибо говорил Рейш Лакиш: "Ки (союз, использованный в этом стихе) употребляется в четырех значениях: ¹⁰или, быть может, что, ибо". А в этом стихе союз употребляется в значении "ибо": "И обнаружилось все общество, ибо скончался Аарон".

Оба они (облако и колодец) возвратились за заслуги Моше. ¹²Умер Моше – все они (три подарка) пропали, ¹³как сказано: "И истреблю трех пастырей в один месяц" (Захария 11:8). ¹⁴А разве они (Моше, Мирьям и Аарон) в одном месяце умерли? ¹⁵А ведь Мирьям умерла в нисане, Аарон в аве, а Моше – в адаре! ¹⁶Но вот как: учит этот стих пророка Захарии тому, что не три пастыря исчезли, а исчезли три ценных подарка, полученные благодаря им, и все они исчезли в одном месяце, как будто бы умерли

был дарован именно за заслуги Мирьям (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

Согласно толкованию Рейша Лакиша: Комментаторы затруднялись установить связь между словами р. Абаѓу и словами Рейша Лакиша. Существует объяснение, согласно которому слова р. Абаѓу, хотя они и имеют независимое происхождение, получают более ясное понимание в контексте толкования Рейша Лакиша (Раби Ашэр). Ки употребляется в четырех

ПЕРЕВОД

лака славы, ¹как сказано: 'И услышал кенаанец, царь Арада'. ²Что за слух он услышал? Услышал, что умер Аарон и удалились облака славы, ³и решил, что ему можно воевать с Израилем. ⁴И именно об этом написано: ⁵'И обнаружило все общество, что скончался Аарон"'. ⁶Сказал раби Абаѓу: "Не читай 'обнаружило', ⁷a – 'обнаружилось'"'. ⁸Согласно толкованию Рейш Лакиша, ⁹ибо говорил Рейш Лакиш: "Ки употребляется в четырех значениях: ¹⁰или, быть может, что, ибо". ¹¹Оба они возвратились за заслуги Моше. ¹²Умер Моше – все они пропали, ¹³как сказано: "И истреблю трех пастырей в один месяц". ¹⁴Разве они в одном месяце умерли? ¹⁵А ведь Мирьям умерла в нисане, Аарон в аве, а Моше – в адаре! ¹⁶Но вот как: учит

¹שָׁמַע אֶת-קוֹל מֶלֶךְ אֲרָדָה. ²מָה שְׁמוֹעָה שָׁמַע? שָׁמַע שְׁמֵת אֶהְרֹן וְנִסְתַּלְקוּ עִנְיֵי כְבוֹד, וְכִסְבּוֹר נִיתְּנָה לוֹ רְשׁוּת לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל. ⁴וְהֵינּוּ דְכְתִיב וַיִּירָאוּ כָּל הָעֵדָה כִּי גִוַע אֶהְרֹן"'. ⁶אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: אֵל תִּקְרִי: "וַיִּירָאוּ", ⁷אֵלָּא: "וַיִּירָאוּ", ⁸בְּדִרְיֵשׁ רִישׁ לְקִישׁ. ⁹דְּאָמַר רִישׁ לְקִישׁ: "כִּי" מְשֻׁמַּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת: ¹⁰"אִי", "דְּלָמָא", "אֵלָּא", "דְּהָא". ¹¹חֲזָרוּ שְׁנֵיהֶם בְּזָכוֹת מִשָּׁה. ¹²מֵת מִשָּׁה, נִסְתַּלְקוּ בּוֹלָן, ¹³שָׁמַע אֶת-קוֹל מֶלֶךְ אֲרָדָה. ¹⁴וְכִי בִּירַח אֶחָד מֵתוֹ? ¹⁵וְהֵלֵא מְרִים מֵתָה בְּנִיטָן, וְאֶהְרֹן בְּאָב, וּמִשָּׁה בְּאֲדָר? ¹⁶אֵלָּא, מְלֻמַּד שְׁנֵתִבְטְלוּ

⁶אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: אֵל תִּקְרִי: "וַיִּירָאוּ", ⁷אֵלָּא: "וַיִּירָאוּ", ⁸בְּדִרְיֵשׁ רִישׁ לְקִישׁ. ⁹דְּאָמַר רִישׁ לְקִישׁ: "כִּי" מְשֻׁמַּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת: ¹⁰"אִי", "דְּלָמָא", "אֵלָּא", "דְּהָא". ¹¹חֲזָרוּ שְׁנֵיהֶם בְּזָכוֹת מִשָּׁה. ¹²מֵת מִשָּׁה, נִסְתַּלְקוּ בּוֹלָן, ¹³שָׁמַע אֶת-קוֹל מֶלֶךְ אֲרָדָה. ¹⁴וְכִי בִּירַח אֶחָד מֵתוֹ? ¹⁵וְהֵלֵא מְרִים מֵתָה בְּנִיטָן, וְאֶהְרֹן בְּאָב, וּמִשָּׁה בְּאֲדָר? ¹⁶אֵלָּא, מְלֻמַּד שְׁנֵתִבְטְלוּ

¹¹חֲזָרוּ שְׁנֵיהֶם בְּזָכוֹת מִשָּׁה. ¹²מֵת מִשָּׁה, נִסְתַּלְקוּ בּוֹלָן, ¹³שָׁמַע אֶת-קוֹל מֶלֶךְ אֲרָדָה. ¹⁴וְכִי בִּירַח אֶחָד מֵתוֹ? ¹⁵וְהֵלֵא מְרִים מֵתָה בְּנִיטָן, וְאֶהְרֹן בְּאָב, וּמִשָּׁה בְּאֲדָר? ¹⁶אֵלָּא, מְלֻמַּד שְׁנֵתִבְטְלוּ

и облака славы, ³и решил, что ему можно воевать с Израилем. ⁴И именно об этом написано: ⁵'И обнаружило все общество, что скончался Аарон"'. ⁶Сказал раби Абаѓу: "Не читай 'обнаружило', ⁷a – 'обнаружилось'"'. ⁸Согласно толкованию Рейш Лакиша, ⁹ибо говорил Рейш Лакиш: "Ки употребляется в четырех значениях: ¹⁰или, быть может, что, ибо". ¹¹Оба они возвратились за заслуги Моше. ¹²Умер Моше – все они пропали, ¹³как сказано: "И истреблю трех пастырей в один месяц". ¹⁴Разве они в одном месяце умерли? ¹⁵А ведь Мирьям умерла в нисане, Аарон в аве, а Моше – в адаре! ¹⁶Но вот как: учит

РАШИ

כי משמש ארבע לשונות אי דלמא אלא דהא – כל מקום שנריך לדרוש 'כי' זין לענין דרשה זין למשמעות המקרא – חוכל לשונותו זחחד מהני ארבע לשונות, דלשון 'כי' משמע זכולס. וכן, 'וכד' 'וצרס', 'ואחי' זכלל הני ארבע הן. והאי ד"כי גוע אהרן" משמחם זלשון דהא, ושמעין מינה טעמא דקרא: דמה טעם נחראו – דהא

מית, שהרי מת אהרן. וריש לקיש לא אחי למימר דלא מחרגמין שום "כי" זעולם אלא מהני לשונות, אלא אפילו מחרגס דלמא, ארי – דרשין משמעותיה כמשמעות "דהא", ומאן דמחרגס "וחיואו כל כנישמא דהא מית" – טועה הוא, דאם כן "ואחחיואו" מיזעי ליה. "ן ר'א כל העדה" זמשקל "ויר"א ראשי הזדים" "וירפו המיס" "ויעלו מעל משכן קרח". חזרו שניהם בזכות משה – מדכחיג "ואחחיד אח שלשת הרועים" פשיטא לן דזדידהו משמע, שלא מזינו פרנקיס לישחאל שלשה כחחד אלא הם. מתה בניסן – שנאמר (זמדזר כ) "ויזואו בני ישחאל כל העדה מדזר לין זחדש הראשון וישז העס זקדש ותמח סס מרים ותקזר שס", [זפרשת] פרה אדומה. אהרן מת – זחחד לחדש.

ПРИМЕЧАНИЯ

значениях: Хотя в своем переводе Онкелос не употребляет всех слов, которые привел Рэйш Лакиш, а только слово *арн*, можно согласиться с тем, что слово *арн* равнозначно слову *ки*, и оно тоже имеет несколько значений (Арух, Раши). Отмечается при этом, что слово *ки* имеет и другие значения, кроме указанных Рейшем Лакишем. В любом случае Рейш Лакиш хотел не исключить другие возможные понимания, а расширить спектр существующих значений.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רַב הוֹנָא בַר מְנוּחַ **Рав Гуна бар-Маноах:** Вавилонский аморай пятого поколения. Учился у рава Аха, сына рава Ика и часто приводит его мнения. В последствии учился у Равы, а после его смерти перешел учиться в иешиву р. Папы, где быстро выдвинулся и занял место рядом с учителем.

רַב שְׁמַי בַר אִידי **Рав Шмуэль бар-Иди:** Вавилонский аморай пятого поколения. Учился у Равы, а после его смерти перешел учиться в иешиву р. Папы.

רַב שִׁמְי בַר אֲשִׁי **Рав Шими бар-Аши:** Вавилонский аморай пятого поколения. Учился и у Абайе, и у Равы. После смерти своих учителей перешел в иешиву рава Папы. Знаменит своими остро поставленными вопросами. Несмотря на то, что он не создал собственной академии, пользовался большим авторитетом, и в следующем поколении на него часто ссылаются. Не исключено, что р. Шими был врачом. Точно это неизвестно.

РЕАЛИИ

אַתּוּ לְקַמְיָה דְרַב פַּפֵּי **Пришли к раву Папе:** Рав Папа учился у многих ученых предыдущего поколения, но большую часть знаний он приобрел у Равы. После смерти Равы его иешива в Мехозе распалась и р. Папа организовал свою собственную академию в местечке Нереш. К нему перешла часть учеников Рава. Рав Гуна бар-Маноах и другие остались в Мехозе при новом главе иешивы, но так как последний не превосходил их своими знаниями, не относились к нему с должным пиететом.

רַבְמַנְא לִיְצֵלָן מְכִיסְרָא דְשִׁמְי **Избавь меня от поношений Шими:** В академиях Вавилона чаще всего учитель объяснял изучаемую тему и задавал по ней вопросы, а ученики отвечали ему в меру своих способностей и понимания. Р. Шими бар-Аши часто задавал главе иешивы, р. Папе, вопросы, на которые тот не всегда мог ответить. Согласно бытовавшим правилам поведения, учителя не задавали трудных

одновременно все три пастыря. ¹И, ввиду того, что толкование раби Йосе, сына раби Йеғуды, было приведено в качестве возражения на то, что сказал раби Йоханан: "Пропитание ради многих и

Т. д.", – повествование возвращается к исходной точке: **Стало быть, бывает пропитание ради одиночки!**

²На это следует возражение: **Моше иное дело: ³поскольку он за многих молился – многим и равноценен.**

⁴Рав Гуна бар-Маноах, рав Шмуэль бар-Иди и рав Хия из Вавстаньи находились при Раве – были его учениками и домочадцами. ⁵Когда опочил Рава, то они пришли к раву Папе – решили стать его учениками. ⁶Всякий раз, когда тот сообщал им галаху, вызывающую у них сомнения, ⁷они делали знаки друг другу – намекая тем самым друг другу, что далеко их нынешнему учителю до предыдущего. ⁸Пал он (рав Папа) духом. ⁹Сказали ему в сновидении: "Истреблю трех пастырей" (Захария 11:8). Испугался рав Папа, что трое мудрецов будут наказаны смертью за то, что огорчили его. ¹⁰Назавтра, когда, после урока, они покидали его (прощались с ним до завтра), ¹¹сказал им: "Ступайте, господа мои, с миром" – этим он выразил свое желание расстаться с ними навсегда и тем самым предотвратить грозящее им наказание.

¹²Рав Шими бар-Аши находился при раве Папе – был его учеником. ¹³Часто возражал ему. ¹⁴Однажды увидел рав Шими бар-Аши, как тот (рав Папа) пал на лицо свое, ¹⁵и услышал, как тот сказал: "Господи, избавь меня от поношений Шими". ¹⁶Поклялся рав Шими бар-Аши молчать, ¹⁷и больше уже не смущал его.

ПРИМЕЧАНИЯ

לִיְצֵלָן רַבְנָן בְּשִׁלְמָא В трактате "Брахот" разъясняется, что, когда прощаются с живым человеком, говорят: "ступай в мире", а когда прощаются с мертвым, говорят: "ступай с миром". Из этого следует, что слова р. Папы были прощанием с мертвыми. Это истолковывается в том смысле, что эти люди оскорбили р. Папу, и он предвидел их смерть.

тому, что исчезли три ценных подарка, полученные благодаря им, и все они исчезли в одном месяце. ¹Стало быть, бывает пропитание ради одиночки! ²Моше иное дело: ³поскольку он за

многих молился – многим и равноценен. ⁴Рав Гуна бар-Маноах, рав Шмуэль бар-Иди и рав Хия из Вавстаньи находились при Раве. ⁵Когда опочил Рава, то пришли к раву Папе. ⁶Всякий раз, когда тот сообщал им галаху, вызывающую у них сомнения, ⁷они делали знаки друг другу. ⁸Пал он духом. [9Б] ⁹Сказали ему в сновидении: "Истреблю трех пастырей". ¹⁰Назавтра, когда они покидали его, ¹¹сказал им: "Ступайте, господа мои, с миром". ¹²Рав Шими бар-Аши находился при раве Папе. ¹³Часто возражал ему. ¹⁴Однажды увидел, как тот пал на лицо свое, ¹⁵и услышал, как тот сказал: "Господи, избавь меня от поношений Шими". ¹⁶Поклялся молчать, ¹⁷и больше уже не смущал его.

РАШИ

מוֹסְתַנְיָא – מלכות מוקס. אחוה להרדי – מרחץ ומציעין זה לזה, דלף סלקא לכו שמעמח כדנא. אקרויה – היו מקרין אותו מקרא זה בנלוס: "ואכחיד את שלש הרועים צירח אחד" שרועין לעונסן בשמים, משום דמכספי ליה. קבל עליו – רב שימי שתיקומח מלהקשות עור.

Однако существует и иная версия этой Гемары, в которой употребляется выражение "ступайте в мире". Истолковано это так: во сне р. Папа был спрошен: хочет ли он, чтобы его обидчики умерли? Не желая этого, он сказал им: "Ступайте в мире" (Шита). Согласно иному толкованию, он просто намекнул, чтобы они перешли из этой иешивы в другую (Сфат Эмет).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וַיֹּאֶף רֵישׁ לָקִישׁ א. ¹Так же (как и рав Йоханан в предыдущей дискуссии) и Рейш Лакиш думал – дождь ради одиночки. ²Ибо сказал Рейш Лакиш: “Откуда то, что дождь ради одиночки?”

³Как написано: “Попросите у Господа дождь во дни, когда Малкош; Господь создает проблески, и ливень дождя даст им, человеку – траву в поле” (Захария 10:1). ⁴Может быть, в этом стихе имеется в виду, что дождь даст всем – пошлет его для всех людей? ⁵Нет, это предположение неверно, ибо противоречит тому, что Учение сообщает (сказано в этом стихе): “одному человеку”. ⁶И так же преподано толкование этого стиха в Барайте: “Если сказано в стихе, что человеку – то есть ради единственного человека выпадает дождь, то, может быть, дождь выпадает всем его полям?” ⁷Нет, это предположение неверно, оно противоречит тому, что Учение сообщает (сказано в этом стихе): “поле”. ⁸А если полю, то, может быть, всему полю? ⁹Нет, это предположение неверно, так как противоречит тому что Учение сообщает (сказано в этом стихе): “траву”. Дождь иногда выпадает только ради одной травинки. ¹⁰Для иллюстрации последнего толкования приводится следующая история:

Точно так же происходило с равом Даниэлем бар-Ктиной, ¹¹у которого был огород. Каждый день он приходил и осматривал его. ¹²Говорил: “Этой грядке нужна вода, а этой грядке не нужна вода”. ¹³И шел дождь, орошавший все то, что нуждалось в воде.

¹⁴Далее вновь возвращаются к толкованию приведенного выше стиха и объясняют употребленные в нем слова: что это: “Господь создает проблески”? ¹⁵Сказал раби Йоси, сын раби Ханины: ¹⁶“Научает нас этот стих, что каждому праведнику Святой, благословен Он, создает отдельный блеск” – то есть каждый праведник вознаграждается за свои личные заслуги.

ПЕРЕВОД

А. ¹Так же и Рейш Лакиш думал – дождь ради одиночки. ²Ибо сказал Рейш Лакиш: “Откуда то, что дождь ради одиночки?” ³Как написано: “Попросите у Господа дождь во дни, когда Малкош; Господь создает проблески, и ливень дождя даст им, человеку – траву в поле”. ⁴Может быть всем? ⁵Учение сообщает: “человеку”. ⁶И преподано: “Если человеку, то, может быть, всем его полям?” ⁷Учение сообщает: “поле”. ⁸Если полю, то, может быть, всему полю? ⁹Учение сообщает: “траву”. ¹⁰Точно так же с равом Даниэлем бар-Ктиной, ¹¹у которого был огород. Каждый день приходил и осматривал его. ¹²Говорил: “Этой грядке нужна вода, а этой грядке не нужна вода”. ¹³И шел дождь, орошавший все то, что нуждалось в воде.

¹⁴Что это: “Господь создает проблески”? ¹⁵Сказал раби Йосе, сын раби Ханины: ¹⁶“Научает, что каждому праведнику Святой, благословен

вопросов прилюдно, чтобы не поставить его в неловкое положение. В тот момент, когда р. Шими понял, что р. Папа не может ответить, он принял решение больше вопросов во время уроков не задавать.

¹וַיֹּאֶף רֵישׁ לָקִישׁ סָבַר מְטָר בְּשִׁבִיל יְחִיד. ²דָּאָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: מִנַּיִן לְמֶטֶר בְּשִׁבִיל יְחִיד? ³דִּכְתִּיב: “שָׂאֵלוּ מֵהַ מְטָר בְּעֵת מְלָקוֹשׁ; ה' עֲשֵׂה חֲזִיזִים, וּמְטָר גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם; לְאִישׁ עֵשֶׂב בְּשָׂדֵהוּ”. ⁴יָכוֹל לְכָל? ⁵תְּלַמּוּד לֹאִישׁ יָכוֹל לְכָל שְׂדוּתָיו? ⁶וְתַנְיָא: “אִי לְאִישׁ יָכוֹל לְכָל שְׂדוּתָיו? ⁷תְּלַמּוּד לֹאִישׁ יָכוֹל לְכָל שְׂדֵהוּ. ⁸אִי שְׂדֵהוּ, יָכוֹל לְכָל הַשְּׂדֵהוּ? ⁹תְּלַמּוּד לֹאִישׁ: עֵשֶׂב.”

¹⁰כִּי הָא דְרַב דְּנִינְאֵל בַּר קִטִּינְא. ¹¹הָוָה לִיהָ הָהִיא גִּינְתָא. כָּל יוֹמָא, הָוָה אָזִיל וְסִייר לָהּ. ¹²אָמַר: “הָא מִיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי מַיָּא, וְהָא מִיִּשְׂרָאֵל לֹא בְּעֵינֵי מַיָּא.” ¹³וַאֲתָא מִיִּשְׂרָאֵל וְקָמְשָׁקִי כָּל הַיְכָא דְמִיבְעֵי לִיהָ מַיָּא.

¹⁴מַאי “ה' עֲשֵׂה חֲזִיזִים”? ¹⁵אָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינְא: ¹⁶מְלַמֵּד שְׂכָל צְדִיק הַקְּרוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֵׂה לוֹ חֲזִיז בְּפָנָי עֲצָמוּ.

РАШИ

יכול לכל – כלומר, יכול אין נותן מטר אלא אם כן הכל נריכין לו. תלמוד לומר לאיש – אפילו בשביל אחד. אי לאיש יכול לכל שדותיו – כלומר, אינו יורד עד שהאז נריך לכל שדותיו. תלמוד לומר שדה – אפילו אינו נריך אלא בשדה אחד. אי בשדה יכול עד שיצטרך לכל השדה תלמוד לומר

עשב – אפילו אינו נריך אלא לעשב אחד, (עשב) בשביל ירק אחד יורד עליו מטר, וסייר – מעיין. מישראל – ערוגה. עושה לו חזיון – לכל צדיק הבא צעולם הזה, להריך לו גשמים על שדותיו, צרישא צעי: מאי “חזיונים” לשון רבים, והדר צעי: ומאי נינהו חזיונים, מאי נינהו דקרי חזיון? הכי גרסינן: עינא קלישתא דחומי עינא סמיכתא – דחומי עינא – כלפי הארץ.

ПРИМЕЧАНИЯ

“Господь создает проблески”: Из-за того, что слово “проблески” написано в этом отрывке во множественном числе, а другие слова – в единст-

венном, делается вывод, что Господь “создает проблески” для каждого человека в отдельности, воздаст каждому.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

פּוֹרְחוֹת **Слоистые облака:** Чтобы выпал дождь, облачный слой должен иметь достаточную толщину (3000 метров). Правда, выпадение дождя зависит не только от типа облаков, но и от других метеорологических условий. Поэтому условия выпадения осадков в Вавилоне отличаются от таковых в Земле Израиля.

כי היכי דמשקרי בבליאי **Вавилоняне лживы:** Израильтяне считали вавилонцев грубыми, неотесанными и не интеллигентными. Этим объясняется высказывание Улы.

מלא ענא דרדוקשא בוזא **Корзина меда – полушка:** Климатические условия Вавилона как будто специально созданы для выращивания фиников. Поэтому там их произрастает великое множество и они очень дешевы. Финики сытная еда, и потому Улла, приехавший из Палестины, решил, что человек может прожить, питаясь только финиками, а учитывая их цену, он пришел к выводу, что жизнь в Вавилоне легка. Обьевшись финиками и получив расстройство желудка, он понял, что финики годятся только как дополнение к другой пище, и потому вавилонцам все же приходится много работать, чтобы добыть средства к существованию.

1 Однако что это значит: "проблески"? **מאי קוּזְיִים?**

2 Сказал рав Йеғуда: "Это слоистые облака". **אמר רב יהודה אמר רב יהודה**

3 А о них сказал раби Йоханан: "Примета дождя – слоистые облака". **אמר רבי יוחנן רבי יוחנן**

4 Что за слоистые облака? **מאי פּוֹרְחוֹת?**

5 Сказал рав Папа: "Жидкая туча под густой тучей". **אמר רב פפא אמר רב פפא**

О другой примете, свидетельствующей о выпадении дождя. 6 Так сказал рав Йеғуда: "Накрапывает мелкий дождь перед

дождем – быть последующему дождю сильным и продолжительным, 7 а если вновь моросит после сильного дождя – закончился дождь и близится сушь. 8 А также говорят, что если идет дождь перед дождем – это знак тебе, что грядущий дождь будет, как сито – начнется понемногу и усилится чрезвычайно. 9 И еще говорят, что если утих дождь среди дождя – это знак тебе, что грядущий дождь будет, как козий помет – то есть будет мелким, быстро ослабеет и прекратится".

10 В связи с разговором о приметах дождя рассказывается: Улла оказался в Вавилоне, увидел слоистые облака, которые, согласно вышесказанному, примета скорого дождя. 11 Сказал им (вавилонянам): "Убирайте вещи, ибо сейчас пойдет дождь". 12 Кончилось тем, что дождь не пошел. 13 Сказал Улла: "Вавилоняне лживы, и дожди их лживы".

14 Далее, кстати, рассказывается другая история об Улле в Вавилоне.

15 Увидел полную корзину фиников за полушку. 16 Сказал он: "Целая корзина меда – полушка, 17 а вавилоняне не занимаются Торой!" – то есть в стране, где еда так дешева, можно не беспокоиться о пропитании и целиком посвятить себя изучению Торы. 18 Ночью прихватило его (расстроился его желудок). 19 Сказал он: "Целая корзина ножей, терзающих желудок, – полушка, 20 а вавилоняне, тем не менее, занимаются Торой!"

14 Далее, кстати, рассказывается другая история об Улле в Вавилоне.

15 Увидел полную корзину фиников за полушку. 16 Сказал он: "Целая корзина меда – полушка, 17 а вавилоняне не занимаются Торой!" – то есть в стране, где еда так дешева, можно не беспокоиться о пропитании и целиком посвятить себя изучению Торы. 18 Ночью прихватило его (расстроился его желудок). 19 Сказал он: "Целая корзина ножей, терзающих желудок, – полушка, 20 а вавилоняне, тем не менее, занимаются Торой!"

Он, создает отдельный блеск". 1 Что это "проблески"? 2 Сказал рав Йеғуда: "Слоистые облака".

3 Сказал раби Йоханан: "Примета дождя – слоистые облака". 4 Что за слоистые облака? 5 Сказал рав Папа:

"Жидкая туча под густой тучей". 6 Сказал рав Йеғуда:

"Накрапывает перед дождем – быть дождю, 7 после дождя – закончился дождь. 8 Идет дождь перед дождем – знак тебе: сито.

9 Утих дождь среди дождя – знак тебе: козий помет". 10 Улла

оказался в Вавилоне, увидел слоистые облака. 11 Сказал им:

"Убирайте вещи, ибо сейчас пойдет дождь". 12 Кончилось

тем, что дождь не пошел. 13 Сказал: "Вавилоняне лживы, и дожди их лживы". 14 Улла

оказался в Вавилоне. 15 Увидел полную корзину фиников за полушку. 16 Сказал он: "Целая

корзина меда – полушка, 17 а вавилоняне не занимаются Торой!" 18 Ночью прихватило его.

19 Сказал он: "Целая корзина ножей – полушка, 20 а вавилоняне занимаются Торой!"

РАШИ

הילא – כמו קיטמא נהילא (חולין נה,ג) שהיא דקה, גשמים דקים כקמחא נהילא, שהיא דקה, הבאין תחילה למטר, ואחר כך צא מטר, אחרי מוטרא – גשמים יורדין לרוב, ואין פוסקין מה, אבל צא מטר תחילה ומתחילין דקין לנא – פוסקין מיד. **מהולתא** – שמתחילה יוצא קמח דק, ולנצוף סוצין גסין. **חריא דעיוזי** = ריעי של עוזים, נמתחילה יוצאה גסה, ולנצוף דקה, ופוסק, דתמרי – דנש עושין מהן, ובבליאי לא עסקי – כלומר, יכולין הן לעסוק תמיד, שיש להן מונוט זול וצלא טורח. **מצערים** – נשלו, דאמרו (גיטין ע,ה): תמרי משחין ומשגלן. **מלא צנא דסכיני בזוא** – שמתוך שלוקחין אורח זול אורכלין מהן הרבה, ומצערים אומן.

ПРИМЕЧАНИЯ

Козий помет: В "Арухе" приведена иная версия, в которой слово "помет" заменяется словом

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

תַּנְיָא ב. ¹Об источнике дождя преподано в барайте: раби Элизер говорит: ²“Вся Вселенная воду Океана пьет, как сказано: ‘И туман поднимался от земли и орошал всю поверхность почвы’” (Берешит 2:6) – то есть, воды Океана, испаряясь, образуют дожди. ³Сказал ему раби Йеґошуа: “Но ведь вода в Океане – соленая, а воды дождя пресные!” ⁴Сказал ему раби Элизер: “Становится сладкой (то есть пресной) в облаках”.

⁵Раби Йеґошуа говорит: ⁶“Вся Вселенная вышние воды пьет, ⁷как сказано: ‘От дождя небесного пьет она воду’” (Дварим 11:11). ⁸Однако как, в соответствии с этим, я истолкую использованный раби Элизером стих: “И туман поднимался от земли”? ⁹Научает нас этот стих, что облака крепнут и поднимаются к небу, ¹⁰открывают, словно мехи, уста свои, и принимают воду дождя, ¹¹как сказано: “Он источает капли дождя, выливаются дождем в туман его” (Иов 36:27). ¹²Из этого следует, что дырявые они (облака), как решето, и сквозь отверстия этого “решета” рассеивают воду над землей, ¹³как сказано: “Моросит вода туч небесных” (Шмуэль II, 22:12). ¹⁴А одна капля от другой не дальше, чем на толщину волоса, и такое премудрое устройство дано дождю, ¹⁵дабы научить тебя, что день дождей столь же велик, как тот день, в который были сотворены небо и земля, ¹⁶как сказано о Творении: “Создающий великое, которое неисследимо” (Иов 9:10). ¹⁷И так же написано о дожде: “Создающий великое и неисследимое... Дающий дождь лицу земли” (там же 5:9–10). ¹⁸И написано о Творении дальше: “Разве не знаешь, разве не

ПЕРЕВОД

Б. ¹Преподано: раби Элизер говорит: ²“Вся Вселенная воду Океана пьет, как сказано: ‘И туман поднимался от земли и орошал всю поверхность почвы’”. ³Сказал ему раби Йеґошуа: “Но ведь вода в Океане – соленая!”

⁴Сказал ему: “Становится сладкой в облаках”. ⁵Раби Йеґошуа говорит: ⁶“Вся Вселенная вышние воды пьет, ⁷как сказано: ‘От дождя небесного пьет она воду’”. ⁸Однако, как я истолкую: “И туман поднимался от земли”? ⁹Научает, что облака крепнут и поднимаются к небу, ¹⁰открывают, словно мехи, уста свои, и принимают воду дождя, ¹¹как сказано: “Выливаются дождем в туман его”. ¹²Дырявые они, как решето, и рассеивают воду над землей, ¹³как сказано: “Моросит вода туч небесных”. ¹⁴А одна капля от другой не дальше, чем на толщину волоса, ¹⁵дабы научить тебя, что день дождей столь же велик, как тот день, в который были сотворены небо и земля, ¹⁶как сказано: “Создающий великое, которое неисследимо”. ¹⁷И написано: “Дающий дождь лицу земли”. ¹⁸И написано дальше: “Разве

РАШИ

ממימי אוקיינוס – כלומר: ממים של מטה, ולא ממים של מעלה, שנאמר “ואד יעלה מן הארץ” ששמה נזרץ ועלה. מלוחין הן – ואין תבואה גדילה מהן. יזקו מטר לאדו – רקיעין מולאין מים לעזים. יזקו – כמו “יזקו”, “זק לעם ויחלנו” (מלכים ז ד). חשרת מים עבי שחקים – העזים מחשרין, כלומר: משירין המים לארץ. ללמודך – אקרא ללקמן קאי, ולאמר מכין הרים – לא גרסינן הכא.

ПРИМЕЧАНИЯ

“вымя”. По этой версии, сравнение идет с козьем молоком, которое сначала выходит в больших количествах, а потом быстро иссякает. Так же объясняет и р. Хананэль. Спор р. Элизера с р. Йеґошуа: Этот спор можно рассматривать просто как расхождение во мнениях насчет источника дождя (Раби Шмуэль

Элизер Эйдлиш), однако некоторые понимали слова р. Йеґошуа в том смысле, что основные климатические изменения, которые влияют на выпадение дождей, связаны с движением Земли относительно небесных тел (наклонение экватора к эклиптике), являющимся причиной смены сезонов и ветра (Торат Гаола). Другие видели в этом споре отражение общей

ЛЕКСИКА

אוקיינוס Океан: Греческое слово Ωκεανός, обозначающее океан, омывающий сушу (в отличие от Средиземного моря).

מחשורת Решето: Этим словом описывается мука, выходящая из сита, или капли дождя – в общем, любая вещь, падающая не куском, а мелкими частицами. Не исключено, что слово связано с арабским словом “частый”.

РЕАЛИИ

ואין בין טיפה לטיפה Одна капля от другой: Условия образования дождевых облаков и выпадения осадков и сегодня остаются сложнейшей областью науки. В нашем отрывке обсуждается чудо образования дождя и говорится, что дождь такая же одновременно и простая, и сложная вещь, как и весь сотворенный мир.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

слыхал – Бог вечности, Господь..., неисследимо разумение Его” (Йешаягу 40:28). ¹И написано в Псалме, говорящем о дожде: “Утвердивший горы силою Своей и т.д.” (Тегилим 33:7) – то есть выпадение дождя по важности своей сравнимо с Творением.

כָּמָאן אָזְלָא הָא דְכְתִיב
²Спрашивают: с кем согласуется то, что написано:

³“Поит горы с вышних чертогов Своих” (Тегилим 104:13), если мы примем следующее толкование раби Йоханана? ⁴И говорил раби Йоханан: “Это чертоги Святого, благословен Он”, то есть чертоги, о которых говорится в стихе – это чертоги Творца.

⁵Согласно кому – чьей концепции, раби Элизера или раби Йеѓошуа, соответствует толкование раби Йоханана?

⁶Согласно раби Йеѓошуа – этот стих соответствует концепции раби Йеѓошуа, это он утверждает, что источник дождя находится на небесах.

⁷А раби Элизер, который считает, что источник дождя в Океане, что думает по поводу этого стиха?

⁸По-видимому, он понимает этот стих так: когда уже поднялись воды из океана туда (в небеса), то

лишь тогда говорится о них: “поит горы с вышних чертогов”.

⁹Ибо не сказав так, не признав, что тучи питаются потоками, восходящими от земли, ¹⁰“пыль и прах с небес” (Дварим 28:24) отыщешь ли ты? Откуда возьмутся там пыль и прах? ¹¹Но вот как следует объяснить этот стих: Когда пыль и прах уже подняты туда (на небо), то говорится о них: ¹²“с небес”. ¹³Так же и тут, поскольку воды океана поднялись туда, то говорится о них: ¹⁴“с вышних чертогов”.

¹⁵С кем согласуется то, о чем говорил раби Ханина по поводу стиха: ¹⁶“Собирает, словно вал, воды моря, укладывает в хранилища бездн” (Тегилим 33:7). ¹⁷Этот стих как бы отвечает на следующий вопрос: чья заслуга, что хранилища наполнились зерном? – Бездн, из которых берет свою воду дождь.

ПРИМЕЧАНИЯ

дискуссии: предопределяется ли все свыше, и этот мир лишь принимает влияния высших миров, или же все определяется делами человека. Версия текста

не знаешь, разве не слыхал – Бог вечности, Господь..., неисследимо разумение Его”. ¹И написано: “Утвердивший горы силою Своей и т.д.”. ²С кем согласуется то, что написано: ³“Поит горы с вышних чертогов Своих”? ⁴И говорил раби Йоханан: “Чертоги Святого, благословен Он”.

⁵Согласно кому? ⁶Согласно раби Йеѓошуа. ⁷А раби Элизер? ⁸Когда уже поднялись туда, то говорится о них: “поит горы с вышних чертогов”.

⁹Ибо не сказав так, ¹⁰“пыль и прах с небес” отыщешь ли ты? ¹¹Но вот как: когда подняты туда, то говорится о них: ¹²“с небес”.

¹³Также и тут, поскольку поднялись туда, говорится о них: ¹⁴“с вышних чертогов”.

¹⁵С кем согласуется то, о чем говорил раби Ханина: ¹⁶“Собирает, словно вал, воды моря, укладывает в хранилища бездн”. ¹⁷Чья заслуга, что хра-

РАШИ

ואמר רבי יוחנן מעליותיו של מעלה – כלומר ממים העליונים, וכני יוחנן מים העליונים אחא לאשמועינן, דאי לאו כני יוחנן – הוי אמינא דהכי קאמר: מעליות שהקדוש צריך הוא עומד צהס הוא משקה אותן למטה, ולעולם המים מאוקיינוס. כרבי יהושע – דאמר ממים העליונים. ורבי אליעזר – אמר לעולם מעליותיו של הקדוש צריך הוא, כרבי יוחנן וכו'. תהומות – מים של מטה, כדכתיב “תהומות יכסיומו” (שמות טו).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

1 Это толкование согласуется с раби Элизером, сказавшим, что источник дождя в водах океана, то есть в "безднах".

2 А каково мнение раби Йеџошуа о уроке, извлекаемом из этого стиха?

3 Согласно мнению раби Йеџошуа, этот стих повествует о том, что было [10А] при сотворении Вселенной – тогда были воды в безднах, как сказано: "И тьма над бездной, и дух Божий носился над водами" (Берешит 1:2), а затем вышли наружу.

4 Так как было упомянуто Творение, то приводится барайта, говорящая о другом аспекте Творения. Учили наши мудрецы: "Земля Израиля сотворена в начале, а весь остальной мир в конце, ⁵ как сказано: 'До того, как сотворил Он землю и окраины' (Мишлей 8:26) – 'земля' здесь понимается как Земля Израиля, она первой упомянута в стихе, 'окраины' – другие страны. ⁶ Землю Израиля поит сам Святой, благословен Он, а весь остальной мир – посланник, ⁷ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам' (Иов 5:10). 'Дающий' – то есть непосредственно Бог, 'посылающий' – через посланника. ⁸ Земля Израиля пьет

воду дождей, а весь остальной мир – выжимки, ⁹ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т. д.' (там же) – толкователь полагает, что 'земля' – это Земля Израиля. ¹⁰ Земля Израиля пьет воду дождя вначале, а весь остальной мир – потом, ¹¹ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т. д.'. ¹² Это подобно человеку, который замешивает сыр, ¹³ вынимает съедобное и оставляет негодное. ¹⁴ Сказал господин (раби Элизер): ¹⁵ "Вода становится сладкой (пресной) в облаках". ¹⁶ Откуда он берет это?

¹⁷ Следует полагать, что он рассуждает подобно тому, как сказал раби Ицхак бар-Йосеф, сказал раби Йоханан: ¹⁸ "Написано: 'Мрачнеет вода туч небесных' (Тегилим 18:12). И

ПЕРЕВОД

нилища наполнились зерном? Бездн. ¹ Согласуется с раби Элизером. ² А раби Йеџошуа? ³ Это было [10А] при сотворении Вселенной. ⁴ Учили наши мудрецы: "Земля Израиля сотворена в начале, а

1 כָּרְבֵי אֲלֵיֶזֶר

2 וְרַבֵּי יְהוֹשֻׁעַ?

3 הֲהוּא [10А] בְּבְרִייתוֹ שֶׁל עוֹלָם.

4 תָּנוּ רַבָּנַן: "אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִבְרְאָת תְּחִילָה וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלוֹ נִבְרְאָ לְבִסּוּף, שֶׁנֶּאֱמָר: 'עַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת'. ⁶ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מְשַׁקָּה אוֹתָהּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלוֹ עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, ⁷ שֶׁנֶּאֱמָר: הַנִּתֵּן מָטָר עַל פְּנֵי אֶרֶץ, וְשִׁלַּח מִים עַל פְּנֵי חוּצוֹת'. ⁸ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה מִי גִשְׁמִים, וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלוֹ מִתְמַצִּית, ⁹ שֶׁנֶּאֱמָר: 'הַנִּתֵּן מָטָר עַל פְּנֵי אֶרֶץ, וְגו'. ¹⁰ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה תְּחִילָה, וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלוֹ לְבִסּוּף, ¹¹ שֶׁנֶּאֱמָר: הַנִּתֵּן מָטָר עַל פְּנֵי אֶרֶץ, וְגו'. ¹² מְשַׁל לְאָדָם שְׂמַגְבֵּל אֶת הַגְּבִינָה. ¹³ נוֹטֵל אֶת הָאוּכֵל וּמְנִיחַ אֶת הַפְּסוּלֹת".

14 אָמַר מָר: ¹⁵ מִמִּתְקִין הֵן בְּעֵבִים". ¹⁶ מִנְלֵיהָ?

17 דָּאָמַר רַב יִצְחָק בַּר יוֹסֵף אָמַר רַבֵּי יוֹחָנָן: ¹⁸ כְּתִיב: הַשְּׁכַת מִים,

весь остальной мир в конце, ⁵ как сказано: 'До того, как сотворил Он землю и окраины'. ⁶ Землю Израиля поит сам Святой, благословен Он, а весь остальной мир – посланник, ⁷ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам'. ⁸ Земля Израиля пьет воду дождей, а весь остальной мир – выжимки, ⁹ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т. д.'. ¹⁰ Земля Израиля пьет вначале, а весь остальной мир – потом, ¹¹ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т. д.'. ¹² Это подобно человеку, который замешивает сыр, ¹³ вынимает съедобное и оставляет негодное. ¹⁴ Сказал господин: ¹⁵ Становится сладкой в облаках. ¹⁶ Откуда он берет? ¹⁷ Как сказал раби Ицхак бар-Йосеф, сказал раби Йоханан: ¹⁸ "Написано: 'Мрачнеет вода туч

РАШИ

בְּבְרִייתוֹ שֶׁל עוֹלָם – כְּחֵיז, שֶׁהִיא כֹּל הָעוֹלָם שְׁטוֹף זַמִּים, וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא כוֹסֵן זַמְקוֹס אֶחָד כְּמַכְנִים מִים בְּנֹאֵד, שְׂמַנֵּס זְאוֹלוֹרוֹת, דְּכְחֵיז "נִתֵּן זְאוֹלוֹרוֹת תְּמוּמוֹת" שֶׁס חוֹל גְּבוּלוֹ וְאוֹזֵר לִים. מְשׁוּוֹרֵי תְּמוּצִית – מֵה שֶׁשֶׁאֵר נַעֲנִים אֶחָד שְׂמִיתָה. עַל פְּנֵי אֶרֶץ – אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. בְּתַחֲלִילָה שׁוֹתָה – שֶׁס יוֹרְדִין הַגְּשָׁמִים תְּחִילָה, כִּךְ שֶׁמַּעֲמִי חֲשֵׁרֵת מִים וְחֲשֵׁכַת מִים – שְׁנֵי מַקְלָאוֹת הֵן, חֵד נְחַלִּים וְחֵד נִשְׂמָלוֹ, ז"י דְּנֵר דוּד".

ПРИМЕЧАНИЯ

Земля Израиля и остальной мир: Р. Шломо бен-Адэрет сказал относительно этого противопоставления, что *Эрец Исраэль* – это центр мироздания и все, что в этой земле происходит,

относится к центральным историческим событиям. Все же прочие земли второстепенны и существуют только за счет и благодаря *Эрец Исраэль*.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

תקשרך **Смачнеет**: Толкование построено на замене сходных по написанию букв "xet" и "zei". Это один из принятых в те времена способов комментирования. При этом мудрецы указывали, что категорически запрещено воспринимать такие толкования как буквальный смысл соответствующего библейского стиха. Они связывают мысль автора с текстом Писания – не более того.

ענני **Светлые облака**: Чем темнее облако, тем больше в нем воды и льда, и тем больше вероятность выпадения осадков. Светлые же облака или вовсе не приносят дождя, или приносят совсем немного.

написано: 'Моросит вода туч небесных' (Шмуэль II, 22:12). ¹Возьми 'с' из 'моросит' и отошли к началу – то есть к 'мрачнеет', ² и читай: 'Смачнеет', то есть улучшается вкус воды. В оригинале имеется в виду следующее: 18-й псалом – это та же самая молитва Давида, что и приведенная в книге Шмуэль II, глава 22. Отличия между двумя вариантами этой молитвы сводятся в основном к отдельным буквам. В частности, в Тегилим (18:2) употреблено слово *heixhat*, а в параллельном стихе (Шмуэль II, 22:11) – слово *haixrat*. Отличаются эти слова одной буквой: там, где в первом слове стоит буква *каф*, во втором – *рейш*. Раби Йоханан говорит: "брось *каф* на *рейш*", – то есть образуй слово, объединяющее оба варианта, поставив *каф* перед *рейш* (*рейш* может означать и "начало"). Полученное слово *хахшарат* прочитывается как "улучшение", "превращение в нечто пригодное".

³А раби Йеѓошуа, отвергающий концепцию раби Элизера, ⁴эти стихи как объяснял? ⁵Следует полагать, что он рассуждал об этом так же, ⁶как рав Дими, который, придя в Вавилон из земли Израиля, сказал: "Так говорят на Западе (в Земле Израиля): ⁷В этих стихах речь идет о разных видах облаков. Светлые облака (о них говорится в цитате из книги Шмуэля) – мало в них воды, темные облака (о них говорится в цитате из Тегилим) – много в них воды".

⁸С кем согласуется то, что преподано в барайте: ⁹"Сами вышние воды словом Божьим удерживаются в небесной вышине и не сходят на землю, однако плоды их – вода дождей, ¹⁰как сказано: 'Поит горы с вышних чертогов Своих, плодом дел Твоих насыщается земля'" (Тегилим 104:13). Делом Божьим здесь названы вышние воды, которые чудесным образом удерживаются в пространстве словом. Эти вышние воды порождают дожди, как дерево порождает плоды, не расходуя себя при этом. ¹¹Согласно кому из вышеупомянутых мудрецов звучит урок, извлекаемый из этого стиха?

¹²Согласно раби Йеѓошуа, утверждающему, что от вышних вод происходят дожди.

¹³А как раби Элизер понимает этот стих?

¹⁴Это о деле рук Святого, благословен Он, написано. Согласно этому толкованию, речь идет о

небесных'. И написано: 'Моросит вода туч небесных'. ¹Возьми 'с' и отошли к началу, ²и читай: 'Смачнеет'. ³А раби Йеѓошуа ⁴эти стихи как объяснял? ⁵Думал он об этом так же, ⁶как рав Дими, который, придя, сказал: "Так говорят на Западе: ⁷'Светлые облака – мало в них воды, темные облака – много в них воды'. ⁸С кем согласуется то, что преподано: ⁹"Вышние воды словом удерживаются, плоды же их – вода дождей, ¹⁰как сказано: 'Плодом дел Твоих насыщается земля'. ¹¹Согласно кому? ¹²Согласно раби Йеѓошуа. ¹³А раби Элизер? ¹⁴Это о деле рук Святого, благословен Он, написано.

РАШИ

הכי גרסינן: שקול כף ושדי אריש – כלומר: קח כף שזמלמל "חשכת", ונרפו עם מלמל "חשכת", וקרי זיה חשכת – שממתקין ומכשירין צעזים. חשור ענני סגימין מימוהי – והיינו דכתיב "חשכת מיים". נהור ענני – כשהענן קליש ועירן מימוהי, ומכלל חשור סגימין, חמה למד: חבל נהור עירין, ו"חשכת" – לשון השרה, כמו "אין שורין דיו" (שבת יז, ב) כו' כדדריש ליה רבי יהושע לעיל, חבל "חשכת" מיצעי ליה להכי ולהכי. במאמר דן תלויין – אין נחום על שום דבר, אלא מכנסות ועומדות כמין צריכה, ותלויים צמאמרו של הקדוש ציון הוא. ופירוטיהן מי גשמים – משום לישא דקרא נקט הכי, משום דכתיב "מפרי מעשיך תשבע הארץ", ופירוטיהם, כלומר מועת המים, שאין נחסקין כלום, כדכתיב (תהלים סה) "פלג אלהים מלא מיים", כל שעה, והקין קיימת, ופירוטיהן מי גשמים, וכן מפורש צנחאית רנה. ונהר יולא מעדן – סימן לדבר שגן עדן שומה מן הגשמים חמילה, דכתיב "ונהר יולא מעדן להסקות את הגן" וכו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

ההוא במעשה ידיו של הקדוש ברוך הוא Это о деле рук дождя, благодаря которому орошается вся земля (Раби Святого, благословен Он: Имеется в виду создание Эльяким).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

“деле рук Божьих”, то есть о шести днях Творения, когда было сотворено все, в том числе и воды Океана.

¹ Сказал раби Йеѓошуа бен-Леви: ² “Вся Вселенная выжимки Эденского сада пьет, ³ как сказано: ‘И река выходит из сада и т. д.’” (Берешит 2:10) – река прежде всего насыщает Эденский сад, и лишь затем оставшаяся вода, образуя четыре потока, поит остальной мир.

⁴ Учил некий мудрец: “Если от выжимок с участка в *кор* пьет участок в *таркав*, (то есть, воды, стекающей после полива участка размером в *кор*, достаточно, чтобы оросить участок размером в *таркав*, который в шестьдесят раз меньше), то и Эденский сад в шестьдесят раз больше, чем весь остальной мир”.

⁵ И подобно этому учили наши мудрецы: “Египетская земля – четыреста верст на четыреста верст, ⁶ и это одна шестидесятая от Куша, ⁷ а Куш – одна шестидесятая от Вселенной, ⁸ а Вселенная – одна шестидесятая от райского сада, ⁹ а райский сад – одна шестидесятая от Эдена, ¹⁰ а Эден – одна шестидесятая от Преисподней. ¹¹ Выходит, что весь мир – словно крышка от горшка для Преисподней

– поскольку мир, сад и Эден – всего лишь одна шестидесятая от Преисподней”.

¹² А некоторые говорят: “Преисподняя не имеет размера”. ¹³ Некоторые говорят: “Эден не имеет размера”.

¹⁴ Сказал раби Ошайя: “Что это написано (какой урок следует извлечь из этого стиха): ¹⁵ ‘Возлежишь на водах больших, обильных хранилищами’ (Ирмияѓу 51:13). ¹⁶ Стих как бы отвечает на вопрос: “Почему хранилища наполнились зерном?” ¹⁷ Сообщил тебе стих в ответ: потому что Вавилон лежит на великих водах.

Египетская земля, Куш, Эден, Преисподняя: В этой агадической истории содержится некий незаметный переход от физического мира к миру духовному, от видимого к невидимому. Начав с оценки соотношения размеров отдельных стран, она заканчивается оценкой соотношения размеров рая и ада. **אחד משישים** Одна шестидесятая: Это соотношение не следует понимать как буквально числовое, ибо у него

ПЕРЕВОД

¹ Сказал раби Йеѓошуа бен-Леви: ² “Вся Вселенная выжимки Эденского сада пьет, ³ как сказано: ‘И река выходит из сада и т. д.’”. ⁴ Учил: “От выжимок с участка в *кор* пьет *таркав*”. ⁵ Учили наши

мудрецы: “Египетская земля – четыреста верст на четыреста верст, ⁶ и это одна шестидесятая от Куша, ⁷ а Куш – одна шестидесятая от Вселенной, ⁸ а Вселенная – одна шестидесятая от сада, ⁹ а сад – одна шестидесятая от Эдена, ¹⁰ а Эден – одна шестидесятая от Преисподней. ¹¹ Выходит, что весь мир – словно крышка от горшка для Преисподней”.

¹² А некоторые говорят: “Преисподняя не имеет размера”.

¹³ А некоторые говорят: “Эден не имеет размера”. ¹⁴ Сказал раби Ошайя: “Что это написано: ¹⁵ ‘Возлежишь на водах больших, обильных хранилищами?’” ¹⁶ Почему хранилища наполнились зерном? ¹⁷ Сообщил: потому что лежит на великих водах.

РАШИ

תנא מתמצית בית כור – כלי שמשקין צמימיו בית כור יכולין להשקות צמנליתו שיעור זריעת חרקב, שהוא אחד מששים צבית כור. והכי נמי, עולם אחד מששים צבן עין, ודי לו צמנלית הענגים המשקין את הגן, גן לפני כל העולם כולו כעין לגן. נמצא כל העולם ככיסוי קדרה – הקטן כנגד הקדירה. “שוכנת על מים רבים” – רבת אולרות זא קאך אמח נזעך. “שרבו אוצרותיה” – שקנו עושך.

ЛЕКСИКА

תַּרְקָב **Таркав**: Происхождение слова неясно. Некоторые исследователи видят в нем греческое τρικαβος – три *кава* (*кав* – мера объема равная 2.2 л.). Проблема состоит в том, что обычно при переходе в иврит греческая буква “tau” переходит не в “tav”, а в “tet”. Другие полагают, что это сокращение арамейских слов *трей кав ве-кав*, то есть два *кава* и *кав*. Существует мнение, что исходно *таркав* был равен двум *кавам*, но потом мера изменилась и стала равна трем *кавам*, то есть 6.6 л.

ПРИМЕЧАНИЯ

имеется определенный галахический подтекст. Так, когда хотят сказать, что какой-то предмет теряется в другом до полного исчезновения (например, капля животного жира в миске молочной каши), то указывают именно эту меру: один к шестидесяти. Поэтому, когда говорится, что вся Вселенная составляет шестидесятую часть от райского сада, то этим лишь выражают сущностные отношения между сопоставляемым. В

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Богат Вавилон: עתִּירָה בָּבֶל. Несмотря на малое количество осадков, Вавилон никогда не испытывал нужды в воде. Орошение осуществлялось за счет полноводных рек и системы оросительных каналов. По существу, земля Вавилона представляет собой плодородную долину.

До реки Евфрат: לְנַהֵר פְּרָת. Из Земли Израила в Вавилон можно было добраться несколькими путями. Первый путь шел по населенным землям к Дамаску, а оттуда к Тапсакусу. Путешествующим по этому маршруту приходилось преодолевать около 500 км. Но этот путь был удобен для больших караванов, проходивших в день 35-40 км. Коротким путем через пустыню можно было добраться до Вавилона за неделю.

ПЕРСОНАЛИИ

Хананья: חַנְנִיָּה. Четвертое поколение танаев. Учился у своего дяди р. Иегошуа. Переехал в Вавилон еще до восстания Бар-Кохбы и, избежав преследований, стал крупнейшим ученым своего поколения. Так как в силу указов Адриана, установленные календаря в Земле Израила было крайне затруднено, он установил еврейский календарь в Вавилоне. Это действие могло подорвать авторитет Земли Израила, и палестинские ученые в ультимативной форме потребовали от Хананьи прекратить заниматься этим вне Земли Израила. Мудрецы сочли поступок Хананьи столь серьезным, что говорили о проклятии, которое ляжет за его грех на его потомков. Хананья прожил долгую жизнь и умер в Вавилоне. Среди его учеников был величайший аморай Вавилона Шмуэль.

¹И так же сказал Рав: "Богат Вавилон, ибо жнет без дождей". ²Сказал Абаей: "Вестимо – болотистый и не высыхает".

А. МИШНА בְּשִׁלְשָׁה בְּמִרְחָשׁוֹן ³Третьего *мархешвана* впервые просят о дождях. ⁴А рабан Гамлиэль говорит: "Седьмого числа месяца *мархешвана* начинают просить о дождях, то есть на пятнадцатый день после Торжества (*Суккот*), с тем, ⁵чтобы последний из евреев-паломников из Вавилона, побывавших на празднике в Иерусалиме, успел до дождей достичь Евфрата и сумел добраться домой до разлива этой реки (чтобы добраться из Иерусалима до Евфрата, двух недель как раз хватает)".

Б. ГЕМАРА אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר ⁶Сказал раби Эльзар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю".

⁷Однако, сказанное рабаном Гамлиэлем касается *Эрец Исраэль*. А о Вавилоне преподано в барайте: Хананья говорит: ⁸"А в диаспоре ждут до шестидесятого дня, который приходит после дня осеннего равноденствия (осеннее равноденствие бывает обычно во второй половине *элула*

мрачном намеке аналогичного соотношения рая и ада присутствует назидательный момент.

Богат Вавилон: В ряде рукописей приводится вариант: "Будущее Вавилона" и имеется в виду, что в будущем, после прихода Машиаха, Вавилон станет пустыней, поскольку иссякнут все его источники, а дождевой воды там недостаточно для орошения (Арух и другие).

А в диаспоре – до шестидесятого после равноденствия: Мудрецы разошлись во мнениях, что означает в данном случае слово "диаспора": означает ли оно именно Вавилон, потому что там

Третьего בְּשִׁלְשָׁה בְּמִרְחָשׁוֹן שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים *мархешвана* просят о дождях: В соответствии с мнением рабана Гамлиэля, просить о дождях в *Эрец Исраэль* начинают с вечерней молитвы седьмого *хешвана* (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

Время прошения в диаспоре: ובגולה עד ששים בתקופה. В диаспоре начинают просить о дождях шестьдесят дней спустя после осеннего равноденствия, согласно мнению Хананьи и согласно заключению р. Папы. Рассчет дня равноденствия делают по методу Шмуэля. По григорианскому календарю эта дата приходится на

¹Сказал Рав: "Богат Вавилон, ибо жнет без дождей". ²Сказал Абаей: "Вестимо – болотистый и не высыхает".

А. МИШНА ³Третьего *мархешвана* просят о дождях. ⁴Рабан Гамлиэль говорит: "Седьмого числа, на пятнадцатый день после Торжества, ⁵чтобы последний из евреев достиг Евфрата".

Б. ГЕМАРА ⁶Сказал раби Эльзар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю". ⁷Преподано: Хананья говорит: ⁸"А в диаспоре – до шестидесятого

РАШИ

מים רבים – שמשקין שדומיהן, דבנל עמוקים מכל הארצות, וגשמים מטופטפין ויורדין סס. עתירה בבל – עשירה היא דבנל, שקורין זה תזאה בלא מטר, שאין לריכים לגשמים. נקייטין – דהכי חלדא דבנל בלא מיטרא. דטובעני – היא מקום מנולה ורקק. ולא יובשני – שאינה יבשה.

משנה בשלשה במרחשון שואלין את הגשמים וכו' רבן גמליאל אומר בשבעה בו בחמשה עשר יום אחר החג – כלומר, שנענה במרחשון הוא חמשה עשר אחר החג. כרי שיגיע האחרון – כלומר, קודם זילת מים לנהר פרת, שהוא רחוק יותר. גמרא ובגולה ששים – ובגולה אין שאלין עד ששים בתקופה, לפי שהוא מקום נמוך, ואין לריכים מטר כל כך.

ПРИМЕЧАНИЯ

много воды (Эшколь), или подразумеваются все страны рассеяния евреев. Среди *ришоним* мы находим множество мнений и обычаев относительно различных стран, поступать ли там, как в Земле Израила, или как в Вавилоне, или промежуточным образом. Некоторые считали, что в каждой стране поступают в соответствии с ее потребностями (Раби Ашер), другие считали, что каждая страна должна выбрать между обычаем Земли Израила и обычаем Вавилона (Ритба и др.). Однако впоследствии постановили: поскольку мудрецы назвали только две даты начала просьбы о дожде – вавилонскую и израильскую, то вся диаспора должна

ГАЛАХА

пятое декабря в обычный год и на шестое – в високосный год григорианского календаря. Имеются расхождения мнений относительно того, как поступать человеку, который уезжает из *Эрец Исраэль* за границу. Некоторые считают, что ему следует просить согласно отсчету, принятому в *Эрец Исраэль* (Раби Йосеф Кастро), другие, что ему надлежит придерживаться порядка, установленного в диаспоре (Биур Галаха). Некоторые же ставят это в зависимость от того, как скоро он собирается вернуться (При Хадаш). На практике же каждая община поступает по своему обычаю.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

или в первой половине *тишрей*) и лишь тогда (то есть не седьмого *хешвана*) начинают просить о дождях. Следовательно, в Вавилоне начинают просить гораздо позже, чем в *Эрец Исраэль*.

И об этом сказал рав Гюна бар-Хия, сказал Шмуэль: "Галаха – согласно Хананьи".

Далее выражается недоумение по поводу сказанного равом Гюном бар-Хией: ²так ли это? ³А вот ведь известно, что спросили однажды у Шмуэля (на которого ссылается рав Гюна): "С какого времени упоминаем ⁴и дай росу и дождь"? ⁵Сказал им: "Со времени, когда, в преддверии зимы, уже начинают вносить дрова в дом Тавута-птицелова!"

На это возражают: ⁶быть может, и то и другое – одна дата, и именно в шестидесятый день после равноденствия начинают вносить дрова в дом Тавута-птицелова!

Относительно барайты Хананьи **возник вопрос у них** (у *аморавей*): ⁸"То, что сказано про **шестидесятый день**, имеется ли в виду, что в сам этот день не просят дождя, как не просят о нем до шестидесятого дня, или же в этот день просят дождя, как просят после шестидесятого?"

Приди, услышь, что в этом вопросе разошлись мнения мудрецов; Рав сказал: "В сам шестидесятый день следует просить, как после шестидесятого". ¹⁰А Шмуэль сказал: "В шестидесятый день не следует просить, как до шестидесятого".

Сказал рав Нахман бар-Ицхак о споре между Равом и Шмуэлем: ¹²"Вот **знак тебе**, который поможет запомнить позиции спорщиков: **верхним** (выходцам из *Эрец Исраэль*, страны, где горы и возвышенности, то есть Рава) **нужна вода** – они хотят, чтобы дождь выпал пораньше, ¹³а **нижним** (жителям Вавилона, расположенного в низинах, – Шмуэлю) **не нужна вода** – и они отодвигают срок просьбы о дожде".

Сказал рав Папа: "Галаха согласно Раву: ¹⁵в шестидесятый день, как после шестидесятого" – то есть включая сам шестидесятый день.

ПРИМЕЧАНИЯ

поступать так, как принято в Вавилоне, поскольку и во всех странах диаспоры принято придерживаться упомянутых в Талмуде галахических установлений Вавилона.

Как до шестидесятого или как после шестидесятого?: Многие считают, что этот

ПЕРЕВОД

после равноденствия. ¹Сказал рав Гюна бар-Хия, сказал Шмуэль: "Галаха – согласно Хананьи". ²Так ли? ³А вот спросили у Шмуэля: "С какого времени упоминаем ⁴и дай росу и дождь"? ⁵Сказал им:

"Со времени, когда вносят дрова в дом Тавута-птицелова!" ⁶Быть может, то и другое – одна дата. ⁷Возник вопрос у них: ⁸"Шестидесятый день – как до шестидесятого или как после шестидесятого?" ⁹Приди, услышь. Рав сказал: "Шестидесятый день – как после шестидесятого". ¹⁰А Шмуэль сказал: "Шестидесятый день – как до шестидесятого". ¹¹Сказал рав Нахман бар-Ицхак: ¹²"Знак тебе – верхним нужна вода, ¹³нижним не нужна вода". ¹⁴Сказал рав Папа: "Галаха – ¹⁵шестидесятый день, как после шестидесятого".

РАШИ

מכי מעיולי ציבי לבי טבות רישבא – משעה שמכניסין עינים לאור לנורח ימות הגשמים, היו נוהגין לפי שהיו יודעין זמן גשמים הוא משם ואילך, ולא היו יכולין לחטוב עינים ציער. **רישבא** = זייד עופות, כמו "אין פורשין רשנים ליונים" (בבא קמא ע"ג), טבות – שם אדם. **כלפני ששים** – ולא מדכרינן. **כלאחר ששים** – ומדכרינן.

עילאי בעו מים – העומדים בהרים זריכין יותר מים, מפני שהגשמים מתגלגלים ויורדין למטה. **תתאי לא בעו מים** – שמתכנסין כל מימי ההרים לצקעה, הכי נמי, רב שהיה מאריך ישראל כדאמרינן בעלמא (גיטין ו"ה): מכי אחא רב לבבל, וארץ ישראל גבוהה מכל הארצות, משום הכי אמר כלאחר ששים. ובבבל, בגולה ממוך שאינן זריכין לגשמים – אין שאלין עד ששים לחקופת תשרי, וכן חנו נוהגים, שכל מנהגינו אחר בני בבל.

спор связан с другим спором *танайим*: относится ли день *Текуфы* (равноденствия) к периоду предыдущей или следующей *Текуфы*? (Раби Йешая Дитрани и др.) **Верхние и нижние**: У гаонов (и у Раби Хананэля) была другая версия, в которой мнения Рава и Шмуэля поменяны местами. При этом Шмуэль име-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

מְנוּיָה מְנוּיָה Мною выучено в барайте: Термин вводит барайту или мишну, полностью исчерпывающую изучаемый вопрос, в свете чего следует снять с обсуждения.

В. МИШНА וַיְהִי ¹Наступило семнадцатое *мархешвана*, и все еще не пошли дожди – ²начинают поститься одиночки (не вся община, а немногие избранные) и постятся три поста.

³Едят и пьют до темноты, и могут продолжать есть и пить пока темно и всю ночь до рассвета, а после рассвета запрещено есть и пить, ⁴однако разрешены им работа, умывание, умашение, надевание сандалий и половые сношения.

וַיְהִי ⁵Наступил месяц *кислев*, и все еще не пошли дожди – ⁶Судебная палата (суда мудрецов) выносит решение о трех общественных постах (постах, в которых примет участие вся община, а не только одиночки). ⁷Однако это пока еще легкие посты: едят и пьют, пока темно, ⁸и разрешены работа, умывание, умашение, надевание сандалий и половые сношения.

Г. ГЕМАРА מֵאֵן יְחִידִים "Кто это, те одиночки, о которых говорится в мишне?" ⁹Кто это, те одиночки, о которых говорится в мишне? ¹⁰Сказал рав Гуна: "Одиночки – это мудрецы".

¹¹А также сказал рав Гуна: "Принято, что одиночки постятся три поста, о которых сказано в мишне, ¹²в следующие дни: второй день (понедельник), пятый (четверг) и следующий второй (следующий понедельник)".

מֵאֵן קָמְשָׁמַע לָךְ ¹³Что он (рав Гуна) довел до нашего сведения этим сообщением?

¹⁴Ведь мною уже выучено в барайте: "Не назначают общественный пост первоначально на

В. МИШНА ¹Наступило семнадцатое *мархешвана*, и не пошли дожди – ²начинают одиночки и постятся три поста. ³Едят и пьют, пока темно, ⁴и разрешены им работа, умывание, умашение, надевание сандалий и половые сношения.

⁵Наступил месяц *кислев*, и не пошли дожди – ⁶Судебная палата выносит решение о трех общественных постах. ⁷Едят и пьют, пока темно, ⁸и разрешены работа, умывание, умашение, надевание сандалий и половые сношения.

Г. ГЕМАРА ⁹Кто это одиночки? ¹⁰Сказал рав Гуна: "Мудрецы". ¹¹Сказал рав Гуна: "Одиночки постятся три поста – ¹²второй день, пятый и второй". ¹³Что он довел до нашего сведения? ¹⁴Мною выучено: "Не назначают общественный пост первоначально на пятый день, чтобы не

РАШИ

משנה הגיע שבעה עשר וכו' – אוכלין וזמין משתכיה, שאין אוכלין מצטוד יום כיום הכפורים ותשעה באב. **גמרא מאי קא משמע לן –** האי דקאמר "שני וחמישי ושני". תנינא – צפיקין דלקמן (טו, ז): אין גזרין תענית כו' שלא להפקיע את השערים, שאם היו מתחילין להתענות חמישי היו קוין למונאי התענית שמי סעודות גדולות, אחד לתענית ואחד לשבת, וכצנור המוכר שרעז נא לעולם ואמי לאפקיעי שערים.

ПРИМЕЧАНИЯ

новался верхним, потому что город, в котором он жил, Негардеа, стоит выше по течению Евфрата, а

Сура, где жил Рав, – ниже, южнее (Гаоним, Раби Яков Эмдин).

ГАЛАХА

Посты о дождях в *Эрец Исраэль*: Если наступило семнадцатое *хешвана* и еще не выпали дожди, то мудрецы держат три поста: во вторник, в четверг и вновь во вторник, и законы этих постов такие же, как и законы поста одиночки (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:1). Но если наступило первое *кислева*, а дожди так и не выпали, тогда объявляется общий пост: во вторник, в четверг, во вторник. И законы этого поста совпадают с законами любого другого общественного

поста (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:2). **Не назначают общественный пост первоначально на пятый день:** На четверг не назначают первый пост из опасения, что поднимутся цены на рынке, даже если для такого опасения нет достаточных оснований. Однако есть мнение, что в том месте, где нет такой опасности, можно назначать пост на четверг (Маген Авраам; Шулхан Арух: Орах Хаим 575:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

пятый день (то есть начало серии постов не должно выпадать на пятый день недели), **чтобы не взвинтить цены** на продукты, поскольку в шестой день недели, после поста, люди будут покупать очень много, как из-за поста, так и для нужд субботы, и лавочники поднимут цены. ¹Однако таков порядок: **три первых поста** – объявляют о посте и начинают поститься во **второй день**, продолжают в **пятый** и заканчивают во **второй**". Таким образом, уже известно о том, что не начинают пост в пятый день, зачем же рав Гуна вновь говорит об этом? Содержится ли в его словах какая-то дополнительная информация?

²Ответ: на основании процитированной выше барайты ты можешь сказать: **имеется в виду**, что только **община** не начинает поста в пятый день, в силу причин экономического характера, ³**а не одиночка**. ⁴А рав Гуна довел этим до нашего сведения, что даже одиночка должен начинать свой пост во второй день.

⁵Преподано в барайте еще так: "Когда одиночки начинают поститься, они постятся во второй день, пятый и второй, ⁶и прерывают свой пост, если он пришелся на дни новолуний [10Б] ⁷или на праздничные дни, которые указаны в свитке 'Таанит' как дни, в которые поститься нельзя". ⁸Учили наши мудрецы: "Пусть не говорит человек: 'Я ученик, ⁹и не пристало мне считаться одиночкой, и брать на себя пост'". ¹⁰Напротив: **все выученики мудрецов – одиночки** – именно они и должны поститься.

¹¹Далее вводятся определения: **кто такой одиночка и кто такой ученик?**

взвинтить цены. ¹А три первых поста – второй день, пятый и второй". ²Ты можешь сказать: имеется в виду община, ³а не одиночка. ⁴Довел до нашего сведения. ⁵Преподано еще так: "Когда одиночки начинают поститься, они постятся во второй день, пятый и второй, ⁶и прерывают во дни новолуний [10Б] ⁷и в праздничные дни, указанные в свитке 'Таанит'". ⁸Учили великие наши: "Пусть не говорит человек: 'Я ученик, ⁹и не пристало мне считаться одиночкой'. ¹⁰Однако же: все выученики мудрецов – одиночки. ¹¹Кто такой оди-

בַּתְּחִילָה בַּחֲמִישִׁי, שְׁלֹא לְהַפְקִיעַ אֶת הַשְּׁעָרִים. ¹אֲלָא שְׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת שְׁנֵי וַחֲמִישִׁי וְשֵׁנִי.

²מֵהוּ דְתִימָא: הֲנִי מִלֵּי צְבוּר, ³אֲבָל יָחִיד לָא. ⁴קַמְשַׁמַּע לָן.

⁵תַּנְיָא נְמִי הָכִי: כְּשֶׁהֲתַחֲלוּ הַיְיָחִידִים לְהַתְעַנּוֹת, מִתְעַנִּין שְׁנֵי וַחֲמִישִׁי וְשֵׁנִי, ⁶וּמְפָסְיָקִין בְּרֵאשֵׁי קְדָשִׁים [10Б] ⁷וּבְיָמִים טוֹבִים הַפְּתוּבִין בְּמִגִּילַת תַּעֲנִיּוֹת.

⁸תְּנֹו רַבָּנָן: "אֵל יֹאמֶר אָדָם: 'תִּלְמִיד אָנִי; ⁹אֵינִי רֹאזִי לְהִיּוֹת יָחִיד'. ¹⁰אֲלָא, כָּל תִּלְמִידֵי חֲכָמִים יְיָחִידִים. ¹¹אִי זָהוּ יָחִיד

זשני וזחמישי לאחר שהחילו להתענות – פוסקין חעניתס. וכן בימים טובים – הכתובים זמגילת חענית. תלמיד אני – ואיני חשוז כל כך כיהידים, כלומר: איני ראוי להתחיל חענית עם היחידים.

РАШИ

אפקועי – מזנטל שיעור מדה האלסונה, וממעטה. **אבל יחידים לא** – שלש חעניות שהיחידים עושין קודם לזכור – אינן זקוקין להתחיל זשני, דליכא אפקיעת שערס משוס יחידים לחודייהו, והללו שלש חעניות דיחידים אינן זכלל שלש עשרה חעניות לזכור, מדע דקא חשיז זממתיחין שלש ושלש ושזע. **ומפסיקין בראשי חדשים** – שאלס חל ראש חדש

תְּנִיָא נְמִי הָכִי **Преподано еще так:** Термин, открывающий барайту, подтверждающую мнение, приведенное в Гемаре.

מִגִּילַת תַּעֲנִיּוֹת **Свиток "Таанит"**: Древний список дат, в которые посты и траур запрещены. Большая часть дат связана с событиями Хасмонейского восстания. Основной текст, написанный на арамейском языке, сопровождается примечаниями на иврите. Это первый зафиксированный письменно закон Устной Торы.

РЕАЛИИ

Ученик: Ученик мудрецов имел довольно высокий статус, связанный с некоторыми привилегиями, (например, почетное место в синагоге). Эти привилегии имели и экономическую сторону, например, освобождали от некоторых налогов, давали преимущество при совершении покупки и продажи и т. д. В некоторых местах, особенно в Вавилоне, ученики носили специальную одежду. В нашем отрывке говорится, что статус ученика может получить не каждый и что его получение обусловлено праведным образом жизни и т. п.

ПРИМЕЧАНИЯ

Чтобы не взвинтить цены: **שלא להפקיע את השערים** Многие комментаторы считают, что здесь говорится о месте, в котором большинство жителей евреи, и множество покупок, совершаемых в четверг, может привести к временному дефициту и как следствие к росту цен. Другие полагают, что это постановление ввели по той причине, что крестьяне, которые поставляют в

город свою продукцию, не успев узнать о посте, не привезут в город достаточного количества продуктов – после поста люди едят больше и, соответственно, покупают больше продуктов (Раби Гершом). Некоторые же считают, что если установить пост в базарный день, крестьяне вообще не явятся в город (Эшколь).

Кто такой одиночка?: В Иерусалимском

ГАЛАХА

И прерывают во дни новолуний: Одиночка, который принял на себя пост – не постится в *Хануку*, *Пурим* или *Рош Ходеш* (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:7).

Посты одиночек: Если наступило семнадцатое *хешвана* и еще не выпали дожди, мудрецы постятся три раза: во вторник, в четверг и в следующий вторник

(если семнадцатое *хешвана* выпало на вторник, то некоторые начинают поститься в этот день, а некоторые нет (Биур Галаха). Всякий, достигший мудрости в познании Торы, должен поститься, и законы этих постов такие же, как и законы поста одиночки (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

И всех ему благ: Тот, кто принимает на себя тяготы, которые он не обязан исполнять, и не требует за это никаких почестей, заслуживает уважения. Проблема возникает, когда тот, кто требует почестей за принятие на себя тягот, связанных с определенным статусом, не имеет на это права, например, если его познания в Торе недостаточны.

ПЕРСОНАЛИИ

Рави Шимон бен-Эльзар. Принадлежит последнему поколению танаев (170-220 гг. н. э.). Почти ничего неизвестно ни о его жизни, ни о его семье, и, поскольку он жил в то время, когда в основном была завершена редакция Мишны, немногие из его высказываний вошли в текст Мишны. Однако в Барайте высказывания р. Шимона встречаются гораздо чаще. Он был другом р. Йеғуды Ганаси. Их споры приводят к нескольким местам Талмуда. Основным учителем р. Шимона был р. Меир, к которому он был очень привязан и часто цитировал его высказывания. Рави Шимон бен-Эльзар жил либо в самой Тверии, либо неподалеку от нее. Несмотря на то, что у него не было собственной школы, многие законы и агады передаются от его имени.

¹Одиночка – это тот, кто достоин, чтобы его назначили главой общины (наставником общины в Галахе), человек праведный и почтенный, ²а ученик – это тот, кому задают вопрос о Галахе, которую он выучил, и он отвечает – ученый, сведущий в Галахе, ³даже если вся его эрудиция сводится лишь к умению ответить на вопросы по широко известному трактату, изучаемому в рамках публичного лектория, т. н. “Ярхей Кала”.

⁴А в другой барайте так учили наши мудрецы:

“Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, ⁵и не всякий, кто хочет произвести себя в ученики – производит, ⁶слова раби Меира (человек не может по собственному произволу усвоить себе правила поведения, предписанные ‘одиночке’ или ‘ученику’,

для этого необходимо обладать соответствующими высокими достоинствами). ⁷А Раби Йосе, не соглашаясь с раби Меиром, так говорит: производит себя сам, и всех ему благ. ⁸Потому что это для него не привилегия, а тягота – потому что речь идет не о почете и правах, связанных с этими званиями, а об ответственности и трудностях (например, об обязанности поститься)”.

⁹На это следует возражение: однако в другой барайте преподано иное: “Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, ¹⁰кто хочет произвести себя в ученики – производит, ¹¹слова раби Шимона бен-Эльзара”. То есть раби Шимон утверждает противоположное

ночка и кто такой ученик? ¹Одиночка – это тот, кто достоин, чтобы его назначили главой общины, ²ученик – это тот, кому задают вопрос о Галахе, которую он выучил, и он отвечает, ³даже по трактату “Кала”. ⁴Учили наши мудрецы: “Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, ⁵в ученики – производит, ⁶слова раби Меира. ⁷Раби Йосе говорит: производит, и всех ему благ. ⁸Потому что это для него не привилегия, а тягота”. ⁹Преподано иное: “Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, ¹⁰в ученики – производит, ¹¹слова раби Шимона бен-Эльза-

РАШИ

לא כל הרוצה לעשות עצמו יחיד – לענין מענית. עושה – דנראה מגסי הדות, ומתן (אבות פרק ג משנה י): כל שרות הנדיות נוחה הימנו כו'. הכי גרסינן: התלמידים עושים עוצמן – כדאמרין

לעיל, שכל התלמידים ראויין לכך, ואין צהם משום גסות הדות. רבי יוסי אומר כל אדם – ואפילו שאינו תלמיד, עושה עצמו יחיד להתענות וכו' לטוב, דלעזר הוא לו ולא גסות. לישנא אחרינה גרסינן: לא כל הרוצה לעשות עצמו יחיד עושה, תלמיד עושה, כלומר: ולא כל הרוצה נמי לעשות עצמו תלמיד, להתנהג עצמו צמדת תלמיד בחוקין וצמטתו, ולהתנאות צקודר של תלמידי חכמים ושאר דברים עושה, דכל הרוצה ליטול לו את השם לא יטול. ורבי יוסי ארישא, ומסתבר כי האי לישנא, מדקא מהדר רבן שמעון צן גמליאל: דבר של שנה – אינו עושה, מכלל דליירי צשנה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Талмуде объясняется, что одиночка – это человек, назначенный на общественный пост и оправдавший возложенное на него доверие, и поэтому его просьба более достойна быть услышанной в пост.

Даже по трактату “Кала”: Насчет этого места комментаторы разошлись во мнениях. У слова кала имеется несколько значений: “собрание”, “шеренга”. Однако также называется месяц, в который происходили собрания мудрецов. Что касается трактата “Кала”, то одни считали, что это трактат, который учат в данном году всей общиной и который все знают (Раби Хананэль), другие, что “Кала” – это один из так

называемых “малых трактатов”, которые не входят в Талмуд и являются сборниками барайт. Один из этих трактатов начинается словами “Кала бэло браха” (“Невеста без благословения”) – отсюда и название: трактат “Кала”. Поскольку в этом трактате нет Гемары (рассуждений), а только список галахот, его легко изучить (Раби Йешая Ор Заруа; Раби Йонатан; Ритба). А некоторые объясняют, что в известном смысле требование знания именно этого трактата является не послаблением, а ужесточением, поскольку он малоизвестен, и немногие учат его.

ГАЛАХА

Кто такой ученик?: Каждый, кто способен изложить изученный им предмет, даже если его спросили о законах праздников, которые изучаются

всей общиной, – именуется учеником и соответственно постится постами одиночек (Маген Авраам; Шулхан Арух: Эвен Газер 38:27).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

тому, что говорил раби Йосе, и согласен с раби Меиром. ¹Но так пояснил слова раби Шимона рабан Шимон бен-Гамлиэль: **рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "О каких случаях говорится?**

²О тех, когда это (принятие звания ученика или одиночки) – привилегия (когда речь идет о подражании мудрецам в том, что является их привилегией), ³а когда непосредственным следствием нового звания является лишь мучение, то пусть производит сам себя в эти звания, и всех ему благ, ⁴ибо это не привилегия для него, а тягота (подражание мудрецам в тех тяготах, которые они на себя берут, – похвально)".

А. ⁵Так учили наши мудрецы в барайте: "Тот, кто постился из-за несчастья, и оно миновало до завершения поста, ⁶за больного, и он исцелился до завершения поста – тем не менее доводит свой пост до конца.

⁷Человек, пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся, – постится вместе с ними.

⁸Человек, пришедший оттуда, где постятся, туда, где не постятся, – доводит пост до конца.

⁹Человек, который забыл о том, что продолжается пост, и по рассеянности поел и попил – пусть не

ра. ¹Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "О каких случаях говорится? ²О тех, когда это – привилегия, ³а когда – мучение, то производит, и всех ему благ, ⁴ибо это не привилегия для него, а

тягота". А. ⁵Учили наши мудрецы: "Тот, кто постился из-за несчастья, и миновало, ⁶за больного, и исцелился – доводит свой пост до конца. ⁷Пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся, – постится вместе с ними. ⁸Оттуда, где постятся, туда, где не постятся, – доводит пост до конца. ⁹Забыл, поел и попил – не

РАШИ

על החולה ונתרפא – הוא הדין אם מת החולה, נצי לקוימי נדורו. על הצרה ועברה – מתענה ומשלים, ואם לאו – נראה כמת! עם קונו: אם מעזיר [לא] חתונה, ואם לאו – חתונה. למקום שאין מתענין הרי זה מתענה ומשלים – כל המעניות שקבלו עליהן בני עירו, דנותנין עליו חומרי המקום שיא משס. אבל ושתה – דיענדל. אל יתראה בפניהן – שנראה כמתן זין אנלים, ויתקאלו נז.

שְׁמַעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר. ¹רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אָמַר: בַּמָּה דְּבָרִים אֲמֹרִים? ²בְּדָבָר שֶׁל שְׂבָח, ³אֲבָל בְּדָבָר שֶׁל צַעַר עוֹשָׂה, וְזָכוֹר לְטוֹב, ⁴שְׂאִיִן שְׂבָח הוּא לוֹ, אֲלָא צַעַר הוּא לוֹ.

⁵תְּנוּ רַבָּנִין: "מִי שֶׁהָיָה מִתְעַנֶּה עַל הַצָּרָה וְעֵבֶרָה, ⁶עַל הַחֹלָה וְנִתְרַפָּא, הֲרִי זֶה מִתְעַנֶּה וּמְשַׁלֵּים. ⁷הַהוֹלֵךְ מִמְּקוֹם שְׂאִיִן מִתְעַנִּין לְמָקוֹם שְׂבַח הֲרִי זֶה מִתְעַנֶּה עִמָּהוֹן. ⁸מִמְּקוֹם שְׂבַח הֲרִי זֶה מִתְעַנֶּה וּמְשַׁלֵּים. ⁹שְׂכַח וְאָכַל וְשָׁתָה, אֵל יִתְרָאָה בְּפָנָי

יתראה בפניהן – שנראה כמתן זין אנלים, ויתקאלו נז.

ПРИМЕЧАНИЯ

Пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся: Существует ряд законов о том, как следует поступать человеку, проезжающему в местность с другими обычаями. Но даже когда обычаи того места, где он временно

находится, необязательны для него – при общественном бедствии и посте он не имеет права отделяться от общества.

Доводит пост до конца: Во второй главе написано, что если община объявила пост в

Тот, кто постился из-за несчастья, и миновало: Одиночка, который принял на себя пост из-за бедствия, и оно в ходе поста прекратилось, или ради выздоровления больного, и тот либо поправился, либо умер, должен продолжать поститься до вечера, если только он заранее не обусловил срок прекращения поста (Даркей Моше; Шулхан Арух: Орах Хаим 569:1).

должен его завершить вместе со всеми (Турей Загав; Шулхан Арух: Орах Хаим 574:2).

Пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся: Человек, оказавшийся в месте, где объявлен пост, должен присоединиться к посту, даже если он в этот день уже ел и даже если он намеревается вернуться в тот же день домой (Элиягу Раба). Но поскольку он не принимал на себя этого поста, то, когда покинет это место, может есть. Однако, если он пришел до начала поста, то должен принять этот пост, а в том случае, если он не успел принять пост вместе с общиной, все равно

Оттуда, где постятся, туда, где не постятся: Человек, который покидает место, где постятся, и приходит в то место, где не постятся, должен поститься, если он собирается вернуться в тот же день. Причем, даже в том случае, если не принимал на себя этого поста (Турей Загав). Но если он не находился в своем городе во время принятия поста, может не поститься (Арух Гашулхан). Если пост был объявлен не в связи с бедствием, а по иной причине, то в любом случае тот, кто собирается вернуться, должен поститься (Элиягу Раба; При Мегадим; Шулхан Арух: Орах Хаим 574:1).

Забыл, поел и попил: Тот, кто случайно съел что-либо в пост, должен немедленно, как только осознает это, прекратить есть, и не следует рассказывать об этом другим постящимся (Маген Авраам).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

אֱלֵאִי בַר בְּרִיקָה **Раби Ильяй бар-Берехья:** Палестинский аморай третьего поколения. О его жизни ничего не известно. Вавилонский Талмуд приводит несколько преданий от его имени.

РЕАЛИИ

רַחוּמֵי לִישָׁרָה **Достойны сожжения:** Те, кто в свободное время не изучает Тору, выказывая ей пренебрежение. Особенно это касается сведущих в Торе людей. В отрывке говорится, что во время путешествия следует продолжать учить Тору, соответственно времени и обстоятельствам.

обнаруживает перед обществом свой проступок ¹ и не предается удовольствиям в одиночестве, сочтя, что его поступок аннулирует пост, и теперь можно вести себя так, как в обычный день, ² как сказано: 'И сказал **Яков сынам своим:** зачем показываетесь?' (Берешит 41:1). ³Здесь, по мнению толкователя, как бы сказал **Яков своим сыновьям,** обращаясь к ним в голодный год: 'Не показывайте виду перед Эсавом и Ишмаэлем, что вы сыты, чтобы не вызвать у них зависти к вам'. Отсюда можно заключить, что нехорошо сытому обнаруживать свою сытость перед голодным.

⁴Далее, по ассоциации с вышесказанным, вспоминают о другом: напутствии сынам Якова, сказанным Иосефом: "Не вызывайте гнева в дороге" (Берешит 45:24).

⁵Сказал раби Эльазар: "Этой фразой как бы сказал Иосеф своим братьям: ⁶Будучи в дороге, не занимайтесь вопросами Галахи, а то может разгневаться на вас дорога" – то есть предаваясь дискуссии о законах Торы, вы можете поссориться и сбиться с пути.

⁷Так ли это? – действительно ли проигнорировано заниматься Галахой в дороге? ⁸А вот ведь говорил раби Ильяй бар-Берехья: "Два выученика мудрецов, которые идут по дороге и не ведут между собой речи о Торе, достойны сожжения, ⁹ как сказано о пророке Элиягу и его ученике Элише: 'И шли они, идя и разговаривая, и вот огненная колесница и огненные кони разлучили их друг с другом' (Млахим II, 2:11). ¹⁰Смысл в том, что был разговор (причина того, что они не сгорели, – разговор о Торе), Элиша разговаривал с Элиягу об Учении, и именно поэтому огонь не коснулся Элиши. ¹¹А там, где нет разговора о Торе – спутники достойны сожжения". Отсюда вытекает, что разговор о Галахе в дороге следует вести!

обнаруживает перед обществом ¹ и не предается удовольствиям в одиночестве, ² как сказано: 'И сказал Яков сынам своим: зачем показываетесь?'

³Сказал Яков своим сыновьям: 'Не показывайте виду перед Эсавом и Ишмаэлем, что вы сыты, чтобы не вызвать у них зависти к вам'. ⁴"Не вызывайте гнева в дороге". ⁵Сказал раби Эльазар: "Сказал Иосеф своим братьям: ⁶Не занимайтесь вопросами Галахи, а то может разгневаться на вас дорога". ⁷Так ли? ⁸А вот говорил раби Ильяй бар-Берехья: "Два выученика мудрецов, которые идут по дороге и не ведут между собой речи о Торе, достойны сожжения, ⁹ как сказано: 'И шли они, идя и разговаривая, и вот огненная колесница и огненные кони разлучили их друг с другом'.

¹⁰Смысл в том, что был разговор. ¹¹Там, где нет разговора – достойны сожжения".

РАШИ

ואל ינהיג עדונים בעצמו – שלא יאמר: הואיל ואכלתי כל שהוא – אוכל הרבה. אל תראו עצמכם – שיש לכם חטים הרבה, ולא הלכו אלא בשביל דבר זה, שלא להתחלות בפני בני עשו, שהיו לעוירים ורעצים. תרגומו עליכם הדרך – חמטו. לישרף באש – דכתיב "והנה קוסי אש" וכתיב זההוא עניינא "הלך ודבר", והכי כתיב, לאשמיעיך דאי לאו שהיו הולכין בעומקה של הלכה – לא [היו יגולין].

– חמטו. לישרף באש – דכתיב "והנה קוסי אש" וכתיב זההוא עניינא "הלך ודבר", והכי כתיב, לאשמיעיך דאי לאו שהיו הולכין בעומקה של הלכה – לא [היו יגולין].

ПРИМЕЧАНИЯ

связи с отсутствием дождей, и дождь начинается в тот же день, то пост следует прекратить, не дожидаясь наступления вечера. Р. Авраам бен-Давид по этому поводу говорит, что пост, объявленный из-за отсутствия дождя – особый, в других же случаях следует поститься до конца дня, чтобы бедствие не возобновилось. А Рамбам говорит, что в данном случае проявляется разница между частным лицом и

общиной: целую общину не заставляют доводить пост до конца.

שָׂמָא תְּרַגְּזוּ עֲלֵיכֶם הַדֶּרֶךְ **Может разгневаться на вас дорога:** Раши поясняет: "Чтобы вы не сбились с дороги". Аналогично понимает эти слова Гамаеири: "Чтобы не сбились с дороги, потому что будут погружены в изучение Торы". А р. Гершом объяснил, что люди со стороны могут подумать, будто они спорятся.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

לֹא קָשָׁיָא ¹На это отвечают: нет затруднения – то есть нет противоречия между мнением раби Эльазара и тем, что сказал раби Ильяй бар-Берехья: здесь (где говорится о необходимости говорить в пути о Торе) имеется в виду заучивать и повторять уже известные знания, ²здесь (где говорится об ученой дискуссии, которая нежелательна в дороге) – имеется в виду, что не следует обсуждать трудные вопросы Торы.

³А в Поучении (барайте) учил безымянный мудрец, что так сказал Йосеф своим братьям: ⁴“Не ходите широкими шагами (очень быстро) и вносите солнце в город” (что означает – входите в город до захода солнца, ибо после наступления темноты дороги опасны). Это также толкование слов Йосефа (“не вызывайте гнева в дороге”), которые понимаются так: не относитесь легкомысленно к опасностям дороги. ⁵Далее приводятся аргументы, обосновывающие эту барайту: “Не ходите широкими шагами”, ибо так сказал наставник: ⁶“Широкий шаг крадет одну пятисотую света очей человеческих”. ⁷“И вносите солнце в город” – имеется в виду то же, что сказал раб Йеғуда со слов Рава, ⁸ибо так сказал раб Йеғуда, сказал Рав: “Пусть человек всегда выходит в дорогу с ‘он хорош’ (то есть выходит с рассветом, о свете которого сказано в Писании: ‘И увидел Бог свет, что он хорош’ (Берешит 1:4), ⁹и входит в город для ночлега с ‘он хорош’ – то есть когда солнце все еще на небе. ¹⁰В пользу вышесказанного приводится цитата: как сказано: ‘Показался утренний свет, и люди отосла- ны’” (Берешит 44:3) – то есть не выходят в дорогу, пока не взошло солнце.

¹¹Сказал раб Йеғуда, сказал раби Хия: ¹²“Находящийся в дороге не должен есть больше, чем ест человек в голодные годы”.

¹³На чем это мнение основано? ¹⁴Здесь (в Вавилоне) пояснили: из-за кишок – дорожные тяготы вредят кишкам, и

Нет затруднения: здесь – заучивать, ²здесь – обсуждать. ³В Поучении учил: ⁴“Не ходите широкими шагами и вносите солнце в город”. ⁵Не ходите широкими шагами, ибо сказал наставник: ⁶“Широкий шаг крадет одну пятисотую света очей человеческих”. ⁷И вносите солнце в город – то же, что раб Йеғуда со слов Рава, ⁸ибо сказал раб Йеғуда, сказал Рав: “Пусть человек всегда выходит с ‘он хорош’ ⁹и входит с ‘он хорош’, ¹⁰как сказано: ‘Утренний свет, и люди отосланы’”. ¹¹Сказал раб Йеғуда, сказал раби Хия: ¹²“Находящийся в дороге не должен есть больше, чем в голодные годы”. ¹³На чем это основано? ¹⁴Здесь пояснили: из-за ки-

לֹא קָשָׁיָא. הָא לְמִיגְרָס; הָא לְעִיּוּנֵי.

בְּמִתְנִיתָא תְּנָא: ⁴“אַל תִּפְסִיעוּ פְּסִיעָה גְּסָה, וְהִכְנִיסוּ חָמָה לְעִיר.” ⁵“אַל תִּפְסִיעוּ פְּסִיעָה גְּסָה, דְּאָמַר מָר: ⁶פְּסִיעָה גְּסָה נוֹטְלַת אֶחָד מִחַמְשׁ מְאוֹת מִמְּאוֹר עֵינָיו שֶׁל אָדָם. ⁷וְהִכְנִיסוּ חָמָה לְעִיר, כְּדָרְב יְהוּדָה אָמַר רַב. ⁸דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: לְעוֹלָם יֵצֵא אָדָם בְּכִי טוֹב” ⁹וְיִכְנַס בְּכִי טוֹב, ¹⁰שְׁנֵאמַר: “הַבֹּקֶר אֹר, וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ.”

¹¹אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַבִּי חִיָּיא: ¹²הַמְהֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ אֵל יֵאכַל יוֹתֵר מִשְׁנֵי רֵעֵבוֹן.

¹³מֵאֵי טַעְמָא?

¹⁴הֵכָא תְּרַגְּמוּ: מִשּׁוּם מְעִינָא.

עליו עלילות: מרגל אהא או גנב. הבוקר אור והאנשים שולחו המה וחמוריהם – מיכן שילאו ככי טוב, והוא הדין ליכנס ככי טוב. יש ספרים ללא כתיב זהו האי קרא, אלא מילתא דרב יהודה סברא הוא, ולא צעין קרא. לא יאכל יותר ממה שאוכל בשני רעבון – דאמר לקמן (יא,א): שרץ להרעיו עלמו כשי רעזון. הכא – [חלמוד] זה צבלי הוא, וכי משמעו צבזל קאמר הכא, וכל “הא לן הוא” לה” צבזל קאמר. משום מעיניא – שלא יחלחלו מעיו של אדם

РЕАЛИИ

תָּךְ מִקְּמַשׁ מְאוֹר מְקַאֵר עֵינָי אֶחָד מִחַמְשׁ מְאוֹת מִמְּאוֹר עֵינָיו שֶׁל אָדָם. У некоторых людей физические нагрузки могут повредить зрительный нерв. Как ни редко такое происходит, мудрецы рекомендуют не подвергать свое зрение опасности. Этот совет был особенно актуален во те времена, когда очков еще не существовало.

Выходит в дорогу с “он хорош”: По- нятно, что ночью путешествовать намного опасней, чем днем. Отсюда рекомендация выходить в дорогу только при свете дня и отдыхать с наступлением ночи.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Хия. Р. Хия был родом из города Кафри, находившегося в Персии (на территории бывшего Вавилона). Он был одним из последних танаев, учеником и товарищем р. Йеғуды Ганаси. Р. Хия происходил из известной семьи, которая вела свою родословную от царя Давида и дала еврейскому народу многих выдающихся мудрецов. Еще во время проживания в Персии он был известен как выдающийся мудрец, знаток Торы. Когда он вместе с семьей переселился в Землю Израила, стали говорить, что Тора забылась бы в Земле Израила, если бы р. Хия не пришел из Вавилона. Здесь, в Земле Израила, он начал учиться у Р. Йеғуды Ганаси и очень быстро стал его близким другом. Но особенно теплые отношения сложились у него с сыном р. Йеғуды Ганаси р. Шимон, который стал также компаньоном р. Хии в торговле.

У раби Хии знание Торы сочеталось с большой праведностью. Основным делом его жизни стала редакция барайт, высказываний, не вошедших в Мишну, но необходимых для ее правильного понимания. По всей видимости, его помощником в этой работе были раби Ошайя. Их труд получил высокую оценку мудрецов: “Всякая барайта, не упомянутая р. Хией и р. Ошайей, считалась недостойной того, чтобы ее произносили в Бейт

ПРИМЕЧАНИЯ

Из-за кишок: Некоторые полагают, что имеется в виду понос. Если кто-либо будет много есть, у него заболит живот, и он не сможет продолжать

путь вместе с караваном (Раби Хананэль) или ему будет трудно идти из-за тяжести в животе (Раби Гершом).

ГАЛАХА

Еда в дороге: Тот, кто находится в пути, не должен есть больше, чем в

голодные времена, чтобы избежать болей в животе (Маген Авраам; Орах Хаим 110:10).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

Мидраше". По прибытии в Землю Израила р. Хия получил финансовую поддержку княжеского дома. Однако в дальнейшем он сам обеспечивал себя, занявшись международной торговлей, в основном продажей шелка. У него были две дочери-близнецы: Пази и Тави – от которых ведут свою родословную целые семьи мудрецов. У него было также два сына-близнеца: Йеғуда, зять раби Яная, и Хизкия. Оба они стали выдающимися учеными, которых относят к переходному периоду, связавшему эпохи танаев и амораев.

ЛЕКСИКА

קָנָךְ **Постояй**: В сирийском диалекте арамейского языка – "стоянка", "постоялый двор". Некоторые исследователи связывают это слово с греческим *εὐνή εἶπε* – "кровать".

РЕАЛИИ

כָּל פֶּרֶץ **Каждую версту**: Во время путешествия приходится есть непривычную пищу, что скверно сказывается на пищеварении. Кроме того, путешественникам часто приходится плотно есть утром и вечером, а днем – вообще обходиться без еды, что тоже вредно для пищеварения. Рав Папа был убежден, что все проблемы, связанные с пищеварением во время путешествия, можно разрешить, если есть часто и понемногу (относительно аппетита рава Папы).

поэтому следует есть немного. ¹А на Западе (в *Эрец Исраэль*) говорят: "Из-за пищи" – в дороге можно оказаться в ситуации, когда нет возможности достать еду, и поэтому следует экономить ее и есть немного.

מַאי בִּינְיָהוּ ²Что между нами? – есть ли случай, в котором практическое применение этой галахи выявляет разницу между двумя описанными выше положениями?

אֵיךְ אֵיךְ בִּינְיָהוּ ³Есть между нами разница, которая делается очевидной в следующих ситуациях: [11А] ⁴тот, кто сидит в корабле и может остаться в конце концов без пищи, но не испытывает дорожных тягот, неблагоприятных для пищеварения, ⁵или же тот, кто идет от постоя к постоя, и имеет вдоволь

еды, но дорожные тяготы пагубно влияют на его кишечник. Согласно мудрецам Вавилона, в первой ситуации он не должен ограничивать себя в пище, а согласно мудрецам земли Израила – должен. Во второй ситуации наоборот: мудрецы Вавилона считают, что он должен быть воздержан в пище, а мудрецы Земли Израила не видят необходимости в этом.

רַב פָּפָא ⁶Рав Папа, находясь в дороге не старался есть поменьше, а каждую версту съедал по хлебцу, ⁷считая, что сказанное раби Хией – это из-за кишок – то есть всего лишь добрый совет путешественнику есть поменьше, чтобы не повредить пищеварению, а будучи человеком крепкого здоровья, рав Папа не видел необходимости следовать этому совету.

א. ⁸Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Тот, кто живет впроголодь в голодные годы, несмотря на то, что мог бы позволить себе быть все время сытым, ⁹спасается от насильственной смерти, ¹⁰как сказано: 'В голод избавил тебя от смерти'" (Иов 5:20). Каким образом это следует из данного стиха? Может быть, он говорит попросту о спасении голодного от голодной смерти? ¹¹Но тогда

шок. ¹На Западе говорят: "Из-за пищи". ²Что между ними? ³Есть между ними [11А] ⁴тот, кто сидит в корабле, ⁵или же тот, кто идет от постоя к постоя. ⁶Рав Папа каждую версту съедал по хлебцу, ⁷считая, что из-за кишок.

А. ⁸Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Тот, кто живет впроголодь в голодные годы, ⁹спасается от насильственной смерти, ¹⁰как сказано: 'В голод избавил тебя от смерти'". ¹¹"От голода" следовало бы

РАШИ

צָרִיב אֲכִילְמוּ מִפְּנֵי טוֹרַח הַדֶּרֶךְ, יֵשׁ אֲוֹמְרִים: יֵהוּ מַעֵיז שֶׁל אִדָּם שׁוֹפְכִין זֶה לְזֶה כַּעֲשֵׂי מַעֲיִין. מִשׁוּם מְזוּנִי – שְׂמַח אֵין לוֹ לְאַחַר כֵּךְ. דִּיתִיב בְּאַרְבַּא = שׁוֹלֵךְ בְּסַפִּינָה, מִשׁוּם מְזוּנִי – אִיכָא, מַשׁוּם מַעֲיִנָא – לִיכָא. מֵאוּוּנָא לְאוּוּנָא – מִקּוּם מְלוֹן הַמְּגָרִים מִכְּפֵר לְכַפֵּר, דְּמַשְׁחָחֵי מְזוּנִי, וְלִיכָא לְמִיתָשׁ

לְמוּזִי, וְלְמַעֲיִנָא אִיכָא לְמִיתָשׁ. כָּל פְּרָסָה וּפְרָסָה אֲכִיל רִיפְתָא – קָסְבֵר רַב פֶּפָא: הָא דְלֹאמֵר רַבִּין לֹא לִיכֹל טַפִּי – מַשׁוּם מַעֲיִנָא, וְאִיזִי לֹא מִיִּסְחָפֵי מִמַּעֲיִנָא, דְּעַל צִנּוֹן הוּא, עֵינִין אַחֵר: כְּרִיסוֹ רַחֲנָה, כְּדֹלִיתָא צִצְנָא מְלִיעָא (פְּדָה), דְּקָא חֲשִׁיד אֲזַרְיָה דְרַב פֶּפָא, וְכֹאִים גְּזֹרְמוּ, וְלִפְיֵךְ יִכּוֹל לְאֲכֹל רַחֲנָה וְאִינוּ מוֹיִךְ לוֹ. מִיתָה מְשׁוּנָה – מִחַ צָרִיב וְצִרְעָה, וְכָל מִיתָה שְׂאִינָה צִדִּי מְלֹאךְ הַמוֹת כְּדֶרֶךְ כָּל אִדָּם עַל מַטְוִי.

ПРИМЕЧАНИЯ

כָּל פֶּרֶץ וּפְרָסָה אֲכִיל רִיפְתָא **Каждую версту съедал по хлебцу**: См. Раши. Другое объяснение данного отрывка: р. Папа питался небольшими порциями, избегая чрезмерной нагрузки на пищеварение (Сфат Эмет).

"בְּרַעַב פְּדָה מִמָּוֶת": "В голод избавил тебя от смерти": Некто сказал, что должно было быть написано: "Во

время голода избавил тебя от голода" – ведь это специфическая опасность, возникающая во время недорода. Но именно потому, что сказано "от смерти", следует понимать, что избавил не только от голодной смерти, но и от иной трагической кончины (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

ГАЛАХА

אֵין לִיכֹל טַפִּי **Тот, кто живет впроголодь в голодные годы**: Согласно мнению р. Йеғуды, любому человеку следует недоедать (есть заметно меньше обычного) в те дни, когда вся община голодает. Кроме того, во время голода запрещено вступать в половые отношения (этот запрет не распространяется на тех, у кого еще

нет детей). Многие авторитеты последнего времени настаивают на строгом соблюдении последней галахи, ибо, согласно мнению ряда *ришоним*, она не более чем праведный обычай (см. Шулахан Арух). Аналогичные законы относятся к любому серьезному бедствию (Шулахан Арух: Орах Хаим 574:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"от голода" следовало бы ему сказать (слова "в голод" прочитываются как "посредством голода").

¹Но вот что как бы сказал нам автор этого стиха: ²"В награду за то, что заставлял себя

голодать в голодные годы, был спасен от насильственной смерти".

³Сказал Рейш Лакиш: "Запрещены челове-

ку половые сношения в голо-

дные годы, чтобы не появи-

лись в голодные годы младен-

цы, которых будет трудно про-

кормить. Или же потому, что

следует воздерживаться от

наслаждений, когда весь мир

страдает. ⁴Косвенное до-

казательство этому извлека-

ется из Писания, как сказа-

но: 'У Йосефа родились два

сына до того, как наступил

голодный год'" (Берешит

41:50) – то есть только до на-

ступления голодных лет рож-

дались у него дети.

⁵Однако иначе учил бе-

зымянный мудрец в барайте:

"Лишенные детей вступают

в половые сношения даже во

время голода, чтобы выпол-

нить заповедь 'плодитесь и

размножайтесь'" (Берешит

1:28).

⁶Учили наши мудрецы в барайте: "В

מִיבְעֵי יֵיחָד! אֶלֶּא, הָכִי קָאָמַר:

בְּשֶׁכֶר שְׁמַרְעִיב עֵצְמוּ בְּשָׁנֵי

רַעְבוֹן, נִיצוֹל מִמֵּיתָה מְשׁוּנָה.

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: אָסוּר לְאָדָם

לְשַׁמֵּשׁ מִטְתּוֹ בְּשָׁנֵי רַעְבוֹן,

שְׁנָאָמַר: "וּלְיוֹסֵף יֵלֵךְ שְׁנֵי בָנִים

בְּטָרָם תָּבוֹא שְׁנַת הָרַעֲב."

תָּנָא: "חֲסוּכֵי בָנִים מְשַׁמְשִׁין

מִטּוֹתֵיהֶן בְּשָׁנֵי רַעְבוֹן."

תְּנִי רַבָּנִן: "בְּזִמְן שְׁיִשְׂרָאֵל

שְׁרוּיִין בְּצַעַר, וּפִירֵשׁ אָחָד מֵהֶן,

בְּאִין שְׁנֵי מִלֵּאכֵי הַשָּׂרָת שְׁמִלְוִין

לוֹ לְאָדָם וּמִנִּיחִין לוֹ יְדִיהֶן עַל

רֵאשׁוֹ וְאוֹמְרִים: ⁸'פְּלוּנֵי זָה,

שְׁפִירֵשׁ מִן הַצְּבוּר, אֶל יִרְאֶה

בְּנַחְמַת צְבוּר."

תְּנִי אֵידָה: "בְּזִמְן שְׁהַצְּבוּר

שְׁרוּי בְּצַעַר, ¹⁰אֶל יֵאמַר אָדָם:

'אֵלֶּךָ לְבֵיתִי וְאוֹכַל וְאֶשְׁתָּה,

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

דְּחִיז (תְּהֵלִים נֵל) "כִּי מִלֵּאכֵי יָנוּה לָךְ."

אֶחָד מִמֵּינֵי וְאֶחָד מִשְׁמַלְלוֹ,

ПЕРЕВОД

ему. ¹Но вот что сказал: ²"В награду за то, что заставлял себя голодать в голодные годы, был спасен от насильственной смерти".

³Сказал Рейш Лакиш: "Запрещены человеку половые сношения

в голодные годы, ⁴как сказа-

но: 'У Йосефа родились два сына до того, как наступил голодный год'".

⁵Учил: "Лишенные детей вступают в по-

ловые сношения во время голо-

да". ⁶Учили наши мудрецы: "В то время, когда евреи нахо-

дятся в беде, ⁷и кто-то отде-

ляет себя от них, приходят два ангела служения, сопро-

вождающие человека, возла-

гают руки ему на голову и го-

ворят: ⁸Имярек, отделив-

ший себя от общества, не уви-

дит утешения, уготованного

обществу". ⁹Преподало иное:

"В то время, когда община

находится в беде, ¹⁰не следует

человеку говорить: 'Пойду к

себе домой, буду есть и пить,

и мир тебе, душа моя!'"

Бешер שמצער עצמו – כשיחלל

זנער. אסור לשמש מטהו בשני

רעבון – דלריך אדם לנהוג ער זעלמו.

חסוכי בנים – חסידי זנים, דגרסינן

זמנחות (כט, ה) לגזי מנורה: ומי חסיכי

כולי האי, שלא קיימו פריה ורביה. שני

מלאכי שרת מלוין לו לאדם – אחד מימינו ואחד משמאלנו,

דחמיז (תהלים נל) "כי מלאכיו יגוה לך".

אחד מימינו ואחד משמאלנו,

ПРИМЕЧАНИЯ

חסוכי בנים Лишенные детей: Ришоним и ахроним ис- следовали подробности этого закона. В частности, они выясняли вопрос, кого считать "лишенным детей" – того, у кого вовсе нет детей, или того, кто еще не выполнил заповедь "плодитесь и размножайтесь" (произвести на свет мальчика и девочку). Согласно Иерусалимскому Талмуду, даже бездетным (там они названы "жаждущие детей") половые отношения раз-

решены только в ночь после окунания жены в микву. Ритба приводит другое объяснение: в версии большинства ришоним слово хасухим написано не через самех, а через шин, и они читают его как хащухим – "темные". То есть тот, кто вступает в половые отношения в годы недорода, может родить на свет "темных", скверных детей.

ГАЛАХА

И кто-то отделяет себя от них: Тот, кто отделяет себя от общины, в то время как может ей реально помочь, наказывается свыше: когда общине

придет избавление, оно не коснется его; тот, кто переживает беду вместе с общиной, увидит избавление (Шулхан Арух: Орах Хаим 574:5).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

מִיֵּדֵת בִּינוּנִים Свойство средних: Средние люди продолжают жить нормальной жизнью, не замечая страданий и бед других. Злодеи же видят окружающие их страдания и беды и, несмотря на это, стараются насладиться всеми мыслимыми благами жизни.

¹А если сделает так, то это о нем говорит Писание: ²“А вот веселье и радость, закалывай быков и режь овец, ешь мясо и пей вино, будем есть и пить, ибо завтра умрем” (Йешаяѓу 22:13).

³А что написано потом? ⁴“И открылось ушам моим от Господа воинств: ‘Не будет прощено вам это нечестие, покуда не умрете’” (там же 22:14).

⁵Досель о свойстве средних людей, которые имеют обыкновение думать прежде всего о себе, а не об обществе, ⁶а про свойство злодеев что написано? ⁷“Приходите, достану вина, напьемся зелья, то же самое будет и завтра” (там же 46:12) – то есть люди, которые пируют, думая, что назавтра умрут, не столь тяжкие грешники, как те, кто и назавтра хотят продолжать пиршество. ⁸А что написано потом? “Праведник гибнет, и нет никого, кто бы принял к сердцу..., что из-за этого зла умирает праведник” (там же 47:1). То есть праведник гибнет, и никто не понимает, что Бог забирает его, чтобы избавить от грядущей беды.

⁹Но должен человек стремиться к тому, чтобы разделить с общиной ее страдания, как мы находим у учителя нашего Моше, который стремился разделить с общиной ее страдания, ¹⁰ибо сказано: “И руки Моше отяжелели, и взяли камень, и подложили под него, и сидел на нем” (Шемот 17:12). ¹¹А неужели у Моше не было ни одной подушки или перины, чтобы сидеть на ней? ¹²Но вот как бы сказал Моше этим поступком: “Поскольку евреи находятся в беде, ¹³мне следует разделить с ними их страдания”. ¹⁴И всякий, разделяющий с общиной ее стра-

и мир тебе, душа моя!” ¹А если сделает так, то о нем говорит Писание: ²“А вот веселье и радость, закалывай быков и режь овец, ешь мясо и пей вино, будем есть и пить, ибо завтра умрем”.

³Что написано потом? ⁴“И открылось ушам моим от Господа воинств: ‘Не будет прощено вам это нечестие, покуда не умрете’”. ⁵Досель свойство средних, ⁶а про свойство злодеев что написано? ⁷“Приходите, достану вина, напьемся зелья, то же самое будет и завтра”. ⁸А что написано потом? “Праведник гибнет, и нет никого, кто бы принял к сердцу..., что из-за этого зла умирает праведник”. ⁹Но должен человек стремиться к тому, чтобы разделить с общиной ее страдания, ибо так мы находим у учителя нашего Моше, который стремился разделить с общиной ее страдания, ¹⁰ибо сказано: “И руки Моше отяжелели, и взяли камень, и подложили под него, и сидел на нем”. ¹¹А неужели у Моше не было ни одной подушки или перины, чтобы сидеть на ней? ¹²Но вот как сказал Моше: “Поскольку евреи находятся в беде, ¹³мне следует разделить с ними их страдания”. ¹⁴И всякий, разделяющий с общиной ее стра-

РАШИ

הנה ששון ושמוחה – “הרוע נקר ושמוט לכן אכול בשר ושמות יין כי מחר נמות ונגלה זאנזי ה' לנצלות אם יכופר העון הזה לכם עד ממותו”. זו מידת בינונים – שיראין מן המיתה, כדכתיב זהו “כי מחר נמות”. אתיו אקה יין ונסבאה שכר והיה בזה יום מחר – גדול יותר מאל. הצדיק אבד ואין איש שם על לב – מפני מה הוא מת – “מפני הרעה נאסף הצדיק”, מפני שלא ינטער הוא זרעה, ואחר שהיא גורה מלפניו, כי מפני הרעה נאסף הצדיק, לשון אחר: מפני רעות של אלו הוא נאסף, שאין הקדוש ברוך הוא רוצה שינקש עליהם רחמים.

ПРИМЕЧАНИЯ

עַד כָּאֵן מִיֵּדֵת בִּינוּנִים, אָבָל בְּמִדַּת רְשָׁעִים מִהַ כְּתִיב Свойство средних и свойство злодеев: Различие между ними разными комментаторами трактуется по-разному: некоторые указывают, что средние, хотя и не участвуют в горе общины (т. е. не соблюдают поста вместе со всеми), таятся и стыдятся этого, в то время как злодеи

нарушают пост открыто, показывая тем самым, что им безразлична судьба общества (Раби Эльяким). Другие говорят, что средние раскаиваются лишь тогда, когда постигшее общину горе задевает, наконец, и их лично. Злодеи же вообще никогда не раскаиваются (Ритба и др.).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

ния – удостоится того, что разделит с общиной уготованное ей утешение.

¹Может статься, скажет человек: "Кто будет свидетельствовать (о грехе совершенном втайне) против меня?"

²Когда наступит день Суда, то камни дома его и бревна дома его будут свидетельствовать против него, ³как сказано об этом дне: "Ибо камень из стены возопит, и деревянное стропило отзовется ему" (Хавакук 2:11).

⁴Об этом же в доме (в училище) у раби Шейлы говорят: ⁵"Два ангела служения, сопровождающие человека, будут свидетельствовать против него, ⁶как сказано: 'Ибо ангелам Своим заповедает о тебе стеречь тебя на всех путях твоих'" (Тегилим 91:11). Эти ангелы, сопровождая человека повсюду, знают о всех его деяниях.

⁷Раби Хидка говорит: "Душа человеческая будет свидетельствовать против него, ⁸как сказано: 'При покаявшейся на лоне твоём остерегайся открывать уста свои'" (Миха 7:9) – "покаяющаяся на лоне твоём" – душа, и следует помнить, что в назначенный срок она будет свидетельствовать против тебя.

⁹А некоторые говорят: "Члены человеческого тела будут свидетелями, ¹⁰как сказано: 'Вы свидетели Мои, сказал Господь'" (Йешаягу 43:10).

¹¹Той же теме Суда и свидетельства посвящен урок, извлекаемый из толкования следующего стиха Писания: "Бог верен, и нет напраслины, праведен и справедлив Он" (Дварим 32:4). ¹²"Бог верен" – подобно тому, как с грешников в грядущем мире взыскивают даже за малое преступление, которое они совершают, ¹³так в этом

дании – удостоится того, что разделит с общиной уготованное ей утешение. ¹Может статься, скажет человек: "Кто будет свидетельствовать против меня?" ²Камни дома его и бревна дома его будут

свидетельствовать против него, ³как сказано: "Ибо камень из стены возопит, и деревянное стропило отзовется ему".

⁴В доме у раби Шейлы говорят: ⁵"Два ангела служения, сопровождающие человека, будут свидетельствовать против него, ⁶как сказано: 'Ибо ангелам Своим заповедует о тебе'". ⁷Раби Хидка говорит: "Душа человеческая будет свидетельствовать против него, ⁸как сказано: 'При покаявшейся на лоне твоём остерегайся открывать уста свои'".

⁹А некоторые говорят: "Члены человеческого тела будут свидетелями, ¹⁰как сказано: 'Вы свидетели Мои, сказал Господь'". ¹¹"Бог верен, и нет напраслины". ¹²"Бог верен" – подобно тому, как с грешников в грядущем мире взыскивают даже за малое преступление, которое они совершают, ¹³так в этом мире взыскивают с праведников даже за малое преступление, которое

РЕАЛИИ

שני מלאכי השרת Два ангела служения: Данная идея базируется на стихе псалма 91:11: "Ангелам Своим Он прикажет сопровождать тебя, оберегать тебя на всех путях твоих". Отсюда мы учим, что каждого человека сопровождают по меньшей мере два ангела. В нашем отрывке к этому добавляется, что эти ангелы не только охраняют человека, но и являются свидетелями всех его поступков и, в известной мере, даже судят человека в поворотные моменты его жизни.

РАШИ

כפיס – חלי לזניה, ורגילין למחה זין שמי נדנכי העלים. הכי גרסינן: אבריו של אדם הן מעידין בו שנאמר ואתם עדי – לשון רבים, "נאם ה'". מאי דכתוב אל אמונה ואין עול כשם שמשולם כו' – כך משלם לרשעים צעולם הוא, כדי לטורדן מן העולם הנא, וכדכתיב (דברים ז) "ומשלם לזנאיו אל פניו להאזינו".

ПРИМЕЧАНИЯ

Кто будет свидетельствовать против меня?: Р. Шломо бен-Адзрет пояснил, что здесь слово "свидетельство" употребляется в смысле "обнаружение сокрытого". Так, стены дома свидетельствуют против человека, когда его соседи обнаруживают его грехи; ангелы – когда Бог перестает охранять человека их посредством, и как следствие, он получает увечь; его душа – когда он терзается и испытывает угрызения совести по поводу своих грехов.

"И нет напраслины": У этих слов имеется

много истолкований и много версий текста Гемары. В частности, высказывается мнение, что это выражение относится к тому факту, что Всевышний допускает процветание злодеев и страдание праведников, ибо Всевышний абсолютно справедлив и награждает и наказывает всех, в соответствии с их заслугами и преступлениями, ибо понятно, что даже последний из злодеев когда-либо в жизни совершил праведный поступок, а праведнейший из людей – грешил (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אֱלִיָּזָר קַפָּר רַבִּי אֱלִיָּזָר קַפָּר Раби Эльязар Кафар: Ученый последнего поколения танаев. Некоторые его галахические высказывания сохранились в Барайте и в галахических мидрашах. О его жизни ничего не известно. Предполагается, что он некоторое время жил в Луде, и там у него учился р. Йеѓошуа бен-Леви. Значение слова "Кафар" остается неясным, может быть, это указание места рождения, может быть, оно связано с его профессией (речь идет о работах по дереву). Выдвигаются предположения о его родственной связи с бар-Капарой.

ЛЕКСИКА

בְּרַבִּי Сын величия:оборот бераби после имени, если он не сопровождается указанием, сыном кого именно названный человек является, не означает, что речь идет о сыне раби. Начиная с некоего времени, это стало просто почетным титулом.

мире взыскивают с праведников даже за малое преступление, которое они совершают. ¹"И нет напраслины" – подобно тому, как праведников в грядущем мире удостоивают награды даже за малую заповедь, которую они исполнили, ²так в этом мире удостоивают награды грешников даже за малую заповедь, которую они исполнили. ³А об окончании стиха: "Праведен и справедлив Он" ⁴так сказали: "В час, когда отходит человек в вечную обитель свою, все дела его проходят перед ним ⁵и говорят ему: 'Вот это и вот это ты сделал в таком-то месте и в такой-то день'. ⁶И говорит он: 'Да, верно'. Говорят они ему: 'Клади печать!' И запечатывает, ⁷как сказано: 'Рукою каждого человека положит печать, чтобы всякий человек знал свои дела' (Иов 37:7). ⁸Мало того, он одобряет вынесенный ему приговор ⁹и говорит им: ¹⁰'Правильно осудили меня, – исполняя то, что сказано кающимся Давидом в Псалмах: ¹¹'Ибо Ты был праведен в суждениях Твоих и чист в суде Твоем'" (Тегилим 51:6).

ב. אמר שמואל. ¹²Сказал Шмуэль: "Тот, кто пребывает в посте, называется грешником" – то есть этим высказыванием Шмуэль осуждает самоограничения, выходящие за рамки предписанного галахой.

קָבַר כִּי הָאִי תָנָא ¹³Возникает вопрос: *амора* Шмуэль основывает свое мнение на учении какого-нибудь *тана*? Ответ: да, он рассуждал подобно тому учителю, который, как преподано в барайте, рассуждал так: ¹⁴раби Эльязар Кафар, сын величия, говорит: "О чем это сообщает учение – то есть, что можно выучить из следующего стиха,

они совершают. ¹"И нет напраслины" – подобно тому, как праведников в грядущем мире удостоивают награды даже за малую заповедь, которую они исполнили, ²так в этом мире удостоивают награды грешников даже за малую заповедь, которую они исполнили. ³"Праведен и справедлив Он". ⁴Сказали: "В час, когда отходит человек в вечную обитель свою, все дела его проходят перед ним ⁵и говорят ему: 'Вот это и вот это ты сделал в таком-то месте и в такой-то день'. ⁶И говорит он: 'Да'. Говорят они ему: 'Клади печать!' И запечатывает, ⁷как сказано: 'Рукою каждого человека положит печать'. ⁸Мало того, он одобряет вынесенный ему приговор ⁹и говорит им: ¹⁰'Правильно осудили меня, – исполняя то, что сказано: ¹¹'Ибо Ты был праведен в суждениях Твоих'".

ב. אמר שמואל: "Тот, кто пребывает в посте, называется грешником". ¹³Рассуждал подобно тому учителю, как преподано: ¹⁴раби Эльязар Кафар, сын величия, говорит:

РАШИ

ואין עול – שאין עושה דין גללה דין אמת ולדק. צדיק וישר – מלדיק הדין על הלדיקים לפרוע מהם, ועושה טובה וישרות עם הרשעים לפרוע כל זכותם בעולם הזה, כדי לטורדן. ביד כל אדם יחתום – כותב מעשה כל אדם, ומחמס יד על כל מעשיו. למען תצדק בדברך – שהוא מלדיק עליו בדברך, שחמה מראה לו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Тот, кто пребывает в посте, называется грешником: Многие комментаторы занимались вопросом об отношении к аскетизму (Тосафот; Гвурат Ари) и выясняли, не следует ли рассматривать аскета как наносящего увечье самому себе и тем самым как нарушающего Божью волю. Многие все же различали аскетизм, ведущий к раскаянию, и аскетизм как средство достижения святости. При этом некоторые полагали, что пост ради достижения святости оправдан (Гамеири), а другие оправдыва-

ли аскетизм во искупление грехов (Раби Йешая Пинто и другие). Здесь сталкиваются два противоположных подхода к аскетизму. Согласно концепции р. Шмуэля и р. Элизера Акапара, аскетизм является грехом человека против него самого и заведомо не может вести к духовному росту. Однако среди мудрецов всегда находилось достаточно сторонников аскетизма, считающих, что им достигается победа духа над плотью. По их мнению, в аскетических упражнениях просто важно не переступать известной меры.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

говорящего о *назире*: ¹И искупит его, потому что согрешил он над душой' (Бемидбар 6:11)? ² Неужели есть у него вина пред чьей-нибудь душой – разве он кого-то убил? ³ Но вот как

следует это понимать: раз он, приняв свой обет, отказал самому себе в вине, то он причинил неудобство своей душе, и поэтому может быть назван грешником. ⁴ Основываясь на этом мнении, строит Шмуэль так называемый *каль ва-хомер*, своеобразный талмудический силлогизм: значит речь здесь идет о легком и тяжком. ⁵ Если *назир*, отказывающий себе лишь в вине (это легкое самоограничение, *каль*), называется грешником и поэтому приносит искупительную жертву, ⁶ то постящийся, отказывающий себе во всем (а это уже тяжкое, *хомер*) – ⁷ и подавно должен называться грешником". Однако существует другая барайта, в которой раби Эльазар говорит следующее по поводу *назира*: О"н называется святым, ⁹ так как сказано о нем: 'Святым будет, отращивая космы волос на голове своей'" (там же 6:5). ¹⁰ И далее, толкуя тем же силлогическим методом "легкого и тяжкого", можно рассудить так: если отказывающий себе лишь в чем-то одном (*назир*) называется святым, ¹¹ то отказывающий себе во всем (постящийся) – ¹² и подавно свят.

¹³ И для Шмуэля приемлемо такое понимание мнения раби Эльазара, ¹⁴ что он (*назир*) зовется святым!

Однако, согласно Шмуэлю, высказывание раби Эльазара о святости *назира* – это лишь к отращиванию волос относится (к отращиваемым волосам), а не к отказу от вина, и поэтому на основе приведенного выше стиха нельзя построить этот силлогизм.

¹⁶ И для раби Эльазара приемлемо мнение Шмуэля, ¹⁷ что он (*назир*) зовется грешником! Однако, это к осквернению себя относится – то есть, когда о *назире* в книге Бемидбар (6:11) сказано, что он "согрешил", то имеется в виду не отказ от вина, а прикосновение к мертвому, что запрещено обетом *назира*, – именно в этом случае он называется грешником и ему следует принести покаянную жертву (см. Бемидбар 6:9).

ПЕРЕВОД

"О чем это сообщает учение: ¹И искупит его, потому что согрешил он над душой? ² Неужели есть у него вина пред чьей-нибудь душой? ³ Но вот как: он отказал себе самому в вине, ⁴ значит

речь здесь идет о легком и тяжком. ⁵ Если отказывающий себе лишь в вине называется грешником, ⁶ то отказывающий себе во всем – ⁷ и подавно". ⁸ Раби Эльазар говорит: "Называется святым, ⁹ как сказано: 'Святым будет, отращивая космы волос на голове своей'". ¹⁰ Если отказывающий себе лишь в чем-то одном называется святым, ¹¹ то отказывающий себе во всем – ¹² и подавно. ¹³ И для Шмуэля ¹⁴ он зовется святым! ¹⁵ Это к отращиванию волос относится. ¹⁶ И для раби Эльазара ¹⁷ он зовется грешником! ¹⁸ Это к осквернению себя от-

РАШИ

לשמואל קדוש יהיה אגדל פּרע קאי – ששערו חסור זנהא, חזל הוא עזמו לא נקרא קדוש, ולרבי אלעזר חוטא, דסאיז כחגומו "מאשר חטא על הנפש", פשט המקרא – על שנטמא זמת, וכי באיזה נפש חטא זה – מי הרג שנקרא חוטא? שאין מזה לזער עזמו, כדלמריקין: זדיקי [אי] חכלי האי עלמא (והאיך) מי סני להו, זמסכת הוריות (פרק שלישי יג). נקרא קדוש – רישיה דקרא קא דריש, זשזיל שממוך כך ממחיקין עונותיו שמתענה.

אומר: מה תלמוד לומר: ¹ ויכפר עליו מאשר חטא על הנפש? ² וכי באיזה נפש חטא זה? ³ אלא, שציער עצמו מן היין. ⁴ והלא דברים קל וחומר? ⁵ ומה זה, שלא ציער עצמו אלא מן היין, נקרא חוטא, ⁶ המציער עצמו מכל דבר ודבר, ⁷ על אחת כמה וכמה!

⁸ רבי אלעזר אומר: נקרא קדוש, ששנאמר: "קדוש יהיה, גדל פּרע שער ראשו". ¹⁰ ומה זה, שלא ציער עצמו אלא מדבר אחד, נקרא קדוש, ¹¹ המציער עצמו מכל דבר, ¹² על אחת כמה וכמה!

¹³ ולשמואל, ¹⁴ הא איקרי קדוש! ¹⁵ ההוא אגידול פּרע קאי. ¹⁶ ולרבי אלעזר, ¹⁷ הא נקרא חוטא! ¹⁸ ההוא דסאיב נפשיה.

ПРИМЕЧАНИЯ

ההוא אגידול פּרע קאי. Это к отращиванию волос относится: В связи с этим высказыванием возник спор, имеется ли в виду, что сами волосы святы, или же что их отращивание, а не воздержание от вина, является призна-

ком святости. Согласно другой версии Гемары вместо этих слов написано "Это относится к очищению себя от нечистоты, возникающей из-за соприкосновения с мертвецом", а не к воздержанию от вина (Раби Хананэль, Раби Гершом).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ)

שב"ר От старофранцузского *sevrer* – "отнимать от груди".

ПЕРСОНАЛИИ

רב שש רב **Рав Шешет**. Один из выдающихся мудрецов, проживавших на территории Персии. Период его активной деятельности – второе и, частично, третье поколение амораев (250-290-320 гг. н.э.). Р. Шешет был товарищем и коллегой р. Нахмана и р. Хисды. Его знание и понимание Мишны и Барайты считались уникальными даже среди мудрецов. При выводе галахи, имеющей отношение к области законов "запрещенного и разрешенного" (законы, определяющие допустимое и недопустимое для человека с точки зрения его обязанности по отношению к Творцу), в тех случаях, когда расходятся мнения р. Шешета и р. Нахмана, принято устанавливать галаху в соответствии с мнением р. Шешета. Известно, что р. Шешет ослеп, но трудно определить в каком возрасте. Многие выдающиеся аморай третьего и четвертого поколений были его учениками, в том числе и известнейший аморай Рава.

רב ירמיה בר אבא **Рав Ирмья бар-Аба**. Аморай первого-второго поколения, проживавший на территории Персии. Р. Ирмья был одним из первых учеников Рава, когда тот пришел из Земли Израиля. Он сообщил об имени Рава большое число важных правил и положений. Его сын Рав Гуна, зять Рав Гуна бар-Хия и внук (сын дочери) Леви бен-р. Гуна бар-Хия также были выдающимися мудрецами.

1 **А разве сказал бы так раби Эльазар** о постящемся, что он святой, и похвально человеку поститься? **2** **А вот ведь говорил раби Эльазар:** "Пусть человек всегда относится к себе [11Б] так, как будто святой находится в его внутренностях (то есть пусть считает, что его тело свято, и поэтому запрещено его истязать постом), **3** а свое мнение о святости человеческого тела он подтверждает интерпретацией пророческого стиха: **ибо сказано: 'В твоей среде – святой, не войду в город'**" (Гошеа 11:9) – "среда", на иврите *kerев* – буквально "нутро", "внутренности".

4 **Нет затруднения:** **5** **тут** (в восхвалении постящегося) говорится о том, кто умеет изнурять свою душу – умеет поститься, не нанося своему телу вреда, **6** а тут (в осуждении постящегося) речь идет о том, кто не умеет изнурять свою душу, и его пост вредит его здоровью.

7 **Рейш Лакиш** сказал: "Тот, кто истязает себя постами, называется **благочестивым**, **8** как сказано: 'Ублажает душу свою муж благочестия, и изводит тело свое жестокий'" (Мишлей 11:17).

9 **Сказал рав Шешет:** "Питомец мудрости, который постится, – **10** **скармливает псам свое брашно**". Ученик мудреца, постясь, теряет силы, необходимые ему для изучения Торы, и пост не ставится ему в заслугу.

11 **Сказал раби Ирмья бар-Аба:** "В Вавилоне нет другого общественного поста

носится. **1** **А разве сказал так раби Эльазар?** **2** **А вот** говорил раби Эльазар: "Пусть человек всегда относится к себе [11Б] так, как будто святой находится в его внутренностях, **3** о чем сказано: 'В твоей среде – святой, не войду в город'".

4 **Нет затруднения:** **5** **тут** – тот, кто умеет изнурять свою душу, **6** **тут** – тот, кто не умеет изнурять свою душу. **7** **Рейш Лакиш** сказал: "Называется благочестивым, **8** как сказано: 'Ублажает душу свою муж благочестия, и изводит тело свое и т.д.'". **9** **Сказал рав Шешет:** "Питомец мудрости, который постится, – **10** **скармлиывает псам свое брашно**". **11** **Сказал раби Ирмья бар-Аба:**

РАШИ

כאילו קדוש שרוי בתוך מעיו – כאילו כל מעיו קדוש, ואסור להכחיסן, דהכי משמע: "נקרנך קדוש", כלומר: דאסור להטענות – "נקרנך קדוש" רישיה דקרא קדיש, נשניל שקדוש שרוי נטער – "לא אכזא בעיר" של מעלה, עד שאזנה ירושלים של מטה, ורמיזא נעלמא הוא.

הא דמצי מצער נפשיה – שיכול לנסול התענית – משנחו הקדוש נרוך הוא, אזל מי שאינו יכול להתענות נקרא חוטא. **נקרא חסיד** – המתענה, דכתיב "גומל נפשו איש חסד" – מפריש עצמו ממאכל ומשתה, כמו "זיוס הגמל אח יחזק" (נראשית כא) – *שצרי"ר נלעו. **מפי מורי**, אי נמי: גומל – לשון תגמול, שמשלים נפשו לקונו. **ועובר שארו** – המתענה ומכחיש נשרו נקרא אכזר. **שממעט במלאכת שמים** – חלש הוא, ואינו יכול ללמוד, **שירותיה** = סעודמו, כלנא ליכול סעודמו, ולכך המתענה אינו מועיל לו, אלא כמי שמתענה מפני שאין לו מה יחל.

ПРИМЕЧАНИЯ

"**В твоей среде – святой, не войду в город**": Раши объясняет, что следует понимать так: "несмотря на то, что в твоей среде – святой (т. е. постящийся), не войду в город", потому что тот, кто постится – страдает. Однако Тосафот полагают, что слово "Святой" означает здесь не постящегося, а Всевышнего, и соответственно в их версии Гемары продолжение стиха ("не войду в город") не приведено. Такая версия найдена и в некоторых рукописных списках Гемары.

"**Ублажает душу свою**": Относительно этих слов Рейша Лакиша комментаторы разошлись во мнениях. Некоторые истолковали, что "ублажает душу" – это значит: заботится о еде для себя. Доказательство этому они находят в продолжении этого высказыва-

ния: "и жестокий разрушает плоть свою" (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). Другие же считают, что Рейш Лакиш имел ввиду что слово *gomial* – "ублажает" происходит от слова *gmila*, т. е. "воздержание", иными словами, что муж благочестия воздерживается от еды (Раши; Раби Гершом; Шита).

Скармливает псам свое брашно: По версии некоторых комментаторов – съели псы его брашно, то есть постящемуся мудрецу пост не засчитывается, ибо он уподобляется человеку, который не ел лишь оттого, что было нечего есть, поскольку пес съел его еду. Другие добавили, что Гемару привела в пример именно собаку, потому что собака всегда голодна (Июн Яков).

В Вавилоне אין תענית ציבור בבבל אלא תשעה באב בלבד

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

(ограничения которого более строги, чем ограничения индивидуальных постов), **кроме Девятого ава**".

אָמַר רַב יִרְמְיָה בַּר אֲבָא ¹Сказал раби Ирмия бар-Аба, что так сказал Рейш Лакиш: ²"Выученик мудрецов не вправе предаваться постам, ³потому что терпит убыток небесное дело".
 А. ⁴Далее возвращаются к сказанному в Мишне: "Едят и пьют, пока темно и т. д."

⁵Сказал раби Зейра, сказал рав Гуна: "Одиночка, принявший на себя пост – то есть, сказавший в полуденной молитве предыдущего дня о своем намерении поститься завтра, ⁶даже если он ел и пил всю ночь до рассвета, ⁷назавтра (поутру) говорит молитву поста (т. н. *Анэну* – специальную вставку в Утренней молитве). ⁸А если, пропустившись весь день, ночью лег спать в посте – ⁹поутру уже не произносит молитву поста".

нет другого общественного поста, кроме Девятого ава: Многие объясняли это тем, что в Вавилоне нет надобности молиться о дожде, так как здесь все поля орошаются из рек, которые никогда не пересыхают (Тосафот). Другие объяснили это обстоятельство тем, что жители Вавилона были бедны, вынуждены были много работать, и мудрецы не могли вынести постановление об общественном посте, ибо он связан с запретом выходить на работу. Кроме того, природные условия Вавилона плохо сочетаются с другими запретами поста (Раби Авраам бен-Давид). А некоторые

Общественные посты в Вавилоне: В диаспоре можно работать в пост, за исключением поста Девятого ава. Поэтому любые общественные посты в Вавилоне (кроме Девятого ава), равносильны посту одиночки. Полный общественный пост может быть только в Израиле и только по поводу засухи (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:10).
Выученик мудрецов не вправе предаваться постам: Мудрецу не следует поститься, потому что это отрывает его от служения Господу и изучения Торы. Сказанное, разумеется, не относится к общественным постам. Это касается также всякого человека, который большую часть своего времени посвящает изучению Торы и не работает ради пропитания (Маген Авраам). В Иерусалимском Талмуде говорится, что в рамках этого закона преподаватели

ПЕРЕВОД

"В Вавилоне нет другого общественного поста, кроме Девятого ава. ¹Сказал раби Ирмия бар-Аба, сказал Рейш Лакиш: ²"Выученик мудрецов не вправе предаваться постам, ³потому что терпит убыток небесное дело".
 А. ⁴"Едят и пьют, пока темно и т. д.". ⁵Сказал раби Зейра, сказал рав Гуна: "Одиночка, принявший на себя пост, ⁶даже если он ел и пил всю ночь, ⁷назавтра говорит молитву поста. ⁸Лег спать в посте – ⁹не произносит молитву

РАШИ

אֵין תַּעֲנִית צָבוּר בְּבַבְלָא – לענין איסורי חומרי תענית אמר רבי ירמיה למילתיה, שהיו נוהגין בו כעין אצילות, שהיו אוכלין מנעוד יום ואסורין צנעילת הסנדל, אלא תשעה באב צלצד. יחיד שקיבל עליו תענית – מאתמו: הכי אני יושב צנענית למחר, אפילו אכל ושתי כל הלילה עד עמוד השחר – למחר מתפלל תפלת תענית "עננו". לן

בתעניתו – צאוהו תענית שקיבל עליו, שלא אכל צמואי תעניתו, ולן כל אורח הלילה לשם תענית עד הנקר. **למחר אין מתפלל תפלת תענית** – אינו יכול להחפול "עננו" קודם שיאכל, כדי ללכת ידי

РЕАЛИИ
 קַמְעֵט בְּמִלְאֲכָךְ שְׂמִים. Терпит убыток небесное дело: Галаха запрещает поститься наемным рабочим, потому что слабость, вызванная постом, причиняет ущерб работодателю. Мудрецы и школьные учителя работают на ниве Господней и, если они постятся, то не выполняют возложенную на них Небесами работу должным образом.

ПРИМЕЧАНИЯ

объяснили это тем, что общественный пост может быть объявлен только в том месте, где есть *Сангедрин* и *Наси* (Рамбан и др.).

Одиночка, принявший на себя пост: В Тосафот выражается удивление тем, что Гемара говорит именно об одиночке. По этому поводу высказываются разные суждения. В частности, некоторые объясняют, что поскольку в данном случае говорится о странном поведении – человек принимает на себя пост, после этого ест и пьет всю ночь, а назавтра постится – то это скорее может случиться с одиноч-

ГАЛАХА

Торы тоже считаются мудрецами (Шулхан Арух: Орах Хаим 571:2).

יָחִיד שֶׁקִּיבֵּל עָלָיו תַּעֲנִית, אֶפְיָלוּ אָכַל וְשָׁתָה כָּל הַלַּיְלָה
Законы ночного поста для одиночки: Одиночка, принявший на себя обязательство поститься на следующий день, даже если он принял это обязательство во время *Минхи* текущего дня, может есть и пить всю ночь. В соответствии с мнением р. Гуны, тот, кто принял на себя обязательство поститься несколько дней подряд, вправе пить и есть в ночное время, и читает молитву *Анэну* (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Орах Хаим 562:7).

לֵן בְּתַעֲנִיתוֹ **Лег спать в посте:** Если человек постился, дав обет за день до этого, а на исходе поста не поел и продолжал поститься ночью и в течение следующего дня, то второй день постом не считается, так как

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Господин Уква: Экзиларх при первом и втором поколениях амораев. Известен не только тем, что занимал столь ответственный пост, но и своей ученостью, благотворительностью и праведностью. Два его сына стали известными учеными.

РЕАЛИИ

Гинзак: Мудрецы считали, что Гинзак – это город Гозан, упомянутый в "Диврей Гаямим I" (5:26). Местонахождение этого города точно не установлено, и некоторые считают, что это древний город Ganzaka, который находится на юго-восточном берегу Урмайского озера. Другие считают, что он находится на южном берегу Каспийского моря. Третьи же утверждают, что он находился рядом с Нагарваном. В любом случае ясно, что этот город располагался вдали от Вавилона, но был важным еврейским центром – несколько известных мудрецов бывали там.

Сказал об этом рав Йосеф: "Как думал рав Гуна? Почему в последнем случае нельзя произносить молитву поста?"² Считает ли он, что не постятся неполный день, и если человек не намерен воздерживаться от еды и питья до конца дня – это не пост?³ Или же, быть может, постятся неполный день,⁴ но постящийся не произносит молитву поста, и это засчитывается ему как пост?"

Сказал ему Абаей: В"сенепременно считает рав Гуна, что постятся неполный день,⁶ и постящийся неполный день, говорит молитву поста.⁷ Но здесь иное дело,⁸ ибо в том случае, когда человек лег спать вечером, не прервав поста, и проснулся на другой день, имеются ночные часы, которые он не принял на себя накануне" – то есть изначально у него не было намерения поститься в эти часы, и поэтому они не считаются постом.

Господин Уква оказался в Гинзаке.⁹ Спросили у него: "Постятся неполный день или же не постятся неполный день?"¹²

Не было у него под рукою – не нашел он, что ответить.

Казалось бы, что постящийся не произносит молитву поста, и если человек не намерен воздерживаться от еды и питья до конца дня – это не пост?³ Или же, быть может, постятся неполный день,⁴ но постящийся не произносит молитву поста, и это засчитывается ему как пост?"

1 אָמַר רַב יוֹסֵף: מַאי קָסְבַּר רַב הוּנָא? 2 סְבִירָא לֵיהּ אִין מְתַעֲנִין לְשַׁעוֹת? 3 אִו דְּלִמָּא, מְתַעֲנִין לְשַׁעוֹת, 4 וְהִמְתַּעֲנָה לְשַׁעוֹת אִינוּ מְתַפְּלִל תְּפִלַּת תַּעֲנִית?

5 אָמַר לֵיהּ אַבְיֵי: לְעוֹלָם קָסְבַּר רַב הוּנָא מְתַעֲנִין לְשַׁעוֹת, 6 וְהִמְתַּעֲנָה לְשַׁעוֹת מְתַפְּלִל תְּפִלַּת תַּעֲנִית. 7 וְשֶׁאִנִּי הָכָא, 8 דְּאִיבָא שְׁעוֹת דְּלִילָא דְּלֵא קָבִיל עֲלֵיהּ מַעֲיָקְרָא.

9 מַר עוֹקְבָא אִיקְלַע לְגִינְזָק. 10 בְּעוּ מִינֵיהּ: 11 "מְתַעֲנִין לְשַׁעוֹת, 12 אִו אִין מְתַעֲנִין לְשַׁעוֹת?" 13 לֵא הָהּ

поста".¹ Сказал рав Йосеф: "Как думал рав Гуна?² Считает ли он, что не постятся неполный день,³ или же, быть может, постятся неполный день,⁴ но постящийся не произносит молитву поста?"

Сказал ему Абаей: "Всенемерно считает рав Гуна, что постятся неполный день,⁶ и постящийся неполный день говорит молитву поста.⁷ Но здесь иное дело,⁸ ибо имеются ночные часы, которые он не принял на себя накануне".⁹ Господин Уква оказался в Гинзаке.¹⁰ Спросили у него: "Постятся неполный день¹² или же не постятся неполный день?"¹³ Не было у него под рукою.

РАШИ

חוצת תענית של לילה, אף על פי שהוא יום אחד כדכתיב (בראשית ח) "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", ולקמן מפרש ואזיל מאי קסבר רב הונא, מאי טעמא אין מתפלל למחר "ענגו". והכי גרסינן: מאי

קסבר רב הונא מיסבר קסבר אין מתענין לשעות או דלמא קסבר מתענין לשעות והמתענה לשעות אינו מתפלל תפלת תענית אמר אביי לעולם קסבר מתענין לשעות ומתפלל תפלת תענית כו' – פירוש: מאי קסבר רב הונא אין מתענין לשעות, כלומר, האי דקאמר: למחר אין מתפלל תפלת תענית – לכך אינו מתפלל, דקבלת תענית זה אינו קבלה, ואינו תענית כלל, ואם רוצה לאכול ולסעוד בתוך התענית – הרשות זידו, דאין מקבלין תענית לשעות, כגון זה שלא

קיבל תענית של לילה זה מאחמול, כדקתני: לן זחעניחו, דמשמע: מאלוי, כשהחשיך וזא לסעוד עמד ולא אכל, כלומר, שהיה זדעמו לאכול עד שעבר מקצת הלילה שעה אחת או שתי שעות, ואחר כך נמלך וכן זחעניחו. או דלמא האי דקאמר רב הונא: למחר אין מתפלל תפלת תענית – לאו משום דאין מתענין לשעות, דשם תענית עליו, ואם רוצה לחזור צו ולטעום אחר שהחיל זחעניחו – אינו יכול, אלא להכי אינו מתפלל תפלת תענית, דסבר: אין תענית של שעות חסוד וחמור כל כך שיהא צריך להחפול עליו "ענגו". לעולם קסבר – זעלמא דמתענין לשעות, והמתענה לשעות מתפלל תפלת תענית, והכא מאי טעמא אין מתפלל תפלת תענית דשאני הכא היכא דהתענה אחמול וזלילה לן זחעניחו דלא קיבלה עילוייה, שלא קיבל עליו תענית זה זפני עזמו מאחמול כדרך שאר מתענין לשעות, ואינו חסוד להחפול עליו "ענגו". מר עוקבא איקלע לגינזק – גרסינן, דאילו רבי עקיבא לא היה מסתפק לו הכך זעיי, ועוד, דזלשון זרייחא היה משמעי זיה: מעשה זרזי עקיבא כו', ולא זגמרא.

ПРИМЕЧАНИЯ

кой, нежели со всей общиной; однако в действительности закон для одиночки и для общины одинаков (Раби Менахем Лунзано, Петах Эйнаим).

Постятся неполный день: Воздержание от пищи, длящееся несколько часов, поднимает вопрос об определении понятия поста. Этот вопрос имеет, однако, не только теоретический, но и чисто практический интерес, ибо необходимо решить, нужно ли

человеку, постившемуся по обету неполный день, произносить молитву поста.

Господин Уква: Иногда его именуют также Натан. Этот мудрец был главой еврейской общины Вавилона в течение первого и второго поколения амораев. Господин Уква был знаменит не только своим положением, но и своей ученостью, он был близок кругу амораев Шмуэля и развивал его метод. Кроме

ГАЛАХА

обязательство поститься в этот день не было принято заранее. Согласно мнению некоторых, он может произ-

нести молитву поста, Анэну, но некоторые (Маген Авраам) – запрещают (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:9).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹“Пустые глиняные кувшины, в которых иноплеменики (идолопоклонники) хранили свое вино, разрешены ли еврею или же запрещены, так как в их стенки впиталось вино, возможно идоложертвенное?”

²Не было у него под рукою – не нашел он, что ответить.

³Аарон и его сыновья во время первого служения в скинии были одеты в специальные священнические одеяния. “А в чем служил Моше все семь дней почина (те семь дней, во время которых Моше посвящал Аарона и его сыновей в священники)?”

⁴Не было у него под рукою – не нашел он, что ответить.

⁵Пошел и спросил в доме учения. ⁶Сказали ему в ответ на первый вопрос: ⁷“Галаха такова – постятся неполный день ⁸ и произносят молитву поста. ⁹В ответ на второй вопрос: галаха такова – кувшины иноплемеников спустя двенадцать месяцев после использования их идолослужителями разрешены. ¹⁰А в чем служил Моше все семь дней почина? ¹¹В белой ризе”. ¹²Рав Каѓана учил: “В белой ризе, которая не была подшита” (здесь подчеркивается скромность Моше, одевавшегося в простые одежды).

¹“Кувшины иноплемеников запрещены или разрешены?” ²Не было у него под рукою. ³“В чем служил Моше все семь дней почина?” ⁴Не было у него под рукою. ⁵Пошел и спросил в доме учения.

⁶Сказали ему: ⁷“Галаха – постятся неполный день ⁸ и произносят молитву поста. ⁹Галаха – кувшины иноплемеников спустя двенадцать месяцев разрешены. ¹⁰В чем служил Моше все семь дней почина? ¹¹В белой ризе”. ¹²Рав Каѓана учил: “В белой ризе, которая не была подшита”.

РАШИ

קנקנים של חרס – שמכניסין בהן יין לקיום – חסור להשמש בהן. במה שימש משה – דאילו נאהרן כתיב נגדי כהונה, דכתיב (שמות כט) “והלבשם”, שזשעה שהיה משה עוזב, אהרן היה לנוש נגדי כהונה, ועזובה דמשה גירח הכתוב הוא, ובגדי כהונה לא מצינו בו, ומסתמא אין הדבר כשר שהיה עוזב בנגדיו של חול,

שיזאל בהן לשוק. לאחר שנים עשר חרש – הולך טעם יין נסך, ומותרים בלא עירוי מים, אצל חוץ שנים עשר חדש – זריך עירוי שלשה ימים מעת לעת. בחלוק לבן – של פתח, עשוי לנש כף. רב כהנא מתני – כי האי לינא. בחלוק לבן שאין בו אימרא – “שפה” מתרגמינן אימרא (שמות כח) כלומר, מחוץ היה מחוט אחד כל החלוק, ולא כנגדים שלנו שזמי הידים מדונקין בנגד הגוף בחפירה, כדי שלא יחשדוהו שמה צחותה שפה הויליא מעות הקודש, משום שנאמר (במדבר לב) “והייחס נקיים מה’ ומישראל”.

ПРИМЕЧАНИЯ

того, он был знаменит своей щедростью. У него было двое сыновей и множество учеников.
קנקנים של נְכָרִים Кувшины иноплемеников: Имеются в виду кувшины иноплемеников, в которых хранилось приготовленное ими вино. Вино, сделанное неевреем, запрещено к употреблению еврею. В древности среди народов существовали обычаи возливать вино в жертвоприношение языческим божествам. Подобное посвященное идолам вино было запрещено евреям к употреблению. Для того, чтобы как можно дальше удержать еврея от опасности идолопоклонства, мудрецы полностью запретили использование вина, приготовленного иноверцами. При этом вино, заведомо не предназначенное к идолослужению, в конце эпохи второго Храма также оказалось под запретом. Это решение отчасти могло быть вызвано желанием огра-

ничить общение евреев с неевреями, чтобы в условиях рассеяния уменьшить риск ассимиляции.

В чем служил Моше: Некоторые объясняют, что вопрос состоит в следующем: служил ли он в одежде первосвященника или в одежде простого священника (поскольку, по всем мнениям, Моше служил как священник)? И тогда из ответа Гемары следует, что Моше служил в одежде простого священника (Раби Йешая Пинто).

В белой ризе, которая не была подшита: По мнению большинства комментаторов, речь идет о подрубленном шве или об украшении, пришитом к одежде снизу. Некоторые объясняли, что имеется в виду, что у ризы не было ни единого шва, так как она была цельнотканой – такими же были одежды священников в Храме (Раши; Раби Эльяким и

ГАЛАХА

קנקנים של נְכָרִים Кувшины иноплемеников: Кувшины, а также и любые другие сосуды, которые использовались иноплемениками в запретных (для евреев) целях, или в которых держали вино, изготовленное

нееврейями, запрещены для использования евреями на протяжении двенадцати лунных месяцев. После этого пользоваться ими можно (Шулхан Арух, Йоре Деа 135:16).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַב חִסְדָּא: [12A] ²"Ты тут говорил о постящихся неполный день" (постящихся неполный день и произносят молитву поста, как приведено выше) – ³это о том, кто намеревался поститься полдня, а в результате ничего не вкушал до вечера".

אָמַר לִיה אַבְיִי ⁴Сказал ему Абаей: "Да это же полноценный пост!"

אָמַר רַב חִסְדָּא: ⁵ "Не было бы надобности упоминать подобный случай и формулировать для него отдельную галаху, если бы, подумав, не передумал" – вначале не собирался держать пост, но в силу разных причин не ел несколько часов с утра и тогда решил продолжить воздержание от пищи до вечера, имея в виду, что он постится.

וְאָמַר רַב חִסְדָּא: ⁶ "Пост, над которым не зашло солнце, не называется постом" – если, пропостившись некоторое время, человек поел в середине дня, то это уже не пост.

אָמַר רַב חִסְדָּא: [12A] ² – דְאָמַרְתָּ מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת – וְהוּא שְׁלֵא טַעַם כְּלוּם עַד הָעֶרֶב.

אָמַר לִיה אַבְיִי: הָא תַעֲנִית מַעֲלִייתָא הִיא!

לֵא, צְרִיכָא דְאִמְלֹךְ אִימְלוּכִי.

וְאָמַר רַב חִסְדָּא: כָּל תַעֲנִית שְׁלֵא שְׁקַעָה עָלָיו חֶמֶה לֵא שְׁמִיהָ תַעֲנִית.

ПЕРЕВОД

¹ Сказал рав Хисда: [12A] ² "Ты тут говорил о постящихся неполный день – ³ это о том, кто ничего не вкушал до вечера". ⁴ Сказал ему Абаей: "Да это же полноценный пост!" ⁵ "Не было бы надобности,

если бы, подумав, не передумал". ⁶ И сказал рав Хисда: "Пост, над которым не зашло солнце, не называется пос-

РАШИ

הא דאמרת מתענין לשעות והוא שלא טעם כלום כל אותו היום – כלומר, לא אמרו במתענה שאכל צו ציום, כגון שהחיל להמענות עד חצי היום ואחר כך אכל – דאין זה עניו. ואם אכל קודם חצות – אין צורך כלום, דאין מעניית של כלום, אלא כשהשלים כל היום, אף על פי שלא קיבלו עליו מאחמול. ופריך: אי דקבל עליו להמענות עד חצי יום, והדר מתענה כל היום – האי מענייתא מעלייתא הוא,

ופשיטא דמענייתא גמור הוא, ואפילו חפלת מעניית נמי מתפלל עליו. ולא איצטריך לאוקומי הלכה בהכי, דזהו תענית גמור. והאי מקשה סבר: דהאי הלכה מתענין לשעות – כמשמעו, דיכול להמענות עד חצי היום – "מתענה" קרינא ציה. לא צריכנא דממליך אימלוכי – כלומר, לא היה צדעמו כלל להמענות, אלא אמא ליה טרדא ולא אכל עד חצי היום, וכי מטא חצי יום ממליך אמר:

ПРИМЕЧАНИЯ

др.). Другие возводили слово *имра*; (подшив) к слову *амра*, написанному через *айн*, одежда без примеси шерсти (Тосафот; Атэрет Экеним). Раши объяснил, что одежда без швов делалась, чтобы не возникло подозрений, что Моше взял что-либо принадлежащее *мишкану* и спрятал в одежде. В "Шита" подобное объяснение отвергается. Некоторые считали, что эти ризы не украшали, чтобы они всегда выглядели новыми, или что их не подрубали, чтобы показать, что эта одежда сугубо временная (Тосафот; Атэрет Экеним).

הָא דְאָמַרְתָּ מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת וְהוּא שְׁלֵא טַעַם כְּלוּם עַד הָעֶרֶב. **Постящихся неполный день** – это о том, кто ничего не вкушал до вечера: Существует множество различных объяснений этого фрагмента Гемары, лишь небольшая часть которых отражается на галахических выводах. Главная проблема в понимании вопроса о посте, продолжавшемся неполный день, – какая практическая галаха из этого следует? Ведь если человек

хочет на какое-то время отказаться от пищи – кто может ему воспрепятствовать (Ритба и другие)? По мнению большинства комментаторов, вопрос относится к молитве поста (*Анэну*): если сокращенный пост считается постом, то *Анэну* произносить можно, а если нет – то нельзя (Раби Хананэль; Гаоны и другие). Другие пояснили, что суть вопроса сводится к тому, обязан ли человек, принявший на себя пост на часть дня, поститься в течение этого времени, или же принятие такого поста ни к чему его не обязывает (Рамбан). **И сказал рав Хисда: "Пост, над которым не зашло солнце..."**: *Ришоним* поставили вопрос: какая разница между словами р. Хисды в данном фрагменте и его словами, приведенными выше? Ведь на первый взгляд они говорят об одном и том же (Ученик Рамбана). Несколько комментаторов видели в данных словах р. Хисды дополнение и обобщение его собственных слов, приве-

ГАЛАХА

לְשָׁעוֹת **Постящиеся неполный день**: Если кто-либо по какой-то причине не ел с утра, а потом решил поститься до конца дня, то пост его засчитывается, и он произносит молитву поста. Если кто-либо обязался поститься в утренние или полуденные часы, но до того уже поел, то постом это не считается, и молитву поста он не читает. Тем не менее, обет свой он должен выполнить и не есть до вечера (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:10).

כָּל תַעֲנִית שְׁלֵא שְׁקַעָה עָלָיו חֶמֶה **Пост, над которым не зашло солнце**: Пост, прерванный до появления первых звезд, за пост не засчитывается, а если кто намеревается прервать свой пост раньше, то он не говорит *Анэну* (молитва поста). А по мнению р. Моше Исерлиша, если так поступает одиночка, то он произносит молитву поста, если же прерывает подобным образом пост вся община, молитва поста не произносится (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מִיִּתְיָבִי ¹Возражают на это: ²"Люди стражи (то есть священническая семья и левиты, служащие в Храме) постятся (вместе с остальными), ³но не завершают поста на исходе дня, а прекращают до заката!"

⁴На это отвечают: там это просто для того, чтобы изнурять свою душу – это добровольный аскетизм, а не настоящий пост.

⁵Другой контраргумент: **приди, услышь, что сказал раби Элизер бен-Цадок:** ⁶"Я из потомков Снаава, сына Биньямина, ⁷и как-то раз выпало Девятое ава на субботу, ⁸и оттолкнули его на следующий день (так как в субботу нельзя поститься), ⁹и мы постились в этот день, но не закончили поста, ¹⁰поскольку это (день 10-го ава) – праздничный для нас день (то есть наш семейный праздник)!"

¹¹Так же и в этом случае, это просто для того, чтобы изнурять свою душу – то есть это не настоящий пост, и не было никакой необходимости поститься.

денных выше (Ритба). Однако р. Авраам бен-Давид видит различие: первые слова говорят о молитве поста *Анэну*, а вторые говорят об исполнении обязанности поста, а именно, что постящийся считается выдержавшим пост только в том случае, если он воздерживался от пищи до захода солнца. Некто объяснил, что тут говорится о человеке, который дал обет поститься с полудня и дальше, и что он должен продолжить поститься до вечера (Шита). Таково же и мнение Рамбама, который, видимо, опирается также на мнение Иерусалимского Талмуда, что галаха признает пост неполного дня – как до полудня, так и начиная с полудня (Ришон ле-Цион).

מִיִּתְיָבִי וְלֹא מְשַׁלְּמִין ¹Постятся, но не завершают: Некоторые объяснили это тем, что иногда священники стражи помогали своим собратьям, совершавшим в этот день служение в Храме, доедать мясо жертвенных

קָל תַּעֲנִית שְׁלֹא קִיְבַל עָלָיו מִבְּעוֹר יוֹם ¹Пост, которого он не взял на себя в дневное время: Любой пост одиночки, не принятый на себя накануне, не считается постом. По мнению большинства, молитву поста при этом не читают, хотя р. Моше Исерлиш придерживается

ПЕРЕВОД

том". ¹Возражают: ²"Люди стражи постятся, ³но не завершают!" ⁴Там это просто для того, чтобы изнурять свою душу. ⁵Приди, услышь, что сказал раби Элизер бен-Цадок: ⁶"Я из потомков Снаава, сына Биньямина, ⁷и как-то раз выпало Девятое ава на субботу, ⁸и оттолкнули его на следующий день, ⁹и мы постились, но не закончили поста, ¹⁰поскольку это праздничный для нас день!" ¹¹Так же и там это просто для того, чтобы изнурять свою душу.

РАШИ

הואיל והמעניתי עד חלי היום – אמענה כל היום. שלא שקעה עליו חמה – שלא התענה עד ארתה עה. אנשי משמר – כהנים ולוים העוזדין מענין, כדלקמן צפרק "סדר מעניות". ולא משלימין – לפי שהן עסקין בעבודה, ואין יכולים להשלים, אלמא, אף על גז דאינו משלים – "מענה" קרי ליה. לצעורי נפשיהו – עם הצור, אצל

אינו מעניתי לא להפלת חפלת "עננו" ולא לקוצנו עליו חונה כלל, וכל ענה שהוא רוצה לאכול – אכול. מבני סנאה בן בנימין – משנת בנימין. שיום טוב שלנו היה – כדלקמן נלשה פרקים (כו,ה): ומן עני כהנים והעם כו', עד צחמשה צאז בני פרעוש זן יהודה, בעשרה זן בני סנאה זן בנימין. שעל ידי מעשה קצנו להן חכמים להתנדב

ПРИМЕЧАНИЯ

животных, чтобы оно не оставалось дольше положенного времени (Раби Эльяким).

וְפָעַם אָחַת קָל תַּשְׁעָה בָּאָב לְהִיּוֹת בְּשַׁבָּת. וְדַחֲיִנְהוּ לְאַחַר ¹Выпало Девятое ава на субботу, и оттолкнули его на следующий день: Благодаря данному установлению возникает ситуация, при которой пост приходится на тот день, к которому он никак не приурочен. Соответственно важность и обязательность такого поста несколько снижается. Считается, что мудрецу даже вовсе не следует поститься в такой день. Кроме того, для семейства р. Элизера бар-Цадока этот день являлся праздничным, что вводило дополнительный повод для облегчения поста. Необходимо также отметить, что приведенный эпизод относится к периоду существования Второго Храма, а значит, трагическое восприятие этой даты не было столь острым, как впоследствии, после разрушения Второго Храма.

ГАЛАХА

иного мнения. Однако все согласны, что соответствующая молитва произносится во время поста из-за дурного сновидения, даже если этот пост не был принят накануне (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:2).

РЕАЛИИ

דַּחֲיִנְהוּ לְאַחַר הַשַּׁבָּת ¹Оттолкнули на следующий день: В данном случае действовали две причины, по которым пост был прерван. Во-первых, Девятое ава было перенесено на следующий день. Во-вторых, перенесенное Девятое ава выпало на семейный праздник.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רַבָּה בַּר שֵׁיִלָּא Раба бар-Шейла: Вавилонский аморай третьего и четвертого поколений. Учился у рава Хисды. Жил неподалеку от Мехозы, у себя в местечке держал небольшую академию и был местным судьей.

שָׁמַע תָּא רַבָּה בַּר שֵׁיִלָּא ¹Новый контраргумент: **приди, услышь, что сказал раби Йоханан, находясь в гостях у Наси и отказываясь от предложенного ему угощения:** ²"Буду поститься до тех пор, пока не приду домой!"

הָתָם ³Однако и это объясняется просто: **там он сделал это для того, чтобы избежать гостеприимства владыки** – и здесь речи не идет о настоящем посте.

אָמַר שְׁמוּאֵל А. ⁴Сказал Шмуэль: "Пост, которого он не взял на себя в дневное время (то есть накануне дня поста не взял на себя обязательство поститься), **не называется постом**".

וְאֵי יְתִיב ⁵А ежели он, не обязавшись поститься накануне, все-таки сидел весь день, постясь, **то это как следует понимать?** Пост это, или не пост?

אָמַר רַבָּה בַּר שֵׁיִלָּא ⁶Сказал Раба бар-Шейла: "Похож

этот голодающий на кузнечные меха, **полные ветра**, – и это не пост".

וְאֵי יְתִיב ⁷Когда желающий поститься **принимает** на себя обязанность поста?

רַב אָמַר ⁸Рав сказал: "В *Минху*" – с наступлением времени молитвы *Минха*, то есть от середины светового дня и до захода солнца можно принять решение поститься. ⁹А Шмуэль сказал: "В *молитве Минха*" – то есть произнося эту молитву, в конце ее следует взять на себя обязательство поститься завтра.

¹Приди, услышь, что сказал раби Йоханан: ²"Буду поститься до тех пор, пока не приду домой!" ³Там он сделал это для того, чтобы избежать гостеприимства владыки.

А. ⁴Сказал Шмуэль: "Пост, которого он не взял на себя в дневное время, не называется постом". ⁵А ежели сидел, то это как? ⁶Сказал Раба бар-Шейла: "Похож на меха, полные ветра". ⁷Когда принимает его? ⁸Рав сказал: "В *Минху*". ⁹А Шмуэль сказал: "В молит-

РАШИ

עוֹלָם וְלֹהֲבִיחַ לְמַעַרְכָּהּ, וְכַשְּׁמַנִּיעַ זְמַנּוֹ מִבְּיַחַד אֲרוֹחַ וּמִדְּלִיקוֹן אֲרוֹחַ עַל גְּבִי הַמְּזוּזָה, אֲף עַל פִּי שֶׁהָיוּ שָׁם שָׂרֵי עוֹלָם הַדְּבָרָה. מִה שֶׁאֵין כֵּן בְּשָׂר מִתְּנַדְּבֵי עוֹלָם, דְּלִין מִצְעָרִין אֲרוֹחַ זְמַן שֵׁשׁ עוֹלָם אַחֲרֵים. צְמֻסָּה מִנְחוּת (ק, 3) אֲמַרִּין: הַמִּתְנַדְּבֵי עוֹלָם לֹא יִפְחוּת מִשְׁנֵי גְזִירִין, וְעוֹלָם טְעוּנִין קְמִינָה, טְעוּנִים הַגְּשָׁה כו'. דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן – פְּעָמִים שֶׁהָיָה אֲרוֹמֵר: אֵלֶּה צְחַעְנִית עַד שֶׁאֲצַח לְצִיחִי, וְאֵי מִטִּי לְצִיחִי בְּשָׂרִים אוֹ בְּשֵׁלֶשׁ שְׁעוֹת צִיּוֹם – הוּא אֲכִיל,

וקרי ליה "מתענה". לשמוטיה נפשיה מבי נשיאה – ללא ליטרחהו למיכל בהדיהו, שהיה מצקש הימנו שיאכל עמו, היה אומר כן, שלא יעריחנו לאכול עמו ומיהו לא הוי תענית, שאם היה רוצה – היה אורל מיד, ואין צנדרו כלום. ואי יתיב מאי – מי סליק לתענית אי לא. למפוחא – הוא המפוח שופחין צו הגפחין אח האור, המתמלא צרות, אף זה נתמלא רוח – שלא אכל צחנס. במנחה – זמן המתנה, ואפילו צוק אומר: הריני מחר צחענית. בתפלת המנחה – צקופה, חוספת ריזיו ותחנונים, עד שאומר: הריני מחר צחענית. ודוקא נקט מנחה, משום דסמך לתחלת יום תעניתו, לאפוקי תפלת יוצר. ודיקא נמי, מדפסיק שמואל ופליג אדרב דאמר זמן המתנה, שיעורא יחירא.

ПРИМЕЧАНИЯ

Чтобы избежать гостеприимства владыки: Представляется, что Иерусалимский Талмуд признает пост неполного дня. Человек может решить поститься либо на протяжении нескольких часов, либо до определенного момента (до того как вернется домой и т. п.). Но некоторые полагают, что мнение Иерусалимского Талмуда не отличается от галахи в нашей гемаре (Гаеири; Ритба). Пост, который он не взял на себя: Риф обосновывает это стихами из книг пророков "Объявите пост" (Млахим I, 21:9) и "Освятите пост" (Йоэль 1:14), толкуя их в том смысле, что день

поста требует предварительного объявления и "освящения".

Похож на меха, полные ветра: Р. Гай Гаон пояснил, что имеют в виду кузнечные меха, из которых быстро выходит воздух. Так же и этот пост в отношении молитвы не засчитывается как полноценный пост, а только как пост неполного дня.

Рав сказал: "В *Минху*". А Шмуэль сказал: "В *молитве Минха*": Некоторые полагают, что расхождение во мнениях вызвано разными пониманиями сущности поста: Рав считает, что обет поста подобен любому другому обету, и

ГАЛАХА

Когда принимает его?: Одиночка принимает на себя пост в молитве *Минха*, в благословении *Шма Колейну* или после молитвы и при этом говорит или думает: "завтра я поцусь". В крайнем

случае он может принять на себя пост и позже, однако до начала того дня, в который он решил поститься (Байт Хадаш; Маген Авраам; Шулхан Арух: Орах Хаим 562:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אמר רב יוסף ¹Сказал рав Йосеф: "То, что сказал Шмуэль, кажется убедительным, ²ибо так написано в свитке 'Таанит' после того, как перечислены там все праздничные даты, установленные мудрецами в память о различных событиях: ³Посему всякий муж, принявший на себя обязанность поста до этого (накануне постановления, сообщаемого свитком), **обяжет себя обетом**". ⁴Не так ли следует это понимать, что **обяжет себя** поститься, упомянув об этом в молитве Минха, а если не поступит так, то и пост его недействителен?"

לא ⁵Нет, сказано лишь – ⁶будет обязан руководствоваться тем, что написано в свитке "Таанит".

Несогласны в этом вопросе раби Хия и раби Шимон, сын Раби. ⁸Один сказал: "Сказано в свитке Таанит: 'Обяжет себя своим обетом'". ⁹А один сказал: "Сказано в свитке Таанит: 'Будет обязан'".

Тот, кто сказал: "Обяжет", рассуждает так, как мы уже говорили выше. ¹¹Тот, кто сказал: "Будет обязан", – ¹²что у него, что он имеет в виду?

В ответ приводится барайта: как преподано в свитке "Таанит": ¹⁴"Всякий муж, принявший на себя до этого, будет обязан". ¹⁵Каким образом следует это понимать? Одиночка, взявший на себя обязанность поститься во второй, пятый и второй дни всего года, ¹⁶и пришлось на них праздничные дни,

כלומר, כדמפרש זהדיא: אם נדרו קודם לגורחנו כו' ולא שנה צין נחפלה

ПРИМЕЧАНИЯ

этот обет обязывает, когда бы он ни был принят. По мнению же Шмуэля (который считает принятие на себя постов нежелательным явлением), полноценное приня-

Пост в те дни, когда нельзя поститься: Если одиночка принимает на себя несколько постов, и один из них приходится на субботу, *Рош Ходеш*, *Пурим*, *Хануку* или на другие праздничные дни, то поститься он не должен. Если же этот пост был

ПЕРЕВОД

ве Минха. ¹Сказал рав Йосеф: "То, что у Шмуэля, кажется убедительным, ²ибо написано в свитке 'Таанит': ³Посему всякий муж, принявший на себя до этого, обяжет себя". ⁴Не так ли, что

обяжет самого себе в молитве?" ⁵Нет, ⁶будет обязан. ⁷Несогласны в этом раби Хия и раби Шимон, сын Раби. ⁸Один сказал: "Обяжет". ⁹А один сказал: "Будет обязан". ¹⁰Тот, кто сказал: "Обяжет", – так, как мы уже говорили. ¹¹Тот, кто сказал: "Будет обязан", – ¹²что у него? ¹³Как преподано в свитке "Таанит": ¹⁴"Всякий муж, принявший на себя до этого, будет обязан". ¹⁵Каким образом? Одиночка, взявший на себя второй, пятый и второй дни всего года, ¹⁶и пришлось на них праздничные дни, упомяну-

РАШИ

כדכתיב נמגילת תענית – לסוף ימים טובים הכמוזים נמגילת תענית כתיב זה: מקדמת דנא ייסר לעיל מינה תני חילין יומיא די לא להתענהא צהון, להן כל איניש דיימי עלוהי תענית מן קדמת דנא, לפני אלו ימים טובים. כגון שקיבל עליו עשרה תעניות או עשרים, ונכנסו אלו

הימים זהו. ייסר בצלו – בתפלה. ואי לא קבליה עליה בתפלת המנוחה – לא דמי להנין ימים טובים. אלמא: דעיקר תענית צעי לקבולי תפלת המנוחה עליוהי, ואי לא קבליה עליוהי תפלת המנוחה – לא עשה כלום. ייסר – לשון "ואסרה אסר" (נמדד ל). בצלו – לנחמה, איכא דאמרי: לשון נדר, שקבל עליו להתענות, כמו "הרימותי ידי אל ה'" (בראשית יד) דממרגמינן: ארימיה ידי זללו, ואין רבי מודה. האי דקתני "דכתיב" – משום דמגילת תענית היתה נכתבת לזד, לזכרון נסים. וחד אמר ייסר – דלא הוי תני "ייסר זללו", דמשמע דוקא כדאמרינן אי מקבל תפלת המנוחה – חין, ואי לא – לא. אל"א "יאסר", דמשמע: יהא אסור לאכול אי אחי עליה תעניות מן קדמת דנא. צין נחפלה צין שלא נחפלה. מאי היא – מאי קסבר? ומשני: כדתיב: יחיד שקבל עליו תענית שני וחמישי של כל השנה כולה, צין שלא נחפלה.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Шимон сын Раби: Младший сын р. Йегуды Ганаси. Учился у своего отца и достиг больших высот учености. Его имя неоднократно упоминается в связи с галахическими спорами того поколения. Будучи младшим сыном *наси*, он не мог занять пост *наси* или главы *Сангедрина*. Отец устроил его на должность *хахама* в своей академии – третий по значимости пост в *Сангедрине*.

ГАЛАХА

принят не путем простого провозглашения во время молитвы, а в качестве обета, то этот обет следует расторгнуть по правилам, предусмотренным законом (Рамбан). По мнению Рамбама, если пост назначен на день, в который запрещает поститься Тора, то обет

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

упомянутые в свитке "Таанит" (а в эти дни нельзя поститься) – ¹если его обет предшествует нашему предписанию (о запрете поста в этот день), то предписание упраздняется обетом, и он должен поститься, ²а если наше предписание предшествует его обету, то обет упраздняется предписанием, и в упомянутые в свитке праздничные дни поститься не следует.

Б. ³Учили наши мудрецы: "До каких пор ест и пьет?" ⁴"До рассвета" – ⁵это слова Раби. ⁶А Раби Элиэзер бар-Шимон говорит: "До крика петуха перед рассветом".

⁷Так сказал об этой барайте Абай: "Танаи учили это именно о том, кто не завершил свою трапезу, ⁸а тот, кто завершил, уже не ест до утра".

⁹Возразил ему Рава, приведя барайту, ¹⁰где сказано: "Завершил трапезу и поднялся из-за стола – такой тоже ест (ему можно вновь начать есть и продолжать так до утра)!" ¹¹Высказывается предположение: там (в барайте, которую цитирует Рава) речь идет о такой ситуации, когда еще не убрал приборы со стола, и тем самым не завершил еще своей трапезы, а тотчас после того, как уберет со стола, уже не ест.

¹²Приводится другая версия спора между Абайе и Равой. Некоторые говорят, что так

Если его обет предшествует нашему предписанию: Многие считают, что тут говорится о тех поколениях, когда эти праздники устанавливались. Поэтому некоторые полагают, что выражение: "если его обет предшествует нашему предписанию" подразумевает, что обет уже обязал его поститься в определенный день (например, понедельник или четверг) еще до того, как этот день был

вступает в силу (и его следует расторгнуть), а если на тот день, в который запрещено поститься по решению мудрецов (Ханука, Пурим), то он не вступает в силу. Обычай следует первому мнению (Шулхан Арух: Орах Хаим 570:1).

עד מתי אוכל ושותה? До каких пор ест и пьет?: В пост, который не начинают вечером накануне, можно есть и

ПЕРЕВОД

тые в свитке "Таанит" – ¹если его обет предшествует нашему предписанию, то предписание упраздняется обетом, ²а если наше предписание предшествует его обету, то обет упраздняется предписанием.

Б. ³Учили наши мудрецы: "До каких пор ест и пьет?" ⁴"До рассвета" – ⁵слова Раби. ⁶Раби Элиэзер бар-Шимон говорит: "До крика петуха". ⁷Сказал Абайе: "Учили именно о том, кто не завершил свою трапезу, ⁸а тот, кто завершил – не ест". ⁹Возразил ему Рава: ¹⁰"Завершил и поднялся – такой тоже ест!" ¹¹Там – когда еще не убрал. ¹²Некоторые говорят, что сказал Рава:

РАШИ

קודם גזרתנו – קודם שגזרו חכמים ימים טובים הללו. אצל משגורו, אף על פי שהתחיל תעניתו קודם הזמנים הללו – לא דמו. עד מתי אוכל ושותה – זלילה, כשמחנה למחר, ככל תענית שהיא אוכל משתחשך, ואפילו כמענית יחיד קא מיירי. עד קרות הגבר – אפילו פעם ראשונה קאמר, מדקאמר גזי "יולא יחיד זלילה" כסדר יומא (כא, א): עד

שישגשג. שלא גמר סעודתו – אצל גמר דברי הכל אינו אוכל. אבל ועמד – אף על פי שזיך ועמד משולחנו – חזר ואוכל, ואין צרך כלום. שלא סילק – אח הטזנא, דלא עקירה היא, ולא אסח דעמיה מאכילה, וכסעודה אריכתא דמיה. איכא דאמרי אמר רבא כו' – והלכה כאיכא דאמרי: אוכל ושותה עד שישן קצת, ועד שיעלה עמוד השחר, ככ"י.

ПРИМЕЧАНИЯ

объявлен праздником, и что эта обязанность не может быть отменена (Рамбам; Раби Авраам бен-Давид). Аналогичным образом трактует это высказывание также и р. Гершом: если обет был дан прежде, чем Сангедрин освятил новый месяц, то он уже обязан поститься в упомянутые в обете дни недели, хотя даты месяца, на которые выпадут эти дни, будут определены только после того, как станет известна дата новолуния.

ГАЛАХА

пить до рассвета, однако лишь до того как пойдет спать. Если вздремнул, но не спал полноценным сном, то есть и пить можно. Если оговорил, что поспит, а потом поест, то можно. В вопросе, надо ли оговаривать возможность питья, мудрецы разошлись во мнениях. В наше время большинство полагает, что можно не оговаривать (Маген Авраам; Арух Гашулхан; Шулхан Арух: Орах Хаим, 564:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сказал Рава: "Учили в барайте именно о том, кто не спал ночью, продолжая начатую днем трапезу, ¹а тот, кто спал – уже не ест, даже если проснулся до утра".

²Возразил ему Абаей, процитировав барайту, где сказано: ³"Спал и поднялся посреди ночи со сна – такой тоже ест!"
⁴Там (у Абаеи) говорится про задремавшего.

⁵Кто считается задремавшим?

⁶Сказал рав Аши: [12B] ⁷"Не вполне спит ⁸и не вполне бодрствует, ⁹звуют его – и отзывается, ¹⁰и не способен дать вразумительный ответ, ¹¹а когда напоминают ему о том, что происходило во время его дремоты – он вспоминает".

¹²А. Сказал рав Кагана, сказал Рав: "Одиночке, принявшему на себя пост, запрещено надевать сандалии. ¹³Запрет связан с тем, что мы опасаемся, что он, может статься, принял на себя общественный пост" (может быть, давая обет, он имел в виду строгий пост с теми же ограничениями, что и общественный), а в такой пост запрещено надевание сандалий.

¹⁴Что должен сделать одиночка, чтобы не возникало подобного опасения?

¹⁵Сказал Раба, сын рав Шейлы: ¹⁶"Пусть скажет так: 'Завтра я предстану пред Тобою в моем личном посте'".

¹⁷Сказали мудрецы слепому раву Шешету: ¹⁸"А вот мы видели в день поста больших людей, которые надевали сандалии и шли поститься" (таким образом они выражают сомнение в том, что в Вавилоне совершается общественный пост со всеми его запретами).

¹⁹Рассердился на них рав Шешет, считающий, что все ограничения общественного поста действительны в Вавилоне, и сказал им: ²⁰"Быть может, они еще и ели!"

²¹Абаей и Рава приходили обутые в перевернутые сандалии (так, что верхняя часть

ПЕРЕВОД

"Учили именно о том, кто не спал, ¹а тот, кто спал – не ест". ²Возразил ему Абаей: ³"Спал и поднялся – такой тоже ест!" ⁴Там – про задремавшего. ⁵Кто считается задремавшим? ⁶Сказал рав

Аши: [12B] ⁷"Не вполне спит ⁸и не вполне бодрствует, ⁹звуют его – и отзывается, ¹⁰и не способен дать вразумительный ответ, ¹¹а когда напоминают ему – вспоминает".

А. ¹²Сказал рав Кагана, сказал Рав: "Одиночке, принявшему на себя пост, запрещено надевать сандалии. ¹³Опасаемся, что он, может статься, принял на себя общественный пост". ¹⁴Что должен сделать? ¹⁵Сказал Раба, сын рава Шейлы: ¹⁶"Пусть скажет так: 'Завтра я предстану пред Тобою в моем личном посте'". ¹⁷Сказали мудрецы раву Шешету: ¹⁸"А вот мы видели больших людей, которые надевали сандалии и шли поститься". ¹⁹Рассердился и сказал им: ²⁰"Быть может, они еще и ели!" ²¹Абаей и Рава приходи-

РАШИ

אבל ישן – הפסקה היא, ושזן אינו אוכל התם – לאו יזן ממש, אלא ממחננס – *שומילי"ר זלעו. תיר – ער, כדמחנמינן (זראשית מא) "ויקץ" = ואיתעכ. אהדורי סברא – אס זריך ממנו דגז שזריך הרהור – אינו יודע לומר געז שמתחננס. וכו מדברו ליה מדבר – "כזה שמעת" – מדכר. יחיד שקבל עליו תענית – קחם, ואינו יודע איזה תענית קבל עליו, אס של יחיד אס של זכור. ואסור בנעילת כו

– שמה תענית זכור, כשגש ראשונות [אמלעיות] או כשזע אחרונות, קיבל עליו. קאתו רבנן לתעניתא כו' – זעענית זכור, וסזרי לה כשמואל, דאמרי: אין תענית זכור זעזל זפרק "מקום שנהגו" (פסחים נד, ז), דאסור זנעילת הסנדל וזכל הני. איקפד רב ששת דלמא מיכל נמו אכלי – ופורשים מדרכי זכור, ולית ליה דשמואל, ואן האידנא נהגינן כשמואל. אפנתא – *איסקריפי"ט.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

שומילי"ר От старофранцузского *sommeillera* – "дремать".

איסקריפי"ט От старофранцузского *escharpet* – "полопнива".

ПРИМЕЧАНИЯ

Обутые в перевернутые: Раши (здесь) и Шита поясняют, что речь идет о тонкой обуви типа

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

קָרַחַךְ Перевернутые: В сирийском диалекте арамейского языка это слово обозначает тыльную сторону руки или верхнюю часть ступни, а также верх ботинка.

ПЕРСОНАЛИИ

מָרְיָמָר Мареймар: Вавилонский аморай шестого поколения. Учился и работал с равом Аши и после его смерти занял место главы академии в Суре. Почти все мудрецы следующего поколения учились у него, в особенности это касается Равины. Возможно, что "Мар" – это приставка, призванная подчеркнуть принадлежность к семье экзиларха.

מָרְיָמָר Мар Зутра: Сопратник рава Аши. Рав Зутра был одним из выдающихся ученых того поколения и его учителя, р. Папа и р. Нахман бар-Ицхак признавали его равным себе. При всех своих познаниях в Галахе и Агаде, рав Зутра особо отличался как проповедник. Он занимал должность советника экзиларха, а к старости стал главой иешивы в Пумпедите. Встречи р. Зутры, Мареймара и рава Аши часто упоминаются в Талмуде. Вероятно, это был полуофициальный совет лидеров вавилонской общины.

сандалий была внизу). ¹Мареймар и господин Зутра меняли местами правый и левый сандалии. ²Мудрецы из дома рава Аши выходили так, как обычно – обутые как обычно. ³Они поступали так, потому что думали точно так же, как Шмуэль, сказавший: "В Вавилоне нет другого общественного поста, кроме Девятого ава".

ב. ⁴Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает" – если человек принял на себя обязанность поститься загодя, но впоследствии обнаружил, что не сможет поститься в назначенное время, то "берет свой пост взаиммы" – то есть обязуется поститься в другой день, и уже в тот день "выплачивает" свой долг – постится. ⁵Далее рав Йеғуда, процитировав мнение Рава, продолжает рассказывать: "Когда я произнес это перед Шмуэлем, ⁶он сказал мне: 'Разве он (постящийся) на себя обет

принял, который нельзя не возместить?' ⁷Он взялся изнурять душу своим постом, ⁸и ежели умеет поститься – пусть изнуряет душу, ⁹а ежели не умеет, то пусть не изнуряет" – таким образом, в противоположность Раву, Шмуэль считает, что нет надобности переносить и возмещать пост.

¹⁰Далее приводится другая версия того, что сказал рав Йеғуда:

А некоторые так говорят: сказал рав Йеғуда, сказал Рав: ¹¹"Человек берет свой пост взаиммы и

ли обутые в перевернутые. ¹Мареймар и господин Зутра меняли местами правый и левый. ²Мудрецы из дома рава Аши выходили так, как обычно. ³Думали точно так же, как Шмуэль, сказавший:

"В Вавилоне нет другого общественного поста, кроме Девятого ава".

Б. ⁴Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает". ⁵"Когда я произнес это перед Шмуэлем, ⁶он сказал мне: 'Разве он на себя обет принял, который нельзя не возместить?' ⁷Он взялся изнурять душу свою, ⁸ежели умеет – пусть изнуряет душу, ⁹а ежели не умеет, то пусть не изнуряет". ¹⁰Некоторые говорят: сказал рав Йеғуда, сказал Рав: ¹¹"Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает".

РАШИ

מחלפי – ניומח דתעניתא.
לצטורי בעלמא – אי מני מנער נפשיה, ואי לא – לא יהא חלף [כיומח] אחרינא.

ПРИМЕЧАНИЯ

домашних тапочек. В свою очередь Тосафот считают, что имеется в виду обувь без подошвы, у которых есть только *панта* – верхняя часть. А р. Раши к Рифу и р. Эльяким объяснили, что обувь переворачивали и наступали на верхнюю часть, а не на подошву...

לְנָה אָדָם תְּעַנִּיתוּ וּפְוָרַע **Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает:** Согласно мнению большинства законоучителей, это касается лишь поста, который человек принял на себя без указания точной даты: такой пост можно брать "взаиммы и выплачивать". Но пост, дата которого была четко оговорена в обете, переносить нельзя. Однако некоторые *ришоним* (Раби Авраам бен-Давид; Раби Шломо бен-Авраам;

Раби Аарон Галеви; Ритба и др.) все же считали, что человек может брать свой пост "взаиммы" и "выплачивать" даже в том случае, если в обете был оговорен определенный день, поскольку Талмуд никак не различает эти случаи (хотя некоторые и приводят аргументы в пользу первого мнения из Иерусалимского Талмуда, другие опровергают это доказательство). Согласно этому мнению, вторую версию ответа Шмуэля следует понимать так: обет поститься подобен любому другому обету. Например, принявший на себя обет милостыни может заменить монету, которую он собирался пожертвовать, на другую, того же достоинства.

ГАЛАХА

לְנָה אָדָם תְּעַנִּיתוּ וּפְוָרַע **Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает:** Тот, кто взял на себя обязательство поститься такое-то число дней в году, и в некий день начал поститься, но по каким-то убедительным причинам ему пришлось поест (заболел, был пригла-

шен на трапезу, связанную с исполнением Закона, и т. п.), может взять **взаиммы и выплатить**, т. е. поститься в другой день. Однако, если это было сопряжено с обетом поститься в конкретный день, то пост прерывать нельзя (Шулхан Арух: Орах Хаим 568:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

выплачивает". ¹"Когда я произнес это перед Шмуэлем, он сказал мне: ²"Естественно, ³это же не что иное, как обет!" ⁴А обет разве не следует возместить впоследствии, назавтра или в другой день?" – то

есть здесь Шмуэль не отвергает мнение Рава, а полагает, что говорить об этом излишне – ведь уже существует галаха, распространяющаяся и на эту ситуацию!

⁵Рав Йеѓошуа, сын рава Иди, оказался в доме у рава Аси. ⁶Приготовили для него бычка-трехлетку, мясо которого считалось изысканным блюдом и подавалось особо почетным гостям.

⁷Сказали ему: "Отведай-ка, господин, хоть немного!"

⁸Сказал им: "Я пощусь".

⁹Сказали ему: "А не взять ли господину в долг и восполнить (как говорилось выше)? ¹⁰Или господин не согласен с тем, что сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: ¹¹Человек берет свой пост

взаимы и выплачивает?" ¹²Сказал им: "Это пост из-за сновидения" – то есть предыдущей ночью ему снился дурной сон, и он постится для того, чтобы не сбылись плохие предзнаменования этого сна.

¹³И сказал Раба бар-Мехасья, сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав: ¹⁴"Пост столь же хорош для зловещего сновидения, как пламя для костери" – то есть уничтожает, лишает силы его дурные предзнаменования, как пламя уничтожает костер, отходы от чесания льна.

¹⁵Сказал рав Хисда: "И только в тот же самый день следует поститься, а переносить такой пост нельзя".

תַעֲנִית חֵלוֹם הוּא Это пост из-за сновидения: Ритба подробно исследовал этот фрагмент в связи с высказыванием Шмуэля: "сновидения не повышают и не понижают" (т. е. сновидения не влияют на события реальной жизни). Его основной вывод сводится к следующему: если человек обеспокоен своим сновидением, то ему следует рассматривать это как обращение свыше с призывом раскаяться и измениться к лучшему. Поэтому

תַעֲנִית חֵלוֹם Пост из-за сновидения: Пост, налагаемый на себя человеком из-за мрачного сновидения, помогает предотвратить события, которые сон может предвещать.

ПЕРЕВОД

¹"Когда я произнес это перед Шмуэлем, он сказал мне: ²"Естественно, ³это же не что иное, как обет!"

⁴А обет разве не следует возместить впоследствии, назавтра или в другой день?" ⁵Рав Йеѓошуа, сын рава Иди, оказался в доме у рава Аси.

⁶Приготовили для него бычка-трехлетку. ⁷Сказали ему: "Отведай-ка, господин, хоть немного!"

⁸Сказал им: "Я пощусь".

⁹Сказали ему: "А не взять ли господину в долг и восполнить? ¹⁰Или господин не согласен с тем, что сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: ¹¹Человек берет свой пост

взаимы и выплачивает?" ¹²Сказал им: "Это пост из-за сновидения". ¹³И сказал Раба бар-Мехасья, сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав: ¹⁴"Пост столь же хорош для сновидения, как пламя для костери". ¹⁵Сказал рав Хисда: "В тот же самый день".

וּפּוֹרַעַ. ¹כִּי אָמַרְתָּה קָמִיָּה דְשִׁמוּאֵל, אָמַר לִי: ²פְּשִׁיטָא! ³לֹא יְהֵא אֱלָא נְדָר! ⁴נְדָר מִי לֹא מְצִי בְעֵי לְשִׁלּוּמֵי וּמִיזַל לְמַחֵר וּלְיוֹמָא אַחֲרֵינָא?

רַב יְהוֹשֻׁעַ בְּרִיָּה דְרַב אִידִי אִיקָלַע לְבֵי רַב אַסִּי. ⁶עֵבְדוּ לֵיהּ עֲגָלָא תִילְתָּא. ⁷אָמְרוּ לֵיהּ: לִיטְעוּם מָר מִיְדֵי. ⁸אָמַר לְהוּ: "בְּתַעֲנִיתָא יְתִיבְנָא". ⁹אָמְרוּ לֵיהּ: "וְלִזְזִיף מָר וְלִפְרַע. ¹⁰לֹא סָבַר מָר לְהָא דְאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: "לְהָא אָדָם תַעֲנִיתוּ וּפּוֹרַעַ?" ¹²אָמַר לְהוּ: "תַעֲנִית חֵלוֹם הוּא". ¹³וְאָמַר רַבָּה בְּרַ מְחַסְיָא אָמַר רַב חָמָא בְּרַ גּוּרְיָא אָמַר רַב: "יִפְּה תַעֲנִית לְחֵלוֹם כַּיֵּשׁ לְנַעֲוֶרְתָּ."

אָמַר רַב חִסְדָּא: וּבּוּ בְיוֹם.

אָמַר רַב חִסְדָּא: וּבּוּ בְיוֹם.

РЕАЛИИ

תִּלְתָּא בַּיָּזָא Бычок-трехлетка: Разные комментаторы по-разному объясняют этот оборот. Раши говорит, что это мясо теленка, выросшего всего на треть своего размера. Он же приводит другое объяснение: это мясо третьего теленка у коровы, самого здорового и самого вкусного. Другие комментаторы считают, что это мясо бычка третьего года жизни.

תַעֲנִית חֵלוֹם קַיָּא Пост из-за сновидения: Мудрецы объясняют, что дурные сны – это предупреждение о болезни тела, этакое "мини-пророчество". Человек, который увидел такое сновидение, должен немедленно что-то исправить в своей жизни. Так как пост призван предотвратить предсказанные сном дурные события, а сон может присниться и в субботу, если запретить поститься в субботу, человек не сможет вкушать праздничные трапезы в радости. С другой стороны, пост во имя спасения человека, доставит ему большее удовольствие, чем любая еда.

ПРИМЕЧАНИЯ

му следует начинать пост немедленно – ведь уже на следующий день впечатление от сна сгладится и желанная раскаяния станет слабее. В такой ситуации пост не откладывают даже ради субботы, поскольку обязанность субботних трапез проистекает из заповеди наслаждаться в субботу, а если человек тревожится из-за сна и не получает удовольствия от еды, то для него больше наслаждения в посте, чем в трапезе.

ГАЛАХА

Но поститься после дурных сновидений – это не обязанность и не заповедь, и в наше время посты по этому поводу мало приняты (Шулхан Арух, Орах Хаим 220:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

נִוְעֲלִין אֶת הַמְּקוֹדָשׁ זָכְרוּ בָּנִים: В те времена публичные бани были не только местом, где мылись, но и разновидностью клуба, где люди собирались для совместного времяпрепровождения. Закрытие бань считалось знаком общественного траура не только потому что люди не могли помыться, но и по причине прекращения светской жизни.

¹И сказал рав Йосеф: ²"Из-за сновидения **даже в субботу** следует поститься".

³А как исправит это, то есть как человек искупит это вынужденное нарушение субботней святости?

⁴Отсидит еще один пост за пост.

В. МИШНА ⁵עָבְרוּ אֵלָיו

⁵Миновали эти три поста, в которые постилась община, и нет ответа, не выпал дождь, – ⁶Судебная палата выносит постановление о трех следующих общественных постах.

⁷Ограничения у этих постов гораздо более строгие: приняв решение о посте, еще едят и пьют в дневное время, а с наступлением ночи уже запрещено есть. ⁸И во время поста запрещены работа, умывание, умощение, надевание сандалий и половые сношения. ⁹И закрывают бани, так как мыться запрещено.

¹⁰Миновали и эти дни поста, и нет ответа –

¹¹Судебная палата выносит постановление еще о семи постах, ¹²что вместе составляет тринадцать общественных постов (три легких, три более строгих и семь последних самых строгих постов).

¹³Вот эти превосходят предыдущие по своей строгости, ибо во время них трубят тревогу и закрывают лавки. ¹⁴В день второй приоткрывают лавки в сумерки, ¹⁵а в пятый день не связаны запретом и не закрывают лавок из почтения к субботе – чтобы люди смогли купить еду к субботе.

¹⁶Миновали эти дни, и нет ответа – ¹⁷ограничивают себя в купле-продаже, строитель-

¹И сказал рав Йосеф: ²"Даже в субботу". ³А как исправит это? ⁴Отсидит пост за пост.

В. МИШНА ⁵Миновали эти, и нет ответа –

⁶Судебная палата выносит постановление о трех

следующих общественных постах. ⁷Едят и пьют в дневное время ⁸и запрещены работа, умывание, умощение, надевание сандалий и половые сношения. ⁹И закрывают бани. ¹⁰Миновали эти, и нет ответа – ¹¹Судебная палата выносит постановление еще о семи, ¹²что составляет тринадцать общественных постов. ¹³Вот эти превосходят предыдущие, ибо во время них трубят тревогу и закрывают лавки. ¹⁴В день второй приоткрывают в сумерки, ¹⁵а в пятый не связаны запретом из почтения к субботе. ¹⁶Миновали эти, и нет ответа – ¹⁷ограничивают себя в купле-продаже, строительстве, посадках, обручениях, свадьбах и обмене приветствиями,

РАШИ

ואפילו בשבת – יכול להתענות, כדי שיתגטל זכר גופו.

¹וְאָמַר רַב יוֹסֵף: ²וְאִפְּלוּ בַשַּׁבָּת.

³מֵאֵי תִקְנִיתִיהָ?

⁴לִיתִיב תַעֲנִיתָא לְתַעֲנִיתָא.

⁵מִשְׁנָה ⁶עָבְרוּ אֵלָיו וְלֹא נִעֲנוּ,

⁷בֵּית דִּין גּוֹזְרִין שְׁלוֹשׁ תַעֲנִיּוֹת

אַחֲרוֹת עַל הַצְּבוּר. ⁸וְאֶסְוִרִין

וְשׁוֹתִין מִבְּעוֹד יוֹם, ⁹וּבְסִיכָה,

וּבְנִעִילַת הַסַּנְדָּל, וּבְתַשְׁמִישׁ

הַמַּטָּה, ¹⁰וְנוֹעֲלִין אֶת

הַמְּרַחֲצָאוֹת.

¹¹עָבְרוּ אֵלָיו וְלֹא נִעֲנוּ, ¹²בֵּית דִּין

גּוֹזְרִין עָלֶיהֶן עוֹד שְׁבַע, ¹³שֶׁהֵן

שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה תַעֲנִיּוֹת עַל

הַצְּבוּר. ¹⁴הָרִי אֵלָיו יִתְרוֹת עַל

הָרֵאשׁוֹנוֹת, שְׁבָאָלוּ מִתְרִיעִין,

וְנוֹעֲלִין אֶת הַחֲנוּיּוֹת. ¹⁵בַּשָּׁנִי

מִטִּין עִם הַשִּׁיכָה, ¹⁶וּבְחֲמִישֵׁי

מוֹתְרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת.

¹⁷עָבְרוּ אֵלָיו וְלֹא נִעֲנוּ, מִמַּעֲטִין

בְּמִשָּׂא וּמִתֵּן, בְּבִנְיָן וּבְנִטְיָעָה,

ПРИМЕЧАНИЯ

ואפילו בשבת. Даже в субботу: Некто объяснил, что упомянутый в Гемаре случай с р. Йеѓошуа бар-Иди произошел в субботу – поэтому к столу был подан бычок-трехлетка, которого приготовили в честь суббо-

ты. Из-за этого Гемара и завершается выводом, что пост, вызванный тревожным сновидением, держат "даже в субботу" (Рамат Шмуэль).

ГАЛАХА

ואפילו בשבת. Даже в субботу: Если человек увидел дурной сон и испытывает тревогу из-за этого, то ему разрешается поститься даже в субботу. Мудрецы разошлись во мнениях относительно того, какого рода сновидения делают дозволенным пост в субботу. Р. Ицхак бен-Шешет считает, что если неприятность, которую причиняет постом, превосходит предрекаемую сном беду, то поститься не нужно. Некоторые

считают, что в наше время вообще не следует поститься в субботу (Тур). Однако есть мнение, что если кто-либо все же постился, то должен поститься и в воскресенье, чтобы простился ему отказ от субботних удовольствий. Если же не может поститься два дня подряд, то может перенести этот пост на другой ближайший день (Шулхан Арух: Орах Хаим 298:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

ве, посадках, обручениях, свадьбах и обмене приветствиями, ¹как люди, услышавшие укориэну Вседержителя. ²Одиночки приступают вновь и постятся до исхода месяца нисана. ³А в дальнейшем уже не просят о дожде, так как если прошел нисан, и пошли дожди – это знак проклятия, ⁴как сказано: "Разве не жатва пшеницы ныне, воззову к Господу, и Он пошлет грозу и дождь, и узнаете и увидите, сколь велико ваше злодеяние" (Шмуэль I, 12:17).

Г. ГЕМАРА בְּשִׁלְמָא כּוּלְהוּ ⁵Допустим, можно понять, почему во время поста запрещено все то, ⁶что доставляет удовольствие: умывание, умащение и половые сношения. ⁷Но почему работа запрещена – это ведь мука, а не удовольствие! ⁸Сказал рав Хисда, сказал раби Ирмья бар-Аба: сказало Писание: ⁹"Назначьте пост, объявите Торжественный день, соберите старейшин" (Иозль 1:14). ¹⁰Общественный пост сходен с Торжественным днем (праздником *Шавуот*): ¹¹как в Торжественный день запрещено выполнять работу, ¹²так и в пост запрещено выполнять работу.

¹³Или же этот стих следует понимать иначе: как Торжественный день (праздник) начинается с вечера, ¹⁴так и пост начинается с вечера?

¹⁵Сказал на это рав Зейра: "Мне лично так истолковал этот стих раби Ирмья бар-Аба: ¹⁶то, что ска-

зало Писание: 'Назначьте пост, объявите Торжественный день, соберите старейшин', – ¹⁷означает, что в отношении запрета на работу пост сходен с собранием старейшин: ¹⁸как собрание старейшин начинают днем (с началом дня – то есть утром), ¹⁹так и в пост запрещено работать днем (с утра), а не ночью (с вечера)".

²⁰Приведенное толкование вызывает возражение: а если скажу (предположу), что в пост с полудня следует воздерживаться от работы, поскольку и собрания старейшин начинают с полудня? То есть, используя толкование раби Ирмьи, можно прийти к нелепому выводу.

²¹Сказал рав Шеша бар-Иди: ²²"Это (мнение рава Зейры и его учителя) оказывает помощь раву Гуне, который сказал: 'Сходка постящихся в домах молитвы происходит

¹как люди, услышавшие укориэну Вседержителя.

²Одиночки приступают вновь и постятся до исхода нисана. ³Прошел нисан, и пошли дожди – это знак проклятия, ⁴как сказано: "Разве не жатва

пшеницы ныне и т. д."

Г. ГЕМАРА ⁵Допустим все то,

⁶что доставляет удовольствие: умывание, умащение и половые сношения. ⁷Но работа – это ведь мука! ⁸Сказал

рав Хисда, сказал раби Ирмья бар-Аба: сказало Писание:

⁹"Назначьте пост, объявите Торжественный день, собери-

те старейшин". ¹⁰Сходно с Торжественным днем: ¹¹как в

Торжественный день запрещено выполнять работу,

¹²так и в пост запрещено выполнять работу. ¹³Или же:

как Торжественный день с вечера, ¹⁴так и пост с вечера?

¹⁵Сказал рав Зейра: "Мне лично истолковал раби Ирмья

бар-Аба: ¹⁶сказало Писание: 'Соберите старейшин'. ¹⁷Сходно с собранием старейшин:

¹⁸как собрание старейшин днем, ¹⁹так и пост днем". ²⁰А

если скажу: с полудня? ²¹Сказал рав Шеша бар-Иди:

²²"Это оказывает помощь раву Гуне, который сказал:

בְּאִירוּסִין וּבְנִישׁוּאִין, וּבְשִׁאִילַת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבֵירוֹ, ¹כְּבָנֵי אָדָם הַנּוֹזְפִין לְמָקוֹם. ²הֵיחִידִים חוֹזְרִין וּמְתַעֲנִין עַד שְׁיֵצֵא נִסָּן. ³וְיֵצֵא נִסָּן וְיֵרְדוּ גְשָׁמִים, סִימָן קָלְלָהּ, ⁴שְׁנֵאמַר: "הֲלוֹא קָצִיר חֲטִים הַיּוֹם, וּגוֹ'?"

גְּמָרָא ⁵בְּשִׁלְמָא כּוּלְהוּ, ⁶אֵית בְּהוּ תַעֲנוּג – רַחֲצָה, וְסִיכָה, וְתַשְׁמִישׁ הַמְטָה. ⁷אֲבָל מְלֵאכָה צֵעַר הוּא!

⁸אָמַר רַב חֲסָדָא אָמַר רַב יִרְמְיָה בְּרַ אָבָא: אָמַר קָרָא: ⁹"קִדְשׁוּ צוּם, קָרְאוּ עֲצָרָה, אֶסְפוּ זְקֵנִים".

¹¹כְּעֲצָרְתָּ. ¹¹מָה עֲצָרְתָּ אָסוּר בְּעֵשְׂרֵית מְלֵאכָה, ¹²אִף תַּעֲנִית אָסוּר בְּעֵשְׂרֵית מְלֵאכָה.

¹³אִי מָה עֲצָרְתָּ מְאוּרְתָא, ¹⁴אִף תַּעֲנִית נְמִי מְאוּרְתָא!

¹⁵אָמַר רַבִּי זִירָא: לְדִידֵי מִיפְרָשָׁא לִי מִינֵיהּ דְּרַבִּי יִרְמְיָה בְּרַ אָבָא: ¹⁶אָמַר קָרָא: "אֶסְפוּ זְקֵנִים".

¹⁸מָה אֶסִּיפֹת זְקֵנִים בַּיּוֹם, ¹⁹אִף צוּם נְמִי בַּיּוֹם.

²⁰וְאֵימָא: מְטִידְהָרָא!

²¹אָמַר רַב שִׁישָׁא בְּרִיהּ דְּרַב אִידִי: ²²מְסִיעֵה לִיהּ לְרַב הוּנָא, דְּאָמַר מְצַפְרָא בִּינוּפִיא.

РАШИ

"קדשו צום קראו עצרה אספו זקנים כל יושני הארץ זית ה' אלהיכם וזקרו אל ה'". מה עצרת – שנועות ושמייני עזרת. אי מה עצרת – אסור מלאכתו מאורחא. דומיא דאסיפת זקנים ביום – דנלילה כל אחד נזיתו, ואין נאספין. מסייע ליה לרב הונא – הא דפשיטא לך דאסיפת זקנים זיוס. דאמר מצפרא כינופיא – זיוס מענית זכור מתקנזין וזאין לזית הכנסת מן הזקרי.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ)

קישורוּרִיךְ От старофранцузского *estordiz* – “запутанный”, “растерянный”.

утром”. Раби Ирмия, как и рав Гуна, конечно же считал, что сходка происходит утром, поэтому и запрет на работу в пост начинает действовать с утра.

הֵיכִי עֲבֹדֶי ¹Как же поступают – что делают в день общественного поста?

אָמַר אַבְיִי ²Сказал Абай: с утра до середины дня занимаемся городскими делами – выясняем, нет ли в городе какой-либо несправедности, требующей срочного исправления, ³а после этого четверть дня читаем Книгу (Тору) и читаем из Пророков, ⁴а после этого молим о милосердии, ⁵как сказано: “И стояли на месте своем, и читали книгу Торы Господа Бога своего четверть дня, а четверть дня исповедовались и поклонялись Господу Богу своему” (Нехемья 9:3). [13А] **אִיפּוּךְ אָנָּא** ⁶А если я переставлю! – поменяю последовательность действий: первая половина дня будет для молитвы, а вторая – для обсуждения городских проблем.

לָא סְלֵקָא דְעֵתָךְ ⁷Пусть это даже не приходит тебе на ум, ⁸ибо так написано: “И ко мне собрались те, кто убоился слов Бога Израиля, из-за беззакония переселенцев и т. д.” (Эзра 9:4). ⁹И только лишь затем написано: “А во время жертвы вечерней (во время *Минхи*) я встал в посте моем... и простер ладони свои к Господу” (9:5) – следовательно, забота об общественных неурядицах предшествует молитве.

אָמַר רַבְרַם בְּרַ פְּפָא ¹⁰Сказал Рафрам бар-Папа, сказал рав Хисда: “В том случае, если запрещено мыться из-за скорби (траура), как, например, в траурный день *Девятого ава* или же, например, когда речь идет о скорбящем по умершему,

“Сходка утром”. ¹Как же поступают? ²Сказал Абай: с утра до середины дня занимаемся городскими делами, ³после этого четверть дня читаем Книгу и из Пророков, ⁴после этого молим о милосердии, ⁵как сказано: “И стояли на месте своем, и читали книгу Торы Господа Бога своего четверть дня, а четверть дня исповедовались и поклонялись Господу Богу своему”. [13А] ⁶Я переставлю! ⁷Пусть это не приходит тебе на ум, ⁸ибо написано: “И ко мне собрались те, кто убоился слов Бога Израиля, из-за беззакония переселенцев и т. д.”. ⁹И написано: “А во время жертвы вечерней я встал в посте моем... и простер ладони свои к Господу”.

אִיפּוּךְ אָנָּא [13А] ⁶А если я переставлю! ⁷Пусть это не приходит тебе на ум, ⁸ибо написано: “И ко мне собрались те, кто убоился слов Бога Израиля, из-за беззакония переселенцев и т. д.”. ⁹И написано: “А во время жертвы вечерней я встал в посте моем... и простер ладони свои к Господу”.

אִיפּוּךְ אָנָּא ¹⁰Сказал Рафрам бар-Папа, сказал рав Хисда: “В том случае, если из-за скорби, напри-

РАШИ

מעיינין במילי דמתא – דרישה וחקירה, לנדוק צמעשהס צעסקי צני העיר, אס גול וחמס צנייהן, ומפייסין אוקן, היכי עבדי – מאי עבדי צכינופיא דמנפרא וצטוליה יומא דמעניתא. ריבעא דיומא – מחלות ואילך עושין שני חלקים.

בפלגא – דהיינו ריבעא דיומא, קרו “יחל משה” ומפטירין “דרשו אח ה’ צהמלאו”. **איפוך אנא** – דפלגא דיומא קמא הוו קרו ומפטרי וצנו רחמי, וצאידך פלגא מעייני. “על מעל הגולה ואי יושב משומם עד מנחת הערב, ובמנחת הערב קמתי מחעניתי וצקרעי צגדי ומעילי ואצרעה על צרכי ואפרשה כפי אל ה’ אלהי”. **ובמנחת הערב קמתי** – אלא צצאידך פלגא צצנו רחמי עד פניא, מכלל דפלגא קמא – מעייני צמילי דמתא, צנחמיה צן חכליה כחצי צעורה “ואלי יאספו” – לי היו מחתספין וצאין טוים צצנהן, להגיד לפני על מעל וחטא הגולה, להפריסם. **משומם** = אישחורדין צצנעו. על מעלם שמתוודין עד מנחת הערב מחלות ואילך, שהנל נוטה, כדאמריין צמסכת יומא (כח,3): ללוחיה דלצרהס מכי משחרי כחלי. **קמתי מוצעניתי** – לא שמתענה עד המנחה ואחר כך אכול, אלא כלומר מלעד נפשיה. “וצקרעי” – ואס אשגי קורע צגדי ומעילי הייתי מחפלל, כדי שחללה.

ПРИМЕЧАНИЯ

מעיינין במילי דמתא Занимаемся городскими делами: Р. Элиягу, Виленский Гаон, писал, что это находит подтверждение в Писании: “Не таков ли пост, который Я избрал: оковы злости разреши, развяжи узы ярма, и отпусти угнетенных на свободу, и всякое ярмо сорвите. Не в том ли он, чтобы разделить ты с голодным хлеб...” (Иешаягу 58:6). А один из комментаторов указал, что в этот день также занимаются как делами общины и города, так и исправлением тех несправед-

ливостей, которые были допущены общиной по отношению к отдельным людям (Раби Эльяким).

אִיפּוּךְ אָנָּא Я переставлю! Несмотря на то, что, по логике, сначала следует раскаяться и лишь потом уже молиться – все же мы могли бы подумать, что порядок должен быть противоположным – таким же, как в случае раскаяния жителей Нинве, из которого учат многие законы раскаяния и поста (Рамат Шмуэль).

“И ко мне собрались те, кто...”: “ואלי יאספו כל”

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

– ¹то запрещено мыться как в теплой, так и в холодной воде. ²В том случае, если мыться запрещено из-за удовольствия, которое доставляет мытье, например, в общественный пост, ³то только в теплой воде запрещено мыться, а в холодной – разрешено. ⁴Сказал рав Иди бар-Авин: "Так же, как было сказано выше, мы учили в Мишне: ⁵'И закрывают бани'" – то есть, лишь теплой водой нельзя мыться, холодной же можно. ⁶Сказал ему Абаей: "А если бы в холодной воде запрещено было, ⁷то ему следовало бы учить: 'перекрывают реки?!'" – то есть, Мишна не доказывает, что запрещено мыться в теплой воде или разрешено мыться в холодной, так как бани закрыть можно, а реки и другие естественные водоемы – нельзя. ⁸Сказал рав Шеша, сын рав Иди: "У отца было такое затруднение в понимании этой галахи: ⁹коль скоро учили мы, что запрещено в дни поста умывание, ¹⁰то для чего говорится в Мишне – 'закрывают бани?' ¹¹Но нет в этом избыточной информации, а есть некоторое уточнение – усвой отсюда следующее: в теплой воде – запрещено мыться в день поста, ¹²а в холодной – разрешено".

мер, Девятое *ава* или скорбящий, ¹то запрещено как в теплой, так и в холодной воде. ²В том случае, если из-за удовольствия, например, общественный пост, ³то в теплой – запрещено, а в холодной – разрешено. ⁴Сказал рав Иди бар-Авин: "Так же и мы учили: ⁵'И закрывают бани'". ⁶Сказал ему Абаей: "А если бы в холодной воде запрещено было, ⁷то ему следовало бы учить: 'перекрывают реки?!'" ⁸Сказал рав Шеша, сын рава Иди: "У отца было такое затруднение: ⁹коль скоро учили мы, что запрещено умывание, ¹⁰то для чего мне – 'закрывают бани?' ¹¹Но нет, усвой отсюда: в теплой – запрещено, ¹²в холодной – разрешено".

РАШИ

כל שהוא משום אבל – כל תענית שאסרו חכמים רחילה משום אצל, כגון תשעה באב שהוא משום אצילות חורבן, וכל שכן אצל ממש שמחו לפניו, דלית ליה נערא טונא – אסור צין צחמין וכו'. משום תענוג – שמלטערין, ואוסרין עולמן צמענוג. הכי גרסקין. אמר רב אידי בר אבין אף אנן נמי תנינא ונועלין את המרחצאות. ואמר ליה אביי: ואי בצונן אסור, סוכרין את הנהרות מיבעי ליה למיתני – צחמין אף אנן נמי תנינא. דקמתי גזי תענית צבור: ונועלין את המרחצאות – דהיינו חמין, אצל לון מותר. אמר ליה אביי: כלומר, ואי הוה קצירא ליה למתא דידן דצונן אסור – היכי הוה צעי למיתני "סוכרין" את הנהרות, היכי מצי למיסקרינהו? אבא – רב אידי, הכי קא קשיא ליה צחמין, דקאמר: שמע מינה ללא אסר אלא חמין. מכדי קמתי

חֲסָדָא: כָּל שְׂהוּא מְשׁוּם אִבְל, כְּגוֹן תְּשַׁעָה בָּאָב, וְאִבְל, אֲסוּר בֵּין בְּחַמִּין בֵּין בְּצוֹנָן. כָּל שְׂהוּא מְשׁוּם תְּעֵנוּג, כְּגוֹן תְּעֵנִית צְבוּר, בְּחַמִּין אֲסוּר, בְּצוֹנָן מוּתָר. אָמַר רַב אִידִי בְרַ אֲבִין: אִף אֲנִן נִמְי תְּנִינָא: "וְנוֹעֲלִין אֶת הַמְּרַחְצוֹת". אָמַר לִיה אֲבִי: וְאִי בְּצוֹנָן אֲסוּר, "סוּכְרִין אֶת הַנְּהָרוֹת" מִבְּעֵי לִיה לְמִיתְנִי? אָמַר רַב שִׁישָׁא בְרִיה דְרַב אִידִי: אָבָא הָכִי קִשְׁיָא לִיה: "מְכַדִּי תַנָּן: "אֲסוּר בְּרַחֲצִיָּה", "וְנוֹעֲלִין אֶת הַמְּרַחְצוֹת" לָמָּה לִּי? אֵלָּא לָאוּ שְׁמַע מִינָה: בְּחַמִּין אֲסוּר; בְּצוֹנָן מוּתָר?

ПРИМЕЧАНИЯ

Имеется в виду, что все боящиеся слова Господнего приходили говорить о "беззаконии пришельцев", т.е. пришедших из диаспоры в Израиль – и это те самые "дела общины", о которых говорится раньше (Раби Эльяким; Раби Нисим). **То запрещено как в теплой, так и в холодной воде:** Ришоним разошлись во мнени-

ях, считает ли р. Хисда, что скорбящему запрещено даже прикасаться пальцем к воде, подобно мнению р. Шешета (Ритба), или же р. Хисда говорит только об омовении всего тела (Ученик Рамбана). Из этого разногласия проистекают различные объяснения последующих рассуждений Гемары.

ГАЛАХА

Омовение в Девятое ава: Нельзя мыться Девятого *ава* ни в холодной, ни в горячей воде. А согласно мнению р. Хисды, нельзя помыть даже палец (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:7). **Омовение скорбящего:** Скорбящему запрещается омыwać все тело даже в холодной воде. Лицо, руки и ноги можно мыть, но только в холодной воде. Однако если скорбящий испачкался сильно, то можно

омыть и все тело. Этот запрет распространяется только на семь траурных дней, однако обычай часто распространяет его на 30 траурных дней (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Йоре Деа 381:1). **Общественный пост:** В общественный пост, объявленный в связи с засухой, нельзя принимать пищу и мыть тело горячей водой, начиная с захода солнца, но можно мыть лицо, руки и ноги. А по

Рав Иди бар-Авин. Принадлежал к третьему-четвертому поколению амораев, проживавших на территории Персии (290 – 320 – 350 гг. н.э.). О его отце Рава Авине Нагаре (плотник) известно, что он был необыкновенно пунктуален в соблюдении заповеди зажигания субботних свечей. Именно поэтому рав Гуна предсказал, что он удостоится сыновей, которые станут великими мудрецами. Это предсказание исполнилось: сыновьями р. Авина были р. Хия бар-Авин и р. Иди бар-Авин. Р. Иди учился у Рава Хисды, однако был знаком с учением и других мудрецов второго поколения амораев, проживавших на территории Персии и часто цитировал их высказывания. Он стал одним из самых великих авторитетов своего поколения, и многие из его споров с Абаей приведены на страницах Талмуда. Рав Иди был главным равнином в городе Шеканзиб, где, по всей видимости, он также возглавлял иешиву. Рав Иди дожил до преклонного возраста и наиболее выдающиеся ученые следующего поколения, такие как рав Папа и рав Гуна, сыновья раби Йеѓошуа были его учениками. Состарившись, он называл своих учеников "младенцы" – דִּרְדָּק. О его деятельности и событиях жизни почти ничего не известно.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Так же и мы учили: Такой оборот открывает цитату из Мишны, которая подтверждает мнение амораев. Вообще амораи знали Мишну практически наизусть, но их построения бывали весьма сложны, и часто они приходили к надлежащим выводам, не опираясь на те отрывки Мишны, в которых обсуждаемый закон приводился открытым текстом.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Кто обязан окупаться: Проходить обряд очищения приходилось по разным причинам. Во времена Храма это делали все, кто собирался посетить Храм или принять участие в жертвоприношениях. Кофены делали это перед тем, как есть *теруму* или *халу*. В наше время это делают женщины после родов и месячных. Были периоды, когда ритуально нечистым людям запрещалось молиться, учить Тору и т. п.

Теплые источники Тверии: Речь идет о банях, стоящих на теплых природных источниках около озера Кинерет (Генисаретского озера) рядом с городом Тверия. Эти бани были знамениты своими целебными водами. Находясь рядом с озером Кинерет, не было проблемы найти холодную воду для ритуального бассейна, но возле Мертвого моря были только теплые источники, и не было естественного резервуара с холодной водой (Мертвое море в качестве ритуального бассейна использовать невозможно).

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Ханина, преемник первосвященника: Жил перед и после разрушения Храма. Во времена, когда Храм действовал, помогал нескольким первосвященникам. Прожил очень долго, и многие законы, особенно связанные с храмовой службой, передаются со ссылкой на него.

1 Можно сказать, что вот это (нижеследующая барайта) поддерживает то, что говорилось раньше: 2 "Каждый, кто обязан окупаться (совершать ритуальное очищающее погружение в воду), окунается, если возникла необходимость, обычным образом, даже в день строгого поста, как Девятого ава, так и в День Кипури". 3 Далее эта барайта объясняется следующим образом: а в чем – в какой воде разрешает барайта окупаться? 4 Коли ты хочешь сказать, что можно окупаться в теплой воде в день поста – 5 а вообще в теплой воде разве окунаются? 6 Она же начерпанная! – прежде чем нагреть воду, ее приходится налить в сосуды (то есть начерпать), а начерпанная вода не годится для очищения. 7 Но нет, в барайте говорится о том, кто окунается лишь в холодной воде. 8 И

следует сказать: обязанные окупаться – да, окунаются в холодной воде даже в день строгого поста, 9 прочие люди – нет, не имеют права окупаться и мыться даже в холодной воде.

10 На это следует возражение: сказал раб Хана бар-Ктина: "Понадобилась эта барайта только для теплых источников Тверии – имеются в виду теплые источники естественного происхождения, в которых вода не начерпанная, например, источники возле города Тверии (Тиберии), и тем, кому предписано окупание, можно окупаться в таких теплых источниках даже в день поста.

11 На это следует ответ: ежели так, то в опровержение этого скажу тебе конец одной барайты: 12 "Сказал раби Ханина, преемник первосвященника: 'Храм Бога нашего стоит того, чтобы один раз в году пропустить ради него окупание'" – то есть день скорби по разрушенному Храму столь

1 Можно сказать, что вот это оказывает помощь: 2 "Каждый, кто обязан окупаться, окунается обычным образом, как Девятого ава, так и в День Кипури". 3 В чем? 4 Коли сказать, что в теплой воде – 5 в теплой разве окунаются? 6 Она же начерпанная! 7 Но нет – в холодной. 8 Обязанные окупаться – да, 9 прочие люди – нет. 10 Сказал раб Хана бар-Ктина: "Понадобилась только для теплых источников Тверии". 11 Ежели так, скажу конец: 12 "Сказал раби Ханина, преемник первосвященника: 'Храм Бога нашего стоит того, чтобы один раз в году пропустить ради

1 לִימָא מְסִייע לִיה: 2 כָּל חַיִּיבֵי טְבִילוֹת טוֹבְלִין כְּדַרְכָּן, בֵּין בְּתַשְׁעָה בְּאָב בֵּין בְּיוֹם הַכְּפוּרִים. 3 בְּמַאי? 4 אֵילִימָא בְּחַמִּין, טְבִילָה בְּחַמִּין מִי אֵיכָא? 5 שְׂאוּבִין! 6 אֵלָא לָאו בְּצוּנָן, וְחַיִּיבֵי טְבִילוֹת, אֵין, אֵינִישׁ אַחֲרֵינָא, לָא? 7

10 אָמַר רַב חֲנָנָא בְּרַב קַטִּינָא: לָא נִצְרְכָה אֵלָא לְחַמֵי טְבִירָא.

11 אֵי הֵבֵי, אֵימָא סִיפָא: 12 אָמַר רַבִּי חֲנִינָא סְגֵן הַכֹּהֲנִים: כְּדֵי הוּא בֵית אֱלֹהֵינוּ לְאָבֵד עָלָיו

РАШИ
מתניתין "אסורין נרחינה", וחסס רחינה צין חמין צין לוגן – למה לי חו למיהדר ומיחנה "ונועלין"? אלא למימחל דוקא חמין וכו'. לימא מסייע ליה – לנד חסדה, דלמה: כל שהא משום אצל – אסור

אפילו צונן. כל חייבי טבילות – נדה ויולדת טובלים כדרכן. טבילה בחמין מי איכא – חמי האור, הא שאזין נינהו. אלא לאו בצונן – וחייבי טבילות – אין, משום דטבילה צומנה מזה, שממה לטהר עמנו. הכי גרסינן: כולי עלמא לא צמין ולא צונן. לא נצרכה אלא לחמי טבריא – והלכך: חייבי טבילות – אין, כולי עלמא – לא, אצל צונן – שרו. כדי – ראוי הוא צית אלהינו כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

כל חייבי טבילות טובלין כדרכן, בין בתשעה באב בין ביום הכפורים Кто обязан окупаться, окунается обычным образом, как Девятого ава, так и в День Кипури: Несмотря на то, что всякому человеку предписано быть чистым как с физической, так и с ритуальной точек зрения, он сам волен выбирать момент очищения, хотя и не должен откладывать его чрезмерно. Однако бывают ситуации, когда обязанность окупать-

ся в *mikve* выпадает на определенный день. Это касается, к примеру, женщин после месячных или после родов.

В теплой воде разве окунаются? Она же начерпанная!: Очищение от ритуальной нечистоты с помощью погружения возможно только в воде источников, в морской воде или же в дождевой воде, которая набралась сама собой. Вода, начерпанная

ГАЛАХА

мнению р. Хисды, можно также мыть все тело холодной водой (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:3). Обязанные окупаться: Те, кому, согласно законам Торы, надлежит окупаться в Девятое ава и в День Кипури, – делают это. Однако в наше время окупания в эти дни запрещены (Шулхан Арух: Орах

Хаим 554:8). Окупание в теплой воде: Некоторые запретили лить в *mikve*, чтобы согреть ее, горячую воду из ведра, а некоторые разрешили. В европейских странах утвердился последний обычай (Шулхан Арух: Йоре Деа 201:75).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

важен, что следует пропустить окунање даже человеку, обязанному окунаться. И таким образом понятно, что не окунаются в день Девятого ава ни в теплой, ни в холодной воде.

¹И ежели ты говоришь, основываясь на первой барайте, что можно окунаться в холодной воде даже тому, кто не обязан, ²то о каком таком "пропустить окунање" говорит раби Ханина – пусть моется в холодной!

³Сказал рав Папа: ⁴"В высказывании раби Ханины речь идет о том месте, где нет водоемов с холодной водой", а есть только горячие источники, как в окрестностях Тверии. И поскольку нет возможности окунаться в холодной воде, то следует "пропустить окунање" в день Девятого ава.

⁵Приди, услышь иное из барайты: "Когда сказали, что в день поста запрещено работать, то имели в виду ночь, а днем – можно.

⁶Когда сказали, что в день поста запрещено надевать сандалии, имели в виду город, а в дороге – можно. ⁷Это каким же образом? ⁸Вышел в дорогу – обулся, ⁹вошел в город – разулся. ¹⁰А когда сказали, что в день поста запрещено мыться, то имели в виду все тело, а лицо, руки и ноги – можно. ¹¹То же самое (те же самые правила) касается запретов, наложенных на изгоя (человека, подвергнутого изгнанию, отлучению от общины) и человека, скорбящего по умершему".

¹²Далее задается ряд вопросов по поводу этой барайты: а не про все ли запреты поста (не обувать

ПЕРЕВОД

него окунање". ¹И ежели говоришь: можно в холодной – ²пусть моется в холодной! ³Сказал рав Папа: ⁴"О том месте, где нет холодной воды". ⁵Приди, услышь: "Когда сказали, что запрещено

работать, имели в виду ночь, а днем – можно. ⁶Когда сказали, что запрещено надевать сандалии, имели в виду город, а в дороге – можно". ⁷Это каким же образом? ⁸Вышел в дорогу – обулся, ⁹вошел в город – разулся. ¹⁰А когда сказали, что запрещено мыться, то имели в виду все тело, а лицо, руки и ноги – можно. ¹¹То же самое касается изгоя и скорбящего". ¹²А не

РАШИ

ואם איתא – כדמוקמת לה דזנון שרי, מאי קא מהדר ליה דזי חגיגא לתנא קמא מאיזוד טזילה? נהי דלא טזלי צחמין משום כבוד זית אלהינו, הא מנא טזלי זנון! אלא לאו – זנון נמי אסירי, והיינו דאמר "לאזד". אמר רב פפא – לעולם צחמי טזריא, והיינו דקאמרינן חייבי טזילות – אין, כולי עלמא – לא, וזנון כולי עלמא שרי, ומאי "לאזד" דקאמר דזי

חגיגא, כנון צחמא דלא שכיח זנון. כשאמרו אסור (במלאכה) – גזי חגיגת זכור לא אמרו אלא זיוס, אצל זלילה – מותר. מהכא משמע דזלילי חשעה זכז מותר זמלאכה ואין זיטול אלא זיוס, אצל אין מפרסמין הדער. יצא לדרך – חוץ לעיר. וכן אתה מוצא במנודה ואבל – הכי גרסינן: זמאי? אילימא בחמין – מי שרי, והאמר רב ששת: אצל אסור להשיט אצבעו צחמין, אלא לאו – זנון. מאי לאו אכולהו כו' הא דקתני וכן אתה מוצא במנודה וא"ב"ל – אכל הני קאי, ואפילו ארחיכה. ושמע מינה דזמעיגית זכור אסור לרמוח כל גופו, ואפילו זנון, ותויזתא לרפרס זר פפא.

ПРИМЕЧАНИЯ

сосудами, непригодна для ритуального омовения, и даже добавление такой воды к кошерной микве может в некоторых случаях сделать ее непригодной для очищения. Обычно же воду для мытья нагревали, вливая воду, нагретую в чанах, в холодную воду (так, например, подогревали воду, в которую окунается первосвященник в День Кипуриим, если он слаб или стар). Другой способ, использовавшийся в римских банях, состоял в подогреве воды в бассейне отоплением снизу. Соответственно, теплая вода не могла быть пригодна для очищения от ритуальной нечистоты. Касается изгоя и скорбящего: В период Второго Храма отлучение являлось действенной мерой против тех, кто отказывался под-

чиняться предписаниям мудрецов. Отлучение производилось в три этапа, именовавшиеся: *нидуй*, *шамта* и *херем*. *Нидуй* – наиболее легкая форма отторжения человека – состояла в ограничении контакта с ним, при том что отлученный оставался жить в обществе. Запрещено было приближаться к этому человеку, а сам он должен был соблюдать траурные ограничения: он не мылся в теплой воде, не стригся и не носил кожаной обуви. Более серьезные формы (этапы) отлучения сопровождались средствами экономического давления. А не про все ли? И чем заняты мы?: *Ришоним* разошлись в интерпретации этой трудности. По мнению р. Гершмома, Тосафот и

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сандалий, не мыться и не умащаться) говорится относительно изгоя и скорбящего, включая и мытье? ¹И чем заняты мы в этой барайте? – о каком омовении в ней говорится? ²Ведь коли сказать, что говорится об умывании теплой водой, – на то, чтобы мыть лицо, руки и ноги теплой водой, у скорбящего разве имеется разрешение? ³А вот ведь иначе говорил рав Шешет: скорбящему запрещено даже опускать палец в теплую воду! ⁴Но нет – речь идет не о теплой воде, а о холодной, и это значит, что постящемуся даже в холодной воде разрешено омывать только часть тела.

⁵Возражение: нет, все-таки непременно использование теплой воды разрешает барайта для мытья рук, ног и лица. ⁶А затрудняющее тебя высказывание из барайты: “то же касается изгоя и скорбящего” относится не к мытью, ⁷а к остальному (к запрету обувать сандалии и умащаться) относится.

⁸В ответ на это приводят другую барайту, свидетельствующую о допустимости мытья в день поста: приди, услышь, что сказал раби Аба-священник от имени раби Йосе-священника: ⁹“Случилось, что умерли сыновья раби Йосе, сына раби Ханины, и мылся холодной водою всю седмицу (то есть все семь дней траурного срока)!”

¹⁰Там (то есть в последней барайте) речь идет о том, когда участились его скорби (то есть его сыновья умирали один за другим, так что траурные сроки наслаивались друг на друга и общая продолжительность траура чрезвычайно увеличилась). ¹¹А о таких случаях так преподано в барайте: “В тех случаях, когда следовали его скорби одна за другой, ¹²и стал он обременен волосами, ¹³то несмотря на то, что скорбящему запрещено стричься, он облегчает свою голову, срезая волосы

многих других, эта трудность относится к мнению р. Хисды, который запрещает скорбящему вообще прикасаться к воде. Другие объясняли, согласно мнению Раши (Шита; Раби Акива. Эйгер), что эта трудность касается омовения в холодной воде в общественный пост. Это расхождение во мнениях обусловлено, судя по всему, наличием нескольких версий Гемары. У

ПРИМЕЧАНИЯ

Участились его скорби: Тот, у кого участились скорби – а именно, за одним семидневным трауром по близкому родственнику сразу

ПЕРЕВОД

про все ли? ¹И чем заняты мы? ²Коли сказать, что теплой водой – на лицо, руки и ноги разве имеется разрешение? ³А вот говорил рав Шешет: скорбящему запрещено опускать палец в теплую

воду! ⁴Но нет – холодной.

⁵Отнюдь, все-таки непременно теплой.

⁶А затрудняющее тебя “то же касается изгоя и скорбящего” ⁷к остальному относится.

⁸Приди, услышь, что сказал раби Аба-священник от имени раби Йосе-священника: ⁹“Случилось, что умерли сыновья раби Йосе, сына раби Ханины, и мылся холодной водою всю седмицу!”

¹⁰Там о том, когда участились его скорби. ¹¹Ибо преподано: “Следовали его скорби одна за другой, ¹²обременен волосами – ¹³облегчает бритвой, и стирает платье свое водой”.

РАШИ

אשאר א קאי – אנעילה וסיכה, לעולם הך רחילה – נחמין היא, אצל זנון – שרי לרחוץ כל גופו. והשחא דאמרת זמנודה ואצל, לאו רחילה קיימי – ליכא לאקשווי כדפרכת לעיל: אילימא נחמין מי שרי. ורחץ בצונן בתוך שבעה – גרסינן,

אלמא: זנון שרי. שתכפוהו אבליו – זנה אחר זה, כדקמני: שמחו זניו, שניהם, ולפיכך החירו לו, כדאשכחן גזי שיער. מיקל בתער – דסקיל פורחא מייניהו.

ГАЛАХА

последовал второй, – может омыться в холодной воде (Шулхан Арух: Йоре Деа 381:4). Ему также разрешается слегка подстригать волосы бритвой, но не ножницами

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

бритвой, и если есть в этом надобность, то стирает платье свое водой". И таким же образом разрешено такому скорбящему мыться в холодной воде.

אָמַר רַב קִסְיָא ¹И так сказал, объясняя эту барайту, рав Хисда: "Бритвой, а не ножницами, как это принято делать обычно, ²водой, а не содой или песком, как это принято делать обычно".

אָמַר רַבָּא ³Сказал Рава: "Скорбящему можно мыться в холодной воде всю седмицу – ⁴то же, что с мясом и вином" – как скорбящему после похорон все семь дней траурного срока можно есть мясо и пить вино, так можно ему и мыться, несмотря на то, что есть в этом некое удовольствие.

וּמִיָּבִי ⁵Возражают на это, приводя следующую барайту: [13Б] ⁶"Девушке (на выданье) **непозволительно уродовать себя** (то есть полностью перестать следить за своей внешностью) **в дни скорби по отцу**, чтобы не потерять шансы выйти замуж". ⁷А отсюда можно заключить, что **девочке (подростку) – той позволительно**. ⁸Не про мытье ли здесь говорится? ⁹И если про мытье, то в чем (то есть в какой воде)? ¹⁰Коли сказать, что от мытья в теплой воде **непозволительно воздерживаться девушке**, ¹¹то вот ведь говорил рав Хисда: "Скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду!" ¹²Но нет, следует признать, что только в холодной воде можно мыться девушке в дни ее траурного срока. А другим скорбящим, у которых нет такой уважительной причины, запрещено мыться даже в холодной воде, вопреки мнению Рава.

אָמַר ¹³Однако такой ход рассуждений отвергается: **отнюдь, накрашиваться и причесываться** позволя-

¹אָמַר רַב חִסְדָּא: "בְּתַעֲרָ, אֲבָל לֹא בְּמִסְפָּרִים, וְלֹא בְּנִתָּר וְלֹא בְּחֹל."

³אָמַר רַבָּא: אֲבָל מוֹתֵר לְחֻוֹץ בְּצוּנִין כָּל שְׁבָעָה, מִיְדֵי דִהְוָה אֲבִישָׁא וְחִמְרָא.

⁵מִיְתִיבִי: [13ב] ⁶אֵין הַבּוֹגֶרֶת רְשָׂאָה לְנוּוֹל אֶת עַצְמָהּ בְּיָמֵי אֲבָל אֲבִיהָ. ⁷הָא נַעֲרָה רְשָׂאָה.

⁸מָאי לָאוּ בְּרַחֲיֻצָּה? ⁹וּבְמָאי? ¹⁰אֵילִימָא בְּחַמִּין, אֵין הַבּוֹגֶרֶת רְשָׂאָה? ¹¹וְהָאֵמַר רַב חִסְדָּא: אֲבָל אָסוּר לְהוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ בְּחַמִּין! ¹²אֵלָא לָאוּ בְּצוּנִין?

¹³לָא. אֲבִיחֹל וּפְיָרְכּוּס.

חייבת ולא כלום. **בימי אבל** אביה – אפילו חרע אצילות לאזיה, שמת בנו, אי נמי: שמת אזיה ממס, אף על פי שהיא בת חיוז אצילות – אינה רשאה לנוול. **אלא לאו בצונן** – ואפילו הכי נערה אינה רוחסת צונן, אלמא: דלצל אף צונן אסור. **אביחול ואפירכוס** – ולא קא מיירי צרחיה כלל. פירכוס – צשיער, כזוס – צננדים, רחילה – צנוף.

ПРИМЕЧАНИЯ

То же, что с мясом и вином: Объясняют, что подобно тому, как *онен* (тот, кто еще не похоронил своего мертвого) не имеет права есть мясо и пить вино, а после погребения это разрешено – так и в отношении мытья скорбящему разрешено то, что запрещено *онену* (Раби Эльяким).

Девушке **непозволительно**: Тосафот

истолковали данное слово (*raishaa*) в том смысле, что девушка **не обязана** уродовать себя. В Гвурат Ари приведено несколько примеров использования слова *raishay* в таком значении. Однако Гамаеири и другие толкуют в соответствии с обычным значением этого слова, а именно, что ей **непозволительно**, и ее ругают, если она так поступает.

ГАЛАХА

(там же 390:3). А согласно мнению р. Хисды, ему также разрешается выстирать свою одежду в холодной воде (там же 389:1).

Девушке... в дни скорби: Девушка, которая должна в ближайшее время выйти замуж и у которой умер близкий

родственник, может краситься и причесываться даже в семидневный период скорби, хотя и не имеет права мыть все тело в горячей воде. Однако другим девицам запрещено причесываться и **накрашиваться** в траурный период (Шулхан Арух: Йоре Деа 381:6).

ПЕРЕВОД

¹Сказал рав Хисда: "Бритвой, а не ножницами, ²водой, а не содой или песком". ³Сказал Рава: "Скорбящему можно мыться в холодной воде всю седмицу – ⁴то же, что с мясом и вином". ⁵Возра-

жают: [13Б] ⁶"Девушке **непозволительно** уродовать себя в дни скорби по отцу", ⁷вот девочке – той **позволительно**.

⁸Не про мытье ли? ⁹И в чем? ¹⁰Коли сказать, что в теплой воде **непозволительно** девушке, ¹¹то вот говорил рав Хисда: "Скорбящему **запрещено**

опускать палец в теплую воду!" ¹²Но нет – в холодной. ¹³Отнюдь, **накрашиваться** и

РАШИ

ובתער – דרך שינוי. נתר – קרקע הוא, או צנן, כעין שקרין *קרי"ל צלעו. בנתר וחול – דרך לכנס שימלון. מידי דהוה אבשרא וחמרא – דמענוג הן כלונן. אין הבוגרת – שהזיאה שמי שערות, רשאה לנוול את עצמה, אלל מתקשטת כדי שיקפלו עליה. הא נערה, שאינה ראויה להינשא עדיין עד שחגגה – רשאה, דנת חיוז אצילות היא. וקטנה אינה חייבת ולא כלום. **בימי אבל** אביה – אפילו חרע אצילות לאזיה, שמת בנו, אי נמי: שמת אזיה ממס, אף על פי שהיא בת חיוז אצילות – אינה רשאה לנוול. **אלא לאו בצונן** – ואפילו הכי נערה אינה רוחסת צונן, אלמא: דלצל אף צונן אסור. **אביחול ואפירכוס** – ולא קא מיירי צרחיה כלל. פירכוס – צשיער, כזוס – צננדים, רחילה – צנוף.

РЕАЛИИ

נָתַר **Сода**: Нетер – это углекислотная сода Na₂CO₃, в виде бесцветных кристаллов. Сода распространена в своем природном виде в пустынях. В древние времена ее добывали из пепла морских водорослей. Сода хорошо растворяется в воде и способствует растворению жира. Поэтому ею издавна пользовались как мощным средством.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

קָרִי"ל От старофранцузского *limestone* – "мел".

ТЕРМИНОЛОГИЯ

נָתַר **Девушка**: Когда девушка достигает половой зрелости (обычно в 12 лет), она уже не считается маленькой девочкой. Еще по прошествии шести месяцев она считается взрослой девицей, и ее отец больше не несет ответственности за ее поступки. Здесь говорится именно о таком случае.

נַעֲרָה **Девочка (подросток)**: Девушка в период между 12 и 12.5 годами, если у нее уже появились первые признаки половой зрелости, уже не считается ребенком, но еще не считается и взрослой. В этот период на нее распространяются особые законы.

РЕАЛИИ

פְּיָרְכּוּס **Накрашиваться**: В античные времена женщины подкрашивали глаза черносиними красками, как правило, тирисульфидом сурьмы (Sb₂S₃). Кристаллы растирали в порошок, и женщины обводили полученной мазью глаза, чтобы они выглядели больше.

ЛЕКСИКА

פְּיָרְכּוּס **Причесываться**: Происхождение слова неясно. Некоторые исследователи считают, что оно произошло от греческого *περκαζω perkazō* – "делать темным". Так говорят в основном о волосах.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

לפכוּי פּחַדֵיהָ **Чтобы унять свой страх:** В период скорби по близким родственникам или в страхе смерти человек может переживать тяжелую депрессию. Хорошая еда и вино помогают ему преодолеть депрессивное состояние. По этой причине мудрецы разрешили скорбящему есть мясо и пить вино.

ет эта барайта. Девушка на выданье может подкрасивать глаза и делать прическу даже во время траура.

לִימָא מְסִייע לִיהָ ¹Далее происходит дальнейшее обсуждение мнения Равы:

Можно сказать, что поддержку этому оказывает ²сказанное раби Абой-священником от имени раби Йосе-священника: "Случилось, что умерли сыновья раби Йосе бар-Ханины, ³и мылся холодной водой всю седмицу (то есть все семь дней траурного срока)!"

אָמְרִי ⁴И так говорят об этом примере: там (в истории с раби Йосе бар-Ханиной) говорится о том, когда участвовали его скорби одна за другой (то есть его сыновья умерли один за другим, и общая продолжительность траурного срока чрезвычайно удлинилась), ⁵ибо так преподано в барайте: "В тех случаях, когда следовали его скорби одна за другой, и стал он обременен волосами, ⁶то несмотря на то, что скорбящему в течении тридцати дней запрещено стричься, он облегчает свою голову, срезаая волосы бритвой, и также, если есть в этом надобность, стирает платье свое водой". Точно так же разрешено такому скорбящему мыться в холодной воде.

אָמַר רַב הִסְדָּא ⁷И так сказал, объясняя эту барайту рав Хисда: "'Бритвой', ⁸а не ножницами, как это принято делать обычно, ⁹'водой', а не содой или песком или полуденником, как это принято делать обычно".

אִיכָּא דְאָמְרִי ¹⁰Далее приводится свидетельство, иначе передающее предыдущую галахическую дискуссию: некоторые говорят, что мнение Равы было противоположным приведенному выше, и в соответствии с этим иначе излагают весь ход рассуждений. Сказал Рава: ¹¹"Скорбящему запрещено умыться даже холодной водой всю седмицу (все семь дней траурного срока)".

מָאי שְׁנָא ¹²По поводу сказанного Равой выражается недоумение: в чем отличие мытья от мяса и вина? – если можно есть мясо и пить вино все семь дней траура, то почему нельзя мыться?

הָתָם לְפִכּוּחֵי פְחַדֵיהָ הוּא ¹³Там он это делает для того, чтобы унять свой страх – мудрецы считают, что мясо и вино помогают скорбящему отвлечься от своей скорби и придают ему силы.

לִימָא מְסִייע לִיהָ ¹⁴Можно сказать, что вот это (следующая барайта) поддерживает мнение, согласно

причесываться. ¹Можно сказать, что оказывает помощь этому ²сказанное раби Абой-священником от имени раби Йосе-священника: "Случилось, что умерли сыновья раби Йосе бар-Ханины, ³и

мылся холодной водой всю седмицу!" ⁴Говорят: там о том, когда участвовали его скорби одна за другой, ⁵ибо преподано: "Следовали его скорби одна за другой, обременен волосами – ⁶облегчает бритвой, и стирает платье свое водой". ⁷Сказал рав Хисда: "'Бритвой', ⁸а не ножницами, ⁹'водой', а не содой, песком или полуденником". ¹⁰Некоторые говорят: сказал Рава: ¹¹"Скорбящему запрещена холодная вода всю седмицу". ¹²В чем отличие от мяса и вина? ¹³Там он это делает для того, чтобы унять свой страх. ¹⁴Можно сказать, что вот это оказывает помощь: "Девушке непозволительно уродовать себя в дни

לִימָא מְסִייע לִיהָ: ²דְאָמַר רַבִּי אָבָא הִזְהִין מְשׁוּם רַבִּי יוֹסִי הִזְהִין: מַעֲשֶׂה וּמְתוֹ בְּנָיו שֶׁל רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינָא, ³וְרַחֵץ בְּצוּנִין כָּל שַׁבְּעָה!

אָמְרִי: הָתָם בְּשִׁתְּכַפּוּהוּ אֲבָלְיוֹ זֶה אַחַר זֶה. ⁵דְּתַנִּינָא: "הִתְכַּפּוּהוּ אֲבָלְיוֹ בְּזֶה אַחַר זֶה, הַכְּבִיד שְׁעָרוֹ, ⁶מִיִּקַּל בְּתַעַר, וּמִכִּבֵּס כְּסוּתוֹ בַּמַּיִם."

אָמַר רַב הִסְדָּא: "בְּתַעַר", ⁸אֲבָל לֹא בְּמִסְפָּרִים. ⁹"בַּמַּיִם", וְלֹא בְּנִתָר וְלֹא בְּחוּל וְלֹא בְּאַהֲל.

אִיכָּא דְאָמְרִי אָמַר רַבָּא: ¹⁰אֲבָל אֶסוּר בְּצוּנִין כָּל שַׁבְּעָה.

מָאי שְׁנָא מְבַשֵּׁר וַיִּין?

הָתָם לְפִכּוּחֵי פְחַדֵיהָ הוּא דְעֵבִיד.

לִימָא מְסִייע לִיהָ: "אִין"

ПРИМЕЧАНИЯ

לְפִכּוּחֵי פְחַדֵיהָ **Чтобы унять свой страх:** Пусть ест и омовение, которое является прежде всего наслаждением, сколько хочет, чтобы забыл про свое горе, но ем, – непозволительно ему (Шита).

ГАЛАХА

מָאי שְׁנָא מְבַשֵּׁר וַיִּין **В чем отличие от мяса и вина:** хорошо, если он пьет без меры (Шулхан Арух: Йоре После того как скорбящий похоронил своего мертвого, Деа 378:8). он может за трапезой есть мясо и пить вино, однако

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

которому можно мыться скорбящему в холодной воде: "Девушке непозволительно уродовать себя в дни скорби по отцу", ¹ и следует отсюда, что **вот девочке – той позволительно.** ² Далее *амора*, процитировавший барайту, делает из нее необходимый для себя вывод: **о чем здесь речь идет? Коли сказать, что от мытья в теплой воде не должна воздерживаться девушка, ³ то вот ведь говорил рав Хисда: "Скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду!"** ⁴ Но нет, не о мытье в теплой воде идет речь, а о мытье в холодной. ⁵ Все вышесказанное отвергается: **отнюдь, ⁶ речь велась о том, что взрослой девушке в дни ее скорби разрешено **накрашиваться и причесываться.**** ⁷ Далее вновь возвращаются к барайте, говорящей о человеке, у которого "следовали его скорби одна за другой". Так **сказал рав Хисда: "Раз в этой барайте сказано, что такому скорбящему можно стирать в дни траура, ⁸ это значит, что обычному скорбящему **запрещена стирка всю седмицу траура"**.**

⁹ Поздние авторы Талмуда делают практический вывод из вышеприведенных дискуссий: и такова галаха: "Скорбящему запрещено мыть целиком свое тело, как теплой, так и холодной водой всю седмицу. ¹⁰ Но лицо, руки и ноги: в теплой – запрещено, в холодной – разрешено. ¹¹ Но умазаться маслом, даже совсем немножко, запрещено. ¹² А если для того, чтобы устранить грязь, то разрешено и умазаться".

А. ¹³ Молитву поста как упоминаем? – как следует упоминать в обязательных молитвах о посте?

скорби по отцу", ¹ вот девочке – той позволительно. ² О чем? Коли сказать, что в теплой воде не должна девушка, ³ то вот говорил рав Хисда: "Скорбящему запрещено опускать палец в теплую

воду!" ⁴ Но нет – в холодной. ⁵ Отнюдь, ⁶ **накрашиваться** и причесываться. ⁷ Сказал рав Хисда: "Это значит, ⁸ что скорбящему запрещена стирка всю седмицу". ⁹ И галаха: "Скорбящему запрещено мыть целиком свое тело, как теплой, так и холодной водой всю седмицу. ¹⁰ Но лицо, руки и ноги: в теплой – запрещено, в холодной – разрешено. ¹¹ Но умазаться, даже совсем немножко, запрещено. ¹² А если для того, чтобы устранить грязь, то разрешено".

А. ¹³ Молитву поста как упоминаем?

РАШИ

זאת אומרת – מדמוקמין לה נכיוול ופירכוס, הוא הדין למכנסת. תפלת תענית – "ענו".

הַבּוֹגֶרֶת רִשָּׁאָה לְנוּוֹל עֲצָמָהּ.
 אֵיךְ נִעְרָה רִשָּׁאָה. ² בְּמַאי?
 אֵילִימָא בְּחַמִּין, אֵין הַבּוֹגֶרֶת
 רִשָּׁאָה? ³ וְהָאֵמַר רַב חֲסִידָא:
 אֲבַל אָסוּר לְהוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ
 בְּחַמִּין! ⁴ אֵלָא לָאוּ בְּצוֹנִין?
⁵ לָא. ⁶ אֲבִיחּוּל וּפִירְכּוּס.

⁷ אֵמַר רַב חֲסִידָא: זֹאת אוֹמֶרֶת:
⁸ אֲבַל אָסוּר בְּתַכְבוּסַת כָּל
 שְׁבַעָה.

⁹ וְהִלְכְתָּא: אֲבַל אָסוּר לְרַחוּץ
 כָּל גּוּפוֹ בֵּין בְּחַמִּין וּבֵין בְּצוֹנִין
 כָּל שְׁבַעָה. ¹⁰ אֲבַל פָּנָיו, יָדָיו,
 וְרַגְלָיו בְּחַמִּין אָסוּר, בְּצוֹנִין
 מוּתָר. ¹¹ אֲבַל לְסוּף, אֲפִילוּ כָּל
 שְׁהוּא אָסוּר. ¹² וְאִם לְעִבֵר אֶת
 הַזּוּהָמָא, מוּתָר.

¹³ צְלוֹתָא דְתַעֲנִיתָא הֵיכִי
 מְדַפְרִינָן?

ПРИМЕЧАНИЯ

זאת אומרת: אבל אסור בתכבוטת. Это значит, что скорбящему запрещена стирка: Раши связывает эти слова с тем, что было уже сказано о косметике и прическе. Между тем, многие удивлялись этому объяснению, которое выглядит очень натянутым, и считается, что слова р. Хисды являются продолжением сказанного в барайте, что тот, у кого участились скорби, стирает платье свое водой. Из этого можно заключить, что во

всех остальных случаях скорбящему стирать запрещено (Раби Шмуэль Штраурсон). Некоторые при этом утверждают, что слова р. Хисды должны непосредственно следовать за барайтой, другие же считают, что Гемара, по своему обыкновению, после барайты сделала отступление, после чего вернулась к основной теме обсуждения – и нет нужды изменять версию Гемары (Диврей Шломо; Друш ве-Хидуш; Раби Шмуэль Страпун).

ГАЛАХА

אבל אסור בתכבוטת. Скорбящему запрещена стирка: Скорбящему нельзя стирать свою одежду ни днем, ни ночью (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Йоре Деа 380:1).

אבל לסוף... אסור. Но умазаться... запрещено: Скорбящему запрещено умазать свое тело кроме как в гигиенических и лечебных целях (Шулхан Арух: Йоре Деа 381:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

Позволил: Перевод следует мнению р. Хананэля, который понимает это слово, как "дать право держать речь". Здесь говорится о том, что крупный рав дает своему сыну или ученику право публично выступить. Раши (к "Бейца" 29а) трактует это слово, как "взять на прогулку", то есть получается: "Однажды рав Йеғуда взял своего сына на прогулку и объяснил ему и т.д."

ПЕРСОНАЛИИ

Рав Ицхак сын рава Йеғуды: Вавилонский аморай третьего поколения. Учился у собственного отца, а после его смерти перешел в иешиву Рабы. Среди его учителей числятся также рав Шешет и Рами бар-Хама. Его внучка была замужем за несколькими аморами, последним из которых был Абаей.

אֲדַבְרִיהָ רַב יְהוּדָה ¹Рассказывается: однажды **позволил рав Йеғуда рав Ицхаку, своему сыну, провести публичный урок на галахическую тему, и, готовя его к этому уроку, объяснил ему следующую галаху:** ²"Одиночка, принявший на себя пост, произносит постную молитву. ³И где он ее произносит? ⁴Между одним благословением – 'Избавителем', и следующим за ним другим благословением – 'Целителем'".

⁵Недоумевал на это рав Ицхак: "Неужели одиночка вводит особое отдельное благословение сам для себя?" – то есть добавляет к восемнадцати благословениям своей молитвы особое дополнительное благословение, как это делают во время общественной молитвы.

⁶Но вот как сказал рав Ицхак: "В благословении, называемом 'Внимающий молитве'", следует "одиночке" упоминать о своем посте, ибо именно в этом благословении принято вставлять дополнительные просьбы, не предусмотренные основным текстом молитвы, и поэтому здесь же следует постящемуся просить о том, чтобы его пост был принят. ⁷Так же говорил и рав Шешет: "Во 'Внимающем молитве' следует "одиночке" упоминать о своем посте".

⁸На это возражают, приводя следующую барайту: "Одиночка отличается от общины только тем, что он читает молитву, состоящую из **восемнадцати** благословений, ⁹ а она (община) молится молитвой из **девятнадцати** благословений". Далее следует анализ этой барайты:

¹⁰Что за одиночка и что за община? ¹¹Коли сказать, что одиночка, о котором идет речь, – это **настоящий одиночка** (человек, принявший на себя индивидуальный пост), а **община**, о которой говорится в Мишне, – это на самом деле **посланник общины**, молящийся от лица общины в день общественного поста, то **девятнадцать ли** благословений должно быть в этой молитве? ¹²Ведь **двадцать четыре** благословения имеется в день поста! (Далее будет объяснено, что в общественный пост к восемнадцати обычным благословениям добавляются еще шесть.)

ПРИМЕЧАНИЯ

אֲדַבְרִיהָ רַב יְהוּדָה ¹Что этот молится **восемнадцать**: Р. Йешая Дитрани в своих Тосафот подробно исследует, почему главная молитва называется именно *Шмоне Эсре* (Восемнадцать благословений), хотя она содержала девятнадцать благословений уже издавна, после того как в Явне к ней добавили "Благословение доносчиков" (т. е. против доносчиков). Его заключение таково, что Вавилонский и Иерусалимский Талмуды (а

¹Позволил рав Йеғуда раву Ицхаку, своему сыну, и объяснил: ²"Одиночка, принявший на себя пост, произносит постную молитву. ³И где он ее произносит? ⁴Между 'Избавителем' и 'Целителем'". ⁵Недоумевал на это рав

Ицхак: "Неужели одиночка вводит благословение сам для себя?" ⁶Но вот как сказал рав Ицхак: "Во 'Внимающем молитве'". ⁷Так же говорил и рав Шешет: "Во 'Внимающем молитве'". ⁸Возражают:

"Одиночка отличается от общины только тем, что он молится восемнадцать, ⁹ а она молится девятнадцать". ¹⁰Что за одиночка и что за община? ¹¹Коли сказать, что настоящий одиночка, а община – это посланник общины, то девятнадцать ли? ¹²Двадцать

РАШИ

בין גואל לרופא – זכרה זפני ענמה. וכי יחיד – חסות כל כך שיהו מתקנין לו זכרה זפני ענמה, להוסיף בחפלתו? בשומע תפלה – שכולל נמוך הזכרה, וחוסת ז"שומע תפלה", דלוחה זכרה וחמימה משמע זין חמענית זין אכל מילי. איך בין יחיד לצבור – גזי חענית. שזה – יחיד מחפלת זיום

חעניתו שמונה עשרה, וכולל חפלת חענית ז"שומע תפלה". תשע עשרה – דקצט ליה זין "גואל" ל"רופא". חסות חפלה קרי שמונה עשרה, דזכרית "ולמלשיים" זיזנה חקונה, כדלמריין זנרכות (כח.ז). עשרים וארבע הויין – זפירקין דלקמן (טו, ח), דעשרים וארבע זנרכות הוו זיומא דחעניתא, והכא חמני תשע עשרה ומו לא!

⁸На это возражают, приводя следующую барайту: "Одиночка отличается от общины только тем, что он читает молитву, состоящую из **восемнадцати** благословений, ⁹ а она (община) молится молитвой из **девятнадцати** благословений". Далее следует анализ этой барайты:

¹⁰Что за одиночка и что за община? ¹¹Коли сказать, что одиночка, о котором идет речь, – это **настоящий одиночка** (человек, принявший на себя индивидуальный пост), а **община**, о которой говорится в Мишне, – это на самом деле **посланник общины**, молящийся от лица общины в день общественного поста, то **девятнадцать ли** благословений должно быть в этой молитве? ¹²Ведь **двадцать четыре** благословения имеется в день поста! (Далее будет объяснено, что в общественный пост к восемнадцати обычным благословениям добавляются еще шесть.)

также, возможно, обычай, принятый в Земле Израила на протяжении многих поколений) разошлись в этом вопросе. В земле Израила объединили благословения *Цемах Давид* (Росток Давида) и благословение *Бонэ Иерушалаим* (Строящий Иерусалим) в одно благословение, поэтому и после добавления "Благословения доносчиков" их осталось восемнадцать. В Вавилоне же благословений стало девятнадцать, однако молитву продолжали

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

אָלֶךְ ¹Но нет, это объяснение неверно, а так следует понимать то, что было сказано в барайте: ²одиночка, принявший на себя личный пост (это и есть одиночка, о котором говорится в барайте), отличается от одиночки, принявшего на себя строгости общественного поста (именно это подразумевается в барайте, когда речь идет об "общине"), только тем, ³что этот (одиночка, принявший на себя личный пост) молится, читая восемнадцать благословений, и говорит специальную молитву поста в благословении "Внимающий молитве", ⁴а этот (одиночка, принявший на себя общественный пост) молится, произнося девятнадцать благословений. ⁵Вывод из данного обсуждения барайты: усвой отсюда: бывает, что одиночка вводит благословение сам для себя!

אָלֶךְ ⁶Однако оппонент отказывается принять этот аргумент: отнюдь, всенепременно скажу тебе, что под словом "община" в барайте подразумевается именно посланник общины. ⁷А то, что в барайте говорится о девятнадцати благословениях общины и вызывает у тебя затруднение, так как ты считаешь, что согласно галахе, посланник во время поста молится, говоря двадцать четыре – ⁸знай, что в барайте это о трех первых постах говорится, когда нет в молитве этих постов двадцати четырех благословений, а только восемнадцать и молитва поста в благословении "Внимающий молитве".

אָלֶךְ ⁹Выражается недоумение: будто? ¹⁰А вот он в следующей барайте использует выражение "только тем" и учит: ¹¹"Три первых поста отличаются от трех средних постов только тем, ¹²что во время этих (первых) разрешено делать работу, а во время тех (средних) запрещено делать работу". ¹³А из этой барайты можно сделать вывод: если посты различаются только этим, то по отношению к обязательности двадцати четырех благословений в молитве и ¹⁴те и другие равны!

אָלֶךְ ¹⁵Это заключение отвергается: автор этой барайты учил об одних отличиях этих постов, а другие отличия сознательно пропускал. (Это выражение "учил и пропускал" используется в Талмуде

четыре имеется! ¹Но нет, так было сказано: ²одиночка, принявший на себя личный пост, отличается от одиночки, принявшего на себя общественный пост, только тем, ³что этот молится восемнадцать, ⁴а этот молится девятнадцать. ⁵Усвой отсюда: одиночка вводит благословение сам для себя! ⁶Отнюдь, всенепременно скажу тебе, что посланник общины. ⁷А то, что вызывает у тебя затруднение: посланник, молящийся двадцать четыре, – ⁸это о трех первых постах, когда нет двадцати четырех. ⁹Будто? ¹⁰А вот он "только тем" учит: ¹¹"Три первых отличаются от трех средних только тем, ¹²что во время этих разрешено делать работу, а во время тех запрещено делать работу". ¹³По отношению к двадцати четырем ¹⁴те и другие равны! ¹⁵Учил и пропускал.

РАШИ

וצבור – יחיד שקיבל עליו תענית זכור. חלמא: יחיד קוצע זכרה לעצמו כשקיבל תענית זכור. בקמייתא – זשגש תעניות ראשונות לדיכא עשרים וארבע, כדאמרין זפריך "סדר תעניות כינד" גגמרא (ס). דאלו מותרין בעשיית מלאכה וכו'.

– ראשונות דלא חמירי כולי האי. הא לעשרים וארבע זכרות – זה חזו שוין. וקא סלקא דעתך דאיתנהו לעשרים וארבע זאמנעיות, מדקמתרין קמייתא לדיכא עשרים וארבע – מכלל זאמנעיותא איתנהו. ולא היא, דליתנהו חלל זאחריות, כדקמיני הסם. ומשום דהא מילתא קמייתא, משום הכי פריך ליה מעשרים וארבע דליתנהו זאמנעיות. תנא ושירי – תנא מיילי דאיתנהו זין אמנעיות לראשונות, ושיירי. "אין זין" לאו דוקא הוא, כדמוכח לקמן גזי אידך.

יחיד קובע ברכה לעצמו. Одиночка вводит благословение для себя: Слова благословений молитвы установлены в древние времена и остаются неизменными. Дополнительные благословения вводятся только по праздникам и другим особым датам. Несмотря на то, что одиночка имеет право добавить собственные слова к стандартным формулам благословений, он все же не может составить новое благословение.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Учил и пропускал: Выражение используется, когда предполагается, что список, приведенный мишной не полон. Как правило используется в случаях, когда предлагаемый амораем казус отсутствует в списке мишны. Для того, чтобы признать, что список мишны не полон, следует доказать, что предлагаемый амораем отсутствующий случай не единственный.

ПРИМЕЧАНИЯ

называть *Шмоне Эсрэ* в соответствии с количеством благословений, которое было в ней в древности.

Учил и пропускал: Когда в Гемаре делается умозаключение (*диюк*), основанное на том, что какой-то случай не упомянут в списке (из чего делается вывод, что он не входит в список), иногда на это

отвечают словами "учил и пропускал". То есть список не полон, и поэтому нельзя делать выводов из того, что определенный случай в нем не упомянут. На это в Гемаре ставится другой вопрос: "Что еще пропустил, когда пропускал"? Т. е. для того, чтобы утверждать, что список неполон, это следует доказать и подтвер-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

неоднократно, чтобы подчеркнуть, что некое правило рассматривает не все случаи, относящиеся к обсуждаемой теме.)

מאי שׁייר¹ Возражают: **что он (тана) еще пропустил, когда пропускал** различию в количестве благословений? Ведь не принято умалчивать о единственном отличии, а только о группе сходных отличий.² **И еще** можно возразить так: **ведь в барайте сказано: "только тем"**! – то есть само выражение указывает на то, что ничего не пропущено – эти и только эти, а не другие.

אָלָא³ Но вот как следует понимать барайту: **учитель запреты охватывает, а молитвы не охватывает** – то есть темой барайты является различие между запретами, действующими во время этих постов, а не различия между молитвами.

וְאִי בְּעֵת אֵימָא⁵ **И если хочешь, то так скажу: во время средних постов тоже не молятся, произносятся двадцать четыре** благословения, а только во время последних.

וְלָא⁷ Возражают: **будто?**

וְהִתְנַיָּא⁸ **А вот ведь преподано в барайте: "Три следующих поста отличаются от семи последних постов только тем, что во время тех (последних) трубят тревогу и закрывают лавки"**.⁹ То есть только в этом состоит отличие, а во всех остальных вещах – те и другие равны!

וְכִי תִימָא¹⁰ **Неужели ты и здесь вновь скажешь, как и в предыдущем случае, что тана "учил и пропускал"**,¹¹ а на самом деле есть еще отличия, **ведь он (тана) "только тем" учит** – то есть ограничивает существующие различия только упомянутыми!

וְתִסְבְּרָא¹² **Возражают: ты полагаешь, что когда тана говорит "только тем"**, он имеет в виду, что это выражение употребляется **строго?** – то есть имеются именно эти отличия и больше никаких других? [14А]¹³ **А вот ведь он (то есть тана) пропустил ковчег!** – не сказал, что во время семи последних постов, в отличие от предыдущих, выносят ковчег с Торой из синагоги на улицу, и тем самым "пропустил" это отличие.

אִי מְשׁוּם תִּיבָה¹⁴ **Ответ: ежели ты из-за ковчега** (то есть из-за неупоминания о ковчеге) решил, что *тана*

ПЕРЕВОД

¹Что пропустил, когда пропускал? ²И еще: ведь он "только тем" учит! ³Но вот как: учитель запреты охватывает, ⁴а молитвы не охватывает. ⁵И если хочешь, скажу: ⁶во время средних тоже не

молятся двадцать четыре.

⁷Будто? ⁸А вот преподано:

"Три следующих отличаются от семи последних только тем, что во время тех трубят тревогу и закрывают лавки".

⁹А во всех остальных вещах – те и другие равны! ¹⁰Неужели ты вновь скажешь, что учил и пропускал, ¹¹ведь он "только тем" учит! ¹²Ты полагаешь, что "только тем" строго? [14А]

¹³А вот он пропустил ковчег!

¹⁴Ежели из-за ковчега, то это

РАШИ

הכי גרסינן: מאי שׁייר דהאי שׁייר, אלא באיסורי קא מיירי בתפלות לא קא מיירי. ומאן דגרסי: שׁייר תיבה מוציאין את התיבה כו' – שינוש הוא, דלינה אלל נאחרונות, כדנסמוך. ומיפשט פשיטא ליה דלינה אלל נאחרונות. מאי שׁייר דהאי שׁייר – ללא אורחא דמנא למתני כל מיני ולשׁיורי חדא, אלל לעולם עשרים וארבע נקמייתא

ליתנהו, ולהכי לא חשיב להו, ז"אין זין" דנמפלה לא קמיירי. באמצעות נמי ליכא עשרים וארבע – אלל נאחרונות, כדלמרינן תהם. שבאלו – האחרונות מתריעים וועלנין, כדמתן נמי נמחמתין. הא לכל דריהו – זה וזה שׁיין, דנמרוייהו איתנהו. והאי שׁייר תיבה – דנאחרונות איתא והכא לימא, כדקמני לקמן (טו, ה): קדר מעניות כילד? מויליחין את המיזב כו'. ומתציגן נממרא כהדיא מתיבה דלימא אלל נאחרונות! ומשני: כי קמני נמי מתניתין – נקמייתא.

ПРИМЕЧАНИЯ

дить другими примерами, а не довольствоваться утверждением, что рассматриваемый случай отсутствует в списке. В данном случае несколько комментаторов выражали недоумение: поскольку мы знаем много различий между первыми и вторыми постами, например, в запрете на работу, в принятии поста до захода солнца и многое другое, то и так понятно, что "учил и

пропускал"! И объяснили, что эта барайта не приведена полностью в данном месте Гемары, а в полной версии перечислены все очевидные различия, и поэтому для того, чтобы утверждать, что "учил и пропускал", следует найти другие, неочевидные, различия, не перечисленные в барайте (Гвурат Ари; Керен Ора).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

“учил и пропускал”, то знай, что это не упущение. ¹О делах сокровенных, то есть об отличиях между постами, неизвестных широкой публике, – учит тана в этой барайте, ²о делах публичных, то есть видимых и явных всем, как, например, вынос ковчега наружу – не учит в этой барайте.

³Сказал рав Аши: “В Мишне мы тоже учили строго: ‘Чем эти посты превосходят предыдущие?’ ⁵Тем, что во время них трубят тревогу и закрывают лавки”. Отсюда следует: ⁶однако во всех остальных вещах – те и другие равны.

⁷Неужели ты вновь скажешь, что учил и пропускал, ⁸а ведь он, используя выражение “чем эти”, учит! – то есть тут перечислено все, в чем есть отличие.

⁹Возражают: ты полагаешь, что “чем эти” – это строго? – действительно ли перечислено все, в чем есть отличие? ¹⁰А вот ведь есть еще одно отличие, которое он (тана) пропустил – ковчег!

¹¹Ответ: ежели ты из-за неупоминания ковчега полагаешь, что тана “учил и пропускал”, то не упущение это, ¹²поскольку тана упоминает о нем в дру-

гой главе, а посему не было у него никакой надобности упоминать об этом здесь.

¹³Коль скоро мы забрались сюда (дошли до утверждения, что упоминание в другой главе не считается упущением), ¹⁴то отсутствие в барайте упоминания о двадцати четырех благословениях – это тоже не упущение (то есть не попадает под формулировку “учил и пропускал”), ¹⁵поскольку учит и об этом в другой главе и там развивает эту тему полностью, а здесь перечислил только те вопросы, к которым более не вернется.

¹⁶Ввиду того, что не был найден решающий аргумента в этой дискуссии, возникает вопрос: как же с тем быть? – чем завершилась дискуссия, как следует поступать с молитвами индивидуального поста?

¹⁷Приводят мнения различных авторитетов. Сказал рав Шмуэль бар-Сасретай, а также сказал рав Хия бар-Аши, сказал Рав: ¹⁸“Одиночка добавляет особое благословение между ‘Избавителем’ и ‘Целителем’”. ¹⁹А рав Аши сказал от имени раби Яная, сына раби

не упущение. ¹О делах сокровенных – учит, ²о делах публичных – не учит. ³Сказал рав Аши: “В Мишне мы тоже учили строго: ‘Чем эти превосходят предыдущие?’ ⁵Тем, что во время них трубят тревогу и закрывают лавки”.

⁶Однако во всех остальных вещах – те и другие равны. ⁷Неужели ты вновь скажешь, что учил и пропускал, ⁸а ведь он “чем эти” учит! ⁹Ты полагаешь, что “чем эти” – это строго? ¹⁰А вот он пропустил ковчег! ¹¹Ежели из-за ковчега, то не упущение это, ¹²поскольку упоминает о нем в другой главе. ¹³Коль скоро мы забрались сюда, ¹⁴то двадцать четыре – это тоже не упущение, ¹⁵поскольку учит об этом в другой главе. ¹⁶Как же с тем быть? ¹⁷Сказал рав Шмуэль бар-Сасретай, а также сказал рав Хия бар-Аши, сказал Рав: ¹⁸“Между ‘Избавителем’ и ‘Целителем’”.

¹⁹А рав Аши сказал от имени раби Яная, сына раби Ишмаэля:

РАШИ

מילי דצינעא – מתריעין צינע הכנסת, ועשרים וארבע נמי צינע הכנסת. בפרהסיא – מיצה צרמזה של עיר. דיקא נמי – דלעשרים וארבע זה זה שוין, דקתני מתניתין: מה אלו יתירות על הרשעות כו', ואלו עשרים וארבע לא קא תשיב גזי אחרות. והא מה אלו קתני – דמשמע דווקא. דהא קתני לה באידך פירקין – דמי ששנה מתניתין דהכא תנא נמי דהתם, והאי דלא תנא

נהאי – סמיך אהתם, דקתני: צאחרות מוליאין המיזה, מה שאין כן צאלמעיות. השתא דאתית להבי – דמשום דקתני לה צאידך פירקין דלמרח דלא הוי שיעור, עשרים וארבע נמי דלמרח דשוין נינהו – איכא למימר דלא הוי שוין, דהא אפילו שיעור נמי לא הוי, דנהדיא קתני לה צאידך פירקין דצאחרות איתנהו, צאלמעיות לא, ואיכא לתרזי כתיבולא קמא: צקמימתא, דליכא עשרים וארבע. מאי הוי עלה – היכן אומרה יחיד.

Публично: Происходит от греческого *παρρησία* *parresia*, оригинальное значение которого “свобода слова”, этим же словом обозначали свободный политический режим. В Талмуде это слово обозначает “публично”.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Коль скоро мы забрались сюда: Иногда за некоторым утверждением следуют несколько возражений, каждое из которых опровергается новым аргументом. В какой-то момент за очередным возражением следует аргумент, опровергающий не только последнее, но и все предыдущие возражения. В этом случае Гемара предлагает пересмотреть ранее найденные решения.

Как же с тем быть?: Выражение используется, когда длительное обсуждение не привело к конкретным галахическим выводам. Задается вопрос: какова же практическая галаха?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Ишмаэля: "Эта молитва не является особым благословением у одиночки, а включается в благословение 'Внимающий молитве'".¹ Далее делается практический вывод: а галаха такова: "Во 'Внимающем молитве' следует говорить молитву поста".

א. ²Преподано в барайте одно: "Беременные и кормящие женщины постятся только в первые посты из тех постов, которые начинают из-за засухи, и не постятся в последние посты".³ А в другой барайте преподано иное: "Беременные и кормящие женщины постятся в последние посты и не постятся в первые".⁴ А в третьей барайте преподано иное: "Беременные и кормящие женщины не постятся ни в первые, ни в последние".

⁵Сказал рав Аши: "Прибери к рукам, прими толкование, согласно которому беременные и кормящие постятся в **средние** посты, которые более обязательны, чем первые, и не столь тяжелы и многочисленны, как последние,⁶ и тогда ты придешь к решению, что согласовывает все вышеперечисленные барайты". В первой барайте "последние" следует понимать буквально, а "первые" – как "предшествующие им", во второй барайте "первые" следует понимать буквально, а "последние" – как "следующие вслед за ними", в третьей барайте буквально надо понимать как "первые", так и "последние".

ב. ⁷Далее возвращаются к обсуждению мишны: "Чем эти превосходят предыдущие?"⁸ Только тем, что во время них трубят тревогу и закрывают лавки."

Прибери к рукам средние: Большинство комментаторов вслед за Рифом и Раши объясняют, что беременные и кормящие постятся только в **средние** посты. В **первые** посты не постятся, потому что беда еще не слишком велика, а в **последние** – потому что их много и они строгие. А р. Йонатан объясняет, что не постятся в **последние**, поскольку в эти посты соблюдают также обычаи скорби (например, вынесение ковчега на улицу), и вызванное этим возбуждение может повредить беременным и кормящим. Однако Рамбам и некоторые другие комментаторы (Сефер Габатим; Шита) считают, что женщины постятся только в **последние** посты. Вероятно, в их версии Гемары вместо *эмцаиата* (**средние**) было написано

Прибери к рукам средние: Беременные и кормящие женщины постятся только в три средних поста и не постятся в три первых и в семь последних. Но и в те посты, в которые они не постятся,

ПЕРЕВОД

"Во 'Внимающем молитве'".¹ А галаха: "Во 'Внимающем молитве'".

А. ²Преподано одно: "Беременные и кормящие постятся в первые и не постятся в последние".

³Преподано и иное: "Постятся в последние и не постятся в первые".⁴ Преподано и иное: "Не постятся ни в первые, ни в последние".⁵ Сказал рав Аши: "Прибери к рукам средние,⁶ что согласовывает все эти".

Б. ⁷"Чем эти превосходят предыдущие?"⁸ Только тем, что

РАШИ

נקוט מניעתא צידך – כלומר: תריך דבשלה אמנעיות היו מתענין, ומתלכח לכולהו הגך מתנייתא, הא דקתני: זראשיות ולא זחירויות – הגך ראשיות לאו ראשיות ממש נינהו, אלא אמנעיות, דאינהו הוו ראשיות לאחירויות, אבל זשזע אחריות – לא מיתענו, דכיון דשזע נינהו לא מנו עזרות ומניקות למיקס זבו. והא דקתני: זחירויות ולא זראשיות – הגך אחריות אמנעיות נינהו, והראשיות ראשיות ממש. ואין מתענין זבן – דלא תקיף רוגזא כולי האי, וזחית לשון הוא לתגא למיקרי לאמנעיות ראשיות לאחירויות.

ПРИМЕЧАНИЯ

мицата (**среднюю**), и имеется в виду средняя барайта, в которой сказано, что постятся только в **последние**. Комментаторы Рамбама указывают также, что в его версии отсутствуют слова "которое **согласовывает все**". А Шита утверждает, что слово "**первые**" не означает "первые по времени", а относится к той мишне, которая говорит о последних постах – и они здесь названы первыми, поскольку о них идет речь. Их мнение соответствует дошедшей до нас версии Иерусалимского Талмуда. (Однако в версии *ришоним* Иерусалимский Талмуд говорит о **средних** постах.) См. также у Ритба, который пытается объяснить версию *мицата* (**среднюю**) в соответствии с мнением Рифа.

ГАЛАХА

им не следует много есть. По мнению р. Моше Исерлиша, если женщина намерена поститься в первые и последние посты, то ей это запрещают (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:5).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

¹Во что трубят тревогу?
רַב יְהוּדָה אָמַר ²Рав Йеғуда сказал: "В шофары."
Шофар – рог, в который принято трубить в чрезвычайных ситуациях и во время некоторых праздников.

³А рав Йеғуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава сказал: "В 'Ответь нам'" – тревога объявляется публичной молитвой, когда молящиеся вопиют: "Ответь нам, Отец наш, ответь нам!".

⁴Нам пришло на ум предположение, что сказавший: трубят тревогу во время произнесения молитвы "Ответь нам" (то есть тот, кто считает, что под тревогой подразумевается публичная молитва, начинающаяся словами "Ответь нам"), – не сказал: тревогу следует трубить в шофары (то есть он не считает, что под тревогой подразумевается трубление в рог). ⁵А сказавший: в шофары – не сказал: в "Ответь нам", – то есть он считает, что сигналом тревоги является лишь трубление в рог, а не молитвенный вопль "Ответь нам".

⁶В ответ на это рассуждение приводится противоречащая ему барайта: а вот ведь так преподано: "Когда постятся по случаю отсутствия дождей, то не устраивают меньше семи общественных постов, во время которых должны раздаваться восемнадцать тревожных звуков в каждой

во время них трубят тревогу и закрывают лавки."
¹Во что трубят тревогу? ²Рав Йеғуда сказал: "В шофары". ³А рав Йеғуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава сказал: "В 'Ответь нам'".

⁴Нам пришло на ум, что сказавший: в "ответь нам", – не сказал: в шофары. ⁵А сказавший: в шофары, – не сказал: в "ответь нам". ⁶А вот преподано: "Не устраивают меньше

РАШИ

בשופרות – היו עושין ההתרעות. ולשון התרעה כמו תרועה, וחסם תרועה פשוטה לפניו ולאחריה, במסכת ראש השנה (ד,ה). והכי מתריעין בשופרות, כדכתיב (במדבר י) "ותקעתם צלוללות", וגו'. מוקעין בשופרות כדי שיכניעו לנס לקול השופר, ויהיו נרתעים מחטאתם, ואשם צרכות שהיו מוספין ציום התענית היו מוקעין על כל צרכה יצא אחת, שהן

שמונה עשרה התרעות. רב יהודה אמר – מתריעין "ענגו", צקול רם היו לועקים: ענגו אזינו ענגו, ענגו אלהי אזהרה ענגו, ענגו אלהי יחוק ענגו, ענגו אלהי יעקב ענגו, הכל כפי שאומרים צקוק הסליחות. אזל "ענגו" דתפלת תענית – אומר אפילו צראשונות, ואפילו יחיד אוקימנא דלומרה צ"סומע תפלה". ותפלה קרי ליה התרעה, דאי בשופרות – "מריעין" מיצעי ליה. ומאן דמפרש "ענגו" של תפלת תענית – משמש, דהא קתני צסמוך שהן שמונה עשרה התרעות, וקא פריך מן ו"סימן לדבר יריחו", ואם איתא – ליפריך צהדיא: שמונה עשרה תפלות של שמונה עשרה צרכות מי איכא צצנע תעניות? אין פוחתין משבע תעניות – צצחרות.

ПРИМЕЧАНИЯ

Трубят тревогу: Ивритский корень *gatraa* имеет несколько значений. Первое, прямое значение – это издавание резкого звука, радостного или тревожного характера. Второй, производный смысл этого корня – трубление, причем именно короткое, прерывистое трубление в шофар. Гемара занимается здесь семантическим анализом, чтобы истолковать термин *Матриин*. А именно: значит ли это – трубят, бьют тревогу, или просто кричат? Шофар ли это, собирающий народ, или же возгласы самого народа (в одном из своих значений слово *gatraa* означает еще и общественную молитву)?
במאי מתריעין? Во что трубят тревогу?: Эти слова сохранились в нескольких версиях и породили множество разнообразных комментариев. Некоторые полагают, что основная неясность связана с вопросом, поднимают ли тревогу с помощью шофаров или труб. И несмотря на то, что, согласно Мишне, в Рош Гашиана трубят именно в шофары, а в пост трубят именно в

трубы, здесь потребовалось специальное рассуждение, поскольку, согласно этому объяснению, здесь, в отличие от Мишны, речь идет о трублении не в момент произнесения благословений, а после молитвы, с произнесением *Анэну* или без такового (Раби Авраам бен-Давид).

אין פוחתין משבע תעניות על הצבור, שבהן שמונה עשרה התרעות. Не устраивают меньше семи общественных постов, во время которых восемнадцать тревожных звуков: В альтернативной версии написано "семь общественных постов, во время которых семь тревожных звуков" (по версии Рамбана: семь общественных постов, в каждый из которых семь тревожных звуков). По мнению р. Авраама бен-Давида, Гемара здесь не говорит о трублении в момент произнесения благословений, так делали только в Храме (как и разъясняется в Мишне). Речь идет о трублении после молитвы, возвещающем о посте. Оно производилось,

ГАЛАХА

Трубят тревогу... в шофары: Согласно мнению р. Йеғуды, в последние посты добавля-

ют благословения и во время каждого из благословений трубят в шофары (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

מחי, זבוב, וצירעה. Мухи, слепни, комары: При определенных погодных условиях эти насекомые могут размножиться в больших количествах. Большое количество мух может причинить серьезные неудобства. Из исторических источников известно, что при нашествии мух некоторые народы устраивали большие молебны, и было даже особое божество, которому молились, чтобы избавиться от нашествия мух. Комары не только кусаются, но и переносят малярию. Слепни упомянуты в Танахе (Исход 23:28, Иегошуа 24:12) в контексте обещания Всевышнего наслать их на врагов Израиля. Исторически рассказывают о городах, покинутых населением из-за нашествия слепней и комаров.

נחשים נחשים. Нашествие змей: Комментаторы указывают на то, что речь идет о нашествии неядовитых змей, потому что нашествие ядовитых змей представляет непосредственную опасность и предполагает объявление тревоги.

молитве (по три звука в каждой из шести дополнительных благословений),¹ и знак этого: **Иерихо**".² А осада **Иерихо** – это **шофары**, поскольку там трубили в рога, таким образом эта барайта понимает "тревогу" как рав **Иеѓуда**,³ и это серьезное **возражение** тому, кто сказал, что под тревогой подразумевается молитва **"Ответь нам"**. Следовательно, нельзя истолковать мнение рава **Иеѓуды** так, как мы предположили.

אָלָא⁴ Но вот как следует рассуждать: в мишне речь идет о трублении в **шофары**, ибо никто с этим не спорит, и оба мудреца согласны, что называют это тревогой.⁵ Спорят же по поводу молитвы **"Ответь нам"**.⁶ Один учитель (рав **Иеѓуда**, сын рава **Шмуэля бар-Шейлата**) думал: называют это (эту молитву) **тревогой**. Именно это подразумевается, когда в иных случаях говорят "трубят тревогу".⁷ А другой учитель (рав **Иеѓуда**) думал: не называют это **тревогой**.

⁸Иными словами: тот, кто сказал: в **"Ответь нам"** (тот, кто считает, что эта молитва и есть сигнал тревоги) – для него тем более слово "тревога" приложимо к трублению в **шофары**.⁹ Тот же, кто сказал: **шофары** (то есть тот, кто считает, что тревога – это трубление в рог), – для него в молитве **"Ответь нам"** нет разве ничего, что указывает на тревогу?

אָלָא¹⁰ А вот ведь так преподано в барайте: **"И во время остальных бедствий, таких, например, как чесотка, саранча, мухи, слепни, комары, нашествие змей и скорпионов, не трубили тревогу, а вопили"**. А из этого можно сделать такой

семи общественных постов, во время которых восемнадцать тревожных звуков,¹ и знак этого: **Иерихо**".² А **Иерихо** – это **шофары**,³ и вот возражение тому, кто сказал: в "ответь нам".⁴ Но вот как: в

шофары, ибо никто не спорит, что называют это тревогой.⁵ Спорят же по поводу "ответь нам".⁶ Учитель думал: называют это тревогой.⁷ И учитель думал: не называют это тревогой.⁸ Тот, кто сказал: в "ответь нам", – для него тем более в **шофары**.⁹ Тот же, кто сказал: в **шофары**, – а для него в "ответь нам" нет?¹⁰ А вот преподано: "И во время остальных бедствий, таких, например, как чесотка, саранча, мухи, слепни, комары, нашествие змей и скорпионов"¹² не трубили тре-

РАШИ

שמונה עשרה התרעות – שהן מוסיפין שש זכות משמונה עשרה עד עשרים וארבע, ולכל אחת שלש תרועות. וסימן לדבר – שלא מטעה אם התרעה הזו תרעה או תפלה. וריחו – דכתיב זה שופרות, לישנא אחריתא: סימן לדבר, כלומר לכך מתריעין – כדי שיענו כדרך שענו זיריחו על ידי שופרות, דכתיב

(יהושע ו) "וימקשו בשופרות" וגו' וכתיב (ס) "ותפול החומה תחתיה". אלא בשופרות כולי עלמא וכו' – דהא "מתריעין" דקמני הכא צמתינן, דעדינן צמתינן בשופרות. כי פליגי בענגו – כי פליגי צ"מתריעין" דאמרינן צעלמא על שאר פורעניות, מר סזר "ענגו" נמי התרעה, והאי דקמני צעלמא "מתריעין" – צ"ענגו". ומאן דאמר בשופרות – אצל צ"ענגו" לא. חגב – ארצה, כמרגמו. צירעה – עוקלת את האדם. יתושין – נכנסין צעיניו וצחוטמו. חיבור – כמו נחמך ככותל.

ПРИМЕЧАНИЯ

чтобы пробудить сердца к раскаянию, и трубили только один раз в день. Даже следуя мнению Раши (что речь идет о трублении в рога во время благословений), комментаторы затрудняются объяснить число восемнадцать: ведь, казалось бы, трублением сопровождалась семь благословений, и в общей сложности в трех ежедневных молитвах должны были трубить двадцать

один раз (так же и по версии Гемары у гаона Раби Элиягу); и объясняют, что здесь говорится только о трублении, сопровождавших шесть особых благословений, добавляемых в посты (Лехем Мишне; Гвурат Ари; Раби Шмуэль Страпун).
אָלָא¹⁰ **Иерихо** (**Иегошуа** 2:3).

ГАЛАХА

זבוב, וצירעה. Мухи и слепни: Из-за подобных нападений не постыятся и не бьют тревогу, но стеноют в молитве

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

вывод: поелику вопль – устами, ¹то тревога – в *шофары*. То есть, ясно из этой барайты, что "трубить тревогу" не означает "произносить устами", вопить. Отсюда следует, что "тревога" – это всегда трубление в рога.

תַּנְאֵי הָיָא ²Спор о том, что такое тревога, – продолжение дискуссии учителей это, то есть, давнее расхождение мнений, возникшее еще в эпоху *танаев*. ³Свидетельством этому является то, что преподано в Мишне: "По следующим поводам трубят тревогу в субботу: ⁴по поводу города, окруженного войсками или рекой, вышедшей из берегов, и по поводу корабля, гибнущего в море".

⁵А Раби Йосе сказал об этом:

"Трубят тревогу ради того, чтобы вызвать помощь, но не ради одного лишь молитвенного вопля к Богу".

⁶Далее эта мишна подвергается обсуждению: во что трубят тревогу? ⁷Коли сказать:

⁸в *шофары*, – трубить в *шофары* в субботу разве дозволено?

⁹Но нет – имеется в виду "Ответь нам", и называют это тревогой, ¹⁰усвой отсюда, что есть мнение, согласно которому молитва называется сигналом тревоги.

בְּשָׁנֵי ב. ¹¹В годы раби Йеғуды Несии случилось бедствие, [14Б] ¹²и он назначил из-за этого тринадцать общественных постов, но не было на это ответа свыше – бедствие не миновало и после постов. ¹³Собрался раби Йеғуда назначить еще несколько постов. ¹⁴Сказал ему раби Ами:

"Говорили мудрецы, что не обременяют общество сверх меры".

вогу, а вопили". Поелику вопль – устами, ¹то тревога – в *шофары*. ²Учителей это, ³ибо преподаvano: "По следующим поводам трубят тревогу в субботу: ⁴по поводу города, окруженного войсками или рекой, и по поводу корабля, гибнущего в море".

⁵Раби Йосе сказал: "Ради помощи, но не ради вопля". ⁶Во что? ⁷Коли сказать: ⁸в *шофары*, – *шофары* в субботу разве дозволены? ⁹Но нет – в "Ответь нам", и называют это тревогой, ¹⁰усвой отсюда.

В. ¹¹В годы раби Йеғуды Несии случилось бедствие, [14Б] ¹²и назначил тринадцать постов, но не было ответа. ¹³Собрался назначить еще.

¹⁴Сказал ему раби Ами: "Говорили, что не обременяют общество сверх меры".

РАШИ

הָא צַעֲקָה בַּפֶּה הִיא – אִלְמָא דְלַעֲקָת פּה לֹא קָרִי לִיה הִתְרַעָה. תַּנְאֵי הִיא – הָאִי תַנָּא דְשֹׁאֵר מִיַּי פּוֹרַעֲנִיּוֹת סַבְרִי: לַעֲקָת פּה לֹא שְׁמַה הִתְרַעָה, וְאִידֵךְ סַבְרִי כו'. גַּיִיס – וְזָרִין עֲלֵיהּ. נָהָר – הַמַּחֲפָשֵׁט וַיּוֹלֵא לַחֹךְ לְשׁוֹפָר אֶת הַשְּׂדֵה וְאֶת הַבְּצִיּוֹת.

הַמְטוֹרֶפֶת – כְּמוֹ "צִיָּוִים טוֹרֹפּוֹת" (חולין סד, ה) – שְׂהוֹלַכְתּוּ וְנָדָה, וְעַתִּידָה לְהִיטְעַב צְמִיִּים. לַעֲזוּרָה – לְעוֹקֵין לְצַיִן אִדְם שִׁצּוּחוֹ לְעוֹרִים. וְלֹא לְצַעֲקָה – תַּפְלָה, שֶׁאֵין אִנוּ צְטוּחִין כָּל כֵּךְ שְׂמוֹעִיל מִפְּלַחְתּוֹ לְזַעֲוֹק עֲלֵיהּן בְּצַבְתָּ, אִלְמָא: לַעֲקָת פּה קָרִי הִתְרַעָה, מִפּי מוֹרִי. לְשׁוֹן אַחֵר: לַעֲזוּרָה דְקָאֵמֵר תַּנָּא קַמָּא "מִתְרַעִין", דְּמִשְׁמַע צְקוּל ר.ס. וְאֵמֵר לִיה רַצִּי יוֹסִי: "לַעֲזוּרָה" – שִׁיחֵו מִתְפַּלְלִין כָּל אֶחָד צְצִיחֵו לַעֲזוּרָה נַעֲלָמָא. גִּזְרֵ תְּלִיסֵר תַּעֲנִיּוֹת – כְּדֹאֲמַרִּין בְּמַתְנִיּוֹתֵין (טו, ב): שְׁלֵם רִאשׁוֹנוֹת וְשְׁלֵם אַחֲרֵינוֹת וְשַׁבַּע אַחֲרוֹנוֹת. וְלִשְׁאֵר פּוֹרַעֲנִיּוֹת עֲבִיד לְהוֹ וְלֹא לְגַשְׁמִיִּים.

אֵלָא צוֹעֲקִין. מְדַצְעָקָה בְּפֶה, יְהִתְרַעָה בְּשׁוֹפְרוֹת!

תַּנְאֵי הִיא, ³דְּתַנְּנִי: "עַל אֵלּוּ מִתְרַעִין בְּשַׁבָּת: ⁴עַל עִיר שְׂהַקִּיפּוּהָ גַּיִיס אוֹ נָהָר, וְעַל סְפִינָה הַמְטוֹרֶפֶת בַּיָּם. ⁵רַבִּי יוֹסִי אָמַר: לַעֲזוּרָה, אֲבָל לֹא לְצַעֲקָה". ⁷בְּמֵאֵי? ⁷אֵילִימָא: בְּשׁוֹפְרוֹת, שׁוֹפְרוֹת בְּשַׁבָּת מִי שְׂרִי? ⁹אֵלָא לָאוּ בְּ"עֲנִינוּ", וְקָרִי לָהּ הִתְרַעָה. ¹⁰שְׁמַע מִיָּנָה.

בְּשָׁנֵי דְרַבִּי יְהוּדָה נְשִׂיאָה הָיָה צַעֲרָא. [14Б] ¹²גִּזְרֵ תְּלַת עֶשְׂרֵה תַעֲנִיּוֹת, וְלֹא אֵיעֲנִי. ¹³סַבְרִי לְמִיגְזֵר טְפִי. ¹⁴אָמַר לִיה רַבִּי אָמִי: הָרִי אָמְרוּ: אֵין מְטְרִיחִין אֶת הַצְּבוּר יוֹתֵר מִדְּאִי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Ради помощи, но не ради вопля: Из Рамбама видно, что проблема возникает лишь относительно трубления в *шофар*: трубят ли в него, чтобы звать на помощь в случае реальной опасности. Если так, тогда мнение р. Йосе является облегчающим (или вообще нет расхождения по данному вопросу, а р. Йосе только разъясняет слова *тана кама*, первого мудреца). Согласно другим комментаторам,

различие относится к самой молитве *Анэну*, которая произносится ради помощи одиночкой, но не ради вопля в общине. Или же ради помощи – т. е. когда произносит каждый по отдельности, но не ради вопля – когда все произносят хором. Или же ради помощи – просят помощи Всевышнего, но не ради вопля – что из почтения к субботе не ведут себя в этот день как в день бедствия (Арух; Раши).

ГАЛАХА

Город, окруженный войсками: Город, окруженный врагами или находящийся под угрозой затопления, а также одиночка, подвергающийся смертельной опасности, – в субботу стенают, но не

бьют тревогу. Согласно мнению р. Йосе, тревогу в субботу поднимают только в том случае, если это может привлечь внимание людей (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:13).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

לְנִרְמִיָּהוּ **Сам по себе:** Некоторые комментаторы понимают этот оборот как заявление, что это частное мнение. Другие считают, что он означает "по причинам, ясным только ему".

אָמַר ¹Далее приводится реакция на вышеприведенные мнения: **сказал раби Аба, сын раби Хии бар-Абы:** ²"То, что раби Ами сделал – сам по себе сделал" – то есть привел свое частное мнение, толкующее процитированное им высказывание мудрецов. Тогда как галаха, непосредственно относящаяся к ситуации бедствия и поста, направленного на устранение бедствия, содержится в словах раби Йоханана: ³**но вот что сказал раби Хия бар-Аба, сказал раби Йоханан:** "Учили это ('не обременяют общество сверх меры') только о дождях – только постами по случаю отсутствия дождей не обременяют общества. ⁴Что же касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят с небес".

אָמַר ⁵А в другой барайте преподано еще так: "Когда мудрецы, ограничив количество общественных постов, говорили о трех постах и когда они говорили о семи постах, ⁶то имели в виду именно те посты, которые общество держит потому, что не выпали дожди. ⁷А что касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят свыше".

אָמַר ⁸Далее некто из более поздних *амораев* предполагает: **можно сказать, что эта барайта является серьезным возражением галахе, преподаваемой раби Ами!** ⁹Однако это предположение отвергается: **скажет тебе раби Ами** (то есть, так мог бы возразить тебе раби Ами): "Спор учителей (давних *Танаев*) это, и приведенная выше барайта отражает мнение лишь одной из сторон в споре. ¹⁰А его мнение основывается на том, как преподано в другой барайте: 'Не назначают более тринадцати общественных постов, поскольку не обременяют общество сверх меры' – ¹¹это слова Раби. ¹²Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Причина того, что не назначают более тринадцати постов, не в этом (не в нежелании обременять общество), а в том, что

ПЕРЕВОД

¹Сказал раби Аба, сын раби Хии бар-Абы: ²"То, что раби Ами сделал – сам по себе сделал". ³Но вот что сказал раби Хия бар-Аба, сказал раби Йоханан: "Учили это только о дождях. ⁴Что же

касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят с небес". ⁵Преподано еще так: "Когда говорили о трех и когда говорили о семи, ⁶то имели в виду именно дожди. ⁷А что касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят. ⁸Можно сказать, что это является возражением раби Ами!" ⁹Скажет тебе раби Ами: "Учителей это, ¹⁰как преподано: Не назначают более тринадцати общественных постов, поскольку не обременяют общество сверх меры', ¹¹слова Раби. ¹²Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Причина не в этом, а в том, что миновала пора дождей'".

РАШИ

לְנִרְמִיָּהוּ – לענמו דרש, שלא אמר אלא לפי שהוא לא היה רוצה להתענות. לא שנו – דאין גזריס יותר משלש עשרה. כשאמרו – להתענות שלש חמיוות. לא מן השם הוא זה – שאין זה טעם, שאין מניחין בשביל טורח, אלא שכבר יגא זמנה של רביעה של יורה, שהרי מרחשון עבר על כולן לטוף התעניות, שמקלתן היו בכסליו, כדקמני מתניתין. ואיכא למשמע מדברי שמעון דבשאר מיני פורעניות, דכל שעתא הוי זימנייהו למיזטלי – אפילו טפי גזרינן. ורבי דאמר אין מטריחין – סתמא אכולהו קאמר, אלא דאמרי כרבי.

ПРИМЕЧАНИЯ

לְנִרְמִיָּהוּ **Сам по себе сделал:** Раши здесь (но не в трактате "Брахот") и р. Хананэль пояснили, что

р. Ами сделал это для себя, потому что очень тяжело переносил пост.

ГАЛАХА

אֵין גּוֹזְרִין יוֹתֵר מִשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה תַעֲנִיּוֹת עַל הַצְּבוּר **Сколько постов назначают?:** Если назначили тринадцать общественных постов, а дожди так и не пошли, постить-

ся прекращают. Однако, если постятся из-за какого-то другого бедствия, то могут поститься до тех пор, пока оно не минует (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

миновала пора дождей" – по окончании тринадцати постов уже проходит месяц *хешван* и часть месяца *кислев*, подходит к концу время ранних дождей (*Йоре*), поэтому уже поздно просить о своевременных дождях.

Таким образом, раби Йеғуда Несиа услышал от раби Ами мнение своего деда, составителя кодекса Мишны раби Йеғуды Ганаси.

А. ¹В начале новой дискуссии один из *амораев* рассказывает о галахическом решении, принятом раби Йеғудой Ганаси, Раби. **Послали жители Нинве к Раби послание,** ²а в нем содержался вопрос: "Таким, как мы, которые даже в разгар *тамуза* нуждаются в дожде, что делать, когда нет дождей? ³Одиночками мы считаемся или сообществом мы считаемся? ⁴Ведь если мы одиночками считаемся – то следует просить о выпадении дождя в благословении 'Внимающий молитве', ⁵а если мы сообществом считаемся – то в 'Благословении лет' нам следует просить о дожде".

Раби послал к ним ответ: "Одиночками считаемся, ⁷и во 'Внимающем молитве' следует упоминать о дожде".

Однако против вывода, который можно сделать из этого рассказа, **возражают амораи**, участвующие в дискуссии, приводя барайту: ⁹"Сказал раби Йеғуда: 'В какое время сохраняется преподанный в Мишне порядок постов и просьб о дожде? ¹⁰Данный порядок сохраняется лишь тогда, когда времена года чередуются правильно – то есть сев в *хешване*, а жатва летом, а евреи находятся на своей земле, в Земле Израила. ¹¹Но в настоящее время, когда нет правильной смены времен года, а евреи рассеяны по разным странам, порядок совсем иной, ¹²и все зависит от года, все зависит от места, все зависит от времени!" – и просят о дождях в "Благословении лет" по мере надобности.

А. ¹Послали жители Нинве к Раби: ²"Таким, как мы, которые даже в разгар *тамуза* нуждаются в дожде, что делать? ³Одиночками мы считаемся или сообществом мы считаемся? ⁴Одиночками мы считаемся – и во 'Внимающем молитве', ⁵или сообществом мы считаемся – и в 'Благословении лет'". ⁶Послал к ним: "Одиночками считаемся ⁷и во 'Внимающем молитве'". ⁸Возражают: ⁹"Сказал раби Йеғуда: 'В какое время? ¹⁰Когда времена года чередуются правильно, а евреи находятся на своей земле. ¹¹Но в настоящее время – ¹²все зависит от года, все зависит от

שָׁלְחוּ לֵיהּ בְּנֵי נִינְוָה לְרַבִּי: ²כְּגוֹן אָנּוּ, דְּאִפִּילוּ בְּתַקּוּפַת תְּמוּזָה בְּעֵינַי מְטָרָא, הֵיכִי נַעֲבִירָ? ³בִּיחִידִים דְּמִינָן אוּ כְּרַבִּים דְּמִינָן? ⁴בִּיחִידִים דְּמִינָן, וּבְ"שׁוּמַע תְּפִלָּה"? ⁵אוּ כְּרַבִּים דְּמִינָן, וּבְכַרְפַּת הַשָּׁנִים? ⁶שָׁלַח לְהוּ: בִּיחִידִים דְּמִיתוּ, וּבְ"שׁוּמַע תְּפִלָּה". ⁷

⁸מִיִּתְיָבִי: ⁹"אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: אֵימַתִּי? ¹⁰בְּזִמְן שְׁהַשָּׁנִים כְּתִיקָנָן וַיִּשְׂרְאֵל שְׂרוּיָן עַל אֲדָמְתָן. ¹¹אָבַל בְּזִמְן הַזֶּה, ¹²הַכֹּל לְפִי הַשָּׁנִים

דְּתַקּוּפַת תְּמוּזָה לֹא זְמַן שְׁאִילַת לְצוּר הוּא – ז"שׁוּמַע תְּפִלָּה" הוּא דְּמַדְכֵּר לֵיהּ, וְלֹא זְכַרְכַּת הַשָּׁנִים, כְּדַאֲמַרְיָן זְמַסְכַּת עֲזוּדָה זְרָה (ת,ה) וְזְכַרְכַּת (ל,ה): אִם הִיא לֹא חוּלָה זְמוּן זִמְוּ – מוֹכִיר עֲלֵיו זְכַרְכַּת הַחֹלִים. וְלַצִּדִּיק מוֹקְמִין: וְהַלְכָּחָה ז"שׁוּמַע תְּפִלָּה", כִּךְ שְׁמַעְתִּי. אֵימַתִּי – הוּא סֵדֵר תְּעִיּוֹת. בְּזִמְן שְׁהַשָּׁנִים כְּתִיקָנָן – שְׁהִיא קָרִי זִינְסָן, וְזִיעָה זְמַרְחָשׁוֹן, וְזִין סֵדֵר הַשָּׁנִים מְשַׁמְנָה. וַיִּשְׂרְאֵל שְׂרוּיָן עַל אֲדָמְתָן – שְׁמַנְהָ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּךְ. הַכֹּל לְפִי הַשָּׁנִים

Послали жители Нинве к Раби: Раши поясняет, что вопрос касался поста: следует ли проводить его так же, как пост одиночки (так это можно понять из Иерусалимского Талмуда)? Но большинство комментаторов сходятся на том, что вопрос был связан с просьбой о дождях в "Благословении лет". Возможно, что согласно Рамбаму речь идет об обоих

этих предметах (Керен Ора). Ответ Гемары объясняют тем, что не следует изменять установленную формулу благословения, и тем, что обилие дождей, о которых просят, может быть нежелательно для соседних стран. Поэтому в этом случае к недостатку дождей следует относиться как к бедствию частному, а не как к общественному (Раби Авраам бен-Давид).

ГАЛАХА

Молитва о дожде летом: Согласно мнению Раби, одиночки или отдельные города и страны, которым нужен дождь летом – не просят его в благословении *Барех алэйну*, а просят его в благословении *Шма колэйну*. А если по ошибке и попросил в *Барех алэйну*, то лучше помолиться еще раз без просьбы о дожде, хотя это и необязательно (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:2).

Посты ради дождей в настоящее время: Там, где выпало мало осадков и видят необходимость в молитве о дождях, можно сопровождать молитвы постом. Но обычно эти посты проводят по форме постов одиночки, например, постятся только днем и т. п. (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:9).

Нинве: Древний город Нинве (Ниневия) находился недалеко от современного города Мусоль в северо-западной части Ирака. В этой местности выпадает мало осадков (400 мм) и лето очень сухое. Неясно все же, для чего жителям Нинве могло понадобиться молиться летом о дожде, коль скоро у них всегда было достаточно воды из реки Тигр. Возможно, Гемара говорит о другом месте, где был иной климат, а не о древнем Нинве.

Года чередуются правильно: По мнению р. Йеғуды церемония молитв о дожде проводится в соответствии с указанием Мишны при соблюдении двух условий: 1) климат соответствует обычному: на протяжении ряда лет сезон дождей начинался в одно время; 2) большинство евреев проживает в Земле Израила.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר לִיה ¹ На это сказал ему (предыдущему *амораю*) его оппонент: Ты "Поучение (барайту) сталкиваешь с Раби? ² Раби – он же учитель (*тана*), и, быть может, не согласен с этой барайтой "То есть мнения *танаев* по этому вопросу разошлись, и Раби не согласен с мнением раби Йеғуды.

מאי הוּי עֲלֶיהָ ³ Как же с тем быть? – чем завершилась дискуссия, какова должна быть на деле галаха?

רַב נִחְמַן אָמַר ⁴ Приводятся постановления поздних *амораев*: раб Нахман сказал: "В 'Благословении лет' (подобно раби Йеғуде)". ⁵ Рав Шешет сказал: "Во 'Внимающем молитве' (подобно Раби)" – их мнения тоже расходятся. ⁶ А практическая галаха, которой следует руководствоваться: "Если в диаспоре возникает нужда в дожде в то время, когда нет сезона дождей в Земле Израиля, то просят о дожде во 'Внимающем молитве'".

ב. בְּשַׁנִּי ⁷ "В день второй приоткрывают в сумерки, ⁸ а в пятый – на весь день из почтения к субботе".

אֵיבְעִינָא לָהּ ⁹ У *амораев*, обсуждающих эту мишну, возник вопрос: "Как следует понимать то, что мы учили в мишне: ¹⁰ 'В день второй приоткрывают немного дверь лавки в сумерки, ¹¹ а в пятый – приоткрывают на весь день из почтения к субботе', – ¹² или же, быть может: 'Во второй день лишь приоткрывают, ¹³ а в пятый держат открытыми настежь весь день'?"

תָּא שְׂמַע ¹⁴ Ответ: приди, услышь, что преподаано в барайте: ¹⁵ "В день второй лавки приоткрывают до вечера, а пятый держат открытыми весь день из почтения к субботе. ¹⁶ Было у него (в этой лавке) два входа – открывает один и запирает другой – для того, чтобы подчеркнуть, что лавка открыта не полностью. ¹⁷ Было у него перед входом в лавку заграждение, заслоняющее вход от взора прохожих – открывает двери по своему обычаю и ни о чем не беспокоится". Поскольку

הַשָּׁנִים, הַכֹּל לְפִי הַמְּקוֹמוֹת,
הַכֹּל לְפִי הַזְּמַן.

אָמַר יֵיחָד: מִתְּנִיתָא רְמִית
עֲלֶיהָ דְרַבִּי? ² רַבִּי תֵּנָא הוּא
וּפְלִיג.

מַאי הוּי עֲלֶיהָ?

רַב נִחְמַן אָמַר: בְּבִרְכַת הַשָּׁנִים.
רַב שֵׁשֶׁת אָמַר: בְּ"שׁוּמַע
תְּפִלָּה". ⁶ וְהִלְכְתָּא: בְּ"שׁוּמַע
תְּפִלָּה".

"בְּשַׁנִּי מִטִּין עִם חֲשִׁיכָה,
⁸ וּבַחֲמִישִׁי כָּל הַיּוֹם מְפָנִי כְבוֹד
הַשַּׁבָּת".

אֵיבְעִינָא לָהּ: הֵיכִי קִתְּנִי?
¹⁰ בְּשַׁנִּי מִטִּין עִם חֲשִׁיכָה,
¹¹ וּבַחֲמִישִׁי כָּל הַיּוֹם מְפָנִי כְבוֹד
הַשַּׁבָּת? ¹² אוֹ דִילְמָא, בְּשַׁנִּי
מִטִּין, ¹³ וּבַחֲמִישִׁי פּוֹתְחִין כָּל
הַיּוֹם כּוֹלוּ?

תָּא שְׂמַע, דְּתִנְיָא: ¹⁵ "בְּשַׁנִּי
מִטִּין עַד הָעֶרֶב, וּבַחֲמִישִׁי
פּוֹתְחִין כָּל הַיּוֹם כּוֹלוּ מְפָנִי
כְבוֹד הַשַּׁבָּת. ¹⁶ הֵיכִי לֹא שְׁנִי
פְתָחִים, פּוֹתְחִין אֶחָד וְנוֹעֵל אֶחָד.
¹⁷ הֵיכִי לֹא אֶצְטָבָא כְּנֶגֶד פְּתָחוֹ,
פּוֹתְחִין כְּדַרְכוֹ וְאֵינוֹ חוֹשֵׁשׁ".

места, все зависит от времени!" ¹ Сказал ему: "Ты Поучение сталкиваешь с Раби? ² Раби – он же учитель, и не согласен". ³ Как же с тем быть? ⁴ Рав Нахман сказал: "В 'Благословении лет'". ⁵ Рав Шешет сказал: "Во 'Внимающем молитве'". ⁶ А галаха: "Во 'Внимающем молитве'".

Б. ⁷ "В день второй приоткрывают в сумерки, ⁸ а в пятый – на весь день из почтения к субботе". ⁹ Возник вопрос у них: "Что учили: ¹⁰ 'В день второй приоткрывают в сумерки, ¹¹ а в пятый – на весь день из почтения к субботе', – ¹² или же, быть может: 'Во второй приоткрывают, ¹³ а в пятый держат открытыми весь день?'". ¹⁴ Приди, услышь, что преподаано: ¹⁵ "В день второй приоткрывают до вечера, а пятый держат открытыми весь день из почтения к субботе. ¹⁶ Было у него два входа – открывает один и запирает другой. ¹⁷ Было у него перед входом заграждение – открывает по своему обычаю и ни о чем не беспокоится".

РАШИ

– אם לריכה אותה שנה למטר, כגון שנה שחונה שזריכה לגשמים הרבה. לפי המקומות – כגון נינוה, דלפילו במקומות מרחו צבו מטרא – לא גרסינן לפי הזמן, שלא ירדו עדיין גשמים. בשני מטין עם חשיכה – ולא נועלין ולא פותחין, הואיל ולא לכבוד שבת הוה, ובחמישי מותרין לפתוח לגמרי. מטין – שלא יראו בני אדם ויטעונו, אלא לעת ערב פותחין מקצתן, כדי שיהא להם מה לאכול זלילה.

או דילמא – פותחין כל היום, והכי משמע מתניתין: בשני מטין ובחמישי היה פתוח כדרכו כל היום לגמרי, מפני כבוד השבת. איצטבא – כסא, דהשתא אין החנות פתוחה לרשות הרבים, ואם הוא פתוח – אינו נראה כל כך. פותח כדרכו – אפילו בשני.

ПРИМЕЧАНИЯ
Было у него перед входом перед входом располагаются, например, полки, то заграждение: Раши и р. Гершом поясняют, что если открытые двери не очень заметно. А некто объяснил,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

в таком случае даже при открытых дверях внутренность лавки не видна, и, следовательно, соблюдаются ограничения на публичную торговлю.

В. ¹"Миновали эти, и нет ответа – ²ограничивают себя в купле-продаже, строительстве, посадках".

³Учил безымянный мудрец в барайте: "Когда в мишне говорится 'в строительстве', то имеется в виду строительство для забав, ⁴когда говорится о 'посадках', то имеются в виду посадки для забав.

⁵Что это за строительство для забав? ⁶Когда некто строит свадебный домик (здание, в котором происходит свадебная трапеза) для своего сына. ⁷Что это за посадки для забав? ⁸Когда некто разбивает царский вертоград (сад, предназначенный лишь для отдыха и увеселений)".

⁹"И в обмене приветствиями". ¹⁰Учили наши мудрецы в барайте:

"Сподвижники (люди, строго следующие правилам, установленным мудрецами), скорбя об отсутствии дождей, не обмениваются друг с другом пожеланиями мира. ¹¹А если приветствует их простонародье (люди, несведущие в правилах поведения, принятых у мудрецов) – то отвечают ему слабым голосом и печально. ¹²А сами закутываются в молитвенное покрывало и сидят, как скорбящие и изгои, как сыны человеческие, услышавшие укоризну от Вседержителя, – ¹³до тех пор, пока не сжалются над ними на небесах".

Г. ¹⁴Сказал раби Эльзар: "Почтенному человеку только тогда позволительно

В. ¹"Миновали эти, и нет ответа – ²ограничивают себя в купле-продаже, строительстве, посадках".

³Учил: "В строительстве – строительство для забав, ⁴посадках – посадки для забав. ⁵Что это за

строительство для забав?

⁶Строит свадебный домик для своего сына. ⁷Что это за посадки для забав? ⁸Разбивает царский вертоград".

⁹"И в обмене приветствиями".

¹⁰Учили наши мудрецы:

"Сподвижники не обмениваются друг с другом пожеланиями мира. ¹¹Приветствует простонародье – отвечают ему слабым голосом и печально. ¹²А сами закутываются и сидят, как скорбящие и изгои, как сыны человеческие, услышавшие укоризну от Вседержителя, – ¹³до тех пор, пока не сжалются над ними на небесах".

Г. ¹⁴Сказал раби Эльзар: "Почтенному человеку толь-

РАШИ

הכי גרסינן: תנא בנין בנין של שמחה נטיעה נטיעה של שמחה –

"צנין" דקתי מחמתין לא בנין הרין לו, אלא בנין הרין לשמחה, דנדנד שמחה ממעטין. בית חתנות – לעשות חופמה. אבוורנקי של מלכים – שכן היו נוהגין: כשנולד בן למלך היו נוטעין אילן לשמו, ויום שממליכין אותו עושין לו כסא ממנו. לישנא אחרינא: אילן גדול המיסך על הארץ לטייל המלך מחמיר, ודומה לו צעיריזין (כ,ה): הווא אצוריקא דהוה ליה לריש גלותא צנוסמניה. של מלכים – דרך מלכים נוטעין אותו לצל, הוא נוטעו כמו בן לצל, היא והיא נטיעה של שמחה. ששאל בשלום – תלמיד חכם מחמיר לו משום איבה, וצפה רפה. אבל ומנודה חיובין בעטיפה – דכתיב "ועל שם יעטה" צמועד קטן (טו, א).

ЛЕКСИКА

עָבְרוּ אֵלָיו **Вертоград**: Точное значение слова и его произношение не совсем ясны. Арух считает, что правильное чтение – "Акурнаки" (или "курнаки"). В этом случае слово имеет значение "декоративная беседка". Арух добавляет, что при рождении принца сажали дерево, из которого в последствии делали для него трон.

РЕАЛИИ

לְבַת דַּבָּר **Свадебный домик**: Легкое сооружение, в котором устраивали свадебный пир. Иногда молодые супруги пользовались этим домиком на протяжении некоторого времени после свадьбы.

הַבְּרִי **Сподвижники**: В период Талмуда – группа людей, принявшая на себя строгое соблюдение заповедей. Всякий, кто хотел присоединиться к этой группе, должен был официально заявить о принятии обычаев данной группы. Особое внимание сподвижники обращали на соблюдение заповедей "трума" и "отделение десятин", а также на соблюдение ритуальной чистоты. Они старались всегда (а не только во время жертвоприношений) быть в состоянии ритуальной чистоты. Все ученые Талмуда были сподвижниками, но в эту группу входили также и несведущие в Торе люди и даже некоторые самаритяне. В более поздние периоды термин "сподвижник" стал применяться только к крупным ученым.

ПРИМЕЧАНИЯ

что поскольку обычно на полку кладут вещи, то отсутствие их само по себе является знаком, что владелец этого дома в скорби.

Почтенному человеку только тогда позволительно...: Относительно этой проблемы комментаторы разошлись во мнениях. Счи-

ГАЛАХА

עָבְרוּ אֵלָיו וְלֹא נִעְנָה מִמַּעֲטִין בְּמִשְׁא וּמִתָּן **Скорбь из-за прекращения дождей**: Когда община держала все тринадцать постов и прекратила поститься, она продолжает вести себя так, как это принято у скорбящих. Деловые операции ограничивают необходимым, не играют свадеб и не устраивают обручения (за исключением тех, кто еще не имеет детей). Мудрецы не при-

ветствуют друг друга в этот период, а простым людям отвечают на приветствия сдержанно. Мудрецы постятся по понедельникам и четвергам до конца месяца нисан (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:7).

אֵין אָדָם חָשׁוּב רִשְׁאֵי לִפְּוֹל עַל פְּנֵיו **Почтенному человеку только тогда позволительно повергаться ниц**: Достойному человеку не позволительно падать ниц,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

Повергаться ниц: Молитва, при которой человек падает на землю лицом вниз. В наше время ниц во время молитвы не падают, а в тех местах молитвы, где это предписано, опускают лицо на руку.

повергаться ниц, ¹когда он уверен в том, что ответят ему так же, как ответили Йеѓошуа, сыну Нуна, ²о чем сказано: 'И сказал Господь Йеѓошуа: Поднимайся, для чего повергся ты на лицо свое'" (Йеѓошуа 7:10)

– а тот, кто не уверен, что ему ответят так же, не должен повергаться ниц, поскольку для него будет позором, если он повергнется, а ему не ответят.

³И сказал раби Эльазар: "Почтенному человеку только тогда позволительно облекаться во вретиче (рубище из мешковины, символизирующее покаяние и скорбь), когда у него есть основания считать, что ответят ему так же, как Йораму, сыну Ахава, ⁴о чем сказано: 'И царь, услышав слова этой женщины, разодрал на себе одежды, а он находился на стене, и увидел народ, что вретиче на теле его и т.д.'" (Млахим II, 6:30).

⁵И сказал раби Эльазар:

"Не все раздирают и не все повергаются" – то есть не всякому человеку пристало разрывать свои одежды и падать ниц в знак скорби по случившемуся бедствию. ⁶Доказательство этому он видит в том, что в подобных действиях, описанных в Писании, их исполняет великий человек: так Моше и Аарон повергались ниц, ⁷а их ученики Йеѓошуа и Калев только раздирали одежды. ⁸То, что Моше и Аарон повергались, следует из того, что написано: "И

тается, что так следует себя вести, чтобы не унизиться перед обществом в случае, если молитва не будет услышана (Раши); во избежание хулы на Всевышнего (Гамаири); чтобы не наводить чрезмерный страх на общину (Нимукей Йосеф); из опасения, что почтенный человек чрезмерно возгордится и будет считать, что он достоин молиться за общину и быть услышанным (Гаоны; Ученик Рамбана). См. также Раши в трактате "Мегила" (Ришон ле-Цион).
Не все раздирают и не

когда он молится обо всей общине (Турей Заѓав). Некоторые запрещают падать ниц даже, тому, кто молится о самом себе (При Хадаш). Другие запрещают ему повергаться ниц даже тогда, когда он молится о всей общине у себя дома, а не в синагоге (Арух Ѓашул-

ПЕРЕВОД

ко тогда позволительно повергаться ниц, ¹когда ответят ему так же, как Йеѓошуа, сыну Нуна, ²о чем сказано: 'И сказал Господь Йеѓошуа: Поднимайся, для чего повергся ты на лицо свое'" ³И

сказал раби Эльазар: "Почтенному человеку только тогда позволительно облекаться во вретиче, когда ответят ему так же, как Йораму, сыну Ахава, ⁴о чем сказано: 'И царь, услышав слова этой женщины, разодрал на себе одежды, а он находился на стене, и увидел народ, что вретиче на теле его и т.д.'" ⁵И сказал раби Эльазар: "Не все раздирают и не все повергаются". ⁶Моше и Аарон повергались, ⁷Йеѓошуа и Калев раздирали. ⁸Моше и Аарон повергались, как написано:

РАШИ

רשאי ליפול על פניו – לזכות עמו
צפני הנזור, שחס לא יענה ימרהו, כך שמעתי, אלא אם כן יודעין זו שהיא חשוב כיהושע, שאמר לו הקדוש ברוך הוא: "קום לך למה זה אתה נופל על פניך". אלא אם כן נענה – שידעין הן שנענה כיהורם. יהורם רשע היה, אלא שהענה על רעב שהיה צימיו וענה, דכתיב (מלכים ז ז) "וייהי סאה סולת בשקל וסאמים שעורים בשקל".
לא הכל – נענין [בנפילה] ולא הכל נענין בקריעה, דיהושע וכלנז שלא היו חשובין כמשה ואהרן לא זכו ליענות אלא בקריעה, ומקרא צעלמא קא דריש.

ПРИМЕЧАНИЯ

все повергаются: Причина этому усматривается в том, что люди не равны между собой по своим духовным качествам, и поэтому не следует каждому человеку внешне выражать скорбь этим способом, так как не каждый достоин этого. В пример приводится история с Йеѓошуа бин-Нуном, который пал на лицо свое после смерти Моше, когда он (Йеѓошуа бин-Нун) стал предводителем народа (Раби Шмуэль Элизер Эйдлипп; Июн Яаков; Петах Эйнаим).

ГАЛАХА

хан). Однако он может падать ниц, если определенно чувствует, что Господь ответит на его молитву, как ответил на молитву Йеѓошуа бин-Нуна (Шулхан Арух: Орах Хаим 131:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

поверглись Моше и Аарон на лица свои" (Бемидбар 14:5). ¹А Йеѓошуа и Калев раздирали, как написано: "И Йеѓошуа, сын Нуна, и Калев, сын Йефуне,... разодрали одежды свои" (там же 14:6).

²По поводу этого мнения раби Эльазара выразил свое недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что это был рав Шмуэль бар-Нахмани: ³"Коли б написано было в последнем стихе просто 'Йеѓошуа', ⁴то соответствовало бы твоим словам, ⁵а раз написано: 'И Йеѓошуа', – ⁶то это значит, что Йеѓошуа и Калев сделали и то, и другое – и разорвали одежды, и пали ниц".

⁷Далее приводится аналогичный спор относительно другого стиха.

И сказал раби Эльазар: "В грядущие времена все будут почитать народ Израиля, но не все восстанут и не все склонятся. ⁸Цари – восстанут (встанут со своих тронов, чтобы почтить Израиль), а вельможи – склонятся. ⁹Цари восстанут, ¹⁰как написано: 'Так сказал Господь, Спаситель Израиля, Святой его, [15А] презираемому душой, отвергнутому народом, рабу властителей – цари увидят и восстанут, вельможи – и склонятся' (Йешаяѓу 49:7) – то есть цари почтят стоя. ¹¹А вельможи склонятся, ¹²как написано: 'Вельможи – и склонятся' – то есть вельможи поклонятся".

¹³Выразил на это недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что это раби Шмуэль бар-Нахмани так сказал: ¹⁴"Коли б написано было: 'И вельможи склонятся', – ¹⁵то соответствовало бы твоим словам, ¹⁶а раз написано: 'Вельможи – и склонятся', – ¹⁷значит сделают и то, и другое – и встанут, и поклонятся".

¹⁸Сказал рав Нахман бар-Ицхак: ¹⁹"Так и я говорю: не все для света и не все для радости. Праведники – для света, ²⁰а прямодушные – для радости. ²¹Праведники для света,

ПЕРЕВОД

"И поверглись Моше и Аѓарон на лица свои". ¹Йеѓошуа и Калев раздирали, как написано: "И Йеѓошуа, сын Нуна, и Калев, сын Йефуне,... разодрали одежды свои". ²Выразил недоумение раби Зейра, а кто-то говорит,

что раби Шмуэль бар-Нахмани: ³"Коли б написано было: 'Йеѓошуа', – ⁴то соответствовало бы твоим словам, ⁵а раз написано: 'И Йеѓошуа', – ⁶значит, сделал и то, и другое". ⁷И сказал раби Эльазар: "Не все восстанут и не все склонятся. ⁸Цари – восстанут, а вельможи – склонятся. ⁹Цари восстанут, ¹⁰как написано: 'Так сказал Господь, Спаситель Израиля, Святой его, [15А] презираемому душой, отвергнутому народом, рабу властителей – цари увидят и восстанут'. ¹¹А вельможи склонятся, ¹²как написано: 'Вельможи – и склонятся'". ¹³Выразил на это недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что раби Шмуэль бар-Нахмани: ¹⁴"Коли б написано было: 'И вельможи склонятся', – ¹⁵то соответствовало бы твоим словам, ¹⁶а раз написано: 'Вельможи – и склонятся', – ¹⁷значит, сделают и то, и другое". ¹⁸Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Так и я говорю: ¹⁹не все для света и не все для радости. Праведники – для света, ²⁰а прямодушные – для радости. ²¹Праведники для света, как написано:

РАШИ

ויהושע בן נון – כמיני נמריה דההוא ד"ויפל", וי"ו מוסיק על ענין ראשון. לבזה נפש למתעב גוי לעבד מושלים – לישאל הצווים וממוענים וענדים מושלני צהן. ולא הכל בקימה – לקראת ישאל לעמיד לנח "מלכים יראו וקמו שרים וישמחו".

בנפילה, דכתיב: "ויהושע ואהרן על פניהם". ¹ויהושע וכלב בקריעה, דכתיב: "ויהושע בן נון, וכלב בן יפנה... קרעו בגדיהם".

²מתקיף לה רבי זירא, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: ³אי הוה כתיב, "ויהושע", ⁴פדקאמרת. ⁵השתא דכתיב, "ויהושע", ⁶הא והא עביד.

⁷ואמר רבי אלעזר: לא הכל בקימה, ולא הכל בהשתחויה. ⁸מלכים בקימה, ושרים בהשתחויה. ⁹מלכים בקימה, ¹⁰דכתיב: "פה אמר ה', גאל ישראל, קדושו, [15А] לבזה נפש, למתעב גוי, לעבד משלים, מלכים יראו וקמו". ¹¹ושרים בהשתחויה, ¹²דכתיב: "שרים וישתחוו".

¹³מתקיף לה רבי זירא, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: ¹⁴אי הוה כתיב, "ושרים ושתחוו", ¹⁶פדקאמרת. ¹⁶השתא דכתיב, "שרים ושתחוו", ¹⁷הא והא עבוד.

¹⁸אמר רב נחמן בר יצחק: אף אני אומר: ¹⁹לא הכל לאורה, ולא הכל לשמחה, צדיקים לאורה, ²⁰ושרים לשמחה. ²¹צדיקים לאורה, דכתיב: "אור

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

как написано: 'Свет посеян для праведника' (Тегилим 93:1). ¹А прямодушные для радости, как написано: 'А для прямых сердцем – радость'" (там же).

ПЕРЕВОД

'Свет посеян для праведника'. ¹А прямодушные для радости, как написано: 'А для прямых сердцем – радость'".

זרע לצדיק, ולישרים שמחה,
דכתיב: "וְלִישְׂרֵי לֵב שְׂמֹחָה".
הדרן עלך מאימתי

РАШИ

הכי גרסינן: לא הכל לאורה ולא
הכל לשמחה דכתיב אור זרוע
לצדיק ולישרי לב שמחה – ישירם
לשמחה, דישרים עדיפי מנדיקים.
הדרן עלך מאימתי

ПРИМЕЧАНИЯ

"Свет посеян для праведника":
Раши считает, что прямодушные выше праведников и что им воздается больше. А р. Шломо бен-Адэрет, напротив, оценивает праведников выше прямодушных и полагает, что плата праведников (свет), включает в себя также и плату прямо-

душных (радость) (Оцар Гакавод). По мнению р. Шмуэля Эйдлиша свет – это духовная плата, предназначенная только праведникам, а прямодушным, которые находятся ниже праведников, воздается радостью, связанной с телом и со всей его ограниченностью.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В о время сезона дождей в Земле Израиля в молитву *Амида* добавляют два отрывка. Первый из них – благодарность Тому, Кто ниспосылает дожди, – начинают произносить в последний день праздника *Суккот* во втором благословении *Амиды*. Молитва же о ниспослании дождей читается в девятом благословении, начиная с седьмого *мархешвана* в Земле Израиля, а Вавилоне – начиная с шестидесятого дня после осеннего равноденствия. Сегодня в большинстве общин принят вавилоский обычай, даже там, где сезон дождей приходится на иной период года.

Ожидают выпадения осадков вскоре после начала чтения молитв о дождях. Если дожди в этот период так и не пошли, мудрецы начинают поститься. Если после трех постов ученых, дожди так и не пошли, объявляется три общественных поста. Эти посты начинаются с утра и продолжаются до выхода звезд. Если после этих трех постов дождь так и не выпал, суд объявляет следующие три общинных поста – более строгие, чем первые. Эти посты начинаются с вечера. Кроме обычного запрета есть и пить, действуют и другие запреты, так, например, нельзя носить кожаную обувь и мыться. Если эта серия постов осталась без ответа, объявляется серия в семь общинных постов, во время которых к предыдущим запретам, добавляются все обычаи общественного траура.

Кроме вопросов, связанных с законами постов по случаю засухи, в этой главе разобраны вопросы индивидуального поста. Так объясняется, что отдельный человек принимает пост в молитве *Минха* предыдущего дня и, если иное не было оговорено, то пост начинается с восходом солнца и продолжается до вечера. Принятое в *Минхе* обязательство поститься следует исполнить, как и любой данный обет.

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

סֵדֶר הַתְּעֻנּוֹת כִּיצַד

Смысл поста состоит не только в том, чтобы какой-то период времени ничего не есть. Его главная цель – пробудить постящихся к раскаянию в своих грехах. По этой причине мудрецы установили определенный распорядок постов. Дополнительно к воздержанию от еды и питья добавляются также специальные молитвы и церемонии, призванные подчеркнуть важность поста и покаяния. В основном это относится к последним постам, установленным по причине отсутствия дождей, когда угроза засухи обостряет у людей ощущение необходимости раскаяния в своих грехах.

Эта глава в основном посвящена особым молитвам и церемониям последних постов, которые должны пробудить народ проникнуться тревогой и скорбью. Гемара подчеркивает важность особых молитв, которые добавляются к обычным во время поста, а также сообщает, каким образом произносились эти молитвы. Кроме того, в этой главе выясняется: на какие дни и на каких лиц посты не распространяются. Ведь кроме суббот и общепринятых празднеств, в которые нельзя поститься и публично выражать свое горе, существуют также праздничные даты, установленные мудрецами или же возникшие в результате появления тех или иных обычаев. Кроме того, имеются определенные категории людей, на которых из-за их слабости, болезненности или же по другим причинам обязанность поста не распространяется.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

МИШНА. סדר תעניות ¹А каков распорядок постов? – какова церемония поста?

²Сначала выносят из синагоги ковчег со свитками Торы на городскую площадь ³и в знак траура посыпают пеплом очага, ⁴голову *наси* и голову верховного судьи, ⁵и каждый из присутствующих посыпает себе голову пеплом.

⁶Затем старейший из них (из жителей этого места) произносит перед ними слова назидания. Далее приводится пример подобной речи:

⁷"Братья! О людях Нинве не сказано: ⁸'И увидел Бог вретиче на них и их пост', – ⁹а сказано: 'И увидел Бог их дела, ибо свернули они со скверной дороги своей' (Иона 3:10). ¹⁰И в пророческом Сказании (в книгах пророков) говорится: 'И разорвите сердца свои, а не одежды свои'" (Йозель 2:13) – то есть грешнику, для того, чтобы быть прощенным, не достаточно лишь траура и поста, но следует раскаяться в содеянном и исправить последствия греха.



¹תעניות כיצד? ²מוציאין את התיבה לרחובה של עיר, ³ונותנין אפר מקלה על גבי התיבה, ⁴ובראש הנשיא, ובראש אב בית דין, ⁵וכל אחד ואחד נוטין בראשו.

⁶הזקן שבהן אומר לפניהן דברי כבושין: ⁷"אחינו, לא נאמר באנשי נינוה: ⁸'יירא אלהים את שקם ואת תעניתם', ⁹אלא: יירא האלהים את מעשיהם, כי שבו מדרךם הרעה". ¹⁰ובקבלה הוא אומר: וקרעו לבבכם, ואל בגדיכם".

לצדכס" קרי ליה "קבלה"? ופריק איהו: כל מקום שהנזיא מנוה

ПРИМЕЧАНИЯ

Пеплом очага: Раши пояснил, что пепел очага принижает более пепла обыкновенного, и поэтому именно им посыпают голову, когда находятся в скорби. Однако Гамаири считает, что, под "пеплом очага" имеют в виду обыкновенный пепел, и говорят **перегоревший** лишь затем, чтобы подчеркнуть разницу между обыкновенным (**перегоревшим**) пеплом и пеплом рыжей телицы. В "Арухе" приведено несколько возможных значений понятия "пепел очага": согласно первой версии – это пепел от перегоревших углей, согласно второй – это пепел из печки, наконец, по третьей версии – это пепел, остающийся от сожжения человеческих костей.

И в Сказании говорится: Несколько

ПЕРЕВОД

МИШНА ¹Каков распорядок постов? ²Выносят ковчег на городскую площадь ³и посыпают пеплом очага, ⁴голову *наси* и голову верховного судьи, ⁵и каждый посыпает себе голову. ⁶Старейший из них произносит перед ними слова назидания: ⁷"Братья! О людях Нинве не сказано: ⁸'И увидел Бог вретиче на них и их пост', – ⁹а: 'И увидел Бог их дела, ибо свернули они со скверной дороги своей'. ¹⁰И в Сказании говорится: 'И разорвите сердца свои, а не одежды свои'".

РАШИ

משנה סדר תעניות כיצד כו. אפר מקלה – אפר ממש ולא עפר. "אפר" סתם הוא עפר, דכסס שאפר קרוי עפר, דכתיב (נמדנר יט) "מעפר שרפת החטאת" כך עפר קרוי אפר סתם, והיינו דקתני "אפר מקלה" – אפר שריפה. אי הוה תני "אפר" סתם – הוה משמע עפר, ואפר מקלה גנאי יותר מעפר סתם, ובגמרא מפרש מאי טעמא נותנין אוחו. **כבושין** – לשון עלירה, כמו מכבש, כלעו *פריש"א – שכבושין את הלצנות להחזירם למוטב, ואלו הן דברי כבושין אחינו כו. **ובקבלה** – שהנזיא מנוה לישראל (עמדו נחמלה). והקשה חוספות מאן דהו: מאי שגח זהאי קרא דכתיב ציונה "יירא האלהים את מעשיהם" וגו' ולא קרי ליה "דברי קבלה", וזהאי קרא ד"וקרעו לבבכם" קרי ליה "קבלה"? ופריק איהו: כל מקום שהנזיא מנוה

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Сказание: Так в Талмуде нередко называются книги пророков. Существует несколько объяснений употребления данного термина. По одной из версий слово "сказание" – перевод слова "каббала", производного от корня *קבל* (получать, принимать). То есть в этом случае имеется в виду, что пророки произносят слова, "полученные" ими от Бога. Согласно другой версии, термин подчеркивает преемственность пророчеств от Моше – слово, переведенное как "сказание", восходит к слову "традиция". В некоторых комментариях слово "сказание" связывается со вторым значением корня *קבל* – "жаловаться", и тогда термин подразумевает, что пророки "жаловались" на грехи народа Израиля.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פריש *Приша* – от старофранцузского *presse* – пресс (для отжима белья).

ГАЛАХА

Каков распорядок постов?: В каждый из семи последних дней поста, вызванного засухой, выносят ковчег Торы на улицу и посыпают его пеплом. Кроме того, пепел посыпают на голову *наси* и

главы верховного суда, а каждый человек посыпает пеплом собственную голову. Потом кто-либо из мудрецов произносит назидательную речь, и начинается молитва (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

זְכוּנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת "Памятования" и "Шофары": Названия двух из трех дополнительных отрывков в молитве Мусаф в Рош Гашана. Оба отрывка содержат серии цитат из Пятикнижия, книг Пророков и Писаний. В отрывке "Памятования" приводятся цитаты, повествующие о том, что Бог вспоминает и заботится о людях, а в отрывке "Шофары" приводятся цитаты, связанные с историей мира и еврейского народа в прошлом и будущем.

עֲמָדוֹ בְּתַפְלָה ¹Затем встают на молитву. ²Выводят к ковчегу (то есть выбирают посланца общины для молитвы у ковчега) такого старца, который опытен в молитве, ³у которого есть сыновья, и дом которого пуст, – такого человека, который беден и обременен семьей. ⁴И выбирают именно такого человека, чтобы сердце его, удрученное бедствием, целиком было погружено в молитву, – бедный человек, заботящийся о пропитании семьи, будет молиться от всего сердца, поскольку от голода в засуху прежде всего страдают такие, как он.

וְאָמַר לְפָנֶיהֶן ⁵И он, выйдя к ковчегу, произносит перед ними (перед общиной) двадцать четыре благословения: ⁶восемнадцать благословений, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть благословений. Эти добавочные благословения вставляют между седьмым и восьмым благословениями обычной молитвы.

⁷Вот они (шесть добавочных благословений): Сначала он говорит "Памятования" ⁸и "Шофары", основой которых являются те же стихи Писания, что и у одноименных благословений молитвы Рош Гашана, а затем он добавляет к молитве еще четыре благословения, основанные на следующих псалмах (Мишна цитирует лишь начальные слова псалма, который входит в молитву целиком):

⁹"К Господу в беде своей воззвал я, и ответил мне" (Тегилим 120:1).

¹⁰"Возведу глаза мои к горам и т. д." (там же 122:1).

¹¹"Из глубин воззвал я к Тебе, Господи" (там же 130:1).

¹²"Моление бедного, когда изнеможет" (там же 102:1).

¹³В отличие от предыдущего мнения раби Йеғуда говорит: "Не должен был посланник говорить

¹Встают на молитву. ²Выводят к ковчегу такого старца, который опытен, ³у которого есть сыновья и дом которого пуст, ⁴чтобы сердце его целиком было в молитве. ⁵И произносит перед

ними двадцать четыре благословения: ⁶восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть. ⁷Вот они: "Памятования" ⁸и "Шофары". ⁹"К Господу в беде своей воззвал я, и ответил мне". ¹⁰"Возведу глаза мои к горам и т. д.". ¹¹"Из глубин воззвал я к Тебе, Господи". ¹²"Моление бедного, когда изнеможет". ¹³Раби Йеғуда говорит: "Не

РАШИ

ומודיע ומזכיר את ישראל – קרי ליה "קבלה", וכל דוכתא דלא איחפקד נביא כי האי "ויחל האלהים" שהוא כמספר והולך, דילין מיניה אגב אורחיה מילתא – לא קריין ליה "קבלה". ברחובה של עיר – בגלוי, וכי הך דאמריין במסכת מגילה (כה,ג): בני העיר שמכרו רחובה של עיר, והסם מפרש זהדיא, אמר רבי ירח: הואיל והסם מתפללים זו צמעניות וצמעמדות. ורגיל – רגיל להחפול, וחפלתו שגורה צפיו ולא יטעה, שכל חון שטועה סימן רע לשולחיו. וביתו ריקם – משמע דהוא עני, ואין לו מחיה צניחו. ובגמרא מפרש טעמא אחרינא: וגופו נקי מעצירות, שלא חטא, ולא יא עליו שום שם רע צסום ענייה כו'. וזכרונות ושופרות – כל הפסוקים שאומרים צראש השנה. אל ה' בצרתה לי כו' – כולן הן מומריים.

ПРИМЕЧАНИЯ

"жалоба". Объясняют, что пророк жалуется на народ Израиля.

זְכוּנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת "Памятования" и "Шофары": Это названия двух из трех благословений, входящих в дополнительную молитву, произносимую на Рош Гашана. В них, помимо обычного текста благословения, включе-

ны десять стихов из Писания. Благословение "Памятования" говорит о том, что Всевышний помнит о людях и печется о них. Благословение "Шофары" говорит о том, как Всевышний открывался миру и Израилю в прошлом и как Он будет делать это в грядущем.

ГАЛАХА

Посланец общины: Посланцем общины в пост может быть только человек, имеющий навык чтения молитв и Торы, у которого есть дети, небогатый и скромный. Кроме того, он и вся его семья должны быть чисты от грехов, о нем не должна ходить дурная

молва, и его должна любить вся община, у него должен быть хороший голос. Хорошо, когда посланец общины – старик, но если такового нет, то можно назначить достойного молодого человека (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

'Памятования' и *Шофары* в том виде, как они появляются в молитвах *Рош Гаана*, ¹а говорит вместо них следующие цитаты из Писания: ²'А если будет голод на земле, если будет мор' (Млахим I, 8:37) и ³'Когда же было слово Господа к Ирмиягу по случаю неурожая' (Ирмиягу 14:1), а уже затем произносит те стихи, что процитированы выше".

⁴А также, после произнесения этих шести молитв, посланник общины произносит их завершения – краткое резюме и заключительные слова, которые, собственно говоря, и являются благословением.

⁵Далее приводится текст так называемых "завершений": после первого (в конце первого благословения) он говорит: "Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, избавитель Израеля". Ниже в Гемаре объясняется, что это благословение не входит в число шести добавочных, а представляет собой расширенный вариант одного из восемнадцати благословений.

⁶После второго он говорит: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, воспоминающий забытое". Это благословение "Памятования", первое из шести дополнительных.

⁷После третьего он говорит: "Тот, Кто ответил Йеѓошуа в Галгале, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий гласу трубному". Это благословение *Шофары*.

⁸После четвертого он говорит: "Тот, Кто ответил Шмуэлю в Мицпе, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий воплю".

ПЕРЕВОД

должен был говорить 'Памятования' и *Шофары*, ¹а говорит вместо них: ²'А если будет голод на земле, если будет мор' и ³'Когда же было слово Господа к Ирмиягу по случаю неурожая". ⁴И произносит их завершения.

⁵После первого он говорит:

"Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, избавитель Израеля".

⁶После второго он говорит: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, воспоминающий забытое".

⁷После третьего он говорит: "Тот, Кто ответил Йеѓошуа в Галгале, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий гласу трубному". ⁸После четвертого он говорит: "Тот, Кто

הָיָה צְרִיךְ לֹאמַר זְכוּרוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. ¹אֵלָּא אוֹמֵר תַּחֲתֵיהֶן: ²"רָעַב כִּי יְהִיָּה בָאָרֶץ, דְּבַר כִּי יְהִיָּה", ³"אֲשֶׁר הָיָה דְבַר ה' אֶל יִרְמְיָהוּ עַל דְּבָרֵי הַבְּצֻרוֹת".

⁴וְאוֹמֵר חוֹתְמֵיהֶן. ⁵עַל הָרֵאשׁוֹנָה הוּא אוֹמֵר: "מִי שְׁעָנָה אֶת אַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרְיָה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם

הַזֶּה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל". ⁶עַל הַשְּׁנִיָּה הוּא אוֹמֵר: "מִי שְׁעָנָה אֶת אַבְרָהָם עַל יַם סוּף, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע קוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', זוֹכֵר הַנְּשִׁכָּחוֹת".

⁷עַל הַשְּׁלִישִׁית הוּא אוֹמֵר: "מִי שְׁעָנָה אֶת יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', שׁוֹמֵעַ תְּרוּעָה". ⁸עַל הָרְבִיעִית הוּא אוֹמֵר: "מִי שְׁעָנָה

РАШИ

ואומר חותמיהן – על כל פרשה ופרשה, אחר זכרונות – חמימת זכרונות, ואחר שופרות – חמימת שופרות, וכן אחר כולם מעין הפרשה, כדמפרש ואזיל. על הראשונה – צפעס ראשונה הוא אומר: מי שענה לאברהם ב', ב'גואל ישראל" היה מתחיל להאריך, והולך ואומר לכולן שש

זכרות. על השניה – זו היא זכרה ראשונה של שש זכרות, כדאמרין בגמרא. והיאך ד'גואל ישראל" – זו היא זכרה ענמה של שמונה עשרה, ואינה מאותן שש, אלא שנה היה מתחיל להוסיף ולהאריך. על הזכרונות הוא אומר "זוכר הנשכחות" ועל השופרות "שומע תרועה" והיא שניה למנינה, ועל "אל ה' זכרה לי" והיא שלישיית למנין שש "שומע צעקה" (שלישית), וכן כולן. ומי שענה את אבותינו על ים סוף – לפיכך אומרה זכרונות, לפי שהיו ישראל נשכחים ממצרים כמה שנים, ונחייאשו מן הגאולה, וזכרם המקום וגאולם, דכתיב (שמות ו) "ואזכור את צריית". ובשופרות היה אומר מי שענה את יהושע בגלגל – לפי שענה שופרות צרייתו, וזהו צעד שהיו ישראל צלגל.

ПРИМЕЧАНИЯ

לא היה צריך לומר Не должен был говорить: Из этих слов р. Йеѓуды не следует, что он не видит необходимости в "Памятованиях" и *Шофарах*. Ритба поясняет,

что р. Йеѓуда оспаривал лишь допустимость произнесения "Памятований" и *Шофаров* как части этих же благословений.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

בימי רבי חלפתא ורבי חנניא בן תרדיון **В дни раби Халафты и раби Хананьи бен-Традьона:** Эти два мудреца часто упоминаются вместе, потому что оба они жили в Верхней Галилее. Р. Халафта происходит из Ципори, а р. Хананья бен Традьон из Сахнина. Они вместе объявили о большой молитве для всех жителей района. Известно, что р. Халафта жил еще во времена Храма. Похоже, что он организовал молитву по образцу, который видел в Храме, хотя, конечно, объявленная ими молитва читалась уже после разрушения Иерусалимского Храма, ибо р. Хананья бен Традьон погиб в период реакции, последовавший за подавлением восстания Бар-Кохбы (132-135 г. н.э.), когда вступили в действие антиеврейские указы Адриана.

¹После пятого он говорит: "Тот, Кто ответил Элиягу на горе Кармель, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий молитве".

²После шестого он говорит: "Тот, Кто ответил Йоне из чрева рыбьего, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий в тяжелую пору".

³После седьмого он говорит: "Тот, Кто ответил Давиду и сыну его Шломо в Иерусалиме, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, многомилостивый к земле".

⁴Далее рассказывают о некоем случае, когда поступили не в соответствии с преподаваемой выше галахой: Однажды случилось, [15B] что во дни раби Халафты и раби Хананьи бен-Традьона, когда вышел некто к ковчегу ⁵и целиком произнес благословение, не ответили ему: "Амен". ⁶А вместо этого синагогальный служка (*хазан*) провозгласил: "Трубите, священники!" И трубили прерывистым трублением в ответ на

ответил Шмуэлю в Мишпе, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий воплю". ¹После пятого он говорит: "Тот, Кто ответил Элиягу на

горе Кармель, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий молитве". ²После шестого он говорит: "Тот, Кто ответил Йоне из чрева рыбьего, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий в тяжелую пору".

³После седьмого он говорит: "Тот, Кто ответил Давиду и сыну его Шломо в Иерусалиме, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, многомилостивый к земле". ⁴Случилось, [15B] что во дни раби Халафты и раби Хананьи бен-Традьона, когда вышел некто к ковчегу ⁵и целиком произнес благословение, не ответили ему: "Амен".

⁶"Трубите, священники!" И

РАШИ

ואליהו בהר הכרמל — כנגד "אשא עיני אל ההרים" וכן כולן לפי ענין המזמורים, אליהו נענה צהר הכרמל מעין "אשא עיני אל ההרים", ושמואל צמלפה דכתיבי קראי ומעין "אל ה' צרחה לי". מומעי הדגה — מעין "ממעמקים קלאחיק ה'" ועונה צעה לרה, שכן כתיב

ציונה "קראחי מצרה לי" (יונה ז), ובשמואל כתיב "ויזעק אל ה'" (שמואל א' ו) ובאליהו כתיב (מלכים א' יח) "ענני" — וזו חפלה. ועל השביעית — מפרש בגמרא מאי שביעית, מי שענה דוד "ויהי רעה בימי דוד שלש שנים שנה אחר שנה" (שמואל ז' כא). ושלמה — כשהכניס הארון לבינת קדש הקדשים, אי נמי "רעב כי יהיה צארך" וגו' (מלכים א' ח) ולפיכך חומס "מרחם על הארץ", שהן המפללו על ארץ ישראל ו"חפלה לעני כי יעטוף" — על דוחק גשמים נופל, וכתיב ציה (סס) "צהעזר שמים". בימי רבי חלפתא בצפורי — אציו של רבי יוסי, דאמרינן בסנהדרין (לז, ז): אחר רבי יוסי בצפורי, [אחר רבי חנניא בן תרדיון] צסיכני. וגומר כל הברכה — כל אותה צרכה עמיה. הכי גריסינן: ולא ענו אחריו אמון תקעו בני אהרן תקעו — מון הכנסת אומר להן על כל צרכה וצרכה, והוא השמ"ש, לא שלח צבור.

ПРИМЕЧАНИЯ

Не ответили ему: "Амен": В этом месте Раши придерживается версии Гемары, в которой написано: "не ответили ему: 'Амен'", однако у многих ришоним имелась иная версия: "и ответили ему:

"Амен". Это расхождение в версиях связано с расхождением во мнениях о сути вопроса: в чем именно ошиблись р. Халафта и р. Хананья бен-Традьон? Раши считает, что их ошибка заключалась в том, что они не

ГАЛАХА

И не ответили ему "Амен": Когда возглашали двадцать четыре благословения в восточных воротах Храма, то не отвечали после каждого

благословения Амен (потому что не отвечают Амен в Храме), а говорили: "Барух шем квод малхуто леолоам ваэд" (Рамбам. Сефер Гаэманим: Гилхот Таанийот 4:15).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

призыв. ¹А затем произнесли то "завершение", о котором было сказано выше: "Тот, Кто ответил Аврааму, отцу нашему, на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же". ²После этого провозгласили: "Гудите в трубы, сыны Аарона (то есть, потомки Аарона, священники)!" И в ответ на это – загудели протяжным трублением. ³Затем произнесли: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же".

⁴И когда дошло дело это (известие о церемонии, которую во время поста устроили раби Халафта и раби Хананья) до мудрецов, ⁵то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе" – то есть данная церемония воспроизводит храмовый обычай, и не принято так поступать в настоящее время.

А. שלש תעניות הראשונות. ⁶Далее возвращаются к вопросу о серии общественных постов и выясняют, как следует вести себя в это время священникам. Все жреческое сословие в Храмовую эпоху было поделено на "стражи" (более подробно об этом в четвертой главе), сменяющие друг друга каждую неделю, а те – на "семейства", и каждый день к службе приступало новое семейство. Первые три поста из серии общественных люди стражи (чреда священников, которая служит в Храме в неделю, на которую выпал пост) постятся, но не завершают своего поста, ⁷а люди того семейства священников, которое служит в Храме непосредственно в день поста, не постятся совсем. ⁸В следующие три поста люди стражи постятся и завершают, ⁹а люди семейства постятся, но не завершают. ¹⁰В последние семь – те и другие постятся и завершают.

¹¹Все вышесказанное – слова раби Йеёшуа, то есть свидетельство лишь одного из мудрецов.

учли, что только в Храме не отвечают *Амен* после благословения, в то время как в любом другом месте отвечают. Те же, кто придерживаются версии: "и ответили ему: 'Амен'" считают, что в данном вопросе р. Халафта и р. Хананья бен-Традьян рассудили правильно, а ошиблись они в чем-то другом (см. лист 16, стр. Б).

ПЕРЕВОД

трубили. ¹"Тот, Кто ответил Аврааму, отцу нашему, на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же". ²"Гудите в трубы, сыны Аарона!" Загудели. ³"Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же". ⁴И когда дошло дело это до мудрецов, ⁵то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе".

А. ⁶Первые три поста люди стражи постятся, но не завершают, ⁷а люди семейства не постятся совсем. ⁸В следующие три – люди стражи постятся и завершают, ⁹а люди семейства постятся, но не завершают. ¹⁰В последние семь – те и другие постятся и завершают. ¹¹Слова раби Йеё-

РАШИ

לא היינו נוהגין – שלל לענות אמן. אלא בשער מזרח ובהר הבית – כלומר, בזמן שנית המקדש קיים כשמחפליין נזהר הנית נכנסין דרך שער המזרח, לפי שלל היו עוין אמן במקדש, כדאמרין בגמרא (טו, ז). ואין לומר לא היו נוהגין כן למקוע אלל במקדש –

דודאי חוקעין בגזולים. כדמוכח זכולה הך מסכת ומסכת ראש השנה (כו, ג. כו, א.). אנשי משמר – של אותה שנת. ולא משלימין – שעדיין אינן חמורין כל כך. ובגמרא (יז, א.) מפרש: שמה מכבד העבודה על אנשי בית אב, שהיו עוזדין אותו היום, וזאים הן לקיים. ואם היו מתענים – לא היה להם כח לעמוד בעבודה. אנשי בית אב – המשמרה המחלקת לשבעה בני אבות, כנגד שבעת ימי השבוע, בית אב ליום. אנשי [מעמד] – אחד כהנים ולוים וישראלים הקבועים ועומדין ומחפליין על קרבן אחיהם שיקבל לרצון, ועומדים לשם שבעה עבודה. דהיאך קרבנו של אדם קרב והוא אינו עומד על גזיו וכולהו מפרש בזרק אחרון (כו, א.).

В следующие три поста люди стражи постятся и завершают, ⁹а люди семейства постятся, но не завершают. ¹⁰В последние семь – те и другие

ПРИМЕЧАНИЯ

Трубите, священники: Все священники, *козены*, являются потомками одного человека, Аарона, и принадлежат колену Левит. Основная функция священников заключалась в совершении жертвоприношения, но кроме того, на определенных этапах истории они отвечали за образование и обладали определенными полномочиями светской власти.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹ А мудрецы говорят (то есть большинство полагает) иначе: "В первые три поста ни те, ни другие не постились совсем. ² В следующие три – люди стражи постились, но не завершали, а люди семейства не постились совсем. ³ В последние семь – люди стражи постятся и завершают, ⁴ а люди семейства постятся, но не завершают".

⁵ Ввиду того, что выше речь шла о законах, регламентирующих поведение храмовых священнослужителей, то здесь же приводится несколько галахических положений, относящихся к периоду существования Храма:

Людам стражи можно было пить вино по ночам, ⁶ но не днем. ⁷ А людам семейства – нельзя ни днем, ни ночью – так как запрещено участвовать в жертвоприношении тому, кто непосредственно перед этим пил вино. ⁸ Людам стражи и людам предстояния (простым евреям, участвующим в служении – см. подробнее в 3-й главе) нельзя было ни стричься, ни стирать в течение всей этой недели служения, ⁹ а в пятый день недели (в четверг) уже можно стирать и стричься – из почтения к субботе – то есть, чтобы подготовиться к достойной встрече субботы.

Б. ¹⁰ Любой день, про который сказано в свитке "Таанит" "не оплакивать" (речь идет о перечне дней, в которые запрещен траур) – ¹¹ запрещение касается не только самого этого дня, но и дня, который перед ним, и в этот предшествующий день запрещено скорбеть, ¹² а в день, который следует после него, разрешено скорбеть. ¹³ Оспаривая это мнение, раби Йосе говорит: "Перед ним и после него запрещено".

ПЕРЕВОД

¹ А мудрецы говорят: "В первые три ни те, ни другие не постились совсем. ² В следующие три – люди стражи постились, но не завершали, а люди священнической династии не постились совсем.

³ В последние семь – люди стражи постятся и завершают, ⁴ а люди семейства постятся, но не завершают". ⁵ Людам стражи можно было пить вино по ночам, ⁶ но не днем. ⁷ А людам семейства – ни днем, ни ночью. ⁸ Людам стражи и людам предстояния нельзя было ни стричься, ни стирать, ⁹ а в пятый день можно – из почтения к субботе.

Б. ¹⁰ Любой, про который сказано в свитке "Таанит" "не оплакивать" – ¹¹ перед ним запрещено, ¹² после него разрешено. ¹³ Раби Йосе говорит:

РАШИ

מותרין לשתות יין – לאו גזי מענית איממר, אלא אגז דמיירי צנני משמר מייתי לה. בלילות – אין לחוש שמה חכזד העבודה, שהרי לאו מצערז שפסקו הקרנות ולא כזדה העבודה, שיצאו רוב קרנות ולא יספיקו צני צית אז של אוחו היום, וזריכין אלו לסייעו, והרי אין ראויין לעבודה משום שכרות. אנשי בית אב אסורין בין ביום ובין בלילה – לפי שהיו מעלן כל הלילה אזרים ופדרים שפקעו מעל המוצח. אי נמי: לא גמרו ציום – גומרים צלילה. אבל אנשי משמר אין לריכין לסייע צלילה להפק צמולג, דצית אז יכול להספיק לזד היפוך המערכה. אסורים לספר ולכבס – משנכנסו למשמרתם, כל אוחה שנה, אלא מסמרתן מותרים. לכן, ועממא מפרש בגמרא. ובחמישי – של משמרן מותרים. דרך רוב צני אדם להסמפר צמישי, ולא צערז שנה, מפני הטורח. כל הכתוב במגילת תענית דלא למיספר – דאית יומיא דלא להתענאה, ומקצתהון דחמיירי טפי דלא למיספר, ואומן שהן חמורים ואסורים בהספר – לפניו אסור בהספר, דילמא אמי למיעזד ציום טוז גופיה. ולאחריו מותר – דכיון שעבר יום לא חיישינן. ואומן שאין חמורין ליאשר בהספר, אלא דלא להתענאה צין לפניו כו'.

יהושע. ¹ וְחֻכְמִים אֹמְרִים: שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת, אֵלוֹ וְאֵלוֹ לֹא הָיוּ מִתְעַנִּין כָּלֵל. ² שָׁלֹשׁ שְׁנֵיּוֹת, אֲנָשֵׁי מִשְׁמֶר מִתְעַנִּין וְלֹא מִשְׁלֵימִין, וְאֲנָשֵׁי בֵּית אָב לֹא הָיוּ מִתְעַנִּין כָּלֵל. ³ שָׁבַע אַחֲרוֹנוֹת, אֲנָשֵׁי מִשְׁמֶר מִתְעַנִּין וּמִשְׁלֵימִין, וְאֲנָשֵׁי בֵּית אָב מִתְעַנִּין וְלֹא מִשְׁלֵימִין.

⁵ אֲנָשֵׁי מִשְׁמֶר מוֹתְרִין לְשִׁתּוֹת יַיִן בְּלֵילוֹת, ⁶ אֲבָל לֹא בַיָּמִים. ⁷ וְאֲנָשֵׁי בֵּית אָב לֹא בַיּוֹם וְלֹא בַלַּיְלָה.

⁸ אֲנָשֵׁי מִשְׁמֶר וְאֲנָשֵׁי מַעֲמַד אֲסוּרִין מִלְּסַפֵּר וּמִלְּכַבֵּס. ⁹ וּבַחֲמִישֵׁי מוֹתְרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת.

¹⁰ כָּל הַכְּתוּב בַּמְּגִלַּת תַּעֲנִיּוֹת "דְּלֹא לְמִסְפַּד", ¹¹ לְפָנָיו אָסוּר, ¹² לְאַחֲרָיו מוֹתֵר. ¹³ רַבִּי יוֹסֵי

זיא было ни стричься, ни стирать: Стражам, а также людам предстояния в течение недели, что они несли свою службу, было запрещено стричься и стирать свою одежду. Этот запрет был вынесен для того, чтобы они постриглись и постирали одежду заранее и были готовы к служению (Рамбам. Сефер Гаваода: Гилхот Байт Микдаш 1:12).

ГАЛАХА

אנשי משמר ואנשי מעמד Людей стражи и люди предстояния: В первые посты по поводу засухи люди стражи вообще не постились, а во вторые посты они постились только часть дня. А люди семейств постились только часть дня (Рамбам. Сефер Гамазим: Гилхот Таанийот 3:2).

אנשי משמר אסורין מלספר ומלכבס Людам стражи нель-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹А что касается любого дня, про который сказано в свитке "Таанит": "Не поститься" – то и перед ним, и после него разрешено поститься.

²А раби Йосе говорит: "Перед ним запрещено, ³после него – разрешено".

אין גזרין תענית ⁴Никогда не назначают общественный пост и начало серии общественных постов на пятый день недели, чтобы не взвинтить цены – количество покупателей на рынке, которое и без того велико в канун субботы, к концу поста может чрезвычайно возрасти, и возникнет опасность того, что рыночные торговцы, ввиду высокого спроса, повысят цены.

⁵А по дням недели посты следует располагать следующим образом: три первых поста – второй день, пятый и второй (то есть понедельник, четверг, понедельник), ⁶три же следующих – пятый день, второй и пятый (четверг, понедельник, четверг). ⁷Однако и здесь мнение у раби Йосе иное: "Как первые не в пятый, ⁸точно так же следующие за ними и последние" – то есть ни первые серии постов, ни последующие не начинаются в четверг.

אין גזרין תענית ⁹Изначально не назначают общественный пост на новолуние, Хануку и Пурим, ¹⁰а если начали – то есть, если община, начав череду постов, обнаружила, что один из постов (выпадающих на второй или пятый день недели) придется на новолуние, Хануку или Пурим, то не прерываются, а продолжают поститься в установленном порядке.

¹¹Вышесказанное – это слова рабана Гамлиэля. ¹²А раби Меир так сказал: "Хотя сказал рабан Гамлиэль, что не прерываются, – ¹³тем не менее признавал он, что не завершают поста – то есть, если пост приходится на перечисленные выше дни, то его оканчивают раньше и едят до захода

ПЕРЕВОД

"Перед ним и после него запрещено". ¹"Не поститься" – перед ним и после него разрешено. ²Раби Йосе говорит: "Перед ним запрещено, ³после него – разрешено". ⁴Не назначают общественный пост первоначально на пятый день, чтобы не взвинтить цены. ⁵А три первых поста – второй день, пятый и второй, ⁶три же следующих – пятый день, второй и пятый. ⁷Раби Йосе говорит: "Как первые не в пятый, ⁸точно так же следующие за ними и последние". ⁹Не назначают общественный пост на новолуние, Хануку и Пурим, ¹⁰а если начали, то не прерываются. ¹¹Слова рабана Гамлиэля. ¹²Сказал раби Меир: "Хотя сказал рабан Гамлиэль, что не прерываются, – ¹³признавал он, что не завершают".

אומר: לפניו ולאחריו אסור. ¹"דלא להתענא" – לפניו ולאחריו מותר. ²רבי יוסי אומר: לפניו אסור, ³לאחריו מותר.

⁴אין גזרין תענית על הצבור בתחילה בחמישי, שלא להפקיע השערים. ⁵אלא שלש תעניות הראשונות שני וחמישי ושני, ⁶ושלש שניות חמישי ושני וחמישי. ⁷רבי יוסי אומר: בשם שאין הראשונות בחמישי, ⁸כה לא שניות ולא אחרונות.

⁹אין גזרין תענית על הצבור בראשי חודשים, בחנוכה, ובפורים. ¹⁰ואם התחילו, אין מפסיקין. ¹¹דברי רבן גמליאל. ¹²אמר רבי מאיר: אף על פי שאמר רבן גמליאל אין מפסיקין, ¹³מודה היה שאין

РАШИ

שלא להפקיע את השערים – כשרואין בעלי חיות שקנין למוצאי יום חמישי שמי סעודות גדולות, אחת לליל חמישי ואחת לשבת, סבורים שזה רעב לעולם ומי יקרים ומפקיעים השער, אזל משהחילו להענות – יודעין שאינו אלא מפני המענית. בראשי חודשים – דאיקרי מועד. ואם התחילו – שקיבלו מענית מקודם לכן, וכנס בהן ראש חדש – אין מפסיקין, דאף על גז דאקרי מועד – לא כמיז ציה יום משחה ושמה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בחנוכה, ובפורים Ханука и Пурим: Ханука не заповедана Торой, а возникла в эпоху Второго Храма после хасмонейского восстания. Пурим также относительно поздний праздник, который не заповедан Торой.

Поэтому законы этих праздников отличаются от законов праздников, предписанных Торой. В частности, в эти праздничные дни нет запрета на созидательный труд.

ГАЛАХА

בתחילה בחמישי Пост в пятый день: Не назначают первый пост на четверг (можно назначить на понедельник, имея в виду, что второй пост выпадет на

четверг), чтобы не взвинтить цены. Этого не делают даже в том месте, где такая опасность не угрожает (Шулхан Арух: Орах Хаим 572:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Рави Натан: Речь идет о раби Натане, который переехал из Вавилона в Землю Израиля и стал одним из самых выдающихся танаев в период, предшествующий составлению Мишны. Раби Натан происходил из пользующейся большим уважением в еврейских кругах семьи эксиларха, ведущего свою родословную от царя Давида. Знатность и познания в Торе выдвинули раби Натана на роль заместителя главы Сангедрина. Его познания в основном касались гражданского права. Он известен своей праведностью: в частности говорится, что его неоднократно навещал пророк Элиягу. Раби Натан вместе с раби Меиром пытался сместить главу Сангедрина. Попытка провалилась, и было принято решение, что в наказание имя р. Натана упоминаться не будет. Обычно высказывания р. Натана в Мишне приводятся анонимно – "говорят", – хотя это правило и не проводится последовательно. Раби Натану принадлежит один из трактатов Мишны: "Авот дераби Натан". Многие ученые следующего поколения были его учениками.

солнца". ¹Точно так же поступают и в Девятое ава, которое пришлось на день перед субботой – заканчивают пост перед заходом солнца, чтобы не встретить субботний день усталыми и голодными.

В. ГЕМАРА סדר תעניות ²Приводят цитату из Мишны (см. выше) и подвергают ее обсуждению: "Каков распорядок постов? Выносят ковчег и т. д."

³Даже с самого начала? – то есть даже в серии первых трех постов уже следует выносить ковчег и т. д.? Ведь в мишне говорится просто о постах, без уточнения – первые это посты или последующие, и можно подумать, что это касается всех постов!

⁴И столкнули нашу мишну с барайтой (то есть сказанному в мишне противопоставили барайту, в которой идет речь о регламенте постов): "Во время трех первых и трех следующих постов приходят в молитвенный дом и молятся так же, как молились до этого весь год. ⁵Во время семи последних постов выносят ковчег на городскую улицу и посыпают пеплом ковчег, ⁶голову *наси* и голову верховного судьи, ⁷и каждый берет и посыпает себе голову" – здесь приведен более подробный вариант галахи, преподанной в мишне, и следует отсюда, что лишь в последние посты нужно выносить ковчег и посыпать голову пеплом.

⁸Раби Натан говорит: "Пепел очага (а не простую, похожую на золу, пыль) они приносят". Поскольку в оригинале употреблено слово *эфер*, которое помимо значения "пепел", "зола" может иметь значение "прах", "пыль", то уточняется, что речь идет именно о золе, оставшейся в очаге.

Сказал рав Папа: "То, что учили мы в мишне – о семи последних учили" – то есть, нет противоречия между мишной и барайтой. Несмотря на то, что в мишне не уточнено, о каких постах идет речь, тем не менее, там подразумеваются именно семь последних постов.

В мишне вначале сказано, что пеплом посыпают "голову *наси*". ¹¹И лишь после этого автор мишны учил о том, что "каждый берет и посыпает себе голову".

¹²Так ли следует поступать? ¹³А вот ведь мы учили в барайте: раби говорит: "Для величия (когда речь идет о восхвалении, возвеличивании), начинают с великого – упоминают первым самого важного из присутствующих, ¹⁵для проклятия (когда речь идет о наказании или порицании) – начинают с наименьшего, первым упоминают наименее значительного. ¹⁶Примером того, что для величия –

¹Точно так же и Девятое ава, которое пришлось на день перед субботой.

В. ГЕМАРА ²"Каков распорядок постов? Выносят ковчег и т. д.". ³Даже с самого начала? ⁴И столк-

нули: "Во время трех первых и трех следующих постов приходят в молитвенный дом и молятся так же, как молились до этого весь год. ⁵Во время семи последних постов выносят ковчег на городскую улицу и посыпают пеплом ковчег, ⁶голову *наси* и голову верховного судьи, ⁷и каждый берет и посыпает себе голову". ⁸Раби Натан говорит: "Пепел очага они приносят". ⁹Сказал рав Папа: "То, что учили мы в мишне – о семи последних учили".

Г. ¹⁰"Голову *наси*", ¹¹и после этого учил: "И каждый берет и посыпает себе голову". ¹²Так ли? ¹³А ведь учили: раби говорит: "Для величия – начинают с великого, ¹⁵для проклятия – начинают с наименьшего. ¹⁶Для величия – начинают

РАШИ

שאין משלימין – להתענות כל היום, אלא אוכלין סמוך לערב. מגילת תענית נכתבה בימי חכמים, אף על פי שלא היו כותבין הלכות, והיינו דקמני "כל הכתוב במגילת תענית" כאלו היה מקרא.

גמרא אפילו בקמייתא – מוציאין את המיצה? נממיה. כי קתני נמי מתניתין – "סדר תעניות כ"ד" – נסדר תעניות אחרונות קא מיירי. הכי

גרסינן בגמרא: ונותנין אפר על גבי התיבה – ולא גרסינן אפר מקלה. אפר שריפה עדיף, משום אפרו של ינחק, כדלקמן. בגדולה – מזהו נעלמא שלא לפורענות "וידבר משה אל אהרן ואל אלעזר" וגו'.

משלימין. ¹וכן תשעה באב שחל להיות בערב שבת.

גמרא ²"סדר תעניות כיצד? מוציאין את התיבה, כו".

³ואפילו בקמייתא? ⁴ורמינהו: "שלוש תעניות ראשונות ושניות, נכנסים לבית הכנסת, ומתפללין בדרך שמתפללין כל השנה כולה. ⁵ובשבע אחרונות, מוציאין את התיבה לרחוקה של עיר, ונותנין אפר על גבי התיבה, ⁶ובראש הנשיא, ובראש אב בית דין, ⁷וכל אחד ואחד נוטל ונותן בראשו. ⁸רבי נתן אומר: אפר מקלה הן מביאין".

⁹אמר רב פפא: פי תנן נמי מתניתין, אשבע אחרונות תנן.

¹⁰"ובראש הנשיא". ¹¹והדר תני: "כל אחד ואחד נותן בראשו".

¹³איני? ¹³והתנאי: "רבי אומר: בגדולה, מתחילין מן הגדול.

¹⁵ובקלה, מתחילין מן הקטן. בגדולה, מתחילין מן הגדול.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

начинают с великого, может служить то, ¹ что сказано в Писании: 'И сказал Моше Аарону, и Эльазару, и Итамару' (Ваикра 10:12) – в перечне людей, к которым обратился Моше, первым значится первосвященник, а уже затем – его сыновья по старшинству. ² А для проклятия – начинают с наименьшего, ³ пример этому то, что говорится об истории грехопадения первого человека: вначале был проклят змей, ⁴ после этого была проклята Хава, а уже потом был проклят Адам!" Следовательно, сначала надо посыпать пеплом головы простонародья, и лишь затем – головы знатных людей!

⁵ На это следует возражение: это из почтения к ним (к *наси* и судье) посыпают их головы пеплом вначале, ⁶ ибо этим как бы говорят им: ⁷ "Вы наиболее достойны, чтобы молить о милости к нам и целому миру".

כל אָהָד וְאָהָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ" ⁸ Сказано далее в мишне: "Каждый берет и посыпает себе голову". ⁹ Пусть *наси* и верховный судья сами берут и посыпают себе головы. ¹⁰ В чем отличие этих

людей от всех остальных, что берет другой человек и сыплет на них? ¹¹ Сказал раби Аба, что из Кесарии: ¹² "Не похож тот, кто срамит сам себя, [16А] на того, кого срамят другие" – то есть страдания человека, которого позорят другие, превосходят страдания человека, который сам себя позорит, и для того, чтобы продемонстрировать, как велико страдание глав общины, посыпание пеплом производится руками других людей.

¹³ И куда его (пепел) сыплют?

¹⁴ Сказал раби Ицхак: На то место, куда обычно возлагают *тефилин*, как сказано:

с великого, ¹ как сказано: 'И сказал Моше Аарону, и Эльазару, и Итамару'. ² А для проклятия – начинают с наименьшего, ³ ибо вначале был проклят змей, ⁴ после этого была проклята Хава, а уже

потом был проклят Адам!" ⁵ Это из почтения к ним, ⁶ ибо говорят им: ⁷ "Вы наиболее достойны, чтобы молить о милости к нам и целому миру". ⁸ "Каждый берет и посыпает себе голову". ⁹ *Наси* и верховный судья берут и посыпают себе головы. ¹⁰ В чем отличие, что берет другой человек и сыплет на них? ¹¹ Сказал раби Аба, что из Кесарии: ¹² "Не похож тот, кто срамит сам себя, [16А] на того, кого срамят другие". ¹³ И куда его сыплют? ¹⁴ Сказал раби Ицхак:

РАШИ

הָא נָמוּי – דִּיהֵינָן זְרֵאשִׁייהוּ דְנִשְׂיָא וְאֵל זִית דִּין זְרִישָׁא חֲשִׁיבוּתָא הוּא, דְלִמְרֵי לְהוּ אַחְרֵינָא אִינוּשׁ – דְקַחְנִי וְנִחְנִין עַל גְּזִי הַחֲזִיבָה כּו' וְעַל רֵאשׁ הַנְּשִׂיָא כּו' דְמִשְׁמַע עַל יְדֵי אַחַר, וְגַזִּי שָׂאֵר כֹּל אֲדָם לֹא חֲנִי נִחְנִין, אֲלֵא כֹל אַחַד וְאֶחָד (נוטל) כּו'. לְמַחְבִּיטֵי מֵאַחֲרֵי – דְלִיכָא עֲגַמַח נֶפֶשׁ טַפִּי, וְמִשּׁוּם חֲשִׁיבוּתָא הֵם מְחַזְּיִים מֵאַחֲרֵי, אֲזַל שָׂאֵר זְנִי אֲדָם דְלֹא חֲשִׁיבִי לֹא מְחַזְּיִי זְנִיחָתָא אַחֲרֵי, וְסָגִי לְהוּ זְנִיחָתָא עֲלֵמָן.

¹ שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אֶהְרֹן, וְלֹאֲלֵעָזָר, וְלֹאֲלִיתָמָר. ² וּבִקְלָלָהּ, מִתְחִילִין מִן הַקָּטָן, ³ שֶׁבִתְחִלָּה נִתְקַלַּל נָחֹשׁ, וְאַחֲרָיֶהוּ נִתְקַלַּל הַחַוָּה, וְאַחֲרָיֶהוּ נִתְקַלַּל אָדָם!"

⁵ הָא הָא חֲשִׁיבוּתָא לְדִידְהוּ, ⁶ דְדִאמְרֵי לְהוּ: אַתּוֹן חֲשִׁיבִיתוּ לְמִיבְעֵי עַלְן רַחְמֵי אֲפּוּלֵי עָלְמָא.

⁸ "כֹּל אָהָד וְאָהָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ". ⁹ נְשִׂיָא וְאָב בֵּית דִּין נְמִי נִשְׁקָלוּ אִינְהוּ וְנִינְחוּ בְּרֹאשֵׁיהוּ! ¹⁰ מֵאֵי שְׁנָא דְשָׂקִיל אִינִישׁ אַחֲרֵינָא וּמִנְחָ לְהוּ?

¹¹ אָמַר רַבִּי אָבָא דְמִן קְסָרִי: ¹² אִינוּ דוּמָה מִתְבִּיִישׁ מְעַצְמוּ [16А] לְמַתְבִּיִישׁ מֵאַחֲרֵי.

¹³ וְהִיכָא מִנְחָ לְהוּ?

¹⁴ אָמַר רַבִּי יִצְחָק: בְּמָקוֹם

ПРИМЕЧАНИЯ

Вначале был проклят змей: Исходно это можно было бы объяснить тем, что змей согрешил первым. Но поскольку вначале Господь говорил с Адамом, а не с Хавой, которая первая поддалась искушению, то, казалось бы, и наказывать следует в том же порядке. Из изменения порядка делается вывод, что в наказании начинают с меньшего (Незэр Гакодэш).

כל אָהָד וְאָהָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ "Каждый берет и посыпает

себе голову": Из Иерусалимского Талмуда видно, что и другим людям пепел на голову посыпал служитель, однако строго это не соблюдалось, и тот, к кому служитель не подходил, посыпал себе голову пеплом сам. Однако *наси* и верховный судья посыпали себе голову пеплом только с помощью служителя.

Кто срамит сам себя: С точки зрения Галахи человек вправе позорить себя, но не вправе позорить других. Это хорошо объяснимо психологичес-

ГАЛАХА

На место *тефилин*: Когда в общественный пост, вызванный засухой, посыпают голову пеп-

лом, то сыплют его на то место, куда обычно накладывают *тефилин* (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי חיה בר אבא Рав Хия бар-Аба: Вавилонский аморай третьего поколения. Был, скорее всего, учеником р. Хисды, потому что передавал Галаху от его имени, и, по имеющимся свидетельствам, часто бывал в его доме. Есть несколько галахот, переданных от его (р. Хии) имени, а также несколько Мидрашей Агада. Известны так же и его толкования стихов Танаха.

‘Одежить скорбящих Сиона, давая им лепоту вместо пепла’” (Йешаягу 63:3). Слово “лепота” – (пээр, краса, великолепиие), согласно преданию мудрецов – это синоним слова *тефилин*.

רחוב, תיבה, ושקים, אפר, אפר, קבורה, ומורה סימן. ¹Площадь, ковчег и вретнице, пепел, пепел, кладбище и Мория – знак. (Знак – мнемонический код для запоминания наизусть последующих дискуссий, составленный из их ключевых слов.)

²Задаётся вопрос о сказанном в мишне: зачем выходят на площадь? ³В ответ Раби Хия бар-Аба сказал: “Это символический жест, которым община как бы сообщает: ⁴‘Вот зывали мы скрытно, и не было ответа, ⁵теперь унизим сами себя публично’”.

⁶А Рейш Лакиш сказал иначе: “Община как бы сообщает: скитаемся, ⁷и это скитание наше будет за нас выкупом”.

⁸Что между ними? – есть ли какое-либо практическое следствие, вытекающее из разницы между этими мнениями?

⁹Есть между ними тот, кто скитается из одного молитвенного дома в другой – тот, кто скитается из синагоги в синагогу, не унижает себя публично. По мнению Рейша Лакиша, этого достаточно, а по мнению раби Хии бар-Абы – нет.

¹⁰А зачем выносят ковчег на городскую улицу?

¹¹Сказал раби Йеґошуа бен-Леви: “Община как бы сообщает самим фактом выноса ковчега за пределы синагоги – ¹²был у нас сосуд сокровенный и унижен он нашими грехами”.

¹³А зачем облакаются во вретнице?

“На место *тефилин*, как сказано: “делит скорбящих Сиона, давая им лепоту вместо пепла”.

А. ¹Площадь, ковчег и вретнице, пепел, пепел, кладбище и Мория – знак. ²Зачем выходят на

площадь? ³Раби Хия бар-Аба сказал: “Сообщает – ⁴зывали мы скрытно, и не было ответа, ⁵унизим сами себя публично”. ⁶Рейш Лакиш сказал: “Сообщает – скитаемся, ⁷скитание наше будет за нас выкупом”. ⁸Что между ними? ⁹Есть между ними тот, кто скитается из одного молитвенного дома в другой. ¹⁰А зачем выносят ковчег на городскую площадь? ¹¹Сказал раби Йеґошуа бен-Леви: ¹²“Сообщает – был у нас сосуд сокровенный и унижен он нашими грехами”. ¹³А зачем облакаются во вретнице?

РАШИ

פאר תחת אפר – שמע מינה במקום מפילין, דכמיז זכו (יחזקאל כד) פארך חנוס עליך ואמרינן (נרכות יא, ה) אלו מפילין, ומתרגמינן נמי טוטפתך היין עלך, והיכא מניחין מפילין במקום שמוחו של מינוק רוסף. **בצינעא** – צנית הכנסת. **גלינו** – שילאנו מכניסתנו. **גלותינו** – מהא מכפרת עלינו, דגלו מבי כנישתא לבי כנישתא אחרייתא – גלות איכא, פרהסיא ליכא. **נתבזה בעוונינו** – וידוי. [ולמה **מתבסין**] – חוגרות שקין, מניין צירושלמי שהיו חוגרות שקין ויולאין לצינת הקצרות ומוקעין צקרנות, ועני ליה מיצנעא שקין למה, וצינת הקצרות למה, ומקיעת שופר למה?

תפילין, שפאמר: “לשום לאבלי ציון, לתת להם פאר תחת אפר”.

¹רחוב, תיבה, ושקים, אפר, אפר, קבורה, ומורה סימן.

²למה יוצאין לרחוב?

³רבי חיה בר אבא אמר: לומר:

⁴“זעקנו בצנעא ולא נענינו.”

⁵נבזה עצמנו בפרהסיא.” ⁶ריש

לקיש אמר: “גלינו.” ⁷גלותינו

מכפרת עלינו.”

⁸מאי בינייהו?

⁹איכא בינייהו דגלי מבי

כנישתא לבי כנישתא.

¹⁰ולמה מוציאין את התיבה

לרחובה של עיר?

¹¹אמר רבי יהושע בן לוי: לומר:

¹²“כלי צנוע היה לנו, ונתבזה בעוונינו.”

¹³ולמה מתבסין בשקים?

ПРИМЕЧАНИЯ

ки: человек позорящий сам себя, не страдает так сильно, как если бы он был опозорен кем-то другим; ведь он сознает, что все зависит от него, что он владеет ситуацией.

Тепфилин: По-гречески *филактерии*, молитвенная принадлежность, представляющая собой две кожаные коробочки с ремешками, одну из которых повязывают на левую руку, а другую – на голову. Внутри этих коробочек содержится пергамент с несколькими текстами из Торы, в том числе с известным фрагмен-

том: *Шма Израэль*, “Слушай, Израиль”.

Знак: Знак, о котором здесь идет речь, представляет собой перечисление ключевых слов. Когда при учебе приходилось много запоминать наизусть, подобные мнемонические приемы облегчали эту задачу.

А зачем облакаются во вретнице? Уже несколько *ришоним* отметили, что некоторые из перечисленных в данной гемаре предметов вообще не упоминаются в мишне и в барайте. Разве что **облечение во вретнице** упомянуто в мишне в неявном виде,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא ¹Сказал раби Хия бар-Аба: "Рубище, в которое облачены участвующие в посте, как бы сообщает – 'Вот мы сравнялись со скотами', и потому мы одеты в то, чем обычно укрывают скот".

וְלָמָּה ²А зачем посыпают ковчег пеплом очага?

אָמַר רַבִּי יְהוּדָה בֶּן פִּזְי ³Сказал раби Йегуда бен-Пази: "Это действие как бы сообщает – 'С ним (народом Израиля) вместе и Я в бедствии'" (Ге-гиллим 91:15). Ковчег со свитками Торы в данном случае символизирует присутствие Всевышнего, пепел же символизирует бедствие.

⁴А Рейш Лакиш сказал в ответ на этот вопрос: "Это действие как бы иллюстрирует то, что сказал пророк: 'Всякая беда их – Его беда' (Йешаягу 63:9)" – то есть Бог не только не оставляет евреев в несчастье, но и страдает вместе с ними.

⁵Сказал об этом обычае раби Зейра: "Первое время, когда видел я, как мудрецы наши сыплют пепел на ковчег, ⁶все тело мое содрогалось".

וְלָמָּה ⁷А зачем посыпают пеплом голову всех и каждого?

פְּלִיגִי ⁸Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. ⁹Один говорит: "Это действие имеет целью показать, что вот, мы пред Тобою не более чем пепел" – то есть, им подчеркивается унижение постящихся. ¹⁰А один говорит: "Дабы припомнил Ты нам пепел агнца, который был принесен Авраамом в жертву вместо Ицхака" – это действие символизирует надежду на то, что Бог простит народ Израиля, вспомнив об Аврааме, вознесшем на жертвенник своего сына, и об Ицхаке, который согласился взойти на жертвенник.

ПРИМЕЧАНИЯ

однако в Иерусалимском Талмуде приведена барайта, в которой перечислено все это подробно (Нимукей Йосеф). Т. о. здесь обсуждается не мишна, а распространенный в те времена обычай (Ритба; Гаеири и др.). רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא ¹Сказал раби Хия бар-Аба: "Рубище, в которое облачены участвующие в посте, как бы сообщает – 'Вот мы сравнялись со скотами', и потому мы одеты в то, чем обычно укрывают скот". וְלָמָּה ²А зачем посыпают ковчег пеплом очага? אָמַר רַבִּי יְהוּדָה בֶּן פִּזְי ³Сказал раби Йегуда бен-Пази: "Это действие как бы сообщает – 'С ним (народом Израиля) вместе и Я в бедствии'" (Ге-гиллим 91:15). Ковчег со свитками Торы в данном случае символизирует присутствие Всевышнего, пепел же символизирует бедствие. ⁴А Рейш Лакиш сказал в ответ на этот вопрос: "Это действие как бы иллюстрирует то, что сказал пророк: 'Всякая беда их – Его беда' (Йешаягу 63:9)" – то есть Бог не только не оставляет евреев в несчастье, но и страдает вместе с ними. ⁵Сказал об этом обычае раби Зейра: "Первое время, когда видел я, как мудрецы наши сыплют пепел на ковчег, ⁶все тело мое содрогалось". וְלָמָּה ⁷А зачем посыпают пеплом голову всех и каждого? פְּלִיגִי ⁸Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. ⁹Один говорит: "Это действие имеет целью показать, что вот, мы пред Тобою не более чем пепел" – то есть, им подчеркивается унижение постящихся. ¹⁰А один говорит: "Дабы припомнил Ты нам пепел агнца, который был принесен Авраамом в жертву вместо Ицхака" – это действие символизирует надежду на то, что Бог простит народ Израиля, вспомнив об Аврааме, вознесшем на жертвенник своего сына, и об Ицхаке, который согласился взойти на жертвенник.

¹Сказал раби Хия бар-Аба: "Сообщает – 'Вот мы сравнялись со скотами'". ²А зачем посыпают ковчег пеплом очага? ³Сказал раби Йегуда бен-Пази: "Как бы сообщает – 'С ним вместе Я в бедствии'". ⁴Рейш Лакиш сказал: "Всякая беда их – Его беда". ⁵Сказал раби Зейра: "Первое время, когда видел я, как мудрецы наши сыплют пепел на ковчег, ⁶все тело мое содрогалось". ⁷А зачем посыпают пеплом голову всех и каждого? ⁸Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. ⁹Один говорит: "Вот мы пред Тобою не более, чем пепел". ¹⁰А один говорит: "Дабы припомнил Ты нам пепел Ицхака".

אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא: לֹא מֵרָאשׁוֹן אֲנִי הָיִיתִי מְשַׁבְּחֵי אֲפֵרָה עַל גְּבִי תִּיבָה?

וְלָמָּה נֹתְנִין אֶפֶר מִקְלָה עַל גְּבִי תִּיבָה?

אָמַר רַבִּי יְהוּדָה בֶּן פִּזְי: כְּלֹמֵר: "עֲמוּ אֲנֹכִי בְּצַרְהֶם."

רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "בְּכָל צָרְתָם לֹא צָר."

אָמַר רַבִּי זֵירָא: מִרִּישׁ, כִּי הָיָה חֲזִינָא לְהוּ לְרַבְּנָן דִּיהֵי אֶפֶר מִקְלָה עַל גְּבִי תִּיבָה,

מִזְדַּעְזַע לִי כּוֹלִיָּה גּוֹפְאִי.

וְלָמָּה נֹתְנִין אֶפֶר בְּרֹאשׁ כָּל אָחָד וְאָחָד?

פְּלִיגִי בֵּה רַבִּי לְוִי בַר חָמָא וְרַבִּי חֲנִינָא. אָמַר: "הֵרִי אֲנִי מְשַׁבְּחֵי לְפָנֶיךָ כְּאֶפֶר."

אָמַר: "הֵרִי אֲנִי מְשַׁבְּחֵי לְפָנֶיךָ כְּאֶפֶר."

РАШИ
בְּהַמָּה – דְּמַשְׁכֵּר נְהַמָּה יְנִיחוּ, מְנוּחָה עַל עֵינִים.

חֲנִינָא. אָמַר: "הֵרִי אֲנִי מְשַׁבְּחֵי לְפָנֶיךָ כְּאֶפֶר."

אָמַר: "הֵרִי אֲנִי מְשַׁבְּחֵי לְפָנֶיךָ כְּאֶפֶר."

ПЕРСОНАЛИИ

Р. Раби Йегуда бен-Пази: Палестинский аморай четвертого поколения. В Талмуде всегда называется полным именем. Его род был близок к семье *наси* и связан с ней многочисленными браками. Жил в Луде и был городским судьей. Его высказывания часто приводятся в обоих Талмудах.

РЕАЛИИ

Пепел Ицхака: Хотя в библейской истории Ицхак не был принесен в жертву – в последний момент Бог удержал руку Авраама и вместо Ицхака в жертву всеожижения был принесен баран, все же следует признать, что и Авраам, и Ицхак были готовы исполнить повеление Всевышнего. Такая готовность к самопожертвованию со стороны Ицхака и готовность Авраама принести в жертву Богу самое дорогое, что у него было, стала образцом для всех мучеников народа Израиля. Готовность к самопожертвованию в еврейской традиции часто обозначается оборотом "пепел Ицхака".

ПЕРСОНАЛИИ

Р. Леви бар-Хама: Палестинский аморай четвертого поколения. Раби Леви бар-Хама (вариант написания: раби Леви бар-Лакма) был учеником и сподвижником раби Хамы бар-Ханины. Агада от его имени часто приводится в обоих Талмудах.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

Гора Мория: Про гору Мория и гору Синай имеются сходные высказывания, которые сводятся к тому, что на этих горах народ Израиля был отделен от остальных народов мира – на горе Синай была дана Тора, а на горе Мория должно было состояться жертвоприношение Ицхака. Кроме того, на горе Мория стоял Иерусалимский Храм – душа народа Израиля. "Морок ужаса", о котором говорится в нашем отрывке, многие комментаторы связывают с явно ощущаемым присутствием Всевышнего в Иерусалимском Храме. В Псалмах говорится: "Вот цари объединились и пошли войною. Как увидели они, поразились, оцепенели, поспешно отступили. Затряслись они, как дрожит роженица" (48:5-7).

1Что между ними? – есть ли какое-либо практическое следствие, вытекающее из разницы между этими мнениями?

2Простая пыль – между ними, то есть, сыпая простую пыль, можно продемонстрировать лишь самоуничтожение, ибо только зола напоминает об испытании Авраама и Ицхака. **3**А зачем в день поста приходят на кладбище? **4**Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина.

5Один говорит: "Посещением кладбища как бы говорят: 'Вот, мы пред Тобою не более чем бранный прах'".

6А один говорит: "Кладбище посещают для того, дабы мертвые молили о милости к нам".

7Что между ними? – есть ли какое-либо практическое следствие, вытекающее из разницы между этими мнениями?

8Могила иноверцев – между ними, то

есть на могилы неевреев можно прийти лишь для того, чтобы ощутить бранный прах.

9Что такое гора Мория? – что означает это имя?

10Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. **11**Один говорит: "Слово Мория

означает – Гора, с которой излилось (море) нравучений Израилю" (в оригинале – игра слов, построенная на созвучии слов Мория и *gora* – учение) – на горе Мория в Храмовую эпоху заседал *Sanhedrin* (Верховный суд Израиля и совет мудрецов) и народ действительно получил "море нравучений" с этой горы.

12И один говорит: "Гора, с которой снизошел морок ужаса на народы мира" (в оригинале игра слов, построенная на созвучии слов Мория и *mora*, страх).

ПЕРЕВОД

1Что между ними? **2**Простая пыль – между ними. **3**Зачем приходят на кладбище? **4**Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. **5**Один говорит: "Вот мы пред Тобою не более, чем бранный прах".

6А один говорит: "Дабы мертвые молили о милости к нам".

7Что между ними? **8**Могила иноверцев – между ними.

9Что такое гора Мория? **10**Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина.

11Один говорит: "Гора, с которой излилось море нравучений Израилю". **12**И один говорит: "Гора, с которой снизошел морок ужаса на народы мира".

РАШИ

עפר סתם – שאינו אפר מקלה. זכירה אפרו של יצחק – ליכא. סתם לא גרסינן, אלא: איכא בינייהו עפר. קברי נכרים – צמקום שאין קברי ישראל, לנפק רחמים אפילו על עמנו ליכא, כל סכן עלינו. מאי הר המוריה וכו' – איידי דאיידי צפלוגמח דרזני לוי ור' חנינא חנא נמי הא פלוגמח מאי הר מוריה, דאזרחה קרא למקום העקידה "הר יראה" וכתיב (צדצ"ח כז) "אל ארץ המוריה". חד אמר הר שיצא הוראה – תורה

לישראל "כי מליון חלח תורה" (ישעיה ז), "וירו משפטך ליעקב" (דברים לג), ולשכת הגזית שבה עמדו הנביאים המוכיחים לישראל. מורא לאומות העולם – שמועין גדולות ישראל וירושלים וממפחדים עליהם, שמעתי. ליכא אחרינא: הר המוריה – הר סיני, מורא לאומות העולם – צמתן תורה, דכתיב (חב"ל עו) "ארץ יראה ושקטה".

ПРИМЕЧАНИЯ

Дабы мертвые молили о милости к нам: Этот аргумент отсутствует в Иерусалимском Талмуде, и Рамбам не упоминает его. И вообще, сама идея просить "дабы мертвые молили о милости к нам" вызывает серьезные сомнения (Меорот).

Снизошел морок ужаса на народы мира: Некто считает, что этот морок ужаса вызван святостью этого места и осознанием, что *Shechina* охраняет Израиль (Раби Эльяким).

ГАЛАХА

Приходят на кладбище: Во время общественного поста идут на кладбище, как бы говоря этим: если не раскаялся, то будем считаться мертвыми (Рамбам). Согласно этому мнению, можно

идти и на нееврейское кладбище. Однако данный обычай мало распространен. В некоторых местах так поступают в Девятое *ава* (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

הַזָּקֵן שֶׁבֵּהֶן ב. ¹Далее возвращаются к сказанному в мишне: "Старейший из них произносит перед ними слова назидания".

²Так учили наши мудрецы в барайте: "Если есть старец – говорит старец, ³а если нет такого – говорит мудрец, ⁴а если нет такого – говорит видный человек".

⁵По поводу этой барайты задается вопрос: неужто старец, о котором идет речь, – это именно человек, достигший почтенного возраста, и он должен говорить даже в том случае, если он не мудрец?

⁶Ответ: Сказал Абаей: вот как сказано (то есть, так следует понимать эту барайту): "Если есть старец, являющийся мудрецом, то говорит старец, ⁷а если нет такого – говорит мудрец, даже если он еще молодой человек, ⁸а если нет и такого – говорит видный человек".

⁹Далее Абаей приводит расширенный вариант проповеди, произносимой в дни поста: "Братья! Не вретитище и не пост содействуют проявлению милосердия Всевышнего, ¹⁰а раскаяние и добрые дела содействуют достижению этого. ¹¹Ибо мы находим, что о людях Нинве не было сказано: ¹²'И увидел Бог вретитище на них и их пост', – а было сказано: 'И увидел Бог их дела, ибо свернули со скверной дороги своей' (Йона 3:10)".

¹¹Ибо мы находим, что о людях Нинве не было сказано: "И увидел Бог вретитище на них и их пост", – а было сказано: "И увидел Бог их дела, ибо свернули со скверной дороги своей" (Йона 3:10)".

Если есть старец: Посты и молитвы, назначенные, чтобы вызвать дождь, могут возыметь силу только в том случае, если люди искренне раскаиваются в своих грехах. Способствовать этому может проповедь. Однако действительность проповеди в значительной мере определяется личностью того, кто ее произносит. Поэтому в проповеднической обычае призывали человека немолодого, пользующегося уважением общины и репутацией мудреца. Причем зрелый возраст даже предпочитался глубокому знанию Торы.

Видный человек: Множество объясне-

Кто говорит назидательные слова?: Если в общине имеется старец, хорошо знающий Тору, то его просят произнести назидательную речь перед всей общиной. Если же такого

ПЕРЕВОД

Б. ¹"Старейший из них произносит перед ними слова назидания". ²Учили наши мудрецы: "Если есть старец – говорит старец, ³а если нет такого – говорит мудрец, ⁴а если нет такого – говорит видный человек". ⁵Неужто старец, о котором идет речь, – даже в том случае, если он не мудрец? ⁶Сказал Абаей: вот как сказано: "Если есть старец, являющийся мудрецом, то говорит старец, ⁷а если нет такого – говорит мудрец, ⁸а если нет такого – говорит видный человек: ⁹Братья! Не вретитище и не пост содействуют, ¹⁰а раскаяние и добрые дела содействуют. ¹¹Ибо мы находим, что о людях Нинве не было сказано: ¹²«И увидел Бог вретитище на них и их пост», – а: «И увидел Бог их дела, ибо свернули со скверной дороги своей»".

¹"הַזָּקֵן שֶׁבֵּהֶן אוֹמֵר לְפָנֵיהֶן דְּבָרֵי כְבוֹדֵיהֶן". ²תָּנוּ רַבָּנָן: "אִם יֵשׁ זָקֵן, אוֹמֵר זָקֵן. וְאִם לֹא, אוֹמֵר חָכָם. וְאִם לֹא, אוֹמֵר אָדָם שֶׁל צוּרָה".

⁵אִשּׁוּ זָקֵן דִּקְאָמְרֵי אָף עַל גַּב דְּלֵאוּ חָכָם הוּא?

⁶אָמַר אַבְיֵי: הֲכִי קָאָמַר: אִם יֵשׁ זָקֵן וְהוּא חָכָם, אוֹמֵר זָקֵן וְהוּא חָכָם, וְאִם לֹא, אוֹמֵר חָכָם. וְאִם לֹא, אוֹמֵר אָדָם שֶׁל צוּרָה".

⁹אֶחָיו, לֹא שֶׁק וְתַעֲנִית גּוֹרְמִים. ¹⁰אֶלָּא תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים גּוֹרְמִים. ¹¹שֶׁפֶן מְצִינוּ בְּאֲנָשֵׁי נִינְוָה שֶׁלֹּא נֶאֱמַר בָּהֶם: וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת שֶׁקֶם וְאֶת תַּעֲנִיתָם, ¹²אֶלָּא: וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֵׂיהֶם, כִּי שָׁבוּ מִדְּרָכָם הָרָעָה".

РАШИ

אף על גב דלאו חכם – אלא עס הארץ, נחמיה: הא ודאי חכם עדיף! אם יש זקן והוא חכם – אומר זקן והוא חכם. אדם של צורה – נעל קומה, שיטתו ויקצלו דבריו להמריך את הלל.

ПРИМЕЧАНИЯ

ний были даны этим словам. По мнению Раши здесь предполагается высокий, статный человек; по мнению Раши, приведенному к р. Альфаси, – это красивый человек, ликом подобный льву. Согласно Иерусалимскому Талмуду – это человек, заботящийся об общине. Согласно Гамаери, речь идет о человеке, известном своими добродетелями; а по мнению р. Ашера – это человек широких познаний, но который все же не носит титул мудреца. Р. Шмуэль Эйдлиш считает, что это мудрый в житейских делах человек.

ГАЛАХА

старца нет, то об этом просят мудреца, молодого годами, а если нет и такого, то просят видного человека (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וַיִּתְּפֹסוּ¹ Коль скоро речь зашла о жителях Нинве, то приводятся толкования стихов из книги Йона, сообщающие дополнительные подробности о поведении жителей Нинве во время поста.

Сказано в книге Йона: "И пусть покроются вретищем человек и животное" (там же 3:8).² В этом стихе содержится намек на то, как они (жители Нинве) поступали со своими животными.³ Они привязывали животное отдельно от детенышей его⁴ и говорили Ему: "Владыка мира! Если Ты не сжалишься над нами, то мы не сжались над ними".

⁵Сказано далее, что при этом: "И взывали к Богу крепко" (там же).⁶ Что имеется в виду?⁷ Молились настойчиво и дерзновенно, говоря Ему: "Владыка мира! Удрученный и неудрученный, праведник и злодей – кто перед кем отступает? – праведный прощает злодея, неудрученный жалеет удрученного, пристало и Тебе простить нас".

⁸"И отвратился каждый из них от дороги своей скверной и от грабежа, который в ладонях их" (там же).⁹ Что это значит: "И от грабежа, который в ладонях их"?

¹⁰Сказал Шмуэль: "Даже если украл бревно и использовал его при постройке – ¹¹разбирает всю постройку, чтобы вернуть бревно хозяину". Слова Шмуэля говорят о том, что жители Нинве искореняли даже самый след совершенного ими греха. Они не ограничивались тем, что возвращали стоимость похищенного, а возвращали саму похищенную вещь, даже если это было сопряжено с убытками и трудностями.

¹²Далее тема раскаяния развивается, и приводится следующее рассуждение: **сказал рав Ада бар-**

ПЕРЕВОД

¹"И пусть покроются вретищем человек и животное".² Как они поступали?³ Привязывали животное отдельно от детенышей его⁴ и говорили Ему: "Владыка мира! Если Ты не сжалишься над нами,

то мы не сжались над нами".⁵ "И взывайте к Богу крепко".⁶ Что имеется в виду?⁷ Говорили Ему: "Владыка мира! Удрученный и неудрученный, праведник и злодей – кто перед кем отступает?"⁸ "И пусть отвратится каждый из них от дороги своей скверной и от грабежа, который в ладонях их".⁹ Что это: "И от грабежа, который в ладонях их"?¹⁰ Сказал Шмуэль: "Даже если украл бревно и использовал его при постройке – ¹¹разбирает всю постройку, чтобы вернуть бревно хозяину".¹² Сказал рав Ада бар-Афава: "Человек, у которого в руке преступление, и испове-

РАШИ

МАИ АМУР – אגשי נינהו, דכמינ צמוקה, דמשמע נכח ונילוח דין. מי נדחה מפני מי – הוי אומר לדיק מפני רשע. אם אין אתה מרחם בו – כלומר: כש שאתה אומר לרחם על אלו, דכמינ (תהלים קמה) "ורחמיו על כל מעשיו" – כן מרחם עלינו. מריש = קורה. בירה = מגדל. שיש בידו עבירה – גול. ואינו חוזר בו – לשלם את הגול, למה הוא דומה וכו'.

¹וַיִּתְּפֹסוּ שְׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה. ²מַאי הוּוּ עֲבָדֵי? ³אָסְרָא הַבְּהֵמוֹת לְחוּד וְאֵת הַחֲוֹלִיֹּת לְחוּד. ⁴אָמְרוּ לְפָנָיו: "רְבוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם! אִם אֵין אֲתָה מְרַחֵם עָלֵינוּ, אֵין אָנוּ מְרַחֲמִים עַל אֱלוֹ".

⁵וַיִּקְרְאוּ אֶל אֱלֹהִים בְּחֻזְקָה. ⁶מַאי אָמְרוּ? ⁷אָמְרוּ לְפָנָיו: "רְבוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם! עֲלוֹב וְשֶׁאֵינוֹ עֲלוֹב, צְדִיק וְרָשָׁע, מִי נִדְחָה מִפְּנֵי מִי?"

⁸וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה, וּמִן הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם. ⁹מַאי וּמִן הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם?

¹⁰אָמַר שְׁמוּאֵל: אֲפִילוּ גֹזֵל מְרִישׁ וּבִנְאוֹ בְּבִירָה, ¹¹מִקְעָקַע כָּל הַבִּירָה כּוֹלָהּ וּמְחִזִּיר מְרִישׁ לְבַעֲלָיו.

¹²אָמַר רַב אֲדָא בְּרַ אֲהֵבָה: אָדָם שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ עֲבִירָה, וּמִתְוֹדֶה וְאֵינוֹ

ПРИМЕЧАНИЯ

אֲפִילוּ גֹזֵל מְרִישׁ Даже если украл бревно: Хотя мудрецы и постановили, что тот, кто украл бревно и использовал его при постройке дома, не обязан разрушать весь дом из-за одного бревна, в данном случае они, видимо, рассудили строже (Сфат Эмет). Причину усматривают в том, что понятие "грабеж" предполагает

насильственный отъем вещи, причем за нее даже может быть заплачено. Поэтому, если хотят очистить себя не только от кражи, но еще и от грабежа – должны вернуть именно ту вещь, которую присвоили (Шита; Гаемири).

ГАЛАХА

אָדָם שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ עֲבִירָה, וּמִתְוֹדֶה וְאֵינוֹ חוֹזֵר בָּהּ Исповедуется, но не раскаивается: Всякий, кто исповедуется перед Всевышним в своем грехе, но не собирается прекратить грешить, подобен окунающемуся в микву,

у которого в руке зажат источник нечистоты, что абсолютно бессмысленно (Рамбам. Сефер Гамада: Гилхот Тшува, 2:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

А́гав: "Человек, у которого в руке преступление, и исповедуется, но не раскаивается в нем – ¹на кого он похож? ²На человека, держащего нечистого гада в руке, ³ибо он, даже если омоется всеми водами Вселенной, не очистится этим омовением. ⁴Освободил от этого руку – стоит ему омыться в сорока *сеах* (*sea* – мера жидкости и мера сыпучих тел) воды, сразу же очистится этим омовением, ⁵как написано: 'А признавший и оставивший будет помилован' (Мишлей 28:12) – то есть, недостаточно признания в грехе. Следует отказаться от совершения греха в будущем. ⁶И говорит Писание: 'Поднимем сердце наше в ладонях к Богу небесному' (Эйха 3:41) – недостаточно вознести к Богу слова покаяния, нужно еще посвятить раскаянию помыслы сердца". **עמדו בתפלה** В. ⁷Сказано в мишне: "Встают на молитву. Выводят к ковчегу такого старца и т. д."

⁸Приводят барайту, в которой эта галаха представлена несколько иначе: учили наши мудрецы: "Встают на молитву, ⁹и хотя есть там старик и мудрец – выводят к ковчегу только такого человека, который опытен".

Возникает вопрос: **каков он, опытный?** – о каком роде опытности, о каком человеке идет речь?

¹⁰Раби Йеғуда говорит: "Обремененный семьей, но неимуший, не чуждый трудов полевых и поэтому особо нуждающийся в дожде, чей дом пуст, ¹¹а имя не запятнано, ¹²смирный, любезный

дуются, но не раскаивается в нем – ¹на кого он похож? ²На человека, держащего нечистого гада в руке, ³ибо он, даже если омоется всеми водами Вселенной, не очистится этим омовением. ⁴Освободил от этого руку – стоит ему омыться в сорока *сеах* воды, сразу же очистится этим омовением, ⁵как написано: 'А признавший и оставивший будет помилован'. ⁶И говорит: 'Поднимем сердце наше в ладонях к Богу небесному'".

В. ⁷"Встают на молитву. Выводят к ковчегу такого старца и т. д.". ⁸Учили наши мудрецы: "Встают на молитву, ⁹и хотя есть там старик и мудрец – выводят к ковчегу только такого человека, который опытен". Каков он, опытный?

¹⁰Раби Йеғуда говорит: "Обремененный, но неимуший, не чуждый трудов полевых, чей дом пуст, ¹¹а имя незапятнано, ¹²смирный, любезный

РАШИ

נשא לבבנו אל כפים – עס הכפיים לריך לישא הלנ לשמים, כלומר: שיחזור מקלקולו. **מטופל ואין לו** – יש לו טפלים, ואין לו זמה להחפרים, שלנו דואג עליו, [והוא לריך לקרות מקירות לנו עליהן]. **ויש לו יגיעה** – שממכזין יותר זחמלה הגשמים. **ופרקו נאה** – מפרש לקמן. **ושפל ברך** = עניו.

חֹזֵר בָּהּ, ¹לְמָה הוּא דוֹמָה? ²לְאָדָם שְׂתוּפֵס שְׂרָץ בְּיָדוֹ, ³שְׂאֵפִילוֹ טוֹבֵל בְּכָל מֵימוֹת שְׂפָעוֹלָם, לֹא עֲלָתָה לוֹ טְבִילָה. ⁴זָרְקוּ מִיָּדוֹ, בֵּינוֹ שְׂטֵבֵל בְּאַרְבָּעִים סָאָה מִיָּד עֲלָתָה לוֹ טְבִילָה, ⁵שְׂנֵאֲמַר: "וּמוֹדָה וְעִזְב יָרְחֹם". ⁶וְאוֹמֵר: "נִשְׂא לִבְבְּנוֹ אֶל כַּפַּיִם אֶל אֵל בְּשָׂמַיִם".

⁷"עֲמְדוּ בְּתַפְלָה. מוֹרִידִין לְפָנֵי הַתִּיבָה זָקֵן, כו". ⁸תָּנוּ רַבָּנַן: "עֲמְדוּ בְּתַפְלָה. ⁹אִף עַל פִּי שְׂיִישׁ שָׁם זָקֵן וְחָכֵם, אֵין מוֹרִידִין לְפָנֵי הַתִּיבָה אֶלָּא אָדָם הֶרְגִיל. ¹⁰רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: מְטוּפֵל וְאֵין לוֹ, וְיֵשׁ לוֹ יִגְיעָה בְּשָׂדֶה, וּבֵיתוֹ רִיקָם,

¹¹וּפְרָקוּ נְאֻדָה, ¹²וּשְׂפֵל בְּרָךְ,

ПРИМЕЧАНИЯ

Поднимем сердце наше в ладонях...": Согласно комментарию Раши на книгу "Эйха" видно, что эти слова следует понимать в том смысле, что раскаявшемуся следует не только **поднимать сердце** на молитве, но также еще и "очистить" свои **ладони** от грабежа. **Человека, который опытен:** Имеется в виду человек, опытный в молитве. Можно быть стар-

цем, мудрецом, глубоким знатоком Торы, способным своей проповедью пробудить народ к покаянию, однако эти качества еще не гарантируют умение молиться вслух красиво и прочувствованно, так, чтобы тронуть сердца всех присутствующих. Поэтому для общественной молитвы человек выбирается по иным качествам, одно из которых – опыт публичной молитвы.

ГАЛАХА

Посланец общины: Посланцем общины, выходящим к ковчегу в дни поста, должен быть человек, который умеет читать молитвы и Тору, имеет детей и зарабатывает на жизнь сельскохозяйственным трудом. Среди его домочадцев не должно быть

грешников. Даже о днях его юности не должно быть дурной молвы. Человек скромный, угодный людям, с приятным голосом. Если есть старик, наделенный этими достоинствами, то это лучше всего (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ
ר. רב יצחק בר אמר. Ицхак бар-Ами: Вавилонский аморай четвертого поколения. Учился у рава Хисды и часто приводит высказывания своего учителя.

РЕАЛИИ
פרקו נאָה. Имя не запятнано: Использованное здесь слово "перек", как правило, касается подросткового возраста. В этот период подростки по причинам физиологического или психологического характера часто совершают недостойные поступки. Здесь подчеркивается, что имя посланца общины в день общественного поста не должно быть запятнано даже проступками, совершенными в переходном возрасте.

ПЕРСОНАЛИИ
מר זוטרא בר טוביה. Господин Зутра бар-Товия: Вавилонский аморай второго поколения. Учился у Рава и часто цитирует агадические и галахические высказывания учителя. После смерти Рава перешел в иешиву рава Йегуды и стал его учеником-соратником.

людям, ¹ знаток напевов и обладатель красивого голоса, ² начитанный в Пятикнижии, Пророках и Писаниях (настолько опытный в чтении святых текстов, что стихи из них, встречающиеся в молитвах, легко и без запинки сходят с его уст), сведущий в толкованиях, Галахе и Агаде, ³ знаток всех без исключения благословений". ⁴ И услышав это, обратили мудрецы взор на раби Ицхака бар-Ами – он весьма подходил под это определение, и взгляды присутствующих обратились к нему.

Далее [16B] ⁵ *амораи* обсуждают приведенное выше высказывание раби Йегуды:

То что он сказал: "Обремененный, но неимущий" – это и есть "тот, чей дом пуст"! – эти определения значат одно и то же или же нет?

⁶ Сказал рав Хисда: "'Обремененный, но неимущий' – это о том, кто беден, а 'тот, чей дом пуст' – это тот, чей дом пуст от греха".

⁷ А имя не запятнано. Что это значит?

⁸ Сказал Абаей: "Это тот, о ком и в юности его не было слышно ничего дурного".

⁹ Поскольку выше речь шла о посланнике общины в дни поста, приводится стих из книги пророка Ирмиягу: "Сделался для Меня удел Мой, как лев в лесу, ¹⁰ возвысил на Меня голос свой, посему Я возненавидел его" (12:8) – где, согласно приведенной ниже интерпретации, говорится о такой молитве, которая ненавистна Богу.

¹¹ Что это значит: "Возвысил на Меня голос свой"? ¹² Сказал господин Зутра бар-Товия, что так сказал Рав, а иные говорят, что это сказал раби Хама, что так сказал раби Эльзар: ¹³ "Это посланник общины, который вышел к ковчегу, но недостойн этого, и такой посланник общины вызывает гнев Всевышнего, его молитва воспринимается не как молитва, а как дерзость".

¹⁴ Сказано в мишне: "И произносит перед ними двадцать четыре благословения: восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть".

людям, ¹ знаток напевов и обладатель красивого голоса, ² начитанный в Пятикнижии, Пророках и Писаниях, сведущий в толкованиях, Галахе и Агаде, ³ знаток всех без исключения благословений".

⁴ И обратили мудрецы взор на раби Ицхака бар-Ами. [16B]

⁵ Обремененный, но неимущий – это и есть тот, чей дом пуст! ⁶ Сказал рав Хисда: "Это тот, чей дом пуст от греха". ⁷ А имя незапятнано. ⁸ Сказал Абаей: "Это тот, о ком и в юности его не было слышно ничего дурного". ⁹ "Сделался для Меня удел Мой, как лев в лесу, ¹⁰ возвысил на Меня голос свой, посему Я возненавидел его". ¹¹ Что это: "Возвысил на Меня голос свой"? ¹² Сказал господин Зутра бар-Товия, сказал Рав, а иные говорят, что сказал раби Хама, сказал раби Эльзар: ¹³ "Это посланник общины, который вышел к ковчегу, но недостойн этого". А. ¹⁴ "И произносит перед ними двадцать четыре благословения: восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к

РАШИ
ומרוצה לעם – נוח לנריות, ומסכימין לתפלמו. נעימה – צסומי קלא, שמוסך הלג. ורגיל לקרות בו' – שיהו הפסוקים של חפלה סדורין צפיו. היינו מטופל ואין לו היינו ביתו ריקן – היינו כמו איזה. ביתו ריקם מן העבירה – שאין חמס וגזל צניתו.

ופרקו נאה – אפילו כשעמד על צחיותו היה נאה, נלי סס רע. זה המעמיד חזן שאינו הגון לפני התיבה – רשע, שהקדוש ציון הוא שוגא אחרו יותר מכולן, והוא נתן צקלו לפניו. שביעית לארוכה – שזיעית לאומה צרכה שהחמיל להאריך צה.

ומרוצה לעם, ויש לו נעימה, וקולו ערב, ובקי לקרות בתורה, ובנביאים, ובכתובים, ולשנות במדרש, בהלכות, ובאגדות, ובקי בכל הברכות כולן. ויהבו ביה רבנן עיניהו ברבי יצחק בר אמי.

[16B] היינו מטופל ואין לו היינו ביתו ריקם!

⁶ אמר רב חסדא: זהו שבייתו ריקם מן העבירה.

⁷ ופרקו נאה. ⁸ אמר אביי: זה שלא יצא עליו שם רע בידידותו.

⁹ היתה לי נחלתי באריה ביער. ¹⁰ נתנה עלי בקולה; על פן שנאתיה. "מאי נתנה עלי בקולה?"

¹² אמר מר זוטרא בר טוביה אמר רב, ואמרי לה אמר רבי חמא אמר רבי אלעזר: זה שליח צבור היורד לפני התיבה שאינו הגון.

¹⁴ ואומר לפניהם עשרים

ПРИМЕЧАНИЯ

Чей дом пуст от греха: Раши объясняет: незапятнано – он чист перед Богом (Гвурат Арье). "дом пуст от греха" – ворованного и несправедно нажитого – т. е. он не грешил против людей. "Имя домохозяцев нет грешников.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Ужели шесть благословений?! ²Ведь их семь было! Это следует из обсуждаемой мишны, ибо в ней же мы учили: "После седьмого он говорит: ³Благословен многомилостивый к земле!"

⁴Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Что за седьмое благословение?" Почему последнее из добавочных благословений названо седьмым, а не шестым? ⁵Седьмое – это последнее из дополнительных благословений, если первым считать благословение "Избавитель Израиля", которое в молитве поста удлиненное, ⁶как было преподано в барайте:

Он (посланник общины) удлиняет "Избавитель Израиля" ⁷и, завершая его, произносит: "Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен избавитель Израиля".

⁸А они (молящиеся) отвечают ему: "Амен".

⁹И *хазан* этого собрания (распорядитель) говорит им: "Трубите, сыны Аарона, трубите!"

¹⁰И вновь посланник общины говорит следующее благословение и завершает его так: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен вспоминающий забытое".

¹¹А они (молящиеся) отвечают ему: "Амен".

¹²И *хазан* этого собрания говорит им: "Гудите в трубы, сыны Аарона, гудите!"

¹³И так вслед за каждым благословением.

¹⁴После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы.

¹⁵О каких случаях здесь говорится?

¹⁶О тех случаях, когда молитва происходит в провинции, а не в Храме. ¹⁷А в Святителище же (в самом Храме) все это происходило не так, поскольку не отвечают Амен в Святителище.

ПЕРЕВОД

ним еще шесть". ¹Ужели шесть?! ²Их семь было! Ибо мы учили: "После седьмого он говорит: ³Благословен многомилостивый к земле!" ⁴Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Что за седьмое?"

⁵Седьмое удлиненное, ⁶как было преподано: "Он удлиняет 'Избавитель Израиля' ⁷и, завершая его, произносит: 'Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен избавитель Израиля'. ⁸А они отвечают ему: 'Амен'. ⁹И *хазан* этого собрания говорит им: 'Трубите, сыны Аарона, трубите!' ¹⁰И вновь говорит: 'Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен вспоминающий забытое'. ¹¹А они отвечают ему: 'Амен'. ¹²И *хазан* этого собрания говорит им: 'Гудите в трубы, сыны Аарона, гудите!' ¹³И так вслед за каждым благословением. ¹⁴После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы". ¹⁵О каких случаях говорится? ¹⁶О провинции, ¹⁷в Святителище же не так, поскольку не отвечают Амен в

РАШИ

ואותה אינה מן החוספת, אלא משמונה עשר הנצרות היא, כדמניא: בגאול ישראל הוא מאריך. הוא אומר לפניו – אחריו וזמן הרגיל ומאריך בגאולה, כדמניא ממניחין. במהדרים אמורים – דהן עונין אחריו אמין, נגבולין. אבל במקדש – אומר אחריו וזמן לאחר הפרשיות: מי שענה את אברהם הוא יענה אהכם וישמע קול לעקתכם זיוס זהו נצרך ישראל אלהי ישראל מן העולם ועד העולם נרוך גאול ישראל, והן עונים אחריו: נרוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, וכן כלל נצרות שמקדש. לפי שאין עונין אמן במקדש – כדליף לקמן מקרא.

וְאַרְבַּע בְּרָכוֹת, שְׁמוֹנֵה עֶשְׂרֵה שֶׁבְכֹל יוֹם, וּמוֹסִיף עֲלֵיהֶן עוֹד יֵשׁ". ¹הֲנִי שֶׁשָּׁ? ²שְׁבַע הַוּוּיִן, כְּדִתְנִן: "עַל הַשְּׁבִיעִית הוּא אֹמֵר: ³בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ".

⁴אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: מֵאֵי שְׁבִיעִית? ⁵שְׁבִיעִית לְאַרְבָּה, ⁶כְּדִתְנִיא: "בְּגֹאֵל יִשְׂרָאֵל, מֵאֲרִיךְ, ⁷וּבְחֹתְמָהּ הוּא אֹמֵר: מִי שֶׁעָנָה אֶת אֲבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל הַזֶּה. בְּרוּךְ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל". ⁸וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו 'אֲמִן'. ⁹וְחָזִין הַכְּנֶסֶת אֹמֵר לָהֶם: 'תִּקְעוּ, בְּנֵי אֲהֲרֹן, תִּקְעוּ'. ¹⁰וְחֹזֵר וְאֹמֵר: 'מִי שֶׁעָנָה אֶת אַבְרָהָם עַל יַם סוּף, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקֹתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בְּרוּךְ זוֹכֵר הַנְּשָׁפְחוֹת'. ¹¹וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו 'אֲמִן'. ¹²וְחָזִין הַכְּנֶסֶת אֹמֵר לָהֶם: 'הֲרִיעוּ, בְּנֵי אֲהֲרֹן, הֲרִיעוּ'. ¹³וְכֵן בְּכֹל בְּרָכָה וּבְרָכָה, ¹⁴בְּאַחַת אֹמֵר, 'תִּקְעוּ', וּבְאַחַת אֹמֵר, 'הֲרִיעוּ'. ¹⁵בְּמָה דְּבָרִים אֲמוּרִים? ¹⁶בְּגִבּוּלִין. ¹⁷אֲבָל בְּמִקְדָּשׁ אֵינוֹ כֵּן, לְפִי שֶׁאִין עוֹנִין

אחכם וישמע קול לעקתכם זיוס זהו נצרך ישראל אלהי ישראל מן העולם ועד העולם נרוך גאול ישראל, והן עונים אחריו: נרוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, וכן כלל נצרות שמקדש. לפי שאין עונין אמן במקדש – כדליף לקמן מקרא.

ГАЛАХА

אמן במקדש אмен в Храме: В Храме не говорят Амен, гласовленно Имя славы Царства Его во веки веков) а отвечают "Барух шэм квод малхуто леолоам вад" (Бла- (Орах Галаха, лист 15, стр. Б).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

על כל ברכה תן לו תהלה. На любое благословение воздай Ему хвалу: Обычный ответ на благословение – “амен” – выражает согласие с текстом благословения и пожелание, чтобы благословение исполнилось. В Храме такой короткий ответ явно недостаточен. На всякое благословение в Храме следовало произнести фразу, благословляющую Бога. Обычным ответом было: “Благословенно Имя Славы Его во веки веков”.

חזאן חזאן חזאן חזאן. В эпоху Второго Храма на Храмовой горе в Иерусалиме располагалась синагога, в которой читались обычные молитвы, по тому же обряду, как и в других синагогах. В самом же Храме совершались жертвоприношения, благословения же произносились не часто и по особому, отличному от других мест, обряду. Во главе храмовой синагоги стоял очень уважаемый человек, в чьи обязанности входил контроль над расходами по ее содержанию. (В наше время слово “хазан” закреплено за кантором, тогда как в прежние времена этим словом обозначали казначея или службу синагоги.) Глава храмовой синагоги должен был принимать активное участие в чтении Торы или благословений в Храме.

¹ А откуда берется то, что не отвечают Амен в Святилище?

² Ибо так сказано в барайте: “Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, а оно превыше любого благословения и восхваления” (Нехемья 9:5). Первая половина этого стиха говорит о благословении, вторая же – об ответе на благословение: услышав благословение, следует в ответ “благословить имя славы” Его.

³ Возникает вопрос о том, как происходят “восхваления”: а может быть на все благословения нужно произнести лишь одно восхваление в конце молитвы? ⁴ Учение сообщает – то есть, сам текст этого стиха свидетельствует об обратном: “А оно превыше любого благословения и восхваления”, – ⁵ на любое благословение воздай Ему хвалу, а не на все сразу.

⁶ Однако же, что он произносит в Святилище? – что говорили в Храме в ответ на благословение?

⁷ В ответ приводят другую барайту: “Посланник общины говорит: ‘Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля’.

⁸ А они отвечают ему: ‘Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные’.

⁹ И хазан этого собрания говорит им: ‘Трубите, священники, сыны Аарона, трубите!’

¹⁰ И вновь он говорит: ‘Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же.’

¹¹ Благословен Господь Бог Израиля, воспоминающий забытое’.

¹² А они отвечают ему: ‘Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные’.

¹³ И хазан этого собрания говорит им: ‘Гудите в трубы, священники, сыны Аарона, гудите в трубы и т. д.’.

Святилище. ¹ А откуда берется то, что не отвечают Амен в Святилище? ² Ибо сказано: “Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, а оно пре-

выше любого благословения и восхваления”. ³ Может быть на все благословения нужно произнести лишь одно восхваление? ⁴ Учение сообщает: “А оно превыше любого благословения и восхваления”, – ⁵ на любое благословение воздай Ему хвалу. ⁶ Однако же, что он произносит в Святилище? ⁷ “Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля”. ⁸ А они отвечают ему: “Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные”. ⁹ И хазан этого собрания говорит им: “Трубите, священники, сыны Аарона, трубите!” ¹⁰ И вновь он говорит: “Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. ¹¹ Благословен Господь Бог Израиля, воспоминающий забытое”. ¹² А они отвечают ему: “Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные”. ¹³ И хазан

РАШИ

מניין שאין עונין אמן במקדש – דכתיב נחמלת עורא צנית שני “קומו וזכרו את ה' אלהיכם” – והיינו צרוך ה' אלהי

ישאל כו'. ויברכו שם כבודך – היינו שעונין אחריו צרוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, כך הוא הפסוק: “ויצרכו שם כבודך ומרום על כל זרעה ותהלה”. הכי גרסינן: יכול על כל הברכות כולן תהלה אחת – חלמוד לומר “על כל זרעה”, על כל זרעה מן לו תהלה. חזן הכנסת – לא אותו זקן ניהו, וחזר חזן הכנסת ואומר להן: מי שענה כו', אף על פי שאמרו אותו זקן, כשמריעין – תמלה

אָמֵן בְּמִקְדָּשׁ. ¹ וּמִיָּנִין שְׂאִין עוֹנִין אָמֵן בְּמִקְדָּשׁ? ² שְׁנֵאמַר: קוֹמוּ וּבְרְכוּ אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם מִן הָעוֹלָם עַד הָעוֹלָם, וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדְךָ, וּמְרוֹמִים עַל כָּל בְּרָכָה וְתִהְיֶה. ³ יָכוֹל עַל כָּל בְּרָכּוֹת כּוֹלֵן לֹא תִּהְיֶה אֶלָּא תִּהְיֶה אַחַת. ⁴ תִּלְמוּד לֹאמַר: וּמְרוֹמִים עַל כָּל בְּרָכָה וְתִהְיֶה – ⁵ עַל כָּל בְּרָכָה תֵּן לוֹ תִּהְיֶה. ⁶ וְאֶלָּא בְּמִקְדָּשׁ מִהוּ אוֹמְרִי? ⁷ בְּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. בְּרוּךְ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל. ⁸ וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו: בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. ⁹ וְחִזֵּן הַכְּנֶסֶת אוֹמַר לָהֶם: תִּקְעוּ, הַזְּכִינִים, בְּנֵי אֶהְרֹן, תִּקְעוּ. ¹⁰ וְחִזֵּר וְאוֹמַר: מִי שֶׁעָנָה אֶת אֲבִרְהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. ¹¹ בְּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, זוֹכֵר הַנְּשָׁכָחוֹת. ¹² וְהֵם עוֹנִים אַחֲרָיו: בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. ¹³ וְחִזֵּן הַכְּנֶסֶת

ПРИМЕЧАНИЯ

אָמֵן בְּמִקְדָּשׁ מִהוּ אוֹמְרִי? – Что он произносит в Святилище? “Благословен Господь Бог”...: Некто указывает, что в провинции использовались нарицательные имена Всевышнего, в то время как в Храме произносилось

Его собственное четырехбуквенное Имя. Поэтому, когда слышали Имя Господа, отвечали: “Благословен Господь Бог...” (Ритба).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹И так вслед за каждым благословением.
²После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы, и так до завершения всех благословений.

³В связи с этой барайтой рассказывают историю, действие которой происходило уже после разрушения Храма:

Такой же обычай (как в Храме) ввели раби Халафта в своем городе Ципории и раби Хананья бен-Традьон в своем городе Сихнии. ⁴И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе, но не в провинции!"
⁵Далее приводят другой вариант барайты, обсуждающей вопрос о шести добавочных благословениях, упоминаемых в мишне:

А есть такие, которые говорят: семь благословений включают удлиненное благословение "Избавитель" и шесть дополнительных – согласно тому, что преподаано в барайте:

⁶"Произносит перед ними двадцать четыре благословения: ⁷восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть". ⁸А где он (посланник общины) говорит эти шесть благословений? ⁹Между "Избавителем" и "Целителем больных" ¹⁰и удлиняет молитву избавления (то есть благословение "Избавитель" – см. выше), ¹¹а они отвечают ему *Амен* после каждого благословения.

ПЕРЕВОД

этого собрания говорит им: "Гудите в трубы, священники, сыны Аарона, гудите в трубы и т. д.". ¹И так вслед за каждым благословением. ²После одного говорит: трубите, – а после другого говорит:

гудите в трубы, – до завершения их всех. ³Такой же обычай ввели раби Халафта в Ципории и раби Хананья бен-Традьон в Сихнии. ⁴И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе". ⁵А есть такие, которые говорят согласно тому, что преподаано: ⁶"Произносит перед ними двадцать четыре благословения: ⁷восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть". ⁸А где он говорит эти шесть? ⁹Между "Избавителем" и "Целителем больных" ¹⁰и удлиняет молитву избавления, ¹¹а они отвечают ему *Амен* после каждого благосло-

אָמַר לָהֶם: הָרִיעוּ, הַבְּהַנִּים,
בְּנֵי אֶהְרֹן, הָרִיעוּ, וְכוּ'.¹ וְכֵן
בְּכָל בְּרָכָה וּבְרָכָה,² בְּאַחַת
אֹמֵר, תִּקְעוּ, וּבְאַחַת אֹמֵר,
הָרִיעוּ, עַד שְׁגֹמֵר אֶת כּוֹלֵן.
³ וְכֵן הִנְהִיג רַבִּי חֲלֶפְתָּא בְּצַפּוּרֵי
וְרַבִּי חֲנַנְיָה בֶּן תַּרְדִּיּוֹן בְּסִיכְנֵי.
⁴ וְכִשְׁבָּא דְבַר לְפָנֵי חֲכָמִים,
אָמְרוּ: לֹא הָיָו נוֹהֲגִין בֵּין אֶלְא
בְּשַׁעֲרֵי מְזֻרְח וּבְהַר הַבַּיִת.
⁵ וְאִית דְּאָמְרֵי בְּדַתְנִיָּא: ⁶ "אֹמֵר
לְפָנֵיהֶן עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע בְּרָכוֹת,
⁷ שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שְׁבָבָל יוֹם,
וּמוֹסִיף עֲלֵיהֶן עוֹד שֵׁשׁ.⁸ וְאוֹתָן
שֵׁשׁ הָיְכֵן אֹמְרֵן? ⁹ בֵּין גּוֹאֲלֵ
לְרוּפָא חוּלִי'.¹⁰ וּבְמִאֲרִיָּה
בְּגֵאוּלָּה, ¹¹ וְהֵן עוֹנִין אֶחָדֵי
אָמֵן' עַל כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה. וְכֵן

הוא אומר להן: הריעו בני אהרן,
וכשמקעין תחלה הוא אומר להן: תקעו בני
אהרן כו'. וכך הנהיג – כל מנהג זה רצי חלפתא צלפורי. לא היו
נוהגין כך – שיהו עונים אחריי צרוך סם כבוד מלכותו לעולם ועד,
אלא עוין אמן בגזולין. ואית דאמרי כדתנינן כו' – כלומר,
ואיכא דמתני הכי.

РАШИ

הוא אומר להן: הריעו בני אהרן,
וכשמקעין תחלה הוא אומר להן: תקעו בני
אהרן כו'. וכך הנהיג – כל מנהג זה רצי חלפתא צלפורי. לא היו
נוהגין כך – שיהו עונים אחריי צרוך סם כבוד מלכותו לעולם ועד,
אלא עוין אמן בגזולין. ואית דאמרי כדתנינן כו' – כלומר,
ואיכא דמתני הכי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Так мы имели обыкновение поступать...: Ришоним разошлись во мнениях, в чем состояла ошибка р. Халафты и р. Хананья бен-Традьона? Раши в соответствии со своей версией текста считает, что они, находясь вне Храма, не ответили *Амен* после благословения, согласно принятому в Храме обычаю. Некто полагает, что ошибка была в том, что они трубили в *шофары*, в то время как в провинции в общественные посты трубят в трубы (Раби Йешая Дитрани). Рамбам считает, что они трубили в *шофар* после каждого благо-

словения, как было принято в Храме, а в провинции трубили в *шофар* только после окончания всех благословений. Гаоны придерживались мнения, что они трубили в соответствии с храмовым порядком трубления, а надо было трубить всего один раз. Наконец, некоторые другие комментаторы пришли к выводу, что они произнесли молитву *Ми шэ ана*... отдельно от благословения, так, как это делали в Храме, в то время как эту молитву следовало произнести внутри благословения (Раби Гершом; Раби Авраам бен-Давид; Раби Нисим).

ГАЛАХА

Трубление в пост: В Храме во время молитвы поста после одного благословения говорили:

"трубите", а после другого – "гудите", и так после каждого из семи благословений (Рамбам. Зманим 4:17).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Отвечать *Амен* на каждое благословение имели обыкновение в провинции, ²а в Святилище (в Храме) говорили вместо *Амен* следующую фразу: "Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен, избавитель Израиля". ³И не отвечали ему *Амен*. ⁴И все это почему происходило? ⁵Потому что не отвечают *Амен* в Святилище.

⁶А откуда берется то, что не отвечают *Амен* в Святилище?

Ибо сказано: "Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, оно превыше любого благословения и восхваления" (Нехемья 9:5) – ⁷на любое благословение воздай Ему хвалу (см. выше). ⁸Далее, так же как и выше, приводят барайту, в которой описывается служение в Храме, однако версия этой барайты отличается от предыдущей несколько иным порядком трублений.

Так учили наши мудрецы в барайте: ⁹"После первых благословений он (посланник общины) говорит: 'Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля'.

¹⁰А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'.

¹¹И *хазан* этого собрания говорит им: 'Трубите, священники, трубите!'

¹²И вновь говорит (*хазан*): 'Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'.

¹³И они трубят, гудят и трубят.

¹⁴А после второго благословения он (*хазан*) говорит: 'Благословен Господь, Бог Израиля от века и до века, благословен вспоминающий забытое'.

ПЕРЕВОД

вения. Так ¹имели обыкновение поступать в провинции, ²а в Святилище говорили: "Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля". ³И не отвечали ему *Амен*. ⁴И все это почему?

⁵Потому что не отвечают *Амен* в Святилище. ⁶А откуда берется то, что не отвечают *Амен* в Святилище? Ибо сказано: "Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, а оно превыше любого благословения и восхваления" – ⁷на любое благословение воздай Ему хвалу.

⁸Учили наши мудрецы: ⁹"После первых он говорит: 'Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля'. ¹⁰А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'. ¹¹И *хазан* этого собрания говорит им: 'Трубите, священники, трубите!' ¹²И вновь говорит: 'Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'. ¹³И они трубят, гудят и трубят. ¹⁴А после второго он говорит: 'Благословен Господь, Бог Израиля от века и до века, благословен вспоминаю-

РАШИ

וכן הנהיג – מנהג זה אמקדש קהיל

היו נוהגין בגבולין. ²אבל במקדש היו אומרים: 'ברוך ה', אלהי ישראל, מן העולם ועד העולם. ברוך גואל ישראל. ³ולא היו עונין אחריו אמן. ⁴וכל כך למה? ⁵לפי שאין עונין אמן במקדש. ⁶ומנין שאין עונין אמן במקדש? שנאמר: 'קומו ברכו את ה' אלהיכם מן העולם עד העולם, ויברכו שם כבודך, ומרומם על כל ברכה ותהלה' – ⁷על כל ברכה וברכה תן לו תהלה.

⁸תנו רבנן: ⁹על הראשונות הוא אומר: ברוך ה', אלהי ישראל, מן העולם ועד העולם. ברוך גואל ישראל. ¹⁰והן עונין אחריו: 'ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד'. ¹¹וחזן הכנסת אומר: 'תקעו, כהנים, תקעו'. ¹²וחזר ואומר: 'מי שענה את אברהם בהר המורי, הוא יענה אתכם וישמע בקול צעקתכם היום הזה'. ¹³והן תוקעין, ומריעין, ותוקעין. ¹⁴ועל השניה הוא אומר: 'ברוך ה', אלהי ישראל, מן העולם ועד העולם.

ПРИМЕЧАНИЯ

והן תוקעין, ומריעין, ותוקעין. Трубят, гудят и трубят: Рамбам полагает, что первый раз они трубили *ткиа* – *труа* – *ткиа*, а второй раз *труа* – *ткиа* – *труа*. Однако другие комментаторы считают, что не было никакого различия между первым и вторым трублениями – оба

раза трубили *ткиа* – *труа* – *ткиа*, и разница здесь чисто терминологическая, вызванная тем, что иногда считали важным подчеркнуть звук *ткиа*, а иногда – *труа* или же один из звуков был более протяженным (Ритба).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

¹ А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'.

² И *хазан* этого собрания говорит им: 'Гудите в трубы, сыны Аарона, гудите'.

³ И говорит (посланник общины): 'Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'.

⁴ И они гудят, трубят, и гудят.

⁵ И так вслед за каждым благословением. ⁶ После одного говорит: трубите, - а после другого говорит: гудите в трубы, - до завершения всех этих благословений.

⁷ Такой же обычай ввели раби Халафта в Ципории и раби Хананья бен-Традьон в Сихнии. ⁸ И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: ⁹ "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе" (см. выше).

Б. ¹⁰ "Раби Йеғуда говорит: не должен был говорить 'Памятования' и т.д.". ¹¹ Сказал рав Ада, что из Яфо: "На чем основывается мнение раби Йеғуды?" ¹² На том, что произносят благословения, называемые 'Памятования' и *Шофары* [17А] только в *Рош Гаашана*, в юбилейные годы и во время войны".

А. ¹³ Далее переходят к обсуждению сказанного в мишне: "После первого благословения он говорит: 'Тот, Кто ответил Аврааму и т.д.'". А после четвертого благословения посланник общины говорит: "Тот, Кто ответил Шмуэлю в Мицпе, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий воплю", в пятом он говорит: "Тот, Кто ответил Элияғу на горе Кармель, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий молитве", а в шестом он говорит: "Тот, Кто ответил Йоне из чрева рыбьего, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий в тяжелую пору".

ший забытое'. ¹ А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'.

² И *хазан* этого собрания говорит им: 'Гудите в трубы, сыны Аарона, гудите'.

³ И говорит: 'Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'. ⁴ И они гудят, трубят, и гудят. ⁵ И так вслед за каждым благословением. ⁶ После одного говорит: трубите, - а после другого говорит: гудите в трубы, - до завершения всех этих благословений. ⁷ Такой же обычай ввели раби Халафта в Ципории и раби Хананья бен-Традьон в Сихнии. ⁸ И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: ⁹ "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе".

Б. ¹⁰ "Раби Йеғуда говорит: не должен был говорить 'Памятования' и т.д.". ¹¹ Сказал рав Ада, что из Яфо: "На чем основывается раби Йеғуда?" ¹² На том, что произносят 'Памятования' и *Шофары* [17А] только в *Рош Гаашана*, в юбилейные годы и во время войны".

А. ¹³ После первого он говорит: 'Тот, Кто ответил Авра-

РАШИ

אלא בראש השנה - כדאמרין בראש השנה (טז, א): אמרו לפני מלכיות וזכרונות וכו'. וביובל - ציוס הכפורים של יובל, כדמתן התם (כז, ב): שיה יובל לראש השנה לתקיעה ולזכרות כו'.

ובשעת מלחמה - דכתיב (במדבר י) "וכי תזלו מלחמה בארצם על הנזר הגורר אחסם" וגו'. ולא ידעין מנא איתפריש דאומר זכרות ופסקי מלכיות וזכרונות ושופרות בשעת מלחמה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּיּוֹבְלוֹת В юбилейные годы: Завершающий год семи должна обрабатываться, и можно было питаться семялетних циклов. Каждый седьмой год земля не только тем, что выросло на необработанных участках.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

הַפִּלָּה וְהַפְּזָה **Вопль и молитва:** Слово *тефила* – “молитва” – является собирательным для всех разновидностей молитвы. Под словом *цаака* (буквально “крик”) подразумевают молитву, в которой просят у Всевышнего немедленного ответа. В Гемаре это восклицание: “Ответь мне, Господи, ответь мне”. В любом случае, это слово не обязывает молящего издавать громкие вопли.

ПЕРСОНАЛИИ

סומחוס **Сумахос.** Его полное имя Сумахос бен-Йосеф. Относится к последнему поколению танаев (170-200 гг. н.э.). Сумахос был выдающимся учеником раби Меира и передал многое из его учения последующим поколениям. После смерти раби Меира он продолжал разбирать учение своего учителя. Подобно своему учителю, Сумахос обладал настолько острым аналитическим умом, что мог, рассмотрев вопрос о возникновении ритуальной нечистоты, привести сорок восемь объяснений принятого им постановления (Эрувин 136). По всей видимости, он был одним из ведущих мудрецов своего поколения, т.к. оспаривал мнения величайших из танаев, товарищей раби Меира: раби Йоси и раби Элиэзера бен-Якова. Даже раби Натап обращался к нему за разъяснениями. Очевидно, Сумахос прожил очень долго, т.к. даже аморай Рав встречался с ним и успел перенять от него учение.

ЛЕКСИКА

סומחוס **Сумахос:** Слово происходит от греческого *συνμαχος* *summakhos* и означает “союзник”.

¹Относительно порядка этих благословений **учил** неизвестный мудрец в барайте: **“Некоторые меняют вопль у Элиягу на молитву у Шмуэля”** – к благословию, в котором говорится: **“Тот, Кто ответил Шмуэлю и т.д.”**, добавляется **“Благословен Ты, Господь, внимающий молитве”**, а к **“Тот, Кто ответил Элиягу на горе Кармель”** добавляется **“Благословен Ты, Господь, внимающий воплю”**.

בְּשִׁלְמָא ²Допустим, что это касается Шмуэля – в равной мере можно сказать, что Бог ответил на его молитву и что Он ответил на его вопль, в Писании упомянуто и то и другое: **написана о нем молитва и написан о нем вопль (Шмуэль I, 7:5,9)**. ³Но касательно Элиягу – в Писании **молитва написана** – тому, что Бог ответил на молитву Элиягу, есть свидетельство в Писании (Млахим I, 18:36), ⁴а **о вопле ничего не написано**. ⁵На это следует возражение: слова пророка: **“Ответь мне, Господи, ответь мне”** (там же 18:37) –

это и есть не что иное, как **выражение вопля**. ⁶Вновь возвращаются к нашей мишне: **“После шестого он говорит: “Тот, Кто ответил Йоне и т.д.”. После седьмого он говорит: “Тот, Кто ответил Давиду и т.д.”**.

⁸Возникает вопрос: **коль скоро Йона жил после Давида и Шломо**, ⁹**то на каком основании составитель молитвы ставит его впереди?** – до шестого благословения персонажи Писания упоминаются в хронологическом порядке, а здесь хронология нарушена.

¹⁰Потому что составитель молитвы считал, что благословение следует **завершать** словами: **“Благословен Ты, Господь, многомилостивый к земле”**, а эти слова подходят именно к тому благословию, в котором упомянуты Давид и Шломо, бывшие правителями земли, о благоденствии которой они беспокоились и молились.

¹²Однако **учил** некий мудрец, **что от имени таяя Сумахоса сказали**, что последнее благослове-

аму и т.д.”. ¹Учил: **“Некоторые меняют вопль у Элиягу на молитву у Шмуэля”**. ²Допустим, что это касается Шмуэля – написана о нем молитва и написан о нем вопль. ³Но касательно Элиягу –

молитва написана, ⁴а вопль не написан. ⁵“Ответь мне, Господи, ответь мне” – это выражение вопля. ⁶“После шестого он говорит: ‘Тот, Кто ответил Йоне и т.д.’. ⁷После седьмого он говорит: ‘Тот, Кто ответил Давиду и т.д.’”. ⁸Коль скоро Йона жил после Давида, ⁹на каком основании ставит его впереди? ¹⁰Потому что завершать следует: ¹¹“Многомилостивый к земле”. ¹²Учил, что от имени Су-

שָׁעֲנָה אֶת אַבְרָהָם, כו””¹. תָּנָא: **“יש מְחַלְפִּין ‘צַעֲקָה’ לְאַלְיָהוּ וְהַפִּלָּה לְשִׁמְוֵאל”**.

²בְּשִׁלְמָא גַבֵּי שְׁמוּאֵל כְּתִיב בֵּיהַ “תְּפִלָּה” וְכִתִּיב בֵּיהַ “צַעֲקָה”, ³אֵלָּא גַבֵּי אֲלִיָּהוּ, “תְּפִלָּה” כְּתִיב, ⁴“צַעֲקָה” לָא כְּתִיב! ⁵“עֲנֵנִי, ה’, עֲנֵנִי” לְשׁוֹן “צַעֲקָה” הִיא.

⁶עַל הַשְּׂשִׁית הוּא אוֹמֵר: מִי שָׁעֲנָה אֶת יוֹנָה, כו””⁷. עַל הַשְּׂבִיעִית הוּא אוֹמֵר: מִי שָׁעֲנָה אֶת דָּוִד, כו””⁸. מְכַדֵּי יוֹנָה בְּתַר דָּוִד וְשִׁלְמֹה הָהוּא, ⁹מֵאֵי טַעֲמָא מְקַדִּים לֵיהַ בְּרִישָׁא?

¹⁰מִשׁוּם דְּבַעֵי לְמִיחָתָם: ¹¹“מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ”. ¹²תָּנָא: “מִשׁוּם סוּמְחוֹס אָמְרוּ:

צַעֲקָה לְאַלְיָהוּ – עַל מֵי שַׁעֲנָה אֵלֵיהּ חוֹמֵם “שׁוֹמֵעַ צַעֲקָה”, וּבְשִׁמְוֵאל “שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה” דְּכַמִּיז צִיָּה תְּפִלָּה (שְׁמוּאֵל א' ז'): “קִבְּלוּ אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל הַמְצַפֶּתָה וְאֶחְפְּלֵי צַעֲקָתָה” – דְּכַמִּיז (סס) “וַיִּתֵּן לְשִׁמְוֵאל וַיִּזְעַק אֵל ה' כָּל הַלַּיְלָה”. וְאִיכָּא לְמִימַר בְּמַצַּפָּה הוּא הֵיכָּא צַעֲקָה, דְּבַתַּר פְּרַשָׁת “קִבְּלוּ כָּל יִשְׂרָאֵל הַמְצַפֶּתָה” כְּמִיז בְּפִרְשָׁת “נַחֲמֵנִי כִּי הַמְלַכְתִּי אֶת שְׁאוּל” וְגו'. כִּךְ שְׁמַעְתִּי. גַבֵּי אֲלִיָּהוּ –

בְּמַעֲשֵׂה דְהַר הַכְּרֵמֶל כְּמִיז תְּפִלָּה, דְּכַמִּיז עֲנֵנִי ה' עֲנֵנִי דְמַשְׁמַע לְשׁוֹן צַעֲקָה וְתְּפִלָּה, וְלֹא לְשׁוֹן צַעֲקָה וּמַשְׁנֵי: “עֲנֵנִי ה' עֲנֵנִי” – לְשׁוֹן צַעֲקָה הוּא. כִּךְ שְׁמַעְתִּי. יוֹנָה בְּתַר דָּוִד וְשִׁלְמֹה – דְּהוּא צִימֵי אֲמַלְיָהוּ, בְּסִדְרַ עוֹלָם. דְּבַעֵי לְמַחְתָּם – בְּזַרְקוֹת כָּל צְרִכוֹת “בְּרוּךְ מִרְחָם עַל הָאָרֶץ” וְלֵהֲכִי צִעֵי בְּצִוְתָהּ חַמִּימָה דָּוִד וְשִׁלְמֹה. שְׁהֵן הַתְּפִלָּה עַל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. כִּךְ שְׁמַעְתִּי. אִי נִמְנֵי: מִשׁוּם דְּלִיגְוֵי מַתְקוֹן צִיָּה הַמְקַדֵּשׁ, דְּהוּא עֵיקַר הָאָרֶץ. כִּךְ שְׁמַעְתִּי.

РАШИ

צַעֲקָה לְאַלְיָהוּ – עַל מֵי שַׁעֲנָה אֵלֵיהּ חוֹמֵם “שׁוֹמֵעַ צַעֲקָה”, וּבְשִׁמְוֵאל “שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה” דְּכַמִּיז צִיָּה תְּפִלָּה (שְׁמוּאֵל א' ז'): “קִבְּלוּ אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל הַמְצַפֶּתָה וְאֶחְפְּלֵי צַעֲקָתָה” – דְּכַמִּיז (סס) “וַיִּתֵּן לְשִׁמְוֵאל וַיִּזְעַק אֵל ה' כָּל הַלַּיְלָה”. וְאִיכָּא לְמִימַר בְּמַצַּפָּה הוּא הֵיכָּא צַעֲקָה, דְּבַתַּר פְּרַשָׁת “קִבְּלוּ כָּל יִשְׂרָאֵל הַמְצַפֶּתָה” כְּמִיז בְּפִרְשָׁת “נַחֲמֵנִי כִּי הַמְלַכְתִּי אֶת שְׁאוּל” וְגו'. כִּךְ שְׁמַעְתִּי. גַבֵּי אֲלִיָּהוּ –

ПРИМЕЧАНИЯ

Кроме того, в Субботний год прощались долги и отпускались на свободу рабы. В юбилейный год, следующий за подобным Субботним годом, земля также не должна была обрабатываться. Таким образом, земля оставалась под паром два года подряд.

“Коль скоро Йона жил после Давида”: Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш заметил,

что одновременно этот вопрос можно было бы задать и в отношении пророка Элиягу, который также жил после Давида и Шломо. И действительно, в Иерусалимском Талмуде спрашивается и о Йоне и об Элиягу. Причем ответ, касающийся Ионы, распространяется также и на Элиягу.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ние следует завершить словами: ¹"Благословен, **принижающий возвышенных**" – то есть даже царей, столь великих, как Давид и Шломо, может принизить Всевышний.

שלש תעניות הראשונות ב. ²"Первые три поста люди стражи постятся, но не завершают и т.д."

³Учили наши мудрецы в барайте: "Почему сказали, что людям стражи можно пить вино по ночам, но не днем, ведь им известен день их службы и, значит, нет опасности, что день службы застанет их врасплох, и они будут хмельными в день служения? ⁴А потому, что может случиться так, что у людей семейства, отправляющего в данный момент службу в Храме, окажется слишком много работы, им понадобится помощь, и в этом случае им должны помогать священники из других семейств этой стражи – ⁵и придут те и помогут им. Люди стражи в светлое время дня должны быть всегда готовы к служению (ибо именно в светлое время дня приносят жертвоприношения), а вино они могут пить по ночам.

⁶А почему сказали, что людям семейства нельзя пить вина ни днем, ни ночью – то есть никогда, ведь только днем приносят жертвы? ⁷Потому что они весь отведенный им период времени **постоянно заняты служением**". Некоторые виды служения продолжают и ночью. Например, нужно следить за огнем жертвенника и за сжигаемыми на нем жертвами.

⁸Опираясь на вышесказанное, сказали мудрецы: ⁹"Даже в настоящее время, после разрушения Храма, **священник** (то есть человек, принадлежащий жреческому роду), **которому известны его стража** (неделя, на которую выпадает его служба) **и стража его семейства** (и ему известен день его

Благословен, **принижающий возвышенных**: В Иерусалимском Талмуде разъясняется, что имеются в виду Давид и Шломо, которые проявили гордыню. Давид, когда провел перепись сынов Израилевых, а Шломо, когда он похвалялся постройкой Храма. Кое-кто из комментаторов понимает совершенно иначе, а именно, что во времена Давида и Шломо имело место **принижение возвышенных**, т. е. неправедных царств (Шига). **Что людям семейства нельзя ни днем, ни ночью?**: Большинство комментаторов усматривают причину этого в многотрудном дне

Когда **священникам запрещено пить вино?**: Людям стражи в их неделю нельзя пить вино днем, но можно ночью.

ПЕРЕВОД

махоса сказали: ¹"Благословен, **принижающий возвышенных**".

Б. ²"Первые три поста люди стражи постятся, но не завершают и т.д.". ³Учили наши мудрецы:

"Почему сказали, что людям стражи можно пить вино по ночам, но не днем? ⁴Может случиться так, что у людей семейства окажется слишком много работы, ⁵и придут те и помогут им. ⁶А почему сказали, что людям семейства нельзя ни днем, ни ночью? ⁷Потому что они постоянно заняты служением". ⁸Из-за этого сказали: ⁹"Священник, которому известны его стра-

РАШИ
ברוך משפיל הרמים – היו אומרים נמקום ציון מרחם, שהכניעם נמטר ששנו נמשונה. **מכאן אמרו** – מדקמני הכא, דאפילו אנשי משמר שלא היו עונדין נאותו היום כלל – אפילו הכי אסורין לשמות יין. **כהן** – זמן זה. **המכיר משמרתו** – היודע מאיזו משמרת הוא, מיהוייני או מידעה, או אחת מעשרים וארבעה משמרות, שיודע שמות אבותיו ואבות אבותיו עד יהוייני, ויודע איזה יום ואיזה שנת היו עונדים.

и необходимости следить за сожжением на жертвеннике ночью. Однако, по мнению Рамбама, это вызвано опасениями, что какой-либо священник может выпить накануне много вина, и не протрезветь к следующему утру (Раби Авраам бен-Давид). **Священник, которому известны его стража**: По мнению Раши и других комментаторов эти законы сохраняют силу и в наше время. Ведь хотя Храм и разрушен, каждый священник, который знает свое семейство и свою стражу, должен быть готов к службе в назначенный день, свидетельствуя, что верит в возможность самого скорого восстановле-

РЕАЛИИ

כהן שמכיר משמרתו **Священник, которому известны его стража**: Память о стражах и священнических семействах тщательно хранилась и передавалась из поколения в поколение на протяжении многих веков после разрушения Храма. Во время раскопок в Галлилее в синагогах, построенных спустя несколько веков после разрушения Храма, было найдено несколько списков родов с указанием их страж.

ПРИМЕЧАНИЯ

ГАЛАХА

А служителям нельзя пить вино ни днем, ни ночью (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

службы), ¹ и который знает, что его семейство причтено туда (то есть ему известно, что его родословная позволяет и ему быть полноправным кандидатом на отправление службы в Храме) – не должен пить вина весь этот день, который является днем служения для его семейства, чтобы быть готовым немедленно приступить к служению в Храме, чудо построения которого может случиться в любой день.

²Знакомый со своей стражей – знающий неделю своего служения, но незнакомый со стражей своего семейства – не знающий точного дня своего служения, ³ и знающий, что его семейство было причтено туда (то есть ему известно, что его родословная позволяет и ему быть полноправным кандидатом на отправление службы в Храме) – не должен пить вина всю эту неделю для того, чтобы всю неделю быть готовым к служению в Храме. ⁴Тот, кто незнаком ни со своей стражей, ни со стражей своего семейства, и знает, что его семейство было причтено туда – ⁵не должен пить вина весь год – поскольку не знает, в какой именно день он будет призван к служению”.

⁶А Раби говорит по этому поводу: “Я утверждаю, что человеку, принадлежащему священническому роду, пить вино нельзя никогда, ибо ему следует всегда быть готовым к тому, что его призвуют в Храм даже в неустановленную сословным распорядком дату, ⁷ но что мне делать, коли исправление этого – порча этого”. Из-за этой порчи, которая состоит в том, что прошло уже много лет, а Храм все еще не отстроен, нельзя запретить священникам пить вино,

ПРИМЕЧАНИЯ

ния Святилища. А по мнению Рамбама, эти законы относятся только к тому времени, когда Храм существует, и касаются всех *козенов* дежурной стражи, независимо от того, служат ли они в данный момент или нет (Гвураг Ари).

שְׁבִתֵי אֲבוֹתָיו קְבוּעֵין שָׁם **Что его семейство было причтено туда:** Из Иерусалимского Талмуда видно, что были семьи священников, не связанные с какой-либо определенной стражей. При всей подлинности родословной таких священников, они не имели определенного дня служения и присоединялись к служению по обстоятельствам.

שְׁתַּקְנָתוֹ קִלְקַלְתוֹ **Коли исправление этого – порча**

ПЕРЕВОД

жа и стража его семейства, ¹ и который знает, что его семейство причтено туда, – не должен пить вина весь этот день. ²Знакомый со своей стражей, но незнакомый со стражей своего семейства, ³ и знающий, что его семейство было причтено туда, – не должен пить вина всю эту неделю. ⁴Тот, кто незнаком ни со своей стражей, ни со стражей своего семейства, и знает, что его семейство было причтено туда, – ⁵не должен пить вина весь год”. ⁶Раби говорит: “Я утверждаю, что пить вино нельзя никогда, ⁷ но что мне делать, коли исправление это-

РАШИ

קְבוּעֵין – שְׂיודע ודאי שזית אב שלו עובד במקדש, לפי שהכנה היו מצמי אבות הכהנים שלא הוקבעו. שוב אמר לי רבי: קְבוּעֵין – שלא נחלל בית אב שלו להיות מגואל מן הכהונה, ויודע שאוי בית אב שלו לעבוד. אסור לשחות יין כל אותו היום – ומו לא, שמא יבנה בית

המקדש ותכבד העבודה, ויהיה זה לריק לעבוד. מכיר משמרתו – שידע איזה שנת שנה עובדין. ואינו יודע מאיזה בית אב – לעכשו אינו מכיר צאחה יוס שנת עובדין, ויודע שזמי אבותיו קְבוּעֵין – אסור כל אותה שנת מספיקא. כנולהו גרסינן: ויודע שזמי אבותיו קְבוּעֵין הן דאס אינו יודע שזמי אבותיו קְבוּעֵין לעבוד – מותר הוא לשחות יין כל השנה, ולא חיישינן שמא יבנה, ושמא בית אב שלו יעבדו היום. רבי אומר אומר אני בהן אסור בו – כלומר, אי חיישינן לשמא יבנה – יהא אסור לעולם, אפילו המכיר משמרתו ומשמרת בית אבותיו, דחיישינן שמא ישתנה סדר משמרות, ושמא יעבדו כולם לחנוכה הבית שנת אחת, ונמלא זה לריק לעבוד. אכל מה אעשה שתקנתו קללקתו. דהוי כמה שנים שלא חזרה צירה, וקלקלה וו תקנתו לשחות יין צדיקה, ולשמא יבנה לא חיישינן.

этого: Это выражение истолковывается по-разному. Ряд комментаторов понимает его так: разрушение Храма, будучи величайшим проклятием (порчей), позволяет священникам пить вино в любое время (Гаоны) (исправлением здесь названо устранение причины соответствующего запрета). Раши и некоторые другие считают, что проклятие состоит в том, что прошло уже слишком много времени с момента разрушения Храма, и можно не опасаться, что он внезапно будет отстроен, и поэтому священники могут пить вино. Другие полагают, что факт порчи – священник, который не знает своего семейства и своей стражи – является исправлением; он не сможет служить в

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר אַבְיִי ¹Сказал Абаей: "В согласии с кем из галахических авторитетов принято **ныне**, что **пьют вино священники** и не опасаются, что обязанность служить в Храме застанет их врасплох?" ²В согласии с Раби.

אָנְשֵׁי מִשְׁמֶרֶת В. ³Сказано в мишне: "Людам стражи и людам предстояния нельзя ни стричься, ни стирать в течение недели служения в Храме, ⁴ а лишь в пятый день можно – из почтения к субботе" – чтобы выглядеть празднично в субботний день.

⁵На чем это основано? – почему нельзя им стирать и стричься в эти дни?

אָמַר ⁶Сказал на это Раба бар-бар-Хана, что так сказал раби Йоханан: ⁷"Дабы не приступали к страже своей в неприглядном виде, а стриглись бы и стирали свои одежды заранее".

אָמַר ⁸А о том, что следует священникам заботиться о своем внешнем виде, следует из того, что учили наши мудрецы в барайте: "Царь стрижется каждый день, ⁹первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы, заурядный священник – один раз в тридцать дней".

ПРИМЕЧАНИЯ

Храме до тех пор, пока особый суд не решит, к какому семейству и к какой страже он принадлежит, и тем самым ему можно пить вино (Рамбам). Другое мнение: **порча** – это запрещение *когенам* пить вино на протяжении года, ибо данный запрет трудно соблюдать. Чтобы человек не нарушил его преступно, лучше разрешить ему вино все время, и в этом **исправление**.
אָמַר ⁸А о том, что следует священникам заботиться о своем внешнем виде, следует из того, что учили наши мудрецы в барайте: "Царь стрижется каждый день, ⁹первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы, заурядный священник – один раз в тридцать дней".

ПЕРЕВОД

го – порча этого". ¹Сказал Абаей: "В согласии с кем ныне пьют вино священники?" ²В согласии с Раби.

В. ³"Людам стражи и людам предстояния нельзя ни стричься, ни стирать, ⁴ а в пятый день можно – из почтения к субботе". ⁵На чем это основано? ⁶Сказал Раба бар-бар-Хана, сказал раби Йоханан: ⁷"Дабы не приступали к страже своей в неприглядном виде". ⁸Учили наши мудрецы: "Царь стрижется каждый день, ⁹первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы, заурядный священник – один раз в тридцать дней".

РАШИ

כִּשְׁהוּ מְנוּולִין – שְׁלֵחַ יְהוּ סוּמְכִין עַל יוֹם אֶחָד מִיְמֵי שַׁבָּת, וְאִין מִסְתַּפְרִין זַשְׁבַּת שַׁעֲזַרְהָ. מִסְתַּפֵּר בְּכָל יוֹם – מַלְוָה. מַעֲרַב שַׁבַּת לַעֲרַב שַׁבַּת – וְלֹא יִשְׁהָה מְלַגְלַח יוֹתֵר.

ГАЛАХА

אָמַר אַבְיִי ¹Сказал Абаей: "В согласии с кем из галахических авторитетов принято **ныне**, что **пьют вино священники** и не опасаются, что обязанность служить в Храме застанет их врасплох?" ²В согласии с Раби.

אָנְשֵׁי מִשְׁמֶרֶת וְאָנְשֵׁי מַעְמָד ³Людам стражи и людам предстояния нельзя ни стричься, ни стирать: Людам стражи – в их неделю, и людам предстояния – в их неделю, запрещено стричься и стирать свою одежду. Они должны были подстричься

и постирать одежду заранее (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:12).

אָמַר ⁶Сказал на это Раба бар-бар-Хана, что так сказал раби Йоханан: ⁷"Дабы не приступали к страже своей в неприглядном виде, а стриглись бы и стирали свои одежды заранее".

אָמַר ⁸А о том, что следует священникам заботиться о своем внешнем виде, следует из того, что учили наши мудрецы в барайте: "Царь стрижется каждый день, ⁹первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы, заурядный священник – один раз в тридцать дней".

אָמַר ⁸А о том, что следует священникам заботиться о своем внешнем виде, следует из того, что учили наши мудрецы в барайте: "Царь стрижется каждый день, ⁹первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы, заурядный священник – один раз в тридцать дней". Любопыт священник – один раз в тридцать дней: Любой обыкновенный священник, служащий в Храме, должен стричься раз в месяц (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי אבא בר זבדא **Раби Аба бар-Завда**. Относится к амораям второго и третьего поколений, проживавшим на территории Земли Израиля. Он на долгое время переселился в Персию для того, чтобы учиться у Рава. В своих высказываниях он часто цитирует Рава. Он также учился вместе с равом Гуной. Позднее раби Аба вернулся на территорию Земли Израиля и учился вместе с раби Эльазаром, после смерти которого считался ведущим мудрецом Торы на территории Земли Израиля.

רב שמואל בר יצחק **Рав Шмуэль бар-Ицхак**: Вавилонский аморай третьего поколения. В молодости учился у Рава, а потом перешел к раву Гу-не. Как и многие другие ученики рава Гуны, переехал в Землю Израиля (по всей видимости, в среднем возрасте). Мы не встречаем его дискуссий с р. Йохананом, но часто приводятся его споры с учениками последнего. Кем был рав Шмуэль по профессии, нам неизвестно. Его дочь вышла замуж за рава Гошая.

¹Далее эта барайта подвергается об- суждению, и для ее положений находят обоснова- ния.

"Царь стрижется каждый день" – ²на чем это мнение основано?

³Сказал раби Аба бар-Завда: ⁴"Это основано на том, что сказано в Писании: 'Ца- ря в красоте его узрят глаза твои'" (Йешаягу 33:17) – ца- рю следует постоянно сле- дить за своей внешностью, и потому он должен стричься каждый день.

⁵"Первосвященник от кануна субботы до кану- на субботы" – ⁶на чем это основано?

⁷Сказал рав Шмуэль бар-Ицхак: ⁸"Ввиду того, что в канун субботы обновляются (сменяются) стражи, а к приходу новой стражи следует первосвящен- нику предстать в подобаю- щем виде".

⁹"Заурядный свя- щенник один раз в трид- цать дней" – ¹⁰откуда бер- ем?

¹¹Так как стиха, под- тверждающего обязанность простого священника стричь-

ся раз в месяц, не существует, то прибегают к толкованию по принципу *гзейра шав*: приходят "космы" из стихов, говорящих о священнике, и приходят "космы" от *назира*. ¹²Написано здесь о запрете священникам отращивать длинные волосы: "И голов своих пусть не бреют, и космы не отпускают" (Йехезкэль 44:20). ¹³И написано там (Бемидбар 6:5) о *назире*: "Святым будет, отращивая космы волос на голове своей". ¹⁴Как там (у *назира*) обет продолжается тридцать дней, ¹⁵так и тут (у священника) – допустимый срок отращивания волос продолжается тридцать дней, и по истечении этого срока следует постричься.

¹⁶А сам-то *назир* откуда у нас? – а откуда нам известно что срок отращивания волос у *назира* – тридцать дней?

¹⁷Сказал рав Матана: ¹⁸"Известно что простой *назирут* (срок которого специально не

цать дней". ¹Царь стрижется каждый день – ²на чем это основано? ³Сказал раби Аба бар-Завда: ⁴"Сказало Писание: 'Царя в красоте его узрят глаза твои'". ⁵Первосвященник от кануна субботы

до кануна субботы – ⁶на чем это основано? ⁷Сказал рав Шмуэль бар-Ицхак: ⁸"Ввиду того, что обновляются стра- жи". ⁹Заурядный священник один раз в тридцать дней – ¹⁰откуда берем? ¹¹Приходят "космы", "космы" от *назира*. ¹²Написано здесь: "И голов своих пусть не бреют, и кос- мы не отпускают". ¹³И напи- сано там: "Святым будет, от- ращивая космы волос на го- лове своей". ¹⁴Как там трид- цать, ¹⁵так и тут – тридцать. ¹⁶А сам-то *назир* откуда у нас? ¹⁷Сказал рав Матана: ¹⁸"Про- стой *назирут* – тридцать

РАШИ

ומשמרות מתחדשות – ככל שזמ- וזמנה, ומשמרה שלא ראתה עד עכשיו וזאה לראותה – הדבר נאה שמראהו ציפיו.

¹"מֶלֶךְ מְסַתֵּפֵר בְּכֹל יוֹם". ²מֵאֵי טַעְמָא?

³אָמַר רַבִּי אֲבָא בְּרַ וְזָבְדָא: ⁴אָמַר קָרָא: "מֶלֶךְ בִּיפְיוֹ תִּחְזֹוּיָהּ עֵינֶיךָ".

⁵כֹּהֵן גָּדוֹל מְעַרְבֵי שַׁבַּת לְעַרְבֵי שַׁבַּת". ⁶מֵאֵי טַעְמָא?

⁷אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בְּרַ יִצְחָק: ⁸הוֹאִיל וּמִשְׁמֵרוֹת מִתְחַדְּשׁוֹת.

⁹כֹּהֵן הַדְּיוֹט אֶחָת לְשָׁלְשִׁים יוֹם". ¹⁰מִנָּלָן?

¹¹אֲתֵינָא "פָּרַע" "פָּרַע" מִנְזִיר.

¹²כְּתִיב הַכָּא: "וְרֹאשׁוֹ לֹא יִגְלַחוּ, וּפָרַע לֹא יִשְׁלַחוּ",

¹³וּכְתִיב הַתָּם: "קֹדֶשׁ יִהְיֶה, גִּדְּלֵן פָּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ". ¹⁴מַה לְהֵלָן

שְׁלֹשִׁים, ¹⁵אֵף כָּאן שְׁלֹשִׁים. ¹⁶וְנִזְיֵר גּוֹפִיָה מִנָּלָן?

¹⁷אָמַר רַב מַתְנָה: ¹⁸סָתָם נִזְיֵרוֹת

ПРИМЕЧАНИЯ

Назир: Назир – это человек посвятивший себя Всевышнему путем трех ограничений. Он не пьет вина, не стрижет волос и не прикасается к мертвому телу. В случае нарушения одного из этих запретов следовало принести искупительную жертву. По окон-

чании срока назарейства следовало принести специ- альное жертвоприношение. До тех пор, пока его не совершили, все запреты назарейства остаются в силе. После разрушения Храма эта форма посвящения чело- века Всевышнему перестала практиковаться.

ГАЛАХА

סָתָם נִזְיֵרוֹת **Простой назирут**: Если кто-то дал обет назарейства и не назвал при этом точного срока

назарейства, то он является *назиром* в течение тридца- ти дней (Рамбам. Сефер Гаафлаа: Гилхот Назир 3:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

оговорен) – **тридцать дней**". ¹А откуда мы это берем? – из какого стиха Писания это следует?

²Из того, что **сказало Писание** в процитированном выше стихе из Бемидбар (6:5): "Святым **будет**", ³а слово "будет" – это **тридцать** в *гематрии* (таково числовое значение слова *yiḡyie*, "будет").

⁴Сказал рав Папа своему оппоненту Абайе: ⁵"А **быть может**, так сказал Милосердный (имеются в виду слова пророка, говорящего от имени Бога): может быть, подлинный смысл стиха из книги Йехезкэля (см. выше) не в том, чтобы обязать священников стричься раз в тридцать дней, а в том, чтобы приказать: **вовсе не растить волос!**"

⁶Сказал ему тот: "Если бы было написано: ⁷'не отпускают космы', – тогда следовало бы согласиться с тем, что ты говоришь. ⁸Теперь же, когда написано (Йехезкэль 44:20): 'и космы не отпускают', – это значит космы пусть будут, ⁹но вот отпускать-то их не следует". Небольшие волосы священники могут отращивать, но следует постричься до того, как появились "космы". Абайе усматривает намек на эту информацию в строении фразы, которую он как бы разбивает на две части: "и космы" в течение тридцати дней растит, а более "не отпускает".

¹⁰Ежели это так, и обязанность священников стричься связана со служением в Храме, то **даже и ныне то же самое** – то есть и в настоящее время (после разрушения Храма) следует людям, принадлежащим священническому сословию, стричься каждые тридцать дней?

¹¹В данном случае положение **сходно** с рассмотренной выше ситуацией со священниками, **выпившими вина**: ¹²как выпившие вина – ¹³в то время, когда существует возможность **прихода** в Храм – **запрещено** пить вино, а в **другое время** (то есть после разрушения Храма) – **разрешено** пить вино в любое время, ¹⁴то же самое и тут – после разрушения Храма разрешено долго не стричься.

¹⁵А ведь вот что **преподано** в барайте: ¹⁶"Раби говорит: 'Я утверждаю, что священникам

дней". ¹Откуда берем? ²Сказало Писание: "Будет", – ³это тридцать в *гематрии*. ⁴Сказал рав Папа Абайе: ⁵"А **быть может**, так сказал Милосердный: **вовсе не растить волосы!** ⁶Сказал ему тот: "Если бы

было написано: ⁷'не отпускают космы', – тогда так, как ты говоришь. ⁸Теперь же, когда написано: 'и космы не отпускают', – космы пусть будут, ⁹но вот отпускать-то их не следует". ¹⁰Ежели так, даже и ныне то же самое. ¹¹Сходно с выпившими вина. ¹²Как выпившие вина – ¹³во время прихода запрещено, в другое время – разрешено, ¹⁴то же самое и тут. ¹⁵А вот преподаю: ¹⁶"Раби говорит: 'Я утверждаю, что священникам нельзя пить вино, но что мне делать, коли исправление этого – пор-

РАШИ

לא לירבו כלל – אלא יסתפרו ככל יום. דהכי משמע "ופרע" דהיינו שלשים לא ישלחו, אלא יגלחו. שלוחי לא משלחי – הכי משמע פרע שגדלו – אינו רשאי לגדל עוד. אי הכי – כיון דמקרא מפקח לה, האידיגא נמי לא ליסלחו ומשני: כיון דומיא דיון, דכתיב נסמך להאי "ופרע לא ישלחו ויין לא ישמו כל כהן". מה יין בזמן ביאה

הוא דאסור – דכתיב (יחזקאל מד) "צוואס אל החצר" וגו' זמן שנית המקדש קיים, שזאין סס לעזור. שלא בזמן ביאה – כגון האידיגא, שהצית חרב, ולא ומן ציאה היא. והתניא רבי אומר אומר אני כו' ואמר אבבי כו' – מכלל דרזנן אסרי, דחיישינן לשמא יצנה, ומלי נמי מיימי רישא דצרייתא, מפני מה אמרו אנשי משמר כו' ואייתי סיפא נלשון קלרה דייק מינה מכלל דרזנן אסרי.

שְׁלֹשִׁים יוֹם. ¹מִנְלָן? ²אָמַר קָרָא: "יְהִיָּה", ³בְּגִימְטְרִיָּא תִלְתִּין הָיִי.

⁴אָמַר לִיָּה רַב פִּפְא לְאַבְיִי: ⁵וְדִלְמָא הֲכִי קָאִמַר רַחֲמָנָא: לֹא לִירְבוּ כָּלְלָו!

⁶אָמַר לִיָּה: אִי הָוָה כְּתַב: ⁷"לֹא יִשְׁלְחוּ פִרְע", כְּדִקְאֲמַרְתָּ. ⁸הַשְׁתָּא דְכְתִיב: "וּפִרְע לֹא יִשְׁלְחוּ", פִּרְע לִיָּהוּי, ⁹שְׁלֹחֵי הוּא דִלָּא לִישְׁלְחוּ.

¹⁰אִי הֲכִי, אֲפִילוּ הָאִידִנָּא נִמְי! ¹¹דוּמְיָא דְשְׁתוּיִי יִיָּן. ¹²מָה שְׁתוּיִי יִיָּן, ¹³בְּזִמְן בִּיאָה הוּא דְאָסוּר, שְׁלֹא בְּזִמְן בִּיאָה שְׁרִי, ¹⁴אֶף הָכָא נִמְי.

¹⁵וְהִתְנִיָּא: ¹⁶רַבִּי אֹמֵר: אֹמֵר אֲנִי: כִּהְנִים אָסוּרִים לְשִׁתוֹת יִיָּן לְעוֹלָם. אָבַל מָה אַעֲשֶׂהָ?

ГАЛАХА

Во время прихода запрещено: Как питье вина запрещено только во время служения в Храме, так и отращивание волос запрещено только в этот период. По мнению р. Авраама бен-Давида, это не

связано со служением в Храме. Тем не менее, в наше время, когда нет Храма, священникам разрешается отращивать волосы (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:10).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רַבָּה בַּר אֲבוּיָהוּ Раба бар-Авуа: Вавилонский аморай второго поколения, ученик Рава. Был близок к семье экзеларха. Рав Нахман был его приемным сыном.

никогда нельзя пить вино, но что мне делать, коли исправление этого – порча этого".¹ И сказал об этом Абай: "В согласии с кем ныне пьют вино священники?"

רַבִּי [17Б] ²В согласии с Раби (см. выше). ³И следует из этого, что только на мнение Раби опирается Абай, поскольку только Раби разрешает пить вино священникам, и выходит, что остальные мудрецы запрещают.

מַאי טַעְמָא ⁴На каком основании мудрецы запрещают это? ⁵Ввиду того, что скоро, быть может, будет отстроен Храм, и потребуются годный для служения священник (священник, не пивший вина) – ⁶и может случиться, что такого нету. Так обстоят дела с запретом на питье вина, ⁷а здесь (в вопросе об обязанности священника быть подстриженным к началу служения) нет опасности, что священник окажется негодным к отправлению службы, так как он тотчас же, узнав о возобновлении службы в Храме, может подстричься и прийти.

אִי הָכִי ⁸Ежели это так, то таким же образом

можно рассудить, что и священник, выпивший вина, тоже может поспать немного, а после того, как сон разгонит хмель, прийти в Храм. ⁹И доказательством правильности этого мнения может послужить то высказывание, что у Рами бар-Абы, ¹⁰ибо сказал Рами бар-Аба: "Дорога в мило и небольшой сон рассеивают винные пары!"

לָא ¹¹Возражают: не говорилось ли в свое время об этом? ¹²А вот ведь сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Учили только про того (то есть высказывание Рами бар-Абы относится лишь к тому),

ча этого".¹ И сказал Абай: "В согласии с кем ныне пьют вино священники?" [17Б] ²В согласии с Раби. ³Выходит, что мудрецы запрещают. ⁴На каком основании? ⁵Скоро будет отстроен Храм, потребу-

ется годный для служения священник – ⁶и нету. ⁷Здесь же – может подстричься и прийти. ⁸Ежели так, то выпивший вина может поспать немного и прийти. ⁹То же, что у Рами бар-Абы, ¹⁰ибо сказал Рами бар-Аба: "Дорога в мило и небольшой сон рассеивают винные пары!" ¹¹Не говорилось ли об этом? ¹²Сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Учили только про того, кто

РАШИ

והתניא רבי אומר אומר אני כו' ואמר אבוי כו' – מכלל דרזנן אסרי, דחיישין לשמא יזנה, ומאי נמי מייתי רישא דזבייתא, מפני מה אמרו אנשי משמר כו' ואייתי סיפא זלשון קלרה ודייק מינה מכלל דרזנן אסרי. ברבי הא רבנן מיסר אסרי – אפילו שלא זומן זיאה, ומשני: מאי טעמא כו' והכא כו' – מאי טעמא מירוצא הוא, כלומר, דטעמא מאי גזור רזנן זיין – שמא יזנה כו'. אזל גזי פרועי ראש – לא גזרו. דלפטר דמספח מיד, והדר עייל לזית המקדש לעבודה. דרך מיל ושינה כל שהוא – כו'.

שְׁתַּקְנָתוֹ קְלִקְלָתוֹ.¹ וְאָמַר אַבְיָי: כִּמְאֵן שָׁתוּ הָאִידְנָא כִּהְיִי חֲמֵרָא?

[אַבְיָי: כִּמְאֵן שָׁתוּ הָאִידְנָא כִּהְיִי חֲמֵרָא?]

[17Б] ²כְּרַבִּי. ³מִכְּלָל דְּרַבְּנֵי אָסְרִי.

⁴מַאי טַעְמָא? ⁵מִהֲרָה יִבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, וּבְעֵינֵי כִּהְוֵי הָרְאוּי לְעִבּוּדָה, ⁶וְלִיכָא. ⁷הֲכֵא, אֶפְשָׁר דְּמִסְפָּר וְעֵיִל.

⁸אִי הָכִי, שָׁתוּי יֵיִן נְמִי, אֶפְשָׁר דְּגַנֵּי פּוּרְתָא וְעֵיִל, ⁹כְּדָרְמֵי בַר אַבְיָא. ¹⁰דְּאָמַר רְמֵי בַר אַבְיָא: דְּרַךְ מִיִּל וְשִׁינָה כָּל שְׁהוּא מְפִיגִין אֶת הַיַּיִן.

¹¹לָאוּ מִי אֵיתְמַר עֲלֵיהּ: ¹²אָמַר רַב נַחְמָן אָמַר רַבָּה בַּר אֲבוּיָהוּ: לָא שָׁנוּ אֶלָּא בְּשִׁשְׁתָּהּ שִׁיעוּר

ПРИМЕЧАНИЯ

Выходит, что мудрецы запрещают: По мнению р. Хананэля, сам Абай (будучи священником) не поступал согласно мнению Раби, однако находил в нем оправдание для тех священников, которые не избегали вина. Высказывание Равы относительно того, что Абай не пил вина (Ктубот 65a) р. Хананэль объясняет тем, что тот поступал в соответствии с

мнением мудрецов: если священник не знает стражу своей семьи – не пьет вина вообще.

Скоро будет отстроен Храм: מִהֲרָה יִבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ Многие из ришоним отмечали, что одна из причин, по которой следует поступать согласно мнению Раби, состоит в том, что в новом Храме все стражи будут новыми и можно будет заново составить расписание страж.

ГАЛАХА

Дорога в мило и небольшой сон рассеивают винные пары: Дорога в мило и небольшой сон рассеивают винные пары, одна-

ко лишь у тех, кто выпил немного (рвиит). Тому же, кто выпил больше – это не помогает (Шулхан Арух: Орах Хаим 99:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

кто выпил *рвиит* (мера жидкостей, примерно 100 мл.) вина, ¹ а если выпьет больше, чем *рвиит*, то от дороги еще сильнее изнеможет, а ото сна сильнее охмелеет – а в этом случае запрещено священнику служить в Храме”.

²Эту трудность устраняет рав Аши, объясняя разницу между пьяными и нестриженными. Рав Аши сказал: “О пьяных, которые портят (делают негодным) служение (служение пьяного священника недействительно), ³ вынесли мудрецы решение (ввели дополнительный запрет пить вино в день служения даже после разрушения Храма), ⁴ а о косматых (то есть нестриженных), которые не портят служения (длинные волосы священника не делают его служение недействительным), ⁵ не выносили решения мудрецы (не запретили отпускать волосы в настоящее время)”.

⁶На мнение рава Аши **возражают**, приводя следующую барайту: “А вот те преступники, кому полагается **смерть** (по приговору Небесного суда): священники, **выпившие вина**, и священники с **обросшими головами**”.

⁷Вышесказанное вызывает недоумение: **допустим, что это верно в отношении выпивших вина – о них ведь явно написано в Торе: “А вина и зелья не пей ни ты, ни сыны твои с тобою, когда входите в шатер свидетельства, дабы вы не умерли...”** (Ваикра 10:9). ⁸**Но относительно тех, кто оброс, откуда берем, что их наказывают смертью? Берем это отсюда: ⁹как написано в книге пророка Йехезкэля: “И**

Те, кому смерть: выпившие вина и с обросшими головами:

Многие комментаторы серьезно сомневаются в точности приведенной здесь версии Гемары. Дело в том, что в приведенном тексте о преступлениях священника “служба с обросшей головой” приравнена к “службе в пьяном виде” только относительно наказания (смерть свыше – но не по суду), но при этом жертвоприношения, совершенные священником с “обросшей головой”, считаются действительными, тогда как совершенные выпившими священниками – недействительны. В трактате “Сангедрин” данные слова р. Аши оспариваются на том основании, что священники с **обросшими головами** приравне-

Служение пьяных: Священник, который должен был служить в Храме, но выпил вина, не допускается к служению. Если же он тем не менее служил, то принесенные им жертвы признаются недействительными, а сам он заслуживает смерти от руки Господа (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:1).

ПЕРЕВОД

выпил *рвиит* вина, ¹ а если выпьет больше, чем *рвиит*, то от дороги сильнее изнеможет, а ото сна сильнее охмелеет”. ²Рав Аши сказал: “О пьяных, которые портят служение, ³ вынесли решение мудрецы, ⁴ а о косматых, которые не портят служения, ⁵ не выносили решения мудрецы”. ⁶Возражают: “А вот те, кому смерть: выпившие вина и с обросшими головами”. ⁷Допустим, что выпившие вина – о них явно написано: “А вина и зелья не пей”. ⁸Но тех, кто оброс, откуда берем? ⁹Как на-

РАШИ

ושינה משכרתו – והאי שינוי איכא צהך מיהא. שתוי יין דמחלי עבודה – דכתיב “יין ושכר אל תשת” וקמין ליה “ולתבדיל בין הקדש ובין החול” בין עבודה קדושה למחוללת, דאי עמיד עבודה שמוי יין – חילל. פרועי ראש – דלא כתיב ציה חלל, דלא נראה חילול. ואילו שבמיתה – צידי שמים, צמסכת סנהדרין, צ”אלו הן הכשרפין” (פג, ה). שתוי יין – צמיתה, דכתיב “יין ושכר אל תשת צבואכם אל אהל מועד ולא תמותו” – דהיינו מיתה צידי שמים, מדלא כתיב “יומת”, ואמר צשלמא כו’.

ПРИМЕЧАНИЯ

ны им к священникам, которые выпили вина, а согласно закону “нет половинного приравнивания”, приравненные законы должны совпадать во всех деталях. Если так, то за оба эти преступления положены не только равные наказания, но и жертвоприношения должны быть равно недействительными. Ритба рассматривает слова р. Аши в связи с вопросом: “А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это?”. Он видит в них разъяснение вышеуказанной трудности: ведь стихи из книги Йехезкэля следует рассматривать не как источник данного закона, а лишь свидетельство о его наличии в Устной Торе, еще до того как их произнес пророк. (Как известно, пророки не могут издавать законы.) Тем

ГАЛАХА

С обросшими головами: Священник, который служил в Храме с обросшей головой, заслуживает смерти от руки Господа, однако принесенные им жертвы признаются действительными (Рамбам. Сефер Гаавода, Гилхот Байт Микдаш 1:4).

РЕАЛИИ
 קרן וְאֶת־מִצְחָא וְאֶת־כִּנֹּאס יֵהֶזְקֵאל וְאֶת־חָרָא
Йехезкэль поддержал это Писанием: Так как Галаха запрещает пророкам вводить новые законы или отменять старые на основании пророчества, то ясно, что Йехезкэль должен был узнать данную галаху из иного источника. Некоторые комментаторы понимают это высказывание в том смысле, что пророк Йехезкэль нашел доказательство данной галахе в тексте Торы. По другим мнениям, эта галаха существовала всегда и передавалась изустно, а Йехезкэль просто включил ее в текст своей книги, тогда как стих Пятикнижия является только косвенным подтверждением существования такого устного закона.

голов своих пусть не бреют, и космы не отпускают” (44:20). ¹И написано вслед за этим: “И вина пусть не пьет никто из священников, входящих во внутренний двор” (там же 44:21). ²И приравняются выпившие вина к обросшим волосами: ³как священникам, выпившим вина – смерть, ⁴так и обросшим волосами – смерть, поскольку об этом написано рядом, в одном и том же стихе.

⁵На этом рассуждении строится возражение против рава Аши: исходя из этого, то есть продолжая эту аналогию, можно утверждать: ежели выпившие портят служение, ⁶то и обросшие портят служение! – тогда и жертвоприношения, совершенные неподстриженным священником, недействительны!

⁷Позицию рава Аши можно защитить следующим аргументом: нет, когда приравняются, то в смерти приравняются, ⁸а в порче службы не приравняются – данная аналогия относится к наказанию, а не к качеству служения. Следовательно, рав Аши имел основание для того, чтобы различать между двумя этими случаями.

⁹Относительно упомянутого выше стиха из книги Йехезкэля сказал Равина раву Аши: “А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это?” – является ли требование священникам не отращивать длинных волос, не упомянутое в Торе, нововведением пророка? Допустимо ли пророку вводить галаху? ¹⁰Сказал ему тот: “И если рассуждать по-твоему, то так же можно спросить и об этом (приведенном далее) учении: так говорил рав Хисда: ¹¹Эту вещь мы из Торы Моше не учим, а учим из слов пророческого Сказания: ¹²«**Всякий инородец, с необрезанным сердцем и необрезанной плотью, пусть не является в Мое Святилище, чтобы служить Мне**» (там же 44:9)”. ¹³А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это, ведь нет этого в Торе? ¹⁴Но вот как следует это понимать: предание получили об этом (это знание передавали как Устную традицию), а пришел Йехезкэль и поддержал это Писанием – то есть, еще задолго до Йехезкэля существовала эта галаха в своде Устного закона, а пророк ее привел в своей книге – и она

писано: “И голов своих пусть не бреют, и космы не отпускают”. ¹И написано вслед за этим: “И вина пусть не пьет никто из священников, входящих во внутренний двор”. ²И приравняются выпив-

шие вина к обросшим волосами: ³как выпившим – смерть, ⁴так и обросшим – смерть. ⁵Исходя из этого – ежели выпившие портят служение, ⁶то и обросшие портят служение! ⁷Нет, когда приравняются, то в смерти приравняются, ⁸а в порче службы не приравняются. ⁹Сказал Равина раву Аши: “А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это?” ¹⁰Сказал ему тот: “И по-твоему так же”. Об этом говорил рав Хисда: ¹¹“Эту вещь мы из Торы Моше не учим, а учим из слов Сказания: ¹²«**Всякий инородец, с необрезанным сердцем и необрезанной плотью, пусть не является в Мое Святилище, чтобы служить Мне**””. ¹³А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это? ¹⁴Но вот как: предание получили об этом, а пришел Йехезкэль и поддержал это Писанием.

РАШИ

הכיו גרסינו: ומינה מה שתויי יין מחלי עבודה אף פרועי ראש מחלי עבודה – קשיא לא גרס. כי גמירי הלכה למיתה – לחולי עבודה לא גמירי. מחלי עבודה – חולין היא כל עבודתו שנבדל אף פרועי ראש – עבודתם מחוללת, לכל מיני אימקו, ומיוצמת דרג אשי דאמר: פרועי ראש לא מחלי עבודה, דרג חסדא – צפרק שני דנחמס, וקא נעי חסס: כהן ערל שממו אחיו מחמת מילה מהו ואמר רב חסדא כו'. ערל לז וערל נשר. הלכתא גמירי לה – מסיני.

וּפָרַע לֹא יִשְׁלָחוּ. וּבְתַרְיָה: וְיֵינְךָ לֹא יִשְׁתּוּ כָּל כְּהֵן, בְּבוֹאֵם אֶל הַחֲצֵר הַפְּנִימִית. וְאֵיתִקּוֹשׁ פְּרוּעֵי רֹאשׁ לְשִׁתּוּיֵי יֵינְךָ: מָה שְׁתּוּיֵי יֵינְךָ בְּמִיתָה, אֵי פְרוּעֵי רֹאשׁ בְּמִיתָה. וְיָמִינָה, אֵי מָה שְׁתּוּיֵי יֵינְךָ דְּמַחְלֵי עֲבוּדָה, אֵי פְרוּעֵי רֹאשׁ דְּמַחְלֵי עֲבוּדָה! לֹא. כִּי אֵיתִקּוֹשׁ, לְמִיתָה הוּא דְּאִתְקּוֹשׁ. אֶבְל לְאַחֻלֵי עֲבוּדָה, לֹא אִתְקּוֹשׁ.

⁹ אָמַר לִיה רַבִּינֵא לְרַב אָשִי: הָא מַקְמֵי דְאַתָּא יְחֻקְאֵל, מֵאן אָמְרָה?

¹⁰ אָמַר לִיה: וְלִטְעָמִיךָ, הָא דְאָמַר רַב חֲסְדָא: דְּבַר זָה מִתּוֹרַת מֹשֶׁה לֹא לְמִדְּבְרֵי קִבְלָה לְמִדְּנֹו: ¹² “כָּל בֶּן נֶכֶר, עָרְל לֵב, וְעָרְל בָּשָׂר, לֹא יְבוֹא אֶל מַקְדְּשֵׁי.” ¹³ הָא מַקְמֵי דְאַתָּא יְחֻקְאֵל, מֵאן אָמְרָה? ¹⁴ אָלֵא, גַּמְרָא גְּמִיר לַהּ, וְאַתָּא יְחֻקְאֵל

מחלי עבודה – קשיא לא גרס. כי גמירי הלכה למיתה – לחולי עבודה לא גמירי. מחלי עבודה – חולין היא כל עבודתו שנבדל אף פרועי ראש – עבודתם מחוללת, לכל מיני אימקו, ומיוצמת דרג אשי דאמר: פרועי ראש לא מחלי עבודה, דרג חסדא – צפרק שני דנחמס, וקא נעי חסס: כהן ערל שממו אחיו מחמת מילה מהו ואמר רב חסדא כו'. ערל לז וערל נשר. הלכתא גמירי לה – מסיני.

ПРИМЕЧАНИЯ

самым, закон о смерти свыше за службу “с обросшей головой” учится не из приравнивания к закону о “службе в пьяном виде”, а просто из Устной традиции,

и, тем самым, снимается вопрос о том, почему они не совпадают по всем пунктам, и служба “с обросшей головой” – действительна.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

стала записанной. ¹Так же и тут (в галахе о неподстриженных *когенах*): **предание получил об этом, а пришел Йехезкэль и поддержал Писанием** – то есть и до Йехезкэля существовала эта галаха, но лишь в его книге она записана. ²Так находится ответ на вопрос о наказании обросшего священника (см. выше): **когда получили эту галаху – то, согласно Устному преданию, речь шла "о смерти"** в наказание за нарушение запрета служить неподстриженным – то есть о том, что Бог накажет такого священника смертью, – ³а о порче служения не получали – об этом предание умалчивает, и, следовательно, служение полноценно.

בְּלֵיל הַקָּלוּב א. ⁴Сказано в обсуждаемой мишне: "В любой день, про который сказано в свитке 'Таанит' (где перечисляются памятные дни) 'не оплакивать', ⁵а также в день, который перед ним, – запрещено поститься, ⁶а после него – разрешено".

⁷Далее приводится цитата из свитка "Таанит", в которой уточняется, о каких днях идет речь.

Учили наши мудрецы: "Это дни, в которые не следует поститься, а в некоторые из них не следует также и оплакивать умерших. ⁸С начала месяца *нисан* до восьмого числа этого месяца – ⁹так как в эти дни некогда **определилась ежедневная жертва** в Храме. *Цадоким* считали, что животное для ежедневной жертвы должно быть даром частного лица, а мудрецы, основывая свое мнение на авторитете Устного предания, считали, что это животное приобретает на деньги, поступающие в казну Храма от всего Израиля. ¹⁰И дни, в которые мнение мудрецов Устного предания возобладало над мнением *цадоким*, были объявлены праздничными, поэтому в эти дни не следует оплакивать. ¹¹А также в период с восьмого числа этого же месяца и до конца Празднования (то есть праздника *Песах*) ¹²возвратился праздник *Шавуот* – было решено праздновать его в Храме не согласно уставу *цадоким*, а согласно уставу мудрецов Устного закона, поэтому и эти дни приобрели праздничный характер, и поэтому в них не следует оплакивать".

אָמַר מֶרֶ: ¹³Далее сравнивают эти цитаты со сказанным в мишне, и анализируют мишну.

Вначале рассуждают относительно того, что **сказал наставник** в свитке "Таанит": "С начала месяца

ПЕРЕВОД

¹Так же и тут: предание получил об этом, а пришел Йехезкэль и поддержал Писанием. ²Когда получили галаху, то о смерти, – ³а о порче служения не получали.

А. ⁴"Любой, про который сказано в свитке 'Таанит' 'не оплакивать', – ⁵перед ним запрещено, ⁶после него разрешено". ⁷Учили наши мудрецы: "Это дни, в которые не следует поститься, а в некоторые из них не следует оплакивать.

⁸С начала месяца *нисан* до восьмого числа этого месяца ⁹определилась ежедневная жертва, ¹⁰поэтому в них не следует оплакивать. ¹¹С восьмого числа до конца Празднования ¹²возвратился праздник *Шавуот*, поэтому в них не следует оплакивать". ¹³Сказал наставник: "С начала месяца

РАШИ

מריש ירחא דניסן עד תמניא ביה – דכל שמונה ימים נשאו וגמחו דדבר, עד שנלחו את הדוקין, ועשו ארחס יוס טוב. ודבר זה מפורש זמנחות צפרק "רבי ישמעאל" וזמגילת תענית המזויה אלגנו.

דלא להתענאה בהון – שכולן אסורין זמנעית, ומקלמחון שיט צהן קלמ חמורין כל כך שצהספד נמי אסורין. **איתוקם תמידא ואיתותב חגא דשבויעא** – זענינים רבים חלקן זייחוסין עם חכמים, ומפורשין זמנחות וזמגילת תענית [פרק ח], והכי גרסינן החס צפרק "ר' ישמעאל" [סה, ח], חנו רבנן: אלין יומיא דלא להמענאה צהון. ומקלמחון דלא למיספד צהון, מריש ירחא דניסן עד תמניא ציה איחוקם תמידא, דלא למיספד. ומתמניא ציה עד סוף מועדא איחוחת חגא דשבויעא, דלא למיספד. **מריש ירחא דניסן ועד תמניא ביה איתוקם תמידא דלא למיספד** – שהיו הדוקים אורמים

ПРИМЕЧАНИЯ

אירנוקם תמידא איתוקם חגא **Определилась жертва, возвратился праздник:** Гаоны спрашивали, почему в этих оборотах употреблены разные глаголы? Их ответ выглядит так: ежедневные жертвоприношения все время совершались, хотя и не по Галахе, и, соответственно,

требовалось только **определить** верную церемонию. С другой стороны, *цадоким* пытались изменить дату празднования *Шавуот* и соответственно понадобилось **возвратить** праздник на его верную дату.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

דברי סופרים צריכין חיזוק
Слова книжников нуждаются в подкреплении: Раввинские постановления часто окружались дополнительными строгостями, потому как часть народа относилась к ним с некоторым пренебрежением и без дополнительных запретов могла полностью прекратить их соблюдение. Тогда как к законам Торы все относится серьезно и подчеркивать их важность дополнительными запретами нет нужды.

нисан до восьмого числа этого месяца¹ определена ежедневная жертва, поэтому в них не следует оплакивать².

²Спрашивает некто из участвующих в дискуссии *амораев*: для чего мне сообщается это: "с начала месяца"? ³Нужно было бы только сказать: со второго дня месяца *нисана*; ⁴ведь известно, что начало месяца само по себе праздничный день, и поэтому запрещено в этот день поститься и предаваться трауру!

⁵Сказал Рав: "Понадобилось сказать так только для того, чтобы запретить поститься в предшествующий день, ибо запрет поста и траура распространяется и на день, предшествующий праздничному".

⁶На это возражают: а в день, предшествующий началу месяца *нисан*, тоже нельзя поститься. Извлеки этот вывод из того, что это день, предшествующий новолунию, а существует заповедь праздновать новолуние.

⁷На это возражение отвечают: праздновать новолуние – это заповедь из Торы, а то, что из Торы, не требует подкрепления –

только перед особыми датами из свитка "Таанит"

нельзя поститься, а перед праздничными датами, заповеданными Торой, можно поститься. ⁸Доказательство этому преподаано в барайте: "Те дни, которые записаны в свитке 'Таанит' – перед ними и после них запрещено поститься. ⁹Субботы и праздничные дни – именно в них запрещено поститься, а перед ними и после них разрешено.

¹⁰А какая разница между теми и другими? ¹¹Эти – слова Торы, а слова Торы не нуждаются в подкреплении. ¹²Эти же – слова книжников, а слова книжников нуждаются в подкреплении" – человеку свойственно относиться с большим почтением к праздникам из Торы, чем к праздникам, установленным мудрецами. Поэтому, чтобы усилить авторитет праздников, установленных "книжниками", обычаи этих праздников сделали более строгими.

¹³Далее возвращаются ко второй цитате из свитка "Таанит":

нисан до восьмого числа этого месяца¹ определена ежедневная жертва, поэтому в них не следует оплакивать². Для чего мне это "с начала месяца"? ³Нужно сказать: со второго *нисана*, – ⁴а

начало месяца само по себе праздничный день, и запрещено! ⁵Сказал Рав: "Понадобилось только для того, чтобы запретить предшествующий день". ⁶А предшествующий тоже: извлеки из того, что это день, предшествующий новолунию. ⁷Новолуние из Торы, а то, что из Торы, не требует подкрепления. ⁸Ибо преподаано: "Те дни, которые записаны в свитке 'Таанит' – перед ними и после них запрещено. ⁹Субботы и праздничные дни – именно в них запрещено, а перед ними и после них разрешено. ¹⁰А какая разница между теми и другими? ¹¹Эти – слова Торы, а слова Торы не нуждаются в подкреплении. ¹²Эти же – слова книжников, а слова книжников нуждаются в под-

РАШИ

יחיד מתנדב ומניח תמיד, מאי דרוש – "אלה הכנס אחד תעשה צנקר ואלה הכנס השני תעשה צין הערביים". מאי אהדרו להו – "אלה קרנני לחמי לחשי תשמרו להקריז" לשון רבים הוא, שיהו כולן צאין מתרומת הלשכה.

עַד תְּמִינָא בֵּיהּ, אֵיתוּקָם
תְּמִינָא. דְּלֵא לְמִיסְפָּד. לְמָה
לִי "מְרִישׁ יִרְחָא"? לֵימָא "מְתָרִי
בְּנִסָּן", וְרֵאשׁ חוּדְשׁ גּוֹפִיָּה יוֹם
טוֹב הוּא וְאָסוּר!

אָמַר רַב: לֹא נִצְרְכָה אֶלָּא
לְאָסוּר יוֹם שְׁלֹפְנָיו.

וְשְׁלֹפְנָיו נִמְי – תִּיפּוּק לִיָּה
דְּהוּרָה לִיָּה יוֹם שְׁלֹפְנֵי רֵאשׁ
חַדְשׁ!

רֵאשׁ חַדְשׁ דְּאוּרִינְתָא הוּא,
וְדְאוּרִינְתָא לֹא בְּעֵי חִיזוּק.

דְּתַנְיָא: "הַיָּמִים הָאֵלֶּה
הַכְּתוּבִין בְּמַגִּילַת תְּעֵנִית –
לְפָנֵיהֶם וּלְאַחֲרֵיהֶם אָסוּרִין.

שְׁבָתוֹת וַיָּמִים טוֹבִים – הֵן
אָסוּרִין, לְפָנֵיהֶן וּלְאַחֲרֵיהֶן
מוֹתָרִין. וַיִּמָּה הֶפְרָשׁ בֵּין זֶה

לְזֶה? הֲלָלוּ דְבָרֵי תוֹרָה, וְדְבָרֵי
תוֹרָה אֵין צְרִיכִין חִיזוּק. הֲלָלוּ
דְבָרֵי סוֹפְרִים, וְדְבָרֵי סוֹפְרִים
צְרִיכִין חִיזוּק."

ПРИМЕЧАНИЯ

וְרֵאשׁ חוּדְשׁ גּוֹפִיָּה יוֹם טוֹב
А начало месяца само по себе
праздничный день: То, что начало месяца – это праздничный день (*мозд*), видно из написанного ниже (лист 29, стр. А). Некто указывает, что начало месяца следует признать праздничным днем на основании стиха: "И в день веселья вашего, и в праздники ваши, и в начале каждого месяца вашего" (Бемидбар 10:10). Ведь

этот стих говорит о том, что начало месяца и праздники равны, и, тем самым, в них равно нельзя поститься (Раби Эльяким).

Книжник: Имеется в виду человек, преподающий священное Писание, хотя в некоторых случаях так называли писца. В более поздний период так стали именовать переписчиков Торы.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Сказал наставник в свитке "Таанит": "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, ²поэтому в эти дни не следует оплакивать".

³Для чего мне сообщается это: "до конца Празднования ...не следует оплакивать"? ⁴Нужно было ограничиться и сказать: до Празднования... не следует оплакивать, ⁵ведь известно, что Празднование (все семь дней праздника *Песах*) – само по себе определяется как "праздничный день", и запрещено в такие дни поститься!

⁶В ответ на это сказал рав Папа: "Ответом на это может быть то же, что сказал Рав выше: 'Понадобилось сказать таким образом [18А] только для того, чтобы запретить предшествующий день, поскольку в дни, предшествующие дням, определяемым в свитке «Таанит» как праздничные, тоже нельзя поститься'. ⁷Так же и тут – понадобилось сформулировать таким образом только для того, чтобы запретить следующий день" – то есть для того, чтобы подчеркнуть, что день, следующий после праздника *Песах*, считается запретным для поста, как и дни, следующие за днями, о которых говорится в свитке "Таанит".

⁸Согласно мнению какого из галахических авторитетов установлено это правило?

⁹Согласно раби Йосе, который сказал: "Как перед ним, так и после него запрещено".

¹⁰Возникает затруднение: если так, то и двадцать девятого *адара* тоже запрещено поститься. Зачем указано, что это день, предшествующий дню, когда определилась ежедневная жертва, и именно из-за этого запрещено поститься?

¹¹Извлеки этот вывод из того, что это день, следующий за двадцать восьмым числом, а двадцать восьмое *адара* сам по себе праздничный день, ¹²как преподано об этом в свитке "Таанит": "Двадцать восьмого числа этого месяца дошла

ПЕРЕВОД

крепления". ¹Сказал наставник: "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, ²поэтому в эти дни не следует оплакивать". ³Для чего мне это "до конца Празднования"? ⁴Нужно сказать: до Празднования, – ⁵а Празднование само по себе праздничный день, и запрещено!

⁶Сказал рав Папа: "То же, что сказал Рав: Понадобилось [18А] только для того, чтобы запретить предшествующий день". ⁷Так же и тут – понадобилось только для того, чтобы запретить следующий день".

⁸Согласно кому? ⁹Согласно раби Йосе, который сказал: "Как перед ним, так и после него запрещено". ¹⁰Если так, двадцать девятого тоже. Зачем указано, что это день, предшествующий дню, когда определилась ежедневная жертва? ¹¹Извлеки из того, что это день, следующий за двадцать восьмым числом, ¹²как преподано: "Двадцать

РАШИ

מתמניא ביה כו' עד דלא למיספד – שהיו צייתוסים אומרים עזרת אחר השבת הוא, שהעומר מתחיל אחד בשבת שחומר "וספרתם לכם ממחרת השבת". ניטפל להן בן יוחנן בן זכאי ואמר להם: שוטים מניין לכם ולא היה אדם שהחזירו דבר, חוץ מוקן אחד שהיה מפטפט כנגדו, ואמר: משה רבינו אהב ישראל היה, ויודע שעזרת יום אחד הוא, עמד ומיקנה אחר שבת, כדי שיהיו מתענגים שני ימים וכו'. ודחו אותו, והלכו להן צייתוסים מנח הפסוקין על כרחן, וחזרו בהן. (עד כאן הגהה). איתוסם חמידא דלא למיספד גרסינן, ולא גרסינן להתענגה, כדמוכה בסמוך דקמני: לא נרכה אלא לאסור את שלפניו, ואי גרסינן להתענגה – אם כן היינו רבי יוסי, דאמר: לפניו אסור. והא ליכא למימר דרבי יוסי היא, דקא פריך: כמאן – כרבי יוסי צמיהה. מכלל דכרבינן פסיקא ליה. **עד סוף מועדא** – פסקא. **הגא דשבועיא דלא למיספד** – צמגילת מענית [פרק א] מפרש מאי איתוסם. **וראש חדש יום טוב הוא** – דכתיב "קרא עלי מועד" והוי ראש חודש אב, נהאי מסכתא לקמן (כט,א). **לאסור את שלפניו** – להכי נקט מריש ירחא דניסן, לאסור את יום שלפני ראש חדש צמענית, כדחניא בסמוך לפניו אסורין, דאי משום ראש חדש לא היה נאסר, כדמפרש דדברי תורה אין לריבין חיזוק. **כמאן כרבי יוסי** – דמתניתין, דאמר אף לאחריו? צמיהה, ושצקת רבנן. אי הכי, דאליבא דרבי יוסי מוקמת לה למגילת מענית – עשרים ותשעה בחדר

РЕАЛИИ

מיתוסים דמיקא ... איתותב קהי
 Определилась
 жертва... возстановился
Шавуот: Эти два малых праздника, упомянутых в "Мегилат Таанит", связаны с победой над сектами саддукеев и байтосеев. Последние две секты пользовались поддержкой царей хасмонейской династии и даже после того, как династия пресеклась, члены этих сект сохраняли влияние среди знатных родов и продолжали занимать важнейшие посты в Храме и в государстве. Спор о характере ежедневного жертвоприношения имел принципиальный характер. Саддукеи настаивали, что это жертвоприношение может финансировать частное лицо и тем самым, оно может приноситься от его имени. В то время как мудрецы считали, что эта жертва приносится от имени всего народа, и деньги на нее следует брать только из общественной казны. Спор о празднике Шавуот связан с тем, что Тора устанавливает его на пятидесятый день от принесения в жертву первого снопа ячменя. Согласно саддукейскому и байтосейскому мнению, это жертвоприношение всегда совершается "назавтра после субботы", тогда как мудрецы считают, что его следует приносить "назавтра после пасхального торжества". Спор по данному вопросу был настолько острым, что, согласно свидетельству, приведенному в трактате "Рош Гашана", байтусей как-то подкупили свидетелей для того, чтобы изменить дату наступления месяца нисан с тем, чтобы Песах выпал на субботу.

ПРИМЕЧАНИЯ

Согласно кому? Согласно раби Йосе: Раши говорит что слова "Согласно раби Йосе" являются продолжением вопроса и выражают удивление: почему постановили согласно мнению р. Йосе, если он

оказался в меньшинстве?! Однако большинство комментаторов считают, что данный риторический вопрос открывает обсуждение проблем, связанных с позицией р. Йосе.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

מטרוניתא **Матрона:** Арамейское слово, происходящее от латинского *matrona* – “госпожа”.

הפניו **Вопите:** Корень פנ (иногда в варианте פנ) существует в арамейском языке. Заимствован, по всей вероятности, из персидского и означает “кричать”. Весьма вероятно, имеет более конкретное значение – “кричать в знак протеста” и является юридическим термином. В современном иврите от этого корня образуется слово “демонстрация”.

ПЕРСОНАЛИИ

יהודה בן שמעון **Иегуда бен-Шамуа:** Малоизвестный танай последнего поколения. Старейший ученик раби Меира, другие ученики р. Меира неоднократно на него посылаются.

РЕАЛИИ

בשרתא קבא ליהודאי **Добрая весть дошла до евреев:** Дата и характер данного постановления точно не известны. Исходя из хронологических соображений, можно предположить, что события связаны с антиеврейскими постановлениями Адриана, принятыми после восстания Бар-Кохбы. Описанная история, по всей видимости, происходила во времена правления Марка Аврелия (161-180 гг. н. э.). Этот император практически не интересовался еврейской проблемой, и при его правлении преследования были довольно слабыми. Возможно, при таком отношении императора, демонстрация могла стать причиной отмены указов Адриана.

מלכות הרשעה **Преступная власть:**оборот, используемый в Талмуде для обозначения Римской империи. На протяжении многих веков власть в Земле Израила принадлежала римлянам. И римские императоры-идолопоклонники, и императоры-христиане преследовали евреев и неоднократно издавали указы, направленные против еврейской религии.

הלכו ונטלו עצה ממטרוניתא **Держали совет с не-**

до евреев добрая весть о том, что они не отойдут от Торы”.¹ Ибо однажды преступная власть (римляне) запретила евреям заниматься Торой,² обрезать своих сыновей и соблюдать субботу.³ Что сделал Иегуда бен-Шамуа и его сподвижники?⁴ Пошли и держали совет с некоей матроной, в доме у которой собирались все сановные римляне.

⁵Сказала она им: “Встаньте и вопите ночью – попытайтесь опротестовать это решение перед римскими властями”.

⁶Пришли,⁷ стали вопить: “О, небо!⁸ Не братья ли мы, не дети ли одного отца и одной матери?”⁹ Чем же мы отличаемся от других племен и народов, коли вы выносите о нас враждебные указы!”

¹⁰И отменили их (эти указы).¹¹ И впоследствии этот день сделали праздничным днем. Таким образом, существовала веская причина не поститься двадцать восьмого *адара*, и, следовательно, по мнению раби Йосе, запрещен пост и двадцать девятого. Поэтому нельзя утверждать, что первое *нисана* упоминается в свитке для того, чтобы запретить пост в канун этого дня.

¹²Ответ на затруднение: **сказал Абай:** “Именно таким образом **понадобилось** сформулировать это правило в свитке ‘Таанит’ **только для високосного месяца**” – только для того случая, когда месяц *адар* длится тридцать дней, и, стало быть, день, предшествующий новолунию *адара*, не выпадает на двадцать восьмое *адара*.
¹³**А рав Аши сказал:** “Даже если скажешь, что про куций месяц идет речь, все равно день двадцать девятого *адара* нельзя рассматривать просто как день, следующий за праздником.”¹⁴ Ведь на любой из праздников, упомянутых в свитке ‘Таанит’ распространяется следующее правило: **все, что после него** (после

лха – лха мшос длфнио нми асоро **зексфд**, алл дфрйк длйахкр йос есрйс итсעה мшос **зкр есрйс** итсעה оу **аимор** лл айахкр **зексфд**, деаи днкт “лл сллхарио” **ку** – лл сллхарио” **ли** “лл сллхарио” **ку**.

восьмого числа этого месяца дошла до евреев добрая весть о том, что они не отойдут от Торы”.

¹Ибо однажды преступная власть запретила евреям заниматься Торой,² обрезать своих сыновей и соблюдать субботу.³ Что сделал Иегуда бен-Шамуа и его сподвижники?⁴ Пошли и держали совет с некоей матроной, в доме у которой собирались все сановные римляне.

⁵Сказала она им: “Встаньте и вопите ночью”.

⁶Пришли,⁷ стали вопить: “О, небо!⁸ Не братья ли мы, не дети ли одного отца и одной матери?”⁹ Чем же мы отличаемся от других племен и народов, коли вы выносите о нас враждебные указы!”¹⁰ И отменили их.¹¹ И этот день сделали праздничным днем.¹² Сказал Абай: “Понадобилось только для високосного месяца”.

¹³Рав Аши сказал: “Даже если скажешь про куций месяц.¹⁴ Все, что после него – поститься нельзя, оплакивать

РАШИ

נמי, דקחלת לעיל דלדהכי נקט “ריש ירחא דניסן”, דהיינו יום שלשים, דלדר הסמוך לניסן לעולם חסר, מעשרים ותשעה יום הוא, משום דקא צעי למיסר יום עשרים ותשעה – חיפוק ליה דללא הכי הו אסור יום עשרים ותשעה, דהו ליה יום דזמנר עשרים ושמונה, שהו תשעה עשר כו’ ואסור יום שללחריו כרבי יוסי, ואמאי נקט “ריש ירחא”, לאסור את שלפניו? **דלא יעידון** – שלא יהו ירכיני

ליצטל מחלמוד תורה, שנגזר עליהן שלא יעסקו צמורה. הפגינו = זעקו. כך ממרגמינן צמהלים כל לשון שו”ע וזעקה – לשון פגיעה. **אי שמיים גרסינן**. אהה ה’, להקדוש צרוך הוא היו זעקים, על אחת שגזרו עליהם גזרות קשות, והיו אומרים להם לפני הקדוש צרוך הוא: וכי לא אחיכם וכו’. **לא נצרכה אלא לחדש מעובר** – צנה מעוברת, שיש צה שני אדר והאחד חסר. דהשתא, כי הוה אדר שני מלא – הוה יום שלשים לפני ראש חדש ניסן. אי נמי, דעצרה לאדר, כגון שלא נראה החדש יום שלשים. דמשום יום טוב דעשרים ושמונה לא מיתקרא אלף עשרים ותשעה. **רבא אמר אפילו תימא חדש חסר** – וההכי נקט “מריש ירחא”, דאי הוה אסר ליה ליום עשרים ותשעה משום צמר עשרים ושמונה – לא הוה אסר ליה אלף צמענית לחודיה. **דכל שלאחריו כו’** – כלומר, כל שאסור משום אחר יום טוב – צמענית הוא דאסור, הא **זכספד** – מוחת. וההכי נקט “מריש ירחא”, דלהוי האי “עשרים ותשעה” דנקט מוטל צין שני ימים,

משום דאי מיתקרא משום דלפני יום טוב – אימור לא איחסקר **זכספד**, דהאי דנקט “כל שלאחריו” **כו** – אימור לא איחסקר **זכספד**, דהאי דנקט “כל שלאחריו” **לי** “כל שלאחריו” **כו**.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

этого праздника) – поститься нельзя, оплакивать можно. ¹А этот (день двадцать девятое *адара*), поскольку он находится между двух праздничных дней (между двадцать восьмым *адара* и днем, когда определена ежедневная жертва), ²то его самое сделали праздничным днем, и даже оплакивать в этот день запрещено". ³Далее вновь возвращаются к цитате из свитка "Таанит":

Сказал наставник в свитке Таанит: "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, ⁴поэтому в них не следует оплакивать".

⁵Вопрос: для чего мне говорить: "с восьмого числа"? – почему так сказано в свитке "Таанит", ⁶достаточно было бы сказать: с девятого, ⁷ведь понятно, что восьмое *адара* само по себе запрещено для поста и траура, поскольку в этот день определена ежедневная жертва (см. выше).

⁸Ответ: подобная формулировка дана на тот случай, если приключится такое дело, что вследствие какого либо траура или несчастья будет отменено празднование *сельмого адара*, ⁹то, тем не менее, *восьмое адара* сохранит свой праздничный характер, так как поститься и сокрушаться в этот день само по себе запрещено, ¹⁰ибо это не только день, следующий за седьмым *адара*, но и первый день, когда возвратился праздник *Шавуот*.

¹¹Коль скоро мы забрались сюда – то есть, если ты рассуждаешь таким образом, то следует сказать, что и праздничность *двадцать девятого адара* тоже можно объяснить так: ¹²если уж приключится такое дело, что будет отменено

можно. ¹А этот, поскольку он находится между двух праздничных дней, ²его самое сделали праздничным днем, и даже оплакивать запрещено".

³Сказал наставник: "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, ⁴поэтому в них не следует оплакивать". ⁵Для чего мне говорить: "с восьмого числа"? ⁶Нужно сказать: с девятого, – ⁷а восьмое само по себе запрещено, поскольку в этот день определена ежедневная жертва. ⁸Если приключится такое дело, что будет отменено седьмое, ⁹то восьмое само по себе запрещено, ¹⁰ибо это первый день, когда возвратился праздник *Шавуот*. ¹¹Коль скоро мы забрались сюда, то двадцать девятое тоже – ¹²если уж приключится такое дело, что будет отменено двадцать

которой матроной: В тот период иудаизм имел серьезное влияние в высших кругах Римской империи. В частности, многие знатные женщины сочувственно относились к еврейской религии и были готовы оказать помощь евреям.

וְזֶה, הוּאֵיל וּמוּטָל בֵּין שְׁנֵי יָמִים טוֹבִים, עֲשָׂאוּהוּ בְיוֹם טוֹב עֲצָמוֹ, וְאִפִּילוֹ בְהֶסְפֵּד נְמִי אָסוּר.
³אָמַר מֶר: "מִתְמַנֶּיָּא בֵּיה וְעַד סוֹף מוֹעֵדָא אֵיתוּתַב חֲגָא דְשְׁבוּעֵיָא דְדָלָא לְמִסְפֵּד".
⁵לְמָה לִי לְמִימַר מִתְמַנֶּיָּא בֵּיה? לְיִמָּא מִתְשַׁעָּה בֵּיה, וְתִמְנֵיָּא גּוֹפִיָּה אָסוּר, דְּהָהּ לִיה יוֹמָא דְאֵיתוּקָם בֵּיה תְּמִידָא!
⁸בֵּינָן דְאֵילוֹ מְקַלַּע לִיה מִלְתָּא וּבְטְלִינִיה לְשַׁבְעָה, תְּמַנֶּיָּא גּוֹפִיָּה אָסוּר, דְּהָהּ לִיה יוֹמָא קָמָא דְאֵיתוּתַב בֵּיה חֲגָא דְשְׁבוּעֵיָא.
¹¹הִשְׁתָּא דְאֵתִית לְהֶכִי, עֲשָׂרִים וְתִשְׁעָה נְמִי, בֵּינָן דְאֵילוֹ מִקְלַע מִלְתָּא וּבְטְלִינִיה

РАШИ

לימא מתשעה ותמניא גופיה – יום טוב הוא, דהא הוה ליה מהך ימים טובים לאיתוקם צהו תמידא, כדכתיב ציה: מריש ירחא עד תמניא. הכי גרסינן: דאי איקלע מילתא ובטליניה לשבעה תמניא גופיה אסור דהוה ליה יומא דאיתותב חגי דשבועיא – דאי איקלע מילתא, שאס נגזר גזירה וזכיין להתענות חוך אלו ימים טובים דתמיד, ונטלו אומן להתענות כולן, שאין לנטלה לחלאין. אכתי יומא תמניא אסור משום חגא דשבועיא – ואי קשיא: אכתי לימא תשעה, ואפילו אס אירע מילתא דנטלי – אכתי הוא אסור, תמניא גופיה, משום קמא יומא דחג שזועיא, דהוה יום שלפניו! לאו פירכא הוא, דהא יום טוב גופיה נטיל, ואנא ליקום וליגזור קמיה יומא דאיתותב חגא דשזועיא? וכחאי גווה מתוך לקמן ציום טורייוס. עשרים ותשעה נמי – דתלמא לה לעיל: לא נכרכה כו', להכי נקט "צריש ירחא", דאי מיקלע כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

Поскольку он находится между двух праздничных дней: Несмотря на то, что упразднен "Таанит", этот аргумент остается в силе относительно других вопросов. Например, второго *сивана* не говорят *Таханун*, так как эта дата располагается между двумя праздничными днями, и тем самым как бы сама становится праздничным днем.

Пост и оплакивание: Большинство комментаторов придерживается нашей версии текста, согласно которой в дни, когда запрещено оплакивать, тем более запрещено поститься. Р. Йонатан объясняет

это так: оплакивание покойных – это выражение уважения к мертвым и к живым (семье покойного), поэтому запретили оплакивать только в большие праздники, разрешив в простые памятные даты.

Если приключится такое дело: К аналогичному выводу приходит и Иерусалимский Талмуд, но там он сформулирован четче и категоричней: "Таанит" – это список дней, в которые произошли чудеса, и потому данный источник не фиксирует другие, кроме этой, причины запрета поста и траура в перечисленные в нем дни.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רַב חִיָּא בַר אֲסִי **Рав Хия бар-Аси:** Вавилонский аморай второго поколения. Ближайший ученик Рава и учитель сына последнего. Он жил в городе Корконья неподалеку от Суры и добывал средства к существованию ремеслом (плел сети). Следующие поколения амораев часто опираются на его галахические исследования. Был знаменит своей праведностью.

בָּאֵלִי **Бали:** Палестинский аморай третьего поколения, ученик раби Хии. Имя нееврейское, некоторые предполагают, что арабское.

двадцать восьмое, ¹то двадцать девятое само по себе запрещено, ²ибо это день, предшествующий дню, когда определилась повседневная жертва.

אֵיתְּמַר א. ³Говорится, что разошлись мнения мудрецов по поводу вышеупомянутой галахи:

⁴Сказал **Раби Хия бар-Аси**, что так сказал **Рав:** "Галаха – согласно раби Йосе" (пост запрещен как в день, предшествующий празднику, так и в день, следующий за ним).

⁵**А Шмуэль** сказал: "Галаха – согласно раби Меиру" (то есть согласно мнению, которое приведено в Мишне без указания на то, кому оно принадлежит, и которое гласит, что пост запрещен лишь в канун праздничного дня). ⁶По поводу этого сообщения возникает вопрос: **разве** сказал так **Шмуэль**? ⁷**А вот** ведь преподано в барайте: **рабан Шимон бен-Гамлиэль** говорит: ⁸"Что это сообщает Учение (в свитке 'Таанит'), повторяя 'в них', ⁹'в них' два раза ('поститься в них', 'сокрушаться в них', о днях, которые в свитке 'Таанит' определены как праздничные)? ¹⁰Этим повтором как бы сообщается тебе, что они сами (эти дни) запрещены для поста и траура, а те дни, что перед ними и после них, разрешены для поста и траура". ¹¹И известно, что сказал **Шмуэль** по поводу этой барайты: "Галаха – согласно рабану **Шимону бен-Гамлиэлю!**"

¹²На это следует ответ: **Шмуэль** сначала, когда полагал, что нет учителя, который дает такое же послабление, как **раби Меир** (то есть полагал, что та галаха, которая соответствует мнению раби Меира, налагает наименьшие ограничения), ¹³сказал: "Галаха – согласно раби Меиру". ¹⁴Когда же услышал о мнении рабана **Шимона**, который дал большее послабление, ¹⁵сказал: "Галаха – согласно рабану **Шимону бен-Гамлиэлю!**"

¹⁶И вот как сказал **Бали** о том, что сказал **раби Хия бар-Аба**, сообщив то, что сказал **раби Йоханан:** ¹⁷"Галаха – согласно раби Йосе". ¹⁸Сказал об этом **раби Хия Бали:** "Растолкую тебе это. ¹⁹Сказав, что галаха – согласно раби Йосе, ²⁰**раби Йоханан** имел в виду только те дни, про

восьмое, ¹то двадцать девятое само по себе запрещено, ²ибо это день, предшествующий дню, когда определилась повседневная жертва.

А. ³Говорится: ⁴**раби Хия бар-Аси**, сказал **Рав:** "Галаха – согласно раби Йосе".

⁵**А Шмуэль** сказал: "Галаха – согласно раби Меиру." ⁶Разве сказал так **Шмуэль**? ⁷**А вот** преподано: **рабан Шимон бен-Гамлиэль** говорит: ⁸"Что это сообщает Учение: 'в них', ⁹'в них' два раза? ¹⁰Сообщает тебе, что они сами запрещены, перед ними и после них разрешены". ¹¹И сказал **Шмуэль:** "Галаха – согласно рабану **Шимону бен-Гамлиэлю!**" ¹²Сначала, когда полагал, что нет учителя, который дает такое же послабление, как **раби Меир**, ¹³сказал: "Галаха – согласно раби Меиру". ¹⁴Когда же услышал рабана **Шимона**, который дал большее послабление, ¹⁵сказал: "Галаха – согласно рабану **Шимону бен-Гамлиэлю!**" ¹⁶И вот как сказал **Бали**, сказал **раби Хия бар-Аба**, сказал **раби Йоханан:** ¹⁷"Галаха – согласно раби Йосе". ¹⁸Сказал **раби Хия Бали:** "Растолкую тебе это. ¹⁹Сказав, что галаха – согласно раби Йосе, ²⁰**раби Йоханан**

РАШИ

כרבי יוסי – דאמר: זין לפניו זין לאחריו אסור. כרבי מאיר – קתם ממתינין, דקמנין: לאחריו מותר. מה תלמוד לומר בהון בהון – ללא להתענא צהון, ומקלחטון ללא למספד צהון. וקא דריש לה כדדייק לקמן "צהון" משמע מיעוט, ואמר שמואל – גרס. הלכה כרבן שמעון – דמדדצנן נינהו, ולא מחמירין כולי האי. באלי – שם חכם. הכי גרסינן: כי אמר רבי יוחנן

הלכה אדלא להתענאה – דימיס הכחזים צמגילת תענית ללא להתענאה – לפנין אסורים ולאחריו מותרין, כרבי יוסי ולא כרבי מאיר, דאמר: אף לפנייהם מותר, אצל אדלא למספד – דאין הלכה

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

которые в свитке 'Таанит' сказано 'не следует поститься', а относительно дней, про которые сказано 'не оплакивать', раби Йоханан согласен с раби Меиром".

ומי אמר¹ А разве сказал так раби Йоханан? – разве мог он сказать такое? ²А вот говорил раби Йоханан: "Галаха – согласно безымянной мишне" – то есть он руководствовался принципом, согласно которому мнение, преподаваемое в Мишне как безымянное, принимается в качестве галахического мнения. ³А так мы учили в Мишне (трактат "Мегила" 5) – таково то безымянное мнение, которое принимается как законополагающее: "Несмотря на то, что сказали, что в определенных случаях **предваряют** публичное чтение свитка 'Эстер', обязательное в *Пурим*, и переносят его на дни, предшествующие наступлению *Пурима*, тем не менее, **не запаздывают** – то есть все-таки читают не позднее пятнадцатого *адара*. И в те дни чтения свитка "Эстер", которые предшествуют четырнадцатому *адара*, несмотря на то, что это чтение – праздничное действие, [18Б] **разрешены оплакивание и пост**. Праздничное чтение свитка "Эстер" обычно происходит четырнадцатого и пятнадцатого *адара*: четырнадцатого – для жителей населенных пунктов, не окруженных стеной; пятнадцатого – для жителей городов, с древних времен окруженных стеной. Для жителей деревень свиток "Эстер" читали во второй и пятый дни недели (понедельник и четверг), так как это были дни, когда жители деревень приходили в ближайший город на базарный день. В один из этих дней, предшествующий празднику *Пурим*, и происходило чтение свитка "Эстер" для пришедших в город деревенских жителей, чтобы не вынуждать их вновь выбираться в город. Таким образом, чтение свитка для деревенского жителя могло выпасть на одиннадцатое, двенадцатое или тринадцатое *адара*. А если житель города, в котором свиток читают пятнадцатого *адара*, проводит *Пурим* в городе, где свиток читают четырнадцатого, он обязан читать (или слушать) этот свиток вместе с остальными жителями этого города.

⁴Возникает вопрос: **когда?** – о какой из вышеупомянутых дат преждевременного чтения свитка "Эстер" идет речь в мишне? ⁵Коли сказать, что речь идет о том, что **обязанные пятнадцатого** – то есть жители города, обнесенного стеной, оказавшись четырнадцатого *адара* в поселении, **читают его** (свиток) **четырнадцатого**, – ⁶разве дозволено им поститься и предаваться трауру в этот день, как можно заключить из мишны. ⁷А вот ведь написано в свитке "Таанит": "**Четырнадцатого и пятнадцатого числа – это дни *Пурима*, в которые не следует оплакивать**". ⁸И сказал на это Рава: "Понадобилось так написать в свитке 'Таанит' только для того, чтобы запретить из этого в этот, а

имел в виду 'не следует поститься'". ¹Разве сказал так раби Йоханан? ²А вот говорил раби Йоханан: "Галаха – согласно безымянной мишне". ³И мы учили: "Несмотря на то, что сказали: **предваряют**, но не запаздывают, – [18Б] разрешены оплакивание и пост".

⁴Когда? ⁵Коли сказать: **обязанные пятнадцатого**, а читают его четырнадцатого, – ⁶разве это дозволено? ⁷А вот написано в свитке "Таанит": "Четырнадцатого и пятнадцатого числа – это дни *Пурима*, в которые не следует оплакивать". ⁸И сказал Рава: "Понадобилось только для того, что-

РАШИ

כרזי יוסי [דאמר] לפניו ולאחריו אסור, אלא כרזי מאיר, דאמר: לפניו – אסור, ולאחריו – מותר. ומי אמר רבי יוחנן הכי – דלפניו מיהא אסור, כרזי יוסי.

מקדימיני – שקראו קודם ומנה. **מותריני בהסתר ובתענית** – זני חמשה עשר [דכרכין זני ארבעה עשר דכפרים ועיירות שקראו מגילה] דכרכין קודם ומנה, כדמפרש התם: **זחאד עשר, זשנים עשר, זשלושה עשר, זארבעה עשר, זחמשה עשר, זשכפרים מקדימיני ליום הכניסה** – **מותריני**, אותן ימים שקראו קודם ומנה, **זהספד ומענית. בני חמיסר** – דהיינו כרכים המוקפין חומה מינחת יהושע זן טו, וקא קרי זארביסר – כגון שהלך לכפר וקרא עמהו, דפרו זן יומו נקרא פרו, כדלמריני זמגילה (יט, ה). **מי שרי** – ארבעה עשר אפילו לזני חמשה עשר בהספד ומענית. **ואמר רבא לא נצרכה** – לכחוז זמגילת תענית לגזור בהספד ומענית לזני ארבעה עשר זארבעה עשר ולזני חמישה עשר זחמשה עשר – דהא קרא כתיב זכדיא "להיות עושים את ימי הפורים האלה" וגו'.

גַּלַּחָה – согласно безымянной мишне: Некоторые амораи, например р. Йоханан, считали, что это основополагающий принцип выведения закона из Мишны. Они считали, что если в Мишне не указан автор высказывания, то автор этого произведения – р. Йегуда Ганаси признал его практической галахой, а его суд является высшей инстанцией и авторитетом для последующих поколений. Последовательное применение данного принципа имеет ряд тонкостей. Так например, если безымянное высказывание Мишны завершает серию мнений конкретных ученых, то галаха следует безымянному высказыванию. Если же мнения мудрецов преведены после анонимного мнения Мишны, то галаха может быть установлена в соответствии с частным мнением. Последовательное применение данного принципа затрудняется тем, что одно и то же безымянное высказывание Мишны может быть приведено в разных местах и в различных частях Талмуда. Кроме того, оно может сопровождаться разного рода замечаниями мудрецов Мишны. Детали применения данного принципа широко освещаются в раввинистической литературе.

ГЛАХА

Эти дни *Пурима*, в которые не следует оплакивать: В дни *Пурима*, четырнадцатого и пятнадцатого *адара*, нельзя ни оплаки-

вать, ни поститься даже в тех местах, где не читают свиток "Эстер" (Шулхан Арух: Орах Хаим 696:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

טוריאנוס Турьянус (Траян): Существующих нееврейских источников недостаточно, чтобы определить, о чем здесь идет речь. Можно предположить, что описанные события связаны с еврейскими волнениями, прокатившимися по Римской империи после смерти императора Траяна (98-117 гг. н.э.). Человек, который приказал убить Лулиануса и Пануса был римским офицером, которого впоследствии казнили, но всей видимости, не в день казни Лулиануса и Пануса. День казни этого офицера был объявлен праздником.

из этого в этот – то есть, чтобы подчеркнуть, что даже те, кто празднует пятнадцатого *адара*, не постятся четырнадцатого. (А то, что празднующим *Пурим* четырнадцатого *адара* запрещено поститься пятнадцатого, а празднующим пятнадцатого – пятнадцатого же, следует из написанного в книге Эстер). Здесь заканчивается формулировка вопроса “когда?” אָלֵאִי ¹ Ответ на этот вопрос: **однако ж**, можно понять, что в мишне речь идет о жителях деревень, которые **обязаны** читать свиток “Эстер” **четырнадцатого адара**, выпавшего на шестой или третий день недели, а поскольку чтение приурочено к базарному дню, **читают его** на второй или пятый день недели, **тринадцатого адара**.

² На это мнение можно возразить: но ведь тринадцатого *адара* – это день **Никанора**, сам по себе являющийся праздничным днем!

אָלֵאִי ³ **Однако ж**, можно понять, что в мишне речь идет о жителях деревень, которые **обязаны** читать свиток “Эстер” **четырнадцатого адара**, выпавшего на четвертый день недели или на субботу, а поскольку чтение приурочено к базарному дню, **читают его двенадцатого**. ⁴ Но ведь двенадцатого *адара* – это день **Турьянуса** (Траянуса)!

אָלֵאִי לֹא ⁵ **Но нет**, следует понимать, что мишна говорит о том случае, когда **читают его** (свиток “Эстер”) **одиннадцатого адара**, ⁶ и именно об этом **учит: “Разрешены оплакивание и пост”**. И следует отсюда, что можно поститься в этот день, несмотря на то, что этот день предшествует дню Траянуса. Получается, что галаха этой мишны противоречит мнению раби Йосе, и обнаруживается противоречие в словах раби Йоханана!

ПРИМЕЧАНИЯ

Чтение Мегилы: В начале трактата “Мегила” говорится, что кроме самого *Пурима*, Мегилу читают одиннадцатого, двенадцатого и тринадцатого *адара*. Согласно установленному мудрецами правилу жители деревень читают Мегилу в понедельник или в четверг (по базарным дням), если *Пурим* выпал на вторник или на пятницу. Т. е. читают днем раньше, тринадцатого, а не четырнадцатого *адара*. Если же *Пурим* выпал на среду, то читают двумя днями раньше, в понедельник, двенадцатого *адара*. А если *Пурим* пришелся на воскресенье, то читают тремя днями раньше, в четверг одиннадцатого.

יום ניקנור **День Никанора:** Есть серьезная трудность, связанная с постом Эстер, который является регулярным общественным постом и приходится на **тринадцатое адара**. Проблема состоит в том, что упразднение “Таанит” не привело к упразднению *Пурима* и, следовательно, уже за день до *Пурима*, тринадцатого *адара*, нельзя поститься! Этому противоречию находится

бы запретить из этого в этот, а из этого в этот”.

¹ Однако ж, обязанные четырнадцатого, а читают его тринадцатого – ² это день Никанора. ³ Однако ж, обязанные четырнадцатого, а читают его двенадцатого – ⁴ это день Турьянуса. ⁵ Но нет – читают его одиннадцатого, ⁶ и учит: “Разрешены оплакивание и пост”.

РАШИ

אלא לאסור את של זה בזה – כגון בני חמשה עשר (דקרו) בארבעה עשר ובני ארבעה עשר בחמשה עשר. בני ארביסר – נינהו, כפרים ועיירות. וקא קרי בשלשה עשר – כגון שחל ארבעה עשר בשלישי בשבת, ומקדימין ליום הכניסה. יום ניקנור הוא – לקמן מפרש, ואסור בהספד ומענית. אלא בני ארבעה עשר וקרו בשנים עשר – שחל ארבעה עשר בצדעי בשבת, והקדימו ליום הכניסה, דהיינו שנים עשר. טוריאנוס – בסמוך מפרשה. בחדיסר – שחל להיות ארבעה עשר באחד בשבת, וכפרים מקדימין ליום הכניסה דהוה אחד עשר. ושמע מינה, דאף על גז שהוה יום שלפני טוריאנוס – שרי בהספד ומענית.

לְאָסוּר אֶת שֶׁל זֶה בְּזֶה וְאֶת שֶׁל זֶה בְּזֶה.

וְאֵלֵא, בְּנֵי אַרְבֵּיסֵר וְקָא קְרִי לִיה בְּתַלְיֵסֵר. ² יוֹם נִיקְנוֹר הוּא!

וְאֵלֵא, בְּנֵי אַרְבֵּיסֵר וְקָא קְרִי לִיה בְּתַרְיֵסֵר. ⁴ יוֹם טוּרְיָנוּס הוּא!

אֵלֵא לֹא וְדָקָא קְרוּ לִיה בְּחַדִּיסֵר, ⁶ וְקַתְנִי: “מוֹתֵר בְּהַסְפֵּד וּבְתַעֲנִית”!

בסמוך מפרשה. בחדיסר – שחל להיות ארבעה עשר באחד בשבת, וכפרים מקדימין ליום הכניסה דהוה אחד עשר. ושמע מינה, דאף על גז שהוה יום שלפני טוריאנוס – שרי בהספד ומענית.

множество самых разнообразных объяснений. Некоторые считают, что с упразднением “Таанит” упразднился также и запрет поститься за день до праздника (Раби Авраам бен-Давид). Другие объяснили это тем, что поскольку сам праздник дня Никанора (который должен был отмечаться тринадцатого *адара*) упразднен из-за горестей, приключившихся в этот день, то невозможно запретить поститься в этот день в связи с завтрашним праздником *Пурим* (Рамбан). Третьи ответили, что эта практика установилась согласно Шмуэлю, по мнению которого, вообще не существует запрета поститься в канун праздника (Шита). Другое мнение утверждает, что т. к. *Пурим* является упомянутым в ТаНаХе праздником, то он не требует дополнительных запретов перед ним, подобных запретам праздничных дней, установленных мудрецами (Раби Нисим). Существует мнение, что данный пост не траурный, а как бы часть праздника и поэтому не запрещен (Раби Авраам бен-Давид).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

לָא¹ На это следует ответ: **отнюдь**, в мишне действительно речь идет об **обязанных** читать свиток "Эстер" **четырнадцатого**, а поскольку чтение приурочено к базарному дню, **читают его двенадцатого**.² А то, что ты сказал: день Траянуса это, не может служить возражением,³ ибо сам-то день Траянуса, **отменив, отменили**,⁴ поскольку были убиты в этот день Шмая и его брат Ахия.

⁵Так же точно об отмене дня Траянуса следует из истории о том, как рав Нахман назначил пост на двенадцатое *адара*.

⁶Сказали ему мудрецы: "Это день Турьянуса!"

⁷Сказал он им: "Сам-то день Турьянуса отменили,⁸ поскольку были убиты в этот день Шмая и брат его Ахия".

⁹На это следует возражение: а извлеки этот запрет из того, что это день, предшествующий дню Никанора!

¹⁰Сказал на это рав Аши: "Ныне, когда сам этот день отменили,¹¹ восстановим и утвердим его из-за дня Никанора?!" То есть, если запрет поста, связанный с самим этим днем, отменили, то тем более не имеет силы запрет, связанный с тем, что этот день – канун праздника.

¹²Что за Никанор и что за Турьянус? То есть кто такие Никанор и Турьянус, именами которых названы эти дни?

¹³Так преподано об этом в барайте: "Никанор был один из греческих епархов,¹⁴ и день за днем простирал руку к Иудее и Иерусалиму и восклицал: 'Скоро ли достанется она (Иудея) мне, и растопчу ее!'¹⁵ А когда возобладала держава Хашмонаев, и они одержали победу,¹⁷ то отрубили большие пальцы его рук и ног и повесили их на иерусалимских воротах,¹⁸ говоря: 'Уста, говорившие высокомерно, и руки, простертые над Иерусалимом,¹⁹ пусть получают по заслугам'".

ПРИМЕЧАНИЯ

Сказали ему мудрецы: "Это день Турьянуса!": Между *ришоним* наблюдается расхождение во мнениях относительно "упразд-

¹Отнюдь, обязанные четырнадцатого, а читают его двенадцатого. ²А то, что ты сказал: день Траянуса это, – ³сам-то день Траянуса, отменив, отменили, ⁴поскольку были убиты в этот день

לָא. בְּנֵי אַרְבָּעָה עָשָׂר וְקָא קְרוּ לֵיהּ בְּתַרְיִסָּר. וְדִקְאֻמְרָתָּ יוֹם טַרְיָנוּס הוּא, יוֹם טַרְיָנוּס גּוֹפִיָּה בְּטוּלֵי בְּטֹלוֹהוּ, וְנִהְרְגוּ בּוֹ שְׁמַעְיָה וְאַחִיָּה אָחִיו. ⁵כִּי הָא דְרַב נַחְמָן גָּזַר תַּעֲנִיתָא בְּתַרְיִסָּר. ⁶אָמְרוּ לֵיהּ רַבָּנָן: "יוֹם טַרְיָנוּס הוּא!" ⁷אָמַר לְהוּ: "יוֹם טַרְיָנוּס גּוֹפִיָּה בְּטוּלֵי בְּטֹלוֹהוּ, הוּאִיל וְנִהְרְגוּ בּוֹ שְׁמַעְיָה וְאַחִיָּה אָחִיו."

⁹וְתִיפּוֹק לֵיהּ דְּהָהּ לֵיהּ יוֹם שְׁלַפְנֵי נִיקְנוֹר!

¹⁰אָמַר רַב אֲשִׁי: הֲשִׁתָּא אִיהוּ גּוֹפִיָּה בְּטֹלוֹהוּ, ¹¹מִשּׁוּם יוֹם נִיקְנוֹר נִיקוּם וְנִגְזַר?

¹²מָאי נִיקְנוֹר, וּמָאי טַרְיָנוּס?

¹³דְּתַנְיָא: "נִיקְנוֹר אָחַד מֵאַפְרָכֵי יְוֹנִים הָיָה. ¹⁴וּבְכָל יוֹם וָיוֹם הָיָה מְנִיף יָדוֹ עַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם, ¹⁵וְאָמַר: 'אֵימָתִי תְפּוּל בְּיָדִי וְאַרְמָסְנָה?' ¹⁶וּכְשֶׁגְּבַרְהָ מְלָכוֹת בֵּית חֲשְׁמוֹנָאִי וְנִצְחָוּם, ¹⁷קָצְצוּ בְּהוֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו וְתָלְאוּם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַיִם, ¹⁸וְאָמְרוּ: 'פָּה שְׂהָיָה מְדַבֵּר בְּגִאוּת וְיָדָיִם שְׂהָיוּ מְנִיפּוֹת עַל יְרוּשָׁלַיִם – ¹⁹תַּעֲשֶׂה בְּהֵם נִקְמָה'".

ПЕРЕВОД

Шмая и его брат Ахия.⁵ Так же точно и рав Нахман назначил пост на двенадцатое. ⁶Сказали ему мудрецы: "Это день Турьянуса!" ⁷Сказал он им: "Сам-то день Турьянуса отменили,⁸ поскольку были убиты в этот день Шмая и брат его Ахия". ⁹А извлеки из того, что это день, предшествующий дню Никанора! ¹⁰Сказал рав Аши: "Ныне, когда сам этот день отменили,¹¹ восстановим и утвердим его из-за дня Никанора?!" А. ¹²Что за Никанор и что за Турьянус? ¹³Как преподано: "Никанор был один из греческих епархов,¹⁴ и день за днем простирал руку к Иудее и Иерусалиму и восклицал: 'Скоро ли достанется она мне, и растопчу ее!'¹⁵ А когда возобладала держава Хашмонаев, и они одержали победу,¹⁷ то отрубили большие пальцы его рук и ног и повесили их на иерусалимских воротах,¹⁸ говоря: 'Уста, говорившие высокомерно, и руки, простертые над Иерусалимом,¹⁹ пусть получают по заслугам'".

РАШИ

שמעיה ואחיה – חסידים היו, ולא פירש מי הם. לזוטו שאכלו האריה – עידו היה ולא שמעיה. איפרכי = זיכוס.

РЕАЛИИ

שמעיה ואחיה שמתו ונקמה וכו' Шмая и его брат Ахия: Нам ничего не известно про этих людей. Предполагается, что это "погибшие в Луде". Согласно одной из версий, они приняли на себя вину за убийство дочери императора, чтобы спасти жителей родного города, взятых заложниками.

ПЕРСОНАЛИИ

ניקנור ניקанор: Командир корпуса боевых слонов в армии императора Сирийской империи Антиоха IV Эпифана. Был назначен наместником Иудеи. 13 адара (161 г. до н.э.) в бою при Адасе, что к северо-востоку от Иерусалима, его армия была разгромлена войсками Иегуды Макавея, сам Никанор погиб в этом бою.

ЛЕКСИКА

אפרכי Епарх: Греческое слово επαρχος *eparchus*, означает "командующий крупным воинским подразделением".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

לוליאנוס Лульянус: Так римское имя *Julianus* (Юлиан) произносили на иврите.

דיפלוי Два эмиссара: Есть несколько вариантов написания этого слова и различные объяснения его этимологии. В нашем варианте, это слово восходит, вероятно, к греческому *δίπλοιοι diplooi* – “два человека”.

РЕАЛИИ

הרבה דובין ואריות יש לו הרבה медведей и львов найдется у Вседержителя: Иными словами: “Если мы за грехи наши приговорены Свыше к смерти, и Всевышний постановил, что нас растерзают дикие звери, то ничто на свете не спасет нас от такой смерти. Но это еще не повод, чтобы ты казнил нас. Ибо, казня нас, ты сам совершаешь грех, за который Всевышний накажет тебя”.

מאי טוריאנוס? ¹Что за Турьянус?
אמר: ²Сказывали о нем: “Когда Турьянус собрался убить Лульянуса и брата его Папуса в Лудкии, ³то сказал им: ‘Если вы на самом деле из того же народа, что и Хананья, Мишаэль и Азарья, придет ваш Бог и спасет вас от моих рук, как спас Он Хананью, Мишаэля и Азарью от рук Невухаднэцара’.

⁴Сказали они ему: ‘Хананья, Мишаэль и Азарья были полноценными праведниками, достойными того, чтобы ради них было совершенно чудо. ⁵И Невухаднэцар был достойным царем (великим и по праву взшедшим на престол), годным для того, чтобы через него было совершенно чудо. ⁶А это (то есть ты, Турьянус) заурядный грешник, и он недостоин того, чтобы через него было совершенно чудо. ⁷А мы приговорены Вседержителем к смерти, ⁸и если ты нас не убьешь, то у Вседержителя найдется много других палачей, ⁹и много медведей и львов найдется в мире у Вседержителя, которые настигнут и убьют нас. ¹⁰И Святой, благословен Он, отдал нас в твои руки только для того, чтобы выискать с тебя нашу кровь’.

¹¹Все-таки он поспешил убить их”.

¹²А еще сказывают об этом: “Еще они (те, кто присутствовал там) не сдвинулись оттуда, как пришли из Рима два эмиссара и раздробили ему (Турьянусу) голову палицами, и в память об этом установили день Турьянуса”.

Что за Турьянус? ²Сказывали: “Когда Турьянус собрался убить Лульянуса и брата его Папуса в Лудкии, ³то сказал им: ‘Если вы на самом деле из того же народа, что и Хананья, Мишаэль и

מאי טוריאנוס?

²אמר: כשבקש טוריאנוס להרוג את לוליאנוס ופפוס אחיו בלודקיא, אמר להם: אם מעמו של חנניה, מישאל, ועזריה אתם, יבא אליהם ויציל אתכם מידי בדרה שהציל את חנניה, מישאל, ועזריה מיד נבוכדנצר. אמרו לו: חנניה, מישאל, ועזריה צדיקים גמורין היו, וראויין היו לעשות להם נס, ונבוכדנצר מלך הגון היה, וראוי לעשות נס על ידו. ואותו רשע הדיוט הוא, ואינו ראוי לעשות נס על ידו. ואנו נתחייבנו בליה למקום. ואם אין אתה הורגנו, הרבה הורגים יש לו למקום, והרבה דובין ואריות יש לו למקום בעולמו שפוגעין בנו והורגין אותנו. אלא לא מסרנו הקדוש ברוך הוא בידך אלא שעתיך ליפרע דמינו מיך. אף על פי כן, הרגן מיד. אמרו: לא זזו משם עד שבאו דיפלוי מרומי ופצעו את מוחו בגזירין”.

РАШИ

לוליאנוס ופפוס אחיו – נדיקים גמורים היו. בלודקיא – היא לוד.

והיינו לאמריין בכל דוכתא (בצא צמח י, 3): הרוגי לוד אין כל צריה יוכלה לעמוד במחיתן בן עין. ויש אמריין: שנהרגו על צחו של מלך שנמלאת הרובה, ואמרו: היהודים הרגוה, וגזרו גזרה על שונאיהן של ישראל, ועמדו אלו ופדו את ישראל, ואמרו: אנו הרגנוה, והרג המלך לאלו כלל. אם מעמו – כו', נתחייבנו הריגה – על חטא חיזי מיתות בית דין. דיפלויין – שני שרים, וכן מטרופולין של מלכים – לשון שרים. בגזירין – מקלות, כמו גזירי עאים.

ПРИМЕЧАНИЯ

свиток “Таанит” упразднен только для поста одиночки, которому можно поститься в перечисленные в нем праздники, но общественный пост на эти даты назначать нельзя. Р. Авраам аргументирует свое мнение так: р. Нахман объяснил право поститься двенадцатого адара не тем, что упразднен свиток “Таанит”, а частным

случаем (постом, связанным с Шмаей и Ахией). Однако другие ришоним не считают этот довод убедительным, по их мнению, р. Нахман просто хотел лишний раз доказать, что можно назначать пост на двенадцатое адара.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

יין ב. ¹Мишна: "Не назначают общественный пост первоначально на пятый день и т.д. ²Не назначают пост на новомесячья и т.д.", а если уж начали поститься, то не прекращают.

יְכַמְהוּ ³И сколько должно быть вначале? – сколько должно пройти постов, чтобы считать, что уже начали поститься?

רַב אַחָא אָמַר ⁴Рав Аха сказал: "Три".

⁵Рав Аси сказал: "Один".

אָמַר רַב יְהוּדָה Сказал раби Меир в мишне: "Хотя сказал рабан Гамлиэль, что не прерываются, признавал он, что не завершают".

⁶Сказал рав Йеғуда, сказал Рав (по поводу этих слов раби Меира в мишне): "Это (ґалаха, согласно которой пост, пришедшийся на праздничный день, не завершают) слова раби Меира, который сказал их от имени рабана Шимона бен-Гамлиэля. ⁷Мудрецы же говорят: 'Постится и завершает'".

דָּרַשׁ ⁸Объясняет господин Зутра от имени рава ґуны, ⁹ что практическая ґалаха – постится и завершает, то есть предпочтительным здесь является мнение мудрецов.

ПРИМЕЧАНИЯ

יְכַמְהוּ הֵיכָא הֵיכָא הֵיכָא? И сколько должно быть вначале?: Из комментария Рамбама на Мишну видно, что подразумевается не начало всего круга постов, а начало одного поста. При этом можно понять что Рамбам

Б. ¹"Не назначают общественный пост первоначально на пятый день и т.д. ²Не назначают пост на новомесячья и т.д.". ³И сколько должно быть вначале? ⁴Рав Аха сказал: "Три". ⁵Рав Аси сказал: "Один". ⁶Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Это слова раби Меира, который сказал их от имени рабана Шимона бен-Гамлиэля. ⁷Мудрецы же говорят: 'Постится и завершает'". ⁸Объясняет господин Зутра от имени рава ґуны: ⁹"ґалаха – постится и завершает".

ПЕРЕВОД

¹אֵין גּוֹזְרִין תְּעֵנִית עַל הַצְּבוּר בְּתַחֲלָה בְּחַמִּישִׁי, כּו'. ²אֵין גּוֹזְרִין תְּעֵנִית בְּרֵאשִׁי הַחֳדָשִׁים, כּו'."

³וְכַמְהוּ הֵיכָא הֵיכָא הֵיכָא?

⁴רַב אַחָא אָמַר: שְׁלֹשׁ. ⁵רַבִּי אָסִי אָמַר: אַחַת.

⁶אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: זֶה דְּבַרֵּי רַבִּי מֵאִיר שְׂאָמַר מְשׁוּם רִבּוֹן גַּמְלִיאֵל. ⁷אָבָל חֲכָמִים אוֹמְרִים: מִתְּעַנֶּה וּמְשָׁלִים.

⁸דָּרַשׁ מֶר זוּטְרָא מְשָׁמִיָּה דְּרַב הוֹנָא: ⁹הֵלְכָה: מִתְּעַנֶּה וּמְשָׁלִים.

הדרן עלך סדר תעניות כיצד

сказал Рав: "Это слова раби Меира, который сказал их от имени рабана Шимона бен-Гамлиэля. ⁷Мудрецы же говорят: 'Постится и завершает'". ⁸Объясняет господин Зутра от имени рава ґуны: ⁹"ґалаха – постится и завершает".

РАШИ

שלש – תעניות שני וחמישי ושני, וכמה הויא התחלה – שאינו מפסיק לאחר מלאך. רבי אחא ורבי יוסי – אמוראי נינהו, דלאו אורחא דתנאי לאשתעויי צגמרא כי האי גוונא. זו דברי רבי מאיר – ואדברי רבי מאיר דמתניתין קאי, דקתני אין משלימין. מתענה ומשלים – עד חשיכה.

הדרן עלך סדר תעניות קמא

ҒАЛАХА

אֵין גּוֹזְרִין תְּעֵנִית בְּחֻנּוּכָהּ, וּבְפֻרִים. Не назначают пост в Хануку и в Пурим: Не назначают посты в Рош Ходеш, в Хануку и в Пурим, однако, если серия постов уже объявлена, и один из них пришелся на эти дни, то

постятся полный день. В наше время, когда нет полноценных общественных постов, постятся не в сам праздник, а в другой день (Шулхан Арух: Орах Хаим 572:2).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Во время больших общинных постов, особенно если семь постов следуют друг за другом, чтобы подчеркнуть сколь велико постигшее общину бедствие, проводят специальные церемонии. Так, например, читают молитвы на улицах, посыпают головы пеплом. Чтобы побудить людей к раскаянию, посланец общины произносит семь длинных благословений, текст которых приведен в Мишне и Гемаре. В Иерусалимском Храме существовал обычай между благословениями трубить в трубы и шофары. Кроме особых благословений зачитывали и отрывки из Писания, в которых говорится о значении поста и молитвы, о спасении от бедствий.

В процессе обсуждения поднимается вопрос: кто свободен от поста. Гемара приходит к выводу: те священники, которые во время поста служат в Храме, постятся символически – лишь для того, чтобы продемонстрировать свое единство с общиной. По мере усиления постов священники, служащие в Храме, принимают на себя все больше ограничений, но никогда не постятся полный день.

Обсуждаются в главе и обязанности священников и людей предстояний, связанные с их службой в Храме. В частности, здесь даются точные определения, когда священникам запрещено пить вино и отращивать волосы. Рассматривается вопрос: можно ли поститься и соблюдать траур в дни празднования годовщин произошедших в прошлом радостных событий. Талмуд приходит к заключению, что эти даты в основном отменены, и поститься в такие дни можно. Однако признается особый статус Новомесячья, *Хануки* и *Пурима*, на дни которых посты не назначают, но если объявленный пост с ними совпадает – его соблюдают.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

סֵדֶר תְּעֻנֹת אֱלֹהֵינוּ

В предыдущих главах в основном говорилось о самых распространенных постах, установленных в случае прекращения дождей. Однако посты назначаются также и в моменты, когда общине угрожают другие бедствия. В связи с этим возникает несколько проблем. Прежде всего, необходимо выяснить, какие именно бедствия требуют установления поста. Кроме того, важно знать, как поступают в тех случаях, когда пост по той или иной причине неуместен, однако общину необходимо призвать к покаянию.

Распорядок постов, вызванных прекращением дождей, относительно постоянен, поскольку он связан с сезоном дождей. Однако бывают ситуации, в которых угроза опасности столь велика, что не оставляет возможности ждать пока пост будет назначен. Существует также вопрос о продолжительности поста: как, например, следует вести себя в случае, если по ходу поста Небеса отвечают, и бедствие, которое вызвало пост, прекращается – нужно ли продолжить пост или же его можно закончить сразу после того, как бедствие прекратилось? Рассматриваются в этой главе и другие проблемы. Нужно ли проводить различие между бедствиями, которые угрожают всему народу Израиля, и бедствиями, постигающими только определенную общину. Как следствие, возникает вопрос: когда происходящее таит опасность для всех, а когда речь идет лишь о необходимости поддержать в беде своих ближних.

Немалая часть третьей главы содержит агадические истории, герои которых – мудрецы и люди, известные своим благочестием.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

סדר תעניות **МИШНА** ¹Распорядок этих постов (о которых шла речь в первой главе, где были определены значение и последовательность постов) **сказан про первую пору дождей** – то есть имеется в виду, что если дожди не выпали в ту "первую пору" (называемую "первая *Revia*", см. выше), когда они обыкновенно выпадают, то ждут до окончания этой поры, и лишь тогда начинают поститься. ²Но если **изменяются травы** (если внезапно начинает жухнуть трава), то не ждут окончания поры дождей, а **трубят тревогу** (см. выше) об этом немедленно. ³Точно так же, когда перерыв между выпавшими дождями достигает сорока дней, и земля из-за этого недостаточно влажная, ⁴то **трубят тревогу об этом, потому что это бедствие неурожая**. ⁵Сошли дожди травам, но не сошли деревьям (выпавших осадков достаточно для нормального цветения трав, но не достаточно для жизнедеятельности деревьев), ⁶или выпали дожди, пригодные **деревьям, а не травам**, ⁷или выпали дожди, которых достаточно и тем и другим, но не достаточно для того, чтобы наполнить **ямы, канавы, пещеры**, служившие в те времена резервуарами воды, которую брали оттуда в течение лета, – ⁸**трубят тревогу об этом немедленно**.



¹תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ הָאֲמֹר בְּרִבֵּיעָה רֵאשׁוֹנָה. ²אֲבָל צְמָחִים שֶׁשָּׁנוּ, מִתְרִיעִין עֲלֵיהֶן מִיָּד. ³וְכֵן שֶׁפָּסְקוּ גִשְׁמִים בֵּין גִּשְׁם לְגִשְׁם אֲרֻבַּעִים יוֹם, ⁴מִתְרִיעִין עֲלֵיהֶן, מִפְּנֵי שֶׁהִיא מַכַּת בְּצוּרָת. ⁵יֵרְדוּ לְצִמְחֵי אֲבָל לֹא יֵרְדוּ לְאֵילָן, ⁶לְאֵילָן וְלֹא לְצִמְחֵי, ⁷לְזָה וְלְזָה אֲבָל לֹא לְבוּרוֹת, לְשִׂיחֵי, וְלַמְעָרוֹת, ⁸מִתְרִיעִין עֲלֵיהֶן מִיָּד.

МИШНА ¹Распорядок этих постов **сказан про первую пору дождей**. ²Но если **изменяются травы** – трубят тревогу об этом немедленно. ³Точно так же, когда перерыв между дождями достигает сорока дней – ⁴трубят тревогу об этом, потому что это бедствие неурожая. ⁵Сошли травам, но не сошли деревьям, ⁶деревьям, а не травам, ⁷тем и другим, но не ямам, канавам, пещерам – ⁸трубят тревогу об этом немедленно.

РАШИ

סדר תעניות אלו – האמור נפרק ראשון (יח), שנחילה יחידים מתענין סדר תעניות, ואחר כך נזור הולכין ומתענין עד שלשה עשר, אם לא נענו. **ברביעה ראשונה** – אם עבר זמן רביעה ראשונה של יורה, ולא ירדו גשמים – מתענין והולכין כסדר הזה. **אבל צמחים ששנו** – שנשטנו ממנהגן, תחת חטה יאל חות, תחת שעורה זאשה, שלא היו חטים נשזלים או שינוי אחר – מתריעין עליהן מיד, אפילו נראשונית, שכל חומר האחרונות נוהג בהן. **בין גשם לגשם** – בין רביעה ראשונה לשנייה – סימן נזורת היא. **ירדו לצמחים אבל לא לאילן** – מפרש בגמרא. **לבורות שיחין ומערות** – נזנז נחלא מפרש מאי זור ומאי שיח ומאי מערה, וכולן ציח כניסיות מי גשמים לשחיה.

בדסטיה неурожая: Если дожди не начались вовремя, это серьезная причина для тревоги, и в этом случае, чтобы избежать неурожая установлен порядок назначения молитв и постов. Если дожди в конце концов выпадут в достаточных количествах, ущерб может быть компенсирован. Если же в период развития растений дожди прекратятся и наступит засуха, урожай может погибнуть, даже если позже выпадут дожди. В такой ситуации посты и общественные молитвы назначаются немедленно и в самой жесткой форме.

Ямы, канавы, пещеры: Обозначение естественных резервуаров (в основном, для сбора воды). Между ними есть некоторая разница: яма (בור) – открытый резервуар, канава (שיח) – вытянутый в длину узкий резервуар, а пещера (מערה) – закрытый резервуар.

ПРИМЕЧАНИЯ

Но если изменяются травы: Большинство комментаторов считает, что речь идет о высыхании или заболевании растений (Раби Хананэль). Однако Раши полагает, что слово "изменяются" следует понимать в том смысле, что вместо посеянных растений вырастают другие.

Трубят немедленно: Р. Авраам бен-Давид считает, что данный оборот имеет в виду трубление и молитву, но не пост. В защиту этой точки зрения он приводит следующий аргумент: при настоящей катастрофе – отсутствии дождей – посты назначают не сразу и их суровость увеличивают постепенно, а потому было бы странно, если бы при меньших бедствиях –

дожди не вовремя или в недостаточных количествах – немедленно объявляли суровый пост. Рамбан считает, что оборот "немедленно трубят" означает суровый пост, и объясняет его немедленное объявление в таких случаях тем, что отсутствие дождей в начале сезона может означать всего лишь задержку в наступлении периода дождей, тогда как столь необычные явления выглядят как наказание свыше и, соответственно, обязывают к раскаянию и посту. Р. Нисим добавляет к этому объяснению: данные явления требуют немедленной реакции, ибо если дожди все же и пойдут, но позже обычного времени, они уже не принесут должной пользы.

ГАЛАХА

Распорядок общественных постов: Порядок постов (три и семь) имеет место только в том случае, если еще вообще не было дождя. Если же дожди

выпали, но недостаточно – сохнут растения и деревья, не наполняются колодцы – то тогда сразу постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

עיר שלא ירדו עליה גשמים
Город, на который не сошли дожди: Если в определенном месте осадки выпали в недостаточном количестве, а в округе влаги хватает, жители этой местности должны понимать, что естественным путем дождь здесь не выпадет, что Всевышний гневается на них. Поэтому они обязаны объявить пост.

רַבֵּי מֹרֶ: В Торе и других древних источниках чаще всего обозначает бубонную чуму. В античную эпоху и средневековые эпидемии чумы вспыхивали довольно часто, и ее симптомы были хорошо известны, также, как и ее способность быстро распространяться. Поэтому начало эпидемии чумы определяли по первому же случаю. Предполагают, что в нашей мишне речь идет о других инфекционных заболеваниях, симптомы которых были не очень хорошо известны.

עיר המוציאה חמש מאות רגלי
Город, который выводит пятьсот путников: Речь идет, вероятно, о мужчинах "призывного возраста", как он определен в Пятикнижии – от двадцати до шестидесяти лет. Таким образом, здесь говорится о городе с населением порядка четырех тысяч человек.

שלושה מתים בשלשה ימים
Три мертвца за три дня: Такой метод определения начала эпидемии позволяет понять, является ли заболевание смертельно опасным и насколько часто от него погибают. Сравнение числа погибших с обычным уровнем смертности дает достаточно ясную картину наличия или отсутствия мора.

¹То же самое касается города, на который не сошли дожди, в то время как все окрестные города не страдают от засухи. А о том, что это знак проклятия, написано у пророка: ²"И

послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита и т. д." (Амос 4:8). [19А] В таком случае этот город постится и трубит тревогу, ³а все его окрестности лишь постятся из солидарности с ним, но тревоги не трубят. ⁴А Раби Акива говорит иначе: "Жители окрестностей вместе с бедствующим городом трубят тревогу, но не постятся".

⁵То же самое, что касается города, на поля которого не выпал дождь, касается, по мнению мудрецов, и города, в котором имеется мор или разрушение зданий от ураганного ветра или землетрясения – ⁶этот город постится и трубит тревогу, ⁷а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу. ⁸Раби Акива не согласен и с этим мнением. Раби Акива говорит: "Жители окрестностей вместе с бедствующим городом трубят тревогу, но не постятся".

⁹Ввиду того, что выше был упомянут

мор, то дается его определение: **что такое мор?** ¹⁰Город, который выводит пятьсот путников (то есть в нем проживают более пятисот человек), ¹¹и в результате распространения какой-либо болезни **вышли** (были вынесены за городскую черту на кладбище) **из него три мертвца за три дня, один за другим** – ¹²вот это мор, то есть можно утверждать, что это эпидемия. ¹³А если умерло меньше этого – это не мор, а заболевание, которое не приобрело формы эпидемии.

ПРИМЕЧАНИЯ

מִתְעַנֶּה וּמְתַרְעֵת "Поститься" и "трубить тревогу": В Иерусалимском Талмуде связывается это разногласие с тем, что один мудрец проводит аналогию с *Рош Гашиана*, в

¹То же самое город, на который не сошли дожди, как написано: ²"И послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита дождем и т. д." [19А] Этот город

постится и трубит тревогу, ³а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу. ⁴Раби Акива говорит: "Трубят тревогу, но не постятся". ⁵То же самое город, в котором имеется мор или разрушение, ⁶этот город постится и трубит тревогу, ⁷а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу. ⁸Раби Акива говорит: "Трубят тревогу, но не постятся". ⁹Что такое мор? ¹⁰Город, который выводит пятьсот путников, ¹¹и вышли из него три мертвца за три дня, один за другим – ¹²вот это мор. ¹³Меньше этого – не мор.

РАШИ

שלא ירדו עליה גשמים דכתיב והמטירתי על עיר אחת ועל עיר אחת לא אמטיר וגו' – כגון שהמטיר בעיר זו, ונחזיקתה לא המטיר, דקללה היא הכי גרסינן: אותה העיר מתענה ומתערעת וכל סביבותיה מתענות ולא מתריעות – ולפיכך מתענות שאותה העיר שלא ירדו עליה גשמים חלק לקנות התנזרה נאותה העיר ויהיה זה רענ. או מפולת – שחומתיה והבנים נופלין ברות.

¹וְכֵן עִיר שְׁלֹא יָרְדוּ עָלֶיהָ גְּשָׁמִים, דְּכָתִיב: ²"וְהִמְטִירְתִּי עַל עִיר אַחַת, וְעַל עִיר אַחַת לֹא אֲמַטִּיר, חֻלְקָה אַחַת תִּמְטֵר, וְגו'". [19А] אוֹתָהּ הָעִיר מִתְעַנֶּה וּמְתַרְעֵת, ³וְכָל סְבִיבוֹתֶיהָ מִתְעַנּוֹת וְלֹא מִתְרִיעוֹת. ⁴רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִתְרִיעוֹת וְלֹא מִתְעַנּוֹת.

⁵וְכֵן עִיר שֵׁישׁ בָּהּ דְּבָר אוֹ מְפֹלֵת, ⁶אוֹתָהּ הָעִיר מִתְעַנֶּה וּמְתַרְעֵת, ⁷וְכָל סְבִיבוֹתֶיהָ מִתְעַנּוֹת וְלֹא מִתְרִיעוֹת. ⁸רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִתְרִיעוֹת וְלֹא מִתְעַנּוֹת.

⁹אֵיזְהוּ דְּבָרָךְ? ¹⁰עִיר הַמוֹצִיָּאָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת רַגְלֵי, ¹¹וְיֵצְאוּ מִמֶּנָּה שְׁלוֹשָׁה מֵתִים בְּשִׁלְשָׁה יָמִים זֶה אַחַר זֶה – ¹²הֲרֵי זֶה דְּבָר. ¹³פְּחוֹת מִכָּאן, אֵין זֶה דְּבָר.

ГАЛАХА

אוֹתָהּ הָעִיר **Этот город:** Город, который постигло бедствие, постится и трубит в *шофары*, в окрестностях же этого города постятся, но не трубят (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:1).

עִיר שֵׁישׁ בָּהּ דְּבָר **Город, в котором наблюдается мор:** Если в городе на каждые пятьсот жителей (взрослых мужчин), один за другим умерли три человека в течение трех дней, то это считается мором. В таком

городе постятся и трубят. Впрочем, в наше время во время мора не постятся из опасения, что это может подорвать силы больных (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Орах Хаим 576:1).

מְפֹלֵת **Разрушение:** Если в городе стали разрушаться стены необычным образом, то это бедствие, из-за которого постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

עַל אֵלוּ מִתְרִיעִין **А.** ¹Об этом трубят тревогу повсеместно: ²о головне, о рже, о саранче, о пругах, о хищном звере, и о мече (то есть о вражеских войсках, которые должны пройти через данную местность), несмотря на то, что последнее из перечисленного – не стихийное бедствие, тоже следует трубить тревогу – ³трубят об этом, ⁴поскольку это кочующее бедствие и в любой момент может распространиться на другие области.

⁵Как-то раз сошли старейшины из Иерусалима в свои города ⁶и назначили пост по всей стране, потому что в Ашкелоне показалась головня, которой хватило бы наполнить устье печи (головней было поражено такое количество посевов, что если бы зерно, собранное с них, смолоть и приготовить из него тесто, то полученного теста хватило бы лишь для того, чтобы наполнить устье одной печи), но, несмотря на столь малые размеры этого поражения, объявили пост, так как это – кочующее бедствие. ⁷И еще назначили пост из-за того, что на берегу Иордана волки сожрали двух детей. ⁸А раби Йосе говорит об этом: "Не из-за того назначили пост, что волки сожрали кого бы то ни было, а из-за того, что волки появились в населенных местах".

Б. ⁹Об этом трубят тревогу даже в субботу: о городе, который окружен иноверцами (о блокаде города неприятелем) или рекой (в результате наводнения), и о корабле, гибнущем в море.

чтобы жители других городов также постились, тем, что бедствие в одном месте рано или поздно приводит к недостатку в другом. А р. Ионатан в связи с этим указал, что всем евреям должно участвовать в бедах друг друга. **עַל אֵלוּ מִתְרִיעִין** Об этом трубят тревогу: В Гвурат

עַל אֵלוּ מִתְרִיעִין בְּכָל מְקוֹם Об этом трубят тревогу повсеместно: Если бедствие перебрасывается с места на место, как это бывает при нашествии животных, наводнении, эпидемии и т. д., то из-за него трубят тревогу повсюду (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:8). **עַל הַשְּׂדֵפוֹן** О головне: Из-за головни, появляющейся на посевах, постятся даже в том случае, если этой болезнью затронуто совсем немного злаков (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:8).

ПЕРЕВОД

А. ¹Об этом трубят тревогу повсеместно: ²о головне, о рже, о саранче, о пругах, о хищном звере и о мече – ³трубят об этом, ⁴поскольку это кочующее бедствие. ⁵Как-то раз сошли старейшины из

Иерусалима в свои города ⁶и назначили пост, потому что в Ашкелоне показалась головня, которой хватило бы наполнить устье печи. ⁷И еще назначили пост из-за того, что на берегу Иордана волки сожрали двух детей. ⁸Раби Йосе говорит: "Не из-за того, что сожрали, а из-за того, что появились".

Б. ⁹Об этом трубят тревогу в субботу: о городе, который окружен иноверцами или рекой, и о корабле, гибнущем в

РАШИ

מתריעים בכל מקום – אס יראו נאספמיא – מתריעין נזנל, נזנל – מתריעין נאספמיא. כדקחני טעמא נסיפא: מפני שהיא מכה מהלכת, אס נמקום אחד היא – מתריעין עליה כל השומעין, כדי שלא תנא עליהן. שדפון – נחנאות. ירקון – חולי. חיה רעה – משכלת בני אדם. חרב – חיינות ההולכין להרוג ולהשחית כל מקום. **מלא תנור** – מפרש נגמרא. **לעריהם** – גארץ ישראל. **באשקלון** – גארץ פלשמיס. **ועל שאכלו זאבים** – שהיא חיה רעה, ומכה מהלכת היא. **שנראו** – ונאו צעיר. **מתריעין** – ז"ענגו". **המטרופת** – מלשון טרף אצנא (צרכות כח), ומלשון צינה טרופה (עדיות פרק ז' משנה ד') כו'. כדמפרש צפרק שלמעלה (יד, ה).

ПРИМЕЧАНИЯ

Ари говорится, что об этом месте стоило бы сказать: "учил и пропускал", потому что имеются другие общественные бедствия, в которые ведут себя так же, но они здесь не упоминаются, потому что упомянуты только самые распространенные.

ГАЛАХА

עַל אֵלוּ מִתְרִיעִין בְּשַׁבָּת Об этом трубят тревогу в субботу: В субботу не трубят тревогу и не стенают ни по какому бедствию. В случаях голода, военной угрозы, наводнения и т. п., равно как частное лицо при непосредственной угрозе жизни – можно стенать в субботу. Во всех этих случаях просят милости в субботних молитвах, но не трубят в *шофар*. Трубить разрешено только в том случае, если этим можно созвать людей на помощь (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:13).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

חוני המעגל **Хони Гамаггель:** О личности Хони нам известно главным образом из рассказанного в этой главе. В книге Иосифа Флавия "Иудейские Древности" сообщается также о его смерти, о том, что он погиб во время гражданской войны между сыновьями царя Яная. Из Иерусалимского Талмуда известно о древнем мудреце с таким же именем (который проспал семьдесят лет), а Хони, о котором говорит данная гемара, по всей видимости, является его потомком. Свое прозвище Гамаггель ("чертячий круг") он получил, вероятно, после того того, как он начертил вокруг себя круг и сказал, что не выйдет из него до тех пор пока не пойдет дождь. Некоторые же считают, что это прозвище произошло от названия города, в котором он жил (מעגל).

¹**Раби Йосе говорит:** "Трубят тревогу ради помощи, а не ради вопля". ²**Шимон из Тимны говорит:** "Также по поводу мора трубят тревогу даже в субботу". **И не согласны с ним мудрецы.**

על כל צרה **В.** ³**О всяком несчастье, которое не придет на общину** (для того, чтобы эти слова не звучали как утверждение, что несчастье обязательно произойдет, здесь употреблен эвфемизм: вместо "несчастье, которое приходит", говорится "несчастье, которое не придет") **трубят тревогу о нем, – кроме избытка дождей.** Избыток дождей, хоть и может быть опасен, все-таки является благословением, и поэтому не трубят о нем тревогу.

⁴**Случилось, что в дни засухи сказали люди Хони Гамаггелю:** ⁵"Помолись, чтобы сошли дожди".

⁶**Сказал он им:** "Ступайте и уберите пасхальные очаги, чтобы они не размокли". "Пасхальные очаги" – это специальные глиняные жаровни, которые предназначались для приготовления пасхального ягненка. Когда гончар заканчивал лепку такой "печи", он выставлял ее на солнце, чтобы глина затвердела. Хони, уверенный в том, что молитва возымеет действие, велит убрать сохнущую глиняную утварь, чтобы дождь не испортил ее. ⁷**Помолился, а дождь не пошел.**

⁸**Что сделал? Начертил круг и встал в его середину.** ⁹**И сказал Ему:** "Владыка мира! Твои сыновья обратились ко мне, ¹⁰потому что я как бы один из домочадцев Твоих. ¹¹Клянусь, что не сойду с этого места до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими".

¹²**Стало накрапывать.**

¹³**Сказал он:** "Я просил не об этом, а о дождях для ям, канав и пещер" – о таком дожде, который обеспечит людей водой на лето.

¹⁴**Стало лить яростно.**

¹⁵**Сказал он:** "Не об этом я просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати".

море. ¹**Раби Йосе говорит:** "Ради помощи, а не ради вопля". ²**Шимон из Тимны говорит:** "Также по поводу мора". И не согласны с ним мудрецы.

В. ³**О всяком несчастье, которое не придет на общину, трубят тревогу о нем, – кроме избытка дождей.** ⁴**Случилось, что сказали Хони Гамаггелю:** ⁵"Помолись, чтобы сошли дожди". ⁶**Сказал он им:** "Ступайте и уберите пасхальные очаги, чтобы они не размокли". ⁷**Помолился, а дождь не пошел.** ⁸**Что сделал? Начертил круг и встал в его середину.** ⁹**И сказал Ему:** "Владыка мира! Твои сыновья обратились ко мне, ¹⁰потому что я как бы один из домочадцев Твоих. ¹¹Клянусь, что не сойду с этого места до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими".

¹²**Стало накрапывать.** ¹³**Сказал он:** "Я просил не об этом, а о дождях для ям, канав и пещер". ¹⁴**Стало лить яростно.** ¹⁵**Сказал он:** "Не об этом я просил, а о дождях благоволения, благословения и благода-

РАШИ

שמעון התימני – מחמנה היה. שלא תבא – לישא מעליא נקט. מרוב גשמים – לאו כגון שירדה על עיר אחת ועל עיר אחת לא ירדה, ששם ודאי שמיהן לקללה, כדאמר רב יהודה (לעיל ו, ג.) "חמטור" – מוקס מטר, שמקלקל תבואה, אלא כגרי ירדו, וטורח הס לבני אדם, אצל אינן מקלקלין תבואות. וטעמא מפשט בגמרא למה אין מחריעין. תנורי פסחים – שהם בחירות, ושל חרם הן, ומטלטלין אותן שלא ימוקו בגשמים. גשמי בורות – שיפוע גשמים למלאות בורות.

בַּיָּם. ¹**רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר:** לְעֹזְרָה, וְלֹא לְצַעֲקָה. ²**שְׁמַעוֹן הַתִּימְנִי אוֹמֵר:** אֵף עַל הַדְּבָר. וְלֹא הוֹדוּ לוֹ הַחֲכָמִים.

³**עַל כָּל צָרָה שְׁלֹא תָבֹא עַל הַצִּבּוּר מִתְרִיעִין עֲלֵיהֶן, חוּץ מֵרֹב גְּשָׁמִים.**

⁴**מֵעֵשָׂה שְׁאָמְרוּ לוֹ לְחוּנֵי הַמַּעֲגָל:** ⁵"הַתְּפִלָּל שְׁיִרְדוּ גְּשָׁמִים". ⁶**אָמַר לָהֶם:** "צֹאוּ וְהִכְנִיסוּ תַנּוּרֵי פֶסְחִים בְּשִׁבְלֵי שְׁלֹא יִמוּקוּ". ⁷**הַתְּפִלָּל, וְלֹא יִרְדוּ גְּשָׁמִים.** ⁸**מָה עָשָׂה? עַג עֹזְנָה וְעָמַד בְּתוֹכָהּ, וְאָמַר לְפָנָיו:** "רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם! בְּנִיךְ

שָׁמוּ פָּנֵיהֶם עָלַי, ¹⁰שְׁאֵנִי כְּבֵן בֵּית לְפָנֶיךָ. ¹¹**נִשְׁבַּע אֲנִי בְּשֵׁמֶךְ הַגָּדוֹל שְׁאֵינִי זֶה מִכָּאן עַד שֶׁתִּרְחַם עַל בְּנִיךְ".** ¹²**הִתְחִילוּ גְּשָׁמִים מִנְטַפֵּין.** ¹³**אָמַר:** "לֹא כָּךְ שְׁאֵלְתִי, אֶלָּא גְּשָׁמֵי בּוֹרוֹת, שְׁיַחֲיוּ, וּמַעְרוֹת". ¹⁴**הִתְחִילוּ לִירֵד בְּזַעַף.** ¹⁵**אָמַר:** "לֹא כָּךְ שְׁאֵלְתִי, אֶלָּא גְּשָׁמֵי רְצוֹן, בְּרִכָּה,

שהם בחירות, ושל חרם הן, ומטלטלין אותן שלא ימוקו בגשמים. גשמי בורות – שיפוע גשמים למלאות בורות.

ГАЛАХА

Избыток дождей: Не постытся от избытка угрожает разрушить дома (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

¹Стало лить так, как полагается, до тех пор, пока не были вынуждены евреи, жившие в нижних кварталах Иерусалима, подняться на Храмовую гору из-за дождей, заливших их дома.

³Пришли они и сказали ему (Хони): "Как ты молился о них (о дождях), чтобы сошли, так помолись, чтобы миновали".

⁴Сказал Хони им: "Пойдите и поглядите, не смыло ли Камня рассеянных?" Речь идет о каменном возвышении, бывшем некогда в Иерусалиме, с которого объявляли о находках и потерях. Маловероятно, чтобы дождь мог смыть такой камень, и Хони, очевидно, хочет этим сказать, что до тех пор, пока дождь не причиняет явных разрушений, не следует молиться о его прекращении, согласно выше приведенной галахе: "трубят тревогу всегда – кроме избытка дождей".

⁵После этих событий прислал к нему (к Хони) Шимон бен-Шетах послание: "Если бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. ⁶Но что с тобой поделаешь, коли ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. ⁷О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуется родительница твоя' (Мишлей 23:24–25)".

Г. ⁸Если во время отсутствия дождей постились, и в день поста пошли дожди еще до восхода солнца – не завершают поста. ⁹И если пошли дожди после восхода солнца – завершают. ¹⁰А раби Элизер говорит иначе: "Если пошли дожди до полудня – не завершают, ¹¹после полудня – завершают". Мнению раби Элизера соответствует следующая история: ¹²Однажды объявили пост в Лоде, и пошел дождь до полудня. ¹³Сказал им раби Тарфон:

ти". ¹Стало лить так, как полагается, до тех пор, пока не вышли евреи из Иерусалима на Храмовую гору из-за дождей. ³Пришли и сказали ему: "Как ты молился о них, чтобы сошли, так помолись, чтобы миновали".

⁴Сказал им: "Пойдите и поглядите, не смыло ли Камня рассеянных?" ⁵Прислал к нему Шимон бен-Шетах: "Если бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. ⁶Но что могу с тобой поделаать, коли ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. ⁷О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуется родительница твоя'".

Г. ⁸Постились, и пошли дожди до восхода солнца – не завершают. ⁹После восхода солнца – завершают. ¹⁰Раби Элизер говорит: "До полудня – не завершают, ¹¹после полудня – завершают". ¹²Однажды объявили пост в Лоде, и пошел дождь до полудня. ¹³Сказал им раби Тарфон:

РАШИ

ונדרבות – לזן ועין יפה. אבן הטועין – אבן טועין היתה צירושלים, וכל מי שאבדה לו אצורה כו'. צנצנא מניעא (כחצ). לנדות – על כבוד הרב. מתחטא – *פורפיי"ט צלעו "ישמח ציך ואמן ומגל יולדתך".

РЕАЛИИ

אבן הטועין **Камень рассеянных:** Речь здесь идет, либо о высоком камне, либо о высокой колонне. Если вода покрывала Камень рассеянных, то наводнение затопило уже не только низко расположенные строения, но и весь район Иерусалима.

ЛЕКСИКА

מתקטף **Своевольничаешь:** Многие комментаторы считали, что это слово восходит к ивритскому корню קטף (*хата* – грешить). В этом случае его применение здесь непонятно. Существует также мнение, что основа слова – арабский корень טפ *хати* – "выщипывать (вещь)".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פורפיי"ט От старофранцузского *forfais* – "дурно поступать", "трешить".

ПРИМЕЧАНИЯ

נמחית אבן הטועין **Смыло ли Камень рассеянных?:** Рамбан (в комментарии на Мишну) и Мерири объясняют, что речь идет о большом камне, стоявшем на возвышенности, при этом вопрос Хони понимают так: "Покрыла ли вода камень рассеянных?". Иерусалим-

ский Талмуд понимает вопрос Хони так: "Растворился ли Камень рассеянных?" – иронический вопрос, подразумевающий: как камень не растворяется, так и о прекращении дождя не молятся.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

רַפְּקָךְ **Окрепли:** Описанное здесь явление связано с высыханием растений. Временный недостаток влаги в растении, не превышающий 5-10 процентов, не наносит растению значительного ущерба. Если недостаток жидкости достигает 30 процентов, растение начинает жухнуть, листья его вьнут. Если засуха была непродолжительной, после полива растение может восстановиться. Если же период засухи продлится, корни потеряют способность впитывать воду, и растение погибнет.

"Идите, ешьте и пейте, и устройте себе праздник". ¹Ушли, ели и пили, и устроили праздник, ²вернулись под вечер и прочли большое славословие (по-видимому, 136 главу из Тегилим).

וְיִצְאוּ וְיֵשְׁבוּ וְיִשְׁתּוּ וְיִשְׂמְרוּ ד. ГЕМАРА.

³Обсуждают сказанное в Мишне: **"Распорядок этих постов сказан про первую пору дождей"**. ⁴И сталкивают это высказывание с тем, что было сказано в другом месте: *Ревиа* первая и вторая – чтобы просить, ⁵третья – чтобы поститься! – то есть, в отличие от обсуждаемого утверждения, здесь речь идет о том, чтобы поститься не в первую пору, а в третью!

⁶Сказал рав Йефуда: так говорил, то есть так следует понимать сказанное: **"Распорядок постов указан для какого случая?"** ⁷Когда прошли первая, вторая и третья *Ревиа*, и не было дождей" – по мнению рава Йефуды "первая пора", о которой говорится в мишне, – это вся пора первых осадков, то есть "первая, вторая и третья *Ревиа*". ⁸"Но если сошли дожди в первую *Ревию*, и после этого посеяли и не появились всходы, ⁹или появились всходы, а потом, вследствие того, что эти осадки

были скудными, изменились посевы к худшему – трубят тревогу об этом немедленно".

¹⁰Сказал рав Нахман: **"Именно изменились, ¹¹а если уже совсем высохли – то нет** надобности трубить тревогу, ибо нет надежды на спасение высохших посевов".

¹²Выражается недоумение: зачем понадобилось раву Нахману говорить это, ведь подобное заключение естественно следует из мишны, ведь мы учили там, что посевы **"изменились"**, а не высохли!?

¹³Ответ: действительно, **не было б надобности** раву Нахману это говорить, если бы он имел в виду только ситуацию с совсем высохшими посевами, но он ведет речь о таких посевах, которые пожухли из-за отсутствия дождя, да со временем немного **окрепли**. ¹⁴**Ты можешь сказать: "Такая**

"Идите, ешьте и пейте, и устройте себе праздник".

¹Ушли, ели и пили, и устроили праздник, ²вернулись под вечер и прочли большое славословие.

ד. גמרא. ³"Распорядок этих постов сказан про

первую пору дождей". И сталкивают: ⁴*Ревиа* первая и вторая – чтобы просить, ⁵третья – чтобы поститься! ⁶Сказал рав Йефуда: так говорил: "Распорядок постов указан для какого случая? ⁷Когда прошли первая, вторая и третья *Ревиа*, и не было дождей. ⁸Но если сошли дожди в первую *Ревию*, и посеяли и не появились всходы, ⁹или появились всходы, а потом изменились – трубят тревогу об этом немедленно". ¹⁰Сказал рав Нахман: "Именно изменились, ¹¹а высохли – нет". ¹²Естественно, ведь мы учили "изменились"! ¹³Не было б надобности, да окрепли. ¹⁴Ты

РАШИ

גמרא רביעה ראשונה ושניה לשאול – שאף על פי שלא ירדו גשמים לא נראשונה ולא נשניה – לא היו מתעניין אלא שאלין. וקשיין מחינתין, דקתני: סדר מעניות אלו האמור נדעיה ראשונה, ונרייתא, – אהדדי. הכי קאמר כו' – וכגון דעיה ראשונה שניה ושלישית דכולי יורה קיי ליה רעיה, כך שמעמי דוקא נשתנו – דכי נשמו ודאי הוא דמתריעין מיד, דלריך להחלל עליה שיחור ציופי

כחקן. אבל יבשו – לא נריך, דמכאן ואילן לא יועיל, והוא חפלת שאל. אפילו יבשו כסין עדיין דקין – אפילו הכי לא מתריעין. הכי גרסינן – פשיטא שני חן לא נריכא דלקון מהו דמימא כו'. דאקון – שעלו נקנה, שנחקו מעט לאחר שנתיבשו.

ПРИМЕЧАНИЯ

רביעה ראשונה *Первая Ревиа:* Ритба говорит, что слово *ревиа* имеет два значения. Во-первых, первая и вторая *Ревиа* – это два периода выпадания осадков в сезон *Йоре*, согласно которым и назначается порядок постов. В нашей же *мишне* слово *ревиа* следует понимать как

весь первый период сезона дождей. **לא, צריכא דאקון** **Не было б надобности, да окрепли:** Мудрецы разошлись во мнениях относительно значения слова **"окрепли"**. Некоторые считают, что имеется в виду обретение большей твердости, другие – то что

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

крепость что-то значит, и есть надежда, что посе́вы воспрянут". ¹Довел рав Нахман до нашего сведения, что не следует полагаться на это.

בְּכֵן שִׁפְסְקוּ גְשָׁמִים. ²Е. ²Далее сказано в мишне: "Точно так же, когда перерыв между дождями достигает сорока дней, то трубят тревогу об этом, потому что это бедствие неурожая", и в связи с этим формулируются определения для неурожая, голода, бедствия. ³Что это – "бедствие неурожая"?

אָמַר רַב יְהוּדָה ⁴Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Бедствие, приводящее к неурожаяю".

אָמַר רַב נְחֻמַּן ⁵Сказал рав Нахман: "От реки к реке (когда не уродилось зерно в одной местности, и есть возможность доставить зерно по рекам из других районов) [19B] – это неурожай, ⁶а когда из-за недорода ввозят продовольствие из страны в страну – то это голод, более тяжелое бедствие".

וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא ⁷И сказал раби Ханина: "Когда *sea* (мера сыпучих тел) зерна продается за *сэлу* (то есть очень дорого, *сэла* – серебряная монета), ⁸и можно найти зерно, свободно продаваемое на рынке – это неурожай, а если четыре меры зерна продаются за одну *сэлу* (то есть дешево), и не найти этого товара на рынке – то это голод".

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן ⁹Сказал раби Йоханан: "Учили мудрецы, что не следует трубить тревогу именно в то время, когда деньги дешевы, а плоды – дороги. ¹⁰Но если деньги дороги (у горожан нет

ПЕРЕВОД

можешь сказать: "Такая крепость что-то значит". ¹Довел до нашего сведения.

Е. ²"Точно так же, когда перерыв между дождями и т. д.". ³Что это – "бедствие неурожая"? ⁴Сказал

рав Йеѓуда, сказал Рав: "Бедствие, приводящее к неурожаяю". ⁵Сказал рав Нахман: "От реки к реке [19B] – неурожай, ⁶из страны в страну – голод". ⁷И сказал раби Ханина: "Sea за сэлу, и можно найти – неурожай, ⁸четыре, и не найти – голод". ⁹Сказал раби Йоханан: "Учили именно о том времени, когда деньги дешевы, а плоды – дороги. ¹⁰Но если деньги дороги, а

РАШИ

מהו דתימא: אקנתא מילתא היא – דהואיל ונמקנו מעט, אס יתפלל – מועיל להס. קח משמע לן רב נחמן דאקנתא לאו מילתא. לשון אחר: אכל יבשו לא – דממילא חורין. לא צריכא דאקון – שעלו צקנה, מהו דתימא אקנתא מילתא היא, דכיון שעלו צקנה ועדיין לא נשלו כל זרכן – ודאי, אי לא מתריעין – חו לא גדלי, קמשמע לן דלאו מילתא היא, דאף על גז דאקון אכחי גדלי טפי. נהרא

אנהרא בצורתא – נשאין תזאה צעיר אחת, ויש צעירות אחרות, ואפשר להביא מזה לזה דרך נהר נספינה. בצורתא – צלורת היא זו ולא רעב, הואיל ויכולין לישא נספינות. מדינתא אמדינתא – וזריכין להוליך ממדינה למדינה על ידי חמרים, כפנא – רעב. ורעב קשה מצלורת, לפי שאי אפשר להביא צופי, מפי רבי. לשון אחר: נהרא אנהרא, אס יבש מעיין זה וזריך להסב מעיין אחר זכאן, אי נמי להמקין עד שיגדל נהר אחרת ויבא כאן – צלורת הוא זה. מדינתא אמדינתא – אס יבשו כל הנהרות שבתוך העיר, וזריכין להביא מים מעיר אחרת, כפנא – רעב הוא זה, תקיפא מצלורתא. סאה בסלע ושכיחא – כי זבני סאה של חיטין נסלע דהיינו יוקר ומזויה לקנות ככל עמ – צלורתא. מעות ביוקר – אין מעות מזויות להן. נהירנא

ПРИМЕЧАНИЯ

поросль зеленеет (Раби Хананэль). Некто полагает, что "окрепли" – это значит исправились (Раби Нисим). Но согласно большинству мнений, это выражение означает, что молиться надо только о том, что может произойти реально, и если посе́вы совсем засохли, то о дожде не молятся.

От реки к реке: Объясняют, что эти слова означают недостаток воды в другой реке, а слова "из страны в страну" означают недостаток урожая в другой стране (Гаоны).

Из страны в страну – голод: Р. Гершом считает, что это означает, что надо поставлять воду из одной страны в другую. А Гаеири разъясняет,

что если имеется возможность перевозить зерно по реке – это еще не считается голодом. Голодом можно признать лишь такую ситуацию, при которой зерно придодится перевозить на ослах.

Когда деньги дешевы, а плоды – дороги: Ритба указал на несколько трудностей, связанных с этим текстом Гемары. При этом он пришел к выводу, что р. Хананья и р. Йоханан высказали одну и ту же мысль разными словами. Другие комментаторы считают, что р. Йоханан имел в виду, что даже когда еду можно купить дешево, но у населения нет денег и работы, то следует объявить пост.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

פרכות Проливнем: Сильный дождь, выпавший за короткое время. Случается, что в Земле Израиля выпадает 100 мм. осадков за полтора часа. Такой дождь не только наносит огромный ущерб урожаю, он может смыть верхний плодородный слой почвы. Единственная польза, которую такой ливень может принести, — это наполнить резервуары.

заработка, и поэтому не осталось сбережений), а плоды дешевы — ¹трубят тревогу об этом немедленно". ²Ибо говорил раби Йоханан: "Помню, как были четыре *сеи* зерна за одну *сэлу*, ³а в Тверии пухли с голоду, ибо не было у горожан ни гроша".

יָרְדוּ לְצִמְחָן А. ⁴Сказано в мишне о дождях, которые "сошли травам, но не сошли деревьям". ⁵Допустим, что дождь, как сказано в мишне, может выпасть травам, а не деревьям, поскольку такое случается, когда лил мелкий дождь и не лил крупный, и воды было достаточно только для трав. ⁶Более того, бывает, что дождь выпадает ⁷деревьям, а не травам — это ⁸когда лил крупный дождь и не лил мелкий. ⁹Бывает также, что дождь выпадает и тем и другим, но не ямам, канавам, пещерам — ¹⁰и такое случается, когда лил и крупный, и мелкий, ¹¹однако не лил достаточно, то есть был кратковременным. ¹²Но вот преподано в барайте: "Сошел ямам, канавам, пещерам, но ни тем, ни другим (то есть ни деревьям, ни травам)", — ¹³как может случиться такое?

יָרְדוּ לְצִמְחָן אֲבָל לֹא לְאֵילָן. ⁴ — ⁵בְּשִׁלְמָא לְצִמְחָיִם וְלֹא לְאֵילָן — ⁶מִשְׁפַּחַת לֵה דְאֵתָא נִחָא, וְלֹא אֲתִיא רְזִיא. ⁷לְאֵילָן וְלֹא לְצִמְחָיִם — ⁸דְּאֵתָא רְזִיא, וְלֹא אֲתִיא נִחָא. ⁹וְלֹא לְזֹהָ, אֲבָל לֹא לְבוֹרוֹת, וְלֹא לְשִׁיחִין וְלַמְעָרוֹת — ¹⁰מִשְׁפַּחַת לֵה, דְּאֵתָא רְזִיא וְנִחָא, ¹¹מִיהוּ טוֹבָא לֹא אֲתִיא. ¹²אֲלֵא הָא דִּתְנִיא: "יָרְדוּ לְבוֹרוֹת, לְשִׁיחִין, וְלַמְעָרוֹת, אֲבָל לֹא לְזֹהָ וְלֹהָ", ¹³הֵיכִי מִשְׁפַּחַת לֵה? ¹⁴דְּאֵתָא בְּשִׁפְכוֹתָא. ¹⁵תְּנִי רַבָּנִין: "מִתְרִיעִין עַל הָאֵילָנוֹת בְּפְרוֹס הַפֶּסַח. ¹⁶עַל הַבוֹרוֹת, וְשִׁיחִין, וְמַעְרוֹת, בְּפְרוֹס הַחֶג. ¹⁷וְעַל כּוֹלָן אִם אֵין לָהֶן

плоды дешевы — ¹трубят тревогу об этом немедленно". ²Ибо говорил раби Йоханан: "Помню, как были четыре *сеи* за *сэлу*, ³а в Тверии пухли с голоду, ибо не было ни гроша".

А. ⁴"Сошли травам, но не сошли деревьям". ⁵Допустим, что травам, а не деревьям — ⁶такое случается, когда лил мелкий и не лил крупный. ⁷Деревьям, а не травам — ⁸когда лил крупный и не лил мелкий. ⁹Тем и другим, но не ямам, канавам, пещерам — ¹⁰и такое случается, когда лил и крупный, и мелкий, ¹¹однако не лил достаточно. ¹²Но вот преподано: "Сошел ямам, канавам, пещерам, но ни тем, ни другим", — ¹³как может случиться такое? ¹⁴Когда лил проливнем. ¹⁵Учили наши мудрецы: "Трубят тревогу о деревьях накануне *Песаха*, ¹⁶о ямах, канавах, пещерах — даже накануне Торжества. ¹⁷Обо всем этом, если нет у

РАШИ

— אָני זוכה. מדלית איסר — מאין מעות. דאטיא נחא — ואמרינן צפיקא דלעיל (ג,ב): מיטרא נחא לפרי ולתזוהא, ומיטרא ריזא לאילני, דאטיא נחא לפרי ואטיא רזא לאילנות. בשפוכתא — צנח גדול יותר מדאי, דאטיא טובה לא לזה ולא לזה. שוב אמר רבי: שפיקותא — מער דק וענב יותר מדאי, לאילני לא מהניא — דלאו ריזא היא, לנמחים נמי לא — שהגשמים מרובין צאין ושופטין אותן. בפרוס הפסח — צימי הפסח, על צורות שיחין ומערות אם לא ירדו להן גשמים. אפילו בפרוס החג — להסקות ורעים ואל תנהמם.

תְּנִי רַבָּנִין ¹⁵Так учили наши мудрецы в барайте: "Трубят тревогу о том, что все еще выпало недостаточно осадков для нормального цветения деревьев накануне (вплоть до самого праздника) *Песаха*, ¹⁶а о том, что выпало недостаточно дождей для заполнения ям, канав, пещер — трубят тревогу даже накануне Торжества (праздника *Суккот*) — вплоть до самого его начала, так как именно к концу лета истощаются природные резервуары воды, и в преддверии праздника *Суккот* возрастает нужда в воде". ¹⁷Так учили мудрецы: "Обо всем этом

ПРИМЕЧАНИЯ

Даже накануне Торжества: Если в колодах нет воды, то следует признать, что наступила

засуха, и трубить тревогу, даже если сезон дождей еще не наступил. В Иерусалимском Талмуде говорится, что

ГАЛАХА

Трубят тревогу о еще не выпало достаточно дождей для деревьев (в деревьях накануне *Песаха*: Если уже близится *Песах*, и

еще не выпало достаточно дождей для деревьев (в странах климатически сходных с Землей Израиля),

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

трубят тревогу, а в тех случаях, если нет у них (переживающих засуху) воды для питья, то трубят тревогу немедленно, то есть еще до наступления кануна праздника *Суккот*". ¹И что такое: "трубят тревогу немедленно" у них? – ²принимают решение о том, что в ближайшие второй день и пятый день недели (понедельник и четверг) и следующий второй день недели будет общественный пост. И обо всем этом трубят тревогу только в их епархии (именно в той области, которая терпит бедствие). ³А что касается эпидемии лихоманки (дифтерита) – когда есть смертные случаи, то трубят тревогу о ней, ⁴когда же нет смертных случаев, то не трубят тревогу о ней. ⁵И трубят тревогу о саранче, сколько бы ее ни было – поскольку нашествие саранчи начинается с появления ее в малом количестве, но не трубят тревогу о таких видах саранчи, которые всегда присутствуют в малых количествах – например, *хагав*, или кобылка. ⁶Раби Шимон бен-Эльзар говорит: "Также и о кобылке", ибо, по его мнению, в том случае, если этот вид саранчи размножается чрезмерно, он также наносит немало вреда.

⁷Так учили наши мудрецы в барайте: "Трубят тревогу о недостатке осадков для выращивания деревьев в остальные годы седмины – то есть все шесть лет семилетнего цикла, за исключением самого Седьмого года, так как в Седьмой год урожай полей и садов не принадлежит их владельцу и об этом урожае не следует беспокоиться; ⁸а о недостатке воды в природных резервуарах: ямах, канавах, пещерах даже в Седьмой год следует трубить тревогу, поскольку, несмотря на то, что нет

них воды для питья – трубят тревогу немедленно". ¹И что такое "немедленно" у них? ²Второй день, пятый и второй. И обо всем этом трубят тревогу только в их епархии. ³А лихоманка – когда есть смертные случаи, то трубят тревогу о ней, ⁴когда же нет смертных случаев, то не трубят тревогу о ней. ⁵И трубят тревогу о саранче, сколько бы ее ни было. ⁶Раби Шимон бен-Эльзар говорит: "Также и о кобылке". ⁷Учили наши мудрецы: "Трубят тревогу о деревьях в остальные годы седмины, ⁸о ямах, канавах, пещерах даже

מים לשנות, מתריעין עליהן מיד. ¹ואיזהו מיד' שלהן? ²שני, וקמישי, ושני. ועל כולן אין מתריעין עליהן אלא באפרכיא שלהן. ³ואספרא, בזמן שיש בה מיתה, מתריעין עליה, ⁴בזמן שאין בה מיתה, אין מתריעין עליה. ⁵ומתריעין על הגובאי בכל שהוא. ⁶רבי שמעון בן אלעזר אומר: אף על החגב. ⁷תנו רבנן: "מתריעין על האילנות בשאר שני שבוע. ⁸על הבורות, ועל השיחין, ועל

ואספרא – *צולמל"ע זלעו. פעמים שנקבע צמח פיו של אדם ומת. לשון "כי יסכר פי דוצרי שקר" (תהלים סג) והיא סרוכה, מיתה משונה. בזמן שיש בה מיתה – שהיא משולמת – מהלכת, ומתים נה. על הגובאי – שמכלה את הצואה, כל שהוא – אפילו לא נראה אלא קצת, זידוע שעמידין לצוא לרוב. אזל חגב כל שהוא מזוי הוא, ואינו מכלה כל כך כארנה. בשאר שני שבוע – דשמיטה, אזל צמיטה – לא, דהפקר יינה.

ЛЕКСИКА

אפרכיא Епархия: От греческого *επαρχια eparkhia* – епархия, район.

РЕАЛИИ

אספרא Лихоманка: Судя по описанным симптомам, это дифтерит – болезнь, поражающая горло и ведущая к удушью. Иногда дает осложнения на другие органы, например, на сердце. Заболевание очень серьезное, в древности процент летальных исходов был очень велик. Наиболее подвержены заболеванию дети до десяти лет.

РАШИ

אם אין להם לשות מתריעין וכו' – אפילו צמח פיו של אדם, דימות החמה יינה, אפילו הכי – מתריעין, משום דכולן זריכות לשמות. וכולן – כל אלו. בהיפרכיא שלהן – גאוחו מלכות כלו שם מי צרות שיחין ומערות. ואספרא – *צולמל"ע זלעו. פעמים שנקבע צמח פיו של אדם ומת. לשון "כי יסכר פי דוצרי שקר" (תהלים סג) והיא סרוכה, מיתה משונה. בזמן שיש בה מיתה – שהיא משולמת – מהלכת, ומתים נה. על הגובאי – שמכלה את הצואה, כל שהוא – אפילו לא נראה אלא קצת, זידוע שעמידין לצוא לרוב. אזל חגב כל שהוא מזוי הוא, ואינו מכלה כל כך כארנה. בשאר שני שבוע – דשמיטה, אזל צמיטה – לא, דהפקר יינה.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

רוצמל"ע От старофранцузского *bonmalant* – "дифтерит".

ПРИМЕЧАНИЯ

праздник, о котором здесь идет речь, это не праздник *Суккот* (как всюду в Гемаре), который предваряет сезон дождей, а праздник *Шавуот* (Ритба).
Дожди в Седьмой год: Р. Йешаягу Дитрани считает, что данный спор является следствием другого спора

танаев, а именно: р. Акива считает, что овощи, выросшие в Седьмой год на необработанных полях, запрещены всем, тогда как мудрецы разрешают их собирать с полей, но запрещают покупать их у тех, кого подозревают в том, что они обрабатывали поля. Иерусалим-

ГАЛАХА

или же, если близится *Суккот*, и нет достаточно воды в резервуарах, а так же, если вообще недостаточно питьевой воды – постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:8).
אספרא Лихоманка: Если в каком-то городе распространилось смертельно опасное заразное заболевание – постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:5).

Трубят тревогу о саранче, сколько бы ее ни было: В случае нашествия саранчи, постятся и бьют тревогу, причем, даже если ее немного. Если же появились кузнечики, то не постятся, а только стенают (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:9). В наше время их толком не различают, а потому постятся и стенают в любом случае.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Вянуть дожди: В наших изданиях написано слово, происходящее от глагола רָמַז (цамак). Имеется в виду, что после разрушения Храма дожди стали идти реже, и количество осадков сократилось. В Арухе приведено другое слово רָמַז. Там автор объясняет, что после разрушения Храма количество осадков в мире определяется Вышним Судом. По всей вероятности, слово греческое, но его исходное значение не поддается определению.

Тесто выпекается должным образом: Если дать тесту должным образом подняться, выпекать его при определенной температуре, хлеб получится таким, каким он должен быть. Если же времени недостаточно, и тесту не дадут как следует подняться, в нем ощущается вкус дрожжей. Если его выпекают при слишком высокой температуре, хлеб горит, его приходится вытаскивать из печи раньше времени и в нем остаются непропеченные куски. Аналогичным образом, когда дожди выпадают не вовремя или идут с большими перерывами, даже если выпадает достаточное количество осадков, растения не получают влагу тогда, когда они в ней особенно нуждаются, и урожай беден. То же самое количество осадков, выпавших в должное время может принести добрый урожай.

большой надобности в воде для полива, вода для питья необходима и в Седьмой год". ¹А рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит иначе: "Также и о деревьях в Седьмой год следует трубить тревогу, ² поскольку они доставляют пропитание бедным" – урожаем Седьмого года не принадлежит своему владельцу, а принадлежит каждому, кто соберет его, и бедные люди рассчитывают в Седьмой год на пропитание от плодов этого урожая.

³Преподано также иначе в барайте: "Трубить тревогу о деревьях в остальные годы седмины, ⁴ о ямах, канавах, пещерах даже в Седьмой год" (пока все так, как в предыдущей барайте). ⁵Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Также и о деревьях. ⁶Трубить тревогу и о самосевках, о растениях, которые взошли сами собой из семян опавших плодов в Седьмой год, ⁷ поскольку они являются пищей бедных".

⁸Преподано: сказал раби Эльазар бен-Прата: "С того дня, когда был разрушен Храм, стали вянуть дожди в мире (стали скуднее, чем ранее). Бывает год, когда много дождей, а бывает год, когда дождей мало. ¹⁰Бывает год, когда дожди выпадают вовремя, а бывает год, когда дожди не выпадают вовремя. ¹¹Год, в который дожди выпадают вовремя, чему он подобен? ¹²Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в первый день недели. ¹³В итоге тесто выпекается должным образом и съедается должным образом. ¹⁴Год, в

в Седьмой год. ¹Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Также и о деревьях в Седьмой, ² поскольку они доставляют пропитание бедным". ³Преподано иначе: "Трубить тревогу о деревьях в остальные

годы седмины, ⁴ о ямах, канавах, пещерах даже в Седьмой год. ⁵Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Также и о деревьях". ⁶Трубить тревогу о самосевках в Седьмой, ⁷ поскольку они являются пищей бедных".

⁸Преподано: сказал раби Эльазар бен-Прата: "С того дня, когда был разрушен Храм, стали вянуть дожди в мире. ⁹Бывает год, когда много дождей, а бывает год, когда дождей мало. ¹⁰Бывает год, когда дожди выпадают вовремя, а бывает год, когда дожди не выпадают вовремя. ¹¹Год, в котором дожди выпадают вовремя, чему он подобен? ¹²Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в первый день недели. ¹³В итоге тесто выпекается должным образом и съедается должным образом. ¹⁴Год, в котором дождь не выпадает време-

РАШИ

אפילו בשביעית – כל שעה זריכין לשמיה, ואף על פי שהגשמים מועילין לקרקע נשביעית. רבן שמעון בן גמליאל אומר – מתריעין על האילנות, ואף על הספיחין של שביעית שאין חשונין כל כך. צמוקין – שיעורין צוקים, מלשון "ושדיים צומקים" (רושע ט). למזה הוא דומה – פרינסמו של כל השנה כולה. נאפת בתקנה – שיש לו פנאי לאפוחה.

ט). למזה הוא דומה – פרינסמו של כל השנה כולה. נאפת בתקנה – שיש לו פנאי לאפוחה.

ПРИМЕЧАНИЯ

ский Талмуд говорит, что в седьмой год молятся о дождях ради других: бедных, инородцев или даже тех, кто в нарушение закона обрабатывает поля.

С того дня, когда был разрушен Храм: В пору существования Храма первосвященник молился о дожде во время Дня Кипурум, и Господь отвечал на его молитву (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). Стали вянуть дожди в мире: Считается, что после того, как был разрушен Храм, дожди уже не выпадают в прежнем изобилии.

Причем используемое Гемарой слово можно понять не только в значении "вянуть", но и в значении "сохнуть", т. е. в том смысле, что источники дождя стали пересыхать после разрушения Храма. Однако в иных версиях Гемары вместо слова "вянуть" используется слово греческого происхождения, значащее "испытываться", "экзаменоваться". Тогда выражение означает, что после разрушения Храма выпадение дождей стало испытанием для мира.

Тесто выпекается

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

котором дождь не выпадает вовремя, чему он подобен? ¹Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в канун субботы (то есть тесто для хлеба у него не успевает подойти). ²В итоге тесто не выпекается должным образом и не съедается должным образом. ³Год, в который много дождей, чему он подобен? ⁴Рабу, которому хозяин выдал сразу все его хлебное довольствие. ⁵В итоге жернова перемалывают (теряют при помоле) из *кора* (*кор* – мера сыпучих тел объемом примерно 400 литров) то, что перемалывают из *кава* (*кав* – мера сыпучих тел объемом примерно 2 литра), и в итоге тесто съедается (теряется) из *кора* так же, как съедается из *кава*. Потери воды в такой год незначительны, как незначительны потери от зерна, муки и теста тогда, когда изготавливают сразу очень много хлеба. ⁶Год, в котором мало дождей, чему он подобен? ⁷Рабу, которому хозяин выдал лишь часть его хлебного довольствия. ⁸В итоге то, что жернова перемалывают из *кора*, перемалывают из *кава*, ⁹а в итоге так же, как съедается тесто из *кора*, съедается из *кава*. Потери воды в тот год, когда дожди выпадают понемногу, очень велики, как потери при помоле маленькими порциями. ¹⁰Говоря иначе: когда дождей много, чему это подобно? ¹¹Человеку, который замешивает глину. ¹²Если у него много воды, то вода не кончается и

мя, чему он подобен? ¹Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в канун субботы. ²В итоге тесто не выпекается должным образом и не съедается должным образом. ³Год, в котором много дождей, чему он подобен? ⁴Рабу, которому хозяин выдал сразу все его хлебное довольствие. ⁵В итоге жернова перемалывают из *кора* то, что перемалывают из *кава*, и в итоге тесто съедается из *кора* так же, как съедается из *кава*. ⁶Год, в котором мало дождей, чему он подобен? ⁷Рабу, которому хозяин выдал лишь часть его хлебного довольствия. ⁸В итоге то, что жернова перемалывают из *кора*, перемалывают из *кава*, ⁹а в итоге так же, как съедается тесто из *кора*, съедается из *кава*. ¹⁰Говоря иначе: когда дождей много, чему это подобно? ¹¹Человеку, который замешивает глину. ¹²Если у него много воды, то вода не кончается

רִיחִים טוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר Пере-
малывают из *кора*: Всегда при помоле часть муки пропадает – остается на жерновах, просыпается и т. п. Так как потери практически всегда одинаковы – они зависят от качества жерновов и т.п., то в процентном отношении потери при помоле малого количества зерна выше, чем потери при помоле большего количества.
טֵסְטוֹ עִיסָה אוֹכֵלֶת מִן הַכּוֹר Тесто съедается из *кора*: При выпечке хлеба потери неизбежны – что-то просыпается, что-то прилипает к лавке, на которой раскатывают тесто и т.п. В процентном отношении потери при выпечке малого количества хлеба выше, чем при выпечке большего количества.

גִּשְׁמִיָּה יוֹרְדִין בְּזִמְנָן – לָמָּה הוּא דוֹמָה? ¹לְעֵבֶד שְׁנַתָּן לוֹ רָבוּ פְּרִנְסָתוֹ בְּעָרֵב שַׁבָּת. ²נִמְצְאָת עִיסָה נֶאֱפִיִּית שְׁלֵא כְּתִיקָנָה וְנֶאֱכֶלֶת שְׁלֵא כְּתִיקָנָה. ³שָׁנָה שְׁגִשְׁמִיָּה מְרוּבִין – לָמָּה הוּא דוֹמָה? ⁴לְעֵבֶד שְׁנַתָּן לוֹ רָבוּ פְּרִנְסָתוֹ בְּבַת אַחַת. ⁵נִמְצְאוּ רִיחִים טוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר מֵה שְׁטוֹחֲנוֹת מִן הַקֵּב, וְנִמְצְאָת עִיסָה אוֹכֵלֶת מִן הַכּוֹר כְּמוֹ אוֹכֵלֶת מִן הַקֵּב. ⁶שָׁנָה שְׁגִשְׁמִיָּה מוּעָטִין – לָמָּה הוּא דוֹמָה? ⁷לְעֵבֶד שְׁנַתָּן לוֹ רָבוּ פְּרִנְסָתוֹ מְעַט מְעַט. ⁸נִמְצְאוּ רִיחִים מֵה שְׁטוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר טוֹחֲנוֹת מִן הַקֵּב, ⁹נִמְצְאָת עִיסָה כְּמֵה שְׁנֶאֱכֶלֶת מִן הַכּוֹר אוֹכֵלֶת מִן הַקֵּב. ¹⁰דָּבָר אַחֵר: בְּזִמְנָן שְׁגִשְׁמִיָּה מְרוּבִין, לָמָּה הוּא דוֹמָה? ¹¹לְאָדָם שְׁמַגְבֵּל אֶת הַטֵּיט. ¹²אִם יֵשׁ לוֹ מַיִם רַבִּים, מַיִם אֵינָן פְּלוּין וְהַטֵּיט מְגוּבָּל

שלשין זה את הצלק, שמשתייר בשוליה מן העיסה. אף גשמים, כשיורדין מעט מעט – נבלעין צטרשין ואין מרביעין את הארץ. הכי גרסינן: מימיו מרובין – [אינן] כלין, וטיט מחגבל יפה. מימיו מועטין – הטיט אינו מחגבל יפה. מים אינן כלין, ויוכלו לגבל טיט הרבה כמה שיראה.

РАШИ

פרנסתו בבת אחת – פרנסת כל השנה, וטוחן אותה ציחד. נמצאת רחיים במה שאוכלת מן הכור כו' – שכן דרך שמשתייר מן הקמח צרחיים. וכן כשהגמים יורדין מרובים ומרביעין את הארץ, ומה שהיו טרשים – זולעים מן הרוב זולעין מן המיעוט, ומה שהרוב מנשנת וזולעת מן הרוב – זולעת מן המיעוט. נמצאת עיסה – עריצה שלשין זה את הצלק, שמשתייר בשוליה מן העיסה. אף גשמים, כשיורדין מעט מעט – נבלעין צטרשין ואין מרביעין את הארץ. הכי גרסינן: מימיו מרובין – [אינן] כלין, וטיט מחגבל יפה. מימיו מועטין – הטיט אינו מחגבל יפה. מים אינן כלין, ויוכלו לגבל טיט הרבה כמה שיראה.

ПРИМЕЧАНИЯ

должным образом и съедается должным образом: Когда хлеб выпекается наспех, то в нем остаются участки сырого теста. Этой ситуации Гемара уподобляет несвоевременное и непродолжительное выпадение дождя. Так, если дождь не начинается в положенный срок или идет с длительными перерывами, то не все растения успевают вовремя взойти, а если и всходят, то не плодоносят. Обильный дождь, выпадающий в конце сезона, хуже скудного дождя, выпадающего в свое время.
רִיחִים טוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר Жернова перемалывают из *кора*: Когда мелется зерно, то всегда неизбежны определен-

ные потери, вызванные тем, что часть муки остается на поверхности жерновов. Эти потери зависят не от количества зерна, а от поверхности жерновов. Но вместе с тем ясно, что приносящий для помола меньшее количество зерна, теряет пропорционально большее количество муки, чем тот, кто принес больше зерна.
עִיסָה כְּמֵה שְׁנֶאֱכֶלֶת מִן הַכּוֹר אוֹכֵלֶת מִן הַקֵּב Как съедается тесто из *кора*, съедается из *кава*: Когда готовят тесто, то также неизбежны систематические потери связанные с его раскаткой и выпечкой. Поэтому потери от малого количества теста будут пропорционально боль-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

גליט מוגבל יפה Глина замешивается хорошо: При замесе теста, равно как и глины, не просто смешивается вода с другими ингредиентами, но происходят серьезные структурные изменения материала. Если воды недостаточно, то часть глины или муки останется сухой и полученный материал не будет однородным. Точно так же при недостатке воды в растениях – как бы хорошо они ни проросли, если воды не хватает, хорошего урожая не получится.

глина замешивается хорошо. ¹Если у него мало воды, ²то вода кончается и глина хорошо не замешивается”.

В. ³Учили наши мудрецы: “Однажды поднялся весь Израиль на праздник (один из трех праздников, во время которых обязательным было паломничество в Иерусалим; в данном случае, очевидно, имеется в виду *Суккот*) в Иерусалим, а это был засушливый год, и не было у них воды для питья. ⁴Пошел Накдимон бен-Гурьон к римскому наместнику Иерусалима, ⁵сказал ему: ‘Суди мне двенадцать источников воды (такое количество воды, которое равно содержимому двенадцати колодцев) – для того, чтобы напоить паломников из двенадцати колен Израиля, а я тебе отдам двенадцать родников – Накдимон обещал, что после праздника выпадет дождь и наполнит все двенадцать колодцев наместника водой, и так вернет долг сполна. ⁶А если я тебе не отдам (то есть дождь не выпадет в срок) – то вот, я обязуюсь дать тебе за это двенадцать кикаров (кикар – мера веса, примерно 20 килограммов) серебра’. ⁷И назначил ему наместник срок возвращения долга.

Когда вышел срок, а дождей все еще не было,

⁸послал наместник к нему утром гонца ⁹со следующим требованием: ‘Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках’.

¹⁰Послал тот к нему ответ: ‘Пока еще есть у меня время, весь день до захода солнца – мой’, ибо должник вправе задержать возвращение долга до конца дня.

¹¹В полдень снова послал к нему наместник гонца: ‘Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках’.

¹²Послал тот к нему ответ: ‘Пока еще есть у меня время до конца дня’.

¹³Незадолго до сумерек послал к нему наместник гонца: ‘Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках’.

и глина замешивается хорошо. ¹Если у него мало воды, ²то вода кончается и глина хорошо не замешивается”.

В. ³Учили наши мудрецы: “Однажды поднялся весь Израиль на праздник в Иерусалим, и не было у них воды для питья. ⁴Пошел Накдимон бен-Гурьон к наместнику, ⁵сказал ему: ‘Суди мне двенадцать источников воды для паломников, а я тебе отдам двенадцать родников. ⁶А если я тебе не отдам – то вот, я даю тебе за это двенадцать кикаров серебра’. ⁷И назначил ему срок. Когда вышел срок, а дождей все еще не было,

⁸послал к нему утром: ⁹‘Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках’. ¹⁰Послал тот к нему: ‘Пока еще есть у меня время, весь день – мой’. ¹¹В полдень послал к нему: ‘Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках’. ¹²Послал тот к нему: ‘Пока еще есть у меня время до конца дня’. ¹³Незадолго до сумерек послал к нему: ‘Доставь ко мне воду или мои деньги, ко-

РАШИ

נקדימון בן גוריון – עשיר גדול היה. ואני אתן לך שנים עשר מעיינות מים – כלומר, שירדו גשמים ויתמלאו כל המעינות מים. אומן מעיינות לא היו נוצעים מים כל כך, ואין מתמלאין מאיליהן כשאר מעיינות.

יפה. ¹אם יש לו מים מועטים, ²מים פלים והטיט אינו מתגביל יפה”.

³תנו רבנן: “פעם אחת עלו כל ישראל לרגל לירושלים, ולא היה להם מים לשתות. ⁴הלך נקדימון בן גוריון אצל הגמון אחר, ⁵אמר לו: ‘הלוני שתים עשרה מעיינות מים לעולי רגלים, ואני אתן לך שתים עשרה עינות מים. ⁶ואם איני נותן לך, הריני נותן לך שתים עשרה כפר כסף’.

⁷וקבע לו זמן. בין שהגיע הזמן ולא ירדו גשמים, ⁸בשחרית שלח לו: ⁹‘שגר לי או מים או מעות שיש לי בידך’. ¹⁰שלח לו: ¹¹‘עדיין יש לי זמן, כל היום פולו שלי הוא’. ¹²בצהריים שלח לו: ¹³‘שגר לי או מים או מעות שיש לי בידך’. ¹⁴שלח לו: ¹⁵‘עדיין יש לי שעות ביום’. ¹⁶במנחה שלח לו: ¹⁷‘שגר לי או מים או מעות שיש לי בידך’.

ПРИМЕЧАНИЯ

шими, нежели потери от значительного количества. Эти притчи помогают понять, почему незначительное количество осадков, даже если оно вызвало определенное цветение, в результате оказывается малоэффективным.

Двенадцать родников: Некоторые считают, что это число не точно. А некто утверждал, что подразумевается число колен израилевых, ради заслуг которых Господь может принять молитву (Раби Шмуэль).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

¹Послал тот к нему ответ: 'Пока еще есть у меня время до конца дня'.

²Потешался над ним наместник, говоря: ³'Круглый год не шли дожди, [20А] а теперь вдруг пойдут дожди?!'

⁴Пошел наместник, радостный, в баню. ⁵Не успел властитель, радуясь, войти в баню, как Накдимон, опечаленный, вошел в Храм. ⁶Закутался в молитвенное покрывало и встал на молитву, ⁷обратился к Нему: 'Владыка мира!' ⁸Открыто и ведомо Тебе, что заняв воду у римлян действовал я не ради собственной славы и не ради славы отчего дома, ⁹а действовал я единственно для Твоей славы, чтобы была вода у тех, кто пришел на праздник'.

¹⁰Сейчас же небеса заволкло тучами, и пошел такой дождь, который наполнил двенадцать источников воды, даже с избытком.

¹¹Не успел властитель выйти из бани, как Накдимон бен-Гурьон вышел из Храма. ¹²Когда они повстречались друг с другом, сказал ему Накдимон: 'Дай мне цену избытка воды, который в твоих руках!' – то есть, я не только вернул долг, но вернул с лихвой.

¹³Сказал ему тот: 'Я знаю, что Святой, благословен Он, только ради тебя сотряс Свою Вселенную.'

¹⁴Однако я все еще вправе отобрать у тебя мои деньги, ибо солнце зашло, а дождь шел уже в мое время!' – то есть долг не был возвращен в срок!

¹⁵Повернулся тот (Накдимон) и вошел в Храм, вновь закутался в молитвенное покрывало, встал на молитву и сказал: ¹⁶'Владыка мира! Покажи, что есть в мире Твоем любимые Тобой!'

торые в твоих руках'. ¹Послал тот к нему: 'Пока еще есть у меня время до конца дня'. ²Потешался над ним наместник, говоря: ³'Круглый год не шли дожди, [20А] а теперь вдруг пойдут дожди?!'

⁴Пошел, радостный, в баню. ⁵Не успел властитель, радуясь, войти в баню, как Накдимон, опечаленный, вошел в Храм. ⁶Закутался и встал на молитву, ⁷обратился к Нему: 'Владыка мира!' ⁸Открыто и ведомо Тебе, что действовал я не ради собственной славы и не ради славы отчего дома, ⁹а действовал я единственно для Твоей славы, чтобы была вода у тех, кто пришел на праздник'. ¹⁰Сейчас же небеса заволкло тучами, и пошел такой дождь, который наполнил двенадцать источников воды, даже с избытком. ¹¹Не успел властитель выйти из бани, как Накдимон бен-Гурьон вышел из Храма. ¹²Когда они повстречались друг с другом, сказал ему: 'Дай мне цену избытка воды, который в твоих руках'. ¹³Сказал ему тот: 'Я знаю, что Святой, благословен Он, только ради тебя сотряс Свою Вселенную. ¹⁴Однако я все еще вправе отобрать у тебя мои деньги, ибо солнце зашло, а дождь шел уже в мое время!' ¹⁵Повернулся тот и вошел в Храм, закутался, встал на молитву и сказал: ¹⁶'Владыка мира! Покажи, что есть в мире Твоем любимые

Накдимон **בן גוריון** **Накдимон бен-Гурьон**: В Гемаре Накдимон бен-Гурьон упоминается несколько раз, как один из самых богатых людей Иерусалима времен Великого восстания против Рима, кончившегося разрушением Второго Храма. Говорится о нем также и в книгах Иосифа Флавия. У него было еврейское имя, Бони, но кроме того, в соответствии с распространенным в ту пору в среде аристократии обычаем, он носил также и греческое имя (Накдимон).

ЛЕКСИКА

Накдимон: Греческое имя **Νικοδεδοσ** – **Никодемос** – "победитель людей".

Наместник (игемон): От греческого **ἡγεμων** – **хигемон** – "начальник", обычно – военачальник. В Римской Империи так называли префектов и высокопоставленных офицеров.

РАШИ

ועבשיו ירדו גשמים – נממיה.

ПРИМЕЧАНИЯ

נכנס לבית המרחץ בשמחה: Р. Шмуэль Элизер Эйдлиш усматривал в действиях и словах Накдимона и наместника определенные намеки, а именно, что наместник пошел в баню именно в

то время, когда у других не было даже питьевой воды, а Накдимон, напротив, "требовал" больше воды, чем предусматривалось соглашением.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פירטצ'ד От старофранцузского *forfais* – "проникать", "прорубать".

¹Сейчас же рассеялись тучи, и засияло солнце, и обнаружилось, что солнце не зашло, а было закрыто густыми тучами.

²В этот час сказал ему наместник: 'Если бы солнце не вырвалось из тьмы, ³был бы я вправе отобрать у тебя мои деньги'".

⁴В дополнение к истории о Накдимоне говорится: Учил в барайте неизвестный мудрец: "Его имя не Накдимон, а Буни его имя. То есть греческое имя Накдимон – не настоящее имя этого человека, а его истинное имя – это еврейское имя Буни. ⁵А почему прозывается он Накдимон? – ⁶Ибо накидку мглы разорвало ради него солнце". Для греческого имени находится ивритская этимология, объясняющая это имя в свете описанных событий. (В оригинале употреблено слово *никдра* или, в некоторых версиях, *никдема*, указывающее на выход солнца из тьмы.)

⁷Учили наши мудрецы в барайте: "Трое человек, ради кого было задержано солнце: ⁸Моше, Йеґошуа и Накдимон бен-Гурьон".

⁹Допустим, что о Накдимоне бен-Гурьоне свидетельствует предание. ¹⁰Так же и о Йеґошуа свидетельствует Писание, как сказано: "И затихло солнце, и луна

встала и т. д." (Йеґошуа 10:13). ¹¹Но о том, что было задержано солнце ради Моше, откуда мы

берем это, ведь об этом не сказано в Писании, и предания об этом мы не слышали?

¹²Сказал раби Эльзар: "Сообщение о том, что и для Моше задержалось солнце, приходит к нам методом толкования, называемым *гзера шава* (см. выше), опирающимся на слова: 'начну', 'начну'. ¹³Написано здесь: 'Начну давать страх пред тобою на народы под всем небом; едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою' (Дварим 2:25), – ¹⁴и написано там: 'Начну возвеличивать тебя перед глазами всего Израиля, чтобы узнали они, что как Я был с Моше, так буду Я и с тобой' (Йеґошуа 3:7)". Правило *гзера шава*, "приравнивание стихов" на основании совпадающих слов, учит, что чудеса, подобные тем, что свершились для Йеґошуа, происходили и при Моше.

¹⁵А раби Шмуэль бар-Нахмани сказал по этому поводу другое толкование, также пользуясь методом *гзера шава*: "Знание о том, что и для Моше задержалось солнце, приходит к нам в результате толкования слов: 'давать', 'давать'. ¹⁶Написано здесь: 'Начну давать страх и ужас

Тобою!' ¹Сейчас же рассеялись тучи, и засияло солнце. ²В этот час сказал ему наместник: 'Если бы солнце не вырвалось из тьмы, ³был бы я вправе отобрать у тебя мои деньги'". ⁴Учил: "Его

имя не Накдимон, а Буни его имя. ⁵А почему прозывается он Накдимон? ⁶Ибо накидку мглы разорвало ради него солнце". ⁷Учили наши мудрецы: "Трое, ради кого было задержано солнце: ⁸Моше, Йеґошуа и Накдимон бен-Гурьон". ⁹Допустим, что Накдимон бен-Гурьон – предание. ¹⁰Так же и Йеґошуа – Писание, как сказано: "И затихло солнце, и луна встала и т. д."

¹¹Но Моше откуда берем? ¹²Сказал раби Эльзар: "Приходит 'начну', 'начну'. ¹³Написано здесь: 'Начну давать страх пред тобою', – ¹⁴и написано там: 'Начну возвеличивать тебя'". ¹⁵Раби Шмуэль бар-Нахмани сказал: "Приходит 'давать', 'давать'. ¹⁶Написано здесь: Начну давать

РАШИ

בוני – שמו. נקדרה – זרחה, לשון מקדרי, שהיחה חמה קודרת זרקיע וזורחת, *פירטצ'ד זלעו. הכי גרסינן – נקדימון בן גוריון הא דלמנן. אתיא אחל אחל – כתיב זמלחמת יהושע (יהושע ג) "אחל גדלך" וזמלחמת משה כתיב (דברים ג) "אחל חת פחדך", מה יהושע נקדמה לו חמה זמלחמתו, כדכתיב צהדיא – אף משה בן. שכן דרך הכותבין, למד סמוס מן המפורש ברמו זדינור דומה לחזירו. וזיורה שיה אחת מן שלש עשרה מדות שניתנו לו למשה מסיני, וזמלחמת סיפרא מפורש.

שֶׁל עוֹלָם! הוֹדַע שִׁישׁ לָךְ אֲהוּבִים בְּעוֹלָמְךָ. ¹מִיָּד נִתְפָּזְרוּ הָעָבִים וְזָרְחָה הַחֲמָה. ²בְּאוֹתָהּ שָׁעָה אָמַר לוֹ הָאָדוֹן: 'אֵילוֹ לֹא נִקְדְּרָה הַחֲמָה, ³הִיָּה לִי פִתְחוֹן פֶּה עָלֶיךָ שְׂאוּצִיא מִמֶּךָ מְעוֹתַי'".

⁴תָּנָא: "לֹא נִקְדִּימוֹן שְׁמוֹ, אֶלָּא בוּנֵי שְׁמוֹ. וְלִמָּה ⁵נִקְרָא שְׁמוֹ נִקְדִּימוֹן? ⁶שֶׁנִּקְדְּרָה חֲמָה בְּעִבְרוֹ".

⁷תָּנּוּ רַבָּנֵי: "שְׁלִשָּׁה נִקְדְּמָה לָהֶם חֲמָה בְּעִבְרוֹן: ⁸מֹשֶׁה, וְיֵהוֹשֻׁעַ, וְנִקְדִּימוֹן בֶּן גּוּרִיוֹן".

⁹בְּשִׁלְמָא נִקְדִּימוֹן בֶּן גּוּרִיוֹן, גְּמָרָא. ¹⁰יְהוֹשֻׁעַ נִמִּי קָרָא, דְּכִתִּיב: "וַיִּדְּם הַשָּׁמַשׁ וַיִּירָח עֲמֹד, וְגו'". ¹¹אֶלָּא מֹשֶׁה מִנְּלִן?

¹²אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: אֲתִיָּא "אֶחָל", "אֶחָל". ¹³כְּתִיב הֶכָּא: "אֶחָל תַּת פְּחָדְךָ". ¹⁴וְכְתִיב הַתָּם: "אֶחָל גְּדִלְךָ".

¹⁵רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר: אֲתִיָּא "תַּת", "תַּת". ¹⁶כְּתִיב הֶכָּא: "אֶחָל תַּת פְּחָדְךָ". וְכְתִיב

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

пред тобою на народы под всеми небесами; едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою' (Дварим 2:25) – и написано там: ¹'В день, когда начал Господь давать Аморей сынам Израиля, и сказал перед глазами Израиля: солнце, у Гивона стой...' (Йеґошуа 10:12) – аналогия "давать – давать" указывает на то, что страх, который, согласно первому стиху, был "дан" народам во времена Моше (Дварим 2:25), вызван событиями, подобными тем, что описаны во втором стихе, когда Йеґошуа остановил солнце (Йеґошуа 10:12).
²Раби Йоханан сказал: "Не нужна здесь никакая *гзера шава*, доказательство того, что и для Моше задержалось солнце, приходит из самого существа Писания: сказано Моше: ³Начну давать страх и ужас пред тобою на народы под всеми небесами. Едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою' (Дварим 2:25). ⁴Когда 'ужаснулись и оробели пред тобою' все народы во всем мире (под всеми небесами)? ⁵В час, когда было задержано для Моше солнце".

А. ⁶Далее переходят к обсуждению сказанного в мишне: "То же самое город, на который не сошли дожди и т.д.". Речь идет о городе, на который не сошли дожди, в то время как на все города вокруг дожди сошли. А о том, что это знак проклятия, написано у пророка: "И послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита и т.д." (Амос 4:8).

⁷Сказал рав Йеґуда, сказал Рав: "Оба этих случая – проклятие". И отсутствие дождя в одном городе проклятие, и его наличие в другом городе – проклятие, так как речь идет о таком дожде, который слишком силен и приносит разрушения и убытки. Тогда данное толкование приводит к выводу, обратному буквальному содержанию толкуемого стиха.

⁸По аналогии с такого рода толкованием от имени рава Йеґуды приводятся другие, не менее парадоксальные, толкования. "Сделался Иерусалим среди них, как жена в очищениях" (Эйха 1:17). Этот стих, казалось бы, просто свидетельствует о печальной участи захваченного врагами Иерусалима, который лишен былого покровительства Всевышнего, как женщина в период "очищения" лишена близости с супругом. ⁹Однако сказал рав Йеґуда, сказал Рав: "Следует толковать этот стих к благословию – то есть следует сделать из этого стиха оптимистический вывод: ¹⁰то, что сказано – 'Словно жена в очищениях' – следует понимать так: как для такой женщины все еще разрешимо (когда кончатся дни месячных очищений, она вновь будет разрешена супругу), ¹¹так и для Иерусалима все еще исправимо, и непременно вернется бывшая близость к Богу".

ПРИМЕЧАНИЯ

Задержано для Моше солнце: Дополнительно к тем намекам, которые приводятся в Гемаре, мудрецы видят также намек (на то, что ради Моше было задержано солнце) в стихе "народы, которые под небесами". По их мнению, этот стих подразумевает, что победа сынов израилевых устранила не

страх пред тобою', – и написано там: ¹'В день, когда начал Господь давать Аморей...'. ²Раби Йоханан сказал: "Приходит из самого существа Писания: ³'Едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою'. ⁴Когда 'ужаснулись и оробели пред тобою'? ⁵В час, когда было задержано для Моше солнце". А. ⁶"То же самое город, на который не сошли дожди и т.д.". ⁷Сказал рав Йеґуда, сказал Рав: "Оба этих случая – проклятие". ⁸"Сделался Иерусалим среди них, как жена в очищениях". ⁹Сказал рав Йеґуда, сказал Рав: "К благословию. ¹⁰Словно жена в очищениях. Как для такой женщины все еще разрешимо, ¹¹так и для Иерусалима

РАШИ

שתייהן לקללה – אקרא קאי, האי דכתיב "על עיר אחת אמטיר ועל עיר אחת לא אמטיר" – שניהם לקללה: אחת שימטיר עליה – רוב גשמים שמקלקלין אחת תצואה, ואח שלא ימטיר – אין גשמים ואין תצואה גדילה. "אשר לא חמטיר עליה" מוסב הדבר על העב, שהעב נצטון נקינה, דכתיב (מלכים א' יח) "הגה עב קטנה ככף איש עולה מים".

ואין תצואה גדילה. "אשר לא חמטיר עליה" מוסב הדבר על העב, שהעב נצטון נקינה, דכתיב (מלכים א' יח) "הגה עב קטנה ככף איש עולה מים".

К благословию. Словно жена в очищениях: Эти слова подразумевают, что даже в проклятии может присутствовать элемент благословения (Раби Йешая Пинто).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

Жандармы: Покоже, что слово происходит от персидского *gazir-pat* – “глава полиции” или “полицеймейстер”.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

От старофранцузского *forche* – “вилы”.

От старофранцузского *encres* – “избыточный”.

РЕАЛИИ

Тростник:



Тростник, упоминаемый в библейских источниках, – это обыкновенный тростник *Phragmites communis* или же *Arundo donax*. Растение, стебли которого достигают четырех метров в высоту. Растет в больших количествах по берегам водных источников. Из тростника делали загородки и плели грубые подстилки. Тростник использовали также для письма тушью или чернилами.

1Также, оптимистически, следует понимать другой стих из книги “Эйха” (там же 1:1): “Стал (Иерусалим), как вдова”.

2Сказал рав Йеғуда: “Следует толковать этот стих к благословию. Сказано ‘стал как вдова’, а не ‘стал вдовой’, а это значит, что стал словно вдова, 3а не стал настоящей вдовой. 4Словно женщина, чей муж отправился в заморские страны 5и собирается к ней вернуться”.

6А также следующий стих следует толковать к добру: “И Я тоже сделал вас презренными и униженными” (Малахи 2:9). 7Сказал рав Йеғуда: “Следует толковать этот стих к благословию. 8Хоть мы и унижены в странах изгнания, и это прискорбно, но, пренебрегая нами, не ставят из нас мытарей и жандармов, и это избавляет нас от неприятных обязанностей”.

9И о стихе из книги Млахим (I, 14:15), в котором пророк Ахия Гашилони пророчит беду народу Израиля: “И поразит Господь Израиль, как тростник, колеблемый водою”; 10так сказал рав Йеғуда, сказал Рав: 11“К благословию. 12Ибо так сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йоханан: “Что это написано: «Благотворны побои любящего, и несносны поцелуи ненавистника»

(Мишлей 27:6)?” 13Речь идет о том, что проклятие, которым проклял евреев Ахия Гашилони, лучше, чем благословение, которым благословил их Билам-нечестивец. 14Ахия Гашилони проклял их тростником. 15Сказал он Израилю: ‘И поразит Господь Израиль, как тростник колеблемый’ (Млахим I, 14:15). 16А тростник этот растет в водном месте, стебель свой он меняет (если его срезают – он вырастает снова), и корней у него много. 17И даже если слетятся все ветры мира и станут дуть на него – не сдвинут его с места, и

все еще исправимо”. 1“Стал, как вдова”. 2Сказал рав Йеғуда: “К благословию. Словно вдова, 3а не настоящая вдова. 4Словно женщина, чей муж отправился в заморские страны 5и собирается к ней вернуться”. 6“И Я тоже

сделал вас презренными и униженными”. 7Сказал рав Йеғуда: “К благословию. 8Ибо не ставят из нас мытарей и жандармов”. 9“И поразит Господь Израиль, как тростник, колеблемый водою”. 10Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: “К благословию. 11Ибо сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йоханан: 12“Что это написано: «Благотворны побои любящего, и несносны поцелуи ненавистника»?” 13Проклятие, которым проклял евреев Ахия Гашилони, лучше, чем благословение, которым благословил их Билам-нечестивец.

14Ахия Гашилони проклял их тростником. 15Сказал он Израилю: ‘И поразит Господь Израиль, как тростник колеблемый’. 16А тростник этот растет в водном месте, стебель свой он меняет, и корней у него много. 17И даже если слетятся все ветры мира и станут дуть на него – не сдвинут его с места, и

не сдвинут его с места, и

РАШИ

ולא אלמנה גמורה – דהא לא כמינ “אלמנה” חלף “היתם כאלמנה” – כהשה העומדת באלמנות חיות על בעלה שהלך ועמיד לחזור. דלא מוקמי מינן רישי נהרי – מוכסין, גזיריפטי – סרדיוטיין, מרוז ציון, ונעתרות נשיקות שונא – “נעתרות” לשון הפך, כדלמרינן נמסכת סוכה (יד, ה): “ויעתר לו”, מה עמר זה מהפך את התצואה – *פורקא בלעו. אי נמי: “נעתרות” – לשון רצוי וייתור, **אינקריי”ש בלעו, כמו “העמרתם עלי דצייכס” (יחזקאל לה).

נהרי – מוכסין, גזיריפטי – סרדיוטיין, מרוז ציון, ונעתרות נשיקות שונא – “נעתרות” לשון הפך, כדלמרינן נמסכת סוכה (יד, ה): “ויעתר לו”, מה עמר זה מהפך את התצואה – *פורקא בלעו. אי נמי: “נעתרות” – לשון רצוי וייתור, **אינקריי”ש בלעו, כמו “העמרתם עלי דצייכס” (יחזקאל לה).

ПРИМЕЧАНИЯ

Ибо не ставят из нас мытарей: Поскольку евреев не назначают на эти должности, то это уменьшает ненависть иноверцев к

евреям, а потому может расцениваться как благословение (Раби Гершом).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

будет он лишь клониться на ветру. ¹Утихнет ветер – распрямится тростник на том месте, где стоял. ²Билам же нечестивец благословил их кедром, как сказано: ³‘Словно кедры при водах’ (Бемидбар 24:6). ⁴А кедр этот растет в безводном месте, ствол свой он не меняет, и корней у него немного. ⁵Даже если все ветры мира станут дуть на него, они не сдвинут его с места. ⁶Когда же подует южный ветер, то вырвет его с корнем и повалит навзничь.

⁷Вдобавок, удостоился тростник того, что делают из него писчую палочку для переписывания книг Пятикнижия, Пророков и Писания”.

⁸Учили наши мудрецы: “Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр”.

⁹Случилось как-то, что раби Элизер, сын раби Шимона, пришел из Мигдаль-Гдора, дома своего учителя. ¹⁰И был он верхом на осле, и совершал прогулку вдоль берега реки. ¹¹И был он в кураже великом, и дух его стал надменным, потому что он выучил много Торы. [20B] ¹²И повстречался ему человек, уродливый необыкновенно. ¹³Сказал ему: “Мир тебе, учитель!”

¹⁴И он ему не ответил на приветствие, ¹⁵а вместо этого сказал ему: “Недоумок! А

нут его с места, и будет он лишь клониться на ветру. ¹Утихнет ветер – распрямится тростник на том месте, где стоял. ²Билам же нечестивец благословил их кедром, как сказано: ³‘Словно кедры при водах’.

⁴А кедр этот растет в безводном месте, ствол свой он не меняет, и корней у него немного. ⁵Даже если все ветры мира станут дуть на него, они не сдвинут его с места. ⁶Когда же подует южный ветер, то вырвет его с корнем и повалит навзничь. ⁷Вдобавок, удостоился тростник того, что делают из него палочку для переписывания книг Пятикнижия, Пророков и Писания”.

⁸Учили наши мудрецы: “Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр”. ⁹Случилось как-то, что раби Элизер, сын раби Шимона, пришел из Мигдаль-Гдора, дома своего учителя. ¹⁰И был он верхом на осле, и совершал прогулку вдоль берега реки. ¹¹И был он в кураже великом, и дух его стал надменным, потому что он выучил много Торы. [20B] ¹²И повстречался ему человек, уродливый необыкновенно. ¹³Сказал ему: “Мир тебе, учитель!”

¹⁴И он ему не ответил. ¹⁵Сказал ему: “Недоумок! А

РАШИ

בירכן בארז – “כארזים עלי מים” (נמדנר כד). ארז זה אינו עומד במקום מים כו’ – ואף על גב דכתיב זקלא “כארזים עלי מים” – ההוא לאו זלעם קאמר ליה, דזלעם אמר “כארזים”

והמלאך השיבו עלי מים. וכן כולהו, דזלעם אמר “כנחלים” דוימנין מחייבין – וקאמר ליה המלאך “נטינו”, דאין יציגין לעולם. והיינו דכתיב “ויהפוך ה’ אלהיך לך את הקללה לברכה” על ידי מלאך, שהשיבו על ידי מלאך. ואפילו כל הרוחות – שאינן קשות. רוח דרומית – שהיא קשה, כדאמרינן (צבא צמרא כה, ג): אילמלא צן נן שמעמידה – אין כל צדיה יכולה לעמוד מפניה, שנאמר “המצינתך יאצר נך יפרש כנפיו למינן”. ומטייל – לשמות. נזדמן לו אדם – יש פריים שכותב בהן אליהו זכור לטוב.

קולמוס Палочка для переписывания (калам): От греческого *καλαμος* – каламос – “тростник”. Ручки для письма делали большей частью из тростника.

ГЕАЛИИ

קדך Кедр: Мощное дерево, произрастающее в основном в горах. Так как слой почвы в горах не глубок, то корни кедров растут не вглубь, а вширь. На Ближнем Востоке ветры дуют в основном с севера и востока, а потому корни кедров растут так, чтобы выдерживать эти ветры. Сильная буря с юга, что бывает редко, но все же случается, может вырвать кедр из почвы.

גדור מגדל מידаль-Гдор: Где находился этот город не известно. Выдвигается предположение, что это маленькая деревня между Хамат Гадером и Гадерой. В этом случае р. Эльзар шел вдоль ручья Ярмук.

ЛЕКСИКА

ריקה Недоумок (рейка): Это ругательство было очень распространенным в те времена. Мы встречаем его даже в нееврейских источниках. Слово это – арамейская форма ивритского слова *ריק* – “пустой”. В применении к людям это слово употреблено в Писании, где говорится о членах шайки Ифтахы: “И собрались вокруг него пустые (никчемные) люди” (Шофтим 11:3).

ГАЛАХА

Удостоился тростник: Некоторые считают, что свитки Торы следует писать именно тростником, а не пером (Раби Моше Исерлиш). Но в любом случае, ашкеназские *софрим* пишут пером, а сефардские *софрим* пишут тростником (Шулхан Арух, Йоре Деа 271:7).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

урод-то какой! ¹А что, все люди твоего города такие же уроды, как ты?"

²Тот сказал ему: "Я этого не знаю. ³А ты ступай и скажи искуснику, который меня сделал: 'Как безобразен этот сосуд, Тобою созданный'".

⁴Как только дошло до него, что согрешил, слез с осла, поклонился ⁵и сказал: "Удручил я тебя, прости же меня".

⁶Сказал ему тот: "Не прошу до тех пор, пока не пойдешь к искуснику, что меня создал, и не скажешь Ему: ⁷'Как безобразен сосуд, Тобою сделанный'".

⁸Ехал за ним раби Элиэзер, пока не добрался вслед за обиженным до своего города. ⁹Вышли жители его города к нему навстречу и говорили ему: ¹⁰"Мир тебе, великий раби, учитель!"

¹¹Сказал им тот (обиженный): "Кого вы называете великим учителем?"

¹²Сказали они ему: "Того, кто едет за тобою".

¹³Сказал он им: "Если этот великий, то пусть не увеличивается число таких в Израиле".

¹⁴Сказали они ему: "Почему же?"

¹⁵Сказал он им: "Он так-то и так-то сделал мне".

¹⁶Сказали они ему: "Все равно, прости его, ибо он большой человек в Торе".

¹⁷Сказал он им: "Ради вас прощаю его, только пусть впрямь так не поступает".

¹⁸Тотчас же вошел раби Эльазар, сын раби Шимона в дом учения, и толковал (та-

кой сделал вывод из совершившегося): ¹⁹"Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр" – надменность духа самого раби Эльазара, явившаяся причиной совершенного греха, здесь уподобляется твердости кедр и порицается, в отличие от гибкости духа, скромности, мягкости. ²⁰И поэтому удостоилась тростинка того, что делают из нее писчую палочку, которой пишут свиток Торы, *тефилин* и мезузы – то есть душевная мягкость приводит к добру.

урод-то какой! ¹А что, все люди твоего города такие же уроды, как ты?" ²Тот сказал ему: "Я этого не знаю. ³А ты ступай и скажи искуснику, который меня сделал: 'Как безобразен этот сосуд, Тобою созданный'". ⁴Как только дошло до него, что согрешил, слез с осла, поклонился ⁵и сказал: "Удручил я тебя, прости же меня". ⁶Сказал ему тот: "Не прошу до тех пор, пока не пойдешь к искуснику, что меня создал, и не скажешь Ему: ⁷'Как безобразен сосуд, Тобою сделанный'".

⁸Ехал за ним, пока не добрался до своего города. ⁹Вышли жители его города к нему навстречу и говорили ему: ¹⁰"Мир тебе, великий раби, учитель!" ¹¹Сказал им тот: "Кого вы называете великим учителем?" ¹²Сказали ему: "Того, кто едет за тобою".

¹³Сказал им: "Если этот великий, то пусть не увеличивается число таких в Израиле". ¹⁴Сказали ему: "Почему же?" ¹⁵Сказал им: "Он так-то и так-то сделал мне". ¹⁶Сказали ему: "Все равно, прости его, ибо он большой человек в Торе". ¹⁷Сказал им: "Ради вас прощаю его, только пусть впрямь так не поступает". ¹⁸Тотчас же вошел раби Эльазар, сын раби Шимона, и толковал: ¹⁹"Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр. ²⁰И поэтому удостоилась тростинка того, что делают из нее писчую палочку, которой пишут свиток Торы, *тефилин* и мезузы.

אוֹתוֹ הָאִישׁ! שָׁמָא כָּל בְּנֵי עִירָךְ מְכוּעְרִין כְּמוֹתְךָ? אָמַר לוֹ: אֵינִי יוֹדֵעַ, אֶלְא לָךְ וְאָמַר לְאוּמָן שְׁעֵשְׂאֲנִי: "כְּמָה מְכוּעַר כְּלִי זֶה שְׁעֵשִׂיתָ!" בֵּינָן שְׂיַדַע בְּעַצְמוֹ שְׁחָטָא, יָרַד מִן הַחֲמוֹר וְנִשְׁתַּטַּח לְפָנָיו, וְאָמַר לוֹ: יַעֲנֵיתִי לָךְ, מְחוּל לִי! אָמַר לוֹ: אֵינִי מוֹחֵל לָךְ עַד שְׁתֵּלַךְ לְאוּמָן שְׁעֵשְׂאֲנִי וְאָמַר לוֹ: "כְּמָה מְכוּעַר כְּלִי זֶה שְׁעֵשִׂיתָ!" הָיְתָה מְטִייל אַחֲרָיו עַד שְׁהִיַע לְעִירוֹ. וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עִירוֹ לְקִרְאתוֹ, וְהָיוּ אוֹמְרִים לוֹ: "שְׁלוֹם עָלֶיךָ, רַבִּי, רַבִּי, מוֹרֵי, מוֹרֵי." אָמַר לָהֶם: "לְמִי אַתֶּם קוֹרִין 'רַבִּי, רַבִּי'?" אָמְרוּ לוֹ: "לָךְהוּא שְׁמִטִּיל אַחֲרֶיךָ." אָמַר לָהֶם: "אִם זֶה רַבִּי, אֵל יִרְבוּ כְּמוֹתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל!" אָמַר לוֹ: "מִפְּנֵי מַה?" אָמַר לָהֶם: "כִּן וְכָן עָשָׂה לִי." אָמְרוּ לוֹ: "אֵף עַל פִּי כֵן, מְחוּל לֹ, שְׂאָדָם גְּדוֹל בְּתוֹרָה

הוּא." אָמַר לָהֶם: "בְּשִׁבְלֶכֶם הָרִינִי מוֹחֵל לוֹ, וּבִלְבָד שְׁלֵא יְהִי רְגִיל לַעֲשׂוֹת כֵּן." מִיָּד נִכְנַס רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן וְדָרַשׁ: "לְעוֹלָם יְהִי אָדָם רַךְ כְּקִנְיָה וְאֵל יְהִי קָשָׁה כְּאָרוּ. וְלִפְיֶכָה זְכָה קִנְיָה לִישׁוּל הַיְמִנָה

ПРИМЕЧАНИЯ

הָאִישׁ אוֹתוֹ הָאִישׁ אурод-то какой! Некоторые того необыкновенно уродливого человека показались объясняют этот грубый ответ р. Элиэзера тем, что лицо ему отражающим некий внутренний порок. Однако

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

А. ¹Далее вновь возвращаются к сказанному в мишне: "То же самое город, в котором имеется мор или разрушение – этот город постится и трубят тревогу, а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу".

²Учили наши мудрецы в барайте: "Разрушение, о котором здесь ведут речь, – такое разрушение, когда не устояли крепкие строения, а не зыбкие, ³обрушились устойчивые, а не те, что сами по себе готовы упасть".

⁴Относительно этой барайты задается вопрос: "Зачем сказано в барайте: 'не готовы упасть'?"

⁵А ведь и без того понятно, что крепкие строения – это те, что не готовы упасть, ⁶а зыбкие – это те, что готовы упасть! Какая есть надобность в этой тавтологии?

⁷Не было бы надобности это повторять, если бы только ветхие строения имели обыкновение разрушаться, а в этом высказывании предусматриваются также основательные постройки, которые иногда обрушиваются из-за своей высоты. ⁸Или же имеются в виду те строения, которые стоят на берегу реки и могут упасть из-за оползня.

⁹Поскольку речь зашла о ветхих строениях, то вспоминают историю о таком строении. Постройки, о которых говорилось выше, – это вроде той зыбкой стены, которая была в Неґардее и под которой не проходили Рав и Шмуэль, ¹⁰хотя она стояла на своем месте тринадцать лет.

¹¹Как-то раз оказался там рав Ада бар-Аґава и прогуливался вместе с ними. ¹²Сказал Шмуэль Раву:

ПЕРЕВОД

А. ¹"То же самое город, в котором имеется мор или разрушение и т.д.". ²Учили наши мудрецы: "Разрушение, о котором ведут речь, – крепкие, а не зыбкие, ³не те, что готовы упасть". Не готовы

упасть? ⁴А ведь крепкие – это те, что не готовы упасть, ⁵а зыбкие – это те, что готовы упасть! ⁶Не было бы надобности, да обрушиваются из-за своей высоты. ⁷Или же стоят на берегу реки. ⁸Вроде той зыбкой стены, которая была в Неґардее и под которой не проходили Рав и Шмуэль, ⁹хотя она стояла на своем месте тринадцать лет. ¹⁰Как-то раз оказался там рав Ада бар-Аґава. ¹¹Сказал Шмуэль Раву: "Обойдем стороной, господин". ¹²Сказал ему: "На

ПЕРСОНАЛИИ

Р. Ада бар-Аґава: Р. Ада принадлежит ко второму поколению вавилонских амораев. В мидраше говорится, что он родился в день смерти р. Йегуды Ганаси. Р. Ада был одним из видных учеников Равы. Он был известен своей скромностью и готовностью отдать жизнь во имя исполнения заповедей. Более юные ученики Равы и ученики следующего поколения амораев передали ґалахот от его имени. Р. Ада жил в вавилонском городе Пумпедита, там же, где и его зять р. Хана. Следует добавить, что у Равы был еще один ученик с тем же именем, и их не следует путать.

РАШИ

הכי גרסינן: מפולת שאמרו בריאות ולא רעועות שאינן ראויות ליפול ולא שראויות ליפול הי ניהו בריאות והי ניהו שאינן ראויות ליפול הי ניהו רעועות והי ניהו ראויות ליפול לא צריכא דקיימן אגודא דנהרא – מפולת שיש רוח חזק שמפיל החומות. מפולת שאמרו מתריעין עליהן – נצריאות קאמרינן, שיהו החומות נצריאות ואף על פי כן נופלות מכח נשיבת הרוח. אצל אס הי החומות הנופלות רעועות – אין מתריעין עליהן. וכשאינן ראויות ליפול – מתריעין עליהן, ולא נראויות ליפול. לא צריכא –

הא דקתני: שאינן רעועות וראויות ליפול אלא כגון דקאי אגודא דנהרא, על שפת הנהר, שאף על פי שהיא נצריאה – ראויה היא ליפול, שהמים מפילין אותה, שמקלקלין את הקרקע ושחוקין את היסוד. כי ההיא אשיתא רעועה כו'. באתרה – במקומה, אף על גב דאינה ראויה ליפול, דהא קמה נאחמה כולי האי – אפילו הכי, כיון דרעועה היא – לא הוה חלפי חותה, אלא היה מקיף סביבותיה.

ПРИМЕЧАНИЯ

после того, как этот человек доказал ему свою мудрость, р. Элизер понял, что это его естественное выражение лица, и попросил у него прощения (Июн Яаков). Зыбкие – это те,

что готовы упасть: Эта история о зыбкой стене, которая простояла тринадцать лет, является примером стены, которая, хотя еще и не падает, но, тем не менее, представляет собой потенциальную опасность.

ГАЛАХА

מפולת Разрушение: Если в каком-либо городе стали разрушаться стены, крепкие, не стоящие на берегу реки, – это бедствие – и из-за него бьют тревогу (Шулахан Арух: Орах Хаим 576:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"Обойдем (зыбкую стену) стороной, господин".

¹Сказал ему Рав: "На этот раз не нужно, поскольку с нами рав Ада бар-Агава, чьи заслуги многочисленны, и не страшно мне" – вероятно,

что может случиться несчастье со столь праведным человеком, как рав Ада бар-Агава.

²А также рассказывают, что у рава Гуну было вино в ветхом доме, который он хотел освободить.

³Привел туда рава Аду бар-Агаву, ⁴занимал его там беседой о Галахе, пока не вынесли оттуда все находившееся там вино. ⁵А когда вышел оттуда рав Ада бар-Агава, то обрушился дом. ⁶Заметил это рав Ада бар-Агава, вознегодовал. ⁷Ибо он думал то же, что сказал раби Янай: "Не должен человек находиться в опасном месте и говорить: ⁸сделают ради меня чудо. ⁹И даже если сможешь сказать, что делают для него чудо – ¹⁰то знай, что, совершая ради него чудо, убавляют от его заслуг".

¹¹А также сказал рав Ханан: "То же говорится и в Писании, ¹²как сказано: 'Умалился я от всех этих милостей и всей этой правды'" (Берешит 32:11) – дарование человеку особой милости свыше умалывает его бывшие заслуги.

Б. ¹³Каковы были дела рава Ады бар-Агавы? – какие еще есть истории, свидетельствующие о его праведности.

¹⁴Вот как об этом говорится: ¹⁵спросили ученики раби Зейру, а иные говорят, что рава Аду бар-Агаву: "Чем ты так продлил свои дни?"

¹⁶Сказал им: "Я отродясь не терял терпения в своем доме, ¹⁷не шел впереди того, кто больше меня, не размышляя о святом в нечистых закоулках, ¹⁸не проходил четырех локтей без Торы и *тефилин*, ¹⁹не забывался в доме учения ни обстоятельным, ни нечаянным сном, не радовался

ПЕРЕВОД

этом раз не нужно, ¹поскольку с нами рав Ада бар-Агава, чьи заслуги многочисленны, и не страшно мне". ²У рава Гуну было вино в ветхом доме, который он хотел освободить. ³Привел туда рава

Аду бар-Агаву, ⁴занимал его Галахой, пока не вынес оттуда. ⁵Когда вышел, то обрушился дом. ⁶Заметил рав Ада бар-Агава, вознегодовал. ⁷Он думал то же, что сказал раби Янай: "Не должен человек находиться в опасном месте и говорить: ⁸сделают ради меня чудо. ⁹И даже если сможешь сказать, что делают для него чудо – ¹⁰убавляют от его заслуг". ¹¹Сказал рав Ханан: "То же и в Писании, ¹²как сказано: 'Умалился я от всех этих милостей и всей этой правды'".

Б. ¹³Каковы были дела рава Ады бар-Агавы? ¹⁴Как об этом говорится: ¹⁵спросили ученики раби Зейру, а иные говорят, что рава Аду бар-Агаву: "Чем ты так продлил свои дни?" ¹⁶Сказал им: "Я отродясь не терял терпение в своем доме, ¹⁷не шел впереди того, кто больше меня, не размышлял в нечистых закоулках, ¹⁸не проходил четырех локтей без Торы и *тефилин*, ¹⁹не забывался в доме учения

РАШИ

מנכין – ממעטין. הכי גרסינן: לא הקפדתי בתוך ביתי ולא הלכתי בלא תורה – לכל שמעל סויה גריס.

הָאִידְנָא, ¹דְּאִיכָא רַב אָדָא בַר אֶהְבָּה בְּהַדְרָן דְּנִפְיֵשׁ זְכוּתֵיהּ, וְלֹא מִסְתַּפִּינָא."

²רַב הוּנָא הָוָה לֵיהּ הַהוּא חֲמָרָא בְּהַהוּא בֵּיתָא רְעִיעָא, וּבְעֵי לְפִנּוּיָיהּ. ³עֵיילֵיהּ לְרַב אָדָא בַר אֶהְבָּה לְהֵתָם, ⁴מְשַׁכֵּיהּ בְּשִׁמְעָתָא עַד דְּפִנְיָיהּ. ⁵בְּתַר דְּנִפְק, נִפְל בֵּיתָא. ⁶אֶרְגִּישׁ רַב אָדָא בַר אֶהְבָּה, אִיקְפֹּד. ⁷סָבַר לֵהּ כִּי הָא דְאָמַר רַבִּי יֵנְאִי: לְעוֹלָם אֵל יַעֲמוּד אָדָם בְּמִקּוֹם סְכָנָה וְיֵאמַר: ⁸"עוֹשִׁין לִי נִס", שְׁמָא אֵין עוֹשִׁין לוֹ נִס. ⁹וְאָם תִּימְצִי לוֹמַר עוֹשִׁין לוֹ נִס, ¹⁰מְנַכִּין לוֹ מְזַכִּיּוּתָיו.

¹¹אָמַר רַב חֲנָן: מַאי קָרָא?

¹²דְּכָתִיב: "קִטְנֹתֵי מִכַּל הַחֲסָדִים וּמִכַּל הָאֲמָת".

¹³מַאי הָוָה עוֹבְדֵיהּ דְּרַב אָדָא בַר אֶהְבָּה?

¹⁴כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵שְׁאֵלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַר אֶהְבָּה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶אָמַר לָהֶם: מִיָּמֵי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ מִי שְׁגָדוּל מְמַנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמַבּוֹאוֹת הַמְטוּנָפוֹת, ¹⁸וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹וְלֹא יִשְׁנָתִי בְּבֵית הַמְדַרְשׁ, לֹא שִׁנִּית קָבַע וְלֹא

ПРИМЕЧАНИЯ

Чем ты так продлил свои дни?: Поэтому для достижения долголетия человек должен Некто написал, что долгая жизнь – это признак того, научиться мягкому, доброму отношению к другим, что душе человека нравится обитать в этом теле. чего и достиг р. Ада (Керен Ора).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

неудаче своего ближнего,¹ и не называл ближнего своего по кличке его,² а некоторые говорят: по прозвищу”.

Сказал Рава Рафрamu бар-Папе: “Расскажи нам, господин, о тех превосходных делах, которые творил рав Гуна!”

Сказал ему:⁵ “О юности его я не знаю,⁶ а о старости его помню.⁷ Каждый пасмурный день выносили его в золотом паланкине, и он осматривал весь город,⁸ и каждую расшатанную стену приказывал разрушить, чтобы не обрушилась во время ненастья.⁹ Если ее хозяин был в состоянии, то он отстраивал стену,¹⁰ а если хозяин был не в состоянии, то он (рав Гуна) отстраивал ее сам, из своих средств.¹¹ И каждый канун субботы, под вечер, посылал человека на рынок,¹² и тот скупал всю зелень, которая еще оставалась у огородников, и бросал ее в реку”.

Последнее вызывает недоумение: понятно что скупая зелень, этим он помогал огородникам продавать свой товар, но зачем ее выбрасывать – давал бы бедным!

Ответ: они бы иногда полагались на это¹⁵ и не ходили бы покупать, и торговцы оказались бы в убытке.

Кидал бы скотине!¹⁶ Кидал бы скотине!

Считал, что человеческую пищу не скармливают скотине.

Ни по кличке его, ни по прозвищу: Многие пытались разъяснить разницу между кличкой и прозвищем. По мнению р. Хананэля, следует различать прозвище, признаваемое самим человеком, и кличку, которой его все, не сговариваясь с ним, зовут. Некто объяснил,

Человеческую пищу не скармливают скотине: Нельзя кормить скотину продуктами, пригодными в пищу людям, потому что этим

ПЕРЕВОД

ни обстоятельным, ни нечаянным сном, не радовался неудаче своего ближнего,¹ и не называл ближнего своего по кличке его,² а некоторые говорят: по прозвищу”.

Сказал Рава Рафрamu бар-Папе: “Расскажи нам, господин, о тех превосходных делах, которые творил рав Гуна!” Сказал ему:⁵ “О юности его я не знаю,⁶ а о старости его помню.⁷ Каждый пасмурный день выносили его в золотом паланкине, и он осматривал весь город,⁸ и каждую расшатанную стену приказывал разрушить.⁹ Если ее хозяин был в состоянии, то отстраивал,¹⁰ а если был не в состоянии, то он отстраивал сам, из своих средств.¹¹ И каждый канун субботы, под вечер, посылал человека на рынок,¹² и скупал всю зелень, которая еще оставалась у огородников, и бросал ее в реку”.

Давал бы бедным!¹⁴ Они бы иногда полагались на это¹⁵ и не ходили бы покупать.¹⁶ Кидал бы скотине!¹⁷ Считал,

РАШИ

בהכינתו – שמכניס לו זני אלס, כגון סס לווי. חניכתו – כמו: חניכת אצות זניטין עד עשרה דורות (גיטין פמא). ביומא דעיבא – יום המעונן, דהוי רוח מנצנת, ומסחפי ללא מפיל חומות. בגוהרקא – חיצה תלויה צעגלה, ושדות יושנת זכה, וסייר – צודק, מרגוס “פוקד” (שמות לד), מסער, כמו: האי טנחא ללא סר סכינא קמיה חס. כי הוה ליה מילתא דאסותא רמי ליה אכוזא דמיוא כו' לא גרסינן. זבין ליה ושדי ליה בנהרא – להכי זבין

לכו, דאי הוה משמייר מידי לגננין – אולא לאיצוד, דמכמשא צננת.

ПРИМЕЧАНИЯ

что р. Ада старался никогда не называть человека ни кличкой, ни прозвищем, даже ласковым или похвальным, потому что это все равно может унижить человека (Раби Эльяким).

Человеческую пищу не скармливают скотине: Р. Авраам бен-Давид привел

ГАЛАХА

выказывается пренебрежение к пище (Маген Авраам; Орах Хаим 171:1).

ЛЕКСИКА

Паланкия: От персидского слова *gahvarak* – “кресло”, “носилки”, “крывать”.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

קַרְנָה **Кувшин**: От персидского слова *koz* – “кувшин”.

РЕАЛИИ

מִלְּתָא דְשִׁיבְתָא **Средство от Шивты**: В других местах Талмуда (Йома 77б, Хулин 107б) объясняется, что Шивта это злой дух, пребывающий на руках тех, кто не моет их, когда следует. В источниках гаонов утверждается, что это заболевание детей, при котором дети быстро теряют вес и умирают.

ПЕРСОНАЛИИ

אֵילְפָא **Ильфа**: Ильфа принадлежал к первому поколению израильских амораев. Он был одним из учеников р. Йегуды Ганаси. Из того, что сказано в данном отрывке, следует, что он был другом р. Йоханана, хотя и был его намного старше. Р. Йоханан и его ученики передали много галахот от имени Ильфы. Он также являлся знатоком Агады, и благодаря ему сохранилось много сказаний. Ильфа выделялся праведностью и скромностью. Он признается одним из величайших мудрецов своего поколения.

וְלֹא¹ **Тогда бы вовсе не покупал!**
וְנִמְצְאָתָּ מִכְשֵׁילָן לְעֵתִיד לְבֹא.² **Не избежишь неприятностей в будущем – увидят зеленщики, что не идет торговля в канун субботы, и перестанут в этот день привозить свою продукцию в большем количестве, а то и вовсе перестанут ее привозить, поэтому беспокоился рав Гюна о том, чтобы был у них заработок.**

כִּי הָיָה לֵיהָ³ **Когда у него появлялось новое лекарственное средство, наполнял кувшин водою, вешал у порога дома и говорил:** ⁵“Тот, кто нуждается, пусть приходит и берет от этого лекарственного средства столько угодно”.

וְאֵיכָא דְאִמְרֵי⁶ **А некоторые говорят, что историю эту нужно иначе рассказывать:** ⁷рав Гюна средство от Шивты получал – то есть умел целить людей, страдавших от Шивты – демона, поражающего людей, которые пренебрегают обязанностью омовения рук. ⁸И в знак того, что эта напасть преодолима, он поступал так: доставал кувшин с водою, поднимал его и говорил: ⁹“Каждый, кому нужно, пусть приходит и пользуется, дабы не оказаться в опасности”.

כִּי הָיָה שָׂדֵהוּ פְּתַח¹⁰ **Когда рав Гюна садился преломить хлеб, то распахивал двери и говорил:** ¹¹“Всякий, кому нужно, пускай приходит и ест”.

אָמַר רַבָּא¹² **Сказал Рава:** “Все это, что рав Гюна имел обыкновение делать, и я могу делать, ¹³исключая лишь то (гостеприимство рава Гюны), чего я не могу делать, [21А] ¹⁴в виду множества солдат в Мехозе, и нет у меня достаточно средств, чтобы прокормить их всех”.

אֵילְפָא וְרַבֵּי יוֹחָנָן¹⁵ **Ильфа и раби Йоханан учили Тору вместе.** ¹⁶А как были они бедны, то стало им

что человеческую пищу не скармливают скотине. ¹Тогда бы вовсе не покупал! ²Не избежишь неприятностей в будущем. ³Когда у него появлялось лекарственное средство, ⁴наполнял кувшин водою, вешал у порога дома и говорил: ⁵“Тот, кто нуждается, пусть приходит и берет”.

וְלֹא לִיזְבֻנְיָהּ כָּלְלָא!¹

וְנִמְצְאָתָּ מִכְשֵׁילָן לְעֵתִיד לְבֹא.²

כִּי הָיָה לֵיהָ מִלְּתָא דְאִסְוִתָּא,³

הָיָה מְלִי בּוֹזָא מִיַּיְנָהּ וְתָלִי לֵיהָ⁴

בְּסִיפָא דְבֵיתָא וְאָמַר:⁵ כָּל

דְּבָעֵי, לֵיתִי וְלִישְׁקוּל.”

וְאֵיכָא דְאִמְרֵי:⁶ מִלְּתָא

דְּשִׁיבְתָא הָיָה גְמִירָה,⁸ וְהָיָה מִנָּח

בּוֹזָא דְמֵיָא וְדָלִי לֵיהָ וְאָמַר:⁷

“כָּל דְּצָרִיָּהּ, לֵיתִי וְלִיעוּל, דְּלָא

לְסַתְּפֵן.”

כִּי הָיָה פְּרָךְ רִיפְתָּא, הָיָה פְּתַח¹⁰

לְבַבִּיהָ וְאָמַר:¹¹ “כָּל מֵאן דְּצָרִיָּהּ,

לֵיתִי וְלִיכוּל.”

אָמַר רַבָּא:¹² כּוּלְהוּ מְצִינָא

מְקִימְנָא, לְבַר¹³ מִהָא דְלָא

מְצִינָא לְמִיעֵבֵד, [21А] ¹⁴מְשׁוּם

דְּנִפְיֵשִׁי בְּנֵי הַיְלָא דְמַחוּזָא.

אֵילְפָא וְרַבֵּי יוֹחָנָן הָווּ גְרָסֵי¹⁵

בְּאוּרֵייתָא, דְּחִיקָא לְהוּ מִלְּתָא¹⁶

А некоторые говорят: средство от Шивты получил. ⁷И доставал кувшин с водою, поднимал его и говорил: ⁸“Каждый, кому нужно, пусть приходит и пользуется, дабы не оказаться в опасности”. ⁹Когда садился преломить хлеб, то распахивал двери и говорил: ¹⁰“Всякий, кому нужно, пускай приходит и ест”. ¹¹Сказал Рава: “Все это и я могу делать, ¹²исключая то, чего я не могу делать, [21А] ¹³в виду множества солдат в Мехозе”.

А. ¹⁴Ильфа и раби Йоханан учили Тору. ¹⁵Стало им

РАШИ

וּנְמַלְא מְכַשֵּׁילָן לְעֵתִיד לְבֹא, דְלֹא מִיַּתִּי וְיִרְקִי לְסַעֲוֵתָא שְׂנֵא. דְסַמְכָא דְעֵתִיָּהּ – שְׁנַמְכִין עֵינִים לְאוּתוֹ יִרְקָה, וְאוּמְרִים: אִין אֲנוּ לְרִיכִין לְקֻנְתָּא, וְשַׁמְא יִשְׁחִירֵי שֵׁס כְּלוּם וְאִין לְהַס מַה לְאֲכוּל שְׂנֵא. אִין מְאִכִילִין אוֹתָן לְבַהֲמָה – מְשׁוּם צִוּוּי אוֹכְלִין, וּמְחִי כְּזֹעַט כְּזֹעַט שְׁשַׁפִּיעַ הַקְדוּשׁ בְּרִיךְ הוּא צְעוּלָא. אִי נִמְי: מְשׁוּם דְחַסָּה חוֹרָה עַל מַמוֹנֵי שְׁל יִשְׂרָאֵל. וְזִרְק

לְגַהֵר, וְהוֹלְכִין לְמַקְוֵי אַחַר, וּמוֹנְחִין אוֹתָם צְנִי אֲדָם וְאוֹכְלִין אוֹתָם, כִּךְ שְׁמַעְתִּי. מִיִּלְתָּא דְשִׁיבְתָּא – מְנַהֵג שֶׁד יֵם, שְׁמוּקִין לְמִי שִׁיִּלְכַל וְאִינוּ נוֹטֵל יְדִיו. דְשִׁבְתָּא כִּכְךְ דְגִרְסִין צְמַסְכָּת יוֹמָא (עו,ג): אֲמַר אֲזִי מְשׁוּם שִׁבְתָּא, וְהוּא חָלִי לֵיהָ לְהוֹרָא כּוֹזָא דְמֵיָא, כִּי הִיכִי דְלִימְשׁוּ יְדֵיהוֹ מִיַּה. בְּרַ מְהָא = חוֹךְ מוֹז, דְכָל מֵאן דְעָבִי הוּא עֵייל וְאֲכַל. מְשׁוּם דְנִפְיֵשִׁי בְּנֵי מַחוּזָא – דְאִיכָא עֵינֵי טַפִּי, וְקָא מִיכְלֵי קֻנְתָּא. דְחִיקָא לְהוּ – עֵינִים.

”.

ПРИМЕЧАНИЯ

несколько источников, из которых видно, что кормление животных человеческой едой вполне допустимо. Некоторые объяснили эту трудность тем, что нельзя покупать человеческую пищу с намерением скормить ее скотине. Кроме того, есть разница между скармливанием большого количества человеческой пищи скотине (что запрещено) и скармливанием малых количеств человеческой пищи (что разрешено) (Махацит Гашекель). Другие проводят отличие между пищей

преимущественно человеческой и теми продуктами, которые равно годятся в корм скоту и человеку (рожки, тыква и т. п.) (Гамаеири). Возможно, что пренебрежение пищей при выкидывании ее в реку не столь обращает на себя внимание, потому что могут подумать, что выкинули испорченные продукты. Кроме того, река может принести эту пищу туда, где ею смогут воспользоваться другие люди (Петях Эйнаим от имени Раби Ашера).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

совсем не вмоготу продолжать посвящать себя учению. ¹Сказали: "Встанем, пойдем и займемся делом, и осуществим на самих себе то, ²что сказано в Писании: 'Ибо не будет у тебя нищего' (Дварим 15:4)". ³Пошли они искать себе работу, а будучи в дороге, уселись отдохнуть у ветхой стены. Ели там хлеб.

⁴Пришли к этой стене два служебных ангела. ⁵Услыхал раби Йоханан, как один из них сказал другому: "Обрушим на них эту стену и убьем их, ибо пренебрегли они жизнью будущего мира и занялись жизнью преходящей!" ⁶Сказал ему тот: ⁷"Оставь их, ибо среди них есть тот, чья звезда восходит".

⁸Раби Йоханан слышал разговор ангелов, а Ильфа не слышал. ⁹Сказал раби Йоханан Ильфе: "Ты слышал, господин, что-нибудь?"

¹⁰Сказал тот ему: "Нет".

¹¹Сказал раби Йоханан сам себе: "Так как я слышал, а Ильфа не слышал, ¹²значит это моя звезда восходит". ¹³Сказал ему раби Йоханан: "Возвращусь и осуществлю на самом себе: ¹⁴'Ибо не исчезнет нищий среди земли' (Дварим 15:11)".

¹⁵Раби Йоханан вернулся в Тверию и продолжил посвящать себя учению, а Ильфа не вернулся, отправившись искать заработка. ¹⁶К тому времени, как пришел Ильфа (вернувшись из своих странствий), раби Йоханан стал царствовать среди мудрецов Тверии, то есть, стал главой Бейт-мидраша (талмудической академии) города Тверии. ¹⁷Тем временем Ильфа вернулся из дальних стран, и сказали ему жители Тверии: "Если бы господин не странствовал, а сидел и учился, то не стал бы господин (раби Йоханан) царствовать, а царствовал бы ты вместо него".

ПЕРЕВОД

совсем не вмоготу. ¹Сказали: "Встанем, пойдем и займемся делом, и осуществим на самих себе: ²'Ибо не будет у тебя нищего'". ³Пошли, уселись у ветхой стены. Ели там хлеб. ⁴Пришли два служебных ангела. ⁵Услыхал раби Йоханан, как один из них сказал другому: "Обрушим на них эту стену и убьем их, ибо пренебрегли они жизнью будущего мира и занялись жизнью преходящей!" ⁶Сказал ему тот: ⁷"Оставь их, ибо среди них есть тот, чья звезда восходит". ⁸Раби Йоханан слышал, Ильфа не слышал. ⁹Сказал раби Йоханан: "Ты слышал, господин, что-нибудь?" ¹⁰Сказал тот ему: "Нет". ¹¹Сказал: "Так как я слышал, а Ильфа не слышал, ¹²значит это моя звезда восходит". ¹³Сказал ему раби Йоханан: "Возвращусь и осуществлю на самом себе: ¹⁴'Ибо не исчезнет нищий среди земли'". ¹⁵Раби Йоханан вернулся, Ильфа не вернулся. ¹⁶К тому времени, как пришел Ильфа, раби Йоханан стал царствовать. ¹⁷Сказали ему: "Если бы господин сидел и учился, то не стал бы

РАШИ

כי לא יהיה בר אביון – כך נענמן. חזי העולם הבא – מורה. חזי שעה – עולם הזה, זה סמורה. קיימא ליה שעתא – עמיד להמגדל, ואין זמנו למות. שמע מינה – מדלגא שמעמיה – איהדר חיזיל לתורמי. עד דאתא אילפא – ממקום שהלך שם לסמורה. מלך רבי יוחנן – מניחו ראש ישיבה עליהן. מנהג הוא: מי שהוה ראש ישיבה היו מגדלין אוחו משלהן, ומעשירין אוחו, כדאמרינן לגבי כהן גדול בסיפרא וביומא (ית, א): "והכהן הגדול מאחיו" – גדלוהו משל אחיו. אמרו לו – אנשי המקום לאילפא. אי אתיב מר וגריס – אם היית יושב ועוסק בחורה היינו ממליכין אותך כמו שעשינו לרבי יוחנן. דאילפא הוא גמיר טפי מרבי יוחנן.

טובא. ¹אמרי: 'ניקום וניזיל וניעבר עיסקא, ונקיים בנפשינ: ²אפס פי לא יהיה בך אביון'. ³אזלו, אותבי תותי גודא רעיעא. הוו קא פרכי ריפתא. ⁴אתו תרי מלאכי השרת. ⁵שמעיה רבי יוחנן דאמר חד לחבריה: 'נישדי עליהו האי גודא

ונקטלינהו, שפמיחין חזי עולם הבא ועוסקין בחזי שעה'. ⁶אמר ליה איךך: ⁷'שבקינהו, דאיפא בהו חד דקיימא ליה שעתא'. ⁸רבי יוחנן שמע, אילפא לא שמע. ⁹אמר ליה רבי יוחנן לאילפא: ¹⁰'אמר ליה: "לא". ¹¹אמר: ¹²'מודשמעי אנא ואילפא לא שמע, שמע מינה לדידי קיימא לי שעתא'. ¹³אמר ליה רבי יוחנן: ¹⁴'איהדר ואוקי בנפשי: ¹⁵כי לא יחדל אביון מקרב הארץ'. ¹⁶עד דאתא אילפא, מליך רבי יוחנן. ¹⁷אמרו לו: "אי אתיב מר וגריס, לא

מוмент Ильфа и р. Йоханан оставили изучение Торы, а также в том, что они безо всякой необходимости поставили себя в опасное положение (Раби Яков Эмдин).

ПРИМЕЧАНИЯ

Обрушим на них эту стену и убьем их: Причину этих слов служебных ангелов некоторые усматривают в том, что в тот

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

מַחְטָא מַחְטָא **Мачта:** Слово происходит от греческого *ιστοκεραία ιστοκεραία* – “мачта”.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

יילדן **От старофранцузского** *veile* – “парус”.

¹Огорчившись, пошел Ильфа прочь, повис на корабельной мачте и так сказал: ²“Если найдется тот, кто задаст мне вопрос по Барайте раби Хии и раби Ошайи, ³а я не отвечу ему из Мишны раби Йеғуды, ⁴то брошусь с корабельной мачты и утону” – Ильфа утверждает, что всякому положению из Барайты составленной раби Хией и раби Ошайей со слов раби Йеғуды Ганаси, он найдет соответствие в высказываниях Мишны, что требует немалой эрудиции и способности к аналитическому мышлению. Этим хотел Ильфа продемонстрировать, что и в долгих странствиях он не забыл того, что знал, и раби Йоханан, а не Ильфа, правит академией в Тверии вовсе не потому, что последнему недостает знаний. ⁵Пришел некий старец к нему (к Ильфе) и учил перед ним следующую барайту: ⁶“Если говорит некто в своем завещании: ‘Давайте моим сыновьям *шекель* (серебряную монету) в неделю’. ⁷А они (сыновья) нуждаются в том, чтобы давали им *сэлу* (два *шекеля*), а не *шекель*, то дают им *сэлу*, так как в завещании употреблена такая формулировка, которая указывает не на точный размер выделяемого на детей еженедельного содержания, а на пожелание, чтобы детям еженедельно выдавалась сумма, достаточная для их пропитания. ⁸А если же сказал человек в своем завещании: ‘Не давайте им больше *шекеля*’, – то дают им только *шекель*, так как подобная формулировка завещания свидетельствует о желании того, кто завещает, ограничить размер еженедельного содержания детей. ⁹А если сказал человек в своем завещании: ‘Ежели умрут мои наследники, то пусть им наследуют другие’, – ¹⁰то в любом случае, говорил ли он ‘давайте моим сыновьям *шекель* в неделю’, ¹¹говорил ли ‘не давайте им больше *шекеля*’, ¹²дают им только *шекель*, ибо

господин царствовать”. ¹Пошел, повис на корабельной мачте. Сказал: ²“Если найдется тот, кто задаст мне вопрос по Барайте раби Хии и раби Ошайи, ³а я не отвечу ему из Мишны, ⁴то брошусь с корабельной мачты и утону”. ⁵Пришел некий старец к нему и учил: ⁶“Говорит: ‘Давайте моим сыновьям *шекель* в неделю’. ⁷А они нуждаются в том, чтобы давали им *сэлу* – дают им *сэлу*. ⁸А если сказал: ‘Не давайте им больше *шекеля*’, – дают им только *шекель*. ⁹Если сказал: ‘Умрут, пусть им наследуют другие’, – ¹⁰то в любом случае, говорил ли ‘давайте’, ¹¹говорил ли ‘не давайте’, ¹²дают им только *ше-*

РАШИ

תלא נפשיה באסקריא – כלום עך ארוך תקוע, גלג הספינה, שמיחין עליה מכסה, *יולי* זלעו. דשאל לי כו' – כלומר, אף על גב דעבדי עיסקא – גריסנא אלא ספי מיניה. דבי רבי חייה ודבי רבי אושעיא – דהוה מסדרי ממתיח על פי רבינו הקדוש, שהיה רבס. ולא פשיטנא ליה ממתניתין – דאשכחנא משנה כותיה דהיה צרייחא.

תנא ליה – שנה לפניו, כלומר: צעא מיניה. האומר תנו שקל לבניי – מי שמת, והניח ממורו ציד איש נאמן, ואמר: תנו שקל, חלי סלע, לבניי להוציא צעצוע. וראויין לתת להן סלע – שיש לו צנים הרבה, ואין מסתפקין לצנח צפחות מסלע. נותנין להם סלע – דאי הוה דעמיה דלא למיתן להו אלא שקל – היה מנזה: אל חתנו להן אלא שקל, והאי דקאמר “תנו להן שקל” ולא אמר “תנו סלע” – משום דצעוי לורחיניהו, כדאמרן בכחוצות (ע, א): כדי לזרון צמחא וצמתן, כדי שיערמו וילמדו דרך ארץ, וירוימו. אם מתו ירשו אחרים תחתיהן – אף על גב דאמר “תנו שקל” ולא אמר “אל חתנו אלא שקל” – גלי דעמיה דלא צעי למיתן להו אלא שקל צעצע, כי היכי דאי מתו – ירשו אחרים תחתיהן.

ПРИМЕЧАНИЯ

מתניתין ליה פשיטנא ליה ממתניתין. Не отвечу ему из Мишны: Существует правило: “если Раби не учил нечто, то и р. Хие откуда это знать”. То есть источником всех барайт,

написанных учениками Раби, является учение самого Раби, и все они должны быть вкратце или намеком упомянуты в главном труде их учителя – Мишне.

ГАЛАХА

‘Давайте моим сыновьям *шекель* в неделю’: Если человек, лежащий на смертном одре, произнес эти слова, даже если он сказал: “давайте им ровно *шекель* в неделю” – а этого заведомо недостаточно

для обеспечения прожиточного минимума – то им дают столько, сколько необходимо для нормальной жизни. Но если он сказал: “если они умрут, то пусть наследуют другие” – дают ровно столько, сколько он им определил

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

из того, что завещающий намеревается оделить в своем завещании и других людей, следует, что наследникам он хочет выделить минимальную сумму". ¹Сказал ему (Ильфе) тот старец: "Это чье?" – кому из древних мудрецов принадлежит это правило? ²Ответил Ильфа: "Это раби Меира, который сказал: 'Выполнять волю покойного – заповедь'".

Б. ³Далее, по ассоциации с предыдущим, приводят еще одну историю, в которой фигурирует ветхое строение. Рассказывают про то, что Нахум, человек И-это, был слеп на оба глаза, обе руки его были отрублены, обе ноги отсечены, все тело его было покрыто язвами, ⁴обитал он в ветхой лачуге, ⁵а под ножки его постели были подложены черепки с водой, чтобы не забирались муравьи в его постель.

⁶Однажды постель его находилась в доме, готовом развалиться – жилище его обветшало и готово было обрушиться. Захотели его ученики вынести его постель – и его вместе с постелью, а уже потом вынести вещи. ⁷Сказал он им: "Сыны мои! Выносите вещи, и лишь после этого беритесь за мою постель, ⁸ибо будьте уверены, что все то время, покуда я в доме, дом не упадет". ⁹Вынесли вещи, а потом вынесли его постель, ¹⁰и тотчас обрушился дом. ¹¹Сказали ему ученики:

"Раби! Ежели ты совершенный праведник, ¹²то почему выпала тебе такая доля?"

¹³Сказал им: "Сыны мои! Я сам себе это устроил. ¹⁴Ибо однажды держал я путь в дом своего тестя, ¹⁵и была со мной поклажа трех ослов: на одном – снесь, на другом – питье, на третьем – лакомства. ¹⁶Подошел нищий, встал

(Шулхан Арух: Хошен у-Мишпат 253:17).

Исполнение воли покойного: Заповедано исполнить волю покойного, даже выражен-

ПЕРЕВОД

кель". ¹Сказал ему тот: "Это чье?" ²"Это раби Меира, который сказал: 'Выполнять волю покойного – заповедь'".

Б. ³Рассказывают про то, что Нахум, человек И-это, был слеп на оба глаза, обе руки его были отрублены, обе ноги отсечены, все тело его было покрыто язвами, ⁴обитал он в ветхой лачуге, ⁵а под ножки его постели были подложены черепки с водой, чтобы не забирались муравьи.

⁶Однажды постель его находилась в доме, готовом развалиться. Захотели ученики вынести его постель, а уже потом вынести вещи. ⁷Сказал он им: "Сыны мои! Выносите вещи и лишь после этого беритесь за мою постель, ⁸ибо

будьте уверены, что все то время, покуда я в доме, дом не упадет". ⁹Вынесли вещи, а потом вынесли его постель, ¹⁰и обрушился дом. ¹¹Сказали ему ученики: "Раби! Ежели ты совершенный праведник, ¹²то почему выпала тебе такая доля?" ¹³Сказал им: "Сыны мои! Я сам себе это устроил. ¹⁴Ибо однажды держал я путь в дом своего тестя, ¹⁵и была со мной поклажа трех ослов: на одном – снесь, на другом – питье, на третьем – лакомства. ¹⁶Подошел нищий, встал у меня на

РАШИ

אמר ליה – אילפא. הא מני – דקמני: אף על גב דלא ספקי צנזרי מסלע לא יהצינן להו אלא שקל – רזי מאיר היא, דאמר במסכת כחוצות צמניחין (קט, ז): מנוה לקיים דברי המת. דאי לאו מנוה –

מן הדין נותנין להן כל הראוי להן, שהרי כל הממון שלהן הוא, ואין צו לאותן אחרים כלום, אלא לאחר מיתתן, אם יש מותר – יש להן, ואם לאו – לא יעלו. ומתוך שרוצין אנו לקיים דבריו שירשו אחרים תחתיהם – אנו מקמנין את הממון, כדי שיהא סם מותר. והיה מטתו מונחת בו – רגלי המטה מונחין בצפלים מלאים מים, שלא יעלו אליו נמלים דרך רגלי המטה, מפני שהיה גידם, ואם היו עולים – אינו יכול ליעלם זידיו ולזרוקן.

ГАЛАХА

ную человеком задолго до смерти, особенно если имущество передано доверенному лицу с целью исполнить завещанное (там же 252:2).

ПЕРСОНАЛИИ

נחום איש גמזו Нахум Гамзу (И-это): Был одним из первых танаев, живших еще до разрушения Второго Храма. Он был большим праведником, и радовался всему, что бы с ним ни происходило. Известно, что р. Акива был его учеником.

ЛЕКСИКА

Черепки: Из использования этого слова здесь и в других местах Талмуда явствует, что речь идет о сосудах, вмещающих большое количество жидкости, или используемых для мытья ног. В современном иврите слово פלר означает "кружка". Такое употребление этого слова не имеет обоснования в первоисточниках.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

דורן Дар: От греческого *δωρον* *doron* – “дар”, “подарок”, преподносимый в знак уважения.

סִפָּטָא Ларец: Не исключено, что слово происходит от персидского *sapad* – “корзина”, в которой чаще всего хранят ценные предметы. В этом значении слово используется в ряде иранских диалектов.

у меня на пути и сказал мне: ‘Раби, накорми меня’. ¹Сказал я ему: ‘Подожди, пока я развьючу осла’. ²Не успел я развьючить осла, как испустил он (нищий) дух. ³Подошел я и пал ему на грудь. ⁴Сказал я: ‘Да ослепнут глаза мои, не сжалившиеся над его глазами, да будут отрублены руки мои, не сжалившиеся над его руками, да будут отсечены ноги мои, не сжалившиеся над его ногами’. ⁵И не мог я успокоиться, пока не сказал: ‘Да покроется все тело мое язвами!’”

⁶Сказали они (ученики) ему: “Горе нам, что видим тебя таким!”

⁷Сказал он им: “А не видели бы меня таким, то мне было бы горе”.

⁸А почему назвали его: Нахум, человек И-это?

⁹Потому что на все, что с ним случилось, ¹⁰он говорил: “И это к добру”.

¹¹Как-то раз захотели евреи принести дар во дворец кесаря. ¹²Сказали: “Кто пойдет?” ¹³Пойдет Нахум, человек И-это, ибо он приучен к чудесам”. ¹⁴Послали с ним ларец, полный дорогих камней и жемчужин. ¹⁵Пошел он.

Заночевал на каком-то постоялом дворе. ¹⁶Встали ночью тамошние постояльцы, взяли ларец и наполнили его трухой, а драгоценности украли. ¹⁷Когда Нахум, человек И-это, явился туда (во дворец кесаря), открыли царедворцы ларец и увидели, что он полон трухой. ¹⁸Захотел царь убить их всех (Нахума и его спутников). ¹⁹Сказал царь: “Глумятся надо мной евреи”. ²⁰Сказал Нахум, человек И-это: “И это к добру”.

пути и сказал мне: ‘Раби, накорми меня’. ¹Сказал я ему: ‘Подожди, пока я развьючу осла’. ²Не успел я развьючить осла, как испустил он дух. ³Подошел я и пал ему на грудь. ⁴Сказал я: ‘Да ослепнут глаза мои, не сжалившиеся над его глазами, да будут отрублены руки мои, не сжалившиеся над его руками, да будут отсечены ноги мои, не сжалившиеся над его ногами’. ⁵И не мог я успокоиться, пока не сказал: ‘Да покроется все тело мое язвами!’”

⁶Сказали они ему: “Горе нам, что видим тебя таким!” ⁷Сказал он им: “А не видели бы меня таким, то мне было бы горе”. ⁸А почему назвали его: Нахум, человек И-это? ⁹Потому что на все, что с ним случилось, ¹⁰он говорил: “И это к добру”. ¹¹Как-то раз захотели евреи принести дар во дворец кесаря. ¹²Сказали: “Кто пойдет?” ¹³Пойдет Нахум, человек И-это, ибо он приучен к чудесам”. ¹⁴Послали с ним ларец, полный дорогих камней и жемчужин. ¹⁵Пошел он. Заночевал на каком-то постоялом дворе. ¹⁶Встали ночью тамошние постояльцы, взяли ларец и наполнили его трухой. ¹⁷Когда явился туда, открыли ларец и увидели, что он полон трухой. ¹⁸Захотел царь убить их всех. ¹⁹Сказал: “Глумятся надо мной евреи”. ²⁰Сказал: “И это к добру”.

וְעַמְד לִי בַדֶּרֶךְ, וְאָמַר לִי: רַבִּי, פָּרְנִסְנִי! אֲמַרְתִּי לוֹ: אֶמְתֵּן עַד שְׂאֵפְרוֹק מִן הַחֲמֹר. ²לֹא הִסְפַּקְתִּי לַפְרוֹק מִן הַחֲמֹר עַד שִׁיעָתָה נִשְׁמְתוּ. ³הִלַּכְתִּי וְנִפְלֵתִי עַל פָּנָיו, וְאֲמַרְתִּי: עֵינַי, שְׁלֹא חָסוּ עַל עֵינָיָהּ, יִסּוּמוּ. יְדָי, שְׁלֹא חָסוּ עַל יְדָיָהּ, יִתְגַּדְמוּ. רַגְלֵי, שְׁלֹא חָסוּ עַל רַגְלֵיהָ, יִתְקַטְעוּ. ⁵וְלֹא נִתְקַרְרָה יְדַעְתִּי עַד שְׂאֵמְרֵתִי: כָּל גּוֹפֵי יְהֵא מִלֵּא שְׁחִין. ⁶אָמְרוּ לוֹ: אֹי לָנוּ שְׂרָאִינוּךָ בְּכָךְ. ⁷אָמַר לָהֶם: אֹי לִי אִם לֹא רַאִיתוּנִי בְּכָךְ.

⁸וְאֲמַאי קָרוּ לֵיהּ נַחֻם אִישׁ גַּם זֶה? דִּבְכַל מֵילְתָא דִּיהוּה סְלֵקָא לֵיהּ, ¹⁰אָמַר: גַּם זֶה לְטוֹבָה. ¹¹וַיִּמְנָא חָדָא בְּעוּ לְשַׁדְוֵי יִשְׂרָאֵל דְּרוֹזן לְבֵי קִיסָר. ¹²אָמְרוּ: מָאן יִיזִיל? ¹³יִיזִיל נַחֻם אִישׁ גַּם זֶה, דִּמְלוּמְד בְּנִיִּסִּין הוּא. ¹⁴שְׁדַרְרוּ בִּידֵיהּ מְלֵא סִיפְטָא דְאַבְנִים טוֹבוֹת וּמְרָגְלִיוֹת. ¹⁵אִזַּל בַּת בַּהוּא דִּירָא. ¹⁶בְּלִילֵיאָ קִמּוּ הִנֵּה דִּירָאִי, וְשְׁקֵלִינְהוּ לְסִיפְטֵיהּ וּמְלוּנְהוּ עַפְרָא. ¹⁷כִּי מְטָא הָתָם, שְׁרִינְהוּ לְסִיפְטָא, חֲזַנְהוּ דִּמְלוּ עַפְרָא. ¹⁸בְּעָא מְלַבָּא לְמִקְטְלִינְהוּ לְכוּלְהוּ. ¹⁹אָמַר: קָא מְחֵיכוּ בִי יְהוּדָאִי! ²⁰אָמַר: גַּם זֶה לְטוֹבָה.

РАШИ

דסלקי ליה – כל המורע לו, מפילו רעה. בת בההיא דיוורא – לן לילה אחת נזרחו המלון. לסיפטיה – ארגו שלו. לכולהו – שגאיהן של ישראל.

ПРИМЕЧАНИЯ

Почему назвали его: Нахум, человек И-это?: Человек И-это, в оригинале Нахум Гамзу. Прозвище образовано от названия города, в котором он жил – Гимзо, располагавшегося около Лода и упоминающегося также и в ТаНаХе. Однако в

соответствии с принципом Нахума считать, что все обернется к добру (на иврите *гам зу* значит: “также и это” и т. д.), в позднейших поколениях его имя переделали с Гимзо на Гамзу (Эц Йосеф).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Пришел к царю Элиягу-пророк, прикинулся одним из них (то есть римлянином), ²сказал ему (царю): "Быть может, это труха из той трухи Авраама, отца их, ³который, воюя с четырьмя царями (см. Берешит, гл. 14), кидал труху – превращалась в мечи, ⁴кидал солому – превращалась в стрелы, ⁵как написано: ⁶"Сделаем трухой меч его, соломой развеем лук его" (Йешаягу 41:2)". Стих этот толкуется в том смысле, что мечи и стрелы врагов Авраама превращались в труху и солому, а когда Авраам метал во врагов эту труху и солому, то происходило обратное превращение.

⁷Была одна страна, которую они (римляне) не могли покорить. ⁸Испытали это средство и покорили ее, ⁹а победив, зашли в сокровищницу, наполнили ларец Нахума дорогими камнями и жемчужинами и отослали его с большим почетом. ¹⁰Когда остановился он на том же самом постоялом дворе, ¹¹сказали ему тамошние постояльцы: "Что же ты принес с собою во дворец, коли оказали тебе такой почет?"

¹²Сказал им Нахум, человек И-это: "Что я взял отсюда, то и доставил туда".

¹³Разрушили свои жилища и притащили полученную труху во дворец к кесарю. ¹⁴Сказали ему: "Та труха, что попала сюда, наша она". ¹⁵Испытали ее, но не нашли в ней чудодейственных свойств прежней трухи. ¹⁶И убили этих постояльцев.

В. ¹⁷Далее обращаются к сказанному в мишне: "Что такое мор? Город, который выводит пятьсот путников (с населением более пятисот человек)", и, в результате какого-то заразного заболевания, вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – то следует полагать, что это заболевание – мор. А если умерло меньше этого – это не мор, а естественная смертность.

¹⁸Учили наши мудрецы в барайте: ¹⁹"Город, выводящий тысячу пятьсот путников, как, например, селение Афо, и вышли из него девять мертвецов за три дня, один за другим – ²⁰вот это мор. ²¹А если то же количество людей умерло за один день или же за четыре дня – это не мор. ²²А город,

ПЕРЕВОД

¹Пришел Элиягу, прикинулся одним из них, ²сказал ему: "Быть может, это труха из той трухи Авраама, отца их, ³который кидал труху – превращалась в мечи, ⁴кидал солому – превращалась в

стрелы, ⁵как написано:

⁶"Сделаем трухой меч его, соломой развеем лук его".

⁷Была одна страна, которую они не могли покорить.

⁸Испытали это и покорили ее.

⁹Зашли в сокровищницу, наполнили его ларец дорогими камнями и жемчужинами и отослали его с большим почетом.

¹⁰Когда остановился он на том постоялом дворе,

¹¹сказали ему: "Что же ты принес с собою, коли оказали тебе такой почет?"

¹²Сказал им: "Что я взял отсюда, то и доставил туда".

¹³Разрушили свои жилища и притащили во дворец к кесарю.

¹⁴Сказали ему: "Та труха, что попала сюда, наша она".

¹⁵Испытали ее, но не нашли в ней.

¹⁶И убили этих постояльцев.

В. ¹⁷"Что такое мор? Город, который выводит пятьсот

путников и т. д.". ¹⁸Учили наши мудрецы:

¹⁹"Город, выводящий тысячу пятьсот путников, как, например, селение Афо, и вышли из него

девять мертвецов за три дня, один за другим – ²⁰вот это мор. ²¹За один день или же за

четыре дня – это не мор. ²²А город, выводящий пятьсот

РАШИ

כחד מינייהו – כחלד משי קיסר.
מעפרא דאברהם הוא – כשנלחם
עם המלכיס. גילי – קשין. ביתו =
לנו זמלון.

¹אתא אליהו, אדמי ליה כחד מינייהו. ²אמר ליה: "דלמא הא עפרא מעפרא דאברהם אבוהון הוא. ³דכי יהוה שדי עפרא, הוה סיפיה; ⁴גילי, הוה גירי. ⁶דכתיב: ⁶יתן בעפר חרבו, כקש נדף קשתו".

⁷הויא חדא מדינתא דלא מצו למיכבשה. ⁸בדקו מיניה וכבשה. ⁹עילו לבי גנזיה, ומלוהו לסיפטיה אבנים טובות ומרגליות, ושדרוהו ביקרא רבה.

¹⁰כי אתו ביתו בההוא דיורא.

¹¹אמרו ליה: "מאי אייתית בהדר דעבדי לך יקרא פולי

האי?" ¹²אמר להו: "מאי דשקלי מהכא אמטי להתם". ¹³סתרו

לדיריהו ואמטינהו לבי מלבא.

¹⁴אמרו ליה: "האי עפרא דאייתי הכא מדידן הוא".

¹⁵בדקה, ולא אשכחוה.

¹⁶וקטלינהו להנה דיוראי.

¹⁷"אי זו היא דבר? עיר המוציאה חמש מאות רגלי,

כו". ¹⁸תנו רבנן: ¹⁹"עיר המוציאה חמש מאות ואף

רגלי, כגון כפר עבו, ויצאו הימנה תשעה מתים בשלשה

ימים זה אחר זה – ²⁰הרי זה דבר. ²¹ביום אחד או בארבעה

ימים – אין זה דבר. ²²ועיר

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

דרוקרט: Точное расположение города неизвестно. Предполагается, что это город Даррукара, на развалинах которого в период арабского завоевания был построен город Васит. Похоже, что в окрестностях этого города жили несколько известных ученых периода Талмуда, например, р. Гуна, р. Нахман бар-Ицхак.

выводящий пятьсот путников,¹ как, например, селение Амико, и вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – ²вот это мор. [21Б]
³А если то же количество людей умерло за один день или же за четыре дня – ⁴это не мор”.

⁵Рассказывают, что в городке Дрокарт – а это город, выводящий пятьсот путников, и однажды вышли из него три мертвеца за один день. ⁶Объявил рав Нахман, сын рава Хисды, пост по этому поводу, полагая, что причина их смерти – мор. ⁷Это постановление вызвало недоумение рава Нахмана бар-Ицхака: “Согласно мнению кого из *танаев* поступил рав Нахман, сын рава Хисды?” Ведь сказано в Мишне “три мертвеца за три дня”.

⁸Как полагает рав Нахман бар-Ицхак, рав Нахман, сын рава Хисды, поступил согласно раби Меиру. ⁹Раби Меир в одной талмудической дискуссии, обсуждающей, какого быка следует считать “бодливым”, а следовательно, опасным для людей (и подлежащим умерщвлению), полагает, что таковым является не только тот бык, который забодал трех человек за три дня (это мнение остальных мудрецов), но и тот бык, который забодал трех человек в один день. Мудрецы считают, что бодливость быка на протяжении только одного дня могла быть вызвана случайными обстоятельствами и недостаточна для того, чтобы объявить его бодливым. А раби Меир говорил по этому поводу: “Если бык, который разлучил свои бодания (то есть забодал трех человек за три дня), – виновен,¹⁰ то тот бык, который совместил свои бодания (забодал троих за один день), – не подавно ли виновен и подлежит умерщвлению?!” Именно по аналогии с этим рассуждением был сделан вывод, что болезнь, убившая в один день трех человек, более опасна, чем болезнь, убившая трех человек за три дня.

Однако мнение раби Меира – это мнение меньшинства, а согласно принятому у *амораев* принципу, галаха устанавливают, руководствуясь мнением большинства.

¹¹Прослышав об этом рассуждении рава Нахмана бар-Ицхака, сказал рав Нахман, сын рава Хисды, раву Нахману бар-Ицхаку: “Не соизволит ли господин наш прийти к нам? – именно тебе следует быть тем мудрецом, по слову которого будет определяться галаха в городе Дрокарте”.

¹²В ответ сказал ему тот: “Преподано нам в барайте: ¹³раби Йосе говорит: ‘Не место славит

путников,¹ как, например, селение Амико, и вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – ²вот это мор. [21Б] ³За один день или же за четыре дня – ⁴это не мор”. ⁵Дрокарт – это

город, выводящий пятьсот путников, и вышли из него три мертвеца за один день. ⁶Объявил рав Нахман, сын рава Хисды, пост. ⁷Сказал рав Нахман бар-Ицхак: “Согласно кому?” ⁸Согласно раби Меиру, ⁹который говорил: “Разлучил свои бодания – виновен,¹⁰ совместил свои бодания – не подавно ли?” ¹¹Сказал рав Нахман, сын рава Хисды, раву Нахману бар-Ицхаку: “Не соизволит ли господин наш прийти к нам?” ¹²Сказал ему тот: “Преподано нам: ¹³раби Йосе говорит: ‘Не место славит человека, а человек

РАШИ

כפר עמיקו שלשה מתים בשלשה ימים – מח אחד בכל יום. ביום אחד אין זה דבר – דלקלי נעלמא הוא. הכי גרסינן: עיר גדולה המוציאה אלף וחמש מאות רגלי יצאו הימנה תשעה מתים וכו' – אלף וחמש מאות איש דהיינו פי שלשה בעיר קטנה. כפר עכו

דרוקרת – נוסח אחר: דיוקרא, עיר שמה יו"ד, והיא קטנה, על סם שיו"ד קטנה צלומיות. הכי גרסינן: יצאו הימנה שלשה מתים בשלשה ימים. ריחק נגיחותיו – צפור מע"ד קאי, צבצא קמא, צפרק "כילד הרגל מועד" (כד"ה), אי זהו מס ואי זהו מועד, כל שהעידו צו שלשה ימים – דצרי רצי יהודה. רצי מאיר אומר: כל שהעידו צו שלש פעמים ציוס אחד. רצי יהודה סבר: כתיב "או נודע כי שור נגח הוא מחמול שלשום", "מתמול" – תרי, "שלשום" – תלת, הרי שלשה ימים. ורצי מאיר סבר: ריחק נגיחותיו, כשנגח שלשה ימים זה אחר זה – חייב, קירצ נגיחותיו שנגח שלש פעמים ציוס אחד – לא כל שקנן ליקום מר להכא – דרצ נחמן צר ילחק הוה יחייב צין גצרי דלא חשיבי כולי האי, וקאמר ליה רצ נחמן צר רצ חסדא: ליקום מר מהתם וליתי ליחייב גצאי. תנינא – איני תנא, שונה איני צרייחא זו: רצי יוסי אומר כ' לא מקומו של אדם מכבדו – ואם אלך ואשצ סם – אין המקום מכבדני.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

человека, а человек славит место'. ¹Ибо, как мы видим, все то время, пока *Шехина* находилась на горе Синай, ²Тора говорила: 'И никакой скот, ни мелкий, ни крупный, пусть не пасется возле горы этой' (Шемот 34:3).

³А как только удалась *Шехина* оттуда – сказала об этом Тора: 'Когда раздастся звук рога, смогут они взойти на гору' (там же 19:13). ⁴И точно так же мы видим, что все то время, пока Скиния Завета в пустыне была собрана, ⁵говорила Тора: 'И высылай из становища любого прокаженного' (Бемидбар 5:2). ⁶Скатали завесу – перелойные и прокаженные получают разрешение входить туда (на то место, где только что стояла Скиния)". Эти два примера свидетельствуют о том, что место само по себе не свято, а только Божественное влияние делает его освященным. Таким образом рав Нахман бар-Ицхак намекает на то, что у него нет серьезной причины менять город проживания, хотя в Дрокарте его ожидает почет. Поскольку истинный почет зависит не от места, а от достоинств человека.

⁷Сказал ему (раву Нахману бар-Ицхаку) рав Нахман, сын рава Хисды: "Коли так, то пойду я, оставив город Дрокарт, к господину нашему, для того, чтобы учиться у него Торе".

⁸Сказал тот ему: ⁹"Лучше, чтобы пошел рубль, сын полтинника, к рублю, сыну рубля, чем рубль, сын рубля, к рублю, сыну полтинника" – рав Нахман бар-Ицхак считает, что не рав Нахман, сын прославленного и знатного рава Хисды, должен прийти к нему, а он сам, сын

славит место'. ¹Ибо, как мы видим, все то время, пока *Шехина* находилась на горе Синай, ²Тора говорила: 'И никакой скот, ни мелкий, ни крупный, пусть не пасется возле горы этой'. ³Удалась *Шехина* оттуда, сказала Тора: 'Когда раздастся звук рога, смогут они взойти на гору'. ⁴И точно так же мы видим, что все то время, пока Скиния Завета в пустыне была собрана, ⁵говорила Тора: 'И высылай из становища любого прокаженного'. ⁶Скатали завесу – перелойные и прокаженные получают разрешение входить туда". ⁷Сказал ему: "Коли так, то пойду я к господину нашему".

⁸Сказал тот ему: ⁹"Лучше, чтобы пошел рубль, сын полтинника, к рублю, сыну рубля,

РАШИ

גם הצאן והבקר אל ירעו – דמשוס שכינה היה הר סיני מכונד ומקודש. אל מול ההר ההוא – מדכמיז "ההוא" משמע: כל זמן שהוא בגדולתו, שהשכינה עליו. נסתלקה השכינה "במשוך היוזל" וגו'. ואף על גב דהאי קרא בלוחות הראשונות כמיז – לא נסתלקה שכינה עד לוחות האחרונות שניתנו ציוס הכפורים.

וגם כל ימות החורף שעסקו במלאכת המשכן שהתה שכינה צהר, ומשם ניתנו כל המצות בקולי קולות ולפידים ציוס קבלת עשרת הדברות, עד אחד ציוסן שהוקם המשכן. ונסעה וזוה שכינה מן ההר וישבה לה על הכפורת, ושם צאהל מועד נשנית החורה כללוחיה ופרטומיה. ועל אותה שעה היה מחיר להם בלוחות הראשונות לעלות, כדלמריין במסכת ביצה (ה,ה): כל דבר שנמנין – צריך מניין אחר להמירו. וביאש קונטרס רומי אחת מולא תשובת רביס נכך. במשוך היוזל – ציוס השופר, כשתחמלק השכינה. דרך הוא להאריך ולמשוך התקיעה בשעת ציוס. הוגללו הפרוכת – שהיו נגללין בשעת נסיעתן היו נוסעין כולן, ובאין ציוס ומלורעים ונכנסין נמנה. פרס – חלי מנה, ולשון פרוסה, כמו "פרס פרוסת מלכותך" (דניאל ה). שאציו של רב נחמן צר רב חסדא גדול מינחק אציו של רב נחמן, מדמיתקרי צר רב חסדא ואידך רב נחמן צר ינחק, מכלל של נקמך.

ПРИМЕЧАНИЯ

"Возле горы этой": Разрешение подниматься на гору Синай учится из двух стихов. В-первых, из слов: "Когда раздастся звук рога, смогут они взойти на гору" (Шемот 19:13), можно заключить, что когда отойдет *Шехина*, все смогут подняться на гору. А во-вторых, поскольку подчеркнута: "возле горы этой самой" (Шемот 34:3), то ясно, что и во время дарования вторых Скрижалей Завета нельзя было подыматься на гору, а впоследствии это было разрешено. Таким образом, когда нет *Шехины*, подниматься можно (см. также комм. Раши).

מנה בן פרוס רובל שכן פולטנייק: Судя по отсутствию титула "рав" перед именем отца р. Нахмана бар-Ицхака, отец р. Нахмана не был большим знатоком Торы, несмотря на то, что он породнился с семьей крупного ученого. Р. Хисда, отец р. Нахмана бар-рава Хисды, был крупнейшим ученым третьего поколения вавилонских амораев, и р. Нахман бар-Ицхак учился у него. Исходя из этого становится понятным пиетет, с которым р. Нахман бар-Ицхак относился к сыну своего учителя.

ЛЕКСИКА

פרוס Полтинник: Основное значение корня этого слова פרס парас – "разрубать" и производное – "считать". Его часто используют в значении "половина" – в нашем случае "половина монеты".

К рублю, сыну полтинника: Р. Хисда, отец рава Нахмана, был едва ли не самым крупным авторитетом второго и третьего поколения вавилонских амораев. Отец же другого р. Нахмана не был знаменитым ученым, все же такое неуважительное высказывание в адрес отца – "полтинник" – вызывает недоумение у ряда комментаторов. Для решения этой ситуации было выдвинуто предположение, что высказывание "рубль, сын полтинника" следует относить к социальному положению и богатству, а не к мудрости (Раби Яаков Эмдин).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

מָרָא **Мотыга**: От латинского *matra* – “мотыга”.



ЛЕКСИКА

זָבִילָא **Заступ**: Слово происходит, вероятно, от זָבֵל – *zevel* – “мусор” и означает инструмент для переноса или уборки разного рода отходов. Из различных описаний Талмуда явствует, что имеется в виду что-то вроде совковой лопаты.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פּוֹשֵׁייר **От старофранцузского *fossoir* – “мотыга”.**

פֶּלֶא **От старофранцузского *pele* – “лопата”.**

простого человека, должен прийти в Дрокарт к раву Нахману, сыну рава Хисды.

א. ¹В Суре был мор, в том конце города, где жил Рав, мора не было.

²Заключили из этого жители пригорода, что благодаря заслугам Рава, которые многочисленны, обошла эпидемия их дома. ³Показали им в сновидении: заслуги Рава велики до чрезвычайности, и это (предотвращение мора) ничтожная вещь для Рава. ⁴А мор на самом деле был предотвращен благодаря некоему человеку, ⁵который давал займы мотыгу и заступ для рытья могилы и не требовал за это платы, и его поведению город обязан спасением от эпидемии.

⁶В Дрокарте был пожар, а в том конце города, где жил рав Гуна, не было пожара. ⁷Заключили из этого, что благодаря заслугам рава Гуны, которые многочисленны, был предотвращен пожар. ⁸Показали им в сновидении: это вещь ничтожная для рава Гуны.

⁹А пожар на самом деле был предотвращен благодаря некоей женщине, которая разогревала печь и одалживала ее своим неимущим соседкам – позволяла им готовить пищу в своей печи на своем огне. Город спасла от пожара доброта этой женщины.

Б. ¹⁰Однажды сказали раву Йеғуде: “Налетела саранча”. ¹¹Тотчас объявил пост, чтобы молиться об отмене несчастья. ¹²Сказали ему на это: “Не вредят они” – обнаружилось, что ущерб, причиняемый этим видом саранчи, невелик. ¹³Сказал им тот: “А разве они (саранча) принесли с собою припасы?!” – то есть, они наверняка рано или поздно начнут пожирать посевы.

¹⁴А еще рассказывают, что сказали раву Йеғуде: “Падеж среди свиней”. Он тотчас объявил

чем рубль, сын рубля, к рублю, сыну полтинника”.

А. ¹В Суре был мор, а в том конце города, где жил Рав, мора не было. ²Заключили из этого, что благодаря заслугам Рава, которые многочисленны.

³Показали им в сновидении: заслуги Рава велики до чрезвычайности, и это ничтожная вещь для Рава. ⁴А благодаря некоему человеку, ⁵который давал займы мотыгу и заступ для могилы. ⁶В Дрокарте был пожар, а в том конце города, где жил рав Гуна, не было пожара. ⁷Заключили из этого, что благодаря заслугам рава Гуны, которые многочисленны. ⁸Показали им в сновидении: это вещь ничтожная для рава Гуны. ⁹А благодаря некоей женщине, которая разогревала печь и одалживала ее своим соседкам.

Б. ¹⁰Сказали раву Йеғуде: “Налетела саранча”. ¹¹Объявил пост. ¹²Сказали ему: “Не вредят они”. ¹³Сказал им тот: “Принесли с собою припасы?!”

¹⁴Сказали раву Йеғуде: “Па-

РАШИ

דברתא – דנר. בשובבותיה נשכחמו. איתחזי להו בחילמא – להנך אינשי דסברי משום זכותיה דרב הוא. הא זוטא ליה לרב – נס זה קטן הוא לפי גדולת רב. מרא – *פושייר נלעו.

זבילוי – **פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום זכותיה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשוילא לשובבותיה – ומשאלנו לשכחותיה לאחר שהסיקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה צמדה. קמצא – ארצה שמכלה את התנחלה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זורדא איתנו בהדיהו – צממיה: וכי לידה הנילו עמס שלא יפסידו את התנחלה?

ПРИМЕЧАНИЯ

Это вещь ничтожная для Рава: Поскольку чудотворец обязательно расплачивается за творимые чудеса уменьшением своих заслуг перед

Всевышним, то было объявлено, что это чудо было дано не в счет заслуг Рава (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

ГАЛАХА

Падеж среди свиней: Если распространяется мор среди свиней, то назначается пост.

Это делается потому, что у людей и свиней имеется ряд схожих анатомических и физиологических призна-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

пост. Как следует объяснить его поведение в этом случае? ¹Сказать ли, что рав Йеғуда думал так: пагуба, распространяющаяся поначалу среди одного вида скота, затем распространяется среди всех видов скота?

לֹא ²Нет, не поэтому так постановил рав Йеғуда, ³а потому, что свиньи – это иное дело, ибо их внутренности похожи на человеческие, и те же причины, что вызвали падеж у свиней, могут вызвать эпидемию и у людей.

אָמְרוּ לֵיהּ ⁴Однажды сказали Шмуэлю: "Чума в Хозестане". ⁵Объявил пост. ⁶Сказали ему: "Это же далеко!" ⁶Сказал в ответ Шмуэль: "Нет здесь перегородки, которая бы отделяла нас от них".

אָמְרוּ לֵיהּ ⁷Сказали раву Нахману: "Чума в Земле Израиля". ⁸Объявил пост. ⁹Так сказал, объясняя свое решение: "Если госпожу (то есть, Землю Израиля, избранную для еврейского народа) так наказывают, ¹⁰то служанку (еврейскую диаспору в Вавилоне) тем более".

טַעֲמָא ¹¹Из вышесказанного некто делает вывод: обосновано мнение рава Нахмана, когда речь идет о госпоже и служанке (о том, что следует поститься в ответ на мор, происходящий в Земле Израиля), ¹²а когда речь идет о служанке и служанке – то нет, и не следует поститься из-за бедствия, происходящего в другой диаспоре.

¹³На это следует возражение: а вот ведь рассказывают (см. выше) о том, что сказали Шмуэлю: чума в Хозестане, ¹⁴а он объявил пост.

הָתָם שְׂאֵנֵי הָתָם ¹⁵Там иное дело, поскольку ходят оттуда в наши края караваны, которые могут подцепить болезнь и принести ее с собой.

וְהָאֵבָא אֲבָא אֲוָמְנָא הָתָם ב. ¹⁶Продолжая начатую выше серию рассказов о праведности простых людей и мудрецов, далее следует история, герой которой – простой человек, по профессии – "искусник", то есть

деж среди свиней". Объявил пост. ¹Сказать ли, что рав Йеғуда думал: пагуба, распространяющаяся среди одного вида, распространяется среди всех видов? ²Нет, ³свиньи – это иное дело, ибо их

внутренности похожи на человеческие. ⁴Сказали Шмуэлю: "Чума в Хозестане". ⁵Объявил пост. ⁶Сказали ему: "Это же далеко!" ⁷Сказал: "Нет здесь перегородки, которая бы отделяла от них". ⁸Сказали раву Нахману: "Чума в Земле Израиля". ⁹Объявил пост. ¹⁰Сказал: "Если госпожу наказывают, ¹¹то служанку тем более". ¹²Обоснованно, когда госпожа и служанка, ¹³а когда служанка и служанка – то нет. ¹⁴А вот сказали Шмуэлю: чума в Хозестане, – ¹⁵объявил пост. ¹⁶Там иное дело, поскольку ходят караваны, которые подцепят и принесут с собой.

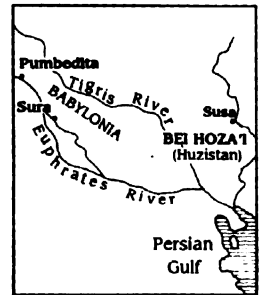
В. ¹⁷Абе-искуснику передава-

РАШИ

מעיהו – בני מעין שלהן, שאין להן כרס הפנימי כשאר בהמה, וסימן רע הוא. זי חוזיא – מקום זמלכות זבל. גזר תעניתא – זעירו. הא מרחק – ואין לחוש שמא יצא עד כאן. אמר להו וכי מעברא פסיק להו – וכי מעברות ושאר מחילות מפסיקין לפני הדבר שלא יצא? שפחה לא כל שכן – ויש לחוש שמא ישמלח עד כאן. הא שפחה ושפחה – שמי עירות של חוזה לאריך, כגון זי חוזיא ונהרדעא דאחמיה דשמואל. שיירתא – דלזוי מני חוזיא לנהרדעא. דלזוי מתלוה וזא עמהן. שלמא מרקיעא – זת קול אומרנ ל: שלום עליך. אבא אומנא – מקיז דס.

דמין מעיהו לבני אִינְשֵׁי בְּנֵי אִינְשֵׁי Внутренности свиней похожи на человеческие: Некоторые паразиты, например, трихинеллы, могут передаваться от свиней людям. Большинство из них передается через мясо во время еды, и тем самым эта опасность для евреев не актуальна. Все же внутренние органы свиней анатомически и физиологически достаточно схожи с соответствующими органами людей настолько, что они не отторгаются при пересадке человеку. Р. Йеғуда полагает, что некоторые болезни свиней могут передаваться людям.

קרן Хозестан: Район Персии, расположенный у слияния Тигра и Евфрата. Путешествие от Хозестана до основных еврейских центров Вавилона на севере страны занимало около месяца. Все же между Хозестаном и севером страны были достаточно тесные торговые связи, и потому эпидемия в Хозестане могла перекинуться на Север.



ЛЕКСИКА

אִינְשֵׁי אִינְשֵׁי Искусник: Вообще это слово означает "мастеровой" или "торговец". Но в большинстве случаев оно применялось к цирюльникам, которые делали кровопускание, обрезание и другие "малые" операции.

РЕАЛИИ

אִינְשֵׁי אִינְשֵׁי Аба-искусник: На протяжении многих поколений врачи верили в великую силу кровопускания для лечения всевозможных заболеваний, а также в его действительность как общеукрепляющего средства. Люди делали кровопускание чаще,

ГАЛАХА

ков и возникают опасения, что болезнь может перекинуться на людей (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:3).

Мор среди инородцев: Если начался мор среди неевреев, то постятся и стенают (Шулхан Арух: Орах Хаим 576).

אִינְשֵׁי אִינְשֵׁי Мор в другой стране: Если в

другой стране, даже в далекой, распространяется мор, согласно мнению Шмуэля – следует поститься, однако только в том случае, если с этой страной существуют торговые отношения. Согласно мнению р. Нахмана, если мор распространился в Земле Израиля, то постятся в любом случае (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

чем в наше время садают кровь. Все же кровопускание на первых порах ослабляет организм и потому после этой операции следует плотно поесть, желательно съесть что-то сладкое.

ЛЕКСИКА

Надрез: В сирийском диалекте арамейского это слово означает "надрез, сделанный для кровопускания".

Деньги: Некоторые исследователи связывают это слово с ивритским *טושף* (*taušuf*) – "простой". То есть речь идет о самых простых, мелких медных монетах. Другие считают, что слово происходит от персидского *pasac* – "мелкая монета".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

От старофранцузского *ventose* – "сосуд, используемый при кровопускании".

ЛЕКСИКА

Тюфяки: Корень слова персидский *bistar* (на пахлеви и на среднеперсидском – *vistarg*). Слово означает "тюфяк", "матрац", "коввер".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

От итальянского *tapedo* – "коввер", "тюфяк".

человек, производящий кровопускания, бывшие в те времена средством от многих болезней, а также талмудические мудрецы Абаей и Рава.

Абе-искуснику передавали привет из Небесного училища каждый день, ¹Абаей – каждый канун субботы, Рава – каждое преддверие Дня *Кипурум*.

²Пал духом Абаей из-за Абы-искусника, недоумевая, почему именно Аба, а не он, Абаей, так выделен свыше. ³Сказали ему: "Предпочитают Абу, так как ты не можешь делать те дела, которые творит он".

⁴А каковы были дела Абы-искусника? ⁵Когда он делал свое дело (принимал больных, нуждающихся в кровопускании), то занимался мужчинами отдельно, а женщинами отдельно. ⁶И имелось у него одеяние, у которого был рожок, куда при кровопускании принимают кровь, прикрепленный возле прорехи, специально сделанной на одеянии для того, чтобы открытым было только место надреза на теле. ⁷Когда приходила к нему женщина, он давал ей надеть это одеяние, чтобы не глядеть на нее. ⁸И имелось у него укромное место, куда его пациенты клали деньги, ему причитающиеся, ⁹у кого было – кидал, у кого не было – не стыдился того, что у него нет денег на уплату. ¹⁰И когда попадался ему изрядный мудрец, то он не брал с него платы, ¹¹а после того, как тот поднимался, давал ему денег ¹²и говорил ему: "Ступай, подкрепись, поешь после кровопускания".

¹³Однажды послал Абаей к Абе-искуснику двух мудрецов, чтобы испытать его. ¹⁴Аба усадил их, накормил их, напоил их ¹⁵и постелил им тюфяки на ночь. [22А] ¹⁶Наутро скатали они (посланцы Абаей) их (тюфяки), взяли и понесли на рынок. И нашел их там Аба-искусник.

ли привет из Небесного училища каждый день, ¹Абаей – каждый канун субботы, Рава – каждое преддверие Дня *Кипурум*. ²Пал духом Абаей из-за Абы-искусника. ³Сказали ему: "Ты не можешь

делать те дела, которые творит он". ⁴А каковы были дела Абы-искусника? ⁵Когда он делал свое дело, то занимался мужчинами отдельно, а женщинами отдельно. ⁶И имелось у него одеяние, у которого был рожок возле прорехи для надреза. ⁷Когда приходила к нему женщина, он давал ей надеть, чтобы не глядеть на нее. ⁸И имелось у него укромное место, куда клали деньги, ему причитающиеся, ⁹у кого было – кидал, у кого не было – не стыдился. ¹⁰И когда попадался ему изрядный мудрец, то он не брал с него платы, ¹¹а после того, как тот поднимался, давал ему денег ¹²и говорил ему: "Ступай, подкрепись". ¹³Однажды послал Абаей двух мудрецов, чтобы испытать его. ¹⁴Усадил их, накормил их, напоил их ¹⁵и постелил им тюфяки на ночь. [22А] ¹⁶Наутро скатали они их, взяли и понесли на рынок. И нашел их.

РАШИ

כי הוה עביר מילתא – כשהיה מקין דס לנני אלס. ודנשים לחודיהו – לנניעומתא. דאית ביה קרנא *ויניטוס*א, שהיה תקוע צו הקין שהוא מקין צו, ולנשים הוי מלניש לה. ולא מבסיה – דלחמי שהכה לא הוה ידע מאן רמי (בכסילתיה) פשיטי להם, ומאן דלא רמי. בריא נפשך – תצילא עלמך. למיבדקיה – לנדקו צמעשיו. ומך להו בסתרקי – קיפל מחתיהן תכשיטי למך, **טפידו* צלעו, ליסן צהן. לצפרא כרכינהו – רצנן לניסחתיקיה דלחא חומנא, ואיחיתהו לטוקא לוננינהו.

יּוֹמָא, וְלֹא־אֲבִי כָּל מַעְלֵי יוֹמָא דְּשַׁבְּתָא, לְרַבָּא כָּל מַעְלֵי יוֹמָא דְּכִיפּוּרֵי. הָיָה קָא חֲלָשָׁא דְּעֵתִיָּה דְּאֲבִי מְשׁוּם דְּאָבָא אֹמְנָא. אָמְרוּ לֵיהּ: "לֹא מְצִית לְמַיְעָבַד פְּעוּבְדִּיהָ." וּמְאֵי הוּוּ עוּבְדִּיהָ דְּאָבָא אֹמְנָא? דְּכִי הָיָה עֲבִיד מִילְתָּא, הָיָה מְחִית גְּבַרֵי לְחֹד וְנָשִׁי לְחֹד. וְאֵית לֵיהּ לְבוּשָׁא דְּאֵית בֵּיהּ קְרָנָא, דְּהוּוּת בְּזִיעָא פִּי כּוֹסִילְתָּא. פִּי הוּוּת אֲתִיָּא לֵיהּ אֵיתָתָא, הָיָה מְלַבֵּישׁ לָהּ, פִּי הֵיכִי דְּלֹא נִסְתַּפַּל בָּהּ. וְאֵית לֵיהּ דּוּכְתָּא דְּצִנִּיעָא דְּשָׂדֵי בֵּיהּ פְּשִׁיטֵי דְּשָׁקִיל. וְדֵאֵית לֵיהּ שְׂדֵי בֵּיהּ; דְּלִית לֵיהּ לֹא מִיכְסִיָּה. פִּי הָיָה אֲתֵרְמֵי לֵיהּ צוּרְבָא מִרְבָּנָן, אֲנָרָא מִינֵיהּ לֹא שָׁקִיל, וּבִתְרָ דְּקֵאֵי, יְהִיב לֵיהּ פְּשִׁיטֵי, וְאָמַר לֵיהּ: "זִיל בְּרִיא נַפְשָׁךְ." יוֹמָא חַד שְׂדֵר אֲבִי זֹגָא דְּרַבָּנָן לְמִיבְדִּיקָהּ. וְאֲכַלִּינְהוּ, וְאֲשָׁקִינְהוּ, וּמְךָ לְהוּ בִּיסְתְּרָקֵי בְּלִילֵיא. [22А] לְצַפְרָא כְּרַכִּינְהוּ וְשָׁקִילִנְהוּ, וְקָמוּ וְנִפְקוּ לְהוּ לְשׁוּקָא,

לחא חומנא, ואיחיתהו לטוקא לוננינהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Ты не можешь: Несмотря на то, что и Абаей старался помогать бедным, он все же был главой иешивы, и поэтому не мог уделять благотворительнос-

ти столько сил, сколько другие (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹Сказали они (посланцы Абайя) ему: "Не прикинешь ли, господин, сколько они (тюфяки) стоят?"

²Сказал он им: "Столько-то и столько-то".

³Сказали они ему: "А может быть, стоят больше?"

⁴Сказал им: "Сам брал за столько".

⁵Тут они решили прекратить свой розыгрыш и сказали ему: "Они твои, мы их у тебя взяли". ⁶А затем сказали они ему: "Будь добр, скажи, что ты о нас подумал, обнаружив поутру пропажу тюфяков?"

⁷Сказал им Аба: "Я говорил себе, ⁸что наверняка мудрецам этим предстоит выкуп пленных, ⁹и стесняются они попросить у меня денег для выкупа, и взяли они эти тюфяки, чтобы на вырученные от их продажи деньги совершить богоугодное дело".

¹⁰Сказали они ему: "Теперь заведи их у нас, господин".

¹¹Сказал им Аба: "С того самого часа как обнаружилась пропажа, я решил пожертвовать их на милостыню".

¹²Получилось так, что пал духом Рава из-за того, что Абайе передавали привет из Небесного училища каждый канун субботы, а Рава лишь каждое преддверие Дня *Кипурим*. ¹³Сказали ему: "Довольно с тебя того, что своим присутствием хранишь ты от всякой беды целый город".

¹⁴Однажды раби Брока из Хозестана оказался на рынке Бей-Лефета, ¹⁵и был вместе с ним Элиягу-пророк. ¹⁶Сказал раби Брока ему (Элиягу): "На этом рынке имеются сыны грядущего мира?" ¹⁷Сказал тот ему: "Нет". ¹⁸Тем

¹Сказали они ему: "Не прикинешь ли, господин, сколько они стоят?" ²Сказал он им: "Столько-то и столько-то". ³Сказали ему: "А может быть стоят больше?" ⁴Сказал им: "Сам брал за столько". ⁵Сказали ему: "Они твои, мы их у тебя взяли". ⁶Сказали они ему: "Будь добр, скажи, что ты о нас подумал?" ⁷Сказал им: "Я говорил себе, ⁸что мудрецам этим предстоит выкуп пленных, ⁹и стесняются они попросить у меня". ¹⁰Сказали они ему: "Теперь заведи их у нас, господин". ¹¹Сказал им: "С того самого часа я решил пожертвовать их на милостыню". ¹²Получилось так, что пал духом Рава из-за Абайе. ¹³Сказали ему: "Довольно с тебя того, что хранишь ты целый город". А. ¹⁴Раби Брока из Хозестана оказался на рынке Бей-Лефета, ¹⁵и был вместе с ним Элиягу. ¹⁶Сказал ему: "На этом рынке имеются ли сыны грядущего мира?" ¹⁷Сказал тот ему: "Нет". ¹⁸Тем временем

בֵּי לֶפֶט **Бей-Лефет:** Арамейское название этого города Вель-апат. Он был крупным торговым центром на севере Хозестана. Город был перестроен царем Шапуром и назван в его честь Гандишапур. Тем не менее на протяжении многих поколений город продолжали называть старым названием Бей-Лефет.

וְאֵשְׁכַחְנֵהוּ. ¹אָמְרוּ לֵיה: ²אָמַר לְשֵׁימִיָּה מֶרְ הֵיכָּי שְׁוֹי. ³אָמְרוּ לֵיה: ⁴אָמַר לְהו: ⁵אָמְרוּ לֵיה: ⁶אָמְרוּ לֵיה: ⁷אָמַר לְהו: ⁸פְּדִיּוֹן שְׁבוּיִים אֵיקָלַע לְהו לְרַבְּנָן, וְאֹכְסִיפוֹ לְמִימֶר לִי. ⁹אָמְרוּ לֵיה: ¹⁰אָמַר לְהו: ¹¹אָמַר לְהו: ¹²הָוָה קָא חֲלָשָׁא דְעֵתִיָּה דְרַבָּא מְשׁוּם דְאֲבִי. ¹³אָמְרוּ לֵיה: ¹⁴רַבִּי בְרוּקָא חוּזָאָה הָוָה שְׁכִיחַ בְּשׁוּקָא דְבֵי לֶפֶט. ¹⁵הָוָה שְׁכִיחַ אֲלֵיהוּ גְבִיָּה. ¹⁶אָמַר לֵיה: ¹⁷אָמַר לֵיה: ¹⁸אֲדַהְבֵּי מְדַעְתָּאֵי לְצַדְקָה.

¹²הָוָה קָא חֲלָשָׁא דְעֵתִיָּה דְרַבָּא מְשׁוּם דְאֲבִי. ¹³אָמְרוּ לֵיה: ¹⁴רַבִּי בְרוּקָא חוּזָאָה הָוָה שְׁכִיחַ בְּשׁוּקָא דְבֵי לֶפֶט. ¹⁵הָוָה שְׁכִיחַ אֲלֵיהוּ גְבִיָּה. ¹⁶אָמַר לֵיה: ¹⁷אָמַר לֵיה: ¹⁸אֲדַהְבֵּי מְדַעְתָּאֵי לְצַדְקָה.

¹⁴רַבִּי בְרוּקָא חוּזָאָה הָוָה שְׁכִיחַ בְּשׁוּקָא דְבֵי לֶפֶט. ¹⁵הָוָה שְׁכִיחַ אֲלֵיהוּ גְבִיָּה. ¹⁶אָמַר לֵיה: ¹⁷אָמַר לֵיה: ¹⁸אֲדַהְבֵּי מְדַעְתָּאֵי לְצַדְקָה.

לְנִסְתָּךְ. חֲלָשָׁא דְעֵתִיָּה דְרַבָּא אֲדַבִּי – לְרַבָּא לָא אֲחִי שְׁלַמָּא לָא מִמַּעֲלֵי יוֹמָא דְכִיפּוּרִי לְמַעֲלֵי יוֹמָא דְכִיפּוּרִי, וְלֹאֲזִי כָל מַעֲלֵי שְׁנַחָא. אֲכּוּלָּא כְּרַבָּא – עַל כָּל זֵנִי עֵינִךְ. רַב בְּרוּקָא חוּזָאָה – שְׁהִי מְזִי חוּזָאֵי. דְבֵי לֶפֶט – מְקוּם. אֲמַר לֵיה – רַב זְנוּקָא לְאִלֵּיהוּ: מִי אִיכָא זְנָאֵי שׁוּקָא כִּי.

РАШИ

אמרו ליה – לרצא אומנא: לשיימינהו מר, והז לן דמיינהו. והיו צודקין אותו אם יתחדס כגולנין, או אם יהא "ס אוחס פחות מכדי דמיהס. במאי חשדתינן – כשלקחוס. ובסיפא – לכו מילתא למימר לי לחלחר ליתן אוחס, ואהכי אמו למיגני גנאי, למיעבד כולי האי. לשקלינהו מר – שלא היינו רוצין אלח

לנכותך. חלשא דעתיה דרבא אדאביי – לרצא לא אחי שלמא לא ממעלי יומא דכיפורי למעלי יומא דכיפורי, ולאזי כל מעלי שנתא. אכולא כרבא – על כל זני עיך. רב ברוקא חוזאה – שהיה מזי חוזאי. דבי לפט – מקום. אמר ליה – רב זנוקא לאליהו: מי איכא זנאי שוקא כ'.

ПРИМЕЧАНИЯ

Я решил пожертвовать их на милостыню: По мнению Гамаири, отсюда следует, что истинное благочестие требует считать настоящим обетом одно лишь намерение дать милостыню. **Что хранишь ты целый город:** Некто добавил к этому, что жители Мехозы (города, где жил Рава) считались дурными людьми, и тем самым заслуги Равы, чтобы охранить их, были весьма велики (Раби Яков Эмдин).

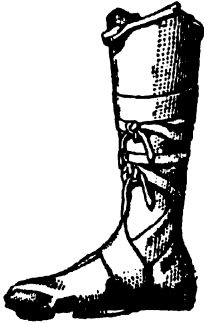
Сын грядущего мира: В мишне трактата "Сангедрин" сказано: "Весь Израиль имеет долю в мире грядущем". Но там подразумевается, что после того, как человек очистится в страданиях *Гейгинома*, он обязательно попадет в мир грядущий. Здесь же речь идет о тех, кто попадет в мир грядущий сразу из этого мира (см. комментарии *ахроним*, которые объяснили, что упомянутые здесь люди помогают многим и не может быть им преткновения).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

חַמְרֵי תְּרוּמָה Черные башмаки:



Башмаки разных классов населения отличались моделью, количеством ремней и их цветом. Ремни на башмаках евреев были белого цвета, тогда как у неевреев – черного, что позволяло отличать евреев от других народов. Мудрецы отрицательно относились к тем, кто менял цвет башмачных ремней, чтобы походить на неевреев.

ЛЕКСИКА

תְּרוּמָה Тюремщик: Слово, происходящее от персидского *zendanan* – “человек, заведующий тюрьмой” (“зندان” – тюрьма)

חַמְרֵי תְּרוּמָה Винные дрожжи: Персидское слово *dirid*, означающее “дрожжи” перешло в арабский и арамейский с тем же значением.

חַמְרֵי תְּרוּמָה Месячные: От персидского слова *datan* с тем же значением.

временем увидел он какого-то человека, который был обут в черные башмаки (обувь, которую носили местные жители, а не евреи)¹ и на одежде которого не было лазоревой нити (края его одежды не были украшены, как это принято у евреев, *цицит* с лазоревой нитью).² Сказал ему (Элиягу): “Вот один из сынов мира грядущего”.³ Побегал за ним раби Брока.

Сказал ему раби Брока: “Каково твоё занятие?”

⁴ Сказал ему тот: “Уходи сегодня и приходи завтра”.

⁵ Назавтра пришел раби Брока и сказал ему: “Каково твоё занятие?”

⁶ Сказал тот ему: “Я – тюремщик, и содержу в тюрьме мужчин отдельно и женщин отдельно,⁷ и ставлю свое ложе между ними, чтобы не сделали они запретного.⁸ А когда вижу дочь Израеля, на которую положили глаз иноверцы,⁹ то не щажу живота своего, чтобы ее спасти.¹⁰ Как-то раз была у нас обрученная девица, на которую положили глаз иноверцы.¹¹ Взял я винные дрожжи, бросил ей на подол¹² и сказал: месячные у нее”.

¹³ Сказал ему раби Брока: “А почему нет у тебя нитей на краях одежды¹⁴ и носишь ты черную обувь?”

¹⁵ Сказал ему тот: “Иноверцы, среди которых я туда-сюда расхаживаю, не должны знать, что я еврей.¹⁶ Когда они выносят приговоры, то я сообщаю мудрецам, а те молят о милосердии и отменяют эти приговоры”.

¹⁷ Сказал ему раби Брока: “А почему, когда я спросил у тебя о твоих занятиях,¹⁸ ты сказал мне, чтобы я ушел сегодня, а пришел завтра?”

¹⁹ Сказал тот ему: “Как раз тогда вынесли приговор,²⁰ и я решил сначала пойти и рассказать мудрецам, чтобы они просили о милосердии по этому поводу”.

увидал он какого-то человека, который был обут в черные башмаки¹ и на одежде которого не было лазоревой нити.² Сказал ему: “Вот один из сынов мира грядущего”.³ Побегал за ним. Сказал ему:

“Каково твоё занятие?”⁴ Сказал ему тот: “Уходи сегодня и приходи завтра”.

⁵ Назавтра сказал ему: “Каково твоё занятие?”⁶ Сказал тот ему: “Я – тюремщик, и содержу в тюрьме мужчин отдельно и женщин отдельно,⁷ и ставлю свое ложе между ними, чтобы не сделали они запретного.⁸ А когда вижу дочь Израеля, на которую положили глаз иноверцы,⁹ то не щажу живота своего, чтобы ее спасти.¹⁰ Как-то раз была у нас обрученная девица, на которую положили глаз иноверцы.¹¹ Взял я винные дрожжи, бросил ей на подол¹² и сказал: месячные у нее”.

¹³ Сказал ему: “А почему нет у тебя нитей¹⁴ и носишь ты черную обувь?”¹⁵ Сказал ему тот:

“Иноверцы, среди которых я туда-сюда расхаживаю, не должны знать, что я еврей.¹⁶ Когда они выносят приговоры, то я сообщаю мудрецам, а те молят о милосердии и отменяют эти приговоры”.

¹⁷ А почему, когда я спросил у тебя о твоих занятиях,¹⁸ ты сказал мне, чтобы я ушел сегодня, а пришел завтра?”¹⁹ Сказал тот ему: “Как раз тогда вынесли приговор,²⁰ и я решил сначала пойти и рас-

РАШИ

מסאני אוכמי = מנעלים שחורים, שלח כמנהג היהודים. ולא רמי חוטא = לא הטיל זניית צנליתו. אמר ליה – אליהו לרב צרוקא: האי צר עלמא דלמי הוא. קרא ליה – רב צרוקא לנהוא גנחא. זנדוקא – שומר בית האסורין. רמינא פוריאי כו' – מטיל אני מטמי

צין לשנים לשנים. דיהבי נברים עיניוהו עלה – צעלי צית האסורים. איתרמי נערה כו' – דהויא צנית הסוהר. דורדיא דחמרא – שמרים של יין, האדומים כדס. בשופולה – צשולי צגדיה. דיסתנא – לך נשים לה, ומאוסה היא, והוא לשון פרסי. אמר ליה – אליהו לרב צרוקא: האי נמי צני עלמא דלמי נינהו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Тем временем появились там (на рынке) еще двое. ²Сказал ему (раби Броке) вновь явившийся пророк Элиягу: "Эти тоже сыны грядущего мира".

³Сказал он (раби Брока) им: "Каковы ваши занятия?"

⁴Сказали они ему: "Мы – скоморохи, развлекаем удрученных. ⁵А еще, когда видим двух, которые ссорятся друг с другом, ⁶мы прилагаем старания и мирим их".

⁷Сказано в мишне: "Об этом трубят тревогу повсеместно: о головне, о рже, о саранче, о пругах, о хищном звере, и о мече – поскольку это кочующее бедствие".

⁸И в барайте учили наши мудрецы так: "Об этом трубят тревогу повсеместно: ⁹о головне, о рже, о саранче, о пругах и о хищном звере.

¹⁰Раби Акива говорит: 'О головне и о рже – сколько бы их ни было, даже совсем немного – следует трубить тревогу; ¹¹саранча и пруги – даже в том случае, если покажется в Земле Израиля не больше одного крыла (не больше одного насекомого), ¹²то трубят тревогу об этом'".

¹³Далее обсуждается мишна: "О хищном звере и т. д."

¹⁴Учили наши мудрецы в барайте: "Хищный зверь, о котором вели речь мудрецы: ¹⁵только в том случае, когда он насланный ('насланный'

сказать мудрецам, чтобы они просили о милосердии по этому поводу".

¹Тем временем появились там еще двое. ²Сказал ему: "Эти тоже сыны грядущего мира". ³Сказал

он им: "Каковы ваши занятия?" ⁴Сказали ему: "Мы – скоморохи, развлекаем удрученных. ⁵А еще, когда видим двух, которые ссорятся друг с другом, ⁶мы прилагаем старания и мирим их".

Б. ⁷"Об этом трубят тревогу повсеместно и т. д.". ⁸Учили наши мудрецы: "Об этом трубят тревогу повсеместно: ⁹о головне, о рже, о саранче, о пругах и о хищном звере.

¹⁰Раби Акива говорит: 'О головне и о рже – сколько бы ни было; ¹¹саранча и пруги – даже в том случае, если покажется в Земле Израиля не больше одного крыла, ¹²то трубят тревогу об этом'". ¹³"О хищном звере и т. д.". ¹⁴Учили наши мудрецы: "Хищный зверь, о котором вели речь – ¹⁵в том случае, когда он нас-

РАШИ

ברוחי = שמחים, ומשמחים בני חסם. טרחינן – צמילי דנדיחותא צינייהו. עד דעבדי שלמא – שכן דזרים שאלס אוכל פירוותיהן צעולס הזה והקין קיימת וכו': הבאת שלס זין חסם לחנירו. שרפון וירקון – כיון שנראה כל שהוא מחריעין. ומלא תנור דמחניחין להמענות. אי נמי, מעשה היה כך. כנף אחד – עוף אחד של אותו מין, כעין "לפור כל כנף (בראשית ז).

РЕАЛИИ

Головня: Болезнь (ustilago), поражающая злаковые культуры. Вызывается грибом, который поражает семена злаков, так что на месте колоса образуется мешок со спорами. Эти споры разносятся ветром и заражают другие растения. Болезнь может распространиться на значительные расстояния и нанести ощутимый вред урожаю.

Одно крыло: Саранча (Schistocerca gregaria) в небольших количествах не представляет опасности. Однако, при определенной комбинации дождей и высокой температуры саранча внезапно начинает быстро размножаться. Подхваченная южным или югозападным ветром стая саранчи может достигь Земли Израиля и полностью уничтожить урожай (см. Йозель 1:1-5).

ПРИМЕЧАНИЯ

Не больше одного крыла: Раши и другие считают: достаточно заметить всего одну саранчу. Одна-

ко, по мнению р. Ионатана, постытся, только если видели по меньшей мере четыре-пять насекомых этого вида.

ГАЛАХА

О саранче: При появлении саранчи, даже если замечено всего одно насекомое – постытся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:9).

Насланный хищный зверь: Постытся из-за появления насланного хищного зверя. Хищный зверь, которого видели два человека в городе днем, или в поле днем, и который не испугался людей и не убежал – считается насланным. Но если это поле было рядом с озером или прудом, то животное считается насланным только в том случае, если оно погналось за

людьми. Если же животное находилось в самом озере, то оно признается насланным только в том случае если, убив двоих людей, оно съело только одного из них, ибо если оно съело двух – это значит, что оно было просто очень голодным. В тех же городах, вокруг которых водится много хищников, насланным признается только то животное, которое залезает на крыши домов и утаскивает детей из колыбели (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

מְשׁוֹלָחַת נасланный зверь: Термин базируется на употреблении этого слова в Танахе (например, Второзаконие 32:24, Млахим II, 17:25) и обозначает проникновение диких зверей в города и поселения. Вообще-то хищные звери стараются держаться подальше от людей и от человеческого жилья. Выгнать их к городам может голод или же вспышка эпидемии бешенства. В обоих случаях поведение хищных зверей становится очень агрессивным.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

ברבול От старофранцузского *brecol* – “колыбель”.

зверь – разъяренный, особо агрессивный, лишенный страха перед людьми, обычно свойственного животным; согласно некоторым комментаторам – ‘насланный Богом в наказание за грехи’. Ср.

Ваикра 26:22: ‘И нашлю на вас зверей полевых и т.д.’, ¹то трубят тревогу о нем. ²Не является насланным – не трубят тревогу о нем.

³Какой зверь является насланным, а какой не является насланным?

⁴Зверь, который показался в городе (в неестественной для него среде) – насланный, ⁵а в поле (то есть в естественной его среде обитания) – не является насланным.

⁶Зверь, который показался днем – насланный, зверь ⁷который показался ночью – не является насланным, ибо естественно дикому зверю охотиться по ночам.

⁸Зверь, который увидел двух людей и погнался за ними – насланный, – обычно дикие звери, даже будучи голодными, опасаются атаковать человека, когда он не один. ⁹А если зверь, увидев двух людей, спрятался от них, то он не является насланным.

¹⁰Зверь, который растерзал двух людей и съел лишь одного из них – насланный, так как ясно, что он сделал это не только для утоления голода, но и для того, чтобы удовлетворить свою жестокость, ¹¹а если съел их обоих – не является насланным, так как был очевидно голоден.

¹²Зверь, который поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели – насланный, так как это неестественное для зверя поведение”.

¹³Барайта вызывает недоумение *амораев*: это само по себе затруднительно. ¹⁴Если ты говоришь, что зверь, который показался в городе – насланный, ¹⁵то нет разницы – днем или ночью это произошло. ¹⁶Однако сразу после вышесказанного ты говоришь заново: зверь, который показался днем – насланный, ¹⁷ночью – не является насланным.

¹⁸На это следует ответ: нет затруднения – нет противоречия в том, что говорилось выше. ¹⁹Так говорил автор барайты, то есть, таким образом ее следует понимать: зверь, который показался в городе днем – насланный, ²⁰а зверь, который показался в городе ночью – не является насланным, поскольку естественно для диких животных забредать иногда в город по ночам. ²¹Или сказанное выше можно понимать также так: зверь, который показался в поле днем – не является насланным.

ланный, ¹то трубят тревогу о нем. ²Не является насланным – не трубят тревогу о нем. ³Какой является насланным, а какой не является насланным? ⁴Показался в городе – насланный, ⁵в поле –

не является насланным.

⁶Днем – насланный, ⁷ночью – не является насланным. ⁸Увидел двух людей и погнался за ними – насланный. ⁹Спрятался от них – не является насланным.

¹⁰Растерзал двух людей и съел одного из них – насланный, ¹¹съел их обоих – не является насланным.

¹²Поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели – насланный”. ¹³Это само по себе затруднительно. ¹⁴Говоришь: показался в городе – насланный, ¹⁵нет разницы – днем, нет разницы – ночью.

¹⁶И говоришь заново: днем – насланный, ¹⁷ночью – не является насланным. ¹⁸Нет затруднения. ¹⁹Так говорил: показался в городе днем – насланный, ²⁰в городе ночью – не является насланным.

²¹Или также: в поле днем – не

РАШИ

משולחת – מן השמים. בשרה אינה משולחת – דהיינו אורחה. טרפה שני בני אדם – ולא חללה אלא אחד מהם – ודאי משולחת, דכיון דלא היתה רעבה אלא לאחד – מאי טעמא קטלה ליה לאידך? שניהן אינה משולחת – שמפני הרעב חללת. עלתה לגג – רגילין היו להשתמש כל תשמישיהן בנגות, שלא היו משופעים אלא חלקים ושיון, והוא הדיון לבית שמחמיו. עריסה – *צרו"ל צלעו.

הכי קאמר – האי דקחני “נראה צעיר כו” הכי קאמר: נראה צעיר, כגון שנראה ציוס, דקחם “נראה” – ציוס משמע. אצל זלילה – אינה משולחת. והאי דקחני “נראה ציוס” – ח”שדה” קאי, דאם נראה צדה ציוס – אינה משולחת.

¹⁴Если ты говоришь, что зверь, который показался в городе – насланный, ¹⁵то нет разницы – днем или ночью это произошло. ¹⁶Однако сразу после вышесказанного ты говоришь заново: зверь, который показался днем – насланный, ¹⁷ночью – не является насланным.

¹⁸На это следует ответ: нет затруднения – нет противоречия в том, что говорилось выше. ¹⁹Так говорил автор барайты, то есть, таким образом ее следует понимать: зверь, который показался в городе днем – насланный, ²⁰а зверь, который показался в городе ночью – не является насланным, поскольку естественно для диких животных забредать иногда в город по ночам. ²¹Или сказанное выше можно понимать также так: зверь, который показался в поле днем – не является насланным.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

רָצַח ¹Однако этим не ограничиваются вопросы, вызываемые барайтой. Сказано, что зверь, который увидел двух людей и погнался за ними – **насланный**. ²Тогда следует заключить, что если зверь **остановился – не является насланным**. ³Однако говоришь заново (говорится в дальнейшем): **спрятался от них – не является насланным**. ⁴А из этого следует сделать вывод, что если зверь **остановился – то он насланный**. И возникает противоречие!

⁵Ответ: нет затруднения, то есть нет противоречия: ⁶здесь, в первом случае, речь идет о такой ситуации, когда зверь находится в поле, примыкающем к зарослям камыша, в его природном укрытии, ⁷а здесь, во втором случае, речь идет о такой ситуации, когда зверь находится в поле, **не примыкающем к зарослям камыша**, то есть на открытой местности; в этом случае, если зверь не спрятался при виде людей, то он считается насланным.

⁸Однако сказано далее, что зверь, который **растерзал двух людей одновременно и съел лишь одного из них – насланный**, ибо не голод привел его к этому; ⁹а если зверь **растерзал двух людей одновременно и съел их обоих – не является насланным**, очевидно, что причиной убийства явился голод. ¹⁰И вот говоришь это, несмотря на то, что уже сказано, ¹¹что даже если зверь гнался за двумя людьми, то считается насланным!

¹²Сказал рав Папа: ¹³“То, о чем преподаано, что зверь, который **растерзал двух людей одновременно и съел их обоих, не является насланным – имеется в виду, что это произошло в камышах**” – то есть в его естественной среде обитания, где подобное поведение не считается чем-то из ряда вон выходящим, и поэтому такой зверь не считается насланным.

¹⁴А далее сказано такое, что **само по себе вызывает недоумение: поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели** – ¹⁵зачем упоминать такой случай, ведь естественно же, что это насланный зверь! ¹⁶Сказал рав Папа: “Речь идет о колыбели, находящейся в **охотничьих землянках**, где, казалось бы, естественно появление зверя – но, тем не менее, зверь, нападающий на человека в подобной ситуации, считается насланным”.

¹⁷Сказано в мишне: “... **о мече**” (о появлении войск, движущихся через данную местность, тоже следует трубить тревогу, поскольку это кочующее бедствие).

¹⁸Об этом учили наши мудрецы в барайте: “**Меч, о котором вели речь, обсуждая эту галаху, – нет**

ПЕРЕВОД

является насланным. ¹Увидел двух людей и погнался за ними – насланный. ²А остановился – не является насланным. ³И говоришь заново: спрятался от них – не является насланным. ⁴А остановился – насланный. ⁵Нет затруднения: ⁶здесь – в поле, примыкающем к зарослям камыша, ⁷здесь – в поле, не примыкающем к зарослям камыша. ⁸Растерзал двух людей одновременно и съел одного из них – насланный, ⁹обоих – не является насланным. ¹⁰И вот говоришь: ¹¹даже если гнался! ¹²Сказал рав Папа: ¹³“То, о чем преподаано – в камышах”. ¹⁴Само по себе: поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели – ¹⁵естественно же! ¹⁶Сказал рав Папа: “В охотничьих землянках”. В. ¹⁷“О мече и т.д.”. ¹⁸Учили

¹“רָצַחְתָּ שְׁנֵי בְנֵי אָדָם וְרָצַחְתָּ אַחֲרֵיהֶן, מְשׁוּלַחַת.” ²הָא עוֹמְדָת, אֵינָהּ מְשׁוּלַחַת. ³וְהָרָ אָמַרְתָּ: “נִחְבָּאת מִפְּנֵיהֶן, אֵינָהּ מְשׁוּלַחַת.” ⁴הָא עוֹמְדָת, מְשׁוּלַחַת!

⁵לָא קְשִׁיָא. ⁶כָּאן, בְּשָׂדֵה הַסְּמוּכָה לְאָגָם; ⁷כָּאן, בְּשָׂדֵה שְׂאֵינָהּ סְמוּכָה לְאָגָם.

⁸“טְרַפָּה שְׁנֵי בְנֵי אָדָם כְּאָחָד וְאָכְלָה אָחָד מֵהֶן, מְשׁוּלַחַת; ⁹שְׁנֵיהֶם, אֵינָהּ מְשׁוּלַחַת.” ¹⁰וְהָ אָמַרְתָּ: “אֶפְּיֵלוּ רָצַחְתָּה!”

¹²אָמַר רַב פִּפְּא: ¹³כִּי תִנִּי הֵיִיא, בְּאֲגַמָּא.

¹⁴גּוּפָא: “עָלְתָה לְגַג וְנָטְלָה תִּינוּק מִעֵרִיסָה, מְשׁוּלַחַת.” ¹⁵פְּשִׁיטָא!

¹⁶אָמַר רַב פִּפְּא: כְּכּוּכֵי דְצִיּוּדֵי.

¹⁷“עַל הַחֶרֶב וְכוּ”.

לְתַמָּה – לָא נֶאֱמַר, דְּכִיּוֹן דְּהֵיִינוּ דּוּכְמָה – סְמַכְמָה אֲדַעְתָּה וְהֵטָא אֲנַמְרִייהוּ. כּוּבָא דְצִיּוּדֵי – כּוֹךְ קָטָן שֶׁל לַיִידִין, שֶׁחִפְּרוּ לְמַאֲרַז

РЕАЛИИ

אָגָם Заросли камышей: Это слово близко к ивритскому אָגָם (*agam*) и означает любой естественный водоем, по берегам которого растут камыши. Так как Вавилон – равнинная страна, там образуется довольно много заболоченных озер. Из-за опасностей наводнения, такие места, как правило, не заселены, а потому в районах озер и болот водится довольно много диких, в том числе хищных, животных.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

קְשִׁיָא От старофранцузского *murs* – “болото”.

РЕАЛИИ

כְּכּוּכֵי דְצִיּוּדֵי Охотничьи землянки: Профессиональные охотники, особенно те, кто охотится на крупных зверей часто делают временное жилище около места охоты, в котором они поджидают добычу. Иногда они делают не шалаши, а землянки.

РАШИ

הָא עַמְדָּה – נֶאֱמַר, לָא לְתַמָּה וְלֹא נֶחֱלַת. בְּשָׂדֵה הַסְּמוּכָה לְאָגָם – עַמְדָּה – אֵינָהּ מְשׁוּלַחַת, דְּכִיּוֹן דְּסְמוּכָה לְאָגָם – הֵיִינוּ דְנִימָה, וְלֹא נֶחֱמָה, סְנִימָה: אִי אִמִּי נֶחֱמָי – עֵרִיקָנָא לְאָגָם מִיד. בְּשָׂדֵה שְׂאֵינָהּ סְמוּכָה לְאָגָם – עַמְדָּה – מְשׁוּלַחַת, דְּכִיּוֹן דְּלֹא מְקוּם דְנִימָה הוּא וְקִימָא – וְדֹאֵי מְשׁוּלַחַת גְּזִירָה הִיא. אָגָם – *מְרִשִׁיק נְלַעַו, הוּא מְלֹא קוּלִים. כִּי תִנִּיא הֵיִיא – דֹּאֲכֵלָה אִין, לְתַמָּה – לָא נֶאֱמַר, דְּכִיּוֹן דְּהֵיִינוּ דּוּכְמָה – סְמַכְמָה אֲדַעְתָּה וְהֵטָא אֲנַמְרִייהוּ. כּוּבָא דְצִיּוּדֵי – כּוֹךְ קָטָן שֶׁל לַיִידִין, שֶׁחִפְּרוּ לְמַאֲרַז

ГЛАВА

עַל הַחֶרֶב О мече: Если в страну вошли чужие войска, третья страна – это считается бедствием, и назначает-то даже если они не воюют, а просто проходят в-ся пост (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

нужды говорить, что подразумевался враждебный меч как 'кочующее бедствие', ¹но даже и мирный меч – это 'кочующее бедствие'. ²Ибо ты не найдешь более мирного (по отношению к

евреям) меча, чем у фараона Нехо, ³и тем не менее, преткнулся на нем царь Йошиягу. Фараон Нехо, следуя к реке Евфрат, чтобы сразиться с неприятелем, должен был провести свои войска через Иудею, а это вызвало недовольство царя Иудеи Йошиягу, который, несмотря на дружественные отношения с Египтом, решил воспрепятствовать проходу войск через свою страну. ⁴О том, как ответил на это фараон Нехо, сказано следующее: [22Б] ⁵И отправил (фараон Нехо) к нему послов, говоря: что между тобой и мной, царь Йеғуды, ⁶не на тебя ныне (иду я войной), а на поприще войны моей, ⁷и бог велел мне поторапливаться; отстань же от бога моего, который со мною, чтобы не погубил тебя' (Диврей Гаямим II, 35:21)".

⁸О чем это сказал фараон Нехо: "Бог ... который со мною"?

⁹Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Фараон Нехо говорил о своем идоле, его он подразумевал, а не истинного Бога. ¹⁰Сказал на это царь Йошиягу: 'Поскольку он возлагает свою надежду на идола – одолею его'".

¹¹И как рассказывается далее в книге Диврей Гаямим, царь Йошиягу вышел в долину Мегидо, чтобы сразиться с фараоном, и потерпел поражение: ¹²"И стреляли стрельцы в царя Йошиягу, и сказал царь рабам своим: 'Уведите меня, ибо я сильно ранен'" (там же 35:23).

¹³Что это значит: "Ибо я сильно ранен"?

¹⁴Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Учит этот стих тому, что все его тело стало, как

ПЕРЕВОД

наши мудрецы: "Меч, о котором вели речь – нет нужды говорить, что враждебный меч, ¹но даже и мирный меч. ²Ибо ты не найдешь более мирного меча, чем у фараона Нехо, ³и тем не менее,

преткнулся на нем царь Йошиягу, ⁴как сказано: [22Б] ⁵И отправил к нему послон, говоря: что между тобой и мной, царь Йеғуды, ⁶не на тебя ныне, а на поприще войны моей, ⁷и бог велел мне поторапливаться; отстань же от бога моего, который со мною, чтобы не погубил тебя". ⁸О чем это: "Бог, который со мною"?

⁹Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Об идоле. ¹⁰Сказал:

'Поскольку он возлагает свою надежду на идола – одолею его'. ¹¹"И стреляли стрельцы в царя Йошиягу, и сказал царь рабам своим: ¹²"Уведите меня, ибо я сильно ранен". ¹³Что это: "Ибо я сильно ранен"? ¹⁴Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Учит тому, что все его тело стало, как реше-

РАШИ

העופות, ואף על גז דלאו בנין קצוע הוא, ולא הוה כייסוּב – הוּא מְסוּלֵחַ. אין צריך לומר חרב שאינו של שלום – שממריעין עליה. אלא אפילו חרב של שלום – העוצרת דרך אומי מלכות לילך להלנס צמקוס אחרת. וישלח אליו מלאכים לאמר מה לי ולך מלך יהודה לא עליך אתה היום כי אל בית מלחמתי ואלהים אמר

לבהלני חרל לך מאלהים אשר עמי וגו' לא עליך אני הולך היום – יאשיה יאח לקראתו למלחמה, ולא נתנו לענור נארו, ושלח לו פרעה נכה מלאכים לאמר כו'. מאן אלהים – דקאמר ליה פרעה נכה "חדל לך מאלהים אשר עמי". מלמד – מדכמיז "ויורו המורים" דמשמע: יריות רעות יורו המורים. אמר רב יהודה אמר רב – מלמד שעשו כל גופו ככנרה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Мирный меч: Даже если войска не намерены воевать, а просто пересекают чужую страну, они неизбежно наносят тот или иной ущерб (Гамаири). Кроме того, всегда есть определенная опасность конф-

ликтов с местным населением, в результате чего может начаться настоящая война, как, например, во времена царя Йошиягу (Ритба).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

решето, продырявленное стрелами". (Толкование основано на игре слов: *ḡaxoliti* – "сильно ранен" и *halulim* – "дырки".)

и халулим – "дырки").
 1 Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, что так сказал раби Ионатан о смерти царя Йошиягу: "За что был наказан Йошиягу? 2 За то, что следовало ему посоветоваться с пророком Ирмиягу, а он не посоветовался". А почему он не счел нужным посоветоваться с пророком? 3 Что за стих Писания он толковал, и извлек из него оправдание для своего поведения? 4 Сказано в Торе: "И меч не пройдет по земле твоей" (Ваикра 26:6), – но только в том случае, "если вы по уставам Моим будете поступать..." (там же 26:3). 5 Что за меч? – от какого меча будет спасена Земля Израиля, если народ ее будет жить по законам Торы? Коли сказать: враждебный меч – 6 то вот написано: "И дам мир земле" (там же)! 7 Но вот как следует это понимать: когда народ поступает по уставам Торы, то даже мирный меч не пройдет по Земле Израиля. Поэтому царь Йошиягу считал, что Всевышний будет на его стороне, и он с успехом может противостоять фараону Нехо. 8 Однако он не знал, что его поколение не благообразно и не соответствует сказанному: "Если вы по уставам Моим будете поступать..." – то есть далеко не все в этом поколении послушны законам Торы.

9 Когда царь Йошиягу испускал дух, то увидел пророк Ирмиягу, что губы его шевелятся. 10 Сказал про себя Ирмиягу: "Быть может – спаси и сохрани! – неподобающее слово произнес царь Йошиягу из-за боли". 11 Наклонился к нему и услышал, что тот одобряет суд на собою, 12 говоря: "Праведен Он, Господь, ибо поступал я наперекор Ему" (Эйха 1:18). 13 Произнес о нем Ирмиягу в этот час: "Дух уст наших, помазанник Господа попал в их западню" (Эйха 4:20).
 А. 14 Сказано в мишне: "Как-то раз сошли старейшины из Иерусалима в свои города и назначили пост, потому что в Ашкелоне показалась головня, которой хватило бы наполнить устье печи".

15 Возник у них вопрос: имеется ли в виду полная печь зерна (весь объем печи наполнен зерном)

ПЕРЕВОД

то". 1 Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Ионатан: "За что был наказан Йошиягу? 2 За то, что следовало ему посоветоваться с Ирмиягу, а он не посоветовался". 3 Что толковал? 4 "И меч не пройдет по земле твоей". 5 Что за меч? Коли сказать: враждебный меч, – 6 то вот написано: "И дам мир земле"! 7 Но вот как: даже мирный. 8 А он не знал, что его поколение не благообразно. 9 Когда испускал дух, увидел Ирмиягу, что губы его шевелятся. 10 Сказал: "Быть может – спаси и сохрани! – неподобающее слово произнес из-за боли". 11 Наклонился и услышал, что тот одобряет суд на собою, 12 говоря: "Праведен Он, Господь, ибо поступал я наперекор Ему". 13 Произнес о нем в этот час: "Дух уст наших, помазанник Господа".

А. 14 "Как-то раз сошли старейшины из Иерусалима в свои города и т. д.". 15 Возник у них вопрос: полная печь зер-

РАШИ

הא כתיב ונתתי שלום בארץ – ולמאי הלכתא כתיביה רחמנא לאידך קרא "וחרז לא תעזור בארצם" – אלא אפילו חרב של שלום. שאין דורו דומה יפה – נעני המקום. איבעיא להו כמלא תנור תבואה – דהיינו שיעור גדול יותר ממלא תנור פת. דשיעור קטן הוא, שאין דרך למלאות כל חלל התנור פת, אלא נדפנית מדזיקין אחר.

РЕАЛИИ

תנור תבואה Полная печь зерна: В те времена (и в наше время во многих странах Востока) печи делали в виде больших кувшинов. В них горели дрова, а тесто прилепляли к внутренним стенам кувшина. Такие печи могли быть самых разных размеров и вмещали разное количество зерна.

ПРИМЕЧАНИЯ

מפני מה נענש יאשיהו За что был наказан Йошиягу: В Ирмиягу, который передал ему от имени пророка Йошиягу, что не следует ему вмешиваться в чужую войну.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

פּוֹרֵט פּוֹרֵט פּוֹרֵט **Покрывать печь:** Печь открывалась вверх, и с этой стороны в печь вносили тесто для лепешек, чтобы прилепить к стенкам печи. Для сохранения тепла делалось земляное покрытие.

פּוֹרֵט פּוֹרֵט פּוֹרֵט **Объявили мясо чистым:** Большинство хищников не в состоянии прожевать мясо. Они либо проглатывают его целиком, либо разрывают на мелкие куски. Несмотря на относительно короткий кишечник, их способность к перевариванию пищи достаточно велика. Поэтому мясо, проглоченное хищником, можно считать полностью переваренным, за исключением тех случаев, когда оно находилось в кишечнике короткое время. Поэтому законы ритуальной чистоты, касающиеся мяса, сюда не относятся.

¹или, быть может, полная печь хлебов (столько хлебов, сколько их можно выпекать в печи одновременно, эта мера гораздо меньше предыдущей)? Вопрос сводится к следующему: какое количество злаков должно быть поражено болезнью, чтобы объявить из-за этого пост? **ועָמַד תָּא שְׁמַע** ²Ответ: приди, услышь, что сказали мудрецы: **הוֹלֵנְיָא, כּוֹתוּבָא בִּי מִלְּמַעְיָא דְּפִתְרָא** – приготовить лишь такое количество хлеба, которое поместится в устье печи. ³Однако, несмотря на это все еще есть у них вопрос: ⁴покрыть печь ⁵или, быть может, уложить хлеба в ряд, возвращающийся к устью печи? – уложить хлеба в ряд в устье печи или прилепить также и к стенке вокруг устья?

⁶На этот вопрос не находят ответа и сообщают, что данная проблема останется неразрешенной.

ב. 7 Далее возвращаются к сказанному в мишне: **“И еще назначили пост из-за того, что сожрали волки и т. д.”**. ⁸Гемара рассказывает о галахическом решении, связанном с тем же случаем.

Сказал Улла от имени раби Шимона бен-Йеґоцадака: **“Случилось, что проглотили волки двух детей и извергли их через задний проход. 9** Дошло это дело до мудрецов – мудрецов спросили о том, являются ли останки нечистыми с точки зрения законов о ритуальной чистоте (согласно этим законам, человеческие останки являются источником нечистоты и могут послужить причиной осквернения человека и предметов), ¹⁰и мудрецы **объявили мясо чистым** (не являющимся источником скверны, поскольку оно переварилось в желудках животных и потеряло свою первоначальную форму), ¹¹**а кости** (оставшиеся непереваженными) – **нечистыми”**.

В. 12 Далее возвращаются к сказанному в мишне: **“Об этом трубят тревогу в субботу:** о городе, который окружен иноверцами или рекой, и о корабле, гибнущем в море. Раби Йосе говорит: ради помощи, а не ради вопля”.

¹³Приводят барайту, содержащую несколько иной, более развернутый, вариант дискуссии раби Йосе и мудрецов: **“Город, окруженный иноверцами или рекой, корабль, гибнущий**

на ¹или, быть может, полная печь хлебов? ²Приди, услышь: которой хватило бы наполнить устье печи. ³Все еще есть у них вопрос: ⁴покрыть печь ⁵или, быть может, уложить хлеба в ряд, возвращающийся к устью печи? ⁶Останется.

Б. 7 “И еще назначили пост из-за того, что сожрали волки и т. д.”. ⁸Сказал Улла от имени раби Шимона бен-Йеґоцадака: “Случилось, что проглотили волки двух детей и извергли их через задний проход. ⁹Дошло это дело до мудрецов, ¹⁰и объявили мясо чистым, ¹¹а кости – нечистыми”.

В. 12 “Об этом трубят тревогу в субботу и т. д.”. ¹³Учили наши мудрецы: “Город, окруженный иноверцами или ре-

РАШИ

תא שמע – דקתני חזא כי האי לישנא כמלא פי התנור, דהיינו פת, דלילו תנזאה לא מני קיימא על פי התנור. או דלמא כי דרא דריפתא – שורה של לחם הדנוקין זה אל זה נפי התנור, אי נמי: שמדניקין זה למעלה מזה עד פי התנור. ובלען – כשהן שלימין. וטהרו את הבשר – שאינו מטמא טומאת מת, דתעכל ותנטל תוך מעין, וכגון ששהי ימי עיכול, ופירשא צעלמא הוא. וטימא את העצמות – ללא מעכלו.

כְּמִלָּא תַנּוּר תְּבוּאָה, אִו דְּלִמָּא כְּמִלָּא תַנּוּר פִּתְ?

תָּא שְׁמַע: “כְּמִלָּא פִי תַנּוּר.”

וְעֲדִיין תִּיבְעִי לְהוּ: אִו דְּלִמָּא פִי דְרָא דְרִיפְתָּא דְהָדֵר לִיה לְפּוֹמָא דְתַנּוּרָא? תִּיקוּ.

“וְעוֹד גְּזֵרוּ תַעֲנִית עַל שְׂאֲבָלוּ זְאִיִּים, כּוּ.” אָמַר עוֹלָא מְשׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יְהוֹצְדָק: מַעֲשֵׂה וּבִלְעוּ זְאִיִּים שְׁנֵי תִינוּקוֹת וְהִקְיֵאוּם דְּרָךְ בֵּית הָרַעִי. וּבָא מַעֲשֵׂה לְפָנֵי

חֲכָמִים, וְטִיְהָרוּ אֶת הַבֶּשֶׂר, וְטִמְאוּ אֶת הָעֵצָמוֹת.

“עַל אֱלוּ מִתְרִיעִין בְּשַׁבָּת, כּוּ.”

תַּנּוּ רַבְּנָן: “עִיר שְׁהִקְיִפּוּהָ נְכָרִים אִו נָהָר, וְאָחַד סְפִינָה הַמִּיטְרֶפֶת בֵּינָם, וְאָחַד יָחִיד

ПРИМЕЧАНИЯ

וְאִין הִבְרִיּוֹת מִרְחֻמוֹת עֲלִיו **А те не будут милостивы к** не жалеют, потому что он сам себе причинил вред **нему:** Р. Шмуэль Элизер добавил, что такого человека (чрезмерным постом).

ГАЛАХА

כְּמִלָּא תַנּוּר תְּבוּאָה **Полная печь зерна:** Когда даже незначительная часть урожая (количество, из которого можно испечь хлеб, закрывающий устье печи, – чему в точности равно это количество, трудно сказать) поражается болезнью, то постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

в море, а также отдельный человек, преследуемый иноверцами, разбойниками или злым духом, вызывающим помешательство, которое может привести к гибели – ¹ по любому из этих поводов одиночка вправе истязать себя постом. ² Раби Йосе говорит: 'Одиночка не вправе истязать себя постом. ³ Может случиться так, что, будучи ослаблен постом, он не сможет работать и станет нуждаться в помощи других людей, а те не будут милостивы к нему'".

⁴ Сказал рав Йефуда, что так сказал Рав о мнении раби Йосе относительно одиночки: "На чем основывается раби Йосе? ⁵ На сказанном в Торе: 'И стал человек душою живой' (Берешит 2:7). ⁶ Толкуют эпитет 'живой' и делают вывод, что в стихе содержится требование: 'Душу, которую Я дал тебе, сохраняй живою'". ⁷ Далее возвращаются к сказанному в мишне: "Шимон из Тимны говорит: 'Также по поводу мора (трубят тревогу даже в субботу), и не согласны с ним мудрецы'".

⁸ Возник у них (у амораев, обсуждающих мишну) вопрос: следует ли понимать мишну так, что мудрецы не согласны с ним (с Шимоном из Тимны), что в субботу трубят тревогу, а относительно тревоги в будни – согласны. ⁹ Или, быть может, они совсем с ним не согласны?

¹⁰ Ответ: приди, услышь, что преподано об этом в барайте: "Трубят тревогу по поводу мора в субботу, и нет нужды говорить, что в и в будни трубят тревогу (и это мнение совпадает с

кой, корабль, гибнущий в море, а также отдельный человек, преследуемый иноверцами, разбойниками или злым духом – ¹ по любому из этих поводов одиночка вправе истязать себя постом.

² Раби Йосе говорит: 'Одиночка не вправе истязать себя постом. ³ Может случиться так, что он станет нуждаться в других людях, а те не будут милостивы к нему'. ⁴ Сказал рав Йефуда, сказал Рав: "На чем основывается раби Йосе? ⁵ На сказанном: 'И стал человек душою живой'. ⁶ 'Душу, которую Я дал тебе, сохраняй живою'. ⁷ "Шимон из Тимны говорит: 'Также по поводу мора и т.д.'. ⁸ Возник у них вопрос: мудрецы не согласны с ним, что в субботу. А в будни – согласны. ⁹ Или, быть может, они совсем с ним не согласны? ¹⁰ Приди, услышь, что преподано: "Трубят тревогу по поводу мора в субботу, и нет нужды говорить, что в будни. Раби Ханан бен-Питом,

Раби Ханан бен-Питом: Имя, упомянутое только здесь. Вероятно, он был учеником р. Акивы, погибшим во время восстания Бар-Кохбы.

שְׁנֵדָהּ מִפְּנֵי נִכְרִים אוּ מִפְּנֵי לְסֻטִין, וּמִפְּנֵי רוּחַ רָעָה מִתְרִיעִין בְּשַׁבָּת, וְעַל כּוֹלֵן יַחִיד רִשְׁאֵי לְסֻגָּף אֶת עַצְמוֹ בְּתַעֲנִית. ² רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: אֵין הַיַּחִיד רִשְׁאֵי לְסֻגָּף אֶת עַצְמוֹ בְּתַעֲנִית, ³ שְׁמָא יַצְטַרֵּךְ לְבִרְיֹת, וְאֵין הַבְּרִיּוֹת מִרְחַמֹּת עָלָיו".

⁴ אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: מֵאֵי טַעְמָא דְרַבִּי יוֹסֵי? ⁵ דְּכָתִיב: "וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה".

⁶ "נִשְׁמָה שְׁנַתַּתִּי בְּךָ, הַחַיִּיהָ".

⁷ "שְׁמַעוֹן הַתִּימְנִי אוֹמֵר: אֵף עַל הַדְּבָר כּוֹ". ⁸ אֵיבַעֲיָא לְהוּ: לֹא הוֹדוּ לוֹ חֲכָמִים בְּשַׁבָּת, אֲבָל בְּחֹל הוֹדוּ לוֹ? ⁹ אוּ דְלָמָּא לֹא הוֹדוּ לוֹ בְּלֵיל?

¹⁰ תָּא שְׁמַע, דְּתַנִּיא: "מִתְרִיעִין עַל הַדְּבָר בְּשַׁבָּת, וְאֵין צְרִיךְ לוֹמַר בְּחֹל. רַבִּי חֲנָן בֶּן פִּיטוּם,

РАШИ

מִפְּנֵי רוּחַ רָעָה – שֶׁנֶּכְנַס צוֹ רוּחַ שִׂדְדָה, וּרְךָ וְהוֹלֵךְ, וְשִׁמְא יִטְנַע זְנֵהר אוּ יִפּוֹל וַיִּמּוֹת. לְסֻגָּף – "לַעֲנֹת נֶפֶשׁ" מִתְרַגְּמִין; לְסַגְּפָא נֶפֶשׁ (בְּמַדְבָּר ל). יַצְטַרֵּךְ לְבִרְיֹת – כִּי אֵין צוֹ כַח לְהַרְוִיחַ וּלְהַתְפַּיֵּס מִיַּגְעוֹ. דְּכָתִיב לְנֶפֶשׁ חַיָּה – הַחַיִּיהָ. חֲנָן בֶּן פִּטוּם אוֹמֵר אֵין מִתְרִיעִין עַל הַדְּבָר – אֶפְלוּ נְמוּל, דְּגוֹיִרָה הִיא.

– הַחַיִּיהָ. חֲנָן בֶּן פִּטוּם אוֹמֵר אֵין מִתְרִיעִין עַל הַדְּבָר – אֶפְלוּ נְמוּל, דְּגוֹיִרָה הִיא.

⁹ Или, быть может, они совсем с ним не согласны?

ПРИМЕЧАНИЯ

Они совсем с ним не согласны: Многие ришоним удивились этому, ибо ясно сказано, что по мнению р. Акивы в городе, где начался мор, трубят тревогу. Но если так, то как же можно сказать, что не трубят?! Эту трудность решают мно-

гими способами, но большинство комментаторов склоняется к тому, что в данном случае имеется в виду не город, а соседние города и поселения: должны ли в них поститься и бить тревогу? (Рамбан; Раби Эльяким; Ритба).

ГАЛАХА

Пост частного лица: Как община постится из-за постигшей ее беды, так и частные лица имеют право поститься о бедах своих или своей семьи – Магид Мишна полагает это не только правом, но и обязанностью (Шулхан Арух: Орах Хаим 578:1).

Пост из-за мора: Согласно выводу, который делается Гемарой, не постятся из-за мора в субботу, но в будни постятся (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רמי בר רב יודי Рами сын рава Иуда: Вавилонский аморай второго поколения. Имя его отца произведено от имени Йеғуда, и в других местах он именуется Рами сын рава Йеғуды.

РЕАЛИИ

בגולה מקריעין В диаспоре трубят тревогу: В Талмуде слово "диаспора" (גולה – гoла) относится, практически, только к Вавилону. Так как Вавилон – равнинная страна, то там велика угроза наводнений. Кроме того, в Земле Израила дома строят в основном из камней, тогда как в Вавилоне – из глиняных кирпичей, которые при наводнении могут разрушиться.

мнением Шимона из Тимны). А Раби Ханан бен-Питом, ученик раби Акивы, ¹от имени раби Акивы говорит: 'Вовсе не трубят тревогу по поводу мора' – последнее мнение служит основой мнения мудрецов в мишне, и таким образом можно сделать вывод, что мудрецы ни в том, ни в другом не согласны с Шимоном из Тимны. Г. ²Далее возвращаются к сказанному в мишне: "О всяком несчастье, которое не придет на общество (об этом эвфемизме см. выше), трубят тревогу о нем, – кроме избытка дождей". (Избыток дождей, хотя и может быть опасен, тем не менее, полезен и является благословением, поэтому не трубят о нем тревогу.)

³Подобным же образом учили наши мудрецы в барайте: "О всяком несчастье, которое не придет на общество – трубят тревогу о нем, исключая избыток дождей".

⁴На чем это мнение основано?

⁵Ответ: на том, что сказал раби Йоханан: "Поскольку не прибегают к молитвам из-за избытка добра".

⁶Далее приводится полная цитата этого высказывания: "И сказал раби Йоханан: 'Откуда следует то, что не прибегают к молитвам из-за избытка дождей (то есть не просят о его прекращении в молитвах)?' ⁷Ибо так сказано в Писании: «Несите всю десятину в хранилище, и появится снедь в доме Моем, и извольте проверить Меня в этом, сказал Господь воинств, не открою ли Я вам прорехи небесные и не изолью ли на вас благословение нескончаемое» (Малахи 3:10) – то есть благословение остается благословением, даже если оно 'нескончаемое', и не следует опасаться, что оно может принести вред".

⁸А что значит "нескончаемое"?

⁹Сказал Рами, сын рава Иуда: "Не чают, скоро ли кончится".

¹⁰Вышесказанное касается Земли Израиля, а о Вавилоне так сказал Рами, сын рава Иуда: ¹¹"А в диаспоре – трубят тревогу об этом" – так как в низинном Вавилоне, где часты наводнения, чрезмерный дождь действительно может обернуться бедствием.

¹²И об опасности наводнений в Вавилоне преподано еще так в барайте: "В год, когда дождей много, люди стражи (священники, несущие службу в Храме – подробнее см. в четвертой

ученик раби Акивы, ¹от имени раби Акивы говорит: 'Вовсе не трубят тревогу по поводу мора'".

Г. ²"О всяком несчастье, которое не придет на общество и т. д.". ³Учили наши мудрецы: "О всяком несчастье, которое не

придет на общество, трубят тревогу о нем, исключая избыток дождей". ⁴На чем это основано? ⁵Сказал раби Йоханан: "Поскольку не прибегают к молитвам из-за избытка добра". ⁶И сказал раби Йоханан: "Откуда то, что не прибегают к молитвам из-за избытка дождей? ⁷Ибо сказано: 'Несите всю десятину в хранилище и т. д.'". ⁸Что значит "нескончаемое"? ⁹Сказал Рами, сын рава Иуда: "Не чают, скоро ли кончится". ¹⁰Сказал Рами, сын рава Иуда: ¹¹"А в диаспоре – трубят тревогу об этом". ¹²Преподано еще так: в год, когда дождей много, люди стражи посылают к людям

תלמידו של רבי עקיבא, מושום רבי עקיבא אומר: אין מתריעין על הדבר כל עיקר.

²"על כל צרה שלא תבוא על הצבור כו'". ³תנו רבנן: על כל צרה שלא תבוא על הצבור מתריעין עליה, חוץ מרוב גשמים.

⁴מאי טעמא?

⁵אמר רבי יוחנן: לפי שאין מתפללין על רוב הטובה.

⁶ואמר רבי יוחנן: מניין שאין מתפללין על רוב הטובה?

⁷שנאמר "הביאו את כל המעשר אל בית האוצר", וגו'

⁸מאי "עד בלי די"?

⁹אמר רמי בר רב יוד: עד שייבלו שפתותיכם מלומר: "די".

¹⁰אמר רמי בר רב יוד: ¹¹ובגולה מתריעין עליה.

¹²תניא נמי הכי: שנה שגשמה מרובין, אנשי משמר שולחין

РАШИ

רמי בר רב יוד – חכם ששמו יוד. ובגולה – צנז, שהיא צמולה. מתריעין על רוב גשמים – שלא ירדו.

¹⁰אמר רמי בר רב יוד: ¹¹ובגולה מתריעין עליה.

¹²תניא נמי הכי: שנה שגשמה מרובין, אנשי משמר שולחין

ГАЛАХА

Пост из-за избытка дождей: В Израиле не молятся и не постятся из-за избытка дождей, потому что дождь – это благословение для всего мира. В тех местах, где дома построены из камня и не могут

обвалиться в результате дождя, не постятся из-за избыточных осадков, однако в местах, где дожди могут вызвать обвал, постятся, как и из-за любого другого бедствия (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

главе) посылают к людям предстояния (к избранным представителям народа Израиля в провинциях – см. в четвертой главе) такое послание: ¹“Устремите взоры свои к вашим братьям в

диаспоре (то есть молитесь о них), дабы не стали их дома могилами в результате возможного наводнения”.

²А относительно наводнений в Земле Израиля спросили раби Элизера: “Сколько выпадает дождей, когда начинают молиться, чтобы они больше не шли?” ³Сказал он им: “Столько, чтобы человек, находящийся в Керен-Офеле (на горной вершине, носящей это название), мог ополоснуть свои ноги водою” – то есть молиться начинают, когда уровень воды достигает горных вершин. Однако возникает противоречие: а вот преподано в другой барайте: столько, чтобы человек, находящийся в Керен-Офеле, мог ополоснуть свои руки!

⁵Нет в этом противоречия: как ноги, так и руки – мы скажем. Если вода дошла до ног, то можно наклониться и ополоснуть руки.

⁶Для иллюстрации сказанного выше приводят то, что сказал Раба бар-бар-Хана: ⁷“Я сам видел этот Керен-Офель. Оттуда араб, сидящий на верблюде и держащий копье в руке, кажется гнидой”.

⁸Учили наши мудрецы относительно сказанного в Писании: “И дам вам дожди вовремя” (Ваикра 26:4). ⁹Дается следующее толкование: в результате благословения дожди напоят землю так, что она будет не пьяная (не слишком влажная) и не жаждущая (не сухая), а средняя.

¹⁰Ибо дожди, если их слишком много, смывают почву, и она не дает плодов. ¹¹Говоря иначе: [23А] ¹²сказанное в этом стихе слово “вовремя” означает, ¹³что дожди выпадают ночами на четвертые дни (в ночь со вторника на среду) и ночами на субботы. ¹⁴Ибо так мы находим во дни Шимона бен-

предстояния: ¹“Устремите взоры свои к вашим братьям в диаспоре, дабы не стали их дома могилами”. ²Спросили раби Элизера: “Сколько выпадает дождей, когда начинают молиться, чтобы они больше не шли?” ³Сказал им: “Столько, чтобы человек, находящийся в Керен-Офеле, мог ополоснуть свои ноги водою”. ⁴А вот преподано: свои руки! ⁵Как ноги, так и руки – мы скажем. ⁶Сказал Раба бар-бар-Хана: ⁷“Я сам видел этот Керен-Офель. Оттуда араб, сидящий на верблюде и держащий копье в руке, кажется гнидой”. ⁸Учили наши мудрецы: “И дам вам дожди вовремя”. ⁹Не пьяная и не жаждущая, а средняя. ¹⁰Ибо дожди, если их слишком много, смывают почву, и она не дает плодов. ¹¹Говоря иначе: [23А] ¹²“Вовремя”, – ¹³ночами на четвертые дни и ночами на субботы. ¹⁴Ибо так мы находим во дни Шимона бен-

לְאַנְשֵׁי מְעַמְדִּי: ¹תָּנוּ עֵינֵיכֶם בְּאַחֵיכֶם שֶׁבְּגוֹלָה שְׁלֹא יִהְיֶה בְּתֵיהֶם קְבָרֵיהֶם. ²שָׂאֲלוּ אֶת רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: עַד הַיֶּכֶן גְּשָׁמִים יוֹרְדִין וַיִּתְפַּלְּלוּ שְׁלֹא יִרְדּוּ? ³אָמַר לָהֶם: כְּדֵי שְׂיַעֲמֹד אָדָם בְּקֶרֶן אֶפְלָל, וַיִּשְׁכַּשֵּׁךְ רִגְלָיו בְּמַיִם.

⁴וְהִתְנַיָּא “יְדִיו”! ⁵רִגְלָיו כְּדִיו קְאָמִינָא.

⁶אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: ⁷לְדִידֵי חֲזִיָּא לִי קֶרֶן אֶפְלָל, דְּקָם הָהוּא טַיִיעָא כִּי רָכִיב גְּמֵלָא וְנָקִיט רֹמְחָא בִּידֵיהּ מִיתְחַזֵּי אִינִיבָא.

⁸תָּנוּ רַבָּנִן: “וְנִתְּנֵי גְשָׁמִיכֶם בְּעֵתָם”. ⁹לֹא שְׂכֹרָה וְלֹא צְמָאָה, אֲלֵא בִּינוּנִית. ¹⁰שְׁפַל זְמַן שְׁהַגְּשָׁמִים מְרֻבֵּין – מְטַשְׁטְשִׁין אֶת הָאָרֶץ, וְאִינָה מוֹצִיָּאָה פִּירוֹת. ¹¹דְּבַר אַחַר: [23А] ¹²בְּעֵתָם – ¹³בְּלֵילֵי רְבִיעִיּוֹת וּבְלֵילֵי שַׁבָּתוֹת. ¹⁴שְׁכָן מְצִינוּ

– כלומר: לעולם אין מתפללין, והתניא ידו – עד שיטכשך ידו. רגלו בידו – וכיון דיכול לשכשך נרגלו, אי שזחה – יכול לשכשך נידו נמי. טייעא = קוחר ישמעאל. ומיתחזו – האי טייעא וגמליה ורומחא לרצה צר צר חנה דהוה על קרן אפל. איניבא – חולעת, לשון אחר: כי אנבא – *לנידינא זלעו. לא שכורה – לא שחיה יוחר מדאי, שטטשטשין את הארץ. דכתיב בעתם – זהו זילי רביעיות וזילי שבתות, דאין טורה לזני אדם. דאינס הולכים לדרכים זילי רביעיות מפני אגרת צח מחלת, נפסחים (קיצ.ז). שכך מצינו – כלומר: ושמה חאמר אין ספק נגשמים של שני לילות נשנה – מזינו צימי שמעון זן שטח כ'.

РЕАЛИИ

קרן אפל Керен-Офель: Речь идет об Офеле – районе старого города Иерусалима между Храмовой горой и городом Давида. Офель возвышается над руслом ручья Кидрон более чем на сто метров.

ЛЕКСИКА

קרן אפל Гнида: Похоже, что слово семитского происхождения. Оно есть в арамейском и в сирийском в виде *nabi*. Означает “гнида” (яйцо вши).

ЛЕКСИКА (РАШИ)

לנידינא От итальянского *lenda* – “гнида”.

РАШИ

שלא יהו בתייהם קבריהון – שמוקה היא, ונטעיס צמיהם צמים. אנשי משמר ואנשי מעמד – מפרש צלשה פקיס לקמן (כו.ה). תנו עיניכם – התנונו צמלתכם צמעניות עליהם, שלא ירדו רזג גשמים. קרן אפל – שן סלע גזרה, וכך שמו. וישכשך רגליו במים

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּלֵילֵי רְבִיעִיּוֹת Ночами на четвертые дни: Большинство комментаторов считает, что имеются в виду ночи на четвертые дни каждой недели (ночь на среду), ибо существует поверье, согласно которому в это время

злые духи особенно лютуют. Однако некоторые, на основании одной из версий текста, полагают, что тут говорится о ночах сезонов дождей, т. н. *Ревитот* – слово от того же корня, что и “четвертый”.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Почки... כְּדִינָרִי זָהָב... **Золотые динары:** В наше время диаметр пшеничных и ячменных зерен равен прибл. 6 мм., а чечевицы – 3-4 мм. Описанные здесь зерна были в два-три раза больше обычных.

ЛЕКСИКА

Образец: Слово происходит от греческого *deigma* – “образец”, “модель”.

ПЕРСОНАЛИИ

В дни Гордуса: Гордус (Ирод Великий, царь Иудеи, захвативший власть у династии Хасмонеев. Традиция считает его царем-злодеем, как по причине того, что он был назначен римлянами, так и по причине его полной ассимилированности. Тем не менее, мудрецы высоко оценивают его проект реконструкции Иерусалимского Храма.

Шетаха, что дожди выпадали для них по ночам на четвертые дни и на субботы – в субботнюю ночь, так как в это время никто из евреев не находится в дороге и дождь не может помешать.

¹Дождь выпадал таким образом, пока не стала пшеница такая же, как человеческие почки, ячмень – как косточки от маслин, а чечевица – как золотые динары. ²И связали из них образец для потомства, чтобы показать, до чего доводит грех (если бы люди вели себя правильно, такие размеры были бы у плодов земли всегда), ³как сказано у пророка о том, что именно грехи вызывают засуху и скудные урожаи: “И не сказали в сердце своем: ‘Убоимся Господа Бога нашего, который дает нам дождь ранний и поздний вовремя; недели, предназначенные для жатвы, хранит Он для нас’. Беззакония ваши устранили их, ⁴и грехи ваши удержали это благо от вас” (Ирмиягу 5:24–25).

⁵То же самое находим во дни царя Гордуса, когда занимались строительством Храма, ⁶и дожди шли лишь по ночам (чтобы не мешать строительству), ⁷а утром поднимался ветер и разгонял облака, и сияло солнце, и выходили люди на работу свою, ⁸и было им ясно, что они небесной работой заняты.

⁹Далее возвращаются к сказанному в мишне: “Случилось, что сказали Хони Гамагелю и т. д.”.

¹⁰Далее приводится барайта, содержащая несколько иной вариант рассказа, приведенного в мишне. Так учили наши мудрецы:

Однажды прошла большая часть *адара*, и не выпали дожди.

¹¹Послали людей с просьбой к Хони Гамагелю: ‘Помолись, и пойдут дожди’.

¹²Помолился, а дожди не выпали. ¹³Нарисовал круг и встал в его середину так же, как делал пророк Хавакук, ¹⁴о чем сказано: ‘На стражу свою поднимусь и встану в твердыне моей, и буду

таха, что дожди выпадали для них по ночам на четвертые дни и на субботы. ¹Пока не стала пшеница такая же, как почки, ячмень – как косточки от маслин, а чечевица – как золотые динары. ²И связали из них образец для потомства, чтобы показать, до чего доводит грех, ³как сказано: “Беззакония ваши устранили их, ⁴и грехи ваши удержали это благо от вас”. ⁵То же самое находим во дни Гордуса, когда занимались строительством Храма, ⁶и дожди шли по ночам, ⁷а утром поднимался ветер и разгонял облака, и сияло солнце, и выходили люди на работу свою, ⁸и было им ясно, что они небесной работой заняты.

⁹“Случилось, что сказали Хони Гамагелю и т. д.”. ¹⁰Учили наши мудрецы: “Однажды прошла большая часть *адара*, и не выпали дожди. ¹¹Послали к Хони Гамагелю: ‘Помолись, и пойдут дожди’. ¹²Помолился, а дожди не выпали. ¹³Нарисовал круг и встал в его середину так же, как делал пророк Хавакук, ¹⁴о чем сказано: ‘На стражу

РАШИ

וצררו – קשרו ולאזרו. הורדוס – סמר
ניין לעזאל, וזנה ניין יפה ממנו, זנזנא
זמאל (ד,ה). עוגה – שורה עגולה, כמו
עוגה שהיא עגולה. כדרך שעשה
חבקוק – כדמפרש זמרגוס של חבלת חזקוק
על משמתי אעמדה”

כמין בית האסורים עשה ויש.

בִּימֵי שְׁמֵעוֹן בֶּן שֹׁטָח, שִׁיָּרְדוּ
לָהֶם גְּשָׁמִים בְּלַיְלֵי רְבִיעֵיזוֹת
וּבְלַיְלֵי שַׁבָּתוֹת, יַעַד שְׁנַעֲשׂוּ
חֲטִיִּים כְּכִלְיוֹת וּשְׁעוּרִים כְּגִרְעֵינִי
זֵיתִים וְעֲדָשִׁים כְּדִינָרֵי זָהָב.
²וְצָרְרוּ מֵהֶם דּוֹגְמָא לְדוֹרוֹת,
לְהוֹדִיעַ כְּמָה הַחֲטָא גּוֹרָם,
³שְׁנֵאֲמַר: ‘עוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ אֵלַי,
⁴וְחֲטָאֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִפֶּם’.
⁵וְכֵן מְצִינוּ בִּימֵי הוֹרְדוֹס שְׁהָיוּ
עוֹסְקִין בְּבִנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ,
⁶וְהָיוּ יוֹרְדִין גְּשָׁמִים בְּלַיְלָה.
⁷לְמַחַר נִשְׁבָּה הָרוּחַ, וְנִתְפָּזְרוּ
הָעֵבִים, וְזָרְחָה הַחֲמָה, וַיֵּצְאוּ
הָעָם לְמִלְאכְתָּן, וַיֵּדְעוּ
שְׁמֵלְאכְתָּ שְׁמֵי בִידֵיהֶם”.

⁹“מַעֲשֵׂה שְׁשַׁלְּחוּ לְחוֹנֵי הַמַּעֲגָל,
וְכוּ”.
¹⁰תְּנֵנוּ רַבְּנָן: “פַּעַם אַחַת,
יֵצֵא רוֹב אָדָר וְלֹא יֵרְדוּ גְשָׁמִים.
¹¹שְׁשַׁלְּחוּ לְחוֹנֵי הַמַּעֲגָל: ‘הִתְפַּלֵּל
וַיֵּרְדוּ גְשָׁמִים’.
¹²הִתְפַּלֵּל וְלֹא
יֵרְדוּ גְשָׁמִים.
¹³עַג עוֹגָה, וְעָמַד
בְּתוֹכָהּ, כְּדָרְךָ שְׁעָשָׂה חֲבִיקוּק
הַנְּבִיא, שְׁנֵאֲמַר: ‘עַל מִשְׁמַרְתִּי

ПРИМЕЧАНИЯ

Во дни Гордуса: В 37-34 годах до н. э. Гордус (Ирод Великий) узурпировал власть, принадлежавшую до того династии Хасмонеев. Он жестоко расправлялся со своими врагами, и поэтому мудрецы считали его царем-злодеем. Тем не менее, они

отмечают его заслуги. В частности, мудрецы с похвалой отзывались о предпринятой Гордосом перестройке Храма. Его работы, продолжавшиеся несколько десятилетий, придали Храму подлинное величие.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

вглядываться, чтобы видеть, что скажет Он мне и что отвечу на распре моей' (Хавакук 2:1) – имеется в виду, что пророк как бы заключил сам себя под стражу, и подобно ему, Хони замыкает сам себя в начерченном им круге.

¹Обратился к Нему: 'Владыка мира! Сыновья Твои обратили ко мне свои лица, потому что я как бы один из домочадцев Твоих. ²Клянусь именем Твоим великим, что не сдвинусь отсюда до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими'.

³Стал дождь накрапывать.

⁴Сказали ему ученики: 'Раби! Узрели мы тебя и узнали, что чудотворец ты, и да не умрем, увидев своими глазами великие чудеса. ⁵То есть ты сдержал свое слово, вызвав дождь, но кажется нам, что дождь пошел только для того, чтобы избавить тебя от клятвы, так как выпавшего дождя недостаточно, чтобы напоить землю вдоволь'.

⁶Сказал он, обращаясь к Всевышнему: 'Не об этом я просил, а о дождях для ям, канав и пещер', то есть о таком обильном дожде, который наполнит водой природные резервуары.

⁷Полило столь яростно, что каждая капля могла заполнить отверстие кувшина. ⁸И прикинули мудрецы, что ни одна капля не была меньше *лога*.

⁹Сказали ему ученики: 'Раби, узрели мы тебя и не умрем, ты действительно в состоянии вызвать дождь, ¹⁰но кажется нам, что вместо того, чтобы принести пользу, эти дожди пошли только для того, чтобы погубить Вселенную'.

¹¹Обратился Хони к Нему: 'Я не об этом просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати'.

¹²Полилось так, как полагается, покуда не взошел весь народ на Храмовую гору из-за дождей. То есть дождь не был таким сильным как раньше, и уже не наносил разрушений, но лил так долго, что залил нижние кварталы Иерусалима, и их жители были вынуждены подняться на Храмовую гору.

ПЕРЕВОД

свою поднимусь и встану в твердыне моей и т. д.'. ¹Обратился к Нему: 'Владыка мира! Сыновья Твои обратили ко мне свои лица, потому что я как бы один из домочадцев Твоих. ²Клянусь именем Твоим великим, что не сдвинусь отсюда до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими'. ³Стал дождь накрапывать. ⁴Сказали ему ученики: 'Раби! Узрели мы тебя и не умрем. ⁵Кажется нам, что дождь пошел только для того, чтобы избавить тебя от клятвы'. ⁶Сказал он: 'Не об этом я просил, а о дождях для ям, канав и пещер'. ⁷Полило столь яростно, что каждая капля могла заполнить отверстие кувшина. ⁸И прикинули мудрецы, что ни одна капля не была меньше *лога*. ⁹Сказали ему ученики: 'Раби, узрели мы тебя и не умрем. ¹⁰Кажется нам, что дожди пошли только для того, чтобы погубить Вселенную'. ¹¹Обратился к Нему: 'Я не об этом просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати'. ¹²Полилось так, как полагается, покуда не взошел весь народ на Храмовую

אָעמֶדָה, וְאֶתִּיצְבָּה עַל מְצוֹר,
וְגו'. ¹אָמַר לְפָנָיו: יְרֻבוּנוּ שֶׁל
עוֹלָם! בְּנִיךָ שָׁמוּ פְּנֵיהֶם עָלַי,
שָׂאֲנִי כִּכֵּן בֵּית לְפָנֶיךָ. ²נִשְׁבַּע
אֲנִי בְּשֵׁמֶךָ הַגָּדוֹל שָׂאֲנִי זֶן
מִכָּאֵן עַד שֶׁתִּרְחַם עָלַי בְּנִיךָ.
³הִתְחִילוּ גְשָׁמִים מִנְּטָפִין. ⁴אָמְרוּ
לוֹ תִלְמִידָיו: רַבִּי, רְאִינוּךָ, וְלֹא
נָמוּת.

⁵בְּמַדְוִמִּין אָנוּ שָׂאִין גְּשָׁמִים
יּוֹרְדִין אֶלָּא לְהַתִּיר שְׁבוּעֶתְךָ.
⁶אָמַר: לֹא כֶּף שְׂאֵלְתִּי, אֶלָּא
גְּשָׁמֵי בּוֹרוֹת, שִׁיחִין, וּמְעָרוֹת.
⁷יָרְדוּ בְּזַעַף, עַד שֶׁכָּל טֶפֶה וְטֶפֶה
כְּמֵלֵא פִי חֲבִית. ⁸וְשִׁיעֵרוּ
חֲכָמִים שָׂאִין טֶפֶה פְּחוּתָה מְלוֹג.
⁹אָמְרוּ לוֹ תִלְמִידָיו: רַבִּי,
רְאִינוּךָ, וְלֹא נָמוּת. ¹⁰בְּמַדְוִמִּין
אָנוּ שָׂאִין גְּשָׁמִים יּוֹרְדִין אֶלָּא
לְאַבֵּד הָעוֹלָם. ¹¹אָמַר לְפָנָיו:
לֹא כֶּף שְׂאֵלְתִּי, אֶלָּא גְּשָׁמֵי
רְצוֹן, בְּרֻכָּה, וְנִדְבָה. ¹²יָרְדוּ
כְּתִיקָנוֹן, עַד שֶׁעָלוּ כָּל הָעָם לְהַר

РАШИ

ראינוך ולא נמות -- נראה אומך ולא נמות, בניחוחות: השמל שלל נמות נרענ מפני עזירת גשמים.

ПРИМЕЧАНИЯ

Я как бы один из домочадцев Твоих: Р. Шмуэль Элизер объяснил, что это формула скромности, понятная из притчи, приведенной в трактате "Брахот" (34б). Там говорится, что раб всегда может входить к царю в силу своей ничтожности. Так

же и здесь: "один из домочадцев" – это тот, кто может в любой момент войти и попросить необходимое. **Узрели мы тебя и не умрем:** Большинство комментаторов объяснили это следующим образом: "Узрели мы тебя" – означает: Господь совер-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

פטריות Губины:



По словарю Даля – одна из разновидностей грибов, в Талмуде же говорится о трюфелях (*Tuberaceae*). Трюфели – растут под землей, представляют собой почти идеальный шар, диаметром 3-5 см. Иногда достигают 10 см. По весу особо крупные трюфели могут достигать килограмма. Молодые трюфели считаются деликатесом.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

בולייץ От старофранцузского *boleiz* – “гриб”.

¹Сказали ему (Хони) жители города: ‘Раби! Как ты молился, чтобы они сошли, так помолись, чтобы они миновали’.

²Сказал он им: ‘Так я обучен, что не прибегают к молитвам из-за избытка блага. ³Тем не менее, приведите ко мне бычка для благодарственной жертвы’.

⁴Привели ему бычка для жертвы. ⁵Возложил Хони на того обе руки и обратился к Нему: ‘Владыка мира! ⁶Израиль, народ Твой, который Ты вывел из Египта, не в силах снести ни множество добра, ни множество бед.

⁷Ты разгневался на них – они не могут вынести.

⁸Излил на них благо – не могут вынести. ⁹Пусть будет воля Твоя на то, что прекратятся дожди и Вселенная вздохнет с облегчением’.

¹⁰В тот же миг подул ветер, рассеялись тучи и засияло солнце. Вышли люди в поле и собрали грибы и губины.

¹¹А после этого прислал к нему Шимон бен-Шетах письмо: ‘Коли бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. ¹²Ведь если бы годы были годами пророка Элиягу, когда в руке Элиягу находились ключи от дождя, ¹³разве не вышла бы хула на Божье имя? (Либо клятва Элиягу, либо твоя клятва оказалась бы произнесенной всуе.) ¹⁴Но что я могу с тобою поделаться, коль ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. ¹⁵И говорит ему (сын отцу): ‘Отведи меня помыться в горячей воде, ополосни меня холодной, дай

гору из-за дождей. ¹Сказали ему: ‘Раби! Как ты молился, чтобы они сошли, так помолись, чтобы они миновали’.

²Сказал он им: ‘Так я обучен, что не прибегают к молитвам из-за избытка блага.

³Тем не менее, приведите ко мне бычка для благодарственной жертвы’.

⁴Привели ему бычка для жертвы.

⁵Возложил на того обе руки и обратился к Нему: ‘Владыка мира!

⁶Израиль, народ Твой, который Ты вывел из Египта, не в силах снести ни множество добра, ни множество бед.

⁷Ты разгневался на них – они не могут вынести.

⁸Излил на них благо – не могут вынести.

⁹Пусть будет воля Твоя на то, что прекратятся дожди и Вселенная вздохнет с облегчением’.

¹⁰В тот же миг подул ветер, рассеялись тучи и засияло солнце. Вышли люди в поле и собрали грибы и губины.

¹¹Прислал к нему Шимон бен-Шетах: ‘Коли бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению.

¹²Ведь если бы годы были годами Элиягу, когда в руке Элиягу ключи от дождя, ¹³разве не вышла бы хула на Божье имя? ¹⁴Но что я могу с тобою поделаться, коль ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти.

¹⁵И говорит ему:

הַבֵּית מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים. ¹אָמְרוּ לוֹ: רַבִּי, כְּשֶׁמָּה שֶׁהִתְפַּלַּלְתָּ שְׂיִרְדוּ, כִּף הַתְּפִלָּל וְיִלְכוּ לָהֶם. ²אָמַר לָהֶם: ‘כִּף מְקוּבְּלָנִי שְׂאִין מִתְּפִלָּלִין עַל רוּב הַטּוֹבָה. ³אִף עַל פִּי כֹן, הִבִּיאוּ לִי פֶר הוֹדָאָה. ⁴הִבִּיאוּ לוֹ פֶר הוֹדָאָה. ⁵סָמַךְ שְׁתֵּי יָדָיו עָלָיו, וְאָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם!

⁶עֵמָךְ יִשְׂרָאֵל שֶׁהוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם אֵינָן יְכוּלִין לֹא בְרוּב טוֹבָה וְלֹא בְרוּב פּוֹרְעָנוּת. ⁷כַּעֲסָתָ עֲלֵיהֶם – אֵינָן יְכוּלִין לְעֲמוּד. ⁸הִשְׁפַּעְתָּ עֲלֵיהֶם טוֹבָה – אֵינָן יְכוּלִין לְעֲמוּד. ⁹יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שְׂיִפְסְקוּ הַגְּשָׁמִים וְיִהְיֶה רִיחַ בְּעוֹלָם. ¹⁰מִיָּד נִשְׁבָּה הַרוּחַ, וְנִתְפָּזְרוּ הָעֵבִים, וְנִרְחַח הַחֲמָה, וְיִצְאוּ הָעַם לַשָּׂדֶה וְהִבִּיאוּ לָהֶם כְּמֵהֵינן וּפְטָרִיּוֹת. ¹¹שְׁלַח לוֹ שְׂמֵעוֹן בֶּן שֵׁטַח: ‘אִלְמָלֵא חוּנִי אֲתָהּ, גּוֹזְרֵנִי עָלֶיךָ נִידִי. ¹²שְׂאִילוֹ שָׁנִים כְּשֵׁנִי אֵלֶיךָ שְׂמֵפֶתְחוֹת גְּשָׁמִים בְּיָדוֹ שֶׁל אֵלֶיךָ, ¹³לֹא נִמְצָא שֵׁם שְׂמִים מִתְּחִלָּל עַל יָדֶךָ? ¹⁴אָבֵל מָה אַעֲשֶׂה לָּךְ, שְׂאֲתָה מִתְּחַטֵּא לְפָנֶיךָ הַמְּקוֹם וְעוֹשֶׂה לָּךְ רְצוֹנָךְ, כִּבְּן שְׂמֵתְחַטֵּא עַל אָבִיו וְעוֹשֶׂה לוֹ רְצוֹנוֹ. ¹⁵וְאָמַר לוֹ: “אָבֵא,

РАШИ

פר הודאה – להמודות עליו, ועשה לו סמיכה, והניחו שלמים. חוני זמן הניח היה. כמהין ופטריות – בזליי”ך זלעו, שיאלו מלתחו הגשמים וידעו כי של זרכה היו. אלמלא חוני אתה – ואלס גדול.

לנדות – שמנדין על כבוד הרב, שהטיח זכרים ואמר: לא כך שאלתי. שאלמלא היו שנים בשני אליהו – גזירת עזירת גשמים, ומפחה של גשמים נידו של אליהו גרסינו. לא נמצא שם שמים מתחלל – צמחיה, שאליהו נשבע “מי ה’ אם יהיה השנים האלה טל

ПРИМЕЧАНИЯ

шает ради тебя чуда, так помолись же о нас. А “и не умрем” – означает: поскольку мы все еще находимся в опасности. Однако некоторые считают, что эти слова

следует читать в вопросительной форме: неужели из-за того что мы тебя узрели, мы не умрем? – ведь дожди все еще не принесли нам пользы (Раби Гершом).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

мне семечек, орехов, персиков и гранатов' – ¹ и дает ему. ²О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуется родительница твоя' (Мишлей 23:25)".

³О несколько иной реакции на поведение Хони учили наши мудрецы в следующей барайте: "Что (какое послание) послали сыны Каменетесного придела (так прозывали членов Сангедрина – Верховного суда и Совета мудрецов в Храмовую эпоху, заседавшего обычно в Каменетесном приделе Иерусалимского храма) Хони Гамеагелю? ⁴Они послали ему следующее послание: сказано в Писании: 'Примешь решение – и осуществится, на путях твоих – сияние света. Когда унизят, то ты скажешь: возвысья. Опустившего взоры вызовет. Спасет нечистого и будет спасен непорочными руками твоими' (Иов 22:28–30). Далее этот стих истолковывается следующим образом: то, что сказано: ⁵'Примешь решение' – имеется в виду, что ты решаешь внизу, а Святой, благословен Он, осуществляет решение твое наверху. ⁶То, что сказано: 'На путях твоих – сияние света', означает, что поколение, лишенное света, озарил ты

своею молитвой. ⁷То, что сказано: 'Когда унизят, то ты скажешь: возвысья' – означает, что поколение, испытывавшее унижение, возвеличил ты молитвою своею. ⁸То, что сказано: 'Опустившего взоры вызовет' – означает, что поколение, опозоренное упущениями своими, вызволил ты своею молитвой. ⁹То, что сказано: 'Спасет нечистого' – означает, что поколение, которое не было чистым, спасаешь ты молитвою своею. ¹⁰'Будет спасен непорочными руками твоими' – имеется в виду, что спасаешь его делами рук твоих непорочных".

Б. ¹¹Другая история, герой которой – Хони. Сказал раби Йоханан: "Все свои дни этот праведник (Хони) сокрушался по поводу высказывания (огорчался, что не может уразуметь его):

'Отведи меня помыться в горячей воде, ополосни меня холодной, дай мне семечек, орехов, персиков и гранатов' – ¹ и дает ему. ²О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя,

порадуется родительница твоя". ³Учили наши мудрецы: 'Что послали сыны Каменетесного придела Хони Гамеагелю? ⁴Примешь решение – и осуществится, на путях твоих – сияние света'. ⁵'Примешь решение'. Ты решаешь внизу, а Святой, благословен Он, осуществляет решение твое наверху. ⁶'На путях твоих – сияние света'. Поколение, лишенное света, озарил ты своею молитвой. ⁷'Когда унизят, то ты скажешь: возвысья'. Поколение, испытывавшее унижение, возвеличил ты молитвою своею. ⁸'Опустившего взоры вызовет'. Поколение, опозоренное упущениями своими, вызволил ты своею молитвой. ⁹'Спасет нечистого'. Поколение, которое не было чистым, спасаешь ты молитвою своею. ¹⁰'Будет спасен непорочными руками твоими'. Спасаешь его делами рук твоих непорочных".

Б. ¹¹Сказал раби Йоханан: "Все свои дни этот праведник со-

РАШИ

ומטר כי אם לפי דברי" (מלכים א' יז) ואם נשבע שאין אמה זו עד שירדו גשמים. נמצא שם שמים מתחלל על ירך – דוח לו זה נא לידי שועת שוא. מתחטא – לשון חטא, כלומר: הוי הולך ומוטא. לשכת הגזית – סנהדרין. דור שהיה אפל – מרוב ענר שלא ירדו גשמים. הושעת בתפלתך – מן המיתה, שהנחת עליהם שועת של אותו צדיק – חוני המעגל היה מטער על המקרא הזה.

¹⁰'Будет спасен непорочными руками твоими' – имеется в виду, что спасаешь его делами рук твоих непорочных".

ПРИМЕЧАНИЯ

גָּזַח "Когда унизят, то ты скажешь: возвысья": В Иерусалимском Талмуде говорится, что Господь хотел унизить это поколение, однако Хони, если можно так сказать, изменил Его волю, и принес благословение.

כל ימיו של אותו צדיק Все свои дни этот праведник...: В

Иерусалимском Талмуде сказано, что Хони, который молился о дожде, был внуком того Хони, который проспал семьдесят лет. Этот Хони заснул в начале Вавилонского изгнания (которое продолжалось ровно семьдесят лет) и проснулся после восстановления Храма. Многие объяснили, что сон Хони символизирует

לשכת הגזית Каменотесный придел: В Храме было несколько приделов, предназначенных для различных целей. Каменотесный придел назван по огромным тесанным камням, из которых он был построен. В этом приделе собирався на официальные заседания верховный законодательный и судебный орган еврейского народа – Сангедрин. За сорок лет до разрушения Иерусалимского Храма, Сангедрин прекратил собираться в Каменотесном приделе, и с этого момента еврейские суды прекратили принимать к производству уголовные дела.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

רוֹזְקֵי רожковое дерево: Рожковое дерево начинает плодоносить в товарных количествах приблизительно к шестому-восьмому году жизни. Упомянутые здесь семьдесят лет объясняются тем, что рожковое дерево – двудомное: есть мужские деревья и женские деревья. Плодоносят только женские деревья, но определить при посадке пол дерева невозможно. Мужские деревья через шестьдесят-семьдесят лет жизни становятся андрогинными и плодоносят, как женские. Таким образом, вполне возможно, что рожковое дерево начнет плодоносить только через 70 лет.

¹Песнь ступеней. Когда возвращал Господь пленных Сиона, мы были как во сне' (Тегилим 126:1) – возвращение 'пленных Сиона', о которых здесь идет речь – это возвращение евреев в Землю Израиля после семи-десяти лет вавилонского изгнания. Эти годы изгнания сравниваются здесь со сном. ²Хони, недоумеая по поводу этого сравнения, сказал: 'Где это видно, чтобы кто-нибудь провел семьдесят лет в сновидении?'

³Однажды шел он (Хони) по дороге и увидел человека, который сажал рожковое дерево.

⁴Сказал ему: 'Это вот дерево – до каких лет вынашивает?' – в каком возрасте начинает плодоносить?'

⁵Сказал ему тот: 'До семидесяти лет' – то есть, может случиться так, что и до семидесяти лет оно не принесет плодов.

⁶Сказал ему Хони: 'Ты уверен, что проживешь семьдесят лет?'

⁷Сказал ему тот человек: 'Нашел я мир уже с рожковыми деревьями. ⁸Как сажали для меня отцы мои, так и я сажаю для сыновей своих'.

⁹Сел Хони, поел хлеба, ¹⁰сморила его дрема, заснул.

¹¹И во время его сна сомкнулась над ним скала, скрыла его от глаз, и проспал он, таким образом, семьдесят лет. ¹²Когда проснулся, то увидел человека, который собирал с них (с посаженных рожковых деревьев) плоды.

¹³Сказал ему Хони: 'Это ты его посадил?'

¹⁴Сказал ему тот: 'Я сын сына его'.

¹⁵Сказал ему Хони: 'Значит, я проспал семьдесят лет'.

¹⁶Увидел, что от осла его родилось множество осляков.

¹⁷Пошел к себе домой, сказал им: 'Жив ли еще сын Хони Гамагеля?'

крушался по поводу высказывания: ¹Песнь ступеней. Когда возвращал Господь пленных Сиона, мы были как во сне'. ²Сказал: 'Где это видно, чтобы кто-нибудь провел семьдесят лет в сновидении?'

³Однажды шел он по дороге и увидел человека, который сажал рожковое дерево. ⁴Сказал ему: 'Это вот – до каких лет вынашивает?'

⁵Сказал ему тот: 'До семидесяти лет'. ⁶Сказал ему: 'Ты уверен, что проживешь семьдесят лет?'

⁷Сказал ему тот человек: 'Нашел я мир уже с рожковыми деревьями. ⁸Как сажали для меня отцы мои, так и я сажаю для сыновей своих'. ⁹Сел, поел хлеба, ¹⁰сморила его дрема, заснул. ¹¹Сомкнулась над ним скала, скрыла его от глаз, и проспал он семьдесят лет. ¹²Когда проснулся, то увидел человека, который собирал с них. ¹³Сказал ему: 'Это ты его посадил?'

¹⁴Сказал ему тот: 'Я сын сына его'. ¹⁵Сказал ему: 'Значит, я проспал семьдесят лет'. ¹⁶Увидел, что от осла его родилось множество осляков. ¹⁷Пошел к себе домой, сказал им: 'Жив

РАШИ

שיר המעלות – לשון עילוי. היינו כחולמים – כחלוס נדמה גלות צנל שהיה שזעים שנה. שבעין שני בחלמא – צממיה: מי איתא דנייס שזעין שנין צחלמיה = ויש אלס ישן שזעים שנה צשינה אחת? עד שבעין שנין – לא טעין פירא צטעינא קמנייתא. יתיב – חוני המעגל וקא כריך רפתא. הכי גרסינן – עלמא צחזובא אשכחיה, כי היכי דשחלי לי אצחתיי אנא נמי

אישמיל לצחאי. אהדרא ליה משוניתא = עלתה סניצותיו סן קלע. ואיכסי מעינא דאינושו – ולא אשכחיה חס. רמכי רמכי – וולדי וולדות צאלו השנים דנייס. מעוצרת זכר היטה, וחזר ונא עליה, והולידו. אמר להו – שאל להון: צנו של חוני המעגל קייס הוא.

ПРИМЕЧАНИЯ

вавилонское изгнание – это как бы длинный кошмарный сон. И разумеется, эта история говорит о том, что

надо трудиться сегодня для блага будущих поколений (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Сказали ему: 'Сына его уже нет, а есть сын сына его'.

²Сказал он им: 'Я - Хони Гамагел'.

³Не поверили ему. ⁴Пошел в дом учения, услышал, как мудрецы говорят: ⁵Наши суждения столь же ясны, как те, что были в дни Хони Гамагеля. ⁶Ибо он, когда приходил в дом учения, разрешал любое сомнение, которое возникало у мудрецов'. ⁷Сказал им Хони: 'Он - это я'.

⁸Не поверили ему и не оказали ему того почета, которого он заслуживал. ⁹Пал он духом, ¹⁰попросил Бога о милосердии и умер.

¹¹Сказал Рава: 'Как раз об этом говорит народ: ¹²"Иль община, иль кончина". Ибо человеку лучше умереть, чем остаться без общества'.

¹³Аба Хилкия был сыном сына Хони Гамагеля, ¹⁴и когда мир нуждался в дожде, посылали к нему мудрецы, и он просил о милосердии, и шел дождь.

¹⁵Как-то раз была у мира нужда в дожде, послали мудрецы пару мудрецов к нему просить о милосердии, чтобы пошел дождь.

¹⁶Пришли к нему домой, но не нашли его. ¹⁷Пошли в поле, где он мотыжил землю. ¹⁸Пожелали ему мира, [23Б] но он не ответил на приветствие.

¹⁹Под вечер, набрав дров, положил он эти дрова и мотыгу на одно плечо, ²⁰а накидку на другое плечо (вместо того, чтобы, надев накидку, защитить плечо от заноз, он положил дрова на обнаженное плечо, а накидку щадил, неся ее на другом плече). ²¹Всю дорогу шел он без обуви, ²²а когда подошел к воде (то есть переходил вброд ручей), то обулся.

²³Когда подошел к колючим кустам, то задрал свою одежду (поведение его странно, так как нельзя человеку наносить ущерб своему телу). ²⁴Когда приблизился к роду, то вышла

ПЕРЕВОД

ли еще сын Хони Гамагеля?' ¹Сказали ему: 'Сына его уже нет, а есть сын сына его'. ²Сказал он им: 'Я - Хони Гамагел'. ³Не поверили ему. ⁴Пошел в дом учения, услышал, как мудрецы говорят:

⁵Наши суждения столь же ясны, как те, что были в дни Хони Гамагеля. ⁶Ибо он, когда приходил в дом учения, разрешал любое сомнение, которое возникало у мудрецов'.

⁷Сказал им: 'Он - это я'. ⁸Не поверили ему и не оказали ему того почета, которого он заслуживал. ⁹Пал он духом, ¹⁰попросил о милосердии и умер. ¹¹Сказал Рава: 'Как раз об этом говорит народ: ¹²"Иль община, иль кончина"'.

¹³Аба Хилкия был сыном сына Хони Гамагеля, ¹⁴и когда мир нуждался в дожде, посылали к нему мудрецы, и он просил о милосердии, и шел дождь.

¹⁵Как-то раз была у мира нужда в дожде, послали мудрецы пару мудрецов к нему просить о милосердии, чтобы пошел дождь. ¹⁶Пришли к нему домой, но не нашли его. ¹⁷Пошли в поле, где он мотыжил землю.

¹⁸Пожелали ему мира, [23Б] но он не ответил на приветствие. ¹⁹Под вечер, набрав дров, положил он эти дрова и мотыгу на одно плечо, ²⁰а накидку на другое плечо. ²¹Всю дорогу шел он без обуви, ²²а когда подошел к воде, то обулся.

²³Когда подошел к колючим кустам, то задрал свою одежду. ²⁴Когда прибли-

жился к роду, то вышла

РАШИ

נהירנא לן הנך שמעתתא - מוהתא לנו שמועה זו כאלו למדנוה צמייו של חוני המעגל, שהיה מפרקה לנו ומגיה לנו יפה יפה. או חברותא או מיתותא - ולא גרסינן הכא כחברי דאיוז, אלא צנצנא נחלא (טו, ז), גזי מעשה דאיוז, אם אין חזיריו של אדם נוהגין צו כצוד כנחמילה - נוח לו שימות. חי נמי משום הנך צריויי לא כמוז צמפרינו. רפוק בדברא = עורר נשדה. לא אסבר להו אפיה - לא החזיר להם פניו. בפניא - לפנות ערכו, כשהלך לצימו. דלינהו למניה - הגזיה צגדיו אחר כמיפיו, כדי שלא יקועו.

ПЕРСОНАЛИИ

הלקיה קאב אба Хилкия: Упомянут только здесь и в трактате Макот (24а). В данном случае слово "aba" не имя, а вежливая форма обращения к пожилым людям.

РЕАЛИИ

הקיי Колючие кусты:



В Земле Израиля растет много разновидностей колючих кустарников, как и во всех странах с сухим жарким климатом. В данном случае речь может идти о лавсонии и стальнике.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

к нему навстречу его хозяйка, вся разодетая (и это странно, так как учили мудрецы, что не пристало женщине ходить нарядной по улице – то есть украшать себя для посторонних; наряжаться следует только дома – для супруга). ¹Когда пришли домой, то вначале вошла его хозяйка, следом за ней вошел он, а после него вошли мудрецы (и это странно, по принятому тогда этикету, прежде должен был войти хозяин). ²Уселся и начал есть хлеб, и не предложил мудрецам: "Подходите, ешьте" (и это поведение странно, так как прежде всего потчуют гостя). ³Отрезал хлеба сыновьям, старшему – единожды, младшему – дважды (хотя у старшего потребности больше). Таким образом, его поведение не соответствует нормам, принятым у мудрецов, и поэтому вызывает недоумение.

⁴Сказал своей хозяйке (шепотом, чтобы не слышали посланцы мудрецов): "Знаю, что мудрецы за дождем пришли. ⁵Надо нам, еще до того как они скажут о цели своего прихода, забраться на крышу и попросить о милосердии (то есть молиться о выпадении дождя). ⁶Может, сжалится Святой, благословен Он, и тотчас даст дождя, ⁷и избежим благодарности (то есть посланцы мудрецов не догадаются о том, что молитва Хилкии вызвала дождь)".

⁸Поднялись Хилкия и его жена на крышу. ⁹Встал он в одной стороне, а она в другой стороне. ¹⁰Раньше появились облака с той стороны, где была его хозяйка.

¹¹Когда слезли, сказал Хилкия им: "Зачем пожаловали, господа?"

¹²Сказали ему те: "Послали нас мудрецы к господину нашему, чтобы помолился о дожде".

¹³Сказал он им: "Благословен Вседержитель, что не понадобился вам Аба Хилкия, то есть уже пошел дождь, Всевышний ответил на вашу просьбу, и не понадобилась вам молитва Хилкии".

¹⁴Сказали они ему: "Мы-то знаем, что дождь благодаря нашему господину пошел (то есть переговоры Хилкии с женой и их молитва на крыше не остались незамеченными). ¹⁵Но пусть господин наш объяснит нам те вещи, которые нас удивили: ¹⁶почему, когда мы пожелали господину нашему мира, не ответил наш господин на приветствие?"

ПЕРЕВОД

зился к городу, то вышла к нему навстречу его хозяйка, вся разодетая. ¹Когда пришли домой, то вначале вошла его хозяйка, следом за ней вошел он, а после него вошли мудрецы. ²Уселся и начал

есть хлеб, и не предложил мудрецам: "Подходите, ешьте". ³Отрезал хлеба сыновьям, старшему – единожды, младшему – дважды. ⁴Сказал своей хозяйке: "Знаю, что мудрецы за дождем пришли. ⁵Надо нам забраться на крышу и попросить о милосердии. ⁶Может, сжалится Святой, благословен Он, и даст дождя, ⁷и избежим благодарности". ⁸Поднялись на крышу. ⁹Встал он в одной стороне, а она в другой стороне. ¹⁰Раньше появились облака с той стороны, где была его хозяйка. ¹¹Когда слезли, сказал им: "Зачем пожаловали, господа?" ¹²Сказали ему те: "Послали нас мудрецы к господину нашему, чтобы помолился о дожде". ¹³Сказал он им: "Благословен Вседержитель, что не понадобился вам Аба Хилкия". ¹⁴Сказали они ему: "Мы-то знаем, что дождь благодаря нашему господину пошел. ¹⁵Но пусть господин наш объяснит нам те вещи, которые нас удивили: ¹⁶почему, когда мы пожелали господину нашему мира, не отве-

РАШИ

כי מיקשטא – נחמטיין, לאיגרא – עלייה, זויתא – זוית. מזויתא

רדביתיהו – מאותו הכוח שאשמו שם עלו העצים חמלה, שהיא נענית חמילה. לא אפגר – לא חצנטל ממלאכה, כמו: יומא דמיפגרי רבנן (שבת קכט, ב). מאי טעמא דרת – מדוע נשאלת העלית על כתף אחת, ולא נחת ככתף חמת המשאוי.

למתא, נפקה דביתהו לאפיה פי מיקשטא. ¹פי מטא לביתיה, עלת דביתהו ברישא, והדר עייל איהו, והדר עיילי רבנן. ²יתיב וכריף ריפתא, ולא אמר להו לרבנן, "תו פרוכו". ³פלג ריפתא לינוקי; לקשישא חדא, ולזוטרא תרי. ⁴אמר לה לדביתהו: "ידענא דרבנן משום מיטרא קא אתו. ⁵ניסק לאיגרא, וניבעי רחמי. ⁶אפשר דמרצי הקדוש ברוך הוא וייתי מיטרא, ⁷ולא נחזיק טיבותא לנפשין. ⁸סקו לאיגרא; ⁹קם איהו בחדא זויתא, ואיהי בחדא זויתא. ¹⁰קדים סלוק ענני מהך זויתא דדביתהו. ¹¹פי נחית, אמר להו: "אמאי אתו רבנן?" ¹²אמרו ליה: "שדרי לן רבנן לגבי דמר למיבעי רחמי אמיתרא". ¹³אמר להו: "ברוך המקום שלא הצריך אתכם לאבא חלקיה". ¹⁴אמרו ליה: "ידענן דמיטרא מחמת מר הוא דאתא, ¹⁵אלא לימא לן מר הני מילי דתמיהא לן: ¹⁶מאי טעמא פי יהיבנא למר שלמא

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹Сказал им: "Поденной работой я был занят, ²и не хотел отвлекаться, так как каждое мгновение, за которое работник получает плату, принадлежит работодателю, то недостойно тратить его даже на приветствия".

³Спросили они его: "А почему понес наш господин дрова на одном плече, а накидку на другом плече?"

⁴Сказал им: "Она была накидкой, взятой взаймы. Это (одежду) я взял взаймы, а этого (тела) не брал взаймы".

⁵Спросили они его: "Почему всю дорогу шел господин наш без обуви, а когда дошел до воды, то обулся?"

⁶Сказал им: "Все, что на дороге, я видел, ⁷а то, что в воде, не видел, а нельзя человеку подвергать себя опасности".

⁸Спросили они его: "Почему, когда подошел господин наш к колючим кустам, задрал он свою одежду?"

⁹Сказал им: "Это (то есть царапины) – заживает, а это (изодранная одежда) – не заживает".

¹⁰Спросили они его: "Почему, когда подошел господин наш к городу, вышла хозяйка нашего господина вся разодетая?"

¹¹Сказал им: "Для того, чтобы я не глядел на других женщин".

¹²Спросили они его: "Почему вошла она первой, вслед за ней вошел господин наш, а потом вошли мы?"

¹³Сказал им: "Потому что вы мне незнакомы" (то есть он не хотел оставлять жену с незнакомыми людьми).

¹⁴Спросили они его: "Почему, когда господин наш ел хлеб, он не сказал нам: 'Подходите, ешьте'?"

¹⁵Сказал им Хилкия: "Потому что было мало

хлеба, и я не хотел, чтобы мудрецы меня зря благодарили – то есть, вы бы наверняка отказались, но благодарили бы меня за предложение".

¹⁶Спросили они его: "Почему господин наш дал старшему сыну один кусок, а младшему – два?"

¹⁷Сказал им: "Этот (старший) уже не ходит в школу, а проводит время дома и всегда может утолить свой голод, ¹⁸а тот (младший) еще продолжает ходить в школу, сидит весь день в училище

тил наш господин на приветствие?" ¹Сказал им: "Поденной работой я был занят, ²и не хотел отвлекаться". ³"А почему понес наш господин дрова на одном плече, а накидку на другом плече?" ⁴Сказал

им: "Она была накидкой, взятой взаймы. Это я взял взаймы, а этого не брал взаймы".

⁵"Почему всю дорогу шел господин наш без обуви, а когда дошел до воды, то обулся?"

⁶Сказал им: "Все, что на дороге, я видел, ⁷а то, что в воде, не видел". ⁸"Почему, когда подошел господин наш к колючим кустам, задрал он свою одежду?"

⁹Сказал им: "Это – заживает, а это – не заживает". ¹⁰"Почему, когда подошел господин наш к городу, вышла хозяйка нашего господина вся разодетая?"

¹¹Сказал им: "Для того, чтобы я не глядел на других женщин". ¹²"Почему вошла она первой, вслед за ней вошел господин наш, а потом вошли мы?"

¹³Сказал им: "Потому что вы мне незнакомы". ¹⁴"Почему, когда господин наш ел хлеб, он не сказал нам: 'Подходите, ешьте'?"

¹⁵"Потому что было мало хлеба, и я не хотел, чтобы мудрецы меня зря благодарили". ¹⁶"Почему господин наш дал старшему сыну один кусок, а младшему – два?"

¹⁷Сказал им: "Этот проводит время дома, ¹⁸а тот сидит в

РАШИ

להכי שאלה לי – להעטף זה. ולהכי לא שאלה לי – להטיל עליה קולין, נקדעה. במיזא לא חזינן – מה דאית זב, ושמא ישכנו דג או נחש. דלא בדקיתו לי – אם כשרים אם פריגים. דאמר מר (במסכת דרך ארץ רבה פרק ה): כל אדם יהי צענין כלסטים. טובת הנאה חנם – דאינהו לא הוו קא חללי, דליכא ריפחא, וקא מחזקינן זהו טובה חנם.

לָא אֶסְבֵּר לָן מִרְ אַפִּיָּה? ¹ אָמַר לָהּ: "שְׂכִיר יוֹם הוּא, וְאֶמְיָנָא לָא אֵיפְגֵר". ³ וּמֵאֵי טַעֲמָא דְרָא מִרְ צִיבֵי אַחַד כְּתַפִּיָּה וּגְלִימָא אַחַד כְּתַפִּיָּה? ⁴ אָמַר לָהּ: "טְלִית שְׂאוּלָה הִיתָה. לְהַכִּי שְׂאֵלִי, וְלְהַכִּי לָא שְׂאֵלִי". ⁵ מֵאֵי טַעֲמָא כּוּלָה אּוּרְחָא לָא סִיִּים מִרְ מְסַאֲנִיָּה, וְכִי מְטִי לְמִיָּא סִיִּים מְסַאֲנִיָּה? ⁶ אָמַר לָהּ: "כּוּלָה אּוּרְחָא חֲזִינָא; בְּמִיָּא לָא קֵא חֲזִינָא". ⁸ מֵאֵי טַעֲמָא פִּי מְטָא מִרְ לְהִיזְמִי וְהִיגִי, דְלִינְהוּ לְמִנְיָה? ⁹ אָמַר לָהּ: "זָה מַעְלָה אַרוּכָה, וְזָה אִינְהָ מַעְלָה אַרוּכָה". ¹⁰ מֵאֵי טַעֲמָא כִּי מְטָא מִרְ לְמִתָּא, נִפְקָא דְבִיתָהּ דְמִרְ כִּי מִיקְשָׁטָא? ¹¹ אָמַר לָהּ: "כְּדִי שְׂלָא אֲתָן עֵינֵי בְּאִשָּׁה אַחֶרְתָּ". ¹² מֵאֵי טַעֲמָא עֵיילָא הִיא בְּרִישָׁא, וְהִדר עֵייל מִרְ אַבְתְּרָה, וְהִדר עֵיילִינְ אֲנִן? ¹³ אָמַר לָהּ: "מִשּׁוּם דְלָא בְּדַקִּיתוּ לִי". ¹⁴ מֵאֵי טַעֲמָא כִּי פִרִיךְ מִרְ רִיפְתָּא, לָא אָמַר לָן 'אִיתוּ פְּרוּכּוּ'? ¹⁵ מִשּׁוּם דְלָא נְפִישָׁא רִיפְתָּא, וְאֶמְיָנָא לָא אַחֲזִיק בְּהוּ בְּרַבְּנָן טִיבוּתָא בְּחָנָם". ¹⁶ מֵאֵי טַעֲמָא יְהִיב מִרְ לִינוּקָא קְשִׁישָׁא קְדָא רִיפְתָּא וְלוּטְרָא תִרִי? ¹⁷ אָמַר לָהּ: "הֵאֵי קֵאֵי בְּבֵיתָא, ¹⁸וְהֵאֵי

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

Бандиты: Происхождение этого слова неясно. Некоторые исследователи считают, что оно восходит к семитскому בר (бар) – “дикий”, однако форма слова свидетельствует о его не-семитском происхождении. Согласно другой версии, слово происходит от латинского Praetoriane – императорская гвардия. В описываемый период ее сила была очень велика, а служившие в ней солдаты вели себя совершенно невыносимым образом.

при молитвенном доме и получает еду только тогда, когда возвращается домой”.

¹Спросили они его: “А почему с той стороны, где стояла хозяйка нашего господина, облака появились раньше, чем облака господина нашего?”

²Сказал им: “Потому что эта женщина находится дома и подает нищим хлеб, который насыщает сразу, ³а я подаю грош, который не сразу насыщает. ⁴Или вот еще свидетельство ее большей праведности: жили тут бандиты по соседству, ⁵я молился о том, чтобы померли, а она молилась о том, чтобы образумились. И они образумились”.

А. ⁶Ханан-скрытый был сыном дочери Хони Гамагея. ⁷Когда мир нуждался в дожде, то посылали к нему мудрецы своих маленьких питомцев, ⁸и те цеплялись за края его одежды ⁹и вопили: “Отче, отче, дай нам дождя!” ¹⁰Обращался он к Святому, благословен Он: Владыка мира! “Сделай ради вот этих, которые не отличают Отца, который дает дождь (Бога), от отца, который не дает дождя”.

¹¹А отчего называли его Ханан-скрытый? ¹²Оттого, что иногда он скрывался от своих почитателей в отхожем месте.

Б. ¹³Сказал раби Зрика раву Сафре: “Приди, взгляни, как отличаются богатыри Земли Из-

молитвенном доме”. ¹“А почему с той стороны, где стояла хозяйка нашего господина, облака появились раньше, чем облака господина нашего?” ²“Потому что эта женщина находится дома и пода-

ет нищим хлеб, который насыщает сразу, ³а я подаю грош, который не сразу насыщает. ⁴Или вот еще: жили тут бандиты по соседству, ⁵я молился о том, чтобы померли, а она молилась о том, чтобы образумились. И они образумились”. А. ⁶Ханан-скрытый был сыном дочери Хони Гамагея. ⁷Когда мир нуждался в дожде, то посылали к нему мудрецы своих маленьких питомцев, ⁸и те цеплялись за края его одежды ⁹и вопили: “Отче, отче, дай нам дождя!” ¹⁰Обращался он к Святому, благословен Он: “Владыка мира! Сделай ради вот этих, которые не отличают Отца, который дает дождь, от отца, который не дает дождя”. ¹¹А отчего называли его Ханан-скрытый? ¹²Оттого, что скрывался в отхожем месте.

Б. ¹³Сказал раби Зрика раву

РАШИ

ינוקא קאי בני כנישתא – קמי דניה, ולא אחי כולי יומא. דאיתתא שכיחא בביתא – כל יומא, וכי מילטרין ענייא מירי – אולה ויהבה ועוד דמקרבא הנייתה – שדנר אכילה היא נותנת לעני, והוא נלא טורח, ממה שהיתה נותנת מעות ויטריח העני עד שיקנה. אי נמי – אהכי קדים עניי דידה. משום בריוני – צוריס עמי

הארץ. ינוקי דבי רב – להמריך לבו, וימחין בחפלו. בשיפולי – צולי נגדיו. אבא אבא – כך רגילים לקרומו, י”חם שאמר: אזני. שאין מכירין – זין חוני לאזא, כסבורין עלי שאני אזיהן. הכי גרסינן: שהיה מחבא ולא גרסינן שהיה מחבא בבית הכסא – כי הוה צעי רחמי אמיא היה מחבא עצמו מרוב ענוה, ומאן דגרס צית הכסא – כלומר: מחבא צנגדיו כשהוא נכנס להסך את רגליו מרוב צניעות.

ПРИМЕЧАНИЯ

Потому что эта женщина находится дома: Раши усматривает в этом двойной смысл: первый состоит в том, что женщина всегда находится в доме, куда приходят бедняки, и тем самым она дает подаяние постоянно, а второй, что ее подаяние (пицца) приносит немедленную и непосредственную пользу.

Оттого, что скрывался в отхожем месте: Раши и др. считали, что

верная версия: “Оттого, что скрывался” без указания где (Раби Хананэль). Согласно древнему преданию, мудрецы хотели выбрать его своим главой, а он скрывался. Некоторые считают, что он прятался во время молитвы, чтобы никто не знал, что Господь отвечает ему. Те же, кто придерживается приведенной здесь версии, полагают, что он спрятался в отхожем месте, когда его искали, чтобы он помолился о дожде.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

раиля от благочестивых мужей Вавилона. ¹Благочестивые мужи Вавилона, рав Гѹна и рав Хисда, когда мир нуждается в дожде, ²говорят: 'Соберемся вместе и будем просить милосердия – ³может быть, соблаго-

волит Святой, благословен Он, дать дождя'. Они соби-
рались на общественную мо-
литву, и поэтому все вокруг
знали, что евреи идут мо-
литься о дожде. ⁴А богатыри
Земли Израиля? Вот, напри-
мер, раби Йона, отец раби
Мани, ⁵когда случалась у
мира нужда в дожде, шел к
себе домой и говорил им:
⁶'Давайте мне мешок, пойду
и принесу зерна на зузу (то
есть, ввиду засухи придется
купить зерна по высокой це-
не)'. ⁷Когда выходил раби
Йона наружу, то шел за пре-
делы города и находил уг-
лубление в земле, ⁸как на-
писано: 'Из глубин воззвал я
к Тебе, Господи' (Тегилим
130:1), – ⁹вставал в укромном
месте (так, чтобы никто не
знал о его молитве), накрыв-
ался мешком и молил о
милосердии, и шел дождь.
¹⁰Когда приходил раби Йона
домой, то говорили ему: 'Ну
что, принес, господин наш,
зерна?' ¹¹Говорил он им:
¹²'Решил я, что коли уж по-
шел дождь, то станет те-
перь полегче, и нет уже на-
добности покупать зерно по
такой высокой цене'.

В. ¹³И еще рассказыва-
ют, что его сына, раби Мани,
обижали домочадцы влады-
ки (наси). ¹⁴Распростерся ра-
би Мани на могиле своего
отца (раби Йоны), сказал
ему: 'Отче, отче, они обижа-
ют меня!' ¹⁵Как-то раз они
(домочадцы владыки) там
проезжали (возле могилы раби Йоны). Остав-
ались ноги лошадей их связанными до тех пор,
¹⁶пока не пообещали домочадцы владыки, что
перестанут обижать его.

ПЕРЕВОД

Сафре: "Приди, взгляни, как отличаются богаты-
ри Земли Израиля от благочестивых мужей Вави-
лона. ¹Благочестивые мужи Вавилона, рав Гѹна и
рав Хисда, когда мир нуждается в дожде, ²гово-
рят: 'Соберемся вместе и бу-

дем просить милосердия –
³может быть, соблагово-
лит Святой, благословен Он, дать
дождя'. ⁴А богатыри Земли
Израиля? Вот, например, ра-
би Йона, отец раби Мани,
⁵когда случалась у мира нуж-
да в дожде, шел к себе домой
и говорил им: ⁶'Давайте мне
мешок, пойду и принесу зер-
на на зузу'. ⁷Когда выходил
наружу, то шел и находил
углубление в земле, ⁸как на-
писано: 'Из глубин воззвал я
к Тебе, Господи', – ⁹вставал в
укромном месте, накрывался
мешком и молил о милосер-
дии, и шел дождь. ¹⁰Когда
приходил домой, то говорили
ему: 'Ну что, принес, госпо-
дин наш, зерна?' ¹¹Говорил он
им: ¹²'Решил я, что коли уж
пошел дождь, то станет те-
перь полегче'.

В. ¹³И еще. Его сына, раби
Мани, обижали домочадцы
владыки. ¹⁴Распростерся на
могиле своего отца, сказал
ему: 'Отче, отче, они обижают
меня!' ¹⁵Как-то раз они там
проезжали. Оставались ноги
лошадей их связанными до
тех пор, ¹⁶пока не пообещали,
что перестанут обижать его.

РАШИ

רב הונא ורב חסדא – חסידי דבבל
מפסקין את הדג, ושל ארץ ישראל
לנועין ולא מודיעין שגא המטר בשבילם.
תא ליכניף אהרדי – אלמא: משום חד
מינייהו לא אחי מיטרא. תקיפי דארץ
ישראל רבי יונה – וקא חויין
דמחממה אחי מיטרא. גואלקא –
*טסק"א בלעו, ואייתי בזווא עיבורא

– דגן, משום כפנא, שאפילו לבני ביתו לא היה מודיע. אייתי לן
מר מעיבורא – דנעית למיזון. רווחא עלמא – דליהוי שונע,
ואהכי לא זכני זיקרא דהשחא. הוּו קא חלפי – דזי נשיאה. התם
– עלויה מערחא דרבי יונה. אינקוט – נדנכו בקרקע שעל גבי
מערה, ולא היו יכולין לזוז ממקומן.

ЛЕКСИКА

גואלקי Мешок: От персидского *gual*, от которого происходит среднеперсидское *gualak*. Из персидского слово попало в арамейский и арабский языки.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

ק'טשק От старофранцузского *tasche* – "мешок", "сумка".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי יצחק בן אלשיב ר. Ицхак бен-Эльясив: Палестинский аморай четвертого поколения, известный своей праведностью. Его высказывания приводятся обоими Талмудами.

רבי יוסי דמן יוקרת Раби Йосе из Йукрата: Палестинский аморай третьего и четвертого поколения. Упомянут только здесь. Йукрат – городок в Галилее.

¹И еще рассказывают: раби Мани находился при раби Ицхаке бен-Эльясиве, который также был известным чудотворцем.

²Сказал раби Мани ему (раби Ицхаку бен-Эльясиву): 'Богатые родственники моего тестя обижают меня'.

³Сказал тот: 'Обнищают'. И обнищали.

⁴Сказал он (раби Мани раби Ицхаку бен-Эльясиву): 'Докучают мне обнищавшие родственники, требуя денег'.

⁵Сказал тот: 'Разбогатеют'.

И разбогатели.

⁶Сказал он (раби Мани раби Ицхаку бен-Эльясиву): 'Немилы мне домашние мои (он имеет в виду свою жену)'.

⁷Сказал тот: 'Как ее зовут?'

Ответил раби Мани: 'Хана'.

⁸Сказал раби Ицхак бен-Эльясив: 'Похорошей, Хана'.

И похорошела.

⁹Сказал ему раби Мани: 'Заважничала передо мной'.

¹⁰Сказал тот ему: 'Коль так, пусть Хана опять подурнеет'. ¹¹И подурнела Хана.

¹²И еще рассказывают: было два ученика у раби Ицхака бен-Эльясива. Сказали они ему:

¹³'Помолись о нас, господин наш, чтобы мы совсем умными стали'.

¹⁴Сказал им: 'Было у меня, да спрошчался с этим (и перестал докучать Богу своей молитвой, прося изменить мир)'.

¹⁵Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ¹⁶Оставил его и перешел учиться к раву Аши, который не знал о том, кто его новый ученик. [24A] ¹⁷Однажды услышал он (раби Йосе бар-Авин), как тот (рав Аши) поучает: ¹⁸так говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в субботу, как только высохнет на ней с элу – то есть на поверхности ее тела появится сухое пятно, величиною с монету – повинен в нарушении субботних запретов".

¹⁹Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ²⁰Оставил его и перешел учиться к раву Аши, который не знал о том, кто его новый ученик. [24A] ²¹Однажды услышал он (раби Йосе бар-Авин), как тот (рав Аши) поучает: ²²так говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в субботу, как только высохнет на ней с элу – то есть на поверхности ее тела появится сухое пятно, величиною с монету – повинен в нарушении субботних запретов".

²³Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ²⁴Оставил его и перешел учиться к раву Аши, который не знал о том, кто его новый ученик. [24A] ²⁵Однажды услышал он (раби Йосе бар-Авин), как тот (рав Аши) поучает: ²⁶так говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в субботу, как только высохнет на ней с элу – то есть на поверхности ее тела появится сухое пятно, величиною с монету – повинен в нарушении субботних запретов".

²⁷Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ²⁸Оставил его и перешел учиться к раву Аши, который не знал о том, кто его новый ученик. [24A] ²⁹Однажды услышал он (раби Йосе бар-Авин), как тот (рав Аши) поучает: ³⁰так говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в субботу, как только высохнет на ней с элу – то есть на поверхности ее тела появится сухое пятно, величиною с монету – повинен в нарушении субботних запретов".

³¹Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ³²Оставил его и перешел учиться к раву Аши, который не знал о том, кто его новый ученик. [24A] ³³Однажды услышал он (раби Йосе бар-Авин), как тот (рав Аши) поучает: ³⁴так говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в субботу, как только высохнет на ней с элу – то есть на поверхности ее тела появится сухое пятно, величиною с монету – повинен в нарушении субботних запретов".

³⁵Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ³⁶Оставил его и перешел учиться к раву Аши, который не знал о том, кто его новый ученик. [24A] ³⁷Однажды услышал он (раби Йосе бар-Авин), как тот (рав Аши) поучает: ³⁸так говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в субботу, как только высохнет на ней с элу – то есть на поверхности ее тела появится сухое пятно, величиною с монету – повинен в нарушении субботних запретов".

¹И еще. Раби Мани находился при раби Ицхаке бен-Эльясиве. ²Сказал ему: 'Богатые родственники моего тестя обижают меня'. ³Сказал тот: 'Обнищают'. И обнищали. ⁴Сказал он: 'Докучают мне'. ⁵Сказал тот: 'Разбогатеют'. И разбогатели. ⁶Сказал он: 'Немилы мне домашние мои'. ⁷Сказал тот: 'Как ее зовут?' 'Хана'. ⁸Похорошей, Хана'. И похорошела. ⁹Сказал ему: 'Заважничала передо мной'. ¹⁰Сказал тот ему: 'Коль так, пусть Хана опять подурнеет'. ¹¹И подурнела Хана. ¹²Было два ученика у раби Ицхака бен-Эльясива. Сказали они ему: ¹³'Помолись о нас, господин наш, чтобы мы совсем умными стали'. ¹⁴Сказал им: 'Было у меня, да спрошчался с этим'".

¹⁵Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ¹⁶Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ¹⁷Однажды услышал он, как тот поучает: ¹⁸говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

¹⁹Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ²⁰Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ²¹Однажды услышал он, как тот поучает: ²²говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

²³Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ²⁴Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ²⁵Однажды услышал он, как тот поучает: ²⁶говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

²⁷Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ²⁸Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ²⁹Однажды услышал он, как тот поучает: ³⁰говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

³¹Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ³²Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ³³Однажды услышал он, как тот поучает: ³⁴говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

³⁵Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ³⁶Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ³⁷Однажды услышал он, как тот поучает: ³⁸говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

³⁹Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁴⁰Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁴¹Однажды услышал он, как тот поучает: ⁴²говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁴³Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁴⁴Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁴⁵Однажды услышал он, как тот поучает: ⁴⁶говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁴⁷Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁴⁸Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁴⁹Однажды услышал он, как тот поучает: ⁵⁰говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁵¹Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁵²Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁵³Однажды услышал он, как тот поучает: ⁵⁴говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁵⁵Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁵⁶Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁵⁷Однажды услышал он, как тот поучает: ⁵⁸говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁵⁹Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁶⁰Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁶¹Однажды услышал он, как тот поучает: ⁶²говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁶³Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁶⁴Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁶⁵Однажды услышал он, как тот поучает: ⁶⁶говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁶⁷Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁶⁸Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁶⁹Однажды услышал он, как тот поучает: ⁷⁰говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁷¹Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁷²Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁷³Однажды услышал он, как тот поучает: ⁷⁴говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁷⁵Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁷⁶Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁷⁷Однажды услышал он, как тот поучает: ⁷⁸говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁷⁹Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁸⁰Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁸¹Однажды услышал он, как тот поучает: ⁸²говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

⁸³Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ⁸⁴Оставил его и перешел к раву Аши. [24A] ⁸⁵Однажды услышал он, как тот поучает: ⁸⁶говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

ГАЛАХА

השוליה דג מן הים Выловивший рыбу из моря: Тот, кто вылавливает в субботу рыбу из моря и оставляет ее на суше, совершает грех умерщвления. Если рыба еще не

уснула, но ее плавники пересохли и ее выпустили в воду, все равно считается, что ее умертвили в субботу (Рамбам. Сефер Газманит: Гилахот Шабат 11:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Живая рыба, выпущенная в воду после того, как она долго находилась на суше, погибнет, если за время ее пребывания вне воды поверхность ее тела успела высохнуть. Если эта рыба была поймана в субботу, то человек, поймавший ее, считается нарушившим субботу (умертвил живое существо в субботу) в том случае, когда имеются признаки того, что эта рыба уже не выживет. Приведенная выше галаха устанавливает эти признаки.

¹Сказал ему раби Йосе бар-Авин: ²"А не следовало ли сказать господину (не следовало ли уточнить), что высохшее место должно находиться между ее плавниками?"

³Сказал тот ему: "А не подумал ли господин о том, что это мнение раби Йосе, сына раби Авина?" – то есть рав Аши согласен с этим замечанием, но приведенное мнение известно ему как слова раби Йосе бар-Авина, и поэтому он недоумевает, что ученик, приводя это мнение, не сказал, кому оно принадлежит. Таков непреложный закон галахической этики: упомянул чье-то мнение – назови имя автора.

⁴Сказал ему раби Йосе бар-Авин: "Это я раби Йосе бар-Авин".

⁵Сказал тот ему: "А не находился ли господин при раби Йосе из Йукрата?"

⁶Сказал ему раби Йосе бар-Авин: "Да, находился".

⁷Сказал ему: "А какова причина того, что господин оставил его и пришел сюда?"

⁸Сказал ему раби Йосе бар-Авин: "От человека, который не пощадил ни сынка своего, ни дочки своей, ⁹мог ли я ждать пощады?"

¹⁰Далее приводится объяснение последней фразы:

Что же с сыном его? ¹¹Как-то раз работали у него (у раби Йосе из Йукрата) батраки в поле. Стало вечереть, а он (раби Йосе) не принес им харчей.

¹²Сказали они (батраки) его сыну: "Мы проголодались!"

¹³Поджидая еду, сидели они под смоковницей, и было еще не время смоковницам плодоносить.

¹⁴Сказал он (сын раби Йосе): "Смоковница, смоковница! Произведи плоды, и поедят работники отцовские".

¹⁵Произвела, и поели они. ¹⁶Тем временем пришел его отец. Сказал он им (батракам): ¹⁷"Не сердчайте на меня за то, ¹⁸что я задержался. Богоугодным делом был занят, и только теперь сумел прийти".

ПЕРЕВОД

боту, как только высохнет на ней с *сэлу* – повинен". ¹Сказал ему: ²"А не следовало ли сказать господину: между ее плавниками?" ³Сказал тот ему: "А не подумал ли господин о том, что это

мнение раби Йосе, сына раби Авина?" ⁴Сказал ему: "Это я".

⁵Сказал тот ему: "А не находился ли господин при раби Йосе из Йукрата?" ⁶Сказал ему: "Да". ⁷Сказал ему: "А какова причина того, что господин оставил его и пришел сюда?" ⁸Сказал ему: "От человека, который не пощадил ни сынка своего, ни дочки своей, ⁹мог ли я ждать пощады?"

¹⁰Что же с сыном его? ¹¹Как-то раз работали у него батраки в поле. Стало вечереть, а он не принес им харчей. ¹²Сказали они его сыну: "Мы проголодались!" ¹³Сидели они под смоковницей. ¹⁴Сказал он: "Смоковница, смоковница!" Произведи плоды, и поедят работники отцовские. ¹⁵Произвела, и поели они. ¹⁶Тем временем пришел его отец. Сказал он им: ¹⁷"Не сердчайте на меня за то, ¹⁸что я задержался. Богоугодным делом был занят, и

РАШИ

אמר ליה רב אשי – ולא סבר לה מר דהאי "ובין סנפיריו" רבי יוסי בר אבין אמר, כלומר, מאי טעמא לא אמרת ליה משמיה, שכל האומר דבר בשם אומרו מביא גאולה לעולם. סנפיריו – שפורה נהן. לא תנקטו לי בדעתייכו – אל תחשדוני שלא הנאתי לכם מזונות עד עכשיו. דסגאי – שטרחתי ואיחרתי.

שִׁיבֵשׁ בּוֹ כְּסָלַע, חֲיִיב. ¹אָמַר לִיה: ²"וְלִימָא מָר: וּבִין סַנְפִירֵיו". ³אָמַר לִיה: "וְלֵא

סָבַר לֵה מָר דְּהֵיא רַבִּי יוֹסִי בֶן רַבִּי אָבִין אָמְרָה?" ⁴אָמַר לִיה: "אָנָּא נִיהוּ". ⁵אָמַר לִיה: "וְלֵאוּ קַמֵּיה דְּרַבִּי יוֹסִי דְּמֵן יוֹקְרַת הָהּ שְׂכִיחַ מָר?" ⁶אָמַר לִיה: "הֵיִן". ⁷אָמַר לִיה: "וּמַאי טַעְמָא שְׂבַקִּיה מָר וְאַתָּא הֲכָא?" ⁸אָמַר לִיה: "גַּבְרָא דְּעַל בְּרִיה וְעַל בְּרַתִּיה לָא חָס, ⁹עַלֵּי דִידֵי הֵיכִי חֲיִיס?"

¹⁰בְּרִיה מַאי הֵיא? ¹¹יּוֹמָא חַד הָווּ אָגְרֵי לִיה אָגְרֵי בְּדַבְרָא. נִגַּה לְהוּ, וְלֵא אֵייתִי לְהוּ רִיפְתָּא. ¹²אָמְרוּ לִיה לְבְרִיה: "כְּפִינֵן!" ¹³הָווּ יתְבִי תוֹתֵי תְּאִינְתָּא. ¹⁴אָמַר: "תְּאִנְה, תְּאִנְה! הוֹצִיאֵי פִירוֹתֶיהָ, וְיֵאכְלוּ פּוֹעֲלֵי אַבָּא". ¹⁵אֶפִּיקוּ, וְאָכְלוּ. ¹⁶אֲדַהְכִי וְדַהְכִי אַתָּא אַבּוּה, אָמַר לְהוּ: ¹⁷"לֵא תִינְקִטוּ בְּדַעְתֵּיכוּ, דְּהֵיאִי דְּנִגְהָנָא אֲמַצְוָה טְרַחְנָא, וְעַד

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

אלעזר איש ברתא Эльазар житель Барты: Согласно большинству мнений, имеется в виду тот р. Эльазар, который жил в деревне Бартута, и несколько раз упоминается в Мишне и в Тосефте. Целиком его имя звучит так: р. Эльазар б. Йегуда, житель Барты. Он был одним из мудрецов Явне и учеником р. Йеѓошуа. У нас недостаточно информации относительно его жизни, но ришоним связали данный рассказ о его милосердии с теми его словами, что приводятся в трактате Авот: "Дай Ему от своего, потому что и ты и все твое – Его".

¹ Сказали они ему: "Пусть Милосердный насытит тебя так, как насытил нас сын твой".

² Сказал им: "А чем?"

³ Сказали они: "Так-то и так-то было дело".

⁴ Сказал он ему: "Сын мой! Ты потревожил Повелителя своего ради того, чтобы произвела смоковница плоды не в свой срок. ⁵ Будешь и ты прибран не в свой срок, то есть, умрешь раньше положенного тебе срока". Так и случилось.

⁶ Что же с дочерью его? ⁷ Была у него дочка, собой раскрасавица.

⁸ Как-то раз увидел он, что какой-то человек раздвинул ветви изгороди и подглядывает за ней. ⁹ Сказал он (раби Йосе этому человеку): "Это еще что такое?"

¹⁰ Сказал ему тот: "Раби! Коль я ее за себя взять не могу, то мне на нее уже и посмотреть нельзя?"

¹¹ Сказал он ей: "Дочь моя! Ты терзаешь людей.

¹² Вернись во прах, дабы не служила ты преткновением для сынов человеческих".

¹³ В дополнение к предыдущему рассказу о раби Йосе из Йукрата приводится еще один рассказ о его ослице.

Была у него ослица.

¹⁴ Когда нанимали ее на весь день, то вечером плату за нее клали ей на спину, ¹⁵ и она шла к дому своего хозяина. ¹⁶ Если переплачивали или недоплачивали, то она не шла, а поджидала, пока не исправят упущение. ¹⁷ Как-то раз забыли на ней пару сандалий, ¹⁸ и она не уходила до тех пор, пока их не забрали, и лишь тогда ушла.

¹⁹ А. Эльазар, житель Барты, – когда его видели сборщики милостыни, то прятались от него, ²⁰ так как все, что у него было при себе, он отдавал им. Однажды пришел он на

только теперь сумел прийти". ¹ Сказали они ему: "Пусть Милосердный насытит тебя так, как насытил нас сын твой". ² Сказал им: "А чем?" ³ Сказали они: "Так-то и так-то было дело". ⁴ Сказал он ему:

"Сын мой! Ты потревожил Повелителя своего ради того, чтобы произвела смоковница плоды не в свой срок. ⁵ Будешь и ты прибран не в свой срок". ⁶ Что же с дочерью его?

⁷ Была у него дочка, собой раскрасавица. ⁸ Как-то раз увидел он, что какой-то человек раздвинул ветви изгороди и подглядывает за ней. ⁹ Сказал он:

"Это еще что такое?" ¹⁰ Сказал ему тот: "Раби! Коль я ее за себя взять не могу, то мне на нее уже и посмотреть нельзя?"

¹¹ Сказал он ей: "Дочь моя! Ты терзаешь людей. ¹² Вернись во прах, дабы не служила ты преткновением для сынов человеческих". ¹³ Была у него ослица.

¹⁴ Когда нанимали ее на весь день, то вечером плату за нее клали ей на спину, ¹⁵ и она шла к дому своего хозяина.

¹⁶ Если переплачивали или недоплачивали, то она не шла.

¹⁷ Как-то раз забыли на ней пару сандалий, ¹⁸ и она не уходила до тех пор, пока их не забрали, и лишь тогда ушла.

¹⁹ А. Эльазар, житель Барты, – когда его видели сборщики милостыни, то они прятались от него, ²⁰ так как все, что у него было при себе, он отда-

вал им. Однажды пришел он на

РАШИ

דהוה כריא בהוצא – סומר גדר העלים, כדי להסכל לך הנקב. אמר ליה רבי יוסי מאי האי – מה אמה מעיין כן. אינשו = שכו.

השתא הוא דסגאי. אמרו ליה: רחמנא לישבעה, כי היכי דאשבען ברך! אמר להו: מהיכא? אמרו: הקכי והכי הוה מעשה. אמר לו: בני, אתה הטרחת את קונך להוציא תאנה פירותיה שלא בזמנה; יאסף שלא בזמנו.

⁶ ברתיה מאי היא? הויא ליה ברתא בעלת יופי. יומא חד חזיא לההוא גברא פריא בהוצא וקא חזי לה. אמר לו: מאי האי? אמר ליה: רבי, אם ללוקחה לא זכיתי, לראותה לא אזכה? אמר לה: בתאי קא מצערת להו לברייתא. שובי לעפריה, ואל יכשלו ביה בני אדם.

¹³ הויא ליה ההוא חמרא, כדהו אגרי לה כל יומא, לאורתא הו משדרי לה אגרה אגבה, ואתיא לבי מרה. ואי טפו לה או בצרי לה, לא אתיא. יומא חד אינשו זוגא דסנדלי עליה, ולא אזלה עד דשקלוניה מינה, והדר אזלה.

¹⁹ אלעזר איש ברתא כד הו חזו ליה גבאי צדקה, הו טשו מיניה, דכל מאי דהוה גביה

ПРИМЕЧАНИЯ

Все, что у него было при себе, он отдавал им: Ахроним задались вопросом: почему он поступал вопреки постановлению, принятому Сангедрином в Уше, согласно которому человеку

запрещено отдавать на благотворительность больше пятой части доходов. Некоторые сказали, что пятая часть – это не предел, за который не дозволено поступать, а только обозначение разумных границ бла-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

рынок, чтобы купить приданое для своей дочери. ¹Увидели его сборщики милостыни, попытались скрыться от него. ²Бежал за ними, ³говорил им: "Заклинаю вас, чем вы заняты?" ⁴Сказали они ему: "Двумя сиротами (то есть, собираем деньги для того, чтобы выдать сироту-девушку замуж за сироту-юношу)". ⁵Сказал он им: "Клянусь служением (то есть храмовым служением – распространенный в те времена вид клятвы), ⁶что у них преимущество перед моей дочерью!" ⁷Взял все то, что у него было, и отдал им. ⁸Осталась у него одна *зуза*, купил на нее пшеницы, понес покупку домой и бросил пшеницу в амбар. ⁹Пришла его хозяйка, сказала своей дочери: "Что принес твой отец?" ¹⁰Сказала ей та: "Все то, что принес, сложил в амбаре". ¹¹Стала его жена открывать амбарные ворота, увидела, что амбар переполнен пшеницей, ¹²и та лезет сквозь дверные щели, а ворота не открываются из-за обилия наполняющей амбар пшеницы. ¹³Отправилась его дочь в дом учения, ¹⁴сказала ему: "Приди и посмотри, что сделал для тебя твой приятель (Всевышний)". ¹⁵Сказал он ей: "Клянусь служением! ¹⁶Это твоя дань Святилищу, и тебе принадлежит здесь не больше, чем любому еврейскому бедняку" (то есть он не захотел воспользоваться тем, что появилось в результате чуда, и решил раздать пшеницу нищим). ¹⁷Раби Йеғуда Несиа назначил пост, ¹⁸молили о милосердии, но дождь не пошел. ¹⁹Сказал он: "Как далеко Йеғуде Несии

вал им. Однажды пришел он на рынок, чтобы купить приданое для своей дочери. ¹Увидели его сборщики милостыни, попытались скрыться от него. ²Бежал за ними, ³говорил им: "Заклинаю вас, чем вы заняты?" ⁴Сказали они ему: "Двумя сиротами". ⁵Сказал он им: "Клянусь служением, ⁶что у них преимущество перед моей дочерью!" ⁷Взял все то, что у него было, и отдал им. ⁸Осталась у него одна *зуза*, купил на нее пшеницы, понес и бросил в амбар. ⁹Пришла его хозяйка, сказала своей дочери: "Что принес твой отец?" ¹⁰Сказала ей та: "Все то, что принес, сложил в амбаре". ¹¹Стала открывать амбарные ворота, увидела, что амбар переполнен пшеницей, ¹²и та лезет сквозь дверные щели, а ворота не открываются из-за пшеницы. ¹³Отправилась его дочь в дом учения, ¹⁴сказала ему: "Приди и посмотри, что сделал для тебя твой приятель". ¹⁵Сказал он ей: "Клянусь служением! ¹⁶Это твоя дань Святилищу, и тебе принадлежит здесь не больше, чем любому еврейскому бедняку". ¹⁷Раби Йеғуда Несиа назначил пост, ¹⁸молили о милосердии, но дождь не пошел. ¹⁹Сказал он: "Как далеко Йеғуде Несии до Шмуэля из

ЛЕКСИКА

נדונא: Приданое: Слово образовано от слова נָן (*надан*) – "подарок" (см. Йезекэль 16:33).

РЕАЛИИ

דַּבְּרֵי הַדְּשָׁא דְבַר הַדְּשָׁא: Дверные щели: Речь может идти о щели между косяком и дверью. Для того, чтобы дверь лучше ходила на петлях, между косяком и дверью оставляли щель.

РАШИ

טשו מפניו – היו מתמנאים. העבודה – שזועה. ביתום ויתומה – לזווג זה לזו. אכלבא – אונז של חטים. אוהבך – הקדוש נרוך הוא. אלא כאחד מעניי ישראל – משום דמעשה נסים הוא, ואסור לאדם להגות ממעשה נסים. כדאמר לעיל (ב,ב): ואם עושין לו נס – מנכין לו מזכיותיו. רבי יהודה נשיאה – היה בנו של רבן גמליאל בר רבי.

ПРИМЕЧАНИЯ

готворительности, но что праведники могут давать больше (Рамбам). Другие отметили, что не все мудрецы Талмуда согласны с этим постановлением (Гвурат Ари). А третьи предположили, что действие происходит до принятого в Уше постановления. אָלָא כְּאֶחָד מֵעַנְיֵי יִשְׂרָאֵל: Чем любому еврейскому бедняку: По мнению Раши и др., он поступил так потому,

что не хотел получать благ от чуда. Однако это объяснение звучит странно, потому что определенное, хоть и малое благо, он от этой пшеницы получил. Возможно, он не хотел получать в этом мире платы, уготованной ему в мире грядущем, и поэтому все раздал бедным, и среди них получил причитающуюся ему, как бедному, часть (Июн Яаков).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

אִשְׁעִיָּא זְעִירָא דְּמִן חֲבֵרִיָּא
Ошайя-меньшой из сподвижников: Имя этого мудреца упоминается несколько раз, однако не всегда известно, идет ли речь о р. Ошайе из Вавилона, или же о другом р. Ошайе. Остается неясно и другое: называли ли его р. Ошайей Меньшим для того, чтобы отличить от какого-то его тезки; жил ли он в месте, которое называлось Хеверая (сподвижники), или же он назывался р. Ошайей-меньшим именно среди сподвижников.

ЛЕКСИКА

עֵינֵיהָ זָגְנוּלִישׁ
Загноились очи: По одной из версий слово происходит от греческого $\delta\eta\rho\acute{o}s$ *diros* – “длинный”. По другой версии слово заимствовано из латыни: *teritis, teres* – “овал”, “нечто вытянутое с округлыми концами”. В этом случае речь может идти об очень узких глазах.

до пророка Шмуэля из Рамы! ¹Горе поколению, которому досталось такое, ²горе тому, в чьи дни случилось это!” ³Пал духом, и пошел дождь в награду за его смирение.

⁴По аналогии с предыдущей историей приводится другая история, в которой также речь идет о посте, объявленном при дворе *наси*.

В доме *наси* объявили пост (в молитве *Минха* в день, предшествующий посту – см. выше) и не сообщили об этом раби Йоханану и Рейшу Лакишу. ⁵Лишь наутро сообщили им. ⁶Сказал Рейш Лакиш раби Йоханану: “Как следует поступать в таком случае? ⁷Мы ведь его (пост) не приняли на себя с вечера!” ⁸Сказал тот ему: “А мы вслед за ними потянемся” – общественный пост, объявленный *наси*, имеет силу для всей общины.

⁹В доме *наси* объявили пост, а дождь не пошел. ¹⁰И именно об этом поучал их (своих слушателей, жителей его города) Ошайя-меньшой, из сподвижников (принадлежащий кругу особо богобоязненных людей, отличающихся повышенным вниманием к определенным этическим и религиозным нормам), ¹¹толкуя стих Писания: “И если из-за очей общества будет сделано по ошибке” (Бемидбар 16:24) – в стихе речь идет о невольном грехе, который был совершен по ошибке “очей общества”. Толкователь понимает, что под “очами общества” подразумеваются вожди общества. ¹²И далее он поясняет роль вождей общества следующей притчей: “Это сходно с невестой, находящейся в доме своего отца. ¹³Если очи ее прекрасны, то тело ее не нуждается в проверке. ¹⁴Загноились у нее очи – все ее тело нуждается в проверке”.

¹⁵Явились прислужники из дома *наси*, накинули ему платок на шею и стали истязать его, видя в его речах оскорбление *наси*. ¹⁶Сказали им жители его города: “Оставьте его. ¹⁷Ибо он обидел и нас,

Рамы! ¹Горе поколению, которому досталось такое, ²горе тому, в чьи дни случилось это!” ³Пал духом, и пошел дождь. ⁴В доме *наси* объявили пост и не сообщили об этом раби Йоханану и Рейшу Лакишу. ⁵Наутро сообщили им. ⁶Сказал Рейш Лакиш раби Йоханану: ⁷“Мы ведь его не приняли на себя с вечера!” ⁸Сказал тот ему: “А мы вслед за ними потянемся”.

⁹В доме *наси* объявили пост, а дождь не пошел. ¹⁰Поучал их Ошайя-меньшой, из сподвижников: ¹¹“И если из-за очей общества будет сделано по ошибке”. ¹²Это сходно с невестой, находящейся в доме своего отца. ¹³Если очи ее прекрасны, то тело ее не нуждается в проверке. ¹⁴Загноились у нее очи – все ее тело нуждается в проверке”. ¹⁵Явились прислужники, накинули ему платок на шею и стали истязать его. ¹⁶Сказали им жители его города: “Оставьте его. ¹⁷Ибо он обидел и нас, но как

РАШИ

לְשִׁמּוֹאֵל הַרְמְתִי – שירודין גשמים צשנילו, דכתיב “הלל קליר חטים היום”. ועכשיו צאין כל ישראל והטילו על רזי יהודה צן גמליאל דלוח, וליכא דמשגח ציה. שנתקע – תקוע, והא לא קבלינן מאתמול – צהדייהו. גרירין – (גריריין) גרויין ומסוכין אנו אחריהן, וכמי שקבלנו עלינו. זעירא דמן חבריא – זעיר שניטיבה, והאי דקרי ליה הכי – משום דלאשעיא אחרינא הוה הסם. מעיני העדה – זקנים, מאירי עיני העם. בזמן שעוניה יפות אין כל גופה וכו’ – דודאי כל גופה יפה.

אין עוניה יפות בו’ – הואיל והנהו דני נשיאה דהוו “עיני העדה” רשעים – דלת העם אין צריכין לצדוק מה מעשיהם, לכך לא משגחו צהו מן שמים. אתו עברי דריש גלותא וקא מצערו ליה – לאשעיא. אמרו ליה בני מתא – לענדי דני נשיאה. מצער לן – מחקר ומגדף ארמנו.

מְשִׁמוֹאֵל הַרְמְתִי לְיְהוּדָה בְּן גְּמְלִיאֵל! אָוִי לוֹ לְדוֹר שְׁפָן נִתְקַע! אָוִי לוֹ לְמִי שְׁעַלְתָּה בְּיָמָיו כְּרִי! חָלַשׁ דְּעַתִּיהָ, וְאַתָּה מֵיטְרָא.

⁴דְּבִי נְשִׁיאָה גְזַר תְּעִנִּיתָ, וְלֹא אֹדְעִינְהוּ לְרַבִּי יוֹחָנָן וְלִרִישׁ לְקִישׁ. ⁵לְצַפְרָא אֹדְעִינְהוּ. ⁶אָמַר לִיהָ רִישׁ לְקִישׁ לְרַבִּי יוֹחָנָן: ⁷“הָא לָא קְבִילְנָא עֲלֵן מְאוֹרְתָא!” ⁸אָמַר לִיהָ: “אֲנִן בְּתַרְיְהוּ גְרִירִין”.

⁹דְּבִי נְשִׁיאָה גְזַר תְּעִנִּיתָ, וְלֹא אָתָּא מֵיטְרָא. ¹⁰תַּנָּא לְהוּ אוֹשְׁעִיא זְעִירָא דְּמִן חֲבֵרִיא:

¹¹“וְהִיא, אִם מַעֲיִנֵי הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשִׁגְגָה”. ¹²מָשַׁל לְכַלָּה שְׁהִיא בְּבֵית אָבִיהָ. ¹³כָּל זְמַן שְׁעִינָהּ יְפוֹת, אִין כָּל גּוֹפָה צְרִיכָה בְּדִיקָה. ¹⁴עֵינֶיהָ טְרוּטוֹת, כָּל גּוֹפָה צְרִיכָה בְּדִיקָה”. ¹⁵אָתוּ עַבְדֵיהָ וְרָמוּ לִיהָ סוּדְרָא בְּצַנְאֲרִיהָ, וְקָא מַצְעְרוּ לִיהָ. ¹⁶אָמְרוּ לְהוּ בְּנֵי מְאִתִּיהָ: “שְׁבִקִיהָ, דְּהָא נְמִי מַצְעֵר לָן. כִּיִּן דְּחֻזִּין דְּכָל מִלִּיהָ לְשׁוּם

אין עוניה יפות בו’ – הואיל והנהו דני נשיאה דהוו “עיני העדה” רשעים – דלת העם אין צריכין לצדוק מה מעשיהם, לכך לא משגחו צהו מן שמים. אתו עברי דריש גלותא וקא מצערו ליה – לאשעיא. אמרו ליה בני מתא – לענדי דני נשיאה. מצער לן – מחקר ומגדף ארמנו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Ибо он обидел и нас: Здесь есть несколько версий текста. Один из комментариев выглядит так: слова, которыми он оскорбил *наси*, он также сказал в адрес жителей того места (Раби Эльяким).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

но как только мы увидели, что все его слова сказаны во имя Неба, ¹то ничего ему не сделали и оставили его. ²Вы тоже оставьте его".

רבי В. ³Далее, по аналогии с вышесказанным, приводится ряд историй о том, как тот или иной мудрец объявлял пост, а дождь не шел.

Раби объявил пост, а дождь не пошел. ⁴Вышел перед ним на молитву Ильфа, а иные говорят – раби Ильфай. ⁵Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. ⁶"Низводящий дождь" – и пошел дождь.

⁷Сказал ему Раби: "Какими ты делами занят?" – какими благочестивыми поступками ты заслужил то, что именно на твою просьбу ответили свыше?

⁸Сказал тот ему: "Я живу в скудном краю, где нет вина ни для Освящения (молитва Освящения субботы, произносимая перед трапезой субботней ночи над чашей вина), ни для Разделения (молитва Отделения субботы от будней, произносимая на исходе субботы, также над чашей вина). ⁹Хлопochу и доставляю вино для Освящения и Разделения, ¹⁰и благодаря мне выполняют они (евреи, живущие в этом краю) свою обязанность".

Следующая история: רב איקלע

¹¹Рав оказался в некоем месте, где долгое время не было дождя, ¹²объявил пост, а дождь не пошел. ¹³Вышел перед ним посланник общины. ¹⁴Произнес: "Поднимающий ветер – и подул ветер. ¹⁵Произнес: "Низводящий дождь" – и пошел дождь.

¹⁶Сказал ему Рав: "Какими ты делами занят?" – какими благочестивыми поступками ты заслужил то, что именно на твою просьбу ответили свыше, послав дождь?

¹⁷Сказал тот ему: "Я учитель и обучаю детей бедняков Писанию так же, как детей богачей. ¹⁸И тот, кто не в состоянии заплатить мне за учение, ничего мне не платит. ¹⁹И есть у меня водоем с рыбками. Того из учеников, кто отлынивает от учения, ²⁰я подкупаю ими, ²¹даю время взяться за ум и уговариваю до тех пор, пока он не соглашается приступить к чтению".

только мы увидели, что все его слова сказаны во имя Неба, ¹то ничего ему не сделали и оставили его. ²Вы тоже оставьте его".

В. ³Раби объявил пост, а дождь не пошел. ⁴Вышел перед ним Ильфа, а иные говорят – раби Ильфай. ⁵Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. ⁶"Низводящий дождь" – и пошел дождь.

⁷Сказал ему: "Какими ты делами занят?" ⁸Сказал тот ему: "Я живу в скудном краю, где нет вина ни для Освящения, ни для Разделения. ⁹Хлопochу и доставляю вино для Освящения и Разделения, ¹⁰и благодаря мне выполняют они свою обязанность". ¹¹Рав оказался в некоем месте, ¹²объявил пост, а дождь не пошел.

¹³Вышел перед ним посланник общины. ¹⁴Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. ¹⁵Произнес: "Низводящий дождь" – и пошел дождь. ¹⁶Сказал ему: "Какими ты делами занят?" ¹⁷Сказал тот ему: "Я учитель и обучаю детей бедняков Писанию так же, как детей богачей. ¹⁸И тот, кто не в состоянии, ничего мне не платит. ¹⁹И есть у меня водоем с рыбками. Того, кто отлынивает от учения, ²⁰я подкупаю ими, ²¹даю время взяться за ум и уговариваю до тех пор, пока он не соглашается приступить к чтению".

שמים, ולא אמרי ליה מידי ושקינו ליה. אתון נמי שקוהו.

³רבי גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא. נחית קמיה אילפא, (ואמרי ליה רבי אילפוי). ⁵אמר: "משיב הרוח", ונשא זיקא. ⁶"מוריד הגשם", ואתא מיטרא.

⁷אמר ליה: "מאי עובדך?" ⁸אמר ליה: "דיירנא בקוסטא דחיקא דלית ביה חמרא לקידושא ואבדתא. ⁹טרחנא ואתינא חמרא לקידושא ואבדתא, ¹⁰ומפיקנא להו ידי חובתייהו".

¹¹רב איקלע לההוא אתרא. ¹²גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא. ¹³נחית קמיה שליחא דצבורא. ¹⁴אמר: "משיב הרוח", ונשא זיקא. ¹⁵אמר: "מוריד הגשם", ואתא מיטרא. ¹⁶אמר ליה: "מאי עובדך?" ¹⁷אמר ליה: "מיקרי דרדקי אנא, ומקרינא לבני עניי כבני עתירי. ¹⁸וכל דלא אפשר ליה, לא שקלינא מיניה מידי. ¹⁹ואית לי פירא דכוורי, וכל מאן דפשע, ²⁰משחדינא ליה מינייהו, ²¹ומסדרין ליה, ומפייסין ליה, עד דאתי וקרי".

РАШИ

נחית קמיה – לפני המינה. נשא – כמו נש. בקוסטא דחיקא – נכפר דחוק, שיש צו עניות ציומר. פירא דכוורי = מחילות של דגים. כל מאן דפשע – ללא צעי מיקרי משחדינא ליה כו'. ומסדרין ליה ומפייסנא ליה – מתקן כסדר.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

דְּיָקָן "Незикин": Из нижеследующего рассказа становится ясно, что изучался не только раздел "Незикин", посвященный финансовому, уголовному и процессуальному праву, но и другие разделы Талмуда. Но все же основное внимание уделялось изучению актуальных в практической жизни вопросов. Разделу "Таґорот", посвященному законам ритуальной чистоты, не уделялось достаточного внимания, так как рассматриваемые в нем проблемы в тот период и, тем более вне Земли Израиля, были неактуальны. Раба занимался всеми областями знания, связанными с Торой, а потому тщательно изучал и раздел "Таґорот".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

שול"ץ От старофранцузского solz – "овощной сок".

ג. ¹Приводится новая история:

Рав Нахман объявил пост, молил о милосердии, ² а дождь не пошел. ³ Сказал он присутствующим: "Возьмите Нахмана и сбросьте его со стены на землю". ⁴ Пал духом рав Нахман, и пошел дождь.

⁵ Следующая история:

Раба назначил пост, ⁶ молили о милосердии, ⁷ а дождь не пошел.

⁸ Сказали ему: "А вот когда рав Йеґуда назначал пост, то шел дождь!"

⁹ Сказал им Раба: "Что ж поделаю? ¹⁰ Коли дело в учености (если предположить, что ученость является причиной такого благоволения небес), то мы превосходим их (поколение рава Йеґуды) в учености, ¹¹ ибо во времена рава Йеґуды вся учеба в их академиях [24Б] посвящалась разделу Мишны, который называется 'Незикин'. ¹² Мы же изучаем все Шесть разделов Мишны. ¹³ А когда рав Йеґуда, изучая трактат 'Укцин' (в котором речь идет о восприимчивости пищи к ритуальной нечистоте), достигал слов: ¹⁴ 'Женщина, маринующая зелень в горшке', – а иные говорят: ¹⁵ 'Маслины, замаринованные вместе со своими листьями', – ¹⁶ то го-

ворил: 'Здесь мы наблюдаем распри Рава и Шмуэля!' (сталкиваемся со столь трудным местом, что оно могло бы вызвать тяжкий спор между такими мудрецами, как основоположники талмудической учености в Вавилоне – Рав и Шмуэль). ¹⁷ А мы преподаем столь сложный для рава Йеґуды трактат 'Укцин' в тринадцати училищах – то есть для нас этот трактат настолько прост, что он является предметом всеобщего обучения. ¹⁸ И однако, когда рав Йеґуда, готовясь к посту, снимал один башмак (и это означало, что

Г. ¹Рав Нахман объявил пост, молил о милосердии, ² а дождь не пошел. ³ Сказал он: "Возьмите Нахмана и сбросьте его со стены на землю". ⁴ Пал духом, и пошел дождь. ⁵ Раба назначил пост, ⁶ молили о милосердии, ⁷ а дождь не пошел. ⁸ Сказали ему: "А вот когда рав Йеґуда назначал пост, то шел дождь!"

⁹ Сказал им: "Что ж поделаю? ¹⁰ Коли дело в учености, то мы превосходим их, ¹¹ ибо во времена рава Йеґуды вся учеба [24Б] посвящалась 'Незикин'. ¹² Мы же изучаем все Шесть разделов. ¹³ А когда рав Йеґуда в 'Укцин' достигал: ¹⁴ 'Женщина, маринующая зелень в горшке', – а иные говорят: ¹⁵ 'Маслины, замаринованные вместе со своими листьями', – ¹⁶ то говорил: 'Здесь мы наблюдаем распри Рава и Шмуэля!' ¹⁷ А мы преподаем 'Укцин' в тринадцати училищах. ¹⁸ И однако, когда рав

¹ רַב נַחְמָן גָּזַר תַּעֲנִיתָא. בְּעָא רַחֲמֵי, וְלֹא אָתָא מִיטְרָא. ² אָמַר: "שְׁקִלוּהוּ לְנַחְמָן, חֲבוּטוּ מִן גּוּדָא לְאַרְעָא". ³ דַּעֲתִיָּה, וְאָתָא מִיטְרָא.

⁴ רַבָּה גָּזַר תַּעֲנִיתָא. ⁵ בְּעֵי רַחֲמֵי, וְלֹא אָתָא מִיטְרָא. ⁶ אָמְרוּ לֵיהּ: "וְהָא רַב יְהוּדָה כִּי הָוָה גָּזַר תַּעֲנִיתָא, אָתָא מִיטְרָא!" ⁷ אָמַר לָהּ: "מַאי אַעֲבִיד? ⁸ אִי מְשׁוּם תְּנוּיָא, אֲנִן עַדִּיפִינָן מִינֵיהּ, ⁹ דְּבִשְׁנֵי דְרַב יְהוּדָה כָּל תְּנוּיָא [24Б] בְּנִזְיָקִין הָוָה, וְאֲנִן קָא מְתַנִּינָן בְּשִׁיתָא סְדְרִין. ¹⁰ וְכִי הָוָה מְטִי רַב יְהוּדָה בְּעוֹקְצִין: ¹¹ הָאִשָּׁה שְׂכּוּבֶשֶׁת יִרְק בְּקִדְרָה, וְאָמְרֵי לָהּ: ¹² "זֵיתִים שְׂכּוּבֶשֶׁן בְּטַרְפִּיהוֹן טְהוּרִין, ¹³ אָמַר: 'הַיְוִיּוֹת דְּרַב וְשְׂמוּאֵל קָא חֲזִינָא הַכָּא!' ¹⁴ וְאֲנִן קָא מְתַנִּינָן בְּעוֹקְצִין תְּלִיסָר מְתִיבְתָּא. ¹⁵ וְאִילוּ רַב יְהוּדָה כִּי הָוָה שְׁלִיף חַד מְסָאנָא, אָתֵי

РАШИ

הכי גרסינן: בנזיקין הוה – למודם לא היה גדול אלא בסדר נזיקין. שכובשת ירק בקדירה – נמסכת [טהורין] היא, צפרק שני (משנה ה) גני ידות מיידי. דקיימא לן (עוקצין פרק ראשון משנה א): כל ידות האוכלין, אס עגה טומאה צהן – טעמא גס האוכל הצריך לידות, ליד מכןים ומנויא. כדאמרינן ב"העור והרטוב" (חולין קיח, א): מכל האוכל – לרבות הידות. וקמני תמס:

אשה שהיא כובשת ירק, לידות שלהן טהורין, דכשהיא עוצרת אותם – הידות משתצרות, ואי אפשר לטובל הידקות צידות שלהן, שנשמט ונפסק האוכל מן היד, מחמת כבישה. כובשת = שול"ץ זלעו, עוצרת שיאל המשקה שלהן ויבשו. דרך אשה צדכ כובשת ירק ממס, שישמטו לזמן מרובה. טהורין – העלין והקלחין. ואמרי לה – כי מטא לאידך צפרק שני (דעוקצין משנה ה) "זיתים שכבשן צטרפיהו", כמרגומו עלה = טרפא (צראשית ח), עלין שלהן דהיינו ידות. טהורין – הידות להציא טומאה לאוכל, דמו לא חזי למהוי צית יד. הוויית דרב – ושמואל – עומק גדול, ולא הוה נהיאל ליה. תליסר מתיבתא – שלש עשרה ישיבות איכא צהן מתא דגמרי מסכת עוקצין. כי הוה שליף חד מסאנא – משום עינוי.

ПРИМЕЧАНИЯ

תְּלִיסָר מְתִיבְתָּא Женщины, маринующая: В данной мишне обсуждаются вопросы ритуальной чистоты пищи. Как правило, только съедобная часть пищевых продуктов принимает ритуальную нечистоту. Но в том случае, когда несъедобная часть используется при еде, например, за нее держат этот продукт, то нечистота может рас-

пространяться и на эти части. Несъедобные листья и стебли растений являются передатчиками нечистоты, но при засоле листья и стебли становятся мягкими, съедобную часть растения за них уже не удержать, поэтому нечистоты они больше не принимают.

וְאֲנִן קָא מְתַנִּינָן בְּעוֹקְצִין תְּלִיסָר מְתִיבְתָּא Тринадцати учи-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

он собирается поститься, см. выше), **то** тотчас же **шел дождь** – то есть для того, чтобы вызвать дождь, ему даже не надо было поститься, достаточно было лишь показать свое намерение приступить к посту. ¹**Мы же** постимся и **вопим целый день**, и **никто нас не замечает**. ²**А ежели** дождя нет из-за отрицательных поступков вождей поколения – если **найдется тот, кто** возьмет на себя смелость утверждать, что он **что-либо видел** и знает о таких поступках, **то пусть скажет!** – таким образом, Рава отвергает саму мысль о том, что дождь отсутствует из-за вины вождей поколения, и приходит к выводу: ³**“Но что могут поделать руководители поколения, когда их поколение не благообразно и не соответствует тем требованиям, которые предъявляет к людям Тора, то есть грехи поколения вызывают отсутствие дождя”**.
 А. ⁴Далее приводят другую историю о силе молитвы рава Йеғуды:

Рав Йеғуда увидел двоих, которые швырялись хлебом. ⁵Сказал он: “Значит, есть в мире сытость”. ⁶Бросил на это гневный взгляд (подобное пренебрежение, выказываемое хлебу, вызвало гнев рава Йеғуды) – начался голод. ⁷Сказали мудрецы его слуге, раву Каѓане, сыну рава Нехуњи: ⁸“Господин наш, находящийся при нем (при раве Йеғуде), сделай-ка так, чтобы он вышел к воротам, прилегающим к рынку”.

⁹Сделал так, и вышел тот (рав Йеғуда) к рынку. ¹⁰Увидел толпу, ¹¹спросил у них: “Что происходит?”

¹²Сказали ему: “За ледашими смокнами стоим в очереди, которые продают”.

¹³Сказал он: “Значит, голод в мире”. ¹⁴Сказал своему слуге: “Сними с меня башмаки (то есть начал готовиться к посту)”. ¹⁵Снял тот с него один башмак, и пошел дождь. Однако рав Йеғуда, желая все же держать пост, продолжал свои приготовления к посту. ¹⁶Когда стал снимать другой башмак, пришел пророк Элияѓу и сказал ему: ¹⁷“Говорит Святой, благословен Он: ‘Если снимешь

лищах: В трактате “Брахот” Раши объясняет, что тут имеется в виду, что этот трактат учили тринадцатью различными способами, обращаясь при этом к барайтам различных школ.
 Сделай-ка так, чтобы он вышел...: Несмотря на то, что ему могли рассказать об этом,

ПЕРЕВОД

Йеғуда снимал один башмак, то шел дождь. ¹Мы же вопим целый день, и никто нас не замечает.

²Ежели из-за поступков – если найдется тот, кто что-либо видел, то пусть скажет! ³Но что могут

поделать руководители поколения, когда их поколение не благообразно”.

А. ⁴Рав Йеғуда увидел двоих, которые швырялись хлебом.

⁵Сказал он: “Значит, есть в мире сытость”.

⁶Бросил на это взгляд – начался голод. ⁷Сказали мудрецы его слуге, раву Каѓане, сыну рава Нехуњи”:

⁸Господин наш, находящийся при нем, сделай-ка так, чтобы он вышел к воротам, прилегающим к рынку”.

⁹Сделал так, и вышел тот к рынку.

¹⁰Увидел толпу, ¹¹спросил у них: “Что происходит?”

¹²Сказали ему: “За ледашими смокнами стоим, которые продают”.

¹³Сказал он: “Значит, голод в мире”.

¹⁴Сказал своему слуге: “Сними с меня башмаки”.

¹⁵Снял тот с него один башмак, и пошел дождь.

¹⁶Когда стал снимать другой, пришел Элияѓу и сказал ему:

¹⁷“Говорит Святой, благословен Он: ‘Если снимешь другой, то разрушу мир”.

РАШИ

דחוא מירי – חס ושלום נענדי ניסי. פרצי בריפתא – זורקים אומס זה לזה. נייעשייה – יעשנו שיגל למוד. אכוספא דתמרי – על כלי מלא חמרים, או פסולת של תמרים.

מִיטְרָא, ¹וְאֵינָן קָא צְוֹחִינָן כּוּלֵי יוֹמָא, וְלִיכָא דְאֲשַׁגַּח בְּנֵי אֵי מְשׁוּם עוֹבְדָא, אֵי אֵיכָא דְחָזָא מִיְדֵי, לִימָא! ³אֲבָל מַה יַעֲשׂוּ גְדוּלֵי הַדּוֹר, שְׂאִין דּוֹרְן דּוּמָה יִפְהָ?

⁴רַב יְהוּדָה חָזָא הִנְהוּ בֵי תֵירֵי דְהוּוּ קָא פְרָצֵי בְרִיפְתָא, ⁵אָמַר:

“שְׁמַע מִינָה אֵיכָא שְׁבַעָא בְּעַלְמָא.” ⁶יְהִיב עֵינֵיהּ, הָוָה כִּפְנָא. ⁷אָמְרוּ לֵיהּ רַבְנֵי לְרַב כְּהֵנָא בְרִיהּ דְרַב נְחוּנְיָא שְׁמַעִיהּ: ⁸“מַר, דְשָׁכִיחַ קַמֵיהּ, נִיעֲשִׂייהּ דְלִיפּוֹק בְּפִתְחָא דְסָמוּךְ לְשׁוּקָא.” ⁹עֲשִׂייהּ וּנְפַק לְשׁוּקָא. ¹⁰חָזָא כְּנוּפְיָא. ¹¹אָמַר לְהוּ: “מַאי הָאֵי?” ¹²אָמְרוּ לֵיהּ: “אֲכּוּסְפָא דְתַמְרֵי קִימֵי דְקָא מוֹדְבִין.” ¹³אָמַר: “שְׁמַע מִינָה כִּפְנָא בְּעַלְמָא.” ¹⁴אָמַר לֵיהּ לְשַׁמְעִיהּ: “שְׁלוֹף לִי מְסָאנִי.” ¹⁵שָׁלַף לֵיהּ חַד מְסָאנָא, וְאֲתָא מִיטְרָא. ¹⁶כִּי מְטָא לְמִישְׁלָף אֲחֵרִינָא, אֲתָא אֲלֵיהּוּ וְאָמַר לֵיהּ: ¹⁷“אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: ‘אֵי שְׁלַפְתָּ אֲחֵרִינָא, מְחַרִיבָנָא לְעַלְמָא.”

ПРИМЕЧАНИЯ

предпочли, чтобы он увидел сам. Кроме того, мудрецы надеялись, что вид голодных заставит его помолиться за них (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).
 מְחַרִיבָנָא לְעַלְמָא То разрушу мир: Обычно это выражение подразумевает, что Всевышний готов разрушить мир, если порядки в мире не устраивают праведника.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

другой, то разрушу мир” – мир, где такой праведник, как рав Йеѓуда, испытывает даже малейшие страдания, не имеет права на существование и должен быть разрушен.

¹В дополнение к этому сказал рав Мари, сын дочери Шмуэля: “В тот день я стоял на берегу реки Папы, ²видел ангелов, имевших вид моряков, которые таскали песок, наполняли им корабли, и делался этот песок отборной мукой. ³Собрались евреи всем миром, чтобы покупать. ⁴Сказал им рав Йеѓуда: ‘Вот этого не покупайте, ибо это порождение чудес, а человек не должен полагаться на чудеса. ⁵Назавтра придут корабли с пшеницей из Парзины’”.

⁶Следующая история также повествует о посте, и героем ее является упомянутый выше Рава:

Однажды Рава оказался в Гагронье, ⁷назначил пост, но дождь не пошел. ⁸Сказал им (жителям города) Рава: “Пусть все так и ложатся спать в посте”. ⁹Назавтра сказал им: “Если кто-нибудь видел сон, то пусть расскажет”. ¹⁰Сказал им раби Эльазар из Гагроньи: ¹¹“В моем сне произнесли: ‘Добрый мир доброму господину от доброго Владыки, который от добра Своего уделит народу Своему’”. ¹²Сказал Рава: “Значит, это благоприятное время, чтобы молить о милосердии”. ¹³Молились, и пошел дождь.

¹⁴Еще одна история, героем которой является Рава:

Суд во главе с Равой приговорил некоего человека к порке за связь с нееврейкой. ¹⁵Подверг его Рава наказанию, а он помер. ¹⁶Стало это известно во дворце Шавор-царя, захотел тот покарать Раву.

ПРИМЕЧАНИЯ

Поэтому и в данном случае объясняется, что Господь был готов разрушить мир ливнями (Раби Эльяким). Видел ангелов, имевших вид моряков: Несмотря на то, что плодами этого чуда никто не воспользовался, косвенно оно все же оказало

ПЕРЕВОД

¹Сказал рав Мари, сын дочери Шмуэля: “Я стоял на берегу реки Папы, ²видел ангелов, имевших вид моряков, которые таскали песок, наполняли им корабли, и делался отборной мукой. ³Собра-

лись всем миром, чтобы покупать. ⁴Сказал им: ‘Вот этого не покупайте, ибо это порождение чудес. ⁵Назавтра придут корабли с пшеницей из Парзины’”.

Б. ⁶Рава оказался в Гагронье, ⁷назначил пост, но дождь не пошел. ⁸Сказал им: “Пусть все так и ложатся спать в посте”. ⁹Назавтра сказал им: “Если кто-нибудь видел сон, то пусть расскажет”. ¹⁰Сказал им раби Эльазар из Гагроньи: ¹¹“В моем сне произнесли: ‘Добрый мир доброму господину от доброго Владыки, который от добра Своего уделит народу Своему’”. ¹²Сказал: “Значит, это благоприятное время, чтобы молить о милосердии”. ¹³Молились, и пошел дождь. ¹⁴Суд во главе с Равой приговорил некоего человека к порке за связь с нееврейкой. ¹⁵Подверг его Рава наказанию, а он помер. ¹⁶Стало это известно во дворце Шавор-царя, захотел тот покарать Ра-

РАШИ

קאימנא אנהר פפא – הוא יומא דענד רנ יהודה הכי. חלא – חול. דסמידא = סולת, והן עלמן מוכרין אומן. אמר להו מעשה נסים כו' – ונמה לאפשר להרחק ממעשה נסים – יומר טון ונכון. דפרזינא – מקוס. אקריון = הקרוני, הייתי קורא צלומי. נגרא – מלקות.

¹אמר רב מרי ברה דבת שמואל: “אנא הוה קאימנא אגודא דנהר פפא, ²קזאי למלאכי דאינדמו למלחי דקא מייתי חלא ומלונהו לארבי, והוה קמחא דסמידא. ³אתו כולי עלמא למיזבן. ⁴אמינא להו: ‘מהא לא תיזבנון, דמעשה נסים הוא. ⁵למחר אתיין ארבי דחיטי דפרזינא.”

⁶רבא איקלע להגרוניא. ⁷גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא. ⁸אמר להו: “ביתו כולי עלמא בתעניתייכו”. ⁹למחר אמר להו: “מי איכא דחזא חילמא, לימא.” ¹⁰אמר להו רבי אלעזר מהגרוניא: ¹¹“לדידי אקריון בקלמי: ‘שלם טב לרב טב מריבון טב דמטוביה מטיב לעמיה’”. ¹²אמר: “שמע מינה עת רצון היא מבעי רחמי.” ¹³בעי רחמי, ואתי מיטרא.

¹⁴ההוא גברא דאיחויב נגדא בכי דינא דרבא משום דבעל נכרית. ¹⁵נגדיה רבא ומית. ¹⁶אשתמע מילתא בי שבור מלכא, בעא

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

¹Сказала Ифра Гурмиз, мать Шавор-царя, своему сыну: ²"Не связывайся ты с этими евреями, ибо все, что они просят у своего Господина, тот дает им".

³Сказал ей Шавор: "Как это?"

⁴Ответила: "Молят о милости, и идет дождь".

⁵Сказал ей Шавор: "Это происходит из-за того, что на дворе, когда они просят, пора дождей. ⁶Пусть сейчас, в разгар *тамуза*, помолятся, чтобы пошел дождь".

⁷Послала она к Раве: "Соберись с духом и помолись о том, чтобы пошел дождь".

⁸Молил Рава о милости, но не пошел дождь. ⁹Произнес перед Ним: "Владыка мира! ¹⁰Сказано в Писании: 'Боже, ушами своими слышали мы, отцы наши рассказали нам о деле, которое соделал Ты во дни их, во дни древние' (Тегилим 44:20). ¹¹А мы не видим глазами нашими свидетельств благоволения к нам!"

¹²В ответ на это пошел дождь, да такой, что поток из водостоков Ципории (здесь, согласно рукописям и первому печатному изданию трактата, должна быть упомянута не Ципория, а Мехоза – место проживания Рава) докатился до Тигра.

¹³После этого явился Рава покойный отец его, привиделся ему во сне и сказал ему: ¹⁴"Разве можно так докучать Небесам?" ¹⁵Сказал ему отец в том сне: "Перемени место своего ночлега". ¹⁶Переменил место, ¹⁷а назавтра обнаружил, что его постель истыкана ножами, и спасся, потому что переменял место.

¹⁸Следующая история о посте в отсутствие дождя:

Рав Папа назначил пост, а дождь не пошел. ¹⁹Почувствовал слабость, понял, что не сможет

ву. ¹Сказала Ифра Гурмиз, мать Шавор-царя, своему сыну: ²"Не связывайся ты с этими евреями, ибо все, что они просят у своего Господина, тот дает им". ³Сказал ей: "Как это?" ⁴"Молят о милости, и идет дождь".

⁵Сказал ей: "Это из-за того, что на дворе пора дождей.

⁶Пусть сейчас, в разгар *тамуза*, помолятся, чтобы пошел дождь". ⁷Послала она к Раве: "Соберись с духом и помолись о том, чтобы пошел дождь".

⁸Молил о милости, но не пошел дождь. ⁹Произнес перед Ним: "Владыка мира!" ¹⁰Боже, ушами своими слышали мы,

отцы наши рассказали нам о деле, которое соделал Ты во дни их, во дни древние'. ¹¹А мы не видим глазами нашими!" ¹²Пошел дождь, да такой, что поток из водостоков Ципории докатился до Тигра.

¹³Явился отец его, привиделся ему во сне и сказал ему:

¹⁴"Разве можно так докучать Небесам?" ¹⁵Сказал ему: "Перемени место".

¹⁶Переменил место, ¹⁷а назавтра обнаружил, что его постель истыкана ножами.

¹⁸Рав Папа назначил пост, а дождь не пошел.

¹⁹Почувствовал слабость,

РАШИ

איפרא הורמיז – כך שמה, איפרא – חן יופי שדים היה לה. מאי היא – מאי ענין להו. אמרה ליה – לכל אימת דנעי מיטרא. זימנא דמיטרא הוא – ואפילו לא נעו – נמי אחי מיטרא. שלחה ליה לרבא – דרממא ליה לרבא. אבותינו ספרו לנו פועל פעלת בימיהם בימי קדם – שהיית מפליא להס נכסי. עד דשפין מרזבי דציפורי – שקילחו מיס מן המריבות, עד שוטפין נמוט ויורדין ושופיין. לדיגלת – לנהר חקל. אשני מטתך – אל תשכנע מטתך הלילה.

לְצַעוּרֵי לְרַבָּא. ¹אִמְרָה לִיה אִיפְרָא הוֹרְמִיז, אִימִיָּה דְשָׁבוֹר מִלְכָּא, לְבַרְהָ: ²"לֹא לִיהוּי לְךָ עֶסֶק דְּבָרִים בְּהַדֵּי יְהוּדָאֵי, דְּכָל מֵאן דְּבַעֲיָן מִמְרִיָּהוּ, יְהִיב לְהוּ". ³אָמַר לָהּ: ⁴"בְּעִין רַחְמֵי וְאֲתֵי מִיטְרָא". ⁵אָמַר לָהּ: ⁶"הֵהוּא מְשׁוּם דְּזִימְנָא דְּמִיטְרָא הוּא. ⁷אֶלָּא לְבַעו רַחְמֵי הָאִינְדָּא, בְּתַקִּיפַת תְּמוּזָא, וְלִיתֵי מִיטְרָא". ⁸שְׁלַחָה לִיה לְרַבָּא: ⁹"בְּיִין דְּעַתְרָךְ, וּבְעֵי רַחְמֵי דְּלִיתֵי מִיטְרָא". ¹⁰בְּעֵי רַחְמֵי, וְלֹא אֲתֵי מִיטְרָא. ¹¹אָמַר לְפָנָיו: ¹²"רְבוּנוּ שְׁל עוֹלָם! ¹³אֱלֹהִים, בְּאֲזִינֵינוּ שְׁמַעְנוּ, אַבּוּתֵינוּ סִפְרוּ לָנוּ, פְּעַל פְּעֻלַּת בִּימֵיהֶם, בִּימֵי קֶדֶם, וְאָנוּ בְּעֵינֵינוּ לֹא רְאִינוּ". ¹⁴אֲתָא מִיטְרָא עַד דְּשָׁפוּךְ מְרֻזְבֵי דְּמַחֲזָא לְדִיגְלַת. ¹⁵אֲתָא אַבּוּה אִיתְחַזֵּי לִיה בְּחַלְמִיָּה, וְאָמַר לִיה: ¹⁶"מִי אִיפְרָא דְּמִיטְרַח קָמִי שְׁמִיָּא בּוּלֵי הָאֵי?" ¹⁷אָמַר לִיה: ¹⁸"שְׁנֵי דּוּכְתִיךְ". ¹⁹שְׁנֵי דּוּכְתִיָּה.

¹⁷לְמַחֲרָא אֲשָׁפְחִיָּה דְּמַרְשָׁם פּוּרְיָה בְּסַכְיָיָא. ¹⁸רַב פְּפָא גְזַר תְּעַנִּיתָא, וְלֹא אֲתָא מִיטְרָא. ¹⁹חֲלַשׁ לִיבִיָּה,

ПРИМЕЧАНИЯ

שְׁנֵי דּוּכְתִיָּה Перемени место: Кажется (см. Мегила 3а), что есть беды, привязанные к определенному месту, и когда человек уходит из такого места, беда не касается его (Раби Шмуэль Элизер Эйдлипп).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

פָּרַח **Выкушал**: Слово происходит от корня, аналогичного арабскому "пить".

פִּינְכָא **Тарелка**: Слово происходит от греческого *πίναξ* *pínax*, одно из значений которого – "большой сосуд".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

טרייט **От старофранцузского** *trejes* – "крупа".

ПЕРСОНАЛИИ

רבי חנינא בן דוסא **Р. Ханина бен-Доса**: Танай, живший в конце эпохи Второго Храма. Он был учеником Рабана Йоханана б. Закая и еще в юности проявил себя как чудотворец. Очень немногое сохранилось от учения р. Ханины, и он известен в основном как великий праведник и целитель.

продолжать пост, **выкушал тарелку каши**, но, даже прекратив пост, продолжал сокрушаться ¹ и **молил о милосердии, но дождь не пошел**. ²Сказал ему рав Нахман бар-Ушпазти, иронизи-

руя по поводу слабости рава Папы: "Если мой господин **скушает еще тарелочку каши, то пойдет дождь**". ³Стало ему (раву Папе) стыдно, **пал он духом, и пошел дождь**.

רבי חנינא בן דוסא **В. Раби Ханина бен-Доса** шел как-то по дороге, и полил дождь.

⁵Произнес перед Ним: "Владыка мира! ⁶Всему миру радоваться, а Ханине горе мыкать?" ⁷Прекратился дождь. ⁸Когда пришел домой, то произнес перед Ним: "Владыка мира! ⁹Всему миру горе мыкать, ¹⁰а Ханине радоваться?" ¹¹Пошел дождь.

¹²Сказал рав Йосеф, восхищаясь раби Ханиной: "Чего стоит молитва первосвященника, когда дело касается раби Ханины бен-Досы?" – то есть слова, сказанные раби Ханиной, застигнутым дождем в дороге, сильнее, чем молитва первосвященника, произносимая им раз в году, при выходе из Святая святых иерусалимского Храма. ¹³Далее для того, чтобы объяснить вышесказанное, рассказывается о молитве первосвященника: **ибо так мы учили в барайте: "Первосвященник произносил краткую молитву в наружном доме (в храмовом зале по выходе из Святая святых)".** ¹⁴Возникает вопрос: **о чем молился?** ¹⁵Равин бар-Ада и Рава бар-Ада, оба от имени рава Йефуды, сказали, что молитва его была такой: ¹⁶"Благоволи, Господь Бог наш,

выкушал тарелку каши ¹ и молил о милосердии, но дождь не пошел. ²Сказал ему рав Нахман бар-Ушпазти: "Если мой господин скушает еще тарелочку каши, то пойдет дождь". ³Стало ему стыдно, пал он духом, и пошел дождь.

В. ⁴Раби Ханина бен-Доса шел как-то по дороге, и полил дождь. ⁵Произнес перед Ним: "Владыка мира! ⁶Всему миру радоваться, а Ханине горе мыкать?" ⁷Прекратился дождь. ⁸Когда пришел домой, то произнес перед Ним: "Владыка мира! ⁹Всему миру горе мыкать, ¹⁰а Ханине радоваться?" ¹¹Пошел дождь. ¹²Сказал рав Йосеф: "Чего стоит молитва первосвященника, когда дело касается раби Ханины бен-Досы?" ¹³Ибо мы учили: "Произносил краткую молитву в наружном доме". ¹⁴О чем молился? ¹⁵Равин бар-Ада и Рава бар-Ада, оба от имени рава Йефуды, сказали: ¹⁶Бла-

РАШИ

בסכיניו – שרלו שדים להורגו, וחטכו את מטחו. והיינו דאמרין בשחיתת חולין צפרק "הזרוע" (קלג, ה) וליקרייה לרנא? רנא נוף היה. לא מנינו לו נופה זכל התלמוד אלא צוה המעשה, כשציקק הגשמים צמחו של לנורן. הכי גרסינן – רנ פפא גזר תעניתא חלש לניה טעים מידי צעא רחמי ולא אחא מיטרא. אי שריף מר חדא פינכא דדייסא –

מלשון "שורפה חיה" (עבודה זרה כט, ב). פינכא – מלא כף, כמו מלחין פיני (פסחים מט, א). דייסא = טרייט'ם זלעו. ולחוכא קאמר ליה הכי, משום דטעים זרישא והדר צעא רחמי. רבי חנינא בן דוסא – תנא הוא. כל העולם כולו בצער – שמציקין מים לשדוהיהן. בנחת – שאני יושב צניחי, ואיני צריך לגשמים, לפי שאין לי שדות. מאי אהניא ליה צלותיה דכהן גדול – כשהיה מתפלל חפלה קצרה ביום הכפורים שהיה אומר: אל יכנס לפניך חפלה עוצרי דרכים, דרבי חנינא מנטל ליה ללחותיה דכהן גדול. שאף על פי כן שמע הקדוש צרוך הוא חפלתו ופסיק מיטרא.

ПРИМЕЧАНИЯ

אִי שְׂרִיף מֶר פִּינְכָא אֶקְרִינִי דְדִיִּיקָא **Если мой господин скушает еще тарелочку**: Это была насмешка, поскольку рав Папа проявил слабость (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

א חנינא רדווארצ'ס? **Некто** пояснил, что он питался только плодами рожкового дерева и поэтому не боялся засухи (Шита).

ГАЛАХА

מִלִּיתַּת פִּרְוִשְׁוֹתֵי הַקֹּדֶשׁ **Молитва первосвященника**: После того, как первосвященник выходит из Святая святых, он

читает короткую молитву: "Да будет воля Твоя, чтобы в наступающем году было много дождей и солнца...".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

чтобы год этот был дождливым и жарким".

¹Текст молитвы вызывает недоумение у *амораев*, обсуждающих эту тему: **жаркий год** – разве это хорошо?! ²Наоборот, жаркий год – это плохо!

³Ответ: но вот как он молился: "Если грядущему году суждено быть жарким, то пусть хотя бы будет год дождливым и росистым".

⁴А вот что еще говорил первосвященник в своей молитве: "И не обращай внимание на молитву тех, кто бредет по дороге и просит, чтобы прекратился дождь".

⁵Рав Аха, сын Равы, от имени рава Йеғуды свидетельствует о том, что первосвященник так завершал свою молитву: ⁶"И да не отойдет держава от дома Йеғуды, ⁷и пусть людям народа Твоего израильского не придется искать пропитания друг у друга и у иных народов".

Отсюда следует, что хотя сам первосвященник в Храме просил о том, чтобы молитва путников об отсутствии дождя была отвергнута, молитва раби Ханины, застигнутого дождем, была услышана и исполнена.

Г. ⁸Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Каждый день с Небес доносится голос (имеется в виду, что голос с небес раздавался во времена раби Ханины), говорящий: 'Весь мир получает

пропитание ради Ханины, сына Моего, ⁹а Ханине, сыну Моему, хватает *кава* (*кав* – мера объема) рожков (самый дешевый из плодов) от кануна одной субботы до кануна другой'.

¹⁰Его хозяйка (жена раби Ханины) перед каждой субботой разводила огонь в печи, чтобы шел дым, несмотря на то, что ей не из чего было готовить, [25А] ¹¹потому что было ей стыдно за свою бедность, и она хотела, чтобы соседи не догадывались о нужде в ее доме. ¹²Была у нее скверная соседка. ¹³Сказала она (соседка) сама себе: 'Так как я знаю, что у них ничего и в помине нет, ¹⁴то что же это такое (почему из печи идет дым)?' ¹⁵Пошла соседка к жене раби Ханины и постучала в

говолит, Господь Бог наш, чтобы год этот был дождливым и жарким". ¹Жаркий – это хорошо?! ²Наоборот, жаркий – это плохо! ³Но вот как:

"Если будет жарким, то пусть будет дождливым и росистым. ⁴И не обращай внимание на молитву тех, кто бредет по дороге". ⁵Рав Аха, сын Равы, от имени рава Йеғуды завершал: ⁶"И да не отойдет держава от дома Йеғуды, ⁷и пусть людям народа Твоего израильского не придется искать пропитания друг у друга и у иных народов".

Г. ⁸Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Каждый день с Небес доносится голос, говорящий: 'Весь мир получает пропитание ради Ханины, сына Моего, ⁹а Ханине, сыну Моему, хватает *кава* рожков от кануна одной субботы до кануна другой'. ¹⁰Его хозяйка перед каждой субботой разводила огонь в печи, чтобы шел дым, [25А] ¹¹потому что было ей стыдно. ¹²Была у нее скверная соседка. Сказала она: ¹³'Так как я знаю, что у них ничего и в помине нет, ¹⁴то что же это такое?' ¹⁵Пошла и

РАШИ

שחונה = חמה, כמו "חמותי ראיתי אור" (ישעיהו מד), תירגס יונתן בן עוזאל: שחינת. אם שחונה תהא גשומה – כשהיא חמה נריכה הארץ לגשמים מאלד ומדי. בת קול יוצאת

ואומרת כל העולם כולו – ולא גרסינן מהר מור. קב חרובים מערב שבת לערב שבת – כל השנה היה ניזון זכך. חסר לחם היה, ומתגלגל היה בחרוזין. אקטרתא – דבר שמעלה עשן כקטור הכנשן. משום כיסופא – שהיו שכינותיה אופות עיסה לכבוד שנת, והיא אינה עושה כלום.

שְׁתֵּיהָ הַשָּׁנָה הַזֹּאת גְּשׁוּמָה וְשַׁחֲוֹנָה. ¹שְׁחֻוֹנָה מֵעֲלִייתָא הִיא? ²אֲדַרְבֵּהּ, גְּרִיעוֹתָא הִיא! ³אָלָא: "אִם שְׁחֻוֹנָה, תִּהְיֶה גְּשׁוּמָה וְטִלּוּלָה". ⁴"וְאֵל יִכְנֹס לְפָנֶיךָ תְּפִילַת עוֹבְרֵי דְרָכִים". ⁵רַב אַחָא בְּרִיהַ דְּרַבָּא מְסִיִּים מְשַׁמֵּיהַ דְּרַב יְהוּדָה: ⁶"לָא יַעֲדֵי עֲבִיד שׁוּלְטָן מִדְּבֵית יְהוּדָה, וְאֵל יְהוּ עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל צְרִיכִין לְהַתְּפָרֵס זֶה מְזָה, וְלֹא לְעַם אַחֵר".

⁸אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: בְּכָל יוֹם וְיוֹם בֵּת קוּל יוֹצֵאת וְאוֹמֶרֶת: "כָּל הָעוֹלָם כּוֹלוּ נִיזוֹן בְּשִׁבִיל חֲנִינָא בְּנֵי, וְחֲנִינָא בְּנֵי דִּי בְּקַב חֲרוּבִים מְעָרַב שֶׁבֶת לְעָרַב שֶׁבֶת". ¹⁰הָוָה רְגִילָא דְּבֵיתָהּ לְמִיחְמָא תַּנּוּרָא כָּל מַעֲלֵי דְּשִׁבְתָּא וְשִׁדְיָא אַקְטַרְתָּא, [25А] ¹¹מְשׁוּם כִּיִּסוּפָא. ¹²הָוָה לָהּ הָךְ שִׁבְבָתָא בִּישְׁתָּא, אָמַרְתָּ: ¹³"מִכְּדֵי יִדְעָנָא דְּלִית לָהּ וְלֹא מִיֵּדֵי. ¹⁴מֵאֵי כּוֹלֵי הָאֵי?" ¹⁵אֲזָלָא וְטַרְפָּא אַבְבָּא.

ПРИМЕЧАНИЯ

Каждый день с Небес доносится голос...: Этот голос доносился только во время р. Ханины (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш). Однако существует мнение, что он доносится всегда, ибо в каждом поколении есть праведник, подобный р. Ханине (Раби Яков Эмдин).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

Чудан: Слово происходит от персидского *andrum* – “содержимое комнаты”. В арамейском это слово стало обозначать задние комнаты дома.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

От старофранцузского *pele* – “лопата”.

РЕАЛИИ

Появилось что-то вроде руки: В Талмуде объясняется, что Божьи дары, особенно необычные, не подлежат возврату. Здесь же рассказывается, что дар, поднесенный р. Ханине бен-Досе, Бог согласился взять назад.

дверь. ¹Застеснялась та (жена раби Ханины) и спряталась в чулане. ²Случилось ради нее чудо, и увидела та (соседка) печь, полную хлебов, и квашню, полную теста. ³Закричала ей: ‘Тетушка, тетушка!’ ⁴Неси лопату, а не то подгорят твои хлебы’. ⁵Сказала ей жена раби Ханины: ‘Я за ней и пошла’.

⁶А об этом учил мудрец: ‘Она не солгала, а действительно пошла за лопатой, ⁷так как была привычна к чудесам и надеялась, что случится чудо и спасет ее от позора’.

⁸Другая история о раби Ханине и его жене:

А однажды сказала ему хозяйка его: “До каких пор будут продолжаться эти муки, вызванные бедностью?”

Сказал он ей: “Что мы можем поделать?”

⁹Сказала ему она: “Молись о том, чтобы тебе что-нибудь дали”.

¹⁰Молился, ¹¹появилось что-то вроде руки, и дали ему золотую ножку от стола.

¹²После этого увидела жена раби Ханины во сне: в грядущем мире праведники едят за золотыми столами, у которых по три ножи, ¹³а она ест за столом, у которого две ножи.

¹⁴Рассказала она об этом своему мужу. Сказал ей раби Ханина: “Ну что, довольна теперь? Все на свете будет есть за целыми столами, ¹⁵а мы за колченогим?”

¹⁶Сказала она ему: “Что же нам делать? ¹⁷Молись о том, чтобы забрали это (золотую ножку) у тебя”.

¹⁸Молился, и забрали это.

¹⁹А об этом учил мудрец (рассказчик этой истории): “Последнее чудо изряднее первого. ²⁰Ибо такое предание получено нами от наших предков: ‘Свыше давать-то дают, а обратно не забирают’”.

постучала в дверь. ¹Застеснялась та и спряталась в чулане. ²Случилось ради нее чудо, и увидела та печь, полную хлебов, и квашню, полную теста. ³Закричала ей: ‘Тетушка, тетушка!’ ⁴Неси лопату,

а не то подгорят твои хлебы’.

⁵Сказала ей: ‘Я за тем и пошла’. ⁶Учил: ‘Она действительно пошла за лопатой, ⁷так как была привычна к чудесам’.

⁸Сказала ему хозяйка его: “До каких пор будут продолжаться эти муки?” Сказал он ей: “Что мы можем поделать?” ⁹“Молись о том, чтобы тебе что-нибудь дали”. ¹⁰Молился, ¹¹появилось что-то вроде руки, и дали ему золотую ножку от стола. ¹²Увидела во сне: в грядущем праведники едят за золотыми столами, у которых по три ножи, ¹³а она ест за столом, у которого две ножи. ¹⁴Сказал ей: “Ну что, довольна теперь? Все на свете будут есть за целым столом, ¹⁵а мы за колченогим?” ¹⁶Сказала она ему: “Что же нам делать? ¹⁷Молись о том, чтобы забрали это у тебя”.

¹⁸Молился, и забрали это. ¹⁹Учил: “Последнее чудо изряднее первого. ²⁰Ибо получено нами: ‘Давать-то дают, а обратно не забирают’”.

РАШИ

אנבא = ערינה מסא – עמר שמויאין צו הלס, מרדה פאל"ח זלעו ומרדה ומסא חדא מילחא היא. תבא אף היא להביא מרדה נבנסה – *פל"ח זלעו. על סס שרודין זב פח מן החגור. שלח היחה שאלת מפני שגילה בניסין.

¹אִיכְסַפָּא וְעִיִּלָּא לְאִינְדְרוּנָא.
²אִיתְעֵבִיד לְהָ נֶסָא דְחֻזְיָא
לְתַנּוּרָא מְלֵא לְחֻמָּא וְאַגְנָא מְלֵא
לְיִשָּׁא. ³אֶמְרָהּ לְהָ: “פְּלַנִּיתָא,
פְּלַנִּיתָא! אֵייתִי מָסָא, דְקָא
חֲרִיךְ לְחֻמִּיךְ”. ⁵אֶמְרָהּ לְהָ: “אָף
אַנָּא לְהִכֵּי עֵיִלִּי”. ⁶תְּנָא: “אָף
הִיא לְהַבִּיא מְרֵדָה נְכַנְסָה, מְפַנִּי
שְׂמֵלוּמְדַת בְּנָסִים”.

⁸אֶמְרָהּ לְיִהּ דְבֵיתָהּ: “עַד אֵימַת
נִיזִיל וְנִצְטַעַר כּוּלֵי הָאִי?” אָמַר
לְהָ: “מֵאֵי נְעֵבִיד?” ⁹“בְּעֵי רַחֲמֵי
דְנִיתְבוּ לָךְ מִיָּדִי”. ¹⁰בְּעָא רַחֲמֵי,
¹¹יִצְתָה כְּמִין פִּיסַת יָד וַיְהִיבוּ לְיִהּ
חַד כְּרַעָא דְפְתוּרָא דְדִהְבָּא.
¹²חֻזְיָא בְּחֻלְמָא עֵתִידִי צְדִיקִי
דְאֶכְלִי אֶפְתוּרָא דְדִהְבָּא דְאֵית
לְיִהּ תְּלַת כְּרַעֵי, כְּרַעֵי וְאֵיהּ
אֶפְתוּרָא דְתַרֵּי כְרַעֵי. ¹⁴אָמַר לְהָ:
“נִיחָא לָךְ דְמִיכָל אֶכְלִי כּוּלֵי
עֲלָמָא אֶפְתוּרָא דְמִשְׁלָם, וְאַנָּן
אֶפְתוּרָא דְמִיחְסָר?” ¹⁶אֶמְרָהּ
לְיִהּ: “וּמֵאֵי נְעֵבִיד?” ¹⁷בְּעֵי רַחֲמֵי
דְנִשְׁקְלִינְהוּ מִינָךְ”. ¹⁸בְּעֵי רַחֲמֵי
וְשְׁקִלְוֵהוּ. ¹⁹תְּנָא: “גְּדוּל הָיָה נֶס
אֶחָרוֹן יוֹתֵר מִן הָרֵאשׁוֹן”.
²⁰דְגַמִּירֵי דְמִיְהָב יְהִיבֵי, מִישְׁקֵל
לָא שְׁקֵלֵי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Столами, у которых по три ножи: Некоторые считают, что эти три ножи намекают на то, что написано в трактате “Авот”, а именно, что мир держится на трех опорах: на

Торе, на богослужении и на благотворительности (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). В другом варианте: на истине, законе и мире.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

¹ Накануне одной из суббот увидел он (раби Ханина), что дочь его чем-то опечалена. ² Сказал ей: "Дочь моя, из-за чего печалишься?" ³ Сказала она ему: "Я приняла горшок с уксусом за горшок с маслом ⁴ и стала разжигать субботнюю лампу" – то есть в субботнюю лампу, зажигаемую накануне субботы, дочь раби Ханины налила уксус. Когда масло, оставшееся с прошлого раза, выгорит, то огонь погаснет, а вновь зажечь лампу будет нельзя, так как запрещено зажигать огонь в субботу.

⁵ Сказал он ей: "Дочь моя! Пусть тебя это не беспокоит. ⁶ Тот, Кто приказал маслу быть горючим, прикажет уксусу, и он будет гореть".

⁷ А об этом учил мудрец: "Торела эта лампа всю субботу напролет, до тех пор, ⁸ пока не взяли от нее огонь для церемонии Разделения". ⁹ Следующая история о чудесах раби Ханины: у раби Ханины бен-Досы было несколько коз.

¹⁰ Сказали ему: "Один вред от них".

¹¹ Сказал он: "Ежели вред от них, то их съедят медведи, ¹² а если это не так, то каждая из них этим вечером принесет на своих рогах по медведю". ¹³ Вечером каждая из них принесла на рогах по медведю.

¹⁴ Еще одна история о чудесах раби Ханины: была у него соседка, которая строила дом, а стропила оказались коротки. ¹⁵ Пошла она к нему, сказала ему: "Дом я построила, а стропила мои не подошли ему по размеру".

¹⁶ Сказал ей раби Ханина: "Как твое имя?"

¹⁷ Сказала она ему: "Итак (в оригинале *Ику*, что может означать "итак")".

¹⁸ Сказал он: "Итак, стропила твои уже подходят" – то есть составил краткую молитву, начинающуюся с имени просительницы.

¹⁹ А об этом учил мудрец: "Стропила вытянулись, да так, что стали выступать на локоть здесь и на локоть здесь". ²⁰ А некоторые говорят: "Приделались к ним отрезки".

¹ Накануне одной из суббот увидел он, что дочь его чем-то опечалена. ² Сказал ей: "Дочь моя, из-за чего печалишься?" ³ Сказала она ему: "Я приняла горшок с уксусом за горшок с маслом ⁴ и стала разжигать субботнюю лампу". ⁵ Сказал он ей: "Дочь моя! Пусть тебя это не беспокоит. ⁶ Тот, Кто приказал маслу быть горючим, прикажет уксусу, и он будет гореть". ⁷ Учил: "Торела всю субботу напролет, до тех пор, ⁸ пока не взяли от нее огонь для Разделения". ⁹ У раби Ханины бен-Досы было несколько коз. ¹⁰ Сказали ему: "Один вред от них". ¹¹ Сказал он: "Ежели вред от них, то их съедят медведи, ¹² а если это не так, то каждая из них этим вечером принесет на своих рогах по медведю". ¹³ Вечером каждая из них принесла на рогах по медведю. ¹⁴ Была у него соседка, которая строила дом, а стропила оказались короткими. ¹⁵ Пошла к нему, сказала ему: "Дом я построила, а стропила мои не подошли ему по размеру". ¹⁶ Сказал ей: "Как твое имя?" ¹⁷ Сказала она ему: "Итак". ¹⁸ Сказал он: "Итак, стропила твои уже подходят". ¹⁹ Учил: "Вытянулись, да так, что стали выступать на локоть здесь и на локоть здесь". ²⁰ А некоторые говорят: "Приделались к ним отрезки".

Итак (дословно *Ику*): Это распространенное женское имя, но одновременно это слово означает "итак". Р. Ханина бен-Доса воспользовался игрой слов.

РЕАЛИИ

Итак? Выступать на локоть: Стропила, выступающие на локоть, должны были напоминать о произошедшем чуде. Прохожие, видя необычный дом, спрашивали, почему он такой, и им рассказывали о произошедшем чуде.

¹ יְחַד בֵּי שְׁמֵשֵׁי חֲזִייה לְבֵרְתִּיהָ דְהוּוֹת עֵצִיבָא. ² אָמַר לָהּ: "בְּתִי, אֲמַאי עֵצִיבְתִּי?" ³ אָמְרָה לֵיהּ: "בְּלִי שֶׁל חוּמֵץ נִתְחַלַּף לִי בְּכֵלִי שֶׁל שֶׁמֶן, וְהִדְלַקְתִּי מִמֶּנּוּ אוֹר לְשַׁבַּת". ⁴ אָמַר לָהּ: "בְּתִי, מַאי אֲכַפֶּת לָךְ? ⁵ מִי שֶׁאָמַר לְשֶׁמֶן וַיְדַלֵּק הוּא יֹאמַר לְחוּמֵץ וַיְדַלֵּק". ⁶ תָּנָא: "הָיָה דוּלֵק וְהוּלָף כָּל הַיּוֹם כּוּלוֹ, ⁷ עַד שֶׁהֵבִיאוּ מִמֶּנּוּ אוֹר לְהַבְדִּילָהּ".

⁸ רַבֵּי חֲנִינָא בֶן דְּוֹסָא הוּוּ לֵיהּ הֶנֶךְ עֵינֵי. ⁹ אָמְרוּ לֵיהּ: "קָא מִפְסָדוֹן". ¹⁰ אָמַר: "אֵי קָא מִפְסָדוֹן, נִיבְלִינְהוּ דּוּבֵי. ¹¹ וְאֵי לָא, כָּל קָדָא וְחָדָא תִּיתִי לְאוֹרְתָא דּוּבָא בְּקַרְנֵיהוֹן". ¹² לְאוֹרְתָא אֵינִיתִי כָּל קָדָא וְחָדָא דּוּבָא בְּקַרְנֵיהוֹן.

¹³ הָוּה לֵיהּ הָהִיא שִׁיבְבַתָּא דְקָא בְּנִיָּא בֵּיתָא, וְלֹא מָטוּ כְּשׁוּרֵי. ¹⁴ אָתִיָּא לְקַמְיָהּ, אָמְרָה לֵיהּ: "בְּנִיתִי בֵּיתִי וְלֹא קָמְטוּ כְּשׁוּרֵי אֵי!" ¹⁵ אָמַר לָהּ: "מָה שְׁמֵךְ?" ¹⁶ אָמְרָה לֵיהּ: "אֵיבוֹ". ¹⁷ אָמַר: "אֵיבוֹ, נִימְטוּ כְּשׁוּרֵיךְ".

¹⁸ תָּנָא: "הִגִּיעוּ, עַד שֶׁיֵּצְאוּ אֲמָה לְכָאן וְאֲמָה לְכָאן. ¹⁹ וַיֵּשׂ אֲוִמְרִין: סְנִיפִין עֲשָׂאוּם".

עד שנטלו ממנו אור להבדלה – הדליק ממנו נר אחר ליהנות זו, ונר של מעשה נסים כינה, כי היכי דעבד רב יהודה (מענית כד, 3) נחלל דהוה קמידל. קא מפסדי לן – שדות. דובים – חזאים נשדות. ולא מטו כשורי – אין הקורות מניעות מכותל לכותל. איבו נימטו כשוריך – יאריבו הקורות. סניפין היו – הקורות של

РАШИ

חזינא – דניחא נחלמא. מישקל לא שקלי – נמר דיהני. כל היבא דתני בי שמשוי – היינו ערב שבת, לא שמעתי טעם. במנא דחלא – נכלי שיש זו החומץ, ושמתי החומץ צנר ויכנה הנר.

ПРИМЕЧАНИЯ

סניפין עשאום Приделались к ним отрезки: По мнению некоторых, эти балки до того удлинлись, что их

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

פְּלִימוֹ **Имярек** (дословно *Плимо*): Происходит от греческого *παλιός palaios* и означает "старый". Имена с таким значением были распространены в еврейских общинах, так как считалось, что они приносят счастье.

¹ А также преподаано в барайте: ² **имярек** (неизвестный мудрец) говорит: "Я видел этот дом, и стропила его выдавались на локоть с одной стороны и на локоть с другой." ³ И сказали мне:

"Это дом, крышу которого соорудил раби Ханина бен-Доса своею молитвой".

⁴ По поводу одной из рассказанных выше историй задается вопрос: а откуда у раби Ханины бен-Досы взялись козы? ⁵ Ведь он был нищим. ⁶ И еще, сказали же мудрецы: не разводят мелкий рогатый скот в Земле Израиля, ибо он имеет обыкновение наносить ущерб посевам, и, как правило, хозяева не в состоянии уследить за этими животными!

⁷ В ответ сказал рав Пинхас: "Случилось, что некий человек был в его доме мимоходом, и оставил там своих кур (забыл их). ⁸ Нашла их жена раби Ханины бен-Досы, ⁹ сказал тот ей: 'Не ешь яиц от них'. ¹⁰ Яиц и кур развелось много, не стало от этого житья, ¹¹ и продал он их, а на вырученные деньги купил коз. ¹² Как-то раз проходил там тот человек, у которого потерялись куры, и сказал он своему спутнику: ¹³ 'Здесь я оставил своих кур'. ¹⁴ Услышал раби Ханина бен-Доса, сказал ему: 'Ты знаешь их приметы?'" ¹⁵ Сказал тот: 'Да'. Назвал ему приметы и получил вместо забытых некогда птиц этих коз. ¹⁶ Это те самые козы, которые принесли медведей на рогах".

¹⁵ Сказал тот: 'Да'. Назвал ему приметы и получил вместо забытых некогда птиц этих коз. ¹⁶ Это те самые козы, которые принесли медведей на рогах".

¹ Преподаано: ² имярек говорит: "Я видел этот дом, и стропила его выдавались на локоть с одной стороны и на локоть с другой." ³ И сказали мне: "Это дом, крышу которого соорудил раби Ханина

бен-Доса своею молитвой".

⁴ А откуда у раби Ханины бен-Досы взялись козы? ⁵ Ведь он был нищим. ⁶ И еще, сказали же мудрецы: не разводят мелкий рогатый скот в Земле Израиля! ⁷ Сказал рав Пинхас: "Случилось, что некий человек был в его доме мимоходом, и оставил там своих кур.

⁸ Нашла их жена раби Ханины бен-Досы, ⁹ сказал тот ей: 'Не ешь яиц от них'. ¹⁰ Яиц и кур развелось много, не стало от этого житья, ¹¹ и продал он их, а на вырученные деньги купил коз. ¹² Как-то раз проходил там тот человек, у которого потерялись куры, ¹³ и сказал он своему спутнику: 'Здесь я оставил своих кур'. ¹⁴ Услышал раби Ханина бен-Доса, сказал ему: 'Ты знаешь их приметы?' ¹⁵ Сказал тот: 'Да'. Назвал ему приметы и получил этих коз. ¹⁶ Это те самые козы, которые принесли медведей на рогах".

РАШИ

תליות היו, נמנעה נס נדבוק לכן חמיכות קטנות לחורקן.

ПРИМЕЧАНИЯ

пришлось обрезать и из обрезков сделали крепления между верхними и нижними балками (Арух; Гаоны). **Не разводят мелкий рогатый скот в Земле Израиля!** Если это так, то возникает естественный вопрос: как же у р. Ханины имелись козы? Некто объяснил, что запрет **разводить коз** был введен из-за того, что козы пасутся в чужих

огородах и наносят ущерб чужому имуществу. Таким образом, запрет этот распространяется только на заинтересованных лиц – хозяев коз, а так как р. Ханина не был владельцем этого скота, то на него запрет не распространяется (Рамат Шмуэль). Согласно другому объяснению, он держал коз в пустыне, что разрешено (Гвурат Ари).

ГАЛАХА

Рогатый скот в Земле Израиля: В Израиле не следует разводить мелкий рогатый скот (овец и коз). Так как эти животные портят

деревья, их запрещено держать даже дома. Однако в пустынях разводить их можно (Шулхан Арух: Хошен у-Мишпат 409:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן פְּדָתָא. ¹У раби Эльазара бен-Педата дела шли очень туго (то есть был он очень беден). ²Однажды сделал он одно дело (имеется в виду кровопускание), и не оказалось у него ничего поесть после этого.

³Взял зубчик чеснока, положил в рот, сделалось ему дурно, впал в забытие и уснул. ⁴Пришли мудрецы его проведать, увидели, что он то плачет, то смеется во сне, и вышел из его лба луч света. ⁵Когда очнулся, спросили они его: "Отчего ты то плакал, то смеялся?"

⁶Сказал им: "Да вот пришло мне во сне, что сидел со мною Святой, благословен Он, ⁷и сказал я Ему: 'Доколе я буду мучиться в этом мире?'"

⁸И сказал Он мне: 'Эльазар, сынок Мой, хочешь, Я верну мир к его началу?' ⁹Может быть, родишься в хлебный час'.

¹⁰Сказал я Ему: 'Такое великое дело собираешься сделать ради меня (перевернуть весь мир) – и говоришь о моих шансах разбогатеть: «может быть»?!' ¹¹Сказал я Ему: 'Чего у меня больше, оставшейся жизни или уже прожитой?'

¹²Сказал мне: 'Прожитой'.

¹³Сказал я Ему: 'Коли так, то не хочу' – не стоит возвращать мир к истокам ради оставшихся лет жизни раби Эльазара.

¹⁴Сказал Он мне: 'В награду за то, что ты сказал «не хочу», ¹⁵даю тебе в грядущем мире тринадцать рек чистого бальзамного масла, таких, как Тигр и Евфрат, будешь возле них блаженствовать'.

Видение р. Эльазара: Согласно мнению гаонов, р. Эльазар заснул оттого, что ослаб, а стало быть, сон его был самым обыкновенным и его частные подробности не заслуживают комментариев ("нет сновидений без несущественных деталей", Брахот 55а). Однако р. Шломо бен-Авраам все же истолковывает видение р. Эльазара. По его мнению, этот сон показывает, что праведники страдают в этом мире, ибо бедность и несчастья ведут к духовному благу. В разговоре между Господом и р. Эльазаром он усматри-

ПЕРЕВОД

А. ¹У раби Эльазара бен-Педата дела шли очень туго. ²Сделал он одно дело, и не оказалось у него ничего поесть. ³Взял зубчик чеснока, положил в рот, сделалось ему дурно, впал в забытие.

⁴Пришли мудрецы его проведать, увидели, что он то плачет, то смеется, и вышел из его лба луч света. ⁵Когда очнулся, спросили они его: "Отчего ты то плакал, то смеялся?" ⁶Сказал им: "Да вот сидел со мною Святой, благословен Он, ⁷и сказал я Ему: 'Доколе я буду мучиться в этом мире?'"

⁸И сказал Он мне: 'Эльазар, сынок Мой, хочешь, Я верну мир к его началу?' ⁹Может быть, родишься в хлебный час'. ¹⁰Сказал я Ему: 'Такое дело – и «может быть»?!' ¹¹Сказал я Ему: 'Чего у меня больше, оставшейся жизни или прожитой?' ¹²Сказал мне: 'Прожитой'.

¹³Сказал я Ему: 'Коли так, то не хочу'. ¹⁴Сказал Он мне: 'В награду за то, что ты сказал «не хочу», ¹⁵даю тебе в грядущем мире

РАШИ

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן פְּדָתָא – אמורא היה, והוא הנקרא "מרא דלרעא דארץ ישראל" נמשכת נדה (כ, ג). זעל הוראות היה, והוא שימש רבי יוחנן אחרי מות ריש לקיש, והיה לחוק ועני. עבד מילתא = הקיז דס. ברא דתומא = זן השום, זלע של זס. חלש לביה = נחלפה.

צוציתא = ניזון. מאפותיה = ממלחו. כולי האי ואפשר – נתמיה: כולי האי עבדת, ואכתי הך ספיקא דלמא לא מיתרמינא בשעתא דמוזני? דחיי נפישא או דחיינא – ימי חיי שחייתי כבר הם רבים ממה שאני עמיד לחיות. אמר דחייית – מה שכבר חיית מרובים ממה שאחיה עמיד לחיות. והיינו דקא זכי כי אמר שכינה הכי, והאי דחייך – משום שלשה עשר נהרווחא לרווחן זכון, ולטייל זכון מזה לזה. אי הכי לא בעינא – דחיינא ללמא.

ПРИМЕЧАНИЯ

вает свидетельство тому, как велика плата, которую получают праведники за их страдания в этом мире. В тринадцати реках некоторым видится намек на тринадцать степеней милости Господней (Шмот 34:5-9; Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

Может быть, родишься в хлебный час. Среди мудрецов преобладает мнение, что в выборе между добром и злом человек ничем не предопределен, и его решение абсолютно свободно. Однако многие из них соглашаются с тем, что звезды

РЕАЛИИ

עבד מילתא. Сделал одно дело: Речь идет о кровопускании, которое в те времена считалось панацеей от всех бед. Его применяли не только при болезнях, но и профилактически. После кровопускания (в наше время после сдачи крови) люди ощущают слабость и им рекомендуется питательная диета, а также сладкое.

אפשר דמתילדת בשעתא. **Может быть, родишься в хлебный час:** Все мудрецы согласны с тем, что выбор между добром и злом человек совершает сам, без вмешательства свыше. Однако многие полагают, что природа человека и его характер в известной мере зависят от обстоятельств рождения, в том числе и астрологических, и в той степени, в какой поступки определяются характером, они предопределены.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Сказал я Ему: 'Всего-то, и не больше?'²Сказал мне: 'А твоим друзьям что Я дам?'³Сказал я Ему: 'А я что, у человека, у которого нет ничего, прошу?'⁴Щелкнул Он меня мизинцем по лбу, шутливо, как бы укоряя, и сказал мне: 'Эльзар, сыночек, вот Я стрелой Моей тебя, стрелой!'Б. ⁵Раби Хама бар-Ханина объявил пост, а дождь не пошел.⁶Сказали ему его сограждане: "А вот раби Йеґошуа бен-Леви объявляет посты, и идет дождь!"⁷Сказал им: "То я, а то сын Леви".⁸Сказали ему: "Пойдем, соберемся с духом, ⁹может сокрушатся сердца народа, и пойдет дождь".¹⁰Молили о милосердии, а дождь не пошел.¹¹Сказал он им: "Угодно ли вам, чтобы дождь ради нас и ради наших заслуг пошел?"¹²Сказали они ему: "Да".¹³Сказал он: "Свод небесный, окутай свое лицо облаками!"

Не окутал.

¹⁴Сказал: "Какое наглое лицо у небосвода!"¹⁵Окутался небосвод облаками, и пошел дождь.¹⁶Следующая история, сюжет которой подобен предыдущей:

Однажды Леви объявил пост, а дождь не пошел.

¹⁷Произнес Леви пред Ним:¹⁸"Владыка мира! Забрался на самый верх, сидишь там, и нет у Тебя сострадания к собственным детям!"

ПЕРЕВОД

тринадцать рек чистого бальзамного масла, таких, как Тигр и Евфрат, будешь возле них блаженствовать'.

¹Сказал я Ему: 'Всего-то, и не больше?'²Сказал мне: 'А твоим друзьям что Я дам?'³Сказал я Ему: 'А я что, у человека, у которого нет ничего, прошу?'⁴Щелкнул Он меня мизинцем по лбу и сказал мне: 'Эльзар, сыночек, стрелой Моей тебя, стрелой!'Б. ⁵Раби Хама бар-Ханина объявил пост, а дождь не пошел.⁶Сказали ему: "А вот раби Йеґошуа бен-Леви объявляет посты, и идет дождь!"⁷Сказал им: "То я, а то сын Леви".⁸Сказали ему: "Пойдем, соберемся с духом, ⁹может сокрушатся сердца народа, и пойдет дождь".¹⁰Молили о милосердии, а дождь не пошел. ¹¹Сказал он им: "Угодно ли вам, чтобы дождь ради нас пошел?"¹²Сказали они ему: "Да".¹³Сказал он: "Свод небесный, окутай лицо!" Не окутал.¹⁴Сказал: "Какое наглое лицо у небосвода!"¹⁵Окутался, и пошел дождь. ¹⁶Леви объявил пост, а дождь не пошел.¹⁷Произнес пред Ним: "Владыка мира!" ¹⁸Забрался на са-

РАШИ

ותו לא – וכי אין אדם נותן לי דברים אחרים. אמר ליה ולחברך מאי קא יהיבנא – אנה מנבחה דלית ליה בעינא לא גרים נספר רבי. ונספר עלי כחוב. באסקוטלא אפותאי – היינו נזיחא דנפק מיניה, שמדניק אלצע נרדא עס הגודל, ומכה נספורן האלצע. איגרו בך גירי – כלומר: הכיתי בחילי, נחדווה בעלמא אמר כן. הא אנא והא בר

ליואי – הוא איש אחד ואני איש אחד, הוא עדיף מינאי. דתברי = סוגרים. שיבא מטר בשבילנו – מקנלים אדם עליכם, ומסכימין

תליסרי נהרוותא דמשחא אפרסמון דכין כפרת ודיגלת, דמענגת בהו. ¹אמרי לקמיה: 'האי, ותו לא?' ²אמר לי: 'ולחברך מאי יהיבנא?' ³אמרי ליה: 'אנא מגברא דלית ליה בעינא?' ⁴מחיין באסקוטלא אפותאי, ואמר לי: 'אלעזר, ברי, גירי בך, גירי!'

⁵רבי קמא בר חנינא גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא.⁶אמרו ליה: "והא רבי יהושע בן לוי גזר תעניתא, ואתי מיטרא!"⁷אמר להו: "הא אנא, הא בר ליואי!" ⁸אמרו ליה: "דינתי וניפוין דעתין. ⁹אפשר דתברי ציבורא לפייהו, דאתי מיטרא."¹⁰בעון רחמי, ולא אתי מיטרא.¹¹אמר להו: "ניחא לכו שיבא מטר בשבילנו?" ¹²אמרו ליה:"הן". ¹³אמר: "רקיע, רקיע, כסי פניך! לא איפסי. ¹⁴אמר: כמה עיזן פני רקיע! ¹⁵איפסי, ואתא מיטרא."¹⁶לוי גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא, ¹⁷אמר לפניו: "רבוננו של עולם! ¹⁸עלית וישבת במרום ואין אתה מרחם על בניך!"

ПРИМЕЧАНИЯ

могут влиять на характер человека, а характер является важным фактором, определяющим благосостояние человека.

Стрелой Моей тебя, стрелой! По всей видимости, эти слова являются выражением шутливой укоризны. Так укоряют детей, находчиво реагирующих на обвинение в шалости.

Стрелой Моей тебя: Некто объяснил это выражение так: "Ты что, хочешь чтобы Я наслал на тебя Мои стрелы?" (Раби Эльяким). По мнению гаонов, это намек на будущее воздаяние, когда прозелиты придут учиться у него.

То я, а то сын Леви: Раши считает, что р. Йеґошуа бен-Леви был более велик в

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

¹Пошел дождь, а он (Леви) охромел – в наказание за свою дерзость.

²Об этом сказал раби Эльзар: "Человеку ни в коем случае не следует говорить дерзости Богу, а то вот наговорил большой человек дерзостей – и охромел".

³А кто этот Леви?
⁴И это ли было причиной его хромоты?
⁵Ведь известно, что Леви охромел, когда показывал Раби (раби Йегуде) поклон первосвященника, склоняющегося во время Храмовой службы, и показывая, повредил себе ногу.

⁶Ответ: то и другое было причиной его хромоты – то есть хромота явилась наказанием за дерзость, а охромел он и впрямь во время демонстрации поклона.

⁷Следующая история:

Однажды раби Хия бар-Лульяни услышал, как переговариваются облака: ⁸"Пойдем и принесем воду Амону и Моаву (странам, расположенным по соседству с Землей Израиля)". ⁹Произнес раби Хия бар-Лульяни пред Ним: "Владыка мира! Когда Ты давал Тору своему народу, Израилю, обошел Ты перед этим все народы, а они не приняли Тору, ¹⁰и теперь Ты посылаешь им дождь? ¹¹Пусть прольются дожди здесь".

¹²Пролились они на том самом месте.
В. ¹³Ввиду того, что выше был упомянут раби Хия бар-Лульяни, то здесь приводится его высказывание, представляющее собой толкование стихов Писания:

Объяснял раби Хия бар-Лульяни: ¹⁴что это написано: "Праведник, как пальма расцветет, как кедр в Ливане возвеличится" (Тегилим 92:13)? ¹⁵Если сказано "пальма", то зачем говорится "кедр", а если сказано "кедр", то зачем говорится "пальма"? – почему в этом стихе праведник сравнивается

мый верх, сидишь там, и нет у Тебя сострадания к собственным детям!" ¹Пошел дождь, а он охромел. ²Сказал раби Эльзар: "Человеку ни в коем случае не следует говорить дерзости Богу, а то вот наговорил большой человек дерзостей – и охромел". ³А кто этот Леви? ⁴И это ли было причиной? ⁵Ведь Леви, когда показывал Раби поклон, охромел! ⁶То и другое было причиной. ⁷Раби Хия бар-Лульяни услышал, как переговариваются облака: ⁸"Пойдем и принесем воду Амону и Моаву". ⁹Произнес пред Ним: "Владыка мира! Когда Ты давал Тору Своему народу, Израилю, обошел Ты все народы, а они не приняли, ¹⁰и теперь Ты посылаешь им дождь? ¹¹Пусть прольются здесь". ¹²Пролились они на том самом месте.

¹אָתָא מִיטְרָא, וְאִיטְלַע. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: לְעוֹלָם אֵל יִטִּיחַ אֶדָם דְּבָרִים כְּלַפֵּי מַעְלָה, שְׁהָרִי אֶדָם גְּדוֹל הִטִּיחַ דְּבָרִים כְּלַפֵּי מַעְלָה, וְאִיטְלַע! וּמַנּוּ? לִוִּי.
⁴וְהָא גְרַמָּא לִיהִ? וְהָא לִוִּי אֶחָוִי קִידָה קָמִיה דְּרַבִּי וְאִיטְלַע!
⁶הָא וְהָא גְרַמָּא לִיהִ.
⁷רַבִּי חִיָּיא בַר לִוְלִיָּנִי שְׁמַעֵינְהוּ לְהִנָּה עֲנֵנִי דְקָאָמְרִי: "נִיתוּ וְנִיתָבִי מִיָּא בְעֵמוּן וּמוֹאֵב". אָמַר לְפָנָיו: "רְבוֹנוּ שְׁל עוֹלָם! כְּשֶׁנִּתְתָּ תוֹרָה לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, חֲזַרְתָּ עַל כָּל אוֹמוֹת הָעוֹלָם, וְלֹא קִיבְלֵהוּ. וְעַכְשָׁיו אֵתָה נּוֹתֵן לָהֶם מִטְרָ? שְׂדוּ הִכָּא!" שְׂדִיּוּה אֲדוּכְתִיְהוּ.
¹³דְּרַשׁ רַבִּי חִיָּיא בַר לִוְלִיָּנִי: מֵאֵי דְכְתִיב: "צִדִּיק כְּתִמָּר יִפְרָח; כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה?"
¹⁵אִם נֶאמַר תִּמָּר, לְמָה נֶאמַר אֶרֶז, וְאִם נֶאמַר אֶרֶז, לְמָה נֶאמַר

наговорил большой человек дерзостей – и охромел". ³А кто этот Леви? ⁴И это ли было причиной? ⁵Ведь Леви, когда показывал Раби поклон, охромел! ⁶То и другое было причиной. ⁷Раби Хия бар-Лульяни услышал, как переговариваются облака: ⁸"Пойдем и принесем воду Амону и Моаву". ⁹Произнес пред Ним: "Владыка мира! Когда Ты давал Тору Своему народу, Израилю, обошел Ты все народы, а они не приняли, ¹⁰и теперь Ты посылаешь им дождь? ¹¹Пусть прольются здесь". ¹²Пролились они на том самом месте. В. ¹³Объяснял раби Хия бар-Лульяни: ¹⁴что это написано: "Праведник, как пальма расцветет, как кедр в Ливане возвеличится"? ¹⁵Если сказано "пальма", то зачем говорится "кедр", а если сказано "кедр",

РАШИ

לדעת אחד. כמה עזין – ללא כסין מלצורא. לוי אחוי קידה – נועץ שני גדליו זלרן, ושחה וטסק את הכנפה. הא והא גרמא ליה – הסטט גרס לו שגלע בקידה.

ПРИМЕЧАНИЯ

учености, чем р. Хама бар-Ханина. Согласно Иерусалимскому Талмуду, они были равны, но жители того места не были достойны благословения. Вопрос "чтобы пришел дождь для нас" комментируется как просьба к жителям города признать, что они не заслуживают дождя и только молитвы праведников могут им помочь (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).
וְהָא לִוִּי אֶחָוִי קִידָה קָמִיה דְּרַבִּי וְאִיטְלַע Леви, когда пока-

зывал Раби поклон, охромел. Речь идет об особом поклоне, который совершал первосвященник. Он полностью простирался на полу Храма, а затем вставал в полный рост, при этом не должен был сгибаться в позвоночнике. Иными словами, поклон этот требовал исключительных усилий, в результате которых у Леви и случилось это увечье.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

אין גזעו מְחַלֵּף **Не меняет ствол**: Пальма – однодольное растение. Как и другие такого рода растения, пальма, будучи срубленной, не дает побегов, из которых может вырасти новая пальма.

השקמה **Сикомора**: Сикомора (*figus sycomoros*) – дерево, в прошлом широко распространенное в Земле Израиля. Плоды сикоморы практически несъедобны и их ели только во время недородов. Основную ценность представляет древесина. Из сикомор делали легкие, прочные, не поддающиеся гниению балки. Иногда сикомора дает много стволов и их срезают на древесину. Если сикомору никогда не обрезали, то она называется “нетронутой сикоморой” (букв. “девственной сикоморой”). Когда сикомору срубают, она дает побеги, которые позже можно опять обрубить на древесину (такая сикомора называется “древней”).

בְּדִקְלִים **А пальмы**: В отличие от других деревьев, листья и ветви пальмы растут не из почек и зачатков побегов. Поэтому в случае повреждения пальмы в том месте, откуда растут листья, те прекращают расти, и дерево может погибнуть.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

טרוניק **От старофранцузского** *tronc* – “ствол”.

с двумя разными деревьями, а не с одним? ¹Если было бы сказано “пальма”, а “кедр” не было бы сказано, то ты мог подумать: “Как пальма [25Б] не меняет свой ствол, ²так и праведник – спаси и сохрани! – не меняет свой ствол”. Сравнение с одной лишь пальмой дает повод к такому рассуждению: подобно тому, как пальма не восстанавливает свой ствол, если он поврежден, так и праведник не способен выстоять и воспрянуть, если на него обрушится несчастье.

³Поэтому, чтобы не возникла подобная аналогия, говорится “кедр”. ⁴Сходным образом: А если было бы сказано только “кедр”, а “пальма” не было бы сказано, ⁵ты мог подумать: “Как кедр не приносит плодов, ⁶так и праведник – спаси и сохрани! – не приносит плодов”. ⁷Поэтому говорится “пальма” и говорится “кедр” – то есть оба сравнения дополняют друг друга: свойства пальмы, которая “не меняет ствол, но приносит плоды”, дополняют свойства кедра, который “меняет ствол, но не приносит плодов”.

⁸В связи с вышесказанным возникает вопрос: а кедр ствол свой разве меняет? ⁹Вот ведь преподано в барайте: “Берущий (покупающий) у кого-либо дерево для порубки – ¹⁰отступает от земли одну пядь и там рубит, ¹¹у древнего сикомора – две пяди, ¹²у нетронутого сикомора – три пяди, ¹³у тростника и виноградной лозы – от сочленения и выше – для того, чтобы оставшийся ствол дал новые побеги, ¹⁴а пальмы и кедры выкапывает вместе с корнями, ¹⁵поскольку они не меняют ствол” – возникает противоречие

то зачем говорится “пальма”? ¹Если было бы сказано “пальма”, а “кедр” не было бы сказано, то ты мог подумать: “Как пальма [25Б] не меняет свой ствол, ²так и праведник – спаси и сохрани! –

не меняет свой ствол”.

³Поэтому говорится “кедр”.

⁴А если было бы сказано “кедр”, а “пальма” не было бы сказано, ⁵ты мог подумать: “Как кедр не приносит плодов, ⁶так и праведник – спаси и сохрани! – не приносит плодов”.

⁷Поэтому говорится “пальма” и говорится “кедр”.

⁸А кедр ствол свой меняет?

⁹Вот ведь преподано: “Берущий у кого-либо дерево для порубки – ¹⁰отступает от земли одну пядь и рубит, ¹¹у древнего сикомора – две пяди, ¹²у нетронутого сикомора – три пяди, ¹³у тростника и виноградной лозы – от сочленения и выше, ¹⁴а пальмы и кедры выкапывает вместе с корнями, ¹⁵поскольку они не

РАШИ

אין גזעו מחליף – אם נפסקו אף צדיק – אין לו זכר, לדיק אין גזעו מחליף – אינו נחמית הממס. צדיק אינו עושה פירות – אין לו שכר לעמיד. בתולת השקמה – נטיעה שלא

נקלטה מעולם. סדן – שכר הזקין, *טרוניק נלעו, שנקנך וחרח וממענה. והוא מלשון: קדינה צקדינה ימיז (פסחים כח, ה). שני טפחים – שכר גזעו מחליף. מן הפקק – קשר החמון. מיני ארזים – שנאמר “אתן צמדנך ארו שטה והדס” וגו’ – ונזיל להו חלה, ונראש השנה (כח, ה) מפרש: הוסיפו עליהם אלונים אלמוגים אלמוגים.

ПРИМЕЧАНИЯ

אין גזעו מְחַלֵּף **Не меняет свой ствол**: Раши считает, что этот оборот означает, что его не ждет воскрешение после смерти, а “не дает плодов” – что нет воздаяния за его труды. Р. Шмуэль бен-Меир говорит, что можно

было бы понять, что если он рухнет, то не сможет снова встать. А р. Эльяким полагает: “не меняет свой ствол” – не воспитает сына равного себе, его учение не распространится и забудется.

ГАЛАХА

הלוקח אילן מקבירו לקוץ **Берущий у кого-либо дерево для порубки**: Существуют правила рубки деревьев каждого вида. Тот, кто срубает оливковое дерево, должен оставить от ствола две *груфиты* (см. выше), у “нетронутого сикомора” следует оставить три *тефаха* (27.9 см) от ствола, у “древнего сикомора” – два *тефаха*

(18.6 см), а у всех остальных деревьев достаточно оставить один *тефах* (9.3 см) от ствола. Тростник и виноград рубятся от **сочленения**. А сосны и пальмы следует выкапывать с корнем (Шулхан Арух: Хошен у-Мишпат 216:14).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

между этой барайтой и тем, что можно заключить из толкования раби Хи́и бар-Лульяни о стволе кедр.

Разрешение возникшего противоречия: здесь (в этой барайте)

мы чем заняты? Другими видами кедр, которые действительно "меняют ствол", как мы находим у Рабы бар-Гуны (именно он учил о различных видах кедр), ибо сказал Раба бар-Гуна: "Имеется десять видов кедр, как сказано: 'Я дам пустыне кедр, акацию, мирт и смолистое дерево; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе'" (Йешаягу 41:19) – отсюда заключает Раба бар-Гуна, что "кедр" – это общее название больших неплодовых деревьев. Таким образом, "кедры" в барайте – это деревья, которые перечисляет Раба бар-Гуна, исключая собственно кедр, а в толковании раби Хи́и бар-Лульяни речь идет о стволе настоящего кедр.

А. ⁵Учили наши мудрецы: случилось, что раби Элизер объявил тринадцать общественных постов (максимальное количество постов, назначаемых по поводу засухи), ⁶а дожди не выпали. ⁷По окончании последнего поста стал народ уходить. ⁸Сказал им раби

Элизер: "Идете готовить себе могилы?" ⁹Заплакали люди навзрыд, и пошли дожди.

¹⁰Случилось также, что раби Элизер вышел к ковчегу, произнес двадцать четыре благословения, и не было ответа. ¹¹Вышел после него раби Акива и сказал: ¹²"Отче наш, Царь наш, нет у нас другого царя, кроме Тебя. Отче наш, Царь наш, ради Себя Самого сжался над нами!" ¹³И пошли дожди. ¹⁴Стали мудрецы перепевать это на все лады – неудача раби Элизера и успех его ученика раби Акивы стали причиной пересудов: неужели ученик праведнее учителя? ¹⁵Донесся с Небес голос и сказал: "Не из-за того, что один из них больше другого (не из-за того, что раби Акива превосходит раби Элизера). ¹⁶А из-за того, что одному (раби Акиве) свойственна уступчивость в отношениях с другими людьми, ¹⁷а другому (раби Элизеру) несвойственна".

ПРИМЕЧАНИЯ

שָׁזָה מַעְבִּיר עַל מִדּוֹתָיו **Что одному свойственна уступчивость:** По мнению мудрецов, великодушному человеку прощают все его прегрешения, ибо как он не помнит грехов, которые были совершены против него,

меняют ствол." ¹Здесь мы чем заняты? Другими видами кедр, ²как у Рабы бар-Гуны, ³ибо сказал Раба бар-Гуна: "Имеется десять видов кедр, ⁴как сказано: 'Я дам пустыне кедр, акацию, мирт и т. д.'".

А. ⁵Учили наши мудрецы: случилось, что раби Элизер объявил тринадцать общественных постов, ⁶а дожди не выпали. ⁷По окончании последнего стал народ уходить. ⁸Сказал им: "Идете готовить себе могилы?" ⁹Заплакали люди навзрыд, и пошли дожди. ¹⁰Случилось также, что раби Элизер вышел к ковчегу, произнес двадцать четыре благословения, и не было ответа. ¹¹Вышел после него раби Акива и сказал: ¹²"Отче наш, Царь наш, нет у нас другого царя, кроме Тебя. Отче наш, Царь наш, ради Себя Самого сжался над нами!" ¹³И пошли дожди. ¹⁴Стали мудрецы перепевать это на все лады. ¹⁵Донесся с Небес голос и сказал: "Не из-за того, что один из них больше другого. ¹⁶А из-за того, что одному свойственна уступчивость, ¹⁷а другому несвойственна".

РАШИ

מעשה ברבי אליעזר בן הורקנוס – שלש עשרה חטאות שהמענו והלכו עד שגמרו שלשה עשרה, כדמתן (חטאות יב, ג): עזרו אלנו ולא נענו כו'. **התחילו הצבור לצאת** – מניח הכנסת קברים **תקנתם** – צחמיה; אין לכם אלל לכו קצרו עמכם מפני הרעב. געו = נעקו, כמו "חס יגעה שור על זלילו" (איוב ו), "הלך וגעו" (שמואל א' ו).

РЕАЛИИ

עשרה מיני ארזים **Десять видов кедр:** В раввинистической литературе (не исключено, что в Танахе тоже) слово "кедр" может быть использовано в узком смысле – вид определенного конкретного дерева, и в широком, как например, в нашем отрывке.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ)
קולטר" От старофранцузского *coltre* – "лемех".

תָּנוּ רַבָּנַן ב. ¹Учили наши мудрецы: ²"Сколько должно выпасть дождей, чтобы община прекратила свой пост?" ³Мнения мудрецов расходятся: должно выпасть дождей на полный лемех плуга (столько, чтобы водой наполнилась борозда, оставляемая плугом), ⁴если опираться на слова раби Меира. Согласно его мнению, эта мера не зависит от качества почвы. ⁵А мудрецы считают, что величина минимального количества осадков зависит от природы обрабатываемой почвы: "Для залежной земли – достаточно, чтобы почва пропиталась на пядь, ⁶для средней земли – достаточно, чтобы почва пропиталась на пару пядей, ⁷для обработанной земли – достаточно, чтобы почва пропиталась на три пяди".

⁸Переходят к другой теме: преподано в барайте: раби Шимон бен-Эльзар говорит: ⁹"После того, как выпало достаточное количество осадков, и почва пропитана дождем по меньшей мере на пядь, ты не встретишь такой пяди земли, пропитанной водой сверху, навстречу которой не поднялась бы бездна (то есть подземные воды) на три пяди снизу вверх".
¹⁰Однако цитируемая барайта вызывает недоумение: а вот преподано в другой барайте: "На пару пядей поднимаются подземные воды навстречу каждой пяди дождевой воды, пропитывающей землю".

¹¹Ответ: нет затруднения (нет противоречия между барайтами:) здесь (во второй барайте): речь идет об обработанной земле, ¹²здесь же – о необработанной земле – так как в последнем случае

Б. ¹Учили наши мудрецы: ²"Сколько должно выпасть дождей, чтобы община прекратила свой пост?" ³На полный лемех плуга, ⁴слова раби Меира. ⁵А мудрецы говорят: "Для залежной – на пядь, ⁶для средней – на пару пядей, ⁷для обработанной – на три пяди". ⁸Преподано: раби Шимон бен-Эльзар говорит: ⁹"Ты не встретишь такой пяди сверху, навстречу которой не поднялась бы бездна на три пяди". ¹⁰А вот преподано: на пару пядей. ¹¹Нет затруднения: здесь – об обработанной, ¹²здесь же – о необ-

РАШИ

ויהיו הצבור פוסקין מתעניתם דחנן (סס): עזרו אלו ולא נענו זית דין גזרין עוד כו', אצל נענו – שזו אין לריכין להמענות, והגי מילי – כזור, אצל יחיד שהיה מתענה על החולה ונחפא, או על כרה ועזרה – הרי מתענה ומשלים, כדאמרן לעיל (י, ג). כך שמעתי. כמלא ברך המחרישה – אם טשטשו הגשמים צומק הקרקע כשיעור שורת מענית המחרישה. ברך – הוא הכלי שחורשין זו, ומזריכין אותו סמוך לקרקע כשחורשין זו, כלומר, מילא החלם שיראו המים צחלם מחרישמו, שקורין קולטר"א. בחרבה – קרקע יציבה טפה, כיון דחריצה היא, וכנסו זה הגשמים טפה – ודאי רוג גשמים ירדו. בעבודה – חרשה, כגון שדה ניר הנכנסים זה גשמים הרזה – שלשה טפחים, דאפילו גשמים מועטין נכנסין זה בטפה או צטפחיים. אין לך כל טפה – כשנכנסו הגשמים צומק הקרקע טפה – תהום עולה ומחנזר שלשה טפחים. ואף על גז דקומכא דלרעא אלפא גרמידי צפרק "החליל" (קוכה ג, ג) – אפילו הכי רטיבותא מהנייא. והתניא – תהום יורא לקראתו שני טפחים.

ПРИМЕЧАНИЯ

поскорее избавиться от наглой дочери и поэтому сразу исполнил ее просьбу, а скромной пришлось подождать (правда, она получила больше).
לַיְנוּגִית **Залежная, средняя:** Р. Йегуда бен-Биньямин считает, что **средняя** земля – это земля в среднюю *Ревию* (вторую), когда земля еще не очень увлажнена. По другому мнению, **залежная** земля – это давно необрабатываемая земля, **средняя** – это обработанная, но не в последнее время, а **обработанная** – это

недавно вспаханная (Раби Йонатан; Меири).
Обработанная: Необработанная – это та, которая раньше была названа **средней**, – тогда барайты не противоречат друг другу (Раби Ш. Штраусон).
На полный лемех плуга: Почти все комментаторы согласны, что тут говорится о борозде, но все же возникли разногласия относительно подробностей. Некоторые считают, что на самом деле имелся в виду не *berex* т. е. "лемех", а *brexa* т. е. "лужа",

ГАЛАХА

עד מתי יהו הגשמים יורדין. והצבור פוסקין מתעניתם? **Когда прекращают поститься о дожде?:** Если постились о дожде, и начался дождь, то прекращают пост, когда вода проникает в почву в достаточной мере: "Залеж-

ная" земля должна увлажниться на глубину одного *tefacha*, "средняя" на глубину два *tefacha*, и "обработанная" – на три *tefacha* (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

требуется большее количество воды для того, чтобы обеспечить насыщение пяди такой земли, и, соответственно, возрастает количество воды, поднимающейся из "бездны" снизу.

בְּשֵׁם רַבִּי אֱלֶזָר ¹Ввиду того, что выше была упомянута "бездна", то переходят к этой теме.

Сказал раби Эльзар: "Во время возлияния воды в Торжество (Суккот) ²одна бездна говорит другой: 'Излей воды свои дождем, так как голос двух наших друзей (возлияния воды и возлияния вина на жертвеннике в Храме, которые сродни нам, водам бездн) я слышу'. ³Эту картину раби Эльзар подтверждает словами Писания, как сказано: 'Бездна к бездне взывает гласом струй Твоих и т.д.'" (Тегилим 42:8) – то есть нижняя бездна, пробуждаемая "гласом струй" (звуком праздничных возлияний в Храме), взывает к верхней бездне, сообщая, что настала пора дождей.

בְּשֵׁם רַבִּי ⁴В дополнение вышесказанному приводится следующее:

Сказал Раба: "Я сам видел этого ангела Ридью – ответственного за воды бездн, похожего на откормленного быка, он приоткрыл уста свои ⁵ и встал между верхней и нижней безднами. ⁶Верхней бездне сказал он: 'Кропи водами своими'. ⁷Нижней бездне сказал он: 'Излей воды свои'. ⁸Как сказано: 'Цветы показались на земле; время пения настало и голос горлицы слышен в нашей стране'" (Шир Гаширим 2:12) – рассказчик использует игру слов: горлица на иврите *тор*, а на арамейском языке, принятом в Вавилоне, *тор* – это бык, он же ангел Ридья, подобный быку. "Время пения" – время возлияния вина и воды, сопровождаемого песнями.

הָיוּ מְתַעֲנִין ⁹Сказано в изучаемой мишне: "Постились, и пошли дожди до восхода солнца" – не

которая возникает, когда борозда наполняется водой (Раби Йегуда бен-Биньямин). А р. Хананэль считает, что имеется в виду глубина в один штык лопаты. קוֹל שְׁנֵי רֵיעִים אֲנִי שׁוֹמֵעַ Голос двух друзей я слышу: Два друга – это возлияние воды и возлияние вина, которые совершают в праздник Суккот. Считается, что эти возли-

הָיוּ מְתַעֲנִין וַיִּרְדּוּ גְשָׁמִים ⁹Когда прекращают поститься и благодарят о дожде?: Если постились о дожде и дождь пошел до полудня в день поста, то прекращают

ПЕРЕВОД

работанной. ¹Сказал раби Эльзар: "Во время возлияния воды в Торжество ²одна бездна говорит другой: 'Излей воды свои, голос двух друзей я слышу', ³как сказано: 'Бездна к бездне взывает

гласом струй Твоих и т.д.'".

⁴Сказал Раба: "Я сам видел этого Ридью, похожего на откормленного быка, он приоткрыл уста свои ⁵ и встал между верхней и нижней безднами. ⁶Верхней бездне сказал он: 'Кропи водами своими'.

⁷Нижней бездне сказал он: 'Излей воды свои'. ⁸Как сказано: 'Цветы показались на земле и т.д.'".

В. ⁹"Постились, и пошли дож-

РАШИ

הָא דַּקְתָּנִי טַפְחִים וְתוּ לֹא בַעְבוּדָה – דָּאף עַל גַּז דַּנְכַסוּ טַפַּח זַקְרָקַע פּוֹרְחָא הוּא דְנַחִית, וְהַכִּי לֹא נִפִּיק זֵה לְקַזְיָה שְׁלֵשָׁה טַפְחִים, אֲלֵא פּוֹרְחָא, טַפְחִים. בְּשֵׁאִינָה עֲבוּדָה – דְּכִי נַכְסוּ זֵה טַפַּח טַפִּי הוּא דְנַחִית, וְנִפִּיק תְּרוּס לְקַזְיָה שְׁלֵשָׁה טַפְחִים. אֲבַע – לְשׁוֹן נַחַל נִזְעַע. קוֹל שְׁנֵי רֵיעִים – נִיסוּךְ הַמַּיִם וְנִיסוּךְ הַיֵּין. תְּרוּס אֵל תְּרוּס קוֹרָא –

מַיִם עֲלוּיָנִים וּמַיִם חֲמוּמִים. צְנוּרִיךְ – אֲוֹתָן שְׁנֵי סְפִלִּים. הָאִי רִידִיא – מַלְאָךְ הַמְמוּנָה עַל הַגְּשָׁמִים כִּךְ שְׁמוֹ. דְּמִי לְעִיגְלָא – וְלֹא גְרַסִּין חֲלָמָא. בֵּין תְּרוּסָא עֵילָאָה לְתַתָּאָה – זִין הַרְקִיעַ לְאוּקְיָנוּס, הִיכָא דְנַשְׂקִי אֲרַעָא וְרַקִּיעַ. תְּרוּסָא עֵילָאָה – מַיִם הַעֲלוּיָנִים. חֲשׁוּר מִימִיךְ – זַקְרָקַע. אֲבַע מִימִיךְ – לְמַטָּה זַקְרָקַע. הַנְּצָנִים נִרְאוּ בְּאַרְץ – כְּלוּמַר, כְּשֶׁמִּנְסִין מַיִם זַחַג שְׁהִיטְרוּכִין נִרְאוּ זַחַרְץ, שְׁאִין זַחִין אֲלֵא מַשְׁנָה לְחִזְרִתָּהּ כִּנְךָ זֵה שְׁאִינוּ יוֹלָא אֲלֵא מַשְׁנָה לְשֵׁנָה. וְ"עַת הַזְּמִיר הַגִּיעַ" – וְזִמְרוֹת הַחַג, אִזּוּ "קוֹל הַחֹרֵץ" –

ПРИМЕЧАНИЯ

яния отражают духовную реальность верхнего мира, именуемую "два друга" (см. Оцар Гакавод).

Похожего на откормленного быка: Многие комментаторы объяснили это сравнение тем, что дождь для земли так же важен, как и бык, при помощи которого ее вспахивают.

ГАЛАХА

поститься, идут есть и пить, а вечером говорят большое славословие (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:11).

ЛЕКСИКА

רִידִיאַ Ридья: Значение слова совершенно неясно. Некоторые исследователи связывают его с арамейским רִידִיאַ (рудия) – "пахать", некоторые считают, что это перестановка букв в персидском слове *derya* – "бездна". Гаоны в объяснение слова писали, что в их время словом "рудья" обозначали звуки, которые иногда слышны в болотах.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

завершают поста, а если пошли дожди после восхода солнца – завершают. Раби Элиэзер говорит: "Если пошли дожди до полудня – не завершают, после полудня – завершают".

¹А также учили наши мудрецы в барайте о том, как следует поступать, если дождь выпадает во время поста: "Постились, и пошли у них дожди. Если дожди выпали еще до восхода солнца – не завершают пост, ²если же дожди выпали после восхода солнца – завершают пост – ³это слова раби Меира, и следует отсюда, что первое мнение в изучаемой мишне – мнение раби Меира. ⁴А раби Йеғуда говорит: 'Если дожди выпали еще до полудня – не завершают, ⁵а если дожди выпали после полудня – завершают', и его мнение тождественно мнению раби Элиэзера. ⁶И еще одно мнение: раби Йосе говорит: 'Если дожди выпали до девятого часа (в первые три четверти светового дня) – не завершают, ⁷после девятого часа – завершают, ⁸ибо так мы находим у Ахава, царя Израиля, который постился с девятого часа и дальше, ⁹как сказано: «Увидел ли ты, что смирился Ахав и т.д...не наведу беду в его дни» (Млахим I, 21:27–29)". В книге Млахим рассказывается о преступлении Ахава, и о том, как пророк Элияѓу гневно обличает его и пророчит ему наказание свыше, в ответ на это Ахав раскаивается, надевает рубище и предается посту. Впоследствии в своем пророческом видении пророк Элияѓу слышит приведенные выше слова об отмене наказания (там же 29). Согласно преданию, все эти события произошли в один день и именно в девятом часу Ахав приступил к своему посту. Это послужило примером самого позднего начала поста. ¹⁰Однажды раби Йеѓуда Несия назначил пост, и пошли у них дожди в тот же день после восхода солнца. ¹¹Решил раби Йеѓуда Несия, что следует завершить его. ¹²Сказал ему раби

ПЕРЕВОД

ди до восхода солнца и т.д." ¹Учили наши мудрецы: "Постились, и пошли у них дожди. До восхода солнца – не завершают, ²после восхода солнца – завершают, ³слова раби Меира. ⁴Раби Йеѓуда говорит: 'До полудня – не завершают, ⁵после полудня – завершают'. ⁶Раби Йосе говорит: 'До девятого часа – не завершают, ⁷после девятого часа – завершают, ⁸ибо так мы находим у Ахава, царя Израиля, который постился с девятого часа и дальше, ⁹как сказано: «Увидел ли ты, что смирился Ахав и т.д.»". ¹⁰Раби Йеѓуда Несия назначил пост, и пошли у них дожди после восхода солнца. ¹¹Решил, что следует завершить его. ¹²Сказал ему раби

РАШИ

מלאך דומה לשור, מרגום "שור" = מור, שזעה שמנסכין מים צמח הוא אומר כן. לשון אחר: כמשמעו, הנלנים נלאו והזמיר הגיע, זעה שקול המור נשמע. קודם הנץ החמה לא ישלימו – דאכתי לא חל עלייהו תענית, כי נחתי גשמים. קודם חצות – דחלות זמן אכילה היא, מחלות ואילך חל התענית, כיון שלא סעדו זעה סעודה. ועשו יום טוב – מחוך שמחה.

הלל הגדול – "הודו לאלהי האלהים כי לעולם חסדו". ומפני שנאמר צו "נותן לחם לכל בשר", כדאמרינן בשילהי פסחים (ק"ח, ה). שכן מצינו בו – כלומר, שאין לך אדם שזולם שאין תענית חל עליו מתשע שעות ואילך, אפילו בני מלכים שדרכן לאכול זעה שעות, שעד שלש שעות הן שנים צמטותיהן וזוהין שעה ואוכלין. וכדאמרינן בפסחים (ק"ז, ב): אפילו אגריפס המלך, שרגיל לאכול זעה שעות זיום – לא יאכל עד שחשך. שנאמר "הראית כי נכנע אחאז מפני", ואחאז לא חלה תעניתו עליו אלא מתשע שעות ואילך, ועד תשע שעות היה יכול לאכול, שלא גמר דעתו להתענות. אלא שזא אלהיה אותו היום שנכנס זכרם נבות היודעאלי, ואמר ליה "הרנח וגם ירשח" וגו', (מלכים א' כ"א) "ילקו הכלבים" וגו' (ס"ט), וכתיב "ויאוס" – שהתענה אותו היום.

ПРИМЕЧАНИЯ

תשע שעות, הנץ החמה, חצות, תשע שעות, **Восход солнца, полдень, девятый час:** Причина этого усматривается в том, что до восхода пост еще не начинается, а после полудня можно сказать, что в смирении и святости прошла большая часть дня, и потому стоит подождать еще немного, и завершить пост. А после девятого часа уже

нет никакого смысла его прерывать, и ясно, что стоит завершить пост.

שכן מצינו באחאז **Ибо так мы находим у Ахава:** По мнению гаонов, этому нет полноценного доказательства в тексте Писания, но тем не менее они признавали предание, что суд над Навотом, лишение его виноград-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Ами, цитируя приведенные выше (в барайте и мишне) мнения раби Йегуды и раби Элизера: **"До полудня" и "после полудня" мы учили".**

שמואל הקטן ² Однажды Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди еще до восхода солнца. ³ Народ решил, что так была высказана похвала общине (тем, что просьба была удовлетворена прежде, чем просители начали утруждать себя постом). ⁴ Сказал он (Шмуэль-меньший) им: "Приведу вам пример. ⁵ На что это похоже? ⁶ На раба, который просит еду у своего хозяина. ⁷ Тот говорит им: 'Дайте ему, лишь бы голоса его не слышать'".

⁸ В другой раз Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди после захода солнца. ⁹ Народ решил, что так была высказана похвала общине (тем, что молитвы этого дня были услышаны). ¹⁰ Сказал им Шмуэль: "Это не хвала общине. ¹¹ Приведу вам пример. ¹² На что это похоже? На раба, который просит еду у своего хозяина. ¹³ И тот говорит им: 'Подождите, пусть он помучается и исчахнет, и тогда дайте ему'". ¹⁴ А для самого Шмуэля что является похвалой общине? – что должно было бы произойти, чтобы Шмуэль оценил это как похвалу?

¹⁵ Если бы произнес посланник общины: "Поднимающий ветер", – и тотчас же подул бы ветер. ¹⁶ Если бы произнес посланник общины: "Низводящий дождь", – и тотчас же пошел бы дождь. Г. ¹⁷ Вновь возвращаются к сказанному в мишне: "Однажды объявили пост в Лоде, и пошел дождь до полудня. Сказал им раби Тарфон: 'Идите, ешьте и пейте, и устройте себе праздник'. Ушли, ели и пили, и устроили праздник, вернулись под вечер и прочли большое славословие". ¹⁸ А почему бы не сказать славословие в самом начале, вместо того, чтобы произносить его лишь под вечер?

Ами: **"До полудня"** ¹ и **"после полудня"** мы учили". ² Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди до восхода солнца. ³ Народ решил, что так была высказана хвала общине. ⁴ Сказал он им: "Приведу вам пример. ⁵ На что это похоже? ⁶ На раба, который просит еду у своего хозяина. ⁷ Тот говорит им: 'Дайте ему, лишь бы голоса его не слышать'". ⁸ В другой раз Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди после захода солнца. ⁹ Народ решил, что так была высказана хвала общине. ¹⁰ Сказал им Шмуэль: "Это не хвала общине. ¹¹ Приведу вам пример. ¹² На что это похоже? На раба, который просит еду у своего хозяина. ¹³ И тот говорит им: 'Подождите, пусть он помучается и исчахнет, и тогда дайте ему'". ¹⁴ А для самого Шмуэля что является хвалой общине? ¹⁵ Произнес: "Поднимающий ветер", – и подул ветер. ¹⁶ Произнес: "Низводящий дождь", – и пошел дождь. Г. ¹⁷ Однажды объявили пост в Лоде и т. д.". ¹⁸ А почему бы не сказать славословие в самом начале?

ПЕРЕВОД

אָמַי: "קוֹדֵם חֲצוֹת" וְ"אַחַר חֲצוֹת" שְׁנֵינוּ.

² **שְׁמוּאֵל הַקָּטָן גָּזַר תַּעֲנִיתָא, וַיִּרְדּוּ לָהֶם גְּשָׁמִים קוֹדֵם הַנֶּיץ הַחֲמָה. ³ כְּסְבוּרִין הָעָם לֹאמַר שְׁבַחוּ שֶׁל צְבוּר הוּא. ⁴ אָמַר לָהֶם: "אֲמַשׁוּל לָכֶם מִשָּׁל. ⁵ לְמָה הַדְּבַר דּוּמָה? ⁶ לְעֵבֶד שְׁמַבְקֵשׁ פָּרֶס מְרַבּוּ. ⁷ אָמַר לָהֶם: 'תִּנּוּ לוֹ וְאֵל אֶשְׁמַע קוּלוֹ'".**

⁸ **שׁוּב שְׁמוּאֵל הַקָּטָן גָּזַר תַּעֲנִיתָא, וַיִּרְדּוּ לָהֶם גְּשָׁמִים לְאַחַר שְׁקִיעַת הַחֲמָה. ⁹ כְּסְבוּרִים הָעָם לֹאמַר שְׁבַחוּ שֶׁל צְבוּר הוּא. ¹⁰ אָמַר לָהֶם שְׁמוּאֵל: 'לֹא שְׁבַח שֶׁל צְבוּר הוּא. ¹¹ אֵלֹא אֲמַשׁוּל לָכֶם מִשָּׁל. ¹² לְמָה הַדְּבַר דּוּמָה? לְעֵבֶד שְׁמַבְקֵשׁ פָּרֶס מְרַבּוּ, וְאָמַר לָהֶם: 'הִמְתִּינוּ לוֹ עַד שְׁיִתְמַקְמַק וַיִּצְטַעַר, וְאַחַר כֵּן תִּנּוּ לוֹ'".**

¹⁴ **וְלִשְׁמוּאֵל הַקָּטָן, שְׁבַחוּ שֶׁל צְבוּר הֵיכִי דְמִי?**

¹⁵ **אָמַר: "מְשִׁיב הָרוּחַ", וּנְשַׁב זִיקָא; ¹⁶ אָמַר: "מוֹרִיד הַגֶּשֶׁם", וְאַתָּא מֵיטְרָא.**

¹⁷ **"מַעֲשֶׂה וְגִזְרוֹ תַעֲנִית בְּלוֹד, כּוּ". ¹⁸ וַיִּנְיָא הֵילַל מַעֲיָקְרָא?**

РАШИ

הכי גרסינו: שמואל הקטן גזר תעניתא וירדו גשמים קודם הניץ החמה. שבח צבור הוא – שעדיין לא קלמו ונגענו. למה הרבר דומה וכו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

ника Ахавом, и пророчество Элиягу произошли в один день, и что Ахав начал поститься в поздний час. **Народ решил, что так была высказана хвала общине:** Считается, что

Шмуэль-меньший не желал приписывать заслугу себе и привел притчу, что, мол, немедленный ответ свыше еще не признак великой любви. Что же до "хвалы общине", то стоит вспомнить слова пророка Йешаягу

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

אבי גובר **Ави Говар**: Синагога Ави Говар находилась в маленьком местечке, может быть, в предместье Мехозы. Синагога упоминается несколько раз в Талмуде в связи с посещениями ее мудрецами разных поколений. Можно предположить, что синагога, названная в честь основателя – Ави Говара, была важным религиозным центром района.

אבאיה ורבה ¹Абаей и Рава сказали оба: "Потому что произносят славословие [26А] только тогда, ²когда душа насытилась, а брюхо наполнилось".

איני ³Так ли? ⁴А вот рав Папа оказался в молитвенном доме Ави Говара, ⁵назначил пост, и пошли у них дожди до полудня. ⁶И произнесли славословие, а после этого ели и пили!

איני ⁷Иное дело жители города Мехозы, где находился молитвенный дом Абы Говара, ибо среди них водится пьянство, и есть опасность того, что изрядно выпив за ужином, они уже не придут к молитве.

¹אבאיה ורבה דאמרי תרווייהו:
לפי שאין אומרים הלל [26А]
²אלא על נפש שבעה וקרס
מלאה.

³איני? והא רב פפא איקלע
לבי כנישתא דאבי גובר, ⁵וגזר
תענית, ⁶ויורדו להם גשמים עד
חצות, ⁷ואמר הלל, ואחר כך
אכלו ושתו!

⁸שאני בני מחוזא, דשכיחי בהו
שכרות.

הדרן עלך סדר תעניות אלו

ПЕРЕВОД

¹Абаей и Рава сказали оба: "Потому что произносят славословие [26А] только тогда, ²когда душа насытилась, а брюхо наполнилось". ³Так ли? ⁴А вот рав Папа оказался в молитвенном доме Ави

Говара, ⁵назначил пост, ⁶и пошли у них дожди до полудня. ⁷И произнесли славословие, а после этого ели и пили! ⁸Иное дело жители Мехозы, ибо среди них водится пьянство.

РАШИ

אלא בנפש שבעה – ממוך שכחוני זו
"ניתן לחם לכל בשר" (תהלים קלו) – נאה
להאמר על השבע. דאבי גובר – שם
אדם, או מקום. דשכיח בהו – יין
ושכרות, ופשעי ולא יאמרו הלל.
הדרן עלך סדר תעניות אלו

ПРИМЕЧАНИЯ

(65:24): "Они еще говорят, а Я уже услышал", – в нашем рассказе общине ответили еще до окончания молитвы (Керен Ора).

הלל **Славословие**: Тут имеется в виду большое славословие (Псалом 136 в Тегилим). В Гемаре (трактат "Псахим") объясняется, что это славословие произносится потому, что там упоминается дарование еды: "Дающий хлеб всякой плоти" (Тегилим 136:25). А р. Хананэль утверждает, что речь идет о дождях, потому что славословие начинается с 135-го Псалма, а в нем упоминается дождь: "Поднимает облака от края земли,

молнии для дождя творит" (Тегилим 135:7).

נפש שבעה **Душа насытилась**: Раши считает, что раз в этом славословии сказано: "Дающий хлеб всякой плоти" (Тегилим 136:25) то его (славословие) следует произносить только на полный желудок. В Иерусалимском Талмуде говорится, что точно не известно, является ли упомянутое здесь большое славословие обычным славословием, которое иногда именуется также и Египетским (оно начинается с рассказа об исходе из Египта), или же было какое-то иное славословие.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ К ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

Галахическое заключение данной главы состоит в том, что следует объявлять пост по поводу любых событий, которые могут нанести вред источникам пропитания, здоровью или благополучию евреев. Для объявления поста не обязательно, чтобы ожидаемое или произошедшее событие имело характер катастрофы, вполне достаточно опасения, что оно может привести к тяжелым последствиям. Например, пост объявляют, когда чужеземные войска пересекают территорию страны, даже если речь не идет о войне. Если опасность угрожает только одной местности, ее жители объявляют пост, а те, кто живет в близлежащих районах, сопереживают им, молятся об их благополучии, но не постятся. Исключения составляют бедствия на Земле Израиля, когда постятся все общины мира, потому что Земля Израиля – сердце мира. В случае, когда опасность – вспышка эпидемии, появление саранчи на полях и т. п. – может распространиться, пост объявляется по всей стране, которой эта опасность угрожает.

Раньше эту главу часто называли “Глава праведников” – несмотря на то, что в ней приведено несколько галахических решений, большая ее часть повествует о молитвах праведников по случаю той или иной опасности. Содержащиеся в ней истории о праведниках служат иллюстрацией и доказательством того, что Всевышний отвечает на молитвы достойных людей. В них дается образ истинного праведника и подчеркивается, что порой непросто определить, кто им является. В главе говорится и о том, что всякий, кто самоотверженно, служит Всевышнему, получает Его ответ на свои молитвы.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ

בְּשֵׁלֶשֶׁת פְּרָקִים

Посты, о которых говорилось выше, устанавливались из-за какого-то бедствия. Они не имеют определенной даты и назначаются в период самого бедствия. Эта тема исчерпана в первых трех главах. В четвертой главе речь пойдет о постах, которые приходятся на вполне определенное время. Существуют два типа таких постов. В первую очередь Гемара говорит о постах "людей предстояния", которые соблюдались во времена Храма. Они не были связаны с какими-либо бедствиями, но назначались для того, чтобы их избежать. В главе обсуждаются законы, связанные с постами и молитвами "людей предстояния", рассматривается зависимость постов от праздничных дней. Посты второго типа – те, что установлены в память о трагических событиях еврейской истории. Они возникли после разрушения Первого Храма и были усилены после разрушения Второго.

В четвертой главе разъясняются законы, которым необходимо следовать в дни всенародной скорби. Параллельно говорится о том, каковы были правила поведения в другие дни, считавшиеся праздничными во времена существования Храма.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

МИШНА בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה ¹Есть три случая в году, когда священники (потомки Аарона, козены) четыре раза в день в молитве возносят свои длани, благословляя народ заповеданным благословением козенов – на Утренней молитве, в Мусафе, Минхе и в молитве (т.н. Неила), произносимой при замыкании врат (перед заходом солнца, когда запирались ворота Храма и, как объясняют в Агаде, врата небес). ²И вот эти три случая: во время общественных постов, вызванных отсутствием дождей или другими бедствиями, во время предстояний (см. ниже) и в День Кипуриим.

ב. ³Далее объясняется, что такое "предстояния": вот что такое предстояния. Поскольку сказано в Писании: "Дай повеление сынам Израиля и скажи им о приношении Мне, хлебе Моём, огненной жертве благоухания: пусть хранят, принося в положенное время" (Бемидбар 28:2), то есть речь идет о жертвоприношениях, как обязанности всего народа Израиля, – ⁴а как от человека может быть принесена жертва, когда

МИШНА ¹Три случая в году, когда священники четыре раза в день возносят свои длани – на Утренней молитве, в Мусафе, Минхе и при замыкании врат: ²во время постов, предстояний и в День Кипуриим.

Б. ³Вот что такое предстояния. Поскольку сказано: "Дай повеление сынам Израиля о приношении Мне, хлебе Моём", – ⁴а как от человека может быть принесена жерт-



יִפְרְקִים בְּשָׁנָה פְּרָקִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן אַרְבַּע פְּעָמִים בַּיּוֹם, בְּשַׁחֲרִית, בְּמוֹסֵף, בְּמִנְחָה, וּבְנִעִילַת שְׁעָרִים: ²בְּתַעֲנוּיֹת, וּבְמַעֲמָדוֹת, וּבַיּוֹם הַכְּפוּרִים. ³אֵלּוּ הֵן מַעֲמָדוֹת: לְפִי שְׁנֵאמַר: "צֹו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... אֶת קַרְבְּנֵי לַחֲמִי". ⁴וְכִי הֵיאָף קַרְבְּנוֹ שֶׁל אָדָם קָרֵב

РАШИ

משנה בשלשה פרקים במוסף – מפרש בגמרא. נעילת שערים – מפורש בצרכות ירושלמי צריך "תפלת השחר" אימתי נעילה: יש אומרים נעילה שערי מקדש, ויש אומרים נעילה שערי שמים, שנועלים אותן לעת ערב בגמר תפלה. וטוהגין היו להחפול תפלת נעילה בכל חגיגתם, כדרך שמתפללין ציוס הכפורים. אלו הן מעמדות – המתענין מתפללין צעריהם שיתקבל צלתן קרבן אחיהם כדלקמן. לפי שנאמר צו את בני ישראל וגו' – שהמיד צא מן השקלים של כל ישראל, ואי אפשר שיהו כל ישראל עומדין על גבי קרבנס, ומינו מעמדות להיות במקום.

ПРИМЕЧАНИЯ

При замыкании врат: Имеется в виду молитва, произносимая при "замыкании врат" – Неила. В наше время эту молитву читают только в День Кипуриим, но в древние времена она произносилась и в некоторые другие торжественные дни. Согласно одному мнению, название данной молитвы обусловлено тем, что ею завершается цикл молитв всего дня ("замыкаются небесные врата" для молитвы – мнение Рава), а согласно другому (Раби Йоханан), тем, что во время этой молитвы закрывались врата в Храме. **Поскольку сказано: "Дай повеление...":** На первый взгляд, это доказательство основывается на том, что повседневная жертва – это жертва всего Израиля, и весь Израиль должен находиться в Храме во время ее принесения, подобно тому как любой

человек, который приносит жертву, должен присутствовать при ее совершении. Однако некоторые считают, что уже в самом Писании можно найти этому доказательство, как сказано: "соблюдая, приносите Мне в свое время" (Бемидбар 28:2). Из слова "соблюдая" учат, что надо "блюдности" – присутствовать во время совершения жертвоприношения (Петях Эйнаим). **А как от человека может быть принесена жертва...:** Ахроним много занимались вопросом: почему человек должен присутствовать при приношении жертв? Понятно, почему человек должен присутствовать при тех жертвоприношениях, которые сопровождаются возложением рук на жертвенное животное, но не ясно, почему следует присутствовать и при других жертвоприношениях? Некто объяснил это

ГАЛАХА

Возносят свои длани: В тот день, когда произносится молитва Неила, священники возносят свои длани три раза: в Утренней молитве, в Мусафе, и в самой молитве Неила (Шулхан Арух: Орах Хаим 129:1). **Предстояния:** Человек должен присутствовать при совершении своего жертвоприношения. Общественные жертвоприношения совершаются от лица всего народа Израиля. Т. к. весь народ не может

постоянно находиться в Храме, то еще первые пророки постановили, что на приношении каждой общественной жертвы должны присутствовать несколько евреев, не принадлежащих колену Леви, которые будут посланниками всего Израиля. Этих людей разделили на двадцать четыре предстояния, параллельных двадцати четырем предстояниям священников (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

он не находится возле нее (может ли быть такое, что от имени человека приносится жертва, а сам он не присутствует при этом)?¹ Поэтому, чтобы обеспечить присутствие представителей народа при жертвоприношениях, учредили первые пророки двадцать четыре стражи, сменявшие друг друга в течение года для отправления храмовой службы.² У каждой стражи в отведенный ей срок было предстояние (представительство) в Иерусалиме священников, левитов и простых евреев – то есть каждая "стража" включала в себя представителей каждого из трех сословий, и все они были причастны принесению всенародной (общественной) жертвы.

³ Подошло страже время подняться из мест своего проживания в Иерусалим на храмовую службу – священники и левиты поднимаются в Иерусалим,⁴ а простые евреи этой стражи, те из них, кто остался дома, собираются в своих городах в домах молитвы и читают главу Писания, повествующую о Сотворении мира.⁵ Люди же предстояния постились четыре дня в неделю, от второго дня до пятого (от понедельника до четверга),⁶ и не постились в канун субботы из почтения к субботе, чтобы не войти в субботний день изнуренными постом,⁷ и в первый день после субботы, дабы не умерли они, переходя от отдыха и удовольствий к трудам и посту.

ПРИМЕЧАНИЯ

тем, что одним из главных смыслов жертвоприношения признается ее заместительный характер, а именно, человек должен сознавать, что это как будто бы его приносят в жертву. Поэтому обязательно, чтобы он присутствовал при приношении жертвы (Июн Яков).
 הַתְּקִינוּ... מְעַמְדִים Учредили предстояния: Ришоним задались вопросом: для чего представителям колен участвовать в предстояниях? Почему бы священникам не представлять народ Израиля, коль скоро они тоже часть народа? Один из ответов гласит, что пос-

ПЕРЕВОД

ва, когда он не находится возле нее? – ¹учредили первые пророки двадцать четыре стражи. ²У каждой стражи было предстояние в Иерусалиме священников, левитов и простых евреев. ³Подо-

шло страже время подняться, священники и левиты поднимаются в Иерусалим, ⁴а простые евреи этой стражи собираются в своих городах и читают о Сотворении мира. ⁵Люди же предстояния постились четыре дня в неделю, от второго дня до пятого, ⁶и не постились в канун субботы из почтения к субботе, ⁷и в первый день после субботы, дабы не умерли они, переходя от отдыха и удовольствий к тру-

РАШИ

נביאים הראשונים – שמואל ודוד, בגמרא מפרש. על כל משמר – ארבעה ועשרים משמרות של כהנים היו, ושמואל ודוד חיקקום. ועל כל משמר היה מעמד צירושלים, שקצועין ועומדין צעיר ועומדין על קרבן אחיהם. ולמד אלו הדברים צירושלים היו מעמדות זכל עיר. שישראל נחלקו לעשרים ארבעה מעמדות כנגד ארבעה ועשרים משמרות, כדחניא ז"ל ציריחה של ארבעים ותשע מדות". והיינו דתנן: היה מעמד צירושלים כהנים לויים וישראלים. כהנים ולויים – של משמר היו עולים צירושלים, כהנים לעזודה ולויים לשי, ומכל המעמדות היו קצועין צירושלים לעמוד על קרבן אחיהם. והשאר היו מתכנסין לעריהם – ומתפללין על קרבן אחיהם שימקבל זרעו, וממענין ומנזיחין ספר מורה זיוס מעניחם. וקורין במעשה בראשית – ובגמרא מפרש טעמא.

ГАЛАХА

לְעֵלֹת הַמִּשְׁמֶר לְעֵלֹת. Что делают люди предстояния?: В каждую неделю люди предстояния этой недели собираются вместе: те, что находятся в Иерусалиме или близко к нему, входят в Храм вместе с соответствующим

предстоянием священников и служителей, а те, кто далеко от Иерусалима, собираются в местных синагогах и постятся в понедельник, вторник, среду и четверг (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 2:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

Далее описывается порядок чтения Торы теми людьми, которые остались дома и собираются в домах молитвы для "чтения о сотворении мира", в то время как их товарищи по "страже" отправляют службу в Храме: в первый день читали следующие стихи Писания: "В начале" (Берешит 1:1-5) и "Да будет небосвод" (Берешит 1:6-8).² Во второй: "Да будет небосвод" и "Да соберутся воды" (Берешит 1:9-13).³ В третий: "Да соберутся воды" и "Да будут светила" (Берешит 1:17-19).⁴ В четвертый: "Да будут светила" и "Да воскишат воды" (Берешит 1:20-23).⁵ В пятый: "Да воскишат воды" и "Да произведет земля" (Берешит 1:24-31).⁶ В шестой: "Да произведет земля" и "И завершены были" (Берешит 2:1-3).⁷ Большой раздел (тот из вышеперечисленных отрывков, который состоит из шести или более стихов) читают два человека (вызывают к его чтению двух человек), малый (отрывок, который состоит менее чем из шести стихов) – читает один человек (вызывают лишь одного человека, так как не принято читать публично отрывок короче, чем три стиха).⁸ Все это происходит на Утренней молитве и в *Мусафе*,⁹ а в *Минху* тоже собираются и читают эти отрывки из Писания, но не из свитка Торы, как в Утренней молитве, а наизусть, так же, как читают *Шма*.¹⁰ Накануне субботы, в *Минху*, не собирались люди "предстояния" для общей молитвы и чтения Торы из почтения к субботе – чтобы в день, предшествующий субботе, не отвлекаться от подготовки к ней.¹¹ В тот день, когда бывает славословие (как, например, в *Хануку*), нет утреннего предстоя-

ПЕРЕВОД

дам и посту. ¹В первый день: "В начале" и "Да будет небосвод". ²Во второй: "Да будет небосвод" и "Да соберутся воды". ³В третий: "Да соберутся воды" и "Да будут светила". ⁴В четвертый: "Да будут светила" и "Да воскишат воды". ⁵В пятый: "Да воскишат воды" и "Да произведет земля". ⁶В шестой: "Да произведет земля" и "И завершены были". ⁷Большой раздел читают двое, малый – один, ⁸на Утренней молитве и в *Мусафе*, ⁹в *Минху* собираются и читают наизусть, так же, как читают *Шма*. ¹⁰Накануне субботы, в *Минху*, не собирались из почтения к субботе. ¹¹В тот день, когда бывает славословие, нет утреннего

בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן: ¹בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן: "וַיְהִי רְקִיעַ." ²בַּשָּׁנִי, "וַיְהִי רְקִיעַ" וַיִּקְוּ הַמַּיִם." ³בַּשְּׁלִישִׁי, "וַיִּקְוּ הַמַּיִם" וַיְהִי מְאֹרֶת." ⁴בְּרַב־עֵי, "וַיְהִי מְאֹרֶת" וַיִּשְׂרְצוּ הַמַּיִם." ⁵בְּחַמִּישִׁי, "וַיִּשְׂרְצוּ הַמַּיִם" וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ." ⁶בַּשְּׁשִׁי, "תּוֹצֵא הָאָרֶץ" וַיִּבְלּוּ הַשָּׁמַיִם." ⁷פְּרָשָׁה גְדוֹלָה קוֹרִין אוֹתָהּ בַּשָּׁנִים, וְהַקְטָנָה בְּיַחֲדִיד, ⁸בַּשְּׁחֲרִית וּבְמוֹסָף. ⁹וּבְמִנְחָה נִבְנְסִין וְקוֹרִין עַל פִּיהֶן בְּקוֹרִין אֶת שְׁמֵעַ. ¹⁰עָרַב שֶׁבֶת בְּמִנְחָה לֹא הָיוּ נִבְנְסִין, מִפְּנֵי כְבוֹד הַשֶּׁבֶת. ¹¹כָּל יוֹם שֵׁשׁ בּו הַלֵּל, אֵין

РАШИ

ביום הראשון – של שזוע. קורין בראשית כו – פרשה ראשונה ופרשה "יהי רקיע", לפי שאין צפרשה צראשית לצדה משעה פסוקים כדי קריאת כהן לוי ישאל, וכן כולן. בששי ותוצא הארץ עד ויכולו – לפי שצפרשה "תוצא הארץ" אין זה אלא שמונה פסוקים, לפיכך אומר "ויכולו". פרשה גדולה – שצפרשיות הללו קורין אותה בשנים, כגון פרשה ראשונה של צראשית יש זה חמשה פסוקים היו קורין אותה בשנים, כדאמרין בגמרא "יהי רקיע" צאחד, וזוים השני "יהי רקיע" – צאחד "יקוו" – בשנים, שיש זה חמשה פסוקים. ציום השלישי "יקוו" – צאחד, שאין זה אלא חמשה פסוקים, "ויהי מאורות" – בשנים, שיש זה ששה פסוקים. וקורין אותה על פיהן – כל אחד בפני עצמו, ובעי צגמרא: מאי קאמר, מעיקרא קמני "פרשה קטנה כו", דמשמע דצספר תורה קורין, והדר מנא "על פיהם", פרשה צניעילה ליכא. כל יום שיש בו הלל אין בו מעמד שחרית – אוקן שהיו צירושלים לא היו מחפללין על קרבן אחיהם שיש צו הלל, לפי שאין להן פנאי לעשות מעמד שקורין אח הלל, ומפני ההלל היו דומין אח המעמד.

ПРИМЕЧАНИЯ

Собираются и читают: Несмотря на то, что здесь говорится только о чтении отрывков о Сотворении мира, из других источников известно, что люди предстояния читали также и отрывки, в кото-

рых говорится о жертвоприношениях. Кроме того, они произносили специальные молитвы. Как произнесение этих молитв, так и чтение Торы именовалось предстоянием (Рамбам; Гамаири).

ГАЛАХА

Чтение людей предстояния: Каждый день недели люди предстояния читали отрывок из книги Берешит соответствующего и следующего дней Творения. В Утренней и в Добавочной молитвах этот отрывок читали по свитку, а в Послепо-

луденной молитве произносили наизусть (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:7). День, когда бывает славословие: В такие праздники, как *Ханука*, в которые говорят только славословия (без Добавочной молитвы), люди предстоя-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

קָרְבַּן בֶּן-אֶזַי. Полное имя – Шимон бен-Азай. Танай, один из участников собрания мудрецов в городе Явне, определившего принципы дальнейшего существования еврейской общины без храмового богослужения и в условиях рассеяния. Имя Бен-Азая всегда упоминается без титула “раби”. Тем не менее, он считался великим мудрецом, в последующих поколениях даже сложилась поговорка: “Мудр, как Бен-Азай”. О его происхождении ничего неизвестно. Согласно агаде, Бен-Азай не собирался учить Тору, но влюбился в дочь р. Акивы, и та поставила условием их брака его готовность стать мудрецом. После этого Бен-Азай стал учиться у р. Йеѓошуа, у р. Ишмаэля и в особенности у р. Акивы, с которым близко сдружился. В результате чего, согласно одной версии, Бен-Азай так увлекся учебой, что совсем отказался от намерения жениться, согласно другой – он все же женился на дочери р. Акивы, но со временем оставил ее ради изучения Торы. Талмуд содержит множество высказываний, принадлежащих Бен-Азаю, как в области Галахи, так и в области Агады. Кроме того, ему приписывается знание мистического учения. В частности, он был одним из четырех мудрецов, которые, согласно известной агаде, вошли в *Пардес* – обитель тайного учения.

ния (предстояния в Утренней молитве). ¹А в те дни, когда есть не только славословие, но и жертва *Мусаф* (как, например, в дни праздников) – нет чтения Торы также и в молитве **Замыкания**. ²В день, когда определенные семейства совершали добровольное “приношение дров” (см. ниже) для храмовых нужд, и был этот день своеобразным праздником для этих семейств, – нет чтения Торы людьми “предстояния” также и в *Минхе*, однако люди “предстояния” читают Тору в молитве **Замыкания**. ³Вышесказанное – это слова раби Акивы.

⁴Сказал ему (раби Акиве) раби Шимон бен-Азай: ⁵“Вот как учил раби Йеѓошуа: ‘В день, когда есть жертва *Мусаф* – нет чтения Торы людьми «предстояния» в *Минхе*, ⁶а в дни, когда есть **приношение дров** – нет чтения Торы людьми «предстояния» и в молитве **Замыкания**””. ⁷Услышав это, изменил раби Акива свое мнение и стал учить в дальнейшем так же, как бен-Азай.

⁸В. Поскольку выше было упомянуто “время дров священников”, то приводится список дат, в которые было принято совершать “приношение дров”, и имена семейств, совершающих это приношение.

Дрова священников и народа – всего девять дат в году, когда определенные семейства, ведущие свое происхождение от первых семейств “возвратившихся в Сион” в начале эпохи второго Храма, жертвовали дрова для храмовых нужд:

⁹Первого *нисана* – сыновья Араха бен-Йеѓуды.

¹⁰Двадцатого *тамуза* – сыновья Давида бен-Йеѓуды.

¹¹Пятого *ава* – сыновья Пароша бен-Йеѓуды.

¹²Седьмого числа этого месяца – сыновья Йонадава бен-Рехава.

¹³Десятого числа этого же месяца – сыновья Сенаи бен-Биньямина.

¹⁴Пятнадцатого числа этого же месяца – сыновья Зату бен-Йеѓуды и вместе с ними священни-

предстояния. ¹Жертва *Мусаф* – нет на Замыкании. ²Приношение дров – нет в *Минхе*. ³Слова раби Акивы. ⁴Сказал ему бен-Азай: ⁵“Вот как учил раби Йеѓошуа: ‘Жертва *Мусаф* – нет в *Минхе*, ⁶

приношение дров – нет на Замыкании””. ⁷Изменил раби Акива свое мнение и стал учить так же, как бен-Азай. В. ⁸Дрова священников и народа – девять дат: ⁹первого *нисана* – сыновья Араха бен-Йеѓуды. ¹⁰Двадцатого *тамуза* – сыновья Давида бен-Йеѓуды. ¹¹Пятого *ава* – сыновья Пароша бен-Йеѓуды. ¹²Седьмого числа этого месяца – сыновья Йонадава бен-Рехава. ¹³Десятого числа – сыновья Сенаи бен-Биньямина. ¹⁴Пятнадцатого числа – сыновья Зату бен-Йеѓуды и вместе с ними священники, левиты и все те, кто забыл из какого он

РАШИ

קרְבַּן מוֹסֵף – יוֹסֵף שֶׁצוּ קָרְבַּן מוֹסֵף, צִירֻשִׁים אֵין מַעֲמֵד בְּנִעִילָה צִירֻשִׁים, וְכָל שֶׁן צִמְנָה הַסְּמוּכָה לְמוֹסֵף, לְפִי שֶׁהוּא טְרוּדִין צִמְנָה, שֶׁשֶׁם צוּ לְהַקְרִיב

צְהוּמוֹת יוֹתֵר מִתְמַיֵּד שֶׁהוּא אֶחָד. אֵין לָךְ מוֹסֵף בְּלֹא שְׂמֵי צְהוּמוֹת, וְלֹא הִיא לְהַם פְּנֵאֵי כְּלָל, שֶׁהַכְּהֵנִים שֶׁל מַעֲמֵד טְרוּדִים צִמְנָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁצִּנְהוּ הִיוּ טְרוּדִים לְחֻטּוֹת עֲשִׂים וְלִשְׂאֻז מַיִם, וְדוּחָה אֶפִּילוֹ מַעֲמֵד דְּנִעִילָה. **קָרְבַּן עֲצִים** – בְּגִמְרָה מִפְּרָשׁ: כְּגוֹן אֶחָד מִתְשַׁעֵה זְמַנִּים, וְאוֹרוֹ יוֹסֵף שֶׁהִיא צוּ קָרְבַּן עֲשִׂים אֶפִּילוֹ לֹא הִיא צוּ מוֹסֵף – הִיא נִדְחָה מַעֲמֵד שֶׁל מִנְחָה מִפְּנֵי קָרְבַּן עֲשִׂים, מִפְּנֵי שֶׁקָּרְבַּן עֲשִׂים קוֹדֵם לְמִנְחָה וְדוּחָה מַעֲמֵד הַקְּמוּן לוֹ [וְלֹא] שֶׁל נִעִילָה. כִּךָּ הִיא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דּוֹרֵשׁ קָרְבַּן מוֹסֵף אֵין בְּמִנְחָה – וְטַעֲמָהּ מִפְּרָשׁ בְּגִמְרָה. זְמַן עֲצֵי כְּהֵנִים וְהַעֲם – שְׁמַתְנַדְּסִים עֲשִׂים. תְּשַׁעֵה – בְּצִלּוֹ הַתְּשַׁעֵה זְמַנִּים הִיא הַכְּהֵנִים וְהַעֲם מִתְנַדְּסִים לְהַבִּיא עֲשִׂים, וְהִיא מְקַרְבִּין קָרְבַּן אוֹרוֹ הַיּוֹסֵף. אֶפִּילוֹ הִיא עֲשִׂים הַרְבֵּה לְמַעֲרָכָה – הִיא אֵלּוֹ מִתְנַדְּסִין, וּמְקַרְבִּין בְּצִלּוֹ תְּשַׁעֵה זְמַנִּים. **בְּנֵי אֶרֶץ בֶּן יְהוּדָה** – שֶׁשֶׁעֲלֵוֹ צִנְיֵי הַגּוֹלָה הֵם הַתְּנַדְּסִים חֲמִילָה בְּאֶחָד בְּנֵימִין, וּסְפָק לְהַם עֲשִׂים עַד עֲשִׂים צִמְמוֹ שֶׁהַתְּנַדְּסִים צִנְיֵי דוּד. אֶרֶץ שְׂמוּאֵל, וּמִשְׁבֵּט יְהוּדָה הִיא. **בְּנֵי דוּד** – מִמִּשְׁפַּחַת דוּד הַמֶּלֶךְ. קְנָאֵה צִנְיֵימִין, וְחוּץ צִנְיֵי יְהוּדָה, צִנְיֵי גּוֹנְזֵי עֲלֵי, וְצִנְיֵי קוֹלְעֵי קְרִיעוֹת מִשְׁפַּחַת אֶחָד הֵן, וּבְגִמְרָה מִפְּרָשׁ אֲמַאי מִיקְרוֹ הַכִּי.

מַעֲמֵד בְּשַׁחֲרִית. ¹קָרְבַּן מוֹסֵף, אֵין בְּנִעִילָה. ²קָרְבַּן עֲצִים, אֵין בְּמִנְחָה. ³דְּבָרֵי רַבִּי עֲקִיבָא. ⁴אָמַר לוֹ בֶּן עֲזַאי: ⁵כִּךָּ הִיא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ שׁוֹנֵה: קָרְבַּן מוֹסֵף, אֵין בְּמִנְחָה. ⁶קָרְבַּן עֲצִים, אֵין בְּנִעִילָה. ⁷חִזֹּר רַבִּי עֲקִיבָא לְהִיּוֹת שׁוֹנֵה כְּבֶן עֲזַאי.

⁸זְמַן עֲצֵי כְּהֵנִים וְהַעֲם תְּשַׁעֵה: ⁹בְּאֶחָד בְּנֵימִין, בְּנֵי אֶרֶץ בֶּן יְהוּדָה; ¹⁰בְּעֶשְׂרִים בְּתַמּוּז, בְּנֵי דוּד בֶּן יְהוּדָה; ¹¹בְּחִמְשָׁה בְּאָב, בְּנֵי פְּרַעוֹשׁ בֶּן יְהוּדָה; ¹²בְּשִׁבְעָה בּוֹ, בְּנֵי יוֹנָדָב בֶּן רַכָּב; ¹³בְּעֶשְׂרֵה בּוֹ, בְּנֵי סְנָאָה בֶּן בְּנִימִין; ¹⁴בְּחִמְשָׁה עֶשְׂרֵי בּוֹ, בְּנֵי זְתוּא בֶּן יְהוּדָה, וְעַמְהָם כְּהֵנִים וְלוֹיִם,

ГАЛАХА

ния не участвовали в Утренней молитве; но в те праздники, в которые произносится Добавочная молитва, *Мусаф*, предстояли только в Утренней молитве и в *Неиле*. При

этом, в соответствии с мнением бен-Азая, в те дни, когда произносится жертва дров, нет предстояния в *Неиле* (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

ки, левиты и все те, кто забыл, из какого он колена, ¹ и сыны тащивших пест (см. далее в Гемаре), и сыны кромсавших инжир (см. далее в Гемаре) – это был самый многолюдный из дней “приношения дров”.

² Двадцатого числа этого же месяца – сыновья Пахат-Моава бен-Йеғуды.

³ Двадцатого элула – сыновья Адина бен-Йеғуды.

⁴ Первого тевета – во второй раз сыновья Пароша – у этого семейства было два дня “приношения дров”.

⁵ По поводу последней даты замечают, что в этот день было сразу три причины для отмены “предстояний”: первого тевета не было предстояний, потому что в этот день было славословие.

⁶ Этот день приходится на дни Хануки, а также это день новолуния, и поэтому в этот день имеет место жертва Мусаф и, как было объяснено выше, приношение дров, – все это считалось предпочтительней церемоний “предстояний” и отменяло их. ⁷ Далее переходят к перечислению и обсуждению постоянных постов, посвященных тем или иным печальным событиям в истории еврейского народа.

Пять вещей (здесь – печальных происшествий) случилось с нашими отцами семнадцатого тамуза ⁸ и пять – девятого ава.

⁹ Семнадцатого тамуза [26Б] были разбиты скрижали Завета (их разбил Моше, когда увидел сынов Израиля, поклоняющихся золотому тельцу); ¹⁰ в осажденном Иерусалиме прекратилась постоянная жертва в Храме; ¹¹ во время осады Иерусалима, в эпоху Второго Храма, был сделан неприятелем пролом в стене, окружающей город; ¹² вражеский полководец Апостемос в эпоху Второго Храма сжег Тору и установил идола в чертоге (во внутреннем приделе Храма).

¹³ Девятого ава было предрешиено, что отцы наши, возвращающиеся из Египта, не вступят в Землю Израиля в наказание за малодушие, проявленное народом после возвращения мераглим (лазутчиков); ¹⁴ был разрушен Храм в первый раз (войсками Невухаднезара) и во второй раз (войсками римлян). ¹⁵ Был захвачен римлянами город-крепость Бейтар, в котором скрывались повстанцы; ¹⁶ и распахан Град – земля, на которой стоял Иерусалим, была распахана римлянами в знак того, что город уже не будет восстановлен никогда.

колена, ¹ и сыны тащивших пест, и сыны кромсавших инжир. ² Двадцатого числа – сыновья Пахат-Моава бен-Йеғуды. ³ Двадцатого элула – сыновья Адина бен-Йеғуды. ⁴ Первого тевета – во второй раз сыновья Пароша. ⁵ Первого тевета не было предстояний, потому что в этот день было славословие, ⁶ жертва Мусаф и приношение дров.

Г. ⁷ Пять вещей случилось с нашими отцами семнадцатого тамуза ⁸ и пять – девятого ава. ⁹ Семнадцатого тамуза [26Б] были разбиты скрижали, ¹⁰ прекратилась постоянная жертва, ¹¹ был сделан пролом в город, ¹² Апостемос сжег Тору и установил идола в чертоге.

¹³ Девятого ава было предрешиено, что отцы наши не вступят в Землю, ¹⁴ был разрушен Храм в первый и во второй раз, ¹⁵ был захвачен Бейтар ¹⁶ и распахан Град.

РАШИ

בני עדין באחד בטבת שבו שני בני פרעוש שניה – וגמרא מפרש אמאי קצו להן אלו הזמנים.

באחד בטבת – שהיה ראש חדש [ותוכה] לא היה צו מעמד כו'. נשתברו הלוחות – גמרא מפרש. ובטל התמיד – לפי שגורה המלכות גורה מלהקריז עז. והועמד צלם בהיכל – שהעמידו מנשה, כדמפורש במגילת

ירושלמי בפרשת “השמים כסאי” וגו’ (ישעיהו סו). על אבותינו – דור המדבר “אם יראה איש זאנשים האלה הדור הרע הזה אם הארץ” וגו’ (דברים א). ביתר – עיר גדולה, והיו ישראל דרין זה, במסכת גיטיין, פרק “הניקין” (נו, א): אשקא דריסקא חזנ ביתר.

וְכָל מִי שִׁטְעָה בְּשִׁבְטוֹ, וְבָנֵי גֹזְבֵי עָלָיו וְבָנֵי קֹזְעֵי קְצִיעוֹת; ² בְּעֶשְׂרִים בּוֹ, בְּנֵי פַחַת מוֹאָב בֶּן יְהוּדָה; ³ בְּעֶשְׂרִים בְּאֶלּוּל, בְּנֵי עֲדִין בֶּן יְהוּדָה; ⁴ בְּאֶחָד בְּטַבַּת, שָׁבוּ בְנֵי פְרַעוֹשׁ שְׁנִיָּה. ⁵ בְּאֶחָד בְּטַבַּת לֹא הָיָה בּוֹ מַעֲמָד, שְׁהָיָה בּוֹ הִלָּל וְקָרְבַּן מוֹסֵף וְקָרְבַּן עֲצִים.

⁷ חֲמִשָּׁה דְּבָרִים אֵירְעוּ אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמוּז, ⁸ וְחֲמִשָּׁה בְּתַשְׁעָה בְּאָב. ⁹ בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמוּז [26Б] נִשְׁתַּבְּרוּ הַלְּחֹחֹת, ¹⁰ וּבָטַל הַתְּמִיד, ¹¹ וְהוּבְקְעָה הָעִיר, ¹² וְשָׂרְף אֶפֹּסֶטְמוֹס אֶת הַתּוֹרָה וְהַעֲמִיד צֶלֶם בְּהֵיכַל. ¹³ בְּתַשְׁעָה בְּאָב נִגְזַר עַל אֲבוֹתֵינוּ שֶׁלֹּא יִכְנָסוּ לְאֶרֶץ, ¹⁴ וְחָרַב הַבַּיִת בְּרֵאשׁוֹנָה וּבְשִׁנִּיָּה, ¹⁵ וְנִלְכְּדָה בֵּיתָר, ¹⁶ וְנִחְרְשָׁה הָעִיר.

וְכָל מִי שִׁטְעָה בְּשִׁבְטוֹ וְכָל מִי שִׁטְעָה בְּשִׁבְטוֹ колена: Одна из причин общенародных празднеств в день пятнадцатого ава состоит в том, что в этот день осуществлялось приношение дров от имени всего народа.

ПРИМЕЧАНИЯ

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹В связи с тем, что именно в месяц *ав* произошли все эти трагические события, с наступлением *ава* сокращают веселье (избегают публичных проявлений веселья).

²В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, запрещено стричься и стирать, ³а в пятый день недели разрешается стричься и стирать из почтения к субботе, чтобы в подобающем виде встретить субботу.

⁴Накануне Девятого *ава*, в последней трапезе, предшествующей началу поста, не следует человеку есть два кушанья во время этой трапезы, а следует ограничиться одним, ⁵помимо этого, не следует есть мясо и пить вино.

⁶Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Должен внести изменения в свой привычный рацион" – пусть сделает его более скудным, по собственному усмотрению.

⁷Раби Йегуда обязывает в знак скорби по разрушенному Храму опрокидывать постель – то есть спать на земле, а не на постели, подобно скорбящему по умершему, но несогласны с ним мудрецы.

⁸Для того, чтобы не завершать трактат Мишны столь печальной темой, повествование возвращается к упоминавшемуся ранее праздничному дню 15-го *ава*.

Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: "Не было у Израиля таких праздничных дней, как Пятнадцатого *ава* и День *Кипурим* (см. ниже), ⁹ибо в эти дни дочери Иерусалима выходили в белых одеждах, выпрошенных в долг, и даже те девушки, у которых были собственные белые платья, тем не менее одалживали у других, ¹⁰дабы та девушка, у которой нет собственного белого платья, не стыдилась того, что надетое на нее платье не принадлежит ей; ¹¹все эти одолженные одежды перед использованием подлежали ритуальному окунанию (см. ниже – в Гемаре). ¹²И дочери Иерусалима

ПЕРЕВОД

¹С наступлением *ава* сокращают веселье. ²В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, запрещено стричься и стирать, ³а в пятый день разрешается из почтения к субботе. ⁴Накануне Девятого

го *ава* не следует человеку есть два кушанья, ⁵есть мясо и пить вино. ⁶Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Должен внести изменения". ⁷Раби Йегуда обязывает опрокидывать постель, но несогласны с ним мудрецы.

А. ⁸Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: "Не было у Израиля таких праздничных дней, как пятнадцатое *ава* и д^нь *Кипурим*, ⁹ибо в эти дни дочери Иерусалима выходили в белых одеждах, выпрошенных в долг, ¹⁰дабы та, у которой нет, не стыдилась; ¹¹все эти одежды подлежали окунанию. ¹²И дочери Иерусалима выходили и плясали в ви-

РАШИ

שבת שחל תשעה באב בו – שבע. בחמישי מותרין לנכס נחמישי, זערב שבת – מותרין לנכס נחמישי, וכשחל תשעה באב ברביעי שבת – לא אינטיין למיחני דמותרין, כדאמריין בגמרא: לא שנו אלא לפניו כו'. שני תבשילין – צער ודגים, או צער וביצים

שעלי, או דג וביצה שעליו. כדאמר צפרק "ערבי פסחים" (פסחים קיד, ב). ישנה – בגמרא מפרש. כפיית המטה – על פניה, ולא יישן עליה. שאולין – שולין שאלות זו מזו, אפילו עשירות, כדי שלא לזייש כו'. טעונין טבילה – קודם שילבשו, לפי שאין כל אחת נקיהא מחזרתה, שמה נדה היחה.

¹מִשְׁנַכְנֵס אָב, מִמְעֵטִין בְּשִׁמְחָה.

²שֶׁבֶת שִׁחַל תְּשֻׁעָה בְּאָב לְהִיּוֹת בְּתוֹכָהּ, אָסוּר מְלַסְפֵּר וּמְלַכְבֵּס. וּבַחֲמִישֵׁי מוֹתְרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת.

⁴עָרַב תְּשֻׁעָה בְּאָב, לֹא יֵאכַל אָדָם שְׁנֵי תְבִשְׁלִין. ⁵לֹא יֵאכַל בְּשָׂר וְלֹא יִשְׁתֶּה יַיִן. ⁶רָבֵן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: יִשְׁנָה. ⁷רַבִּי יְהוּדָה מְחַיֵּב בְּכַפֵּיית הַמֵּטָה, וְלֹא הוֹדוּ לוֹ חֲכָמִים.

⁸אָמַר רָבֵן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל: לֹא הָיוּ יָמִים טוֹבִים לְיִשְׂרָאֵל כַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּאָב וְכִיוֹם הַכְּפוּרִים, שֶׁבָּהֶן בָּנוּת יְרוּשָׁלַיִם יוֹצְאוֹת בְּכָלִי לְבָן שְׂאוּלִין. ¹⁰שְׂלֹא לְבִיִּישׁ אֶת מִי שְׂאִין לוֹ. ¹¹כָּל הַפְּלִים טְעוּנִין טְבִילָה. ¹²וּבָנוּת יְרוּשָׁלַיִם יוֹצְאוֹת

שעלי, או דג וביצה שעליו. כדאמר צפרק "ערבי פסחים" (פסחים קיד, ב). ישנה – בגמרא מפרש. כפיית המטה – על פניה, ולא יישן עליה. שאולין – שולין שאלות זו מזו, אפילו עשירות, כדי שלא לזייש כו'. טעונין טבילה – קודם שילבשו, לפי שאין כל אחת נקיהא מחזרתה, שמה נדה היחה.

ГАЛАХА

מִשְׁנַכְנֵס אָב С наступлением *ава*: С наступлением *ава* ограничивают себя во всяческих удовольствиях, как и объявлено далее в Гемаре (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:1).

שֶׁבֶת שִׁחַל תְּשֻׁעָה בְּאָב לְהִיּוֹת בְּתוֹכָהּ В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*: По сефардскому обычаю, лишь в неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, нельзя ни стричься, ни стирать, а по ашкеназскому

обычаю это запрещено уже с начала месяца *ава* (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:3).

עָרַב תְּשֻׁעָה בְּאָב Накануне Девятого *ава*: Накануне Девятого *ава*, в последней трапезе перед постом, нельзя есть мясо и пить вино (даже тем, кому разрешено есть мясо и пить вино в неделю перед Девятым *ава*). Кроме того, в этой трапезе не едят больше одного блюда (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

выходили и плясали в виноградниках ¹ и говорили, обращаясь к юношам, также выходящим в виноградники, так: 'Юноша! ²Подними глаза свои и сделай свой выбор, выбери себе жену.

³Не гляди на красоту, гляди на семейство". ⁴"Обманчива миловидность и суетна краса. Женщина, боящаяся Господа – она достойна хвалы" (Мишлей 31:30). ⁵И вслед за этим сразу говорит Писание: "Воздайте ей от плода рук ее, и будет она прославлена у врат делами своими" (там же 30:31) – здесь заканчивается описание празднования 15-го ава, и далее рассказчик, по аналогии с приведенными стихами из "Мишлей" (Притч царя Шломо), где говорилось об отношениях между мужчиной и женщиной, приводит стих из Шир Гаширим (Песни Песней царя Шломо), говорящий о свадьбе Шломо. Этот стих понимается аллегорически и толкуется как пророчество о возвращении тех утраченных храмовых праздников, о которых говорили выше:

⁶И так он говорит в Шир Гаширим: "Выходите и глядите, дочери Сиона, на царя Шломо в венце, которым его увенчала мать в день бракосочетания его и в день веселия сердца его" (Шир Гаширим 3:11). ⁷"В день бракосочетания" – это дарование Торы (дарование вторых скрижалей, которое произошло в День Кипуриим, представлено здесь как бракосочетание между Творцом и народом Израиля). ⁸"В день веселия сердца" – это построение Храма (согласно некоторым мнениям, служба в Храме, построенном царем Шломо, началась в День Кипуриим), ⁹и этот Храм, утраченный некогда, будет построен скоро, во дни наши.

Б. ГЕМАРА ¹⁰Сказано в мишне: "Три случая в году, когда священники четыре раза в день возносят свои длани и т.д.". Выражение: "четыре раза в день возносят свои длани" вызывает недоумение, поскольку можно подумать, что речь идет о четырех молитвах: Утренней,

ПЕРЕВОД

ноградниках ¹ и говорили так: 'Юноша! ²Подними глаза свои и сделай свой выбор. ³Не гляди на красоту, гляди на семейство". ⁴"Обманчива миловидность и суетна краса. Женщина, боящаяся

Господа – она достойна хвалы". ⁵И говорит: "Воздайте ей от плода рук ее, и будет она прославлена у врат делами своими". ⁶И так он говорит: "Выходите и глядите, дочери Сиона, на царя Шломо в венце, которым его увенчала мать в день бракосочетания его и в день веселия сердца его". ⁷"В день бракосочетания" – это дарование Торы. ⁸"В день веселия сердца" – это построение Храма, ⁹который будет построен скоро, во дни наши. Б. ГЕМАРА ¹⁰Три случая в году, когда священники четыре раза в день возносят свои

РАШИ

וחולות – כמו "לחול נמחלות" (שופטים כא). במלך שלמה – נמלך שהשלוט שלו. אמו – כנסת ישראל. זה מתן תורה – יום הכפורים. שניתנו צו לוחם האמרינות.

וחולות בבְרָמִים. ¹וּמָה הָיוּ אומְרוֹת? ²בְּחֹר! שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה אַתָּה בוֹרֵר לָךְ. ³אַל תִּתֵּן עֵינֶיךָ בְּנוֹי. תֵּן עֵינֶיךָ בְּמִשְׁפָּחָה. ⁴"שֶׁקֶר הַחֵן, וְהִבֵּל הַלִּפְי, אִשָּׁה יִרְאֵת ה' הִיא תִתְהַלֵּל". ⁵וְאוֹמֵר: "תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ, וְיִהְלֶלְוּהָ בְּשִׁעְרֵים מַעֲשֵׂיהָ".

⁶וְכֵן הוּא אוֹמֵר: "צְאִינָה וּרְאִינָה, בְּנוֹת צִיּוֹן, בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ". ⁷"בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" – זֶה מִתֵּן תּוֹרָה. ⁸"וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ" – זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, ⁹שֶׁיִּבְנֶנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ.

¹⁰גְּמָרָא "בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים

ПРИМЕЧАНИЯ

И говорили так: Рамбам, вслед за Гемарой, объясняет, что речи девушек были двух видов: красивые призывали, чтобы юноши обратили взор на их красоту, а некрасивые – на их добродетели. "В день бракосочетания": Приведенный здесь стих из Песни Песней и его толкование увязывают хоровод девушек с высокими духовными предметами. Дарование Торы на горе Синай воспринимается как свадьба Всевышнего с народом Израиля, и, соответственно, описание свадьбы в Песне Песней понимается как аллегорическое изображение Дарования Торы. Связь этой темы с Днем Кипуриим состоит в том, что дарование вторых скрижалей произошло, по расчету

мудрецов, в День Кипуриим. Если так, то этот день и есть "день бракосочетания". Связь обсуждаемой темы с построением Храма не вполне ясна. Поэтому ряд комментаторов полагают, что толкование "В день веселия сердца" – это построение Храма не относится к обсуждаемой теме, а является отдельным комментарием процитированного стиха. Другие объясняют эту связь тем, что на следующей день после дарования вторых скрижалей Моше объявил народу о начале строительства Мишкана (переносного Храма). По мнению третьих, освящение Первого Храма было отпраздновано в День Кипуриим, как и сказано в об этом Гемаре (Мозд Катан).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Мусафе, Минхе, Вечерней! ¹А в посты и предстояния разве есть *Мусаф*? (ведь молитва *Мусаф* бывает лишь в те дни, когда в Храме приносилась дополнительная жертва!?).

קַטוּרֵי מִיחְסָרָא ²Ответ: следует предположить, что сказанное в нашей мишне "сокращено для краткости", поэтому мишна не вполне ясна, и чтобы понять, как он (автор мишны) на самом деле учил, следует пересказать текст мишны так: в трех случаях в году священники возносят свои длани всякий раз, когда молятся, ³ а в одном из них – четыре раза в день: на Утренней молитве, в *Мусафе, Минхе* и при Замыкании врат. ⁴ Вот эти случаи: посты, предстояния и День *Кипурум* – стало быть, согласно такому прочтению мишны, день, когда вознесение дланей бывает четыре раза – это День *Кипурум*, когда есть и *Мусаф*, и молитва Замыкания (*Неила*).

אָמַר רַב נַחְמָן ⁵Сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Это слова раби Меира – то есть обсуждаемая мишна сформулирована в соответствии с мнением раби Меира, ⁶ мудрецы же говорят: 'На Утренней молитве и в *Мусафе* есть вознесение дланей, ⁷ в *Минхе* и на Замыкании нет вознесения дланей'".

מֵאֵן חֲכָמִים ⁸Кто эти мудрецы, не согласные с раби Меиром?

רַבֵּי יְהוּדָה הֵיאֵה ⁹Раби Йеѓуда это, как преподано в барайте:

На Утренней молитве, в *Мусафе, Минхе* и на Замыкании есть вознесение дланей, ¹⁰ слова раби Меира.

¹¹Раби Йеѓуда говорит: "На Утренней молитве и в *Мусафе* происходит вознесение дланей, ¹² в *Минхе* и на Замыкании не происходит вознесения дланей".

ПРИМЕЧАНИЯ

В посты и предстояния разве есть *Мусаф*? По поводу этого отрывка высказывалось много мнений. На первый взгляд, из него следует, что молитвы *Мусаф* и *Неила* читают только в День *Кипурум*. Однако многие комментаторы, со ссылкой на Иерусалимский Талмуд, указывали, что молитву *Неила* читали по всем важным общественным постам (за исключением поста 9 ава в Вавилоне). Кроме того, часто указывается, что во время предстояний читали *Мусаф* (Дополнительную молитву). Хотя эта

длани и т. д.". ¹ В посты и предстояния разве есть *Мусаф*? ² Сокращено для краткости, и он так учил: в трех случаях в году священники возносят свои длани всякий раз, когда молятся, ³ а в одном

из них – четыре раза в день: на Утренней молитве, в *Мусафе, Минхе* и при Замыкании врат. ⁴ Вот эти случаи: посты, предстояния и День *Кипурум*. ⁵ Сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Это слова раби Меира, ⁶ мудрецы же говорят: 'На Утренней молитве и в *Мусафе* есть вознесение дланей, ⁷ в *Минхе* и на Замыкании нет вознесения дланей'". ⁸ Кто эти мудрецы? ⁹ Раби Йеѓуда это, как преподано: на Утренней молитве, в *Мусафе, Минхе* и на Замыкании есть вознесение дланей, ¹⁰ слова раби Меира. ¹¹ Раби Йеѓуда говорит: "На Утренней молитве и в *Мусафе* происходит вознесение дланей, ¹² в *Минхе* и на Замыкании не происходит

РАШИ

גמרא כל זמן שמתפללין – דהיינו שחרית ומנחה ועילה. יש מהן ארבעה פעמים ביום – יום הכפורים, ע"ש זו מוסף.

בְּשָׁנָה כְּהֵנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם, כו". ¹ תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמֻדוֹת מִי אֵיכָּא מוֹסָף?

² קַטוּרֵי מִיחְסָרָא וְהֵכִי קֵתְנֵי: "בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהֵנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל זְמַן שְׁמַתְפַּלְלִין, וְיֵשׁ מֵהֶן אַרְבַּעַה פְּעָמִים בְּיוֹם, שְׁחָרִית, וּמוֹסָף, מְנַחָה, וְנִעִילַת שְׁעָרִים. וְאֵלּוּ הֵן שְׁלֹשָׁה פְּרָקִים: תַּעֲנִיּוֹת, וּמַעֲמֻדוֹת, וְיוֹם הַכְּפוּרִים."

⁵ אָמַר רַב נַחְמָן אָמַר רַבָּה בְּרַב אַבוּהַ: זו דְּבַרֵי רַבֵּי מְאִיר, אָבָל חֲכָמִים אוֹמְרִים: שְׁחָרִית וּמוֹסָף יֵשׁ בָּהֶן נְשִׂאֵת כַּפַּיִם; מְנַחָה וְנִעִילָה אֵין בָּהֶן נְשִׂאֵת כַּפַּיִם.

⁸ מֵאֵן חֲכָמִים?

⁹ רַבֵּי יְהוּדָה הֵיאֵה, דְּתַנְיָא: "שְׁחָרִית וּמוֹסָף, מְנַחָה וְנִעִילָה – כּוּלָּן יֵשׁ בָּהֶן נְשִׂאֵת כַּפַּיִם. דְּבַרֵי רַבֵּי מְאִיר. ¹¹ רַבֵּי יְהוּדָה ¹² מְנַחָה וְנִעִילָה

אוֹמַר: שְׁחָרִית וּמוֹסָף יֵשׁ בָּהֶן נְשִׂאֵת כַּפַּיִם; מְנַחָה וְנִעִילָה

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Раби Йосе говорит: "На Замыкании происходит вознесение дланей, ²в Минхе не происходит вознесения дланей".

³О чем спорят мудрецы? – то есть почему разошлись мнения мудрецов?

⁴Раби Меир так рассуждал: "В обычный день почему священники не простирают руки в Минху? Из-за опьянения". Как объясняется далее, священнику запрещено совершать "вознесение дланей" в состоянии опьянения. Минха – это молитва, время которой после полудня, а до этого времени человек, как правило, успевал пообедать и за обедом выпить вина. Поэтому, чтобы предотвратить нарушение закона, мудрецы "возвели ограду" вокруг него, запретив возносить длани в Минху даже тому, кто не пил вина.

⁵"Ныне же (то есть в день поста) нет опасности опьянения", и, стало быть, можно "возносить длани" в Минхе.

⁶Раби Йеғуда так рассуждал: "На Утренней молитве и в Мусафе ⁷обычных дней опьянения не бывает – то есть ввиду того, что эти молитвы приходятся на утренние часы, еще до утренней трапезы, опасность опьянения отсутствует, поэтому не вынесли мудрецы своего запретительного решения относительно 'вознесения дланей' в Утренней молитве и Мусафе. А в те часы, на которые приходятся Минха и Замыкание ⁸обычных дней, случается опьянение, поэтому вынесли мудрецы свое решение – священникам не 'возносить дланей'". То есть мудрецы вынесли общее постановление относительно всех послеполуденных молитв, не делая исключений, поскольку всякого рода оговорки и исключения мешают четкому исполнению закона и приводят к нарушениям.

⁹Раби Йосе так рассуждал: ¹⁰"О Минхе, молитве, которая бывает каждый день, вынесли свое решение мудрецы – не 'возносить дланей', ¹¹а о Замыкании, которое бывает не каждый день, не вынесли мудрецы своего решения – так как оно бывает только в необычных случаях, и нет опасности перепутать эту молитву с ее будничным вариантом".

¹²Резюмируя эту дискуссию, сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Галаха – согласно раби Меиру".

сказанное в Гемаре относится только к посту, в котором нет Нешлы, в дни же, когда эта молитва произносится, постановили не возносить дланей в Послеполуденной молитве. Однако некоторые мудрецы считают, что в Послеполуденной молитве Судного дня возносят длани. По их мнению галаха р. Йосе изымает вознесение

ПЕРЕВОД

вознесения дланей". ¹Раби Йосе говорит: "На Замыкании происходит вознесение дланей, ²в Минхе не происходит вознесения дланей." ³О чем спорят? ⁴Раби Меир так рассуждал: "В обычный

день почему священники не простирают руки в Минху? Из-за опьянения. ⁵Ныне же нет опьянения". ⁶Раби Йеғуда так рассуждал: "На Утренней молитве и в Мусафе ⁷обычных дней опьянения не бывает – не вынесли мудрецы своего решения. В Минхе и на Замыкании ⁸обычных дней случается опьянение – вынесли мудрецы свое решение".

⁹Раби Йосе так рассуждал: ¹⁰"О Минхе, которая бывает каждый день, вынесли свое решение мудрецы, ¹¹о Замыкании, которое бывает не каждый день, не вынесли мудрецы своего решения". ¹²Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Гала-

РАШИ

כל יומא מאי טעמא לא פרשי כהני ידיהו במנחה – דכל יומא שכיחא זיה שכרות, שכנר סעד, וזימנין דמשכא סעודתיה ומשכנר, ופריש ידיה זכדי חמריה. וכהן שמוי יין אסור לישא אח כפוי, שנאמר "יין ושכר אל תשת צנאכס" וגו' (ויקרא י), ונשיאת כפיס מעין עבודה, כלקמן. האידנא – חתעניות וזממעדות לא שכיחא שכרות, וזממעדות נמי מתענין כלקמן (כו,ג). גזרינן – חתענית אטו שאר ימים. נעילה דליתה בכל יומא – אלא זיוס החתענית.

אין בהן נשיאת כפיים. ¹רבי יוסי אומר: נעילה יש בה נשיאת כפיים; ²מנחה אין בה נשיאת כפיים.

³במאי קמיפלגי?

⁴רבי מאיר סבר: כל יומא טעמא מאי לא פרשי כהני ידיהו במנחתא משום שכרות. ⁵האידידנא ליכא שכרות. ⁶רבי יהודה סבר: שחרית ומוסף, ⁷דכל יומא לא שכיחא שכרות, לא גזרו בהו רבנן. מנחה ונעילה, ⁸דכל יומא שכיחא שכרות, גזרו בהו רבנן. ⁹רבי יוסי סבר: ¹⁰מנחה, דאיתהא בכל יומא, גזרו בה רבנן. ¹¹נעילה, דליתהא בכל יומא, לא גזרו בה רבנן.

¹²אמר רב יהודה אמר רב:

ПРИМЕЧАНИЯ

дланей только из Послеполуденной молитвы обычного дня. В этом вопросе существует расхождение во мнениях между Иерусалимским Талмудом, согласно которому возносят длани четыре раза в день, и Вавилонским. И действительно, в Земле Израйля во времена гаонов возносили длани в Послеполуденной молитве Судного дня.

РЕАЛИИ

משום שכרות Из-за опьянения: Послеполуденная молитва могла проходить уже после того, как люди пообедали. Вино обязательно присутствовало на столе во время обильных трапез, и тем самым разрешение потомкам Аарона благословлять народ в послеполуденной молитве могло стать причиной нарушения запрета Торы.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

בפירקא **Во время проповеди:** Публичные проповеди проводились мудрецами для простых людей. Как правило, их проводили перед праздниками и на них объясняли законы, касающиеся предстоящих праздников. Так как они были предназначены для простого народа, по характеру и содержанию эти проповеди отличались от лекций в стенах академий. Так на публичных выступлениях не упоминались разногласия мудрецов и, как правило, сообщалось только то, что является строгим законом, обычаям же не уделялось много внимания.

¹ А раби Йоханан сказал иначе: "Люди привыкли делать согласно раби Меиру". ² А Рава сказал: "Обычай соответствует раби Меиру".
מאן דאמר ³ Возникает вопрос, в чем разница между этими тремя заключениями.

Тот, кто сказал, что галаха по раби Меиру (рав Йегуда от имени Рава), – ⁴ имел в виду, что эту галаху объясняем (объясняют мудрецы) народу во время субботней проповеди. То есть публично придаем ей нормативный статус. ⁵ Тот, кто сказал, что обычай соответствует мнению раби Меира (раби Йоханан), имел в виду, что хотя во время субботней проповеди не следует объяснять эту галаху, ⁶ и поэтому мы не объясняем ее, ⁷ но, тем не менее, можно поучать того, кто спрашивает о ней, и мы поучаем, говоря, что можно руководствоваться мнением раби Меира. ⁸ Тот, кто сказал, что люди привыкли делать согласно раби Меиру (Рава), – имел в виду, что поучать согласно раби Меиру, мы не поучаем, ⁹ но если кто-то сделал (поступил, руководствуясь этим мнением), то мы не говорим, что он сделал неправильно, и не противодействуем ему.

¹⁰ А рав Нахман сказал: "Галаха – согласно раби Йосе".

¹¹ И таково общепринятое мнение, что галаха – согласно раби Йосе.

¹² Однако, если вышесказанное верно, и галаха – согласно раби Йосе, то на чем основано то, что сейчас принято, что простирают священники свои руки в Минхе во время поста?

¹³ Поскольку теперь перед самым заходом солнца простирают – с молитвой Замыкания сходно. Поскольку теперь Минху в день поста читают незадолго до захода солнца, эта молитва

ха – согласно раби Меиру." ¹ А раби Йоханан сказал: "Люди привыкли делать согласно раби Меиру". ² А Рава сказал: "Обычай соответствует раби Меиру".
³ Тот, кто сказал, что галаха по раби Меиру, –

⁴ объясняем во время проповеди. ⁵ Тот, кто сказал, что обычай, – ⁶ объяснять не объясняем, ⁷ но поучать поучаем. ⁸ Тот, кто сказал, что привыкли делать, – поучать не поучаем, ⁹ но если сделал, то сделал, и не противодействуем ему. ¹⁰ А рав Нахман сказал: "Галаха – согласно раби Йосе". ¹¹ И галаха – согласно раби Йосе. ¹² На чем основано то, что сейчас простирают священники свои руки в Минхе во время поста? ¹³ Поскольку перед самым заходом солнца простирают – с молитвой Замыкания сходно.

РАШИ

דררשינן בפירקא – הלכה כרבי מאיר, דנעתינן דליקוס כותמיה עלמא. אורויי אורינן – כרבי מאיר – אי אמו לקמן, אכל צפירקא – לא דרשינן, ללא פשיטא ליה כולי האי דמיהוי הלכה כרבי מאיר. ומאן דלמר נהגו – משמע: כן נהגו מאליהן, אכל אינו עיקר. ו"מנהג" משמע – תורת מנהג יש צדד, ומנהג כשר הוא.

ורב נחמן אמר הלכה כרבי יוסי והלכה כרבי יוסי – גמרא קא פסיק ומהדר סתמא, ומוקי לה הלכה כרבי יוסי. ואהכי קא פריך אללא האידינא כו'.

הַלְכָה כְּרַבִּי מְאִיר. ¹ וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: נִהְגּוּ הָעָם כְּרַבִּי מְאִיר. ² וְרַבָּא אָמַר: מִנְהַג כְּרַבִּי מְאִיר.

³ מֵאֵן דְּאָמַר הַלְכָה כְּרַבִּי מְאִיר, ⁴ דְּרִשְׁיָנָן לָהּ בְּפִירְקָא. ⁵ מֵאֵן דְּאָמַר מִנְהַג, ⁶ מִיְדִרְשׁ לָא דְרִשְׁיָנָן, ⁷ אִוְרִינָן מִיְדִרְשׁ, ⁸ וְיֵמָאן דְּאָמַר נִהְגּוּ, אִוְרִינָן לָא מִיְדִרְשׁ, ⁹ וְאִי עָבִיד, עָבִיד, וְלָא מְהִדְרִינָן לֵיהּ.

¹⁰ וְרַב נַחְמָן אָמַר: הַלְכָה כְּרַבִּי יוֹסִי.

¹¹ וְהַלְכָה כְּרַבִּי יוֹסִי.

¹² וְהָאִידְנָא מְאִי טַעְמָא פְּרָשִׁי כְּהֵנִי יְדִיְהוּ בְּמִנְחָתָא דְתַעֲנִיתָא?

¹³ כִּיּוֹן דְּבִסְמוּךְ לְשִׁקִיעַת הַחַמָּה

ПРИМЕЧАНИЯ

"Галаха – согласно" – "привыкли делать" – "обычай соответствует": "Галаха" – это четкое решение определенного мудреца, галаху объявляют народу и требуют, чтобы все ее соблюдали.

"Обычай" – это принятое многими правило, хоть и не галаха, но имеет силу закона. Его не объявляют

публично, но в каждом конкретном случае объясняют, что поступать следует в соответствии с обычаем.

"Привыкли" – то, как поступают в силу привычки, незаверенный авторитетным мнением обычай. О нем не объявляют публично и не утверждают, что так следует поступать (Гаоны).

ГАЛАХА

Простирают руки в день поста: В соответствии с мнением р. Йосе, простирают руки (возносят длани) в Утренней молитве, Добавочной и в Неиле, но не в Послеполуденной

молитве. Руки простирают в Послеполуденной молитве поста, если после нее нет Неилы (в наше время – все посты, кроме Судного Дня) (Шулхан Арух: Орах Хаим 129:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

отличается от обычной *Минхи* столь же явно, как и молитва Замыкания. Поэтому можно разрешить "вознесение длани" в *Минху* поста, не опасаясь недоразумений.

דְּכוּלֵי עֲלָמָא В. ¹Хотя мнения о том, когда следует "возносить длани", расходятся, во всяком случае, для всех очевидно (то есть все согласны), что пьяному священнику запрещено возносить длани.

²Откуда у нас это? – откуда извлекается это правило, ведь нет о нем прямого упоминания в Писании?

³В ответ приводится следующее толкование: сказал раби Йеѳошуа бен-Леви от имени бар-Капары: "Почему в Писании соседствует раздел благословляющего священника (Бемидбар 6:22–27) с разделом *назира* (там же 6:1–21)?"

⁴Согласно правилам толкования, принятым в Талмуде, из текстуальной близости этих тем делается заключение об их смысловой близости: сообщается нам этим: как *назиру*

запрещено вино, так и благословляющему священнику запрещено вино".

⁵Выразил недоумение отец раби Зейры, а иные говорят, что это был Ошайя бар-Завда: ⁶"Или же (может быть, из соседства этих разделов следует сделать иной вывод) – как *назиру*

запрещены виноградные косточки, так и благословляющему священнику запрещены виноградные косточки?!" – известно, что *назиру* запрещены все, имеющее отношение к плоду виноградной лозы (ягоды, их косточки, их кожура, сок и вино), пока не исполнится срок обета. Если исходить из аналогии между благословляющим священником и *назиром*, то следует предположить, что и благословляющему священнику запрещены все производные плодов виноградной лозы! Однако ничего неизвестно о подобном запрете!

⁷Сказал раби Ицхак: "Писание сказало: ⁸'Служить Ему и благословлять именем Его' (Дварим 10:8). ⁹Как служителю (то есть священнику, занятому служением в Храме) разрешены косточки винограда, ибо сказано только о запрете пить вино, ¹⁰так и благословляющему священнику разрешены косточки".

ПРИМЕЧАНИЯ

אָבוה דְּרַבֵּי יוֹרְאָ א Отец раби Зейры: Отец р. Зейры был мудрецом, но слава его сына превзошла его собственную, и в результате он известен, как отец великого сына, а не как р. Иси. Он занимался нетипичным для мудрецов занятием – сбором налогов поступающих в

В. ¹Во всяком случае, для всех – пьяному запрещено возносить длани. ²Откуда у нас это? ³Сказал раби Йеѳошуа бен-Леви от имени бар-Капары: "Почему соседствует раздел благословляющего

священника с разделом *назира*? ⁴Сообщается: как *назиру* запрещено вино, так и благословляющему священнику запрещено вино". ⁵Выразил недоумение отец раби Зейры, а иные говорят, что Ошайя бар-Завда: ⁶"Или же – как *назиру* запрещены косточки, так и благословляющему священнику запрещены косточки?!" ⁷Сказал раби Ицхак: "Писание сказало: ⁸'Служить Ему и благословлять именем Его'. ⁹Как служителю разрешены косточки, ¹⁰так и благословляющему священнику разре-

РАШИ

כִּיּוֹן דְּסִמוּךְ לְשִׁקְיַעַת הַחֲמָה וְכוּ' – שמאחרין עד שקיעת החמה, ומתפללין כל שעה, ואינן הולכין לזית הכנסת משש שעות ומחלה ולמעלה כמו שהיו עושין לאותן הימים. כתפלת נעילה דמיא – דהשתא ליכא למיגזר משום מנחה דכל יומא, דמנחתא כי הא ליחא זכל יומא.

שְׂכוּר מִיְהוּא אָסוּר בְּנִשְׂיַאֵת כַּפִּים – לאפילו רני מאיר לא קאמר אלא משום דהאידיגא לאו שכרות הוא. פרשת כהן מברך – "כה תזכרו את בני ישראל אמור להם" (נמדנר ו). מה משרת כו' – עובד עבודה, ולא מיתסר אלא שחיי יין ממש, דכתיב "יין ושכר אל תשת" וגו', הא נחמנן – מוח.

ГАЛАХА

שְׂכוּר אָסוּר בְּנִשְׂיַאֵת כַּפִּים Пьяному запрещено возносить длани: Священнику, выпившему более *рвиита*

вина запрещено возношение длани (Шулхан Арух: Орах Хаим 128:38).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

יָכ [27A] ¹Однако и последнее рассуждение вызывает возражение: **или же**, если аналогия между благословляющим священником и священником, отправляющим службу, верна, то следует заключить, что **как служитель** (священник, отправляющий службу в Храме) с **изъяном** (то есть священник с физическим недостатком) **не должен** совершать жертвоприношения, ²**так и благословляющий священник с изъяном не должен** благословлять народ! Однако же известно, что подобный священник благословляет народ!

תָּיִתְקַשׁ לְנִזְיֹר ³Ответ: **вот и был приравнен к назиру** – то есть аналогия между благословляющим священником и священником, совершающим службу, верна, но не полна; аналогия между *назиром* и благословляющим священником служит для ограничения предыдущей аналогии и из нее выводится разрешение священнику благословлять народ даже в том случае, если у него есть какой-либо “изъян”.

וּמָאִי קָאָמַר ⁴На это возникает вопрос: **а для чего ты приравниваешь, облегчая, ⁵приравнивал бы, отягчая!** – то есть, на основании тех же аналогий можно запретить священнику благословлять, если у него есть какой-либо “изъян”, а священнику, совершающему службу в Храме, употреблять производные винограда. Таким образом, выражается сомнение в допустимости вывода галахи путем подобных умозаключений.

וּלְקוּלָּא ⁶Ответ: **поддержка это, идущая от мудрецов ⁷и дающая послабление** – иными словами, этот запрет на самом деле не выводится из Торы, а установлен мудрецами. Толкование с помощью стиха из Торы служит не источником, а только поддержкой его установления. Поскольку, согласно общему правилу, в сомнительных случаях постановление мудрецов толкуется в сторону послабления, то и здесь из двух возможных толкований выбирают то, которое делает закон более мягким.

וּמָאִי קָאָמַר ⁸А. ⁸Возвращаются к сказанному в мишне: **“Вот что такое предстояния. ⁹Поскольку сказано: ‘Дай повеление сынам Израиля о приношении Мне, хлебе Моем’”**.

¹⁰Выражается недоумение: **что** имеется в виду, разве на самом деле **говорил** этот стих что-нибудь о “предстояниях”? Почему в мишне говорится “поскольку сказано”, ведь в стихе нет и упоминания о предстояниях?

וּמָאִי קָאָמַר ¹¹Так **говорил** – то есть так следует читать мишну: **“Вот что такое предстояния”**. ¹²А

ПРИМЕЧАНИЯ

рецов: По мнению многих комментаторов, оба сравниваемых – и **священник**, совершающий жертвоприношение, и **назир** приведены лишь как **поддержка**, тогда

шены косточки”. [27A] ¹Или же – как служитель с изъяном не должен, ²так и благословляющий священник с изъяном не должен! ³Вот и был приравнен к *назиру*. ⁴А для чего ты приравниваешь, облегчая, ⁵приравнивал бы, отягчая! ⁶Поддержка это, идущая от мудрецов ⁷и дающая послабление.

А. ⁸“Вот что такое предстояния. ⁹Поскольку сказано: ‘Дай повеление сынам Израиля’ и т.д.” ¹⁰Что говорил? ¹¹Так говорил: “Вот что такое предстояния”. ¹²А почему учреди-

РАШИ

וּמָאִי קָאָמַר – דקא צעי מאי ניהו מעמדות, ומייתי קרא “את קרצני לחמי לאשי” וגו’. הכי קאמר אלו הן מעמדות – דלקמן, וטעמא מאי תקון מעמדות – לפי שנאמר “ו את חם בני ישראל ואמר אליהם את קרצני לחמי לאשי” וגו’.

ГАЛАХА

זָעַל מוֹם **Может ли служитель с изъяном благословлять?:** При наличии физических изъянов на лице или на руках священника, не должно ему возносить длани, но в тех местах, где священники во время благословения закрывают лица *тали́том* – можно. Впрочем если

жители того места знают его, и привыкли к нему и к его изъянам, то он может благословлять в любом случае, потому что запрет этот вызван не самим фактом физического изъяна (Шулхан Арух: Орах Хаим 128:30).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

почему учредили предстояния? ¹Поскольку сказано в Писании: "Дай повеление сынам Израиля и скажи им о приношении Мне, хлебе Моим, огненной жертве" (Бемидбар 28:2). ²А как от человека может быть принесена жертва, когда он не находится возле нее? – то есть стих говорит о том, что ежедневное жертвоприношение – обязанность всего народа, а не только жрецов, и народ должен присутствовать при каждодневном отправлении храмовой службы. Поскольку весь народ не мог находиться в Храме во время принесения жертвы, было учреждено предстояние – объединение людей из всех колен Израиля, исключая колена Леви (к которому принадлежат священники и левиты), чьей обязанностью было присутствовать в Храме во время ежедневного жертвоприношения в качестве представителей и посланников всего Израиля. ³Подобно тому, как для совершения храмовой службы учредили первые пророки двадцать

ли предстояния? ¹Поскольку сказано: "Дай повеление сынам Израиля и скажи им о приношении Мне, хлебе Моим, огненной жертве". ²А как от человека может быть принесена жертва, когда он не находится возле нее? ³Учредили первые пророки двадцать четыре стражи. ⁴У каждой стражи в Иерусалиме было свое предстояние священников, левитов и простых евреев. ⁵Подшло страже время подняться – священники и левиты поднимаются в Иерусалим. ⁶Учили наши мудрецы: "Двадцать четыре стражи в Земле Израиля и двенадцать в Йерихо". ⁷Двенадцать в Йерихо?! ⁸Не слишком ли много? ⁹Но вот как: из них двенадцать в Йерихо.

מִשְׁמֶרֶת Стражи: После завоевания Земли Израиля во времена Йеґошуа бин-Нуна, священникам (коґенам, потомкам Аарона) было выделено для проживания 24 города. После разрушения Иерусалимского Храма обычно сохранился, и потомки Аарона продолжали жить в специальных городах. Даже в изгнание потомки Аарона уходили целыми семьями, так что в каждом городке проживали коґены одного рода.

¹לְפִי שְׁנֵאמַר: יְצוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם: אֶת קִרְבְּנִי, לַחֲמִי לְאִשִּׁי. ²וְהִיאֵךְ קִרְבְּנוֹ שֶׁל אָדָם קָרֵב וְהוּא אֵינוֹ עוֹמֵד עַל גְּבוּיָו? ³הֲתִקְיִנוּ נְבִיאִים הָרִאשׁוֹנִים עֹשְׂרִים וְאַרְבָּעָה מִשְׁמֶרוֹת. ⁴עַל כֵּל מִשְׁמֶר וּמִשְׁמֶר הִיָּה מְעַמְד בִּירוּשָׁלַיִם שֶׁל כְּהֻנִּים וְשֶׁל לְוִיִּם, וְשֶׁל יִשְׂרָאֵלִים. ⁵הֲגַיַע זְמַן מִשְׁמֶר לְעֵלוֹת, כְּהֻנִּים וְלְוִיִּם עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם.

⁶תָּנוּ רַבָּנָן: עֹשְׂרִים וְאַרְבָּעָה מִשְׁמֶרוֹת בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּשְׁתַּיִם עֹשְׂרָה בִּירִיחוֹ.

⁷שְׁתַּיִם עֹשְׂרָה בִּירִיחוֹ?! ⁸נִפְיִין לָהּ טוֹבָא!

⁹אֲלָא: "שְׁתַּיִם עֹשְׂרָה מִהֶן

РАШИ

הכי גרסינן: תנו רבנן עשרים וארבעה משמרות היו בארץ ישראל ושנים עשר ביריחו שנים עשר ביריחו בתמיה נפישו להו טובא! אלא אימא: ושנים עשר מהן ביריחו – זרישא משמע לנד העשירי ולרצנה שנעיירות ארץ ישראל היו שנים עשר ביריחו, דהוו להו שלושים

четыре стражи священников, служивших в Храме, и левитов, сопровождавших служение музыкой и пением, так и предстояние простых евреев было разделено на двадцать четыре стражи, сменявшихся каждую неделю. ⁴У каждой стражи в Иерусалиме было свое предстояние священников, левитов и простых евреев. Здесь слово "предстояние", употребленное в широком смысле, относится как к священническому и левитскому стражам, так и к простым евреям, присутствовавшим в Храме во время жертвоприношения. ⁵Подшло страже время подняться из места своего проживания в Иерусалим – священники и левиты поднимаются в Иерусалим для отправления службы, а простые евреи этой стражи собираются в своих городах (речь идет о тех членах предстояния, которые не поднялись в Иерусалим) и читают о Сотворении мира.

⁶В связи с вышесказанным приводится барайта: "Учили наши мудрецы: 'Двадцать четыре стражи в Земле Израиля и двенадцать в Йерихо'".

⁷Барайта вызывает недоумение: двенадцать в Йерихо?! ⁸Не слишком ли много? – ведь тогда следует сказать, что было всего тридцать шесть страж!

⁹Но вот как следует читать эту барайту: двадцать четыре стражи в Земле Израиля и из них двенадцать в Йерихо.

ПРИМЕЧАНИЯ

от Имени Его" вполне ясны, и их нельзя отбросить, заявляя, что они всего лишь поддержка. В рамках этого мнения следует сказать, что запрет благословлять народ в пьяном виде приравнен к запрету совершать жертвоприношение в пьяном виде. Последнее запрещено открытым текстом Писания (Ваикра 8:11). Соединение тем "благословление коґенов" и "назир" призвано показать, что требования к священникам,

благословляющим народ, и священникам при жертвоприношениях не равны.

У каждой стражи в Иерусалиме было свое предстояние: Иногда говорят, что в Иерусалиме были постоянные представительства всех предстояний простых евреев для каждой стражи, и эти представительства играли главную роль. В дни же предстояний те, кто могли,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Почему половина всех страж была в Иерихо?
 Когда подходило время подняться страже в Иерусалим, ²половина стражи поднималась из остальной Земли Израиля в Иерусалим, ³а половина стражи поднималась из Иерихо, ⁴чтобы обеспечить своих братьев в Иерусалиме водой и пищей. То есть среди людей каждой стражи, приходивших в Иерусалим, половина приходила из Иерихо, а другая половина – из остальных городов Израиля. Почему столь велика была доля жителей Иерихо среди людей стражи? Потому что их обязанностью было доставлять из Иерихо, ближайшего к Иерусалиму крупного города, продовольствие для остальных людей стражи, идущих издалека. Таким образом, из Иерихо приходила половина каждой из двадцати четырех страж, что по численности равно двенадцати полным стражам. Это и имеет в виду Гемара, говоря о двенадцати стражах, приходивших из Иерихо.

⁵Сказал рав Йегуда, сказал Шмуэль: "Священники, левиты и простые евреи (то есть те люди, которые составляют 'предстояние', понимаемое в широком смысле) задерживают жертвоприношение – присутствие их в Храме является непременным условием жертвоприношения".

⁶Несколько иначе в поучении (в барайте) ⁷учил раби Шимон бен-Эльзар: "Священники, левиты и музыкальные орудия задерживают жертвоприношение" – здесь добавлены "музыкальные орудия" и отсутствуют "простые евреи".

⁸В чем несогласны? – в чем причина расхождения приведенных здесь источников?

приезжали в Иерусалим, остальные же собирались в синагоге в своем месте (Рамбам).

Половина стражи поднималась...: Гамаири написал, что половина стражи три дня оставалась в Иерихо для того, чтобы поставлять воду и продовольствие священникам, которые находятся в Иерусалиме. По прошествии трех дней они менялись: те, кто находился в Иерихо, поднимались в Иерусалим, а те, кто находился в Иерусалиме, спускались в Иерихо. В Иерусалимском Талмуде сообщается, что люди предстояния и стражи в большинстве своем жили в Иерусалиме или в Иерихо.

Распределение по стражам: Рамбам считает, что распределение священников по стражам заповедано Торой. Он выводит это из стиха: "...кроме того, чтобы

ПЕРЕВОД

¹Подходило время подняться страже, ²половина стражи поднималась из Земли Израиля в Иерусалим, ³а половина стражи поднималась из Иерихо для того, ⁴чтобы обеспечить своих братьев в Иерусалиме водой и пищей. ⁵Сказал рав Йегуда, сказал Шмуэль: "Священники, левиты и простые евреи задерживают жертвоприношение". ⁶В поучении ⁷учил раби Шимон бен-Эльзар: "Священники, левиты и музыкальные орудия задерживают жертвоприношение". ⁸В чем несогласны?

РАШИ

ושם. ושנים עשר מהן, משמע שמונת העשרים וארבעה היו שנים עשר זיריחו. הכי גרסינן: הגיע זמן המשמר חצי המשמר עולה לירושלים וחצי המשמר עולה ליריחו כדי שיספקו מים ומוזון לאחיהם שבירושלים – כלומר כילד היו שנים עשר זיריחו?

כשהגיע זמן המשמר לעלות לירושלים בשבת, מתחלקים אנשי המשמר, חזיין הולכין לירושלים לעבודה וחזיין הולכין ליריחו הסמוכה לירושלים, ומתקנין שם מים ומוזון לאחיהם. וכך עושין כל העשרים וארבעה משמרות, נמצא שנים עשר זיריחו. לשון אחר נהירא לי. מעכבין את הקרבן – אם אין מעמד מכולן זירושלים, כדמתן (תענית כו,ה): על כל משמר היה מעמד זירושלים. של כהנים לויים וישראלים, כיון דכולהו צעלים צעינן דליהו כמוהו על גזי עבודה. וכלי שיר מעכבין את הקרבן – פלוגתא דשילהי מסכת סוכה (ג,ב), ונערכין (יא,ה) מפורשת.

ПРИМЕЧАНИЯ

было признано за отцами" (Дварим 18:8) – речь идет о священнике, который помогает совершать жертвоприношения, и устанавливается правило, что такой священник получает свою долю в жертвоприношениях сверх того, что он получает в неделю своей стражи. Ритба добавляет, что было бы странно, если всякий священник мог приходиться и служить в Храме, когда ему вздумается, и ясно, что всегда было какое-то распределение по стражам. Число же страж законом Торы не установлено, и оно определяется необходимостью. Иерусалимский Талмуд доказывает, что число двадцать четыре позволяет справедливо распределить все стражи внутри юбилейного цикла.

Суть песни: О том, что жертвоприношение должно сопровождаться игрой на музыкальных инст-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

מֶר סָבַר ¹Этот наставник (то есть Шмуэль) думал: **вся суть песни – в устах** (песнопение, сопровождавшее жертвоприношение, может быть и без музыкального сопровождения). ²А тот наставник (то есть раби Шимон бен-Эльазар) думал: **вся суть песни – в музыкальном орудии** – то есть музыкальное сопровождение – это непременное условие ритуала жертвоприношения.

אָמַר רַב חֲמַא בְּר גּוּרְיָא ב.

³Сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав: ⁴"Моше учредил восемь страж в Израиле, ⁵четыре стражи – от Эльазара, сына Аарона, а четыре – от его брата Итамара.

⁶Впоследствии, через много лет, пришел пророк Шмуэль и довел их число до шестнадцати. ⁷Затем пришел Давид и довел их число до двадцати четырех, ⁸как сказано: 'На сороковом году царствования Давида искали и нашли среди них могучих мужей в Язере Гиладском' (Диврей Гаямим I, 26:31)". В 23-26 главах этой книги описывается распределение службы в Святилище между семействами священников и левитов; в частности, в главе 24 описано установление двадцати четырех страж. Гемара цитирует один из заключительных стихов 26 главы, где есть указание на дату этого установления – последний год жизни Давида.

מִיִּתְיָבִי ⁹На то, что Давид впервые ввел двадцать четыре предстояния, **возражают**, приводя и барайту: "Моше учредил восемь страж, четыре – от Эльазара, а четыре – от Итамара. ¹⁰Пришли Давид и Шмуэль и довели их число до двадцати четырех, ¹¹как сказано: 'Их установил Давид и Шмуэль-

וְיַמְצִיא בָהֶם גְּבוּרֵי חֵיל בְּיַעֲזִיר גְּלַעַד".

וְיַמְצִיא בָהֶם גְּבוּרֵי חֵיל בְּיַעֲזִיר גְּלַעַד".

וְיַמְצִיא בָהֶם גְּבוּרֵי חֵיל בְּיַעֲזִיר גְּלַעַד".

וְיַמְצִיא בָהֶם גְּבוּרֵי חֵיל בְּיַעֲזִיר גְּלַעַד".

וְיַמְצִיא בָהֶם גְּבוּרֵי חֵיל בְּיַעֲזִיר גְּלַעַד".

וְיַמְצִיא בָהֶם גְּבוּרֵי חֵיל בְּיַעֲזִיר גְּלַעַד".

ПЕРЕВОД

¹Наставник думал: **вся суть песни – в устах**. ²А наставник думал: **вся суть песни – в орудии**.

Б. ³Сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав:

⁴"Моше учредил восемь страж в Израиле, ⁵четыре – от Эльазара, а четыре – от Итамара. ⁶Пришел Шмуэль и довел их число до шестнадцати. ⁷Пришел Давид и довел их число до двадцати четырех, ⁸как сказано: 'На сороковом году царствования Давида искали и нашли среди них могучих мужей в Язере Гиладском'". ⁹Возражают: "Моше учредил восемь страж, четыре – от Эльазара, а четыре – от Итамара. ¹⁰Пришли Давид и Шмуэль и довели их число до двадцати четырех, ¹¹как сказано: 'Их установил

РАШИ

עיקר שירה בפה – וכלי לנסומי קלא נעלמא, וכיון דליכא לויס – לא מעכז משוס כלי שיר. עיקר שירה בכלי – ארבעה מאלעזר – מזניו של אלעזר, שעשה מהן ארבעה משמרות. וגמלא גמר לה. המה יסד דוד ושמואל הרואה באמונתם – ומיוצחא דרז חמא, דאמר: שמואל העמידס על ששה עשר, ודוד העמידן על עשרים וארבעה. דהא שמעינן מיה דמרוייהו זהדי הדדי תקנייהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

рументгах, косвенно упоминается уже в Торе (Бемидбар 10:10). Однако, когда говорится о левитах, то речь идет не только об игре, но и о пении (например, Диврей Гаямим I, гл. 24). В исторических источниках говорится о хорах левитов.

Музыкальное сопровождение жертвоприношений – прерогатива левитов. Спор же о том, что главное в

храмовой музыке – хор или оркестр, сводится к вопросу, имели ли право израильтяне не из колена Леви находиться в составе храмового хора или оркестра.

Как сказано: "На сороковом году...": По мнению некоторых, этот стих приведен для доказательства, что увеличить число страж до

ГАЛАХА

עיקר שירה **Суть песни:** Песня, которая пелась в Храме во время совершения жертвоприношений, сопровождалась аккомпанементом оркестра. Однако главным в песне признается не игра музыкантов, а ее слова. Поэтому петь имели право только служители

(левиим), а музыкантами могли быть и евреи из других колен (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 3:3).

משה תיקן להם לישראל **Распределение стражи священников:** Моше разделил служителей на восемь страж,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

провидец для постоянной службы' (там же 9:22)!" – из этого стиха можно заключить, что Давид и Шмуэль действовали вместе, устанавливая стражи, и не было двух этапов, о которых говорилось выше.

¹Это возражение отвергается: так говорил (то есть вот что имел в виду автор барайты): "После установления Давида и Шмуэля из Рамы довели их число до двадцати четырех". Сказанное выше "Давид и Шмуэль... довели их число до двадцати четырех" следует понимать в том смысле, что "двадцать четыре стражи" стало после установлений Давида и Шмуэля, а о том, во сколько этапов это произошло, барайта не говорит.

²А в еще одной барайте преподано иное: "Моше учредил в Израиле шестнадцать страж, восемь от Эльазара и восемь от Итамара, ³и когда сыновей Эльазара стало больше, чем сыновей Итамара, то их разделили, и довели общее число страж до двадцати четырех, ⁴как сказано в Писании: 'И обнаружилось, что сынов Эльазара по числу предводителей мужей больше, чем сынов Итамара, и разделили ⁵сынов Эльазара по главам на шестнадцать семейств, а сынов Итамара на восемь семейств' (там же 24:4). ⁶И также говорит Писание: 'На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара' (там же 24:6)".

Последнее предложение барайты вызывает вопрос: что это за "и говорит"? – то есть в чем смысл этого добавочного свидетельства?

⁸Ответ: если ты скажешь: как умножились сыновья Эльазара, так умножились и

ПЕРЕВОД

Давид и Шмуэль-провидец для постоянной службы!"¹ Так говорил: "После установления Давида и Шмуэля из Рамы довели их число до двадцати четырех".² Преподано иное: "Моше учредил в

Израиле шестнадцать страж, восемь от Эльазара и восемь от Итамара,³ и когда сыновей Эльазара стало больше, чем сыновей Итамара, то их разделили, и довели общее число до двадцати четырех,⁴ как сказано: И обнаружилось, что сынов Эльазара по числу предводителей мужей больше, чем сынов Итамара, и разделили ⁵сынов Эльазара по главам на шестнадцать семейств, а сынов Итамара на восемь семейств'.⁶ И говорит: 'На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара'.⁷ Что это за "и говорит"?⁸ Если ты скажешь: как умножились сыновья Эльазара, так умножились и

РАШИ

מיסודו של שמואל הרמתי – שהעמידן על ששה עשר, צא דוד והעמידן על עשרים וארבעה. איך ספרים שכתוב בהן: מיסודו של שמואל ודוד העמידו על עשרים וארבעה, כלומר: שיהיה הועילו צדק, ושמואל העמיד על ששה עשר ודוד על עשרים וארבעה. וימצאו בני

אלעזר רבים לראשי הגברים מבני איתמר ויחלקו בני אלעזר ראשים לבית אבותם ששה עשר ולבני איתמר ראשים לבית אבותם שמונה ואומר בית אב אחד אחוז לאלעזר ואחוז אחוז לאיתמר – "וימצאו בני אלעזר רבים לראשי הגברים" כלומר, ראשי הגברים של בני אלעזר היו רבים מאיתמר, והוא "וימצאו" – משמע דקודם לכן היו קצועים, ועכשיו הוסיפו עליהן, ויחלקו לששה עשר בית אב, "אחד אחוז" שהיה מתחילה לאלעזר דהיינו שמונה, אחד אחד נגורל דהיינו נמי שמונה, והו לכו ששה עשר. ואחוז אחוז לאיתמר – מה שהיה מתחילה אחד לאיתמר אחוזים עמה כמתחילה, שלא הרצו עליהם שום בית אב. מאי ואומר – וכי תימא מעיקרא הו ארבעה לאלעזר וארבעה לאיתמר. וכי היכי דנפישו בני אלעזר הכי נמי נפישו בני

¹הכי קאמר: "מיסודו של דוד ושמואל הרמתי העמידו על עשרים וארבע".

²תניא אידך: "משה תיקן להם לישראל שש עשרה משמרות, שמונה מאלעזר ושמונה מאיתמר. ³וכשרבו בני אלעזר על בני איתמר, חלקום והעמידו על עשרים וארבע, ⁴שנאמר: 'וימצאו בני אלעזר רבים לראשי הגברים מן בני איתמר, ויחלקום. ⁵לבני אלעזר ראשים לבית אבות ששה עשר ולבני איתמר לבית אבותם שמונה'. ⁶ואומר: 'בית אב אחד אחוז לאלעזר, ואחוז אחוז לאיתמר'".

⁷מאי "ואומר"?

⁸וכי תימא כי היכי דנפישו בני אלעזר, הכא נמי דנפישו בני

ПРИМЕЧАНИЯ

двадцати четырех постановил именно Давид, поскольку ку понятно, что на сороковом году царствования

Давида уже не было в живых Шмуэля (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

ГАЛАХА

четыре происходили от Эльазара и четыре – от Итамара, но во времена Давида их разделили на двадцать

четыре стражи (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 4:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сыновья Итамара – ¹их стало **восемь** страж, а первоначально было **четыре** – то есть если на основании процитированного стиха ты заключишь, что сыновья Итамара умножились в той же пропорции, что и сыновья Эльазара (при Моше было четыре стражи из сыновей Итамара, а потом стало восемь), ²то **приди, услышь** то, что сказано в Писании: **“На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара”** (по одному семейству было взято от Эльазара и было взято то, что взято у Итамара). Из этого стиха барайта заключает, что от Итамара было взято то же, что и при прежнем распределении.

³Вышесказанное – это **возражение раву Хаме бен-Гурье**, который считает, что изначально было восемь страж: четыре стражи – от Эльазара, а четыре – от Итамара!

⁴**Скажет тебе** (то есть сказал бы) **рав Хама бар-Гурья**: **“Разногласие учителей это: некоторые танаи придерживались мнения, высказанного в первой барайте (изначально было восемь страж: четыре – от Эльазара и четыре – от Итамара), другие же считали, что справедливо сказанное во второй барайте (изначально было шестнадцать страж, восемь от Эльазара и восемь от Итамара),** ⁵**а я сказал то же, что учитель, говоривший: было восемь страж (четыре – от Эльазара и четыре – от Итамара).**

⁶Далее переходят к стражам в эпоху второго Храма:

Учили наши мудрецы в барайте: **“Четыре стражи вернулись** в Землю Израиля из вавилонского изгнания, ⁷**и вот они** (перечисляются главы семейств): **Йедая, Харим, Пашхур и Имейр.** ⁸**Встали пророки, бывшие среди них** (среди евреев, возвращавшихся из плена), [27Б] **и разделили их** (каждую из четырех страж – на шесть страж), **сделав из них двадцать четыре** стражи. ⁹**Написав имена страж на листочках пергамента, перемешали их** (эти листочки пергамента), **положили в кувшин,** ¹⁰**подходил Йедая** (представитель этого семейства) **и вынимал свою долю** (пергамент с названием своей стражи) **и долю своих товарищей** (название еще пяти страж из тех семейств, что остались в изгнании) – всего **шесть** страж. ¹¹**Подходил Харим и вынимал свою долю и долю своих товарищей –**

ПЕРЕВОД

сыновья Итамара – ¹восемь, а первоначально было четыре. ²Приди, услышь: **“На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара”**. ³Возражение раву Хаме бен-Гурье! ⁴Скажет тебе рав Хама бар-Гурья: **“Учителей это,** ⁵**а я сказал то же, что учитель, говоривший: восемь”**. ⁶Учили наши мудрецы: **“Четыре стражи вернулись из изгнания,** ⁷**и вот они: Йедая, Харим, Пашхур и Имейр.** ⁸**Встали пророки, бывшие среди них, [27Б] и разделили их, сделав из них двадцать четыре.** ⁹**Перемешали их, положили в кувшин,** ¹⁰**подходил Йедая и вынимал свою долю и долю своих товарищей – шесть.** ¹¹**Подходил**

РАШИ

Итамар – ומיהו, בני אלעזר נפישי טפי דהא לאיתמר לא חוקמינהו אלא על שמונה, ודאלעזר על ששה עשר. **תא שמע ואחוז אחוז לאיתמר** – אלמא כדקיימי קיימי, ושמע מינה דמשה מיקן להם ששה עשר, שמונה מזה ושמונה מזה, וקשיא לרב חמא דאמר ארבעה וארבעה. והא דכתב לעיל וצנת הארבעים וגו' המה יסד – צמה שהוסיפו עליהן עד עשרים וארבעה משעתי, [אזל] משה מיקן להם ששה עשר משמרות. **תנאי היא** – דהא איכא חנא דלעיל דקמני משה מיקן להן שמונה משמרות משניהן, ואנא קאימנא כותמיה. **עלו מן הגולה** – צנית שני. והשאר לא עלו, שהרבה מישחאל נשחירו, ולא רצו לעלות. **פשחור ואימר** – ומציעא לי, דפשחור לא כתיב גזי עשרים וארבע משמרות (דברי הימים א כד). **וחלקום** – לעשרים וארבעה, וכחצו כתיב של כל אחד ואחד בחלק. **בללום ונתנום בקלפי** – כחצו על עשרים וארבע חתיכות קלף ראשי משמרות שחלקו מאותן ארבעה. **בא ידעיה** – משמרה של ידעיה, צא אחד מהן ונטול חלקו וחלק חמש חתיכות קלף דהוו להו שש, ומי שהיה עולה צידו ראשון היה לצנת ראשונה צנסדר, שהיו עולין צידו זו אחר זו – כך היו עובדין בצנמותיהן זו אחר זו.

ЛЕКСИКА

קלפי Кувшин: Слово происходит от греческого κωλύς (калвис) и означает “урна” или “ящик”. По обычаю избирательные бюллетени опускали в урну. Точно так же их использовали, когда тянули жребий.

ПРИМЕЧАНИЯ

Четыре стражи вернулись ארבעה משמרות עלו מן הגולה **из изгнания:** Раши удивляется, что стражи Йедая, Харим и Итамар перечислены в Писании (Диврей Гаямим I, гл. 24), а Пашхур как стража там

не упоминается. Р. Йешая Дитрани написал, что Пашхур был уважаемым священником и главой большой семьи священников, но **стражей** он стал именоваться, лишь когда отделился от Итамара. По другому мне-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

еще шесть страж. ¹Так же Пашхур, так же Имейр. ²И так было обусловлено пророками, бывшими среди них, что вернись из Вавилона в Эрец Исраэль даже потомки Йеѓоярива, главы стражи (которые во времена Первого Храма составляли первую стражу), ³Иедаея не сойдет ради него со своего места, ⁴а будет Иедаея основным, Йеѓоярив – второстепенным – так как Иедаея первым откликнулся на призыв пророков вернуться в Землю Израиля, то был почтен за это.

א. וישראל שבאותו משמר
⁵Возвращаются к сказанному в мишне: "А простые евреи этой стражи собираются в своих городах и читают о Сотворении мира".

⁶Откуда у нас это? – то есть, какая связь между Сотворением мира и храмовой службой?

אמר רבי יעקב בר אבא
⁷Сказал раби Яков бар-Аха, сказал раби Аси: "Если бы не предстояния, ⁸то не устояли бы ни небо, ни земля, ⁹как сказано (как следует из сказанного) в Писании (речь идет о пророческом видении Авраама, когда Авраам обратился к Богу со следующими словами):

'И сказал: «Господь Бог, как узнаю я, что буду наследовать ее (то есть Землю Израиля)?» (Берешит 15:8)'.
¹⁰Чтобы истолковать этот вопрос Авраама и последующий ответ Бога, Гемара реконструирует их контекст, достраивая, как это принято в Агаде, диалог, частью которого является обмен репликами, приведенными в Писании. В ответ на обещание дать землю Канаанскую в наследие его потомству (Берешит 15:7), сказал Авраам: 'Владыка мира! ¹¹Может статься, что согрешат евреи пред Тобою, и Ты сделаешь с ним то же, что с поколением потопа или поколением раскола' (поколением, при жизни которого строилась Вавилонская башня и произошло разделение языков).

אמר רבי יעקב בר אבא
⁷אמר רבי יעקב בר אבא אמר רב אסי: אלמלא מעמדות, ⁸לא נתקיימו שמים וארץ, ⁹שנאמר: "ויאמר: ה' אלהים, במה אדע כי אירשנה?" ¹⁰אמר אברהם: "רבוננו של עולם! ¹¹שמא ישראל חוטאין לפניה, אתה עושה להם

нию, Пашхур отделился от стражи Малкии (Сфат Эмет).
שאלו דהויריב **Даже Йеѓоярив...** Йеѓоярив являлся главой первой стражи, согласно распоряжку, указанному в книге "Диврей Гаяим", но, поскольку он не вернулся из Вавилона, то утратил свое положение, и его потомки были присоединены к другой страже. Это обстоятельство вызвало споры среди комментаторов: Раши считал, что даже если бы Йеѓоярив вернулся, он бы не остался главой первой стражи, а просто присоединился бы к последней страже Йедаи, что следует из трактата "Арахин" (126). Однако р. Шмуэль Элизер

ПЕРЕВОД

Харим и вынимал свою долю и долю своих товарищей – шесть. ¹Так же Пашхур, так же Имейр.

²И так было обусловлено пророками, бывшими среди них, что вернись даже Йеѓоярив, глава стражи, ³Иедаея не сойдет ради него со своего места, ⁴а будет Иедаея основным, Йеѓоярив – второстепенным".

А. ⁵"А простые евреи этой стражи собираются в своих городах и читают о Сотворении мира". ⁶Откуда у нас это? ⁷Сказал раби Яков бар-Аха, сказал раби Аси: "Если бы не предстояния, ⁸то не устояли бы ни небо, ни земля, ⁹как сказано: 'И сказал: «Господь Бог, как узнаю я, что буду наследовать ее?»' ¹⁰Сказал Авраам: 'Владыка мира! ¹¹Может статься, что согрешат евреи пред Тобою, и Ты сделаешь с ним то же, что с поколением

РАШИ

ובך התנו – שאפילו יהויריב שהיה צמקדס ראשון ראשון למשמרות, עולה מן הגולה. לא ידחה ידעיה – הואיל ומתחלה לא עלה יהויריב, אלא כל

משמרות הנעשות מידעיה קודמות לעבודה ליהויריב, ויהויריב לא ועוד אחריהן צמקוס משמר אחר, ושזה דידעיה עושין אותן חמשה שלם להכנות צמשמרות. אמר רב אסי לפי שאלמלא מעמדות – עיסקי קרנות שישראל עושין, הן היו כלים צמטאן, ומשהן כלין – שמים וארץ העומדים בזכותן אין ממקיימין כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

Эйдлиш спорит с этим мнением. Он указывает, что в трактате "Сукка" написано, что во Втором Храме так же были стражи Билги и Исвава, которые вернулись и были названы прежними именами, а не присоединились к какой-либо другой страже (Раби Элььяким).
לא נתקיימו שמים וארץ **Не устояли бы небо и земля:** В трактате "Мегила" приводится стих: "Если бы не исполнялся завет Мой, не установил бы Я законов неба и земли" (Ирмиягу 33:25), – и на основании его говорится, что если бы не исполнялись законы Торы, то не устояли бы небо и земля. Здесь аналогичным образом говорится: если бы не жертвоприношения, то мир бы

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹Сказал Тот ему: 'Нет'. Однако этот ответ не удовлетворил Авраама.

²Произнес пред Ним Авраам: 'Владыка мира, дай мне знать, благодаря чему я буду наследовать ее' – что следует делать моим потомкам, дабы сохранить милость Всевышнего. Так в контексте диалога прочитывается вышеприведенный стих (Берешит 15:8).

³Сказал ему: 'Возьми Мне трехлетнюю телку, трехлетнюю козу и т.д.' (там же 15:36) – согласно буквальному смыслу, в Писании речь идет о заключении союза между Богом и Авраамом (так называемый 'завет между частями животных'). Толкователь же понимает эти слова как указание на то, что именно в заслугу жертвоприношений, которые будут приносить потомки Авраама, они смогут владеть Землею Израиля.

⁴Однако Авраам продолжает беспокоиться о судьбе своих потомков.

Произнес Авраам пред Ним: 'Владыка мира! Хорошо, так будет во времена существования Храма, когда есть возможность совершать жертвоприношения, ⁵а в те времена, когда Храм существовать не будет, что им прикажешь делать?'

⁶Сказал Тот ему: 'Я уже установил им порядок жертвоприношений (раздел Торы, трактующий о жертвоприношениях). ⁷Когда его произносят предо Мною, Я считаю, что Мне принесли жертвы, и прощаю произносящим все их прегрешения'. А поскольку жертвоприношения – это условие существования мира и условие существования народа Израиля, то во время предстояний читали раздел, повествующий о Сотворении мира.

Б. ⁸Учили наши мудрецы в барайте: "Люди стражи, которые в этот день не участвовали в храмовой службе, молились, чтобы жертвоприношения их братьев были приняты с благоволением.

⁹А люди предстояния собирались в молитвенном доме и держали четыре поста в течение той

потопа или поколением раскола'. ¹Сказал Тот ему: 'Нет'. ²Произнес пред Ним: 'Владыка мира, дай мне знать, благодаря чему я буду наследовать ее'. ³Сказал ему: 'Возьми Мне трехлетнюю

телку, трехлетнюю козу и т.д.'. ⁴Произнес пред Ним: 'Владыка мира! Хорошо, так будет во времена существования Храма, ⁵а в те времена, когда Храм существовать не будет, что им прикажешь делать?' ⁶Сказал Тот ему: 'Я уже установил им порядок жертвоприношений. ⁷Когда его произносят предо Мною, Я считаю, что Мне принесли жертвы, и прощаю произносящим все их прегрешения'. Б. ⁸Учили наши мудрецы: "Люди стражи молились, чтобы жертвоприношения их братьев были приняты с благоволением. ⁹А люди предстояния собирались в молитвен-

РАШИ

כאנשי דור המבול – שמאחר שהן כלין אין העולם ממקיים, והואיל שעל עיסקי קרבן העולם עומד, לכך קורין אנשי מעמד צעריהן נמנעה נראשית. כבר תקנתו להם כו' – כל זמן שקורין בהן כו' מהיכא ליף לה להאי גמגוס.

תנו רבנן אנשי משמר מתפללין על קרבן אחיהן – תמידים שכל יום. אנשי משמר – אותן עשרים וארבעה שהיו צעריהן.

ПРИМЕЧАНИЯ

погиб, как это случилось во время Потопа. В рамках такого понимания вопрос Авраама: "Как я узнаю, что буду наследовать ее?" понимается не как просьба о доказательстве, что Всевышний дает землю, а как вопрос: "каким образом мои потомки будут наследовать ее вечно?" (Ш. Э. Эйдлиш).

Порядок жертвоприношений: Даже после того, как евреи были изгнаны из Земли Израиля и Храм уже не существовал, люди предстояния продолжали собираться и произносить специальные соответ-

ствующие дню предстояния молитвы и отрывки из Писания.

Анשי משמר היו מתפללין: Поскольку вся служба в Храме осуществлялась только одним семейством, остальные семейства стражи молились о том, чтобы Господь принял жертвы (Раби Гершом; Раби Эльяким).

Держали четыре поста: Р. Шмуэль Элизер Эйдлиш отметил, что эти четыре поста соответствуют четырем распространенным опас-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

недели: ¹ во второй день недели (то есть понедельник), в третий (вторник), четвертый (среда) и пятый (четверг). ² Во второй день – за безопасность плывущих по морю, так как именно во второй день Творения было создано море, ³ в третий день – за безопасность идущих по пустыне, так как именно в третий день Творения была создана суша, ⁴ в четвертый день – за здоровье младенцев, чтобы не болели лихоманкой (дифтеритом), в связи с тем, что в четвертом дне творения есть намек на проклятие (слово *меорот* 'светила' написано в Торе без обеих букв *vav*, поэтому его можно прочесть как *мезрат* 'проклятие'), ⁵ в пятый день – за беременных и кормящих, так как именно в пятый день Творения началось создание живых существ. ⁶ За беременных – чтобы не выкинули, ⁷ за кормящих – чтобы выкормили своих детей. ⁸ А в день, предшествующий субботе, не постились из почтения к субботе (чтобы не встречать субботу усталыми и измученными постом), ⁹ и тем более в саму субботу".

¹⁰ Объяснили, почему не постятся в канун субботы и в субботу, и возникает вопрос, а в первый день недели (воскресенье) почему нет поста?

¹¹ Сказал раби Йоханан в ответ: "Из-за христиан – так как именно этот день является их священным днем, и может возникнуть впечатление, что и евреи каким-то образом почитают его". ¹² Раби Шмуэль бар-Нахмани сказал: "Потому что это третий день Создания" – считается, что на

ным ситуациям: путешествие через море, путешествие через пустыню, заключение в тюрьму (плод в утробе матери относят к этой категории) и тяжелая болезнь. Согласно Галахе, по миновании этих опасностей следовало принести специальную жертву в Храм, а в наше время – прочесть благодарственную молитву. Иерусалимский Талмуд на основании этого отрывка Гемары доказывает, что не постятся о двух вещах сразу. В четвертый – за младенцев, чтобы не болели лихоманкой: Р. Йешая Пинто утверждает, что в четвертый день Творения луна, бывшая поначалу "великим светилом", стала "малым светилом" (известная агада), отчего, по его мнению, возникла опасность заболевания именно для маленьких детей. Раши привел другое объяснение. Он написал, что в тот день луна стала злословить на солнце (также агада), а поскольку мудрецы сказали, что лихоманка – это наказание за злословие, то имен-

ПЕРЕВОД

ном доме и держали четыре поста: ¹ во второй день недели, в третий, четвертый и пятый. ² Во второй день – за плывущих по морю, ³ в третий – за идущих по пустыне, ⁴ в четвертый – за младенцев, чтобы не болели лихоманкой, ⁵ в пятый – за беременных и кормящих. ⁶ За беременных – чтобы не выкинули, ⁷ за кормящих – чтобы выкормили своих детей. ⁸ А в день, предшествующий субботе, не постились из почтения к субботе, ⁹ и тем более в саму субботу". ¹⁰ В первый день недели почему нет? ¹¹ Сказал раби Йоханан: "Из-за христиан". ¹² Раби Шмуэль бар-Нахмани сказал:

РАШИ

בשני על יורדי הים – דכמינז נשני (נזאשית ח) "יהי רקיע נמוך המים" ונריך להזכיר ולרנות על הדגה. בשלישי על הולכי מדברות – דכמינז "ותראה היבשה" – תהי ראוייה יבשה להולכיה, שלא יוקו מפני חיות רעות. ברביעי על האסכרא – שזו נחלו המאורות, וכמינז זיה (סס) "היא מאורות" – מארת כמינז ועל עוברות כו' – דכמינז זיה (סס) "ישרנו המים שרץ נפש חיה". מפני הנוצרים – שעושים אותו יום טוב שלהם. שלישי ליצירה – דאדם נראה זיום ששי, וכל יום שלישי הוי חלוט, כדכמינז (סס לד) "ויהי זיום השלישי זהיוסם כחזים".

ПРИМЕЧАНИЯ

но в этот день риск заболевания лихоманкой особенно велик.

Из-за христиан: Большинство комментаторов считает, что имеется в виду опасение, что христиане воспримут как оскорбление, что в тот день, когда у них праздник, все евреи постятся. Однако р. Шмуэль Элизер Эйдлиш объяснил строго наоборот. По его мнению, христиане могут решить, что евреи уважают их праздник, так как не работают в их праздничный день. Однако р. Шмуэль Элизер и др. отметили здесь некое историческое несообразие, а именно, что в ту пору евреям еще не приходилось бояться христиан. Существует мнение что слово *ноцарим* (т. е. христиане) следует читать здесь *ноцарим* (сотворенные), и т. о., толкование бар-Нахмани является продолжением этой идеи. А Меири объяснил, что тут по всей видимости имелись в виду вавилоняне, которые в книге Ирмиягу называются в одном месте

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

третий день после хирургической операции, например, обрезания, человек чувствует себя особенно плохо (см. Берешит 34:25). Гемара уподобляет здесь Создание человека хирургической операции и заключает, что воскресенье, третий день "после-операционного периода", особенно опасен как для Адама, так и для его потомков. ¹А Рейш Лакиш, отвечая на этот вопрос, сказал: "Из-за дополнительной души". ²Ибо так говорил Рейш Лакиш: "Дополнительная душа дается человеку в субботу, ³на исходе же субботы ее у него забирают, ⁴как сказано: 'и в седьмой день отдых и покой души' (Шемот 31:17)". ⁵И следует так понимать этот стих: когда проходит день отдыха, и отдых покинул человека, то нельзя не воскликнуть "ой!", так как пропала, то есть удалась та дополнительная душа, которая дается человеку в субботу. (В подлиннике игра слов: *ваинафаш* "покой души" – *вай, нефеш*, "увы, душа".)

В. ⁶Сказано в мишне: "В первый день читают: 'В начале' ⁷и 'Да будет небосвод'". ⁸И далее учил наставник в мишне: "'В начале' – для двоих (к чтению этого отрывка приглашают двоих), ⁹'Да будет небосвод' – для одного (к чтению этого отрывка приглашают одного человека)". ¹⁰Допустим, что "Да будет небосвод" – для одного, ¹¹там три стиха. ¹²Но то, что читают "В начале" для двоих, на каком основании? ¹³Там же пять стихов, а мы учили в мишне: ¹⁴"Читающий Тору должен прочесть не менее трех стихов!" – таким образом, получается, что второй из вызываемых к чтению людей прочтет лишь два стиха, а это противоречит процитированному выше правилу Мишны! ¹⁵Рав сказал: "Переступает последний стих от чтеца к чтецу: первый чтец читает первые три стиха, второй читает последний из прочитанных первым стихов и следующие два стиха".

Шмуэль же сказал: "Раздваивает последний стих" – то есть последний стих разделяется на две

"Потому что это третий день Создания". ¹Рейш Лакиш сказал: "Из-за дополнительной души". ²Ибо говорил Рейш Лакиш: "Дополнительная душа дается человеку в субботу, ³на исходе же субботы ее у него забирают, ⁴как сказано: 'Отдых и покой души'. ⁵Когда отдых покинул, то – ой! – пропала душа". В. ⁶"В первый день: 'В начале' ⁷и 'Да будет небосвод'". ⁸Учил: "'В начале' – для двоих, ⁹'Да будет небосвод' – для одного". ¹⁰Допустим, что "Да будет небосвод" – для одного, ¹¹там три стиха. ¹²Но то, что "В начале" для двоих, на каком основании? ¹³Там же пять стихов, а мы учили: ¹⁴"Читающий Тору должен прочесть не менее трех стихов!" ¹⁵Рав сказал: "Переступает". Шмуэль же

РАШИ

נשמה יתירה – שנוטלין אותה ממנו, והוי חלש. נשמה יתירה – שמרחינים דעמו לאכילה ושחיה. כיון ששבת – שנה ושנה את השנה, ווי אברה נפש – ויינפש" דורש צוטריוקון: ווי נפש. בראשית בשנים – כהן ולוי קורין ציוס תענית צראשית. תלתא פסוקי הווי – וסגיא זהו למד גזרא. רב אמר

דולג – הראשון קורא שלשה פסוקים, והשני ממחיל צפוק ססיס צו הראשון, והשנים עמו – הרי שלשה. ומשום אין משיירין צפרשה פומח משלשה פסוקים ליכא, משום דלא אפשר. פוסק – מפסיק הפסוק לשנים, ראשון קורא שני פסוקים וחלי, ולוי משלים חלי אותו הפסוק שקלא הכהן עם שנים הנומרים. רבי חנינא קרא – שהיה צעל

1 ריש לקיש אמר: מפני נשמה יתירה. 2 דאמר ריש לקיש: נשמה יתירה ניתנה בו באדם בערב שבת. 3 במוציא שבת: נוטלין אותה ממנו, 4 שנאמר: "שבת וינפש" – ביון ששבת, וי אברה נפש. 5 "ביום הראשון: בראשית", 6 ויהי רקיע". 7 "יהי רקיע" באחד. 8 בשלמא "יהי רקיע" באחד, 9 תלתא פסוקי הווי. 10 אלא "בראשית" בשנים מאי טעמא? 11 חמישה פסוקי הויין, 12 ותניא: "הקורא בתורה אל יפחות משלשה פסוקים!" 13 רב אמר: דולג. ושמואל אמר: פוסק.

ПРИМЕЧАНИЯ

(4:16) *ноцирим* (здесь – осаждающие), и речь здесь идет о празднестве, принятом в Вавилоне, и из-за него мудрецы не установили церемоний на этот день. **Дополнительная душа:** Р. Шломо Адрат

говорит, что **дополнительная душа** позволяет человеку наслаждаться миром сотворенным благодаря отдыху седьмого дня.

ГАЛАХА

Читающий Тору должен прочесть не менее трех стихов: Любой человек, вызванный к чтению Торы, должен прочитать не менее трех стихов (Шулхан Арух: Орах Хаим 137:2).

Короткий отрывок: Если в каком-то отрывке не насчитывается по три стиха для каждого вызываемого к Торе, то чтение продолжают со стиха предшествующего отрывка (Шулхан Арух: Орах Хаим 423:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי חנינא קרא רבי חנינא-чтец: Аморай второго поколения израильских амораев. Он был учеником р. Ханины Хамы и р. Яная. Р. Ханина Кара (чтец) обучал маленьких детей и слыл величайшим знатоком Танаха.

половины, каждая из которых как бы становится самостоятельным стихом, и таким образом каждый читает по три стиха.

Далее мнения Рава и Шмуэля подвергаются обсуждению:

А Рав, сказавший: переступает, – ²на каком основании не сказал подобно Шмуэлю: раздваивает?

Думал он так: тот стих, который не был раздвоен Моше, ⁴мы тоже не раздваиваем.

Однако Шмуэль же сказал: раздваивает (то есть в отличие от Рава, он считает, что можно делить стихи пополам), – ⁶а разве мы раздваиваем стихи?

Ведь сказал раби Ханина-чтец (в тексте кара, так называли человека, обучавшего детей священному Писанию): "Я совсем измучился, упрощая моего учителя, раби Ханину-большого, разрешить разделять стихи на части, чтобы облегчить ученикам заучивание стихов Писания наизусть, ⁸а он мне разрешил раздваивать стихи только для самых юных учеников, и разрешил лишь постольку, поскольку это ради обучения делалось".

А Шмуэль что на это скажет? Он скажет следующее: там на каком основании было разрешено разделять стихи на части? Было разрешено разделять стих для заучивания его наизусть самыми юными учениками, потому что иначе нельзя их обучить Писанию.

Так же и тут (в отношении чтения главы, состоящей из пяти стихов) – иначе нельзя вызвать к ее чтению двух человек.

То есть, в том случае, когда есть для этого достаточное основание, можно разделять стихи Писания. Возникает следующий вопрос: Шмуэль, сказавший: раздваивает, – ¹²на каком основании не сказал: переступает? – почему именно таким образом Шмуэль разрешает создавшуюся проблему, а не принимает мнение Рава, которое позволяет избежать разделения стихов.

Ответ: мера предосторожности ("ограда закона") из-за проходящих ¹⁴и мера предосторожности из-за уходящих. Тот, кто присутствовал на первом чтении, а затем вышел, решит, что второй читает только два стиха; точно так же тот, кто присутствовал при чтении второго из вызванных к Торе, решит, что первый прочел два стиха. Заклучив отсюда, что можно вызывать к Торе для публичного чтения двух стихов, он будет в дальнейшем поступать в соответствии с этим своим выводом.

Однако против обеих мнений возражают, исходя из барайты, в которой регламентируется порядок чтения разделов Торы, не во время предстояний, а во время будничных и субботних чтений: "Раздел, состоящий из шести стихов, читают вдвоем, ¹⁶а из пяти стихов – в одиночку. ¹⁷Но если

сказал: "Раздваивает". ¹А Рав, сказавший: переступает, – ²на каком основании не сказал: раздваивает? ³Думал он так: тот стих, который не был раздвоен Моше, ⁴мы тоже не раздваиваем.

Шмуэль же сказал: раздваивает, – ⁶а разве мы раздваиваем стихи? ⁷Ведь сказал раби Ханина-чтец: "Я совсем измучился у раби Ханины-большого, ⁸а он мне разрешил раздваивать стихи только для самых юных учеников, поскольку это ради обучения делалось". ⁹А Шмуэль: там на каком основании? Потому что иначе нельзя. ¹⁰Так же и тут – иначе нельзя. ¹¹Шмуэль, сказавший: раздваивает, – ¹²на каком основании не сказал: переступает? ¹³Мера предосторожности из-за проходящих

¹⁴и мера предосторожности из-за уходящих. ¹⁵Возражают: раздел, состоящий из шести стихов, читают вдвоем, ¹⁶а из пяти – в одиночку. ¹⁷Но если

РАШИ

מקרא, ויודעה צנירסא ונקי בטעמיה. צער גדול – הרבה טרחתי וחורתי עליו שיתר לי לפסוק הפסוק לשנים לנורך חינוקות שלומדים לפני, שאין יכולין לקרוא פסוק כולו. הכי נמו לא אפשר – גני ספר חורה, ונדילוג אי אפשר,

משום הגכנסין והיוצאין, אם שני דולג ומתחיל בפסוק שסיים בו הראשון, בני אדם הגכנסין שלא שמעו קריאת הראשון כצורין לומר שלא קרא הראשון אלא שני פסוקים ופסקי מיניה חורגה. וכשהראשון קורא שלשה פסוקים ואינו משייר אלא שנים איכא גזרת יוצאין, דצברי האי שני דסגיח ליה בשני פסוקים. מיתבי פרשה של ששה פסוקים – אשאר ימות השנה קאי.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

первый прочитал три стиха, то второй читает два стиха из этого раздела и один стих из следующего раздела. ¹А некоторые говорят: ²второй читает три дополнительных стиха, так как в начале раздела не читают меньше трех стихов".

³Данное правило казалось бы противоречит изложенным выше принципам, которыми руководствуются при чтении короткой главы, и возникает недоумение: для того, кто сказал, что читающий последний стих в короткой главе переступает в следующий за ним отрывок – ⁴пусть бы барайта так и сказала: переступит; ⁵для того, кто сказал, что читающий последний стих в короткой главе раздваивает стих – ⁶пусть бы барайта сказала: раздвоит! Почему здесь не применяется ни один из упомянутых выше приемов?

⁷Ответ: там (во время еженедельных чтений) иное дело, [28A] ибо есть у него (читающего) простор, и он свободно может перейти к следующему разделу, взяв из него недостающие стихи. А на предстоящих следует читать строго фиксированные отрывки, посвященные Сотворению мира.

⁸Сказано в мишне: "Большой раздел читают двое, маленький – один, на Утренней молитве и в *Мусафе*, ⁹в *Минху* собираются и читают наизусть и т. д."

¹⁰Возник вопрос у них (у *амораев*, обсуждающих мишну): как он (автор этой мишны) сказал? – то есть как правильно понимать сказанное в мишне? Ведь эту мишну можно понять двояко, и все зависит от того, полагать ли, что слово *Мусаф* перечислено вместе со словами "Утренняя молитва", или считать, что *Мусаф* перечисляется вместе с *Минхой*. ¹¹Имеется ли в виду, что на Утренней молитве и в *Мусафе* читают его (раздел) по книге, ¹²а в *Минху* читают его наизусть, как читают *Шма*? ¹³Или, быть может, так учил: "На Утренней молитве читают его по книге, ¹⁴а в *Мусафе* и *Минхе* читают его наизусть, как читают *Шма*?"

¹⁵Ответ: приди, услышь, что преподано в барайте: ¹⁶"На Утренней молитве и на *Мусафе* собираются в молитвенном доме и читают так же, как имеют обыкновение читать весь год – то

первый прочитал три, то второй читает два из этого раздела и один из следующего раздела. ¹А некоторые говорят: ²три, так как в начале раздела не читают меньше трех стихов". ³Для того, кто сказал: переступает – ⁴пусть переступит; ⁵для того, кто сказал: раздваивает: ⁶пусть раздвоит! ⁷Там иное дело, [28A] ибо есть у него простор.

А. ⁸"Большой раздел читают двое, маленький – один, на Утренней молитве и в *Мусафе*, ⁹в *Минху* собираются и читают наизусть и т. д.". ¹⁰Возник вопрос у них: как он сказал? ¹¹На Утренней молитве и в *Мусафе* читают его по книге, ¹²а в *Минху* читают его наизусть, как читают *Шма*? ¹³Или, быть может, так учил: "На Утренней молитве читают его по книге, ¹⁴а в *Мусафе* и *Минхе* читают его наизусть, как читают *Шма*?" ¹⁵Приди, услышь, что преподано: ¹⁶"На Утренней молитве и на *Мусафе* собираются в молитвенном до-

РАШИ

ויש אומרים שלשה – מפרשה חמית. הכי גרסינן: למאן דאמר דולג לירלוג למאן דאמר פוסק ליפסוק – כלומר, פרשה של חמשה פסוקין אמאי קורא שני שלשה פסוקין נפרשה אחרת? לירלוג או ליפסוק. הכי גרסינן: דאית ליה רווחא – שיכול לקרות מפרשה אחרת. אצל הכא לית ליה רווחא, דהא לא מני למיקרי אלף "נראשית" ויהי רקיע".

הָרֵאשׁוֹן קוֹרֵא שְׁלֹשָׁה, הַשֵּׁנִי קוֹרֵא שְׁנַיִם מִפְּרָשָׁה זו, וְאֶחָד מִפְּרָשָׁה אַחֶרֶת. ¹וַיֵּשׁ אֹמְרִים: ²שְׁלֹשָׁה, לְפִי שְׂאִין מִתְחִילִין בְּפְרָשָׁה פְּחוֹת מִשְׁלֹשָׁה פְּסוּקִין. ³לְמֵאן דְּאָמַר דּוּלַּג, ⁴לְיִרְלוּג, ⁵וּלְמֵאן דְּאָמַר פּוּסֵק, ⁶לְיִפְסוּק!

⁷שְׂאִי הֵתָם [28A] דְּאִית לֵיהּ רוּחָא.

⁸"פְּרָשָׁה גְּדוּלָּה קוֹרִין אוֹתָהּ בְּשְׁנַיִם בְּשַׁחְרִית וּבְמוֹסָף. ⁹וּבְמִנְחָה קוֹרִין עַל פִּיהוּ, כּוּ". ¹⁰אֲבַעֲיָה לְהוּ: הֵיכִי קְאָמַר? ¹¹בְּשַׁחְרִית וּבְמוֹסָף קוֹרִין אוֹתָהּ בְּסִפְרָא, ¹²וּבְמִנְחָה קוֹרִין אוֹתָהּ עַל פֶּה בְּקוֹרִין אֶת שְׁמַע? ¹³אוּ דְלְמָא הֵכִי קְתַנִּי: בְּשַׁחְרִית קוֹרִין אוֹתָהּ בְּסִפְרָא, ¹⁴וּבְמוֹסָף וּבְמִנְחָה קוֹרִין אוֹתָהּ עַל פֶּה בְּקוֹרִין אֶת שְׁמַע?

¹⁵תָּא שְׁמַע, דְּתַנְיָא: ¹⁶בְּשַׁחְרִית וּבְמוֹסָף נִכְנְסִין לְבֵית הַכְּנֶסֶת

ГАЛАХА

Чтение во время предстояния: Отрывок читают по свитку в Утреннюю и в Добавочную молитвы, а в Послеполуденную молит-

ву этот отрывок произносят наизусть (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:7).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

есть из свитка Торы. ¹А в *Минху* одиночка читает его наизусть – таким образом, из вышесказанного явствует, что только в *Минхе* читают наизусть. ²И о самом чтении наизусть выражается недоумение: **сказал раби Йосе: 'Неужели одиночка может (имеет право) прочесть наизусть слова Торы для общины?'** Ведь при публичном чтении Торы ее можно читать только по свитку! ³Но вот как следует это понимать: 'Все они собираются вместе и читают его (раздел) наизусть хором, как читают *Шма*'.

ב. ⁴Сказано в мишне: "В тот день, когда бывает славословие, нет утреннего предстояния и т. д.". Выше, мы учили в мишне, что тот день, когда в Утренней молитве бывает т. н. "славословие", например, в *Хануку*, нет утреннего "предстояния". А в те дни, когда есть не только

"славословие", но и жертва *Мусаф* (например, в дни праздников) – нет "предстояния" не только в молитве *Минха*, но и в молитве Замыкания. В день, когда определенные семейства совершали добровольное "приношение дров" (см. ниже) для храмовых нужд, и был этот день своего рода праздником для этих семейств, – нет чтения Торы людьми "предстояния" и в *Минхе*, однако есть чтения Торы людьми "предстояния" в молитве Замыкания (*Неила*).

⁵Какая разница между тем и этим? – в чем разница между днем, в котором есть принесение дров, и днем, в котором есть *Мусаф*? Почему принесение дров отменяет предстояние на Замыкании и не отменяет в *Минху*?

ה. ⁶הללו דברי תורה (молитва *Минха*) – слова Торы, то есть в Торе есть намек на эту молитву, ⁷это (Замыкание) – слова книжников, то есть постановления мудрецов, и поэтому они не оказывают влияния на порядок молитв, заповеданных Торой (Утренняя молитва и *Минха*), а лишь на молитву Замыкания, которая есть не что иное, как постановление мудрецов.

ו. ⁸Сказано в мишне: "Дрова священников и народа и т. д.".

⁹Учили наши мудрецы в барайте: "Почему возникла надобность указывать время дров священ-

ПЕРЕВОД

ме и читают так же, как имеют обыкновение читать весь год. ¹А в *Минху* одиночка читает его наизусть. ²Сказал раби Йосе: 'Неужели одиночка может прочесть наизусть слова Торы для общины?'

³Но вот как: 'Все они собираются и читают его наизусть, как читают *Шма*'.

ב. ⁴"В тот день, когда бывает славословие, нет утреннего предстояния и т. д.".

⁵Какая разница между тем и этим?

⁶То – слова Торы, ⁷а это – слова книжников. ⁸"Дрова священников и народа и т. д.".

⁹Учили наши мудрецы: "По-

РАШИ

מה הפקש בין זה לזה – מאי שנא דקרבן עושים דמי מעמד דנעילה, ומעמד דמנחה לא דמי? הללו דברי תורה – מנחה, כדלמרינן זככות (כו, 3): יחזק אבינו חיקון חפלה מנחה, שנאמר "ויאל יחזק לזוח זשדה לפנות ערב" ודנעילה מדברי סופרים – ונריכין חיווק לא גרסינן הכא.

ПРИМЕЧАНИЯ

א. **Одиночка может прочесть наизусть:** Имеется в виду, что данные отрывки станут произносить наизусть посланник общины. Против этого выступает р. Йосе, который считает, что зачитывать наизусть отрывки из Торы для общины можно только в том случае, когда вся община произносит их хором (Раби Йешая Дитрани).

ב. **Какая разница между тем и этим?:** Многие пытались истолковать это выражение: По мнению Раши вопрос сводится к следующему: почему было отменено именно **предстояние** *Неила*, а не Послеполуденной молитвы? Его собственный ответ гласит, что так сделано ввиду большей важности Послеполуденной молитвы, ибо на нее усматривают намек

в Торе. По мнению Рамбана суть данного вопроса в том, почему **славословие** признается более важным, нежели принесение дров? Согласно его мнению, это происходит, потому что **славословие** установлено только **книжниками**, в то время как на принесение дров имеется намек в Торе. Р. Эльжаким объяснил это иначе: по его мнению суть вопроса заключается в том, почему говорят, что принесение дров отменяет **предстояние**? Ответ его сводится к следующему: на принесения дров нет веского указания в Торе, **предстояние** же связано с жертвами, и поэтому постановление **книжников** нуждается в подкреплении (Сфат Эмет).

ג. **Почему возникла надобность**

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ников и народа? – в чем смысл выделения специальных дней для жертвования дров? ¹Так рассказывают об этом: когда возвратились сыны изгнания из Вавилона в Землю Израила в начале эпохи Второго Храма, ²то они не нашли для храмового служения достаточного количества дров в предназначенной для дров палате храмового двора. ³И восстали эти (перечисленные в мишне семейства), и пожертвовали на приобретение дров из своих средств. ⁴И так обусловили пророки, которые были среди них: даже если палата будет полна дров, ⁵все равно пусть эти люди жертвуют из своих средств, ⁶как сказано: 'И бросили мы жребии о пожертвовании дров – священники, левиты и народ, чтобы доставлять дрова в дом Бога нашего от семейств наших в определенные времена года, дабы разжигать жертвенник Господа Бога нашего, как записано в 'Торе' (Нехемья 1:35)". То есть даже в ту эпоху, когда доставка дров в Храм уже не была сопряжена с особыми трудностями, эти семейства продолжали доставлять дрова, и эта обязанность считалась большой честью и привилегией.

⁷Сказано в мишне: "Пятнадцатого числа (месяца *ав*) – сыновья Зату бен-Йефуды, и с ними священники, левиты и все те,

кто забыл, из какого он колена, и сыны тащивших пест, и сыны кромсавших инжир?"

⁸Учили наши мудрецы: "Что это за сыны тащивших пест и сыны кромсавших инжир?" ⁹Рассказывают об этом: как-то раз нечестивая власть (в данном случае, по-видимому, имеется в виду власть эллинистической династии Селевкидов на Ближнем Востоке в период, предшествующий восстанию Маккавеев) решила погубить Израиль (начала религиозные гонения на евреев) и запретила доставлять дрова для священнодействия и приносить первинки плодов (приношения от первых плодов урожая) в Иерусалим, ¹⁰и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время Иаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднимались из Северного царства в Иерусалим на

ПРИМЕЧАНИЯ

указывать время?: Р. Хананэль и др. считают, что вопрос состоит в том, почему мишна отмечает, что есть девять времен, ведь мы могли бы сами все посчитать. Согласно его ответу, это делается для того чтобы подчеркнуть саму важность этих времен.

ПЕРЕВОД

чему возникла надобность указывать время дров священников и народа? ¹Рассказывают: когда возвратились сыны изгнания, ²то они не нашли дров в палате. ³И восстали эти, и пожертвовали из

своих средств. ⁴И так обусловили пророки, которые были среди них: даже если палата полна дров, ⁵все равно эти жертвуют из своих средств, ⁶как сказано: 'И бросили мы жребии о пожертвовании дров – священники, левиты и народ, чтобы доставлять дрова в дом Бога нашего от семейств наших в определенные времена года, дабы разжигать жертвенник Господа Бога нашего, как записано в Торе'".

⁷И с ними священники, левиты и все те и т.д.". ⁸Учили наши мудрецы: "Что это за сыны тащивших пест и сыны кромсавших инжир? ⁹Рассказывают: как-то раз нечестивая власть решила погубить Израиль и запретила доставлять дрова для священнодействия и приносить первинки плодов в Иерусалим, ¹⁰и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время Иаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднима-

РАШИ

עמדו אלו – זמן דקתני צמתיתין – אהכי הוצרכו למנות, משום שהיה תקנה דעבוד לכו הכך נציאים כי היכי דלא לידחינהו מאתרייהו. פרוזדאות – שומרים.

РЕАЛИИ

מלכות הקשעו נечестивая власть: Обычно в Талмуде этот термин применяется по отношению к римским властям, но здесь, очевидно, речь идет об эллинистическом периоде, точнее, о событиях, предшествовавших восстанию Маккавеев. В таком значении эта формула использована в "Мегилат Таанит".

ЛЕКСИКА

פרוזדאות Караулы: По всей видимости, слово происходит от латинского *praesidia* – наблюдатели.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

שני עגולי דבילה Два круга смокв: Фиги высушивают на солнце, и полученный инжир спрессовывают в большой форме. В результате получается большой тяжелый "круг смокв".

праздники. ¹Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? ²Взяли корзины с первинками, сверху насыпали нарезанные смоквы ³ и взвалили их и пест себе на плечи. ⁴И когда дошли до караульщиков, то те сказали им: ⁵'Куда вы идете?' ⁶Сказали они: 'Изготовить два круга сбитых смокв в ступе, которая перед нами (которая находится неподалеку отсюда), и при помощи песта, который у нас на плечах'. ⁷Когда миновали тех, то украсили корзины празднично, как было принято поступать с этими приношениями, и принесли их в Иерусалим".

⁸А также учил некий мудрец, что "тащившие пест" и "кромсавшие инжир", они же являются сынами лестничными из Натофа.

⁹Далее объясняется кто это такие сыны лестничные из Натофа: учили наши мудрецы: "Что это за сыны лестничные из Натофа? ¹⁰Так рассказывают об этом: как-то раз нечестивая власть решила погубить Израиль и запретила доставлять дрова для священнодействия, ¹¹и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время на дорогах Йаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднимались на праздники в Иерусалим. ¹²Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? ¹³Принесли деревянные бруски, соорудили из них лестницы, взвалили себе на плечи и двинулись в путь.

лись на праздники. ¹Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? ²Взяли корзины с первинками, сверху насыпали нарезанные смоквы ³ и взвалили их и пест себе на плечи.

⁴И когда дошли до караульщиков, то те сказали им: ⁵'Куда вы идете?' ⁶Сказали они: 'Изготовить два круга сбитых смокв в ступе, которая перед нами, и при помощи песта, который у нас на плечах'. ⁷Когда миновали тех, то украсили корзины и принесли их в Иерусалим". ⁸Учил: они же являются сынами лестничными из Натофа. ⁹Учили наши мудрецы: "Что это за сыны лестничные из Натофа? ¹⁰Рассказывают: как-то раз нечестивая власть решила погубить Израиль и запретила доставлять дрова для священнодействия, ¹¹и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время на дорогах Йаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднимались на праздники. ¹²Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? ¹³Принесли деревянные бруски, соорудили из них лестницы, взвалили себе на плечи и двинулись в

РАШИ

בכורים – אדם נכנס לתוך שדה ורואה אשכול שזיכר, תאנה שזיכרה קושר עליה

גמי ועושה אותה בכורים. בקציעות – תאנים יבשים, כותשין אותן ועושין מהן עגולין. הכי גרסינן: והעלי על כתפיהן – (זוכיא) [זוכא]. במכתשת שלפנינו – שהוא זמקוס אחר לפנינו זמקוס. וזהו "גונזי עלי" – על סם שמתגנבין מן הפרוזדאות על עסקי עלי. הן הן בני סלמאי התופתי – כעין מעשה זה עזר.

ПРИМЕЧАНИЯ

הן הן בני סלמאי התופתי Они же являются сынами лестничными из Натофа: По мнению р. Овадия Бартенура "сыны тащивших пест" и "сыны лестничные" являлись одними и теми же людьми. Другие же считают, что слово "они же" подразумевает одинаковую бескорыстную ревность, которую проявили как те, так и другие "сыны" для того чтобы поддержать храмовое богослужение.

Из Натофа: Согласно версии Иерусалимского Талмуда следует читать *натоцати* (ломающие). Это

название трактуется в том смысле, что они сломали (натцу), те лестницы, которые сделали. Однако версия "из Натофа" выглядит более убедительно. Согласно ей, этих людей называли по имени их родного города, Натофа, что рядом с Бейт Лехемом. В "Таргуме" (классическом расширенном переводе на арамейский) к "Диврей Гаямим I" эта история приведена для раскрытия стиха: "сыновья Салны: Бейт Лехем и нетофиты" и там это слово сводится к слову "бальзам" – дела их были прекрасны как бальзам (см. Раби Яков Эмдин).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

¹Когда дошли до тех, то спросили их те: ²'Куда вы идете?' ³Сказали им: 'Доставать голубей из голубятни, которая перед нами (неподалеку отсюда), при помощи лестниц, которые у нас на плечах'.

⁴Когда миновали тех, то разломали это, понесли и доставили в Иерусалим в качестве дров. И называют их лестничными, ибо под видом лестниц они несли дрова для Храмовой службы. ⁵О них и о таких, как они, он (автор книги Мишлей) говорит: ⁶'Память о праведниках благословенна' (Мишлей 10:7). ⁷А о Йараваме бен-Невате и ему подобных сказано: 'А имя нечестивцев сгинет' (там же)".

⁸Сказано в мишне: "Двадцатого числа – сыновья Пахат-Моава бен-Йеғуды".

⁹Учил мудрец в барайте: "Сыновья Пахат-Моава бен-Йеғуды – это сыновья Давида бен-Йеғуды – то есть царя Давида, и прозывается он здесь Пахат-Моавом, то есть наместником Моава, так как прародительница его рода, Рут, была моавитяжкой. А бен-Йеғудой (сыном Йеғуды) он называется потому, что происходил из колена Йеғуды. ¹⁰Данное мнение – это слова раби Меира".

¹¹Раби Йосе говорит: "Сыновья Пахат-Моава бен-Йеғуды – это сыновья Йоава бен-Церуи, мать которого, Церуя, была дочерью Ишая, ведущего свое начало от моавитянки Рут".

¹²Сказано в мишне: "Двадцатого элула – сыновья Адина бен-Йеғуды и т. д.". ¹³Учили наши мудрецы: "Сыновья Адина

бен-Йеғуды – это сыновья Давида бен-Йеғуды, которого называли также именем Адин (утонченный, изысканный). ¹⁴Вышесказанное – это слова раби Йеғуды". ¹⁵А раби Йосе говорит: "Это сыновья Йоава бен-Церуи".

¹⁶Сказано в мишне: "Первого тевета – во второй раз сыновья Пароша и т. д.". Из этого следует заключить, что когда мишна повторяет имя одного из участников приношения дров, то она отмечает, что о нем упомянуто "во второй раз". ¹⁷Возникает вопрос: чья мишна? ¹⁸Не раби Меира, ¹⁹не раби Йеғуды ²⁰и не раби Йосе. ²¹Если бы эта мишна принадлежала раби Меиру, который

путь. ¹Когда дошли до тех, то спросили их те: ²'Куда вы идете?' ³Сказали им: 'Доставать голубей из голубятни, которая перед нами, при помощи лестниц, которые у нас на плечах'. ⁴Когда

миновали тех, то разломали это, понесли и доставили в Иерусалим. ⁵О них и о таких, как они, он говорит: ⁶'Память о праведниках благословенна'. ⁷А о Йараваме бен-Невате и ему подобных сказано: 'А имя нечестивцев сгинет'".

⁸Двадцатого числа – сыновья Пахат-Моава бен-Йеғуды. ⁹Учил: "Сыновья Пахат-Моава бен-Йеғуды – это сыновья Давида бен-Йеғуды, ¹⁰слова раби Меира". ¹¹Раби Йосе говорит: "Это сыновья Йоава бен-Церуи". ¹²Двадцатого элула – сыновья Адина бен-Йеғуды и т. д.". ¹³Учили наши мудрецы: "Сыновья Адина бен-Йеғуды – это сыновья Давида бен-Йеғуды, ¹⁴слова раби Йеғуды". ¹⁵Раби Йосе говорит: "Это сыновья Йоава бен-Церуи". ¹⁶Первого тевета – во второй раз сыновья Пароша и т. д.". ¹⁷Чья мишна? ¹⁸Не раби Меира, ¹⁹не раби Йеғуды ²⁰и не раби Йосе. ²¹Если бы раби Меира, то

РАШИ

הן הן בני דוד בן יהודה – דוד מלך ישראל. והכי קרו ליה "פחת מואב" – שגא מרות המואביה. יואב בן צרויה – שגא מרות המואביה. כי כרויה חס יואב אחות דוד הימה, שנאמר (דברי הימים א ז). "ואחיותיהם כרויה ואזיגיל". בני עדין הן הן בני דוד – להכי קרי ליה צספר שמואל (ז כג): "עדינו העצני", שנשעה שעוסק בתורה – מעדן עצמו כחולעם, וכשיואל למלחמה – מתקשה כעך. הן הן בני יואב בן צרויה – פלוגמא היא (במסכת חגיגה), חד אמר: עדינו העצני זה דוד, וחד אמר: זה יואב.

כְּתִיבָהֶם וְהִלְכוּ לָהֶם. בֵּינָן שְׁהִיְעוּ אֶצְלוֹ, אָמְרוּ לָהֶם: ²'לְהִיכֵן אַתֶּם הוֹלְכִין?' אָמְרוּ לָהֶם: 'לְהִבִּיא גּוֹזְלוֹת מִשׁוֹבֵךְ שְׁלַפְנִינוּ, וּבְסוּלְמוֹת שְׁעַל כְּתִפֵּינוּ'. ⁴בֵּינָן שְׁעָבְרוּ מִהֶן, פִּירְקוּם וְהִבִּיאוּם, וְהִעֲלוּם לִירוּשָׁלַיִם. ⁵וְעֲלִיהֶם וְעַל בְּיוֹצֵא בָהֶם הוּא אוֹמֵר: ⁶'זָכַר צְדִיק לְבִרְכָה', ⁷וְעַל יִרְבֵּעַם בֶּן נֶבֶט וְחִבְרִיו נֹאמֵר: 'וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקַב'".

⁸'בְּעֶשְׂרִים בוּ, בְּנֵי פַחַת מוֹאֵב בֶּן יְהוּדָה'. ⁹תָּנָא: "בְּנֵי פַחַת מוֹאֵב בֶּן יְהוּדָה הֵן הֵן בְּנֵי דָוִד בֶּן יְהוּדָה. ¹⁰דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. ¹¹רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: הֵן הֵן בְּנֵי יוֹאֵב בֶּן צְרוּיָה".

¹²'בְּעֶשְׂרִים בְּאֵלוּל, בְּנֵי עֲדִין בֶּן יְהוּדָה, וכו'". ¹³תָּנָן רַבְנָן: "בְּנֵי עֲדִין בֶּן יְהוּדָה הֵן הֵן בְּנֵי דָוִד בֶּן יְהוּדָה. ¹⁴דְּבָרֵי רַבִּי יְהוּדָה. ¹⁵רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: הֵן הֵן בְּנֵי יוֹאֵב בֶּן צְרוּיָה".

¹⁶'בְּאֶחָד בְּטִבֵּת, שָׁבוּ בְנֵי פְרַעֲוֹשׁ שְׁנִיָּה, כו'". ¹⁷מִנֵּי מִתְנִיתִין? ¹⁸לֹא רַבִּי מֵאִיר, וְלֹא רַבִּי יְהוּדָה, ²⁰וְלֹא רַבִּי יוֹסֵי. ²¹אִי רַבִּי

הן הן בני יואב בן צרויה – פלוגמא היא (במסכת חגיגה), חד אמר: עדינו העצני זה דוד, וחד אמר: זה יואב.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

отождествляет Пахат-Моава с Давидом, то следовало бы учить вместо "сыновья Пахат-Моава бен-Йеғуды" – "Во второй раз сыновья Давида бен-Йеғуды"; ¹если бы раби Йеғуды, то следовало бы учить вместо "сыновья Адина бен-Йеғуды" – "Во второй раз сыновья Давида бен-Йеғуды"; ²если бы раби Йосе, то следовало бы учить вместо "сыновья Адина бен-Йеғуды" – "Во второй раз сыновья Йоава бен-Церуи"! В первой барайте раби Йосе отождествляет Йоава с Пахат-Моавом, а во второй – с Адином. Значит, по его мнению, в мишне дважды упоминается Йоав бен-Церуя – один раз под именем Пахат-Моава, а второй раз как Адин.

³ Всенепременно рабби Йосе, ⁴и два учителя в соответствии с раби Йосе.

Д. ⁵Сказано в мишне: "Первого тевета не было предстояний потому что в этот день было славословие, жертва *Мусаф* и приношение дров", – этот день приходится на дни *Хануки*, когда произносят т. н. "славословие", к тому же это день новомесячья, когда помимо "славословия" есть добавочная жертва (*Мусаф*) – все это считалось предпочтительней церемоний чтения Торы людьми "предстояний" и отменяло их. Данное правило основывается на сказанном выше в Мишне, что в тот день, когда есть жертва *Мусаф* – нет чтения Торы людьми "предстояния" в *Минхе*, а в дни, когда есть приношение дров – нет чтения Торы людьми "предстояния" и в молитве Замыкания.

⁶Сказал господин Кашиша, сын рава Хисды, раву Аши: [28Б] ⁷"В чем особенность славословия, которое отталкивает свое предстояние, то есть предстояние той же молитвы, где произносится славословие, ⁸и в чем особенность *Мусафа*, который не отталкивает своего предстояния?!" – почему "славословие", произносимое в Утренней молитве, придает ей праздничный характер и отменяет предстояние, а в молитве *Мусаф*, целиком относящейся к празднику, предстояние не отменяется?

⁹Сказал ему рав Аши: "Ныне, когда не свое отталкивает – ¹⁰свое не подавно ли!" – то есть если наличия *Мусафа* достаточно для отмены "предстояния" в *Минхе*, то и подавно его достаточно для отмены "предстояния" и в самом *Мусафе*.

¹¹Сказал ему сын рава Хисды: "Так сказал тебе (так следует понимать мой вопрос): ¹²не должно отталкивать ничего, кроме своего!" – в чем разница между славословием, которое отменяет

ПЕРЕВОД

следовало бы учить: во второй раз сыновья Давида бен-Йеғуды; ¹если бы раби Йеғуды, то следовало бы учить: во второй раз сыновья Давида бен-Йеғуды; ²если бы раби Йосе, то следовало бы учить: во второй раз сыновья Йоава бен-Церуи! ³Всенепременно раби Йосе, ⁴и два учителя в соответствии с раби Йосе.

Д. ⁵"Первого тевета не было предстояний и т. д.". ⁶Сказал господин Кашиша, сын рава Хисды, раву Аши: [28Б] ⁷"В чем особенность славословия, которое отталкивает свое, ⁸и в чем особенность *Мусафа*, который не отталкивает свое?" ⁹Сказал ему рав Аши: "Ныне, когда не свое отталкивает – ¹⁰свое не подавно ли!" ¹¹Сказал ему: "Так сказал тебе: ¹²не должно отталкивать ничего,

РАШИ

ליתני שבו בני דוד שניה – דהא קאמר רבי מאיר פחת מואב היינו דוד. ולרבי יהודה – בני עדין היינו דוד. וצמתניתין קתני צהריא "בני דוד" והדר קתני "בני פחת מואב", לרבי מאיר ולרבי יהודה בני עדין – היינו דוד, "שבו שניה" מיצעי ליה. ולרבי יוסי – דאמר פחת

מואב ועדין היינו יואב, "שבו שניה" מיצעי ליה. לעולם רבי יוסי ותרי תנאי אליבא דרבי יוסי – דמאן דאמר בני עדין נן יהודה היינו בני יואב – לא סבר לה דבני פחת מואב היינו יואב, ולהכי לא קתני "שבו בני יואב שניה". ולא סבירא ליה נמי דהן בני דוד – דאם כן "שבו בני דוד שניה" מיצעי ליה למיתני, אלא משפחה אחרת הן. ומאן דאמר בני פחת מואב היינו בני יואב – לא סבירא ליה דבני עדין היינו יואב, אלא משפחה אחרת הן. מאי שנא הלל דרחי דיריה – מעמד דשמיה. ומאי שנא מוסף דלא רחיה דיריה – דקתני: יוס שיש צו מוסף אין צו מנחה, ולא קתני: אין צו מוסף, דלא דמי דיריה אלא דמנחה.

מאיר, ליתני שבו בני דוד בן יהודה שניה. ¹אי רבי יהודה, ליתני שבו בני דוד בן יהודה שניה. ²אי רבי יוסי, ליתני שבו בני יואב בן צרויה שניה!

³לעולם רבי יוסי, ⁴ותרי תנאי אליבא דרבי יוסי.

⁵באחד בטבת לא היה בו מעמד, כו". ⁶אמר ליה מר קשישא בריה דרב חסדא לרב אשי: [28Б] ⁷מאי שנא הלל דרחי דיריה, ⁸ומאי שנא מוסף דלא רחיה דיריה?

⁹אמר ליה רב אשי: השתא דלאו דיריה דחי, ¹⁰דיריה לא כל שכן!

¹¹אמר ליה: הכי קאמינא לך: ¹²לא לירחיה אלא דיריה!

ПРИМЕЧАНИЯ

לעולם רבי יוסי Всенепременно раби Йосе: Тосафот ищут объяснение, почему решено, что именно р. Йосе

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

только свое предстояние, и *Мусафом*, который отменяет не только свое предстояние? *Мусаф* тоже должен отменять только свое предстояние!

אָמַר לֵיהּ¹ Сказал ему на это рав Аши: "Есть раби Йосе, подтверждающий то, что у тебя (то есть твоё мнение о том, что *Мусаф* не отменяет "предстояния" в *Минхе*).² Действительно, твоё мнение имеет основание в учении *танаев*, однако это точка зрения раби Йосе, оспаривающего нашу мишну, как преподано в барайте: "Раби Йосе, возражая на другие мнения, говорит: ³В тот день, когда есть *Мусаф*, есть и предстояние'.⁴ Далее эта цитата подвергается обсуждению: что за предстояние? – то есть о каком из 'предстояний' говорится, что оно сохраняется, несмотря на *Мусаф*? О том, которое в Утренней молитве, о том, которое в *Мусафе*, *Минхе* или в молитве Замыкания?⁵ Коли сказать, что предстояние на Утренней молитве, то первый учитель точно так же говорил. Первый из *танаев*, высказывавшийся в Мишне по этому поводу, то есть раби Акива, говорил, что именно славословие отменяет предстояние в Утренней молитве, и значит, он тоже считал, что *Мусаф* не отменяет предстояние в Утренней молитве. Следовательно, возражение раби Йосе относится к другой молитве.⁶ А о предстоянии в *Мусафе* не может идти речи,⁷ ибо своё предстояние он не оттолкнул ли – разумеется, *Мусаф* отменяет своё предстояние.⁸ А если это то предстояние, что в *Минхе*,⁹ то ведь его отталкивает приношение дров. – И раби Йосе не мог сказать, что всякий день, когда есть *Мусаф*, есть предстояние в *Минхе*, поскольку в день, когда есть и *Мусаф*, и приношение дров, предстояния в *Минхе* нет! (Гемара здесь принимает версию, согласно которой раби Акива считал, что приношение дров отменяет предстояние именно в *Минхе*.)¹⁰ Но нет, следует сказать иначе – то 'предстояние', которое, согласно раби Йосе, сохраняется во все дни, когда есть *Мусаф*, – это то, что при молитве Замыкания.¹¹ Усвой отсюда, из вышесказанного, что принцип, определяющий соотношения между 'предстояниями' и особенными молитвами таков: своё, то есть предстояние, имеющее место в самой молитве – отталкивает (предстояние отменяется),¹² не своё, то есть предстояние в другой молитве – не отталкивает, (не может быть отменено из-за наличия в этот день добавочной молитвы) – усвой отсюда, что это единственно возможный вывод из дискуссии".

א. ¹⁴А еще следовало бы учесть аналогично тому, что сказано в мишне: "Первого *тевета* не было предстояний, потому что в этот день было славословие, жертва *Мусаф* и приношение дров", также и "первого *нисана* не было предстояния,¹⁵ потому что было в нем славословие и жертва *Мусаф* – т. к. это день новомесячья, и приношение дров"! Почему мишна упоминает лишь первое *тевета*?

ПЕРЕВОД

кроме своего!"¹ Сказал ему: "Есть раби Йосе, подтверждающий то, что у тебя,² как преподано: раби Йосе говорит: ³В тот день, когда есть *Мусаф*, есть и предстояние.'⁴ Что за предстояние?⁵ Коли

сказать, что предстояние на Утренней молитве, то первый учитель точно так же говорил.⁶ А предстояние в *Мусафе* –⁷ своё он не оттолкнул ли?!⁸ А то, что в *Минхе*,⁹ его отталкивает приношение дров!¹⁰ Но нет – то, что при Замыкании.¹¹ Усвой отсюда: своё – отталкивает,¹² не своё – не отталкивает,¹³ усвой отсюда". А.¹⁴ А еще следовало бы учесть: "Первого *нисана* не было предстояния,¹⁵ потому что было в нем славословие, жертва *Мусаф* и приношение дров!"

РАШИ

הכי קאמינא – הכי קא נעניא למימר. אלא דידיה – דמוסף. הכי גרסינן: רבי יוסי אומר כל יום שיש בו מוסף יש בו מעמד – ואחנא קמא פליג, דאמר: יום שיש בו מוסף אין בו נעילה, ואחא רבי יוסי למימר דיש בו מעמד, אף על פי שיש בו מוסף. אלא לאו דנעילה הוא – דאמר רבי יוסי דיש בו מעמד, ואין מוסף דוחה אותו. באחד בניסן – דאית זיה הלל דחאש חדש. קרבן עצים – (קרנן מוסף) דזני ארש זן יהודה.

אָמַר לֵיהּ: אֵיבָא רַבִּי יוֹסֵי דְקָאִי כְּוֹתָהּ. דְּתַנְיָא: "רַבִּי יוֹסֵי אָוִמַר: כָּל יוֹם שְׁיֵשׁ בּוֹ מוֹסֵף, יֵשׁ בּוֹ מַעְמֵד". מַעְמֵד דְּמַאי? אֵילִימָא מַעְמֵד דְּשַׁחֲרִית, הָא תַנָּא קָמָא נְמִי הֲכִי קָאִמַר. אָלָא מַעְמֵד דְּמוֹסֵף. דְּיִדְיָה נְמִי לָא דְחִי? אָלָא דְּמִנְחָה. קָרְבַּן עֲצִים דְּחִי! אָלָא לָאוֹ דְּנִעִילָה. שְׁמַע מִינָהּ: דְּיִדְיָה דְּחִי; דְּלָאוֹ דְּיִדְיָה לָא דְּחִי. שְׁמַע מִינָהּ.

אָלִיתַנִּי נְמִי: בְּאֶחָד בְּנִסָּן לָא הִיָּה בּוֹ מַעְמֵד, מִפְּנֵי שְׁיֵשׁ בּוֹ הַלֵּל וְקָרְבַּן מוֹסֵף וְקָרְבַּן עֲצִים!

אין זו נעילה, ואחא רבי יוסי למימר דיש בו מעמד, אף על פי שיש בו מוסף. אלא לאו דנעילה הוא – דאמר רבי יוסי דיש בו מעמד, ואין מוסף דוחה אותו. באחד בניסן – דאית זיה הלל דחאש חדש. קרבן עצים – (קרנן מוסף) דזני ארש זן יהודה.

ПРИМЕЧАНИЯ

является автором этих слов. Между тем, р. Шмуэль Элизер Эйдлиш считает, что из барайты следует заключить, что есть два *таная*, которые не пришли к

согласию в понимании высказывания р. Йосе о прозвище сыновей Йоава.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

שמנה עשר יום בשנה **Восемнадцать дней в году:** В приведенном списке дней – только праздники, связанные с радостью и спасением, ниспосланным свыше. В него не включены Рош Гашана и Йом-Кипур, потому что хотя эти даты и установлены Торой, это не дни веселья, а дни Суда. Славословие не читается в межпраздничные дни Песаха, так как они воспринимаются как заключительные дни главного праздника. Славословие не читается в Пурим – либо потому, что спасение Пурима не привело к окончательному избавлению, либо потому, что это было только временным спасением, либо потому что чудо произошло вне Земли Израиля.

אמר רבא: ¹Сказал Рава: "Это значит, что славословие в начале месяца не из Торы – то есть автор мишны не включил в этот список первое нисана, считая, что чтение славословия в новомесячье не заповедь Торы, а общепринятый обычай. В доказательство приводится следующее учение: ²как говорил раби Йоханан от имени раби Шимона бен-Йефоадака: 'Всего восемнадцать дней в году, когда одиночка завершает славословие (то есть произносит полный текст «славословия»), ³ и вот они: восемь дней Торжества Суккот, восемь дней Хануки, первый праздничный день Песаха и первый праздничный день Шавуота'. ⁴А в диаспоре, где праздники, заповеданные Торой, празднуют по два дня, полное славословие читают двадцать один день, ⁵а именно: девять дней Торжества Суккот (из-за удвоения Шмини Ацерет, последнего дня праздника Суккот), восемь дней Хануки, два первых дня Песаха и два праздничных дня Шавуота', – среди перечисленного здесь нет дня новолуния, следовательно, раби Йоханан не считает, что в день новомесячья следует произносить славословие". ⁶Однажды Рав оказался в Вавилоне, увидел, что произносят славословие в новомесячье. ⁷Полагая, что следует произносить "славословие" лишь в установленные известной ему

¹Сказал Рава: "Это значит, что славословие в начале месяца не из Торы. ²Как говорил раби Йоханан от имени раби Шимона бен-Йефоадака: 'Восемнадцать дней в году, когда одиночка завершает славословие, ³ и вот они: восемь дней Торжества, восемь дней Хануки, первый праздничный день Песаха и первый праздничный день Шавуот'. ⁴А в диаспоре двадцать один день, ⁵а именно: девять дней Торжества, восемь дней Хануки, два первых дня Песаха и два праздничных дня Шавуота". ⁶Рав оказался в Вавилоне, увидел, что произносят славословие в новомесячье. ⁷Решил их

РАШИ

זאת אומרת – מדלל קמי נמי: זלחד צניקן – חלמא הלל דראש חדש לא דמי ליה למעמד, שמע מינה דלאו דאורייתא הוה, אלא מנהגא כדלקמן.

¹אמר רבא: זאת אומרת הלילא דבריש ירחא לאו דאורייתא. ²דאמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יהוודק: שמונה עשר יום בשנה יחיד גומר בהן את הלל, ³ואלו הן: שמונת ימי הקג, ושמונת ימי חנוכה, ויום טוב הראשון של פסח, ויום טוב של עצרת. ⁴ובגולה, עשרים ואחד יום, ⁵ואלו הן: תשעת ימי הקג, ושמונת ימי חנוכה, ושני ימים הראשונים של פסח, ושני ימים טובים של עצרת. ⁶רב איקלע לבבל, חזיניהו דקא קרו הלילא בריש ירחא. ⁷סבר

ПРИМЕЧАНИЯ

Славословие в начале месяца: Хотя праздник Ханука не установлен Торой, тем не менее, из Торы известно, что в день совершения чуда следует произносить славословие, что и делается в Хануку. Новомесячье же не праздник и не дата, связанная с чудом, а значит, нет никакой надобности произносить в этот день славословие (Раби Йонатан). Рав оказался в Вавилоне: Отсюда видно, что обычай говорить славословие в новомесячье не существовал в Израиле. Это объясняется тем,

что в Израиле устанавливали дату новомесячья согласно свидетельским показаниям, после чего в Храме приносилась дополнительная жертва, и не ощущалось необходимости в каких-то иных знаках празднества. В Вавилоне же и в других местах, куда не доходили посланники, установился обычай говорить славословие (Гамаири). Все же некоторые считают, что обычай произносить славословие в новомесячье существовал и в Израиле, но там, в отличие от Вавилона, читался его краткий вариант (Михтам).

ГАЛАХА

Славословие в новомесячье: В новомесячье читают неполное славословие (опускают Псалом 115 до слов "Господь, помнящий нас" и Псалом 116 до слов "Чем отплачу Господу..."). Относительно благословения перед и после чтения славословия мнения расходятся. По мнению Альфаси при чтении в общине следует произносить благословение до и после, но тот, кто молится вне общины, этих благословений не произносит. Рамбам считает, что благословений на славословие в новомесячье не произносят вовсе и таков обычай сефардов. Согласно мнению р. Тама и р. Ашера даже тот, кто молится вне общины, благословение произносит и таков

ашкеназский обычай (Шулхан Арух: Орах Хаим 422:2). Дни, в которые произносят полное славословие: Восемнадцать дней в году в Земле Израиля произносят полное славословие: восемь дней праздника Суккот, восемь дней праздника Ханука, первый день праздника Песах, и праздник Шавуот. В диаспоре же, где отмечается два торжественных дня, полное славословие говорится двадцать один день в году: девять дней праздника Суккот, восемь дней праздника Ханука, два первых дня праздника Песах, и два дня праздника Шавуот (Рамбам. Сефер Зманим: Гилхот Ханука 3:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

традицией дни, решил было их прервать, ¹ но когда увидел, что они, перескочив, перескакивают – то есть произносят "славословие" не целиком, а пропускают некоторые части "славословия", сказал: ²"Усвой отсюда, что обычая своих отцов они придерживаются" – то есть молящиеся знают, что чтение "славословия" в день новомесячья не заповедь, а только местный обычай, и чтобы подчеркнуть это отличие, они ввели изменения в текст "славословия".
³А также учил неизвестный мудрец: "Одиночка не начинает произносить 'славословие' в день новомесячья, ⁴ а ежели все-таки начал, то завершает".

Б. ⁵Далее возвращаются к сказанному в мишне: "Пять вещей случилось с нашими отцами семнадцатого тамуза и пять – девятого ава. Семнадцатого тамуза были разбиты скрижали, прекратилась постоянная жертва, был сделан пролом в город, Апостемос сжег Тору и установил идола в чертоге." Гемара задается вопросом: на каком основании мишна связывает упомянутые события с этими датами.

⁶Сказано в мишне: "Были разбиты скрижали".

⁷Откуда берем? – то есть откуда нам известно, что именно тогда это произошло?

⁸Ибо преподаано в барайте: "Существует предание, согласно которому в шестой день месяца сиван были даны Израилю на горе Синай 'Десять речений' (то есть десять заповедей). ⁹А раби Йосе говорит: 'В седьмой день месяца сиван'".

¹⁰Барайта подвергается обсуждению: у того, кто говорит, что в шестой день месяца сиван были даны "Десять речений" (то есть согласно первому из приведенных в барайте мнений) – в шестой были даны "Десять речений", но лишь в седьмой день сивана поднялся Моше на гору Синай. ¹¹У того, кто говорит, что в седьмой день месяца сиван (то есть согласно мнению раби Йоси) – в седьмой даны были "Десять речений", и в седьмой же день

прервать, ¹ но когда увидел, что они, перескочив, перескакивают, сказал: ²"Усвой отсюда, что обычая своих отцов они придерживаются". ³Учил: "Одиночка не начинает, ⁴ а ежели начал, то завершает".

Б. ⁵"Пять вещей случилось с нашими отцами семнадцатого тамуза и т.д.". ⁶"Были разбиты скрижали". ⁷Откуда берем? ⁸Ибо преподаано: "В шестой день месяца были даны Израилю 'Десять речений'". ⁹Раби Йосе говорит: "В седьмой день. ¹⁰У того, кто говорит, что в шестой даны, в седьмой поднялся Моше. ¹¹У того, кто говорит, что в седьмой – в седьмой даны, в седьмой же

РАШИ

מנהג אבותיהם בידיהם – אצל הלל דחוכה, כגון צאחד נצנת – ודאי דחי, דכיון דנציאים מיקנהו שיהו אומרים אותו על כל פרק ופרק ועל כל צרה שלא תצא עליהם, כשנגאלין יהו אומרים אותו על גאולתן – כדאורייתא דמי. יחיד – כלומר, אפילו יחיד גומר צהן את ההלל.

שכל אחד ואחד חייב לגמור צו את ההלל. נמסכת ערכין מפורש מאי שנא דגומר כל ימי החג, ונפסק לא גומר אלף יום ראשון – משום דהג הסוכות חלוק בקרבנותיו, וכל אחד ואחד כהג צפני עלמו דמי. ובגולה – שעושין שני ימים טובים משום ספיקא. דמדלגי דלוגי – כגון אגן, דמדלגין "לא לנו ה' לא לנו" וגמחיל מן "ה' זכרנו יצרך". לא יתחיל – אינו צריך להתחיל צראש חדש. רבי יוסי אומר בשבעה – וטעמייהו מקרא נמסכת שנת צפרק "רבי עקיבא". בשבעה עלה משה – לקבל הלוחות. כלומר, ודאי ליכא מאן דפליג עלה דממתיין דקחני דשבעה עשר צתמו נשתצרו הלוחות – מכלל דכולהו סנירא להו דשבעה עלה, ולאו מקרא נפקא לן דשבעה עלה, דהאי דכתיב "וישכון כבוד ה' על הר סיני ויכסהו הענן ששת ימים ויקרא אל משה ביום השביעי" – איכא מאן דדריש ליה נמסכת יומא כי אחר מתן תורה הוה. משבעה צסיון עד שבעה עשר צתמו איכא ארבעים יום: עשרים וארבעה צסיון שהוא מלא, וששה עשר דתמו – הרי ארבעים יום שעמד משה צהר.

מנהג אבותיהם בידיהם Обычая своих отцов они придерживаются: По этой причине читают укороченный вариант славословия в последний и межпраздничные дни Песаха. В некоторых общинах этот краткий вариант славословия читают с благословением, а в некоторых – без.

ПРИМЕЧАНИЯ

יחיד לא יתחיל Одиночка не начинает: Во время гаонов пришли к выводу, что вопрос состоит в том, произносит ли вообще одиночка славословие в новомесячье? При этом иешивы Суры и Пумпедиты разошлись во мнениях. Кроме того, гаоны задались вопросом, означает ли

слово одиночка действительно просто одиночку, или же в диаспоре в этом смысле к нему приравнивается вся община. Р. Ицхак Альфаси полагает, что тут имелось в виду лишь то, что одиночка не должен произносить благословения над славословием.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

כָּאן בְּשָׁנָה; כָּאן בְּרִשְׁוֹן; כָּאן בְּשָׁנָה.
Здесь – о первом, здесь – о втором: Посты в память о разрушении Храма были установлены после разрушения Первого Храма (см. Захарья 8:19). Пророки не указывают точные даты установленных тогда постов, но только месяцы, на которые эти посты приходятся. В период Второго Храма, по ряду мнений, эти посты были отменены. После разрушения Второго Храма посты были восстановлены в те месяцы, которые указал пророк, но при этом даты установили по событиям, связанным с разрушением Второго Храма.

месяца *сиван* поднялся Моше на гору Синай, – таким образом, все согласны, что именно в седьмой день поднялся Моше на гору Синай, ¹так как написано в Торе: “И воззвал к Моше в день седьмой” (Шемот 24:16). ²И далее написано: “И вошел Моше в середину облака и поднялся на гору, и находился на горе сорок дней и сорок ночей” (там же 24:18). ³Таким образом, на основании этих данных, можно сделать следующий подсчет: пребывал Моше на горе Синай двадцать четыре дня в *сиване* (от седьмого числа по тридцатое включительно, так как это был полный месяц *сиван*) и шестнадцать дней в *тамузе*, ⁴и получается, что исполнилось сорок дней семнадцатого *тамуза*. Именно в этот день сошел Моше с горы Синай, явился перед народом и обнаружив, что они поклоняются золотому тельцу, разбил скрижали, ⁵как написано об этом: “И было, когда он приблизился к стану и увидел тельца, то выпустил из рук своих скрижали и разбил их у подножья горы” (там же 32:19)”.
⁶Сказано в мишне: “Прекратилась постоянная жертва” – ⁷это предание, – то есть об этом событии известно лишь из устного предания и оно не подтверждено письменными источниками.

“Прекратилась постоянная жертва” – ⁷это предание, – то есть об этом событии известно лишь из устного предания и оно не подтверждено письменными источниками.

Также сказано в мишне, что семнадцатого *тамуза* “был сделан пролом в город”.

⁹Возникает вопрос: разве это было семнадцатого? ¹⁰А вот ведь, в противоречие сказанному в мишне, написано в книге пророка Ирмиягу: “В четвертом месяце, на девятый день месяца усилился голод в городе” (52:6). ¹¹И написано далее: “И был сделан пролом в город и т. д.” (там же 52:7)!

¹²Сказал Рава: “Нет затруднения – то есть нет противоречия между мишной и пророком.

¹³Здесь (то есть у пророка) речь идет о первом падении Иерусалима, произошедшем в эпоху Первого Храма, под натиском вавилонян, ¹⁴а здесь (то есть в мишне) речь идет о втором падении Иерусалима, в эпоху Второго Храма, под натиском римлян, ¹⁵как преподано в барайте: “При первом падении

поднялся Моше, ¹как написано: “И воззвал к Моше в день седьмой”. ²И написано: “И вошел Моше в середину облака и поднялся на гору, и находился на горе сорок дней и сорок ночей”.

³Двадцать четыре в *сиване* и шестнадцать в *тамузе*, ⁴исполнилось же сорок дней семнадцатого *тамуза*. Сошел, явился и разбил скрижали, ⁵и написано: “И было, когда он приблизился к стану и увидел тельца, то выпустил из рук своих скрижали и разбил их у подножья горы”.
⁶“Прекратилась постоянная жертва” – ⁷предание. ⁸“Был сделан пролом в город”. ⁹Это было семнадцатого? ¹⁰А вот написано: “В четвертом месяце, на девятый день месяца усилился голод в городе”. ¹¹И написано: “И был сделан пролом в город и т. д.”! ¹²Сказал Рава: “Нет затруднения. ¹³Здесь о первом, ¹⁴а здесь – о втором, ¹⁵как преподано: При первом – пролом в го-

РАШИ

גמרא – כן קיבלנו מאבותינו.

וְדִכְתִּיב: “וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי”.² וְכִתִּיב: “וַיִּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל הָהָר, וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהַר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה”.³ וְעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה דְסִיּוֹן וְשִׁיתֶסֶר דְתַמּוּז מְלוּ לְהוּ אַרְבָּעִין.⁴ בְּשִׁיבְסַר בְּתַמּוּז נְחִית, אֲתָא, וְתַבְרִינְהוּ לְלוּחוֹת. ⁵וְכִתִּיב: “וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל הַמִּחְנָה, וַיֵּרָא אֶת הָעֵגֹל... וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ אֶת הַלְּחֹת, וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר”.

⁶“בְּטַל הַתְּמִיד”.⁷ גְּמָרָא.

⁸“הוֹבְקָעָה הָעִיר”.⁹ בְּשִׁבְעָה עָשָׂר הָוָה? וְהִכְתִּיב: “בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי, בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, וַיִּחַק הָרָעַב בְּעִיר”.¹¹ וְכִתִּיב בְּתַרְיָה: “וַתִּבְקַע הָעִיר, וְגו’”!

¹²אָמַר רַבָּא: לֹא קָשְׁיָא. ¹³כָּאן

בְּרֵאשׁוֹנָה; ¹⁴כָּאן בְּשָׁנָה. ¹⁵דְתַנְיָא: “בְּרֵאשׁוֹנָה, הוֹבְקָעָה הָעִיר

ПРИМЕЧАНИЯ

“Прекратилась постоянная жертва”: Некоторые считают, что тут имеются в виду времена Первого Храма, когда из-за осады Иерусалима прекратилась постоянная жертва. Однако из Иерусалимского Талмуда видно, что тут имеются в виду времена Второго Храма, когда во время одной из осад также были вынуждены прекратить постоянную жертву.

“Был сделан пролом в город”: Вавилонский Талмуд различает даты пролома городских стен во время первого и второго разрушений Храма. Однако согласно Иерусалимскому Талмуду, при первом разрушении пролом имел место также семнадцатого *тамуза*, и вся путаница возникла из-за ошибки в расчетах календаря во время осады.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Иерусалима пролом в город был сделан девятого тамуза, ¹ а при втором падении Иерусалима, – семнадцатого тамуза.

שָׂרָף אֶפּוֹסְטָמוֹס ²Сказано в мишне: "Апостемос сжег Тору" – ³ предание – то есть об этом событии известно лишь из устного предания, и оно не подтверждено письменными источниками.

הָעֵמִיד צָלַם בְּהִיכָל ⁴Сказано в мишне далее: "Установил идола в чертоге". ⁵ Откуда берем? – то есть откуда нам известно, что это произошло именно семнадцатого тамуза? ⁶ Ответ: так как написано об этом: "Со времени, когда удалась постоянная жертва и водворилась мерзость онемелая" (Даниэль 12:11). Отсюда следует, что в тот же день, когда прекратилась в Первом Храме постоянная жертва, был установлен там идол, называемый пророком Даниэлем "мерзость онемелая", и таким образом дата установки идола и сжигания Торы совпадает с датой прекращения постоянной жертвы.

וְחָד הָהָן ⁷Приведенный выше стих подвергается обсуждению: идол, о котором идет речь в этом стихе, разве один был – то есть, почему сказано "мерзость онемелая" в единственном числе? ⁸ А вот ведь написано в другом пророчестве Даниэля о вторжении в Храм и

установлении там идола: "И на крыле – мерзости онемелые" (9:27) – и можно заключить отсюда, что идолов было несколько, так как здесь написано во множественном числе: "мерзости онемелые"!

אָמַר רַבָּא ⁹Сказал Рава: "Было установлено в Храме два идола, но упал один на другого и сломал ему руку, ¹⁰ и обнаружилось, что написано на нем (на одном из идолов): [29А] ¹¹ Ты хочешь разрушить Дом – ¹² я восполню тебе руку твою' – как будто один идол хотел сказать другому: моя рука поможет тебе разрушить Храм".

בְּתַשְׁעָה בְּאָב ¹³Сказано в мишне: "Девятого ава было предрешено, что отцы наши не вступят в Землю, был разрушен Храм в первый и во второй раз, был захвачен Бейтар и распахан Град".

¹⁴ Откуда берем? – то есть откуда нам известно, что именно тогда это произошло?

ПЕРЕВОД

род был сделан девятого тамуза, ¹ а при втором – семнадцатого." ² "Апостемос сжег Тору" – ³ предание. ⁴ "Установил идола в чертоге". ⁵ Откуда берем? ⁶ Как написано: "Со времени, когда удалась постоянная жертва и водворилась мерзость онемелая". ⁷ Разве один был? ⁸ А вот написано: "И на крыле – мерзости онемелые". ⁹ Сказал Рава: "Было два, но упал один на другого и сломал ему руку, ¹⁰ и обнаружилось, что написано: [29А] ¹¹ Ты хочешь разрушить Дом – ¹² я восполню тебе руку твою".

А. ¹³ "Девятого ава было предрешено, что отцы наши не вступят в Землю". ¹⁴ Откуда

РАШИ

ומעת הוטר התמיד לתת שקוץ שומם וגו' – דעתה שהוטר ונחטל התמיד – נאמתו היום נתן שקוץ שומם, דהיינו הועמד ללם נהיכל. הכי גרסינן: והא כתיב על כנף שקוצים – כלומר הא כתיב קנף אחרינא, דכתיב ניה "שקוצים" דמשמע תרי. תרי הוו – שהעמידן מנשה נהיכל. ונפל חד על חבריה וקטעיה לידיה – והנקטע לא קא חשיב, והיינו דכתיב "שקוץ" אחד. אשתכח דכתיב – על ההוא ללם הכי. אנת צבית לאחרובי ביתיה וידך אשלימת ליה – הללס אומר לחזירו: אהה רנית להחריזי צימו של מקום, שהטיח ישראל אחריך – ואני עשימי כך נקמה ושילמתי לך ידי. לשון אחר: אנת צבית לאחרובי צימא וידך [אושלית] לי. לשון שאילת [כלים], כלומר: ועלנ זידי.

בְּתַשְׁעָה בְּתַמוּז; בְּשִׁנְיָה ¹ בְּשַׁבְּעָה עֶשְׂר בּו'. ² שָׂרָף אֶפּוֹסְטָמוֹס אֶת הַתּוֹרָה. ³ גַּמְרָא. ⁴ הָעֵמִיד צָלַם בְּהִיכָל. ⁵ מִנַּלְן? ⁶ דְּכַתִּיב: וּמֵעַת הוֹטֵר הַתְּמִיד, וְלִתַּת שְׁקוּץ שָׂמִים. ⁷ וְחָד הָהָן? וְהַכְּתִיב: וְעַל כְּנָף שְׁקוּצִים מְשֻׁמִּים!

אָמַר רַבָּא: תְּרֵי הָווּ, וְנָפַל חֵד עַל חֲבֵרִיהּ וְתַבְרִייהּ לִיְהִי לִידִיהּ, וְאֶשְׁתַּכַּח דְּהָהּ כְּתִיב: [29А] ¹¹ אַנְתָּ צְבִית לְחַרְוֵי בֵּיתָא; ¹² יִדְךָ אֶשְׁלִימַתְּ לִיְהִי.

בְּתַשְׁעָה בְּאָב נִגְזַר עַל אַבּוּרְתֵינוּ שְׁלֵא יִכְנָסוּ לְאֶרֶץ. ¹⁴ מִנַּלְן?

ПРИМЕЧАНИЯ

"Установил идола в чертоге": В Иерусалимском Талмуде по этому поводу отмечается расхождение во мнениях: некоторые считают, что тут говорится об Апостемосе, который установил в этот день идола в чертоге, а некоторые считают, что тут говорится о Менаше, царе Израиля. "Ты хочешь разрушить Дом...":

Благодаря тому, что имеется несколько разных версий этих слов, а также из-за их общей неясности, возможно несколько пониманий. Или идол говорит другому идолу: "вот, я тебе одалживаю свои руки, чтобы ты разрушил Храм", или же он говорит: "я хочу разрушить Храм, так что я даю тебе свои руки" (согласно этой версии, надпись была на сломанном идоле). Или

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

1 Ответ: как написано: "И было в первом месяце второго года, в первый день месяца – была воздвигнута скиния" (Шемот 40:17). 2 И сказал наставник: следует отсюда, что весь первый год странствий в пустыне после выхода из Египта делал Моше скинию, и лишь во второй год странствий – поставил Моше скинию и затем послал лазутчиков (мераглим), как это следует из того, 3 что написано в Торе: "И было на второй год во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии свидетельства" (Бемидбар 10:11) – то есть, только после того, как скиния уже действовала, произошло то, 4 о чем написано далее: "И откочевали от горы Господа на три дня пути" (там же 10:33). 5 И об этом, последнем, странствии сказал раби Хама бар-Ханина: "В этот день отошли они от Бога" – то есть в том, что поспешили евреи удалиться от "горы Господа", видит раби Хама бар-Ханина указание на то, что пребывание у горы Синай было им в тягость. 6 И написано в Торе о том, что произошло в дальнейшем: "И сброд, который был среди них, преисполнился алчности, и плакали также сыны Израиля и сказали: 'Кто накормит нас мясом!' (там же 11:4)". 7 И написано

о том, что ели они мясо куропаток, павших с неба, на этом этапе их пути: "В течение месяца и т. д." (там же 11:20) – 8 таким образом, если прибавить к двадцати дням второго месяца еще три дня перехода в пустыне до места, где они ели перепелов, а также еще и месяц их пребывания там, то получится, что эта часть их странствий завершилась двадцать второго сивана. 9 После этого народ Израиля отправился в Хацерот, потом Мирьям была наказана проказой, а далее написано: "И находилась Мирьям в заключении семь дней" (там же 12:15), – 10 и таким образом настало двадцать девятое сивана, после чего они отправились в пустыню Паран. 11 Тотчас после этого Моше получает приказ отправить лазутчиков в Землю Израиля, как написано об этом: "Направь от себя людей и разведают землю

ПЕРЕВОД

берем? 1 Как написано: "И было в первом месяце второго года, в первый день месяца – была воздвигнута скиния". 2 И сказал наставник: первый год – делал Моше скинию, второй год – поставил Моше скинию и послал лазутчиков, 3 и написано: "И было на второй год во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии свидетельства". 4 И написано: "И откочевали от горы Господа на три дня пути". 5 Сказал раби Хама бар-Ханина: "В этот день отошли они от Бога". 6 И написано: "И сброд, который был среди них, преисполнился алчности, и плакали также сыны Израиля и т. д.". 7 И написано: "В течение месяца и т. д." – 8 и было это у них двадцать второе сивана. 9 И написано: "И находилась Мирьям в заключении семь дней", – 10 и было это у них двадцать девятое сивана. 11 И написано: "Направь от себя

РАШИ

ואמר רבי חמא בר חנינא אותו היום וכו' – מהר, לשון מהר, עכשיו. כשחטול תשעה עשר ימים מחדש אייר קודם עליית הענן פשו להו עשרה, והנהו עשרה היו זין דרך שלשת ימים ושבעה דהסגרת מרים, וחדש של עשרים ותשעה ימים שאלו זכר – הוה שלשים ותשעה. והשאל אשתכח דמשה שלח מרגלים בעשרים ותשעה דסיון.

1 וְיִהְיֶה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשָׁנָה הַשְּׁנִייתָ, בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ, הַיּוֹקֵם הַמְּשָׁפָן. 2 וְאָמַר מֶר: שָׁנָה רִאשׁוֹנָה עָשָׂה מִשָּׁה אֶת הַמְּשָׁפָן, שְׁנִיָּה הַקִּים מִשָּׁה אֶת הַמְּשָׁפָן וְשָׁלַח מְרַגְלִים.

3 וּבְכֹתִיב: "וְיִהְיֶה בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִייתָ, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ, נִעְלָה הָעֵנָן מֵעַל מִשְׁפַּן הָעֵדֻת".

4 וּבְכֹתִיב: "וַיִּסְעוּ מֵהַר ה' דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים". 5 אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַ חֲנִינָא: אוֹתוֹ הַיּוֹם סָרוּ מֵאַחֲרֵי ה'. 6 וּבְכֹתִיב: "וְהֶאֱסַפְסַף אֲשֶׁר בְּקִרְבוֹ הַתְּאוּוֹ תְּאוּוֹה, וַיָּשִׁבוּ וַיָּבֹכוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְגו'". 7 וּבְכֹתִיב: "עַד הֹדֵשׁ יָמִים, וְגו'". 8 דְּהוּוּ לְהוּ עֲשָׂרִין וְתַרְתִּין בְּסִיוָן. 9 וּבְכֹתִיב: "וַתִּסְגַּר מְרִיָם שְׁבַעַת יָמִים", 10 דְּהוּוּ לְהוּ עֲשָׂרִין וְתַשְׁעָה בְּסִיוָן. 11 וּבְכֹתִיב: "שְׁלַח

הוה – הוה של עשרים ותשעה ימים שאלו זכר – הוה שלשים ותשעה. והשאל אשתכח דמשה שלח מרגלים בעשרים ותשעה דסיון.

ПРИМЕЧАНИЯ

же он с иронией обращается к Господу: "Если Ты хочешь разрушить Храм, то пожалуйста – вот я Тебе даю свои руки".

Счет времени: Есть несколько вариантов расчета, связанных с тем, засчитываются ли три дня похода, считать ли неполный день как день, а также состоял ли месяц из двадцати девяти дней или же из тридцати (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

В тот день отошли: Здесь Раши комментирует слово стиха *me'gar* (от горы) как *ma'ger* (быстро) – "поспешили сбегать от горы Господа" (по выражению Мидраша: как ребенок сбегает из школы). И добавляет: Моше велел откочевать на один день пути, а они ушли на три, как будто хотели уйти от горы Синай как можно дальше.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Кенаан " (там же 13:2). ¹И преподано об этом в барайте: "Двадцать девятого сивана послал Моше лазутчиков, ²и написано: 'И вернулись они, осмотрев землю, к концу сорока дней' (там же 13:25)" – и таким образом, согласно этому подсчету, лазутчики вернулись Девятого ава.

Подсчет, приведенный выше, вызывает возражение: это были сорок дней без одного! – то есть один день в сиване, двадцать девять в тамузе, девять в аве – итого тридцать девять!

⁴В ответ приводится то, что сказал Абайе: "Тамуз в тот год сделали полным и продолжался он не двадцать девять, а тридцать дней, такая прибавка дня связана с особенностями лунного календаря, и в таких случаях новолуние продолжается два дня. ⁵Свидетельство этому Абайе находит в том, что написано у пророка: 'Устроил для меня празднество к гибели юношей моих' (Эйха 1:16)" – согласно Абайе, в этом стихе пророк

говорит о том месяце тамуз, когда пал Иерусалим. Абайе усматривает в этом стихе намек на то, что ко дню новолуния был прибавлен добавочный день, называемый здесь "празднеством", и это добавление имело целью "погибель юношей моих" – чтобы трагедия пришлось именно на девятое ава, тяжелый для евреев день.

⁶И написано о том, что после возвращения лазутчиков, народ, услышав их рассказ о неприступности Земли Израила и силе ее жителей, предается плачу: "И зарыдало все общество, и стали вопить, и плакал народ в ту ночь" (Бемидбар 14:1). ⁷Сказал Раба, сказал раби Йоханан: "День возвращения лазутчиков – это был день, предшествующий девятому ава, и таким образом описанная выше ночь была ночью на девятое ава. ⁸И в ответ на плач евреев, испуганных сообщениями лазутчиков, сказал им Святой, благословен Он: 'Вы подняли плач без всякого повода, ⁹а Я вам устрою плач на века'".

Б. ¹⁰Сказано в мишне: "Был разрушен Храм в первый раз (войсками Невухаднэцара) и во второй раз (войсками римлян)".

¹¹Откуда нам известно, что именно тогда это произошло? Вот ведь как написано: "А в пятый

людей". ¹И преподано: "Двадцать девятого сивана послал Моше лазутчиков, ²и написано: 'И вернулись они, осмотрев землю, к концу сорока дней'". ³Это были сорок дней без одного! ⁴Сказал Абайе:

"Тамуз в тот год сделали полным, ⁵как написано: 'Устроил для меня празднество к гибели юношей моих'". ⁶И написано: "И зарыдало все общество, и стали вопить, и плакал народ в ту ночь". ⁷Сказал Раба, сказал раби Йоханан: "Это был день, предшествующий девятому ава. ⁸Сказал им Святой, благословен Он: 'Вы подняли плач без всякого повода, ⁹а Я вам устрою плач на века'".

Б. ¹⁰"Был разрушен Храм в первый и т.д.". ¹¹Как написано: "А в пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть на девятнадцатом году царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, в

РАШИ

הני ארבעים נכי חד – שנים מסיון ועשרים ותשעה מתמוז – הוה שלשים ואחד, ושמונה מאז – הוה שלשים ותשעה.

לְהָ אַנְשֵׁים. ¹וְתַנִּיא: "בְּעֶשְׂרִים וְתִשְׁעָה בְּסִיּוֹן שָׁלַח מֹשֶׁה מְרַגְלִים". ²וּכְתִיב: "וַיָּשְׁבוּ מֵתוֹר הָאָרֶץ מִקֶּץ אַרְבַּעִים יוֹם".

³הֲנִי אַרְבַּעִים יוֹם נְכִי חַד הָוּוּ!

⁴אָמַר אַבְיִי: תַּמּוּז דְּהֵיָא שִׁתָּא מְלוּיִי מְלוּיָא, ⁵דְּכְתִיב: "קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁבֵר בַּחוּרֵי".

⁶וּכְתִיב: "וְתִשָּׂא כָּל הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת קוֹלָם, וַיִּבְכוּ הָעָם בְּלִילָה הַהוּא". ⁷אָמַר רַבָּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אוֹתוֹ לִילָה לַיִל תִּשְׁעָה בְּאָב הֵיָה. ⁸אָמַר לְהֵם הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: "אַתֶּם בְּכִיתֶם בְּכִיָּה שֶׁל חָנַם, וַאֲנִי קוֹבֵעַ לָכֶם בְּכִיָּה לְדוֹרוֹת".

¹⁰"חֲרַב הַבַּיִת בְּרֵאשׁוֹנָה". ¹¹דְּכְתִיב: "וּבְחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ, הָיָא שְׁנַת תְּשַׁע

ПРИМЕЧАНИЯ

תַּמּוּז דְּהֵיָא שִׁתָּא מְלוּיִי מְלוּיָא – Тамуз в тот год сделали полным. Лунный месяц, принятый еврейским календарем, может продолжаться 29 дней или 30 дней, т. е. длина астрономического лунного месяца равна приблизительно 29,5 дням. В настоящее время, когда календарь рассчитывается по сложному алгоритму, тамуз всегда неполон. Но во времена Храма он мог быть и полным.

"Устроил для меня празднество...": Одно из существующих объяснений: любой месяц, на который приходится праздник – это непременно полный месяц (тридцать дней). И потому сказано: "Устроил для меня празднество", этот месяц был по образцу месяца с праздником – полным (Раби Эльяким и др.).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

месяц, в седьмой день месяца, то есть на девятнадцатом году царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, в Иерусалим и сжег дом Господа и т. д." (Млахим II, 25:8) – то есть событие произошло седьмого ава. ¹И вот написано: "И в пятый месяц, в десятый день месяца, это девятнадцатый год царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, стоящий перед царем вавилонским, в Иерусалим и сжег дом Господа" (Ирмиягу 52:12–13) – то есть событие произошло десятого ава. Но ни один из источников не упоминает о девятом ава!

²И так преподано об этом в барайте: "Нельзя сказать, что Храм был разрушен в седьмой день, так как уже сказано, что в десятый. ³Нельзя сказать, что Храм был разрушен в десятый день, так как уже сказано, что в седьмой. ⁴Тогда как же следует понимать это расхождение между книгой Млахим и книгой пророка Ирмиягу? ⁵Седьмого числа вступили иноверцы в чертог, ели и гадили в нем седьмого, восьмого, а девятого незадолго до темноты разожгли в нем огонь, и горел весь день напролет, ⁶как сказано: 'Увы нам! Ибо склонился день, потянулись вечерние тени' (Ирмиягу 6:4)" – то есть именно от того, что произошло после окончания дня с наступлением ночи – увы нам!

⁷Именно об этом говорил раби Йоханан: "Если бы я жил в том поколении, то установил бы его (день скорби о разрушенном Храме, отмечаемый девятого ава) в десятый день, ⁸потому что тогда сгорела большая часть чертога".

⁹А мудрецы не согласны с ним: ¹⁰"У бедствия всего важнее начало, поэтому именно девятого ава следует скорбеть".

¹¹Сказано в мишне: "И во второй раз".

Откуда берем? – то есть откуда нам известно, что именно тогда это произошло?

ПЕРЕВОД

Иерусалим и сжег дом Господа и т. д.". ¹И написано: "И в пятый месяц, в десятый день месяца, это девятнадцатый год царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, стоящий перед царем вавилонским, в Иерусалим и т. д.". ²И преподано: "Нельзя сказать, что в седьмой день, так как уже сказано, что в десятый. ³Нельзя сказать, что в десятый, так как уже сказано, что в седьмой. ⁴Тогда как же? ⁵Седьмого числа вступили иноверцы в чертог, ели и гадили в нем седьмого, восьмого, а девятого незадолго до темноты разожгли в нем огонь, и горел весь день напролет, ⁶как сказано: 'Увы нам! Ибо склонился день, потянулись вечерние тени'". ⁷Именно об этом говорил раби Йоханан: "Если бы я жил в том поколении, то установил бы его в десятый день, ⁸потому что тогда сгорела большая часть чертога". ⁹А мудрецы: ¹⁰"у бедствия всего важнее начало". ¹¹"И во второй раз". Откуда берем?

עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבוּכַדְנֶאֶצַּר,
מֶלֶךְ בָּבֶל, בָּא נְבוּזַרְאֲדָן, רֹב
טַבָּחִים, עֶבֶד מֶלֶךְ בָּבֶל, יְרוּשָׁלַם.
וַיִּשְׂרֹף אֶת בֵּית ה', וְגו'."
וְיִכְתִּיב: "וּבְחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי,
בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ, הִיא שְׁנַת תְּשַׁע
עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבוּכַדְנֶאֶצַּר,
מֶלֶךְ בָּבֶל, בָּא נְבוּזַרְאֲדָן, רֹב
טַבָּחִים, עֶמֶד לְפָנָי מֶלֶךְ בָּבֶל,
בִּירוּשָׁלַם, וְגו'".² וְתִנְיָא: "אִי
אֶפְשָׁר לוֹמַר בְּשִׁבְעָה, שְׁהָרִי
כְּבָר נֶאֱמַר בְּעֶשְׂרֵי. ³וְאִי אֶפְשָׁר
לוֹמַר בְּעֶשְׂרֵי, שְׁהָרִי כְּבָר נֶאֱמַר
בְּשִׁבְעָה. ⁴הָא כִּי־צֵד? ⁵בְּשִׁבְעָה
נִכְנְסוּ נִכְרִים לְהִיכָל, וְאָכְלוּ
וְקִלְקְלוּ בּוֹ שְׁבִיעֵי שְׁמִינֵי,
וְתִשְׁעֵי סְמוּךְ לְחֻשִׁיכָה הַצִּיתוּ
בּוֹ אֶת הָאֵוִר, וְהָיָה דוֹלֵק וְהוֹלֵךְ
כָּל הַיּוֹם כּוֹלוֹ, ⁶שְׁנַאֲמַר: 'אִוִי
לָנוּ, כִּי פָנָה הַיּוֹם, כִּי יָנְטוּ צְלָלֵי
עָרֵב". ⁷וְהֵינּוּ דְאֶמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אֲלֵמְלִי הֵייתִי בְּאוֹתוֹ הַדּוֹר, לֹא
קִבְעֵתִיו אֶלָּא בְּעֶשְׂרֵי, ⁸מִפְּנֵי שְׁרוּבּוֹ שֶׁל הֵיכָל בּוֹ נִשְׂרָף.
⁹וְרַבְנָן? ¹⁰אֲתַחֲלֵתָא דְפּוֹרְעָנוּתָא עֲדִיפָא. ¹¹וּבְשִׁנְיָהּ. מִנְלָן?

ПРИМЕЧАНИЯ

Установил бы его в десятый день: В Гвурат Ари подробным образом объясняется, что пост Девятого ава был учрежден после разрушения Второго Храма и в память об этом разрушении.

При этом активно обсуждался вопрос: относятся ли данные слова р. Йоханана только к Первому или также и ко Второму Храму?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

¹Как преподано в барайте, существует следующая закономерность: "Припасают радость для радостного дня, а горе для горестного" – существуют определенные даты, которые

предназначены для радости, и существуют даты, предназначенные для печали. ²Это высказывание подтверждается тем, что рассказывают: когда Храм был разрушен в первый раз – это было накануне девятого ава, на исходе субботы и в конце Субботного года, ³и была тогда стража Йеѓоярива. А левиты пели песню, стоя на возвышении. ⁴Какую же они песню пели? ⁵'Воздаст им за злодейство их, в их нечестии истребит их' (Теѓилим 94:24). ⁶И не успели произнести окончание этого стиха: 'Истребит их Господь Бог наш (там же), – как ворвались иноверцы и схватили их. И то же самое произошло и тогда, когда был разрушен Храм во второй раз".

⁷Сказано в мишне: "Был захвачен Бейтар" – предание, то есть об этом событии известно лишь из устного предания, и оно не подтверждено письменными источниками.

⁸Сказано в мишне: "Распахан град".

⁹Поскольку упомянуто о том, что был распахан Иерусалим, то здесь же рассказывается о некоем событии, происшедшем во время распахивания захваченного города.

Преподано: "Когда нечестивый Туранусруфус (римский военачальник) разорил то место, где прежде был чертог (центральное здание Храмового комплекса), был вынесен смертный приговор рабану Гамлиэлю. ¹⁰Пришел некий вельможа и встал в доме учения, где обычно находился рабан Гамлиэль. ¹¹И так сказал: 'Разыскивается носатый, разыскивается носатый!' – так он возвестил присутствующим, что рабану Гамлиэлю грозит опасность. "Носатый", по-латински Nasotus, является также транслитерацией еврейского слова *наси* – титула рабана Гамлиэля.

¹Как преподано: "Припасают радость для радостного дня, а горе для горестного. ²Рассказывают: когда Храм был разрушен в первый раз – это было накануне девятого ава, на исходе субботы и

в конце Субботного года, ³и была тогда стража Йеѓоярива. А левиты пели песню, стоя на возвышении. ⁴Какую же они песню пели? ⁵'Воздаст им за злодейство их, в их нечестии истребит их'. ⁶И не успели произнести: 'Истребит их Господь Бог наш', – как ворвались иноверцы и схватили их. То же самое и во второй раз".

⁷"Был захвачен Бейтар" – предание. ⁸"Распахан град". ⁹Преподано: "Когда нечестивый Туранусруфус разорил чертог, был вынесен смертный приговор рабану Гамлиэлю. ¹⁰Пришел некий вельможа и встал в доме учения. И сказал: ¹¹'Разыскивается носатый, разыскивается носатый,

ПЕРСОНАЛИИ

טורנוסרופוס Туранусруфус (Турнус Руфус): Терентий Руф – после захвата Иерусалима был назначен римлянами временным командиром Десятого легиона. Принимал активное участие в преследованиях евреев после подавления Великого восстания.

РЕАЛИИ

נוסאטый: Раши и многие другие комментаторы считают, что здесь имеется в виду личность, стоящая во главе народа. Большинство современных комментаторов полагают, что здесь игра слов: латинское слово "носатый" – *Nasotus* – созвучно ивритскому "наси" – "князь", "президент" – титул рабана Гамлиэля.

РАШИ

וחובה על ידי חייב – היינו תשעה נאב, דרגילין להיות זו רעות. הכי גרסינן – מנגלגין זכות על ידי זכאי. מוצאי שבת – יום ראשון. מוצאי שביעית – שמינית. דוכן – מקום עשוי כעין איטנא, ועליו ליים עומדין לשורר. וישב עליהם את אונם

וברעתם יצמיתם ויצמיתם ה' אלהינו – צמומור "אל נקמות ה'" והוא שיר של יום רביעי. והאי דלמרי ליה ציום ראשון – חילייה צעלמא הוה דנפל צפומייהו, כדלמרינן צערכין (יב, ח). פירוש חילייה – קינה, שכן חרגוס יונמן צן עזיאל "שא קינה" (יחזקאל כח) – טול חילייה. וכמו "אלי כצחולה חגורת שק על צעל נעוריה" (יואל ח) שפירושו: קונני וצכי. נחרשה העיר – כדלמרינן (מיכה ג) "ציון שדה חרשה", שנחרשה כולה ונעשית כשדה חרושה. בעל החוטם – צעל קומה ולורה, לשון אחר: גדול הדור. מתבקש – ליהרג, צרמו אמר ליה, שלא יכירו צו אנשי המלך.

ПРИМЕЧАНИЯ

Какую же они песню пели? В связи с этим вопросом возникает определенная трудность. Каждый день недели при богослужении полагалось петь какой-то определенный псалом, и Раши заме-

чает, что процитированный псалом относится к четвертому дню недели (среде). Однако выше было сказано, что день разрушения Храма был первым (воскресением), а не четвертым днем. Видимо, следует заключить,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Услышал рабан Гамлиэль, пошел и спрятался от них.

²Пришел тот (вельможа) к нему тайно, сказал ему: 'Если я спасу тебя, то ты введешь меня в грядущий мир?'

³Сказал ему рабан Гамлиэль: 'Да'.

⁴Сказал тот ему: 'Поклянись мне'.

⁵Поклялся ему рабан Гамлиэль.

Поднялся тот на крышу, бросился вниз и умер. ⁶И известно нам, согласно преданию: когда они (римляне) выносили приговор, а кто-нибудь из них умирал, то они отменяли свой приговор. Так произошло и в этом случае, и рабан Гамлиэль был спасен. ⁷Донесся с Небес голос и сказал: 'Сей вельможа удостоился жизни грядущего мира'.

Г. ⁸Учили наши мудрецы в барайте: "Когда рушился Первый Храм, собралось видимо-невидимо молодых священников, и были ключи от чертога у них в руках. ⁹Залезли они на кровлю чертога и произнесли перед Ним: ¹⁰'Владыка мира! Так как не удостоились мы быть Твоими верными казначеями, ибо Храм разрушен, и нет более для нас места служения, то отдаем Тебе ключи'.

¹¹Бросили их (ключи) в небо. Появилось что-то вроде руки и приняло у них.

¹²А они прыгнули и низверглись в пламя горящего Храма.

¹³Их оплакивал пророк Йешаягу: 'Пророчество долины видения. ¹⁴Что с тобой? Зачем ты весь поднялся на кровли? Полный криков, город шумный, ликующий град. Падшие твои не от меча пали и не в битве убиты' (Йешаягу 22:1-2).

¹⁵Также и о Святом, благословен Он, сказано у пророка, что разрушение Храма причиняет Ему

ПЕРЕВОД

тый! ¹Услышал рабан Гамлиэль, пошел и спрятался от них. ²Пришел тот к нему тайно, сказал ему: 'Если я спасу тебя, то ты введешь меня в грядущий мир?' ³Сказал ему: 'Да'. ⁴Сказал тот ему: 'Поклянись мне'. ⁵Поклялся ему. Поднялся тот на крышу, бросился вниз и умер. ⁶И передают: 'Когда они выносили приговор, а кто-нибудь из них умирал, то они отменяли свой приговор'. ⁷Донесся с Небес голос и сказал: 'Сей вельможа удостоился жизни грядущего мира'.

Г. ⁸Учили наши мудрецы: "Когда рушился Первый Храм, собралось видимо-невидимо молодых священников, и были ключи от чертога у них в руках. ⁹Залезли они на кровлю чертога и произнесли перед Ним: ¹⁰'Владыка мира! Так как не удостоились мы быть Твоими верными казначеями, то отдаем Тебе ключи'.

¹¹Бросили их в небо. Появилось что-то вроде руки и приняло у них. ¹²А они прыгнули и низверглись в пламя. ¹³Их оплакивал пророк Йешаягу: Пророчество долины видения. ¹⁴Что с тобой? Зачем ты весь поднялся на кровли? Полный криков, город шумный, ликующий град. Падшие твои не от меча пали и не в битве убиты'. ¹⁵Также и о Святом, благословен Он, сказано: 'Стенает у стен, и вопль у горы'.

РАШИ

טשא = נחמא, כמו "טשו נמערמח" (שבת נג,ב). אזל – האדון אזל רבן גמליאל זלנעא. ומית חד מינייהו – מן היעזנין, וכסבורין שאירע להן על שהרעו לגור. גיא חזיון – ירושלים, שהכל מסתכלין שם.

בַּעַל הַחוּטִם מִתְבַּקֵּשׁ. ¹שָׁמַע רַבֵּן גַּמְלִיאֵל. אֶזְל טְשָׁא מִיַּנְיֵיהּוּ.

²אֶזְל לַגְבִּיָּהּ בְּצַנְעָא. אָמַר לֵיהּ:

'אֵי מְצִילָנָא לָךְ, מִיִּיתִית לִי

לְעֵלְמָא דְאַחֲרֵי? ³אָמַר לֵיהּ:

'הֵן. ⁴אָמַר לֵיהּ: 'אַשְׁתַּבַּע לִי.

⁵אַשְׁתַּבַּע לֵיהּ. סָלִיק לְאַיְגְרָא,

נָפִיל, וּמִית. ⁶וּגְמִירִי, דְּכִי גְזָרִי

גְזִירְתָּא וּמִית חַד מִיַּנְיֵיהּוּ,

מְבַטְלִי לַגְזֵרְתֵיהּוּ. ⁷וַיִּצְתָּה בַת

קוֹל וְאָמְרָה: 'אוֹתוֹ הַגְּמוֹן מְזוּמָן

לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.'"

⁸תָּנוּ רַבָּנֵן: "מִשְׁחָרַב הַבַּיִת

בְּרֵאשׁוֹנָה, נִתְקַבְּצוּ כֵּיתוֹת

כֵּיתוֹת שֶׁל פְּרָחֵי כְהוֹנָה

וּמִפְתָּחוֹת הַהֵיכָל בִּידוֹן. ⁹וַעֲלוּ

לְגַג הַהֵיכָל וְאָמְרוּ לְפָנָיו:

¹⁰'רְבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! הוֹאִיל וְלֹא

זָכִינוּ לְהִיּוֹת גְּזוּרֵינָן נְאֻמִּים, יִהְיוּ

מִפְתָּחוֹת מְסוּרוֹת לָךְ. ¹¹וַיִּזְרְקוּם

כְּלָפֵי מַעְלָה, וַיִּצְתָּה בְּעֵין פִּיסַת

יָד וְקִיבְּלָתוֹן מֵהֶם. ¹²וְהֵם קָפְצוּ

וּנְפְלוּ לַתּוֹךְ הָאוּר. ¹³וַעֲלִיְהוֹן קוֹנֵן

יִשְׁעֵיהּוּ הַנְּבִיא: 'מִשָּׂא גֵיא

חֲזִיוֹן. ¹⁴מָה לָךְ אַפּוֹא, כִּי עֲלִית

כְּלָךְ לַגְּזוֹת? תְּשֵׂאוֹת מְלֵאָה,

עִיר הוֹמִיָּה, קְרִיָּה עֲלִיזָה, חֲלָלִיךָ

לֹא חֲלָלִי חָרַב, וְלֹא מִתִּי

מְלַחְמָה. ¹⁵אָף בְּהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ

הוּא נְאָמַר:

ПРИМЕЧАНИЯ

что псалом, который пели левиты в день разрушения Храма, не был песней этого дня, и выбор пал именно на этот псалом в связи с его содержанием. С этим хорошо

согласуется тот факт, что уже за несколько недель до разрушения Храма регулярные жертвоприношения прекратились, и порядок песнопений был нарушен.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

страдания: Ибо день поражения, попрания и смятения у Господа Бога воинств в долине видения, стенает у стен, и вопль у горы' (там же 22:5)".

מְשֹׁנְכָנְס ד. ¹Сказано в мишне: "С наступлением *ава* сокращают веселье и т. д."

²Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как с наступлением *ава* сокращают веселье (то есть избегают публичных проявлений веселья вследствие скорби о разрушенном Храме), ³так с наступлением *адара* (в котором произошло описанное в книге Эстер спасение евреев от угрозы истребления) увеличивают веселье, то есть устраивают публичные увеселения в память о чудесном спасении евреев".

⁴О том, как надо поступать в эти месяцы, сказал рав Папа: "Следовательно, сын Израиля, который ведет тяжбу с

иноверцем, должен уклоняться от этого в *аве*, ⁵когда звезда его несчастливая (это месяц, в который у евреев случаются несчастья), и братья за это в *адаре*, когда звезда его счастливая (это месяц, когда евреи одерживают победы над врагами)".

Ввиду того, что выше было приведено толкование "со слов рав Йегуды, сына рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава", здесь же приводится еще несколько толкований того же авторства.

⁶Пророк, обращаясь к евреям, изгнанным в Вавилон, утешает их, говоря, что грядущие семьдесят лет изгнания необходимы, "дабы дать вам будущность и надежду" (Ирмиягу 29:11). ⁷Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Это плоды финиковой пальмы и льняные одежды, имеющиеся в изобилии в Вавилоне" и, таким образом, пророк, согласно раву Йегуде, сыну рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава, обнадеживает изгнанников тем, что они не будут ведать голода и недостатка в одежде в изгнании.

Д. ¹"С наступлением *ава* сокращают веселье и т. д.". ²Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как с наступлением *ава* сокращают веселье, ³так с наступлением *адара*

увеличивают веселье". [29Б]

⁴Сказал рав Папа: "Следовательно, сын Израиля, который ведет тяжбу с иноверцем, должен уклоняться от этого в *аве*, ⁵когда звезда его несчастливая, и братья за это в *адаре*, когда звезда его счастливая". ⁶"Дабы дать вам будущность и надежду". ⁷Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Это пальмы и льня-

РАШИ

גיזיל בהדיה – זערכאום שלהן. ונתתי לכם אחרית ותקוה – איידי דאייירי רז יהודה לעיל, נקיט ואזיל. דקלים – להמפרנס מהן, שיש מהן צנצל הרבה, כדלמרינין צפרק קמא (ט,ג): עולא איקלע צנצל חוץ מלח אגא דממרי כו'.

מְקַרְקַר קָר וְשׁוּעַ אֶל הַהָרָה."

¹"מְשֹׁנְכָנְס אָב, מְמַעֲטִין

בְּשִׂמְחָה, וכו'". ²אָמַר רַב יְהוּדָה

בְּרִיָּה דְרַב שְׁמוּאֵל בְּרַ שְׁיִלָּת

מְשִׁמְיָה דְרַב: כְּשֵׁם שְׁמִשְׁנָכְנְס

אָב מְמַעֲטִין בְּשִׂמְחָה, ³כִּף

מְשֹׁנְכָנְס אָדָר מְרַבִּין בְּשִׂמְחָה.

[29Б] ⁴אָמַר רַב פַּפְּא: הֲלִכְפָּה בְרַ

יִשְׂרָאֵל דְּאִית לִיהּ דִּינָא בְּהִדִּי

נְכָרִי לִישְׁתַּמִּיט מִינִיהּ בְּאָב,

⁵דְּרִיעַ מְזֻלְיָה, וְלִימְצִי נְפִשְׁיָה

בְּאָדָר, דְּבְרִיא מְזֻלְיָה.

⁶"לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה."

⁷אָמַר רַב יְהוּדָה בְּרִיָּה דְרַב

שְׁמוּאֵל בְּרַ שְׁיִלָּת מְשִׁמְיָה דְרַב:

אֵלוּ דְקָלִים וְכִלְי פְּשָׁתָן.

ПРИМЕЧАНИЯ

С наступлением *адара* увеличивают веселье: И некто отметил, что как Девятого *ава* уменьшают радость в память о разрушении Иерусалима, так первого *адара* увеличивают радость, поскольку в этот день торжественно начинали собирать шекели – обязательные пожертвования на Храм (Сфат Эмет).

"Звезда его несчастливая" – דְּרִיעַ מְזֻלְיָה, דְּבְרִיא מְזֻלְיָה

"звезда его счастливая": Хотя мудрецы многократно отмечали, что Израиль не подчинен законам астрологии, что он подвластен только Господу, а не звездам ("Нет звезды у Израиля!"), тем не менее это не значит, что Суды Господа не могут быть привязаны к определенным дням (Ритба).

Пальмы и льняные одежды: Из слов Раши видно, что финиковые пальмы и лен

ГАЛАХА

С наступлением *ава*: С начала месяца *ав* избегают веселья, не строят никаких строений для увеселений. Ашкеназы не едят мяса, начиная с первого *ава* (Шулхан Арух, Орах Хаим 551:1).

Тяжбы в месяц *ав*: В соответствии с

мнением р. Папы, еврей, у которого есть тяжба с иноверцем, должен постараться перенести ее на период после Девятого *ава* (Корбан Нетанэль; Шулхан Арух: Орах Хаим 551:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

ריח שדה של תפוחים Благоухание яблоневого сада: Тосафот выражает удивление в связи с упоминанием аромата яблок. В Гемаре речь идет о местной разновидности яблок (Сукари), имеющих достаточно сильный и приятный аромат.

1Следующее толкование: "И сказал: 'Гляди – благоухание сына моего, как благоухание поля, которое благословил Господь' (Берешит 27:27) – так говорит слепой Ицхак о благоухании одежда его сына Эсава".

2Сказал рав Йеғуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как благоухание яблоневого сада был запах его одежда, именно о таком саде принято говорить: 'сад, который благословил Господь'".

3Сказано в мишне: "В ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, запрещено стричься и стирать, а в пятый день недели уже разрешается из почтения к субботе". Как и во время траура, в эти дни не следует отвлекаться на заботу о своем внешнем виде.

4Сказал рав Нахман: "Учили в этой мишне только вот о чем (то есть так ее следует понимать): нельзя выстирать и тотчас надеть."

5Однако выстирать и отложить, чтобы надеть лишь после Девятого ава – можно".

6А рав Шешет сказал: "Даже выстирать и отложить нельзя".

7И сказал рав Шешет, подтверждая это мнение примером из практики:

"Знай, что даже выстирать и отложить нельзя, ⁸ведь с наступлением ава бездельничают

портомой дома владыки" (главы общины евреев Вавилона), а если бы можно было выстирать и отложить, то они бы продолжали работать.

9Возражает рав Гамнуна раву Нахману: "Сказано в обсуждаемой мишне: 'В ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, запрещено стричься и стирать, а в пятый день (то есть четверг) разрешается (стричься и стирать) из почтения к субботе'. ¹⁰Что подразумевается под стиркой 'из почтения к субботе'? ¹¹Коли сказать: выстирать в пятый день и тотчас надеть, – ¹²в чем здесь проявляется почтение к субботе, ведь получается, что надевают в четверг? ¹³Но вот как следует сказать: можно выстирать в четверг и отложить, чтобы надеть в субботу. ¹⁴И в пятый день это разрешено, ¹⁵а всю неделю – запрещено!"

16Возражение: всенепременно следует это понимать, что запрещено выстирать и тотчас надеть, а отложить можно. ¹⁷И надо понимать, что сказанное: "а в пятый день разрешается из-за

ные одежды. ¹"И сказал: 'Гляди – благоухание сына моего, как благоухание поля, которое благословил Господь'". ²Сказал рав Йеғуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как благоухание яблоневого сада".

А. ³"В ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, запрещено стричься и стирать".

4Сказал рав Нахман: "Учили только вот о чем: выстирать и надеть. ⁵Выстирать и отложить – можно". ⁶А рав Шешет сказал: "Даже выстирать и отложить нельзя". ⁷Сказал рав Шешет: "Знай, ⁸что бездельничают портомой дома владыки". ⁹Возражает рав Гамнуна: "В пятый день разрешается из почтения к субботе. ¹⁰Что? ¹¹Коли сказать: выстирать и надеть, – ¹²в чем здесь проявляется почтение к субботе? ¹³Но вот как: отложить. ¹⁴И в пятый день это разрешено, ¹⁵а всю неделю – запрещено!" ¹⁶Всенепременно выстирать и надеть, ¹⁷и в том случае, когда у него только

РАШИ

אילימא לכבס וללבוש – מיד נחמישי, מאי כבוד שנת איכא? אלא – לאו לכבס ולהניח עד השנת. לעולם לכבס וללבוש – מיד נחמישי. ובמי שאין לו אלא חלוק אחד – דאין לו להחליף. ומאי "מפני כבוד השנת", דאי לא מכנס השנת נחמישי – תו לא מני לכנס ליה.

1"ויאמר: ריח בְּנֵי כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרָכוּ ה'". אָמַר רַב יְהוּדָה בְּרִיָּה דְרַב שְׁמוּאֵל בְּר שִׁילַת מְשֻׁמִּיָּה דְרַב: כְּרִיחַ שְׂדֵה שֶׁל תְּפוּחִים.

3"שַׁבַּת שְׁחַל תְּשַׁעָּה בְּאָב לְהִיּוֹת בְּתוּכָה, אֲסוּרִין לְסַפֵּר וּלְכַבֵּס". אָמַר רַב נַחְמָן: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא לְכַבֵּס וּלְלַבּוֹשׁ, אֶבֶל לְכַבֵּס וּלְהִנִּיחַ מוֹתֵר. וְרַב שֶׁשֶׁת אָמַר: אֲפִילוּ לְכַבֵּס וּלְהִנִּיחַ אֲסוּר.

7אָמַר רַב שֶׁשֶׁת: תִּדְעוּ, דְּבִטְלֵי קֶצְרֵי דְבֵי רַב.

9מְתִיב רַב הַמְּנוּנָא: "בְּחֻמֵּי שִׁי מוֹתֵרִים מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת".

10לְמַאי? אֵילִימָא לְכַבֵּס וּלְלַבּוֹשׁ, מֵאי כְבוֹד שַׁבַּת אֵיכָא? אֶלָּא, לְהִנִּיחַ.

14וּבְחֻמֵּי שִׁי הוּא דְשָׁרִי, אֶבֶל הַשַּׁבָּת כּוֹלָה אֲסוּר!

16לְעוֹלָם, לְכַבֵּס וּלְלַבּוֹשׁ, וּכְשֶׁאֵין לוֹ אֶלָּא חֲלוּק אֶחָד.

ПРИМЕЧАНИЯ

являются источниками существования. Из ряда источников мы узнаем, что финики и лен были важнейшими культурами сельского хозяйства Земли Израи-

ля в те времена. Р. Шмуэль Элизер Эйдлиш добавляет, что хотя финики и лен дешевы, они – долгоживущие культуры.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

почтения к субботе" – имеет силу в том случае, когда у него только одна рубаша, согласно тому, ¹ что сказал рав Аси, передавший то, что сказал раби Йоханан: "Тому, у кого всего одна рубаша, можно постирать ее даже в праздничные будни" (то есть в полупраздничные дни *Песаха* или *Суккота*, когда, согласно принятой галахе, запрещено стирать).

² А также говорилось, что сказал раби Биньямин, сказал раби Эльзар: ³ "Учили в мишне только вот о чем: в неделю, на которую выпало Девятое *ава*, запрещено выстирать и тотчас надеть. ⁴ А выстирать и отложить, чтобы надеть после Девятого *ава*, можно."

⁵ Но и на это возражают, цитируя следующее правило: ⁶ "Не стирают перед Девятым *ава*, даже в том случае, если собираются отложить выстиранное до исхода Девятого *ава*. ⁷ А глажка у нас (то есть в Вавилоне) – как стирка у них (то есть в Земле Израиля) – то есть

в неделю, предшествующую Девятому *ава*, в Вавилоне запрещена глажка, но не стирка, ⁸ а для льняных же одежда глажка значения не имеет", так как гладить нужно лишь шерстяные ткани. Так или иначе, несмотря на ограничения запрета стирать и гладить в неделю Девятого *ава*, из вышесказанного следует, что нельзя "выстирать и отложить", как полагает рав Нахман.

⁹ Таким образом, все вышесказанное – это сильное возражение раву Нахману, и его мнение следует отвергнуть.

¹⁰ Далее, в связи с упомянутой выше особенностью льняных одежда, приводится следующее

одна рубаша. ¹ Сказал рав Аси, сказал раби Йоханан: "Тому, у кого всего одна рубаша, можно постирать ее в праздничные будни". ² Также говорилось, что сказал раби Биньямин, сказал раби Эльзар: ³ "Учили только вот о чем: выстирать и надеть. ⁴ А отложить можно". ⁵ Возражают: ⁶ "Не стирают перед Девятым *ава*, даже в том случае, если собираются отложить до исхода Девятого *ава*. ⁷ А глажка у нас – как стирка у них, ⁸ для льняных же одежда глажка значения не имеет". ⁹ Возражение. ¹⁰ Направил послание рав Ицхак бар-Гийоре

РАШИ

РАШИ

חולו של מועד – שאין לו חלל חלוק אחד, דלח סגיא דלח מכנס מפני הכנימה. ואפילו כינס לפני המועד – מותר לכנסה זמועד. וגיהוץ שלנו – אינו יפה חלל ככינוס שלהן, ואסור לנהך לפני תשעה זנאז אפילו להניח לאחר תשעה זנאז, אזל כינוס שלנו – מותר. כלי פשתן אין בהן – ליאסר משום גיהוץ, חלל בכלי מילת, לוסקייי זלעו.

Рубаша: Обычно это слово означает нательную рубашу, в те времена шпиту в виде длинной туники.

רְקִיץ Глажка: В античные времена после первой стирки одежду помещали в воду с чистящими средствами и терли мягким камнем. В Палестине вода была более пригодна для стирки, а кроме того чистящие средства были лучше, чем в Вавилоне, а потому в Палестине одежда выглядела лучше после первой стирки, чем после второй в Вавилоне. Льняная одежда хуже поддается стирке, чем шерстяная и даже постиранная дважды не дает такого результата, как при стирке шерстяной одежды.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

לושקייי От старофранцузского *lischier* – "гладить (утюгом)".

ПРИМЕЧАНИЯ

גיהוץ שלנו ככינוס שלהן Глажка у нас – как стирка у них: Множество комментариев посвящены разбору этой галахи и мнения насчет глажки разошлись: Большинство комментаторов считает, что вода в Израиле более пригодна для стирки, нежели в Вавилоне, где после стирки необходима глажка. Некто считает, что одежды в Израиле ткались из более тонкой ткани и

поэтому стирка им помогала в такой же мере, что и глажка (Арух). Возможно что слово, переведенное здесь как глажка, первоначально означало более интенсивный вид стирки с применением трения.

Хотя для льняных одежда глажка не имеет значения...: Причина этого усматривается в том, что после глажки они

ГАЛАХА

אסור לכבס לפני תשעה באב Стирка в неделю, на которую выпало Девятое *ава*: В неделю, на которую выпало Девятое *ава*, стирать нельзя, даже одежду, которой намереваются воспользоваться после Девятого *ава*. Также в эту неделю нельзя надевать стиранную одежду, даже если ее постирали до этого срока. Исключение не делают и для того, у кого есть только один комплект одежды (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:3).

Стирка в праздничные будни: Нельзя стирать в

праздничные будни (т. е. в промежуток между первыми и последними торжественными днями *Песаха* и *Суккота*). Стирка дозволена лишь тем, у кого имеется только один комплект одежды (Шулхан Арух: Орах Хаим 534:1).

גיהוץ ככינוס Стирка и глажение: Некоторые считают, что в наше время запрещено только гладить, а одежду из хлопка можно даже и гладить. Но в любом случае лучше воздержаться и от того, и от другого. По мнению

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

мнение о их использовании в неделю, предшествующую Девятому ава: **направил послание раб Ицхак бар-Гийоре от имени раби Йоханана: "Хотя для льняных одежда глажка не имеет значения, и, значит, их можно стирать, ¹тем не менее запрещено надевать их (выстиранные одежды) в ту неделю, на которую выпадает Девятое ава"**.

ב. ²Относительно перечисленных в мишне запретов и ограничений, действующих в ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, **сказал Рав: "То, что учили в мишне, касается лишь тех дней недели, что перед ним (что предшествуют Девятому ава), ³а после него – можно и стирать и стричься"**. ⁴Шмуэль же сказал: **"Даже после него (Девятого ава) нельзя – то есть запреты распространяются на всю неделю"**.

⁵Далее **возражают** мнению Шмуэля, исходя из барайты: **"В ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, нельзя стричься и стирать,**

⁶а в пятый день недели можно стирать и стричься из почтения к субботе. ⁷Каким образом следует выполнять это правило? Если пришелся день Девятого ава на **первый день недели (воскресенье) – ⁸можно стирать всю неделю, предшествующую этому дню, так как на эту неделю не выпадает Девятое ава.** ⁹Если пришелся день Девятого ава на **второй, третий, четвертый или пятый день (вторник, среду, четверг) – перед ним (Девятым ава) нельзя, а после него можно – то есть лишь предшествующие Девятому ава дни считаются "неделей, на которую выпадает Девятое ава"**. ¹⁰Если день Девятого ава **пришелся на канун субботы (пятницу) – то можно стирать в пятый день недели из почтения к субботе.** ¹¹А если не постирал в пятый день недели, то можно постирать в канун субботы (то есть непосредственно в день Девятого ава), **начиная со времени Минхи и позже.**

не становятся красивее, как шерстяные одежды (Ритба). А по другому объяснению, если их постирали, то уже нет запрета гладить.

שבב קל להיות בערב שבב. Пришелся на канун субботы...: Сказанное имеет смысл только, когда новомесячье

ПЕРЕВОД

от имени раби Йоханана: "Хотя для льняных одежда глажка не имеет значения, ¹тем не менее запрещено надевать их в ту неделю, на которую выпадает Девятое ава".

Б. ²Сказал Рав: "Учили, что лишь перед ним, ³а после него – можно". ⁴Шмуэль же сказал: "Даже после него нельзя". ⁵Возражают: в ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, нельзя стричься и стирать, ⁶а в пятый день можно из почтения к субботе. ⁷Каким образом? Пришелся на первый день недели – ⁸можно стирать всю неделю. ⁹На второй, третий, четвертый или пятый день – перед ним нельзя, после него можно. ¹⁰Пришелся на канун субботы – можно стирать в пятый день из почтения к субботе. ¹¹А если не постирал в пятый день

РАШИ

לא שנו – שאסור ללבוש זשנוע שחל תשעה זנז להיות זנוכה חלל זימים שלפני תשעה זנז, שחל חל זיום רזיעי – אסור ללבוש ראשון ושני ושלישי. אבל לאחריו – חמישי וששי ושזיעי מותר.

הל להיות באחד בשבת מותר לכבס כל השבת כולה – דהיינו לאחריו. חל להיות בשני או בשלישי וברביעי ובחמישי כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

не становятся красивее, как шерстяные одежды (Ритба). А по другому объяснению, если их постирали, то уже нет запрета гладить.

שבב קל להיות בערב שבב. Пришелся на канун субботы...: Сказанное имеет смысл только, когда новомесячье

устанавливалось по свидетельским показаниям. По действующему в наше время табличному календарю Девятое ава никогда не может выпасть на канун субботы (Раби Йонатан).

ГАЛАХА

р. Моше Исерлиша, запрещено стирать и гладить уже с начала месяца ав, однако тому, у кого нет сменной одежды, можно (Шулхан Арух: Орах Хаим 534:1).
לאחריו מותר. После него – можно: В соответствии с

мнением Рава, сразу после окончания поста Девятого ава можно мыться, стирать и стричься (Шулхан Арух: Орах Хаим 534:4). Однако по обычаю, всего этого не делают до середины следующего дня.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

לִיֵּיט עֲלֵה אַבְיֵי ¹Здесь, *аморай*, цитирующий барайту, прерывает ее и сообщает, что человека, который поступает согласно сказанному последнему положению барайты (стирает в день Девятого *ава* "начиная со времени *Минхи* и позже") **проклинает за это Абаей, а кто-то говорит, что это не Абаей проклинает, а рав Аха бар-Яаков.** ²Далее продолжают прерванную барайту:

Если день Девятого *ава* **пришелся на второй или пятый день** недели (то есть на те дни недели, когда и в будни существует обычай публичного чтения Торы), недельную главу Торы **читают трое** (то есть три человека бывают вызваны к чтению Торы), как это принято и в обычные дни, и, вдобавок, **один** из них (то есть последний) **заключает** публичное чтение Пятикнижия чтением главы из "Пророков", которая соответствует теме Девятого *ава*. ³Если день Девятого *ава* **пришелся на третий или четвертый** дни недели, то недельную главу Торы **читает один** и он же **заключает** чтение Торы чтением главы из "Пророков". ⁴А **раби Йосе говорит: "В любом случае недельную главу Торы читают трое, а один заключает** чтение Торы чтением главы из "Пророков".

⁵В процитированной выше барайте содержится **возражение Шмуэлю**, который говорил, что нельзя стирать и стричься даже после Девятого *ава*!

⁶В защиту Шмуэля приводится следующий аргумент:

Скажет тебе Шмуэль, то есть Шмуэль мог бы ответить на возражение, сказав: "Это мнения разных учителей" – по этому вопросу существует расхождение мнений у самих "учителей", то есть у *танаям* – авторов цитируемых в Талмуде барайт. Противоречащая Шмуэлю барайта отражает мнение лишь одной из сторон, участвующих в дискуссии. ⁷Однако в другой барайте **преподано: "В Девятое *ава*,**

ПЕРЕВОД

недели, то можно постирать в канун субботы, начиная со времени *Минхи* и позже. ¹Проклинает за это Абаей, а кто-то говорит, что рав Аха бар-Яаков. ²Пришелся на второй или пятый день – читают трое и один заключает. ³На третий или четвертый – читает один и заключает один. ⁴Раби Йосе говорит: "В любом случае читают трое, а один заключает". ⁵Возражение Шмуэлю! ⁶Скажет тебе Шмуэль: "Это учителей, ⁷ как преподано: 'Девятое *ава*, которое

РАШИ

לִיֵּיט עֲלֵה אַבְיֵי וְאִיתִימָא רַב אַחָא בַר יַעֲקֹב אַחָא – הַמְכַנֵּס נַחֲשֵׁה נָבֵז, אֲפִילוּ מִן הַמְנַחֵה וְלַמְעֵלָה. וְאִדְקָאֵי צְנַיִתָּחַ מִפְסִיק לֵה לְמִילְתָּא, וְקָאֵמַר: לִיֵּיט עֲלֵה אַבְיֵי כו'. חַל לְהֵיוֹת בְּשַׁנֵּי כו' – סִפֵּא דְהֵיאֵל צְרִייתָא גּוֹפֵה הִיא. וּמִפְטִיר – מֵאוֹתָן שְׁלֵשָׁה אַחֲרוֹן מִפְטִיר, מֵחוּךְ שְׁאִין מוֹסִיפִין צְחוּל יוֹמֵר מִשְׁלֵשָׁה אֲנָשִׁים וְלֹא צְרָאֵשׁ חֲדָשׁ עַל אַרְצֵנָה, שְׁאִין לָנוּ לְהוֹסִיף

אלא צנח צביוס טוב, כדמפרש צמגילה (כא,א). ולפיכך קורין שלשה, דומן ספר תורה הוא, וצלאו הכי הוו קרו שלשה, שהוא מתקנת עזרא לקרות בשני וצממישי כהן ולוי וישראל. קורא אחד ומפטיר אחד – אחד קורא והוא עלמו המפטיר, קמני מיהת: לאחריו מותר, תיזנתא דשמואל. וכן ערב תשעה באב שחל להיות בשבת – אינו מפסיק סעודה, ואינו ממעט צמזשילין, אלא אוכל כל זכרו ומעלה על שולחנו אפילו כסעודה שלמה צשעחו, דפלוגתא היא צמסכת גיטין צפרק ["מי שאחזו"] (סח,ג), דאיכא למאן דאמר: מלך והדיוט ומלך, ואיכא למאן דאמר: מלך והדיוט, כלומר, כשנטרד – שוב לא חזר למלכותו. לפיכך הוצרך לומר "צשעחו" – צשעת מלכו ותקפו, שהיה אוכל הוא ושירי ששים כור קולת כו'.

מוֹתָר לְכַבֵּס בְּעֶרֶב שִׁבְתָּ מִן הַמְנַחָה וְלַמְעֵלָה.

¹לִיֵּיט עֲלֵה אַבְיֵי, וְאִיתִימָא רַב אַחָא בַר יַעֲקֹב, אַחָא.

²"חַל לְהֵיוֹת בְּשַׁנֵּי וּבְחַמִּישֵׁי, קוֹרִין שְׁלֵשָׁה וּמִפְטִיר אֶחָד.

³בְּשַׁלִּישֵׁי וּבְרַבִּיעֵי, קוֹרֵא אֶחָד וּמִפְטִיר אֶחָד.

⁴רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: לְעוֹלָם קוֹרִין שְׁלֵשָׁה וּמִפְטִיר אֶחָד.

⁵תִּיבֹתָא דְשְׁמוּאֵל!

⁶אָמַר לָךְ שְׁמוּאֵל: תַּנְאֵי הִיא. ⁷דְתַנְיָא: "תְּשַׁעָה בָּאָב שְׁחַל לְהֵיוֹת בְּשַׁבָּת, וְכֵן עֶרֶב תְּשַׁעָה

ПРИМЕЧАНИЯ

Проклинает за это Абаей: Хотя из барайты ясно, что это дозволено, Абаей ревностно относился к этому трауру и всегда сердился на тех, кто забывал постирать одежду заблаговременно и должен был делать это Девятого *ава* (Раби Хананэль).

Когда выпадает скорбь Девятого *ава*?: Это расхождение во мнениях между *танаями* сохранялось долгое время и после них. В Иерусалимском Талмуде сказано, что в разных городах на этот счет придерживались разных традиций.

ГАЛАХА

Чтение Девятого *ава*: В сам пост Девятого *ава* в Утреннюю и Послеполуденную молитвы к Торе приглашают трех человек, третий читает также и *Гафтару* (Тур; Орах Хаим, 559).

Девятое *ава*, которое выпало на субботу: В Девятое *ава*, которое выпало на субботу, можно есть и пить как в любую субботу. (Шулхан Арух: Орах Хаим 552:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

כְּעֵצַת שְׁלֹמֹה Яства, какие подавались у Шломо: Гемара подчеркивает: "яства, какие подавались у Шломо в его час". Раши объясняет это историей, рассказанной в Гемаре, о том, как царь Соломон временно потерял престол и бродил по дорогам как безродный бедняк. Поэтому Талмуд подчеркивает: "в его час", то есть когда Соломон был у власти. В книге "Млахим I" (5:2-3) описывается ежедневная трапеза царя Соломона.

которое пришлось на субботу, а также в канун Девятого ава, который пришелся на субботу, –¹ пусть человек ест и пьет столько, сколько ему нужно, и выставляет на стол даже такие яства,

какие подавались на стол у царя Шломо.² Однако нельзя ему стричься и стирать от начала месяца и до поста,³ слова раби Меира.⁴ А раби Йеғуда говорит: 'Стричься и стирать весь этот месяц нельзя' – то есть его мнение подобно мнению Шмуэля и даже строже.⁵ А Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя стирать и стричься'.⁶ И также преподано иное: "Предаётся скорби (в том числе воздерживаются от стирки и стрижки) с начала месяца ав и до поста Девятого ава –⁷ это слова раби Меира.⁸ А раби Йеғуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя стирать и стричься'.⁹ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Стричься и стирать лишь в эту неделю нельзя'".

Из этой барайты видно, что были *танаи*, которые, подобно Шмуэлю, предписывали продолжать траур и после Девятого ава.

¹⁰ Сказал раби Йоханан: "Расхождение мнений этих трех *танаев* вызвано тем, что трое толкуют один и тот же стих по-разному.¹¹ Написано в книге пророка Гошеи: 'И положу конец всему веселью ее, празднеству ее, месяцу ее и субботе ее' (Гошеа 2:13).¹² Тот, кто ска-

зал: от начала месяца до поста, – учил о границах траурного периода [30А] из 'празднества' – 'празднество' здесь – это день новомесячья (которое является праздничным днем), и, согласно этому толкователю, запрещения начинают действовать с начала месяца ав до Девятого ава включительно.¹³ Тот, кто сказал: весь месяц нельзя, – полагал, что о границах траурного срока следует учить из 'месяца' – то есть траур продолжается весь месяц.¹⁴ А тот, кто сказал: всю неделю нельзя, – полагал, что о размерах печального срока следует учить из 'субботы' – и что траурный период продолжается лишь неделю, так как слово "суббота" часто употребляется как синоним слова "неделя".

¹⁵ Сказал Рава: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю".

¹⁶ И также сказал Рава: "Галаха – согласно раби Меиру". Каким образом Рава принимает каждое из

двух разных мнений в качестве основополагающего?

пришлось на субботу, а также канун Девятого ава, который пришелся на субботу, –¹ ест и пьет столько, сколько ему нужно, и выставляет на стол даже такие яства, какие подавались у Шломо.² И нельзя

стричься и стирать от начала месяца до поста,³ слова раби Меира.⁴ Раби Йеғуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя'.⁵ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя'.⁶ И также преподано иное: "И предаётся скорби с начала месяца до поста.⁷ Слова раби Меира.⁸ Раби Йеғуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя'.⁹ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя'.¹⁰ Сказал раби Йоханан: "Трое толкуют один и тот же стих,¹¹ как написано: 'И положу конец всему веселью ее, празднеству ее, месяцу ее и субботе ее'.¹² Тот, кто сказал: от начала месяца до поста, – [30А] из 'празднества'.¹³ Тот, кто сказал: весь месяц нельзя, – из 'месяца'.¹⁴ А тот, кто сказал: всю неделю нельзя, – из 'субботы'.¹⁵ Сказал Рава: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю".¹⁶ И сказал Рава: "Га-

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: וְשִׁלְשָׁתָן מִקְרָא אֶחָד דְּרָשׁוּ, דְּכַתִּיב: "וְהַשְׁבֵּתִי כָּל מְשׁוֹשָׁהּ, חֲגָה, חֲדָשָׁה, וְשִׁבְתָּהּ".¹² מֵאֵן דְּאָמַר מִ"חֲגָה".¹³ וּמֵאֵן דְּאָמַר מִ"חֲדָשָׁה".¹⁴ וּמֵאֵן דְּאָמַר כָּל הַשְׁבֵּת כּוֹלָה אֶסוּר מִ"שִׁבְתָּהּ".

¹⁵ אָמַר רַבָּא: הֵלְכָה כְּרַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל.¹⁶ וְאָמַר רַבָּא: הֵלְכָה כְּרַבֵּי מַאִיר.

стричься и стирать от начала месяца до поста,³ слова раби Меира.⁴ Раби Йеғуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя'.⁵ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя'.⁶ И также преподано иное: "И предаётся скорби с начала месяца до поста.⁷ Слова раби Меира.⁸ Раби Йеғуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя'.⁹ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя'.¹⁰ Сказал раби Йоханан: "Трое толкуют один и тот же стих,¹¹ как написано: 'И положу конец всему веселью ее, празднеству ее, месяцу ее и субботе ее'.¹² Тот, кто сказал: от начала месяца до поста, – [30А] из 'празднества'.¹³ Тот, кто сказал: весь месяц нельзя, – из 'месяца'.¹⁴ А тот, кто сказал: всю неделю нельзя, – из 'субботы'.¹⁵ Сказал Рава: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю".¹⁶ И сказал Рава: "Га-

РАШИ

ועד התענית – חלמא דסנירא ליה לרבי מאיר לפניו אסור לאחריי מותר ורבי יהודה ורבנן (גמליאל) [שמעון בן גמליאל] סנירא ליה דלפניו לאחריי נמי אסור. מחגה – כלומר, יליף טעמא מן "חגה" דהיינו ראש חדש שנקרא חג, כדאמרינן לעיל (כט, ט): "קרא עלי מועד". הלכה כרבי מאיר – דלפניו אסור ולאחריי מותר. הלכה כרבן שמעון בן גמליאל – דאין איסור גיהג אלא בזמנה שנת.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

И то и другое – ради послабления – то есть от каждого из *танаев* мы принимаем только те положения, которые ведут к менее строгому, смягченному толкованию закона, ² и есть надобность сослаться на оба мнения. ³ Введи если бы он (Рава) сообщил нам только, что галаха по раби Меиру, ⁴ то я сказал бы: даже с начала месяца следует соблюдать траур. ⁵ Поэтому довел до нашего сведения, что галаха по рабану Шимону бен-Гамлиэлю и, таким образом, траурные ограничения входят в силу лишь с начала недели, на которую выпадает Девятое *ава*. ⁶ Однако, если бы он сообщил нам только, что галаха по рабану Шимону бен-Гамлиэлю, ⁷ то я сказал бы: даже после него (то есть после Девятого *ава*) и до конца недели продолжается действие траурных ограничений. ⁸ Поэтому довел Рава до нашего сведения, что галаха по раби Меиру. Таким образом, мы принимаем мнение рабана Шимона бен-Гамлиэля в том, что касается начала траура, и мнение раби Меира в том, что касается окончания траура.

А. ⁹ Сказано в мишне: "Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, и есть мясо и пить вино".

¹⁰ Сказал рав Йефуда: "Относительного сказанного в мишне учили мудрецы, что лишь от шести часов и позже 'не следует человеку есть в трапезе два кушанья, а также есть мясо и пить вино', ¹¹ а до шести часов – можно". "Шесть часов" – это полдень, середина светового дня, который было принято делить на двенадцать частей, т.н. световых часов. Таким образом, лишь после полудня нельзя "человеку есть два кушанья, и есть мясо и пить вино", а до этого можно есть мясо и пить вино.

¹² И также сказал рав Йефуда: "Учили, что именно за трапезой, которой человек заканчивает день, предшествующий посту, 'не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино', ¹³ а за трапезой, которой он не заканчивает, можно – то есть именно во время последней трапезы, которую устраивают перед постом, действуют подобные ограничения.

лаха – согласно раби Меиру". ¹ То и другое – ради послабления. ² И есть надобность, ³ ибо если бы он сообщил нам, что галаха по раби Меиру, ⁴ то я сказал бы: даже с начала месяца. ⁵ Довел до нашего

сведения, что галаха по рабану Шимону бен-Гамлиэлю. ⁶ А если бы он сообщил нам, что галаха по рабану Шимону бен-Гамлиэлю, ⁷ то я сказал бы: даже после него. ⁸ Довел до нашего сведения, что галаха по раби Меиру.

А. ⁹ "Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья и т.д.". ¹⁰ Сказал рав Йефуда: "Учили, что лишь от шести часов и позже, ¹¹ а до шести часов – можно". ¹² И сказал рав Йефуда: "Учили, что именно за трапезой, которой заканчивает, ¹³ а за трапе-

РАШИ
 תרוייהו לקולא – כדמפרש ואילן, דנלפניו מוקי הלכה כרבי מאיר – דלפניו ולא לאחריו, וזאוחה שנת – אהל קודם אוחה שנת אפילו לפניו מותר. משש שעות ולמטה – כלפי השחר. המפסיק בה – דקון אינו אורכל עוד מאוחה סעודה ואילן.

От шести часов: В Талмуде используется античное деление дня на часы. Время от восхода солнца до заката делилось на двенадцать частей. Таким образом, часы имели разную продолжительность в разные периоды года. Шесть часов всегда означает астрономический полдень.

Трапеза, которой заканчивает: Завершающая трапеза перед суточным постом. Таких трапез в еврейском календаре две: одна – праздничная перед Йом Кипуром, а вторая – траурная перед Девятым *ава*.

ПРИМЕЧАНИЯ

Не следует человеку есть два кушанья: Многие законоучители занимались определением понятия "два кушанья", поскольку в разных случаях его используют в различных смыслах. Некоторые считают, что все то, что считается

двумя кушаньями в ситуации *зрув тавшилин*, целиком распространяется также и на Девятое *ава* (Раби Нисим). Другие полагают, что "два кушанья" – это два блюда, которые готовятся независимо друг от друга (Ритба).

ГАЛАХА

Последняя трапеза перед Девятым *ава*: Последняя трапеза перед Девятым *ава* ограничена некоторыми требованиями, которые согласно Рава, имеют силу только в том случае, если трапеза

происходит после полудня. В частности, в такой трапезе запрещено есть мясо и пить вино, а также есть два и более вида пищи (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Орах Хаим 552:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Подобно упомянутому выше высказыванию Равы, и **то, и другое** мнение рава Йеғуды следует толковать в сторону **послабления**, то есть имеют целью истолковать облегчающим образом содержащуюся в мишне ġалаху. ²Эти мнения дополняют друг друга, и **есть надобность** привести оба этих мнения. ³**Ибо если бы он** (рав Йеғуда) **сообщил нам** только то, что за трапезой, которой заканчивается канун поста “не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино”, ⁴**то я сказал бы**, что “не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино” даже если эта трапеза происходит до истечения **шести часов** (то есть до середины светового дня). ⁵Для того, чтобы исключить подобный вывод, **довел до нашего сведения** рав Йеғуда, что запрет вступает в силу **от шести часов** (то есть от середины светового дня) и **позже**. ⁶**А если бы он сообщил нам** только то, что **от шести часов и позже** “не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино”, ⁷**то я сказал бы**: даже за трапезой, которой не заканчивается канун поста уже “не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино”. ⁸Для того, чтобы исключить подобный вывод, **довел до нашего сведения** рав Йеғуда: “не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино” за трапезой, которой он **заканчивает** канун поста.

Однако есть барайта, где **преподано** в соответствии с **первым речением**, то есть в соответствии с первым высказыванием рава Йеғуды, ⁹и есть барайта, где **преподано** в соответствии со **вторым речением**, то есть в соответствии со вторым высказыванием рава Йеғуды.

Вот то, что **преподано** в барайте, сказанной в соответствии со **вторым речением**: ¹²“Тому, кто устраивает трапезу накануне Девятого *ава* и будет устраивать еще одну трапезу, можно есть мясо и пить вино в предпоследней трапезе, ¹³**а ежели он не будет устраивать еще одну трапезу, то нельзя есть мясо и пить вино** в ту трапезу, о которой ведется речь, поскольку она и является последней”.

А вот что **преподано** в другой барайте, которая сказана в соответствии с **первым речением** (то есть в соответствии с первым высказыванием рава Йеғуды): “**Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, ¹⁵есть мясо и пить вино.** ¹⁶Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ‘**Должен внести изменения** в свои застольные обычаи’. ¹⁷**Сказал раби Йеғуда: ‘Что за**

ПЕРЕВОД

зой, которой не заканчивает, можно”. ¹То и другое – ради послабления. ²И есть надобность, ³ибо если бы он сообщил нам, что за трапезой, которой заканчивает, ⁴то я сказал бы: даже до шести часов.

⁵Довел до нашего сведения: от шести часов и позже. ⁶А если бы он сообщил нам, что от шести часов и позже, ⁷то я сказал бы: даже за трапезой, которой не заканчивает. ⁸Довел до нашего сведения: за трапезой, которой заканчивается. ⁹Преподало, как первое речение, ¹⁰преподало, как второе речение. ¹¹Преподало, как второе речение: ¹²“Тому, кто устраивает трапезу накануне Девятого *ава* и будет устраивать еще одну трапезу, можно есть мясо и пить вино, ¹³**а ежели не будет, то нельзя есть мясо и пить вино**”. ¹⁴Преподало, как первое речение: “Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, ¹⁵**есть мясо и пить вино.** ¹⁶Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ‘**Должен внести изменения.** ¹⁷Сказал ра-

РАШИ

הכי גרסינן – כילד יסנה אמר רב יהודה אם הוא רגיל כו'. בעשרה – שהיו סועדין עמו לכבודו.

בסעודה שאינו מפסיק בה, מותר.

¹ותרווייהו לקולא, ²וצריכא. ³דאי אשמעינן בסעודה המפסיק בה, ⁴היה אמינא: אפילו מישש שעות ולמטה. ⁵קמשמע לן: מישש שעות ולמעלה. ⁶ואי אשמעינן מישש שעות ולמעלה, ⁷היה אמינא: אפילו בסעודה שאינו מפסיק בה. ⁸קמשמע לן בסעודה המפסיק בה.

⁹תניא כלישנא קמא, ¹⁰תניא כלישנא בתרא.

¹¹תניא כלישנא בתרא: ¹²“הסועד ערב תשעה באב, אם עתיד לסעוד סעודה אחרת, מותר לאכול בשר ולשתות יין. ¹³ואם לאו, אסור לאכול בשר ולשתות יין”.

¹⁴תניא כלישנא קמא: “ערב תשעה באב, לא יאכל אדם שני תבשילין. ¹⁵לא יאכל בשר ולא ישתה יין. ¹⁶רבן שמעון בן גמליאל אומר: ישנה. ¹⁷אמר

ПРИМЕЧАНИЯ

ישנה. Должен внести изменения: На первый взгляд можно заключить, что эти изменения должны про-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

изменения? ¹Если имел обыкновение съесть два кушанья, пусть съест лишь одно кушанье, ²а если имел обыкновение садиться за стол с десятью сотрапезниками, пусть садится с пятью. ³Имел обыкновение выпивать десять бокалов, пусть выпьет пять бокалов. ⁴О каком случае говорится выше? ⁵О трапезе, происходящей в канун поста Девятого ава от шести часов и позже, ⁶а до шести часов – можно есть как в обычные дни безо всяких ограничений”.

⁷А также преподано в иной барайте: “Накануне Девятого ава не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино, ⁸слова раби Меира. ⁹А мудрецы говорят: ‘Должен внести изменения в свой обычный рацион и ограничить себя в мясе и вине’.
¹⁰Как ограничивает? ¹¹Если имел обыкновение съесть литру (мера веса) мяса, пусть съест половину литры, ¹²имел обыкновение выпивать лог вина, пусть выпьет половину лога. ¹³А если вовсе не имел обыкновения пить вино и есть мясо – то и в канун Девятого ава запрещено ему пить вино и есть мясо. ¹⁴Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ‘Если имел обыкновение есть после трапезы редьку и соленья – то в праве человек быть верным своим привычкам даже в последней трапезе перед постом, поскольку он не считает свою трапезу завершённой до тех пор, пока не поест редьки и солений”’.

¹⁵А также по поводу запретов, действующих в канун поста, преподано в иной барайте: “В том случае, если это связано с Девятым ава (если это такая трапеза, которая устроена для того,

би Йеғуда: ‘Что за изменения?’ ¹Если имел обыкновение съесть два кушанья, пусть съест одно, ²а если имел обыкновение садиться за стол с десятью сотрапезниками, пусть садится с пятью. ³Имел

обыкновение выпивать десять бокалов, пусть выпьет пять бокалов. ⁴О каком случае говорится? ⁵От шести часов и позже, ⁶а до шести часов – можно”. ⁷Преподало иное: “Накануне Девятого ава не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино, ⁸слова раби Меира. ⁹А мудрецы говорят: ‘Должен внести изменения и ограничить себя в мясе и вине’.
¹⁰Как ограничивает? ¹¹Если имел обыкновение съесть литру мяса, пусть съест половину литры, ¹²имел обыкновение выпивать лог вина, пусть выпьет половину лога. ¹³А если вовсе не имел обыкновения – запрещено. ¹⁴Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ‘Если имел обыкновение есть после трапезы редьку и соленья – в своем праве”’.
¹⁵Преподало иное: “В том случае, если это связано с Девятым ава – запре-

РАШИ

וחכמים אומרים ישנה – א"שני תנשילין" קיימי, נשר ויין ימעט. מליח – דג או נשר מליח, דלין זו טעם כל כך אחר שססה שלשה ימים נמלה, כדלקמן, כשלמים והגומר מנשר זבח השלמים וגו', טפי לא אשכחן דמקרי נשר. כל שהוא משום תשעה באב – כגון סעודה המפסיק נה.

רבי יהודה: כיצד משנה? אם היה רגיל לאכול שני תבשילין, יאכל מין אחד, ²ואם היה רגיל לסעוד בעשרה בני אדם, סעוד בחמשה. ³היה רגיל לשתות עשרה כוסות, שותה חמשה כוסות. ⁴במה דברים אמורים? משש שעות ולמעלה, ⁶אבל משש שעות ולמטה מותר”.

⁷תניא אידך: “ערב תשעה באב, לא יאכל אדם שני תבשילין. לא יאכל בשר ולא ישתה יין. ⁸דברי רבי מאיר. ⁹וחכמים אומרים: ישנה, וממעט בבשר וביין. ¹⁰כיצד ממעט? אם היה רגיל לאכול ליטרא בשר, יאכל חצי ליטרא. ¹²היה רגיל לשתות לוג יין, ישתה חצי לוג יין. ¹³ואם אינו רגיל כל עיקר, אסור: ¹⁴רפן שמעון בן גמליאל אומר: אם היה רגיל לאכול צנון או מליח אחר סעודתו, הרשות בידו”.

¹⁵תניא אידך: “כל שהוא משום תשעה באב, אסור לאכול בשר

ПРИМЕЧАНИЯ

являться в том, чтобы количество пищи было меньше обычного, а качество пищи было хуже. Однако из других версий Гемары, а также из Иерусалимского

Талмуда видно, что следует есть непривычные блюда и есть меньше обычного (Раби Шмуэль Штраурсон).

ГАЛАХА

Ограничение в еде: В последней трапезе человек должен есть меньше обычного и следить за тем, чтобы за столом было не более двух

сотрапезников, дабы не пришлось произносить зимун (Шулхан Арух: Орах Хаим 552:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

אָסור לקרות בתורה. **Запрещено читать Тору:** Запрет вызван двумя причинами. Во-первых, согласно Талмуду, изучение Торы – это радость, а в траурный день радоваться запрещено. Во-вторых, глубокое изучение материала может настолько увлечь учащегося, что он забудет о траурном характере дня.

чтобы отделить канун Девятого *ава* от самого поста) – **запрещено** во время такой трапезы **есть мясо, запрещено пить вино**, и после окончания этой трапезы **запрещено мыться**.¹ В том случае, **если это не связано с Девятым *ава*** (если это заключительная трапеза перед каким-нибудь другим постом) – **разрешено есть мясо и пить вино** в эту трапезу, но сразу же после окончания этой трапезы **запрещено мыться** так же, как и в канун Девятого *ава*.² Однако, оспаривая вышесказанное, раби Ишмаэль, сын раби Йосе, сказал от имени своего отца: 'Когда можно есть мясо, тогда можно и мыться' – то есть, по его мнению, в канун обычного поста не запрещено мыться".

Б. ³Учили наши мудрецы в барайте: "Всех тех заповедей, которых придерживаются во время скорби по умершему родственнику, придерживаются и Девятого *ава*:⁴ запрещены еда и питье, умащение маслом (бывшее тогда обязательной гигиенической мерой), надевание сандалий и половые сношения, так как все это – телесные удовольствия,⁵ и также запрещено предаваться духовным удовольствиям, как то: **читать Тору, Пророков и Писания, учить Мишну, Талмуд, Мидраш, Галаху и Агаду.**⁶ Читает же он (то есть желающий учиться) в день Девятого *ава* те места, которых он не имеет обыкновения читать во время своего обычного чтения, и учит те места, которых не имеет обыкновения учить во

щено есть мясо, запрещено пить вино, запрещено мыться.¹ В том случае, если это не связано с Девятым *ава* – разрешено есть мясо и пить вино, но запрещено мыться.² Раби Ишмаэль, сын раби

Йосе, сказал от имени своего отца: 'Когда можно есть мясо, тогда можно и мыться'".

Б. ³Учили наши мудрецы: "Всех тех заповедей, которых придерживаются во время скорби, придерживаются и Девятого *ава*:⁴ запрещены еда и питье, умащение, надевание сандалий и половые сношения,⁵ и запрещено читать Тору, Пророков и Писания, учить Мишну, Талмуд, Мидраш, Галаху и Агаду.⁶ Читает же он те места, которых не имеет обыкновения читать, и учит те места, которых не имеет обыкновения учить,

РАШИ

כל שאינו משום תשעה באב – כגון סעודה המפסיק זה נחמנית לזור, אי נמי סעודה שאינו מפסיק זה. הכי גרסינן: רבי ישמעאל ברבי יוסי אומר משום אביו כל שעה שמותר

לאכול מותר לרחוץ – ולא גרסינן נזהר, כלומר, אפילו נשתה סעודה המפסיק מותר לרחוץ, האילו ומותר לאכול. אסור באכילה ובשתיה – הגי אין נוהגין בזה, דקא חשיב נמי איסורים שנוהגין זו לזד מהני דנהיגי בזה: רחילה סיכה ועילה כו'. ואסור לקרות בתורה כו' – דכתיב זהו "משמחי לז". במקום שאינו רגיל לקרות – דכיון דלא ידע – איח ליה לערל.

ПРИМЕЧАНИЯ

אָסור לרחוץ **Запрещено мыться:** Некоторые считают, что тот, кто мылся после завершительной трапезы – поскольку день уже в целом пропел – мылся для Девятого *ава*, что запрещено (Рамбан). Другие объяснили этот запрет тем, что именно с окончанием завершительной трапезы человек принимает на себя все запреты Девятого *ава* (Гамеири).

מִצְוֹת הַנּוֹהֲגוֹת בְּאֵל **Заповеди, которых придерживаются во время скорби:** Один из выводов, вытекающих

из этого правила, касается возложения *тефилин* Девятого *ава*. Некоторые считают, что Девятого *ава* следует вести себя, как скорбящему в первый день траура, когда *тефилин* не возлагается. Другие же отметили, что обычно скорбящий возлагает *тефилин*, и нет оснований для освобождения человека от этой важной заповеди Девятого *ава*. В наше время большинство сефардов возлагают *тефилин*, а ашкеназы делают это только после полудня.

ГАЛАХА

כל מִצְוֹת הַנּוֹהֲגוֹת בְּאֵל נוֹהֲגוֹת בְּתִשְׁעָה בְּאָב **Обычаи скорби Девятого *ава*:** Девятого *ава* запрещено мыться, умащать тело, надевать кожаную обувь и вступать в половые отношения. Нельзя изучать ни Тору, ни Пророков, ни Писания, а также Мишну и прочие кодексы

мудрецов. Можно читать печальные главы в книге "Ирмиягу" и книгу "Эйха", и изучать вопросы, связанные со скорбью и разрушением Храма. Во второй половине дня чаще всего учатся. Дети так же не учатся Девятого *ава* (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

время своих обычных штудий – поскольку такое чтение или учение не вызывает удовольствия, так как требует больших умственных усилий. ¹А также читает книгу Плачей, Иова и мрачные пророчества Ирмиягу, а не утешительные речи этого пророка, поскольку печальное содержание этих произведений соответствует настроению Девятого ава. ²А самые младшие ученики (то есть школьники) сидят без дела, ³потому что сказано: 'Заветы Господа праведны, веселят сердце' (Тегилим 19:9). ⁴А раби Йеғуда, в отличие от вышесказанного, говорит: 'Не читает даже те места, которые не имеет обыкновения читать, и не учит те места, которые не имеет обыкновения учить – так как, по его мнению, наибольшее наслаждение именно в знакомстве с новым и тяжело дающимся знанием. ⁵А читает Иова, книгу Плачей и мрачные пророчества Ирмиягу. ⁶А самые младшие ученики сидят в этот день без дела, ⁷потому что сказано: «Заветы Господа праведны, веселят сердце» (там же)'''.

В. ⁸Сказано в мишне: "Не следует есть мясо и пить вино".

⁹Учил некий мудрец в барайте, дополняя сказанное в мишне: "Однако ест соленое мясо (вкус которого считается значительно уступающим вкусу свежего мяса) и пьет вино из давилни (не перебродившее вино)".

¹⁰Возникает вопрос: соленое мясо до каких пор запрещено, то есть сколько дней оно должно выдерживаться в соли, чтобы стать разрешенным?

¹¹Ответ: сказал рав Хинана бар-Кағана от имени Шмуэля: "Его нельзя есть накануне Девятого ава все то время, пока оно как мирная жертва – пока оно выдерживалось в соли столько, сколько разрешено есть мясо мирной жертвы (шлaмим), то есть не более двух дней. Если солилось дольше – можно есть."

¹²Вопрос: а вино из давилни до каких пор считается допустимым для употребления в канун Девятого ава?

¹и читает книгу Плачей, Иова и мрачные пророчества Ирмиягу. ²А самые младшие ученики сидят без дела, ³потому что сказано: 'Заветы Господа праведны, веселят сердце'. ⁴Раби Йеғуда говорит: 'Не читает даже те места, которые не имеет обыкновения читать, и не учит те места, которые не имеет обыкновения учить. ⁵А читает Иова, книгу Плачей и мрачные пророчества Ирмиягу. ⁶А самые младшие ученики сидят в этот день без дела, ⁷потому что сказано: «Заветы Господа праведны, веселят сердце»'''.

В. ⁸"Не следует есть мясо и пить вино". ⁹Учил: "Однако ест соленое мясо и пьет вино из давилни". ¹⁰Соленое мясо до каких пор? ¹¹Сказал рав Хинана бар-Кағана от имени Шмуэля: "Все то время, пока оно как мирная жертва". ¹²А вино из давилни до каких

РАШИ

עד כמה – **עד כמה** – **הוי גמור**, דלא הוי גמור, כל זמן שהוא כשלמים, שלא שהה זמלחו אלא שני ימים ולילה אחד, כומן אכילה שלמים. ולהכי נקט כשלמים, דזמן אכילה שלמים אשכחן דאקרי גמר, דכתיב (ויקרא ז) "והגתה מנשר זבח השלמים" וגו'. טפי לא אשכחן דמקרי גמר, שהטעם נפסל אחרי שנים ושלשה ימים. ויין מגתו – חדש ומתוק, ואינו טוב כיון יסן, ומשלשל ומייק.

ПРИМЕЧАНИЯ

כל זמן שהוא כשלמים **Все время пока как мирная жертва:** Мирные жертвы можно есть два дня и ночь между ними, а после этого мясо становится запретным. Мясо, которое пролежало в рассоле два дня, становится слишком соленым и теряет вкус мяса. Разница в вариантах текста чисто стилистическая:

"пока как мирная жертва" – в этот период есть нельзя; "еще не как мирная жертва" – можно есть только после периода, когда можно есть мирные жертвы. Гвурат Арье добавляет, что данный запрет не учится из законов мирных жертв и темы соединены в чисто дидактических целях.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

בְּרֹאשׁוֹ בְּרֹאשׁוֹ בְּרֹאשׁוֹ
Бродящее вино: Активное брожение вина продолжается три-четыре дня. В это время температура вина повышается до 40 градусов. Поверие, что змея может отпить из открытого сосуда и отравить его содержимое своим ядом, не относится к бродящему вину, так как змея не пьет такую горячую жидкость.

פַּת פַּת פַּת
Плита: Плита использовалась для приготовления блюд, требующих особо высокой температуры. Обычно же еда готовилась на печи. Место между печью и плитой было особенно грязным из-за сажи и грязи, набивавшихся туда. Р. Йегуда выбирал это самое неприятное место в доме, чтобы там оплакать разрушение Иерусалимского Храма.

ЛЕКСИКА

קְרִיךְ קְרִיךְ קְרִיךְ
Кружка: Слово происходит от греческого κωθων и означает "кружка для питья".

РЕАЛИИ

לְעוֹלָם לְעוֹלָם לְעוֹלָם
В любом случае ведет себя, как выученик мудрецов: Данное высказывание связано с выдвинутым выше (лист 106) принципом, запрещающим неученому человеку вести себя как выученик мудрецов, так как это ведет к ни чем не оправданной гордыне. Но в данном случае, когда ученым предписано скорбное, униженное поведение, этот принцип теряет свою силу.

1 Ответ: все то время, пока оно бродит.
2 А о брожении вина учил мудрец в барайте: "Бродящее вино может стоять открытым. Напитки, в особенности вино, оставленные без присмотра в открытых сосудах, были запрещены к употреблению, поскольку считалось, что змея может отпить от них и выпустить в них свой яд. Однако к бродящему вину это не относится.

3 И сколько оно бродит? Три дня".

4 Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Такой был обычай у раби Йегуды, сына раби Илая: 5 накануне Девятого ава приносили ему черствый хлеб с солью, и он садился [30Б] 6 между плитой и печкой (то есть в наименее почетном месте в доме), и ел хлеб, и запивал его кружкой воды, 7 и был похож на человека, пред которым лежит покойник его".

8 Учили мы там (в мишне): "В тех местах, где принято делать работу Девятого ава – делают, 9 где принято не делать – не делают. 10 И всюду выученики мудрецов сидят без дела. 11 Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Пусть человек в любом случае ведет себя в день поста, как выученик мудрецов'".

12 Преподано в другой барайте еще так: 13 "Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 14 'Пусть человек во время поста непременно ведет себя как выученик мудрецов, дабы исполнить пост'" – так как пост в бездействии тяжелее.

ПРИМЕЧАНИЯ

Полож на человека, пред которым лежит покойник его: Здесь имеется в виду, что р. Йегуда не относился к этому трауру как к давнему горю и выглядел как человек, у которого горе еще свежо, как человек, пред которым лежит покой-

ник его? 1 Все то время, пока оно бродит. 2 Учил: "Бродящее вино может стоять открытым. 3 И сколько оно бродит? Три дня". 4 Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Такой был обычай у раби Йегуды, сына раби Илая: 5 накануне

Девятого ава приносили ему черствый хлеб с солью, и садился [30Б] 6 между плитой и печкой, и ел, и запивал его кружкой воды, 7 и был похож на человека, пред которым лежит покойник его".

А. 8 Учили мы там: "В тех местах, где принято делать работу Девятого ава – делают, 9 где принято не делать – не делают. 10 И всюду выученики мудрецов сидят без дела. 11 Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Пусть человек в любом случае ведет себя, как выученик мудрецов'". 12 Преподано еще так: 13 Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 14 "Пусть человек непременно ведет себя, как выученик мудрецов, дабы исполнить пост".

РАШИ

תוסס = רוחם. אין בו משום גילוי – שאין נחש שמתו, כי ינדה מרחמיח. בין תנור לכיריים – מקום מנוול שנזית.

1 כל זמן שהוא תוסס.

2 תנא: "יין תוסס אין בו משום גילוי. 3 וכמה תסיסתו? שלשה ימים".

4 אמר רב יהודה אמר רב: כן היה מנהגו של רבי יהודה ברבי אילעאי: 5 ערב תשעה באב מביאין לו פת חרקה במלח, ויושב [30Б] 6 בין תנור לבייריים, ואוכל, ושותה עליה קיתון של מים, 7 ודומה כמי שמתו מוטל לפניו.

8 תנן התם: "מקום שנהגו לעשות מלאכה בתשעה באב, עושין. 9 מקום שנהגו שלא לעשות, אין עושין. 10 ובכל מקום תלמידי חכמים בטלים. 11 רבן שמעון בן גמליאל אומר: לעולם יעשה כל אדם עצמו בתלמיד חכם".

12 תניא נמי הכי: 13 "רבן שמעון בן גמליאל אומר: 14 לעולם יעשה אדם עצמו בתלמיד חכם, כדי שיתענה".

ГАЛАХА

היה מנהגו של רבי יהודה: Был обычай у раби Йегуды: Желаящие могут следовать обычаю р. Йегуды, который ел в последней трапезе перед Девятым ава только кусок хлеба с солью. Некоторые едят крутые яйца, которые являются пищей скорбящих, а иные посыпают ломоть хлеба пеплом (Шулхан Арух: Орах Хаим 552:6).

Работа Девятого ава: В том месте, где принято работать Девятого ава – работают, а в том месте, где не принято – не работают. Мудрец ни в коем случае не должен делать в этот день никаких будничных дел, и для любого другого человека желательно, чтобы он не работал. Работу, требующую зна-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

1Также преподано в иной барайте: 2"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Тот, кто ест 3 и пьет Девятого ава – виновен так, как будто бы он ест и пьет в День Кипуриим' (хотя

1Преподано иное: 2"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Тот, кто ест 3 и пьет Девятого ава – как будто бы ест и пьет в День Кипуриим'. 4Раби Акива говорит: 'Тот, кто делает работу Девятого ава

כָּאִילוּ אֹכֵל וְשׂוֹתָה בְּיוֹם הַכִּיפּוּרִים **Как будто ест и пьет в Йом Кипуриим:** Девятое ава схоже с Йом Кипуриим только продолжительностью поста и пятью запретами. Но Йом Кипур – это предписанный Торой пост, нарушение которого, подвергается ряду наказаний. Пост Девятого ава – это предписание мудрецов, наказание за нарушение которого Торой не предусмотрено. Кроме того, Йом Кипур, несмотря на всю серьезность этого дня, имеет статус праздника, тогда как Девятое ава – траурный день.

пост Девятого ава – это постановление мудрецов, а День Кипуриим – постановление Торы). 4Раби Акива говорит: 'Тот, кто делает работу Девятого ава, никогда не увидит и намека на благословение от этой работы'. 5А мудрецы говорят: 'Тот, кто делает работу Девятого ава и не скорбит о Иерусалиме, не увидит и радости его в грядущем, 6как сказано у пророка: «Ликуйте о Иерусалиме и веселитесь с ним, все любящие его, радуйтесь о нем радостью, все скорбящие о нем» (Йешаягу 86:10) – в этом стихе подчеркивается прямая зависимость между скорбью об утраченном Иерусалиме и радостью об обретенном Иерусалиме'. 7И посему говорят: 'Всякий, кто скорбел о Иерусалиме, удостоится того, что узрит радость его, а тот, кто не скорбел о Иерусалиме, радости его не узрит'".

1תְּנִיף אִידָּהּ: 2"רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: כָּל הָאוֹכֵל וְשׂוֹתָה בְּתַשְׁעָה בָּאָב בְּאִילוּ אוֹכֵל וְשׂוֹתָה בְּיוֹם הַכִּיפּוּרִים. 4רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: כָּל הָעוֹשֶׂה מְלָאכָה בְּתַשְׁעָה בָּאָב אֵינוֹ רוֹאֶה סִימָן בְּרָכָה לְעוֹלָם. 5וְחֲכָמִים אוֹמְרִים: כָּל הָעוֹשֶׂה מְלָאכָה בְּתַשְׁעָה בָּאָב וְאֵינוֹ מְתַאֲבֵל עַל יְרוּשָׁלַיִם אֵינוֹ רוֹאֶה בְּשִׂמְחָתָהּ, 6שְׂנַאמֵר: 'שְׂמַחוּ אֵת יְרוּשָׁלַיִם, וְגִילוּ בָּהּ, כָּל אֲהֲבֶיהָ: שִׂישׁוּ אֶתְּהָ מְשׁוֹשׁ, כָּל הַמְּתַאֲבָלִים עֲלֶיהָ. 7מִכָּאֵן אָמְרוּ: כָּל הַמְּתַאֲבֵל עַל יְרוּשָׁלַיִם זֹכֵה וְרוֹאֶה בְּשִׂמְחָתָהּ, וְשִׂאֵינוֹ מְתַאֲבֵל עַל יְרוּשָׁלַיִם אֵינוֹ רוֹאֶה בְּשִׂמְחָתָהּ."

никогда не увидит и намека на благословение'. 5А мудрецы говорят: 'Тот, кто делает работу Девятого ава и не скорбит о Иерусалиме, не увидит и радости его, 6как сказано: «Ликуйте о Иерусалиме и веселитесь с ним, все любящие его, радуйтесь о нем радостью, все скорбящие о нем»'. 7Посему говорят: 'Всякий, кто скорбел о Иерусалиме, удостоится того, что узрит радость его, а тот, кто не скорбел о Иерусалиме, радости его не узрит'". 8Преподано еще так: "О том, кто ест мясо и пьет вино Девятого ава, говорит Писание: 9'И останутся беззакония их на костях их'".

בְּפִיטַת הַמִּטָּה **Опрокидывают постель:** Во времена Мишны и Талмуда в период траура было принято спать на перевернутой кровати. Такое выражение скорби должно было продемонстрировать ощущение, что "вся жизнь перевернулась". В последующие времена кровати стали делать иначе, и, согласно постановлению Талмуда, этот обычай не соблюдается.

Б. 10"Раби Йеғуда обяыывает опрокидывать постель, 11но несогласны с ним мудрецы".

РАШИ

אינו רואה סימן ברכה – מאומה מלאכה. כל האוכל בשר ושותה יין בתשעה באב עליו הכתוב אומר ותהי עונותם על עצמותם – נמשעה נא, כלומר נסעודה המפסיק זה.

8Преподано еще так в барайте: "О том, кто ест мясо и пьет вино Девятого ава (по-видимому, имеется в виду трапеза, предшествующая посту), говорит Писание: 9'И останутся беззакония их на костях их'" (Йехезкэль 32:27) – то есть этот грех настолько велик, что и смерть не искупает его. Б. 10Сказано в мишне: "Раби Йеғуда обяыывает опрокидывать постель, 11но не согласны с ним мудрецы".

8תְּנִיף נְמִי הַכִּי: "כָּל הָאוֹכֵל בְּשֵׁר וְשׂוֹתָה יַיִן בְּתַשְׁעָה בָּאָב, עָלָיו הַכְּתוּב אוֹמֵר: 9וְתִהְיֶי עוֹנוֹתָם עַל עֲצָמוֹתָם." 10"רַבִּי יְהוּדָה מְחַיֵּב בְּכַפִּיית הַמִּטָּה, 11וְלֹא הוֹדוּ לוֹ חֲכָמִים."

ПРИМЕЧАНИЯ

чае, если он не собирается воспользоваться своими знаниями для личной выгоды или для удовольствия, а потому отмена работы в пост для него не удовольст-

вие, а горе (Раби Цви Хают). 10וְתִהְיֶי עוֹנוֹתָם עַל עֲצָמוֹתָם **"И останутся беззакония их на костях их"**: Согласно одному из комментаторов,

ГАЛАХА

чительных усилий и времени, не делают до полудня. При этом все согласны, что можно обращаться к иноверцу с просьбой, чтобы он выполнил ту или иную работу (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:22). **Тот, кто делает работу**

Девятого ава: Даже в том месте, где разрешено работать Девятого ава, этого стараются избегать. Дело, сделанное в этот день, не будет иметь печати благословения (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:24).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Преподано в барайте: "Сказали мудрецы раби Йеғуде: ²'Что, по твоим словам, делать беременным и кормящим, разве они могут спать на земле?'

³Сказал он им: 'А я говорил только о том, кто может'" – то есть лишь тех, кому состояние здоровья позволяет предаваться аскетизму, обязал раби Йеғуда спать на земле, опрокинув кровать. ⁴Преподано еще так в другой барайте: "Согласен раби Йеғуда с мудрецами относительно того, что тот, кто не может спать на земле, не должен опрокидывать постель, ⁵и согласны мудрецы с раби Йеғудой относительно того, что тот, кто может спать на земле, должен спать на земле и опрокидывает постель.

⁶Если между ними такое согласие, то что же между ними? – существует ли ситуация, в которой практическое применение этой галахи выявляет отличие между мнением раби Йеғуды и мнением мудрецов?

⁷Остальные постели, находящиеся в доме, которые, по мнению раби Йеғуды следует опрокидывать, а по мнению мудрецов – не следует, между ними.

⁸Как преподано об этом в барайте: "Когда сказали, что следует опрокидывать постель – он не только свою постель опрокидывает, а все без исключения постели в доме опрокидывает". И в этом состоит расхождение между раби Йеғудой и мудрецами, которые не требуют опрокидывать все кровати в доме даже от того, кто может спать на земле.

⁹Сказал Рава: "Галаха соответствует нашему учителю, то есть автору нашей мишны; а то, что сказано в мишне 'и не согласны с ним (раби Йеғудой) мудрецы' следует понимать так: и **вовсе не согласны с ним мудрецы** даже в отношении того, кто может спать на земле".

¹⁰Сказано в мишне: "Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: 'Не было у Израиля таких праздничных дней, как Пятнадцатое ава и День Кипурум'".

ПЕРЕВОД

¹Преподано: "Сказали раби Йеғуде: ²'Что, по твоим словам, делать беременным и кормящим?'

³Сказал он им: 'А я говорил только о том, кто может"'. ⁴Преподано еще так: "Согласен раби

Йеғуда с мудрецами относительно того, кто не может, ⁵и согласны мудрецы с раби Йеғудой относительно того, кто может". ⁶Что между ними? ⁷Остальные постели – между ними. ⁸Как преподано: "Когда сказали, что следует опрокидывать постель – он не только свою постель опрокидывает, а все без исключения постели опрокидывает". ⁹Сказал Рава: "Галаха соответствует нашему учителю, и **вовсе не согласны с ним мудрецы**". В. ¹⁰"Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: 'Не было у Из-

РАШИ

עוברות ומניקות – שאינן יכולות לישן על גזי קרקע. ביכול – שאפשר לו. מאי בינייהו – כיון דזה מודה לו זיכול, וזה מודה לו זשאינו יכול. שאר מטות – שזנית, שאינו שוכנ זנה, רזי יהודה דמחייב זמחניתין זכפיית המטה – קמחייב נמי זיכול זשאר מטות, ורזנן סזרי: מטתו כופה ולא שאר מטות, וכדחתיא גזי אגל.

¹תניא: "אמרו לו לרבי יהודה: ²לדבריה, עוברות ומניקות מה תהא עליהן? ³אמר להם: אף אני לא אמרתי אלא ביכול".

⁴תניא נמי הכי: "מודה רבי יהודה לחכמים בשאינו יכול. ⁵ומודים חכמים לרבי יהודה ביכול".

⁶מאי בינייהו?

⁷איכא בינייהו שאר מטות, ⁸בדתניא: "כשאמרו לכפות המטה, לא מטתו בלבד הוא כופה, אלא כל המטות בולן הוא כופה".

⁹אמר רבא: הלכתא פתנא דידן, ולא הודו לו חכמים כל עיקר.

¹⁰"אמר רבן שמעון בן גמליאל: לא היו ימים טובים לישראל כחמשה עשר באב וכיום

ПРИМЕЧАНИЯ

это выражение понимается так: даже после того, как плоть мертвеца сгнивает, на его костях все еще остается след греха (раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). А Ритба понимает это высказывание таким образом, что подоб-

ные люди не воскреснут при воскрешении мертвых, которое произойдет перед восстановлением Иерусалима, хотя, может быть, и воскреснут в день Великого Суда.

ГАЛАХА

כל האוכל בשר ושותה יין בתשעה באב **Скорбящий Девятого ава:** Всякий, кто Девятого ава ест, пьет и не

скорбит, не удостоится радости возрождения Иерусалима и Храма (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:25).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹ Допустим, что так можно сказать про День Кипуриим, поскольку есть в нем прощение и искупление, и в этот день были дарованы вторые скрижали. ² А что такое Пятнадцатое ава?

³ Далее приводится ряд разных мнений о том, какое историческое событие легло в основу этого дня:

Сказал рав Йеғуда, сказал Шмуэль: "Пятнадцатое ава – это день, когда разрешили людям из разных колен Израиля входить друг к другу (сочетаться браком). Поначалу не позволялось женщинам, унаследовавшим земельный удел своего рода (поскольку у них не было братьев), выходить замуж за мужчин из других колен, чтобы их надел остался во владении того колена, к которому принадлежал их отец. Однако впоследствии этот запрет отменили и разрешили девушкам из одного израильского колена выходить замуж за мужчин из других колен, и день, когда такое решение приняли, стал праздником.

⁴ Что истолковано? – то есть на основании толкования какого из стихов Писания было принято это решение?

⁵ В Торе рассказывается о дочерях Цафхада, получивших после смерти отца его земельный удел в наследство. Наследие, однако, дается им под условием: "Это слово, которое заповедал Господь дочерям Цафхада говоря: за того, кто хорош в глазах их, они могут выйти замуж, но только в семье колена отца своего быть им женами" (Бемидбар 36:6) – ⁶ толкователь видит в словах "заповедал Господь дочерям Цафхада" указание на то, что этого слова следует придерживаться только в этом поколении, а в грядущих поколениях браки между мужчинами и женщинами из разных колен разрешены.

⁷ Другое мнение: אמר רב יוסף

Сказал рав Йосеф, сказал рав Нахман: "Пятнадцатое ава – это день, когда колону Биньямина было разрешено вернуться в общину Израиля. ⁸ Сказано об отлучении колена Биньямина остальных-

раиля таких праздничных дней, как Пятнадцатое ава и День Кипуриим". ¹ Допустим, что День Кипуриим, поскольку есть в нем прощение и искупление, в этот день были дарованы вторые скрижа-

ли. ² А что такое Пятнадцатое ава? ³ Сказал рав Йеғуда, сказал Шмуэль: "День, когда разрешили людям из разных колен входить друг к другу".

⁴ Что истолковано? ⁵ "Это слово, которое заповедал Господь дочерям Цафхада и т.д." – ⁶ этого слова следует придерживаться только в этом поколении. ⁷ Сказал рав Йосеф, сказал рав Нахман: "День, когда колону Биньямина было разрешено вернуться в общину, ⁸ как сказано: 'И лю-

РАШИ

שניתנו בו לוחות אחרונות – שנצעה עשר נחמו ירד משה מן ההר חלה ושיצר את הלוחות, ונשמונה עשר טחן את העגל, ודן את הפושעים, ועלה למרום, נשחה שם שמונים יום, ארבעים יום עמד בחפלה, דכתיב (דברים ט)

"ואחפלה לפני ה' ארבעים יום וארבעים לילה", וארבעים יום עמד כנחשונה. חשב משנעה עשר נחמו עד יום הכפורים – והוא להו שמונים יום: שנים עשרה שנשתיירו ממחמו דהוא חקר, ושלשים דאב, ומשעה ועשרים דחלול – הרי אחד ושבעים, ומשעה דחשירי – הרי שמונים יום. וליל אום השלים כנגד לילו של שנעה עשר מחמו דלא הוה נחשונה, דהא נפק ליה כנר שנעה שעלה – השחח הוה להו שמונים שלמין, לילה ויום. וצוקר יום כפור ירד, שהוא עשרה נחשירי, ואחמו היום נקבע ליום כפור – להודיע שמחל וגיחם על הרעה אשר דבר לעשות לעמו, ועל כן נקבע אום כפור נעשרה נחשירי, כך שמעתי. שהותרו שבטים לבא זה בזה – דרחמנא אמר "וכל נח יורשת נחלה" וגו' (נמדבר לו) וכתיב (סם) "ולא חסוד נחלה ממטה למטה אחר כי איש נחלתו ידבק בני ישראל" ועמדו והחמירו דבר זה נחמשה עשר זאב. זה הדבר אשר צוה ה' לבנות צלפחד וגו' – "זה" מיעוט הוא. כלומר, לא יהיה דבר זה נוהג אלא דבור זה, דבור של נוחו לנפחד. לבא בקהל – לישא נשים, לפי שנשעו ישראל מלהינשא להם, דכתיב נשופטים (כא).

ПРИМЕЧАНИЯ

יום שניתנו בו לוחות האחרונות – В этот день были дарованы вторые скрижали: Раши считает, что поскольку первые скрижали были разбиты семнадцатого тамуза, прошло ровно восемьдесят дней до Судного дня. В Гвурат Ари приводится спор: был ли Моше в первые сорок дней на горе или он лишь наводил порядок в

стане Израиля? В любом случае во многих мидрашах говорится, что первого элула Моше во второй раз поднялся на гору. Благодаря этому существует обычай произносить с первого элула до Судного дня особые молитвы.

Разрешили людям из разных колен: שהותרו שבטים

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ми коленами Израиля: 'И люд израильский клялся в Мицпе, говоря: «Никто из нас не отдаст своей дочери Биньямину в жены» (Шофтим 21:1). Однако, впоследствии, раскаявшись в содеянном, вожди народа находят способ расторгнуть свою клятву".

¹Что истолковано? – то есть, толкуя какой источник, пришли к выводу о допустимости отмены клятвы?

²Сказал Рав: "В самой формулировке клятвы была усмотрена возможность ее разрешения. Сказано в клятве: 'Никто из нас не отдаст своей дочери', ³ а не сказано, что никто из сыновей наших не отдаст своих дочерей Биньямину в жены, стало быть, лишь на то поколение, которое участвовало в распре, распространяется эта клятва, а не на грядущие поколения".

⁴Еще одно мнение:

Сказал Раба бар-бар-Хана, сказал раби Йоханан: ⁵"Пятнадцатое ава – это день, когда вышедшие из египетского рабства евреи перестали умирать в пустыне. В этот день стало известно, что уже умерли все те, кому не суждено было войти в Землю Израиля. ⁶Ибо так говорил наставник в барайте: 'До того, как перестали умирать в пустыне, не было разговора с Моше (то есть Бог не обращался к Моше), ⁷ как сказано: «И было, когда кончили умирать все выходящие на войну, и говорил Господь со мною» (Дварим 2:16–17)". ⁸Со мною в тот день был разговор – то есть именно в тот день пророчество вернулось к Моше, и люди в стане прекратили умирать, и стал этот день праздником для грядущих поколений".

⁹Следующее мнение:

Улла сказал: "Пятнадцатое ава – это день, когда Гошеа бен-Эла снял караулы, поставленные на

ПЕРЕВОД

израильский клялся в Мицпе, говоря: «Никто из нас не отдаст своей дочери Биньямину в жены»".

¹Что истолковано? ²Сказал Рав: "'Из нас', ³ а не из сыновей наших". ⁴Сказал Раба бар-бар-Хана, сказал раби Йоханан: ⁵"День, когда перестали умирать в пустыне. ⁶Ибо говорил наставник: 'До того, как перестали умирать в пустыне, не было разговора с Моше, ⁷ как сказано: «И было, когда кончили умирать все выходящие на войну, и говорил Господь со мною»'. ⁸Со мною был разговор". ⁹Улла сказал: "День, когда Гошеа бен-Эла снял ка-

РАШИ

ממנו – מייעוט הוא, דכתיב "איש ממנו לא יתן בתו לבנימין" – לא גזרו אלא מהם (ממנו), אבל מצניהם לא גזרו. שכלו מתי מדבר – דחניא: כל ארבעים שנה שהיו צמדנר בכל ערב חשעה צאז היה הכרו יולא ואומר: לאו לחפור, והיה כל

אחד ואחד יולא וחופר לו קבר, וישן בו, שמא ימות קודם שיחפור, ולמחר הכרו יולא וקורא: יבדלו חיים מן הממס, וכל שהיה בו נפש חיים – היה עומד ויולא. וכל שנה היו עושין כן, וזשנת ארבעים שנה עשו, ולמחר עמדו כולן חיים, וכיון שראו כך תמהו ואמרו: שמא טעינו צחצחון החדש, חזרו ושכנו צקצריהן צלילות עד ליל חמשה עשר. וכיון שראו שנמלאה הלצנה צחמשה עשר, ולא מח אחד מהם – ידעו שחצון חדש מכון, וכבר ארבעים שנה של גזרה נשלמו, קצבו אותו הדור לאורו היום יום טוב. דאמר מר בוי – לפיכך יום טוב הוא. לא היה הדבור עם משה – ציחוד ומינה, דכתיב "וידבר ה' אלי לאמר" – אלי נתייחד הדיבור. ואף על גב דמקמי הכי כתיב קראי צבו "וידבר". איכא דאמרי: לא היה פה אל פה, אלא צחיון לילה. גמגום.

ПРИМЕЧАНИЯ

Пятнадцатого ава нашли возможность разрешить клятву, то есть прокомментировали "из нас", а не "из сыновей наших", и в честь обнаружения такого толкования клятвы установили праздник (Гвурат Арье).

День, когда перестали умирать в пустыне: В Иерусалимском Талмуде объясняется, что праздник был назначен именно на пятнадцатое ава, потому что в этот день перестали умирать в пустыне. Многие комментаторы подробно разобрали этот расчет, отметив, что часть народа из тех, кто должен был умереть, была прощена и выжила. В Тосафот на трактат "Баба Кама" отмечено, что главная радость этого дня состояла в том, что Господь снова стал говорить с

Моше. Там же объяснено, что девятого ава умерло гораздо больше людей, чем в любое другое время, и народ скорбел об усопших. После же того, как через семь траурных дней обнаружилось, что умирать перестали, стало ясно, что наказание кончилось, и пятнадцатое ава (седьмой день после девятого ава) был объявлен праздником в честь прекращения мора в пустыне.

Со мною был разговор: Раши затруднился в объяснении этих слов. А Гаеири написал, что во время наказания Господь не открывался Моше непосредственно. И та Божественная речь, которая является открытым словом Торы, возобновилась

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

дорогах Йаравамом бен-Неватом, чтобы Израиль не поднимался на паломнические праздники в Иерусалим, а посещал святилище в Бейт-Эле. ¹И тогда сказал Гошеа бен-Эла: [31А] ²Пусть поднимаются туда, куда хотят. И стал этот день праздничным для грядущих поколений".
 Следующее мнение: ³Рав Матана сказал: "Пятнадцатое ава – это день, когда тела повстанцев, погибших в Бейтаре от рук римлян, долгое время после этого запрещавших хоронить их, были преданы могиле".

И сказал рав Матана: "В тот день, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле, ⁵ввели мудрецы, собравшиеся тогда в Явне благословение: 'Благой и Благодетельный'. ⁶'Благой' – из-за того, что трупы не подверглись тлению, ⁷'Благодетельный' – из-за того, что были преданы могиле".

Рав Йосеф сказали оба: "Пятнадцатое ава – это день, когда заканчивали рубить дрова для священнодействия (для храмового служения). ⁹Так преподано об этом в барайте: раби Элиэзер-великий говорит: ¹⁰'С пятнадцатого ава начинает убывать сила солнца, и не рубили дрова для священнодействия, ¹¹поскольку дрова недостаточно сухие, и опасаются, что они червивые, а червивые дрова нельзя употреблять в Храме".

Сказал рав Менашья: "И называли его (пятнадцатое ава) днем крушения секиры –

ПЕРЕВОД

раулы, поставленные на дорогах Йаравамом бен-Неватом, чтобы Израиль не поднимался на праздники, ¹и сказал: [31А] ²Пусть поднимаются туда, куда хотят". ³Рав Матана сказал: "День, когда

בן אלה פרוסדיות שהושיב ירבעם בן נבט על הדרכים, שלא יעלו ישראל לרגל, ואמר: [31А] ²לאיזה שירצו יעלו.

³רב מתנה אמר: יום שנתנו הרוגי ביתר לקבורה.

⁴ואמר רב מתנה: אותו יום שנתנו הרוגי ביתר לקבורה.

⁵תקנו ביבנה "הטוב והמטיב".

⁶"הטוב" – שלא הסריחו.

⁷"והמטיב" – שנתנו לקבורה.

⁸רבה ורב יוסף דאמרי תרוניהו: יום שפסקו מלכרות עצים למערכה, דתניא: רבי אליעזר הגדול אומר: ¹⁰מחמשה עשר באב ואילך תשש כוחה של חמה, ולא היו כורתין עצים למערכה, ¹¹לפי שאינן יבשין".

¹²אמר רב מנשיא: וקרו ליה יום תבר מגל.

погибшие в Бейтаре были преданы могиле". ⁴И сказал рав Матана: "В тот день, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле, ⁵ввели в Явне 'Благой и Благодетельный'. ⁶'Благой' – из-за того, что не подверглись тлению, ⁷'Благодетельный' – из-за того, что были преданы могиле". ⁸Раба и рав Йосеф сказали оба: "День, когда заканчивали рубить дрова для священнодействия. ⁹Преподано: раби Элиэзер-великий говорит: ¹⁰'С пятнадцатого ава начинает убывать сила солнца, и не рубили дрова для священнодействия, ¹¹поскольку недостаточно сухие". ¹²Сказал рав Менашья: "И называли его днем круше-

РАШИ

לאיזה שירצה יעלו – השע נן אלה רשע היה, דכתיב (מלכים ז' יז) "ויעש הרע בעיני ה' רק לא כמלכי ישראל", והיינו דקאמר "רק" – שזטל אח הפרוסדלות, ואמר: לאיזה שירצו יעלו. הרוגי ביתר – צפרק "הניזקין" (גיטין נז, ב). מלכרות – לפי שהן לחין, ומאוחו הזמן אין כח נחמה לייבשן, וחיישינן מפני החולעת, לפי שען שיט צו חולעת פסול למערכה, כדאמרינן (מדות פקק ז משנה ה).

ПРИМЕЧАНИЯ

только тогда, когда наказание окончилось (Раби Бахьей).
 День, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле: В Гвурат Ари задается вопрос: ведь Пятнадцатое ава праздновали уже в

Храме, т. е. задолго до восстания Бар-Кохбы?! Ответ гласит, что "радостные события приурочиваются к радостным дням", и день погребения специально выпал на пятнадцатое ава, чтобы этот день сохранил праздничный характер и после разрушения Храма.

ГАЛАХА

Ввели в Явне "Благой и Благодетельный": Четвертое благословение молитвы, совершаемой после еды, было установлено в Явне мудрецами Мишны, после того как были похоронены погиб-

шие в Бейтаре (Рамбам. Сефер Агава: Гилхот Брахот 2:1).
 Пятнадцатое ава: Даже в наше время пятнадцатое ава имеет праздничный характер, и не говорится Таханун (Шулхан Арух: Орах Хаим 131:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

בַּת מֶלֶךְ **Дочь царя:** Приведенный здесь порядок знатности является официальным порядком, принятым в древнем Израиле. В трактате "Торайот" приведен полный список постов в порядке их значимости.

יָנוּ **Преемник:** Преемник первосвященника отвечал за внутренний порядок в Храме. Кроме того он замещал первосвященника в службе Йом Кипура, если сам первосвященник по каким-либо причинам не мог принять в ней участие.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

מִשְׁמַח מַלְחָמָה **Помазанник на войну:** Перед выходом израильской армии на войну специальный священник объявлял перед войском список причин, по которым солдаты имеют право покинуть армию и уйти домой (см. Втор. 20:2). При вступлении в эту должность над священник проходил обряд помазания. Отсюда название – "помазанник войны". Должность эта по важности приближалась к должности первосвященника, но не передавалась по наследству. Обычай назначать помазанника войны утрачен с началом эпохи Второго Храма.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

יָנוּ **От старофранцузского *escrin* – "ящик", "коробка".**

так как начиная с этого дня как бы ломает дровосек свою секиру и более не рубит дров. И в честь завершения этой работы устраивали праздник".

מִכָּאן וְאֵילָךְ ¹Отсюда и дальше (то есть начиная с пятнадцатого *ава* и далее) ночи начинают удлиняться: тот, кто прибавит часы изучения Торы в удлинившиеся ночи – ²тот прибавит дни к своей жизни, а кто не прибавит – тот приложится к предкам. ³Что значит "приложится"?

אָמַר רַב יוֹסֵף ⁴Сказал рав Йосеф: "Будет похоронен своею матерью, то есть умрет, не достигнув старости". ⁵Сказано в мишне: "В эти дни дочери Иерусалима и т. д."

⁶Учили наши мудрецы: ⁷"Дочь царя одалживает платье у дочери первосвященника, дочь первосвященника – у дочери преемника (то есть заместителя первосвященника), дочь преемника – у дочери помазанника на войну (священника, который возвещает слова Торы людям, выходящим на войну), дочь помазанника – у дочери заурядного священника, и все в Израиле одалживают друг у друга, ⁸чтобы не стыдилась та, у которой нет платья, и она вынуждена одалживать его по бедности".

⁹Сказано в мишне: "Все эти одежды подлежали окунанию" – вследствие опасения, что их надевала женщина, бывшая в состоянии ритуальной нечистоты.

¹⁰Сказал раби Эльязар: "Даже сложенные и убранные в сундук одежды подлежали окунанию, по видимому, тоже для того, чтобы не смущать ту девушку, одежды которой заведомо нуждались в устранении нечистоты, поскольку нечиста была их хозяйка".

¹¹Сказано в мишне: "И дочери Иерусалима выходили и плясали в виноградниках. Учил

ния секиры". ¹Отсюда и дальше: кто прибавит – тот прибавит, ²а кто не прибавит – тот приложится. ³Что значит "приложится"? ⁴Сказал рав Йосеф: "Будет похоронен своею матерью".

А. ⁵"В эти дни дочери Иерусалима и т. д.". ⁶Учили наши мудрецы: ⁷"Дочь царя одалживает у дочери первосвященника, дочь первосвященника – у дочери преемника, дочь преемника – у дочери помазанника на войну, дочь помазанника – у дочери заурядного священника, и все в Израиле одалживают друг у друга, ⁸чтобы не стыдилась та, у которой нет". ⁹"Все эти одежды подлежали окунанию". ¹⁰Сказал раби Эльязар: "Даже сложенные и убранные в сундук". ¹¹"И дочери Иерусалима выходили и пля-

РАШИ

יום תבר מגל – שזירת הגרון, שפסק החוטט מלחטוט עניס. מכאן ואילך – מחמשה עשר זאז ואילך, דמוסיף לילות על הימים לעסוק צמורה – יוסף חיים על חייו. דלא יוסף – לעסוק צמורה

זלילות. תקבריה אימיה – כלומר: ימות זלא עמו. בת מלך – אף על פי שהיה לה – שאלת מצח כהן גדול כו', שלא לזייש את השאלת ממון שאין לה. מבת כהן גדול – שהוא קרוב וסמוך למלכות. סגן – כהן חשוב, ממנה חתח כהן גדול להיות מחמיו זיוס הכפורים, אס יארע פסול זכהן גדול זיוס הכפורים – ישמש זה הסגן מחמיו. משוח מלחמה – הוא הכהן המכריז זמלחמה "מי האיש היחל ורך הלזנז" וגו' (דברים כ.). אפילו מקופלין ומונחין בקופסא – *אישקוריין. צריכון טבילה – כולן, שלא לזייש את שזריכה טבילה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בַּת מֶלֶךְ שׁוֹאֵלֶת מִבֶּת כֹּהֵן גָּדוֹל **Дочь царя одалживает у дочери первосвященника:** Обычно женщины одалживают платье у тех, кто богаче, но этот привычный порядок изменили для того, чтобы никто ни у кого не стыдился просить, и чтобы у всех были схожие одежды (Сфат Эмет).

טְעוּנִין טְבִילָה **Подлежали окунанию:** Приводятся разные причины этого решения. Большинство объяснений сводится к тому, что некоторые женщины, а соответственно и их одежды, могут быть ритуально

нечистыми. Для того, чтобы эти проблемы никого не смущали, вынесли постановление об очищении всех одежды. В Иерусалимском Талмуде приведена еще одна возможная причина: поскольку обязаны окунать одежды, то уже не дорожат ими и легко дают их в долг, ибо от окунания одежды портятся (так же написал Раби Авраам бен-Давид).

"И дочери Иерусалима выходили и плясали в виноградниках": По мнению гаонов этот обычай распространился после того,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

об этом некий мудрец: ¹"Тот, у кого не было жены, отправлялся туда, в надежде встретить свою суженую".

ןָשָׁהּ מִיּוֹחָסוֹת שְׁבָהָן ²Сказано в мишне: "Самые знатные из них говорили: Юноша! и т. д."

³О словах, произносимых танцующими девушками, учили наши мудрецы в ба-райте так:

"Самые прекрасные из них что говорили?"

⁴Обратите свои взоры на красу, ведь жену берут ради красы'.

⁵Самые знатные из них что говорили?"

⁶Обратите свои взоры на семейство, ведь жену берут ради детей, а свойства родителей передаются детям'.

⁷Самые невзрачные из них что говорили?"

⁸Свершите покупку свою во имя Небес, только украсьте нас убором златым, и мы будем выглядеть красивыми".

⁹И поскольку упомянули о плясках девушек в день Пятнадцатого ава, то завершают трактат рассказом о пляске, которую Бог в грядущем устроит для праведников.

Сказал Улла из Бири, сказал раби Эльзар:

"В грядущем Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску и сядет среди них в саду

как стали разрешены дочери Явеш-Гилада сынам Биньямина, и с той поры постановили так делать при любом радостном событии. Некоторые комментаторы считают, что это было особое постановление, введенное ради тех девушек, которым было трудно выйти замуж: во время плясок юноши выбирали себе девушек, а потом шли к родителям, и с их разрешения женились (Ритба).

בְּהוֹבִיבִים **Убором златым:** Р. Яков Эмдин отметил, что мудрецы признавали, что девушки Израила красивы, но что их бедность иногда скрывает их красоту, и потому, если они украсят себя **златым убором**, то сразу станут красивыми. Из иных версий видно, что тот, кто женится во имя Всевышнего, а не ради корыстной цели,

ПЕРЕВОД

сали в виноградниках. Учил: ¹"Тот, у кого не было жены, отправлялся туда". ²"Самые знатные из них говорили: Юноша! и т. д.". ³Учили наши мудрецы: "Самые прекрасные из них что говорили?"

⁴Обратите свои взоры на красу, ведь жену берут ради красы'. ⁵Самые знатные из них что говорили? ⁶Обратите свои взоры на семейство, ведь жену берут ради детей'. ⁷Самые невзрачные из них что говорили? ⁸Свершите по-купку свою во имя Небес, только украсьте нас убором златым". ⁹Сказал Улла из Бири, сказал раби Эльзар: "В грядущем Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску и сядет среди

РАШИ

שָׂאִין אִשָּׁה אֵלָא לְבָנִים – אַס זַיִן יְהִי מִיּוֹחָסִין הַכֹּל קוֹפְלִין עֲלֵיהֶם, זַיִן זַכְרִים זַיִן נְקֻבוֹת. עַל מַנְת שְׁתַּעֲטְרוּנוּ בְּזוֹבוּבִים – שְׂאֲחָרֵי הַיִּשְׂרָאֵלִים חָתְנוּ לָנוּ תַּכְשִׁיטִין, וּמִלְחָמָה זַעֲלָמָה הוּא דְאֲמַרִי, כְּלוּמַר: וְנִלְנַד שְׂחַמְנוּ לָנוּ מִלְּנֻשִׁים נְאִים. מַחּוּל – סָזִיב, לְשׁוֹן "מַחּוּל הַכֶּרֶס" (כְּלָאִים, פֶּרֶק רִנְיַעִי מִשְׁנָה א). מֵרֵאָה בְּאַצְבָּעוֹ – וְאוּמַר: זֶה ה' קוֹיֵנוּ לוֹ וְיִוִּשְׁעֵנוּ, זֶה ה' קוֹיֵנוּ לוֹ גַּיְלָה וְגַשְׁמָה זַיִשׁוּעָמוּ.

הַדְרָן עֲלֶךָ בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים וְסִלְיָקָא לַה מַסַּכַת תַּעֲנִית

ПРИМЕЧАНИЯ

получает от Господа и богатство и почет.

Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску: *И рашоним и ахроним* считали, что это связано с тайными аспектами Торы. Р. Бахъей написал, что пляска, которая идет по кругу, отражает бесконечность и намекает на тот избыток благ, который праведники получают в будущем мире. Другие указывали, что в этом присутствует намек на сокровенные тайны Торы, которые откроются праведникам (Кафтор ва-Перах). Основание для такого толкования усматривается в словах пророка Ирмиягу: "тогда возвеселится дева в хороводе, юноши и старцы – вместе; и превращу Я скорбь их в веселье, и утешу Я их" (Ирмиягу 31:12).

РЕАЛИИ

קָחוּל לְצִדִּיקִים **Пляски для праведников:** Идея, связывающая хороводы девушек с хороводами в честь праведников в Гайском Саду является прямым продолжением аллегорической интерпретации стиха "в день свадьбы его".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Эден, и каждый из них будет показывать пальцем, как сказано: 'И скажет в тот день: «Вот Бог наш, мы уповали на Него, и спас нас. ¹Это Господь, на Него уповали мы, будем веселиться и радоваться спасению Его» (Йешаягу 25:9)».

אֱלֹהֵינוּ זָה; קִוִּינוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ.
¹זֶה ה'; קִוִּינוּ לוֹ. נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה
 בִּישׁוּעָתוֹ.”

ПЕРЕВОД

них в саду Эден, и каждый из них будет показывать пальцем, как сказано: 'И скажет в тот день: «Вот Бог наш, мы уповали на Него, и спас нас. ¹Это Господь, на Него уповали мы, будем веселиться и радоваться спасению Его»».

הדרן עלך בשלשה פרקים וסליקא לה מסכת תענית

ЗАКЛЮЧЕНИЕ К ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ

Предстояния и сбор дров для жертвенника объединяют народ во время храмовой службы. Конечно же, в эти дни основная роль здесь также отводится коѓенам-священникам, но и народ или часть его принимает в службе активное участие. В главе объясняется, что в праздники, упомянутые в Торе или установленные мудрецами, во время народных гуляний при сборе дров для жертвенника – люди предстояния постятся и молятся меньше чем обычно и принимают участие во всеобщей радости.

В четвертой главе говорится, в честь каких событий установлены посты. Речь идет в основном о Девятом *ава* – рассказывается о многочисленных бедствиях, которые постигли народ Израиля в этот день, объясняется почему этот пост установлен по образцу больших постов (начинается с вечера, во время него действуют пять запретов). В этот день установлены обычаи, принятые в дни частного траура, и запрещены любые действия, доставляющие людям радость. Частично эти обычаи вступают в силу еще до наступления Девятого *ава* – за неделю до этой даты и с начала месяца *ав*.

Для того, чтобы завершить трактат радостной темой, в конце главы даются описания народных гуляний в *Йом Кипур* и Пятнадцатого *ава*.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Агаџот Маймонийот* Комментарий к *Мишне Тора*. Автор – раби Меир Гакогэн, Германия, 14 век.
- Агуда* Галахический труд. Автор – раби Александр Зуслин Гакогэн, Германия /ум. 1349 год/.
- Арух Гашалем* Словарь арамейского языка под редакцией Александра Когута /1894 год/, составленный на основе словаря *Арух* раби Натана из Рима /11 век/.
- Ахароним* Букв. “последние”. Авторитеты в области галахи, составившие свои труды после написания раби Йосефом Карро *Шулхан Аруха*, полного свода законов, относящихся к повседневной жизни еврея /1555 год/.
- Бааль Гамаор* Галахический комментарий на *Гилхот Гариш*. Автор – раби Зерахья бен Ицхак Галеви, Испания, 12 век.
- Бах /Баит Хадаш/* Комментарий к *Арбаа Турим*. Автор – раби Иоэль Сиркис, Польша /1561 – 1640/.
- Бейт Йосеф* Комментарий к *Арбаа Турим*. Автор – раби Йосеф Каро /1488 – 1575/. Эта работа легла в основу *Шулхан Аруха*.
- Бертиноро Овадья* Комментатор Мишны, Италия, 15 век.
- Геон Цви* Обзор трактата *Бава Меция*. Автор – раби Цви бар Раби Йегуда, Польша, 18-19 столетия.
- Геоним* Главы академий в Суре и Пумбедите, находившихся в Персии. Период гаонов охватывает 6-11 столетия этой эры.
- Гра* раби Элиягу бен Шломо Залман /1720 – 1797/. Вильненский Гаон. Исследования и обзор трактатов Талмуда и *Шулхан Аруха*.
- Йешуот Яков* Комментарий к *Шулхан Аруху*. Автор – раби Яков Оренштейн, Польша /1775 – 1839/.
- Имрей Бина* Комментарий к *Шулхан Аруху*. Автор – раби Меир Орбах, родился в Польше, наиболее активные годы жизни провел в Иерусалиме /1815 – 1878/.
- Йоре Деа* Один из четырех разделов *Шулхан Аруха*, посвященный вопросам кашрута, законам передачи денег в долг, ритуальной чистоты и траура.
- Иттур* Галахический труд. Автор – раби Ицхак Аба Мари, Прованс /1122 – 1193/.
- Кеџилот Яков* Комментарий к трактату *Бава Меция*. Автор – раби Яков Каневский, Литва – Эрец Исраэль /1899 – 1985/.
- Кесеф Мишне* Комментарий к *Мишне Тора*, составленный раби Йосефом Каро /автор *Шулхан Аруха*/.
- Кцот Гахошен* Комментарий к одному из разделов *Шулхан Аруха* – *Хошен Мишпат*. Автор – раби Арье Лейб Геллер, Галиция /1754? – 1813/.
- Левуш* Свод законов. Автор – раби Мордехай Яффе, Польша /1530 – 1612/.
- Мааян Гахохма* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Йосеф Моше из Солиштик, Польша, 17-18 столетия.
- Магид Мишне* Комментарий к *Мишне Тора*. Автор – раби Видалъ де Тулуза, Испания, 14-е столетие.
- Магарам Шиф* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Меир бен-Яков Гакогэн Шиф /1605 – 1641/, Франкфурт, Германия.
- Магари бен Лев* Комментарий раби Йосефа бен Лев, Турция /1500 – 1580/.
- Меиль Шмуэль* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Шмуэль Шапиро, Литва, 19-е столетие.
- Меири* Комментарий к Талмуду /носит название *Бейт Габехира*/.
- Автор – раби Менахем бен Шломо, Прованс /1249 – 1316/.
- Мело Гариим* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Яков Цви Йолес, Польша /1788 – 1825/.
- Минхат Хинух* Комментарий к *Сефер Гашинух*. Автор – раби Йосеф Бабад, Польша /1800 – 1874?/.
- Мордехай* Сборник галахических постановлений. Автор – раби Мордехай бен-Гилель Гакогэн, Германия /1240? – 1298/.
- Нахалат Исраэль* Комментарий к трактату *Бава Меция*. Автор – раби Исраэль Геллер, Польша, 19-е столетие.
- Нетивот* Сокращенное название труда *Нетивот Гамишпат*. Комментарий к *Шулхан Аруху*, Лисса, Польша /1760 – 1832/.
- Нимукей Йосеф* Комментарий к *Гилхот Гариш*. Автор – раби Йосеф Хавива, Испания, начало 15-го столетия.
- Оцар Гагеоним* Тринадцатитомный сборник комментариев к Талмуду. Составлен из коммен-

- тариев гаонов доктором Биньямином Менаше Левиным, Россия /1879 – 1944/.
- Пней Йеѓошуа* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Яков Йеѓошуа Фолк, Польша-Германия /1680 – 1756/.
- Раавад* раби Авраѓам бен-Давид. Комментатор и авторитет в области Ґалахи. Написал комментарий к *Мишне Тора*, Прованс /прибл. 1195 – 1198/.
- Рабейну Йеѓонатан* Йеѓонатан бен Давид Ґакоѓэн из Лунель, комментатор Талмуда, Прованс /прибл. 1135 – после 1210/.
- Рабейну Перец* Перец бен Элияѓу из Корбейль, Франция /умер прибл. в 1295г./.
- Рабейну Там* Комментатор Талмуда, принадлежит к школе последователей Раши – *Баалей Тосафот*, Франция /1100 – 1171/.
- Рабейну Хананель /бен Хушиэль/* Комментатор Талмуда, Северная Африка /990 – 1055/.
- Рабейну Эфраим* Эфраим ибн Ави Айраган. Авторитет в области Ґалахи, Северная Африка, 11-е – начало 12-го столетия.
- Раби Авраам Ав Бейт Дин* раби Авраѓам бен Ицхак. Автор ѓалахического труда *Ѓашколь*, Прованс /1080 – 1158/.
- Раби Акива Эгер* Авторитет в области ѓалахи и комментатор Талмуда, Позен, Германия /1761 – 1837/.
- Раби Цви Хайот* Рав в Галиции, 19-е столетие.
- Раби Эльханан Вассерман* Комментатор Талмуда и авторитет в области ѓалахи, Литва /1875 – 1941/.
- Раби Яков Эмден* Комментатор Талмуда и авторитет в области ѓалахи, Германия /1697 – 1776/.
- Рав Хай Гаон* Глава академии в Пумбедите, 10-е столетие.
- Рав Йеѓудай Гаон* Суры, 8-е столетие.
- Рамбам* раби Моше бен-Маймон. Известен также как Маймонид. Автор многих комметариев и философских трудов. Известен прежде всего как составитель полного свода законов *Мишне Тора*, Испания, Египет /1135 – 1204/.
- Рамбан* раби Моше бен-Нахман. Известен также как Нахманид. Комментатор Торы и Талмуда, Испания – Земля Израиля /1194 – 1270/.
- Ран* раби Нисим бен-Реувен Геронди, известный талмудический авторитет, Испания /1310? – 1375?/.
- Рацах* раби Зерахья Ґалеви, см. *Бааль Ґамаор*.
- Раши* раби Шимшон бен-Авраам. Комментатор Мишны, принадлежит школе Тосафот, Цанз /конец 12-го – начало 13-го столетия/.
- Рашаль* раби Шломо Лурия, известный талмудический авторитет, Польша /прибл. 1510 – 1573/.
- Рашаиш* раби Шмуэль бен-Йосеф Штрашун, известный талмудический авторитет, Литва /1794 – 1872/.
- Рашиба* раби Шломо бен-Авраам Адрет, известен своими комментариями к Талмуду и ответами на ѓалахические вопросы, Испания /1235? – 1314?/.
- Рашибам* раби Шмуэль бен-Меир, комментатор Талмуда /1085 – 1158/.
- Рашибац* раби Шимон бен-Цемах Дуран, известен как автор сборника ответов на ѓалахические вопросы *Ташибец*, Испания /1361 – 1444/.
- Раши* раби Шломо бен-Ицхак, автор классического, основополагающего комментария к Торе и Талмуду, Франция /1040 – 1105/.
- Рема* раби Моше бен-Исерлес, ѓалахический авторитет, Польша /1525 или 1530 – 1572/.
- Ремах* раби Меир Ґалеви Абулафья, комментатор Талмуда, Испания /1170? – 1244/.
- Ри* раби Ицхак бен-Шмуэль из Дампьера, комментатор, принадлежащий школе Тосафот, Франция /умер 1185?/.
- Ри Абоаб* раби Ицхак Абоаб. Испания /начало 15-го столетия/.
- Ри Мигаиш* раби Йосеф бен-Мигаиш, комментатор Талмуда, Испания /1077 – 1141/.
- Риван* Раби Йеѓуда бен-Натан, комментатор школы Тосафот, Франция /11-12 столетия/.
- Рид* См. *Тосфот Рид*.
- Ритба* раби Йом Тов бен-Авраам Ишбили, автор комментария к Талмуду, Испания /1250? – 1330?/.
- Риф* раби Ицхак Альфаси, авторитет в области ѓалахи, автор *Ѓилхот Ґариф*, Северная Африка /1013 – 1103/.
- Рицбаиш* раби Ицхак бар-Шешет, комментатор, Испания /1326 – 1480/.
- Ришоним* Букв. "первые". Термин, обозначающий авторов ѓалахических трудов, живших с конца периода гаонов /середина 11-го столетия/ и до опубликования *Шулхан Аруха* /1555г./.
- Рош* раби Ашер бен-Йехиэль. Известен также как *Ашери*, комментатор и авторитет в области ѓалахи, Германия, Испания /прибл. 1250 – 1327/.
- Сефер Ґашлама* Дополнение к *Ѓилхот Ґариф*. Автор – раби Мешулам бен Моше, Прованс /начало 13-го столетия/.
- Сефер Ґатрумат* ѓалахический труд. Автор – раби Шмуэль бен-Ицхак Сарди, Испания /1185? – 1255?/.
- Сефер Ґаяшар* Комментарий к Талмуду. Автор – Раббейну Там, Франция /прибл. 1100 – 1171/.
- Сма Сефер Меират эйнаим* комментарий к *Шулхан Аруху*, Хошен *Мишпат*. Автор – раби

- Иеѓошуа Фолк Кац, Польша /прибл. 1550 – 1614/.
- Талмид Рабейну Перец* Комментарий к трактату *Бава Меция*. Составлен одним из учеников Раббейну Перец из Корбейл, Франция /13-е столетие/.
- Талмидей Рабейну Йона* Комментарий к *Гилхот Гариф*, составлен учениками раби Йоны из Геронди, Испания /1190? – 1263/.
- Торат Хаим* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Авраам Хаим Шор, Галиция /умер в 1632г./.
- Тосафот* Сборник комментариев к Талмуду, которые базируются на комментариях Раши. Составлены последователями Раши, проживавшими в основном на территории Франции и Германии /12 – 13 столетия/.
- Тосфот Гарош* Издание сборника комментариев Тосфот, которые базируются на сборнике *Тосфот Цанз*, составлены Рошем – Раби Ашером бен Йехиэлем, Германия-Испания /прибл. 1250 – 1327/.
- Тосфот Йом Тов* Комментарий к Мишне. Автор – раби Йом Тов Липман Галеви Геллер, Прага и Польша /1579 – 1654/.
- Тосфот Рид* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Йешаяѓу бен-Мали ди Трани, авторитет в области Галахи, Италия /прибл. 1200 – перед 1260/.
- Тосфот Цанз* Первое из всех известных собраний комментариев школы Тосафот. Составитель: раби Шимшон из Цанз /конец 12-го – начало 13-го столетия/.
- Тумим* Сокращенное название *Урим ве-Тумим*, комментарий к *Шулхан Аруху*, *Хошен Мишпат*. Автор – раби Йегонатан Эйбешутц, Польша – Германия /прибл. 1690 – 1764/.
- Тур* Сокращенное название *Арбаа Турим*. Свод законов. Составитель: раби Яков бен-Ашер, Германия, Испания /1270 – 1343/.
- Цафнат Паанеах* Комментарии. Автор – раби Йосеф Розин, Литва /1858 – 1936/.
- Хават Даат* Обзор раздела *Шулхан Аруха – Йоре Деа*. Автор – раби Яков Лорбербойм, Лисса, Польша /1760 – 1832/.
- Хаим Шнаим Йешалем* Исследовательская работа, посвященная трактату *Бава Меция*. Автор – раби Шмуэль Виталь.
- Хидушей Гарим* Комментарии к Талмуду и *Шулхан Аруху*. Автор – раби Меир /Роттенберг/, Альтер, Польша /1789 – 1866/.
- Хохмат Маноах* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Маноах бен-Шмарья, Польша, 16-е столетие.
- Хошен Мишпат* Один из четырех разделов *Шулхан Аруха*, посвященный вопросам гражданского и уголовного права.
- Шах /Сифтей коѓэн/* комментарий к *Шулхан Аруху*. Автор – раби Шабтай бен-Меир Гакоѓэн, Литва /1621 – 1662/.
- Шита Мекубецет* Сборник комментариев к Талмуду. Автор – раби Бецалель бен-Авраам Ашкенази из Цфата /прибл. 1520 – 1591/.
- Шулхан Арух* Свод законов. Составитель: раби Йосеф Каро, Испания, территория Земли Израиля /1488 – 1575/.
- Эвен Газер* Один из четырех разделов *Шулхан Аруха*, посвященный вопросам брака, развода и описанию всех законов, связанных с ними.
- Эйн Йеѓосеф* Обзор трактата *Бава Меция*. Автор – раби Йосеф Хазан, Турция /1615 – 1700/.

Адин Штейнзальц
Вавилонский Талмуд
Трактат Таанит

Институт изучения иудаизма в СНГ
Израильский институт талмудических публикаций

ISBN 5-7349-0006-12

Подписано к печати 04.12.1995
Формат 60 × 90/8. Бумага офсетная № 1
Тираж 6000 экз. Заказ № 286
Лицензия ЛР № 020564 от 04.06.1992 г.

Издательство Российский научный центр "Курчатовский институт".
123182, Москва, пл. И. В. Курчатова
Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных
диапозитивов в ОАО "Можайский полиграфический комбинат".
143200, Можайск, ул. Мира, 93.